

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
РЕЛИГИОЗНОЙ
ЛЕКСИКИ

RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY
OF RELIGIOUS
TERMINOLOGY

A. A. AZAROV

**RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY
OF RELIGIOUS
TERMINOLOGY
(with definitions)**

About 14 000 entries
About 25 000 English equivalents



«RUSSO»
MOSCOW
2002

А. А. АЗАРОВ

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
РЕЛИГИОЗНОЙ
ЛЕКСИКИ
(с толкованиями)**

Около 14 000 словарных статей
Около 25 000 английских эквивалентов



«РУССО»
МОСКВА
2002

ББК 86.3

A35

Специальный редактор Вл. Курасов

Азаров А. А.

A35 Русско-английский словарь религиозной лексики. Ок. 14 000 словарных статей. Ок. 25 000 английских эквивалентов. — М: РУССО, 2002. — 768 с.

ISBN 5-88721-193-8

Словарь содержит около 14 000 словарных статей и около 25 000 английских эквивалентов, охватывающих терминологию по основным религиям мира: христианству, мусульманству, буддизму, иудаизму, а также индуизму, джайнизму, синтоизму и др.

В словарь включена лексика, употребляемая в практике отправления религиозных обрядов, в работах по архитектуре культовых сооружений, иконописи, прикладному искусству, истории религии. Также представлены библейские понятия и персонажи, некоторые церковно-славянские слова, имена святых, богословов и известных религиозных деятелей.

Словарь может быть использован в качестве справочника, так как почти все словарные статьи снабжены пояснениями на русском языке.

Словарь предназначен для переводчиков, культурологов, религиоведов, преподавателей и студентов соответствующих учебных заведений и для всех, кто интересуется религией.

ISBN 5-88721-193-8

ББК 86.3+81.2 Англ.-4

© «РУССО», 2002

Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом без договора с издательством запрещается.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий «Русско-английский словарь религиозной лексики» издается впервые.

Работа над словарем продолжалась более 10 лет.

Словарь содержит около 14 000 словарных статей и около 25 000 английских эквивалентов, охватывающих терминологию по основным религиям мира: христианству, мусульманству, буддизму, иудаизму, а также индуизму, джайнизму, сиктоизму и др.

В словарь включена лексика, употребляемая в практике отправления религиозных обрядов, в работах по архитектуре культовых сооружений, иконописи, прикладному искусству, истории религии. Также приводятся библейские понятия и персонажи, некоторые церковно-славянские слова, имена святых, богословов и известных религиозных деятелей.

В работе над словарем автор использовал большое количество литературы, список которой дается отдельно.

Словарь может быть использован в качестве справочника, так как почти все словарные статьи снабжены толкованиями на русском языке.

Словарь не представляет собой полного сборника религиозных знаний, пояснения дают только самые краткие сведения. И все же он может быть полезным источником для любого (не обязательно знающего английский язык), кто интересуется религией.

Автор выражает свою благодарность всем, кто оказал помощь в подготовке этого словаря. М. Волович, один из составителей «Англо-русского словаря в помощь христианскому переводчику», сделал существенные замечания к некоторым статьям, а главное, снабдил ценнейшей справочной литературой на английском языке. Добрейший П.Д. Сахаров любезно помог с переводом нескольких терминов. Старший научный сотрудник ГТГ Л.В. Нерсисян еще в самом начале работы над словарем открыл мне свою компьютерную «копилку» религиозных терминов. Всем им большое спасибо! Несомненно, работа над словарем будет продолжаться, будут вноситься исправления, дополнения. И все же основа есть! А как сказал мудрый Сэмюэл Джонсон: «Словарь все равно что часы. Даже самые плохие лучше, чем никакие, и даже от самых лучших из них нельзя ожидать абсолютной точности».

Словарь предназначен для переводчиков, культурологов, религиоведов, преподавателей и студентов соответствующих учебных заведений и для всех, кто интересуется религией.

Поскольку русско-английский словарь такого объема на религиозную тему издается впервые, можно предположить, что в словаре встретятся некоторые неточности или не совсем корректные эквиваленты.

Автор и издательство с благодарностью примут замечания и предложения, направленные на улучшение качества данного словаря.

Замечания и предложения по содержанию словаря следует направлять по адресу: 119071 Москва, Ленинский проспект, д. 15, офис 317, издательство «РУССО».

Телефон/факс: 955-05-67, 237-25-02.

Web: <http://www.aha.ru/~russopub/>

E-mail: russopub@aha.ru

Автор

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Словарные статьи в словаре расположены в алфавитном порядке. Основное русское слово словарной статьи, а также производные внутри гнезда выделяются полужирным шрифтом.

Составные термины или выражения, состоящие из нескольких слов, следует искать по основному смысловому слову. Например, выражение **церковный брак** следует искать в гнезде **брак**.

Внутри словарной статьи словосочетания даются по алфавиту после знака ромба (◊), причем основное слово записывается начальной буквой с точкой. Например, **глава** *архит.* *домс*, *сирол* ◊ **луковичная г.** *bulbous dome*.

Все пояснения набраны курсивом и заключены в круглые скобки. Например:

запричастная молитва (*молитва после причащения*) the Postcommunion.

Синонимичные варианты как русских терминов, так и английских словосочетаний даются в квадратных скобках. Например, **апостольская [папская] канцелярия** the Apostolic [Papal] Chancery. Выражение должно читаться: **апостольская канцелярия, папская канцелярия**. По-английски следует читать: the Apostolic Chancery, the Papal Chancery.

Факультативная часть как русского термина или выражения, так и английского эквивалента помещена в круглые скобки. Например:

капитулярій (франкских королей) capitularies (of the Frankish kings).

Выражение должно читаться: **капитулярій capitularies, капитулярій франкских королей capitularies of the Frankish kings**.

Внутри пояснения на русском языке могут встречаться английские переводы или дополнительные русские уточнения. в этом случае они заключаются в скобки (< >). Например: (*парадное облачение кардиналов <красного цвета>, епископов <фиолетового цвета>*) или **Лабалá, Жан** (1610-74; *франц. мистик; последователи Л., получившие название лабадистов <the Labadists>...*).

Если в русском языке слово или выражение имеет несколько вариантов написания, то дается отсылка см., например: **Немврѡд см. Нимрѡд**.

Библейские названия и имена имеют краткие пояснения:

Немуйл библ. (*муж. имя*) Nemuel.

Кенáф библ. (*название города*) Kenath.

Основное русское слово или выражение, образующее словарную статью, снабжено ударением.

Перечень встречающихся в тексте сокращений и помет приводится далее.

СПИСОК РУССКИХ ПОМЕТ И СОКРАЩЕНИЙ

<i>амер.</i>	– американский, употребляется в США
<i>англ.</i>	– английский, употребляется в Англии
<i>англик.</i>	– англиканский; англиканская церковь
<i>ап.</i>	– апостол
<i>апп.</i>	– апостолы
<i>араб.</i>	– арабский
<i>археол.</i>	– археология
<i>архиеп.</i>	– архиепископ
<i>архит.</i>	– архитектурный; архитектурный термин
<i>архит-ра</i>	– архитектура
<i>библ.</i>	– библейский; библейское выражение
<i>блжс.</i>	– блаженный
<i>богосл.</i>	– богословский; термин, употребляемый в богословии
<i>в.</i>	– век
<i>вв.</i>	– века
<i>вмц.</i>	– великомученица
<i>вмч.</i>	– великомученик
<i>гг.</i>	– годы, годах
<i>гл. обр.</i>	– главным образом
<i>грам.</i>	– грамматический термин
<i>греч.</i>	– греческий
<i>диал.</i>	– диалектизм
<i>д. п.</i>	– день памяти (<i>святого</i>)
<i>др.</i>	– другой
<i>др.-рус.</i>	– древнерусский
<i>Ев.</i>	– Евангелие
<i>европ.</i>	– европейский
<i>егип.</i>	– египетский
<i>ед. ч.</i>	– единственное число
<i>еп.</i>	– епископ
<i>епп.</i>	– епископы
<i>жарг.</i>	– жаргонизм
<i>жен.</i>	– женский; женский род
<i>Зап.</i>	– Западный
<i>идиом.</i>	– идиоматическое выражение
<i>изобразит.</i>	– изобразительный
<i>ирланд.</i>	– ирландский
<i>ирон.</i>	– ироническое выражение
<i>испан.</i>	– испанский
<i>истор.</i>	– исторический
<i>итал.</i>	– итальянский
<i>катол.</i>	– католический; католическая церковь
<i>к-рый</i>	– который
<i>лат.</i>	– латинский
<i>лит.</i>	– литературный

<i>лит-ра</i>	– литература
<i>мн. ч.</i>	– множественное число
<i>муж.</i>	– мужской; мужской род
<i>муз.</i>	– музыкальный термин
<i>мц.</i>	– мученица
<i>мцц.</i>	– мученицы
<i>мч.</i>	– мученик
<i>мчч.</i>	– мученики
<i>научн.</i>	– употребляется только как научный термин
<i>немец.</i>	– немецкий
<i>ок.</i>	– около
<i>особ.</i>	– особенно
<i>пали</i>	– язык пали
<i>перен.</i>	– переносное значение
<i>полн.</i>	– полная форма, полное наименование
<i>поэт.</i>	– поэтическое выражение
<i>правосл.</i>	– православный
<i>преим.</i>	– преимущественно
<i>прил.</i>	– прилагательное
<i>прмц.</i>	– преподобномученица
<i>прмч.</i>	– преподобномученик
<i>прост.</i>	– просторечное выражение
<i>протест.</i>	– протестантский
<i>проф.</i>	– профессионализм
<i>прп.</i>	– преподобный, преподобная
<i>прпп.</i>	– преподобные
<i>птрх.</i>	– патриарх
<i>разг.</i>	– разговорное слово, выражение
<i>религ.</i>	– религиозный
<i>рим.</i>	– римский
<i>РПЦ</i>	– Русская православная церковь
<i>санскрит</i>	– язык санскрит
<i>св.</i>	– святой, святая
<i>свв.</i>	– святые
<i>свт.</i>	– святитель
<i>свтт.</i>	– святители
<i>сер.</i>	– середина
<i>см.</i>	– смотри
<i>см. тж</i>	– смотри также
<i>собир.</i>	– собирательное значение
<i>совр.</i>	– современный
<i>сокр.</i>	– сокращение
<i>сущ.</i>	– существительное
<i>сцмч.</i>	– священномученик
<i>тжс</i>	– также
<i>турец.</i>	– турецкий
<i>тыс.</i>	– тысячелетие
<i>тюрк.</i>	– тюркский

<i>устар.</i>	– устаревшее слово
<i>филос.</i>	– философия; философский
<i>франц.</i>	– французский
<i>церк.</i>	– церковный; церковный термин
<i>ц-сл.</i>	– церковно-славянский
<i>шотл.</i>	– шотландский
<i>шт.</i>	– штат
<i>юр.</i>	– юридический термин
<i>япон.</i>	– японский

СПИСОК АНГЛИЙСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

abt.	– abbot
Apl.	– Apostle
bp., Bp.	– bishop, Bishop
Bp.-M.	– Bishop-Martyr
dr.	– doctor
m., M.	– martyr, Martyr
ms, Ms.	– martyrs, Martyrs
pr.	– priest
Pr.-M.	– Priest-Martyr
St.	– Saint
Sts.	– Saints
v.	– virgin

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Жж	Нн	Фф	Ыы
Бб	Зз	Оо	Хх	Ьь
Вв	Ии	Пп	Цц	Ээ .
Гг	Йй	Рр	Чч	Юю
Дд	Кк	Сс	Шш	Яя
Ее	Лл	Тт	Щщ	
Ёё	Мм	Уу	Ъъ	

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

- Библия, изд. 2-ое, Санкт-Петербург, Синодальная типография, 1913.
- Библия, перепечатано с синодального издания, American Bible Society, New York. Библейская энциклопедия, т. 1-2, М., "Центурион", "АПС", 1991.
- Большой путеводитель по Библии, Дрёмер Кнауэр, перев. с немец., М., "Республика", 1993.
- Новый Завет и Псалтирь, Slavic Gospel Association, USA, 1990.
- Молитвослов, изд. Сретенского монастыря, М., 1997.
- Полный Православный богословский энциклопедический словарь, т. 1-2, репринт. издание, М., концерн "Возрождение", 1992.
- Православный церковный словарь, изд. Русской православной церкви, 1992.
- Практическая энциклопедия православного христианина, С.Е. Молотов, "Сатисъ". С.-Петербург, 2000.
- Церковно-исторический словарь, протоиерей Леонид Петров, 1889, С.-Петербург, репринт. издание Сретенского монастыря, 1996.
- Краткий словарь библейских слов и имен, Виктор Тхор, изд. "Евангельское слово", 1996.
- Православный словарь, Шипов Я.А., М., "Современник", 1998.
- Полный церковно-славянский словарь, Григорий Дьяченко, М., Изд. отдел Московского Патриархата, 1993.
- Христианство. Энциклопедический словарь, т. 1-3, М., "Большая Российская энциклопедия", 1993-1995.
- Новая скрижаль, Вениамин, архиеп. Нижегородский и Арзамасский, т. 1-2, репринт. издание, М., "Русский духовный центр", 1992.
- Закон Божий, т. 1-4, М., "Терра", 1991.
- Записки по предмету Закона Божия, протоиерей Алексей Лавров, по изданию 1912, Киев, РПО "Полиграфкнига", 1993.
- Основы православия, прот. Фома Хопко, Минск, "Полифакт", 1991.
- Малая Церковь. Настольная книга прихожанина, М., "Русский мир", 1992.
- Учение о православном богослужении, Ленинград, Ленинградская духовная академия, 1991.
- Пасха, Разумова Е.М., Шепелев Г.В., Стрельникова С.Г., М., Институт технологических исследований, 1992.
- Притчи Христовы с толкованиями, М., Братство свт. Алексия, 1992.
- Введение в христианскую психологию, Ничипоров Б.В., М., "Школа-Пресс", 1994.
- Православный календарь 2000, М. 1999.
- Православие, Византия, Россия, прот. Игорь Экономцев, М., "Христианская литература", 1992.
- Словарь английских личных имен, Рыбакин А.И., М., "Русский язык", 1989.
- Краткий справочный церковно-славянский словарь, Рогожин А.В., М.
- Святость. Краткий словарь агиографических терминов, М., "Гнозис", 1994.
- Христианство: Словарь, под общ. ред. Митрохина Л.Н., М., "Республика", 1994.
- Словарь церковных терминов, Д. Покровский, М., "РИПОЛ", 1995.
- Словарь литургических терминов, М., Издательство Францисканцев, 1998.
- Азбука христианства. Словарь-справочник. Составитель А. Удовенко. МАИК "Наука", 1997.
- Евхаристия, Таинство Царства, А. Шмеман, М., "Паломник", 1992.
- Ислам, под общ. ред. Пиотровского М.Б. и Прозорова С.М., М., "Политиздат", 1988.
- Ислам, Максуд Р., пер. с англ. В. Новикова, М., "Файр-Пресс", 2000.

- Сущность иудаизма, раввин доктор Лео Янг, 1993.
- Еврейские праздники, Рут Козодой, пер. с англ., изд. "Гарбут", 1988, изд. "Арт-бизнес-центр", 1993.
- Карманная еврейская энциклопедия, Марк Кравец, Марк Малтынский, Ростов н/Д, изд-во "Феникс", 1999.
- Иудаизм, Пилкингтон С.М., пер. с англ. Е.Г. Богдановой, М., "Фаир-Пресс", 2000.
- Буддизм, Клайв Эррикс, пер. с англ. Л. Бесковой, М., "Фаир-Пресс", 1999.
- Введение в буддизм, Геше Келсанг Гьятцо, пер. с англ., изд. "Утпала", С.-Петербург, 1999.
- Словарь индо-тибетского и российского буддизма: главные имена, основные термины и доктринальные понятия, Андросов А.А., М., "Вестком", 2000.
- Индуизм. Джайнизм. Сикхизм: Словарь, под общ. ред. Альбедиль М.Ф. и Дубянского А.М., М., издательство "Республика", 1996.
- Индуизм, Каниткар В.П. (Хемант), Коул У. Оуэн, пер. с англ. Е. Богдановой, М., "Фаир-Пресс", 1999.
- Сингто, А.А. Накорчевский, Спб., "Петербургское Востоковедение", 2000.
- Литературные аллюзии, образы и цитаты в английском языке, Клюкина Т.П., Высшие курсы иностранных языков МИД СССР, М., 1990.
- Мифологический словарь. М., "Советская энциклопедия", 1991.
- Мифы народов мира, т. 1-2, М., "Советская энциклопедия", 1980.
- Боги и люди древнего мира. Краткий словарь, составитель В.М. Федосеенко, М., "Евгений", 1993.
- Краткий словарь мифологии и древностей, М. Корш, Калуга, изд. группа "Amata", "Золотая аллея", 1993.
- Большой энциклопедический словарь, М., "Большая Российская энциклопедия", Санкт-Петербург, "Норинт", 1997.
- Культурология. XX век. Словарь, составитель и автор проекта А.Я. Левит, "Университетская книга", Санкт-Петербург, 1997.
- Словарь гуманитария, Рамзевич Н.К., М., "Былина", 1998.
- Толковый словарь обществоведческих терминов, Н.Е. Яценко, Спб., Издательство "Лань", 1999.
- Краткий словарь современных понятий и терминов, И.Т. Бунимович, Г.Г. Жаркова, Т.М. Корнилова и др., общ. ред. В.А. Макаренко, М., "Республика", 2000.
- Всемирный биографический энциклопедический словарь, ред. кол.: В.И. Бородулин, Н.М. Кузнецов, Н.М. Ланда и др., М., "Большая Российская энциклопедия", 1998.
- Философия русского религиозного искусства XVI-XX вв., Антология, М., "Прогресс-Культура", 1993.
- История религий, Крывелев И.А., т. 1-2, М., "Мысль", 1975, 1976.
- Религии мира, под ред. Щапова Я.Н., М., "Просвещение", 1994.
- Религии народов современной России: Словарь, "Республика", М., 1999.
- Основы религиоведения, под ред. Яблокова И.П. М., "Высшая школа", 1994.
- Введение в религиоведение, А.А. Радугин, М., "Центр", 1996.
- Религиозные традиции мира, перев. с англ., в 2-х т., М., "Крон-Пресс", 1996.
- История Русской Церкви, Толстой М.В., изд. Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1991.
- Православие, Римо-католичество, Протестантизм и Сектантство, прот. Митрофан Зноско-Боровский, изд. Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1992.
- Католическая церковь, Станислав Надь, Рим-Люблин, изд. Святого Креста, 1994.

- Литургический календарь Католической церкви 1994, М., "Истина и Жизнь", 1993.
- Духовно-эстетические основы русской иконы, В.В. Бычков, М., "Ладомир", 1995.
- Секреты ремесла. Икона. Сост. Кравченко А.С., Уткин А.П., М., изд. фирма "Стайл А Лтд" и "Век России". 1993.
- Рукотворное чудо древнерусского храма, Учанева Л.С., С.-Петербург, "Образование", 1992.
- Русская икона, Такташова Л.Е., Владимир, Владимирский областной институт усовершенствования учителей, 1993.
- Искусство Древней Руси. Вагнер Г.К., Владышевская Т.Ф., М., "Искусство", 1993.
- Сюжеты древнерусских икон, Косцова А.С., М., "Искусство", 1992
- Беседы иконописца, архимандрит Зинон, Новгород, "Русская провинция", 1993
- Сюжеты и образы древнерусской живописи, Барская Н.А., М., "Просвещение", 1993.
- Основы иконографии древнерусской живописи, Ю.Г. Бобров, С.-Петербург, "Мифрил", 1995.
- Богословие иконы, И.К. Языкова, М., изд. Общедоступного Православного Университета, 1995.
- Краткий иконописный иллюстрированный словарь, В.В. Филатов, М., "Просвещение". 1996.
- Словарь церковно-славянских слов, Т.С. Олейникова, М., изд. "АТВА", 1997.
- Земная жизнь Пресвятой Богородицы и описание святых чудотворных её икон, сост. София Снегосорева, Ярославль, "Верхняя Волга", 1997.
- Святые иконы России, Д. Орехов, С.-Петербург, Издательский Дом "Невский проспект", 1999.
- Словарь-указатель имен и понятий по древнерусскому искусству. Е.В. Гладышева, Л.В. Нерсесян, Библиотека Альманаха "Странный мир", М., 1991.
- Ростово-Суздальская живопись XII-XVI вв., Розанова Н.В., М., "Изобразительное искусство", 1970
- Словарь сюжетов и символов в искусстве, Джеймс Холл, пер. с англ. А.Е. Майкапара, М., "Крон-Пресс", 1996
- Словарь искусства, пер. с англ., "Внешсигма". 1996
- Архитектурные термины, А.С. Партина, М., "Стройиздат", 1994.
- Термины российского архитектурного наследия, В.И. Плужников, М., "Искусство", 1995.
- Традиционное искусство Востока. Терминологический словарь, Виноградова Н.А., Каптева Т.П., Стародуб Т.Х., М., "Эллис Лак", 1997.
- Античный мир в терминах, именах и названиях, И.А. Лисовский, К.А. Ровяко, Минск, "Беларусь", 1996.
- Сборник текстов по искусству, сост. Левина А.М., Институт руководящих работников и специалистов Главинтуриста, М., 1978
- Мир русской культуры. Энциклопедический справочник, рук. авторского коллектива Мячин А.Н., М., "Вече", 1997
- Иллюстрированный художественный словарь, В.Г. Власов, Спб., АО "Икар", 1993.
- Большой энциклопедический словарь изобразительного искусства, т. 1-2, Власов В.Г., Спб., изд. "ЛИТА", 2000.
- Мировая художественная культура, Василевская Л.Ю., Дивненко О.В., Зарецкая Д.М., Смирнова В.В., М., "Издательский центр А", 1996.
- Аполлон. Изобразительное и декоративное искусство. Архитектура: Терминологический словарь, под общ. ред. А.М. Кантора, М., "Эллис Лак", 1997.
- Современный словарь-справочник по искусству, А.А. Мелик-Пашаев, Одип: М., ООО "Фирма "Издательство АСТ"", 1999.

Оксфордская иллюстрированная энциклопедия. Том 3. Всемирная история. С древнейших времён и до 1800 года, пер. с англ., редактор Гарри Джадж, М., Издательский Дом "Инфра-М", Издательство "Весь Мир", 1999.

Большой энциклопедический словарь, "Музыка", М., "Советская энциклопедия", 1998.

Ювелирные изделия. Иллюстрированный типологический словарь, сост. Р.А. Ванюшова, Б.Г. Ванюшов, СПб, "Политехника", 2000.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Новый большой англо-русский словарь, т. 1-3, под общ. рук. Медниковой Э.М. и Апресяна Ю.Д., М., "Русский язык", 1993-1994.

Англо-русский исторический словарь, Миньяр-Белоручева А.П., М., "Московский Лицей", 1994.

Англо-русский исторический словарь, Г.А. Николаев, М., изд. группа "Прогресс", "Лексикон", 1995.

Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику, М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров, М., "Духовное возрождение", 1997.

Англо-русский словарь наиболее употребительных сокращений, Н.О. Волкова, И.А. Никанорова, М., "Русский язык", 1993.

Англо-русский словарь персоналий, Ермолович Д.И., М., "Русский язык", 1993.

Русско-английский экклезиологический словарь, И.Т. Зотин, С.-Петербург, 1993.

Русско-английский религиозный словарь, О.Т. Чаленко, М., "Наука", 1998.

Русско-английский глоссарий религиозной лексики, коллектив авторов, М., "Путь", 2000.

Русско-английский словарь терминов по древнерусскому искусству и архитектуре, Азаров А.А., М., Институт повышения квалификации Госкоминтуриста СССР, 1987.

Краткий англо-русский философский словарь, П.В. Царев, М., Издательство Московского Университета, 1969.

Американа, Англо-русский лингвистический словарь, Г.В. Чернов и коллектив авторов, Смоленск, "Полиграмма", 1996.

СПА. Лингвострановедческий словарь, Томахин Г.Д., М., "Русский язык", 1999.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь, под редакцией Е.Ф. Рогова, М., "Русский язык", 1980.

Универсальный тематический английский и русский словарь с иллюстрациями, М., "Юниверс", 1996.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

The Oxford Russian-English Dictionary by Marcus Wheeler, Oxford University Press, London, Great Britain, 1972.

The Oxford English-Russian Dictionary, Oxford University Press, New York, USA., 1984.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged, Merriam-Webster Inc. Publishers, USA, 1981.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, Gramercy Books, New York, USA, 1994.

Funk & Wagnalls Standard Dictionary of the English Language, International Edition, New York, 1973.

Longman Dictionary of Contemporary English, Longman Group UK Limited, 1987.

Longman Lexicon of Contemporary English, Tom McArthur, Longman Group UK Limited, 1987.

Chambers Biographical Dictionary, W & R Chambers Ltd., Edinburgh, 1974

New Complete English-Russian Dictionary by Louis Segal, London, 1960

Dictionary of Biography, Geddes & Grosset Ltd, David Dale House, New Lanark, Scotland, 1995.

Everyman's English Pronouncing Dictionary, Daniel Jones, J.M. Dent & Sons Ltd, London, 1958.

The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary, edited by John Pheby, Oxford University Press, Oxford, 1981.

The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable, revised by Ivor H. Evans, Wordsworth Reference, Ware, 1996.

The Oxford Dictionary of the Christian Church, edited by F.L. Cross and E.A. Livingstone, Oxford University Press Inc., N.Y., 1993.

The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity, Peter D. Day, The Liturgical Press, Collegeville, Minnesota, USA, 1993.

The HarperCollins Dictionary of Religion, General Editor Jonathan Z. Smith, Harper San Francisco, 1995.

The Dictionary of Bible and Religion, William H. Gentz, American Bible Society, Abingdon Press, Nashville, 1986.

The New International Dictionary of the Christian Church, J.D. Douglas, Regency Reference Library, Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, USA, 1978.

The Subjects of Early Russian Icons, A. Kostsova, Iskustvo Publishers, Saint Petersburg, 1991.

Russian-English English-Russian Dictionary of Christianity, by M. Rumiantseva, Petrozavodsk University Press, 1994.

Dictionary of Saints by John J. Delaney, Doubleday, New York, 1980.

Dictionary of Subjects and Symbols in Art, James Hall, John Murray (Publishers) Ltd, Albemarle Street, London, 1996.

The Holy Bible, Cambridge University Press, London, New York.

The Holy Bible (King James Version), Cleveland and New York.

New Testament and Psalm (taken from the New American Standard Bible), USA, 1977.

Orthodox Prayer Book, compiled and edited by Rev. L. Soroka, USA., 1992.

Smith's Bible Dictionary, William Smith, A Spire Books, N.J., USA, 1976.

The Divine Liturgy, Published by Olga Poloukhine, Sea Cliff, New York, 1989.

The Orthodox Church, Timothy Ware, Penguin Books, London, 1993.

The Russian Orthodox Church, Progress Publishers, Moscow, 1982.

The Icon and the Axe, by James H. Billington, Vintage Books, New York, 1970.

St. Seraphim of Sarov: Spiritual Instructions, New Valaam Monastery, Alaska, St. Herman Press, 1991.

Elder Melchizedek: Hermit of the Roslavl Forest, by Serge N. Bolshakoff, St. Herman of Alaska Brotherhood Press, 1988.

The Eucharist, Sacrament of the Kingdom, Alexander Schmemmann, St. Vladimir's Seminary Press, Crestwood, New York, 1988

А

Аарон библ. (сын Амрама и Иохаведы, дочери Левия; старший брат Моисея и младший брат Мириам; **А.** был первосвященником израильтян в пустыне и прообразом древнего иудейского священства) Aaron $\diamond$ **жезл А.-а** (чтобы решить исход борьбы за первенство среди двенадцати колен, глава каждого из них принёс жезл, и все они были положены в скинии; на следующий день случилось так, что жезл **А.-а** расцвёл и произвёл спелый миндаль) Aaron's rod; **шест А.-а** (орнамент в виде шеста, увитого листьями) Aaron's rod.

Аарон бен-Элиа (ок. 1328-69; караимский богослов) Aaron ben Elijah.

аарониды (потомки Аарона – сословие первосвященников у евреев, иначе называемых **коганим**, т.е. священники) the Aaronites $\diamond$ **относящийся к а.-ам** Aaronitic.

ааронов 1. (относящийся к Аарону) Aaronic(al); 2. (относящийся к потомкам Аарона, к еврейским верховным жрецам) Aaronitic.

Ааронов чин (категория низшего духовенства у мормонов) the Aaronic priesthood.

абá-вуá архит. (акустический экран-потолок над кафедрой готического собора) abat-voix.

“Аба девятое” см. Тишá бе-Áв.

Абалáкская икóна Бóжией Мáтери “Знáмение” (чудотворная икона в селе Абалак Тобольской губернии, где был устроен в 1783 монастырь; празднование 20 июля / 2 августа и 27 ноября / 10 декабря) the Abalakskaia icon of the Mother of God of the Sign.

Аббáн, аббáт, св. (5-6 вв.; основал несколько монастырей в Южной Ирландии, д. п. 27 октября) St. Abban, abbot.

Аббасиды (династия араб. халифов в 750-1258; они являлись потомками Аббаса, дяди пророка Мухаммада, принадлежавшего к мекканскому роду Хашим) the Abbassides.

аббáт 1. (с 5-6 вв. – титул настоятелей бенедиктинских, а позднее и нек-рых др. катол. монастырей) abbot, сокр. Abb., лат. abbas; (в наст. время титул человека (не священника) во Франции, носящего священнические одежды; тж священнослужитель-француз, особ. не имеющий постоянной церк. должности или ещё не получивший духовный сан) abbé; (то же в Италии) ab(b)ate $\diamond$ **а. закрытого или разрушенного монастыря** titular abbot; **а.-настоятель** hegumen abbot; 2. (во Франции – катол. священник) (Roman Catholic) priest $\diamond$ **посвящение в сан а.-а или аббатисы** катол. benediction.

аббатиса катол. (настоятельница жен. монастыря; духовный и административный руководитель общины монахинь: управляет имуществом, может налагать дисциплинарные взыскания) abbess, сокр. Abb., prelatess, устар. abbatesse, abbatisse.

абба́товский устар. см. абба́тский.

абба́тский (относящийся к аббатству, аббату или аббатисе) abbatial, редко abbatical.

абба́тство 1. (а) самостоятельный муж. или жен. катол. монастырь, возглавляемый аббатом (как минимум 12 монахов), живущий по уставу св. Бенедикта; б) здание или группа зданий, где размещались общины монахов или монахинь; термин тж употребляется для обозначения бывшего церк. здания а.-а, напр. *Вестминстерского абба́тства* в Лондоне) abbey, испан. abadía ∅ а., **настоятель к-рого носит митру** (пожалованную Папой Римским) mitered abbey; **в городе есть а.** the town is abbeyed; **земли а.-а** устар. abbeystead, abbey(-)stede; **имеющий а.** abbeyed; **нулевое а.** (принадлежащая катол. церкви территория, к-рая не относится к какому-л. диоцезу [епархии] и управляется прелатом, непосредственно подчиняющимся Св. престолу и уравниваем в правах с епископом) лат. abbey nullius; **территориальное а.** катол. (церк. округ, управление к-рого в силу особых обстоятельств доверяется аббату с полномочиями епархиального [диоцезального] еп.-а) territorial abbacy; **церковь а.-а** abbey, abbatical church; **церковь упразднённого а.-а** (в Англии) abbey church; 2. (звание или сан, срок полномочий аббата) abbacy, сокр. Abb., abbotship, устар. abbotric.

абба́тство Ривё (живописные развалины катол. аббатства 12-14 вв. в графстве Йоркшир, Англия) the Rievaulx Abbey.

Аббо́н Флерийский, абба́т, сщмч. (ум. 1004, франц. религ. деятель, учёный; д. п. 13 ноября) St. Abbo(n) of Fleury, abbot.

Аббо́т Джордж (1562-1633; англ. прелат, архиеп. Кентерберийский) Abbot, George.

Абга́рь см. Авга́рь.

абдала́ см. габдала́.

Абдалла́х ибн [эбн] аль-Абба́с (ок. 619-87; сподвижник пророка Мухаммада) Abd Allah ibn al-Abbas.

Абд аль-Кади́р аль-Джилани́ (ок. 1077-1166; основатель суфийского братства *кадирийя*) Abd al-Qadir al-Jilani, Abdulqadir Gilani.

Абда́н Перси́дский и Сенне́н Перси́дский, свв. мчч. (ум. ок. 303, катол. свв., персидские вельможи, д. п. 30 июля) Sts. Abdon and Sennen, ms.

абдест (омовение рук у мусульман) abdest.

Абдишо́ (1318; несторианский митрополит Нисибиса, сирийский писатель-полигистор; дал несторианам новую редакцию Кормчей книги <the Notocanon>, а тж свод церк. права, свод филос. богословия по-сирийски "Жемчужина" <Margaritha> ('the Pearl'), составил в 1298 чрезвычайно ценный для истории сирийской лит-ры "указатель книг", т.е. сирийскую библиографию, касающуюся Ветхого и Нового Заветов) Abdh-Isho, Ebedjesus.

А́бел То́мас, св. мч. см. А́вель То́мас, св. мч.

Абеля́р, Пьер (1079-1141; выдающийся франц. средневековый схоласт-богослов и философ) Abelard Peter, франц. Abailard Pierre ∅ (его известные труды) "Да и Нет"; лат. Sic et Non; "Этика", или "Познай самого себя" лат. Nosce Teipsum.

А́бен-Е́зра (тж *Евена́р, Ибн-Е́зра*; знаменитый еврейский учёный-философ 12 в., написавший тж глоссатический и истор. комментарий на Пятикни-

жие, Псалмы, Книгу пророка Исаии, Книгу пророка Даниила и др.) Aben-Ezra, Ibn Ezra.

абиб библи. (первый месяц еврейского календаря, март-апрель, месяц колосьев; после Вавилонского плена стал называться **нисан**) Abib.

“Абину Малкену” (еврейская молитва) Avinu Malkenu.

аблегат (посланник Папы Римского ко вновь назначенному кардиналу или др. высокопоставленному лицу; тж **легат**, **палский**) ablegate.

абда (иудейский хасидский термин, означающий мистическое служение Богу во времени и пространстве; практическое выражение мистического опыта) abodah.

Аборигенная американская церковь (общенациональная межплеменная организация пейотистов; существует с 1944; церковь основана на пейотизме <Peyotism, the Peyote Church, the Peyote cult, the Peyote Religion> – культе кактуса пейоте; имеет ок. 225 тыс. последователей; вероучение – смесь религиозных культов индейцев и христ-ва; атрибуты обрядов: водяной барабан, погремушка из тыквы-горлянки, веер из перьев, типпи – конический разборный шатёр из шкур на каркасе, костёр в форме прямого угла, свисток из кости орла, кедровые благовония) the Native American Church.

абрагимиты см. **абрамиты**.

абракадабра (магическое заклинание у **василидиан**; слово “а.” следовало писать 11 раз таким образом, чтобы получился магический треугольник) abracadabra.

абра канфот см. **талит**.

Абра́ксас (космологическое божество неопределённого происхождения, почитаемое различными христ. гностиками с 2 по 13 вв.) Abraxas.

абраксас (в древности – мистическое слово; заклинание на геммах) abraxas, abraxax.

абрамиты (катол. секта; возникла в Богемии в 18 в.) the Abrahamites.

Абра́сакс см. **Абра́ксас**.

Абрахам-А-Санта-Клара (1644-1709; настоящее имя Ульрих Мегерле; августинский монах, придворный проповедник в г. Вене; прославился как остроумный проповедник и сатирик) Abraham-A-Santa-Clara.

Абсалон (1128-1201; датский государственный и церк. деятель) Absalon or Axel.

абса́да см. **апса́да**.

абсисте́нция истор., катол. (воздержание от мясной пищи) absistention.

абсолю́т (доктрина абсолютной верховной власти Бога, демонстрируемой в предопределении; вечная неизменная первооснова всего существующего, к-рая мыслится как нечто единое, всеобщее, безначальное и бесконечное и противопоставляется всякому относительному и обусловленному бытию) absolutism; филос. the one, the Absolute.

абсолю́тное соверше́нство Бо́га богосл. pure actuality, лат. actus purus.

абсолю́ция катол. (отпущение грехов) absolution.

абстиненты истор. (члены аскетической секты 4 в., к-рые гнушались законного брака, отвергались вина, не употребляли в пищу продукты животного происхождения и т. п.) the Abstinentes.

абстиненция см. **воздержание**.

Абу Абдаллах аш-Ший (ум. 911; мусульманский деятель) Abu Abd Allah ash-Shi'i.

Абу Бакр (ок. 572-634; сподвижник пророка Мухаммада, первый халиф после Мухаммада, его тесть) Ab(o)u-Bekr, Abubekr.

Абу Бекр Седик см. **Абу Бакр**.

абүна (1. титулование священников правосл. церкви в странах, говорящих на араб. языке; 2. имя, к-рое носит патриарх. Эфиопской церкви) Abuna.

Абундий и Абундантий, сщмч. (ум. ок. 304; католические святые, д. п. 16 сентября) Sts. Abundius and Abundantius, pr.-ms.

Абхидхамма-Питака ("Корзина высшего уровня", в буддизме – один из текстов **пхеравады**) пали Abhidhamma-pitaka, санскрит Abhidharma-pitaka.

Абхидхарма (в буддизме **хинаяны** – 1. отдел знаний по психологии, космологии и т.п.; 2. особый аналитический метод изложения и систематизации, характерный для **Трипитаки**, комментариев к ней и постканонических трудов, называемых абхидхармической лит-рой <the Abhidharma texts>) санскрит Abhidharma, пали Abhidhamma.

"Абхидхарма-коша" (санскрит "Сокровищница высшего Законоучения"; философско-религ. трактат буддийского мыслителя Васубандху (4-5 вв.) <Vasubandhu>; труд считается одной из доктринально-теоретических вершин буддизма **хинаяны** и традиции Абхидхармы; является обязательным предметом изучения в большинстве буддийских учебных заведений) the Abhidharma-kosa.

Абхирати (рай в буддийской мифологии **махаяны**) Abhirati.

абхишека (в индуизме – окропление; тж центральный момент ритуала царского посвящения; жертвователя [царя] окропляли водой из различных рек, налитой в 4 сосуда из разных пород дерева) abhiseka.

абхистадзвата см. **иштадзвата**.

Абшало́м см. **Авессало́м**.

ав (месяц еврейского календаря; июль-август; см. **еврейский календарь**) Ab
♦ **9 ава** (полный пост в память разрушения первого и второго храмов в Иерусалиме (586 до н. э. и 70 н. э.) и многих др. скорбных событий в истории еврейского народа) the Ninth of Ab.

Ава́гфа библ. (один из семи придворных персидского царя Артаксеркса) Abagtha.

Аваддо́н библ. 1. (в Ветхом Завете – ад, преисподняя, смерть) Abaddon; destruction ♦ **"А. и смерть говорят ..."** (Книга Иова 28:22) "Destruction and death say – "; **"Преисподняя и А. открыты пред Господом, тем более сердца сынов человеческих"** (Притчи Соломоновы 15:11) "Hell and destruction are before the Lord: how much more than the hearts of the children of men?"; 2. (в Новом Завете – ангел бездны, ангел ада) Abaddon, the angel of the bottomless pit, Apollyon, the angel of the Abyss.

Авалокитешвара (буддийское божество, **бодхисат(т)ва**, наделённое безграничным состраданием, защищающее тех, кто призывает его в мину-

ту смертельной опасности или при рождении ребёнка; изначально его представляли существом муж. пола, но в Китае и Японии пол этого небожителя изменился на женский) Avalokiteshvara.

аватара (в индуизме – воплощение божества на земле; индуистская концепция **а.-ы** связывается с воплощением бога Вишну в облике героев Кришны, Рамы, вепря, карлика, рыбы и пр., совершающих подвиги на земле; в мифах известны десять аватар. Вишну) avatar.

авва 1. (духовный отец; титулование еп.-ов и патриархов в Восточных церквях; тж **а.-ми** называют настоятелей монастырей и старцев-подвижников) Abba; 2. (в Новом Завете молитвенное обращение Иисуса Христа к Богу Отцу) “**А! Отче**” “Abba! Father!”.

Аввакум библ. (восьмой из 12-ти малых пророков, автор названной его именем книги Ветхого Завета, 7 в. до н. э., д. п. 2/15 декабря) Habakkuk, Habacuc, Abacuc ♦ **А.**, один из 12-ти малых пророков St. Habacuc, one of the Twelve Lesser Prophets; Книга пророка **А.-а** библ. (The Book of) Habakkuk, сокр. Hab.

Аввакум Петрович (1620-82; протопоп, глава старообрядчества, писатель; по царскому указу сожжён) Avvakum ♦ протопоп **А.** the archpriest Avvakum.

Аввакум, св. мч. (пострадал в Риме в 269 вместе с родителями и братом; д. п. 6/19 июля, катол. – 19 января) St. Abacum; катол. тж St. Marius.

Авгарь (эдесский царь) Abgar (, King) of Edessa ♦ **Авгарево послание, апокрифическое послание А.-ря** (письма, отправленные **А.-рем** Иисусу Христу с просьбой посетить его, даровать исцеление в болезни и проч.) the Abgarus Letters.

Августа, Ян (1500-72; один из виднейших представителей Общины чешских братьев) Augusta, John.

Августин Аврелий, блаженный еп. (Гиппонский) (354-430; св., христ. теолог и философ; д. п. 15/28 июня, катол. – 28 августа) St. Augustine Aurelius [Aurelius Augustinus], bp. of Hippo ♦ (его труды) “**Исповедь**” The Confessions (of St. Augustine); “**О граде Божием**” The City of God, лат. De Civitate Dei; “**О Троице**” лат. De Trinitate.

августинизм (филос. доктрины христ. теолога и философа Августина Аврелия) Augustinianism, Augustinism.

Августин Иппонский (см. **Августин Аврелий, блаженный еп. (Гиппонский)**) Augustine of Hippo.

Августин Кентерберийский, еп. (ум. 604; миссионер папы Григория в Англии, “апостол англичан”, 1-й архиеп. Кентерберийский; прибыв в Англию в 597, окрестил Этельберта Кентского и 10 тыс. англичан; катол. св., д. п. 27 мая) St. Augustine of Canterbury, bp., St. Austin of Canterbury.

Августин Новеллус, блж. (ум. 1309; катол. св., д. п. 19 мая) Augustine Novello, Blessed.

августинство см. **августинизм**.

августинцы (монахи, следующие приписываемому Августину уставу, к-рый был составлен в сер. 5 в. и требовал от клириков монашеского общежития и полного отказа от собственности; сейчас их ок. 10 тыс.) the

Augustinians, the Augustinian [Austin, black] canons, the regular canons of St. Austin, (*нищенствующие*) the Austin friars.

августинцы-отшельники (*монашеский орден, основанный папой Александром IV в 1256; в 1790 ирландские а.-о. основали орден в США*) the Augustinian [begging] hermits, the Austin friars.

августинцы Успения Девы Марии см. **ассумпционисты**.

Авдемелех библ. (*придворный иудейского царя Седекии, к-рый своим ходатайством спас жизнь пророку Иеремии*) Abdemelech.

Авденаго библ. (*имя, к-рое получил в вавилонском плену Азария*) Abdenago.

Авдийл библ. (*муж. имя*) Abdiel.

Авдий библ. (*четвёртый из 12-ти малых пророков, автор названной его именем книги Ветхого Завета; 9 в. до н. э.; д. п. 19 ноября / 2 декабря*) Obadiah, Abdi ♦ **А.**, **Пророк** St. Abdias, Prophet; **Книга пророка А.-я** библ. (*The Book of*) Obadiah, сокр. Ob., Obad.

Авдон библ. (*муж. имя и географическое название*) Abdon.

Авдон Персидский см. **Абдн Персидский**.

Авдон Пирафонян библ. Abdon, the son of Hillel the Pirathonite.

авелиты (*северо-африканская секта 4-5 вв., описана Августином; в браке хранили невинность, утверждая что так поступал Авель; детей усыновляли*) the Abelites, the Abelians, the Abelonians, лат. Abelsoni.

Авель библ. (*второй сын прародителей Адама и Евы, убитый своим старшим братом Каином; Иисус Христос и ап. Павел называют его праведником, а Отцы Церкви – первым мучеником, пролившим кровь за правду*) Abel.

Авель Томас, св. мч. (ум. 1540, теолог, один из 54 англ. мучеников, канонизированных папой Львом XIII в 1886, д. п. 30 июля) Abel, Blessed Thomas.

“Аве Марья” лат. (*катол. молитва, соответствующая правосл. “Богородице Дево, радуйся”, но с нек-рым дополнением; тж муз. произведение, написанное на канонический или свободный текст, включающий обращение к Деве Марии; известны арии и песни “А. М.” – Ф. Шуберта, Л. Керубини, Ш. Гуно и др.*) Ave Maria, Ave Mary; Hail Mary.

Авен-Эзер библ. (*место при Афексе*) Eben-ezer.

эвен-эзер библ. (*памятный знак, установленный Самуилом*) ebenezer.

Авенёр библ. (*двоюродный брат и полководец первого всеизраильского царя Саула*) Abner.

Аверкий, св. и равноапостольный, еп. Иерапольский (ум. ок. 200; д. п. 22 октября / 4 ноября) St. Abercius, Co-Apl., bp. of Hierapolis.

аверройзм (*направление в зап.-европ. философии 13-16 вв., развивавшее идеи Ибн Рушда [см. Аверроэс] о вечности и несотворённости мира, о едином, общем для всех людей мировом разуме как субстанциальной основе индивидуальных душ, отсюда следовало отрицание их бессмертия, а тж учение о двойственной истине; а. был осуждён катол. церковью*) Averroism.

Аверроэс (он же **Ибн Рушд** <ibn-Rushd>; 1126-98; араб. философ из Кордовы (Испания), толкователь Аристотеля, за что был прозван Комментатором <the Exposer or the Commentator>) Averr(h)oes.

авёрс (*лицевая сторона монеты, медали, пантеона, иконы и т. п.*) obverse.

Авесса библ. (*родственник и полководец царя Давида*) Abishai.

- Авессалом** библ. (третий из родившихся в Хевроне сыновей Давида, к-рый восстал против своего отца и был убит Иоавом) Absalom.
- Авэста** (тж **Зенд-Авэста**; священная книга зороастризма) the (Zend-)Avesta.
- Ави** библ. (мать иудейского царя Езекии, дочь Захариу) Abiah.
- Авиафар** библ. (сын Ахимелеха, первосвященника) Abiathar.
- Авив** см. **Абйб**.
- Авив, св. мч.** (1в.; сын св. Гамалиила, учителя апп. Павла и Варнавы; д. п. 2/15 августа) St. Abibas, M. (at Edessa).
- Авигея** библ. (жен. имя) Abigail.
- авиджа** см. **авидья**.
- авидья** (1. в буддизме – одна из двенадцати главных причин перерождений – страданий; 2. в индуизме – метафизическое неведение, считающееся во всех направлениях традиционной мысли первопричиной изменчивого и тягостного бытия индивидуума в **сансаре**) avidya.
- авиезериты** библ. (потомство Авиезера из племени Манассу) the Abiezerites ♦ **потомки Авиезеровы** the Abiezerites; **сыны Авиезера** the children of Abiezer.
- Авила, Жуан [Хуан] де** (1500-69; испан. богослов, писатель, аскет) Àvila, Juan de.
- Авимелех** библ. (муж. имя) Abimelech.
- Авиньонское пленение Пап** (период вынужденного пребывания Пап Римских в Авиньоне <Avignon>, Южная Франция, куда их резиденция была перенесена по требованию франц. короля Филиппа IV; продолжалось с 1309 по 1377; тж перен. – **Вавилонское пленение** 2.) the Babylonian [Babylonish] captivity [exile] (of the papacy), the Avignon papacy.
- Авирон** библ. (муж. имя) Abiron.
- Ависага** библ. (**А. Сунаметянка**; прекрасная израильская девушка, девственница, к-рая заботилась о престарелом царе Давиде и спала на его ложе) Abishag a Shunammite.
- Авит Вьеннский, еп.** (один из значительнейших борцов с арианством и видный представитель поздней лат. лит-ры Галлии; катол. св., ум. ок. 525, д.п. 5 февраля) St. Avitus of Vienne, Bp.
- Авиуд** библ. (муж. имя) Abihu.
- Авия** библ. 1. (муж. и жен. имена) Abijah; 2. **Авйя** см. **Авй**.
- Авксентий, прп.** (ум. 473; д. п. 14/24 февраля) Venerable Auxentius, Hegumen.
- аводá** (1. богослужение в храме; 2. молитва или часть молитвы) abodah.
- аворий** (рельефная икона из слоновой кости, обычно в виде складня) folding [hinged] ivory relief icon.
- Авраам** библ. (первый из великих иудейских патриархов Ветхого Завета, родоначальник избранного народа, призванный для сохранения истинной веры и заключивший завет с Богом) Abraham ♦ **А. родил Исаака** Abraham begat Isaac; “**Встреча А.-ом трёх странников**” (икона) Abraham and the Three Men; **жертвоприношение А.-а.** библ. (дабы испытать веру **А.-а**, Господь приказал ему принести на сожжение собственного сына Исаака; они отправились к месту жертвоприношения: **А.** на своём осле, а Исаак – пешком, неся дрова для алтарного костра; **А.** связал Исаака, положил его на алтарь и вынул свой нож; в этот момент явился ангел и остановил

руку **А.-а**; художники обычно изображают **А.-а** с занесённым над Исааком ножом, иногда другой рукой он закрывает Исааку глаза; Исаак стоит на коленях или лежит (обычно обнажённый) на алтаре, на к-ром находятся вязанки дров; ангел изображается в тот самый момент, когда является, чтобы остановить руку **А.-а** the sacrifice of Abraham; **лоно А.-а, А.-ово недро** библ. (рай, блаженство вечное, куда переселяются чистые и святые души) Abraham's bosom; **почить на лоне А.-овом** to repose in Abraham's bosom; **род А.-ов** Abraham's family; **семя А.-ово** Abraham's offspring.

Авраа́мий Арбе́льский, еп., св. мч. см. Авраа́мий Арви́льский, еп., св. мч..

Авраа́мий Арви́льский, еп., св. мч. (ум. ок. 345, д. п. 12 февраля) St. Abraham, bp. of Arbela.

Авраа́мий Крате́йский, еп. (ум. ок. 558, д. п. 6 декабря) St. Abraham of Kratia.

Авраа́мий Ростове́ский, св. (11 в., д. п. 29 октября / 11 ноября) Abraham(y) of Rostov.

Авраа́мий Смоле́нский, прп. (12-13 вв., д. п. 21 августа / 3 сентября) Venerable Abraham(y) of Smolensk.

авраа́миты истор. (1. последователи секты Авраама Антиохийского, 9 в., ветвь павликиан; 2. деистическая секта, возникшая в Богемии в конце 18 в.; исповедовала ту веру, какой держался Авраам до своего обрезания) the Abrahamites.

авраа́мов Abrahamic ♦ **а. завет** the Abrahamic covenant.

Авраа́м Просте́ц, прп. (ум. 367; ученик св. Пахомия, провёл 17 лет, живя как отшельник в пещере в Египте, д. п. 27 октября) St. Abraham "the Poor", St. Abraham "the Child".

Авраа́м Эфе́сский, св., архиеп. (6 в., автор богосл. работ, строил монастыри в Константинополе и Иерусалиме, катол. св., д. п. 28 октября) St. Abraham, archbp. of Ephesus.

Авра́мий, прп., затво́рник и блаже́нная Мари́я, племя́нница егó (4 в., д. п. 24 октября / 6 ноября) Sts. Abram, Hermit of Edessa and Mary, his niece.

авра́миты см. **абра́миты**.

Авра́н библ. (плодородная равнина восточнее реки Иордан, в Южной Сирии, житница страны) Hauran.

Аврели́ан А́рльский, еп. (ум. 551; катол. св., д. п. 16 июня) St. Aurelian, bp. of Arles.

Аврели́й Кордо́вский, мч. (ум. ок. 852; катол. св., д. п. 27 июля) St. Aurelius, m.

автокефа́лия (самоуправление, административная независимость правосл. церквей) autocephalia, autocephaly, autocephality.

автокефа́лы (еп.-ы в греч. церкви, не подчинённые патриарху) autocephali, autocephalous bishops.

автокефа́льный autocephalous ♦ **А.-ая православная церковь в Америке** the Autocephalous Orthodox Church in America; **а.-ая церковь** (иначе поместная правосл. церковь; не подчиняющаяся власти какого-л. патриарха, а управляемая своим иерархом; существует 16 автокефальных церквей) autocephalous church.

автоно́мия, церко́вная (в православии независимость церкви в вопросах внутреннего управления, предоставляемая той или иной автокефальной церковью, в состав к-рой данная церковь входила ранее на правах экзархата или епархии; глава автономной церкви избирается на поместном соборе с последующим утверждением патриархом автокефальной церкви) autonomy of a Church.

автоно́мный (о церкви) autonomous (Church) ♦ **А.-ая православная церковь** the Autonomous Orthodox Church.

Автоно́м, сщмч. (ум. ок. 300; д. п. 12/25 сентября) St. Autonomus, Pr.-M.

“Авторизованная версия” см. **“Санкционированная версия”**.

авторитет (церковный) authority.

а́вторы, раннехристиа́нские (см. **Отцы́ Це́ркви**) the church fathers, the Fathers of the Church ♦ **труды раннехрист.-их а.-ов** the writings of the Fathers.

автотеи́зм (доктрина о самосуществовании Бога) autotheism.

автотеи́ст (сторонник автотеи́зма) autotheist.

автохо́н см. **бра́тия мона́шеская**.

Авундий, св. мч. (имя нескольких святых мчч.) St. Abundius, M.

Ага́в библ. (раннехрист. пророк из Иерусалима) Agabus.

Ага́г библ. (имя двух царей) Agag.

Ага́да (в Талмуде – назидательные комментарии, изложенные в виде басни, притчи, анекдота, изречения; причудливое повествование об освобождении из Египта; чтение **А.-ы** является центральным моментом **седэра**) the Haggada(h) ♦ **автор Агад** haggadist.

ага́да (жанр талмудических и раввинистических притч и нравоучительных рассказов на религ.-этические и истор. темы; **а.** обычно противопоставляется **галáхе**) aggadah.

Агадо́т мн. ч. (см. **тж Ага́да**) the Haggadoth.

а́гама (1. синоним словосочетания “Священное Писание”, **а** на Тибете – слова “тантра”; 2. разновидность древнеиндийских религ.-филос. текстов, составленных в нач. 1 тыс. и выделяемых в особый неведийский комплекс; **а.-ы.** обычно состоят из кратких изречений – **сутр** на санскрите; 3. собрание канонических текстов джайнизма) agama.

агамия́ см. **безбра́чие**.

ага́па (обозначение совместных трапез первых христиан, к-рые устраивались как выражение соединяющей общину любви и заканчивались праздником вечера – ужина; позднее **а.-ы** – благотворительные трапезы для бедных в притворе храма; в 3-4 вв. **а.-ы** постепенно исчезают; в наст. время возрождены в нек-рых катол. и правосл. общинах как братская встреча после евхаристии) agape, love feast.

Ага́па, св. мц. (ум. ок. 304; д. п. 1/14 июня, катол. – 3 апреля) St. Agape, M.

ага́пе см. **ага́па**.

Ага́пий, св. мч. St. Agapius, M. ♦ **мч. А. и с ним семь мчч.:** Пуплий, Тимолай, Ромил, два Александра и два Дионисия (ум. 303, д. п. 15/28 марта) St. Agapius, M., and with him seven others: Publius, Timolaus, Romel, two Alexanders and two Dionisii.

- Агапіт I** *катол.* (в правосл. он же **Агапіт, Папа Римский**; д.п. 22 апреля) St. Agapitus I.
- Агапіт, Папа Римский** (ум. 536; д. п. 17/30 апреля) St. Agapitus, Pope of Rome.
- Агапіт, св. мч.** (имя нескольких правосл. и катол. свв.; д.п. 2/15 апреля, катол. – 19 августа) St. Agapitus, M.
- Агáпия Аквилéнская см. Агáпа, св. мц.**
- Агапія, Ирiна и Хиbния, свв. мцц.** (ум. 304; д.п. 16/29 апреля, катол. – 3 апреля) Sts. Agapia, Irene and Chiona, Ms.
- агáпы** (см. **агáпа**) агарае.
- Агáрь** *библ.* (египтянка, служанка Сарры, жена птрх.-а Авраама, прародительница измаилитов; будучи бездетной, Сарра согласилась, чтобы А. стала женой Авраама) Hagar.
- агаряне** *библ.* (потомки Агари по линии её сына Измаила; то же что измаилиты или арабы; русские считали **а.-ами** всех мусульман, в т.ч. татар) the Hagarenes.
- Агасфёр** (1. еврейское имя *библ.* царя Ксеркса I 2. в легенде, известной с 13 в., – имя **Вечного жида**, приговорённого к вечным скитаниям; наказан за то, что не дал Христу прислониться к стене своего дома и отдохнуть, или ударил его по пути на Голгофу) Ahasuerus.
- Агáта, дéва и мч.** (3 в.; катол. св.; в первую годовщину её смерти началось извержение Этны, но жители Катании были спасены от гибели покровительством <veil> **А.-ы**, обладавшим чудодейственной силой отводить потоки лавы; она призывается как защитница от землетрясений и извержений вулканов, а в широком смысле – от огня; д. п. 5 февраля) St. Agatha, v. m.
- Агатóф, св. мч.** (ум. 303; д. п. 2/15 апреля, катол. – 4 апреля) St. Agathopus, M.
- Агафáнгел, св. мч.** (ум. 308; д. п. 23 января / 5 февраля и 5/18 ноября, катол. – 23 января) St. Agathangelus, M.
- Агáфия, св. мц.** (имя нескольких правосл. и катол. святых; она же **Агáта**) St. Agatha, M.
- Агафóник, св. мч.** St. Agathonicus, M. ♦ **мчч. Агафоник, Зотик, Феопрепий** (Боголеп), **Акиндин, Севериан и прочие** (ум. 305-11; д. п. 22 августа / 4 сентября) St. Agathonicus and with him Zoticus, Teoprepis, Acindynus, Severianus and others, Ms.
- Агафóн, св.** (Папа Римский, ум. 681; тж имя двух святых; д. п. 2/15 марта, 20 февраля / 5 марта, катол. – 10 января) St. Agatho.
- Агафопóд и Феодóл, свв. мчч., пострадавшие в Крiте** (ум. 250; д. п. 23 декабря / 5 января) Sts. Agathopodus and Theodulus, "The Cretan Ms."
- Агá-хán** (наследственный титул главы мусульманской шиитской секты исмаилитов-низаритов; "духовный отец", ок. 15 млн. последователей в 20 странах Азии и Африки) Aga Khan.
- Агáда см. Агáда.**
- агáда см. агáда.**
- Аггéй** *библ.* (пророк периода после изгнания; десятый из двенадцати малых пророков; катол. св., д. п. 4 июля) Haggai.
- Аггйфа** *библ.* (одна из жён царя Давида, мать Адониу) Aggith.
- áгел** (падший ангел) the Evil Spirit.

агѣнда (части обряда, богослужения, особ. у немец. протестантов, не подлежащие сокращениям, исключениям) agenda.

агиасма греч. 1. (в византийском обряде вода, освящённая накануне праздника Богоявления) holy water; 2. (освящённый на литургии хлеб и вино) the Hagia, греч. hagiaσμα; 3. см. **воды крещения**.

Агйл, аббат (ум. 650; катол. св., д. п. 30 августа) St. Agilus, St. Ayeul.

Агилольф Кёльнский, еп. (ум. 751, катол. св., д. п. 9 июля) St. Agilulf.

агиограф (биограф святого) hagiographer; (составитель житий святых) hagiologist ∅ **византийский а.** the Byzantine hagiographer.

агиографический hagiographic(al).

агиография (1. церковно-житийная лит-ра; 2. научная дисциплина, занимающаяся изучением житий святых, богосл. и истор.-церк. аспектами святости; а. рассматривает жития как памятники религ. и литературной истории той эпохи, когда житие создавалось) hagiography, hagiology, saints' lives.

агиократия (власть жрецов или лиц, считающихся святыми) hagiocrasy, hagiarchy.

агиология (один из разделов богословия, изучающий жития святых; исследования, посвящённые богосл. и истор.-церк. аспектам святости; а. сосредоточивает своё внимание на самом святом, типе его святости и восприятии этого типа в различные эпохи) hagiology, sanctiology, a catalogue of saints.

Аглипаянская церковь ("Филиппинская независимая церковь" <the "Philippine Independent Catholic Apostolic Church">; реформатско-религ. течение протест. толка на Филиппинах; основана в 1902 священником Г. Аглипаяем <Gregorio Aglipay>) the Aglipayan Church ∅ **член А.-ой ц.-ви** Aglipayan(o).

Агнесса Ассизская, (катол.) св. (ум. 1253, д. п. 16 ноября) St. Agnes of Assisi.

Агнесса Монтепульсианская, (катол.) св. (ум. 1317; д.п. 20 апреля) St. Agnes of Montepulciano.

Агнесса Пиктавийская, (катол.) св. (586; д. п. 13 мая) St. Agnes of Potiers.

Агнесса Пуатевенская, (катол.) св. см. **Агнесса Пиктавийская, (катол.) св.**

Агнесса Римская см. **Агнэс(с)а, св.**

Агнесса, св. (3 в.; христ. дева, принявшая мученическую смерть в возрасте 12 лет; д. п. 17/30 октября, катол. – 21 января; она же **Агнесса Римская**) St. Agnes.

Агнец см. **Агнец Божий**.

агнец 1. (ягнёнок) lamb ∅ **заклание агнца** the immolation of the lamb; 2. (в Зап. христ.-ве – эмблема Христа, изображающая ягнёнка, несущего крест или знамя с крестом) the Holy [Paschal] Lamb, лат. Agnus Dei.

Агнец Божий (обычное название Христа в начальной Церкви; символ Иисуса Христа в "Откровении" и Ев. от Иоанна; Иисус Христос – как искупитель грехов человеческих, покорно, как агнец, идущий на заклание) the Lamb (of God), the Holy Lamb ∅ **А. непорочный** the Immaculate Lamb; **А.-Судия** the Lamb the Judge; "**Вот А. Божий, к-рый берет на Себя грех мира**" (Ев. от Иоанна 1:29) 'Behold, the Lamb of God, which takes away the sin of the world'; "**жена, невеста Агнца**" библ. (церковь Христова) 'the bride, the ambis wife of the Lamb'.

“Агнец Божий” (начальные слова одной из частей катол. мессы и реквиема, лат. *Агнус Дэй*; тж в англик. церкви – гимн, начинающийся словами “O Lamb of God”) *Agnus Dei*.

Агнец евхаристический (в византийском обряде средняя часть, вырезаемая в форме куба из особой агничной просфоры, употребляемой для совершения таинства евхаристии) the “Agnets” (the middle part of special Lamb’s Communion bread), the “Lamb of God”, the Eucharistic [Sacrificial] Lamb.

агнец неправедный (*Антихрист*) Antichrist.

Агни (один из главных богов в ведийской и индуистской мифологии; бог огня, покровитель семьи, пожиратель деревьев, животворящая сила, дающая здоровое потомство, гонитель тьмы и демонов; **А.** возник в предвечном водном хаосе и создал великого Брахму) Agni(s).

агница (молодая овечка; этим именем называют Пресвятую Богородицу, а тж мучениц, пострадавших за Христа) ewe lamb.

агничный lamb’s.

Агния, св. см. Агнесса, св.

агнойты истор. (название двух сект 4 в. и 6 в.; арианская секта кон. 4 в., основана Евномием и Феофронием; **а.** учили, что прошлое Бог знает по памяти, будущее – по догадке, всевидение же Его ограничивается только настоящим; тж *евномиофеофрони́не*) the Agnoetae, the Agnoetes, the Agnoites.

агно́стик agnostic, nescient.

агностици́зм (учение, отрицающее возможность познания Бога и происхождения Вселенной, а в целом – отрицающее познание мира; роль науки **а.** ограничивает лишь изучением природных явлений) agnosticism.

агностический agnostic.

агно́зты см. агно́йты.

“Агнус Дэй” (“Агнец Божий”; название и начало молитвы из римско-катол. мессы) лат. *Agnus Dei*.

агнус дэй (1. флажок или знамя с изображением идущего или спящего агнца, символизирующего Христа, с нимбом и красным крестом; 2. медальон из воска с оттиском ягнёнка, благословляемый Папой Римским в 1-й и 7-й год понтификата) лат. *Agnus Dei*.

Агоба́рд, св. (779-840; архиеп. Лионский, один из выдающихся политических и литературных деятелей 9 в.; д. п. 6 июня) St. Agobard.

Аголиа́в (библ. художник-ремесленник, сын Ахисамаха, из колена Дана; он помогал Веселиилу в устройстве скинии, в собрании и изготовлении утвари для неё) Aholiab.

аго́ни́стики (лат. *циркумцеллионы*; воинствующая часть **донатистов** в рим. Сев. Африке 4-5 вв., состоящая из беглых рабов, разорившихся крестьян, проповедовавших идеологию социального и религ. бунтарства, граничащего с мученичеством; подавлены правительством) the Agonists, the Agonistae, the Agonistici, the Circumcellions.

Агбн-Сю́ (религ. движение в современной Японии, возникшее в 1978; основателем новой религии является Кирияма Ясуо, последователь одной из буддийских школ; в вероучении и культуре **А.-с.** элементы буддизма соче-

таются с представлениями и магическими ритуалами различных западных мистических учений) Agonshu.

аграфа мн.ч. 1. (изречения, приписываемые Христу, но не записанные в Четвероевангелии, а известные из древнейшей христ. лит-ры) the Agrapha; 2. (собрание изречений Христа из четырёх Евангелий) (the) Logia.

аграфы см. **аграфа**.

Агрель Шалонский, еп. см. **Агриколь Шалонский, еп.**

Агрик Верденский см. **Эри Верденский, еп.**

Агрикола Авиньонский, еп. (ок. 630-700; катол. св., д. п. 2 сентября) St. Agricola, bp. of Avignon.

Агрикола, Ио(г)анн (1492-1556; видный деятель времён Реформации, ученик и друг Лютера, впоследствии выступивший против своего учителя и др. реформаторов) Agricola, Johann.

Агрикола, св. мч. (нач. 4 в.; д. п. 17/30 октября и 3/16 декабря) St. Agricola, M.

Агриколь Шалонский, еп. (ум. 580; катол. св., д. п. 17 марта) St. Agricola, bp. of Chalon-sur-Saône.

Агриппа библ. (см. **Ирод Агриппа II**) Agrippa ♦ **царь А.** библ. king Herod Agrippa.

Агриппина, св. мц., дева (пострадала в Риме 275; д. п. 23 июля / 5 августа; катол. – 23 июня) St. Agrippina, Virgin-M.

Агриций [Агриций], еп. Трирский (ум. 330; катол. св., д. п. 13 января) St. Agrecius, bp. of Trèves.

агуна́ (в иудаизме женщина, муж к-рой находится в неизвестном отсутствии и к-рая не может выйти вторично замуж, пока не докажет его смерть или представит документ о согласии мужа на развод) agunah.

Агу́р библ. (арабский мудрец) Agur.

агхори (последователи шиваистского культа Агхорапантха; по нек-рым чертам – поедание трупов, питье вина из чаш, сделанных из черепов и т.п. – сближаются с сектой **капалика**; а. – немногочисленны, живут преим. на севере Индии) Aghori.

ад I библ. (царство мёртвых до Страшного суда и место наказания после Страшного суда; в Ветхом Завете этим словом переведено еврейское шеол <sheol> – преисподняя, место, куда в ветхозаветный период отправлялись все души; у христиан – место пребывания злых духов и нераскаявшихся грешников; тж **преисподняя**) hell, Hades, the Underworld, pandemonium, inferno, the place below ♦ **ввергать в ад** to cast into hell; **врата ада** the gates of Hades, the hell-gate(s).

ад II (в буддизме, понимаемый как состояние порочности на земле или где-л. ещё) avic(h)i.

Ада́вка, св. мч. см. **Ада́вкт, св. мч..**

Ада́вкт, св. мч. (1. Епарх Ефесский, обезглавленный в Мелитине Армянской; 4 в.; д. п. 4/17 октября; 2. пострадавший в 303 во фригийском г. Антандро; д. п. 7/20 февраля) St. Adauctus, M.

Ада Ламаншская, аббатиса (кон. 7 в.; катол. св., д. п. 4 декабря) St. Ada, abbess of St. Julien-des-Près at Le Mans.

Адальбальд (ум. 652; супруг св. Рихтруды Лилльской <St. Rictrudis>, катол. св., д. п. 2 февраля) St. Adalbold of Ostrevant.

Адальбэрт Магдебургский, архиеп. (ум. 981; просветитель Германии, посещал славянские земли, катол. св., д. п. 20 июня) St. Adalbert of Magdeburg.

Адальбэрт Пражский, еп. (10 в.; "апостол пруссов", катол. св., д.п. 23 апреля) St. Adalbert [Adalbert] of Prague.

Адальгис, св. (ум. 686; катол. св., д. п. 2 июня) St. Adalgis.

Адальготт Хурский, еп. (ум. 1165; катол. св., д. п. 3 октября) St. Adalgott, bp. of Chur.

Адальхэрд Корбийский, прп. (753-827; катол. св., д.п. 2 января) St. Adalhard.

Адалья библи. (один из десяти сыновей враждебного евреям персидского великого визира Амана) Adalia.

Ада́м библи. ("первый человек", созданный Богом из праха земного) Adam; the first man ♦ **"ветхий А."** библи. (человек, повреждённый грехом и не могущий спастись без духовного возрождения; перен. – недостатки, свойственные человеку, испорченность человеческой натуры) the old Adam; **новый А., "последний А."** богосл. (Иисус Христос) the second Adam, the second Man, the New Adam; библи. (Послание к коринфянам 15:45) the last Adam; **"проклятие А.-а"** (перен. – необходимость для человека зарабатывать себе на жизнь, переносить лишения, болезни, страдания и т. п.) the curse [penalty] of Adam.

адама́нт (очень твёрдый минерал, алмаз; перен. – о человеке, твёрдом в своих убеждениях) adamant.

Ада́м Бре́менский (ум. ок. 1075; северогерманский хронист; его сочинение "Деяния епископов Гамбургской церкви" <лат. Gesta Hammaburgensis Ecclesiae Pontificum> – ценнейший источник североевроп. истории 8-11 вв.) Adam of Bremen, немец. Adam von Bremen.

адамиа́не истор. (религ. секта, члены к-рой были известны тем, что ходили на тайные религ. собрания нагими, стремясь вернуть людей к первобытной невинности; впервые о них писал св. Епифаний Кипрский в 4 в.; существовали в Европе вплоть до 15 в.) the Adamites ♦ **относящийся к а.-ам** Adamitic(al).

адами́ты см. адамиа́не.

Ада́м Кадмо́н ("Адам первоначальный", "человек первоначальный"; в иудаизме абсолютное, духовное явление человеческой сущности, состоящей из света; до начала времён как прообраз для духовного и материального мира, а тж для человека) Adam Kadmon.

Адамна́н Айо́нский, абба́т (ум. 704; катол. св., д. п. 23 сентября) Adamnan of Iona, abbot.

Адамна́н Ирла́ндский, абба́т см. Адамна́н Айо́нский, абба́т.

ада́мов (относящийся к Адаму) Adamitic(al), Adamic(al).

Ада́мова голова́ (изображение черепа с двумя скрещёнными костями, лежащими у подножия креста) Adam's death's-head; skull and crossbones.

ада́р (12-й месяц в еврейском календаре, см. **еврейский календа́рь**) Adar.

ада́т (обычное, неписаное, в отличие от шариата, право у ряда народов, исповедующих ислам, напр. кровная месть, побратимство, умыкание невест, пеня за убийство и т. п.) adat.

- Адаукт Итальянский, мч.** (ум. 303-05; катол. св., д. п. 7 февраля и 14 марта) St. Adaucus, m.
- адвайта(-веданта)** (в индуизме филос. предпосылка, ставшая известной в учении **веданты**, согласно к-рой Истинно Сущее самодостаточно, отрицается двойственность Создателя и реально существует один только "вечный" Брахман, единственный неизменяющийся, неделимый и не содержащий в себе частей) Advaita (Vedanta).
- Адвент** (Рождественский пост – сейчас не обязательный – у католиков рим. обряда; период, включающий четыре воскресенья перед Рождеством; литургический год в лат. обряде начинается с первого **А.-воскресенья** – ближайшего воскресенья к Дню св. Андрея (30 ноября); в **А.** запрещены публичные увеселения, танцы, пиршества, в т.ч. свадебные, но не бракосочетания; при богослужении употребляется постовое облачение (фиолетовое), исключая 3-е **А.-воскресенье**) the Advent season.
- Адвент-воскресенье** (папа Григорий Великий, 590-604, установил четыре **А.-в.-я**) Advent Sunday ♦ **третье А.-в.** Gaudete (Sunday); **четвёртое А.-в.** Rogate [Rogation] Sunday.
- адвентизм** (1. учение о втором пришествии Христа и о скором конце света; 2. течение в протестантизме, адвентистское движение, возникшее в США в 19 в.) Adventism.
- адвентист** (Second) Adventist, Sabbatarian.
- Адвентистская христианская церковь** (конфессия адвентистов в США; основана в 1854; имеет ок. 31 тыс. последователей и 380 церквей; штаб-квартира в г. Шарлотте, шт. Северная Каролина) the Advent Christian Church.
- адвентистский** Adventist.
- адвентисты** (протест. секта; основатель Уильям Миллер (1782-1849) <William Miller> проповедовал в Нью-Йорке, обещал второе пришествие Христа <the Second Coming of Christ>; по его вычислениям, основанным на 8 главе Книги пророка Даниила, светопрествление должно было произойти в 1943; после провала "пророчества" секта распалась на несколько ветвей; самые крупные – **Адвентисты седьмого дня** и "Христиане второго пришествия" <the "Second Advent Christians">) the Adventists.
- Адвентисты седьмого дня** (протест. церковь, вероучение к-рой строится на признании Библии и догматов христ. Символа веры, но при этом делается упор на близость второго пришествия Христа, светопрествления, Страшного суда) the Seventh(-)Day Adventists, сокр. S.D.A., the Church of God, the Sabbatarians.
- "адвокат Бога"** катол. (один из членов кардинальской Комиссии по обрядам <the Congregation of Rites>, к-рый подбирает, а затем высказывает аргументы в пользу канонизации кандидата в святые) God's advocate.
- "адвокат дьявола"** катол. (один из членов кардинальской Комиссии по обрядам <the Congregation of Rites>, в обязанности к-рого входит выявление недостатков в представленной аттестации на кандидатуру святого при рассмотрении его беатификации и канонизации) devil's advocate, лат. advocatus diaboli; the promoter of the faith, лат. promoter fidei.
- "адвокат дьявольский"** см. **"адвокат дьявола"**.

Адда библ. (муж. имя) Adda.

Аддэй (ум. ок. 180; еп.; по преданию один из 70-ти апостолов; **А.** и его последователь Мари <Mari> с древнейших времён почитаются как апп. Сирии и Персии и являются катол. святыми, д.п. к-рых отмечается 5 августа) St. Addai.

Аддий библ. (сын Косама, отец Мелхия, упомянут в родословном древе Христа) Addi.

Адела Пфальцельская, аббатйса (ум. ок. 734; катол. св., д.п. 24 октября) St. Adela of Pfalzel.

Аделина, аббатйса (ум. 1125; катол. св., д. п. 20 октября) St. Adelina, abbess.

Аделога Китцингенская, аббатйса (ум. ок. 745; катол. св., д.п. 2 февраля) St. Adeloga of Kitzingen, abbess.

Адельгёт Хёрский, еп. см. Адальгётт Хёрский, еп.

Адельгунда Мобёжская, аббатйса (630-84, катол. св., д.п. 30 января) St. Adelgundis of Maubeuge, abbess.

Адельмáр Капуáнский, аббáт см. Альдема́р Капуáнский, аббáт.

Адельхéльм, св. см. Альдгéльм, еп.

Аделя́р Корбййский, прп. см. Адальха́рд Корбййский, прп.

Адема́р из Монте́йля (ум. 1098; франц. религ. деятель) Adhemar of Monteil.

Адеода́т Кентерберййский, архиеп. (ум. 664; катол. св., д.п. 14 июля) St. Adeodatus [Deusdedit] of Canterbury, archbp.

аде́пт (1. последователь, приверженец какого-л. учения, идеу; 2. посвящённый в тайны какого-л. эзотерического учения, секты и т.п.) adherent, disciple, votary, follower.

Адер библ. (в русском переводе Гадад, Хадад; едомитянский [иудейский] князь и сын царя, к-рый бежал от царя Давида к егип. фараону и получил в жёны сестру жены фараона) Ader.

Аджáнта (буддийские пещерные храмы <cave temples>, относящиеся к 200 до н.э. – 7 н.э.; расположены близ селения Аджанта в штате Махараштра, Индия; 28 пещер **А.-ы** высечены в гранитной скале, стены покрыты высокохудожественной росписью и рельефами) Ajanta.

áджна-ча́кра см. ча́кра.

аджорнаме́нто итал. (термин, обозначающий обновление <renewal> катол. церкви, начатое папой Иоанном XXIII (1958-63) и 2-м Ватиканском собором; **а.** продолжается в наст. время) aggiornamento.

адиабо́лизм (неверие в существование дьявола) diabolism.

адиабо́лист (человек, не верующий в существование дьявола) diabolist.

адиафо́рист (кто-л. безразличный к предмету богосл. спора; терпимый к обрядам и т. п., не запрещаемым Священным Писанием) adiaphorist.

адиафо́р(сти)ческие разногласия см. адиафо́р(сти)ческий спор.

адиафо́р(сти)ческий спор (в 1548-76 среди лютеран относительно "безразличности" нек-рых катол. обрядов; в 17 в. между лютеранами и пиетистами относительно приемлемости для христиан светских развлечений) the Adiaphoristic Controversy.

“Ади Бра́хмо Самáдж” (“Изначальное общество почитания Брахмана”; название, к-рое получила религ.-реформаторская группа после раскола **“Бра́хмо Самáдж”** в 1866) the Adi-Brahmo Samaj.

Ади-Будда (в буддизме – первоначальный Будда, космическое тело Будды; высшая субстанция мира, персонификация сущности всех будд и бодхи-сам(м)е) Adi-Buddha.

“Ади Грантх” (священная книга сикхов) Adi Granth.

Адити (в ведической религии женское божество, мать богов, составляющих группу богов, называемую **Адитьи**) Aditi.

Адитьи (“сыновья **Адити**”; группа богов, определяемая в Ведах числом 7 или 8; в Ведах их имена: Митра, Варуна, Арьяман, Бхага, Дакша, Амша; имя 7-го не называется, 8-м назван **Мартанда**, противопоставляемый старшим как смертный, прародитель людей) Adityas.

Адитья ед. ч. (см. тж **Адитьи**) Aditya.

Адмáфа библ. (один из семи приближённых к персидскому царю Артаксерксу князей, имевших к нему свободный доступ и высший чин в царстве) Admatha.

администрáтор катол. (священник, временно назначенный на руководство приходом, епархией или духовным учреждением) administrator ◊ **апостольский а.** (еп., глава апостольской администрации какого-л. региона в стране традиционно некаатолической) the Apostolic administrator.

Адó Вьеннский см. **Адóн**, блж.

Адоллáм библ. см. **Одоллáм**.

Адóльф Оснабрýкский, еп. (ум. 1224; катол. св.; д. п. 14 февраля) St. Adolf Osnabrück.

Адóн, блж. (ум. 875; бенедиктинец, с 860 архиеп. Вьеннский, служивший надёжной опорой папской власти в Южной Франции; одно из его сочинений: “Хроника шести веков мира” <A Universal Chronicle of the Six Ages of the World, lat. Chronicon de sex aetatibus mundi>; катол. св., д. п. 16 декабря) Ado of Vienne, Blessed.

Адонá(й) (одно из имён Бога, употребляемое в молитве как описательное вместо “Яхве”, когда произносить последнее было запрещено в знак глубокого почтения; в Ветхом Завете переведён как Lord) Adonai.

Адони-Везéк библ. (хананейский царь) Adoni(-)bezek.

Адонíрам библ. (надсмотрщик над сбором податей при царях Давиде, Соломоне и Ровоаме) Adoniram.

Адониседéк библ. (ханаанский царь Иерусалима) Adonisedec.

Адóния библ. (четвёртый сын царя Давида) Adonia.

адоптиáне см. **адоптиáне**.

адоптианизм см. **адоптианизм**.

адоптиáнская ересь см. **адоптианизм**.

адоптиáне истор. (последователи **адоптианизма**) the Adoptionists, the Adoptianists.

адоптианизм истор. (одна из ересей, возникшая в 8 в. в Испании и Франкском королевстве; сторонники **а.-а** проповедовали единство богочеловеческой личности Иисуса, не сотворённой из существа Отца, но созданной предвечно; тем самым обозначился разрыв между Божественной приро-

- дой Христа как Сына Божьего и человеческой его природой)* Adoptionism, Adoptionism, the Adoption Controversy.
- адопцианская ересь** см. **адопцианизм**.
- адопцианский** Adoption.
- адопцианство** см. **адопцианизм**.
- Адора** библ. (местность в Иудее) Adora.
- адорант** (человек, совершающий обряд почитания божества; в раннем христ. искусстве – изображение фигуры, обычно женщины, с простёртыми к небу руками, просящей благословения души; тж **оранта**) orant.
- адоранты** истор. (**социниане**, к-рые утверждали законность поклонения Христу) the Adorantes.
- адорация** (поклонение, обожание; римско-катол. обряд поклонения Святым Дарам) adoration.
- Адраазар** библ. (арамейский царь, побеждённый Давидом) Hadadezer.
- Адрамелех** библ. (муж. имя) Adram(m)elech.
- Адрамиттий** библ. (город-порт на северо-западе Малой Азии) Adramyttium.
- Адрамиттский корабль** библ. (корабль, принадлежавший портовому городу Адрамиттию, на к-ром находился ап. Павел, отправленный из Кесарии в Рим) a ship of Adramyttium.
- Адриан IV** (1100-59; Папа Римский, единственный англичанин, выбранный Папой; понтификат – 1154-59, светское имя – Николас Брейкспис <Nicholas Breakspear>) Adrian IV (also Hadrian).
- Адриан и Наталия, свв. мчч.** (ум. ок. 304; д. п. 26 августа/8 сентября) Sts. Adrian and Natalia, Ms.
- Адриан Кентерберийский, аббат** (ум. 710; катол. св., д. п. 9 января) St. Adrian of Canterbury, abbot.
- Адриан Кесарийский, св. мч.** (ум. 309; д. п. 13/26 ноября, катол. – 5 марта) St. Adrian of Caesarea.
- Адриан III Римский, папа** (ум. 885; катол. св., д. п. 8 июля) St Adrian III.
- Адриатская пучина** см. **Адрия**.
- Адриэл** библ. (сын Верзеллия из Мехолы; Саул дал ему в жёны свою дочь Мерову, хотя раньше обещал её Давиду) Adriel.
- Адрия** библ. (Адриатическое море) Adria.
- адский** hellish, infernal.
- Адула Пфальцельская, аббатиса** см. **Адела Пфальцельская, аббатиса**.
- Адуммим** библ. (возвышенности на границе между уделами Иуды и Вениамина) Adummim.
- адхарма** (в индуизме – неправота, неправда, беззаконие, бесчинство) adharma.
- аер** см. **воздух**.
- Азазел(ь)** библ. (демон пустыни, к-рому в день искупления выгонялся козёл [“козел отпущения”], на последнего через возложение рук символически переносились все грехи) Azazel.
- Азаил** библ. (сирийский [дамасский] царь Арамейского государства) Azael.
- азан** (у мусульман – призыв к молитве, совершаемый муэдзином, а в некоторых мечетях – имамом) azan, adan.

Аза́рия библ. (1. иудейский царь – см. **Озия**; 2. один из трёх отроков, брошенных в печь, но оставшийся невредимым при Навуходоносоре 660 до н.э.) Azariah.

азбу́ковники (русские рукописные толковые словари или справочники, гл. обр. учебного характера, 13-18 вв. со словами и терминами, размещёнными в алфавитном порядке) early Russian explanatory and encyclopaedic dictionaries.

Азе́ка библ. (ханаанский город, к-рый после завоевания израильтянами был отдан колену Иуды) Azekah.

Ази́ка см. **Азе́ка**.

азы́м катол. (тж **опрэсноки**) azim, azyme.

азимы́т истор. (тот, кто пользуется на евхаристии пресным хлебом; так в 11 в. в византийской церкви называли католиков) azymite.

Азо́т библ. (самый северный из пяти царских городов филистимлян) Azotus.

Азра́йл (у евреев – ангел смерти <death angel>) Azrael.

Азхар (мечеть и мусульманский университет в Каире; мечеть построена в 972 по приказу фатимидского халифа аль-Муизза; созданное при ней в 996 медресе к кон. 11 в. стало учебным заведением университетского типа, известным во всём мусульманском мире) Azhar, al-.

Аиало́н библ. (город ок. Иерусалима) Ajalon.

аироманти́я (гадание, предсказание, зависящее от состояния атмосферного воздуха) аеотмансу.

Аифа́л, св. мч. (имя нескольких свв. мчч.) St. Aithelas, M.

Аи́ша (жена пророка Мухаммада; дочь **Абу́ Ба́кра**) A'ishah, Aisha, Ayesha.

аи́т см. **а́ят**.

Айгу́льф Лери́нский, абба́т (ум. ок. 676, катол. св., д. п. 3 сентября) St. Aigulf of Lerins, abbot.

Айда́н Линдисфа́рнский, еп. (ум. 651; ирландский религ. деятель, катол. св., д. п. 31 августа) St. Aidan of Lindisfarne.

Аййу́б (мусульманский пророк) Aiyub.

Айбн Оро́с см. **Афо́н**.

Айбо́нская общи́на (группа шотл. миссионеров) the Iona Community.

Айбо́нское абба́тство (руины катол. аббатства 13 в. на острове Айона, Гебридские острова; один из наиболее посещаемых архит. памятников Зап. Шотландии) the Iona Abbey.

Айша см. **Аи́ша**.

Айю́б см. **Аййу́б**.

Айя-Софи́я см. **Софи́йский собор**.

акаде́мия, духо́вная (высшее духовное учебное заведение, в к-ром учатся студенты, успешно окончившие семинарию; в наст. время в России существуют две **д.-ые. а.-и** – в Сергиевом Посаде (Подмосковье) и в Санкт-Петербурге) ecclesiastical [theological] academy.

Акаде́мия нау́к, Па́пская (совр. название носит с 1937 и подчиняется непосредственно Папе Римскому; состоит из 80 Папских академиков – наиболее известных учёных в области естественных наук, не обязательно католиков и даже верующих) the Papal Academy of Sciences, лат. Pontifica Academia Scientiarum.

- Ака́кий Ами́дский, еп.** (ум. 425; д. п. 9/22 апреля, катол. – 9 апреля) St. Acacius, bp. of Amida.
- Ака́кий Антиохийский, еп.** (ум. ок. 251, катол. св., д. п. 31 марта) St. Acacius [Achatius], bp. of Antioch.
- Ака́кий Кесарийский** (ум. 366; арианский богослов) Acacius of Caesarea.
- Ака́кий, св. мч., воин [или со́тник]** ум. 303; д. п. 7/20 мая, катол. – 9 апреля) St. Acacius, Soldier-M.
- акакини́ане** (последователи **Ака́кия Кесарийского**) Acacians.
- Ака́ли Дал** (партия сикхских конфессионалистов; была создана в 1921, стремится сплотить всех сикхов и последовательно отстаивает их интересы) the Akali Dal.
- Акари́ [Акарьё] Барб, Жа́нна** (тж **Ма́рия Воплоще́ния**; 1566-1618; известна под именем Мадам Акари; основала ветвь конгрегации кармелиток <the Carmelites of the Reform>, катол. св., блж., д. п. 18 апреля) Mme Acarie; 'Mary of the Incarnation'.
- ака́фист** (одна из форм церк. гимнов в византийском обряде, особое богослужбное пение, исполняемое в честь Христа, Богоматери и святых, состоящее из 24 частей по числу букв греч. алфавита; большинство а.-ов на церковно-славянском языке написаны в 19-20 вв.; во время исполнения а.-а положено стоять, отсюда название от греч. "не сажусь") akathistos, acathistus, akathist, the akathistos hymn ♦ **а. св. вмч. Екатерине** the akathist to the Great Martyr Catherine.
- Ака́фистная-Хиле́ндарская ико́на Бо́жией Ма́тери** (чудотворная икона в Хилендарском соборном иконостасе; получила название акафистной потому, что пред нею читан был акафист во время пожара в 1837 – и она осталась невредимой; празднование 12/25 января) the Chiliandari icon of the Mother of God "Of the Akathistos".
- ака́фистник** (сборник акафистов) book of acathist(o)i, acathistus book, book of akathists.
- ака́ша** (в философии **са́нхья** – эфир как один из пяти материальных первоисточников) akasa.
- Аквави́ва, Кла́удио** (1543-1615; иезуитский деятель, родился в Неаполе) Aquaviva, Claudius.
- аквамани́л** (зооморфный рукомо́йник Средневековья; первоначально предназначался для литургического омовения рук, затем стал бытовым предметом) aqua(e)manale.
- Акви́ла** (обращённый в христианство еврей из Синопа Понтийского, к-рый, по церк. преданию, во времена царствования рим. императора Адриана (117-138), сделал сохранившийся лишь в отрывках греч. перевод *Ветхого Завета*) Aquila, он же Ponticus, Aquila of Pontus ♦ **перевод А.-лы** (греч. перевод *Ветхого Завета*) Aquila's version, the Version of Aquila.
- Акви́ла, св. ап. см. Аки́ла, св. ап.**
- Аквили́н, мч.** (ум. 650; катол. св., д. п. 29 января) St. Aquilinus, m.
- Аквили́н Эв́рский, еп.** (ок. 620-645; катол. св., д. п. 19 октября) St. Aquilinus, bp. of Evreux.
- Акви́нас, Тома́с** (он же **Фома́ Акви́нский**; 1225-74; итал. богослов-схоластик; катол. св., д. п. 28 января) St. Thomas Aquinas.

акеда (в иудаизме история жертвоприношения Исаака) akeda.

Акелдама́ библ. (название того участка земли, к-рый был приобретён на деньги, полученные Иудой Искаротом за предательство Иисуса; Деяния 1:19) Aceldema, Akeldama; the "Field of Blood".

Акепси́м, св. мч., еп. (ум. 376; д. п. 3/16 ноября, катол. — 22 апреля) St. Acersimas, Br., M.

акефа́лы истор. (название нескольких христ. групп, отказавшихся подчиняться вышестоящему иерарху, напр. патриарху Александрийскому, после принятия **Генотикона** в 482) the Acephali(tes), the Acephalists.

Аки́ба бен Ио́сиф (ок. 50-135; видный еврейский учёный-книжник, основатель теологической школы; согласно его методу изложения Писания, ни одна буква в Библии не может быть несущественной; замучен римлянами) Akiba [Aaqiba] ben Joseph.

аки́ка (у мусульман волосы, состриженные с головы новорождённого на седьмой день) aqíqa.

Аки́ла и Приски́лла библ. (иудео-христ. супружеская пара из Понта в Малой Азии; ап. Павел присоединился к ним в Коринфе, куда они переселились после высылки всех евреев из Рима) Aquila and Priscilla.

Аки́ла, св. ап. (ап. из 70-ти; д. п. 13/16 февраля и 14/27 июля, катол. — 8 июля) St. Aquila, Apl.

Акили́на, св. мц. (4 в.; д. п. 13/26 июня) St. Aquilina.

акимѣ́тский (относящийся к акимитам) Acoemetic.

акимѣ́ты истор. (монашеские общины, совершавшие богослужения непрерывно, днём и ночью, в несколько очередей; возникли ок. 400) the Acoemeti, the Acoemetae.

Акинди́н, Пегаси́й, Афони́й, Елпидифо́р, Анемподи́ст, свв. мчч. (4 в.; д. п. 2/15 ноября) Sts. Acindynus, Pegasius, Aphdonius, Elpidephorus and Anempodistus, Ms.

Аки́кл, мч. (4 в.; катол. св., д. п. 17 ноября) St. Aciclus, m.

Аккаро́н библ. (один из 5-ти княжеских филистимских городов) Ekron, Accaron ◊ **А.-ское божество** the God of Ekron.

А́кка Хексе́мский, еп. (ум. 740; катол. св., д. п. 20 октября) St. Acca, bp. of Hexham.

акклама́ция (ответ общины верующих на молитву или возглас священника: аминь, аллилуйя, аксиос, Господи, помилуй, Христос воскрес(е), Воистину воскрес(е); тж **отве́тствие**) acclamation.

аколи́т катол. (мирянин, исполняющий определённое литургическое служение, прислужник при богослужении, помощник еп.-а с диаконским саном) acolyte.

аколу́т см. **аколи́т**

аколу́ф см. **аколи́т**.

аколуфа́т (должность и время нахождения в сане **аколу́та**) acolythate.

акосми́зм (1. религ.-философ. пантеистическое учение, согласно к-рому мир и все окружающие предметы имеют только видимое бытие; 2. отрицание существования Вселенной отдельно от Бога) acosmism.

Ако́ста, Хосе́ де (1539-1600; испан. миссионер) Acosta, José de.

- акрѣвия** (принцип решения церк. вопросов с позиций строгой определённости, точного смысла) asyrbia.
- акрѣды** (съедобная саранча; нек-рые толкуют как корни растений; пища Иоанна Предтечи) locusts ◊ “а пищей его были а. и дикий мед” (Ев. от Марка 1:6) ‘he lived on locusts and wild honey’.
- акрѣстѣх** (1. стихотворение, в к-ром начальные буквы каждой строки, читаемые сверху вниз, образуют какое-л. слово, чаще всего – имя; 2. в византийской гимнографии в форме а.-а писались тропари и ирмосы канонов таким образом, чтобы при чтении сверху вниз из начальных букв составлялась фраза, выражающая идею празднуемого события) acrostic.
- “Аксиос!”** (греч. “достойн”; слово, произносимое при рукоположении диакона, иерея и архиерея всеми участвующими в совершении данного обряда поочерёдно: еп.-ом, духовенством и народом (хором); выражает мнение церкви о посвящаемом в сан) Axios! (He is worthy!).
- Акт веротерпѣмости** (закон 1689 в Англии, позволяющий англ. протестантам, отошедшим от англик. церкви, совершать обряды по своим правилам) the Act of Toleration.
- актѣвный образ жѣзни** (христ. аллегория) the way of Martha.
- актѣвный член (какой-л.) цѣркви** см. **привѣрженец (какой-л.) цѣркви**.
- актистѣты** (экстремистская секта 6 в., признавшая Тело Христа несотворѣнным) the Aktistetae.
- “Акт о супремѣтии”** (Закон о господстве англ. короля над церковью (1534), по к-рому главой англик. церкви провозглашался король, чем окончательно оформился разрыв англик. церкви с католицизмом) the Act of Supremacy.
- актуѣрий англик.** (секретарь конвокации Кентерберийской епархии) actuary.
- “Акты единовѣрія”** см. **“Акты о единообрѣзии” (богослужѣнія)**.
- “Акты мучеников”** (лат. Acta Martyrum или **“Акты святѣх”**, лат. Acta Sanctorum; наименование сборников древнейших сведений о мучениках) The Acts of the Martyrs, The Acts of the Saints.
- “Акты о единообрѣзии” (богослужѣнія)** (серия англ. законов (1549, 1552, 1559 и 1662), принятых для создания правовой и доктринальной основы англик. церкви) the Acts of Uniformity.
- “Акты Пилѣта”** (апокрифическое повествование, в к-ром новозаветное событие излагается по образцам древнейших “Акт мучеников”; дошло до нас в составе апокрифов Никодимова Евангелия, в нём сделана попытка реконструировать процесс суда над Христом) The Acts of Pilate.
- “Акты святѣх”** см. **“Акты мучеников”**.
- Акуліна, св. мц.** см. **Акиліна, св. мц.**
- Акустѣй, св. мч.** см. **Акутиѣн, св. мч.**
- Акутиѣн, св. мч.** (ум. 305; д. п. 21 апреля / 4 мая и 19 сентября / 2 октября) St. Acutius [or Januarius], M.
- акцидѣнція богосл., филос.** (несущественный, случайный, внешний признак или свойство; несущественное и случайное в вещах, преходящее состояние вещей) accident(al).
- Акшѣбхѣ** (санскрит – “Невозмутимый” <Imperturbable One>; один из самых ранних будд **махѣяны**, культ к-рого начал складываться в 1 в.) Aksobhya.

алаба́стр см. алава́стр 2.

алава́стр 1. (*алебастр*) alabaster; 2. (древнегреч. сосуд для драгоценного ароматного масла, имеющий продолговатую, закруглённую книзу форму, плоский венчик и ушко, сквозь к-рое пропускался шнурок для подвешивания на пояс; в Восточном христ-ве металлический или стеклянный сосуд для мира) alabastrum, греч. alabastron; a vessel with very precious ointment.

алава́стры см. нусайра́ты.

Алако́к, Маргари́та (1647-90; учредительница культа "Святого Сердца Иисуса" <the Sacred Heart>, канонизирована в 1920; катол. св., д. п. 16 октября) Alacoque, Margaret Mary.

Ала́н Лилльскі́й (ок. 1128-1202; франц. философ, теолог, историк и поэт) Alan of Lille.

Албази́нская ико́на Божі́ей Ма́тери "Зна́мение" (была перенесена из Москвы в 17 в. в г. Албазин, а из Албазина в село Торг, в 30 верстах от г. Нерчинска; славилась чудотворениями; эту икону называют тж "Слово плоть бысть" <The Word Was Made Flesh>; празднование 27 ноября / 10 декабря) the Albazin icon of the Mother of God of the Sign.

Алба́ний, св. (ум. 304; первый мч. Британии, д. п. 22 июня) St. Alban.

Алба́нская правосла́вная це́рковь the Albanian Orthodox Church, the Orthodox Church of Albania.

Алда́дма см. Олде́ма.

Алеа́ндер, Иероні́м (1480-1542; итал. учёный и кардинал, противник Реформации в Германии) Aleander, Hieronymus, итал. Aleandro, Girolamo.

Алекса́ндра, Кла́вдия, Фа́йна и и́ные, свв. мцц., де́вы (ум. 310; д. п. 20 марта / 2 апреля; см. тж *Мученицы семь дев*) Seven V.-Ms. Alexandra, Claudia, Faline and others.

Александрі́йская библиоте́ка (возникла в 3 в. до н. э. в г. Александрии, исчезла при неизвестных обстоятельствах, хотя её окончательное уничтожение приписывают халифу Омару – 7 в.) the Alexandrian Library.

Александрі́йская правосла́вная це́рковь (поместная автокефальная православ. церковь, образовавшаяся в г. Александрии – одном из главных центров раннего христ-ва) the Patriarchate of Alexandria (including Egypt, Libia, Arabia and Africa, under the patriarch styled Pope, All Holiness, Ecumenical Judge) ♦ (титулование главы) **Его блаженство Папа и Патриарх Александрі́йский и всей Африки** His Beatitude the Pope and Patriarch of Alexandria and All Africa; His Holiness the Pope and Patriarch of the Great City of Alexandria and of All Egypt.

Александрі́йская шко́ла (в 5-6 вв. христ. богосл. школа в Александрии, обычно противопоставляемая Антиохийской школе; отличалась стремлением к созерцанию духовного мира; она стремилась сделать греч. философию пособием к раскрытию христ. истин; окончила своё существование во время нашествия арабов) the Alexandrian School, School of Alexandria.

Александрі́йский ко́декс (текст Ветхого и неполностью Нового Заветов, 5 в., рукопись на греч. языке; подарен в 1628 Кириллом Лукарисом англ. королю Карлу I и хранится в Лондоне в Британском музее) the Alexandrian Codex, лат. Codex Alexandrinus.

Александрійский патриархат см. **Александрійская православная цёрковь**.

Александрійский собор христианской цёркви (362) the Synod of Alexandria.

Александрійское богословие (раннехрист. цёркви в Александрии) the Alexandrian theology.

Александрійское огласительное училище см. **огласительный**.

Алекса́ндр Кома́нский, еп., сщмч. см. **Алекса́ндр Угольщик, еп., сщмч.**

Алекса́ндр Не́вский, св. (1220-63; с 1236 княжил в Новгороде; в тяжелейшие для Руси годы монголо-татарского нашествия, когда новгородские земли, убеждённые от войск Батыя, подвергались нападению врагов с Запада – шведских войск и германских рыцарей, князь Александр показал себя воином-молитвенником, подвижником, строителем и защитником земли Русской: его войска в 1240 разгромили на реке Неве шведов (тогда он и стал именоваться Невским), в 1242 – тевтонских рыцарей на Чудском озере, близ Пскова; св. **А. Н.** приложил много сил к объединению русских земель, к защите их от внутренних и внешних врагов; в 1547 был прославлен в лике святых; д. п. 30 августа / 12 сентября и 23 ноября / 6 декабря) St. Alexander Nevski.

Алекса́ндро-Не́вская ла́вра (мужской православный монастырь, основанный в 1710 указом Петра I на берегу Невы, близ Петербурга, сейчас в черте города, и того места при впадении в Неву р. Ижоры, где, по преданию, новгородский князь Александр Невский одержал в 1240 победу над шведами) the Alexander Nevski Monastery.

Алекса́ндр Угольщик, еп., сщмч. (3 в., катол. св., д. п. 11 августа) St Alexander the Charcoal-Burner, bp., m.; Alexander of Comana.

Алекси́й, митрополи́т моско́вский, свт. (1293/98-1378, русский св., основатель 4 монастырей: Чудова, Спас-Андрониковского, Алексиевского и Симонова; погребён в Чудовом монастыре; общерусское почитание с 1448, д.п. 12/25 февраля, 20 мая/2 июня – обретение мощей и 5/18 сентября – совместно со святителями московскими Петром, Ионой, Филиппом и Гермогеном) Metropolitan Alexis.

Алекси́й, челове́к Бо́жий, прп. (5 в.; д. п. 17/30 марта) Venerable father Alexis, the "Man of God"; Saint Alexius.

алектрома́нтia (вид гадания с помощью петуха и зёрен, разложенных на буквы алфавита) alectryomancy.

Але́ни, Джу́лио (1582-1649; катол. миссионер) Aleni, Giulio.

Але́ну (заключительная молитва ежедневного еврейского богослужения) Alelu.

Алео́м Бургосский, абба́т (ум. ок. 1100; катол. св., д. п. 30 января) St. Adelelmus [Aleaume] of Burgos, abbot.

Али́ см. **Али ибн Абй Тали́б**.

Али́ ар-Рида́ (ок. 765-818; шиитский имам) Ali ar-Rida.

али́ды (потомки Али; самыми известными в истории ислама оказались Хасан <Hasan> и Хусейн <Husayn>, сыновья Али от Фатимы – дочери пророка Мухаммада, и Мухаммад ибн аль-Ханафия (ум. в 700) – от женщины из племени ханифа) the Alid(e)s.

Али ибн Абй Талиб (в истории ислама четвертый из четырех праведных халифов, двоюродный брат и зять пророка Мухаммада, один из шести его ближайших соратников, участник его военных походов; сторонники А., признававшие его единственным законным после смерти Мухаммада наследником и духовным восприемником пророка, образовали в сер. 7 в. партию **шиитов**, к-рая стала ядром движения, расколовшего мусульманский мир на суннитов – последователей сунны, признающих четырех праведных халифов, и шиитов, почитающих А. первым имамом) Ali ibn Abi Talib.

Али́на, аббатиса см. **Адели́на, аббатиса**.

Алий́й стóппник, прп. (ум. 640; д. п. 26 ноября / 9 декабря) St. Alypius, Stylite.

Алий́й Тага́стский, еп. (ок. 360-430; катол. св., д. п. 18 августа) St. Alypius, bp. of Tagaste.

али́я I (выход к аналою для прочтения главы из Торы во время богослужения в синагоге по субботам и праздникам) aliyah.

али́я II (собирательное название евреев, возвращающихся из диаспоры на свою истор. родину – в Израиль) aliyah.

Алкала́й, Иегу́да бен-Соломо́н-Хай (1798-1878; проповедник возвращения евреев в Палестину) Alkalai, Judah ben Solomon Hai.

алка́ти ц.-сл. см. **алка́ть**.

алка́ть 1. (быть голодным) to hunger (for), to be hungry; **2.** (страстно желать, жажда́ть) to long for, to crave (for).

Алкуи́н (735-804; автор многочисленных богосл. работ; управлял школами в Англии и Галлии, исправлял Библию, писал для школ правила и учебники, комментировал псалмы и Евангелие от Иоанна) Alcuin, Albinus Flaccus (originally Ealhwine, or Albinus).

Алла́х (в исламе – единый и единственный Бог, Творец Вселенной и всего сущего: небес, земли и человека, всемогущий правитель мира, господин Судного дня, не имеющий конкретного образа) Allah.

Аллахаба́д (один из древнейших и крупнейших центров индуистского поклонничества; наибольшим почитанием пользуется Тривенти ("Три потока" – место слияния рек Ганга, Джамны и мифической "подземной" Сарасвати) Allahabad.

"Алла́х акба́р" см. **такба́р**.

аллего́ре́за (иносказательное толкование текста, мифа, Священного Писания) allegorism.

аллего́риче́ски allegorically $\diamond$ **изобража́ть а.** to allegorize.

аллего́риче́ский (иносказательный) allegoric(al) $\diamond$ **а.-е фигуры** allegorical figures.

аллего́риче́ность allegorical nature, allegorical character, allegoricalness.

Аллен, Уи́льям (1532-94; англ. катол. деятель) Allen, William.

аллилуа́рий (два стиха <у православных старого обряда – четыре>, к-рые произносятся на литургии византийского обряда при пении "Аллилуйя" по прочтении Апостола) alleluarion, the Alleluia verse.

аллилу́иа см. **аллилу́йя**.

аллилуиа́рий см. **аллилуа́рий**.

аллилу́йя (иврит "Хвалите Бога"; литургическая формула; вошла в правосл. и катол. литургии как выражение всеобщего одобрения, с к-рым по-

клоняются Христу перед возвещением Евангелия; в большей части форм богослужения реформированных церквей **а.** поётся трижды после Евангелия; у православных нового обряда **а.** возглашается чтением "Апостола" три раза с добавлением "Слава тебе, Господи"; у православных старого обряда – два раза, третье пение заменяется фразой "Слава тебе, Боже"; в иудаизме – возглас прославления Бога) hallelujah, (h)alleluia, alleluia, alleluja ∅ **относящийся к а.-е** alleluiaic.

аллоку́ция (торжественное обращение Папы Римского к закрытому собранию кардиналов) allocution.

аллотейзм (почитание чужих богов) allotheism.

Аллоу́йн, затвѣрник (ум. ок. 655, катол. св., д. п. 1 октября) St. Allowin [Bavo], hermit.

Аллу́чио (ум. 1134; основатель богаделен, катол. св., д. п. 23 октября) St. Allucio.

Алляция́, Лев (1586-1669; писатель, грек, принявший католичество; он старался показать, что между рим. и греч. церквами во всём и всегда существовало согласие; проповедовал полное подчинение Папе Римскому как единственному, обладающему непогрешимостью; его огромная переписка, до 1000 писем на греч. и лат. языках, хранится в библиотеке ораторианцев в Риме) Allatius, Leo.

алма́зная колесни́ца (образное название **ваджра́ны**, третьего истор. направления в буддизме) the vehicle of the diamond.

"Алма́зная су́тра" (основополагающий текст буддизма **махая́ны**, созданный в 2-3 вв. и переведённый на китайский язык в 401; одна из первых печатных книг, 808) The Diamond Sutra ∅ (образное название) санскрит **"Ваджра-ччхедика Праджня-парамита сутры"** ("Сутра о Совершенной мудрости, рассекающей (тьму невежества) как удар молнии") The Vajracchedika-prajnaparamita Sutra.

алмема́р (возвышение, платформа в синагоге, откуда читаются отрывки из Пятикнижия и Книги пророков Ветхого Завета) almemar, bimah.

ало́ги (раннехрист. секта, не признающая Евангелия от Иоанна и Откровения Св. Иоанна Богослова) the Alogi(ans).

алогиа́не см. **ало́ги**.

Ало́дия Испáнская, мц. (ум. 851; катол. св., д. п. 22 октября) St. Alodia, m.

Ало́йзий Гонза́га, мона́х (1568-91; катол. св., д. п. 21 июня) St. Aloysius Gonzaga, religious.

ало́й(ное) де́рево библия. aloe.

аломáнтия (гадание при помощи соли) halomancy.

алоха́нь см. **арха́т, лоха́нь**.

алта́рная заве́са (см. **заалта́рная заве́са, заве́са хра́ма**) altar curtain.

алта́рная ограда́ altar rails, parclose.

алта́рная подста́вка (каркасная; устанавливается вокруг или над алтарём для украшений и свечей, к-рые зажигаются для определённых служб в катол. церкви) altar hearse.

алта́рная прегра́да (в правосл. храме ограждение алтаря от помещения для молящихся; **а.** п. известна с 4 в.; приобрела символическое значение видимой границы между миром дольным и миром горним, к-рый олицетворял

алтарь – святая святых – в восточной части храма) sanctuary [chancel] screen.

алтарная решётка altar rail.

алтарная сень см. сень.

алтарник правосл. (лицо, в обязанности к-рого входит уборка алтаря, возжигание свечей, приготовление кадила и т. п.; первоначально а.-ом мог быть только мужчина; в наст. время к уборке алтаря могут быть допущены монахи; фактически допускаются и пожилые женщины-мирянки) sexton, sacristan.

алтарные колокольчики катол. three small bells in a stand at the altar, лат. campanae.

алтарный образ см. ретáбло.

алтáрь 1. (пресвитерия, восточная часть храма, отделённая алтарной преградой, в правосл. храмах – иконостасом) altar-space, chancel, (особ. в правосл. храмах) bema; (в неправосл. храмах) the (inner) sanctuary, (иногда) presbytery; истор. sacrarium ◊ **восточная (апсидная) часть а.-я** архит. chavet; **северная часть а.-я или престола** the Gospel side; **южная часть а.-я или престола** the Epistle side; 2. (в катол. и протест. храмах вытянутый поперёк оси стол, на к-ром совершается жертва мессы, а тж возведённая над этим столом декоративная стенка с религ. живописью и скульптурой) the altar, англик. the Lord's [Communion] table ◊ **главный а.** the high [dominical] altar; (синтоистского храма) the main shrine of a Shinto temple; **маленький а.** altarlet; **находящийся перед а.-ём** prealtar; **переносной квадратный мраморный а.** stone [super] altar; **полка или выступ позади а.-я, на к-рый ставятся подсвечники, цветы и др.** (в неправосл. храмах) gradin(e); **предалтарный** (находящийся перед алтарём) prealtar; **украшать а.** to vest the altar.

Алфёев библ. (см. **Иаков Алфёев** и **Лёвий Алфёев**) the son of Alphaeus.

Алфёй библ. (муж. имя; тж отец ап. Иакова Алфеева и ап. Левия Алфеева; д. п. 26 мая / 8 июня) Alphaeus.

Алфёй Кесарийский, мч. (ум. 303; чтец, д. п. 18 ноября / 1 декабря, катол. – 17 ноября) St. Alphaeus, a lector at the Church in Caesarea, M.

Алфий Бастийский, мч. (ум. 251; катол. св., д. п. 10 мая) St. Alphius, m.

алчущие и жаждущие правды библ. (те, кто стремится всеми силами своей совести к Божественной правде среди зол и бедствий мира; таким алчущим людям Христос обещает духовное насыщение, т.е. вечное блаженство на небесах) ◊ **“Блаженны а. и ж. п., ибо они насытятся”** (Ев. от Матфея 5:6) 'Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled'.

аль-Азхар см. Азхар.

альба (длинная белая рубаха, стягивающаяся на шее шнурком и перехваченная поясом; она укрывает всю фигуру катол. священника и напоминает ему, что он должен подходить к алтарю с чистой душой; употребляется и в нек-рых англик. и лютеранских церквях) alb.

Альбан, аббат, св. см. Аббан, аббат, св..

Альбан Майнцский, мч. (5 в.; катол. св., д. п. 21 июня) St. Alban of Mainz, m.

- Альба́н, св.** (ум. 304; первый мч. Британии, покровитель Англии; д. п. 22 июня) St. Alban, m.
- Альбері́к Сито́сский см. Альбері́х Сито́сский.**
- Альбері́к Утрехтский, еп.** (ум. 784; катол. св., д. п. 14 ноября) St. Alberic, bp. of Utrecht.
- Альбері́х Сито́сский, абба́т** (ум. 1109; катол. св., д. п. 26 января) St. Alberic of Cîteaux, abbot.
- Альбе́рт Вели́кий, еп. и Учи́тель Це́ркви** (граф фон Больштедт <Count of Bollstädt>; ок. 1206-80; схоластик; катол. св., д. п. 15 ноября) St. Albert the Great, bp., dr., St. Albertus Magnus; (титул, данный ему катол. церковью) the Universal Doctor, лат. Doctor Universalis.
- Альберт Иерусали́мский, птрх.** (ок. 1149-1214; катол. св., д. п. 25 сентября) St. Albert of Jerusalem, m., patriarch.
- Альберти́н Фонтé-Авелла́нский** (ум. 1294; катол. св., д. п. 31 августа) St. Albertinus of Fonte Avelana.
- Альберт Лувéнский, еп., сщмч.** (ум. 1202; катол. св., д. п. 21 ноября) St. Albert of Louvain, bp., m.
- Альберт Монтекорві́нский, еп.** (ум. 1127; катол. св., д. п. 5 апреля) St. Albert of Montecorvino, bp.
- Альберт Трапа́нийский, св.** (ум. ок. 1307; катол. св., д. п. 7 августа) St. Albert of Trapani.
- альбиго́йцы истор.** (самоназвание – *катáры*; последователи еретического движения во Франции, Италии, Германии, Фландрии, Швейцарии и Англии в 12-13 вв. против катол. церкви; разгромлены в 1209; окончательно истреблены в кон. 13 в.) the Albigenses, the Albigensians, франц. Albigeois.
- Альбин Анже́рский, еп.** (ум. ок. 550; катол. св., д. п. 1 марта) St. Albinus, bp. of Angers.
- Альби́н Флакк см. Алку́йн.**
- Аль-Бура́к** (быстрый, как молния, крылатый молочно-белый конь или мул, с головой женщины и хвостом павлина, вознёсший пророка Мухаммада к престолу Аллаха, см. *мирадж*) Alborak, Buraq.
- аль-Бура́к см. Аль-Бура́к.**
- Альва́рес Кордо́вский, прп., блж.** (ум. 1420; катол. св., д. п. 19 февраля) Blessed Alvarez.
- альва́ры** (наименование 12 святых тамильских поэтов-вишнуитов, творивших с 7 по 9 в.) the alvars, the Alvars.
- Альго́т Ху́рский, еп. см. Адальго́тт Ху́рский, еп.**
- Альда, подви́жница, блж.** (1249-1309; катол. св., д. п. 19 февраля) Blessed Alda, Blessed Aldorandesca.
- Альдгелм, еп.** (ок. 640-709; церк. и литературный деятель англосаксов, катол. св., д. п. 25 мая) St. Aldhelm, bp.
- Альдего́нда Мобе́жская, абба́тиса см. Адельгу́нда Мобе́жская, абба́тиса.**
- Альдема́р Капуа́нский, абба́т** (ум. ок. 1080; катол. св., д. п. 24 марта) St. Aldemar of Capua, abbot.
- Альдрик Ма́нский, еп.** (800-56; катол. св., д. п. 7 января) St. Aldric, bp. of Le Mans.

- Альй, Пьер** (1350-1425; франц. богослов и философ-номиналист) Ailly, Pierre d', Petrus de Alliaco.
- аль-исра́ ва-ль-мира́дж** см. **мира́дж**.
- аль-кй́сва** см. **кй́сва**.
- аль-Кита́б** см. **Кита́б**.
- аль-Кора́н** см. **Кора́н**.
- аль-Мади́на** см. **Меди́на**.
- Альпе́ Кудсская, дева, блж.** (1150-1211; катол. св., д. п. 3 ноября) Blessed Alpias of Cudor.
- Альтман, Пасса́уский, еп.** (1020-91; катол. св., д. п. 8 августа) St. Altman, bp. of Passau.
- Альто́, св.** (ум. ок. 760; катол. св., д. п. 8 августа) St. Alto.
- Альфа́ и Оме́га** (первая и последняя буквы греч. алфавита; они являются символом Бога как начала и конца всего сущего) ◊ "Я [Аз] есмь А. и О., начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель" (Откровение Св. Иоанна Богослова 1:8) 'I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, who is, and who was, and who is to come, the Almighty'.
- Альфаси́, Исаа́к бен Яков** (1013-1103; кодификатор Талмуда) Alfasi, Isaak ben Jacob.
- Альфóнсо Мари́я де Лигуóри, еп. и Учи́тель Це́ркви** см. **Лигуóри, Аль-фóнсо Мари́я**.
- Альфóнсо Родри́гес Парагва́йский, блж.** (ум. 1628; катол. примч., д.п. 17 ноября) Blessed Alonso Rodriquez, Blessed Roque Gonzales.
- Аль-Хали́ль араб. см. Хевро́н.**
- Аль-Ху́джр аль-Асва́д араб. см. Чёрный ка́мень.**
- алюмбра́дос испан.** (просветлённые; испан. секта 16 в.) the Alumbrados.
- Амаде́й Клю́нийский, еп.** (1110-59; катол. блж., д.п. 17 ноября) Blessed Amadeus of Lausanne.
- Амаде́й Лоза́ннский, еп. см. Амаде́й Клю́нийский, еп.**
- Амаду́р, св.** (катол. св., по легенде, муж св. Вероники, д.п. 20 августа) St. Amadour, St. Amator.
- амала́ка** (в средневековом храмовом зодчестве Сев. Индии архит. деталь в виде приплюснутого ребристого диска, венчающего храмовую башню *шикха́ру* в индуистских или буддийских храмах) amalaka.
- Амалик** библ. (сын Фамины, внук Исава) Amalek.
- амаликита́не** библ. (один из народов на севере Синайского полуострова, потомки Амалика, внука Исавова) the Amalekites.
- Амальбе́рга, св.** (имя двух катол. св. дев, одна ум. ок. 690, другая ум. 770; д.п. 10 июля) St. Amalburga.
- Ама́льрик Бе́нский** см. **Ама́льрик из Бе́ны**.
- Ама́льрик из Бе́ны** (ум. ок. 1207; мистик и основатель пантеистического религ. течения; его учение было осуждено церковью и, тем не менее, имело многочисленных последователей, получивших название амальрикан <the Amalricians>) Amalric of Bène.
- Ама́н** библ. (сановник при дворе персидского царя Артаксеркса; А. хотел уничтожить иудеев в Персидском царстве, так как иудей Мардохей, опе-

кун Есфири, отказался сделать ему восточный поклон; Есфирь просила Артаксеркса за свой народ, и её просьба была выполнена; **А.** был повешен на дереве, к-рое он приготовил для Мардохея) Aman.

Ама́нд Бордо́ский, еп. (ум. ок. 431; катол. св., д. п. 18 июня) St. Amandus, bp. of Bordeaux.

Ама́нд Маастри́хтский, еп. (ок. 584-679; просветитель Бельгии, катол. св., д. п. 6 февраля) St. Amand, bp. of Maestricht.

аманитский (см. **амйши**) Amish.

аманы (небольшая христ. группа, основанная в Германии в 1714; в 1855 переселилась в США, в г. Аману, шт. Айова; совместно ведут хозяйство) the Amana Society. (официальное название) the Community of True Inspiration
♦ член общины **а.-ов** Amanist.

Амаравати (город в Центральной Индии, совр. шт. Махараштра, бывший крупным центром буддизма) Amaravati.

Амария библ. (муж. имя) Amaria(h).

Амасай библ. (предводитель тридцати храбрых воинов Давида) Amasai.

Амасия библ. (муж. имя) Amasiah.

Аматерасу см. **Аматэрасу (-6-микáми).**

Ама́тер Оксе́ррский, еп. (ум. 418; катол. св., д. п. 1 мая) St. Amator [Amatre], bp. of Auxerre.

Ама́т Ремиремо́нтский, абба́т (ум. ок. 630; катол. св., д. п. 13 сентября) St. Amatus, abbot of Remiremont.

Аматэрасу (-6-микáми) (богиня солнца и прародительница япон. императоров, глава пантеона синтоистских богов) Amaterasu (Omikami).

Амб́дкар, Бхим Ра́о Рамд́ж (1891-1956; видный политический и религ. деятель Индии, реформатор и критик индуизма) Ambedkar, Bhimrao Ramji.

амво́н (1. в правосл. храме – центральная часть солеи, расположенная напротив царских врат; служит для произнесения проповедей, ектений, чтения Евангелия диаконом и т. п.; в Зап. церкви – кафедры, помещённые со стороны алтаря или под центральным куполом; 2. в раннехрист. и византийской церквях кафедры, помещённые по сторонам хора или под центральным куполом) ambo; (особ. правосл.) amvon, ambon ♦ **архиерейский а.** (четырёхугольное возвышение в центре храма, на к-рое во время богослужения ставится архиерейская кафедра, используемая при архиерейском служении) hierarchical amvon.

амв́рбсиа (мифическое – пища богов, источник их бессмертия; употребляется тж в богослужебной книге "Пентикостарий") ambrosia.

амвроси́анец (член одной из катол. конгрегаций, носящей имя Амвросия) Ambrosian.

амвроси́анский напе́в (определённая ритмическая мелодия, включающая элементы как восточного церк. пения, так и древнегреч. речитативной музыки) the Ambrosian chant.

Амв́рсий Ау́пéрт, абба́т (ум. ок. 778; теолог, катол. св., д. п. 19 июня) St. Ambrose Autpert, abbot.

Амв́рсий Медиола́нский, св. (ок. 340-97; представитель лат. патристики, один из четырёх Учителей лат. церкви; канонизирован; считается по-

кровителем Милана; д. п. 7 декабря, англик. – 4 апреля) St. Ambrose, Br. of Milan.

Амѣзиус, Гильѣльмус (1576-1633; англ. богослов-пуританин, проживший вторую часть своей жизни в Голландии, где он преподавал богословие) William Ames, лат. Guilielmus Amesius.

америкѣнец ѡнгло-саксонскаго происхожденія и протестантскаго вероисповѣданія (американец, к-рого в США считают "чистым" в расовом отношении) Anglo-Saxon Protestant, сокр. разг. ASP.

Америкѣнская ассоціація консервативныхъ баптистовъ the Conservative Baptist Association of America.

"Америкѣнская исправленная версія" (Библия, вышедшая в 1901 в Нью-Йорке) the American Revised Version.

Америкѣнская католическая благотворительность (благотворительная организация катол. церкви; основана в 1910; штаб-квартира в г. Александрии, шт. Вирджиния) the Catholic Charities USA.

Америкѣнская лютеранская церковь (вторая после Лютеранской церкви Америки; образовалась в 1960 и объединяет 2,5 млн человек) the American Lutheran Church, сокр. ALC.

Америкѣнская православная церковь (автокефалия была предоставлена Русской православной церковью в 1970; ок. 1 млн верующих) the Orthodox Church in America.

"Америкѣнские спасатели" (религ.-благотворительное движение, организованное по принципу "Армии спасения"; имеет статус самостоятельной церкви; до 1913 называлась the American Salvation Army; не путать с "Армией спасения") the American Rescue Workers.

Америкѣнское библейское общество (основано в 1816 с целью содействия переводу, изданию и распространению Библии во всём мире; издаёт Библию на 275 языках; штаб-квартира в г. Нью-Йорке) the American Bible Society, сокр. ABS.

Амѣша Спѣнта (в зороастризме один из шести или семи архангелов, входящих в ближайшее окружение **Ахура́зды**) Amesha-Spenta, Amesho-Spend.

Амѣда япон. см. **Амитѣбха**.

амѣда (основная еврейская молитва) Amidah.

амид(а)изм (одно из течений в буддизме **махаяны**; поклонение Будде **Амитѣбхе**) Amidism, Amida worship.

амидѣстскій Amidist.

амѣкт (плечевой плат катол. священника) amice.

амилленарѣзм богосл. (эсхатологическое учение, отождествляющее тысячелетнее царствование Христа с веком Церкви) amillennialism, amillenniarism.

амилленарѣнный богосл. (отрицающий наступление в будущем видимого тысячелетнего царства Христа на земле) amillennial.

Аминада́в библ. (муж. имя) Aminadab.

амѣнь 1. (заключительное слово молитв и проповедей в подтверждение их истины) amen; 2. (двойным **а**. Иисус часто начинает свои слова, прежде всего в Ев. от Иоанна, дабы подчеркнуть непререкаемость, истинность

сказанного; *тж истинно*): “а., а., глаголю вам” “amen, amen I say unto you”; **3.** (иносказательство о Христе; в Откровении 3:14 сам Христос назван “А.”) “Так говорит А., свидетель верный и истинный, начало создания Божия” “These things says the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God”.

Амиральд (1596-1664; франц. реформатский богослов) Amyraut [Amyrald], Moses, Amyraldus Moyses.

амиральдизм (учение **Амиральда**) Amyraldism.

Амиро Мбиз см. **Амиральд**.

амѣс (холщовая лента, к-рой, по преданию, были завязаны глаза Христу во время истязаний перед распятием; в изобразительном искусстве – атрибут страстей, композиции с изображением орудий пыток Христа; во время Крестовых походов – “шлем воина Христова”, лента, к-рой рыцари-крестоносцы обвязывали себе голову) amice.

Амитабха (“Беспредельно сияющий (Будда)” <Immeasurable Light>; один из будд, персонифицирующийся как Будда в буддизме **махаяны** и **ваджраяны**; “Будда Бесконечного Света” <the Buddha of Boundless Light> – создатель рая Чистой Земли <the Pure Land>, куда можно попасть благодаря вере) Amitabha.

Амитѣюс (особая форма Будды **Амитабхи**, сформировавшаяся к 4 в.; **А.** становится относительно самостоятельным Буддой, к к-рому обращают мольбы о долгой жизни, крепком здоровье и богатстве) Amitayus.

Амитофо китайский см. **Амитабха**.

Амитха корейский см. **Амитабха**.

амѣши (одно из направлений в меннонитстве; названо по имени основателя, священника Якова Аммана <Jacob Ammann [Amen]>; основано в 1690 в Швейцарии; в 1714 члены секты переселились на территорию совр. Пенсильвании, США; живут в сельских общинах; буквальное толкование Библии запрещает им пользоваться электричеством, автомобилями и т. п.; **а.** носят бороду (без усов), старомодную одежду с крючками вместо пуговиц, используют плуг в земледелии, строго соблюдают день отдохновения) the Amish (Mennonites).

амма (духовная мать, к-рая принимает послушницу под своё смотрение) amma.

амма́(н) (у дравидов общее наименование богинь, к-рые действуют на двух уровнях: общеиндийском как ипостаси “богини-матери”, “дэви” или др. персонажей общеиндийской мифологии и местном, где они выступают под разными именами и обликами в окружении разных мифов и местных легенд) amma(n).

амманѣты см. **амѣши**.

аммѣй см. **амма́(н)**.

Аммѣн библ. (царь Южного царства Иудея; Матфей упоминает **А.-а** в родословном древе Иисуса) Ammon.

Аммѣний Александрійский (ок. 175-242; религ. писатель, основатель неоплатонизма) Ammonius.

аммонитѣне библ. (семитское племя в Вост. Иордании; прародителем считается **Бен-Амми**, сын Лота от его младшей дочери) the Ammonites.

- Аммón, прп.** (жил в 4 в., был собратом и собеседником **Антónия Великого**, видный представитель егип. монашества; д. п. 4/17 октября) St. Ammon.
- Амморéйских, 42 мчч., 42 мчч. в Амморéе:** **Фе́дор, Константи́н, Калли́ст, Феофи́л и прочие с ними** (9 в.; д. п. 6/19 марта) Forty-Two Ms. at Ammori-us: Theodore, Constantin, Callistus, Theophil and others with them.
- Амму́н, прп. см. Аммón, прп.**
- Амнón би́бл.** (старший сын Давида от его жены Ахиноамы) Amnon.
- Амогаси́ддхи см. Амогхаси́ддхи.**
- Амогхавáджара** (1. 705-74; индийский буддийский монах, в 720 переехавший в Китай; принадлежит к числу главных теоретиков и практиков эзотерического буддизма; 2. один из бодхисат(т)в **ваджраяны**, известный в Китае и Японии, относящийся к мифологической семье Будды **Акшобхы**) Amoghavajra.
- Амогхаси́ддхи** (санскрит "Непогрешимо преуспевающий" <Unfallingly Successful>; один из пяти **дхьяни-будд** в **ваджраяне**; будда, олицетворяющий непогрешимую истину; его изображение окрашивается в зелёный цвет, его небесная страна находится на Севере буддийской Вселенной; культ **А.** популярен в тибето-монгольском буддизме) Amoghasiddhi.
- Амón би́бл.** (верховный бог егип. царства) Amon.
- амора́и(м) мн. ч. см. аморе́и.**
- аморе́и** (учителя-талмудисты в Палестине и Месопотамии в 250-500) amoraim.
- амори́зм** (религ. чувство с примесью любовной страсти) amorism.
- Амóри Ша́ртрский см. Амáльрик из Бены.**
- Аморéя см. Амарéя.**
- Аморре́и би́бл.** (обозначение доизраильского населения Палестины) the Amorites.
- Амос(в) би́бл.** (1. один из 12-ти малых пророков, пастух; **А.** – старший и самый резкий из ветхозаветных пророков, автор названной по его имени книги Ветхого Завета; 2. отец пророка Исаии) Amos ♦ **Книга пророка А.-а** (The Book of) Amos.
- амофо́р см. омофо́р I.**
- Ампли́й, св. ап. би́бл.** (из 70-ти апостолов; рим. христианин, к-рого приветствует ап. Павел; д. п. 4/17 января и 31 октября / 13 ноября) St. Ampliatus, Apl.
- ампула 1.** (свинцовая или стеклянная фляга, к-рую носили средневековые пилигримы; тж древнерим. небольшая амфора) ampulla; 2. (в Зап. христ.-ве каждый из пары сосудов, в к-рых вино и воду приносят на престол для освящения на евхаристии; имеют форму небольших бутылочек) cruet.
- Амра́м би́бл.** (отец Моисея, Аарона и Мариам) Amram.
- Амра́м бен-Шéшна** (ум. 875; глава талмудической академии) Amram bar Sheshna.
- амри́та** (1. в индуизме божественный напиток бессмертия, элексир жизни, к-рым боги подкрепляют силы, поддерживают своё существование; 2. священный напиток сикхов) amrita, amreeta.
- Амритсáp** (город в шт. Пенджаб, один из религ. центров Индии, священный город сикхов; основан в 1577 четвёртым гуру Рам Дасом, к-рый купил уча-

сток земли и заложил город Гуру Чакк; в этом городе был при Рам Дасе вырыт священный пруд Амритсар ("Океан амриты" <Pool of Nectar> – отсюда название выросшего здесь большого города) Amritsar.

Амсдорф, Никола́й (1483-1565; ближайший друг и соратник Лютера; по смерти Лютера стал во главе строго лютеранского течения) Amsdorf, Nicolaus von.

амуле́т (предмет, к-рый, по нек-рым представлениям, способен охранять его владельца от воздействия тёмных сил) amulet, charm, fetish, obeah; (в Африке) saphie ♦ **а.-ы от сглаза** и т. п. apotropaic charms.

Амфило́хий Иконо́йский, свт. (ум. 400; д. п. 23 ноября / 6 декабря, катол. – 23 ноября; двоюродный брат св. Григория Богослова, член 2-го Вселенского собора, сподвижник св. Василия в борьбе с еретиками) St. Amphilocheius, Bp. of Iconium.

Амфио́н Киликийский, еп. (4 в.; катол. св., д. п. 12 июня) St. Amphion, bp. of Epiphania, Cilicia.

анабапти́зм Anabaptism.

анабапти́стский Anabaptistic(al).

анабапти́сты (представители радикальных протест. течений эпохи Реформации, критически относящиеся ко многим церк. обычаям и ритуалам, в частности не признававшие крещения младенцев; после поражения а. положили начало ряду общин более умеренного характера – **Гуттерских братьев, меннонитов**) the Anabaptists, устар. the Rebaptizers.

анаво́пий (белые одежды, надеваемые на новокрещённого) christening [baptismal white] dress, christening robe.

анагно́ст (чтец, причётник, к-рый поставлялся на своё служение особой "агностической" или "причтной" молитвой) правосл. anagnost(es); (в Зап. христ-ве соответствует) lector.

анаго́га (аллегорическое, иносказательное толкование какого-л. действия, повествования, особ. библ. текста) anagoge.

Анаклёт [Анаклѣт] I, св. (Папа Римский, четвёртый преемник ап. Петра; ум. ок. 88; катол. св., д. п. 26 апреля) St. Cletus, St. Anacletus.

анала́в (принадлежность облачения монаха великой схимы – небольшой четырёхугольный плат с изображением страстей Господних, шнурами привязываемый к телу и носимый под одеждой; подобен **параминду** монаха малой схимы) analabos; (принадлежность облачения монахини) analav.

"Анале́кты" (Конфу́ция) (собрание отрывков из произведений Конфуция) the Analects (of Confucius), Confucian Analecta.

анало́гий см. **аналѡй**.

анало́гия быти́я (один из основных принципов катол. схоластики; обосновывает возможность познания бытия Бога из бытия сотворённого им мира, несмотря на принципиальное различие их природы) лат. analogia entis.

анало́гия су́щего см. **анало́гия быти́я**.

аналѡй (в правосл. высокий столик с покрытым верхом, на к-рый в церкви кладут иконы или богосл. книги для чтения) analogion; (в Зап. христ-ве соответствует) (reading) desk, reading [altar, missal] stand, lectern; англик. faldstool; (с подставкой для колёнопреклонения) катол. prie-dieu.

Анамелéх библ. (ассирийское местное божество) Anammelech.

Анамнéзис (часть литургии, где вспоминается установление чина евхаристии и перечисляются связанные с этим события из жизни Христа; не путать с "анамнесис" – термином платоновской философии) the Anamnesis.

Ана́нда (в буддийской мифологии двоюродный брат, любимый ученик и последователь Будды Шакьямуни, его верный слуга и проповедник его идей, в течение тридцати лет неотлучно находившийся при нём и прислуживавший ему; изображается в облике бритоголового монаха) Ananda.

ана́нда (в монашеском и созерцательном индуизме – состояние полного блаженного слияния с божеством) ananda.

"Ана́нда Ма́рга" ("Путь радости" <Path of Bliss>; религ.-шовинистическая организация правого толка, создана в 1955 в шт. Бихар, Индия; основатель её – бенгальский брахман П. Р. Саркар <Prabhat Ranjan Sarkar>; идеология "А. М." соединяет мистицизм йоги и тантру, к-рая понимается как средство овладения космическим сознанием; организация жёстко структурирована и строится по принципу пирамиды с неукоснительным подчинением низших высшим и высших верховному вождю; отделения "А. М." существуют и за пределами Индии, в т.ч. и в России) the Ananda Marga.

Ана́ний Перс(е)я́нин, св. мч. (д. п. 1/14 декабря) St. Ananias.

Ана́ния библ. (греч. форма еврейского имени "Ханания"; неоднократно появляющееся в Ветхом Завете и Новом Завете муж. имя) Ananias, Hananiah.

Ана́ния, св. (ап. от 70-ти; д. п. 1/14 октября, катол. – 25 января) Ananias, Apl.

Ана́нта (великий змей в индуистской мифологии, всегда сопутствующий Вишну; участвует в одной из устойчивых иконографических композиций вишнуизма: Вишну в йогическом сне возлежит на огромном змее, свернувшись в кольца; у ног бога – его супруга Лакшми; из пупа Вишну вырастает лотос, на к-ром восседает Брахма) Ananta.

Анастáсий Перс(е)я́нин, св. прмч. (ум. 828; д. п. 22 января / 4 февраля) St. Anastasius, Venerable-M. of Persia, St. Anastasius the Persian.

Анастáсий Синай́т, св. (ум. ок. 700; писатель, богослов; д. п. 20 апреля / 3 мая, катол. – 21 апреля) St. Anastasius the Sinaite.

Анастáсия Патрýкия (6 в.; катол. св., д. п. 10 марта) St. Anastasia Patricia.

Анастáсия Рýмлянка [Рýмляны́я] св. (она же прмч. Анастасия, называемая старшей, жила при рим. императорах Деции и Валериане; ум. около 257; д. п. 29 октября / 11 ноября, катол. – 28 октября) St. Anastasia, Venerable-M.

Анастáсия Узоре́шительница, св. (она же вмч. Анастасия, называемая младшей, жила при рим. императоре Диоклетиане, ум. в 290/304 г.; д.п. 22 декабря / 4 января, катол. – 25 декабря) the Great M. Anastasia.

Ана́т (ханаанская богиня плодородия и войны; её имя в Ветхом Завете не упомянуто, но такие географические названия, как Анафоф или Бет-Анат, отражают почитание этой богини в доизраильской Палестине) Anath.

анатáрика-кáрма (неисправимый грех в буддизме) anatarika-karma.

- анатман** (в буддизме одно из основных понятий – несуществование личного начала, человеческого “я”, отсутствие неизменной души) anātman.
- Анатóлиевы стихиры** (стихиры, находящиеся в Октоихе, в воскресных службах на вечерне, на Господни воззвах; написаны Анатолием, птрх. Константинопольским) the Anatolikons.
- Анатóлий, птрх. Константино́польский** (ум. 458; председательствовал на Халкидонском соборе; короновал императора Льва, впервые совершив этот обряд; составил несколько церк. песен; д. п. 3/16 июля) Anatolius, Patriarch of Constantinople.
- Анатóлия, дéва, мц.** (ум. ок. 250; катол. св., д. п. 23 декабря) St. Anatolia, virgin, m.
- анáфема** (отлучение от Церкви) anathema, curse, ban, греч. anathematisma ◊ относящийся к а.-е anathematic(al); **предание а.-е** anathematization; **предать а.-е** to anathematize, to fulminate an anathema, (преим. в пассивной форме) to accurse, to ban; **предать а.-е монофелитов как еретиков** to anathematize the Monothelites as heretics; **тот, кто предаёт а.-е** anathematizer.
- анафематíзм** anathematism, anathematization.
- анафемáтствовать** to anathematize, to ban.
- анáфора** (особая молитва или канон, являющийся основной частью литургии и начинающийся после пения Символа веры; центральный момент а.-ы – возношение [поднятие над престолом] приготовленных для причащения Святых Даров) the great Eucharistic prayer; (возношение) the anaphora.
- анафорáльная молитва** см. **анáфора**.
- анафóрный** anaphoral.
- анахáта-чáкра** см. **чáкра**.
- Анахíта** (в мифологии зороастризма богиня реки, божество плодородия, входила в божественную триаду Ахуразда – А. – Митра) Anahita.
- анакорéт** (отшельник, который, удалившись в пустыню, молился, постился и упражнялся в богомыслии) recluse, eremite, hermit, an(a)choret, anachorite, anachorist, (о женщине) anchoress ◊ **убежище а.-а** anchorage, hermitage; **философы-а.-ы** recluse philosophers.
- анакорéтский** hermetic(al), reclusive.
- анакорéтство** (уединённый образ жизни монаха-отшельника) anchoritism, anchoretism, eremitic [hermitical] monasticism.
- áнгел** (см. *тж. áнгелы*) angel, watcher; (в исламе – **малáк** см. **малай́ка** ◊ **а.-воитель** warrior-angel; **а.-мститель** avenging angel; **небесный а.** angel of heaven; **а., облачённый облаком** angel dressed in cloud; **падший а.** fallen angel; **а. Сатаны** messenger of Satan; **служащий (людям) а.** ministering angel.
- Ангéла Мэричи, дéва** (ок. 1470-1540; основательница ордена урсулинок; катол. св., д. п. 27 января) St. Angela Merici, v.
- áнгел бéздны** (библ. **Аваддóн**, греч. **Аполлиóн**) the angel of the Abyss, the angel of the bottomless pit, Abaddon, Apollion.
- “Áнгел Госпóдень”** см. **“Ангéлус”**.
- áнгел Госпóдень** см. **áнгел свéта**.

- “Áнгел златые власы”** (иконографический образ) The Angel with the Golden Hair.
- Ангелина Марсиано, прп., блж.** (1377-1435; катол. св., д. п. 13 июля) Blessed Angelina Angioballi of Marsciano.
- Ангелина Фолиньбсская, блж. см. Анжела Фолиньбсская, блж.**
- Áнгел Кармелит Иерусалимский, сщмч.** (ум. 1220; миссионер, катол. св., д.п. 5 мая) St. Angelo the Carmelite, m.
- ангелогрaфия** angelography.
- ангелозрáчный** (видом или сиянием подобный ангелам) angel-like, angel-bright.
- ангелолéпный** (красотою подобный ангелам) angel-like, angel-faced.
- ангелологический** angelologic(al).
- ангелоло́гия** (учение об ангелах; раздел теологии, трактующий об ангелах) angelology.
- ангелоподóбный** angel-like, angel-faced.
- áнгел, отмечающий добрые дела и грехи (человека)** recording angel.
- ангелофáния** (явление ангела) angelophany.
- áнгел разрушения** destroyer, destroying angel, (об Аваддоне или Аполлионе) Destroyer.
- áнгел свéта** the angel of the Lord, the God's [Good] angel.
- Áнгел Скарпéтти, блж.** (ум. 1306; катол. св., д. п. 1 октября) Blessed Angelo Scarpetti of Borgo.
- áнгел смёрти** angel of death, angel exterminator.
- áнгел тьмы** evil angel, angel of darkness.
- “Áнгелус”** (катол. молитва в честь таинства Воплощения и почитания Богоматери, повторяемая трижды в день – утром, в полдень и вечером; состоит из троекратного чтения молитвы “Áве Мари́я” с соответствующими стихами и заключительной молитвы; молитва начинается словами “А́нгел Господе́нь возвестил Мари́и” <лат. “Angelus Domini nuntiavit Mariae”>) the Angelus, лат. Angelus Domini, Salutatio angelica ♦ колокол, призывающий к чтению молитвы “А.” the Angelus bell.
- Áнгелус Силéзиус** (1624-77; немец. духовный поэт; поэтический псевдоним Иоганна Шеффлера <Johannes Scheffler>) Angelus Silesius.
- Áнгел Фурси́йский, блж.** (ум. 1327; катол. св., д. п. 6 февраля) Blessed Angelo of Furcio.
- áнгел-хранитель** (даётся Богом каждому крещёному верующему; в иконографии представлен юным человекоподобным существом, облачённым в белый хитон, иногда в тунику и гиматий, или плащ) guardian [ministering] angel ♦ Праздник а.-ов-х.-ей катол. (2 октября) the Guardian Angels.
- áнгелы 1.** собир. (в иудаизме, христ-ве и исламе бесплотные сверхъестественные существа, назначение к-рых – служить единому Богу, воюя с его врагами, воздавая ему честь, неся его волю стихиям и людям; уже в раннехрист. эпоху появляются изображения а.-ов в человеческом облике по большей части с двумя крыльями; в раннехрист. искусстве они облачены в туники, в византийском искусстве – в роскошные одеяния; зап. Средневековье создаёт тип юношески прекрасных а.-ов, к-рые с трубами и орудиями мученичества сопровождают Христа в сцене Страшного суда

в многочисленных произведениях искусства 12-16 вв.; в эпоху Возрождения начинают преобладать а., исполненные мягкости и кротости) angelhood
 ◇ поклонение а.-ам angelolatry; 2. библ. the hosts of heaven, the host of angels ◇ падшие а. the Satanic host.

“Ангельская песнь” (1. та, к-рую ангелы неумолчными устами непрестанно со страхом и трепетом зывали Сидящему на престоле, чему был свидетелем пророк Исаия (Книга пророка Исаии 6:3) – см. **“Свят, Свят, Свят”**; 2. та, к-рую ангелы воспели в ночь рождения Иисуса и к-рую слышали Вифлеемские пастухи: “Слава в вышних Богу и на земле мир, в человеках благоволение” (Ев. от Луки 2:14) ‘Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men’) the Angelic Hymn; (см. **“Глория”**) лат. Gloria in Excelsis Deo.

ангельские силы см. **силы небесные**, чин V.

ангельские чины см. **чин V**.

ангельский (свойственный ангелам или приближающимся к ним людям святой жизни) angelic(al).

“Ангельский доктор” (утвердившийся в позднем Средневековье почётный титул Фомы Аквинского) the Angelic doctor, the Angel of the Schools, лат. Doctor angelicus, Doctor communis, Doctor sanctus.

ангельский образ (о монахах-великосхимниках) angelic habit.

ангельское облачение angelic vestment.

“Ангельское приветствие” (первая часть молитвы **“Аве Мария”**) the Angelic Salutation.

“Ангелиус” см. **“Ангелус”**.

Ангильбэрт, аббат (ум. 814; в 790 А. назначен был аббатом Центульского <Centula> монастыря; он заново отстроил монастырь и значительно увеличил монастырскую библиотеку; катол. св., д. п. 18 февраля) St. Angilbert, abbot.

английский готический шрифт (использовался в религ. лит-ре, в надписях витражей, памятников) church-text.

англиканец (лицо англик. вероисповедания) Anglican ◇ **обрядовая практика а.-ца** churchmanship.

англиканская церковь (государственная церковь Англии; возникла в 16 в.; по своему учению и организационным принципам ближе к католической церкви, чем к протестантской) the Anglican Church, the Church of England, сокр. С.Е., С. of E.; (как государственная, господствующая или официальная в Англии и Уэльсе) the Established Church; (догматические и обрядовые течения в а.-ой церкви) **“Высокая церковь”**, **“Низкая церковь”**, **“Широкая церковь”** ◇ **а. епископальная церковь США** the Episcopal Church of the United States, сокр. ECUSA; **а.-ие церкви Шотландии, Ирландии, Уэльса** the Anglican Churches of [in] Scotland, Ireland, Wales; **член а.-ой церкви** Anglican, Episcopalian, Churchman; **сторонник “Низкой церкви”** Low-Churchman; **39 статей а.-ой ц.-ви** (свод догматов, содержащих англик. вероучения; принят окончательно в 1563) the Thirty-nine Articles of the Church of England.

англиканский Anglican, сокр. Angl.

Англиканское содружество (в А. с. входят 25 автономных церквей и 6 церк. организаций; среди них: Церковь Англии, Церковь в Уэльсе, Епископская церковь Шотландии, Протестантская епископальная церковь в США, а тж ряд церквей в Индии, Пакистане, ЮАР, Канаде, Австралии и в др. странах) the Anglican Communion.

Англиканско-Римско-католическая международная комиссия (основана в 1966 для обнаружения общих согласованных точек по догматическим вопросам) the Anglican-Roman Catholic International Commission, сокр. ARCIC.

англиканство (англик. вероисповедание) Anglicanism ◇ **обратить в а.** to episcopize.

англиканцы the Anglicans.

англичанин-католик (англичанин, принадлежащий к Римско-катол. церкви) Anglo-Roman.

англокатолик (сторонник вероучительского и литургического, но не организационного, единства англик. церкви с католичеством; а.-и. придают большое значение церк. обрядам и власти духовенства) Anglo-Catholic.

англокатолицизм (течение в англик. церкви, тяготеющее к католицизму) Anglo-Catholicism.

англокатолический Anglo-Catholic.

англокатоличество см. **англокатолицизм**.

Англо-саксонская церковь (христ. церковь в Англии с конца 6 в. до норманнского завоевания 1066) the Anglo-Saxon Church.

Ангумала-паритта (один из учеников Будды Гаутамы, в прошлом разбойник) пали Angulimala-paritta.

Анджелико, Фра (Гвидо ди Пьетро <Guido di Pietri>, его имя в монашестве – Джованни да Фиезоле <Fra Giovanni da Fiesole>; 1387-1455; итал. религ. живописец, представитель Раннего Возрождения; работал во Флоренции; религиозно-созерцательное искусство А. проникнуто светлым наивным лиризмом, красочной сказочностью; катол. св., блж., д. п. 18 марта) Fra Angelico.

Андреа дель Сарто (1486-1530; итал. живописец; наряду с Фра Бартоломео один из выдающихся мастеров флорентийской школы Высокого Возрождения; монументальные, величественные алтарные картины; фрески его работы находятся в монастыре Скальци <the Scalzo>) Andrea del Sarto.

Андрей библ. (один из 12-ти апостолов; тж **Андрей Первозванный**) Andrew ◇ **А.**, **брат Симона Петра** Andrew, Simon Peter's brother; **День св. Андрея** (30 ноября, национальный праздник Шотландии) St. Andrew's Day.

Андрей, архиеп. Критский см. **Андрей Критский, свт.**

Андрей Галлеранский, блж. (ум. 1251; катол. св., д. п. 19 марта) Blessed Andrew De Gallerani.

Андрей Кациоли, прп., блж. (ум. 1254; катол. св., д. п. 3 июня) Blessed Andrew Caccioli.

Андрей Критский, свт. (ум. 766; религ. деятель; архиеп. острова Крит, знаменитый проповедник, автор многочисленных церк. гимнов-песнопений; д. п. 4/17 июля, катол. – 20 октября) Andreas, Archbp. of Crete, St. Andrew of Crete, St. Andrew the Calybite ◇ **“Великий покаянный канон**

(**А.-я К.-ого**)" (состоит из 250 тропарей и излагает всю историю Ветхого и Нового Заветов с нравоучительными толкованиями; поётся по частям на вечерних богослужениях в первые четыре дня Великого поста и целиком – на утрене, в четверг пятой седмицы) the Great Penitential Canon of St. Andrew of Crete.

Андрей Первозванный (братья **А.** и **Петр** были двумя первозванными учениками Иисуса, к-рый призвал их оставить свою профессию и сделаться Его последователями; д. п. 30 ноября / 13 декабря) St. Andrew, the "First-called" Apostle.

Андрей Стратилат, мч., и с ним 2593 мчч. (284-305; д. п. 19 августа / 1 сентября) St. Andrew, a Tribune in the Greek army and with his 2,593 soldiers, Ms.

Андрей Струмйнский, блж., аббат (ум. 1097; катол. св., д. п. 10 марта) Blessed Andrew of Strumi, abbot.

Андрей Франчй, блж. (1335-1401; катол. св., д. п. 30 мая) Blessed Andrew Franchi Boccagni.

Андрёз, Иаков (1528-90; один из влиятельнейших лютеранских богословов; в продолжение последних 40 лет своей жизни **А.** принимал участие во всех важных спорах, протест. богословов и всегда держался строго лютеранской точки зрения, заботясь о соединении различных партий, на к-рые разделилась лютеранская церковь) Andreä [Andreae], James.

Андрёз, Иоганн Валентйн (1586-1654; немец. богослов; внук **Андрёз, Иакова**; в своих многочисленных сочинениях, написанных на лат. языке, **А.** является, с одной стороны, сатириком, предающим осмеянию схоластику лютеранского богословия и безобразия в жизни всех сословий, с другой – идеалистом-христианином, описывающим образцовое христ. государств и призывающим к его созданию) Andreä [Andreae], Johann Valentin.

Андріан и Наталія см. **Адриан и Наталія.**

Андріан Кесарійський см. **Адриан Кесарійський.**

Андрѡник, св. ап. и ѡже с ним (д. п. 17-30 мая) St. Andronicus, Apl. and others with him.

Анемподѡст, св. мч. (ум. ок. 345; д. п. 2/15 ноября) St. Anempodistus, M.

Анжѡла Меричійская, св. см. Ангѡла Мѡричи, дѡва.

Анжѡла Фолинѡсская, блж. (ум. 1309; катол. св., д. п. 7 января) Blessed Angela of Foligno.

Анзѡльм, св. см. Ансѡльм Кентерберійський, еп. и Учѡитель Цѡркви.

Аниан Александрійський, птрх. (1 в., св., д. п. 25 апреля / 8 мая) St. Anianus of Alexandria.

Аникѡт [Аникѡта] Рѡмський (ум. ок. 166; родился в Сирии, стал Папой Римским ок. 155; вѡл с Поликарпом Смирнским спор о времени празднования Пасхи, катол. св., д. п. 17 апреля) St. Anicetus of Rome.

анималѡзм см. **зоолѡтрия.**

аниматѡзм (примитивная форма веры, в соответствии с к-рой все предметы и явления природного происхождения имеют личность и волю, однако не обладают индивидуальной душой) animatism.

анимизм (вера в то, что все предметы, напр. деревья, камни и т. п., обладают индивидуальной душой; вера в населённость природы бестелесными существами) animism.

анимистический animistic ♦ **а.-ая религия** animistic religion.

Анийсий Солунский [Фессалоникийский], еп. (ум. 406; д. п. 30 декабря / 12 января) St. Anysius, bp. of Thessalonica.

Анисия, св. мц. (ум. ок. 304; д. п. 30 декабря / 12 января) St. Anisia, M.

анитья (непостоянство <impermanent>; центральное и определяющее понятие буддизма: непостоянны все внешние и все внутренние элементы потока сознания) anitya.

анйчча пали см. **анитья**

Анна I (мать Пресвятой Девы Марии) Anne ♦ **Зачатие праведной Анной Пресвятой Богородицы** (см. **зачатие**) the Conception by St. Anne of the Most Holy Mother of God.

Анна II библ. (мать пророка и судьи Самуила, жена Елканы) Hannah.

Анна́ библ. (муж. имя, сокр. форма от имени Анания) Annas.

Анна Константинопольская, прп. см. **Анна Левкадийская, прп.**

Анна Левкадийская, прп. (ум. ок. 918; д. п. 23 июля / 5 июля, тж катол. св.) St. Anne (Susanna) of Leucadia.

Анна, св. пророчица, дочь Фануила библ. St. Anna, prophetess, the daughter of Phanuel.

Анна святого Варфоломёя, блж. (ум. 1626; помощница св. Терезы Авильской, катол. св., д. п. 7 июня) Blessed Anne of Bartholomew, Blessed Anne Garcia.

аннаты истор. (платежи, к-рые были обязаны делать в папскую казну вновь назначаемые епископы и аббаты; они составляли от полугодового до годового дохода с данной епархии, монастыря или прихода) annates.

Анно Домини (год Господень <the year of the Lord>, год от рождения Христа) летосчисление от предполагаемой даты рождения Христа) лат. Anno Domini, сокр. A. D.

Анно II Кельнский, архиеп. (1010-75; катол. св., д. п. 4 декабря) St. Anno, bp.

аномеи см. **аномейцы**.

аномейцы истор. (4 в., еретическая секта крайних арианцев в христ-ве; считали Сына Божия "неподобным" Отцу по существу) the Anomoeans, the Antians.

Ансан Съенский (ум. ок. 304; св. мученик; родом из Съены, стал христианином, за что был выдан своим отцом императору Диоклетиану, к-рый, прежде чем его казнить, пытал в чане с кипящим маслом; считается первым апостолом Съены; катол. св., д. п. 1 декабря) St. Ansanus of Siena.

ансар(ии) (1. жители Медины, поддерживавшие пророка Мухаммада после его переселения из Мекки и ставшие его первыми сподвижниками; 2. члены мусульманского братства **ансария** в Судане) мн. ч. ansar, ansarians.

ансария (мусульм. братство в Судане, возникшее на базе освободительного движения под руководством Мухаммеда ибн Ахмада [Махди Суданского] <Muhammed Ahmad> – дервиша из братства самания, к-рый объявил себя **махдй** и в 1881 возглавил т.н. восстание махдистов против турецко-егип. властей и англ. колонизаторов в Судане; после смерти Мухаммеда

*ибн Ахмада и разгрома восстания его сподвижники **ансары** основали братство махдия, позже получившее название **а.**; широко распространено в северо-зап. районах совр. Судана) Ansarie(h), Ansariyah, Ansairieh.*

ансары см. **ансáр(ии)**.

Ансбáльд Прю́мский, абба́т (ум. 886; катол. св., д. п. 12 июля) St. Ansald of Prüm, abbot.

Ансбе́рт Руе́н, еп. (ум. ок. 695; катол. св., д. п. 9 февраля) St. Ansbert, bp. of Rouen.

Ансга́р см. **Ансха́рий, еп. и мч.**

Ансегис Фонтене́ль, абба́т (ум. 833; катол. св., д. п. 20 июля) St. Ansegius, abbot of Fontenelle.

Ансельм Кентерберийский, еп. и Учи́тель Це́ркви (1033-1109; *итал. аббат, философ-схоласт, архиеп. Кентерберийский с 1093; из-за конфликта с Вильгельмом II, к-рый назначил его на этот пост во время визита **А.-а** в Англию, и Генрихом I дважды был в ссылке, катол. св., д.п. 21 апреля*) St. Anselm, bp. dr.

Ансельм II Лу́кский, еп. (ум. 1036-86; катол. св., д. п. 18 марта) St. Anselm, bp. of Lucca.

Ансельм Нонанту́льский, прп. (ум. 803; катол. св., д. п. 3 марта) St. Anselm of Nonantola.

Анстру́дис, св. (ум. ок. 700; катол. св., д. п. 17 октября) St. Anstrudis [Austrude], virgin.

Ансфрýд Утрехтский, еп. (ум. 1010; катол. св., д. п. 11 мая) St. Ansfrid, bp. of Utrecht.

Ансха́рий, еп. и мч. (801-65; *первый скандинавский миссионер, "апостол Севера" <the Apostle of the North>, катол. св., д. п. 3 февраля*) St. Ansgar [Anskar, Anschar(ius)], Bp.

Анте́льм Белле́йский, еп. (1107-78; катол. св., д. п. 26 июня) St. Anthelm, bp. of Belley.

áнем 1. англик. (антифонное пение, англаизированная форма слова "антифон") anthem; 2. см. **гимн** 1.

антепéндиум (завеса или перегородка перед алтарём; декорировалась вышивкой, росписью, рельефом) antependium.

Анте́р (ум. 236; римский еп., папа, сщмч., д. п. 3 января) St. Antherus.

антиадо́ранты истор. (**социниáне**, к-рые отрицали законность поклонения Христу) the Nonadorantes.

антибу́ргеры истор. (одно из ответвлений в Пресвитерианской церкви Шотландии, оформившееся в 1747 и существовавшее до 1820) the Antiburghers, the Antiburgher Kirk.

антидикомарианíты (христ. секта в Аравии в 4 в., к-рая отрицала девство Богородицы и полагала, что, кроме Иисуса, у Нёе было несколько детей от Иосифа) the Antidicomarians.

антидо́р(а) (части просфоры, из к-рой на проскомидии был вынут для совершения таинства причастия Святой **Агнец**; эти части раздаются не успевшим причаститься верующим по окончании литургии вместо **Святых Даров**) the Antidoron (Bread), the eulogia, the antidoron; (в Зап. христ.-ве, особ. во Франции и Канаде соответствует) the pain bénit, the holy bread, the holy loaf.

антикатóлик см. **антипапíст**.

антикатолици́зм anti-Babylonianism.

антикатоли́ческий anti-Catholic, acatholic.

антиклерика́лизм (1. форма проявления безбожия; 2. движение против гражданских привилегий церкви и клерикального влияния на общественную жизнь) anticlericalism.

антиклерика́льный anticlerical.

антими́нс (освящённый шёлковый или льняной плат, с вложенной в него частицей мощей святого, на к-ром изображено положение во гроб Христа или крест с орудиями страстей; тж **напрестáлие**) antimension, antimins(ion), thronos, kathierosis ♦ **развёртывание на престоле а.-а** the unfolding of the antimension on the altar.

антиномíзм (учение, согласно к-рому христианин не связан никакими моральными законами или обязанностями, поскольку спасается одной верой) antinomianism.

антиномíсты *истор.* (последователи **антиномíзма**) the Antinomians, the Davidists, the Familists.

Анти́ох III Вели́кий *библ.* (сирийский царь) Antiochus III, Antiochus the Great.

Анти́ох IV Епифáн *библ.* (сирийский царь) Antiochus IV, called "Epiphanes".

антиохíец (житель **Антиохíи**) Antiochene.

Антиохíйская (правосла́вная) це́рковь (автокефальная правосл. церковь; объединяет ок. 1 млн верующих, проживающих на территории Сирии, Ливана и ряда др. стран; патриаршая резиденция находится в Дамаске) the East Syrian Church, the Patriarchate of Antioch ♦ (титүлование главы церкви)

Его Блаженство Патриарх Великой Антиохии и всего Востока His Beatitude the Patriarch of Antioch the Great and All the East.

Антиохíйская шкóла (4-6 вв.; центр богословия, заложила основы экзегетики; в противоположность **Александри́йской шкóле** отвергала аллегорическое толкование Священного Писания и стремилась опираться лишь на его прямой смысл) the Antiochian School.

антиохíйский Antiochian, Antiochene ♦ **а.-ое богословие** (богосл. доктрины раннехрист. церкви Антиохии, в отличие от Александри́йской) the Antiochene theology; **а. патриарх** Antiochian patriarch; **приверженец раннехрист. церкви Антиохии или Антиохíйской школы** Antiochian, Antiochene.

антиохíйский обря́д (зап.-сирийский обряд – складывался в Иерусалиме, затем в Антиохии, и распространился в Сирии и Месопотамии, а с 17 в. на Малабарском побережье Индии; это обряд маронитов, сирийцев и маланкар, т. е. нек-рых католиков и монофизитов) the Antiochene rite.

Антиохíйский собо́р (341; поместный собор христ. церкви; отцы этого собора (ок. 100) первоначально были созваны императором Констанцием в Антиохию для освящения храма, заложенного ещё при Константине Великом; по окончании церк. торжества собравшиеся епископы образовали собор, на к-ром было составлено 25 правил относительно церк. управления) the Council of Antioch.

Антиохíя *библ.* (ныне Антакия, ранее столица Сирии на левом берегу р. Оронта в 3-х милях от моря; основана Селевком I Никатором в 300 до н.э. и названа в честь его отца; заселена христианами, бежавшими из Иеру-

салима после убийства архидиакона Стефана (34); апостолы Петр, Варнава и Павел посещали **А.-ю**, где ученики Христа впервые получили название "христиане"; **А.** не раз страдала от землетрясений; разрушена крестоносцами, а потом егип. Султаном Бибарсом) Antioch.

Анти́ох IV Эпифа́н см. **Анти́ох IV Епифа́н**

Анти́па Ирод см. **Ирод Анти́па**.

антипа́па (глава катол. церкви, избрание к-рого на этот пост объявлялось недействительным) antipope.

антипапáист преим. истор. antipapist.

Антипа́сха (первое воскресенье после Пасхи) Antipasch(a), St. Thomas' Sunday, Sunday of St. Thomas the Apostle; (в Зап. христ-ве) Low Sunday, Quasimodo.

Антипасха́льная седми́ца (неделя, начинающаяся в первое воскресенье после Пасхи) the Antipaschal week.

Анти́па, щмч., еп. Перга́мский (ум. ок. 90; д. п. 11/24 апреля) St. Antipas of Pergamus, Bp.-M.

антипа́т греч. см. **прокóнсул**.

Антипатри́да библ. (город между Иерусалимом и Кесарией) Antipatris.

антипелагиа́нский anti-Pelagian.

антирелиги́зник antireligionist, person engaged in antireligious activities.

антирелиги́зный antireligious.

антисо́бр (созванный без разрешения официальных церк. властей; см. тж **собо́рник**) conciliabulum.

антитеи́зм (прямой бунт против Бога без отрицания Его бытия, с сохранением нек-рой связи с Ним; а. радикальное обычного **атеизма**) antitheism.

антиринита́рианство (религ.-филос. и мистические учения, отвергающие догмат о Св. Троице) anti-Trinitarianism.

антиринита́рии (сторонники **антиринита́рианства**) the anti-Trinitarians.

антифо́н (в совр. катол. и правосл. богослужении – обыкновенно один стих, поющийся попеременно двумя хорами или священником и хором) antiphon(y), antiphonon; катол. gradual ♦ **книга а.-ов** antiphonary, antiphonal, antiphoner; **последование а.-ов** the succession of antiphons.

антифо́нарий катол. (собрание антифонов) antiphonal, antiphonary, antiphoner.

антифо́ния см. **антифо́нное пение**

антифо́нное пение (двумя хорами на клиросах) antiphony, antiphonal singing or chanting.

антифо́нный antiphonal ♦ **а. стих** (короткое предложение), **к-рый поётся первым** versicle; **а. стих** (короткое предложение), **к-рый поётся в ответ** response.

антифо́ны (ветхозаветные псалмы или их части, исполняемые двумя церк. хорами, или же хором и певцом, попеременно, стих за стихом) antiphons, antiphona ♦ **степенные а.** (а., темой к-рым послужили степенные псалмы <the gradual psalms> 119-133; поются на утрене) the Hymn [Song] of Degrees, Degrees of the Antiphon, the Song of Ascents, правосл. the Anabathmoi, the Anavathmoi.

Анти́христ 1. (основной противник Христа) Antichrist; 2. (богопротивная личность, к-рая будет выдавать себя за Бога в конце времён, воссев в

Иерусалимском храме) the man of sin; **З.** (в Откровении Св. Иоанна Божьего) the Beast.

антихристианин (оппонент, критик христ-ва) anti-Christian.

антихристов anti-Christian.

антология (название сборников, содержащих изречения, отрывки из произведений разных предшествующих авторов, особ. раннехрист., или выдержки из Священного Писания; такие **а.-и** были распространены в раннем христ-ве, когда книги были не всегда доступны) лат. florilegium.

Антоний Бонавентуры, блж. (1588-1628; катол. св., д. п. 8 сентября) Blessed Antony of St. Bonaventure.

Антоний Великий, прп. (см. Антоний, св.) St. Ant(h)ony the Great.

Антоний Марія Закка́рия, священник см. Антонио Марія Закка́риа, священник.

Антоний Падуа́нский, прп. (1195-1231; один из выдающихся последователей Франциска Ассизского; катол. св., д. п. 13 июня) St. Ant(h)ony of Padua.

Антоний Пече́рский, прп. (один из основателей Киево-Печерской лавры, ум. 1073; д. п. 10/23 июля) St. Antony Pechersky, St. Antony of the "Kiev-Cave", St. Antony of the Caves (of Kiev), St. Antony of Pechersk.

Антоний Рѣмлянин, св. (ум. 1147; новгородский прп., родом из Рима; д. п. 3/16 августа) St. Antony the Roman.

Антоний, св. (он же прп. **Антоний Великий**; ум. 356; основатель христ. монашества в Египте; д. п. 17/30 января) St. Ant(h)ony.

Антоний Стронко́нский, блж. (ум. 1461; катол. св., д. п. 7 февраля) Blessed Antony of Stroncone [of Vici].

Антоний Су́рожский см. Су́рожская епа́рхия.

Антоний Пий (138-61; рим. император; прекратил гонения на христиан) Antoninus Pius.

Антоний Пьяче́нца, мч. (3 в.; катол. св., д. п. 30 сентября) St. Antoninus, m.

Антоний Сорре́нтский, абба́т (ум. 830; катол. св., д. п. 14 февраля) St. Antoninus of Sorrento, abbot.

Антонио Марія Закка́риа, священник (ум. 1539; основатель ордена барнабитов <the Barnabites>, Италия, катол. св., д. п. 5 июля) St. Anthony Zaccaria, pr.

Антония Флорентѣ́йская, прп. (1400-72; катол. св., д. п. 28 февраля) St. Antonia of Florence.

антропоге́нез (наука о происхождении и развитии человека) anthropogeny, anthropogenesis.

антропоге́ния см. антропоге́нез.

антрополо́гия (в античности – единая область знаний о человеке, впервые разработанная Аристотелем) anthropology ∅ **христианская а.** (христ. учение о человеке, исходящее из евангельского и святоотеческого наследия; основывается на учении о нераздельности и одновременно неслиянности двух природ во Христе – Божественной и человеческой) the Christian anthropology.

антропоморфизм (уподобление человеку, наделение человеческими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных и т.п.; придание человеческих качеств Богу, ангелам) anthropomorphism,

theanthropism ◊ **наделять богов человеческими качествами** to anthropomorphize.

антропоморфический anthropomorphic(al), anthropomorphous.

антропоморфный см. **антропоморфический**.

антропоморфология (применение к Богу слов и терминов, употребляемых при описании человека) anthropomorphology.

антропатизм (приписывание Богу и предметам неживой природы человеческих чувств и страстей) anthropopathy, anthropopathism.

антропатист (тот, кто приписывает Богу человеческие чувства и страсти) anthropopathite.

антропос (в представлениях позднеантичного мистического синкретизма и особ. христ. и околочрист. гностицизма – духовный первочеловек как Божественное существо, прототип и эманулирующий источник для духовного и материального мира, а тж для человека) Anthropos.

антропософия (мистическое учение, развитое в нач. 20 в. Рудольфом Штейнером (1861-1925) <Rudolf Steiner>; само название его подразумевает теософию, к-рая в центр Вселенной помещает не Бога, а человека) anthroposophy ◊ **Антропософическое общество** (образованное Штейнером в 1913) the Anthroposophical Society.

антропотейзм (религ. доктрина, согласно к-рой боги произошли тж как и люди и по природе своей в основном обладают человеческими качествами) anthropotheism.

антропофаги (в византийском и западноевроп. искусстве – полуфантастические изображения “пожирателей людей” – зверей, поглощающих грешников в день Страшного суда) anthropophagi.

антропофуизм (придание Богу человеческих качеств) anthropophuism.

антропофуистический anthropophuistic.

антропоцентризм (характерное для культуры Возрождения воззрение, согласно к-рому человек есть центр и высшая цель мироздания) anthropocentrism.

Анурадхапура (древняя столица Шри-Ланки, место паломничества буддистов) Anuradhapura.

Анфим, св. мч. (имя нескольких св. мчч.) St. Anthimus, M.

анфологион (книга, известная тж под названиями: анфологий, тrefологон, тrefологий, Цветослов, минея праздничная; содержит **последования** на праздники Господни, Богородичны и святых, особенно чтимых православ. церковью) the Anthologion.

Анфруа Утрехтский, еп. см. **Ансфрйд Утрехтский, еп.**

Аод библ. (сын Геры, судья из рода Вениамина, к-рый убил моавитского царя Еглона и, таким обр., вызволил Израиль из-под его гнёта) Aod, Ehud.

апатия (1. в стоицизме – идеал мудреца, достигаемый “вторым рождением”, когда разум полностью овладевает душевной жизнью человека, сформированы все добродетели и достигнута свобода от страстей и аффектов; 2. в патристике – **апатия**; цель аскетических трудов, внутренний мир человеческого духа, совершенный строй нравственно зрелой души, любящей Бога и ближнего и победившей страсти содействием благодати) apathy.

апа́фея см. апáтия 2.

Апеллэс см. Апéллий.

Апéллий (рим. христианин, "испытанный во Христе", один из учеников Иисуса Христа, ап. от 70-ти, д. п. 4/17 января, 10/23 сентября, 31 октября /13 ноября, катол. – 22 апреля) Apelles, катол. тж St. Lucius, Br. of Laodices ♦ **А. Смирнский** St. Apelles, bp. of Smyrna.

"Апока́липсис" (последняя книга Нового Завета, написанная ап. Иоанном Богословом (см. **"Откровение Святого Иоанна Богослова"**) на острове Патмосе в кон. 1 в. с целью придать мужества гонимым христианам и рассеять их опасения в том, что касается будущности христ-ва) the Apocalypse, сокр. Апок., the Revelation ♦ **автор "А.-а"** apocalypticist; **тот, кто верит, что предсказания в "А.-е" уже осуществились** богосл. preterist.

апока́липсис (откровение, пророческое предвидение, сообщение от Бога о судьбах мира; первое значение этого слова – откровение – уступило место понятию всемирного катаклизма) apocalypse, revelation.

"апокалипсические звери" (символическое изображение евангелистов в виде четырёх существ с крыльями: Матфей – человек, Марк – лев, Лука – вол, Иоанн – орёл; источником для такого изображения была цитата из Книги пророка Иезекииля (1:5-14 и 10:14-15), где пророк повествует о странном видении четырёх животных, и из Откровения Святого Иоанна Богослова (4:6-9), где описываются аналогичные существа, к-рые окружали престол Бога, средневековые комментаторы нашли объяснения, коренящиеся в самих Евангелиях: человек представляет Матфея, поскольку именно его Евангелие начинается с родословного древа Христа <the Tree of the ancestors of Christ>; Евангелие Марка открывается с "гласа вопиющего в пустыне" <the voice crying in the wilderness> – аллюзия на льва; вол – жертвенное животное <the sacrificial beast> – является Лукой, Евангелие к-рого начинается с рассказа о жертве Захарии; орёл, птица, летающая ближе всех к небесам, представляет Иоанна, чьё видение Бога было самым непосредственным и отличавшимся от других; **"а. з."** часто обнаруживаются в манускриптах, в скульптуре романских церквей и – в меньшей степени – в готике, где они обрамляют образ Бога) the apocalyptic beasts, the cherubic symbols.

апокалипсический см. апокалиптический.

апока́липтика 1. (апокалиптические учения или труды) apocalyptic, the study of the apocalypse; 2. (название своеобразной еврейской и христ. лит-ры, начиная с 250 до н.э. и до первых веков н.э.; она пыталась изобразить будущность Царства Божия и пришествие Мессии) the apocalyptic literature.

апока́липтикализм богосл. (ожидание катаклизмов, конца света, как напр., во время второго пришествия) apocalypticism.

апокалиптическая литература см. апока́липтика 2.

апокалиптический (относящийся к концу света) apocalyptic.

апокалиптическое число (**число зверя**, мистическое число 666 в Откровении Иоанна Богослова 13:18) the apocalyptic number.

апокатастасис греч. (восстановление какого-л. предмета или же возвращение личности в прежнее состояние или время, когда с приходом Мессии

должны исполниться пророческие предсказания об утверждении царства Божия на земле; более узкий смысл приобретает **а.** в учении знаменитого христ. богослова и философа Оригена (осуждено 5-м Вселенским собором) о постепенном очищении как душ человеческих, так и демонов, учении, к-рое в своих выводах исключает то, что ад означает вечное проклятие) apocatastasis, apokatastasis, restorationism, restitution(ism) ♦ **тот, кто верит в а.** restorationist, restitutionist.

апокриси́рий (ходатай, адвокат по делам церковным, особ. представитель Папы Римского в Константинополе) apocrisiary, apocrisarius, responsal.

апокрифи́ческий (тж **неканонический**) apocryphal, сокр. арос(г.), extracanonical ♦ **а.-ое Евангелие** the Apocryphal Gospel.

апо́крифы (тж **отречённые книги**; в христ.-ве – книги, не включённые Церковью в канон, из-за неизвестности автора книги, из-за позднего происхождения или иным причинам) the Apocrypha, сокр. Арос. ♦ **а. Нового Завета** the New Testament Apocrypha.

Аполли́на Александри́йская, мц. (ум. 249; катол. св., д. п. 9 февраля) St. Apollonia, v., m.

аполлинари́зм (учение **Аполлина́рия Лаодикийского**) Apollinarianism.

аполлина́рии (приверженцы **аполлинари́зма**) the Apollinarians.

Аполлина́рий Апологе́т см. **Аполлина́рий Иерапо́льский.**

Аполлина́рий Вале́нский, еп. (ум. 520; катол. св., д. п. 5 октября) St. Apollinaris, bp. of Valence.

Аполлина́рий, еп. Равенни́йский см. **Аполлина́рий Раве́нский, сщмч.**

Аполлина́рий Иерапо́льский (ум. ок. 179; д. п. 8/21 января) St. Apollinaris, bp. of Hierapolis, Apollinaris the Apologist.

Аполлина́рий Лаодикийский (ум. ок. 390; выступал против Никейского Символа веры, согласно к-рому в Христе сочетались две сущности – совершенное Божество и совершенное человечество; он же **Аполлина́рий Мла́дший**) Apollinaris, Bp. of Laodicea ♦ **учение А.-я** Apollinarianism.

Аполлина́рий Мла́дший (он же **Аполлина́рий Лаодикийский**) Apollinaris the Younger.

Аполлина́рий Раве́нский, сщмч. (1 в.; ученик ап. Петра, славился чудесными исцелениями; д. п. 23 июля / 5 августа) St. Apollinaris of Ravenna, Bp., M.

Аполлина́рия, св. (ум. 470; дочь императора Зап. Рим. империи Анфима (467-72), подвизалась в Нитрии в пустыне под именем инока Дорофея <Dorotheus>; её пол был обнаружен только по смерти; д. п. 5/18 января, катол. – 5 января) St. Apollinaria Syneletica.

Аполлио́н би́бл. (тж **а́нгел бе́здны**) Apollyon, the angel of the bottomless pit, the angel of the Abyss, Abaddon.

Аполло́ний Антино́йский, чтец, мч. (ум. ок. 305; д. п. 14/27 декабря, катол. – 6 июля) St. Apollonius of Antinoë.

Аполло́ний Рымский, сенато́р, мч. (ум. ок. 185; д. п. 29 ноября / 12 декабря, катол. – 18 апреля) St. Apollonius the Apologist.

Аполло́ния би́бл. (1. город в Македонии; 2. имя катол. святой, покровительницы дантистов; д. п. 9 февраля) Apollonia.

Аполл́с библ. (христианин еврейского происхождения из егип. города Александрии; из 70-ти апостолов, спутник Павла, еп. Смирны; д. п. 4/17 января и 8/21 декабря) St. Apollos.

апологéт (учёный богослов первых веков христ-ва, выступавший в защиту учения Христа и Церкви) apologist, apologete ∅ **христианский** а. Christian apologist; **эпоха а.-ов** the age of the Apologists.

апологéтика (отрасль христ. богословия, занимающаяся защитой и оправданием своего вероучения с помощью доводов, обращённых к разуму) apologetic writings, (the study of) apologetics ∅ **раннехристианская** а. apologetic writings of the early Christians; **фактологическая** а. (в отличие от философской) evidential apologetics.

апологéтический apologetic.

аполóгия (защитительная или оправдательная речь или сочинение, гл. обр. в пользу христ-ва) apologia, apology ∅ **"А. христианства"**, составленная Тертуллианом Tertullian's Apology for Christianity, лат. Apologeticum.

"Аполóгия Аугсбúргского исповéдания" (вероучительный документ лютеранства, составленный в 1531) the Apology of the Augsburg Confession.

апостáзия см. апостáсия.

апостáсия (мировое отступление от веры, особ. от христ. веры; тж **вероотступничество**) apostasy, apostasy.

апостáт(а) (отступник, вероотступник) apostata(te).

"Апóстол" 1. (богосл. книга, содержащая часть Нового Завета – "Деяния" и Послания св. апостолов, а тж годовое богослужебное расписание) the Book of Epistles, the Apostolos, the Book of the Apostles, греч. Biblion Apostolikon, Прахапостолос; **англик.**, **катол.** см. **лекциона́рий**; **2.** (отрывок из апостольского послания) the Epistle ∅ **читать А.** to read the Epistle; **чтец А.-а** epist(o)ler

апóстол (один из двенадцати и семидесяти учеников Христа) apostle, disciple ∅ **а.-ы** the college of apostles; **двенадцать а.-ов** (сподвижники Иисуса Христа, его ученики и проповедники его учения; их было двенадцать: братья Пётр (или Симон, названный Петром) <Simon Peter>, и Андрей <Andrew>; братья Иаков (Старший) и Иоанн (Богослов), сыновья Зеведея <James (the Greater) and John (the Theologian), sons of Zebedee>; Филипп <Philip>, Варфоломей, прозванный Нафанаилом <Bartholomew>; Матфей Левий (мытарь) <Matthew (Levi)>; Фома, прозванный близнецом <Thomas>; братья Иаков Алфеев <James (son of Alphaeus)> и Фаддей (или Иуда Левий) <Jude (identified with Thaddaeus)>; Симон Зилом (другое прозвище – Кананит) <Simon the Cananaean (also called the Zealot)>, Иуда Искариот <Judas Iscariot>; Матфий <Matthias>, избранный на место Иуды после предательства и самоубийства последнего) the Twelve Apostles [or Disciples].

"апóстол англича́н" (см. **Авгу́стин Кентерберйский**) the Apostle of the English.

"апóстол Арме́нии" (см. **Григо́рий Просвети́тель**, **сщмч.**) the Apostle of Armenia.

апостолáт (обязанности и власть Папы Римского как продолжателя апостольской миссии св. Петра) apostolate.

"апóстол га́ллов" (см. **Ириней, св. еп. Лионский**) the Apostle of the Gauls.

"апóстол Гермáнии" (см. *Бонифáций Гермáнский*) the Apostle of Germany.

"апóстол гóтов" (см. *Ульфíла*) the Apostle of the Goths.

апóстóлики I истор. (общее название ряда христ. сект 3-4 вв., выступавших против обмирщения христ-ва и проповедовавших возвращение к апостольской простоте) the Apostolici, the Apostactici, the Apostactics.

апóстóлики II истор. (в 12 в. часть катаров на нижнем Рейне, к-рые отрицали обряды, Символ веры и политику официальной церкви) the Apostolici.

апóстóлики III см. Апóстольские братья.

"апóстол Ирлáндии" (см. *Пáтрик, св.*) the Apostle of Ireland.

апóстольчéский делегáт (духовное лицо, назначаемое Папой Римским для информирования Ватикана о церк. делах на определённой территории) vicar apostolic, apostolic vicar, apostolic delegate.

апóстольчéский легáт см. легáт, пáпский.

апóстол от 70-ти (ученик к-рый пошёл вслед за первыми двенадцатью) one of the 70 Apostles.

"апóстол францу́зов" (см. *Дени, св.*) the Apostle of the French.

"апóстол фрислáндцев" (см. *Виллибрóрд Утрéхтский*) the Apostle of the Frisians.

апóсто́лы, первоверхóвные (Петр и Павел) prime Apostles.

апóстольник (жен. монашеский головной убор, прикрывающий тж подбородок, шею и плечи; тж повóй) wimple, nun's tippet.

Апóстольская конститúция см. конститúция, церкóвная.

"апóстольская лóжечка" (серебряная, с ручкой в виде фигуры апостола; в Англии некогда подарок на крестины) apostle spoon.

апóстольская мýссия см. апóстольство 1.

Апóстольская палáта катол. (служба папской администрации, ведающая имуществом Святого Престола и финансами) the Apostolic Chamber, the Apostolic Camera.

Апóстольская сигнатурá см. Трибуна́л апóстольской сигнатурý.

Апóстольская цéрковь (церковь, в к-рой сохраняется апостольское преемство) the Apostolic Church.

"Апóстольская Цéрковь" (название нескольких совр. церк. групп, нек-рые из к-рых управляются "апостолами") the Apostolic Church.

апóстольская цéрковь (папский престол; о Римско-катол. церкви в связи с традицией отождествления её со свв. Петром и Павлом) the Apostolic See
♦ **(перво)апóстольская ц.** (существовавшая при жизни учеников Христа; церковь, основанная кем-л. из апостолов) the Apostolic Church.

Апóстольские братья истор. (многочисленная секта, основанная на севере Италии в 13 в. Джерардо Сегарелли <Gherardo Segarelli>, к-рый учил буквальному подражанию апостолам Христа) the Apostolici, the Apostolic Brothers.

апóстольские временá (совр. термин, употребляемый библеистами; период от воскресения Христа до прибл. 100 года; большое значение придается протестантскими при изучении практик и доктрин Церкви этого периода) the apostolic age.

Апóстольские мужý (1. собрание сочинений 2 в., авторы к-рых предположительно были ближайшими сподвижниками апостолов; 2. сами авторы,

хранители апостольских преданий, а именно: Климент, еп. Римский, Игнатий Богослов, Поликарп, еп. Смирнский, Папий, еп. Иерапольский, Ерм, Варнава и пр.) the Apostolic Fathers.

"Апостольские постановления" (апокрифическое сочинение, очевидно, второй пол. 4 в., собрание религ. законов в 8 книгах; уже Трулльский собор 692 отверг это произведение) the Apostolic Constitutions, лат. Didascalia Apostolorum; (полное заглавие) **"Постановления святых апостолов через Климента, римского епископа и гражданина"** the 'Ordinances of the Holy Apostles through Clement'.

"Апостольские правила" (свод из 85 правил, относившихся к обязанностям христиан и, в частности, к чинопоследованию и дисциплине в Церкви 2-3 вв.) the Apostolic canons.

апостольский apostolic(al) ♦ **а.-ое предание** the apostolic tradition.

апостольский визитёр катол. (посол Св. Престола, к-рый обязан посетить епархию, другую церк. территорию или провинцию монашеского ордена и составить отчёт об этом посещении) apostolic visitor.

апостольский викариат (катол. епархия, учреждаемая на "землях миссий", где островки обращённых миссионерами в христ-во окружены верующими иных религий или неверующими) apostolic vicariate.

Апостольский пенитенциарий (ватиканская служба, к-рая занимается вопросами, связанными с таинством покаяния) Apostolic penitentiary.

Апостольский престол (тж **Святой престол**; кафедра еп.-а Рима, Папы Римского, как преемника ап. Петра; тж рим. **курия**) the Apostolic See.

апостольский префект катол. (глава миссионерского округа, не обязательно в сане еп.-а) apostolic prefect.

апостольский собор (состоявшееся предположительно в 48-52 собрание в Иерусалиме двенадцати апостолов, старейшин, а тж миссионеров среди язычников Павла и Варнавы по поводу спора о том, должны ли переходящие в христ-во язычники подвергаться обрезанию согласно Моисееву закону) the apostolic council.

апостольское благословение (во Втором послании к коринфянам 13:13: "Благодать Господа (нашего) Иисуса Христа, и любовь Бога (Отца), и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь." <'The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.' >) the apostolic benediction.

Апостольское Предание см. **Священное Предание**.

апостольское преемство (термин канонического права; наличие а.-го п.-а у иерархии той или иной церкви означает законное, с точки зрения канонического права, поставление в священные степени и непрерывность линии епископских поставлений вплоть до какого-л. апостола; в наст. время а. п. имеют католики, большинство православных, дохалкидонские церкви; протест. богословие, в целом, отрицает необходимость а.-го п.-а) the apostolic(al) succession; (в терминологии англиканцев) the 'historic episcopate'.

апостольство 1. (апостольское служение) apostleship, apostolate; 2. (апостольское свойство) apostolicity.

апóстол язы́чников библ. (ап. Павел, к-рый проповедовал евангелие всем независимо от расы и нации) the Apostle of the Gentiles.

апота́ктики см. апостóлики I.

апофатíзм см. апофáтика.

апофáтика (один из путей осознания Божественного; **а.** оперирует тем, что нельзя сказать о Боге; согласно **а.-е** о Боге можно высказывать только негативные суждения – чем он не является, что ему не присуще; этим подчёркивается, что Бог превосходит всякое человеческое понятие и любое утверждение о Нём не может быть полностью истинным, тем самым выражается христ. опыт абсолютной трансцендентности Бога) apophaticism.

апофатíческий apophatic.

апофéгма (изречение знаменитого человека, мудреца, афоризм, напр.: "человек предполагает, а Бог располагает" <Man proposes, but God disposes>) apo(ph)thegm.

апофéгмы (собрания коротких рассказов о знаменитых египетских пустынниках 4 в., представляющие собой греч. редакции устной коптской традиции) apothegmata.

апофеóз (прославление какого-л. лица, события, явления) apotheosis; deification; glorification.

Аппиева плóщадь библ. ("Деяния" 28:15; селение в 40 милях от Рима) the Market [Forum] of Appius, лат. Appii Forum.

áпракос (в византийском обряде богослужбное Евангелие для чтения, расположенное по неделям и дням, т. е. по порядку чтения (с Пасхи, т. е. с Евангелия от Иоанна) при общественном богослужении; тж **áпракос**) ∅ **Апостол а.** the Praxapostolos; **Евангелие-а.** the Gospel of the Day, the (Holy) Gospel.

áпсары (в ведийской и индуистской мифологии прекрасные юные полубожественные обитательницы небес; жёны или возлюбленные полубогов – гандхарвов, небесные куртизанки и танцовщицы; изображаются в рельефах и росписях храмов Индии, Китая, Кореи, Японии в виде летящих по небу или спускающихся с небес танцовщиц, нарядно одетых, увитых шарфами, украшенных драгоценностями и с цветами в руках) Apsarases, Apsarasas.

апсída (полукруглая выступающая часть здания, перекрытая полукуполом или сомкнутым полусводом; в христ. храме **а.-ы** строились в восточной части, в них помещается алтарь) apse, apsis; exedra; устар. apsid ∅ **многоугольная а.** polygonal apse, **полукруглая а.** semicircular apse; **полуцилиндрическая а.** semicylindrical apse.

апсидиóбла (в средневек. соборах романского и готического стилей **а.-ы** пристраивались снаружи к главной апсиде и образовывали вокруг неё ряд капелл) apsidiole.

апсидный ∅ **трéхапсидный** (с тремя апсидами) triapsidal.

Апфиán Ликийский, мч. (ум. 306; катол. св., д. п. 2 апреля) St. Apphian of Lycia, м.

Апфíя библ. (христианка колосская, упоминаемая в Послании св. ап. Павла к Филимону) Arphia.

арамéи см. **арамляне**.

арамéйский язык (во времена Христа был повсеместно распространённым разговорным языком в Палестине, Вавилонии и Месопотамии) Aramaic, сокр. Ar(am). ♦ библ. **по-арамейски** in Syriack.

арамляне библ. (группа семитских кочевых племён, традиционно возводимых к прародителю Араму, пятому сыну Сима) the Aram(a)jeans.

“Араньяки” (позднейшие ведические тексты с религ.-филос. рассуждениями) the Aranyakas.

Ара́рат (название, данное европейцами горе, высотой 5165 м, расположенной в нынешней Турции в Анатолийских горах, где “... на горах Араратских <и по the mountains of Ararat> остановился ковчег Ноя после окончания потопа) the (Mount) Ararat.

а́рати (в индуизме ритуал поклонения божеству, к-рый проводится с пением особого гимна и подношением огня в виде помахивания зажжённым светильником; является частью службы поклонения священным образам) arati.

араха́н(т) корейский см. **арха́т**.

Арбога́ст Страсбургский, еп. (6 в.; катол. св., д. п. 21 июля) St. Arbogast, bp. of Strasbourg.

Аргими́р Кордо́вский, мч. (ум. 858; катол. св., д. п. 28 июня) St. Argymirus of Cordova, m.

А́рджу́н (1563-1606; сикхский гуру) Arjun.

А́рджу́на (доблестный воин, один из пяти братьев **Пандавов** – героев эпоса **Махабхарата**) Arjuna.

Ардхана́ри см. **Ардханаришва́ра**.

Ардханаришва́ра (изображение бога Шивы, левая часть к-рого – женская, правая – мужская) Ardhanari(svara).

Аре́диус Аттаныйский, абба́т (ум. 591; катол. св., д. п. 25 августа) St. Aredius [Yrieux] of Atane, abbot.

Аре́й библ. (спартанский царь) Aree.

Ареопа́г (холм на северо-западе Афинского акрополя; резиденция верховного суда; ап. Павел проповедовал здесь афинянам) the Areopagus.

Ареопаги́тики (свод религ.-филос. сочинений 5 в., включает трактаты, приписываемые **Дионисию Ареопагиту**, **сщмч., еп. Афінскому** “О Божественных именах” <On Divine Names, The Divine Names>, “О небесной иерархии” <On the Heavenly Hierarchies, The Celestial Hierarchies>, “О церковной иерархии” <On Ecclesiastical Hierarchies>, “Таинственное богословие” <On Mystical Theology, The Mystical Theology>, 10 писем <a series of ten Epistles>) the Greek writings bearing the name of Dionysius the Areopagite.

Аре́та библ. (имя набатейских царей) Aretas.

аретоло́гия (раздел этики и нравственного богословия, изучающий добродетели) aretology.

Аре́фа Негра́нский, св. мч. (ум 523; д. п. 24 октября / 6 ноября) St. Aretas; катол. St. Aretas and the martyrs of Najran and Elesbaan.

Ариа́дна Промийсская, мц. см. Ариа́дна Фригийская, мц.

Ариа́дна Фригийская, мц. (ум. ок. 130; катол. св., д. п. 17 сентября) St. Ariadne of Phrygia, m.

Ариальд Миланский, св. (ум. 1066; катол. св., д. п. 27 июня) St. Arianus of Milan.

ариане (последователи **арианства**) the Arians, the Arian Christians, the Heteroousians, the Heteroousiasts.

арианский Heteroousian, Arian.

арианство (христ. ересь, возникшая в нач. 4 в. и названная по имени её основателя – александрийского пресвитера **Ария**, 256-336; а. отрицало единосущие Лиц Троицы и заявляло, что Иисус Христос не имел Божественного происхождения, а был просто человеком, наделённым исключительными способностями) Arianism, the Arian heresy.

Ариас Бенито, по прѣзвищу Монтано (1527-98; испан. богослов и лингвист; заведовал (1569-72) изданием антверпенской Библии-полиглотты; издание это вызвало, с одной стороны, похвалы и награды, а с другой, за вкравшиеся ошибки иезуиты обвинили его в иудаизме, и **А. Б.** должен был ехать в Рим для оправдания; антверпенская полиглотта <Biblia Regia> заключает в себе множество исследований о библ. древностях; **А. Б.** составил тж начало обширной Библейской энциклопедии, много комментариев на разные книги Библии, переводы в стихах Псалмов и Екклесиаста) Arias Benito, called Montano.

Ари Вердѣнский, еп. см. Эри Вердѣнский, еп.

ари (санскрит – благородный; члены индийского привилегированного класса в ведический период) Aryans.

Арийл библ. (символическое название Иерусалима; у Ездры – личное имя; в поздней иудейской демонологии **А.** стало именем ангелов; в позднем Средневековье и начале нового времени **А.** понимался как дух стихий, владлец стихии [элемента] Земли или же как один из 4 или 7 князей ада) Ariel.

Арий (256-336; александрийский пресвитер, по его учению, второе лицо Троицы, Христос Логос, хотя и совершеннейшее творение Божье, но всё-таки тварь, и, как таковой, он “ни в чём не подобен Отцу”, он – Сын Божий “не по существу, а по благодати”) Arius.

Ариминский собор христианской цѣркви (359) the Council of Ariminum.

Ариох библ. (муж. имя) Arioeh.

Аристарх библ. (христианин из Фессалоник в Македонии, к-рый сопровождал ап. Павла; д. п. 27 сентября / 10 октября) Aristarchus.

Аристарх, Пуд и Трофим, свв. апп. (д. п. 15/18 апреля) Sts. Aristarchus, Pudus and Trophimus, Apls.

Аристей (греч. чиновник при дворе егип. царя Птолемея II Филадельфа, 285-247 до н. э.; ему приписывается сочинение в письмах – “Послание Аристея” <Letters of Aristeeas> о возникновении греч. перевода Библии, когда 72 учёных из Иерусалима (отсюда греч. название Септуагинта) закончили перевод за 72 дня) Aristeeas.

Аристид (афинский философ, христ. апологет 2 в., катол. св., д. п. 21 августа) Aristides.

Аристовул см. **Аристовул**.

Аристовул библ. (муж. имя; тж апостол из числа 70; д. п. 4/17 января) Aristobulus.

аристотелизм (в Средние века филос. и научное направление, опирающееся на наследие древнегреч. философа и учёного Аристотеля) Aristotelianism.

Аристотель (384-22 до н. э.; греч. философ) Aristotle.

Ари Шалонский, еп. см. **Агрико́ль Шало́нский, еп.**

Аришта́неми (спаситель в джайнизме) Arianemi.

Ари́л см. **Ари́л**.

Арк (место сражения католиков и гугенотов, во время религ. войны во Франции 1589) Arques.

арка архит. arch $\diamond$ **а. над проходом** archway; **а. подъёмного моста** draw-arch; **венецианская а.** Venetian arch; **внутренняя поверхность а.-ки от пят до замка** intrados; **в форме арки или свода** прил. archwise; **глухая а.** blind arch; **готическая а.** Gothic [lancet, drop] arch; **декоративная** false [blind] arch; **килевидная а.** ogee arch; **ложная а.** false [blind] arch; **мавританская а.** Moorish arch; **монументальная а.** истор. propylon; **обратная а.** invert; **остроконечная а.** pointed arch; **подпружная а.** (укрепляющая или поддерживающая свод в различных типах сводчатых конструкций) wall [strengthened] arch; **ползучая а.** rampant arch; **полукруглая а.** semicircular [round] arch; **поперечная а.** transverse arch; **система арок** arcuation; **стрельчатая а.** pointed [lancet] arch; **стрельчатая S-образная а.** ogee arch; **триумфальная а.** (в раннехрист. церкви, особ. в базилике, а., ведущая на хоры или алтарную часть) triumphal [chancel] arch.

арка́да архит. arcade, arcading $\diamond$ **глухая а.** blind [wall, blank] arcade, orb; **крытая а.** cloister, loggia, piazza; (в монастыре) ambulatory; (в нек-рых англ. соборах между трансептом и зданием капитула) slype; **окружённый а.-ми** cloistered.

Арка́дий Кесарийский [Мавританский], св. мч. (ум. ок. 304; д. п. 12/25 января) St. Arcadius of Caesarea.

арка́дная галере́я cloister, loggia, piazza.

арка́н ад-дин араб. см. **арка́н аль-исла́м.**

арка́н аль-исла́м араб. (тж. "Столпы ислама") arkan al-Islam.

аркбу́тан архит. (наружная подпорная арка, арочный контрфорс; в готике наружная каменная полуарка, передающая распор свода главного нефа внешним опорным столбам) arc-boutant, flying buttress.

Армагеддо́н библ. (место завершающей битвы земных царей с Богом согласно Откровению Св. Иоанна Богослова 16:16) Armageddon.

Арма́ль Бретонский (ум. ок. 570; миссионер, катол. св., д. п. 16 августа) St. Armel [Arzel, Arthmael, Armagillus] of Brittany.

Арма́лус (враг мессии у евреев) Armilus.

армини́ане (последователи голландского реформатора Я. Армения) the Arminians, the Remonstrants.

армини́анство (учение Я. Армения, отрицающее абсолютное предопределение) Arminianism.

Арма́ний, Якоб (1560-1609; голландский теолог, основатель **армини́анства**) Arminius, Jacobus, properly Jacob Hermandszoön.

А́рмия Спасе́ния (международная религ.-филантропическая организация, сочетающая в своей деятельности проповедь Евангелия и практическую

службу) Salvation Army; (шутливое название) Sally Army ♦ член А.-и С. Salvationist.

Армога́ст Африка́нский (ум. ок. 455; катол. св., д. п. 29 марта) St. Armogastes.

Армя́но-григори́анская це́рковь (одна из древних христ. церквей, в основании к-рой в 4 в. крупную роль сыграл еп. Григорий, по церк. традиции именуемый Просветителем за ревностное распространение христ-ва среди армян; резиденция главы – в Эчмиадзинском монастыре близ Еревана) the Armenian(-Gregorian) Church ♦ (глава церкви) **Верховный патриарх, католикос всех армян** Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians.

армя́но-като́лик (член армянской униатской общины, действующей в Армении; **а.-к.-и** сохранили литургическое общение с Римом; возглавляет их патриарх-католикос Киликии <the patriarch catholicos of Cilicia> с резиденцией в Бейруте, Ливан) Armenian Catholic.

Армя́нская апо́стольская це́рковь (сохранившая литургическое общение с Римом) the Armenian Apostolic Church.

армя́нский о́бряд (обряд Армянской апостольской и Армянской католической церквей; богослужение совершается на церк. армянском языке; облачения духовенства схожи с облачениями византийского обряда, церк. архитектура сходна с грузинской; интерьер армянского храма оригинален; священники и диаконы могут быть женаты; вино для таинства евхаристии не разбавляется водой; хлеб пресный; причащение под двумя видами без помощи лжицы) the Armenian rite.

Арнд(т), Иога́нн (1555-1621; немец. лютеранский писатель-богослов; автор полумистической книги (переведена на русский язык в 19 в. и несколько раз переиздавалась) "Об истинном христианстве" <True Christianity>) Arndt, Johann.

Арно́, Антуа́н (1612-94; франц. теолог, профессор Сорбонны, изгнанный оттуда за проповедь янсенизма и борьбу с иезуитами; его труды в 45 томах были изданы в 1775-83) Arnould, Antoine.

Арно́бий Ста́рший (ум. ок. 330; древнехрист. лат. писатель; написал 7 книг против язычества) Arnobius the Elder.

Арно́льд Брешиа́нский (1100-55; средневековый итал. политический и церк. деятель; монах-августинец, противник катол. церкви и Папы Римского; один из лидеров и идеологов восстания, приведшего к установлению Римской республики (1143-55); казнён Адрианом IV) Arnold of Brescia.

Арно́льд Го́тфрид (1666-1714; немец. поэт и священник) Arnold, Gottfried.

Арно́ль Брюссельский, прп., блж. (ум. 1228; катол. св., д. п. 30 июня) Blessed Arnoul [Arnulf] of Villers.

Арно́ль Оденбу́ргский (ум. 1087; катол. св., д. п. 15 августа) St. Arnulf of Oudenbourg.

аро́н коде́ш иврит (шкаф, священный ковчег, вмещающий свиток Торы и обычно устанавливаемый у восточной стены синагоги на возвышении со ступеньками) the holy ark, aron (ha)kodesh.

а́рочный см. сводчатый.

Арсáкий, св. (ум. 358; катол. св., д. п. 16 августа) St. Arsacius.

- Арсений Великий**, прп. (ок. 355-450; д. п. 8/12 мая, катол. – 19 июля) St. Arsenius the Great.
- Артаксéркс** библ. (имя двух великих персидских царей) Artaxerxes, Ahasuerus.
- Арте́ма**, св. ап. (один из 70 апостолов; д. п. 30 октября / 12 ноября) St. Artemas, Apl.
- Арте́мий**, св. вмч. (ум. 363; д. п. 20 октября / 2 ноября) St. Artemius, Great-M.
- Арте́мий [Артемóн]**, сщмч. (1-2 вв.; ученик ап. Павла; д. п. 24 марта / 6 апреля) St. Artemon, Priest-M.
- а́рти** (в индуизме и джайнизме обряд размахивания лампой перед изображением божества) arti.
- Артó**, еп. (1101-1206; катол. св., д. п. 7 октября) St. Artaldus [Arthaud], bp.
- а́ртос** (квасной хлеб, большая просфора, освящаемая в день Пасхи особой молитвой и раздаваемая верующим в субботу Светлой седмицы) Easter [consecrated] bread, the Blessed Sacrament, artos.
- артофо́р(ий)** (дароносица и дарохранильница; сосуд, в к-ром держат а́ртос) artophorion.
- артофо́рион** см. артофо́р(ий).
- а́ртус** см. а́ртос.
- а́рта** (в индуизме стремление к личному благополучию, одна из трёх целей в жизни) artha.
- “Арташа́стра”** (древнеиндийский трактат, собрание наставлений по управлению государством, важнейший источник для изучения Древней Индии; составлен прим. в 4 в. до н. э.) Arthashastra.
- Аруе́ль** см. Арийл.
- Арундéл**, То́мас (1353-1414; англ. государственный и религ. деятель) Arundel, Thomas.
- а́рупа-дхáту** (в буддизме – третья, высшая космологическая сфера, состоящая из 4 миров нирваны, к-рые могут созерцать лишь святые в виде небес) arupa-dhatu.
- Арфаксáд** библ. (муж. имя) Arphaxad.
- арха́ика** (ранний этап в развитии какого-л. явления) archaic character; (старина) antiquity.
- архай́ческий** archaic.
- архай́чный** archaistic.
- арха́нгел** (старший ангел) archangel.
- Арха́нгел Калатафимйский**, блж. (ум. 1460; отшельник, катол. св., д. п. 30 июля) Blessed Archangelus of Calatafimi.
- арха́нгельский** archangelic(al).
- арха́т** (в буддизме – человек, достигший святости, праведник, поборовший всякое вожделение, ненависть и невежество; в число а.-ов входят ближайшие ученики **Шакьяму́ни** и многие буддисты последующих поколений) arhat.
- Архела́й** см. Йрод Архела́й.
- Архела́й Касха́рский**, еп. (3 в.; катол. св., д. п. 26 декабря) St. Archelaus, bp. of Kashkar.
- археология** (наука, изучающая историю общества по материальным остаткам жизни и деятельности людей – вещественным памятникам)

arch(a)eology $\diamond$ **библейская а.** (богосл. дисциплина, занимающаяся изучением вещественных памятников, связанных с библ. историей, описанием географического, историко-бытового и т.п. фона, на к-ром происходили библ. события) the Biblical archaeology; **церковная а.** (богосл. дисциплина, занимающаяся изучением и описанием различных церк. памятников; преподаётся в духовных академиях) the church archaeology.

архивариус (делопроизводитель в епархиях, патриархии) правосл. chartophylax; (в Зап. христ.-ве) chartulary.

архидиакон (в правосл. — главный диакон при еп.-е; старший диакон в монашеском духовенстве; звание даётся в виде награждения) archdeacon, сокр. Archd. $\diamond$ (обращение к нему) **Ваше Высокопреподобие** Very Reverend Father; **Отец (архидиакон)** Father (archdeacon).

архидиаконский archidiaconal.

архидиаконство archdeaconate, archdeaconry.

архиепáрхия см. **архиепископáя**.

архиепископ (священнослужитель высшей степени христ. церк. иерархии; в РПЦ имеет крест на чёрном клобуке, на груди — панagia; у протестантов титул **а.-а** носят главы церквей отдельных стран) archbishop, archflamen, сокр. Abp., abp., Arch., Archbp. $\diamond$ **а.** или **еп.**, **наделённый юридическим правом церк. разбирательства в своей епархии (в Англии)** ordinary; (титулование и обращение к нему) **Ваше Высокопреосвященство** правосл. Your Grace, Your Eminence, Vladiko; англик., католик. My Lord (Archbishop), Your Grace; (в США) Most Reverend Sir, Most Reverend Archbishop; **Его преосвященство а. ... католик.** His Grace the Archbishop of — ; The Most Reverend (Archbishop of) — ; англик. His Grace Archbishop of — ; **Его Блаженство а. Афинский и всей Эллады** His Beatitude the Archbishop of Athens and All Hellas [Greece]; **Его Блаженство а. Новой Юстинианы и всего Кипра** His Beatitude the Archbishop of New Justiniana and All Cyprus; **сан а.-а** англик. primacy.

архиепископ и митрополит Римской провинции (один из титулов Папы Римского) the Archbishop and Metropolitan of the Roman province.

архиепископáя (область, управляемая по духовным делам архиепископом) archbishopric, archdiocese, archiepiscopacy, archiepiscopate, archiepiscopal, province, archiepiscopal see, arch-see.

Архиепископáя Синайская, Фаранская и Райфская (см. **Синайская церковь**) the Archbishopric of Sinai, Pharan, and Raitho.

Архиепископ Йоркский (заместитель архиеп. Кентерберийского) the Archbishop of York; (в официальных документах титулование и обращение к нему) The Most Reverend Father in God ____ by Divine Providence Lord Archbishop of York.

Архиепископ Кентерберийский (примас англиканской церкви в Великобритании) the Archbishop of Canterbury; (титулование и обращение к нему) Your Grace, My Lord Archbishop, His Grace the Lord Archbishop of — ; (в официальных документах титулование и обращение к нему) The Most Reverend Father in God ____ by Divine Providence Lord Archbishop of Canterbury.

архиепископский archiepiscopal.

- архиепископство** (1. достоинство, сан архиепископа 2. срок полномочий архиепископа) archiepiscopate, archiepiscopality, редко archiepiscopacy.
- архиерей** (священнослужитель, относящийся к высшей степени христ. церк. иерархии; общее название) archiereus, hierarch, eparch, member of higher orders of clergy; (еп., архиеп., а тж любое уполномоченное лицо, осуществляющее церк. руководство регионом, провинцией, территорией) англик. ordinary ♦ **"Великий а."** (икона Христа в облачении а.-я) The Great Hierarch; **епархиальный а.** ruling bishop, local primate.
- архиерейский** hierarchal, episcopal, катол. pontifical ♦ **А. собор** (собрание, совещание архиереев поместной православной церкви, созываемое для решения наиболее важных вопросов канонического, богослужебного, церковно-административного и иного характера) the Assembly of Hierarchs; **а.** титул primatial title.
- архиерейство** (сан священнослужителя, относящегося к высшей степени христ. церк. иерархии) prelacy, prelateship, archiepiscopacy, archiepiscopate, archbishopric.
- архиерействовать** to exercise the functions of a prelate [of an archiereus].
- архимандрит** (священнослужитель средней степени христ. церк. иерархии, предшествует епископу; высший монашеский чин в правосл. и нек-рых др. христ. церквях; почётный титул настоятелей крупных муж. монастырей) archimandrite, abbot ♦ (обращение к нему) **Ваше Высокопреподобие** Your Reverence, Very Reverend Father; **Отец** Father.
- архимандритство** office of an archimandrite.
- архимандрія** archimandrite's monastery.
- архипастырство** arch-flamenship.
- архипастырь** (общее название, почётное звание высших духовных лиц: еп.-ов, архиеп.-ов, митрополитов, экзархов, патриархов) archpastor, arch-flamen.
- Архипп, св. ап.** (в Послании к Филимону ап. Павел в обращении называет его "сподвижником нашим"; д. п. 19 февраля / 4 марта и 22 ноября / 5 декабря, катол. – 20 марта) St. Archippus, Apl. ♦ **ап. от 70-ти Архипп** St. Archippus, Apl., a co-worker with St. Paul.
- архисинагог** библ. (начальник синагоги, старейшина собора, князь сонмища) the ruler of a synagogue.
- Архистратиг** (главный воитель; в христ. традиции так именуется архангел Михаил, почитаемый как военачальник небесного воинства) Archistratigus ♦ **"А. Михаил"** (изображение архангела Михаила в воинском облачении) The Archistratigus Michael.
- архитектура** (1. зодчество, строительное искусство; 2. художественный характер постройки) architecture; architectonics ♦ **арочная а.** arcuated architecture; **а. барокко** baroque; **а. культовых сооружений** ecclesiastical architecture; **а. Ренессанса** Renaissance architecture; **а. христианской церкви** the Christian church architecture; **византийская а.** Byzantine architecture; **готическая а.** Gothic architecture; **гражданская а.** civil architecture; **древняя а.** ancient architecture; **изучение а.-ры и убранства христианских храмов** ecclesiology; **классическая а.** classic architecture; **купольная а.** domical architecture; **мавританская а.** Moorish architecture; **ме-**

мориальная а. commemorative architecture; **мусульманская а.** Moslem [Mohammedan] architecture; **национальная а.** national architecture; **национальные черты в а.-е** indigenous elements in architecture; **романская а.** Romanesque architecture; **средневековая а.** medieval architecture; **стрельчатая а.** pointed [ogival] architecture; **храмовая а.** temple architecture; **церковная а.** ecclesiastical architecture.

архитектурный стиль architecture ♦ **готический а. с.** Gothic architecture; **мавританский а. с.** Moorish architecture; **русский а. с.** Russian architecture.

архонт правосл. (духовное лицо, ответственное за какую-л. часть богослужения или возглавляющее определённую работу в храме, соборе) archon.

архонтский archonic.

арцибискуп катол. (архиепископ) archbishop.

Арьядэва см. **Арьядэва**.

Арьядэва (буддийский мыслитель 3 или 4 в. из южно-индийского брахманского рода, последователь **Нагарджуны** и филос.-религ. школы **мадхьямики**; тибетцы причисляют **А.-у** к "шести драгоценностям" буддийской философии, наряду с **Нагарджуной**, **Асангой**, **Васубандху**, **Дигнагой** и **Дхармакирти**) Aryadeva.

"**Арья Самадж**" (индийское религ.-реформаторское общество; основано в Бомбее в 1875 брахманом **Дейананда Сарасвати** (1824-83) <Dayananda Sarasvati>) the Arya Samaj.

Ардви-Сүра-Анахита см. **Анахита**.

Аса библ. (царь Южного царства Иудея) Asa.

асава (в буддизме – низменное желание, греховное влечение) asava.

Асайл библ. (один из 13 храбрых воинов **Давида**) Asael.

асана (1. в йоге – упражнение или поза, принимаемая для его выполнения; 2. в буддизме – канонизированное положение туловища и ног в изображении божеств пантеонов **махаяны** и **ваджраяны**) asana.

Асанга (индийский теолог и проповедник буддизма 4 в.; основатель школы **йогачара**, позднее канонизированный как буддийский святой вместе со своим братом и последователем **Васубандху**; **А.** и **Васубандху** – популярные персонажи храмовой скульптуры; изображаются в облике умудрённых жизнью странствующих монахов в грубых одеждах) Asanga.

Асаргадон см. **Асархаддон**

Асардан см. **Асархаддон**

Асархаддон библ. (царь Ассирии) Esar-haddon.

Асаф библ. (левит и певец эпохи царя **Давида**) Asaph ♦ **А. прозорливец** Asaph the seer; **сыновья [сыны] А.-а** (основанная **А.-ом** школа певцов и музыкантов) the sons [children] of Asaph.

асидеи см. **хасиды**.

Асинкрит библ. (рим. христианин, к-рого приветствует ап. Павел; он же ап. от 70-ти; д. п. 8/21 апреля) Asyncritus.

Асир библ. (сын **Иакова** и **Зелфы**, служанки его жены **Лии**) Asher.

Асирóf библ. (название места, где останавливались израильтяне во время странствий по пустыне) Hazeroth.

Асйскл см. **Акйскл**.

ассист см. **ассист.**

Аскалón библ. (одна из пяти столиц филистимлян на средиземноморском побережье Южной Палестины, место рождения царя Ирода Великого; в римско-византийскую эпоху – центр греч. культуры) Ascalon, Askalon, Ashkelon.

аскёза (древнейший элемент религ. жизни, свойственный всем религиям; **а.** заключается в подавлении или специфическом развитии функций размножения, питания, дыхания, а тж мышления; **а.** ставит целью изменение человека; строгая **а.** – удел монахов) ascesis, askesis, (great) asceticism ◊ **предаваться суровой а.-е** to practice great austerity and mortifications.

Аскенáз библ. (внук Иафета, сына Ноя; от этого имени произведено название “ашкеназим” для евреев, происходящих из Средней и Восточной Европы) Ashkenaz.

аскёт (подвижник веры в первые века христ-ва, постник и молитвенник, проводивший жизнь в уединении) ascetic, hermit, solitary.

аскетíзм (религ. учение, состоящее в крайнем воздержании, “умерщвлении плоти” как пути к достижению нравственного совершенства и к общению с Богом) asceticism, austerity ◊ **а. жизни отшельника** the austerities of a hermit's life.

аскётика (в христ-ве – наука о правильной жизни, богословская дисциплина, изучающая принципы и методы подчинения плоти духу с целью очищения души от страстей, богообщения и в конечном счёте – обожения) ascetical theology, the study of asceticism.

аскетический ascetic(al).

аскетическое богослвие см. **аскётика**

Асмодéй (в еврейской лит-ре – глава демонов) Asmodeus.

Асмонéи см. **Хасмонéи.**

Асór библ. (географическое название) Asor.

áспид (1. название нескольких пород ядовитых змей; 2. перен. – злобный человек, гад) viper; библ. (символ человеческого предательства) adder ◊ **глухой а.** the deaf adder.

ас-сабáйя араб. см. **семеричники.**

“Ассамблéи Бóга” (одна из крупнейших амер. пятидесятнических церквей; штаб-квартира находится в г. Спрингфилде, шт. Миссури; в наст. время насчитывает свыше 2 млн последователей; основана в 1914; во главе **А. Б.** стоит собирающийся раз в два года Генеральный совет <the General Council>, работающий под руководством генерального суперинтенданта) the Assemblies of God.

ассамблéя ◊ **Церкóвная а.** (верховный орган англиканской церкви) the National Assembly of the Church, the Church Assembly.

ассассины (члены тайной секты **исмаилитов** шиитского толка в исламе; секта <the order of Assassins> основана Гасаном ибн аль-Сабахом <Hasan ibn-al-Sabbah> в 1078 для поддержки Низара, претендующего на Халифат Фатимидов; **а.** имели большое влияние неслучайно: в секте были группы самоубийц, к-рых использовали для осуществления политических убийств) the Assassins.

Ассемáни, Ибсиф Ало́йзий (1710-82; был профессором в Риме; редактировал ценное собрание литургий Восточной церкви в 13 томах <Codex Liturgicus Ecclesiae Universae>) Assemani, Joseph Aloysius.

Ассемáни, Ибсиф Сýмон (1687-1768; учёный-ориенталист; во время своих путешествий по Востоку, особ. по Египту и Сирии (1735-38), собрал много восточных рукописей для папской библиотеки, хранителем к-рой он состоял) Assemani, Joseph Simonius.

Ассемáни, Стéфан Эвóдий (1707-82; племянник Ассемани И.С.; был хранителем восточных рукописей Ватиканской библиотеки и еп. Апамеи) Assemani, Stephen Evodius.

Ассíзи (город в Италии, административный и духовный центр францисканского ордена) Assisi.

Ассирийская православная цéрковь (североамер. церковь, подчиняющаяся сиро-якобитскому Антиохийскому патриарху) the Assyrian Orthodox Church.

Ассирийская цéрковь Востóка (основана последователями Нестория в 431; в наст. время насчитывает ок. 200 тысяч верующих в Иране, Ираке, США и Турции; глава церкви (см. *католикóс*) живёт в США, богослужение ведётся на (ново)сирийском языке по халдейскому обряду; догматические расхождения с православием незначительны) the Assyrian Church of the East ♦ **члены [последователи] А. ц. В.** the Assyrians.

ассирийский обряд см. **сиро-востóчный обряд, халдéйский обряд.**

áссист (лучеобразная или орнаментальная прорисовка в виде золотых лучей, наносимых поверх красочного слоя золотом и покрывающих одежду фигур, изображённых в древнерусской живописи; символически обозначает небесный свет, духовную энергию) gold hatching.

Ассоци́ация молодóх иудéек (амер. нерелиг. ассоциация, занимающаяся организацией досуга и обучения молодых иудеек, а тж женщин более старшего возраста) the Young Women's Hebrew Association, сокр. YWHA.

Ассоци́ация молодóх кatóликов Young Men Catholic Association, сокр. Y.M.Cath.A.

Ассоци́ация молодóх христиáн (международная религ.-благотворительная организация; занимается популяризацией религии среди молодёжи, особ. юношей, содержит общежития, клубы и т.п.) Young Men Christian Association [Organization], сокр. YMCA, YMCO.

Ассоци́ация молодóх христиáнок (международная религ.-благотворительная организация; занимается популяризацией религии среди молодёжи, особ. девушек, содержит общежития, клубы и т.п.) Young Women Christian Association [Organization], сокр. YWCA, YWCO.

Ассоци́ация унитариев-универсали́стов (амер. протест. секта; создана в 1961 Американской ассоциацией унитариев <the American Unitarian Association>, основанной в 1825, и Церковью универсалистов Америки <the Universalist Church of America>, основанной в 1793; придерживается философии свободы вероисповедания, признаёт ценность выбора для личности и отвергает догматизм, поддерживает связи с близкими по духу течениями через Международную ассоциацию поддержки свободы вероисповедания <the International Association for Religious Freedom>; штаб-квартира

в г. Бостоне, шт. Массачусетс; объединяет более 1 тыс. приходов) the Unitarian Universalist Association.

ассоциация христианских церквей или религиозных обществ consociation.

ассумпционисты (катол. духовная конгрегация во Франции, получившая своё имя от "Успения" <Assumption> Божьей Матери; возникла в 1520 и приняла устав Августинского ордена; о деятельности старой конгрегации мало известно; новая конгрегация, основанная в 1843-45 священником Эммануэлем д'Альзоном <Emmanuel Daudé d'Alzon> из г. Ним, в течение второй пол. 19 в. успела развить весьма оживлённую деятельность и обзавестись многими воспитательными и учебными заведениями, а в 1897 основала Институт византийских исследований <the Institute for Byzantine Studies>; после издания в 1900 антиклерикального закона о духовных конгрегациях а. были вынуждены удалиться из Франции и перенести свой главный центр в бельгийский г. Лувен) the Assumptionists, the Augustinians of the Assumption.

Ассунта см. Вознесение Марии.

Ассу́р библ. (столица Ассирийского царства) Assur, Ashur.

Аста́рта библ. (ханаанская богиня плодородия и войны, богиня-целительница, покровительница благополучия, богатства и материнства, богиня Луны, богиня любви; соответствует вавилонско-ассирийской Иштар <Ishtar>) Astarte.

Асте́рий (ум. после 341; арианский философ, ученик Лукиана Антиохийского; принадлежал к антиохийской экзегетической школе; написал толкования на псалмы, Евангелия и Послание к римлянам) Asterius.

Асте́рий Киликийский, мч. (ум. ок. 303; д. п. 29 октября / 11 ноября, катол. – 23 августа) St. Asterius of Cilicia, m.

Асти́нь библ. (любимая жена персидского царя Артаксеркса, уступившая своё место Есфири) Vashti.

астро́лог astrologer.

астрáльный astral ♦ **а.-ое тело** (в теософии) astral body.

Астри́юк, Жан (1648-1766; франц. врач, один из основателей критического изучения библ. текста; изучая библ. тексты, содержащие сведения о накожных и др. оскверняющих болезнях, А. заметил, что в одних частях книги Бытия Богу усваивается имя Яхве <Yahwe(h) or Jehovah>, а в других – Элохим <Elohim>; на этом основании он высказал предположение, что в книге Бытия слиты два древнейших источника, из к-рых один следует приписать автору **яхвисту**, другой – **элохисту**) Astruc, Jean.

асу́ры (1. в индуизме и индуистской мифологии – сверхъестественные существа, обитающие в воздушных средах и наделённые чудовищной силой; тж боги, нек-рые из к-рых были свергнуты и превратились в демонов, воинственных и сильных, но смертных; 2. в буддизме – вид **сансáры**; в японский пантеон **махаяны** а. вошли как защитники буддизма и заняли своё место в храмах в виде скульптурных изображений многоруких и многоголовых юношей, готовых отразить нападение врага) asuras.

Асфенáz библ. (начальник слуг вавилонского царя Навуходоносора II) Ashpenaz.

- асхабы** (сподвижники пророка Мухаммада) ashabs, the Companions of the Prophet, Sahabah.
- атанасия** (бессмертие) athanasia, athanasy.
- атараксия** (греч. "невозмутимость"; безрелиг. идеал мудреца у эпикурейцев, включающий в себя ясность души, удовлетворённость ума, отсутствие страха перед смертью, независимость, размеренность, простоту и спокойствие жизни, умеренный самоконтроль, определённую степень добродетельности, предусмотрительность и безразличие к Высшему; сторонникам а.-и чужды мистика, идеалистические искания, духовное восхождение к Высшему; в Деяниях святых апостолов 17:18-32 дано свидетельство о неприятии ими Евангелия) ataraxia, ataraxy.
- Атаргатис** библ. (сирийское божество плодородия и материнства в римско-эллинистическую эпоху; тж "сирийская богиня") Atargatis, лат. Dea Syria.
- атеизм** (исторически разнообразные формы отрицания религ. представлений и культа и утверждение самоценности бытия мира и человека) atheism, antitheism ◊ **воинствующий а.** истор. militant atheism; **проповедовать а.** to atheize.
- атеист** atheist, antitheist ◊ **объявить себя а.-ом** to set oneself up for an atheist; **откровенный а.** professed infidel.
- атеистический** atheistic, irreligious.
- Атиша** (982-1054; индийский учёный монах, проповедник буддизма в Тибете, известный переводчик на тибетский язык) Atis(h)a.
- атлас** (плотная шёлковая или полушёлковая мягкая ткань с гладкой блестящей лицевой поверхностью) satin ◊ **а. золотой** brocaded satin.
- átман** (в индуизме обозначение субъективного психического начала, индивидуального бытия, "души") atma(n).
- áтрий** (в позднерим., раннехрист. и византийской архит-ре – обширный, окружённый портиками или галереями двор перед входом в церковь; служил местом расположения больших масс народа при торжественных выходах главы церкви и религ. праздниках) atrium.
- áтриум** см. áтрий.
- átта** см. áтман.
- Аттáл Боббийский, аббат** (ум. 627; катол. св., д. п. 10 марта) St. Attalus of Bobbio, abbot.
- Аттáл Пергамец, мч.** (ум. 627; катол. св., д. п. 10 марта) St. Attalus of Pergamos, m.
- Аттóн** (ок. 885-961; еп. Верчелльский <Вр. of Vercelli>; автор комментария к Посланиям ап. Павла, собрал и обнародовал церк. постановления ранних соборов, касающихся организации жизни духовенства) Atto.
- Áтто Пистойский [Тосканский], еп.** (1070-1166; катол. св., д. п. 22 мая) St. Atto, bp. of Pistoia.
- аттрíция I** (истощение, изнурение) attrition, contrition.
- аттрíция II** катол. (сожаление о грехе, обусловленное страхом наказания, неистинное раскаяние) attrition.
- "Атхарваvéда"** (сборник древнеиндийских теософских и космогонических гимнов, а тж заклинаний, заговоров) the Atharva-Veda.

Атхárван (жрец культа огня, восходящего к индоиранскому периоду; тж имя мифического прародителя этих жрецов; название "А." носят тж магические заклинания, видимо, изначально связанные с этим культом) Atharvan.

Аугсбúргский йнтерим см. йнтерим.

Аугсбúргский религиозный мир (заключённое 25 сентября 1555 на Аугсбургском рейхстаге соглашение между протест. князьями и императором Фердинандом I, положившее конец войнам между немец. католиками и протестантами; **А. р. м.** утвердил принцип <cuius regio, eius religio> лат. – "чья власть, того и вера" <subjects should follow the religion of their ruler>, предоставив выбор религии правителю и право переселения инаковерующим) the Peace of Augsburg, the Augsburg Peace.

Аугсбúргское исповéдание (истор. первый документ лютеранства, официально формулирующий его основоположения; составлен Меланхтоном, просмотрен Лютером) the Augsburg Confession, the Confession of Augsburg.

Аум (священный слог в индуизме, считается, что он содержит звук всей Реальности; пишется тж Ом) Om, Aum.

АУМ Синрикё ("Учение Истины АУМ" <the 'Supreme Truth'>; международная религ. корпорация, основанная в Японии в 1989 Тидзуо Мацумото <Chizuo Matsumoto> (род. 1955), принявшим ритуальное имя Сёко Асахара <Shoko Asahara>; главные религ.-мистические идеи **А. С.** сводятся к следующему: верховная власть над миром принадлежит богу Шиве; верующий, следуя по Пути Истины, проходит многочисленные ступени нравственно-психологического совершенствования и всё больше приближается к сакральному началу – Высшим мирам; в России религ. организация **А. С.** зарегистрирована в 1992; 16 мая 1995 Сёко Асахара был арестован в Японии за изготовление членами "АУМ" газа зарина, использованного во время терактов в токийском метро в июне 1994 (погибло 7 человек) и 20 марта 1995 (погибло 12 человек); в 1996 в Японии "Корпорация АУМ" запрещена; в России в 1995 регистрация общин "Учение Истины АУМ" была аннулирована) Aum Shinrikyo.

Аунáриус [Аунахáриус] Оксéррский, еп. (ум. 605; катол. св., д. п. 25 сентября) St. Aunaire [Aunacharius], bp of Auxerre.

Аурамáзда см. Ахурáзда.

Аустребёрта, аббатýса (630-704; катол. св., д. п. 10 февраля) St. Austreberta, abbess.

аутодаfé истор. (церемония приведения в исполнение приговора инквизиции, гл. обр. публичное сожжение) auto-da-fé, испан. auto de fé.

áутос сакраментáлес испан. ("пьесы о таинствах"; вид драмы в Испании на библ. тему после процессии в честь таинства, постановка к-рой осуществляется на открытом воздухе участвовавшими в процессии) autos sacramentals.

Ауфрýд Утрéхтский, еп. см. Ансфрýд Утрéхтский, еп.

Афанáсий Александрýйский см. Афанáсий Велýкий, архиеп. Александрийский.

Афанáсий Афóнский, прп. (ум. 1000; д. п. 5/18 июля) St. Athanasius of Athos, St. Athanasius the Athonite.

Афанасий Великий, архиеп. Александрийский (ок. 296-373; св. Отец Церкви, богослов и церк. деятель, обличитель ариан, пять раз изгонялся из Александрии еретиками; д. п. 2/15 мая и 18/31 января; в русских святцах – **А. Ломонос**) St. Athanasius the Great, Archbp. of Alexandria ◊ **формулы св. А.-я, Афанасьевский символ** (третий общий Символ веры, составление к-рого приписывается А.-ю; в нём изложено учение о Святой Троице и о воплощении Иисуса Христа) the Athanasian Creed; (нек-рые из его сочинений) “Защитительное слово в оправдание бегства во время гонения” The Defense of Flight; “Защитительное слово пред царём Констанцием” The Apologia to Constantius; “Послание к монахам о том, что сделано арианами при Констанции” The Letter to the Monks.

Афанасий Ломонос см. **Афанасий Великий, архиеп. Александрийский.**

Афанасия Эгинская, игуменья (ум. ок. 860; д. п. 12/25 апреля, катол. – 14 августа) St. Athanasia of Aegina.

Афёк библ. (географическое название) Aphek.

афикоман (половинка мацы, к-рая в конце ужина – во время празднования еврейской Пасхи – должна быть разделена между всеми сидящими за столом) the afikomen, the aphikoman.

Афинагор (ум. ок. 177; апологет, христ. философ) Athenagoras ◊ (его главный труд) “О воскрешении мёртвых” On the Resurrection.

Афиноген, сщмч., еп. и десять учеников его (ум. ок. 311; д. п. 16/29 июля) St. Athenogenes, Pr.-M., with ten of his flocks.

Афинодор Понтийский, еп. (ум. ок. 269; младший брат св. Григория Неокесарийского, д. п. 17/30 ноября, катол. – 18 октября) St. Athenodorus, bp. of Pontus.

Афён (одно из высокочтимых мест восточного правосл. мира, находится на восточной оконечности полуострова Халкидики, на северо-востоке Греции; центр правосл. монашества, где сосредоточено 20 монастырей; в 10 в. первый монастырь – Лавра св. Афанасия; находится под юрисдикцией Константинопольской патриархии) the Holy Mt. Athos, mount Athos.

Афонский Пантелеймоновский монастырь (русский монастырь св. Пантелеймона, основан в 1169 на Афоне монахами, выходцами из Руси; крупнейшее собрание рукописей и памятников церк. искусства) the St. Panteleimon Monastery on the Holy Mt. Athos.

Афраат (“персидский мудрец”, претерпевший мученичество в 345; носил церк. имя Иаков и был еп.-ом и настоятелем монастыря Мар-Матфея, в окрестностях Мосул; поучения А.-а были переведены с сирийского языка на армянский ещё до 500 г. под именем Иакова Низибийского; под этим же именем Николай Антонелли в 1756 издал армянский текст их с лат. парафразом) Aphraates, Aphrahat.

Афра, св. (ум. 304; местная аугсбургская св., культ к-рой восходит к 6 или 4 в.; мощи её были торжественно открыты в 1804 в церкви св. Ульриха в Аугсбурге; д. п. 5 августа) St. Afra of Augsburg.

Африкан, Секст Юлий (ок. 180-250; христ. историк, был пресвитером в Александрии; составил хронологический обзор событий греко-римской истории, охватывающий период от сотворения мира, относимого А.-ом к 5500 до н. э., до 221) Africanus, Sextus Julius.

Африка́нская методистская епископа́льная сионистская це́рковь (независимая конфессия методистов, основанная неграми США, к-рых не устраивали расистские взгляды белых прихожан; они построили первую церковь в г. Нью-Йорке в 1800, а конфессия была основана в 1821; насчитывает более 1 млн членов; штаб-квартира в г. Шарлотте, шт. Сев. Каролина) the African Methodist Episcopal [AME] Zion Church.

Африка́нская методистская епископа́льная це́рковь (протест. негритянская церковь США, лояльная по отношению к белым методистам, но предпочитающая не ассоциироваться с ними; основана в 1816 в г. Филадельфии, шт. Пенсильвания, священником Р. Алленом <Richard Allen>; самая крупная конфессия методистской церкви, объединяет 2 млн последователей и имеет ок. 6 тыс. церквей) the African Methodist Episcopal Church.

Афроамериканская ортодокса́льная це́рковь (национальная негритянская [афроамериканская] епископальная церковь, гл. обр. в США и Канаде) the African Orthodox Church.

афта́ра см. гафта́ра.

афтартодокёты см. афтартодоцетя́сты.

афтартодоцетизм (монофизитское еретическое учение в христ.-ве, 6 в.) Aphthartodocetism.

афтартодоцетя́сты (последователи **афтартодоцетизма**) the Aphthartodocetae, the Incorruptibles.

Аха́в библ. (муж. имя) Ahab.

Аха́з библ. (царь Южного царства Иудеи) Ahaz.

Аха́йк (христианин из Коринфа, к-рый вместе со Стефаном и Фортунатом посетил ап. Павла в Ефесе) Achaicus.

Аха́ия библ. (область в северной части Пелопоннеса в Греции) Achaia.

Ахан библ. (сын Хармия из колена Иуды) Achan.

Ахбо́р библ. (муж. имя) Achbor.

Ахе́я см. Аха́ия.

Ахзи́в библ. (географическое название) Achzib.

Ахи́л библ. (человек из Вефиля, восстановивший во время правления израильского царя Ахава разрушенный Иерихон, за что по пророчеству Иисуса Навина (6:25) лишился всех детей, Третья книга Царств 16:34) Hiel the Beth-elite.

Ахика́м библ. (чиновник при дворе иудейского царя Иосии) Ahikam.

Ахи́лла Алекса́ндрыйский, птрх. (ум. 313; чиновник при дворе иудейского царя Иосии) St. Achilles.

Ахи́м библ. (сын Садока и отец Елиуда, предок Иосифа, живший в годы после возвращения из Вавилонского плена; назван в родословном древе Иисуса) Achim.

ахи́маса см. ахи́мса.

Ахиме́лех библ. (первосвященник святилища в Номве к северу от Иерусалима) Ahimelech.

ахи́мса (в индуизме, буддизме, джайнизме – непричинение боли и зла любым живым существам, не только человеку) ahimsa.

Ахиноа́ма библ. (жен. имя) Ahinoam.

Ахиноа́мь см. Ахиноа́ма.

ахінса см. **ахімса**.

Ахио библ. (сын Аминадава, у к-рого стоял ковчег завета после возвращения его филистимлянами) Ahio.

Ахи́р библ. (предводитель аммонитян, к-рый со своим войском под высшим командованием Олоферна принимал участие в осаде иудейской горной крепости Ветилуи) Achior.

Ахи́ра библ. (сын Енана из колена Неффалима) Ahira the son of Enan.

Ахиса́р библ. (начальник дворца царя Соломона) Ahishar.

Ахитофе́л библ. (советник царя Давида, родом из Гило) Ahithophel.

Ахия́ библ. (пророк из Силома во время царей Соломона и Иеровоама; д. п. 12/25 ноября) Ahijah.

Ахл аль-Кита́б араб. ("люди Писания"; в исламе – обозначение религий, имеющих Священное Писание: христ-ва, иудаизма и зороастризма) Ahl al-Kitab.

Ахл-и Хакк араб. (тайная шиитская община в Иране) Ahl-e Haqq.

ахма́дие см. **ахмади́ны**.

ахмади́ны (совр. религ. секта в Индии и Пакистане; основатель – **Гула́м Ахма́д**, **Мирза́**, выходец из богатой мусульманской семьи из местечка Кадриан в Пенджабе; основные положения вероучения: возврат к принципам "равенства" раннего ислама и благотворительная деятельность в пользу неимущих; секта отвергает **джиха́д**) the Ahmadiy(y)a, (иногда их называют по месту основания секты) the Qadiyanis.

ахмади́я см. **ахмади́ны**.

Ахо́р библ. (долина вблизи Иерихона, на к-рой иудей Ахан с семьёй был забит камнями и сожжён за то, что "взял из заклётого", т. е. из запрещённых трофеев) Achor.

Ахрима́н (в зороастризме главное божество зла, противник **Ахура́зды**) Ahriman.

Ахса́ф библ. (ханаанский царский город на севере Палестины, завоеванный Иисусом Навином) Achzath.

Ахты́рская ико́на Бож́ией Ма́тери (чудотворная икона, изображающая Богоматерь, молящуюся перед распятием; по преданию, была найдена в 1739 в г. Ахтырке Харьковской губернии; празднование 2/15 июля) the Akhtyrka icon of the Mother of God.

аху́н(д) (первоначально мусульманский богослов, учёный мулла; в наст. время служитель низшего ранга в мечети) ahong.

Ахура́зда (в зороастризме верховное божество, творец мира, защитник человечества) Ahura-Mazda, Ormazd, Ormuzd.

Аху́ра Ма́зда см. **Ахура́зда**

Ацискл см. **Акискл**.

ача́рья (в индуизме – духовный вероучитель и одновременно профессор; в отличие от **гуру́**, **а.** означает либо интеллектуально признанного главу духовной традиции в данном поколении, либо родоначальника новой традиции; как правило, **а.-и** – философы или теологи) санскрит acharya.

ашари́ты (одно из основных направлений в мусульманской теологии – **каля́ме**) the Asharites.

Ашвага́ша (индийский поэт и буддийский мыслитель 1-2 вв.) Ashvaghosha.

- ашвамéдха** (в ведической и позже индуистской религиях ритуал жертвоприношения коня) ashvamedha.
- ашвáттха** (дерево, лат. *figus religiosa*; один из индийских видов смоковницы, издревле окружённый религ. почитанием) Ashvattha tree.
- Ашв́ины** (божественные братья-близнецы; в Ведах ассоциируются с предрассветными и вечерними сумерками; входят в число 33 богов ведийского пантеона) Ashvins.
- Аше́ра** библ. (семитская богиня плодородия) Asherah.
- Аш́има** библ. (почитаемое в Хамате в Ассирии местное божество) Ashima.
- Ашкелóн** см. **Аскалón**.
- Ашкенáз** см. **Аскенáз**.
- ашкенáзи(м)** иврит (потомки евреев – выходцев из средневековых областей еврейского рассеяния в Северо-Восточной Европе, включая Российскую империю) the Ashkenazim, the Ashkenazi(c) Jews.
- ашкенáзские евре́и** см. **ашкенáзи(м)**.
- ашкенáзы** см. **ашкенáзи(м)**.
- Ашмедáй** см. **Асмодéй**.
- Ашóд** см. **Азóт**.
- Ашо́ка** (ум. 238 до н.э.; крупнейший индийский император из династии Маурьев; известен более всего по буддийской лит-ре как император-покровитель буддизма, коим он стал после кровавых войн; он тж проводил политику, способствовавшую буддийскому миссионерству, и был первым императором, постригшимся в монахи) As(h)oka.
- Ашпенáз** см. **Асфенáз**.
- ашра́м(а)** (1. в соответствии с индуистской традицией – четыре жизненных этапа, к-рые человек проходит, прежде чем достигнет духовного освобождения, **мóкши**: первый этап – **брахмачáрья**, второй этап – **грихáстха**, третий – **ванапра́стха** и четвёртый – **санньяси**; 2. уединённое место) ashram(a).
- аштама́нгала** (символы джайнизма) ashtamangala.
- Аштерóф-Карна́им** библ. (место битвы между четырьмя царями Востока и рефаимами в эпоху Авраама) Ashteroth Karnaim.
- Ашúр** см. **Ассúр**.
- Аэ́льрэ́д, аббат** см. **Э́льрэ́д, аббат**.
- Аэндóр** библ. Endor ♦ **А.-ская волшебница** библ. (к-рую посетил Саул и к-рая предсказала ему поражение в войне с филистимлянами) witch of Endor.
- Азций** (ум. ок. 367; еретик, был представителем наиболее распространённой разновидности ариан; учил, что Сын не подобен Отцу – иной сущности, сотворён из ничего; вследствие чего приверженцев **А.-я** называли аномианами <the Anomoeans or the Anomoean heretics>) Aetius.
- а́ят** (наименьший выделяемый отрывок коранического текста, "стих" Корана; отдельными **а.-ами**, написанными или вырезанными на камне, дереве и т.д., украшают мечети и др. здания, их воспроизводят на надгробиях; нек-рым **а.-ам** и их частям приписывается магическая сила) ayah.
- аяталла́х** араб. см. **аятоллá**.
- аятоллá** (высший титул шиитского **муджтахидá**; авторитет **а.-ы** в области ислама непререкаем среди шиитских лидеров, а его благочестивое поведение окружено в глазах народа ореолом святости) ayatollah.

Б

Баадёр, Бенедикт Франц Ксаверий (1765-1841; религ. немец. мыслитель, философ-мистик, католический богослов) Baader, Franz Xaver von.

Ба́л (у западных семитов наиболее употребимое нарицательное имя бога бури, грома и молний, дождя и связанного с дождём плодородия; изображается в образе быка – символа плодородия – или воина, поражающего землю копьём) Baal.

Ба́л-берит см. **Ва́л-вериф**.

Ба́л-ермо́н см. **Ва́л-ермо́н**.

Ба́л-Зебу́б см. **Веельзевул**.

Ба́л-Пе́р см. **Веельфегёр**.

Ба́л Шем-То́б (тж. **Бешт**, **Изра́иль бен Эли́зер** <Israel ben Eliezer Besht>; 1699-1760; еврейский мистик, праведник и чудотворец; основатель совр. **хасидизма**; жил и работал в Галиции и Подолии; высказывания **Б.** были собраны и опубликованы его учениками после его смерти) Ba'al Shem Tov, Baal-Schem-Tov, (настоящее полное имя) Israel ben Eliezer Baal-Shem.

Ба́на библ. (муж. имя) Baana(h).

баби́зм (учение мусульманской шиитской секты бабитов, возникшей в Иране в сер. 19 в.) Babi(i)sm, Babi.

баби́тский Babi.

баби́ты (последователи учения, созданного Али Мухаммедом Ширази (1819-50) <Mirza Ali Mohammed ibn-Radnik>, объявившим себя в 1844 Бабом <the Bab>, что означает "врата мессии" <Gate of the Faith, Gate of God>, а затем мессией-махди, открывающим новую эпоху – эпоху справедливости и равенства на земле; учение Баба считалось заменой шариа, а его священная книга "Ба́ян" <The Bayan> – Корана) the Babists, the Babites.

Баво́н, затво́рник см. **Аллоу́н, затво́рник**.

багря́ница 1. (багряный широкий плащ; торжественное облачение) purple mantle, scarlet robe; 2. библ. (ткань ярко-пурпурного или тёмно-красного цвета; желая унижить и оскорбить Иисуса, Его враги перед судом надели на Него **б.-у** в виде шутовской царской одежды; Ев. от Марка 15:15-20) purple.

Бадринáтх (центр паломничества в Гималаях, шт. Уттар-Прадеш; индусы относят **Б.** к 4 наиболее почитаемым священным местам: **Б.**, Дварка, Пури и Равешварам; храм в **Б.-е** посвящён Вишну; главная святыня **Б.-а** – чёрный камень, лишённый антропоморфных очертаний) Badrinath.

Баду́льф Айкенхёйский см. **Боту́льф Айкенхёйский**.

Ба́зельский собо́р (1431-49; Вселенский собор католической церкви; начинался в Базеле, продолжался в Ферраре и Флоренции, где в 1438 была провозглашена уния с Восточной Церковью, к-рая была не принята в России под давлением светской власти, а на Востоке аннулирована после захвата Константинополя мусульманами (1453); целью собора было устранить

беспорядки в Рим. церкви, подчинить Папу власти соборной) the Council of Basel; (по официальной версии Ватикана) the Basel-Ferrara-Florence Council.

Базельское исповедание (1534; изложение доктрин умеренных швейцарских протестантов) the Confession of Basel.

Базельско-Флорентийский собор см. **Базельский собор**.

базилиане см. **василиане**.

базилика (культовое здание вытянутой прямоугольной формы, разделённое на несколько продольных нефов рядами столбов или колонн; может иметь форму лат. креста; архитектурные формы **б.-и** использовались при строительстве раннехрист. церквей) basilica ♦ **главная б.** (в Риме, имеющая папский престол и папский алтарь) major [patriarchal] basilica; **план б.-и** basilican plan.

“Базиліки” см. **“Василіки”**.

базиличный basilic(an) ♦ **б. план** basilican plan.

байрам (тюрк. “праздник” – общее название каждого из двух главных религ. праздников у мусульман – **курбан-байрам** и **ураз-байрам**) Bairam.

Бай-чжан (720-814; птрх. китайского **чань**(-буддизма), реформировавший индийский монашеский устав) Pai-zhang.

Байюс (де Бай), Михайл (1513-89; фламандский католич. богослов, профессор философии и богословия в Лувенском университете) Baius, Michel de Bay.

бакалавр (1. степень высших учебных заведений, обычно после четырёх лет учёбы, предшествующая званию **магистра**; 2. человек, имеющий степень бакалавра) bachelor ♦ **б. богословия** Bachelor of Divinity, (сокращение; ставится после фамилии) BD, B.D.; **б. гуманитарных наук** Bachelor of Liberal Studies, сокр. BLS, B.L.S., Bachelor of Arts, сокр. A.B.; **б. духовного образования** Bachelor of Religious Education, сокр. BRE, B.R.E.; **б. изобразительных искусств** Bachelor of Fine Arts, сокр. BFA, B.F.A.; **б. искусств** Bachelor of Arts, сокр. A. B.; **б. канонического права** Bachelor of Canon Law, лат. Juris Canonici Baccalaureus, сокр. J.C.B.; **б. Священного Богословия** Bachelor of Sacred Theology, лат. Sacrae Theologiae Baccalaureus, сокр. STB; **б. теологии** Bachelor of Theology, лат. Baccalaureus Theologiae, сокр. B.T., B.Th.; **б. церковной музыки** Bachelor of Church Music, сокр. B.C.M.; **относящийся к степени б.-а** baccalaureate; **получить степень б.-а, стать б.-ом** to receive one's bachelorhood; **степень б.-а** bachelor's degree, baccalaureate.

бакан (краска багряного цвета, использовавшаяся в иконописи) lake ♦ **красный б.** crimson lake.

Бакстер, Ричард (1615-91; англ. богослов-нонконформист) Baxter, Richard.

Баладан библ. (отец Берадах-Баладана, к-рый во времена иудейского царя Езекии был царём Вавилона) Baladan.

Баладэва см. **Баларáма**

Баларáма (божество в индуистской мифологии, восьмое воплощение Вишну) Balarama.

балдахин (нарядный церемониальный навес над тронем, парадным ложем, церк. алтарём; первоначально матерчатый, позднее каменный, деревянный, металлический; получил распространение в позднем европ. Средне-

вековье, в стилях готики и барокко; **б.** – декоративный элемент в форме небольшого навеса над скульптурой в нише; в русском зодчестве известен с 11 в., см. **киворий**, **сень** в христ. искусстве **б.-ы** помещали над алтарями, могилами, статуями как символы величия; в Римско-катол. традиции **б.** представлял собой навес, под к-рым в литургических процессиях проносили Святые Дары) baldachin, baldaquin, baldakin, balda(c)chino, сапору, ciborium; (над нек-рыми средневековыми надгробиями) basilica ♦ без **б.-а** half-headed; под **б.-ом**, с **б.-ом** прил. baldachined.

Бали (в индуистской мифологии – глава демонов асуров, побеждённый Вишну; **Б.** владеет подземным миром; в “Рамаяне” – царь обезьян) Bali.

ба́ли (в индуизме – жертвоприношение пищи духам-бхутам, животным и птицам, одно из обязательных ежедневных обрядовых действий) bali.

ба́лка joist, beam, (металлическая) girder ♦ **б.** в своде алтаря, поддерживающая распятие (в средневековых церквях Запада) rood, beam.

Ба́лли, Джон (1886-1960; шотл. теолог и учёный, видный представитель международного экуменического движения) Baillie, John.

балочное перекрытие (храма) joist ceiling.

Ба́лти́льда см. **Ба́ти́льда Францу́зская**.

Ба́лу см. **Ба́ал**.

Ба́лы́кинская ико́на Бо́жией Ма́тери (находилась в селе Балыкине Стародубского уезда Черниговской епархии; известна с 1711; празднование 30 июня / 13 июля) the Balykino icon of the Mother of God.

Ба́льби́на Ри́мская (2 в.; катол. св., д. п. 31 марта) St. Balbina, m.

Ба́лю, Жан (ок. 1421-91; франц. религ. и государственный деятель) Balue, Jean.

Ба́люз, Этье́н (1630-1718; франц. церк. историк) Baluze, Étienne.

ба́ма (возвышенное место, святилище, где поклонялись Богу Яхве) bamah.

Ба́мптонские ле́кции (курс из восьми лекций на теологические темы, к-рые читают в Оксфордском университете; первая была прочитана священником Дж. Бамптоном <John Vampton> в 1751) the Vampton lectures.

Ба́на́ж, Жа́к (1653-1723; франц. протест. богослов и церк. историк, проповедник и дипломат) Basnage, Jacques.

Ба́на́ж, Са́муэль (1638-1721; франц. богослов и церк. историк) Basnage, Samuel.

ба́ня возрожде́ния и обновле́ния (Святы́м Ду́хом) би́бл. (метафорическое именование таинства святого крещения, в воде к-рого крещаемый омывает первородный прародительский грех и возрождается к новой благодатной жизни; в чинопоследовании крещения есть прошение, в к-ром священник молит Господа, чтобы вода крещения была для крещаемого “банею пакибытия, оставления грехов, одеждой нетления”) the washing of regeneration and renewing (of the Holy Ghost).

ба́ня пакибы́тия ц.-сл. см. **ба́ня возрожде́ния и обновле́ния (Святы́м Ду́хом)**.

ба́пти́зм (см. **тж ба́пти́сты**) the doctrine of the Baptists.

Ба́пти́ста Спа́ньб́ло, Мантуа́нский, блж. (1448-1516; катол. св., д. п. 20 марта) Blessed Baptist of Mantua.

баптистэрий (специальное помещение, часто отдельное сооружение, круглое или многогранное в плане, завершённое куполом, при храмах, предназначенное для обряда крещения; в раннехрист. церквях отдельное восьмиугольное помещение для обряда крещения; у совр. баптистов – большая цистерна для крещения) baptist(e)ry.

баптистский Baptist(ic) ♦ **б.-ая церковь** the Baptist Church; **Б.-ая церковь Христова** (с 1843, в США) the Baptist Church of Christ.

баптисты (последователи протест. направления, возникшего в ходе развития пуританизма в Англии в нач. 17 в. и направленного на очищение церкви от остатков католицизма и шире – на преобразование церкви и общества на основе Священного Писания; б. отвергают монашество, поклонение иконам; таинствами у них признаются только водное крещение и хлебопремолнение; основным условием для членства в церкви считается сознательное признание Иисуса Христа в качестве личного Спасителя; Священное Писание является единственным авторитетом в делах жизни и веры; очень рано б. разделились на два течения: Общие и Частных; Общие б. считали, что Христос умер за всех людей и каждый уверовавший может спастись; Частные б. принимали кальвинистскую трактовку спасения; по их мнению, Христос умер лишь за избранных, к-рые могут уверовать и спастись; большинство б.-ов в мире принадлежит к Частным; из-за постоянных преследований б. очень рано стали переселяться из Европы в Сев. Америку; там их число быстро возрастало; сами преследуемые, они провозглашали принципы свободы совести и вероисповедания; во многом благодаря б.-ам эти принципы вошли в Конституцию США; до сих пор 3/4 всех б.-ов мира, а это более 30 млн человек, живут в США; датой появления баптизма в России считается 20 августа 1867, когда Мартин Калвейт, немец-баптист из Прибалтики, крестил в Тифлисе купца Никиту Исаевича Воронина, к-рый был до того молоканином и к-рый стал первым русским баптистом) the Baptists; амер. disciples ♦ **б. свободной воли** (основаны в 1780 году) the Free(-Will) Baptists; **б. седьмого дня** the Seventh-Day Baptists, (в 17 в.) истор. the Traskites; **Всемирный союз б.-ов** the Baptist World Alliance, сокр. BWA; **Всероссийский Совет евангельских христиан-б.-ов** the All-Russian Council of the Evangelical Christian-Baptists; **Генеральные [Общие] б.** (разделяющие взгляды арминианцев) the General Six-Principle Baptists; **“Отдельные б.”, Партикулярные [Частные] б.** (разделяющие кальвинистскую доктрину предопределения: спасение обретут лишь люди, к нему предопределённые) the Particular [Calvinistic] Baptists; **Союз евангельских христиан-б.-ов** the Evangelical Christian-Baptists Union.

Бапхомёт (идол, почитавшийся членами духовно-рыцарского ордена тамплиеров, в нач. 14 в. обвинённого в ереси и упразднённого Папой Римским) Baphomet.

Барадэй (ок. 500-78; сирийское прозвище монаха Якова Цанцала, главы сирийских монофизитов в 6 в., названных по его имени яковитами; в 541 был посвящён монофизитскими еп.-ами в сан эдесского еп.-а; в течение 37 лет Б. руководил монофизитской общиной, непрерывно находясь в

странствований по Сирии, Египту и Абиссинии) Baradai [Baradaeus], Jacob.

Барайта (сборник решений раввинов, не вошедший в Мишну) Baraitas.

барака (в исламе – благодать, которой Аллах наделяет пророков и святых <см. **вали**>, шиитских имамов и суфийских шейхов, через к-рых она может быть ниспослана простым людям; носителями **б.-и** являются тж гробницы святых, принадлежащие им вещи, Коран, “чёрный камень” и т.п.) baraka.

Барá, Мадлэна Софíя (1779-1865; основательница Общества Пресвятого Сердца <the Society of the Sacred Heart (of Jesus)>, катол. св., д.п. 25 мая) St. Barat, Madeleine Sophie.

Барбáт Беневэнтский, еп. (ум. 682; катол. св., д. п. 19 февраля) St. Barbatus, bp. of Benevento.

Бар-Дайшáн см. **Вардесáн**.

бáрдо (в тибетском буддизме – промежуточное состояние между смертью и перерождением в другое существо, к-рое начинается в момент зачатия и длится 49 дней) bardo, bar do, санскрит antara-bhava.

Бардó Ма́йнцкий, архиеп. (ум. 1053; катол. св., д. п. 15 июня) St. Bardo, archbp. of Mainz.

“Бардó тодóл” см. **“Тибётская кн́га мёртвых”**.

Бар-Езýс см. **Вариисýс**.

Ба́ри (город в Южной Италии, куда из Мир Ликийских перенесены были в 1087 мощи свт. Николая) Bari.

Ба́ркли, Ра́берт (1648-90; один из ближайших соратников Дж. Фокса; он разработал теоретическое учение квакеров) Barclay, Robert ♦ (одна из его работ) **“Апология истинно христианской теологии”** (1678) The Apology for the True Christian Divinity(, being an Explanation and Vindication of the People Called Quakers).

Ба́рменская декларáция (манифест немец. протестантов 1934 против нацистских доктрин, составлен Карлом Бартом (1886-1968) <Karl Barth>) the Barmen declaration.

Ба́рменский сино́д (1934; антифашистское собрание немец. протест. руководителей) the Synod of Barmen.

бар-мй́цва иврит (1. церемония, освящающая вступление в совершеннолетие еврейских мальчиков; совершается в первую субботу после исполнения 13 лет и одного дня; с этого дня подросток возлагает **тфíл(л)и́н** и участвует в **ми́ньяне**, его впервые вызывают к чтению Торы; 2. еврейский мальчик, достигший 13 лет, к-рый начинает исполнять все религ. обязанности) bar mi(t)zvah.

бармй́цве см. **бар-мй́цва**.

ба́рмы (накладное ожерелье русских князей, позже царей, с изображениями-иконками Христа, Богоматери и святых) yoke-necklets (of the tsars and grand princes of Russia).

барнаб́йты см. **варнав́йты**.

Ба́роний, Це́зарь (1538-1607; итал. церк. историк, кардинал; написал церк. историю в 12 томах, охватывающую 12 в. нашей эры, до 1198, под названием “Анналы” <лат. Annales Ecclesiastici>) Baronius [Baronio], Cesare.

Баронт, прп. (ум. 695; катол. св., д. п. 25 марта) St. Barontius.

Барсилла́й см. **Верзэ́ллий**.

Ба́рский град см. **Ба́ри**.

Барт, Карл (1886-1968; швейцарский протест. богослов, один из основателей "диалектической теологии", подчёркивающей несоизмеримость божеского и человеческого; вдохновитель христ. сопротивления гитлеровскому режиму) Barth, Karl ♦ **относящийся к учению Барта** Barthian.

Бартоломмео́, Фра (наст. имя Баччо делла Порта <Baccio della Porta>, 1475-1517; итал. религ. живописец Высокого Возрождения; одна из лучших его работ – алтарные картины из Палаццо Питти <the Pitti Palace> во Флоренции "Оплакивание Христа" <The Lamentation>) Fra Bartolommeo.

ба́рхат velvet ♦ **б. золотой** brocaded velvet.

Бар-Эбрей, Григорий (1226-86; имя, под к-рым известен Григорий Абульфарадж <Grigor Abu-l-Farag Bar-Hebraya>; энциклопедист-полигистор, светило всей сирийской лит-ры, одновременно и арабский писатель-историк) Bar-Hebraeus.

Басема́т см. **Васема́фа**.

басмала́(х) (произнесение формулы и сама формула "бисмилляхи-р-рахмани-р-рахим" – "именем Аллаха милостивого, милосердного" <"In the name of God, the Merciful, the Beneficent">, с к-рой начинаются почти все суры Корана; **б.** часто произносится благочестивыми мусульманами, напр. перед трапезой, перед тем, как что-л. написать или выступить с речью, перед исполнением супружеских обязанностей и т.п.; этой формуле придаётся магическое значение, она пишется на талисманах, часто встречается в надписях на архит. сооружениях мусульманского Востока) bismallah, bismillah, basmala(h).

ба́сменный окла́д (оправа иконы) metal icon frame with stamping

Батильда Францу́зская (ум. 680; англосаксонская невольница, сделавшаяся женою франкского короля Хлодвиг II; память о себе **Б.** заслужила основанием новых монастырей, освобождением и выкупом пленных и крепостных и запрещением торговли людьми; катол. св., д. п. 30 января) St. Bathildis.

батини́йя (шиитская секта) Batiniyah.

батини́ты см. **исмаи́литы**.

ба́тисовые рукава́ (деталь одежды англик. еп.-а и символ его сана) lawn sleeves.

бат-ми́цва иврит (1. празднование совершеннолетия для еврейских девочек, которым исполнилось 12 лет и один день; после **б.-м.-ы** девочка должна соблюдать все заповеди, предписанные женщине; **б.-м.** отмечается как религ. обряд в консервативном и реформистском иудаизме; 2. еврейская девочка, достигшая совершеннолетия) bat(h) mi(t)zvah, bas mi(t)zvah.

Батсе́ба см. **Вирса́вия I**.

ба́тюшка (священник; с оттенком почтительности у верующих; в России обращение к священнику, реже диакону) father, batiushka.

баулы (члены бенгальской мистической эзотерической секты, обычно жители сельской местности из низших слоев; **б.** не признают кастового и классового деления общества; они отвергают любые условности и жи-

вут как бы вне социума; большинство их – нищенствующие бродячие певцы) the bauls.

Баур, Фердинанд Христиан (1792-1860; немец. теолог и историк христ-ва; глава новотюбингенской школы <the Tübingen School>) Baur, Ferdinand Christian.

Бауэр, Бруно (1809-82; немец. богослов и философ гегельянской школы) Bauer, Bruno.

бахайзм (религ. движение, возникшее в 1860-е гг.; в наст. время центр б.-а находится в Хайфе, Израиль) Bahaism, Baha'i (faith).

бахайты (последователи бахайзма – учения, созданного Хусейном Али Нури (он же – Беха-улла) <Mirza Husayn Ali>, одним из ближайших последователей Баба, после раскола бабистской общины в эмиграции в Багдаде; в 1863 он объявил себя Беха-уллой – пророком, появление к-рого было предсказано самим Бабом) the Bahais(ts).

бахромá (тесьма с рядом свободно свисающих нитей, кисточек и т.п., служащая для отделки одежды, мебели и т.п.) fringe ♦ ц.-сл. “икона оложена золотом и брахмами изкрашена” the icon is covered with gold and fringed [embelished with fringes]; **святая брахмама** (украшающая икону) holy fringe; **украшать б.-ой** to fringe.

Бахурим библ. (местность на пути от Иерусалима к Иордану) Bahurim.

Бахути, аль (ум. 1641; мусульманский правовед) al-Bahuti.

Ба́ша см. Ва́са.

ба́шня архит. tower ♦ **б.** слегка покосилась the tower leans slightly; **б.** с незначительным наклоном a tower with a slight lean; **высокая б.** lofty tower; **защищённый б.-ями**; **имеющий б.-и** towered; **падающая б.** pendent tower; **Падающая башня** (в Пизе) the Leaning Tower; **проездная б.** (монастыря, крепости и т.п.) gate tower, gatehouse; **сторожевая б.** истор. mirador(e); **ступенчатая б.** (в виде пагоды) staged tower; **укреплённая б.** strong tower; **храмовая б.** (пагода) temple tower; **центральная б.** central tower; **часовая б.** horologium.

баяде́ра (европ. название храмовых танцовщиц в Индии) bayadere.

бде́ние (добровольное бодрствование для молитвы) vigil, devotional watching ♦ **б.** у гроба (поминки перед погребением; в основном у ирландцев) wake; **всенощное б.** (см. тж **всёнощная**) pannyches, agrypnia, all-night vigil(s), pernoctation, the vigil, Vigil Service, Night Office, evening and nocturnal devotions, prayers, etc.; греч. pannychis; **религиозное б.** (у евангелистов, сопровождаемое состоянием возбуждения) revival (meeting).

бдѣлах библ. (ценное вещество, драгоценный камень) bdellium.

беатифика́ция катол. (первая ступень канонизации, возведение в ранг блаженных) beatification, beatitude.

Беатри́са де Э́сте, Дре́вняя, блж. (1206-26; катол. св., д. п. 10 мая) Blessed Beatrice D'Este I.

Беатри́са де Э́сте, Но́вая, блж. (ум. 1262; катол. св., д. п. 18 января) Blessed Beatrice D'Este II.

Бе́гга, прп. (ум. 693; катол. св., д. п. 17 декабря) St. Begga.

беге́мот библ. (наряду с левиафаном, мифическое морское животное, символизирующее опасность, враждебность; Книга Иова 40:10-19) behemoth.

бегѣнки и бегѣрды (члены женских и мужских религ.-благотворительных организаций и общин в Германии и Нидерландах; **б. и б.** не дают обета и сохраняют независимость и собственность) жен. the Beguines; муж. the Beghards.

бѣгство в Егѣпет библ. (чтобы спастись от преследования Ирода Великого, Святое семейство бежало в Египет; на этот сюжет написан ряд известнейших произведений классической живописи) the flight into Egypt.

Бѣда Достопочтенный, священник и Учитель Церкви (ок. 672-735; катол. св., д. п. 25 мая; англосаксонский учёный монах из Нортумберленда; за труды по истории его называли в Англии "отцом истории"; им написана пятитомная "Церковная история англов" <Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum>, в к-рой излагается история Британии от времени Юлия Цезаря до 731) St. Bede [Baeda] the Venerable, pr., dr., lat. Baeda Venerabilis.

"бѣдные сестры" (женское ответвление францисканского ордена; см. *тж кларисса*) the Poor Clares.

бѣдствие (наказание) scourge, библ. plague.

бѣдствующие сущ. (живущие в нужде) the needy, the indigent.

Беершѣба см. **Вирсавия II**.

Беершѣба см. **Вирсавия II**.

Беза, Теодор (1519-1605; франц. религ. реформатор) Beza, Théodore.

безбожие (отсутствие веры в Бога) irreligion, impiety, ungodliness, nothingarianism, godlessness.

безбожник atheist, nothingarian, ungodly [godless, impious] person, scoffer.

безбожничать to lead an ungodly life.

безбожнический см. **безбожный**.

безбожно godlessly.

безбожный ungodly, godless, impious, antireligious.

безбрачье (*тж целибат*) celibacy, unmarried state ◇ **б. духовенства** clerical [priestly] celibacy, celibacy of the clergy; **в б.-и** in the celibate state; **давший обет б.-я** celibate, celibatory, celibataire; **обет б.-я** celibacy; **принуждать к б.-ю**; **связывать обетом б.-я** to celibate; **сторонник обета б.-я** celibatarian, celibatist.

безбрачно in celibacy.

безбрачный celibate, celibatic, unmarried.

безвѣр (*неверующий*) unbeliever.

безвѣрие см. **безбожие**.

безгрѣховность (см. *тж безгрѣшность*) ◇ **первоначальная б.** prelapsarian innocence.

безгрѣховный prelapsarian.

безгрѣшно sinlessly.

безгрѣшность (*неспособность грешить*) impeccability, sinlessness, absence of sin ◇ **б. Христа** impeccability of Christ; **райская б.** prelapsarian innocence.

безгрѣшный savoury, impeccable, sinless, innocent.

бѣздна библ. (*пучина морская, не имеющая дна*) the deep, the depth, the bottomless pit, the bottomless abyss ◇ **б. б.-у призывает** the deep calls unto the deep.

- беззаконие** lawlessness; (дело, противное Закону Божию) библ. iniquities ◊ творить б. to commit lawless acts.
- безквасный** ц.-сл. см. **бесквасный**.
- безмездник** см. **бессребреник**.
- безмездный** см. **бессребреник**.
- безмолвник** (уединённый подвижник, хранящий молчание) hermit.
- безошибочность** inerrancy ◊ **б. Библии** Biblical inerrancy, inerrancy of the Bible; **б. Папы** см. **непогрешимость**.
- безразличие** (нейтральное отношение) к религии adiaphorism.
- безразличный к религии** adiaphorous, adiaphoral ◊ **б. человек в вопросах религии** adiaphorist.
- безрелигиозность** secularity.
- безрелигиозный** secular, nonecclesiastical ◊ **б.-ое образование** secular education.
- Бейль, Пьер** (1647-1706; франц. мыслитель, философ и богослов) Bayle, Pierre.
- Бейт-лахм** см. **Вифлеём**.
- Бёкет, Томас, еп. и св. мч.** см. **Фомá Бёккет, еп. и св. мч.**
- Бёккер, Балтасár** (1634-98; голландский протест. пастор и свободомыслящий богослов) Bekker, Balthazar.
- бекташй(я)** (исламский орден дервишей, основанный в 12 в.; б. носят белый головной убор с четырьмя или двенадцатью складками; 4 – врата ислама, 12 – число имамов) the Bektashi.
- белёц** (термин, обозначающий в русских монастырях как лиц, готовящихся к поступлению в монашество, но ещё не принявших обета, так и мирян, не имеющих намерения посвятить себя монашеской жизни, а просто удалившихся от мирской суеты на житьё в монастырь) novice.
- “Бел и Дракон”** (апокрифическое добавление к Книге пророка Даниила или 14-я глава этой же книги в катол. Библиях) The Bel and the Dragon.
- белёла** (краска) whitewash, whitening ◊ **свинцовые б.** (употребляются в иконописи) white lead, ceruse.
- белёца** жен. (см. **тж белёц**) female novice.
- беллармйн** (тип округлого керамического кувшина с изображением лица или маски с бородой; впервые стал производиться в окрестностях г. Кёльна в Германии; назван по имени кардинала Беллармина, лидера катол. Контрреформации, чьё бородатое лицо якобы было изображено на первых кувшинах) bellarmine, graybeard, longbeard.
- Беллармйно [Беллярмйн], Робёрто** (1542-1621; катол. итал. апологет; сочинения его изданы в 4-х томах в Праге в 1721) Bellarmine, Robert Francis Romulus, итал. Bellarmino, Roberto.
- бёлое духовёнство** (общее название священнослужителей – священников и диаконов – немонахов) secular ecclesiastics, the married [secular, parish, “white”] clergy.
- белокáменный** (built) of white stone, of limestone.
- белорёзец** (см. **тж бёлое духовёнство**) secular priest.
- Белшац(ц)ár** см. **Валтасár**.
- бёлые блёки** см. **пробелá**.

- “бѣлые братья”** истор. (орден одетых в белое одеяние аскетов, запрещѣнный Папой Римским в 1400) the White Brethren.
- бѣлые монахи** (см. тж **цистерцианцы**) the White Monks.
- “бѣлые отцы”** (катол. общество африканских миссионеров, основано в 1868 известным кардиналом Лавижери <Abbé Lavigerie>, архиеп.-ом Карфагенским; они посвятили себя миссиям в Центр. Африке и содействовали освобождению из рабства негров; одевались в белые одежды) the White Fathers, франц. Les Pères blancs.
- Бѣлый лѣтос** (общество и школа в китайском буддизме; в 12 в. в школе Б.-ого л.-а выработалось особое почитание Будды будущего – **Майтра**) the White Lotus Society.
- Бельведёр** (картинная галерея в Ватикане) the Belvedere.
- Бельгийское исповѣдание** (1561, изложение доктрины протестантов Южных Нидерландов и Сев. Франции) the Belgic Confession.
- бельца** см. **белѣца**.
- Бенѣя** см. **Ванѣя**.
- Бен-Амми** библ. (сын Лота от его младшей дочери; он считался прародителем народа аммонитян) Ben-ammi.
- Бенѣрес** см. **Варанѣси**.
- Бѣнгель, Иоганн Альбрѣхт** (1687-1752; немец. богослов-библеист) Bengel, Johann Albrecht.
- Бенедѣкт Анѣянский** (ок. 750-821; реформатор бенедиктинского ордена; катол. св., д. п. 11 февраля) Benedict of Aniane, St.
- бенедиктѣнец** (монах бенедиктинского ордена) Benedictine.
- бенедиктѣнский** Benedictine ♦ **б. орден** (первый западный монашеский орден, основанный **Бенедѣктом Нурсѣйским** в 6 в.; устав ордена требует постоянного пребывания в монастыре, послушания, воздержанія, обязательного труда; **б.-цы** занимаются тж литературными трудами, изучают и практикуют обряды катол. церкви; бенедиктинские ордена имеют административную автономию, но группируются в конгрегации) the Benedictines Order.
- Бенедѣкт Нурсѣйский** (480-550; св., реформатор западноевроп. монашества, основатель ордена, названного его именем; д. п. 14/27 марта, катол. – 21 марта) St. Benedict of Nursia.
- Бенедѣкт Рикасоли, блж.** (ум. 1107; катол. св. д. п. 20 января) Blessed Benedict Ricasoli.
- “Бенедѣктус”** (гимн или часть реквиема; катол. – гимн в составе мессы на слова Ев. от Матфея 21:9; англик. – песнопение на слова Ев. от Луки 1:68-71) the Canticle [Song] of Zacharias, лат. Benedictus.
- бенедѣкция** катол. (благословление; обряд) benediction.
- “Бенедѣците”** (кант <canticle> в англик. утрене <morning prayer>; по начальному слову лат. текста канта) лат. Benedicite.
- Бенѣзе** (ум. 1184; катол. св., д. п. 14 апреля) St. Bénézet.
- бенефиций I** (доброхотное деяние) donative benefaction, beneficence.
- бенефиций II** (англик., катол. – церк. должность и связанные с ней статьи доходов; в средневековом католичестве вознаграждение священнослужителя доходной должностью или земельным наделом; 2-ой Ватиканский

собор (1962-65) призвал отменить или реформировать систему б.-я incumbency, benefice; *(в Англии) living* ◇ **б. каноника** canonry; **б. короны англик.** *(жалуется монархом)* crown living; **городской б.** town-living; **держатель б.-я** beneficiary, incumbent; **кандидат на получения б.-я** *(ещё не свободного)* provisor; **королевский б.** англик. *(жалуется монархом)* crown living; **лишение б.-я** deprivation; **назначение на б.** presentation; **назначить на б.** to present [nominate] to a benefice; **обслуживать несколько б.-ев, приходов** *(одним лицом)* to hold a plurality of offices; **одновременное владение одним лицом несколькими б.-ями** plurality, pluralism; **отбирать б.** to deprive; **пожалование духовному лицу б.-я** collation, presentation; **право распределять или жаловать б.-и, церк. приходы** юр. англ. advowson; **представленный на б.** presentee; **представлять** *(священнику)* б. to collate; **ходатайство о назначении на б.** presentation.

бенефция см. **бенефций II.**

Бенйгн [Бенйнь] Дижонский (3 в.; катол. св., д. п. 1 ноября) St. Benignus of Dijon.

Бенно Мейссенский (ум. 940; катол. св., д. п. 3 августа) Benno of Meissen, St.

Бенно II Оснабрюкский, блж. (ум. 1088; катол. св., д. п. 12 июля) Blessed Benno of Osnabrück.

Бентли, Ричард (1662-1742; англ. филолог, богослов и учёный-критик) Bentley, Richard.

Бен-хадд см. **Венадд.**

Беньян, Джон (1628-88; англ. поэт и проповедник) Bunyan, John.

берака *(общее наименование еврейских благословений)* berakah.

Бера́р Марокканский, прмч. (ум. 1220; катол. св., д. п. 16 января) St. Berard of Marocco.

берахот иврит мн. ч. *(первая глава Талмуда, указывающая на порядок, время и т. п. употребления молитв и благословений)* berakot(h).

Бердяев, Никола́й Алекса́ндрович (1874-1948; русский религ. философ, ум. во Франции; основал религ.-филос. журнал "Путь" <The Path> (Париж, 1925-40); его основные работы "Свобода и дух" <The Freedom and the Spirit>, "Судьба человека" <The Destiny of Man>, "Мечты и реальность" <The Dreams and Reality>) Berdyaev, Nikolai.

Береа́ см. **Верейя.**

Беренга́р Ту́рский (ок. 1010-88; франц. богослов-схоластик) Berengar of Tours.

Береня́ка см. **Вереня́ка.**

берёт *(головной убор у катол. четырёхугольной формы; у Папы – белый, у кардинала – ярко красный, у епископа – фиолетовый, у священника – чёрный; выходит из употребления)* biretta, berretta.

Берехия см. **Верехия.**

Береша́т иврит *(название и первое слово первой книги Торы "Бытие")* Bereshit(h).

Беря́а библи. *(город в Македонии)* Berea.

Беркер, абба́т (ум. ок. 696; катол. св., д. п. 16 октября) St. Bercharius, abbot.

Бёркли, Джордж (1685-1753; *англик. еп., философ*; с 1734 еп. в Клойне <Cloyne>, Ирландия; в "Трактате о началах человеческого знания" (1710) <A Treatise Concerning the Principles of Human Knowledge> утверждал, что внешний мир не существует независимо от восприятия и мышления) Berkeley, George.

Бёрлин, Исáйя бен Иúда Леб (1725-1800; *талмудист*) Berlin, Isaiah ben Judah Loeb.

Бернадётта Лúрдская, св. (она же *Мария Бернарда Субиру* <Marie Bernarde Soubirous>; 1844-79; *франц. крестьянка*; по преданию, в гроте в окрестностях г. Лурда ей было видение девицы Марии, после чего там забил целебный источник, к-рый стал местом паломничества; д. п. 16 апреля) St. Bernadette of Lourdes.

Берна́рд Аббевильский, прп. см. Берна́рд Тиро́нский, прп.

Берна́рд, Áвва и Учи́тель Це́ркви (1090-1153; *Сладкозвучный Учитель* <the Mellifluous Doctor>; *считается последним из Учителей Це́ркви*; он же – *св. Берна́р(д) Клерво́с(с)кий* <St. Bernard of Clairvaux>) St. Bernard, abbot, doctor & Чудотворец Запада (так называли св. Бернарда его ученики) the Thaumaturgus of the West.

Бернарди́н(о) Сиё́нский, священник (1380-1444; *итал. проповедник, катол. св.*) St. Bernardino of Siena, priest.

бернарди́нцы (*монахи или монахини, придерживающиеся цистерцианского устава*) the Bernardines & монахи-б. *истор. pied monks.*

Берна́рд Клерво́с(с)кий, св. см. Берна́рд, Áвва и Учи́тель Це́ркви.

Берна́рдо Корлео́нский, блж. (1605-67; *катол. св., д. п. 12 января*) Blessed Bernard of Corleone, Blessed Bernard Latini.

Берна́рд Тиро́нский, прп. (ум. 1117; *катол. св., д. п. 14 апреля*) St. Bernard of Tiron [of Abbeville].

Бернва́рд (ум. ок. 1022; *еп. Хильдесхеймский* <bp. of Hildesheim>, *катол. св., д. п. 20 ноября*) St. Bernward, bp.

Бёрнет, Ги́лберт (1643-1715; *англ. богослов и историк*; был решительным врагом катол. культа) Burnet, Gilbert.

Берно́, абба́т (ум. 927; *катол. св., д. п. 13 января*) St. Berno, abbot.

Берода́х-Балада́н см. Мерода́х-Валада́н.

Беро́тай би́бл. (*город царя Адраазара, в к-ром царь Давид взял много меди в качестве военной добычи*) Berothai, Berothah.

Беро́ф(а) см. Беро́тай.

Бёрригон, Дэ́ниэл (род. 1921; *амер. священник, богослов и обществ. деятель*; в 1960-е гг. *активист движения против войны во Вьетнаме*) Berrigan, Daniel.

Берсье́, Э́жен (1831-89; *швейцарский реформатский проповедник в Париже, защитник свободной церковности*) Bersier, Eugene.

Бёрта Бинге́нская, блж. (ум. 860; *катол. св., д. п. 15 мая*) Blessed Bertha of Bingen [of Rupertsberg].

Бёрта Бля́ньнская, затво́рница (ум. ок. 725; *катол. св., д. п. 4 июля*) St. Bertha of Blagny, hermitess.

Бертён, аббат (ум. 700; *катол. св., д. п. 5 сентября*) St. Bertinus, abbot.

- Берті́лия Марейская, отшельница** (8 в.; *катол. св., д. п. 3 января*) St. Bertilda of Mareuil, hermitess.
- Бертольд из Регенсбурга** (ок. 1210-72; *нем. народный проповедник, францисканец*) Berthold of Regensburg.
- Бертольд, Кармільский, прп.** (ум. ок. 1195; *катол. св., д. п. 29 марта*) St. Berthold of Carmel.
- Бертра́м** см. Ратра́мн.
- Бертра́н Гарри́гский** (ум. ок. 1230, *сподвижник св. Доминика, катол. св., д. п. 6 сентября*) St. Bertrand of Garrigues.
- Берю́ль, Пьер де** (1575-1629; *кардинал, основатель франц. конгрегации оратори́ян*) Berulle, Pierre de.
- бес** (злой дух, то же, что *чёрт, Сатана, диавол*) demon, evil spirit ◇ **вселять б-ов** to diabolize; **изгонять б.-ов** to exorcize, to drive out demons [evil spirits].
- Бесё́дная ико́на Божией Ма́тери** (известна с 15 в., названа в честь явления Богоматери и св. Николая и их беседы с пономарём Георгием; икона находилась в Беседном монастыре Новгородской губернии; празднование 14/27 августа) the Icon of the Mother of God of the Conversation.
- “Бесё́ды” на Шесто́днёв** см. “Шесто́днёв”.
- бесё́ды о спасе́нии** counsel(l)ing for Salvation.
- бескв́асный** (о пресном хлебе, не имеющем закваски) unleavened.
- беско́ры́стие** unmercenariness.
- беско́ры́стный** unmercenary.
- бесно́вание** demonical possession.
- бесно́ва́тые** *библ.* people with demons.
- бесно́ва́тый** *прил.* (о человеке, одержимом бесом: неиствяющий, безумный, потерявший рассудок) demon-possessed, possessed (with demon), possessed by an evil spirit, demonized, demoniac(al); *сущ.* energumens.
- бесо́вский** diabolical, demonic, demoniac(al) ◇ **б.-ое нава́ждение** a demonic temptation; **уче́ния б.-е** *библ.* doctrines of demons.
- бесовщи́на** diabolicalness, devilry.
- бесплóтный** incorporeal, bodiless, unbodied, unbodily; asomatous; excarnate ◇ **б.-е души** unbodied souls; **б.-е силы** bodiless powers; **делать б.-м** (освобождать от телесной оболочки) to disembody.
- беспопóвцы** (последователи религ. направления, отрицающего необходимость священников для спасения души) the Bezpopovtsy (supporters of a priestless sect in Russia).
- беспопóвщина** the movement in part of the Russian Old Believers priestless sect.
- бессме́ртие** (религ. понятие: продолжение существования духовной, нематериальной сущности человека после смерти тела) immortality athanasia, athanasys ◇ **б. души** immortality of soul; **вера в б. души** immortalism.
- бессме́ртный** (вечно живой) ever-living, immortal.
- бессре́бреник 1.** (человек, равнодушный к деньгам и временным земным благам) unmercenary; **2.** (святые, особо прославившиеся бескорыстием, отказом от богатства ради своей веры; таких святых тринадцать, в основном, они медики; в православной традиции под б.-ами подразумеваются прежде всего *свв. Косма́ и Дамиа́н*, родные братья, пострадавшие как мученики во 2-ой пол. 3 в.) unmercenary, anargyros.

бесстра́шие fearlessness, intrepidity.

бесте́лесность incorporeity.

бесте́лесный см. **беспло́тный**.

бестиа́рий (средневековые трактаты о животных, как реальных, так и мифических; сборники басен, сказок, аллегорий о животных и растениях, содержащие иллюстрации и нравоучительные (в духе христ. морали) истории, изначально заимствованные из греч. "Физиолога" <Physiologus>, сборника из 48 историй, написанных во 2 в. в Александрии) bestiary.

Бет-áвен см. **Беф-áвен**.

Бета́ния см. **Вифа́ния**.

Бет-áраба см. **Беф-áрава**.

Бет-диблата́йм см. **Бет-дивлафа́йм**

Бет-дивлафа́йм библ. (город моавитян) Beth-diblathaim.

Бет-éден библ. (арамейский город-государство) Beth-eden.

Бетэ́сда см. **Вифе́зда**.

Бет-éцель библ. (место в Южной Иудее) Beth-ezel.

Бет-éшимот см. **Беф-иэ́шимоф**.

Бетлехéм см. **Вифлeéм**.

Бет-пелéт см. **Веф-палéт**.

Бетфа́га см. **Виффа́гия**.

Бет-Цу́р см. **Беф-Цу́р**.

Бет-Шемéш см. **Вефсамýс**.

Беф-áвен библ. (образное название горного святилища Вефиль) Beth-aven.

Беф-áрава библ. (пограничное место племени Иуды в пустыне) Beth-arab(h).

Беф-иэ́шимоф библ. (место в области племени Рувима) Bethi-esimoth, Beth-jeshimoth.

Бефкарéм библ. (крепость между Иерусалимом и Вифлеемом) Beth-haccereim.

Беф-нýмра библ. (город амореев) Beth-nimrah.

Беф-óрон библ. (город на границе племён Ефрема и Вениамина)-библ. Beth-oron.

Беф-са́н библ. (название города) Beth-s(h)an, Beth-shean.

Беф-Фегóр библ. (местность в области племени Рувима) Beth-peor.

Беф-хóрон см. **Беф-óрон**.

Беф-Цу́р библ. (город на земле племени Иуды) Beth-sura.

Беф-шеáн см. **Беф-са́н**.

бехай́зм см. **бахай́зм**.

бехайты́ см. **бахайты́**.

Бéха-ýлла (1817-92; основоположник **бахай́зма**) Bahau'llah, Baha U'llah.

Беца́лель см. **Весели́йл**.

Бешт, Исраэ́ль бен Эли́ззер см. **Ба́л Шем-Тóб**.

Бёме, Яков (1575-1624; немец. философ-мистик) Boehme [Böhme], Jakob.

Бжозóвский, Таде́уш (1749-1820; польский иезуит) Brzozowski, Tadeusz.

Библ см. **Бýблос**.

библей́зм (слово или оборот речи, заимствованный из Библии) biblical expression.

библей́ст Biblical scholar, Biblical doctor, Bibli(ci)st.

- библейстика** (отрасль богословия, занимающаяся изучением и толкованием Священного Писания) Biblical theology.
- библейская критика** (научный анализ и критическое исследование библ. книг по их содержанию и форме) Biblical (textual) [Bible] criticism ♦ **высшая [историческая, литературная] б. к.** (использование научных методов для изучения истор. и литературных аспектов Библии) higher [historical] criticism; **низшая б. к.** (использование научных методов для изучения самого текста Библии) lower criticism.
- библейские добродетели** см. **добродетель**.
- библейские коммунисты** см. **перфекционисты**.
- “Библейские христиане”** (методистское религ. общество, основанное в 1815 в Англии Уильямом О’Брайаном (1778-1868) и слившееся впоследствии с др. методистскими организациями в Объединённую методистскую церковь в 1907) the Bible Christians, the Bryanites.
- библейский** biblical, Biblical, Scriptural, сокр. Bibl., Bib, bib ♦ **Б.-ое общество** (обыкновенно создаваемое для издания и распространения Библии) Bible Society; **Б.-ое общество Америки** the American Bible Society, сокр. A.B.S.; **б. текст** Scripture text; **б.-е уроки** Bible study; **б.-ое учебное заведение** Bible institute, Bible school, Bible college; **в б.-ие времена** in Bible days; **верно ли с б.-ой точки зрения, что...** is it biblically true that – ; **“Заочное б.-ое обучение”** (протест. внеконфессиональная организация; разрабатывает и осуществляет программы обучения пасторов и активных прихожан в СНГ и Восточной Европе, основана в 1979 как Восточно-Европейская семинария) the Biblical Education by Extension, сокр. ВЕЕ; **основываясь на Библии, по-библейски, с б.-ой точки зрения** biblically; **тот, кто строго придерживается б.-ого учения** Scripturist; **это не по-библейски** it is not Scriptural.
- “библейский пояс”** (территория на Юге и Среднем Западе США с преобладанием приверженцев протест. фундаментализма; Библия до сих пор – основная настольная книга во многих фермерских семьях) the Bible belt.
- Библейский христианский союз** (протест. внеконфессиональная миссионерская организация, основана в 1904) the Biblical Christian Union, сокр. BCU.
- Библиандер, Теодор** (греч. вариант немец. фамилии Buchmann; ок. 1504-64; протест. богослов и ориенталист; одним из первых перевёл Коран, много сделал для изучения Библии) Bibliander, Theodor.
- библиолатрия** (преклонение перед книгой; почитание священных или божественных книг) bibliolatry.
- библиология** (изучение Библии) Biblical study.
- Биб́лия** (тж **Священное Писание**; слово произведено от вошедшего в средневековую латынь греч. слова “библиа”, что означает “книги”; оно охватывает все книги Ветхого и Нового Заветов, определяющие учение и являющиеся основой жизни христ. церквей) the Bible, сокр. Bib., the Holy Scripture, the Scriptures, the Book of God, the Sacred Book, the Book of Books, the Book ♦ **американское исправленное издание Б.-и** (1952) the Revised Standard Version of the Bible, the American Standard Revised Version, сокр. A.R.V.; **Б. короля Якова** (см. **“Санкционированная версия”**) (англ. текст

Б.-и (1604-11), распространённый в англоязычном протестантизме) the King James Bible, the King James Version, сокр. KJV, the Authorized Version, сокр. A.V.; (название **Б.-и** короля Якова у ирландских католиков) the Law Bible; **Б. на английском языке** the English Version of the Bible; **Б., постоянно лежащая у изголовья** bedside Bible; **Б. с параллельными текстами на нескольких языках** polyglot, the polyglot Bible, the Scriptures in several languages; **Большая Б.** (первый англ. перевод **Б.-и**, сделанный Майлсом Кавердейлом <Miles Coverdale> (1488-1568); выдержала семь изданий (1539-41); с предисловием (за исключением первого) архиеп. Кентерберийского Томаса Кранмера (1489-1556) <Thomas Cranmer>; названа из-за большого формата) the Great Bible, Cranmer's Bible; **в Б.-и** in the Scriptures; **в Б.-и сказано** the Bible says; **Гидеоновская Б.** (**Б.**, издаваемая и бесплатно распространяемая амер. организацией "Гидеонс интернэшнл" <the Gideons International>; обязательная принадлежность номера в амер. отеле или мотеле) the Gideon(s) Bible; **группы по изучению Б.-и** Bible Study Groups; **Дуэ(й)ская Б.** (англ. перевод **Б.-и**, сделан катол. учёными по Вульгате; впервые издан в Реймсе (Новый Завет, 1582) и Дуэ (Ветхий Завет, 1609-10)) the Douay [Douai] Bible, the Douay [Douai] Version, the Douay-Rheims (Bible), the Rheims-Douay Bible, the Douai-Reims; **"Епископская Б."** (англ. перевод **Б.-и** 1568) the Bishops' Bible; **"Живая Б."** (вольный перевод **Б.-и** на совр. англ. язык; переведён на русский язык под названием "Слово жизни", "Радостная весть") the Living Bible; **знаток Б.-и** Scripturist; **знать что-л. из Б.-и** to know through the Bible; **издание Б.-и, в к-ром слова Христа выделены красным** red-letter edition; **издание Б.-и с комментариями для изучения** study Bible; **изучение Б.-и** Bible study; **иллюстрированная Б.** pictorial Bible; **искусство толкования Б.-и** hermeneutics; **исправленное издание Б.-и** the Revised Version of the Bible, сокр. Rev. Ver.; **исследование [критический анализ] Б.-и** higher criticism; **неукоснительное следование букве Библии** biblicism; **Новая английская Б.** (перевод **Б.-и** на совр. англ. язык; *Великобритания*) the New English Bible, сокр. NEB; **"Общая Б."** (англ. перевод **Б.-и**, основанный как на протест., так и на катол. вариантах амер. исправленного издания **Б.-и**) the Common Bible, the Common Version (of the Bible), сокр. C.V.; **"Открытая Б."** (учебное издание **Б.-и**, включающее обширный справочный материал) the Open Bible; **поклонение Б.-и** bibliolatry, worship of the Bible; **популярное комментированное издание Б.-и на англ. языке** the "Serendipity Bible"; **приверженец Б.-и** Biblist; **разбор Б.-и** Bible study; **рукописный экземпляр Б.-и** pandect; **семейная Б.** family Bible; **узнать из Б.-и** to learn through the Bible; **так учит Б.** this is Biblical; **уничтожение Б.-и** biblioclasm; (человек,) **читающий Б.-ю вслух** (неграмотным, больным или раненым) Scripture-reader; **читать Б.-ю** to read Scriptures; **это соответствует духу Б.-и** this is Biblical.

"Библия бедных" (средневековое издание, в к-ром давались иллюстрации основных событий Ветхого и Нового Заветов, приводившие человека к спасению; первое издание этой популярной книги увидело свет в 1466; основанием для её издания послужило выступление Григория Великого в защиту библии нищих духом, т.е. необразованных; Григорий отстаивал идею о том, что христ. поучения прочно запечатлеваются в сердцах па-

ствы, когда прихожане одновременно рассматривают иллюстрации и читают или слушают соответствующий текст из Писания) the Bible of the Poor, лат. Biblia Pauperum.

Библия Кóвердаля (англ. перевод 1535; первое полное печатное издание Б.-и на англ. языке) the Coverdale Bible.

Библия Моффáта см. **Моффáтова Библия**.

"Библия нйщих" см. **"Библия бédных"**.

Библия Нóкса (перевод Б.-и с лат. на совр. англ. язык, сделан для католиков в 1940-х гг. теологом Р. А. Ноксом (1888-1957)) the Knox Version.

Библия Тýндла (первое издание Б.-и на англ. языке 1526-30; перевод сделал У. Тундл) the Tyndale's Bible.

Библия Уýклифа (наименование двух англ. переводов Библии 14 в.) the Wycliffe's Bible.

Библос греч. (название финикийского города, на иврите называемого Гевал и расположенного на побережье Средиземного моря) Gebal.

библ'дрýк (специальный сорт тонкой непрозрачной бумаги для типографских работ; применялась для печатания объёмных изданий с целью уменьшения толщины книги; на ней печаталась и Библия; отсюда название бумаги) Bible paper.

Бигва́й библ. (персидский наместник в Иудее) Bigvai.

Бигта́н см. **Бй́гфа**.

Бй́гфа библ. (страж ворот при дворе царя Артаксеркса) Bigtha, Bigthan(a).

бй́да (в исламе – новшество, нововведение; ересь) bid'ah, bida.

Биддл, Джон (1615-62; англ. проповедник, основатель движения англ. протестантов-унитариев) Biddle, John.

Бизéта см. **Бизфá**.

Бизфá библ. (придворный евнух на службе персидского царя Ксеркса) Biztha.

Бикáт-Авén библ. (местность, к-рой пророк Амос пригрозил Божественным наказанием) the plain of Aven.

Билáд Савхе́янин см. **Вилáд Савхе́янин**.

Билеáм см. **Валаáм**.

бй́ло (деревянная или металлическая доска, ударами в к-рую созывались верующие к богослужениям, в основном, в те времена, когда ещё не употреблялись колокола; тж **клепáло**) semantron, a wooden or metal plank (used as a gong or bell).

билóкáция (присутствие какого-л. лица одновременно в двух местах) bilocation.

Бй́лха см. **Вáлла**.

бй́льва (лат. Aegle marmelos, вид растущей в Индии дикой яблони, плоды к-рой используются в народной медицине, а листья – в религ. церемониях, посвящённых Шиве) bel, санскрит bilva.

бимá (возвышение в центре синагоги, с к-рого кантор ведёт молитву и с к-рого вызванные к áлие читают Тору) bimah.

Бимбисáра (544-493 до н. э.; царь Магадхи, государства Индостана в сред-нем течении Ганга, во время правления к-рого проходила проповедническая деятельность Будды **Шакьямúни**, пережившего царя на 8 лет; Б. хорошо известен по буддийским источникам как покровитель Будды и его

учеников, неоднократно встречавшийся с Учителем и находившийся под его влиянием) Vimbisara.

бинация катол. (служба двух месс в один день одним и тем же священником; б. запрещена, кроме особых исключительных случаев, разрешённых местным еп.-ом) bination.

бинитарный (относящийся только к двум ипостасям Троицы) Binitarian.

Биргитта Шведская см. **Бригитта, монахиня**.

биретта см. **берёт**.

биретто см. **берёт**.

Бирунӣ, Абӯ Рейхән (973- ок. 1050; среднеазиатский исламский учёный-энциклопедист; писал на арабском языке) Biruni, Abu-al-Rayhan-Muhammad ibn-Ahmad-al-.

бисер I (мелкие разноцветные стеклянные бусины с отверстиями, употребляемые гл. обр. для вышивания на предметах быта, женской одежде и т. п.) (glass) beads ♦ **вышивка б.-ом** beadwork; **шитый б.-ом** beaded; **шитьё б.-ом** beadwork.

бисер II библи. перен. pearls ♦ **метать б. перед свиньями** (перен. впустую тратить своё красноречие, силы и т.п.) to cast pearls before swine; **“Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями [ц.-сл. “не пометайте бисер ваш пред свиньями], чтобы они не попрали его ногами своими”** (Ев. от Матфея 7:6) ‘Give not which is holy unto the dogs neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet’.

бискуп (катол. еп.) Catholic bishop.

бискупский см. **епископский**.

бисмалá см. **басмалá(х)**.

бисмиллá см. **басмалá(х)**.

Бйтон, Дэвид (1494-1546; шотл. государственный и религ. деятель, гонитель протестантов) Beaton [Bethune], David.

бич Божий 1. (образное выражение, обозначающее наказание Божие) the scourge of God, лат. flagellum Dei; **2.** (Амтила <Attila>, ум. 453, царь гуннов <King of the Huns>, к-рый в 452 вторгся в Италию и осадил Рим) the Scourge of God.

бичевание (порка плетью из ремней или веревок, а тж розгами) flagellation, flogging, castigation, библи. scourging ♦ **“Б. Христа”** (икона) The Flagellation of Christ.

бичевать себя to scourge oneself, to discipline ♦ **наносить удары бичом, бить плетью, кнутом** to scourge; **она была забита кнутах до смерти** (о христ. святой, казнённой за веру во время гонений на христиан) she was scourged [lashed] to death.

Бйчер, Генри Уорд (1832-77; протест. проповедник, пастор конгрегационалистского храма в Бруклине) Beecher, Henry Ward.

Бйчер, Лймен (1775-1863; амер. религ. деятель) Beecher, Lyman.

бичующиеся см. **флагеллáнты**.

Блаватская, Елена Петровна (1831-1891; писатель и путешественник, теософ; распространила мистическое теософское учение “Тайная доктрина”; в 1875 вместе с амер. полковником Г.С. Олькоттом создала Все-

мирное теософское общество, с 1879 переведённое в Индию, целью которого было содействие утверждению всемирного братства человечества, синтез религий и философских течений на основе скрытых в них знаний, изучение тайных сил природы и человека; эти идеи изложены в работах "Изида без покрыва" <Isis Unveiled> (1877), "Тайная доктрина" <The Secret Doctrine> (1888) и др.) Blavatskaya, Helena.

благая весть the good news, the good tidings, evangel, устар. evangel; (благовестие) the Christian message ♦ **Б. (Радостная) в. (Евангелие)** the Gospel; **доносить Б.-ую в. до кого-л.** (проповедовать Евангелие) to penetrate smb. with the Gospel; **услышать Б.-ую в.** to be penetrated with the Gospel; **библ.** to accept the good news.

благó (1. добро, доброе дело; 2. в христ-ве **б.** присуще только Богу и не отступившей от Него части творения; в Библии слово **б.** употребляется в отношении целокупности творения до грехопадения, богоугодного брака, национального единства и т. п.) (the) good, blessing ♦ **благ(я) земли** библ. (всё то, что принадлежит к земному благополучию) the good of the land; **земные б.-а** earthly blessing.

благобоязненный ц.-сл. см. **богобоязненный**.

благóвѣрный 1. (исповедующий истинную веру, православный) one professing a true faith, right-believing; one professing the veritable faith of Orthodoxy, the most Orthodox; 2. (царь или князь, много способствовавший укреплению православия и причисленный к лику святых) ♦ **б. князь Александр Невский** the most Orthodox Prince St. Alexander Nevsky.

блáговест (удары в один колокол перед началом богослужения, а'тж в начале совершения таинства евхаристии во время произнесения слов: "Достойно и праведно есть...") ringing of one church bell.

благóвѣствовáние (1. благая весть, греч. Евангелие, учение Иисуса Христа; 2. возвешение, сообщение кому-то радостной истинной веры) gospel, glad tidings (esp. the good news concerning Christ).

благóвѣствовать to preach the gospel, to evangelize ♦ **б. кому-л.** to bring smb. good news.

благóвѣстiе I (проповедь Евангелия, преим. с целью обратить в христ-во) evangelism.

благóвѣстiе II (сообщение благой вести) annunciation ♦ **"Б. Анне"** (икона) The Annunciation to Anne; **"Б. Иоакиму"** (икона) The Annunciation to Joachim; **"Б. пастухам"** (икона) The Annunciation to the Shepherds.

блáговѣститъ to ring for church.

благóвѣстник (1. см. **евангелист**; 2. проповедник Евангелия, преим. выступающий на специально организуемых для обращения слушателей евангелизационных собраниях) evangelist, evangelizer ♦ **такие б.-и, как (Дуайт) Мооди или (Билли) Грэм** such evangelistic specialists as Moody, or Graham; **Филипп б.** библ. Philip the evangelist.

благóвѣстнический evangelistic.

Благóвѣщение (Божией Матери) (в христ-ве праздник в память о сообщении архангелом Гавриилом благой вести Деве Марии о будущем рождении у неё сына Иисуса, рассказанной в Евангелии от Луки 1:26-38) the Annunciation (Day) ♦ (один из двенадцатых праздников русского правосла-

вия, 25 марта/7 апреля) **Б. Пресвятой Богородице** the Annunciation to the Most Holy Theotokos, the Annunciation of the Blessed Virgin, the Annunciation of the Mother of God; (в Зап. христ-ве) the Lady Day; *англик., катол.* the Annunciation of the Lord, the Marymass, *лат.* Annuntiatio Domini; **"Б. в храме"** (икона) The Annunciation in the Temple; **"Устюжское Б."** (икона, д. п. 8/21 июля) the Ustyug icon of the Annunciation of the Holy Virgin.

Благовещенский женский монастырь (г. Бежецк Тверской обл.) the Convent of the Annunciation.

Благовещенский Муромский мужской монастырь (г. Муром Владимирской обл.) the Murom Monastery of the Annunciation.

Благовещенский собор the Cathedral of the Annunciation.

благоволѣние Божіе (благосклонность Бога) God's favour, God's good will, *библ.* His good pleasure.

благовонія (различные ароматические вещества, к-рыми помазывают — миро, елей —, или к-рые сжигают — фимиам, ладан; духовенству 16 канонном 7-го Вселенского собора запрещено употребление б.-й в быту) incense; *библ.* (собирательное обозначение различных видов бальзама) spices.

благовонное курѣние sweet incense.

благовонный sweet-smelling, fragrant.

благодарѣнный awesome, reverential, worshipful ♦ **б.-е люди** *библ.* devout men, devout people.

благодарѣнный страх reverent fear, (reverential) awe ♦ **внушать б. с.** to awe(-strike); **испытывать б. с. перед чем-л., кем-л.** to stand in awe of smth., of smb.; **он был охвачен б.-м с.-ом** he was penetrated with awe; **преисполненный б.-ого с.-а, проникнутый свяшенным трепетом** awe-struck; **страх Господень** — это благодарѣнное почтение к Богу the fear of the Lord is the awesome reverence of God.

благовѣніе (глубочайшее почитание; религ. трепет, чувство, испытываемое перед Богом и святыней) reverence (for or before).

благодарѣть (преклоняться перед кем-л.) to venerate, to hold in reverence, to regard with reverence, to reverence.

благодарѣние 1. benediction, thanksgiving ♦ **б. Богу** thanks be to God; 2. (причастіе святых тайн) the Eucharist.

благодарѣственный eucharistic(al), thanksgiving ♦ **б.-ая молитва** (читаемая верующим после причащения) the Eucharistic prayer, the Prayer of Thanksgiving; *катол.* Te deum.

благодѣтное дѣйствіе Духа Святаго the grace-giving action of the Holy Spirit.

благодѣтный (от сущ. *благодать*) gracious, *устар.* graceful.

благодѣть (милость Господня, дар Духа Святаго, помощь Божия; дары Божии всем созданиям) (God's) grace, charism, *библ.* kindness ♦ **беспредѣльная б. Божия** the infinite grace of God; **б. великая** *библ.* abundant grace; **б. Духа Святаго** the grace of the Holy Spirit; **б. священства** the grace of Orders; **конкретная б. богосл.** (милостивое деяніе Божье по отношенію к конкретному человеку) actual grace; **обитающая б. богосл.** habitual grace; **оправдывающая б.** justifying grace, grace of elevation; **предваряющая б.** (даруется независимо от достоинств и заслуг человека) prevenient grace;

преизобилующая б. grace abounding; просвещающая б. illuminating grace; удостоенный б.-и in the state of grace.

благодётель benefactor.

благодётельница benefactress.

благодее́ние (доброе дело) good deed, beneficence, benefaction, устар. boon.

благóй (добрый) good ♦ **Бог** [Госпо́дь] **благ** God is good; “И сказал ему Иисус: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога” (Ев. от Луки 18:19) ‘And Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good except God alone.’

благолéние (богатство, изысканность; красота храма; убранство, росписи церкви) the proper decor (of a church).

благонамёренность loyalty.

благонамёренный loyal.

благонрáвие good behaviour, good conduct, good principles.

благопристо́йность decency, decorum.

благопристо́йный decent, decorous.

благоро́дные йстины (см. тж “Четыре благородные йстины”) санскрит *aryasatya*, пали *ariya-sacca*.

“Благословён” (1. название 143/144 псалма; 2. начало одной из частей католич. мессы и реквиема) лат. *Benedictus*.

благословение (пожелание блага и помощи Божьей, сопровождаемое иногда жестом – в христ.-ве крестным знамением, или возложением рук(и) на голову благословляемого, в Ветхом Завете – только возложением рук); б. преподаётся старшим (отцом, старшим священником) младшему; основано б. на вере в силу слова; благословляться могут тж сакральные и приносимые в церковь предметы, напр. кадило, кутья, мёд, пасхи-куличи, овощи, фрукты и т. п.; б. даёт сознание присутствия Бога во всех сферах жизни) blessing, benediction, (трапезы) benedicite ♦ без церк. б.-я (о браке и т. п.) churchless; б. мёда (совершается в день празднования Происхождения честных древ Животворящего Креста Господня после литургии; мёд, освящённый в церкви, вкушается дома, добавляется к собранному, даётся пчёлам) blessing of the honey; б. Папы Римского the apostolic benediction, the papal blessing; б. Святыми Дарами католич. Benediction with the Blessed Sacrament; б. хлебов (б. хлебов, пшеницы, вина и елея совершается на всенощном бдении во время литии на середине храма у столика с пятью хлебами, пшеницей, вином и елеем, к-рые приносятся сюда в особых сосудах; на столик устанавливается тж шандал с тремя возжжёнными свечами; во время пения тропарей диакон совершает троекратное каждение вокруг столика; кадит он и священника-предстоятеля, потом ещё раз столик с лежащими веществами; священник читает молитву благословения и крестообразно осеняет вещества одним из хлебов, напоминая, что то же самое совершил Господь, взяв в Свои руки пять хлебов и насытив 5000 человек; в молитве испрашивается благословение Божие на умножение предложенных веществ, а тж об освящении вкушающих от них) blessing of the loaves; даровать [ниспослать] б. to bestow a blessing (on smb., smth.); по б.-ю, с б.-я with the blessing; подойти под б. to ask a blessing (from); получить б. у священника

to receive the ministrations of a priest; **призывать на кого-л. Божье б.** to invoke (God's) blessing; **с Божьего б.-я** with the blessing of God.

благословение пасхальной свечей *катол. (см. тж Люцернэрий)* the Light Service, the Service of the Light.

благословение светильников *катол. см. Люцернэрий.*

благословенно ♦ **"Б. царство Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно и во веки веков"** (*литургийное благословение: возглас священника или архиерея, к-рым начинается литургия*) 'Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages'.

Благословенный *библ., суц. ("завуалированная" парафраза имени Бога, к-рое иудеи не отваживались называть из чувства благоговения)* the Blessed (One) ♦ **"Ты ли Христос, Сын Б.-ого"** (*Ев. от Марка 14:61*) 'Art thou the Christ, the Son of the Blessed?' ['Are You the Christ, the Son of the Blessed One?'].

благословенный blessed, blest ♦ **"благословенна ты в женах"** (*из молитвы Деве Марии*) 'blessed art thou among women'.

благословить to bless, to give [pronounce] one's blessing (to) ♦ **Благослови, Владыко!** Bless, Master; **Благослови, Господи!** Bestow thy blessing, Lord!; **"И благословил Бог седьмой день, и освятил его..."** (*"Бытие" 2:3*) 'And God blessed the seventh day, and sanctified it'; **священник благословляет Святые Дары** the priest blesses the Holy Bread with the sign of the cross.

благословиться 1. (*получить благословение*) to receive the blessing; 2. (*перекреститься*) to cross oneself.

благословлять *см. благословить.*

благословляющий 1. *прил.* benedictive, benedictory, benedictional, in the act of benediction; 2. *суц.* blesser.

бла́гостный kind, gracious.

бла́гостыня donation, gift; charity; blessing boon.

бла́гость *библ.* goodness.

благотворение *библ. (благодеяние, добродетель)* doing good.

благотворитель benefactor; a person of good works.

благотворительница benefactress.

благотворительность (*христ. добродетель, добровольное вспомоществование нуждающимся; б. – один из способов осуществления социальной справедливости в христ. обществе*) charity, philanthropy works; works of mercy ♦ **заниматься б.-ю** to administer charity; **церковь, занимающаяся б.-ю** institutional church.

благотворительный charitable, philanthropic, benevolent ♦ **б.-ая организация** benevolent institution; **б.-ая школа** *истор. (бесплатная школа для бедных, обычно в ведении церкви)* charity school; **на б.-е нужды** for charitable uses; **с б.-ой целью** for a charity purpose.

благуотр́бие *см. милосердие.*

благочесті́во piously, godly ♦ **жить б. во Христе Иисусе** *библ.* to live godly in Christ Jesus.

благочесті́вость *см. благочесті́е.*

благочестивый 1. (соблюдающий предписания религ. канонов и церк. установления) godly, pious, devout, devotional ◇ **б.-е деяния** the works; **б. обман** devout deception; **б. поступок** piety; **быть б.-м** to be devout; **вести б.-ую жизнь** to lead a life of piety; **2.** (православный) Orthodox.

благочестие (религ.-нравственное понятие; **б.** – доброе, хорошее поведение, соединённое с благоговением) devoutness, piety, ardent loyalty, piousness, (ardent) devotion ◇ **показное б.** affection of devotion, religionism.

благочиние 1. (примерное, благопристойное поведение) decency, decorum, discipline ◇ **церковное б.** ecclesiastical discipline; **2.** (благочинный округ, несколько церквей, приходов) (rural) deanery, arch(i)presbyterate, blagochinie ◇ **Б. патриарших приходов в Финляндии** the Deanery of the Patriarchal parishes in Finland; **Б. православных приходов в Венгрии** the Deanery of the Orthodox parishes in Hungary; **относящийся к б.-ю** decanal.

благочинный 1. суц. (священник, к-рому поручено **благочиние 2.**, соблюдающий в нём послушание, порядок, спокойствие) rural dean, archpriest, assistant bishop; (в Зап. христ.-ве ему соответствует) катол. vicar forane; англик. dean (of Christianity), suffragan bishop ◇ **относящийся к б.-ому** decanal; **2.** прил. (благопорядочный, благопристойный) decent, decorous.

“Бла́же” (обращение к Духу Святому) O Gracious One.

блаже́н библ. (пожелание или обещание благого будущего; у Иисуса это обещание Царства Божия) ◇ **“Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное”** (Ев. от Матфея 5:3) ‘Blessed are the poor in spírit, for theirs is the Kingdom of Heaven’.

блаже́нная катол. (причисленная к лику блаженных) blessed, лат. beata ◇ **Б. Дева Мария** катол. Blessed Virgin Mary, лат. Beata Virgo Maria.

Блаже́ннейший (один из титулов патриархов и, в нек-рых случаях, митрополита) the Most Blessed, His Beatitude ◇ **Б. патриарх Иерусалимский** the Most Blessed Patriarch of Jerusalem; **Б. Феодосий, Архиеп. Вашингтонский, Митрополит всей Америки и Канады** His Beatitude Theodosius Archbishop of Washington Metropolitan of All America and Canada.

“Блаже́нны” (в богослужебных книгах этим именем называются евангельские стихи о блаженствах (Ев. от Матфея 5:3-12), а тж и те песнопения и тропари, к-рые поются вместе с ними на литургии во время малого входа) the Beatitudes, the “True Happiness” versets, the Third antiphon.

блаже́нные the blessed ones, катол. лат. beatae, beati.

блаже́нный 1. (юродивый) God's fool; **2.** (первая ступень канонизации; в 19 в. данный эпитет стали прилагать в России к святым, почитаемым в др. христ. исповеданиях, прежде всего у католиков, в тех случаях, когда почитание их установилось до разделения церквей и тем самым признаётся правосл. церковью; у католиков наименование *beatus* присваивается тем подвижникам, к-рым на первом этапе канонизации установлено местное почитание; см. **беатификация**) the blessed, сокр. Bl. ◇ **причисление к лику б.-х** beatification; **причисленный к лику б.-х** катол. beatified, blessed, лат. beatus; **причислить к лику б.-х** to beatify; **3.** (счастливый, благоденствующий, живущий угодно Богу) blessed, blissful ◇ **б.-ой памяти** of blessed memory; **4.** (безгрешный) savoury; **5.** (дарующий блаженство) beatific(al).

Блаженство (титулование нек-рых патрх.-ов) His Beatitude ♦ **Его Б. патриарх Великой Антиохии и всего Востока** His Beatitude the Patriarch of Antioch the Great and All the East.

блаженство (высшее состояние духовной удовлетворённости, достигаемое благодаря глубокой вере в Бога и т. п.) beatitude, blessedness, state of grace ♦ **видение райского б.-а** beatifical vision; **райское б.** celestial bliss, the bliss of heaven.

блажить ц.-сл. (прославлять, возвеличивать) to apotheosize.

Блан Шотлэндский, еп. см. **Блэн Шотлэндский, еп.**

Бластус см. **Власт.**

ближний библ. neighbour ♦ **возлюбить б.-его своего** to love one's neighbour; **"Возлюби б.-его твоего, как самого себя"** (Ев. от Матфея 22:39) 'Love thy neighbour as thyself'; **"Не пожелай жены б.-его твоего, не пожелай дома б.-его твоего, ни всего, что есть у б.-его твоего"** (Второзаконие 5:21) 'Neither shall you covet your neighbour's wife, and shall not desire your neighbour's house or anything that is your neighbour's'.

Близнец библ. (прозвище ап. Фомы) Didymus.

близость к Господу intimacy with the Lord.

близость ко Христу deeper devotional life, deeper relationship with Christ.

блѣки (тж **движки**; в иконописи – небольшие светлые штрихи, к-рые наносятся на выпуклые части лица и обнажённого тела) fine white lines (round the eyes, forehead, nose, etc.) ♦ **экспрессивные белые б.** intense highlights.

"Блѣнный вторник" (последний вторник перед Великим постом, когда по нецерковной традиции в Зап. Европе и Америке полагалось печь блины, чтобы избавиться от большей части масла, яиц и прочих продуктов, запрещённых в пост; аналог русской Масленицы) Pancake [Shrove] Tuesday, Pancake Day; (особ. празднование и карнавал в Новом Орлеане и др. городах шт. Луизианы) Mardi gras.

"Блѣнный четверг" (нецерк. праздничная традиция; последний четверг перед Великим постом в Зап. Европе и Америке) Pancake Thursday.

Блуа, Леон (1846-1917; франц. писатель и публицист, представитель "катол. возрождения") Bloy, Léon.

блуд (любодеяние, распутство; интимные отношения между людьми, не состоящими друг с другом в браке) immorality, lechery; библ. whoredom, fornication; (один из семи смертных грехов, тж **вожделѣние**) lust.

блудник fornicator, an immoral person, lecher, reprobate; whoremonger.

блудница библ. harlot, whore, fornicatrix ♦ **вавилонская б.** (полемическое выражение, основанное на библ. предсказании; в "Откровении" 17:1-6 **б.-у** символизирует Рим; позже протестанты называли так катол. церковь) the whore of Babylon, the Scarlet Woman.

блудный сын библ. prodigal son ♦ **возвращение б.-ого сына** библ. (притча, рассказанная Христом и изложенная в Ев. от Луки 15:11-32) the return of the prodigal son; **неделя о б.-ом сыне** правосл. (воскресенье, предшествующее мясопустной неделе или девятое воскресенье перед Пасхой; в этот день читается притча о блудном сыне) the Sunday of the Prodigal Son, греч. Asotos.

блудодѣйствовать библ. to go a whoring, to fall to whoredom, to play the harlot.

блудодения *библ.* fornications.

блуждающие огни (*на кладбище*) corpse [death] candle, corpse light.

блюдо (*мелкое*) dish; paten; *библ.* (*большое плоское*) charger ◇ **литийное б.** *церк.* (сосуд с круглым основанием, на к-ром укреплены плоское блюдо на высоком стояке и три маленьких стаканчика или кубка с крышками, увенчанными крестами; с восточной стороны установлен подсвечник в виде ветви с тремя листьями, в к-рый ставятся свечи; **б.** литийное, предназначено для обряда благословения хлебов, пшеницы, вина и елея при всеобщем усиленном молении [литии] в середине праздничной всенощной службы, отчего тж носит название **б.** всенощное) the lity Holy vessel used in the Evening Eucharist; “Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на **б.-е** голову Иоанна Крестителя” (*Ев. от Матфея 14:8*) ‘And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist’s head in a charger’.

блюдо для пожертвований (*собираемых в церкви во время службы*) collection plate ◇ **положить монету в б. для п.** to put a coin in(to) the plate.

блюститель (*хранитель, строгий исполнитель заповедей Господних*) keeper, guardian; *библ.* overseer ◇ “Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрёл Себе Кровию Своею” (“Деяния” 20:28) ‘Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood’.

Блэн Шотлэндский, еп. (*ум. ок. 590; катол. св., д. п. 11 августа*) St. Blane [Blaan], bp.

Бог (*в христ-ве Всемогущее Существо, Субъект поклонения, Творец мира*) God, the Lord, the Supreme Being, the Invisible, the Holy One, the One above; Heaven; *лат.* Deus, *сокр.* Ds; (*описательный титул, тж и Иисуса Христа*) Despotēs; (*божество*) the Deity ◇ **Б. ведаёт** God knows; **Б. вездесущий** God the Omnipresent; **Б. Дух Святой** God the Holy Ghost; **Б. Израилев** *библ.* the God of Israel; **Бог Отец** God the Father; **Б. подаст** the Lord will provide; **Б. правду видит, да не скоро скажет** (*простореч.*) the mills of God grind slowly; **Б. прибрал** he (she) is with God; **Б. Сын** God the Son; (*сделав всё от тебя зависящее*) **вверить всё остальное Богу** to leave results with [to] God, to trust results to God; **во имя Б.-а** in the name of God, *лат.* in Dei Nomine, *сокр.* I.D.N., in Nomine Dei, *сокр.* I.N.D., in the name of the Lord, *лат.* in Nomine Domini; **Да поможет вам Б.!** May Heaven prosper you, God help you! God (be) with you, *лат.* Deus vobiscum; **если Б.-у угодно** God willing, God helping, with the help of God; **милосердный Б.** merciful Heaven; **положиться на Б.-а** to leave results with [to] God, to trust results to God; **праведный Б.** righteous Heaven; **пред Б.-ом** in the presence of God; “**Сохрани Б.**” God protect, God preserve; **с помощью Б.-а Вечного** with the guidance [help] of Immortal God, *лат.* Immortalis Dei auspicio [auxilio], *сокр.* I.D.A.; **У нас не такой Б., к-рому ни до чего нет дела**, наш Бог есть любовь Our God is not a God who doesn’t care, ours is a God of love; **христианский Б.** the Christian God.

бог (*языческий*) god ◇ **языческие б.-и** pagan deities, minor divinities.

богадѣланный дом см. **богадѣльня**

богадѣл(ен)ка alms-woman, an old woman supported by charity.

богадѣльня alms-house, hospice, asylum for the poor, (в США) public poorhouse; (в к-рой призреваемые призваны молиться о спасении души основателя) beadhouse, bedehouse ♦ **женская б.** women's alms-house; **призреваемый в б.-е** beadsman, bede(s)man.

Бог воинств (Савваоф) the Lord of hosts, the God of the armies.

Бог Господь God the Lord.

Бог Дух Святой (третья ипостась Святой Троицы) God the Holy Spirit.

Богѣмские братья см. **Моравские братья**.

боги (как действующие лица в драме, поэзии и т. п.) theotechny ♦ **гомеровские б.** Homeric theotechny.

богѣня goddess ♦ **б. покровительница** tutelary goddess.

Богѣня неба библ. (титул сирийско-палестинской богини плодородия и войны Астарты, к-рой соответствует главная вавилонско-ассирийская богиня Иштар) the Queen of Heaven.

боги, олицетворяющие силы природы nature-gods.

богоблагодѣтный (исполненный благодати Божьей) full of God's grace.

богоборец theomachist.

богоборный theomachic.

богоборственный см. **богоборный**.

богоборство см. **богоборчество**.

богоборчество theomachy.

богобоязненность (переживание человека, связанное с возможным нарушением им религ. предписаний и уверенностью, что за этим последует Божие возмездие; тж **страх Божий, страх Господень**) fear of God.

богобоязненный God-fearing.

боговдохновенность (особое воздействие Святого Духа на провозвестников Божественного откровения, руководящее ими в понимании и передаче последнего; см. тж **богодуховенность**) the divine afflatus, theopathy, charism, inspiration by God.

боговдохновенный charismatic, God-inspired, inspired by God, inspired by the Holy Spirit, theopathic, theopathic ♦ **б. пророк** inspired prophet.

боговоплощение God Incarnation, the Incarnation (of God), the divine incarnation.

боговселение см. **обожение**.

богоглаголение the preaching of the word of God.

богоглас(ник) 1. (книга церк. песнопений; тж **Осьмогласник**) the book of chants; 2. (проповедник слова Божия) preacher of the Word.

богоданный God-given, divine, heaven-sent, God-sent, charismatic.

богодуховенность (см. **боговдохновенность**) ♦ **б. Писания** (религ. концепция, утверждающая, что Библию писали "святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым (Второе послание Петра 1:21) <'Holy men of God spoke as they were moved by the Holy Ghost'; следовательно, Библия – книга богочеловеческая; христ. концепция б.-ти, хотя и имеет различие в

разных конфессиях, не исключает человеческого авторства Библии) the inspiration of the Scriptures.

богодуховенный см. **боговдохновенный**.

богозданный (Богом созданный) created by God.

богознáние the knowledge of God.

“богоизбранный нарóд” см. **“избранный нарóд”**.

богоискáтель (последователь **богоискáтельства**) ‘God-seeker’.

богоискáтельство (религ.-филос. течение, возникшее в России в нач. 20 в. в среде интеллигенции, представители которого утверждали, что “неустанное б.” заложено в “русской душе” как таковой, искали “общего Бога”, Бога “нравственных идеалов, добра, красоты и совершенства”, проповедовали “Царство Бога на земле”) ‘God-seeking’ (seeking after the truth in religion).

боголёпный (угодный, достойный Творца; одарённый божественной красотой) divine.

боголю́б(ец) theophile.

боголю́бивый God-loving.

боголю́бие the love of God.

Боголю́бовский мужскóй монасты́рь (посёлок Боголюбово Владимирской обл.) the Bogolyubovo Monastery.

Боголю́бская ико́на Бóжией Ма́тери (икона, написана по приказанию князя Андрея Боголюбского в 1157; Богоматерь изображена во весь рост, со свитком в правой руке, левая обращена в молитве к Спасителю; празднование 18 июня / 1 июля) the Bogolyubskaya icon of the Mother of God.

богомáз устар. (иконописец) icon-painter; (плохой, неискусный иконописец) icon-dauber.

Богома́терь (Пресвятая Дева Мария, мать Иисуса Христа; на Вселенском соборе в Эфесе в 431 она официально была признана Богородицей и Царицей Небесной; см. тж **Богородица**) the Mother of God, the Mother of the Redeemer, the Virgin Mary, the Holy Mother, the Holy Birth-Giver of God, the Holy Theotokos, Despoina; the God-bearer; греч. Theotokos, Theotokos; катол. Our Lady ♦ **“Б. Великая Панагия”** (иконографическая композиция; иконография **Б. В. П.** восходит к Византии, так называлось изображение **Б.-и.** стоящей во весь рост с воздетыми руками, на груди её, в круглом медальоне, – Младенец Иисус; слово “панагия” означает “всесвятая”; называется тж “Богоматерь Влахернитисса” <the Virgin Blacherniotissa>, потому что такое изображение было помещено в виде мозаики на алтарной стене Влахернского храма в Константинополе) The Virgin Mary Great Panagia; **“Б.-Знамение”** (иконографическая композиция; изображённая по пояс **Б.** с воздетыми руками и Спасом Еммануилом на груди, т.е. Младенцем Иисусом в круглом медальоне; тж **Орáнта**) The Virgin Mary [the Mother of God] of the Sign; (икона) the Icon of the Mother of God “the Sign”.

Богома́терь Карми́льская катол. Our Lady of Mount Carmel.

Богома́терь Лу́рдская катол. Our Lady of Lourdes.

Бóгом вдохнове́нный см. **боговдохновенный**.

богомéрзкий (богопротивный) impious, sacriligious, ungodly, godless.

богомилы (дуалистические христ. секты на Балканах – в Болгарии, Боснии 10-14 вв.; считая тело и всё материальное порождением злого бога, Сатаны, они отвергали видимую церковь, церк. иерархию, государство, таинства, обряды, иконы и мощи, чуждались брака, мяса и вина) the Bogomils, (тж в Боснии и Далмации) the Patarenes, the Patarin(e)s.

богомильский (см. тж **богомилы**) Bogomilian.

богомильство (см. тж **богомилы**) Bogomilianism.

Богомладенец the Infant God, the Infant Christ, Christ Child.

богомол см. **богомолец** 2.

богомолец 1. (странствующий) pilgrim ♦ **ступени, истёртые коленями б.-льцев** steps worn with pilgrims' knees; 2. (верующий) devout person, devotionalist; 3. (молящийся за кого-л.) one who prays for someone else.

богомолка church woman.

богомолье pilgrimage.

богомольность (регулярное посещение церкви) church-going.

богомольный (религиозный) devout, religious, pious; prayful.

богомольцы (верующие, участвующие в богослужении) congregation.

богомудрие godly wisdom, theosophy.

богоневестная (о Богородице) the virgin devoted to (the service of) God.

богоненавистник 1. библ. (ненавидящий Бога и отверженный Богом) hater of God; 2. impious person, редко misotheist.

богоненавистный God-hating, редко misotheistic.

Богонбсец см. **Игнатий Богонбсец, сщмч.**

богонбсец 1. (религиозный подвижник) bearer of religious mission ♦ **народ-б.** the Chosen People; **отцы-богоносцы** the God-bearing Fathers; 2. (носитель иконы в крестном ходе) icon-bearer in religious procession; 3. *ирон.* (собирает пожертвований на церковь) one who collects for the church.

богонбсный 1. (прозвище нек-рых святых, напр. Саввы Освященного, Сергия Радонежского и др.) God-bearing; 2. (носящий имя какого-л. бога) theophorous.

богообщение (the) Communion ♦ **войти в б.** (через причастие) to enter into Communion.

богооправдание (см. тж **теодицея**) theodicy.

Богоотец (праотец Богочеловека, царь и пророк Давид) forefather of God-man.

богооткровение (истина, сообщение о чём-л., открывающее человеку волю Бога; тж **откровение**) revelation.

богооткровённый revealed ♦ **б.-ое богословие** revealed theology; **б.-ая вера [религия]** revealed faith [religion].

Богоотроковица (о Богородице) the Theotokos, the Virgin Mary.

богоотступник (тж **вероотступник**) apostate.

богоотступница woman apostate.

богоотступнический apostate, apostatic(al).

богоотступничество apostasy.

Богоотцы (Иоаким и Анна – родители Девы Марии) Joachim and Anne.

богоподобие (религ. идея, согласно к-рой человек сотворён Богом по образу и подобию своему) theomorphism.

богоподобный theomorphic, Godlike, deiform.

богопознание (религ. концепция, определяющая возможность, границы и способы постижения человеком Бога, познание того, что Бог есть, осмысление свидетельств Его присутствия и действия в мире и в истории; оно не имеет целью понять разумом Его сущность) the Christian knowledge [gnosiology], the knowledge of God.

богопочитание (религ. служение Божеству, признание высшей сущности Бога и Его таинства) adoration of God, theopathy, divine worship, veneration of God.

Богоприимец см. Симеон Богоприимец.

богоприличный appropriate to God ♦ **б.-е слова** words appropriate to God.

богопротивный impious, irreligious, ungodly.

Богородица (тж **Богоматерь**) the Mother of God, the Birth-Giver of God, католич. Our Lady; лат. Domina Nostra, Dei Genitrix; редко (позднелат. "перевод" греч. Theotokos) Deipara ♦ **"Б.-це Дево, радуйся, благодатная Марие, Господь с Тобою; благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших"** (ц.-сл. текст молитвы, обращенной к Деве Марии <To the Virgin Mary>; эта молитва является восточным эквивалентом лат. молитвы "Ave Maria"; текст взят из Ев. от Луки 1:28,42) Hail! Mary, Mother of God, Virgin full of grace, the Lord is with Thee: blessed art Thou among women and blessed is the fruit of Thy Womb, For Thou hast borne the Saviour of our souls; **Пресвятая Б.** the Blessed Virgin Mary.

Богородице-Рождественский Бобрень мужской монастырь (село Старое Бобренье Московской обл.) the Bobrenev Monastery of the Nativity of the Mother of God.

Богородице-Рождественский мужской монастырь (г. Владимир) the Monastery of the Nativity of the Mother of God.

Богородичен ед. ч. (см. тж **Богородичны**) the Bogorodichen; (тропарь Богородице) греч. theotokion.

Богородичны (песнопения: стихиры, тропари и кондаки в честь Божьей Матери; входят в состав ежедневных служб) hymns in praise of the Virgin Mary, the hymns to the Mother of God, the hymns to the Birth-Giver, the Bogorodichni, греч. theotokia.

богородичный deiparous.

богослов theologian, theologus, divine, doctor, сокр. theol, редко theologician, theologue ♦ **протестантский б.** Protestant theologian; **старокатолический б.** Old Catholic theologian; **студент-б.** см. студент семинарии.

богословие (систематическое изложение, обоснование и защита учения о Боге, Его свойствах, качествах, признаках; комплекс доказательств истинности догматики, религ. нравственности, правил и норм жизни верующих и духовенства; тж **теология**) theology, theologies, divinity, сокр. theol ♦ **апологетическое б.** (первоначальное; его задачей являлось доказательство преимуществ новой религии перед другими верованиями) apologetic theology; **апофатическое б.** ("отрицательное" б., к-рым подчеркивается, что Бог превосходит всякое человеческое понятие и любое утверждение о Нем не может быть полностью истинным; способом по-

знания Бога а. б. предлагает созерцание и мистическое погружение в Божество, напр. "держава Божия несказанная, слава Его безмерна, милость непостижима и человеколюбие неизреченно" <'God's power is incomparable, his glory is incomprehensible, his mercy is immeasurable and his love for man is inexpressible'>) negative [редко apophatic] theology; враждебный б.-ю прил. atheological; историческое б. historical theology; катафатическое [положительное, утвердительное, утверждающее] б. (богосл. система, допускающая возможность познания Бога по плодам Его творения и результатам вмешательства в дела сотворённого Им мира) positive [редко cataphatic] theology; католическое б. Roman theology; курс практического б.-я divinity course; нравственное [практическое] б. (система раскрытия и пропаганды моральных установок христ-ва, обосновывающая необходимость соблюдения их в целях достижения личного спасения; см. тж *этика*) moral theology; основное б. см. апологетика; пастырское б. (система раскрытия различных аспектов практической деятельности священнослужителей) pastoral [practical] theology, poimenic(s), pastoralia; примирительное б. (ставящее задачу сохранения единства христ. церкви) irenics, irenical theology; раздел б.-я, посвящённый катехизису catechetics; раздел б.-я, посвящённый убранству храмов ecclesiology; рационалистическое б. rational theology; систематическое б. systematic theology; сравнительное [обличительное] б. (система богосл. доказательств преимуществ православия перед остальными направлениями христ-ва) comparative theology, comparative religion, лат. theologia antitetica; факультет б.-я divinity school; экзегическое б. (богосл. дисциплина, занимающаяся толкованием текста Библии; см. тж *экзегетика*) exegetical theology.

богословие, медицина, право (как три профессии в средневековых университетах) the three [learned] professions.

богословский theologic(al), doctrinal, сокр. theol ♦ **б.-ое образование высшего уровня** the top theological education; **б.-е проблемы** theologicals; **б.-ая система** theologism, theological system; **б.-ий спор** doctrinal dispute; **б.-ое утверждение** theological predication; **б. факультет** department of divinity, шотл. Divinity Hall; **б.-ая школа** theological [divinity] school; **русская б.-ая наука** Russian theological science.

богословствовать to theologize.

богослужбная книга (книга, по к-рой совершается богослужение) liturgical [service, prayer] book, book relating to divine worship, катол. missal.

богослужбный liturgical, of divine service, relating to divine worship ♦ **б. круг** (определённая повторяющаяся последовательность богослужений или составляющих их молитвословий) liturgical cycle; **б.-е цвета** (цвета облачений священнослужителей и покровов алтаря, меняющиеся в зависимости от дня и характера службы; см. тж *цвет облачения*) liturgical colors; **б. язык** the liturgical language (см. *язык, на к-ром ведётся богослужение*); **годовой б. круг** (тематическая последовательность богослужений в течение года) the liturgical year.

богослужение (культ, совокупность священных обрядов и действий, посредством к-рых выражаются внутренняя вера Церкви и благоговейные

чувства каждого её члена) liturgy, the Divine Office, Divine Service, Divine Worship, public worship, ministerial [clerical] duty, liturgical prayer and worship, ministration, *правосл.* akoluthia, *англ.* act of worship; (служба в часовне, университетской капелле и т. п.) chapel; (диалектизм) hearing ♦ **архиерейское б.** the episcopal celebration of the Divine Liturgy, *катол.* the pontifical Mass; **б. каждого дня** common; **б. окончено** the church is done [over]; **б., посвящённое святым, апостолам, святителям и пр.** (в православии совершается в четверг) the Common of saints; **б., совершаемое архиереем** a pontifical Liturgy; **б. с пением молитв и т. п. на народные мотивы** (в протестантизме) folk mass; **б. суточное** the daily canonical hours; **время б.-я** church-time; **защитник б.-й** liturgist; **знаток чина б.-й** liturgist; **касающийся б.-я, относящийся к б.-ю** ministrative; **покаянное б.** (в англик. и катол. церкви в Пётельную среду в первый день Великого поста) the commination service; (**пред**)рождественское б. (на Западе собрание перед Рождеством в церкви, в школе, на работе и т. п. с пением рождественских гимнов) carol service; **пропустить б.** to miss chapel; **сегодня после уроков учеников собирают на молитву [молитвенное богослужение]** there is chapel today after lessons; **совершать б.** to officiate, to minister; **совершать б. в праздник** to feast; **совершение б.-я** ministering, officiating; **составитель чина б.-й** liturgist; **сторонник б.-й** liturgist; **часть б.-я, когда песнопения поются священником, ведущим службу, или диаконом** accentus; **часть б.-я, когда псалмы и песнопения поются всем хором** concentus; **частное б.** (совершается одним или несколькими лицами вне церкви) private office, (одним церковнослужителем) *катол., лат.* Missa privata.

богослужение на открытом воздухе см. проповедь на открытом воздухе.

богосотворённые существа beings of God's creation.

боготворение apotheosis, deification.

боготворить 1. to idolize, to worship; **2.** to deify.

Бог Отец (первая ипостась Святой Троицы) God the Father.

богоубийство (особенно касательно убийства Иисуса Христа) deicide.

богоубийца (особенно тот, кто участвовал в убийстве Иисуса Христа) deicide.

богоугодие life agreeable to God, piety.

богоугодник pious person, saint.

богоугодное дело alms(deed), work of mercy, charitable work.

богоугодное заведение истор. (частное или общественное благотворительное учреждение для помощи малоимущим и нетрудоспособным: сиротские приюты, воспитательные дома, работные дома, богадельни, больницы) charitable institution, almshouse.

богоугодный pleasing to God, God-pleasing ♦ **б.-ая жизнь св. старца** the God-pleasing life of the holy Elder.

богоугождение см. богоугодие.

богоуподобление см. обожение.

богоустановленный divinely instituted.

богоутробное милосердие библ. the tender mercy.

богохраняемый protected by God.

богохульник blasphemer.

богохульница blasphemer.

богохульничать см. **богохульствовать**.

богохульный blasphemous, profane, *устар.* blasphematory ◇ **б.-е** слова profane words.

богохульство (хула на Бога, оскорбляющая чувства верующих, т.е. злословие, обращённое к Богу, или клевета на Него) blasphemy, profanity.

богохульствовать to blaspheme, to utter profanities, to profane the name of God.

Богочеловек (Бог, воплотившийся в человеке; согласно христ. догматике, это Иисус Христос, второе лицо Троицы) God-man, God and Man, God incarnate, God-become-man, Jesus Christ, the Incarnate Christ, the Incarnate Son of God, theanthropos.

богочеловеческий theanthropic(al), theandric.

богочеловечество (согласно Халкидонскому догмату, суть христ-ва – единство совершенного Бога и совершенного человека во Христе) Godmanhood.

Богоявление ◇ **Святое Б.** (праздник **Б.-я** связывается с крещением Иоанном Крестителем в реке Иордан Христа, когда на Него сошёл Св. Дух, и Бог Отец свидетельствовал о Сыне; один из двенадцатых праздников в православии, 6/19 января; однако позже в Зап. христ-ве праздник стали связывать с поклонением волхвов: они – первые язычники, к-рым явился Господь; празднуется 6 января, в нек-рых странах – в 1-ое воскресенье января) правосл. the Theophany, the Baptism of Our Lord; the Theophany [Holy Manifestation] of the Divinity of Our Lord and Saviour, Jesus Christ; (в Зап. христ-ве) the Epiphany, the Twelfth-day, the Twelfthtide, the Three Kings' Day; *устар.* the Apparition, *лат.* Epiphania Domini.

богоявление (явление Бога людям; особенно важно явление Бога в лице Иисуса Христа; Бог тж являлся пророкам и святым; есть разные степени **Б.-я**: инкарнация <incarnation> Христа; инспирация <inspiration> авторов Библии, пророков; интуиция <intuition>, к-рую имеет любой христианин) theophany, theophania.

богоявленный theophanic, theophanous.

Богоявленская вода см. **агиасма**.

Богоявленский монастырь the Theophany monastery.

Богоявленский патриарший собор (до 2000; с августа 2000 патриаршим собором в Москве стал **храм Христа Спасителя**) the Patriarchal Cathedral of the Theophany.

Богоявленский Старо-Голутвин мужской монастырь (г. Коломна Московской обл.) the Old Golutvin Monastery of the Theophany.

богоявленческий см. **богоявленный**.

Бог ревнитель библ. a jealous God ◇ “ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель” (“Исход” 20:5) ‘for I the Lord thy God am a jealous God!’

Бог Слово (вторая ипостась Святой Троицы, отождествляемая с Иисусом Христом) God the Son, the Logos, the Second Person of the Trinity.

бог солнца sun-god.

Бог Сын (вторая ипостась Святой Троицы, отождествляемая с Иисусом Христом) God the Son, the Logos, the Second Person of the Trinity.

Богумил Пóльский, архиеп. (ум. 1182; катол. св., д. п. 10 июня) St. Bogumilus.

богумильство см. **богомильство**.

Бодай-Дарума япон. (см. **Бодхидхарма**) Bodai Daruma.

бодисатва см. **бодхисат(т)ва**.

бодрствовать библ. to watch ♦ **"Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах"** (Послание Петра 4:7) 'be ye therefore sober, and watch unto prayer'.

Бодх-гая (место Просветления <enlightenment> Будды **Шакьямуни** под **Бодхи-древом**; ныне современный город в североиндийском штате Бихар <the North Indian state of Bihar>, в к-ром сосредоточены монастыри, храмы и духовные миссии всех национальных форм буддизма и их отдельных школ) Bodh Gaya.

бодхи (духовное Просветление в буддизме; полное сознание **"Четырёх благородных истин"**, ведущих к нирване) bodhi.

Бодхи-дерево (дерево Просветления, под к-рым индийский отшельник Гаутама обрёл высшее состояние сознания, сверхзнание и др. отличительные свойства Будды, Просветлённого; это дерево принадлежит к виду древовидных фикусов <ficus religiosa>, растущих ныне в большинстве буддийских монастырей, а их отростки-саженцы произросли от **Б.-д.-а**; оно растёт в городе **Бодх-гая** (возраст нынешнего дерева более 100 лет) и является одним из самых почитаемых святынь буддизма) the Bodhi Tree, the bo tree.

Бодхидхарма (легендарный основатель и первый птрх. буддийской школы Дзэн; традиционная дата прибытия **Б.-ы** в Китай – 526 до н. э.; считается, что он жил в монастыре Шаолинь и был родоначальником **"жёсткого"** направления китайских боевых искусств; изображение **Б.-ы** в 12-15 вв. часто встречается в произведениях китайского и япон. искусства, связанного с чань (дзэн)-буддизмом) Bodhidharma.

Бодхисат(т)ва (в буддизме **махаяны** божество, находящееся на пути превращения из человека в Будду, почти Будда, но не погрузившийся в состояние нирваны из-за своей любви к людям и желания привести их к спасению; в храмовой скульптуре и живописи **б.-ы** представлены в антропоморфных образах, юными и прекрасными, в одеяниях индийских принцев, с коронами на головах, ожерельями и браслетами на руках и ногах) Bodhisattva, Bodhisattwa.

божба (клятва именем Бога) swearing (by God).

Божё! (выражение восхищения, удивления и т. п.) Lord!

божеский godlike, divine ♦ **окажите б.-ое милосердие бедному** for God's sake have pity of a poor person; **по-божески** as God commands; **явите б.-ое милосердие** have pity.

"Божественная комедия" (эпическая поэма Данте Алигьери (1307-21), описывающая путешествие в ад, чистилище и рай) the Divine Comedy.

Божественная природа [сущность] Христа the divine nature [delty] of Christ, the nature of Christ as God.

Божественное откровение (проявление Бога в мире, открывающее людям познание Его и истинную веру в Него) the Divine Revelation.

божественность (*Божественная природа*) divinity, divine nature, celestuality.

Божественный (*прил. к Бог, Божество; свойственный Богу, священный, боговдохновенный*) divine, pertaining [relating] to God, deific, celestial; spiritual
 ◇ **Б.-ое повеление** the Divine injunction; **Б. (установленный Богом) порядок** the divine order; **Б.-ое правление** theonomy, the government by God; **Б.-ое происхождение** the divine origin; **Б. Разум** the Divine Reason.

божественный (*прил. к божество*) deific.

Божество 1. Godhead, Godhood, the Supreme [Divine] Being, the Deity, the Divinity, *сокр.* Div. ◇ **триипостасное Б.** (*тж существование в Троице каждой ипостаси друг в друге*) богосл. circumincession; 2. *библ.* the Divine Nature.

божество god, monad; (*кумир*) idol ◇ **б.-а в образе человека** anthromorphic deities; **б.-а речных вод или источников** water gods; **верховное [главное] б. языческой религии** the All-father; **магометанское б.** (*вымышленное существо в представлениях христиан*) the Termagant; **морское б. миф.** sea [water] god; **покровительствующее б.** tutelary (deity), guardian spirit; **сила местного б.-а (обитающего в природных предметах)** numen; **языческие б.-а** minor divinities

Божией мйлостью (*выражение, прибавляемое к титулам государей и сопровождающее их имя на монетах; уже на соборе в Эфесе 431 епп. употребили это выражение, а в дальнейшем оно употреблялось клириками и христ. государями в посланиях*) By the grace of God, *лат.* Dei gratia.

Божий God's, of God ◇ **бич Б.** the scourge of God; **Б.-ья воля** the will of God; **б. дар** charism; **Б.-и закрома** God's storehouse; **Б. мир** God's earth; **Б.-ья семья** the God's family; **б. человек** the man of God, otherworldly person; **в страхе Б.-ем** in the fear of God; **десница Б.-я** the arm of God; **дети Божьи** the God's family; **кара Б.-ья** the divine scourge; **перст Б.** divine fate; **по милости Б.-ей** through God's grace, thanks to God; **попущение Б.-е** God's will; **раб Б.** the servant of God; **с Б.-ей помощью** with the help of God, God willing, God helping; **слово Б.-ье** the word of God; **Сын Б.** God's Son.

"Божий дом" (*церковь, храм*) God's [Lord's] house, the house of God, the house of prayer, the house of religion. •

Божий угол см. краснй угол.

Божия Мйтерь см. Богомйтерь.

божница 1. (*часовня, возведённая над алтарём несохранившейся церкви, над родником или в ином месте, прослывшем как святое, либо над могилой*) chapel, church; 2. (*место, где висят или стоят иконы*) icon location; icon-case, icon shelf; 3. (*языческий храм*) heathen temple; 4. (*богадельня*) alms-house.

божок (*небольшой идол*) (small) idol [or image], tin god, godling.

Божьего Тёла прázдник см. Прázдник Пресвятых Тёла и Крóви Христá.

"Божье прáво (пёрвой нóчи)" (*религ. обычай, якобы принятый на соборе в Карфагене в 398, требующий воздержания в первую брачную ночь и посвящения её Богу*) франц. droit du seigneur.

Божье создáние (*о человеке*) the work of God.

Божьи сынй *библ.* (*ангелы*) the sons of God.

боковбй придёл см. придёл 1.

- Болгарская православная церковь** (автокефальная правосл. церковь; образовалась в 9 в.) the Church of Bulgaria.
- болландисты** (историки и филологи, большей частью иезуиты, с 17 в. предпринявшие сбор и издание самого представительного собрания житий святых; названы так по имени И. Болланда <John van Bolland> (1596-1665), одного из иезуитов, к-рый настоял на расширении плана изданий и после тринадцатилетней упорной работы пригласил к себе в сотрудники иезуитов Г. Геншена [Генсхена] <Godfrey Henschen> (1600-80) и Даниеля Паперброха, к-рые продолжали собирать и издавать материалы после смерти И. Болланда) the Bollandists ♦ **Аналекты б.-ов** (ежеквартальное издание, начатое б.-ами в 1882 и посвящённое исследованию и публикации новых материалов о житиях святых) лат. Analecta Bollandiana.
- Болл, Джон** (ум. 1381; англ. священник и проповедник; в своих проповедях нападал на духовную иерархию и знать, угнетавшую народ, и призывал к уравниванию всех сословий в правах и к более справедливому распределению имущества; его баллада "Когда Адам копал землю, а Ева пряла, кто был тогда дворянином?" <'When Adam dalf and Eve span, Who was then a gentleman?'> сделалась военным гимном в лагере восставших крестьян; в 1381 Б. был схвачен и казнён) Ball, John.
- больница** (в монастыре) infirmary; истор. фермеры, farmery.
- больные и бедные** the sick and the poor ♦ **ухаживать за больными** to tend the sick.
- "Большая Горница"** (катол. община монахинь, основанная в 1825 как приют для женщин) the Cenacle; (полное наименование) **Монахини Общества Богоматери "Большая Горница"** the Religious Society of Our Lady of the Cenacle.
- "Большие пророки"** (так называют, начиная со Средних веков, пророков Исаию, Иеремию и Иезекиилю в противоположность двенадцати малым пророкам, к-рых из-за малого объёма их книг ставят после больших; см. тж **пророк**) the Major Prophets.
- большое славословие** см. "Глория".
- "Большой Пол"** (самый большой колокол Великобритании в соборе св. Павла в Лондоне; весит 16 т) the Great Paul.
- большой угол** см. **красный угол**.
- Бон** (религ. направление в Тибете, сложившееся на основе анимизма, шаманизма и различных местных культов; впоследствии заимствовало некоторые черты буддизма) Bon, the Bon religion, Bonbo.
- Бонавентура, еп. и Учитель Церкви** (1221-74; теолог, один из наиболее крупных представителей поздней схоластики; получил титул "Серафического доктора" <"the Seraphic Doctor">, был канонизирован в 1482 и причислен катол. церковью к пяти величайшим Учителям Церкви) Bonaventure [Bonaventura], Bp., dr.
- бонза** (название, данное европейцами буддийским священникам и монахам в странах Азии) bonze.
- Бонифаций Тарсийский, св. мч. см. Вонифаций Тарсийский, св. мч.**
- Бонифаций** (имя 9 Римских Пап) Boniface.

Бонифаций Германский (ок. 675-754; родился в Англии, катол. св., христ. мч.; много путешествовал, проповедуя христ-во необращённым народам на севере Европы; основал школы и монастыри, особ. много в Германии; почитается как "апостол Германии" <'the Apostle of Germany'; д. п. 5 июня) St. Boniface.

Бонифаций Кверфуртский, св. (974-1009; миссионер, катол. св., д. п. 19 июня) St. Boniface [St. Bruno] of Querfurt.

Бонифаций Тарсийский, св. мч. см. Вонифатий Тарсийский, св. мч.

Борджа, Франциск (1510-72; испан. религ. деятель, катол. св., д. п. 10 октября) St. Francis Borgia.

борение библ. (муки, страдания Христа в Гефсиманском саду) the Agony ◊ Гефсиманское б. the Agony in the garden (of Gethsemane); **"И находясь в б.-ии, прилежнее молился"** (Ев. от Луки 22:44) 'And being in an agony he prayed more earnestly'.

борец за права верующих religious rights activist.

борец с идолопоклонничеством см. идолоборец.

Борис и Глеб (младшие сыновья великого князя киевского Владимира Святославича, первыми из русских в православной церкви причисленные к лику святых; после смерти Владимира были коварно убиты в 1015 по приказу их старшего брата Святополка; захватившего великокняжеский престол; святые мученики-страстотерпцы Б. и Г. стали олицетворением верности долгу и русской земле; им посвящены многочисленные литературные произведения, и храмы; д. п. 24 июля / 6 августа) Sts. Boris and Gleb ◊ **свв. благоверные князья Б. и Г.** the Most Orthodox Princes Sts. Boris and Gleb; **"Б. и Г. в житии"** (иконографическая композиция) The Hagiographical icon of Sts. Boris and Gleb; **"Б. и Г. на конях"** (иконографическая композиция) Sts. Boris and Gleb on Horseback.

Борисоглебский Аносин женский монастырь (деревня Аносин Московской обл.) the Anosin Convent of Sts. Boris and Gleb.

Борисоглебский женский монастырь (г. Дмитров Московской обл.) the Convent of Sts. Boris and Gleb.

Боробудур (буддийская святыня, построенная между 750 и 850 на о. Ява, Индонезия, в виде ступы на холме, к к-рой ведут уступами восемь террас, вырезанных по сторонам холма) Borobudur, Boro Budur.

бороды, носимые духовенством (практика ношения бород в Восточной церкви осталась неизменной с апостольских времён; в Западном христ-ве духовенство начало брить бороды с 5 в., что явилось одним из пунктов разногласий между Восточной и Западной церквами; с 12 в. несколькими соборами катол. церкви ношение бород было запрещено, однако под влиянием светской моды ношение бород возобновилось с 15 в. и длилось вплоть до 17 в.; капуцины всё ещё носят бороды; из 264 Пап Римских только 77 были безбородыми) clerical beards.

Борромео, Карло (1538-84; один из лидеров Контрреформации в Италии; канонизирован в 1610 и считается одним из самых популярных святых Контрреформации, целителем от чумы, идеалом администратора – защитника города; д. п. 4 ноября) St. Borromeo, Carlo.

Бёско, Джованни, св. (1815-88; основатель катол. ордена, д. п. 31 января) St. John Bosco.

босонóгий (о члене монашеского ордена; св. Франциск Ассизский, желая исполнить совет Спасителя "не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви" (Ев. от Луки 10:4), в 1209 ввёл в основанном им ордене обычай ходить босиком или только в сандалиях; обычай сохранён до наст. времени рядом катол. орденов и конгрегаций) *discalced, discalceate* ◇ **б. монах** *discalced friar*.

Боссюэ, Жак Бени́н(ь) (1627-1704; еп. города Мо, оратор и писатель, один из главных идеологов католицизма во Франции) *Bossuet, Jacques Benigne*.

Бостра́ см. **Восóр(а)**.

бо-та китайский см. **па́года**.

ботáло см. **язы́к ко́локола**.

Ботви́д Швё́дский, мч. (ум. 1100; катол. св., д. п. 28 июля) *St. Botvid*.

Боту́льф Айкенхо́йский (ум. ок. 680; катол. св., д. п. 17 июня) *St. Botulf [Botulph, Botolph] of Icanhoh, abbot*.

Бо́форт, Ге́нри (1377-1446; англ. политический и религ. деятель, кардинал) *Beaufort, Henry*.

Боцра́ см. **Восóр(а)**.

Боэ́ций, Ани́ций Ма́нлий Севери́н (ок. 480-525; рим. христ. философ, теолог и поэт) *Boethius, Anicius Manlius Severinus*.

боя́ться Бо́га *to fear God*.

Брадва́рдин, То́мас см. **Брадуа́рдин, То́мас**.

Брадуа́рдин, То́мас (1290-1349; англ. богослов-схоластик; изучение посланий ап. Павла внушило ему убеждение, что наше спасение зависит не от богоугодных дел, а единственно от воздействия на нас Божьей благодати) *Bradwardine, Thomas*.

бра́к (см. **тж бракосочета́ние**) *marriage, matrimony* ◇ **б.-и священников** *clerical marriages*; **б. церковный** *the Holy Matrimony*; **гражданский б.** (нецерковный) *civil marriage*; **нерасторжимость б.-а** *indissolubility of marriage*; **оглашение имён лиц, предполагающих вступить в б.** (в основном на Западе; производится в церкви или ином другом месте) *ban(n)s*; **священность б.-а** *sanctity of marriage*; **священные узы б.-а** *the sanctity of the marriage ties*; **смешанный б.** (между христианами различных деноминаций) *mixed marriage*.

"Брак в Ка́не Галиле́йской" (иконографическая композиция) *The Marriage in Cana of Galilee*.

браковенча́ние см. **венча́ние**.

бракосочета́ние (союз мужчины и женщины для плотского общения, взаимной помощи и поддержки, совместного ведения хозяйства и воспитания детей) *marriage, matrimony* ◇ **совершать обряд б.-я** *to officiate at a marriage, to celebrate [to solemnize] a marriage*; **таинство б.-я** *the sacrament of Holy Matrimony, греч. Gamos*; **церемония б.-я** (в церкви) *solemnization of a marriage, the Marriage Service*.

Бра́ма см. **Бра́хма**.

брами́н (представитель высшей варны и касты в Индии, профессиональный жрец в брахманизме и индуизме; в буддийских писаниях – любой нравственно совершенный и учёный человек) *Brahmin, Brahman*.

Бранда́н, св. (ок. 484-577; кельтский религ. деятель, катол. св., д. п. 16 мая) *St. Brendan, St. Brandan*.

брань невидимая (невидимая война, к-рую ведёт душа человеческая против дьявола, искушающего её греховными и преступными помыслами) invisible battle.

брат 1. (член религ. братства) lay brother; 2. (монах) brother; (употребляется перед именем) friar ♦ **б. Так** (весёлый толстяк, духовник Робин Гуда) Friar Tuck.

брат во Христѣ fellow-Christian, brother in Christ, even-Christian.

братина истор. (русский шаровидный сосуд, нередко с низким поддоном и конусообразной крышкой, для питья на братчинных пирах: крестинах, именинах и пр.) loving cup.

братия (устаревшая форма слова "братья"; обращение, принятое у христиан и подчёркивающее, что все они братья в Господе) brethren.

братия монашеская (монашеская община одного монастыря) brethren, conventual community, house.

брат милосердия (из монахов) Brother of Charity.

братолюбие библ. brotherly love, brotherly kindness.

братский brotherly, fraternal ♦ **б. корпус монастыря** brethren's building; **б.-ая любовь** brotherly love, fraternal affection; **б. совет** (у протестантов) church board.

братство (религ. объединение мирян с целью совместной молитвы, взаимной помощи, миссионерской, просветительской работы) brotherhood, fellowship, (con)fraternity, community, religious house, household, катол. sodality ♦ **православное б.** Orthodox community; **принимать в члены религ. б.-а** to fellowship, to initiate; **стать членом б.-а** to fellowship, to join in fellowship.

Братство крестоносцев (монашеский катол. орден в Англии 1244-1654, монахи к-рого на одежде и посохах носили знак креста) the Crutched Friars.

"Братство общинной жизни" см. "Братья общинной жизни".

"Братство христианских школ" см. Игнорантные братья.

брать на небо to assume into heaven ♦ **сторонники катол. учения о Деве Марии** утверждают, что её тело было взято на небо martyrologists teach that after her death Mary was assumed into heaven.

Братья (во Христѣ) (меннонитская церковь, основанная в 18 в. в Пенсильвании, США, распространилась в Канаде; в наст. время немногочисленна, но имеет миссионерские центры в Азии, Африке и Центральной Америке) the Brethren (in Christ).

братья-госпиталиты (члены – в основном миряне – августинского "Ордена милосердия для служения больным" <the Order of Charity for the Service of the Sick>, основанного в 15 в. в Испании св. Хуаном Божьим <St. John of God>; орден содержит ок. 100 больниц) the Brothers Hospitallers, the Brothers of Charity, the Hospitallers of St. John of God.

братья Господни см. братья Иисуса

братья Иисуса библ. (слово "брат" может означать весьма разные степени родства; иногда, особ. в семитских языках, оно применяется к любому соплеменнику; в Новом Завете речь идёт о братьях Иисуса или "братьях Господних", поимённо названы Иаков, Иосиф, Симон и Иуда) brethren of Jesus, the Lord's brethren.

“Братья-мусульмане” (религ.-политическая организация, основана в 1928) the Muslim Brotherhood.

“Братья общей жизни” см. **“Братья общинной жизни”**.

“Братья общинной жизни” истор. (религ. общины мирян и духовенства, возникшие в середине 14 в. в Нидерландах) the (Clerks and) Brothers [Brethren] of the Common Life [of the Common Lot].

“Братья свободного духа” истор. (движение христиан, зародившееся ок. 1200 в Страсбурге и распространившееся по Германии, Нидерландам, Франции и Швейцарии вплоть до Италии) the Brothers and Sisters of the Free Spirit.

братья св. Хуана Божьего см. **братья-госпиталиты**.

“Братья Христа” (секта в США) the Brothers of Christ.

“Братья христианских школ” см. **Игнорантные братья**.

“Братья христианского учения и школы” см. **Игнорантные братья**.

Браулион Сарагосский, еп. (ум. 651; катол. св., д. л. 26 марта) St. Braulio, bp. of Saragossa.

браунист (последователь Р. Брауна) Brownist.

Браун, Роберт (1553-1633; англ. священник, представитель одного из радикальных течений в протестантизме – конгрегационализма) Browne, Robert.

Браун, Томас (1605-82; англ. врач и писатель; один из его главных трудов “Исповедание врача” <Religio Medici> (1642) стал своего рода учебником благочестия) Browne, Sir Thomas.

Брахма (в индуизме – создатель космоса, составляющий наряду с Вишну и Шивой Божественную триаду; рассматривается как первопричина мира и творец человечества) Brahma.

“Брахма Кумарис” (религ.-образовательная организация (основана в 1937) реформированного индуизма, ставящая своей целью объединить всех людей на Земле независимо от касты, национальности, вероисповедания, языка, социальной принадлежности и т.п.; в Российской Федерации зарегистрировано шесть церквей “Б. К.”) Brahma Kumari.

брахма-лōка (в индуизме и буддизме часть Вселенной, где действуют небесные духи) brahma-loka.

брахмamá ц.-сл. см. **бахромá**.

Брахман (в индуизме – всеобъемлющая иррациональная духовная субстанция, высшее абсолютное бытие) Brahma(n).

брахмáн см. **брамáйн**.

Брахмáнда (в древнеиндийской мифологии и умозрении “яйцо Брахмы” <the Egg of Brahma>, Вселенная Брахмы, возникшая из космического яйца, плававшего в первоизданных водах; Брахма в виде золотого зародыша провёл в яйце целый год, пока не вышел из яйца, разделив его с мыслью пополам) Brahmanda.

брахманíзм (религия в Древней Индии, возникшая в 1 тыс. до н. э., явившаяся дальнейшим развитием ведической религии и предшественная собственно индуизму) Brahmanism.

брахманíческий Brahmanic(al), Brahmaic.

- Брахманы** (в индуизме – религ. тексты, составленные для жрецов, используются при совершении жертвоприношений и др. обрядов) Brahmanas.
- брахмачарин** (в индуизме – первый жизненный этап, когда мальчики приступают к изучению Вед и др. священных книг) brahmachari.
- брахмачарья** см. **брахмачарин**.
- “Брахмо Самадж”** (“Общество (почитания) Брахмана” <“The Society of Brahman”>; религ.-реформаторское общество в Индии, организованное в 1828 в Калькутте индийским просветителем 19 в. **Рам Могу́н Роем**) the Brahmo [Brahma] Samaj.
- бра́чный** marriage, conjugal; nubile ♦ **б. возраст** nubile age; **б.-ая одежда** библ. wedding garment; **б.-ое свидетельство** marriage certificate; **б.-ое сожительство** cohabitation; **б. союз** conjugal union; **Церковь освящает б.-е узы** the Church is a tier of the marriage.
- бра́чный черто́г** библ. bridechamber.
- браве́** (послание Папы Римского по вопросам второстепенного значения, отличающееся от **буллы**, **папской 1.** менее торжественной формой и подписываемое кардиналом-секретарём) breve, (apostolic) brief ♦ **составитель папских б. и др. документов** abbreviator.
- бrevи́рий** (служебник катол. духовенства) breviary; (средневековый) portas(s), porthors, porthouse, истор. cursus.
- Брейшй́с** см. **Берешй́т**.
- бреме́на** мн. ч. (от **бре́мя**) библ. (тяготы, трудности, тяжёлые ноши) burdens ♦ **“Носите б. друг друга, и таким образом исполните закон Христов”** (Послание к галатам 6:2) ‘Bear ye one another’s burdens, and so fulfil the law of Christ’.
- Бре́ндан Ирла́ндский, прп.** (ум. ок. 577; ирланд. праведник; по средневековому преданию, семь лет странствовал по морям в поисках земного рая и пережил удивительные приключения; считается покровителем моряков; катол. св., д. п. 16 мая) St. Brandan [Brendan, Brennain], the Navigator.
- Бре́ндан Море́пла́ватель, прп.** см. **Бре́ндан Ирла́ндский, прп.**
- бре́ние** библ. (грязь, сырая глина) burden.
- бре́нность** perishable nature.
- бре́нный** perishable, transitory ♦ **б.-е останки** mortal remains; **эта б.-ая жизнь** this transitory life.
- Бренц, Иога́нн** (1498-1570; немец. лютеранин-реформатор, соавтор Вюртембергского исповедания веры <the Württemberg Confession of Faith>) Brenz, Johann.
- Бре́стская у́ния** (1596; попытка объединения катол. и правосл. церквей путём взаимных уступок на территории Речи Посполитой на соборе в г. **Брест Литовский**) the Union of Brest-Litovsk.
- брётены** см. **Пли́мутские бра́тья**.
- Бригитта Ирла́ндская, де́ва** см. **Бригитта Кильда́рская, де́ва**
- Бригитта Кильда́рская, де́ва** (ум. 525; игуменья <Abbess of Kildare>, катол. св., покровительница Ирландии вместе со свв. **Патриком** и **Колумбом**, д. п. 1 февраля) St. Brigid [Bride, Bridget], v., St. Brigid of Ireland, ‘the Mary of the Gael’.

Бригитта, монахиня (1303-73; провидица, выразившая с особой художественной силой идею обновления католицизма; катол. св., д. п. 23 июля) St. Bridget, religious, St. Bridget [Brigit(ta)] of Sweden.

Бригитта Шведская см. **Бригитта, монахиня**.

бригиттинец (монах созерцательного ордена, основанного св. Бригиттой Шведской в 1344; официальное название ордена: Орден Пресвятого Спасителя <the Order of the Saviour, или the Order of the (Most) Holy Saviour, the Brigittine Order>, лат. Ordo Sanctissimi Salvatoris, сокр. O.S.S.) Bridgettine, Bri(d)gittine.

бригиттинка (монахиня созерцательного ордена, основанного св. Бригиттой Шведской в 1344, см. тж **бригиттинец**) Bridgettine, Bri(d)gittine.

Бриккиус Турский, еп. см. **Бриктиус Турский, еп.**

Бриктио Турский, еп. см. **Бриктиус Турский, еп.**

Бриктиус Турский, еп. (ум. 444; катол. св., д. п. 13 ноября) St. Brice [Britius], bp. of Tours.

бриллиант см. **адамант**.

брит иврит (договор между Богом и еврейским народом; условием выполнения договора является соблюдение заповедей – мицвот (см. тж **мицва**); в более узком смысле б. обозначает обеты Всевышнего отдельным людям, напр. Аврааму и его потомству; обещание, что царский титул не уйдёт из Дома Давида и т.п.) brith, b'rith.

Британский совет церквей (состоит из представителей или наблюдателей от всех основных христ. церквей Британских островов) the British Council of Churches, сокр. BCC.

Британское и зарубежное общество по распространению Библии (основано в 1804) the British and Foreign Bible Society, сокр. B.F.B.S.

Бритвальд Кентерберийский (ум. 731; катол. св., д. п. 9 января) St. Berthwald of Canterbury, abbot, archbp.

брит-мила иврит (в иудаизме – обрезание новорожденного мальчика на 8-ой день жизни, даже если этот день приходится на **Шабат** или **Йом-куп(п)ур**) (brit) milah, bris, b'rith, berith.

Брихаспати (божественный жрец, в "Ригведе" именуемый тж Брахманаспати (Господин молитвы) и почитаемый как бог – покровитель священного слова и жертвоприношения) Brihaspati.

Брокáрд, прп. (ум. ок. 1231; катол. св., д. п. 2 сентября) St. Brocard.

Бронисла́ва Кра́ковская, блж. (ум. 1259; катол. св., д. п. 30 августа) Blessed Bronislava.

Бро́ун, Ро́берт см. **Бра́ун, Ро́берт**.

Бру́но Картезиа́нец, св. см. **Бру́но, священник, св.**

Бру́но Кверфу́ртский, св. см. **Бонифа́ций Кверфу́ртский, св.**

Бру́но Кель́нский, св. см. **Бру́но, священник, св.**

Бру́но, священник, св. (1030-1101; катол. св., религ. деятель, основатель монашеского ордена картезианцев <the Carthusian Order>) St. Bruno, priest, St. Bruno of Cologne.

Буба́ст(ис) библ. (город в Нижнем Египте) Pi-beseth.

Бу́бер, Ма́ртин (1878-1965; религ. философ и писатель, представитель иудаизма) Buber, Martin.

Будда (имя основателя буддизма Сиддхартхи **Гаутамы** 623-544 до н.э., прозванного после "Просветления" Буддой **Шакьямуни**) Buddha (Sakyamuni), япон. Butsu $\diamond$ **живой Б.** (тот, кто самостоятельно достиг святости; лама, достигший в ходе множественных перерождений абсолютного совершенства и способный указать другим путь к религ. спасению; ламаистский святой высшего ранга) the Living Buddha.

Будда Амитабха см. **Амитабха**.

буддизм (одна из трёх – наряду с **христианством** и **исламом** – мировых религий, возникшая в 6 в. до н.э. в Индии и распространившаяся в странах Южной, Юго-Восточной, Центральной Азии и Дальнего Востока; б. отрицает бытие Бога, ставит человека в центр мира; в основе б.-а учение о 4 благородных истинах: существуют страдание, его причины, состояние освобождения – **нирвана** – и путь к нему; в наст. время в мире около 1 млн. буддийских монахов и священнослужителей) Buddhist religion, Buddhism $\diamond$ он принял б. he converted to Buddhism.

буддийский Buddhist(ic).

буддист Buddhist $\diamond$ **ламаистский б.** Tibetan Buddhist; **Центральное духовное управление б.-ов** the Central Religious Board of the Buddhists.

буддистский см. **буддийский**.

буддолог (учёный, изучающий буддизм, его историю и т.п.) Buddhologist.

буддология (наука, изучающая буддизм, его историю, совр. состояние и т. п.) Buddhology.

Буддхагхóша (индо-буддийский мыслитель 5 в., редактор и комментатор палийского канона Типитаки, крупнейший философ **тхерава́ды**) Buddhaghosa.

Буддхапáлита (ок. 470-540; буддийский философ из Южной Индии) Buddhapalita.

бúдень (будний, рабочий день) ferial [work] day.

бúдний (непраздничный) ferial.

бúквица (украшенная орнаментом заглавная буква) bloomer.

бул библ. (восьмой месяц в еврейском календаре – октябрь-ноябрь) Bul.

Булгаков, Серге́й Никола́евич (1871-1944; русский экономист, религ. философ, теолог; с 1918 – священник; отошёл от марксизма к христианству и утверждал, что культура и социальные отношения должны строиться по Евангелию; спасение Отечества видел только в религ. возрождении; после революции был выслан из России (с 1923) и до конца дней своих преподавал в парижском Православном богословском институте; автор многих книг по философии, богословию, истории религии) Bulgakov, Sergei.

бу́лла, па́пская 1. (наиболее важный папский документ, содержащий обращение, постановление или распоряжение) (papal) bull $\diamond$ **папская б., изданная в период между избранием и коронацией semibull; 2.** (печать, прикрепляемая к папской булле с изображением свв. Петра и Павла и именем Папы – владельца печати) bulla.

бу́лла́рий (собрание папских булл) bullary.

Бу́ллингeр, Ге́нрих (1505-75; швейцарский реформатор, преемник У. Цвингли) Bullinger, Heinrich.

- булочка с изображением креста́** (к-рую едят на Западе в Страстную пятницу) (hot) cross bun.
- Бура́к** см. **Аль-Бура́к**.
- Бургундофа́ра, аббатиса́** (ум. 657; катол. св., д. п. 3 апреля) St. Burgundofara [Fara], abbess.
- Бурдалу́, Луи́** (1632-1704; известный франц. духовный оратор) Bourdaloue, Louis.
- бу́рка** (традиционная одежда женщин-мусульманок, покрывающая тело с головы до ног и имеющая прорезь для глаз) burka.
- бу́рха́н** idol; (изваяние Будды) image of Buddha.
- Бу́рхард Вю́рцбургский, еп.** (ум. 754; катол. св., д. п. 14 октября) St. Burchard, bp. of Würzburg.
- бу́сина, больша́я** (в четках у католиков) paternoster.
- Бутаде́ус** (см. **Вачный жид**) Joannes Buttadeus.
- Бут, Уи́льям** (1829-1912; основатель Армии спасения и её первый генерал) Booth, William, тж General Booth.
- Бу́хман, Фрэ́нк** (1878-1961; амер. проповедник, основатель и лидер протест. организации "Моральное перевооружение" <the Moral Rearmament>) Buchman, Frank ◊ **последователь Б.-а** (член "Оксфордской группы" <the Oxford Group>) Buchmanite; **учение Б.-а** Buchmanism.
- Бу́цер, Ма́ртин** (1491-1551; видный немец. деятель Реформации) Bucer [Butzer], Martin.
- буцуда́н** (буддийский домашний алтарь в Японии) butsudan.
- Бушнелл, Хо́рас** (1802-76; амер. протест. теолог, пастор конгрегациональной церкви в г. Хартворде, шт. Коннектикут) Bushnell, Horace.
- бха́ва** (в буддизме, индуизме – жажда вечного существования) bhava.
- Бхававиве́ка** (ок. 490-570; буддийский мыслитель из Южной Индии) Bhavaviveka.
- бхава́на** (буддийское название медитации в различных формах) bhavana.
- бхавача́кра** см. "колёсо жизни".
- Бха́га** (в ведийской мифологии бог богатства и любви) Bhaga.
- "**Бхагавадгита́**" см. "**Бха́гавад-Гита́**"
- "**Бха́гавад-Гита́**" (входящий в состав "**Махабха́раты**" трактат, в к-ром излагаются основные социально-этические принципы брахманизма; по форме "**Б.**" представляет собой поучение бога Кришны царю Арджуне) Bhagavad-Gita, Bhagavadgita.
- Бха́гаван** (эпитет бога, применимый в основном к Вишну или Кришне) Bhagavan.
- бха́гават I** (1. эпитет бога, особ. Вишну; 2. один из эпитетов Будды Шакьямуни) bhagavat.
- бха́гават II** санскрит см. **па́года**.
- бхагава́та** (в индуизме почитатель любого бога, особ. Вишну) bhagavata, bhakta.
- "**Бхагава́та-(пура́на)**" (одна из восемнадцати великих **пура́н**; посвящена по преимуществу Вишну и его **авата́рам**; была создана на юге Индии предположительно в 9-10 вв.; в многочисленных рассуждениях и диалогах "**Б.**" утверждает новый религ. идеал и новую систему отношений между че-

ловеком и богом; “Б.” получила широкое распространение в общинах североиндийских **бхактов**; кришнаиты считают её своим священным текстом) the Bhagavata (Purana), the Bhagavatam.

бхагаватизм (направление в индуизме, возникшее в результате компромисса между развитой идеологией брахманизма и конкретными местными культами; термин часто используется как синоним **вишнуизма**) Bhagavatism.

Бхайра́ва (божество индуистской, буддийской и джайнских мифологии; индуистский **Б.** рождён из крови Шивы и/или является одной из его форм в гневном образе) Bhairava.

бха́кт(а) см. **бхагавáта**.

бха́кти (одно из центральных понятий в индуизме; в качестве концептуального термина встречается впервые в “Бхагавадгите”, где означает служение Бхагавану, а в более широком и общем смысле – предпочтительное служение одному богу) bhakti.

бха́кти-ма́рга (в индуизме путь любви, преданности, один из традиционных способов достижения **мокши**) the path of devotion, санскрит bhakti marga.

Бха́рата (1. в “**Ригведе**” имя царя, от которого ведут свое происхождение воинственные бхараты; 2. в “**Махабха́рате**” – царь Лунной династии, общий предок двух соперничающих ветвей рода – **Пандавов** и **Кауравов**; 3. в “**Рамая́не**” – младший сводный брат Рамы, хранивший престол, пока тот находился в изгнании) Bharata.

бха́тта (в индуизме человек великой мудрости, часто религ. учитель) bhat.

бхи́кшу (брахманистский или буддийский нищенствующий аскет или странствующий монах) bhiks(h)u.

бхи́кшуни (общее название монахинь буддийской женской общины) bhiksuni.

бхог (церемония в религиях Индии, особ. у сикхов в конце службы в виде принятия пищи после 48-часового непрерывного чтения “Гуру Грант Сахиб” <the Guru Granth Sahib>) bhog.

Бхубанéшвар (столица шт. Орисса, Индия, крупный центр шиваизма) Bhuvaneshwar.

бху́та (1. в индуизме – злые духи, один из низших разрядов демонов; 2. в буддизме – невидимые духи, населяющие землю и воздух, живущие в каждом дереве, строении, камне и т. п.) ед. ч. bhut, санскрит bhuta.

“**Бытиé**” the (Book of) Genesis ∅ **Книга Б.-я** (книга, открывающая Библию; повествует о сотворении мира и о первоначальной истории человечества) библ. Genesis, сокр. Gen.; **Малое Б.** (апокрифическая книга) The Book of Jubilees; **Первая книга Б.-я Моисея** библ. The First Book of Moses, called Genesis

бытиé (филос. категория, обозначающая в христ-ве независимое от сознания человека существование Бога, духовного мира, материи и др. людей) being, existence ∅ **вечное и независимое б.** (приписываемое исключительно Богу) aseity.

Бэ́кер, Авгу́стин (1575-1641; христ. духовный писатель; после смерти его труды были объединены в два тома под общим названием “**Санта София**” <Sancta Sophia, or Holy Wisdom>) Baker, Augustine.

бэ́ль см. **бья́льва**.

В

Ваал библ. (божество в Палестине и Сирии; **В.-у** приносили в жертву животных и даже людей; во время богослужения жрецы, чтобы привлечь его внимание, кололи себя копьями или кинжалами и криками призывали его; *Ветхий Завет* считает борьбу с культом **В.-а** важнейшей задачей пророков) Baal ♦ **поклонение В.-у** (перен. – *идолопоклонство*) Baalism, the worship of Baal, Baal worship; **поклоняться В.-у** to bow the knee to Baal.

Ваала библ. (географическое название) Baalah.

Ваалаф библ. (город, укрепленный царём Соломоном) Baalath.

Ваал-вериф библ. (прозвище ханаанского божества) Baal-berith, El-berith.

Ваал-гад библ. (место у истоков Иордана) Baalgad.

Ваал-гацор библ. (место, куда Давидов сын Авессалом позвал своих братьев, чтобы убить Амнона) Baalhazor.

Ваал-ермон библ. (священное место у горы Ермон) Baalhermon.

Ваал-зебул см. **Веельзебул**.

Ваалис библ. (царь аммонитян во времена пророка Иеремии) Baalis.

Ваал-меон библ. (город на границе с Моавом, к-рый был отведен племени Рувима) Baalmeon.

Ваал-перацим библ. (место близ Иерусалима на равнине, где Давид поразил филистимлян) Baal-perazim.

Ваал-фегор см. **Веельфегор**.

Ваал-цефон библ. (предположительно место жертвенника финикийцев) Baalzephon.

Ваана см. **Баана**.

Вааса библ. (сын Ахии из племени Иссахара) Baas(h)a.

Вааст, еп. см. **Гастон**, еп.

Вавила, сщмч. (ум. ок. 250; д. п. 24 января / 6 февраля и 4/17 сентября) St. Babilas [Babylas], Pr.-M.

Вавилон I (древнейший город на Евфрате, к-рый ок. 2225 до н. э. стал столицей империи) Babylon.

Вавилон II библ. (город, где произошло смешение языков и находилась Вавилонская башня) Babel.

Вавилон III см. **смешение языков**.

Вавилония библ. (лат.-греч. название страны в нижнем течении Евфрата и Тигра) Babylonia.

Вавилонская башня (в Библии рассказывается о том, как люди, возгордившись, "решили построить башню высотой до небес"; они изготовили кирпичи, обожгли их и приступили к своему дерзкому замыслу; но Бог, дабы усмирить человеческую гордыню, смешал языки так, чтобы люди больше не смогли понимать друг друга; люди рассеялись по земле, и строительство башни не было завершено) the (Tower of) Babel.

Вавилонская блудница (один из образов в Откровении св. Иоанна Богослова, отождествляемый с языческим Римом) the harlot of Babylon.

Вавилонская лэди (так раньше протестанты называли Римско-католическую церковь, сравнивая её с блудницей в "Откровении" 17:4) the Lady of Babylon, the lady of Rome.

вавилонский Babylonian, Babylonian(al), Babylonish.

Вавилонский плен (народное название еврейского изгнания из Палестины ок. 605 или 586-539 до н. э.; происходит от насильственного переселения части евреев в Вавилонию после взятия Иерусалима вавилонским царём Навуходоносором II до возвращения в Палестину после завоевания Вавилонии персидским царём Киром II, к-рый разрешил большинству пленных евреев вернуться на родину) the Babylonian [Babylonish] captivity [exile], the Exile ♦ **относящийся к В.-ому п.-у** exilic; **относящийся ко времени после В.-ого п.-а** евреев postexilic, postexilian.

Вавилонский Талмуд (назван по месту его составления; составлен в 5 или 6 в., самый полный и авторитетный) the Babylonian Talmud, the Talmud Babli.

Вавилонское изгнание см. **Вавилонский плен**.

Вавилонское пленение см. 1. **Авиньонское пленение Пап**; 2. **Вавилонский плен**.

вавилонское столпотворение библи. (сказание о попытке построить после всемирного потопа в Вавилоне башню до небес; разгневанный дерзостью Бог "смешал их языки" так, что люди перестали понимать друг друга, и рассеял их по всей земле) Babel(dom).

вадакалаи (секта в индуизме) the Vadakalai.

ваджра (1. в ведийской и индуистской мифологии – зубчатый диск, громова-лая палица бога Индры <Indra's thunderbolt>, в буддийской – символ прочности и нерушимости, атрибут изображений многих будд и бодхисат(т)в, обычно представленный в виде короткого двухстороннего трезубца <a short double trident> с загнутыми внутрь зубцами; 2. в буддизме символ мгновенного, как вспышка молнии) vajra.

Ваджрадхара (один из главных будд **ваджраяны**; символизирует молниеносное состояние Просветления как обретение знания недвойственности) Vajradhara.

Ваджрапани (один из обращенных Буддой демонов, ставший бодхисат(т)вой; культ **В.** наиболее популярен в Тибете и Монголии; **В.** изображается в скульптуре и живописи как воитель, в угрожающей позе, с поднятой рукой, сжимающий **ваджру**) Vajrapani.

Ваджрасаттва (будда **ваджраяны**, символ чистоты Просветления и Закона; изображается в сидящей позе, белого цвета с ваджрой в правой руке у сердца и с колокольчиком в левой у бедра) Vajrasattva.

ваджраяна (третье направление в буддизме, тантрийская форма **ма-хаяны**, оформившаяся как самостоятельное течение буддизма в сер. 1 тыс. н. э. и получившая развитие в странах Центральной, Южной и Юго-Восточной Азии и Дальнего Востока) the Vajrayana.

ваии мн. ч. см. **вайя**.

ваия см. **вайя**.

вайбершул идиш (женское отделение в ортодоксальной синагоге, обычно на галерее или в боковом помещении) the women's gallery.

вайрагин (религ. аскет в индуизме) vairagi.

Вайробчана (в буддизме **махаяны** и **ваджраяны** – божество, занимающее одно из центральных мест как владыка космоса, олицетворение вечно сияющего света; культ **В.-ы** возник в сер. 1 тыс. н. э., особенно популярен в Китае и Японии; иконы и скульптурные изображения **В.-ы** распространены в пещерных храмах Китая эпохи Тан (618-907); наиболее знаменита колоссальная статуя **В.-ы** (высота 17 м), высеченная в скале пещерного храма Лунмэнь) Vairochana.

вайшешика (в философии индуизма – одна из ортодоксальных школ; основная задача **в.-и** – формулирование реалистической **онтологии**, опирающейся на повседневный опыт) Vaiseshika.

вайшнава (поклоняющийся богу Вишну в любых его формах и воплощениях) Vaishnava.

вайшнавизм (поклонение богу Вишну в любых его формах и воплощениях; см. **тж вишнуизм**) Vaishnavism.

Вайшравана (одно из имён бога **Куберы**) Vaisravana.

вайшья (земледельцы, ремесленники; одно из четырёх сословий, третье по важности ведийского общества; **в.-ьи** активно поддерживали новую буддийскую религию) Vais(h)ya.

ва́йя (пальмовая ветвь; с пальмовыми ветвями народ встречал Иисуса Христа, шествующего в Иерусалим) palm-branch ♦ **Неделя ваий** см. **Вход Господень в Иерусалим**.

вак(у)ф араб. (в странах распространения ислама – движимое и недвижимое имущество: земли, дома, мастерские и пр., переданное или завещанное на религ. или благотворительные цели) waqf.

Валаам библ. (сын Веора, живший на Евфрате, был известным прорицателем) Balaam ♦ **в.-ова ослица, ослица В.-а** библ. (к-рая, обретя с помощью Бога дар речи, заговорила со своим хозяином, указав ему на препятствие по дороге в Моав) Balaam's ass.

Валаамский Свято-Преображенский ставропигиальный мужской монастырь (на острове Валаам в Ладожском озере; основан новгородцами не позднее начала 14 в.; в 1611 был разорён и сожжён; восстановлен по указу Петра I в 1715; в марте 1717 на Валааме началось строительство Спасо-Преображенского собора; постройки петровской эпохи не сохранились; в основном все сохранившиеся строения относятся к 19 - нач. 20 в.) the Valaam [Valamo] Monastery of the Holy Transfiguration.

Вала́к библ. (царь моавитян во время скитаний через пустыню народа Израиля) Balak.

Валафри́д Страбб (ок. 808-49; немец. поэт и богословский писатель) Walafrid Strabo.

Валенти́н (сер. 2 в.; один из самых значительных философов-гностиков) Valentinus.

валентини́ане (последователи Валентина) the Valentinians.

Валенти́н, св. (ум. ок. 269; д. п. 6/19 июля, катол. – 14 февраля) St. Valentine ♦ **День св. Валентина** St. Valentine's Day.

Валери́, абба́т (ум. ок. 620; катол. св., д. п. 1 апреля) St. Walaricus [Valéry], abt.

Валериан (имя нескольких свв. мчч.) Valerian.

валӣ (подвижник, к-рого Аллах за особые заслуги перед исламом наделил своим покровительством и чудотворной силой; аналогичен христ. святому, хотя в исламе нет канонизации) walī.

Валла библи. (служанка Рахили, к-рую ей подарил Лаван; из-за своей бездетности Рахиль дала Иакову эту служанку в наложницы; сыновья **В.-ы** Дан и Неффалим считались затем сыновьями Рахили) Bilhah.

Валла́бха (1473-1531; индийский мыслитель, приверженец монистической филос. системы садвайта, согласно к-рой высшая реальность – бог Кришна; в наст. время в северо-западной Индии существует ок. 5 млн последователей системы **Валла́бха-Сампрада́й**) Vallabha.

Валла́бха-Сампрада́й (община кришнаитских **бхактов**, основанная **Валла́бхой**) Vallabha Sampradaya.

Валтас́ар библи. (старший сын и соправитель последнего властителя Нововавилонской империи халдеев Набонида; при завоевании Вавилона персаму при Кире в 539 до н. э. был убит) Balthasar, Balthazar, Belshazzar ♦ **В.-ов пир** библи. (описание пира **В.-а** и пророчество о его гибели – появившиеся на стене слова “**мене́, мене́, теке́л, упарси́н**”, получили отражение в иск-ве) Belshazzar's feast.

Валь(де)бе́рт, абба́т см. **Гобе́р, абба́т**.

вальде́нсы (приверженцы средневековой ереси, зародившейся в кон. 12 в. в Лионе: зачинатель – Пьер Вальдо <Petrus Waldus, or Peter Waldo [Valdo]>; в. призывали к “евангельской бедности”, к аскетизму; выступали против катол. церкви, отвергали необходимость духовенства; ересь **в.-ов** распространилась во многих западноевроп. государствах, в основном среди ремесленников и крестьян; нек-рые общины **в.-ов** сохранились в 20 в., преим. в Италии) the Waldenses, the Valdenses, the Poor Men of Lyons, франц. Vaudois, Vaudese.

Вальдетру́дис Мо́нская, абба́тиса см. **Вальтру́да Мо́нская, абба́тиса**.

Ва́льффрид, абба́т (ум. 765; катол. св., д. п. 15 февраля) St. Walfrid, abt.

Вальми́ки (мудрец-риши, адикави, т. е. “первый поэт”, к-рому приписывается авторство санскритского эпоса “**Рамая́на**”) Valmiki.

Вальпу́рга Хейденхеймская, абба́тиса (ум. 779; просветительница Германии, д. п. 25 февраля) St. Walburga [Walpurgis, Falbourgis, Vaubourg, Warpurg] of Heidenheim, abbess.

Вальпу́ргиева ночь (ночь на 1-е мая; у древних германцев праздник начала весны, с 8 в. по немец. народным поверьям праздник ведьм, “шабаш ведьм” <a witches' Sabbath> на Броккене <on the Brocken> в горах Гарца <the Harz Mountains>; названа от катол. св. Вальпургии, день памяти к-рой (1 мая) до II Ватиканского собора совпадал с праздником) the Walpurgis Night.

Вальпу́ргия, св. де́ва см. **Вальпу́рга Хейденхеймская, абба́тиса**.

Ва́лтер Сен-Викто́рский (ум. после 1180; приор монастыря св. Виктора в Париже, яркий противник аристотелевой диалектики) Walter of St.-Victor.

Вальтру́да Мо́нская, абба́тиса (ум. 688; катол. св., д. п. 9 апреля) St. Waldetrudis [Waldetrude, Waudru] of Mons.

Вальфруа́, абба́т см. **Ва́льффрид, абба́т**.

- Вамана** (воплощение бога Вишну и нисхождение его на землю в образе карлика) Vamana.
- ванапра́стха** (в индуизме – третий жизненный этап ухода от дел) vanaprastha.
- Вáндрий, абба́т** (ум. 669; катол. св., д. п. 22 июля) St. Wandrille [Wandregisilus], abt.
- Ван Дью́зен, Ге́нри Пй́тни** (1897-1975; амер. религ. деятель, протест. теолог; лидер экуменического движения в США; активный участник движения "Социальное Евангелие" <the Social Gospel movement>; в 1945-63 возглавлял Объединённую теологическую семинарию <the Union Theological Seminary> в г. Нью-Йорке; в 1948 принял участие в создании Всемирного совета церквей) Van Dusen, Henry Pitney.
- Ва́ненг** (ум. ок. 683; катол. св., д. п. 9 января) St. Waningus, St. Vaneng.
- Ване́я би́бл.** (муж. имя) Banea.
- Ване́я Пирафо́нянин би́бл.** (один из храбрых воинов царя Давида) Benaiah the Pirathonite.
- Ванн Верде́нский, еп.** (ум. ок. 525; катол. св., д. п. 9 ноября) St. Vitonus [Vanne], bp. of Verdun.
- Вара́вва би́бл.** (разбойник, упоминается в истории страданий Христа; Пилат пытался избежать осуждения Иисуса и предложил народу выбор: помиловать **В.-у** или Иисуса из Назарета) Barabbas.
- Вара́к би́бл.** (израильский военачальник из племени Неффалима) Barak.
- Вара́наси** (город в Северной Индии на священной реке Ганг, место религ. паломничества индусов) Varanasi, Banaras.
- Варахайл см. Варахийл.**
- Варахийл би́бл.** (отец Елиуя из Вузы, одного из друзей Иова) Barakhael.
- Варахи́сий Перси́дский, мч.** (ум. 327; д. п. 29 марта / 11апреля, катол. – 29 марта) St. Barachisius, M.
- ва́рвар би́бл.** (греч. обозначение всех негреч. народов) barbarian.
- Варва́ра, вмц.** (ум. ок. 306; необычной красоты девица, жившая при рим. императоре Максимиане, замучена и казнена отцом за праведность и преданность христ. вере; д. п. 4/17 декабря) St. Barbara.
- Вардеса́н** (154-222; гностик, один из представителей сирийской [дуалистической] школы и ближайший предшественник манихейства) Bardesan(es) of Edessa.
- вардесани́зм** (учение **Вардеса́на**) Bardesanism.
- вардеса́нцы** (последователи **Вардеса́на**) the Bardesanists.
- Вардхамана́ Махави́ра** (6 в. до н. э., основатель **джайнизма**, современник Будды Гаутамы; самого Вардхаману стали называть "Джиной", санскрит jina – "победитель") Vardhamana Mahavira.
- вариáнт** (редакция текста, книги) recension; (перевода или оригинала) version ◊ "Завет Авраама" существует в двух в.-ах на греч. языке The Testament of Abraham exists in two Greek recensions; **переработанный в.** (текста) revised version; **текст дошёл до нас в разных в.-ах** the text has come down to us in various recensions.
- Вариису́с би́бл.** (иудейский волхв и прорицатель; ап. Павел заклеил его как противника Господа) Bar-Jesus.

варка́ри (последователи разновидности общиндийского религ.-реформаторского течения **бхакти**, насчитывающей более семи веков непрерывного развития; **в.** поклоняются богу Виттхалю (Витхобе) <Vithoba> из г. Пандхарпура и в определённое время года, чаще в месяце ашадх – июне-июле, совершают коллективное паломничество в г. Пандхарпур для лицезрения Виттхалия и прикосновения лбом к его стопам) the Varkari Panth.

Варлаа́м Новгоро́дский, прп. см. **Варлаа́м Хути́нский, прп.**

Варлаа́м, св. мч. (4 в.; д. п. 19 ноября / 2 декабря) St. Barlaam, M.

Варлаа́м Хути́нский, прп. (ум. 1193; родом из Новгорода, после кончины родителей основал близ Новгорода, на берегу р. Волхов напротив Антониева монастыря, обитель; болотистое место называлось Хутынъ, или Худынъ – худое место, из-за связанных с ним суеверий; новая обитель стала именоваться: Спасо-Преображенский Хутынский монастырь; прп. **В. Х.** прославился чудесными предсказаниями, а его мощи – исцелениями; в 1456, в Москве, по случаю союза Новгорода с московским княжеством, при Василии II Тёмном был заложен храм в честь преподобного **В.-а Х.-ого**; д. п. 6/19 ноября) St. Barlaam of Khoutyn.

ва́рна (в индуизме – один из четырёх классов, сословий в иерархии человеческого общества) varna.

ва́рна-ашра́ма-дха́рма (в индуизме закон периодов жизни, согласно к-рому человек, принадлежащий к одной из 3 высших варн, должен вести сначала жизнь ученика, потом вступить в брачную жизнь, после этого вести жизнь отшельника и в последней стадии оставить все мирские привязанности и стать странствующим аскетом) varnashramadharma.

Варна́ва библ. (прозвище, данное апостолами левиту Иосифу [Иосии] с Кипра; **В.** обладал выдающимся даром пророка и учителя; **В.** позаботился о Павле при первом посещении Павлом Иерусалима и ввёл его в общину, он тж сопровождал ап. Павла в его первом миссионерском путешествии) Barnabas ♦ **В., св. ап.** (д. п. 11/14 июня) St. Barnabas, Apl.

варнави́ты (катол. монашеский орден, основанный в 1530 в Милане в монастыре св. Варнавы; официальное название “Регулярные клирики св. Павла” <the Regular Clerks of St. Paul>) the Barnabites.

Варсо́нфий Вели́кий, св. (кон. 5 - нач. 6 вв.; д. п. 6/16 февраля, катол. – 11 апреля) St. Varsonofy the Great, St. Barsanuphius.

Вартиме́й библ. (слепой нищий из Иерихона, к-рому Иисус вернул зрение) Bartim(a)eus.

Ва́руна (бог истины и справедливости ведического пантеона) Varuna.

Ва́рус Еги́петский, прмч. (4 в.; катол. св., д. п. 19 октября) St. Varus.

Ва́рух библ. (муж. имя) Baruch ♦ “**Апокалипсис В.-а**” (апокриф) The Apocalypse of Baruch; **Книга пророка В.-а** (неканоническая) The Book of Baruch.

Варфоломе́евская ночь истор. (кровавая расправа католиков над протестантами-гугенотами в Париже в ночь с 23 на 24 августа 1572 и в два последующих дня; во время **В.-ой н.-и** в Париже и ряде других городов было уничтожено ок. 30 тыс. человек) the Massacre of St. Bartholomew('s Day), St. Bartholomew('s Day) Massacre.

Варфоломэй *библ.* (один из 12-ти апп., упомянутый только в первых трёх синоптических Евангелиях; д.п. 11/24 июня, катол. – 24 августа) St. Bartholomew.

Варфоломэй Фэрнский (ум. 1193; катол. св., д. п. 24 июня) St. Bartholomew of Farne.

Варфоломёя, св. (ум. 1833; катол. св., д. п. 26 июля) St. Bartholomea.

варфоломиты *истор.* (община армянских монахов, к-рые бежали из Армении в 1296, когда страну захватил егип. султан, и поселились в Генуе в 1307, где построили церковь св. Варфоломея; впоследствии приняли лат. обряд под давлением Пап Римских) the Bartholomites.

Варшавское соглашение (1573, хартия о религ. свободе некаатолического населения в Польше) the Compact of Warsaw.

Васан *библ.* (область к востоку от Иордана) Bashan ♦ **“в.-ский бык”** (перен. “человек с громовым голосом”) the bull of Bashan.

Васемáфа *библ.* (муж. имя) Basemath.

василиáне (катол. монашеский орден византийского обряда; **в.-ами** называются по имени Отца Церкви **св. Васíлия Великого** и следуют общему для всего правосл. востока общежительному уставу) the Basilians.

василиáнский Basilian.

Васи́лíd (знаменитый гностик, живший в Египте, в Александрии в 1-ой пол. 2 в.) Basilides ♦ **учение В.-а** Basilidian Gnosticism.

василидиáне (сирийская гностическая секта 2-3 вв., к-рую составляли последователи учения **Васи́лída**) the Basilidians, the Basilideans.

василидианíзм (учение **Васи́лída**) Basilidianism.

Васíлий Великий, св. (ок. 330-79; еп. Кесарии Каппадокийской в Малой Азии, один из Отцов Церкви, выступал против арианства, проповедовал аскетизм, поддерживал монашество; д. п. 1/14 января и 30 января/12 февраля; его богосл. труды: “Книга против Евномия” <The Book against Eunomius>, “О святом духе” <On the Holy Spirit>, “Филокалия” <Philocalia>) St. Basil the Great, Basil of Caesarea ♦ **монахи, живущие по уставу В.-я В.-ого** Basilian monks; **монашеские (и нравственные) правила В.-я В.-ого** the Basilian rule, the Rule of St. Basil, *лат.* Regulae.

Васíлий Кесарíйский, св. см. Васíлий Великий, св.

Васíлий, пресвiтер Анкiрский, сщмч. (ум. ок. 362; д. п. 1/14 января, катол. 22 марта) St. Basil, Presbyter of Ancyra, Pr.-M.

Васи́лiй, сщмч. (ум. ок. 322; д. п. 26 апреля / 8 мая) St. Basil, Pr.-M.

“Васи́лiки” (византийский свод законов Иустиниана, в 60 книгах, обнаруженный в нач. 10 в.) the Basilica(e).

васи́лiск 1. (так в русском переводе Библии переведено слово пэтан – кобра; Псалтирь 90/91:13) adder, cobra; **2.** (мифический чудовищный змей; в Средние века верили, что **в.** выходил из яйца, снесённого петухом и высиженного жабой, поэтому на средневековых изображениях он имеет голову петуха, туловище жабы и хвост змеи) cockatrice, basilisk.

Васи́лiск, св. мч. (ум. ок. 308; д. п. 22 мая / 4 июня) St. Basiliscus, M.

Васи́лiсса, св. мц. (имя нескольких свв. мцц.) St. Basilissa, M.

васи́лiкiй см. кропи́ло.

вассá (сбор буддийских монахов в монастыре) vassa.

Васса, св. мц. и чада её мчч. Феогний, Агапий и Пист (ум. в 311 по доносу своего отца жреца Валерия; д. п. 21 августа / 3 сентября) Sts. Bassa and her children, Theogonius, Agapius and Pista [Fidelis], Ms.

Васубандху (4-5 вв.; индобуддийский мыслитель) Vasubandhu.

Васудэва (в индуизме отец Кришны) Vasudeva.

Васуки (в индуистской мифологии один из трёх царей **нагов**) Vasuki.

ват (в архит-ре Юго-Восточной Азии кхмерское и тайское название буддийского монастыря, тип "храма-горы" в форме ступенчатой пирамиды, увенчанной башнями и окружённой галереями и каналами) wat, vat ◊ "**Храм-гора**" **Ангкор-Ват** (в Камбодже, 1113-50) Angkor Wat [or Vat].

Ватикан (центр катол. церкви и резиденция её главы – Папы Римского с 1870, когда была ликвидирована светская власть пап в Папской области) the Vatican, сокр. Vat.; (государство-город в пределах Рима на холме **В.**, площадью 0,44 км., население около 2,5 тыс. человек; это государство возникло в 1929 в результате договора между папой Пием XI и итал. правительством; **В.** поддерживает дипломатические отношения более чем со 100 странами, имеет своё представительство в ООН; **В.** располагает радиостанцией, газетой "Оссерваторе Романо", типографией, имеет свой флаг, гимн, деньги, марки, автопарк, библиотеки, музеи, архив, железнодорожный вокзал, тюрьму, швейцарских гвардейцев в качестве охраны, трибуналы; в **В.-е** работают ок. 3 тыс. служащих, в основном итал. священники) the Vatican City, the Papal State; (часть Рима, включающая Ватикан и окружённая стеной) the Leonine city.

ватиканский vaticanal, vaticanic(al), Vatican.

Ватопедская икона Божией Матери "Отрада", или "Утешение" (чудотворная икона (807), находится на Афоне в Благовещенском храме Ватопедского монастыря; на иконе изображена Богоматерь с Младенцем Иисусом; лицо Богоматери выражает сострадательную любовь, взор её дышит кротостью и милосердием, а взор Младенца полон строгости и неумолимого суда; празднование 21 января/3 февраля) the Vatopedi icon of the Mother of God "Comfort" or "Consolation".

Вафуил библ. (муж. имя) Bathuel.

ваххабизм (религ.-политическое течение в исламе, основанное в сер. 18 в. Мухаммадом ибн Абд аль-Ваххабом (1703-92) <Mohammed ibn' Abdu'l-Wahhab [Ibn Abd al-Wahhab]>; главными принципами учения являются строгое единобожие [**таухид**] и осуждение культа святых; поклонение святым и их могилам объявляется многобожием, все новшества, не предусмотренные в Коране и "неповреждённой" сунне [**бид'а**], решительно отвергаются; борьба за "чистый" ислам вменяется в обязанность каждому ваххабиту; в совр. эпоху **в.** является основой государственной идеологии Саудовской Аравии; последователи учения имеются в ряде стран Азии и Африки; в последние два десятилетия сторонники **в.-а** стали появляться на территории республик бывшего Советского Союза, называя себя то борцами за чистый ислам – "саф ислам", то "чернобородыми ишанами"; особую активность они проявляют на Сев. Кавказе) Wahabiism, Wahabism, Wah(h)abism, Wahhabiyah, Wahhabbi.

- ваххабѣт** (последователь **ваххабѣзма**) Wahabee, Wah(h)abi, Wahabit, Wah(h)abite.
- Вацлав Чѣшскѣй, князь, страсотѣрпец** см. **Вячеслав, князь, страсотѣрпец**.
- Ва́ше блаже́нство** (обращение к нек-рым восточным патриархам) Your Beatitude.
- Ва́ше высокопреосвяще́нство** см. **высокопреосвяще́нство**.
- Ва́ше святе́йше́ство** см. **святе́йше́ство**.
- Вашингто́нскѣй кафедральный собор** (кафедральный собор Святых Петра и Павла <the Cathedral Church of Sts Peter and Paul>, известен тж как Национальный собор <the National Cathedral>; шестой по величине собор в мире и крупнейший катол. храм в Зап. полушарии; фундамент храма заложен в 1907, строительство завершено в 1990) the Washington Cathedral.
- введение** англ. юр. (официальная церемония введения священника в приход, бенефиций) induction.
- Введе́ние во храм Пресвято́й Богоро́дицы** правосл. (неподвижный двенадесѣтый праздниѣ 21 ноября / 4 декабря, установленный в воспоминание о введении трѣхлетней Девы Марии в Иерусалимский храм и посвящении её Богу (во исполнение обета, данного по её рождению); описание этого события известно из т.н. "Протооевангелия Иакова" <the (apochryphal) Protevangelium of James> и др. апокрифических источников; икона "Введение во храм" <the Presentation in the Temple> входит в состав праздничного ряда иконостаса русскогo правосл. храма) the Presentation in the Temple (of Our Most Holy Queen, Mother of God and Ever-Virgin Mary), the Entry of the Mother of God into the Temple, the Entrance of the Theotokos into the Temple.
- Введение во храм Пресвято́й Владѣчицы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и** см. **Введение во храм Пресвято́й Богоро́дицы**.
- Введение во храм Пресвято́й Де́вы Мари́и** катол. (празднуется 21 ноября) the Presentation of the Blessed Virgin, the Presentation of Mary, лат. Praesentatio Beatae Mariae Virginis.
- введение в религиозное общество** initiation (into).
- Введение Христа́ во храм** см. **Срѣтение Го́спода на́шего Иису́са Христа́**.
- введение христианства** establishment of Christianity.
- Введенская Козѣльская О́птина пу́стынь** (ставропигиальный муж. монастырь близ г. Козельска Калужской обл.) the Optina Hermitage [Monastery] of the Presentation in the Temple.
- Введенский О́стровский же́нскѣй монастырь** см. **Свято-Введенская Островная́ пу́стынь**.
- вводи́ть в религиозное общество** to initiate.
- вводи́ть в собла́зн** см. **соблазнять**.
- вдохнове́ние** (1. состояние творчества, откровения, душевного подъѣма, внутреннего озарения; 2. в религ. представлении приподнятое состояние духа, вызванное самим человеком, Богом и т.п.; тж **боговдохнове́ние, боговдохнове́нность, внуше́ние**) inspiration; (Духом Святым) theopneusty ѡ черпать в. to draw [get one's] inspiration.
- вдохнове́нно** inspiredly, with inspiration, with enthusiasm, enthusiastically.
- вдохнове́нность** inspiration.

вдохновенный inspired; inspirational.

вдохновитель inspirer.

вдохновить см. **вдохновлять**.

вдохновиться to be [feel] inspired.

вдохновлённый Духом Святым theopneustic, *редко* theopneust, theopneusted.

вдохновлять to inspire (to); to encourage, to induce ◇ **в. чем-л.** to be inspired by smth., to derive inspiration from smth.

вдохнуть (вдохновить) to inspire (smb. with smth.).

"в душе" катол. (тайное назначение Папой кардиналов без объявления имён в консистории) лат. in petto.

Вебер, Макс (1864-1920; немец. социолог, известен исследованиями по социологии, религии и этике протестантизма) Weber, Max.

Веда (священные книги индусов, сборник текстов, передающих откровение, ставшее известным древним мудрецам; в широком смысле – корпус священных текстов брахманизма и содержащееся в них знание; в более узком смысле – четыре древнейших текста индийской традиции, сборники священных гимнов: *"Ригведа", "Самаведа", "Яджурведа", "Атхарваведа"*) the Veda(s).

ведаизм (ведическая религия, ранняя стадия формирования индуизма) Ved(a)ism.

ведана (в буддизме – чувства, ощущения) vedana.

Веданга (цикл ритуальной и научной лит-ры, примыкающий к Ведам, но формально в канон не входящий; создавался в основном в 5-2 вв. до н. э.) the Vedanga.

веданта (филос. система, одна из ортодоксальных школ, разработанная в конце ведического периода и являющаяся догматической основой всего индуизма) (Uttara) Vedanta.

ведение к кресту (перен. – мученичество; см. *тж* **крестный путь**) the Way to Calvary.

веди (жертвенный алтарь в индуистском храме, возвышение – иногда углубление, устланное священной травой – бархис, на к-рую совершаются возлияния; там же находятся сосуды для жертвенного огня) vedika.

ведизм см. **ведаизм**.

ведийский (относящийся к Ведам) Ved(a)ic ◇ **в.-ая религия** (религия древней Индии, связанная с текстами, давшими ей своё имя, – Ведами, что означает "священное знание") Ved(a)ic religion.

ведический (относящийся к **веданте**) Vedantic; (относящийся к Ведам) Ved(a)ic.

ведовский sorcerous.

ведовство (в ряде традиций умение колдовскими способами и приёмами при помощи потусторонних сил влиять на силы природы, людей, животных и т. п.) sorcery, witchcraft.

ведун (колдун, волшебник) sorcerer, wizard; witch doctor.

ведунья (колдунья, волшебница, ведьма) sorceress.

ведущий (совместную) молитву (у католиков читает вслух большую часть молитв, в то время как остальные молящиеся повторяют лишь основные из них, говорят "аминь" и отвечают на молитвенные возгласы) prayer leader.

Вѣды см. Вѣда.

Веелиада библ. (муж. имя) Beeliada.

Веельзевул библ. (филистимское божество; у фарисеев и книжников во времена Иисуса Христа – “князь демонов”; в христ. представлениях – демоническое существо, “князь тьмы”, в Средневековье прямо называется дьяволом) Baal-zebul, Beelzebub ◇ **В.**, божество Аккаронское Baal-zebul the god of Ekron.

Веельфегор библ. (моавитянское божество в Ветхом Завете, отсюда злой дух, дьявол в поздней демонологии) Beelphegor.

вѣжди ц.-сл. библ. (веки) eyelids.

вездесущий (о Боге) omnipresent, everpresent, ubiquitarian, ubiquitary, ubiquitous.

вездесущность (присутствие более чем в одном месте, или в неограниченном числе мест в одно и то же время) omnipresence, ubiquity ◇ **в. Бога** the ubiquity of God; **учение Лютера о телесной [физической] в.-и Христа** (см. **убиквизм**) ubiquity.

Вейгель, Валентин (1533-88; основатель мистической секты, лютеранский пастор; **В.** имел много последователей, называвшихся вейгелианцами; сочинения его не раз были сжигаемы, а ученики его часто преследовались) Weigel, Valentin.

век ◇ **во веки веков** unto ages of ages, for all eternity, for ever and ever; **во веки живи** библ. (приветствие царю) live for ever; “**Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род**” (из 2-го изобразительного псалма) ‘The Lord will reign forever; Thy God, O Zion, to all generations’; **Господь не дал ему веку** God did not give him a long life; **испокон веку** from all eternity; **ныне и присно и во веки веков** now and ever and unto ages of ages; **отныне и во веки веков** from here to eternity.

вековечный aeonian.

велелѣпный библ. (великолепный, блистательный, прекрасный) excellent ◇ **в.-ая слава** (Второе послание Петра 1:17) the excellent glory.

велѣние decree ◇ **в. рока [судьбы]** the decree of fate; **в. судьбы таково, что** ... fate decrees that –.

Велиал библ. (новозаветное обозначение сатаны) Belial.

Велиар см. Велиал.

“**Великая восточная схизма**” см. “**Великий восточный раскол**”.

Великая колесница см. **махаяна**.

Великая пятница (в правосл. церкви пятница Великой седмицы, в к-рую на утрене читают “Двенадцать Евангелий” [“Страсти Господни”]; если на этот день не приходится праздник Благовещения, то литургии не бывает, а поются только часы, читаются пророчества и места из апостольских посланий и повторяется история “Страстей Господних”; на вечерне вспоминается погребение Спасителя: вынос плащаницы) the Great Friday.

Великая седмица (последняя неделя Великого поста, предшествующая Пасхе и посвященная воспоминаниям о страданиях Спасителя; торжественное богослужение этой недели установлено в древние времена и следует евангельской истории земной жизни Иисуса Христа, начиная с входа

в Иерусалим; каждый из дней этой недели называется "Великим") the Great Week.

Великая среда (среда Великой седмицы; в этот день церковь вспоминает пребывание Спасителя в Вифании, в доме Симона прокаженного) the Wednesday of [in] Holy Week, the Great Wednesday.

Великая суббота (последний день Великого поста; на утрени продолжается поклонение плащанице, служится литургия Василия Великого, вечерня; начало ночи проводится в чтении "Деяний" апостолов и, наконец, непосредственно перед пасхальной утреней совершается полунощница) the Saturday of [in] Holy Week, the Great Saturday.

"Великая схизма" 1. (1378-1417; период в истории папства, когда катол. мир разделился на два враждующих лагеря в результате одновременного избрания папы Урбана V и папы Климента VII, тж **"Раскол Великий" Западной церкви**) the Great [papal] Schism, the (Great) Western Schism; **2.** (разделение церкви на Восточную – православную – и Западную – католическую; тж **"Великий восточный раскол", раскол христианской церкви 1054**) the Great Eastern Schism, the schism of 1054, the East-West Schism.

Великая церковь (храм св. Софии в Константинополе) см. **Софийский собор**.

Великая Четыредесятница см. **Великий пост**.

Велик день (Пасха) Easter.

великдень см. **Велик день**.

Великие праздники правосл. (Пасха и двенадцатые праздники) the Great feasts.

Великий (о праздниках на Страстную неделю) Holy, правосл. Great.

"Великий восточный раскол" (разделение церкви на Восточную – православную – и Западную – католическую, 1054, окончательно утвердившееся к 15 в.) the Great Eastern Schism, the schism of 1054, the East-West Schism.

Великий вторник (вторник Великой седмицы, в к-рый во время богослужения читаются последние беседы Иисуса Христа с учениками и Его последние притчи) the Tuesday of [in] Holy Week, the Great Tuesday.

Великий вход см. **вход II**.

Великий выход см. **вход II**.

великий князь 1. (в средневековой Руси) grand prince ♦ **Иван III, в. к. Московский** the Grand Prince Ivan III of Muscovy; **2.** (в Российской империи член императорской фамилии, родственник императора или императрицы) grand duke.

Великий магистр (глава духовно-рыцарского ордена) grand master.

великий пасхальный круг см. **индиктион 2**.

Великий покаянный канон (Андрея Критского) см. **Андрей Критский, свт.**

Великий понедельник (понедельник Великой седмицы, в к-рый церковь вспоминает чудо иссохшей смоковницы) the Monday of [in] Holy Week, the Great Monday.

Великий пост (важнейший из многодневных христ. постов; начинается за семь недель до праздника Пасхи) (Great) Lent, the Great Fast (of Lent), the Lenten fast, the Lenten period ♦ **воскресенье перед В.-м п.-ом** (Зап. христ.-во) Quinquagesima [Shrove] Sunday; **второе воскресенье В.-ого п.-а** Sunday

of Gregory Palamas, *катол.* Reminiscere (Sunday); **второе воскресенье перед В.-м п.-ом** (*Зап. христ-во*) Sexagesima (Sunday); **день В.-ого п.-а** Lenten day; **первое воскресенье В.-ого п.-а** (*Зап. христ-во*) Quadragesima (Sunday); **первый день В.-ого п.-а** (*катол., у нек-рых англикан*) Ash Wednesday; **пятое (предпоследнее) воскресенье В.-ого п.-а** (*Зап. христ-во*) Passion [Judica, Carlin(g)] Sunday; **пятая и шестая недели В.-ого п.-а (последние две недели В.-ого п.-а)** (*Зап. христ-во*) Passiontide, the Lenten season; **третье воскресенье В.-ого п.-а** Sunday of the Cross, Third Sunday in Lent, Adoration of the Precious Cross; **третье воскресенье перед В.-м п.-ом** (*Зап. христ-во*) Septuagesima (Sunday); **четвёртое воскресенье В.-ого п.-а** Mid-Lent [Refreshment, Refection] Sunday, *катол.* Laetare [(Golden) Rose] Sunday, *англик.* Mothering Sunday; **чистый понедельник В.-ого п.-а** first Monday in Lent.

великий праздник см. **Великие праздники**.

Великий пятёк см. **Великая пятница**.

“Великий раскол” см. **“Великая схизма”, “Раскол Великий”** Западной церкви.

Великий четвёрг (*четверг Великой седмицы, в к-рой церковь вспоминает Тайную вечерю; в кафедральных соборах совершается обряд омовения ног*) the Great Thursday.

Великий четверток см. **Великий четвёрг**

Великоденная седмица см. **Светлая седмица**.

Великое княжество Московское *истор.* Grand Duchy of Muscovy.

Великое поручение (*Иисуса Христа*) the Great Commission ◊ **исполнитель В.-го п.-я** a Great Commission Christian.

“Великое пробуждение” (1720-40; *религ. возрождение в североамер. колониях Англии, освобождение от политического и духовного гнёта пуританских вождей*) the Great Awakening ◊ **“Второе В. п.”** (*в США, кон. 18 - нач. 19 вв.*) the Second Great Awakening; (*особ. в западных штатах*) the Great Revival; (*по аналогии*) **“Третье В. п.”** (*в США – 1875-1914*) the Third Great Awakening.

великое славословие см. **славословие**.

великомученик (*мученик, чтимый Церковью как претерпевший особ. тяжёлые и продолжительные мучения и проявивший при этом чрезвычайную твёрдость в вере*) Great Martyr, *греч.* Megalomartyr.

великомученица (*страдалица, претерпевшая за Христа особ. тяжкие и продолжительные муки и проявившая при этом чрезвычайную твёрдость в вере*) Great (Woman) Martyr.

великопостный Lenten, Quadragesimal, of Lent ◊ **в.-ое богослужение** Lenten service.

великосхѣмник см. **схѣмник**.

величание 1. (*краткое песнопение в византийском обряде, прославляющее Иисуса Христа, Богородицу или какого-л. святого; начинается со слова “Величаем” или “Ублажаем”; поётся в праздничные дни на утрене после полиелея*) the Exaltation, *лат.* Magnificat; *греч.* Megalynarion; **2.** (*стих, песнопение в честь кого-л. или чего-л., тж в честь живущих лиц*) songs of praise.

величание Богородицы см. "Магнификат".

величать (см. *тж. славословить*) to magnify ◇ ц.-сл. "Величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моем" (прокимен на праздник Рождества Пресвятой Богородицы) 'My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God, my Savior!'

величие Бóга greatness of God.

Велльгаузен, Юлий (1844-1918; учёный библеист, ориенталист-семитолог, глава историко-критической школы в Германии) Wellhausen, Julius.

вёлум (ткань, к-рую изображают на иконах обвивающей здания или перекинутой между ними) veil.

Вельзевул см. Веельзевул.

Вельхаузен, Юлий см. Велльгаузен, Юлий.

Венадád библ. (имя трёх царей Дамаска, непримиримых врагов Северного царства Израиль в борьбе за господство в Сирии и Палестине) Benadad.

Венáций Фортунáт Пуатевéнский, еп. (ум. ок. 605; катол. св., д. п. 14 декабря) St. Venantius Fortunatus, bp. of Poitiers.

Венедíкт Аниáнский, прп. (ум. 821; катол. св., д. п. 11 февраля) St. Benedict of Aniane.

Венедíкт Бýскоп, прп. (ум. 690; катол. св., д. п. 12 января) St. Benedict Biscop.

Венедíкт Нурсýйский см. Бенедíкт Нурсýйский.

Венедíкт, прп. см. Бенедíкт Нурсýйский.

Венедíкт Чёрный, прп. (1526-89; катол. св., д. п. 4 апреля) St. Benedict the Black, St. Benedict the Moor.

Венедíм, св. мч. (3 в.; д. п. 18/31 мая) St. Venedimus, M.

Венерíй Милáнский, еп. (ум. 409; катол. св., д. п. 4 мая) St. Venerius, bp. of Milan.

Венефрýда, мц. (ум. ок. 650; катол. св., д. п. 3 ноября) St. Winifred, m.

венéц 1. (корона) crown, coronet, coronal ◇ **брачный в.** (употребляется при венчании, возлагается на жениха и невесту во время венчания) the nuptial [matrimonial, bridal] crown; **в. из терния** библ. crown of thorns; **вести под в.** to lead to the altar, to marry; **мученический в.** martyr's crown, the crown of martyrdom; **небесный в.** богосл. катол. (награда, добавляемая к райскому блаженству, особенно для тех, кто одержал победу при жизни над соблазнами мира, как то: девы (к-рые победили плоть), мученики (умершие за веру), проповедники (победившие диавола)) aureole, celestial crown; **под в.-ом** during the wedding; **разрешение в.-ов** (после венчания новобрачные носят венцы восемь дней, по истечении к-рых в церкви совершается обряд "разрешения венцов") the deposition of the crowns; **в. терновый** библ. crown of thorns; **2.** (нимб) halo; **3.** (часть оклада иконы, украшающая нимб) a metal adornment covering the halo of an icon.

Вениамíн библ. (младший сын Иакова, к-рого родила его любимая жена Рахиль, умершая от родов) Benjamin ◇ **доля В.-а** библ. Benjamin's mess, Benjamin's portion; **колено (племя) В.-а, В.-ово колено** the tribe of Benjamin.

Вениамíн Персýдский, сщмч. (диакон, ум. ок. 421; д. п. 31 марта / 13 апреля и 13/26 октября) St. Benjamin (of Persia).

Венсán де Поль, св. см. Винсэнт де Сен-Поль, св.

Венцеслáv Чэшский, князь, страстотёрпец см. Вячеслáv, князь, страстотёрпец.

венчáние 1. (*таинство брака*) the Marriage (service), the Holy Matrimony; 2. (*первая часть обряда*) см. **обручéние**; 3. (*вторая часть обряда; возложение венца – головного украшения в виде короны, к-рый шаферы держат над головами вступающих в церк. брак*) the Office of Crowning.

венчáть to give the nuptial benediction.

венчáться to go through a service of marriage, to wed, to marry ◊ **в. без оглашения (в церкви)** англик. to marry by licence; **в. после (церковного) оглашения** англик. to marry by banns; **они живут в браке невенчанными** they are living together without benefit of clergy.

вénчик I (*бумажная лента с изображениями Иисуса Христа, Богородицы и Иоанна Предтечи и со словами "Святой Боже", накладываемая у православных на лоб покойника при погребении как символ победы над смертью*) paper band (placed on forehead of dead person).

вénчик II см. нимб.

Веньямýн см. Вениамýн.

Веóр библ. (*муж. имя*) Beor.

вéра 1. (*уверенность в реальном существовании Бога и доверие к Нему; представляет собой основной признак религ. сознания; определяет переживания и поведение верующих*) faith, belief ◊ **без в.-ы прил.** faithless; **беззаветная в.** explicit belief; **в. без дел мертва** faith without works is dead; **в. в Бога, в загробную жизнь** the belief in God, afterlife; **в. во Христа** библ. faith in Christ; **в. в приметы** belief in omens; **"В. же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом"** (*Послание к евреям св. ап. Павла 11:1*) 'Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen'; **в., не знающая сомнений** robust faith; **в. отцов** habitual faith; **в. Христова** (*тж христианская вéра, христианство I*) the Christian faith; **возрастание в в.-е** spiritual growth; **возрастать в в.-е** to grow in Christ, to grow in (one's) faith; **живая в.** living faith; **изложение в.-ы (официальное)** consensus, (formal) statement of belief; **истинная православная в.** the truth; **источник в.-ы** the origin of a belief; **Корабль веры** the Ship of Faith; **непоколебимая в.** deep-seated [abiding, unwavering] faith; **неувядаемый цветок в.-ы** (*поэтическое выражение*) the amaranthine flower of Faith; **обладать пламенной в.-ой в Господа** to be on fire for the Lord; **слепая в.** implicit faith; **совершенствоваться в в.-е** to grow in Christ, to grow in (one's) faith; **с полной в.-ой** библ. in full assurance of faith; **твёрдая в.** abiding faith; **умереть за в.-у** to die for the faith; **унаследованная в.** habitual faith; **утвердиться в в.-е** to be established in the faith; **через в.-у** through faith; **"... что в. без дел мертва?"** (*Послание ап. Иакова 2:20*) 'that faith without works is dead?'; **ясная в.** (*вера в догматы церкви с полным знанием, что из себя представляет догмат и способностью дать объяснение этим догматам*) explicit faith 2. (*религия, вероисповедание*) religion.

"вéра" см. Сýмвол вéры.

вéра в символическую [фигуральную] природу чегó-л. (*напр., соотнесение нек-рых событий Ветхого Завета с Новым Заветом или символическое присутствие истинных Тела и Крови Христа в евхаристии*) figurism.

- “Вѣра и свидѣтельство”** (подразделение Всемирного Совета Церквей) the Faith and Witness.
- “Вѣра и церковное устройство”** (комиссия Всемирного Совета Церквей) the Faith and Order, сокр. CFO.
- Вѣра, Надѣжда, Любовь и мать их Софія, свв. мцц.** (д. п. 17/30 сентября; за веру во Христа они были подвергнуты мучениям и обезглавлены по приказу рим. императора Адриана; их мать – вдова София отошла к Господу у могилы дочерей) Sts. Sophia and her Three Daughters, Faith, Hope, and Charity [or Love].
- вѣрба** (ива, ветла) pussy-willow; (веточка) pussy-willow [sallow] branch.
- вѣрбие** ц.-сл. см. **вѣрба**.
- вѣрбница** (Вербная неделя) the Palm week.
- вѣрбный** Palm ♦ **в. базар** the Palm Sunday fair; **В.-ое воскресенье** прост. (см. **Вход Господень в Иерусалим**) the Palm [Fig, Tradition, Hosanna] Sunday; the Entrance of the Lord into Jerusalem; **В.-ая неделя** (шестая неделя Великого поста) the Palm week.
- вѣрвица** (1. чѣтки у монахов и монахинь; 2. первые чѣтки христиан – верёвка с завязанными на ней узлами) prayer rope.
- вервольф** (человек-оборотень, на некоторое время или навсегда принявший обличье волка) werewolf.
- Веребурга, аббатиса** (ум. 700; катол. св., д. п. 3 февраля) St. Werburga, abbess.
- верѣи** библ. (столбы, на к-рых крепятся ворота, двери; створ ворот) posts.
- Вереніка** библ. (иудейская царица) Berenice.
- Вереникия** см. **Вереніка**.
- Верехія** библ. (муж. имя) Berechiah.
- Верея** библ. (неустановленное место во времена Маккавеев) Berea.
- вержѣние** (бросание) **ка́мня** библ. a stone's cast ♦ **“на в. к. Христос отступил”** или **“и Сам отошёл от них на в. к.”** (Ев. от Луки 22:41) ‘and he was withdrawn from them about a stone's cast’.
- Верзѣллий** библ. (муж. имя) Berzelus.
- верѣги** (кандалы, цепи, оковы, к-рые носили религ. аскеты) (penitential) chains, fetters ♦ **Поклонение честным в.-ам ап. Петра** (д. п. 16/29 января) the Veneration of the Venerable Chains of St. Peter.
- вѣрить** (веровать) to believe (in) ♦ **в. в Бога** to believe in God, to acknowledge belief in God; **верую в единого Бога Отца** (начало молитвы Символа веры) I believe in God the Father; **он не верит в Бога** he is not religious.
- Верія** библ. (город в Македонии, ап. Павел посетил этот город во время своего третьего миссионерского путешествия и проповедовал там перед евреями в синагоге) Beriah.
- Верна́цца, Баттистіна** (1497-1587; христ. писательница и монахиня, родилась в Генуе) Vernazza, Battista.
- вѣрность** faith(fulness), loyalty, constancy, fidelity ♦ **в. Божия** библ. the faith of God; **непоколебимая в. православию** unswerving fidelity to Orthodoxy; **оставаться верным христ. религии** to remain constant in one's Christian faith.
- вѣрные** (богослужбное название мирян, к-рые участвуют в таинствах, см. **тж верующие**) the faithful ♦ **две молитвы о в.-х** two (short) Litanies of the Faithful; **литургия в.-х** the liturgy of the faithful.

вѣрный *катол. см. вѣрующій.*

вѣрования beliefs ◊ **в. древних славян** religious beliefs of ancient Slavs; **языческие в.** heathen beliefs.

вѣровать *см. вѣрить.*

вѣровать во Христа *см. увѣровать.*

вероисповѣдание 1. (*принадлежность к какой-л. религии, церкви, деноминации, имеющей своё разработанное вероучение, культ и устойчивую организационную структуру*) denomination, confession (of faith), church membership, persuasion, communion ◊ **быть одного и того же в.-я** to be of the same communion; **какого он в.-я?** to what church does he belong? **они принадлежат к одному в.-ю** they are of the same persuasion [communion]; **относящийся к какому-л. в.-ю** *прил.* denominational; **среди слушающих были представители всех в.-й** the audience was representative of all persuasions; **характерный или общий для нескольких в.-й** *прил.* interdenominational; **школа с учащимися одного в.-я** denominational school; 2. (*изложение веры в словесной форме*) creed, (*в письменной форме*) formula, a written confession of faith.

вероисповѣдный *см. конфессиональный.*

Вероника (*по катол. преданию, благочестивая иерусалимская женщина, к-рая отдала Христу, проходившему мимо неё на Голгофу, своё покрывало [плат Вероники], чтобы Он могтереть кровь и пот с лица; когда Он возвратил ей покрывало, на нём оказались отображёнными черты Его Лица*) Veronica.

вероопределение (*догмат, не являющийся Символом веры*) canon.

вероотступник apostate, backslider, renegade, runagate, lapsed, renegade.

вероотступнический apostate, apostatic(al).

вероотступничество apostasy, lapse, fall; (*в исламе*) ridda.

веропроповѣдание preaching the Gospel.

веропроповѣдник missionary.

веротерпимость (*признание со стороны государства за гражданами права на исповедание любой религии, уважительное и равное отношение ко всем религиям и церквам, действующим в соответствии с установленным законом порядком; терпимость и взаимоуважительные отношения между религиями и церквами, последователями различных религ. убеждений*) (religious) toleration, liberal attitude towards religion, tolerance of another creed.

веротерпимый tolerant of another creed, latitudinarian ◊ **быть в.-м** to tolerate all religions.

вероучение dogma(s), belief, religious doctrine, creed, doctrinal statement, consensus ◊ **в.-я христ. Церкви** the beliefs of the Christian Church, the Christian beliefs; **канонические в.-я** orthodox beliefs; **программа основных положений в.-я** *протест.* platform.

вероучитель religious teacher, apologist.

вероучительный doctrinal.

вѣрсия (*один из переводов Библии*) version ◊ **"Исправленная в."** (*англ. перевод Библии 1881-95*) the Revised Version.

верт *см. вертоград I.*

вертеп 1. (пещера; в евангельских текстах повествуется о пещере вблизи Вифлеема, где произошло чудо Рождества Христова) cave; 2. (притон, убежище разбойников) den ♦ **“Дом Мой домом молитвы наречется, а вы сделали его в.-ом разбойников”** (Ев. от Матфея 21:13) ‘My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves [or a robbers’ den]’; 3. (представление на Святках событий рождения Иисуса Христа) puppet-show of the Nativity, the Nativity play ♦ **рождественский в.** (модель, изображение пещеры в Вифлееме с яслями и младенцем в окружении Девы Марии, св. Иосифа, с волами, ослами и поклоняющимися пастухами и волхвами) crèche, the Nativity scene, лат. praesepium.

вертоград I (огороженный сад) garden ♦ **в. Церкви** the garden of Church.

вертоград II см. **патерик**.

“Вéрую” (начальное слово одной из частей катол. мессы) лат. Credo.

вéрующая жен. суц. (см. тж **вéрующий**) churchwoman.

вéрующие суц. the religious; (принадлежащие к одному из христ. вероисповеданий) church members, church people.

вéрующий суц. believer; (принадлежащий к одному из христ. вероисповеданий) church member ♦ **быть в.-м** to be in a state of grace; **глубоко в. человек** a committed Christian; **истово в.** devotee, man of faith; **не в. во Христа** Christless; **неглубоко в. прил.** undedicated; **фанатично в. прил.** pietistic.

верхй врат см. **князи врат**.

Верхнеспасский собор the Upper Cathedral of the Saviour.

вёрхний ряд окон (освещающий хоры) архит. clerestory.

верховенство supremacy ♦ **истор. в. короля в делах Церкви** the ecclesiastical supremacy of the King, the royal ecclesiastical supremacy; **в. монарха, а не Папы Римского, в делах Церкви** the royal supremacy in ecclesiastical matters over the Pope; **в. Папы Римского** the supremacy of the Pope; **в. Церкви** the supremacy of the Church; **признать духовное в. (короля)** to acknowledge the spiritual supremacy (of the King).

верховное существо (Бог) super being.

Веселейл см. **Веселийл**

Веселийл библи. (сын Урии из колена Иуды) Beseleel.

Вéссель, Иогáнн (1419-89; духовный писатель, предтеча Реформации) Wessel, Johann, Johann Wessel of Gansfort.

вестибюль перед входом в часовню (помещение в западной части университетской англик. церкви, где собирается хор перед богослужением) antechapel.

вести порочный образ жизни to lead an evil life.

Вестминстерская ассамблея (1643-47; приняла **Вестминстерское исповедание** и Полный и Краткий Катехизисы; документы ассамблеи стали на несколько веков основными вероучительными документами Церкви Шотландии и ряда др. пресвитерианских церквей) the Westminster Assembly.

Вестминстерский собор (главный катол. храм Великобритании, построен в 1895-1903) Westminster Cathedral.

Вестминстерское аббатство (готический собор в Вестминстере, Лондон, с 1050 усыпальница англ. королей, государственных деятелей, знаменитых

людей; "Уголок поэтов" был заложен в 1599 со смертью и похоронами Спенсера) Westminster Abbey, разг. the Abbey.

Вестминстерское исповедание (сжатое изложение основных вероисповедных принципов англ. пресвитерианцев, принятое в 1643) the Westminster Confession of Faith.

"вестники Бóга" (ангелы) (supernatural) messengers of God.

Вётхий дёньми ц.-сл. см. **Вётхий днѣми**.

Вётхий днѣми 1. библ. (титул Бога; термин, к-рым символически обозначается одно из свойств Бога; термин этот употреблён пророком Даниилом при описании одного из его таинственных видений в Вавилоне: "Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел В.д.; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь" (Даниил 7:9) <'I beheld till the thrones were cast down and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire">; в образе глубокого старца здесь предстаёт Бог, для наглядного выражения Его исконновечного бытия; это описание вошло в традицию христ. искусства при изображении Бога Отца, в отличие от Бога Сына; в христ. иконографии Бога – первого лица Пресвятой Троицы – принято изображать как старца, голова к-рого окружена восьмиконечным нимбом, вписанным в круглый нимб, но в одеждах Христа и с Его крестовым нимбом, именованным перстосложением, а тж со свитком в левой руке) the Ancient of Days, the Deity; 2. (предвечный Бог) the Eternal God, the Eternal Being, the Eterne, the Everlasting.

Вётхий Завет (первая часть Библии, признаваемая как Священное Писание иудаизмом, христ-вом и частично мусульманством) the Old Testament, сокр. Old Test., O.T., the Old Covenant, лат. Vetus Testamentum, сокр. V.T. ∅ **В. и Новый З.-ы** the Books of the Old and the New Covenant; **относящийся к В.-ому и Новому З.-у** testamentary; **первые пять книг В.-ого З.-а** см. **Пятикнижие**; **первые семь книг В.-ого З.-а** Heptateuch; **первые шесть книг В.-ого З.-а** Hexateuch.

вётхий человек библ. (1. родившийся в прародительском грехе и не возродившийся духовно крещением; 2. термин, означающий внутреннюю греховную сущность человека) the old man, the old self.

ветхозавётные патриархи см. **праотцы**.

ветхозавётные праотцы см. **праотцы**.

ветхозавётный Old Testament.

ветшать (о церк. зданиях и т.п.) to decay, to fall into decay [disrepair]; to become dilapidated.

Вефіль библ. (первоначально святилище, затем город; совр. Бет-Эль) Beth-El, Bethel.

Вефорóн библ. см. **Беф-óрон**.

Веф-палёт библ. (город в области племени Иуды) Beth-palet.

Вефсамѣс библ. (географическое название) Beth-sames, Beth-shamesh.

"Вёчери Твоёя тайныя" (молитва, произносимая всей церковью перед причащением) Of Thy mystical supper.

вечѣрня (общественное богослужение, совершаемое вечером перед заходом солнца; так как церк. суточный круг начинается с вечера, то **в.** всегда относится к следующему – по гражданскому исчислению суток – дню) evening [vespers] service, evening office, (office of) vespers, celebration of vespers, греч. hesperinon, hesperinos $\diamond$ **великая в.** (совершается под праздники и воскресенья) great vespers; англик. Evensong, Evening Prayer; катол. complin(e); **в. и богослужение в вечерние часы** vespers and complin; **в. с коленопреклоненными молитвами** the vespers with Pentecostal kneeling prayers; **малая в.** (в. в сокращѣнном чинѣ, совершается накануне великих праздников) small vespers; **на в.-е** at vespers; **отдельная богослужебная книга, содержащая молитвы, псалмы, песнопения и музыкальное сопровождение, исполняемые на в.-е англик., катол.** vespéral(e); (от)служить [(про)вести] **в.-ю** to celebrate vespers; **Пасхальная в.** Paschal Vespers.

вѣчеря (ужин) supper $\diamond$ **Агничья в.** the Supper of the Lamb; **Великая в.** the Great Supper; **Тайная в.** библ. the Last [Lord's] Supper.

вѣчеря братства (в нек-рых деноминациях, напр. у методистов, богослужение наподобие *агáп* у первых христиан) love feast.

Вѣчеря Господня (1. молитвенное собрание в нек-рых протест. церквях в знак памяти о страданиях и мученической смерти Христа; 2. евхаристическая трапеза в древней церкви) the Lord's Supper, устар. the Dominical Supper, лат. Cena Domini $\diamond$ **воскресенье, на к-рое приходится празднование у протестантов В.-и Г.-ей** Sacrament Sunday.

вѣчное блаженство см. спасение (душ).

вѣчное бытіе Бѣга the eternity of God.

вѣчное осуждение богосл. reprobation $\diamond$ **тот, кто верит в в. о.** reprobationer.

вѣчность (1. бесконечное время и пространство, Вселенная; 2. религ. понятие, отражающее качественно иное бытие, сверхвременность Царства Божьего) (а)eon, eternity.

вѣчный eternal, everlasting; (о Боге) богосл. non-finite $\diamond$ **в.-ая или загробная жизнь** eternity, eternal life; **в.-е муки** (нескончаемые мучения, ожидающие после Страшного суда дѣавола, демонов и людей, не покаявшихся пред Богом и не исправивших жизнь по Его заповѣдям) eternal punishment; (в аду) everlasting [eternal] death; **в.-ая память** eternal memory; **"В.-ая память!"** (возглас) Memory eternal! **в. покой** eternal rest; **в. свет** библ. everlasting light; **осужденный на в.-е муки** damned from here to eternity;

Вѣчный жид (в средневековой легенде – еврей-скиталец по имени Бутадеус, по другой версии – Агасфер или Картафил, к-рый подгонял Иисуса во время крестного пути на Голгофу и ударил Его, за что был осужден Иисусом на вечную жизнь скитаний по земле до второго пришествия; в письменной форме эта легенда появилась в 1223 в истор. хронике; в лит-ре тема о **В-ом жидѣ** воплощалась вплоть до 20 в.) the Wandering Jew.

вещание ц.-сл. 1. (голос) voice; 2. (пророчествование) prophesying; prophesy.

вещать to prophesy $\diamond$ **в. Божественную истину** to prophesy the Divine truth.

вещественные начала библ. elements $\diamond$ **в. н. мира** the elements of the world.

вѣщій prophetic.

вѣдро библ. (хорошая погода, противоположная ненастью) fair weather.

вёрсет катол., муз. (короткая органная интерлюдия, исполняемая во время богослужения вместо поющего стиха) verset.

вздúтия (ущербность лицевой стороны иконы, выражающаяся характерным отслаиванием левкаса и покрывающего его красочного слоя) paint distension.

взнос в цёрковь на поминование усо́пшего (в течение какоао-л. срока) altarage.

взыва́ние (к Богу) invocation.

взыва́ть (к Богу) to invoke, to call (up)on ♦ **в. к богам** to call upon the gods; **в. к Всевышнему** to invoke the Supreme Being; **к нему (святому) в.-ют** (обращаются с молитвой за помощью) **при болезни глаз** he is invoked against eye trouble.

“Взыгра́ние младе́нца” (иконографическая композиция – изображение Богоматери с играющим Младенцем; обычно сидящий на её правой или левой руке Младенец свободно болтает ножками, вся фигура полна движения, а рукой Он касается щеки Богородицы) The Leaping of the Babe.

взыгра́ть to leap ♦ **“Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа”** (Ев. от Луки 1:41) ‘And it came about that Elisabeth heard Mary’s greeting, the baby leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit’.

“Взыска́ние поги́бших” (поясное изображение Богоматери; по иконографии этот образ восходит к иконе Владимирской Божией Матери; Младенец Иисус припал левой щекой к правой щеке Богоматери, левой ручкой Он обхватывает её шею; Христос изображён стоящим на колене Богоматери, ноги его слегка перекрещены и обнажены от колен до пят; перед образом **“В. п.”** молятся обо всех погибающих и заблудших, о путешественниках, о близких, разлука с к-рыми неминуема) The Seeking of the Lost.

взятие на не́бо assumption ♦ **В. на Н. Пресвятой Девы Марии [В. Пресвятой Девы Марии в небесную славу]** катол. (отмечается 15 августа; в 1950 папа Пий XII утвердил догмат о телесном вознесении Богоматери, в соответствии с к-рым Пресвятая Богородица Приснодева после окончания её земного пути была взята на небо “с душой и телом для Славы Небесной”) the Assumption of Mary, the Assumption of the Birth-Giver of God; (только в Шотландии) Marymass; **в Писании ничего не говорится о непорочном зачатии Марии или взятии её тела на небо** Scripture does not mention Mary’s immaculate conception or assumption.

Вй́берт Эльза́сский, прп. см. Гй́берт Эльза́сский, прп.

Вивекана́нда, Сва́ми (1863-1902; индийский мыслитель, общественный деятель и религ. реформатор, последователь **Рамакришны**; основал в 1897 общества “Миссия Рамакришны” <the Ramakrishna Mission> и “Орден Рамакришны” <the Ramakrishna Order> в Индии) Vivekananda.

Виви́на, аббатиса (ум. ок. 1170; катол св., д. п. 18 декабря) St. Wivina, abbess.

вивлио́фика греч. (библиотека, книгохранилище) bibliotheca; библи. the house of rolls.

виги́лии мн. ч. см. всено́щная.

Вигилий (жил в кон. 5 в., в Африке, еп. Тапский; убеждённый сторонник православия, вёл активную полемику с еретиками) Vigilius of Thapsus.

Вигилий Тридентский, сщмч. (ум. 405; катол. св., д. п. 26 июня) St. Vigilius (of Trent).

вигилия см. **всенощная**.

Вигилианций (кон. 4 - нач. 5 вв.; родился в Аквитании, получил сан пресвитера в Барселоне, предпринял путешествие на Восток и явился в Вифлеем к блж. Иерониму, с кем он разошёлся во взглядах; **В.** выступал против почитания мощей и святых, монашества, безбрачия духовенства и вообще против тогдашних аскетических воззрений) Vigilantius.

видение 1. (возникающие в сознании людей, находящихся в состоянии религ. возбуждения, зрительные или звуковые образы существ, предметов, процессов, в т. ч. и таких, к-рые не существуют или находятся очень далеко и поэтому не могут восприниматься органами чувств) vision ◊ **бесовские в.-я** diabolical visions; **в. райского блаженства** the beatific vision; **ночное в.** библ. the visions of the night; "Он в в.-и ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошёл к нему и сказал ему: Корнелий!" 'He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius'; **2.** (явление) apparition ◊ **в.-я в Лурде** (18 явлений Богородицы между 11 февраля и 16 июля 1859 четырнадцатилетней девочке Марии Бернарде Субиру (впоследствии св. **Бернардетте Лурдской**) в гроте в окрестностях г. Лурда, Франция; место паломничества католиков) the apparitions of the Blessed Virgin Mary, the apparitions of Lourdes; **в. в Фатиме** (явление Богородицы в 1917; местечко Фатима в Португалии, где Она явилась трём детям, к-рым было от 10 до 13 лет; стало местом паломничества) the apparition of Fatima.

"**Видение Евлөгия**" (иконографическая композиция) The Vision of Eulogius.

"**Видение Иоанна Лествичника**" (иконографическая композиция) The Vision of St. John Climacus.

"**Видение о Петре-пахаре**" (средневековая англ. аллегорическая поэма, написанная между 1367 и 1387 Уильямом Ленглендом <William Langland>; в ней рассказывается о страннике, к-рый уснул в Мальвернских горах и увидел сон о возможности христ. спасения; пахарь Петр представляет Христа и других персонажей, в том числе олицетворение семи смертных грехов) The Vision Concerning Piers Plowman.

видимая и невидимая Церковь (принятое в христ. богословии деление сообщества верующих на живущих, т.е. пребывающих на земле, и скончавшихся в истинной вере, т.е. пребывающих на небе; см. тж **Церковь**) the Church Visible and Invisible.

видья (в индуизме внерациональное знание, понимаемое в разных контекстах как компетенция в умениях и искусствах; мистическое и магическое знание) vidya.

византиец Byzantine, Byzantian.

византизм истор. (отрицание независимости Церкви и утверждение, что вмешательство светской власти в дела религии оправдано) Byzantinism.

Византийская империя см. **Византия**.

- византийский** Byzantine, Byzantian ♦ **в.-ая музыка** (музыка для литургического песнопения) Byzantine music; **в.-ая церковь** the Byzantine Church.
- византийский обряд** (обряд, сложившийся на территории восточной Римской империи; первоначально в богослужении использовался греч. язык; в наст. время кроме греч. используются тж славянский, грузинский, румынский, арабский, англ. и др. совр. языки; в **в.-ом о.-е** служат правосл. старообрядцы, греко-католики) the Byzantine [Greek] rite.
- византийский стиль** (стиль изобразительного искусства и архит-ры, возникший в 4-5 вв. в Византии и распространившийся на Италию, Балканы и Русь; характеризуется высоким уровнем стилизации, подчеркнутой плоскостностью, использованием жёстких стереотипов в художественном изображении, яркими красками, золотом; высокого уровня достигло мастерство мозаики, книжной миниатюры, иконописи) Byzantine style ♦ в **в.-ом с.-е** прил. Byzantinesque.
- Византийское летоисчисление** (от сотворения мира за 5508 лет и четыре месяца до Р. Х.; календарный год начинался 1 сентября, церковный – 1 марта) the Byzantine Era.
- византинизм** см. **византизм**.
- византинист** Byzantine scholar, Byzantinist.
- Византия** (государство 4-15 вв., образованное при распаде Римской империи, в её восточной части со столицей в Константинополе; господствующий язык – греческий) Byzantium, the Byzantine [Eastern, lower] Empire.
- византология** (богословская дисциплина, освещающая историю церкви в Византии в 4-8 вв., а тж историю Константинопольской церкви с 9 по 15 вв. на основе анализа с религ. позиций социально-экономической, политической и культурной жизни Византии) the study of the Byzantine Church.
- Вйзе, Исаак Майер** (1819-1900; амер. религ. деятель, лидер реформаторского движения в иудаизме <Reform Judaism>; участвовал в создании Союза амер. иудейских приходов <the Union of American Hebrew Congregations> (1873), Иерусалимского колледжа Союза <the Hebrew Union College> (1875) для обучения раввинов и Центральной конференции амер. раввинов <the Central Conference of American Rabbis> (1889); считал иудаизм рациональной религией, к-рая не должна быть скована догмами; отменил двухдневные выходные и ношение ермолок, сократил использование иврита в богослужении, ввёл в практику синагог хоровое пение, воскресную службу и др.) Wise, Isaac Mayer.
- визионер** (человек, испытывающий религ. видения) visionary, mystic.
- визионерство** (предрасположенность к таинственным видениям) mystical propensities.
- визитандинки** см. **визитантки**.
- визитантки** (тж **салезиа́нки**; члены жен. катол. ордена **визита́нток** во Франции <the Visitation Order, the Order of Our Lady or of the Blessed Virgin Mary>, основанного в 1610 **Францйском Сальским, еп. и Учителем Церкви и Жанной Франсуазой де Шанталь**; монахиням-**в.-ам** предписывается вести созерцательную жизнь и помогать больным и нуждающимся; среди членов общества наибольшую известность приобрела **Алакж, Марья**) the Visitandines.

визита́тор *катол.* (церк. чиновник, посылаемый от Папы Римского по письменному наставлению для осмотра церковного округа и для др. духовных дел) *visitator*.

визита́ция (в *катол.* и *евангелической церкви* – инспекция лицами, имеющими власть, деятельности порученных их наблюдению лиц и учреждений) *visitation*.

викариа́тство (в *правосл. церкви* группа приходов в епархии, к-рая правящим архиереем передаётся в непосредственное управление викария) *suffragancy*.

вика́рий 1. (заместитель духовного лица; в *Западном христ-ве* помощник приходского священника – приходской в. (кюре); у *католиков* – священник, помощник настоятеля; в *англик. церкви* – приходской священник) *vicar*, *curate*, *altarist*, *франц.* *vicaire* ♦ **генеральный в.** *катол.* (помощник еп.-а или архиеп.-а) *vicar-general*, *сокр.* *V.G.*; **должность в.-я** *vicaragè*, *vicariate*, *vicarship*; **2.** *правосл.* (архиерей, не имеющий своей епархии и помогающий в управлении др. архиерею) *suffragan*, *vicar*.

вика́рий Иису́са Христа́ (один из титулов Папы Римского как главы Церкви и наместника Христа на земле) *the vicar of (Jesus) Christ*.

вика́рий Па́пы Рѣмского *cardinal vicar*.

вика́рный (тж *наместнический*) *suffragan*, *vicarious*, *vicarial*.

вика́рный епи́скоп *катол.* (помощник еп.-а по епархии; еп., подчинённый митрополиту или архиеп.-у) *suffragan [assistant, auxiliary, subsidiary] bishop*.

Викенти́й Авгу́стопольский см. **Викенти́й Сарагосский**.

Викенти́й Лирѣнский (ум. 450; знаменитый св. отец Западного христ-ва, игумен Лиринского монастыря на острове у Ниццы; автор известного сочинения "Памятные записки" или "Напоминания" <*Commonitorium*>; д. п. 24 мая) *St. Vincent of Lerins*.

Викенти́й Поль, священник см. **Винсѣнт де Сен-Поль, св.**

Викенти́й Сарагосский (ум. 304; мученик, особо почитаемый в Валенсии, Испания; был диаконом в Сарагоссе; во время гонений на христиан при рим. императоре Диоклетиане его подвергли жестоким пыткам и бросили в море; считается покровителем виноградарей; д. п. 11/24 ноября, *катол.* – 22 января) *St. Vincent of Saragossa, M.*

Викенти́й Феррѣр, священник см. **Винчѣнцио Феррѣр, прп.**

Вѣклиф, Джон см. **Уѣклиф, Джон**.

викро́ма (летосчисление, принятое в Северной Индии, с 58-57 до н.э., согласно преданию, установлено в ознаменование победы над скифами царя, носившего титул Викрамадитья) *the Era of Vikramaditya*.

Виктори́ан Монтараго́нский, прп. (ум. ок. 558; *катол. св.*, д. п. 12 января) *St. Victorian*.

Вѣктор из Вѣты (лат. церк. писатель конца 5 в., родом из Виты в Африке; ок. 488 написал историю преследований Африканской *катол. церкви* вандалами-арианами при Гензерихе и Генерихе) *Victor of [de] Vita, Vitensis, Br. of Vita*.

Викто́рия, То́мас Луѣс де (1553-1611; *испан. церк. композитор, долгое время жил в Риме*) *Victoria, Tomas Luis De; Vittoria, Tommaso Ludovico da*.

Віктор Марсэльскі (ум. ок. 290; мученик, родом из Марселя; служил в войске рим. императора Диоклетиана и подвергся гонениям как христианин; обезглавлен при императоре Максенции; катол. св., д. п. 21 июля) St. Victor of Marseilles, M.

Віктор, св. мч. (д. п. 11/24 ноября, 31 января / 13 февраля, 10/23 марта, катол. – 18 апреля) St. Victor, M.

Вил (вавилонское божество, отождествляемое с **Ваалом**) Bel.

Вилдад Савхейнин библ. (один из друзей Иова) Bildad the Shuhite.

Віленская-Остробра́мская ікона Божией Ма́тери (икона находилась в г. Вильно [Вильнюс] над городскими воротами, именовавшимися Острой Брамой, отсюда название иконы; празднование 26 декабря/8 января) the Vilna-Ostrobramskaya icon of the Mother of God.

“Вил и дракон” (неканоническая глава Книги пророка Даниила) Bel and the Dragon.

Віллегад, св. (ум. 789; был призван Карлом Великим для обращения саксов в христ-во; посвященный в еп.-ы, избрал своим пребыванием г. Бремен, где построил собор; д. п. 8 ноября) St. Willehad, bp.

Виллехад, примч. (1483-1572; катол. св., д. п. 9 июля) St. Antony van Willehad.

Виллиба́льд (700-86; катол. св., сподвижник Бонифация, еп. Эйхштедтский <bp. of Eichstätt>, д. п. 7 июля) St. Willibald, bp.

Виллиброрд Утрехтский (ок. 658-739; бенедиктинский монах и миссионер; катол. св., д. п. 7 ноября) Willibrord, bp.

Вильгэльм Арно́, примч. (ум. 1242; катол. св., д. п. 29 мая) St. William Arnaud.

Вильгэльм Буржский, архиеп. (ум. 1209; катол. св., д. п. 10 января) St. William of Bourges.

Вильгэльм Гелло́нский, прп. (ум. 812; катол. св., д. п. 28 мая) St. William of Gellone.

Вильгэльм Дижонский, аббат (ум. 1031; катол. св., д. п. 1 января) St. William of Dijon.

Вильгэльм Йо́ркский, еп. (ум. 1154; катол. св., д. п. 8 июня) St. William of York.

Вильгэльм Малевальский, отшельник (ум. 1157; катол. св., д. п. 10 февраля) St. William of Maleval.

Вильгэльм Монте-Верджинский, прп. (ум. 1142; катол. св., д. п. 25 июня) St. William of Monte Vergine, St. William of Vercelli.

Вильгэльм Норвичский, мч. (отрок, ум. 1144; катол. св., д. п. 24 марта) St. William of Norwich.

Вильгэльм Сен-Бри́е, еп. (ум. 1234; катол. св., д. п. 29 июля) St. William of Saint-Brieuc, St. William Pinchon.

Вильгэльм Фирма́т, аббат ум. 1103; катол. св., д. п. 24 апреля) St. William Firmatus.

Вильгэльм Хирсау́ский, аббат, блж. (ум. 1091; д. п. 4 июля) Blessed William of Hirschau.

Вильтру́да Бе́ргенская, аббатиса (ум. 986; катол. св., д. п. 6 января) St. Wiltrudis, abbess.

Ві́лфрид, св. (634-709; проповедник христ-ва среди фризов и в Суссексе; его усилиями были введены в Англии рим. обряд и рим. церк. устав; он был еп.-ом Йоркским) St. Wilfrid, St. Wilfrith.

вйма см. алтáрь 1.

вимáна (1. в архит-ре средневековой Индии – тип буддийского и индуистского каменного храма с внутренним святилищем, четырёхстолпным портиком и башенным завершением; 2. основное тело индуистского храма) vimāṇa.

винáрск ц.-сл. см. виночёрпий.

винáя (в буддизме общее название нравственно-этических учений, правил, заповедей, обетов и т.п.; в основе **в.-и** лежат идеи нестяжательства, невмешательства в жизнь общества и его индивидов при готовности оказать духовную помощь просящему, веротерпимости, равнодушия к словесным рамкам и равенства внутри монастырской общины, а тж любви, милосердия и дружелюбия ко всем существам) Vinaya.

Винáя-Питáка ("Корзина монашеской дисциплины", "Корзина руководств по нравственному воспитанию"; первая многотомная книга буддийского канона **Трипйтаки**; одна из трёх основных частей буддизма) the Vinaya-Pitaka, the Vinayapitaka.

Виндициáн, еп. (632-712; катол. св., д. п. 11 марта) St. Vindician, bp.

Винé, Алексáндр Рудóльф (1794-1847; швейцарский протест. богослов и литературный критик) Vinet, Alexandre Rodolphe.

винй́ться to confess (to).

вй́нный ц.-сл. см. вино́вный.

винó (в христ. религии символизирует всё, что приносит отраду жизни: дружбу, любовь, веселье и т.п.; **в.** используется для причастия в евхаристии) wine ◇ **в. со сми́рною**, ц.-сл. **есми́рни́смено в.** би́бл. (**в.**, смешанное со сми́рною, Ев. от Марка 15:23) wine mingled with myrrh; **прича́стное в.** altar [church, sacramental] wine, the Eucharist wine, the (Communion) Wine, (в Восточном христ-ве) krame.

вино́вник спасéния нáшего см. совершй́тель спасéния нáшего.

вино́вный (провинившийся) guilty.

виногра́дарь би́бл. (Иисус Христос называл Бога Отца – **в.-ем**): "Я есмь истинная виногра́дная Лоза, а Отец Мой – **в.**" 'I am the true vine, and my Father is the husbandman [vinedresser]' (Ев. от Иоанна 15:1).

виногра́дная лозá vine ◇ би́бл. под своeю **в.-ой л.-ою** и под своeй смоковницей (перен. "в родном доме") under one's vine and fig-tree.

Вй́нок, абба́т (ум. ок 717; катол. св., д. п. 6 ноября) St. Winnoc, abt.

виночёрпий би́бл. (царедворец, приставленный ве́дать напитками за царским столом; из-за того, что всегда можно было опасаться яда, должность **в.-я**, облечённого особым доверием, была связана с немалой властью) butler, cupbearer.

Винсéнт де Сен-Поль, св. (1576-1660; франц. священник и филантроп, организатор катол. миссионерства во Франции в эпоху Контрреформации; катол. св., д. п. 27 сентября) St. Vincent de Paul.

Винцéнт де Поль, св. см. Винсéнт де Сен-Поль, св.

Винцéнт св. Иóсифа, прмч. (1596-1622; катол. св., д. п. 10 сентября) St. Vincent of St. Joseph.

Винчэнцио Феррёр, прп. (1350-1419, проповедник, чудотворец; катол. св., д.п. 5 апреля) St. Vincent Ferrer.

випашьяна (одна из высших форм медитации в буддизме; комплекс занятий по сосредоточенному созерцанию *"Четырёх благородных истин"* и основополагающих идей о непостоянстве [анитья], об отсутствии вечной души [анатман], о взаимозависимом происхождении и т.п.) санскрит *vipasyana*, пали *vipassana*.

вирашайва (самоназвание *лингайтов*) the Virashaiva.

Вира Шотландский, прп. см. **Виро Шотландский**, прп.

Виргильий Арльский, архиеп. (ум. 618; катол. св., д. п. 5 марта) St. Virgil, archbp. of Arcles.

Виргильий Зальцбургский, еп. (ум. 784; катол. св., д. п. 27 ноября) St. Virgil, bp. of Salzburg.

Вире́, Пьер (1511-71; швейцарский деятель Реформации, соратник и друг Кальвина) Viret, Pierre.

вири́лл библ. (драгоценный камень) beryl.

Виро Шотландский, прп. (ум. ок. 739; катол. св., д. п. 8 мая) St. Wiro.

Вирсавия I библ. (дочь Елима и жена хеттеянина Урии; Давид увидел её купающейся и был ею настолько увлечён, что велел доставить её к себе; как законная жена Давида **В.** родила ему Соломона и ещё трёх сыновей) Bath-sheba.

Вирсавия II библ. (местожительство патриарха Авраама и ханаанское культовое место; самый южный город Святой земли) Beer-sheba.

виртуализм (евхаристическая доктрина; классическим выразителем её был Кальвин, согласно к-рой вместе с частицами причастного хлеба и вина причастник вкушает добродетель и силу Тела и Крови Христа) virtualism.

високос(ный год) bissextile year, лат. bissextilis.

Виссарион Никейский (1400-72; церковно-политический и литературный деятель; архиеп. Никейский) Bessarion [Basilus], John, Archbp. of Nicaea.

Виссарион, прп. чудотворец (4 в.; д. п. 6/19 июня) Venerable Bessarion, wonderworker.

ви́ссон (дорогая тонковолокнистая ткань белого или пурпурного цвета, первоначально распространённая в Древнем Египте, Греции и Риме; изготавливалась из хлопка, льна и шёлка) byssus, byssin; библ. (название особо тонкого, обычно выбеленного льняного полотна) fine linen.

Вита́лиан, св. (ум. 672; Папа Римский, считая себя духовным главой всего Запада, **В.** старался упрочить влияние папского престола в Англии; в богослужение **В.** ввёл музыку и игру на органе; д. п. 27 января) St. Vitalian.

Вита́лий Савиньёсский, аббат, блж. (ум. 1122; катол. св., д. п. 16 сентября) Blessed Vitalis of Savigny.

Вита́лий, св. мч. (пострадал вместе со своей матерью Филицатой и братьями в нач. 3 в., д. п. 25 января / 7 февраля) St. Vitalis, M.

вита́йя (оратор) orator.

вitráж (орнаментальная или сюжетная декоративная композиция в окне, двери, в виде самостоятельного панно из стекла или другого материала, пропускающего свет; цветные **в.-и** в окнах, напр. в готических соборах, создают игру окрашенного света в интерьере) stained-glass window, leaded panel ◊ часть **в.-а** с отдельным рисунком panel.

Вйтринга (1659-1722; голландский богослов; известностью пользуются его сочинения "О древней синагоге" <англ. перевод *The Synagogue and the Church*, лат. *De Synagoga Vetere*>, обширный комментарий в 2-х томах к Книге пророка Исаии и др.) Vitringa, Campegius.

Вит(т), св. мч. (ум. ок. 300; д. п. 15/28 июня и 16/29 мая) St. Vitus, M. ♦ **пляска св. Вит(т)а** Saint Vitus dance.

Вифавара см. Вифания.

Вифания библ. (1. место на восточной стороне Масличной горы, в этом селении много раз ночевал Иисус; 2. место восточнее Иордана, вблизи этого селения Иоанн Креститель проповедовал и крестил Иисуса) Bethany, Bethabara.

Вифезда библ. (название купальни у северной стены Иерусалима вблизи Овечьих ворот, где Иисус исцелил расслабленного) Bethesda.

Вифиния библ. (рим. провинция на южном побережье Чёрного моря, в к-рой намеревались проповедовать Евангелие Павел и Сила) Bythynia.

Вифлеём (город в 7 км к югу от Иерусалима в области племени Иуды, родина царского рода Давида, место рождения Иисуса) Bethlehem, the City of David ♦ **В. Иудейский** the town of Bethlehem in the land of Judea; **Церковь Рождества в В.-е** (считается одним из немногих почти полностью сохранившихся зданий раннехрист. эпохи; построена в 4 в. императрицей Еленой, матерью императора Константина Великого; ядром церкви является пещера Рождества <the Cave of the Nativity>, где, по преданию, родился Христос) the Basilica [Church] of the Nativity in Bethlehem.

Вифлеёмская звезда (необыкновенно яркая звезда, появившаяся на небе к моменту рождения Христа, к-рая указывала путь следования трём волхвам [мудрецам] и привела их в пещеру близ города Вифлеема к яслям, в к-рых лежал родившийся Богомладенец; изображается в сюжете "Рождество Христово") the star of Bethlehem.

Вифлеёмское избиение младенцев см. избиение младенцев.

Вифсайда библ. (деревня вблизи устья Иордана на Геннисаретском озере; из В.-ы родом апп. Андрей, Петр и Филипп, в её окрестностях проповедовал Иисус) Bethsaida.

Виффагия библ. (место у Масличной горы близ Вифании; сюда Иисус послал двух своих учеников достать ослицу с ослёнком для въезда в Иерусалим) Bethphage.

вихара (в раннем буддизме место встреч странствующих монахов, впоследствии монастырь; в совр. Шри-Ланке – буддийский храм) vihara.

Вйхерн, Иоган Генрих (1809-81; немец. писатель и общественный деятель; в 1849 по его инициативе был учреждён союз <the Innere Mission>, имеющий своей задачей утверждение христ. начал в обществе и оказание духовной и материальной помощи нуждающимся) Wichern, Johann Hinrich.

Вицелин, еп. (ум. 1154; катол. св., д. п. 12 декабря) St. Vicelin, bp.

Вишвакарман (в Ведах – эпитет нескольких богов, к-рым приписывается космогоническая функция) Vishvakarma.

Вйшну (в брахманизме и индуизме великий бог-охранитель <"the Preserver">, представлявшийся гл. обр. в благожелательном к людям образе; в Сред-

ние века **В.** почитался, в основном, в образах Кришны и Рамы – его **аватарах**) Vis(h)nu.

вишнуизм (одно из двух главных, наряду с **шиваизмом**, течений в индуизме, распространено гл. обр. в Северной Индии; вишнуиты <the Vishnuites> почитают Вишну как верховного всемогущего бога) Vishnuism.

вклад (тж **дар II**, **пожертвование**) donation, endowment, contribution ♦ **в.**, оставленный на отправление служб о завещателе chantry.

вкладчик (монастыря; тж **ктытор 1.**) donator (of a monastery).

вкладывать см. **жертвовать** (вклад).

вкусить to partake of.

влагать см. **жертвовать** (вклад).

владелец sovereign.

Владимир, св. равноапостольный великий князь (ум. 1015; при нём была крещена Русь и православие стало государственной религией; д. п. 15/28 июля) Grand Prince St. Vladimir, Equal-to-the-Apls. ♦ **Киевский князь В.** the Kievan prince Vladimir; **праздник св. равноапостольного князя В.-а** the feast of Grand Prince St. Vladimir, Equal-to-the-Apls.

Владимирская икона Божией Матери (основная особенность иконографии – Младенец Христос прильнул лицом к щеке **Б.** и обнял её за шею; в 450, при императоре Феодосии-младшем, икона перенесена из Иерусалима в Константинополь, а в нач. 12 в. из Константинополя привезена в Киев; в 1155 великий князь Андрей Боголюбский перенёс икону во Владимир, отсюда её название; в 1395 великий князь Василий Дмитриевич перенёс икону в Москву; празднество иконе – 21 мая/3 июня, 23 июня/6 июля и 26 августа/8 сентября) the Vladimir icon of the Mother of God, the Icon of the Virgin Mary of Vladimir.

владыка 1. (господин) lord, master, ruler, sovereign ♦ **В. мира** the Lord of the world; **2.** (архипастырь, архиеп.; см. тж **“Владыко”**) member of higher orders of clergy (bp., archbp., metropolitan); (титулование) His Eminence, His Grace.

“Владыко” 1. (обращение паствы и клира к иерархам правосл. церкви; употребляется в звательном падеже славянского языка) Vladiko, Your Eminence; **2.** см. **“Владыко Господи”**.

“Владыко Бже” см. **“Владыко Господи”**.

“Владыко Господи” библ. (обращение к Богу) Sovereign Lord.

Владычица (Богородица) Our Lady, the Queen (of Heaven) ♦ **Преблагословенная В. наша Богородица и Приснодева Мария** Most Blessed Our Lady and the Everlasting Virgin Mary.

владычица (правительница) mistress, sovereign, редко sovereignty.

Владычный праздник (см. **Господские праздники**) the Lord's festival, the Lord's feast, the feast of Our Lord, dominical feast.

Вла́сий, щмч. (ум. ок. 316; д. п. 11/24 февраля, катол. – 3 февраля) St. Bla(i)se, Pr.-M., St. Blasius.

Власт библ. (придворный и постельничий царя Ирода Агриппы) Blastus.

вла́сти (один из девяти ангельских чинов, занимающий шестое место в небесной иерархии; Церковь празднует в. вместе с собором всех бесплотных сил 8/21 ноября) the powers, the authorities.

власть ♦ **в. мира сего** (в противоположность небесной) world power; **во власти Божией** библ. at the mercy of God; **в. предержащие** the powers that be; **в. тьмы** библ. the power of darkness; **высшая церк. в.** (о Папе Римском) the power of the keys; **духовная в.** (Римско-католической церкви) obedience; **земная в.** worldly power; **королевская в. и церковь** the throne and altar; **папская в.** the power of the keys; **под в.-ю Сатаны** under the authority of Satan; **церк. в.-ти** ecclesiastical authorities; **катол.** obedience.

власяница 1. библ. (упоминаемая в "Откровении" 6:12 одежда из грубой ткани тёмного цвета, изготавливавшейся из козьей шерсти) sackcloth (made of hair); (кожа власяная) rough garment; 2. (нательная рубаша из грубого полотна, одно из облачений монаха для умерщвления плоти) rough garn, hair-shirt, cilice.

Влахёрнская икона Божией Матери (первоначально находилась в Антиохии, затем в 408-450 перенесена в Иерусалим, а оттуда в Константинополь, где была поставлена во Влахернский храм; после взятия турками Константинополя попала на Афон, а оттуда в 1654 была отправлена в Москву к царю Алексею Михайловичу и помещена в Успенский собор; празднуется 7/20 июля) the Blachernae icon of the Mother of God.

Влахернский храм (один из самых знаменитых на Востоке храмов, расположенный в северо-восточной части Константинополя; посвящён был Богородице; основан в 451, разрушен в 15 в.; в этом храме во время богослужения (сер. 10 в.) сама Богородица явилась св. Андрею, Христа ради юродивому, и его ученику блаженному Епифанию; в честь этого события правосл. церковь празднует Покров Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, см. **Покров (Божией Матери)** the Church of Blachernae.

вместопрестόлие см. **придел** 1.

вмешательство ♦ **в. государства в дела Церкви** state intrusion into Church affairs; **в. светской власти в дела Церкви** infringement of the secular authority into ecclesiastical affairs.

вмешательство Бóга act(ion) of God.

вневероисповедный nonconfessional ♦ **в.-ая религиозность** (вероучения, не связанные с привычными, традиционными религиями; одно из характерных явлений совр. духовной жизни многих европ. стран) nonconfessional religiosity.

внеконфессиональный nonconfessional.

внецерковный nondenominational.

внѣшние фóрмы церковной жѣзни (обряды, обычаи, традиции) the outward forms of church life.

внимать to hark, to hear, to attend ♦ **в. молитве** to hear prayer; **"внемли!"** **"вонмем!"** (в значении междометия) "hark!", "let us hark!"; **"Let us attend";** **"Внемли воплю моему"** библ. "Attend unto my cry"; **"Вонми, Господи Иисусе Христе Боже наш..."** 'Attend, O Lord Jesus Christ our God - '.

Внифантий Тарсийский, св. мч. см. Вонифатий Тарсийский, св. мч.

внутренний мир (человека) the inner world; (тж духовный) the unseen.

внутренний свет (метафора, означающая изначальное предрасположение человеческой души к прямоте и исповеданию спасительной веры в Христа; тж в учении квакеров – "Внутренний свет" – свет Христов в душе

человека, отделяющий от греха и являющийся единственным условием спасения) Inner Light, Christ [Light] Within.

внушение (форма откровения, при к-рой пророку передаётся Божья мысль; тж **вдохновение**) inspiration.

Воаз см. **Иахйн** и **Воаз**.

Воанергес библ. (прозвище, данное Иисусом апп. Иакову и Иоанну, сыновьям Зеведея; в Ев. от Марка оно разъясняется как "сыны громовы" <"the sons of thunder">) Boanerges.

во веки веков см. **век**.

водá ♦ **в.** или **вино**, к-рым совершено омовение св. чаши, **потира** ablution; **в.** для омовения рук перед молитвами (у евреев) nail water; **в. жизни** библ. water of life; **святая в.** (так называется вода, освящённая обрядом водосвятия) holy water.

водо́кша см. **иорда́нь**.

водолей см. **акваманйл**.

водосвящение (обряд освящения воды в христ-ве благословением, а затем троекратным погружением в неё священником креста) blessing of waters ♦ **Великое в.** (совершается накануне Крещения Господня) the Great blessing of waters; **малое в.** (совершается в дни храмовых и нек-рых др. праздников, а тж по желанию верующих в любой день) the Lesser blessing of waters.

водосвя́тие см. **водосвящение**.

водосвя́тный holy-water.

Водрю́ Бельгй́ская, прп. (ум. ок. 688; катол. св., д. п. 9 апреля) St. Waldetrudis, St. Waltrude, St. Waudru.

воды крещения (вода, в к-рой крестят человека, см. тж **аги́зма 3.**) laver, baptismal water.

военачальник небёсного во́инства (об архангеле Михаиле) the captain of the host of the Lord, the captain of the heavenly host.

воённый свяще́нник (тж **капелла́н**) chaplain ♦ **служба в.-х с.-ов** chaplain service.

вожде́ление (тж **по́хоть**) библ. desire, lust; (в нравственном богословии – первородный грех, доставшийся человечеству от прародителей) concupiscence.

вожде́лети ц.-сл. см. **вожде́леть**.

вожде́леть to long for, to lust after.

возблагодарё́ние thanksgiving.

возблагодары́ть to give thanks to ♦ **в.-м Бога** let us give thanks to God.

возбуды́ти ц.-сл. (пробудить ото сна, заставить действовать) библ. to stir up.

возве́дение в сан ... elevation to the rank of – .

возве́дение на епа́рхию, митропо́лию и т. п. exaltation [elevation] to the eparchy, the metropolitan see, etc.; enthronement, enthronization.

возвеличи́вать to magnify, to laud.

возвести́ ♦ **в. на епа́рхию, митропо́лию и т. п.** to exalt [elevate] to the eparchy, the metropolitan see, etc.; to enthrone, to enthrone; **в. в сан патриарха** to elect to the patriarchate; **в. на московскую кафед́ру** to elevate to the Moscow chair; **в. на престол** to elevate to the throne.

“Возвестители Иеговы” см. **“Свидетели Иеговы”**.

возвестить церковь в положение господствующей (официальной государственной) to establish a Church.

возвещать to proclaim ◊ **в. будущее** to prophesy of things to come.

возводить в сан епископа to episcopize, to sacre, (в православии) to consecrate ◊ **тот, кого в.-ят в с. е.** consecrand; **тот, кто в.-т в с. е.** consecrator.

возвышение I exaltation, elevation ◊ **в. панагии** elevation of triangle form of bread (at the office of oblation for the Mother of God).

возвышение II (со ступеньками для алтаря и т. п. в Западной церкви) halfpace ◊ **в., на к-рое на вечер Страстного четверга и Страстную пятницу переносятся запасные дары** катол. the altar of repose.

взглас 1. (заключительные слова молитв, произносимые громогласно священником) the final words of priest's prayer; concluding words of prayer; греч. esphonesis; **2.** (краткое молитвословие, провозглашаемое священником или архиереем) exclamation.

возд(ав)ати ц.-сл. возд(ав)ать.

возд(ав)ать to render, to repay, to reward, to recompense ◊ **в. благодарение Богу** to give [return] thanks to God; **в. добром за зло** to render good for evil; **в. должное кому-л.** to give smb. his due; **воздать кому-л. по делам его** библ. to reward [render to] smb. according to his works; **в. кому-л. по заслугам** to reward smb. according to his deserts; **в. почести** to render homage; **я [аз] воздам** I shall repay.

возд(ав)ать хвалу Богу см. **хвалá.**

воздаяние I requital, recompense; (возмездие) retribution ◊ **в. (наказание, расплата) за грехи** recompense for one's sins; **в. за работу, сделанную для Бога** merit; **в. злом за зло** retribution of evil for evil.

воздаяние II см. **жертвоприношение.**

воздвигать to set up, to rear ◊ **в. памятник** to rear [set up] a monument; **в. собор** to rear [set up] a cathedral.

Воздвижение Креста Господня (катол. праздник 14 сентября памяти Креста, на к-ром был распят Христос, как символа престола, где была принесена жертва, искупающая грехи людей) the Triumph of the Holy Cross, the Holy-Rood Day, the Rood Day, the Holy-Cross' Day, the Exaltation of the Cross, устар. the Roodmas; лат. Exaltatio Sanctae Crucis.

Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня (один из великих, входящих в число неподвижных двенадесятых христ. праздников; празднуется 14/27 сентября в честь обретения [находки] в первой половине 4 в. императрицей Еленой, матерью императора Константина Великого, креста, на к-ром был распят Иисус Христос; а тж связан с торжеством христ.-ва при Константине Великом, к-рый воздвиг на месте Голгофы и Гроба Господня храм Воскресения) the Exaltation of the Holy [Precious] and Vivifying [Life-giving] Cross, the Exaltation [Raising Up] of the Honoured and Life-giving Cross; the Feast of the Exaltation of the Holy Cross of Our Lord, the Elevation of the Life-creating Cross.

воздвизальный крест the exalted Cross.

воздержание (приготовление к таинству причащения; в целях покаяния полный или частичный отказ от еды или питья; в. от скоромной пищи; умеренность в желаниях, строгий контроль за своими страстями и поступками, регулярное посещение церкви; тж в. от употребления алкогольных напитков у амер. протестантов) abstinence, (особ. половое) continence, temperance.

воздёрживаться от чего-л. to eschew; to abstain.

воздѣть рѹки to lift up hands.

воздеяние рук lifting up hands.

воздѹх (большой покров, плат из вышитой материи, к-рым покрываются сразу два литургических сосуда – потир и дискос) the aer, the paten and chalice veil, the large veil, chalice and paten cloth covering, *зреч.* nephelē ◊ **благорастворение в.-ов** lifting the aer up and down over the sacred vessels (as a symbol of the grace-giving action of the Holy Spirit): **священник берѣт в. и обвеивает Святые Дары** the priest lifts the large veil and raises it up and down over the Holy Gifts.

воздуховолхование см. **аиромантия**.

воздѹх-покровец см. **воздѹх**.

возжѣние свечѣй candle lighting.

возжѣчь курѣния Господу to offer incense to the Lord.

возжѣчь свечѹ to light a candle [a taper].

возлагать рѹки (см. тж **возложение рук**) to lay the hands, to impose.

возлияние (обряд жертвоприношений у древних, заключающийся в выливании вина из чаши в честь богов) libation.

возложение рук (ритуал посвящения, конфирмации и т. п. в Зап. христ.-ве, иудаизме) laying on the hands, imposition (of hands), stretching-on of hands.

возлюбить to love ◊ **в. ближнего своего** to love one's neighbour; **в. Христа** to fall in love with Jesus.

возлюбленный beloved ◊ **в.-е братья** dearly beloved brethren; **в. врач** (св. ап. Лука) the beloved physician; **в. ученик** (об Иоанне Богослове, апостоле и евангелисте) the beloved disciple.

возмѣздіе (тж **ка́ра**) retribution, *библ.* wages ◊ **день в.-я** the day of retribution; "Ибо в. за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем" (Послание к римлянам 6:23) 'For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord'.

вознесѣние I (взятие живым на небо) rapture ◊ **в. Ильи на небеса** Elijah's rapture to heaven.

вознесѣние II (тж **левита́ція**) levitation.

Вознесѣние Богоматери см. **Вознесѣние Маріи**.

Вознесѣние Господне (подвижный праздник в православии, принадлежит к числу двунадесятых; празднуется на сороковой день после Пасхи – в четверг шестой недели; в этот день вспоминается восшествие Иисуса Христа на небо и обетование о Его втором пришествии; каноническая иконография "Вознесения" достаточно точно воспроизводит новозаветный текст ("Деяния" 1:4-11), исключение составляет лишь изображение Богоматери-Оранты, представляющей собирательный образ новозаветной церкви; икона "Вознесение" входит в состав праздничного ряда иконостаса).

са русского правосл. храма) the Ascension of Our Lord Jesus Christ, the Ascension-Day, англик. Holy Thursday, греч. Analepsis, катол., лат. Ascensio Domini ♦ **десять дней от В.-я до Пятидесятницы** Ascensiontide.

вознесение даров см. **возношение даров**.

Вознесение Марии (один из главных богородичных праздников катол. церкви, 15 августа) the Assumption of Mary, the Ascension of Our Lady, лат. Assumptio Beatae Mariae Virginis.

Вознесение на небо Господа нашего Иисуса Христа см. **Вознесение Господне**.

Вознесенский Оршанский женский монастырь (г. Бежецк Тверской обл.) the Orshansky Convent of the Ascension.

вознести грех библ. (понести на себе грехи) to bear the sins ♦ **“Он грехи наши Сам вознес Телом Своим на древо”** (Первое послание Петра 2:24) ‘and He himself bore our sins in His body on the cross’.

вознестись на небеса to ascend into Heaven.

возносить дары to elevate the Host.

возносить молитву to offer up a prayer.

возносить на небо to inheaven, to ensky.

возноситься to ascend ♦ **Он воскрес в третий день по Писаниям, вознесся на небо и воссел одесную Отца** On the third day He rose again in accordance with the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

возношение даров (на евхаристии, когда священник крестообразно сложенными руками приподнимает святую чашу и дискос над престолом) the Elevation of the Host, the Elevation of the Consecrated Gifts, греч. Hypsothesis; катол. the Elevation (of the Elements), ostension ♦ **малое в.** катол. (в конце евхаристического канона, перед чтением молитвы Господней, священник вновь по очереди приподнимает освященные хлеб и чашу над престолом) the little [lesser, minor] Elevation.

возношение святое см. **возношение даров**.

взраст разума (возраст ребёнка – 7 лет, с которого он способен отличить хорошее от плохого и должен исповедоваться перед причастием) ‘age of reason’.

взраст рукоположения the canonical age.

возрождение веры (religious) revival, revival of religion, rebirth, revival, resurgence ♦ **в. католицизма в Польше** Roman Catholic resurgence in Poland; **в. православия в России** revival of Orthodoxy in Russia.

возрождение духовное spiritual renewal, renovation, the second [new] birth, the re(generation).

возрождение пакибытия ц.-сл. (духовное обновление через крещение) baptismal regeneration.

возрождённый духовно twice-born, born again.

возрождённый Христом born again in Christ.

во имя in the name ♦ **“Во и. Иисуса Христа. Аминь”** ‘In Jesus’ name. Amen’; **“Во и. Отца и Сына и Святого Духа. Аминь”** (молитва) ‘In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen’; **храм во и. Архангела Гавриила** the Church in the name of the Archangel Gabriel.

- вбин** soldier, warrior ◇ **мученик-в.** soldier-martyr; **святой в.** soldier-saint, warrior-saint.
- вой небесные** ц.-сл. библ. (ангелы; тж Солнце и Луна с прочими светилами) the heavenly host, the host of heaven.
- вбинство** (войско) библ. host ◇ **"Архангел Михаил с в.-м"** (икона) The Archangel Michael with His Host; **в. небесное** (ангелы) the heavenly host, the host of heaven; **в. христолюбивое** the most pious army; **множество в.-а небесного** a multitude of the heavenly host.
- войнствующая Церковь** см. Церковь.
- войстину** indeed ◇ (Христос) **В. воскрес(е)!** (возглас на Пасху в ответ на "Христос воскресе!", см. **христбсоваться**) He (Christ) is risen indeed!
- войтель** (воин) warrior ◇ **ангел-в.** warrior-angel; **святой-в.** warrior-saint.
- войти в Царствие Небесное** см. **попасть в рай**.
- вол** библ. ox.
- волкодлак** славянский см. **вервольф**.
- волна** (шерсть) библ. wool.
- Волузиан Турский, еп.** (ум. 496; катол. св., д. п. 18 января) St. Volusian of Tours.
- волхв 1.** (чародей, колдун) magician, sorcerer ◇ **некий в., Иудейский лжепророк, к-рому имя Вариисус** библ. a certain magician, a Jewish false prophet whose name is Bar-Jesus; **Элима в.** библ. Elymas the magician; **2.** (мудрец, звездочёт, предсказатель) prognosticator, soothsayer; **3.** библ. (один из трёх царей-волхвов) Magus.
- волхвы** (жрецы, колдуны, чародеи <неиудеи>; создатели Ветхого Завета считали в.-ов своими противниками; в Новом Завете три в.-а – свидетели рождения Иисуса Христа, им было дано пророчество о рождении Спасителя, а путь им указала чудесная звезда, к-рая привела их в Вифлеем; позднее (с 9 в.) предание называет имена волхвов, трёх царей <the Three Kings of Cologne>, пришедших поклониться Христу: **Каспар, Валтасар [Балтазар], Мельхиор**) the Magi, the Three Wise Men, the Wise Men of the East, the Eastern Sages ◇ **в., со звездою путешествующие** библ. the star-led Magi; **относящийся к в.-вам** Magian; **"Поклонение в.-ов"** (распространённый сюжет в изобразительном искусстве) The Adoration of the Magi; **"Шествие в.-ов"** (в. увидели звезду, к-рая возвещала о рождении Царя Иудейского, Иисуса, и отправились вслед за ней, чтобы взглянуть на Младенца) The Journey of the Magi.
- волхование** (магия) magic, sorcery.
- волховать** (заниматься магией) to practice magic, to practice sorcery.
- волшебник** (человек, занимающийся магией или общающийся с духами; для христиан обращаться к волшебникам – великий грех; за помощью можно обращаться только к Богу и Его Церкви) magician, sorcerer.
- волшебница** sorceress.
- волшебство** magic, sorcery.
- "Вольные каменщики"** см. **масонство**.
- Вольфганг, св.** (930-94; монах-бенедиктинец; родился в Швабии; проповедовал в Вюрцбурге и венгерских землях; с 974 был. еп. Регенсбрука; катол. св., д. п. 31 октября) St. Wolfgang.

воля will, decree ♦ **в. Божья** (то, что делает Бог; всё в мире происходит по воле Божьей, но не всё по Его желанию; многое, совершающееся в мире, не угодно Богу, поэтому христианин должен стремиться узнать, какова **в. Божья** в каждом конкретном случае на основе Писания и учения Церкви) the will of God, the will of Heaven, the act(ion) of God, *библ.* the counsel of God; **в. Божья, открытая нам в Писании** the will of God as revealed in Scripture; **в. провидения** the decree of providence; **Да будет в. Твоя** Thy will be done; **добрая в.** complaisance; **по в.-е Божьей** by the will of God, by God's will, *лат.* Deo volente; **свободная в.** free will.

Вонифатий Тарсийский, св. мч. (ум. 290; д. п. 19 декабря / 1 января, *катол.* – 14 мая) St. Boniface, M., St. Boniface of Tarsus.

“вбнем” см. **внимать**.

Воаз *библ.* (богатый горожанин из Вифлеема; включён в родословное древо как Давида, так и Иисуса) Boaz.

вопить *библ.* to exclaim ♦ **в. к Богу** to call upon God.

воплотиться to incarnate, to be incarnate of.

воплощать (являться воплощением) to incarnate ♦ **Лютер в.-ет дух Реформации** Luther incarnates the spirit of the Reformation.

воплощать вновь см. **перевоплощать**.

воплощать в образе см. **изображать в виде**.

воплощение (основная истина *христ. веры* о соединении Бога и человека во Христе Иисусе) incarnation ♦ **в. Сына** (Сын Божий, Иисус Христос имел действительную человеческую природу, воспринятую от Матери Своей Пресвятой Девы Марии, и был в земном теле, подобном нашему; в этом смысле **в.** есть основной *церк. догмат*) the incarnation of the Son; **в. Христа** (в. божества во Христе) the Incarnation (of Christ); **относящийся к учению о в.-и прил.** incarnational; **тот, кто верит в в. Христа** incarnationist.

воплощённый incarnate ♦ **В.-ое Слово Божье** the Incarnate Word of God; **В. Сын Божий** (о Иисусе Христе) the Incarnate Son of God.

Вормсский рейхстаг (рейхстаг – законодательная ассамблея – в г. Вормсе на берегу р. Рейн в Германии, где Лютер в 1521 защищал свою богословскую позицию перед императором Карлом V; от Лютера потребовали отречься от своего учения, но он подтвердил преданность идее протест. реформы; в последний день работы **В.-ого р.-а** учение Лютера было официально осуждено Вормским эдиктом) the Diet of Worms.

ворожба *библ.* (колдовство, гаданье; знахарство) fortunetelling; sorcery.

ворожей см. **колдун**.

ворожея *библ.* (та, кто занимается колдовством, гаданием; знахарством – заговорами от болезней и порчи; связана с тёмными духами) sorceress; fortuneteller.

ворожить to practice sorcery ♦ **в. на картах** to read cards.

вор, церковный church-robber.

Всё бессмертных (в китайской мифологии даосизма святые Люй Дунбинь <Lu Tung-pin>, Ли Тегуай <Li T'ieh-kuaï>, Чжунли Цюань <Chung-li Ch'uan>, Чжан Голао <Chang-kuo Lao>, Цао Гоцзю <Ts'ao Kuo-chiu>, Хань Сянцзы <Han Hsiang-tzu>, Лань Цайхэ <Lan Ts'ai-ho> и Хэ Сяньгу <Ho Hsien-ku>, достигшие бессмертия; добрые волшебники, помогающие людям;

объявлены святыми в правлении династии Сун <960-1279>) the Eight Immortals (of Taoism).

восклоняться ц.-сл. (начать поклоняться, просить о чём-л.) библ. to look up; to lift up oneself.

воскомасть (смесь из воска, мастики, толчёного мрамора и ароматических веществ; при освящении престола в алтаре правосл. храма разогретую смесь заливают в углубления на углах престола; после затвердения эта смесь делается очень прочной, что имеет символическое значение: крепость учения и единения с Христом) wax mastich.

воскресать см. **воскреснуть**.

воскрёсен (название песнопений, по уставу назначенных для воскресных дней; содержание этих песнопений прославляет воскресение Христова) Sunday chant in memory of Christ's Resurrection.

воскресение I (по религ. верованиям – возвращение мёртвых к жизни) resurrection (of the dead), rising again from the dead ◊ **вера в в. мёртвых** resurrectionism; **верующий в в. Христа** resurrectionary; **В. Христово** (важнейший акт земной жизни Христа Спасителя, завершение его земного служения; акт окончательной победы над смертью, прообразующий грядущее **В. мёртвых** и открытие человечеству жизни вечной; засвидетельствован во всех четырёх Евангелиях; правосл. иконографический канон (за исключением последнего времени) отрицает возможность изображения непостижимой тайны **В.-я**; символической заменой подобного изображения служат, во-первых, "Явление ангела женам-мироносицам" <the Appearance of the Angel to the Holy Women [or to the Three Marys]>, описание к-рого содержится в канонических Евангелиях, и, во-вторых, "Сошествие во ад" <the Anastasis [the Descent into Hell]>, к-рое, в соответствии с апокрифическим Евангелием от Никодима, последовало сразу же за **В.-м** Спасителя – воскресший Христос сошёл во ад и извёл оттуда ветхозаветных праведников и пророков во главе с Адамом и Евой) Christ's Resurrection; **Светлое Христово В. (праздник)** the Radiant Resurrection of Christ; **храм В.-я Словущего** the Cathedral of the Renewal of the Church in the name of Christ's Resurrection; the Church of the Finding of the True Cross.

воскресение II см. **воскресенье**.

Воскресение Господне (подвижный праздник, в правосл. традиции празднуется в первое воскресенье после полнолуния, последовавшего за днём великого равноденствия; см. *тж* **Пасха II**) the Resurrection.

воскресенье (воскресный день) Sunday, the Lord's Day, dominical day; (у квакеров) First day.

воскресенье перед Адвентом (в Зап. христ-ве) the Stir-up Sunday.

Воскресенье праотцов Христовых см. **Неделя 27-я по Пятидесятнице, святых праотец**.

"Воскресенье пропитания" (четвёртое воскресенье Великого поста; названо в честь чудесного насыщения пяти тысяч пятью хлебами (Ев. от Иоанна 6:1-14), к-рому посвящено евангельское чтение дня в англик. (а до 1969 и в катол.) церкви; кроме того, в этот день несколько ослабляется пост) Refreshment [Refection, Mid-Lent] Sunday, англик. Mothering Sunday, катол. Laetare [(Golden) Rose] Sunday.

воскреситель *reviver; deliverer, saviour.*

воскресить (по религ. верованиям – возратить к жизни умершего) *to raise the dead, to resurrect, to raise smb. from the dead.*

воскрёсная церковная шкóла (учебное заведение, действующее при храме или монастыре, в к-ром изучают катехизис, Закон Божий, историю Церкви и др. предметы, кроме того, учащиеся имеют возможность получить обстоятельные ответы и по практическим вопросам церк. жизни; существуют в.-ые ш.-ы как для детей, так и для взрослых) *Sunday [Sabbath] school.*

воскрéснуть (восстать из мёртвых, ожить, возвратиться к жизни после смерти) *to rise (again); to rise [arise, return] from the dead* ♦ **уверовать в воскресшего Христа** *to accept the risen Christ into one's life; "Христос воскрес(е)!" "Воистину воскрес(е)!"* (пасхальное приветствие, при этом следует троекратное целование во имя Святой Троицы; такое приветствие совершается от Пасхи до дня её отдания накануне праздника Вознесения Господня) *Christ is risen! He is risen indeed! [In truth risen!], лат. Christus surrexit! Vere surrexit! "Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ и сущим во гробех живот даровав"* (пасхальный тропарь) *Christ is risen from the dead, tramping down Death by death, and upon those in the tomb bestowing life.*

воскрéсный (относящийся к воскресенью) *dominical.*

воскрéшать см. **воскресить**.

воскрéшение (возвращение мёртвых к жизни) *raising from the dead, resurrection of the dead* ♦ **"В. Лазаря"** см. **Лáзарь**.

воскрéлие библ. (край одежды) *the fringe of the cloak, the hem of the garment.*

воскрéлия (кисти на краю одежды) *the tassels of the garment.*

воскурéние *burning of incense.*

воскурéть *to burn incense.*

Восóр(а) библ. (столица Набате́йского царства, а позднее – рим. провинции Аравия) *Bosor(a), Bosrah.*

воспарéние см. **левита́ция**.

воспева́ть (тж **сла́вить**) *to carol, to praise [to celebrate] in song, to anthem.*

воспева́ющий (славящий) *caroller.*

"Восплéщем Гóсподу нáшему!" (призыв аплодировать, в харизматических собраниях, епископальных и др. протест. церквях США) *'Let's give our Lord a hand!'*

воспоми́нание (память о смерти Христа, его захоронении, воскресении, вознесении и т. п.; совершается в виде тихой молитвы священником во время литургии верных) *the Anamnesis, the Institution.*

Воспоми́нание вхóда Гóспóдня в Иерусали́м *катол., лат. Commemoratio ingressus Domini in Ierusalem.*

Воспоми́нание Пресвято́й Дéвы Ма́рии Роза́рии *катол. (отмечается 7 октября) Our Lady of the Rosary.*

Воспоми́нание Пресвято́й Дéвы Ма́рии Скорба́щей *катол. (семи скорбей Девы Марии; отмечается 15 сентября) Our Lady of Sorrows.*

Воспоми́нание Пресвято́й Дéвы Ма́рии Ца́рицы *катол. (22 августа; отмечается с 1954) the Queenship of Mary.*

- Воспоми́нание пяти ран Свято́го Франці́ска** *катол. (отмечается 17 октября) the Stigmata of Francis.*
- Воспоми́нание чуда́ Архистрати́га Миха́йла, бѣвшаго в Хóнех [Колóссах] (6/19 сентября)** *the Commemoration of the miracle by St. Michael the Archangel at Colossae in Chonia.*
- Воспоми́нание явлéния на нéбе Крестá Господня в Иерусали́ме (351; отмечается 7/20 мая)** *the Commemoration of the appearance [apparition] of the Sign of the Cross.*
- восприéмник** (*крёстный отец, при крещении младенца произносит за него исповедание веры и даёт обет, чем обязуется впоследствии наставлять его в истинах веры и христ. нравственности*) *godfather, baptismal sponsor, baptismal witness, sponsor at baptism, sponsorial.*
- восприéмники** (*крёстная мать и крёстный отец*) *godparents.*
- восприéмница** (*крёстная мать*) *godmother, baptismal sponsor, sponsor at baptism, sponsorial.*
- восприéмничество** (*статус крёстных по отношению к крестнику*) *adoption by baptism.*
- восприня́ть от купéли** *to receive [hold] at the baptismal font, to stand godfather or godmother (to).*
- восстанáвливать** (*реставрировать*) *to restore* ♦ **в. расположение или размеры** (*древних сооружений, памятников и т.п. по сохранившимся развалинам*) *to trace;* **в. храм в первоначальном виде** *to restore a church to its original form;* **восстановленный греческий храм** *a restored Greek temple.*
- восстановлéние** (*реставрация*) *restoration* ♦ **в. первоначального текста** *emendation.*
- восста́ть из мёртвых** *to rise from the dead.*
- Восто́к** (*страны Востока*) *the East, the Orient;* (*страны, омываемые восточной частью Средиземного моря*) *the Levant.*
- Восто́чная Рѣ́мская импе́рия** *см. Византи́я.*
- Восто́чная це́рковь** (*православная, церковь в отличие от Западной, преим. Римско-католической, а тж англиканской, протестантской и т. п.*) *the Eastern Church.*
- восто́чное христиáнство** *Eastern Christianity, the Eastern Church.*
- Восто́чнокафоли́ческая це́рковь** *the Catholic Church of the East.*
- Восто́чно-сирийская це́рковь** (*все церкви восточного обряда, включая Армьяно-григорианскую, Коптскую и др., в противопоставлении катол. и протест. церквам*) *the Eastern Church.*
- восто́чно-сирийский обряд** *см. сѣро-восто́чный обряд, халде́йский обряд.*
- восто́чнохристиáнское иску́ство** *the Eastern Church art.*
- восто́чны** (*стихи, положенные по уставу на вечерне*) *vespers verse(t)s.*
- Восто́чные правосла́вные це́ркви** *the Eastern Orthodox Churches.*
- восто́чный обряд** (*совершаемый по канонам правосл. церкви; тж относящийся к православию*) *the Eastern [Oriental] rite.*
- восхва́ление** (*тж просла́вление*) *laudation, eulogy, encomium;* (*Бога, выраженное в форме песнопения и т. п.*) *doxology.*
- восхва́лять Бо́га** (*тж просла́влять*) *to doxologize.*

восхищение (переживание, связанное с изменением состояния души, к-рое вызывается Божественным вмешательством) ◇ **“и восхищен был до третьего неба”** (Второе послание к коринфянам 12:2) ‘such an one was caught up to the third heaven’.

восхищение Церкви *катол.* the rapture of the Church.

восходить к ... времени (восходить к определенной эпохе, относиться к определенному времени; датироваться) to date (from, back) ◇ **памятник восходит ко времени ...** the monument dates back to [as far as] the time of – .

“Восхождение на крест” (икона) Christ Ascending the Cross.

восшествие на епархию, митрополию и т.п. *см.* **возведение на епархию, митрополию и т.п.**

восьмерик *см.* **восьмигранник**.

“Восьмеричник” *см.* **Октоих**.

“Восьмеричный Путь” (в буддизме – путь, лежащий посередине между приверженностью мирским удовольствиям и аскетизмом, указанный Буддой; тж нравственная и медитационная дисциплина, благодаря к-рой человек обретает мудрость, ведущую к нирване) the Eightfold Path, санскрит *Astangamarga*, пали *Atthangikamagga*.

восьмигранник (восьмигранное в плане сооружение или часть сооружения; распространено в деревянных и каменных церк. зданиях) octagon, octagonal base ◇ **над центральным в.-ом возвышался купол** the central octagon was covered by a dome.

восьмой день после церк. праздника *катол.* octave.

вотивы *катол.* (приношение по обету, посвященное Богу или святому в знак принятого на себя верующим обета и в благодарность за Божью милость) votive offerings.

вбхра *см.* **бхра**.

Вбху Мана (“Благая мысль”; одно из божеств в зороастризме – покровитель общины) Vohu Manah.

воцерковление 1. (обряд, совершаемый над младенцем в 40-й день по рождении, когда исполнится время очищения его матери, и когда она является с младенцем в храм; чин в.-я полагает начало введению дитяти в церковь) churching, *катол.* confirmation in infancy; **2.** (церк. понятие, означающее включенность в жизнь Церкви) churching.

воцерковлять to church.

вочеловечение *см.* **воплощение**.

вочеловеченный incarnate.

вочеловечитися *ц.-сл.* **вочеловечиться**.

вочеловечиться (о Боге; воплотиться в человеческое тело, принять образ человека) to be incarnate, to become man.

впавший в грех lapsed (heretic).

впавший в ересь *см.* **впавший в грех**.

впадать в вероотступничество [в грех, в ересь] to backslide, to lapse into heresy.

Враг (лукавый, бес, **В.** рода человеческого) the Fiend, the Devil, the Archfoe, the Arch-foe.

вражда *библ.* enmity, ill will.

вра́жья́ си́ла Satan, the Devil, *библ.* the power of the enemy.

вразумля́ть to teach.

вратá (*вход в алтарь, храм, монастырь*) gate(way), door(s) ♦ **диако́нские в.** deacon's [side] doors; **се́верные в.** (*иконоста́са*) the north [server's] door; the north door leading to the credence table; **сре́дние [ца́рские] в.** (*в иконоста́се*) the Sanctuary [Holy] doors, the royal door; **це́рковные краси́ые в.** (*двери на запа́дной сто́роне хра́ма, предназна́ченные для вхо́да и выхо́да из хра́ма*) the west door.

вратá а́да *библ.* (*образное обозначение ада, основывающееся на представлении ада как здания с крепкими воротами; тж власть ада, сила бесовская, Ев. от Матфея 16:18*) the gates of Hades, the gates of hell; hell-gate.

вратá а́дова *ц.-сл. см. вратá а́да.*

вратá ра́я (*тж жемчу́жные вратá*) the gates of heaven, the gates of paradise, the heaven-gate, the pearly [golden] gates.

вратáрь *см. привра́тник.*

вратá сме́ртные the doors of the shadow of death.

вратá те́сные (*жизнь по Закону Божию*) strait gate.

враты́ (1. члены древнего индийского племени воинов-кочевников, упоминаемых в "Атхарваведе"; 2. члены высшей варны, утратившие свой статус из-за неисполнения очистительных обрядов; 3. лица, рождённые от брака *кшатрийки* (*см. кшатрий*) и *шудры*; 4. общее название стоящих вне варн) the Vratyas.

время(и)счисле́ние calendar.

вре́мя (*продолжительность*) **це́рковного пра́здника** (*Пасхальная неделя, Святки и т. п.; тж в., посвящаемое религии*) holytide.

вре́тище 1. (*рубище, дерюга, мешковина*) sackcloth ♦ **во в. и пепле** *библ.* (*полный раскаяния и смирения; Ев. от Луки 11:21*) in sackcloth and ashes; 2. (*одежда покаяния*) garb of penitence.

вре́тище волосяно́е *см. влася́ница.*

Вринда́ван (*лесистая местность в Мутхуре, шт. Уттар-Прадеш, святыня индуистов, с к-рой связываются юные годы Кришны, жившего там среди пастухов под именем Гопал*) Vrindavan.

Ври́тра (*в ведической мифологии – чудовищный дракон, олицетворение засухи, похититель воды, к-рого победил бог грозы Индра*) Vritra.

вру́чение святы́х сосу́дов *катол.* (*вручение священнику, диакону Библии, потира и т. п. при таинстве священства*) the Tradition of the Instruments, *лат.* Traditio [Porrectio] Instrumentorum.

Всеа́мериканский еванге́лический сою́з ра́дио- и телепропове́дников the National Religious Broadcasters, *сокр.* NRB.

всебла́гий *см. всебла́гий.*

всебла́гий (*тж всеми́лостивый*) all-good, most good, most gracious.

всебла́гость (*один из традиционных для теологической и религ.-филос. мысли атрибутов Бога, выражение Его любви и промыслительной заботы о сотворённых Им существах*) most mercifulness.

всеве́дение (*Бога*) omniscience.

всеве́дущий 1. (*обычно трактуется как знание Богом в вечности – в прошлом, настоящем и в будущем – всего происходящего в мире во всех делах*) omniscient, all-knowing; 2. *сущ. (Всевышний)* the Omniscient (God).

всевидец all-seer.

всевидящий all-seeing ◊ **в.-ее око** (символическое изображение – глаз в треугольнике, обозначающее всевидение Божие; появляется в русской иконографии с конца 18 в.; на Западе – ранее) the eye of the Omniscience.

Всевышний (Бог) the Most High, the Supreme Being, God, the Divine, the monad.

Вседержитель (иконографический тип изображения Христа; см. тж **Пантократор**) the Almighty, the Pantocrator, the All Ruler, the Sovereign Lord ◊ **В.-Судия** the Pantocrator-Judge, the Holy One above.

всеёдная неделя см. **всеёдная седмица**.

всеёдная седмица (неделя, на к-рой отменяется пост среды и пятницы; бывает после праздника Рождества Христова (на **Святки**), на седмицу после Пасхи (**Светлая седмица**) и Троицы и на седмицу после недели Мытаря и Фарисея (**Масленица**); тж **сплошная седмица**) the fast-free week, катол. the carnival week.

всезыждущий см. **всесоздающий**.

Вселенские родительские субботы см. **родительские субботы**.

Вселенские соборы (признаваемые православной церковью) см. **собор II**.

Вселенские соборы католической церкви (официальные собрания катол. еп.-ов и др. представителей церкви, созываемые нерегулярно с 12 в., для решения важных церк. проблем): **1-й, 2-й, 3-й, 4-й Латеранские В. с.** (1123, 1139, 1179, 1215) the 1st, 2d, 3d, 4th Lateran ecumenical councils, the first, second, third, fourth General Councils of the Lateran; **Лионские В. с.** (1245, 1274) the Lyon ecumenical councils, the first, second General Councils of Lyons; **Вьеннский В.-ий собор** (1311-12) the Vienne ecumenical council; **Констанц-ский В.-ий собор** (1414-18) the Constance ecumenical council; **Базельско(-Ферраро)-Флорентийский В.-ий с.** (1431-45) the Basel-Ferrara-Florence ecumenical council, the Council of Basel-Florence, the Council of Ferrara; **5-й Латеранский В.-ий собор** (1512-17) the 5th Lateran ecumenical council; **Три-дентский В.-ий собор** (1545-63) the Trent ecumenical council, the Council of Trent; **1-й, 2-й Ватиканские В. с.** (1869-70, 1962-65) the 1st, the 2d Vatican ecumenical councils.

вселенские субботы см. **родительские субботы**.

вселенский (о)ecumenical, general, universal ◊ **в. патриарх** (в конце 6 в., с 4-го Вселенского (Халкидонского) собора, Константинопольский птрх. получает этот титул (без полномочий власти) и право высшего надзора за соблюдением канонов и церк. законов, созыва Вселенского собора и возведения еп.-ов в сан митрополита) the (O)Ecumenical Patriarch; **в.-ая Церковь** (христ. церковь, рассматриваемая в целом, независимо от национальной принадлежности или вероисповедания) the Universal Church, the Church universal.

Вселенский Патриархат см. **Константинопольская церковь**.

Вселенский собор (собрание высшего духовенства и представителей поместных христ. церквей, на к-ром разрабатывались и утверждались основы христ. вероучения, формировались канонические богослужебные правила, оценивались различные богосл. концепции и осуждались ереси, решались важнейшие догматические и канонические [церковно-юридические] проблемы, касавшиеся всего христ. мира) (o)ecumenical

- council, the (General) Council (of) ♦ **относящийся ко времени до Ватиканского В.-ого с.-а 1962-65** preconiliar; **Память Свв. Отцов 2-го В.-ого с.-а** (381; 22 мая / 4 июня) Commemorating the Second Ecumenical Council Fathers; **Память Свв. Отцов 1-го В.-ого с.-а** (325) Commemorating the First Ecumenical Council Fathers; **Память Свв. Отцов семи В.-х с.-ов** (18/31 мая) Commemorating the Seven Ecumenical Council Fathers; **Память Свв. Отцов шести В.-х с.-ов** (17/30 июля) Commemorating the Six Ecumenical Council Fathers; **первые В.-е с.-ы см. собор II**; **семь В.-х с.-ов** (см. **собор II**) the seven (o)ecumenical councils.
- всеми́лостивый** (о Боге; тж **всеблагый**) most gracious, all-merciful; **сущ.** the Most Merciful.
- Всеми́рная люте́ранская федера́ция** the Lutheran World Federation, **сокр.** LWF
- Всеми́рная миссия и евангелиза́ция** (комиссия Всемирного Совета Церквей) the Commission of World Mission and Evangelism, **сокр.** CWME.
- Всеми́рная мусульма́нская ли́га (ВМЛ)** the Muslim World League, **сокр.** MWL.
- Всеми́рная студе́нческая христи́анская федера́ция** the World Student Christian Federation, **сокр.** WSCF.
- Всеми́рное бра́тство будди́стов (ВББ)** (крупнейшее объединение буддийских школ и организаций современности, созданное в 1950 в Шри-Ланке и имеющее ок. 100 региональных центров в 40 странах мира; ныне штаб-квартира располагается в г. Бангкоке (Таиланд); согласно Уставу, Братство предполагает содействовать культурно-просветительной миссии буддистов в мире, а тж советует монахам отказаться от политической деятельности ради сохранения чистоты буддийского Закона) the World Fellowship of Buddhists, **сокр.** WFB.
- Всеми́рное теосо́фское о́бщество см. Теосо́фское о́бщество.**
- Всеми́рный со́вет церквей (ВСЦ)** (основан в 1948 по инициативе протестантов как координационный орган экуменического движения; в 1979 в ВСЦ входило 300 церквей из 100 стран; РПЦ вступила в ВСЦ в 1960-х под давлением светской власти; Римско-катол. церковь в ВСЦ не состоит; местопребывание ВСЦ в Женеве) the World Council of Churches, **сокр.** WCC.
- всемогу́щество** (один из атрибутов Бога, означает, что Бог способен осуществить в мире всё, что Он хочет Сам, что в действиях тварных существ согласно с Его волей и соответствует избираемым Им Самим путям и средствам) omnipotence, omnipotency, almightiness ♦ **Божье в.** God's sovereign power. **Его в.** His sovereign power.
- всемогу́щий** almighty, rectoral, omnipotent; (Бог) **сущ.** the Omnipotent ♦ **в. Бог** God the Almighty, the Lord [God] Almighty.
- всенепо́рочность** all-purity, all-chastity.
- всенепо́рочный** most pure, most innocent.
- всено́щная** (общественное богослужение, совершаемое под праздники и воскресения; состоит из полунощницы, великой вечерни, праздничной утрени и первого часа; у древних христиан всенощное бдение совершалось всю ночь; тж **бдение**) rannyches, agrypnia; (тж в Зап. христ.-ве **вигилия**) the vigil(s), the night service, the All-Night Vigil (service), Night Office ♦ **ежемесячная в. истор.** (у методистов, последователей идей Джона Уэсли; с ве-

- чѣра до полуночи) watch night; на в.-ой at All-Night Vigil; **новогодняя в. катол.** (в ночь под Новый год) watch-night service.
- всѣнощное бдѣніе** см. **всѣнощная**.
- “Всеобъемлющая церковь”** см. **“Широкая церковь”**.
- всеоружіе** (доспехи) armour.
- всепостигающий** omnipercipient.
- все праведные души** см. **души всех почивших во Христѣ**.
- всепрощающий** all-forgiving.
- Всесвятѣйшій** (прибавление к официальному титулу патриархов) All Holy.
- всесвятѣй** most holy.
- всесвятскій** All Holy, of All Saints.
- Все Святѣе** (катол. праздник, 1 ноября; см. тж **Всех Святѣх, День**) All Saints, лат. *Omnium Sanctorum*.
- всесвятѣй** most holy.
- всесильный** (о Боге) rectoral.
- всеславный** most glorious.
- всесожжѣніе** 1. (уничтожение, гибель в огне людей) holocaust; 2. (полное истребление жертвы [жертвенного животного] огнем) burnt offering ♦ **в.-я и жертвы** библ. offerings and sacrifices.
- всесожигаемая жертва** (приносимая на огне) burnt offering.
- всесоздающий** omnific, all-creating.
- всехвальный** most laudable.
- Всехсвятская церковь** the Church of All Saints, the All-hallows Church.
- Всех святѣх, в землѣ Россійской просіявших** (переходящій праздник во 2-ю неделю (воскресенье) по Пятидесятнице) the Feast of All saints whose light shone forth in Russian Land.
- Всех Святѣх, День англик., катол.** (1 ноября) All Saints' Day, the feast of All Saints, All Hallows' Day, Hallowmas(s) ♦ **канун Дня Всех Святых** см. **Хэллоуин**.
- “Всех скорбящих радость”** см. **Икона Божіей Матери “Всех скорбящих радость”**.
- всечестнѣй** (тж **всесвятѣй**) all-venerable.
- всеядная недѣля** см. **всеядная седмица**.
- “Всѣ ярко и красиво”** (название и первая строка религ. гимна, часто исполняемого детьми в США) All Things Bright and Beautiful.
- вставки на мѣстном нарѣчии** (включенные в лат. текст церк. службы; с 1570 не разрешаются) farse ♦ **дѣлать в.** to farse, to insert a farse (in), to interpolate (a farse).
- вступленіе в религіозный брден** profession.
- всѣ** in vain ♦ **Не произноси имени Господа Бога Твоего в.** (заповѣдь) You shall not take the name of the Lord your God in vain; **призвать в.** имя Божіе библ. to take the name of God [the Lord] in vain.
- всякая тварь** см. **тварный мир**.
- Вторая книга Моисѣева Исход** см. **“Исход”**.
- Вторник на Масленой недѣлѣ** см. **“Блѣнный вторник”**.
- второбращіе** (вступленіе с благословенія Церкви во второй брак по расторженіи перваго) second marriage, (после смерти одного из супругов) deuterogamy, digamy.

второ́е лицѣ (Троицы – Бог Сын) the Second Person.

второ́е пришѣствие (Христá) (сформулированное в Никео-Цареградском Символе веры представление о будущем пришествии Христа на землю для Страшного суда над живыми и мёртвыми) the Second Coming [Second Advent] of Christ; Kingdom come ♦ **вера во в. п. Х. до конца тысячелетия** premillennialism; **вера во в. п. Христа после тысячелетия** (как результат христианизации мира) postmillennialism; **двухтысячелетие пришествия в мир Господа нашего Иисуса Христа** the 2000th anniversary of the Coming to the world of our Lord Jesus Christ; **относящийся ко в.-му п.-ю Х.** premillennial, premillennian; **сторонник учения о в.-м п.-и Х.** premillennarian, premillennia-list.

второ́е пришѣствие Христóво см. **второ́е пришѣствие (Христá)**.

второ́е рождѣние см. **рождѣние свѣше**.

“Второзаконіе” (название пятой книги Моисея в Ветхом Завете, впервые данное ей греч. переводчиками Библии, потому что она представляет собой как бы “повторение законов”, изложенных в предшествующих ей книгах) the (Book of) Deuteronomy ♦ **автор “В.-я”** Deuteronomist; **относящийся к В.-ю или похожий по стилю на “В.”** Deuteronomic(al); **Пятая книга Моисеева В.** The Fifth Book of Moses, called Deuteronomy; **части Книги Иисуса Навина, похожие по стилю на “В.”** the Deuteronomic sections of the Book of Joshua.

Второиса́ія (обозначение неизвестного пророка эпохи после Вавилонского плена евреев, к-рому приписывается вторая часть, главы 40-55, Книги Исаии) Deutero-Isaiah, Second Isaiah.

“второ́й Августѣн” (о Фоме Аквинском) the Second Augustine.

Второ́й Спас прост. см. **Преображе́ние Господне**.

второканонический deuterocanonical, apocryphal ♦ **в.-е книги Ветхого Завета и Нового Завета** the apocryphal books of the Old Testament and New Testament.

второпѣрвый 1. (лучший из вторых, из второго разбора) the best of the second quality; **2.** (первый после второго) the first after the second ♦ **суббота в.-ая** (первая суббота после второго дня праздника Пáсхи I) the first Sabbath [Saturday] after the second day.

“второ́е о́рденѣ” катол (женские монашеские ордены при одноимѣнных мужских орденах) the second orders.

вѣ́ду (малое омовѣние у мусульман перед каждой молитвой) wudu, the lesser ablution.

Вукóл, еп. Смі́рнский, прп. (ум. 100; был учеником Иоанна Богослова и первым еп.-ом Смирнской церкви, д. п. 6/19 февраля) St. Bukolus, Bp. of Smyrna.

Вульгáта (лат. перевод Библии, сделанный блаженным Иеронимом в кон. 4 - нач. 5 вв., к-рый Тридентским собором 1546 был признан единственно правильным лат. переводом и считается равным по богодухновенности и авторитету подлиннику; однако существовало много ошибок, возникших в результате переписки; в 1590, 1592, 1593 Папами Римскими был сделан ряд попыток устранить ошибки; издание 1598 было признано окончательным вариантом, не подлежащим исправлению) the Vulgate, сокp. Vul(g).

Вульфíла см. Ульфи́ла.

Вульфí, отшельник (ум. ок. 643; катол. св., д. п. 7 июня) St. Vulflagius [Wulphy], hermit.

Вульфрám Сáнский, архиеп. (ум. ок. 703; катол. св., д. п. 20 марта) St. Wulfram, archbp. of Sens.

Вульфста́н, св. (1008-95; англ. еп., д. п. 19 января) St. Wul(f)stan, bp.

Вход катол. (часть псалма, к-рая поётся антифонно в начале мессы) introit, лат. Introitus.

вход I ♦ **западный в. церкви** the west entry of a church; **южный в. церкви** the south entry of a church.

вход II правосл. (прохождение священнослужителя при открытых царских вратах в сопровождении священосца от жертвенника через северные двери и царские врата к престолу) procession, processional entrance ♦ **Великий в.** (в. со Святыми Дарами, предлагаемыми для евхаристии или преждеосвященными; во время **Великого в.-а** дары переносятся с жертвенника на престол) the major procession, the Great Entrance, (в Западном христ-ве) Offertory Procession; **“вход с Евангелием”, малый в.** the minor procession, the Little Entrance, греч. eisodos.

Вход во храм Пресвяты́я Влады́чицы на́шей Богоро́дицы см. Введе́ние во храм Пресвято́й Богоро́дицы.

Вход Господень в Иерусали́м (один из двенадцатых праздников в русском православии; установлен в память торжественного прибытия Христа в Иерусалим; отмечается в последнее воскресенье перед Пасхой; согласно евангельским свидетельствам народ, встречал Иисуса, как царя, с зелёными пальмовыми ветками, “ваиями”; в церк. ритуале, сложившимся в России, роль пальмовых ветвей играет верба, отсюда – “Вербное воскресенье”, употребляемое в просторечии) the Entrance of the Lord into Jerusalem, the Entry of Our Lord into Jerusalem ♦ **“В. в И.”** (икона; входит в состав праздничного ряда иконостаса русского правосл. храма) The Entry into Jerusalem.

входное (1. стих, к-рый поётся при входе архиерея в церковь; 2. стих из псалма, прибавляемый в **Господские праздни́ки** на малом **входе II** к словам: “Премудрость проси” <“Wisdom! Let us attend”>, в то время как священник и диакон входят в алтарь через царские врата) греч. eisodikon.

в честь in honor of ♦ **жертвоприношение в ч. кого-л.** sacrifice in honor of smb.

вззв в церкóвный суд citation.

вызывáние дýхов invocation, evocation.

вызывáть (чей-л. дух, чаще всего умершего) to raise, to conjure, to evoke ♦ **в. души** to raise spirits; **в. души умерших** to conjure up the spirits of the dead; **в. мертвых** библ. to have familiar spirits.

в́крест (крещёный, перешедший в христ-во из какой-л. нехрист. религии; особ. о евреях) convert, a baptized to Christianity.

в́крестить (окрестить, обратить в христ-во лицо нехрист. религии) to convert to Christianity, (особ. евреев) to baptize a Jew.

выкрéшивать см. **в́крестить**.

выкрéшиваться to be converted (to Christianity).

вымогáтельница ненасы́тная библ. the daughter of the horse-leech.

вы́молить (у Бога) to obtain by prayer.

вы́нос (из церкви) bearing-out, carrying-out ◇ **в. Евангелия** the carrying-out of the gospel; **в. плащаницы** см. **плащаница**; **в. покойника** carrying-out of the deceased (at a funeral).

выносная икона processional icon ◇ **в. Тихвинская и. Божьей Матери** the processional icon of the Virgin of Tikhvin.

выслушивать (исповедь) to receive.

высокая особа ◇ **быть допущенным к в.-ой о.-е** (Папе Римскому, королю и т. п.) to be admitted to the presence.

"Высокая церковь" (направление в англик. церкви, тяготеющее к католицизму; придаёт большое значение авторитету духовенства, таинствам, обрядности и т.п.) the High Church ◇ **высокоцерковный, относящийся к [принадлежащий] "В.-ой ц.-ви"** High-Church; **приверженец "В.-ой ц.-ви"** High-Churchman, High-Churchist; **приверженность "В.-ой ц.-ви"** High-Churchism, High-Churchmanship.

высокое положение (в церкви) ecclesiastical preferment.

Высоко-Петровский мужской монастырь (муж. монастырь в Москве, на ул. Петровке; основан в 1380 великим князем Дмитрием Донским после победы на Куликовом поле; родовая усыпальница бояр Нарышкиных, родственников Петра I, к-рые делали много пожертвований монастырю) the Vysoko-Petrovsky Monastery.

высокопреосвящёнство ◇ **Ваше в.** (форма официального обращения к архиеп.-ам и митрополитам, а тж катол. кардиналам и Великим магистрам мальтийским) Your Eminence, Your Grace; лат. *Votre Eminence*, сокр. *V.E.*.

высокопреподобие (титул архимандритов, игуменов и протоиереев) Very Reverend, сокр. *Vy Rev* ◇ (обращение к ним) **Ваше в.** Your Reverence.

Высоцкий Серпуховский мужской монастырь (г. Серпухов Московской обл.) the Serpoukov Vysotsky Monastery.

вы́спренный библ. (возвышенный, устремлённый в духовную небесную высоту) ◇ **"... воинство, выпренное на высоте и царей земных на земле"** (Исаия 14:21) 'the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth'.

выставление Святых Даров для поклонения катол. (преим. вне мессы, освящённые Дары выставляются в дароносице <monstrance> или открытой дарохранильнице, обыкновенно на алтаре или над алтарём, для обозначения и поклонения: по учению катол. церкви, в каждой их частице пребывает во всей полноте Сам Христос; выставление Даров обычно завершается обрядом благословения св. Таинства <Benediction of the St. Sacrament>, оно может совершаться в рамках обряда "сорока часов" <Forty Hours> и др.; не путать с вознесением Св. Даров на евхаристии) the Exposition [Ostension] of the Host, the Exposition of the blessed sacrament.

выставля́ть Святы́е Дары́ для поклонения катол. (вне мессы; не путать с вознесением Даров на мессе) to expose the Host.

Вы́сшее нача́ло the Divine Principle.

вы́сшее основа́ние см. **зако́н**.

вы́сшие сана́вники це́ркви (часто в негативном смысле) the prelacy.

вѣход см. **вход II**.

вѣшивка на облаченіи священнослужителей (продолговатое украшение) *apparel*.

вѣшний heavenly, divine ♦ **в.-яя сила** the power of the Most High; "**Слава в в.-х Богу**" (Ев. от Луки 2:14) 'Glory be to God on high' or 'Glory to God in the highest'.

вѣя (шея) neck.

Вьѣннскій собор см. **Вселѣнскіе соборы католической цѣркви**.

Вьяса (согласно древней традиции, предполагаемый автор "Махабхараты" и пуран, создатель философии **веданты**) Vyasa.

вѣзь 1. (способ формообразования орнамента; заключается в сложном переплетении линейных элементов; особенно распространѣн в искусстве стран ислама, средневековых миниатюрах, готическом и древнерусском письме) interwoven ornament; 2. (декоративное письмо, при к-ром буквы соединяются в непрерывный орнамент) ornamental ligatured script; 3. (соединение двух или нескольких букв в один составной знак или слитную группу) ligature ♦ **арабская в.** Arabic ligature.

Вячеслав, князь, страстотѣпец (князь чешскій, убитый своим братом Болеславом в 935; д. п. 28 сентября / 11 октября и 4/17 марта) St. Wenceslaus, m.

вѣщій (большой, высшій, величайшій) greater, greatest.

Г

Гаѣл библ. (сын Еведа) Gaal.

Гаѣш библ. (гора на юге местности Фамнаф-Саран, в пределах земельного владения израильского полководца Иисуса Навина) Gaash.

габѣл см. **капѣла**.

Габбѣата см. **Гаввѣфа**.

габдалѣ (еврейская молитва, церемония, сопровождающая переход от субботы и др. праздников к будням) the havdalah.

Габра Михайл Эфиѣпскій, сщмч., блж. (1791-1855; катол. св., д. п. 1 сентября) Blessed Gabra Mika'el.

Габриѣль дель Адолорѣте (в честь Страждущей Богоматери), прп. (1838-62; Италия, конгрегация пассионистов; катол. св., д. п. 27 февраля) Gabriel Possenti, Brother Gabriel of Our Lady of Sorrows, confessor.

Гаваѣн библ. (большой город к северу от Иерусалима, выделенный колену Вениамина) Gabaon.

Гаввѣфа (место в Иерусалиме, где находилось судилище Пилата и Иисус был приговорѣн к распятию на кресте; Ев. от Иоанна 19:13; см. тж. "**Каменный помѣст**") Gabbatha.

гавдалѣ см. **габдалѣ**.

Гавриѣл библ. (архангел, в Новом Завете он возвѣщает Захарию в Иерусалимском храме о рождении Иоанна Крестителя; Деве Марии он возвѣщает о рождении Иисуса) Gabriel ♦ **архангел Г.** the archangel Gabriel.

Гад библ. (1. родоначальник одного из 12-ти колен Израиля; 2. пророк и ясновидец царя Давида; 3. языческий бог солнца (Исаия 65:11), к-рый встречается тж в собственных именах и географических названиях – *Ваал-гад*, *Мигдаль-Гад*) Gad ♦ **Гадово колено** the tribe of Gad.

Гадáд библ. (муж. имя) Hadad.

Гададримóн (место в долине Мегиддонской) Hadadrimmon.

гада́ние (тж *ворожба*, *ма́нтика*) divination, fortunetelling ♦ г. **бросанием жребия** cleromancy; г. **на воде** hydromancy; г. **на зеркалах** catoptromancy; г. **на золе** spodomancy; г. **на именах или буквах, входящих в состав имени** (o)nomancy; г. **на картах** card-reading, cartomancy; г. **на костях** astragalomancy; г. **на огне** pyromancy; г. **на пепле** (особ. взятом из алтаря) tephromancy; г. **на растопленном воске** ceromancy; г. **на сите** coscinomancy; г. **по Библии** bibliomancy; г. **по внутренностям рыб** ichthyomancy; г. **по звёздам** astromancy; г. **по поведению животных** zoomancy; г. **по руке** (см. тж *хиромантия*) palmistry, chiromancy, chiromancy, handreading; г. **по числам** arithmancy; г. **с помощью магического кристалла** crystal-gazing, crystallogomancy.

Гада́ра библ. (город юго-восточнее Геннисаретского озера; в районе Г. Иисус излечил двух бесноватых) Gadara ♦ **страна Гадаринская** the country [region] of the Gadarenes.

гада́ринцы библ. the Gadarenes.

Гада́сса библ. (она же *Есфирь*) Hadassah.

гада́тель библ. astrologer.

гада́тельная кни́га fortune-telling book.

гада́ть (тж *предсказывать*) to tell (smb's) fortune ♦ г. **на картах** to read the cards; г. **кому-л. по руке** to read smb.'s palm.

гажде́ние см. *хуле́ние*.

Га́за библ. (город, расположенный на берегу Средиземного моря) Gaza.

газава́т см. *джиха́д*.

Газали́ ал-, Абу́ Хамид Мухамма́д ибн Мухамма́д (1059-1111; мусульманский теолог, философ и правовед; иранец родом, писал в основном по-арабски) Ghazali, Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad al-Tusi.

газофила́кия (притвор Иерусалимского храма, место проповеди Иисуса Христа) gasophylacium.

Га́ий (муж. имя; встречается в Новом Завете; тж имя нескольких святых) Gaius.

Гай библ. (древний ханаанский царский город вблизи Вефлия) Hai.

га́йба (состояние имама в шиитской догматике) ghaybah.

Гайома́рт (первочеловек в зороастризме) Gayomart.

гайта́н (шнурок для нательного крестика) string (for baptismal cross).

га-коде́ш см. *аро́н-коде́ш*.

Галаа́д библ. (горы и местность к востоку от реки Иордан, родина пророка Илии) Gilead ♦ **бальзам в Г.-е** (перен. – утешение, успокоение) balm in [of] Gilead.

Галактио́н и Епистимия, свв. мчч. (3 в.; д. п. 5/18 ноября) Sts. Galacteon and Epistemis, Ms.

Галактио́н и Иулиа́ния, свв. мчч. (д. п. 22 июня / 5 июля) Sts. Galacteon and Juliana, Ms.

галаты библ. (воинствующий народ, упоминаемый в Библии, населявший с 300 до н. э. внутреннюю область Малой Азии в районе г. Анкиры, совр. Анкара) the Galatians ♦ **Послание к г.-ам св. ап. Павла** библ. the Epistle of Paul the Apostle to the Galatians.

галáха (каждое отдельное законоположение, а тж их совокупность, включающая соблюдение 613 заповедей, в Талмуде; г. регламентировала религ., семейную и гражданскую жизнь евреев; г. и агада в Талмуде не разделены, а свободно переходят одна в другую) halacha, halakah; (совокупность) Halacha, Halakah.

галахический halakic.

Галгал библ. (святыня в Иорданской впадине северо-восточнее Иерихона, на земле колена Вениамина) Gilgal.

галерéя 1. (полуоткрытое с рядом колонн вдоль одной или двух сторон протяжённое помещение, соединяющее отдельные части здания) gallery ♦ г. с балюстрадой railed gallery; 2. (крытый переход в монастыре) alure, ambulatory; 3. (место на хорах в катол. церкви для органа) organ-loft.

“Галерéя шёпота” (у основания внутреннего купола собора св. Павла в Лондоне <St. Paul's Cathedral in London>; знаменита своим акустическим эффектом: слово, сказанное тихо на одной её стороне, слышно у противоположной стены, хотя диаметр купола равен 32 м) the Whispering Gallery.

галéро (алая широкополая шляпа с круглым верхом, знак кардинальского сана; возлагалась на посвящаемого в сан кардинала как знак кардинальского достоинства до 1969; после церемонии посвящения не носилась, но после смерти кардинала возлагалась на его гроб, а затем водружалась над алтарём его кафедральной церкви) galer(r)o rosso ♦ **водрузить г.** (подвесить к потолку храма шляпу скончавшегося кардинала) to raise a galer(r)o.

Галилéя библ. (западно-иорданская область в Сев. Палестине) Galilee ♦ **море Галилейское** [Геннисаретское, Тивериадское], **озеро Геннисаретское** Lake Galilee, the Sea of Galilee; **пределы Галилейские** the province of Galilee.

Галилéянин (Иисус Христос, пришедший из Галилеи; Ев. от Матфея 26:69) the Galilean, Man of Galilee.

галилéянин (житель Галилеи) истор. Galilean.

Гáлла (ум. ок. 550; катол. св., д. п. 5 октября) St. Galla.

Гáллель 1. (псалмы, восхваляющие Бога и употребляемые в еврейском богослужении) hallel; 2. (псалмы 113-118, используемые на еврейской Пасхе и др. великих праздниках) Egyptian Hallel; 3. (псалом 136 или псалмы 120-136) Great Hallel.

Гáлликан (ум. ок. 352; катол. св., д. п. 25 июля) St. Gallicanus.

галликанец Gallican.

галликанíзм (церковно-политическое движение среди франц. католиков за автономию франц. церкви от Папы Римского, 13-17 вв.) Gallicanism.

Галликанская цёрковь the (Calvinist) Gallican Confession.

галликанство см. галликанíзм.

Галлибн библ. (рим. проконсул в Ахаии <the deputy of Achaia>, Южная Греция) Gallio.

Галлия (в древности область, занимавшая территорию припл. совр. Франции; с нач. 5 в. территория Г. завоевывалась германскими племенами и вошла в кон. 5 в. во Франкское государство) Gaul, лат. Gallia.

Галл Констанцкий, прп. (ум. ок. 635; родом из Ирландии, основал в Швейцарии близ Штейнаха <Steinach> небольшую пустынь, из к-рой впоследствии вырос знаменитый монастырь Св. Галла <St. Gall Monastery>, катол. св., д. п. 16 октября) St. Gall.

галут (на иврите "изгнание"; термин относится к изгнанию евреев с их родины; с течением времени это слово стало выражать более широкое понятие об отсутствии у евреев всякой родины и об их положении вечных изгнанников; в более узком смысле "жить в г.-е" значит жить в диаспоре, а тж пребывать в состоянии духовного и физического отчуждения) galuth, golah.

Гальгани, Джемма, св. (1878-1903; итал. ясновидящая; в видениях переживала Страсти Господни, и на теле у неё появились раны, подобные следам от удара бича, и стигматы; катол. св., д. п. 11 апреля) St. Galgani, Gemma.

Гальден Миланский, архиеп. (1100-76; катол. св., д. п. 18 апреля) St. Galdinus, bp. of Milan.

Гальмье, прп. см. Гомье, прп.

Гамалиил библ. (фарисей, законник и член синедриона; ап. Павел характеризует его как своего бывшего учителя) Gamaliel.

Гамза ибн Али (985-1021; основатель религии друзов) Hanzah ibn 'Ali.

гаммированный крест (крест, образованный четырьмя заглавными буквами "Г", особ. в фигурах, изображающих свастику и полный греч. крест; у ранних христиан третья буква греч. алфавита "гамма" символизировала краеугольный камень, и поэтому Христос – краеугольный камень Церкви) gammadion, gammation.

Ганапати (эпитет нек-рых богов, но преим. – Ганэши) Ganapati.

ганапатья (возникшая в Средние века секта в индуизме, члены к-рой поклонялись Ганеше как верховному богу и рассматривали прочих богов, в т.ч. Брахму, Вишну, Шиву, как его воплощение) Ganapatya.

Ганга (в индуизме – богиня священной реки Ганг, её персонификация на земле) Gangadevi.

Ганджур (каноническое собрание Слова Будды, составленное из сутр и тантр, переведённых с санскрита на тибетский язык в 8-13 вв.) the Kanjur.

Ганди, Мохандас Карамчанд (1869-1948; выдающийся политический, общественный деятель, лидер национально-освободительного движения; войдя в мировую историю как крупный государственный деятель, в Индии Г. воспринимается скорее как духовный Учитель, наставник – недаром его называют Махатма <Mahatma>, т.е. на санскрите "Великая душа" ("great soul"); борьба с неприкасаемостью и проповедь ненасилия – наиболее важные стороны его религ. реформаторства) Gandhi, Mohandas Karamchand.

Гандольф Сицилиец, блж. (отшельник, ум. 1260; катол. св., д. п. 3 апреля) Blessed Gandulf, a solitary of Sicily.

гандхárва (в индуизме и буддизме полубожественный небесный певец и музыкант богов; к нему взывают с просьбой о рождении потомства) gandharva.

Ганéша (в индуизме бог мудрости и благоразумия, изображается с человеческим туловищем красного или жёлтого цвета, большим шарообразным животом, четырьмя руками и слоновьей головой, из пасти к-рой торчит лишь один бивень; принадлежит к наиболее популярным и доброжелательным индийским богам; ему посвящён ряд храмов) Ganes(h)a.

габн истор. (почётный титул главы двух еврейских академий в Вавилонии, 609-1038) Gaon.

гаплогрaфия (при переписывании рукописей пропуск повторяющихся букв, слогов или слов) haplography.

гáрбха-грíха (святилище в индуистском храме, в нём помещается образ бога, "живущего в храме") the womb chamber, санскрит garbha griha.

гаргúль (в готической архит-ре жёлоб для отвода дождевой воды с карниза здания, оформляется в виде сказочных существ, из открытой пасти к-рых лилась вода) gargoyle ♦ подобный г.-лю прил. gargoyley.

гаргúль см. гаргúль.

Гáрдинер, Стíвен (ок. 1483-1555; англ. религ. и государственный деятель) Gardiner, Stephen.

Гаризíм библ. (гора благословения в Центральной Самарии) Garizim, Gerizim.

Гаризíн см. Гаризíм.

гармонизáтор (специалист по "параллельным местам" Библии) harmonist.

Гáрнак, Адóльф фон (1851-1930; немец. протест. теолог и историк, автор трудов по истории раннего христ-ва) Harnack, Adolf von.

Гарúда (1. в древнеиндийской мифологии царь птиц, ездовое животное Вишну; изображается существом с человеческим туловищем и орлиной головой, крыльями, когтями и клювом; 2. в буддизме Г. – истребитель змей, огромная птица; изображается со змеей в клюве) Garuda.

Гаспáр дель Буфáло (ум. 1837; основатель конгрегации Пречестной Крови <the Missioners of the Most Precious Blood>, катол. св., д.п. 2 января и 28 декабря) Caspar del Buffalo.

Гастóн, еп. (ум. 539; катол. св., д. п. 6 февраля) St. Vedast [Vaast], bp.

Гаугéрик Камбрéйский, еп. (ум. ок. 625; катол. св., д.п. 11 августа) St. Gaugericus, bp. of Cambrai.

Гаудапáда (7 в.; древнеиндийский мыслитель, автор первого систематического толкования адвáйты(-ведáнты) Gaudapada.

Гадéнциий, еп. Брэшии (4-5 вв.; друг св. Амавросия; в 410 совершил путешествие в Константинополь и ходатайствовал во главе целого посольства перед императором Аркадием за Иоанна Златоуста, но успеха не имел; сохранилось несколько его проповедей; катол. св., д. п. 25 октября) St. Gaudentius, Bp. of Brescia.

Га́ук, А́льберт (1845-1918; протест. богослов, профессор церк. истории в Лейпциге; автор работ по истории церкви в Германии) Hauck, Albert.

Гаунилбн (11 в.; монах-бенедиктинец монастыря Мармутье <Marmoutiers> ок. Тура <Tour>; ему принадлежит "Книга в защиту безумного" <лат. Liber

- pro insipient*», где Г. доказывал ложность так наз. онтологического доказательства бытия Божия) Gaunilo, Count.
- Гаури** (одно из имён Великой Богини, супруги Шивы, в её благой ипостаси) Gauri.
- Гаусрат, Адольф** (1837-1909; немец. богослов и историк, профессор истории церкви в Гейдельбергском университете) Hausrath, Adolf.
- Гаута́ма** (санскрит; в буддизме – родовое имя **Шакьямуни**, т.е. Будды; тж **Го́тама**) Gautama.
- Гафа́х** библи. (царский служитель, к-рый был представлен в распоряжение Есфири царём Артаксерксом) Hatach.
- гафта́ра** иврит (чтение отрывков из библи. книг раздела **Неви́им** в синагоге в конце службы; тж отрывок, читающийся после недельного отрывка **То́ры Парашат-Ашавау**) haftarah, haphtarah.
- Гаца́р-Адла́р** библи. (южный пограничный город Ханаана) Hazer-addar.
- Гаца́р-Ена́н** см. **Гаца́р-Ено́н**
- Гаца́р-Ено́н** библи. (город на северной границе Ханаана) Hazer-enan.
- Гациа́н Ту́рский**, еп. (ум. ок. 301; катол. св., д. п. 18 декабря) St. Gatian, bp. of Tours.
- гашиш́ны** см. **ассасси́ны**.
- Гаэта́н Тиёнский**, прп. см. **Каэта́н Тиёнский**, прп.
- Гая́три** (гимн из **“Ригве́ды”**, главная мантра индуизма, подобная молитве **“Отче наш”** в христ-ве, произносимая при обряде инициации каждого **“дважды рождённого”** <twice-born Hindu>, т.е. члена трёх высших каст; произносится брамином при восходе и закате солнца ежедневно) the Gayatri (mantra).
- гвельфы** (сторонники Пап Римских; европ. политическая партия; 12-15 вв.) the Guelfs, the Guelphs.
- Гвйдо Андерлехтский**, па́ломник (ум. ок. 1012; катол. св., д. п. 12 сентября) St. Guy of Anderlecht.
- Гвйдо Вагнотелли Кортонский**, прп., блж. (ум. 1245; катол. св., д. п. 16 июня) Blessed Guy Vignotelli (of Cortona, Italy).
- Гвйдо Помпозский**, абба́т (ум. 1046; катол. св., д. п. 31 марта) St. Guy of Pomposa, abt.
- гебра́йст** (знаток иврита и еврейской культуры) Hebraist, Semitist.
- гебра́йстика** (совокупность научных дисциплин, изучающих иврит и лит-ру на иврите, а тж историю и культуру еврейского народа) Hebraic studies.
- ге́бры** (зороастрийцы Ирана) Gabar.
- Ге́ва** библи. (город колена Вениамина севернее Иерусалима) Geba.
- Гева́л** библи. (гора к северу от Сихема) Gebal.
- Гевй́м** библи. (место на севере Иерусалима) Gebim.
- Гега́й** библи. (надзиратель в гареме персидского царя Артаксеркса) Hega, Hegaí.
- Гегесипп** (ум. ок. 180; считается отцом истории Церкви, написал 5 книг, начиная со смерти Христа; сохранилось только несколько глав его **“Истории Церкви”** <Ecclesiastical History>; катол. св., д. п. 7 апреля) St. Hegesippus.
- Гедали́и** (пост в иудаизме) the fast of Gedaliah.

- Гедео́н** библ. (герой израильтян, к-рый, разгромив мадианитян, правил 40 лет) Gideon.
- гедж(é)ра́** см. хиджра́.
- Геéнна** (название долины Еннотовой <the Valley of Hinnom> около Иерусалима, где древние иудеи приносили в жертву Молоху своих детей) Gehenna.
- геéнна** (огненная) (одно из именований ада; произошло от названия долины Еннотовой около Иерусалима, где в древности языческому богу Молоху приносили в жертву детей; позже в эту долину свозились трупы казнённых злодеев, падаль, отбросы, и всё это сжигалось) the fiery hell, the nethermost fire, hell-fire ♦ **ввергнуть в г.-у** to cast into hell-fire.
- гезиха́ст** см. исиха́ст.
- Гейдельбе́ргский катехи́зис** (исповедание Реформатской церкви, составленное в 1563, по поручению курфюрста Фридриха III Пфальцского <the Elector, Frederick III>, Олевияном <K. Olevian> и Урсином <Z. Ursinus> и направленное против катол. и отчасти лютеранского учения о действии благодати; в 1618 на синоде в г. Дортрехте этот катехизис включён в число символических книг Реформатской церкви) the Heidelberg Catechism, the Helderberg Confession.
- гейкаль** (сефардское название места в синагоге, где хранятся свитки Торы) hekhal.
- Гейлер фон Кáйзерсберг** (1445-1510; немец. проповедник; свои проповеди он писал на лат. языке, но говорил их всегда на немец. народном языке) Geiler von Keisersberg.
- гекастотеи́зм** (стадия примитивной религии, наделяющая каждый предмет сверхъестественной силой) hecastotheism.
- гексамеро́н** (шестидневное творческое деяние Бога в Первой книге Моисея. Бытие) hexa(e)meron.
- Гелáсий I, св.** (ум. 496; Папа Римский, деятельно отстаивал первенствующее положение апостольской кафедры <the supremacy of the papal chair>; д.п. 21 ноября) St. Gelasius I ♦ **относящийся к Г.-ю** Gelasian.
- Гéлвуй** библ. (горный массив) Gilboa.
- Гелиа́нд** (эпическое произведение о жизни Христа, 9 в.; основной памятник древнесаксонской лит-ры) The Heliand.
- Гелиодóр Алтíнский, еп.** (ум. ок. 390; катол. св., д. п. 3 июля) St. Heliodorus, bp. of Altino.
- Гелу́гна** (крупнейшая тибетская буддийская школа, основанная в нач. 15 в. Цонкáпой) Geluk-ра.
- Гельвети́ческие исповéдания** (1536, 1562; общие исповедания реформистских кантонов Швейцарии) the Helvetic Confessions.
- Гема́ра** (часть Талмуда, комментарий к *Мйшне*) Gemara ♦ **знаток Г.-ы** Gemarist; **относящийся к Г.-е** Gemaric.
- Гемария́** библ. (муж. имя) Gemariah.
- гемáтрия** (принятое в еврейской традиции толкование скрытого смысла слова из Священного Писания через числовое значение составляющих его букв) gematria.
- Гемптонкóртский совёт** (по вопросам церк. реформы в Англии; 1604) the Hampton Court Conference.

- Гёндерсон, Александр** (1583-1646; шотл. пресвитерианский деятель) Henderson, Alexander.
- Генёзий Рёмский, мч.** (3 в.; покровитель актёров, катол. св., д. п. 25 августа) St. Genesius the Comedian, m.
- генерал** (у католиков глава монашеского ордена или конгрегации у иезуитов, избирается орденом на 3 года или 6 лет; утверждается Папой; резиденция всех **г.-ов** в Риме) general ♦ **г. доминиканцев** master general; **г. иезуитов**, тж “чёрный папа” (глава монашеского ордена “Общество Иисуса”); ходит в чёрной сутане в отличие от белых одежд Папы Римского) black robe; **пастыр-г.** (у францисканцев, капуцинов) minister general.
- Генеральная ассамблея** англ. (верховный орган пресвитерианской церкви) the General Assembly ♦ **Г. а. Пресвитерианской церкви Англии** the General Assembly of the Presbyterian Church of England, сокр. GAPCE.
- Генеральная конференция** (верховный орган управления в нек-рых церквях) General Conference.
- генеральный викарий** (1. англик. – мирянин, помощник еп.-а или архиеп.-а по административным делам; 2. истор. – в России глава иезуитского ордена “Общество Иисуса”) vicar-general.
- генеральный настоятель** (глава конгрегации иезуитов и Ордена Искушения – редemptористов) superior general.
- генеральный прибр** (глава ордена кармелитов) prior general.
- Генеральный синод** (верховный орган англик. церкви; состоит из 3-х палат: еп.-ов, низшего духовенства и мирян) the General Synod.
- генйза** иврит (хранилище внутри синагоги для пришедших в негодность священных книг и утвари, не подлежащих уничтожению из-за того, что в них содержалось написанное имя Всевышнего) genizah; (найденная на территории Каира раннесредневековая г., открытая в синагоге Фостат <the synagogue of Fostat> и имеющая огромное значение для науки) Genizah.
- Генисарёт** см. Геннисарёт.
- Геннадий, св., птрх. Цареградский** (птрх. Константинопольский, ум. 471; д. п. 31 августа / 13 сентября) St. Gennadius I of Constantinople.
- Геннисарёт** библ. Gennesaret ♦ **земля Г.-ская** the land of Gennesaret; **озеро Г.-ское** the lake of Gennesaret.
- Геновёфа Парйжская** см. Женевьёва, св.
- генотеизм** (религиозоведческий термин; однобожие; вера в одного главного бога, однако не исключающая веру в других богов; является переходной формой на пути формирования монотеизма) henotheism.
- генотеист** (последователь **генотеизма**) henotheist.
- генотеистический** henotheistic.
- Генотикон** (устар. **Енотикон**; указ, изданный императором Зеноном <Zeno> в 482 в надежде примирить монофизитов и их противников после Халкидонского собора [4-го Вселенского]; указ предписывал всем держаться тех прежних вероопределений, по поводу к-рых были согласны обе спорящие стороны, а именно: определений трёх первых Вселенских соборов) the Henoticon.

Генри Морс, сщмч. (1595-1645; катол. св., д. п. 1 февраля) St. Henry Morse, pr., m.

Генрих II Германский, император см. **Генрих II Святой**.

Генрих Датский, отшельник (ум. 1127; катол. св., д. п. 16 января) St. Henry of Cocket.

Генрих Лозаннский (ум. в сер. 12 в.; монах, покинувший свой монастырь ради проповеди покаяния мирянам; Г. Л. отвергал молитвы святым, евхаристию, право клира на доходы с мирян и храмы) Henry of Lausanne, франц. Henri de Lausanne, Henri l'Hérétique, Henri de Cluny.

Генрих II Святой (972-1024; катол. св., д. п. 15 июля) St. Henry the Emperor, Henry II.

Генрих Уппсальский, сщмч., еп. (ум. ок 1156; св. покровитель Финляндии, д. п. 19 января) St. Henry of Uppsala, bp., m.

Гебн см. **Гион**.

геоним мн. ч. истор. (см. *гаон*) Geonim.

Георгий Иверский, прп. см. **Георгий Святогорец**.

Георгий Каппадокийский, св. (он же **Георгий Победоносец**, втч.) St. George of Cappadocia.

Георгий Победоносец, втч. (тж в просторечии – **Егзрий Храбрый**; воин-мученик, за приверженность к гонимым христианам ему отрубили голову, поэтому иногда изображался с собственной головой в руках; на Западе – идеализированный образ защитника христ-ва, рыцаря-крестоносца, воина-всадника; на Востоке традиция связывает с его именем победу над змеем-драконом; описание чуда Георгия о змие встречается уже в ранне-византийской житийной лит-ре; дни памяти: (мученическая кончина в 303 во время гонения на христиан при императоре Диоклетиане) 23 апреля / 6 мая; (обновление храма втч. Георгия в Лидде) 3/16 ноября; (обновление церкви втч. Георгия в Киеве в 1051-54 и чудо Георгия о змие) 26 ноября / 9 декабря) St. George the Victorious, St. George the Dragon-Slayer, St. George, the glorious Great-M. and wonder-worker, St. George the Victory-bearer ◊ “Беседа Г.-я с царицей” (клеймо иконы) St. Gorge Discoursing with Queen Alexandra; “Великомученик Г.” (икона) The Great Martyr George; “Г. Змееборец” (скульптура) St. George the Slayer of a Dragon; “Г. с житием” (икона) the Hagiographical icon of St. George; “Г.-я ставят в ров с оловом” (клеймо иконы) St. George Being Cast into Ditch of Molten Tin; День св. Г.-я (29 апреля; национальный праздник Англии) St. George's Day; “Чудо Г.-я о змие” (икона) St. George and the Dragon.

Георгий Святогорец (ум. 1066; д. п. 27 июня / 10 июля) St. George Mtasmindeli.

Георгий Синкелл (8-9 вв.; византийский монах; написал хронографию, охватывающую время от сотворения мира до правления рим. императора Диоклетиана) George Syncellus.

Георгий Трапезундский (1396-1486; византийский гуманист) George of Trebizond.

Георгий Хозевит, прп. (7 в.; д. п. 8/21 января) Venerable George the Chozebite. геортологический heortological.

геортология (наука, исследующая церк. год, его историю, циклы и праздники) heortology.

Герáклий см. **Ирáклий**.

Гéральд, аббáт (ум. 732; катол. св., д. п. 13 марта) St Gerald, abt.

Гéральд Орийáкский (855-909; катол. св., д. п. 13 октября) St. Gerald of Aurillac.

Гера́р библ. (город на земле филистимлян на западе Палестины у южной границы с Ханааном) Gerar.

Гера́сим Иорда́нский, прп. (подвижник, ум. в 475 в обители, основанной им на берегах Иордана, д. п. 4/17 марта) Venerable Gerasimus, a Hermit.

Гера́сим, прп., иже на Иорда́не см. **Гера́сим Иорда́нский, прп.**

Гераси́нская страна́ библ. the country of the Gerasines.

Ге́рберт Камберле́ндский, отше́льник (ум. 687; катол. св., д. п. 20 марта) St. Herbert.

Гербо́вецкая ико́на Божией Ма́тери (икона, в 1790 была перенесена в Гербо́вецкий Успенский монастырь в 60 верстах от г. Кишинёва в Бессарабии; славилась чудотворениями; праздновалась 30 сентября) the Gerbovetskaya icon of the Mother of God.

Герва́сий и Прота́сий, свв. мчч. (1 в.; братья, были замучены при Нероне, д. п. 14/27 октября, катол. – 19 июня) Sts. Gervase and Protase, Ms.

гергеси́нцы the Gergesenes ♦ **страна [область] Гергесинская́** библ. the country [region] of the Gergesenes.

Герéн Палестри́нский, еп. (ум. 1159; катол. св., д. п. 6 февраля) St. Guarinus, bp. of Praeneste [Palestrina].

Герéн Сио́нский [Швейца́рский], еп. (ум. 1150; катол. св., д. п. 6 января) St. Guarinus, bp. of Sion.

Геркула́н Перу́зский, еп. (ум. ок. 547; катол. св., д. п. 7 ноября) St. Herculanus of Perugia, bp.

Геркула́н Пьега́рский, блж. (ум. 1451; проповедник, катол. св., д. п. 1 июня) Blessed Herculanus of Piegaro.

Герма́н, еп. Пари́жский, св. (ок. 496-576; житие его рассказывает о видении, в к-ром явился ему старец с ключами Парижа и посылал его на спасение парижан; из построенного при нём в Париже храма выросло аббатство св. Германа в Лугах – Сен-Жермен-де-Пре <St.-Germain-des-Prés>; катол. св., д. п. 28 мая) St. Germanus [Germain], Bp. of Paris.

Герма́ник Сма́рский, мч. (ум. ок. 155; д. п. 19 января / 1 февраля) St. Germanicus of Smyrna, M.

Герма́н Оксе́ррский, еп. (ум. 448; катол. св., д. п. 31 июля) St. Germanicus of Auxerre, bp.

Герма́н, птрх. Константино́польский, свт. (ум. 740; д. п. 12/25 мая) St. Germanus, Patriarch of Constantinople.

Герма́н, св. см. Герма́н, птрх. Константино́польский, свт.

гермене́вт (см. *толкователь, толковники*; в период раннего христ-ва; употребляется редко) hermeneut; (учёный-толкователь; употр. редко) hermeneutist.

гермене́втика (учение о способах истолкования текстов, особ. Священного Писания, первоначальный смысл к-рых неясен в силу их древности или многозначности) hermeneutics.

герменевти́ческий hermeneutical.

- Герменегильд**, св. (ум. 585; вестготский королевич в Испании, катол. св., д. п. 13 апреля) St. Hermenigild.
- Гермес**, Георг (1775-1831; немец. катол. богослов; после его смерти из его учеников и последователей составила особая школа "гермесианцев", особ. утвердившаяся в Трире, Бонне и Бреславле) Hermes, Georg ◊ **учение Г.-а** Hermesianism, the Hermesian doctrines.
- Гермес Римский** (2 в.; катол. св., д. п. 28 августа) St. Hermes, m.
- герметизм** (учение легендарного егип. священника Гермеса Трисмегиста <Hermes Trismegistus> ("Трижды Величайшего" <Hermes the Thrice-Greatest>), выраженное в виде так наз. "герметического корпуса" <the Hermetic books, лат. Corpus Hermeticum> – собрания гностических, магических и подобных им текстов, датируемых 1-3 вв.) Hermetism.
- Гермоген**, св. (ок. 1530-1612; третий всероссийский птрх. с 1606 по 1612; церк. писатель и проповедник, скончался в темнице 17 февраля 1612; д.п. 17 февраля/2 марта) St. Hermogenes.
- гернгутеры** (религ.-общественное движение 18 в.; последователи **Богемских братьев**; нашли в 1722 приют в Саксонии, где основали селение Гернгут; в 1750 согласились принять лютеранское "**Аугсбургское исповедание**", что привело к последующему их поглощению лютеранами) the Hernhuters.
- Геронтий Сервийский**, еп. сщмч. (ум. 501; катол. св., д. п. 9 мая) St. Gerontius, bp. of Cervia, m.
- Гертруда ван Оостен**, блж. (ум. 1358; мистик, стигматик, катол. св., д. п. 6 января) Blessed Gertrude of Delft, Blessed Gertrude van Oosten.
- Гертруда, дева** (ок. 1256-1302; катол. св., д. п. 16 ноября) St. Gertrude the Great, V.
- Гертруда Нивельская**, аббатиса (626-59; покровительница путешественников, катол. св., д. п. 17 марта) St. Gertrude of Nivelles, abbess.
- Герхард Броньский**, прп. (ум. 959; катол. св., д. п. 3 октября) St. Gerard of Brogne.
- Герхард Вилламанийский**, прп., блж. (1174-1245; участник 2-го Крестового похода, катол. св., д. п. 13 мая) Blessed Gerard of Villemagna.
- Герхард Клервоський**, прп. (ум. 1138; брат св. Бернарда Клервоского, катол. св., д. п. 13 июня) St. Gerard of Clairvaux.
- Герхард, Пауль** (1607-76; немец. духовный поэт, сочинитель церк. протест. гимнов) Gerhardt, Paul.
- Герцог, Иоганн Якоб** (1805-82; швейцарский протест. богослов, редактировал и выпустил образцовую энциклопедию по протест. теологии и церкви в 22-х томах) Herzog, Johann Jakob.
- Гесем библи**. (географическое название) Gesem.
- Гестас** (согласно апокрифическому Евангелию от Никодима, имя злонаправленного разбойника, распятого вместе с Иисусом и Дисмасом, благоразумным разбойником) Gestas.
- гет иврит** (в иудаизме – документ, подтверждающий совершение развода в соответствии со всеми требованиями еврейского закона) get(t).
- гетеродоксия** (отход от традиций, ортодоксии, отклонение от учений Церкви) heterodoxy.

Гётцер, Людвиг (ок. 1500-29; немец. анабаптист) Hetzer, Ludwig.

Геф библ. (один из пяти царских городов филистимлян) Gath.

Гёфеле, Карл Йёзеф (1809-93; катол. церковный историк и кардинал; автор капитального труда в 7 томах "История соборов" (1855-74) <The History of Ecclesiastical Councils>; 2 дополнительных тома (8-й и 9-й) принадлежат Гергенрөтеру <Hergenröther>) Hefele, Karl Joseph.

Гефсимания библ. (см. тж **Гефсиманский сад**) Gethsemane ♦ **местность по имени Г.** a place named Gethsemane.

Гефсиманский сад библ. (оливковый сад, находящийся внизу Елеонской горы; сюда Христос часто удалялся со Своими учениками, здесь Он молился перед страданиями и был предан Иудой; здесь же, в Гефсиманском саду, была погребена Божия Матерь; несколько древнейших маслин сохранилось здесь и до настоящего времени) the garden of Gethsemane.

Геф-хёфер библ. (город в Галилее на территории колена Завулона, место рождения пророка Ионы) Gath-hepher.

Геше (титул, к-рый присваивается буддийским учёным, закончившим обучение в монастырях школы Кадампы) Geshe.

Гиацинт, Пьер (1827-1912; видный представитель франц. старокатоличества; в сер. 1860-х гг. пользовался в Париже большим успехом как проповедник среди образованных и аристократических кругов Второй Империи) Hyacinthe, Pierre.

гиацинт библ. (драгоценный камень) jacinth.

Гиббонс, Джеймс (1834-1921; амер. теолог, кардинал; один из наиболее влиятельных деятелей катол. церкви в США; его труды, получившие широкое распространение в США: "Вера наших отцов" <The Faith of Our Fathers>, "Наше христианское наследие" <Our Christian Heritage>, "Посланец Христа" <The Ambassador of Christ>; в 1889 основал в г. Вашингтоне Католический университет Америки <the Catholic University of America> и был его первым президентом <chancellor>) Gibbons, James.

Гиберт Эльзэсский, прп. (892-962; катол. св., д. п. 23 мая) St. Guibert.

Гибсон, Эдмунд (1669-1748; англ. церк. юрист и богослов; его сочинение, считающееся одним из самых авторитетных по церк. праву англик. церкви – лат. Codex Juris Ecclesiastici Anglicani) Gibson, Edmund.

Гива библ. (географическое название) Gibeath.

Гигин Рёмский (ум. 142; папа, катол. св., д. п. 11 января) St. Hyginus.

гиджара см. хиджра.

гидропарастаты (христ. секта или секты, использовавшие воду вместо вина в евхаристии) the Aquarians, греч. Hydroparastatae.

Гиэзий библ. (слуга пророка Елисея, наказанный за своё корыстолюбие проказой) Giezi.

гиеродулы библ. (лица обоего пола, принадлежащие к персоналу иудейских святилищ, к-рые в рамках культа отдавались священникам и посетителям; эта сакральная проституция была связана с обрядами плодородия и культом Ваала) temple prostitutes, sacred harlots.

Гизелер, Иоганн Карл (1792-1854; немец. протест. историк церкви; его главная работа "Руководство по истории церкви и её догматам" (1824-57; в пяти томах); англ. перевод в 1846-55 <A Compendium of Ecclesiastical

History сохраняет ценность благодаря манере его изложения: сжатый текст сопровождается обширными выписками из источников, без перевода) Gieseler, Johann Karl Ludwig.

Гикатилла, Иосиф бен-Авраам (1248-1305; еврейский мистик) Gikatilla, Joseph.

Гиллель (ок. 60 до н.э. – 10 н.э.; еврейский законоучитель родом из Вавилона; установил еврейский календарь) Hillel, surnamed Hababli; 'the Babylonian' and Hazaken 'the Elder'.

Гилмор (слуга Девы Марии) Gille Moire.

гилозоизм (доктрина, утверждающая, что вся материя одушевлена, способна ощущать и мыслить) hylozoism.

гилозоистский hylozoistic, hylozoic.

гилопатизм (доктрина, утверждающая, что дух может воздействовать на материю и, наоборот, материя может воздействовать на дух) hylopathism.

гилотейзм (доктрина о том, что материя – это Бог и что нет Бога вне материи и мира) hylotheism.

гилотеистический hylotheistic(al).

Гильда Мудрый, аббат (катол. св., д. п. 29 января) St. Gildas.

Гильдегарда, св. дева (1098-1178; катол. св., д. п. 17 сентября) St. Hildegard, v.

гиматий (верхняя одежда в виде прямоугольного куска ткани; надевался обычно поверх хитона и у шеи иногда застёгивался фибулой; в иконописи – обязательная одежда большинства ветхозаветных, раннехрист. персонажей; в изображении Христа г. слегка прикрывает правое плечо и полностью закрывает левое) himation.

гиматион см. **гиматий**.

гимн 1. (церк. песнопение в Зап. христ-ве, к-рое исполняется во время богослужения, но не является молитвой) hymn(s); тж катол. sequence, prose $\diamond$ **богородичный г.** the hymn in praise of the Virgin Mary; **г. из Песни трёх отроков** (начинается словами: "Благословите, все дела Господни, Господа"; катол., лат. "Benedicite, omnia opera Domini"; англик. (из "Книги общественного богослужения") "O all ye Works of the Lord, bless ye the Lord!") the Benedicite; **г.-похвала Богу, г., прославляющий Бога** theody; **изучение церк. г.-ов** hymnody; **исполнение церк. г.-ов** hymnody; **магические г.-ы** theurgic hymns, songs of incantation; **новозаветные г.-ы Девы Марии, Захарии и Симеона** major canticles; **относящийся к церк. г.-ам** прил. hymnal; **пение г.-ов** hymn singing; **петь г.-ы** to hymn; **рождественский г.** Christmas carol; **сборник церк. г.-ов** hymnal, редко hymnarium, hymnary; **святочный г.** Christmas carol; **собрание церк. г.-ов** собир. hymnody, hymnology; **сочинитель церк. г.-ов** hymnographer, hymnologist, hymnwriter, hymn maker; **2.** (духовная хоральная композиция, исполняемая церк. хором обычно на слова из Священного Писания) anthem $\diamond$ **г. или часть г.-а, исполняемый одним певцом** (в англ. церк. музыке) verse anthem; **г., исполняемый (полностью) хором** full anthem.

гимнарий катол. (собрание гимнов **оффиция**) hymnal, редко hymnarium, hymnary.

гимнограф (сочинитель гимнов) hymnographer, hymnologist, hymnwriter, hymn maker.

гимнографический жанр (в иконописи) hymnologic genre.

гимнография (описание гимнов, тж искусство составления гимнов, сочинение гимнов) hymnography.

гимнософист (греч. "голый философ"; член древней индуистской, джайнистской или буддийской секты) gymnosophist.

"Гимны старинные и современные" англик. (сборник церк. гимнов, впервые издан в 1861) The Hymns Ancient and Modern.

Гинкма́р см. Хинкма́р.

Ги́он библ. (1. единственный круглогодичный невысыхающий источник в Иерусалиме; 2. вторая из четырёх райских рек в саду) Geon, Gihon.

гиппопотам см. бегемот.

Гйра́льд Камбрийский (Джеральд Барри; ок. 1147-1223; англ. религ. деятель и историк) Giraldus Camrensis, Giraldus de Barri.

Гирка́н библ. (иудейский титул, восходящий к истор. области Гиркания на южном берегу Каспийского моря, к-рый в Палестине укоренился у иудеев, вернувшихся из тамошнего изгнания) Hircanus.

Гисле́н Бельгйец, прп. (ум. ок. 680; катол. св., д. п. 9 октября) St. Gislenus [Ghislain], abt.

"Гитагóвинда" (популярная среди индуистов санскритская лирико-эротическая поэма на кришнаитский сюжет, созданная в 12 в. и повествующая о любовных отношениях Кришны и Радхи) the Gita Govinda.

Гифе́аф см. Гйва.

Гихо́н см. Ги́он.

Гйхтель, Иогáнн Геб́рг (1638-1710; основатель немец. протест. секты, мистик, визионер; большую часть жизни прожил в г. Амстердам) Gichtel, Johann Georg.

гию́р иврит (обращение нееврея в иудаизм и связанный с этим обряд) conversion to Judaism.

глава́ архит. (наружная часть купола в виде конуса, шлема или луковицы) dome, cupola ♦ **луковичная г.** bulbous dome.

Глава́ госуда́рства-го́рода Ватика́н (светский титул Папы Римского) Sovereign of the State of Vatican City.

глава́ и стих (Библии) chapter and verse.

глава́ на́щенствующего о́рдена или монасты́ря (у индуистов) mahant.

глава́ религи́озной о́бщны superior; (женщина) superioress.

глава́ родá или о́бщны библ. patriarch.

глава́ Це́ркви the head of the Church.

главе́нство 1. (первенство) primacy ♦ **г. Константинополя** истор. the primacy of Constantinople; 2. (верховенство) supremacy ♦ **г. в церкви** supremacy; **За́кон о г.-е** английского короля над церковью истор. the Act of Supremacy (1534, 1559).

гла́вный (первый) ♦ **г.-ая икона России** (о "Владимирской Богоматери") the premier icon of Russia.

главопрекло́нение (наклонение головы для выражения покорности и зависимости от воли Божьей) bowing.

глагол (слово, речь, выражение) word ♦ **“И вкусивших благого г.-а Божия и сил будущего века”** (Послание к евреям ап. Павла 6:5) 'And have tested the good word of God, and the powers of the world to come'.

глаголица (одна из двух древних славянских азбук; от **кириллицы** отличается формой букв; была распространена в 10-11 вв. в основном у юго-западных славян в западной части Балканского полуострова и в Моравии) Glagolitic alphabet, Glagolitic script, Glagol(itsa).

глазёт (шёлковая ткань с золотым или серебряным утком, гладкая или с красивым рисунком: цветами или геометрическим орнаментом; из г.-а шили гл. обр. церк. облачения, придворные платья) (silk) brocade.

глас 1. (напев, мелодия, лад в церк. музыке; **г.-ы** вместе образуют **осмогласие**; в правосл. церк. пении употребляются восемь **г.-ов**; каждый г. включает в себя несколько напевов, по к-рым поются определённые молитвы за богослужением; **г.-ы** сменяются понедельно; через каждые восемь недель круг “осмогласия” начинается снова) tone, mode, греч. echos ♦ **аллилуйя**, г. 6-й alleluia verses tone 6; **восемь церк. г.-ов** the eight tones, the eight church [ecclesiastical] modes; **кондак**, г. 8-й kontakion tone 8; **прокимен**, г. 4-й prokeimenon tone 4; **тропарь**, г. 4-й troparion tone 4; **2.** (голос, звук) voice ♦ **ангельский г.** voice of an angel; **г. Божий** voice of the Lord; **г. Господень** voice of the Lord; **г. вопиющего в пустыне** библ. the voice of one crying in the wilderness.

Гласник см. **Октоих**.

Глафира, св. праведная дева (ум. 322; д. п. 26 апреля / 9 мая) St. Virgin Glaphyra.

глашатай библ. (вестник; тот, кто оглашает, возвещает важную весть, сообщение) herald.

глашатай-провозвестник см. **пророк**.

глеб см. **зёмли церковные**.

глиб см. **зёмли церковные**.

Гликерий, св. мч. (302; д. п. 28 декабря / 10 января) St. Glycerius, M.

Гликерия, св. мц. (2 в.; д. п. 13/26 мая и 22 октября / 4 ноября) St. Glyceria, M.

Гликофилуса см. **Елеуса**.

“Глория” катол. (начало двух так наз. славословий, большого и малого, входящих в мессу) Gloria.

глоссолалия 1. (теологический термин для обозначения общения верующих с Богом на незнакомых языках при излиянии на них Духа Святого; в Новом Завете – способность говорить на разных языках) glossolalia, glossolaly, gift of tongues; **2.** (по представлениям пятидесятников, кульминационный пункт крещения Духом Святым) pentecostalism.

глоссы библейские (примечания) the glosses, лат. glossa ordinaria; (междустрочные примечания) the interlinear glosses, лат. glossa interlineares; **маргинальные** (на полях) г. (в тексте Вульгаты) the marginal glosses.

гнев (страсть, направленная чаще всего против ближнего, омрачающая и опустошающая душу и приводящая её в смятение; тяжёлый и очень распространённый грех, приводящий подчас к непоправимым бедам и страшным преступлениям; православная нравственность допускает только

один вид гнева – против собственных грехов) wrath ◇ **Божий г., г. Господень** God's wrath, wrath of God; **вызвать г. Божий** to call down the wrath of God; **медленный на г. библ.** slow to wrath; **навлечь на себя г. Божий** to call down the wrath of God.

гневить to provoke smb.'s wrath.

гнбзис см. **гнбсис**.

гносеологический gnoseological, gnosiological.

гносеология филос. (наука о познании) gnoseology, gnosiology.

гнбсис (эзотерическая мудрость, особ. знание духовной истины; в более узком контексте – процесс религ. постижения истины в откровении) gnosis.

гнбстика см. **гностицизм**.

гнбстики (представители **гностицизма**) the Gnostics.

гностицизм (комплекс религ.-филос. течений, в русле к-рых спасение достигается посредством осознания; расцвет г.-а произошёл во 2 в., в 3 в. возникло примыкавшее к г.-у манихейство) Gnosticism ◇ **христианский г.** Christian Gnosticism.

Гобэн, мч. (ум. ок. 670; катол. св., д. п. 20 июня) St. Goban, m.

Гобёр, аббат (ум. ок. 665; катол. св., д. п. 2 мая) St. Gaubert [Waldebert], abt.

Гобинд Сингх (1666-1708; десятый, последний сикхский гуру, великий реформатор сикхизма) Gobind Singh.

говельник faster; one who prepares for the Communion.

говельница жен. см. **говельник**.

Говардхана (название горы в окрестностях Матхуры, с к-рой связан один из важнейших эпизодов в мифологической биографии юного Кришны) Mt. Govardhana.

говёние см. **говёнье**.

говёнье (приготовление верующего к таинству причащения: включает пост, посещение всех храмовых богослужений, молитвы дома, а тж исповедь) fasting (as preparation for Communion); ritual of preparation for Holy Communion.

говеть to prepare for the Communion (by fasting), to fast and attend divine service before confession and Communion.

Гог библ. (враждебная сила) Gog.

Гог и Магог (в иудейской, христ. и мусульманской мифологиях два диких народа, нашествие к-рых должно предшествовать Страшному суду; в Откровении Иоанна Богослова 20:7 **Г. и М.** символизируют языческие народы, к-рые по истечении времени объединяются под предводительством Сатаны в борьбе против церкви) Gog and Magog.

Годар, еп. Хильдесхеймский см. **Готхард, еп. Хильдесхеймский**.

год до Рождества Христова лат. Anno ante Christum Natum.

Годелёна, мц. (ум. 1070; катол. св., д. п. 6 июля) St. Godeleva, m.

Годелёва, мц. см. **Годелёна, мц.**

Годефруа Дуйнён, прмц. (ум. 1572; катол. св., д. п. 9 июля) St. Godfrey van Duynen, m.

Годефруа Каппенбёргский, прп., блж. (1097-1127; катол. св., д.п. 13 января) Blessed Godfrey of Kappenberg.

годи́ны (ежегодное поминовение по усопшему, совершаемое родственниками) yearly commemoration of the deceased by next of kin.

год литургический (годовой цикл, в к-ром определено место религ. праздников и богослужений) the Christian [ecclesiastical, church, liturgical] year; правосл. (начинается с церк. новолетия 1/14 сентября; возникновение такого счисления обычно возводят к 4 в., когда в ознаменование победы Константина Великого над Максентием началось определение времени по индикту, т.е. с сентября; в богослужебном отношении счисление с 1-го сентября есть счисление по минее и месяцеслову, причём на каждый день года л.-ого приходится память того или другого святого и полагается соответствующая служба) the liturgical year and calendar for the Byzantine Rite, the Byzantine calendar; катол. (начинается с первого воскресенья Адвента, т. е. с первого воскресенья после 30 ноября – Дня св. Андрея) the liturgical year and calendar for the Roman Rite ♦ (какое-л.) **время церк. года** liturgical season; **гражданский или календарный год** the artificial year; **триодный церковный г.** (ведётся по неделям от праздника Пасхи) the triodion liturgical year.

годовщины см. **годи́ны**.

Годб́лии см. **Гедáлии**.

Годб́лия библ. (муж. имя) Godolia.

год хиджры́ (начало мусульманского летосчисления – 622 н. э.) the year of Hegira, лат. anno Hegirae, сокр. А.Н.

год церко́вный см. **год литургический**.

Го́зий, Станисла́в (1504-79; польский кардинал и еп. Вармийский) Hos(ius) [Hosz], Stanislaus.

гой (в совр. иврите и идише – нееврей, иноверец, у иудеев гл. обр. христианин) goi, goy.

Голго́фа (вероятно, от арамейского “гулгулта” – “череп”; истолковывалось евангелистами как “лобное место” – место, на к-ром Иисус был казнён на кресте; греч. церк. писатели и иудейская традиция объясняют название тем, что здесь находился череп Адама, что Адам был здесь похоронен; наиболее близким к истине является толкование, согласно к-рому при упоминании о Г.-е речь идёт о возвышенности в форме черепа вне городских стен Иерусалима, служившей местом казней и захоронений; в иконографии Г.-ой называется горка или её символическое изображение в виде лесенки, ступени к-рой расходятся по сторонам нижней оконечности Креста) Golgotha; (от лат. “calvaria” – “черепная крышка, череп”) Calvary ♦ **гора Г.** the hill of Golgotha; Г., что значит “лобное место” библ. Golgotha, which means ‘the Place of a Skull’; **“И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое лобное, по-еврейски Г.”** (Ев. от Иоанна 19:17) ‘They took Jesus therefore, and He went out, bearing His own cross, to the place called the Place of a Skull, which is called in Hebrew, Golgotha’; **“И привели Его на место Г.-у, что значит: “лобное место””** (Ев. от Марка 15:22) ‘And they brought Him to the place called Golgotha, which is translated, Place of a Skull’; **“И пришедши на место, называемое Г., что значит: “лобное место””** (Ев. от Матфея 27:33) ‘And when they had come to a place called Golgotha, which means Place of a Skull’.

- голлбфа** (ступенчатое основание рельефного креста на стене культовой постройки) Calvary cross, cross Calvary.
- голем** (в еврейской средневековой традиции – человекоподобный монстр, лишённый дара речи, созданный из чистой материи или глины посредством магических заклинаний; из двух душ, к-рые есть у человека – человеческой и животной, г. обладает только животной душой, ибо человеческую может вдохнуть лишь Всевышний; наиболее известна легенда о сотворении г.-а рабби бен Бецалелем из Праги (1512-1609) <the rabbi Löw (Loew) of Prague>; образ г. многократно использовался в художественной лит-ре, театре, кино) golem.
- Голиаф** библ. (тяжеловооружённый воин-великан из авангарда филистимлян; его убил юный Давид камнем из пастушьей пращи, вынул у него меч из ножен и отрубил ему голову) Goliath.
- головщик** (в русском церк. пении первый певец на клиросе, твёрдо знающий церк. пение, за к-рым следуют и др. певчие) cantor, chanter, choirmaster, precentor, leader.
- голка** (санскрит – “мир коров”, в поздней индуистской космологии, оперирующей множеством надземных и подземных миров, “небо”, “рай” Кришны) goloka.
- голубец** (голубая медная краска, часто используемая при написании икон) azurite, mineral [mountain] blue.
- голубица** жен. см. голубь.
- голубь 1.** (символ Духа Святого) dove, the Spirit of God descending as a dove ◊ “И нисшел Дух Святой в телесном виде, как г.” (Ев. от Луки 3:22) ‘and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form like a dove’; **2.** (жертвоприношение) жертвенные г.-и the sacrificial doves; **3.** (символ мира) bird of peace.
- Гольцман, Генрих Юлиус** (1832-1910; немец. протест. богослов; сформулировал гипотезу, к-рая является господствующей в наст. время и, согласно к-рой, из трёх синоптических Евангелий второе является старейшим и вместе с собранием изречений Христа лежит в основе Евангелий от Матфея и Луки) Holtzmann, Heinrich Julius.
- Гомар, Франциск** (1563-1641; реформатский богослов) Gomar(us), Francis.
- Гомер** библ. (родоначальник народа на севере Палестины) Gomer.
- Гомерь, дочь Дивлайма** библ. (блудница, к-рую пророк Осия по приказанию Бога взял в жёны, чтобы произвести с нею “детей блуда”) Gomer the daughter of Diblaim.
- Гомерь, дочь Дивилаймля** см. Гомерь, дочь Дивлайма.
- гомилетика** (раздел богословия, рассматривающий вопросы теории и практики проповеднической деятельности, церк. красноречия) homiletic theology, homiletic divinity, homiletics.
- гомилиарий** (сборник проповедей) homiliarium, homiliary, a book of homilies.
- гомила** (проповедь, основанная на популярном истолковании библ. текстов) homily.
- Гомье, прп.** (ум. ок. 660; катол. св., д. п. 27 февраля) St. Galmier.
- гонение** (преследование христиан со стороны государства и иноверцев) persecution ◊ во времена г.-й на христиан при императоре Диоклетиане

он был подвергнут пыткам, а затем обезглавлен в Риме за христианскую веру he was tortured and then beheaded for his Christianity at Rome during the persecution of Christians under Emperor Diocletian; **г.-я за веру, преследование верующих** religious persecutions; **г. на ранних христиан** the persecution of the early Christians, the early Christian persecutions; **г.-я на христиан** persecutions of Christians; **г. на христиан при императоре Адриане** (2 в.) the persecution of (the) Christians under [by] Emperor Hadrian; **г. на христиан при императоре Валериане** (3 в.) the persecution of (the) Christians by Emperor Valerian; **г. на христиан при императоре Галле** (3 в.) the persecution of (the) Christians by Emperor Gallus; **г. на христиан при императоре Галлиене** (3 в.) the persecution of (the) Christians by Emperor Gallienus; **г. на христиан при императоре Деции** (3 в.) the persecution of (the) Christians by Emperor Decius, Decius' persecution of the Christians; **г. на христиан при императоре Диоклетиане** (4 в.) the persecution of (the) Christians by Emperor Diocletian, Diocletian's persecution of (the) Christians, the persecution of Diocletian; **г. на христиан при императоре Домициане** (1 в.) the persecution of (the) Christians under Emperor Domitian; **г. на христиан при императоре Иулиане [Юлиане] Отступнике** (4 в.) the persecution of (the) Christians under Julian the Apostate; **г. на христиан при императоре Максимиане** (3-4 вв.) the persecution of (the) Christians by Emperor Maximian, the persecution of Maximian; **г. на христиан при императоре Нероне** (1 в.) the persecution of (the) Christians under Emperor Nero; **г. на христиан при императоре Траяне** (1-2 вв.) the persecution of (the) Christians under [of] Emperor Trajan; **г. на христиан при царе Персии Шапуре** (4 в.) the persecution of the Christians by King S(h)apor of Persia; **навлечь на Церковь г.-я** to bring the church under persecution; **начались г.-я** persecution arose; **начать г.-я, библия** **воздвигнуть г.-я** to raise persecution; **подвергаться г.-ям, библия** **быть гонимым** to suffer persecution.

Гонзальвес Гарсиа, примч. (ум. 1597; *катол. св., д. п. 5 февраля*) St. Gonzalo Garcia.

Гонзальв Португалец, блж. (ум. ок. 1259; *катол. св., д. п. 10 января*) Blessed Gonzalo Gundisalvus of Amarante.

Гонилон см. Гаунилон.

гонимый (за веру) *сущ.* persecutee; *прил.* persecuted **он был гоним и подвержен многочисленным унижениям** he was persecuted and subjected to numerous humiliations; **г.-е христиане** the persecuted Christians.

гонитель persecutor.

гонорар (*священнослужителя*) altarage, altar dues, honorarium received by a priest for services (at the altar).

Гонорат Амьенский, еп. (ум. ок. 600; *катол. св., д. п. 16 мая*) St. Honoratus, bp. of Amiens.

Гонорат Леринский, архиеп. Арльский (ум. 429; *катол. св., д. п. 16 января*) St. Honoratus of Lérins, archbp. of Arles.

Гонорий I (*Папа Римский с 625-38; примкнув к монофелитам, уже после смерти Г. был подвергнут на 6-м Вселенском соборе анафеме, подтвержденной Львом III и его преемниками и вызвавшей долгие споры среди защитников папской непогрешимости*) Honorius I.

Гонѳрий III (Папа Римский в 1216-27; деятельность Г. преследовала две цели: Крестовый поход и борьбу с еретиками, и обе были унаследованы им от Иннокентия III; Г. завершил наметившееся при Иннокентии признание церковью апостольской жизни и деятельности, утвердив францисканский и доминиканский ордена, чем немало содействовал окончательной победе над ересью и усилению папства) Honorius III.

Гонѳрий из Отѳна (ок. 1090 - ок. 1156; монах и писатель 12 в.) Honorius of Autun, лат. Honorius Augustodunensis.

Гонѳриус Кентерберийский, архиеп. (ум. 653; катол. св., д. п. 30 сентября) St. Honorius, archbp. of Canterbury.

Гонтра́н (король Бургундии, ум. 592; катол. св., д. п. 28 марта) St. Gontran, St. Guntram(nus).

гонѳало́не итал. (знамя Папы Римского) ecclesiastical gonfalon.

Гопáл(а) (пастух, одно из имѳн Кришны, отражающее его связь с пастушескими племенами) Gopala.

го́пи (пастушки и жѳны пастухов, окружавшие Кришну в юности, когда он жил во Вриндаване) the gopis.

го́пура(м) (в средневековой архит-ре Восточной и Южной Индии – прямоугольная в плане высокая надвратная башня в форме вытянутой кверху усечѳнной пирамиды; возводилась над проходом в ограде индуистского храма; от подножия до верха украшалась скульптурной резьбой: изображениями божеств и священных животных)) gopura.

гора́ Блаже́нства (гора, где Христос произне́с *Нагорную проповедь*; с времѳн крестоносцев отождествлялась с горой Карн Хаммин <Karn Hattin>, находящейся к западу от моря Галилейского) the Mount of the Beatitudes.

Гора́зд, св. (9 в.; один из учеников и последователей Кирилла и Мефодия, катол. св., д. п. 17 июля) St. Gorazd.

Горакханáтх(а) (самый почитаемый вероучитель у *на́тхов*; скорее всего он жил в 12 в.) Gorakhnath.

Горакшанáтха санскрит см. **Горакханáтх(а)**.

Горгóния (сестра св. Григория Богослова, ум. ок. 372; катол. св., д.п. 9 декабря) St. Gorgonia.

горгу́лья см. **гаргу́иль**.

Го́рдиян Рѳмский, мч. (ум. 362; катол. св., д. п. 10 мая) St. Gordian, m.

Го́рдий, св. мч. (д. п. 3/16 января) St. Gordius, M.

го́рдость (1. один из смертных грехов: надменность, высокомерие; превознесение над другими; 2. в библ. традиции – безумное притязание на равенство Богу, источник всякого зла; 3. в правосл. аскетике – утверждение самости, противопоставление себя Богу и миру, корень всякого греха, главный враг человека на пути к Богу) pride, arrogance ♦ **диавольская г.** arrogance of the Devil.

го́рдыня см. **го́рдость**.

“Го́ре вам!” библ. (скорбный зов) Woe unto you!

горѳ (духи мѳртвых у японцев) goryo.

Горкахонáтх бенгальский см. **Горакханáтх(а)**.

го́рки ико́нные см. **лещáдки**.

го́рлица 1. (лесная птица из породы голубей) turtle-dove; **2.** (голубка, голубица) female pigeon, dove.

Гормизд(а), св. (ум. 523; Папа Римский, катол. св., д. п. 6 августа) St. Hormisdas.

гóрнее мéсто (в правосл. храме за престолом в алтаре, где на возвышении ставится кафедра еп.-а, седалище, кресло, а по сторонам его, ниже, сиденья для священников) bishop's stall, bishop's throne, bishop's seat, synthronon, греч. thronos; (в базиликах) tribune.

гóрние двéри см. **завéса хрáма**.

гóрний (небесный, вышний) heavenly, celestial, empyreal, empyrean; *библ.* things above ♦ **"Г. Иерусалим"** (деталь композиции "Страшный суд") Jerusalem above; **отойти в г.-юю обитель, уйти в г. мир** to pass away, to die.

гóрний престóл см. **гóрнее мéсто**.

гóрница *библ.* loft, upper chamber.

гóрница большáя *библ.* (место Тайной вечери) the Cenacle, *лат.* Cenaculum. **"гóроду (т.е. Риму) и мíру"** катол. (папское благословение, даваемое особенно на публикуемых буллах) *лат.* urbi et orbi.

Горокханáтх бенгальский см. **Горакханáтх(а)**.

гортанобéсие см. **обжóрство**.

гортонáты (17 в.; религ. секта в шт. Род-Айленд, США, отрицающая обряды, священнослужителей) the Gortonians.

горшéчник potter ♦ **земля г.-а** *библ.* (купленная для погребения странников за тридцать сребренников Иуды) potter's field.

госáин см. **гос(в)áми**.

гос(в)áми (индуистский монах, святой, аскет) gosain, gusain.

Гóснер, Иоáнн (1773-1858; немец. мистик и религ. деятель; перейдя из католичества в лютеранство, он стал проповедником в Берлине; здесь он принимал деятельное участие в учреждении школ, больниц и миссионерского общества, носившего его имя <the Gossner Missionary Society>) Gossner, Johannes Evangelista.

гóспел (жанр духовного песнопения амер. негров) gospel.

госпитáлът (член одного из катол. орденов и конгрегаций, посвятивших себя благотворительной деятельности, особ. уходу за больными и немощными) Hospital(l)er.

госпиталíтка жен. см. **госпиталíт**.

госпитальéры (члены катол. духовно-рыцарского ордена, возникшего в Палестине в нач. 12 в. как организация рыцарей-крестоносцев; тж **иоан-нáты**) (the Knights) Hospital(l)ers, the Knights of St. John of Jerusalem; (позже, после ухода из Палестины под натиском мусульман) the Knights of Rhodes, the Knights of Malta (см. тж **Мальтáйский óрден**) ♦ **глава общины г.-ов** commander; **община г.-ов** (возникшая на землях ордена) commandery.

Госпóдень the Lord's, of Our Lord, греч. Despotikos ♦ **молитва Г.-ня** – "Отче наш" the Lord's prayer.

Гбсподи (звательный падеж от **Госпóдь**, употребляется при молитвенном обращении к Богу) (O) Lord, God ♦ **Владыка Г.** Sovereign Lord; **во имя Г.-да** in the name of the Lord; **Г. Иисусе!** Lord Jesus! **Г. Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоея Матере и всех святых, помилуй нас. Аминь.** (молитва) O Lord, Jesus Christ, the Son of God, by the prayers of Thy most pure Mother and all the Saints, have mercy on us. Amen.; **Г., поми-**

луй! God deliver us! Lord have mercy (upon us)! Спаси, Г., люди Твоя и благослови достояние Твое... (молитва) O Lord, save thy people, and bless thine inheritance – ; Тебе, Г. To Thee, O Lord; “Ублажи, Г., благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимская” (строка из 50/51 псалма) ‘Deal favourable O Lord, in Thy good will unto Zion; that the walls of Jerusalem may be built up’.

“Господи, куда идёшь?” (апокрифический христ. сюжет, изложенный в “Деяниях Петра” и “Золотой легенде”; ап. Петр, спасаясь от преследований императора Нерона, оставил Рим; на Аппиевой дороге <on the Appian Way> ему было видение: явился сам Христос; Петр спросил: “Господи, куда идёшь?” и услышал ответ: “Иду в Рим, чтобы снова быть распятым” <“I am coming to Rome to be crucified again”, лат. “Venio Romam, iterum crucifigi”>; эти слова толкуются как предсказание судьбы: ап. Петр должен вернуться в Рим, чтобы исполнить свой долг до конца и быть распятым, как был распят Иисус; художники изображают обычно Христа несущим свой крест и обращающимся к застывшему от удивления апостолу; в указанном легендой месте, на “старой Аппиевой дороге” в 5 в. заложена церковь; польский писатель Г. Сенкевич написал в 1894-96 истор. роман “Камо грядеши” <лат. Quo vadis> о времени правления рим. императора Нерона, гонений на первых христиан, использовав для заглавия лат. слова из этой легенды) Master, whither goest thou? лат. Domine, quo vadis?

господѣн (титолование монахов бенедиктинского, цистерцианского и картезианского орденов) лат. dom (сокр. от Dominus).

Господніе прázдники см. Господские прázдники.

господний (Христов) dominical.

Господские прázдники (праздники в воспоминание важнейших событий жизни Господа Иисуса Христа – Рождество, Сретение, Вербное воскресенье, Пасха, Преображение, Вознесение и др.) the Lord's festivals [feasts], dominical feasts, the feasts of Our Lord, the feast days of Our Lord, the feasts of the Lord, греч. Despotike Heorts ♦ Г. и Богородичные п. the festivals of Our Lord and Our Lady.

господства (высший ангельский чин; название высших ангелов, властвующих над низшими и помогающих людям владеть собой) the dominations, the dominions.

господствия см. господства.

господство Христа the lordship of Christ.

господствующая цѣрковь см. государственная цѣрковь.

Господь (имя Божие, применяемое как к Святой Троице, так и к каждому Божественному Лицу; выражает истину абсолютной власти Бога Творца над Своим творением) the Lord, God, the Supreme Being, Jehovah, the Saviour, Our Lord, the Lord Our God, греч. Despotes, лат. Dominus, лат. сокр. DNS ♦ ц.-сл. **Аз есмь Г. Бог твой, да не будут тебе бози инии разве Мене** (заповедь) I am the Lord your God. You shall have no other Gods before me; “**Всякое дыхание да хвалит Господа**” (икона, молитва) Let everything that has breath praise the Lord; Г. **Бог Саваоф** библ. the Lord God of hosts; Г. **Воинств** (см. тж **Саваоф**) the Lord of Sabaoth, the Lord of Hosts; Г. **Вседержи-**

тель the Lord Almighty; **Г. господствующих** *библ.* the Lord of lords; **Г. наш** Our Lord, *лат.* Dominus Noster, *сокр.* D.N.; **Г. (наш) Иисус Христос** the Lord Jesus Christ; **Г.-ду (нашему) Иисусу Христу** for the Lord Jesus Christ; **Г. посетил его горем** God sent him much sorrow; **Г. Саваоф** *см.* Саваоф; **Г. сил** *библ.* the Lord of hosts; **Господь сил небесных** *см.* Г. Воинств; **Начальник жизни**, **Г. наш Иисус Христос** the Prince of life, Our Lord Jesus Christ; **от г.-да Иисуса Христа** from the Lord Jesus; **от лица Г.-да** (*Деяния 3:19*) from the presence of the Lord.

Господь наш Иисус Христос – Царь Вселенной (*катол. праздник, последнее воскресенье литургического года*) Christ the King, *лат.* Domini Nostri Iesu Christi Universorum Regis.

Господь наш Папа (Римский) Our Lord the Pope, *лат.* Dominus Noster Papa Pontifex, *сокр.* D.N.P.P.

Госпожин день *см.* Успение Пресвятой Владычицы Нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

госпожинки *см.* пост Успенский.

“Гостеприимство Авраама” (*иконографический сюжет*) The Abraham's Hospitality.

гостиница, монастырская hospice; (*в Средневековье*) xenodochium.

гостиничный (*монах, принимающий и устраивающий паломников в монастыре*) hosteller.

гостинник *см.* гостиничный.

гостия *катол.* (*маленькая лепёшка из пресного пшеничного теста, обычно с изображением Агнца и креста, заменившая в обряде причащения упоминаемый в новозаветных текстах хлеб; употребляется тж лютеранами; аналогична просфорё в византийском обряде; пресный хлеб употребляется тж в армянском обряде*) host, the Host, the (Eucharistic) wafer, the sacred wafer; *истор.* obley; *устар.* hostie ◊ **маленькая г., частица г.-и** (*раздаются среди мирян после литургии*) particle.

государственная церковь state [established] church ◊ **практика отправлений церк. ритуалов** (*установленных в 1764*) **для г.-ых церквей Англии и Шотландии** the Established Church usages.

Государственный секретариат (Его Святейшества) (*служба Рим. курии, координирующая её работу; поддерживает отношения Святого Престола с отдельными церквями и государствами; редактирует папские документы и хранит печати; рассматривает дела, не входящие в компетенцию др. ведомств курии; состоит из двух отделов <Sections>: общих вопросов <the Section for General Affairs> и сношений с государствами <the Section for Relations with States>; возглавляется кардиналом статс-секретарём <Cardinal Secretary of State>*) the Secretariat of State (for His Holiness).

Готама пали *см.* Гаутама.

Готескал, мч. (*ум. 1066; катол. св. д. п. 7 июня*) St. Gottschalk, m.

готика (*художественный стиль в западноевроп. искусстве 12-15 вв.*) Gothic (style) ◊ **англ. г. 16 в.** decorated style; **ложная г.** mock Gothic.

готический Gothic, *сокр.* Go., Goth. ♦ **г.-ая архит-ра** Gothic (architecture), Gothic structural system; **г.-ая (стрельчатая) арка** Gothic arch; **г.-ое иск-во** Gothic art; **г. собор** Gothic cathedral; **г. стиль** Gothic [pointed] style; **прекрасные образцы г.-ой архит.-ры** fine samples of Gothic; **характерные черты г.-ого стиля (в архит-ре)** Gothicism.

гóтра (название кланов брахманов, ведущих своё происхождение от божественных мудрецов-риши) gotra.

Готтшáлк, мч. см. Готескáл, мч.

Гóтхард, еп. Хильдесхéймский (961-1038; *катол. св., д. п. 4 мая; Сен-Готардский перевал в Альпах* <St. Gothard Pass in the Alps> назван его именем) St. Godehard [Gothard], bp. of Hildesheim.

гофёр *библ.* (дерево, из к-рого был сделан Ноев ковчег) shittah (tree).

Гофмéйстер, Себастьян (1476-1533; *швейцарский религ. реформатор*) Hofmeister, Sebastian.

Гóхард Нáнтский, еп., сщмч. см. Гýнтхард Нáнтский, еп., сщмч.

гохéй (вид пожертвования в синтоизме) gohei.

Гошé, прп. (1060-1140; *катол. св., д. п. 9 апреля*) St. Gauchierius, abt.

Гóшен см. Гéсем.

Граáль *миф.* Grail ♦ **чаша Г.-я, священный [святой] Г.** (святая чаша, из к-рой, по одним преданиям, пил Христос перед предательством Его Иудой; по другим преданиям, Иосиф Аримафейский собирал в неё Кровь Христа; в Генуе с 1001 находится привезённая крестоносцами чаша, к-рую считают истинной) the Holy [Saint] Grail, Sangraal, Sangreal.

град *библ.* city ♦ **г. Бóжий (Иерусалим)** a city of God; **г. Иудов (Хеврон)** a city of Juda; **святой г. (Царство Небесное)** the Celestial City.

градуáл *катол.* (1. певчая книга, содержащая песнопения мессы; 2. песнопение *прóприя*) gradual.

грамадáвата (местное божество какой-л. деревни у индуистов) gramadevata.

гра́мота letter missive ♦ **духовная г.** ecclesiastical letter missive; **жалованная г.** *устор.* letter patent.

Грант, Хйбер Джедидáйя (1856-1945; *амер. религ. деятель, глава церкви мормонов с 1918*) Grant, Heber Jedediah.

графья́ см. *прóпись*.

Грациáн (12 в.; *болонский монах, автор обширного труда "Согласование расхождений в канонах"* <лат. Concordantia Discordantium Canonum>, больше известного как *Decretum (Gratiani)*, заложившего основу каноническому праву) Gratian.

Гребневская икóна Бóжией Мáтери (когда великий князь Дмитрий Донской возвращался после победы над Мамаем в Москву и достиг города Гребня на реке Чири, впадающей в Дон, жители гребневские поднесли ему эту икону, к-рая затем находилась в Москве в церкви Успения Пресвятой Богородицы, что на Лубянке; празднуется 28 июля / 10 августа) the Greben icon of the Mother of God.

грегориáнский распéв см. *грегориáнское пéние*.

грегори́анское пе́ние *катол.* (правильнее – григорианское; пение в унисон, с преобладанием звуков равной длительности; установлено в Римско-катол. церкви в 6 в. папой Григорием I Великим; см. тж **григори́анский**) the Gregorian chant, plain song.

Грегóрио Барба́риго, еп. (ум. 1697; *катол. св., д. п.* 18 июня) St. Gregory Barbarigo, bp.

грекокато́лик см. **уни́ат**.

Гре́кокатоли́ческая це́рковь Украи́ны the Byzantine-rite Catholic Church of the Ukraine.

Грекокафо́лийская правосла́вная це́рковь the Greek Orthodox Church.

грекоправосла́вный Greco-Oriental, Greek [Eastern] Orthodox.

грелка для рук священника (в Зап. христ-ве; наполненный горячей водой металлический сосуд, к-рый ставится на алтарь в холодную погоду для того, чтобы священник мог согреть руки во время службы) calefactory, *катол. роте*.

гремиа́л *катол.* (предмет епископского литургического облачения: большое покрывало с вышитым посередине крестом, к-рое возлагали на колени епископа в те богослужения, когда он восседал на троне; в наши дни почти не используется) gremial.

грех (на богосл. языке означает всякое, как свободное и сознательное, так и несвободное и бессознательное, отступление делом, словом и даже помышлением от заповедей Божиих и нарушение Закона Божия) sin, trespass, wrongdoing, *библ.* the wrongs, evil, guiltiness ◊ **во власти г.-а** captive to sin; **во г.-е** (в незаконном браке) in sin; **возмездие за г.** *библ.* the wages of sin; **вольный г.** witting [voluntary] sin; **впасть в г.** *библ.* to go [return] backward; **г.-и деянием и недеянием** sins of commission and omission; **за-кочнеть в г.-е** to wallow in sin; **искупительный г.** remissible sin; **канонические г.-и** (в ранней церкви **г.-и** – убийство, поклонение идолам, ересь и т.п., при совершении к-рых, в соответствии с церк. канонами, следует отлучение от церкви или епитимья, налагаемая публично) canonical sins; **г. мира** *библ.* the sin of world; **г.-и множатся** sin increases; **невольный г.** unwitting [involuntary] sin; **неискупительный г.** unpardonable sin; **непростительный г.** irremissible sin; **обыденный г.** *катол.* habitual [active] sin; **осознание г.-а** conviction of sin; **отойти от г.-а** to shun evil; **первородный г.** (нарушение первыми людьми, Адамом и Евой, заповеди Бога о послушании Ему, повлекшее ниспадение их из состояния богоподобия, бессмертия и богообщения в чувственность, тленность и рабство греху и диаволу, обрекающее на вечные муки; эта греховная порча, вошедшая вследствие первородного греха в человеческую природу, преемственно через естественное рождение передаётся всем людям; уничтожаются, изглаживаются последствия первородного греха в человеке таинством крещения – вторым, духовным рождением) original [personal] sin, old Adam; **плод г.-а** an effect of sin; **плотские г.-и** sins of the flesh; **повседневный г.** *катол.* habitual [active] sin; **поддаваться г.-у** to give in to sin; **покаяться в (своих) г.-ах** to repent of one's sins; **простительный г.** *катол.* (достойный снисхождения **г.;** ведёт к временному наказанию и епитимье) venial sin; **раскаяться в (своих) г.-ах** to repent of one's sins; **распространение г.-а** proliferation of sin;

г., связанный с хулой на Духа Святого *библ.* (Ев. от Марка 3:28-29) the sin against the Holy Ghost, the unpardonable sin; **семь смертных г.-ов** (человеческие **г.-и**, согласно классификации Григория Великого): **гордость** [гордыня], **скупость** [жадность, сребролюбие], **вожделение** [блуд], **гнев**, **обжорство**, **зависть**, **праздность** [леность] the seven deadly sins: pride [arrogance], covetousness [avarice], lust, anger [wrath], gluttony, envy, and sloth; **смертный г.** deadly [mortal, grave, capital, cardinal] sin, *лат.* delicta ad mortem; **совершить г.** **согрешить** to commit a sin; **сожаление о** (совершённом) **г.-е** sorrow for sin; **тяжкий г.** vile sin.

греховничать to be a sinner.

греховность peccability, sinfulness, total depravity, moral wickedness ♦ **осознать свою г.** to be convicted of sin.

Грегуар, Анри (1750-1831; *прелат, деятель франц. революции*) Gregoire, Henri.

греховная страсть *см.* **вожделение, похоть.**

греховный sinful, peccant ♦ **г.-ая жизнь** sinful life; **г.-ая мысль** sinful thought; **г. поступок** sinful act; **г.-ая сущность человека** man's sinful nature.

греховодник sinner; transgressor; tempter.

греховодница *жен. см.* **греховодник.**

грехопадение (впадение в грех первых людей, Адама и Евы, по наущению дьявола нарушивших завет, данный им Богом, а до тех пор бывших безгрешными; **г.** (по Библии) произошло в саду Эдем; змей предложил Еве отведать плод с дерева познания; вопреки запрету Бога она съела плод и дала вкушать его Адаму; это повлекло изгнание из Эдема и обрекло людей на смерть и страдания) the Fall (of Man), a Fall from grace ♦ **Адам совершил г.** Adam fell; **г. Адама и Евы** the Fall of Adam and Eve; **до г.-я** before the Fall; **после г.-я** after the Fall.

греческий Greek; (о *стиле*) Grecian ♦ **г.-ая архит-ра** Grecian architecture; **Г.-ая церковь** the Greek Orthodox Church.

греческий обряд *см.* **византийский обряд.**

греческий распев (имеет в истории русского церк. пения два вида: а) древний, известный из безлинейных рукописей, употреблявшихся с кон. 11 в. до 14 в.; б) поздний, известный из линейных нотных книг начиная с половины 17 в. до настоящего времени; характерными особенностями этого **р.-а** служат живость и свежесть радостного религ. чувства, задушевная теплота и музыкальность, с внешней стороны – свобода мелодического движения, лёгкость темпа и плавность голосоведения и в то же время церковность) the Greek plain song, the ancient plain chant of the Greek church (in unison).

грешить *см.* **согрешить.**

грешник sinner, a sinful human, trespasser, wrongdoer, *библ.* outcast, evildoer, transgressor ♦ **г.-и** *библ.* evil men; **нераскаявшийся г.** impenitent [unrepentant] sinner; **смирённый г.** lowly sinner.

грешница *жен. см.* **грешник.**

грешный sinful ♦ **г.-ая душа** sinful soul; **г.-ая жизнь** sinful life; **г. человек** sinful man (*см.* **тж греховный**).

григори́анский Gregorian ♦ г. глас the Gregorian tone; г. календарь (по имени проведшего календарную реформу в 1582 Папы Римского Григория XIII, к-рый исправил отставание счёта времени на 11 с лишним минут в год юлианского календаря; это отставание, имевшее в 16 в. 10 дней, в 20 в. составило уже 13 дней) the Gregorian calendar; г.-ого календаря не было до 1582, г. календарь существует только с 1582 the Gregorian calendar had no existence until 1582; г.-ое летосчисление the Gregorian Computation; она умерла 4 октября по г.-ому календарю she died on October 4 by the Gregorian calendar; по г.-ому календарю by the Gregorian calendar; простая г.-ая мелодия лат. cantus firmus.

Григори́анский университет (тж Па́пский Григори́анский университет иезуитов в Риме, основан в 1551 <Collegium Romanum> св. Игнатием Лойолой с одобрения папы Юлия III) лат. (Pontificia Universita) Gregoriana.

григори́анский хорáл (песнопения катол. церкви в Средневековье; 2. х. – одноголосное пение без аккомпанемента, имеющее 8 мелодий гласов) (Gregorian) choral(e), лат. cantus gregorianus, cantus planus.

григори́анское пѣние см. **грегори́анское пѣние**.

григори́анское песнопѣние (любое из хоральных песнопений катол. церкви; канонизация текстов и напевов была начата в конце 6 в. при папе Григории I; в рим. катол. церкви григорианские мелодии признаны классическими) the Gregorian chant, лат. cantus gregorianus, cantus planus.

Григо́рий Богосло́в [реже **Г. Нази́анзин**] (328-90; один из трёх “вселенских Учителей” Восточной церкви, автор теологических сочинений, проповедей и гимнов, вошедших в обиход правосл. пения, д. п. 25 января / 7 февраля, катол. – 2 января) St. Gregory of Nazianzus, St. Gregory Nazianzen, St. Gregory the Theologian ♦ (его труд) “Пять слов о богословии” The Five Theological Orations.

Григо́рий I Вели́кий (ок. 540-604; Папа Римский с 590; один из четырёх великих Отцов Зап. церкви, тж один из трёх вселенских Учителей Восточной христ. церкви; составил чин литургии преждеосвященных даров; д. п. 12/25 марта) St. Gregory I the Great [Dialogos], Pope of Rome; Gregory I, Gregory the Great, Gregory the Dialogist, лат. Gregorius Magnus ♦ (его труд) “Диалоги о жизни и чудесах итальянских Отцов” The Dialogues.

Григо́рий VII Гильдебра́нд (ок. 1021-85; Папа Римский с 1073, катол. св., д. п. 25 мая) St. Gregory VII (Hildebrand).

Григо́рий Двоесло́в см. **Григо́рий I Вели́кий**.

Григо́рий Декаполи́т (борец за иконопочитание, пострадал ок. 820, д. п. 20 ноября / 3 декабря) St. Gregory of Decapolis.

Григо́рий, еп. Акрага́нский см. **Григо́рий, еп. Акрагантѣйский**.

Григо́рий, еп. Акрагантѣйский (ум. ок 603; участник 5-го Вселенского собора, д. п. 23 ноября / 6 декабря) St. Gregory, Bp. of Agrigentum.

Григо́рий, еп., просветѣтель Вели́кой Арме́нии см. **Григо́рий Просветѣтель, сщмч.**

Григо́рий Нази́анзин (Ста́рший), еп. (ок. 276-374; отец свт. Григория Богослова; д. п. 1/14 января) St. Gregory Nazianzen the Elder.

Григо́рий Неокесарѣйский, именѹемый Фавмату́ргом, т.е. Чудотворцем, еп. (ок. 210-70; по преданию, он много творил чудес и этим знаком Божественной силы привлекал людей к проповеди Евангелия; д. п. 17/30 ноября)

- St. Gregory of Neocaesarea called "Thaumaturgus", i.e., wonder-worker, St. Gregory Thaumaturgus, St. Gregory the Wonder-Worker.
- Григорий Нисский, еп., свт.** (ок. 331-95; церк. писатель и богослов, заложил основы христ. экзегетики; д. п. 10/23 января, катол. – 9 марта) St. Gregory(, Bp.) of Nyssa.
- Григорий Палама** (1296-1359; архиеп. Солунский, византийский богослов, один из идеологов исихазма; д. п. 14/27 ноября) St. Gregory Palamas, Gregorius Palamas.
- Григорий Просветитель, сщмч.** (ум. ок. 334; "апостол Армении" <the Apostle of Armenia>; проповедник и основатель христ-ва в Армении; д. п. 30 сентября / 13 октября) St. Gregory, Pr.-M. and the Illuminator of Greater Armenia, St. Gregory the "Illuminator".
- Григорий Синаит** (ок. 1360-1440; подвижник и писатель Византии, св., д. п. 8/21 августа) St. Gregory the Sinaite.
- Григорий Турский** (538-94; иначе Георгий Флоренций, богослов; катол. св., д. п. 17 ноября) St. Gregory of Tours, abt. ♦ (его труд) "История франков" the History of the Franks, лат. Historia Francorum.
- Григорий Утрехтский** (ок. 707-75; известен своим миссионерством, катол. св., д. п. 23 августа) St. Gregory of Utrecht.
- Григорий Чудотворец** см. **Григорий Неокесарийский, именүемый Фавматүргом, т.е. Чудотворцем, еп.**
- Гримбальд Ньюминстерский, аббат** (ум. 903, катол. св., д. п. 8 июля) St. Grimbald [Grimwald], abbot of New Minster.
- грихастха** (в индуизме – второй жизненный этап состоящего в браке главы семьи) grihastha.
- грихья-сүтры** (поздневедийские сочинения, посвященные домашнему ритуалу ариев; большинство их относится к сер. 1 тыс. до н. э.) the grihyasutras.
- гроб** (усыпальница в виде комнаты или пещеры и собственно деревянный ковчег для погребения тела умершего) coffin, sepulcher, bier ♦ **г. Господень, г. Иисуса** (гробница в форме плоского камня, в к-рой, согласно Евангелиям, был погребен Иисус Христос после снятия с креста и к-рая оказалась пуста после Его Воскресения; находится в Иерусалиме в церкви Гроба Господня <the Church of the Holy Sepulcher>) the Sepulcher; **г. поवालненный ц.-сл. библ.** whited [painted] sepulcher.
- гробница** (тж **могила, усыпальница**) burial vault, sepulcher, tomb, entombment; археол. cist(vaen), kist(vaen) ♦ **г. в виде башни** tower tomb; **королевская г.** royal tomb; **мраморная г.** marble tomb; **служить г.-ей** to entomb.
- гробовой** sepulchral; deathly.
- Гроот, Герт** (1340-84; мистик, родился в г. Девентер, Нидерланды, получил образование в Парижском университете; основатель конгрегации "Братья общинной жизни") Groote, Geert [or Gerard] de, Gerardus Magnus.
- гроссмейстер** (Великий магистр, глава духовно-рыцарского ордена в Германии) grand master.
- грош св. Петра** (ежегодные пожертвования папской казне; являются одной из важных статей дохода рим. курии; в Англии отменены в 1534; в США пожертвования, собираемые в церквах, с 1864 – добровольны) Peter's pence, Peter's penny, Peter's farthing.

Грузинская православная церковь (автокефальная правосл. церковь; имеет нек-рые отличия в литургических правилах, собственные религ. праздники; с 11 в. глава Г.П.Ц. стал называться католикосом-патриархом, см. **патриарх**; в наст. время имеет 15 епархий на территории Грузии) the Church of Georgia, the Georgian Church.

Грузинская-Райфская икона Божией Матери (так именовалась чудотворная икона Грузинской Божией Матери, к-рая находилась в Райфском монастыре в 30 верстах к северо-западу от Казани; празднование 22 августа / 4 сентября) the Georgian-Raithu icon of the Mother of God.

Гру́ндвиг, Никола́й Фредерик Севери́н (1783-1872; датский религ.-общественный деятель, историк и поэт, реформатор церкви и школы) Grundtvig, Nikolaj Frederik Severin.

грунтовать см. **левкásить**.

Грэм, Билли (он же Уильям Франклин; родился в 1918; амер. баптистский священник, евангелистский радио- и телепроповедник; автор ряда книг) Graham, Billy (William Franklin) ♦ **Евангелическая ассоциация Б. Г.-а** (штаб-квартира в г. Миннеаполисе) the Billy Graham Evangelistic Association.

грястí (надвигаться, наступать) to come forth.

Гуань-ди (китайский бог верной службы; обожествлённый полководец Гуань Юй <Guan Yu>) Kuan Ti, Kuan-ti.

Гуань(-ши)-инь (китайский перевод имени буддийского **бодхисат(т)вы** сострадания **Авалокитешвары**; в Китае, Корее и Японии – одно из наиболее популярных буддийских божеств, обычно выступающее в жен. облике, до 6-10 вв. в муж. облике) Kuan(-ahih)-yin.

Гуань Юй см. **Гуань-ди**.

Гуань Юнь-чан см. **Гуань-ди**.

губа́ антими́нская (богослужебный предмет, постоянно находящийся на престоле для собирания мелких частиц Тела Христова и вынутых из др. просфор частиц с диска в чашу) sponge, mousa.

губа́ гре́цкая см. **губа́ антими́нская**.

Гу́бер, Саму́эль (ок. 1547-1624; протест. богослов; термин "губеризм" <"Huberianism"> часто употреблялся в связи с догматами о благодати и искуплении, похожими на воззрения Г.-а) Huber, Samuel.

Гу́берт Бельги́йский, еп. (ум. 727; катол. св., д. п. 3 ноября; первый еп. Льежский [Лютихский], "апостол Арденн"; с его именем связана легенда о явлении ему в лесу оленя с сияющим крестом между рогов; в 10 в. это дало повод считать Г.-а покровителем охотников) St. Hubert, bp.

гуге́нот истор. (последователь кальвинизма во Франции в 16-17 вв.) Huguenot.

гуге́нотский Huguenotic.

гуге́нотство истор. Huguenotism.

Гуго Гренобльский, еп. (1052-1132; катол. св., д. п. 1 апреля) St. Hugh of Grenoble, bp.

Гуго Клу́нийский, абба́т (1024-1109; видный церк. деятель, катол. св., д. п. 28 апреля) St. Hugh of Cluny, abt.

- Гуго Линкольнский, Стáрший, еп.** (1140-1200, катол. св., д. п. 17 ноября) St. Hugh of Lincoln, bp.
- Гуго Сен-Виктóрский** (ум. 1142; средневек. философ и теолог) Hugh of St.-Victor ◊ (одна из его работ) "Дидаскалик" The Didascalion.
- Гуду́ла Бельгáйская, де́ва** (ум. ок. 712; покровительница Брюсселя, катол. св., д. п. 8 января) St. Gudula, v.
- гул** (колоколов) clash.
- Гула́м Ахма́д, Мирза́** (ок. 1839-1908; основатель мусульманской секты *ахмадийны*) Ghulam Ahmed, Mirza.
- гу́льбище** (в древнерусской архит-ре крытая галерея, приподнятая над землёй на столбах или аркадах и идущая вокруг всего здания) ambulatories; (открытая галерея) open arcade, open ground-floor gallery, narthex ambulatories.
- гуме́ние** (в православии выстриженный круг на голове священника, символизировавший терновый венец; обычай выстригать г. существовал в России до сер. 17 в.) tonsure.
- гуменцо́** см. **гуме́ние**.
- гумерáл** (льняной платок прямоугольной формы с завязками; он покрывает шею и плечи катол. священника и напоминает ему о том, что, отправляя мессу, он должен отрешиться от всех мирских забот и попечений) amice, humeral [offertory] veil.
- гумилиáты** (катол. орден, возникший в первой пол. 12 в. в Милане в виде свободных ассоциаций мирян, затем мужских, женских и смешанных обществ; в 1571 орден был распущен) the Humiliati.
- Гу́нтер Тюрíнгский, блж.** (аббат, ум. 1045; катол. св., д. п. 9 октября) Blessed Gunther (of Thuringia), abt.
- Гу́нтхард На́нтский, еп., сщмч.** (ум. 843; катол. св., д. п. 25 июня) St. Gohard, bp. of Nantes.
- гурдвára** (сикхский храм, святилище) gurdwara ◊ **смотритель г.-ы** granthi.
- Гу́рий, св. мч** (д. п. 1/14 августа и 15/28 августа) St. Gurias, M.
- гу́рия** (в исламе – дева, усаждающая праведников в раю) houri.
- гурму́кхи** (шрифт, изобретение к-рого приписывается второму сикхскому гуру Ангаду; используется для письменности на панджаби; этим шрифтом, имеющим сакральное значение, написаны священные книги сикхов) Gurmukhi.
- гуру́** (духовный руководитель, учитель в индуистской религии) guru, googa, googo; (глава религ. общины сикхов в Пенджабе, Индия) the Guru.
- Гус, Ян** (1371-1415; идеолог чешской Реформации, национальный герой чешского народа; осуждён церк. собором в Констанце и сожжён) Hus(s), John [Jan].
- гусáты** (сторонники Реформации в Чехии и отчасти в Словакии в 1-ой пол. 15 в., участники гуситского движения, последователи учения Яна Гуса и др. проповедников) the Hussites.
- гусл** араб. (тж *пáльное омо́вэние*; предписанный Кораном очистительный акт, предшествующий молитве; состоит из обмывания чистой водой различных частей тела, полоскания рта и горла и т. п.; сопровождается произнесением молитвенных формул) ghushl, the greater ablution.

гусли библ. (щипковый муз. инструмент) lyre.

Гутлак, прп. (667-714; катол. св., д. п. 17 апреля) St. Guthlac.

Гуттен, Ульрих фон (1488-1523; немец. гуманист, ему принадлежат обличительные сочинения против папства в духе идей Реформации) Hutten, Ulrich von.

Гуттер, Леонард (1563-1616; немец. богослов, сторонник строгого ортодоксального лютеранства) Hutter, Leonhard.

Гуттерские братья истор. (секта, основанная в 1533 Якобом Хутером (сожжён в 1536) в Моравии; преследования привели к переселению в Венгрию и Россию, а в 1874 в Южную Дакоту, США) the Hutterian Brethren, the Hutterites.

Гузций, Пьер Данийл (1630-1721; франц. катол. учёный) Huet, Pierre Daniel.

гхаты (спуски к воде священных рек и озёр, часто ступенчатые, украшенные изображениями божеств, святых, мемориальными комплексами; по утрам на г.-ах совершаются обряды поклонения реке, солнцу; паломники совершают омовение, тем самым освобождаясь от грехов, набирают воду священных рек и озёр в кувшины, чтобы забрать их с собой; нек-рые спускаются по г.-ам, чтобы закончить жизнь в водах священной реки, обычно Ганга, и тем добиться "освобождения") gha(u)ts.

гхи (очищенное топлёное коровье масло; имеет в индуизме высокий ритуальный статус; с глубокой древности используется в различных обрядах в качестве подношения богам) ghee.

гхрита см. гхи.

Гэлуг-ба см. Гелүгпа.

Гэнсин (942-1047; япон. буддийский монах, автор трактата Ojoyoshu <Essentials of Salvation> об основных положениях **амид(а)изма**) Genshin.

Гюйон, Жанна Мария (1648-1717; проповедница квиетизма во Франции, мистик) Guyon, Jeanne Marie Bouvier de la Mothe.

Гюцлафф, Карл (1803-51; немец. миссионер и синолог) Gützlaff, Karl Friedrich August.

гяур тюрк. (презрительное прозвище немусульман у исповедующих ислам, тж **кафйр**) gavur.

Д

Давид библ. (царь Иудеи и Израиля, ок. 1004-965 до н. э.; юноша **Д.** победил великана Голиафа; провозглашён царём Иудеи после Саула; **Д.** присоединил к Иудее территорию израильских племён и создал государство со столицей в Иерусалиме; согласно Матфею он является прямым предком Христа) David ◇ **Д.** и **Ионафан** (перен. – неразлучные друзья) David and Jonathan; **Д.**, **сын Иесея** David the son of Jesse; **покаяние пророка Д.-а** the Penance of King David; **царь Д.** King David.

Давид Аугсбурский (ок. 1200-72; немец. писатель, францисканец; обучал **новяццев** сначала в Регенсбурге, потом в Аугсбурге; плодом этой дея-

- тельности **Д.-а** был ряд трактатов для новичиев, среди к-рых два на немец. языке – прекрасные образцы ранней немец. прозы) David of Augsburg.
- Давид Динайский** (ум. 1200, философ-пантеист, осуждённый церковью за то, что полагал, что Бог, разум и материя в основе своей тождественны и образуют единую субстанцию) David of Dinant.
- Давид Меневи́йский**, еп. (5-6 вв., покровитель Уэльса, катол. св., д. п. 1 марта) St. David, bp. of Mynyw [Menevia] ♦ **День св. Д.-а** (1 марта, национальный праздник Уэльса) St. David's Day.
- Давид Сблѹнский [Фессалоникийский], отшельник** (ум. ок. 540, д. п. 26 июня / 9 июля) Venerable David, Hermit.
- Давид, Христиан** (1691-1751; родился в Моравии, по профессии плотник; один из основателей братской общины **гернгутеров** и автор многих духовных гимнов; в качестве миссионера ездил в Гренландию, Голландию, Пенсильванию и Лифляндию) David, Christian.
- Давикт Эфёсский, мч.** (ум. ок. 312; отец св. Каллисфени *<Callisthene>* Эфесской; д. п. 4/17 октября) St. Adauctus of Ephesus, M.
- Давир** библ. (1. город; 2. царь Еглонский; 3. святое святых, самое священное место в Иерусалимском храме) Debir.
- “Да возвеличится”** (одно из песнопений катол. церкви; тж **“Магнифика́т”**) лат. Magnificat.
- Давид** см. **Давид**.
- дагба** (в архит-ре Шри-Ланки буддийский куполообразный мавзолей, сооружение, хранящее священные реликвии) dagoba, dagaba.
- Дагоберт II, король Австрэзии, мч.** (ум. 679; катол. св., д. п. 23 декабря) St. Dagobert II of Austrasia.
- Дагон** библ. (бог плодородия и погоды в Финикии, Палестине и Месопотамии) Dagon.
- Дада, Максѣм и Квинтилиан, свв. мчч.** (3 в.; д. п. 28 апреля / 11 мая) Sts. Dadas, Masimus and Quintillianus, Ms.
- дайва** см. **дзв(а)**.
- Дайё, Жан** (1594-1670; франц. протест. богослов; написал 724 проповеди) Daillé, Jean.
- д’Айи, Пьер** см. **Альи, Пьер**.
- дайтѣи** (в индуистской мифологии разряд демонов-асуров, сыновей Дити от Кашьяпы; противники богов, они объединяются с данавами, своими сводными братьями) daityas.
- дакини** (демонические и полубожественные существа жен. рода, в индуистском тантризме и фольклоре спутницы богини Кали; едят сырое мясо и характеризуются каннибальскими наклонностями) dakini.
- да́кма** см. **да́хма**.
- Да́кша** (в ведийской и индуистской мифологии божество группы **Адитѣи**) Daksha.
- да́кшина** (1. вознаграждение брахману за совершение обряда; 2. название одного из 3 жертвенных огней ведийского обряда) dakshina.
- дала́й-ла́ма** (с 1391 титул первосвященника ламаистской церкви в Тибете; с 1959 находится в эмиграции) Dalai Lama.

Далі́да *библ.* (любимая Самсоном женщина, к-рая предала его филистимлянам) Delilah.

Далі́ла *см.* Далі́да.

Далману́фа (место, куда направился в лодке Иисус после второго умножения хлебов) Dalmanutha.

Далману́фские предѣлы *библ.* (селение на западном берегу Галилейского озера, близ Магдалы) the district of Dalmanutha.

далма́тика **1.** *англик., катол.* (верхнее одеяние диакона и др. духовных лиц, надеваемое в торжественных случаях; надевается через голову поверх *альбы* с двумя вертикальными цветными полосами <clavi>; **д.** диакона – того же цвета и из того же материала, что и *ри́за 1.* служащего мессу священника) dalmatic; **2.** (в византийском искусстве – просторная туника с длинными рукавами) tunic with long sleeves.

Далфо́н *библ.* (второй сын Амана, главного визиря персидского царя Артаксеркса) Dalphon.

Дама́рь *библ.* (афинянка, обратившаяся в христ-во после речи ап. Павла) Damaris.

Дамас I, св. (ок. 304-84; Папа Римский, **д.** п. 11 декабря) St. Damasus I.

Дамиа́н (*см.* **Косма́ и Дамиа́н, свв. мчч., бессребреники**) St. Damian.

Дамиа́ни, Пе́тр (1007-72; представитель ранней схоластики, Учитель Церкви; *катол. св., д. п. 21 февраля*) St. Peter Damian, Br., dr. (a Doctor of the Church), *итал.* Damiani, Pietro.

Дамие́н, оте́ц Ио́сиф, блж. (1840-89; бельгийский миссионер, известен своей работой среди прокажённых на Гавайском острове Молокай) Father (Joseph de Veuster) Damien.

“Да молча́т вся́кая плоть челове́ча...” *ц.-сл.* (древний гимн, исполняемый в Великую субботу) Let all mortal flesh keep silent – .

Дан *библ.* (1. прародитель небольшого израильского племени, пятый сын Иакова и первенец Ваалы, служанки Рахили; 2. географическое название)

Dan ♦ **от Дана до Вирсавии** *библ.* (так часто обозначалась Святая земля, потому что город **Д.** находился на крайнем севере Израиля, а город Вирсавия находился на крайнем юге; перен. – от одного конца страны до другого, повсюду, везде) from Dan to Beersheba; **член колена Дана** [**Д.-ова**] Danite.

да́на (подавание, лишённое всякого личного расчёта; одна из десяти основных добродетелей буддиста) санскрит dana.

да́нда (в индуизме символ власти и силы, в т.ч. иногда и сексуальной мощи) danda.

Да́нджур *см.* Га́нджур.

Даниї́л *библ.* (по происхождению из знатной иудейской семьи, его книга входит в состав Ветхого Завета; Бог наделил его необыкновенной мудростью, а тж способностью с помощью видений прорицать будущее, разгадывать сны и загадочные письма) Daniel ♦ **Книга пророка Д.-а** *библ.* (The Book of) Daniel.

Даниї́л Моско́вский, св. благове́рный князь (ум. 1303; **д.** п. 4/17 марта) St. and most Orthodox Prince Daniel Alexandrovich (*см.* **Свято-Дани́лов мужско́й монасты́рь**).

Даниїл, прорѣк, и три ѳтрока: Анінія, Азѣрий и Мисѣил (600 до н. э.; д. п. 17/30 декабря, катол. – 21 июля) St. Daniel, and Sts. Three Youths, Ananias, Azarias, and Misael.

Даниїл Стѣлпник (ок. 409-93; провѣл жизнь в подвижничестве; обладал даром прозорливости и творил чудеса; д. п. 11/24 декабря) Daniel the Stylite.

дѣнкеры (протест.-баптистская секта, возникшая в Германии в 1709 под руководством Александра Мака (1679-1735) <Alexander Mack> и быстро распространившаяся в Голландии и Швейцарии; в 1719-29 д. переселились в США, спасаясь от преследований; в 1880-х гг. разделились на "прогрессистов" <the Progressives> и "консерваторов" <the Conservatives ('Old Church')>; с 1908 официальное название "Церковь братьев" <'Church of Brethren'>; сейчас насчитывается ок. 230 тыс. д.-ов; их общины имеются в 35 штатах США; их священники не получают зарплату, им запрещено давать клятвы и обращаться к помощи закона, они обязаны носить простую одежду и не иметь оружия) the Dunkers, the Dankards, the Tunkers, the Dippers.

Дао (главный символ даосской религ.-культовой системы – закон бытия, космоса, универсальное единство мира, "путь", по к-рому следует всё в этом мире) the Tao ♦ **путь Д.** the Way.

Даоань (312-85; южно-китайский буддийский мыслитель и практик) Tao-an.

"Дао дэ Цзін" ("Книга о пути и благодати", наиболее значительный трактат философии даосизма) the Tao-te ching ("The Book of the Way and Its Power").

даосїзм (филос. учение в Китае в 4-3 вв. до н. э., на основе к-рого во 2 в. н. э. складывается религия, получившая то же название) Taoism.

дабсский Taoist(ic).

Даосюань (596-667; китайский монах, историограф и автор трудов по буддийскому монашеству) Tao-hsuan.

"Дао Цзѣн" ("Сокровищница даосских писаний"; полное собрание сочинений даосизма) Tao-tsang, "Repository of the Tao", "Taoist canon".

дар I (подарок) gift.

дар II (пожертвование) donation, donative; (приношение) donary ♦ **делать д.** (на благотворительные цели) to endow; **он делал дары церквям и монастырям** he endowed churches and monasteries; **"Приношение даров"** (иконографическая композиция) The Bringing of Offerings.

дар III (талант от Бога, Божий дар) (divine) gift, charism(a) ♦ **д. исцеления** the gift of healing; **д. предвидения** the gift of prevision; **д. чудотворения** the gift of performing miracles; **иметь д. к (иностранному) языкам** to have the gift of tongues; **обладать пророческим д.-ом** to be gifted with the ability to prophecy; **он одарѣн был (высоким) д.-ом совершения чуда** he was gifted with the ability to perform miracles; **относящийся к семи д.-ам (Святого Духа) прил. sevenfold**; **пророческий д.** the gift of prophecy, the vision of a prophet; **Семь д.-ов Святого Духа** (премудрости, разума, совести, крепости, видения, благочестия, страха Господня) the Seven gifts of the Holy Spirit (wisdom, understanding, counsel, fortitude [might], vision, piety, fear of the Lord).

Даразі, Мухаммед ибн Исмаїл ад- (ум. 1020; исмаилитский проповедник) Darazi, Muhammad ibn Isma'il ad-.

дар аль-ислам (собр. обозначение всей совокупности стран, находящихся под властью мусульманских правителей, жизнь в к-рых полностью регулируется шариатом) Dar al-Islam.

Дарбар Сахйб см. "Золотой храм".

Дарби, Джон Нельсон (1800-82; протест. богослов, экзегет) Darby, John Nelson.

дарбйсты (см. **Плимутские братья**) the Darbyites.

дарвйш см. **дёрвйш**.

дарёние (пожертвование) donation.

"Дарёние Константина" см. **"Константинов дар"**.

Дарий см. **Арэй**.

дарйтель см. **донатор**.

дарйтельница жен. см. **донатор**.

Дария Рймская, св. мц. (супруга мч. Хрисанфа <Chrysanthus>; ум. 283; д. п. 19 марта / 1 апреля, катол. – 25 октября) St. Daria, m.

"Дар королевы Анны" (англ. благотворительный фонд в поддержку нуждающегося духовенства; основан королевой Анной в 1704; с 1948 в ведении Церковной комиссии <the Church Commissioners>) the Queen Anne's Bounty.

даровать прощение to grant a pardon.

даронёсица (небольшой металлический ковчежец [ящик, ларец], в к-рый помещают преждеосвященные [запасные] Святые Дары для причащения больных на дому) англик., катол. pyx, eucharistial, custodial, правосл. margarita, sceuophorion, portable tabernacle ◊ **шёлковый или кружевной плат для накрывания д.-ы** катол. pyx cloth, pyx veil, Corpus Christi cloth.

дароприношение см. **проскомидия**.

дарохранильница (богослужебный сосуд, часто в виде храма, в к-ром хранятся запасные Святые Дары: кусочки освященного хлеба, запасного **Агнца**, заготовленного в Великий четверг для тех верующих, к-рых по болезни необходимо причащать на дому; находится на престоле) tabernacle, repository for Holy Gifts, a large pyx on the table; греч. artophorion; катол. (re)monstrance, sacrament house; ostensorium, ostensory, sacrarium, ciborium, правосл. margarita; (в виде висячего голубя) hanging Eucharistic dove ◊ **хранить запасные Св. Дары в д.-е** to pyx.

"Даруй нам мир" (начальные слова катол. песнопения) лат. Dona nobis pacem.

Дарума см. **Бодхидхарма**.

даршана 1. (в индуизме общее название для каждой из шести ортодоксальных школ: **ньяя**, **вайшешика**, **миманса**, **веданта**, **санхья** и **йога**) dars(h)ana ◊ **шесть (ортодоксальных) даршан** six systems of Indian philosophy, санскрит shad darshana 2. (в буддизме – самооткровение божества своим приверженцам) darshana.

дары ◊ **возношение д.-ов** катол. ostension, the exposition of the Host; **запасные д.** reserved Sacrament, reserved Gifts; **освященные д.** the consecrated bread and wine in the Eucharist, the Holy Gifts, греч. Hagia; катол. the consecrated Host, the consecrated Sacrament, the consecrated Eucharistic wafers.

дары Пятидесятницы (пятидесятнические дары; основной догмат учения пятидесятников) the Pentecostal gifts ◇ “Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; иному чудотворения, иному пророчество, иному различие духов, иному разные языки, иному истолкование языков” (Первое послание к коринфянам 12:8-10) ‘For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit; to another faith by the same Spirit; to another the gift of healing by the same Spirit; to another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another various kinds of tongues, and to another the interpretation of tongues’.

Дары Святого Духа (см. *дар III – Семь даров*).

Дары Святые (хлеб и вино, освященные и пресуществленные в Тело и Кровь Христовы во время совершения евхаристии) the Sacrament, the sacrament of bread and wine, the Eucharistic bread and wine, the elements, the *hagia* ◇ **преждеосвященные Д. С.** the reserved Sacrament, the reserved Host.

“Дасван Грантх” (хинди – “Книга десятого (Гуру)” <“the book of the tenth (Guru)”>; сборник сочинений Гобинд Сингха, к-рую сикхи почитают наравне с “Ади Грантх”) Dasam Granth.

“да святится имя Твое” (из молитвы “Отче наш”) ‘hallowed be Thy name’.

Дасера (праздник, припл. соответствующий осеннему равноденствию и отмечаемый почти по всей Индии в первые 10 дней светлой половины месяца ашвина <Asin> – сентябрь-октябрь) Dassera, Dashahara.

Дас Миланский, еп. (ум. 552; катол. св., д. п. 14 января) St. Datius, bp. of Milan.

датáрий (кардинал, глава *датáрии*) (the head of the) datary; *лат.* Cardinalis Datarius.

датáрия (отделение рим. курии, рассматривающее кандидатов на приходские должности) datary, dataria.

датíрование см. **датирóвка**.

датíровать (напр. произведение искусства) to date (to, from), to establish the date (of) ◇ **неверно д.** to misdate.

датíроваться см. **восходить к ... времени**.

датирóвка (определение возраста, напр. произведений искусства) dating ◇ **д. археологических находок** archaeometry; **поддающийся д.-е** datable.

да́хма (возвышенность или сооружение для зороастрийских заупокойных ритуалов) dakhma.

дахр́йа, ад- (термин, употребляемый мусульманскими авторами в отношении тех, чьи взгляды противоречат их представлению о сотворении мира во времени) Dahriyah.

дахр́йты см. **дахр́йа, ад-**.

Даша(х)ра см. **Дасера**.

Д’Ашерй, Жан (1609-85; бенедиктинский монах, один из основателей учёной конгрегации мавристов) D’Achéry, Jean Luc.

да́яние (тж *дар II, подаяние*) donation; offering ◇ **доброхотное д.** donative.

два́йта(-ведáнта) (философско-теологическая доктрина Мадхвы (1238-1317)

<Madhava>, крупного вероучителя веданты; теистическая реакция на адвайту) Dvaita (Vedanta).

дванадeся́тый см. двунадeся́тый.

Два́равати см. Два́р(а)ка.

Два́рака (город в штате Гуджарат на берегу Аравийского моря, на западе полуострова Катхиавар, место паломничества индуистов; город был столицей Кришны после того как он, по индуистской мифологии, увёл свой народ (ядавов) из Матхуры и построил морскую крепость; по названию столицы нового государства ядавов Кришна получил имя Дварканатх; так называется и главный храм Д.) Dwarka, Dvaraka.

Два́рика см. Два́рака.

двеку́т иерит (в иудаизме единение души с Всевышним, осуществляемое посредством восторженной молитвы и проникновения в её тайный смысл) devekut.

“Двенадцатилётний Иисус в Храме” (иконографический сюжет западных художников; Ев. от Луки 2:41-47) The Finding in the Temple.

двена́дцать апо́столов (в Новом Завете – двенадцать ближайших учеников Иисуса Христа (по алфавиту): Андрей <Andrew>, Варфоломей <Bartholomew>, Иаков Алфеев <James (son of Alphaeus)>, Иаков Старший и Иоанн Богослов, сыновья Зеведея <James and John, sons of Zebedee>, Иуда Искариот <Judas Iscariot>, Матфей мытарь <Matthew [Levi]>, Матфий (после распятия Христа Его ученики, чтобы сохранить число двенадцать, считавшееся у иудеев священным, вместо Иуды Искариота избрали Матфия) <Matthias>, Петр (Симон) <Simon Peter>, Симон Зилот (др. прозвище – Канонит) <Simon the Cananaean> (also called the Zealot), Фаддей (Иуда Леввей) <Jude> (identified with Thaddaeus), Филипп <Philip>, Фома <Thomas [Didymus]>; примечание: апостолом называл себя Павел, хотя он не был учеником Иисуса) the Twelve Apostles [or Disciples], the Twelve.

двeри диáконские (две одностворчатые двери, расположенные в иконостасе по сторонам от царских врат; служат для входа в алтарь церковнослужителей и духовенства; название происходит от традиции изображать на д.-ях д.-х первомученика архидиакона Стефана (1 в.) и рим. архидиакона Лаврентия (3 в.); иногда на д.-ях д.-х помещаются изображения архангелов; тж **вратá диáконские**) the deacons' doors.

двiджa (название лиц, принадлежащих к одной из трёх высших варн в древнеиндийском обществе) dvija.

дви́жение духо́вного возо́рождения см. ревивали́зм.

“Дви́жение Иисýса” (молодёжное движение, возникшее в США в 1970-е гг.; отвергает все христ. церкви, считает, что учение Христа надо распространять, постоянно рассказывая о нём) the Jesus movement.

дви́жение трактариáнцев см. Оксфордское дви́жение.

дви́жки (в иконописи – короткие светлые штрихи, к-рые наносятся на выпуклые части лица и обнажённого тела) fine white lines round the eyes, forehead, nose, etc.

двоебо́жие (доктрина, допускающая существование двух Богов) ditheism, bitheism.

двоебра́чие (тж **второбра́чие**) deuteroamy, digamy; the second marriage.

двоевѣрец one who practices two different religions.

двоевѣрие (сохранение в религ. вере и обрядности языческих черт) belief in two different religions.

двенадесѣтница святѣх апѣстолов the list of the names of the Twelve (Apostles).

двор ♦ **внутренний д.** (замка, здания, колледжа и т. п.) courtyard; **внутренний д. храма** (в древней архит-ре) peribolos, peribolus; **д. первосвященника, д. первосвященнический** (дворец; Ев. от Иоанна 18:15) the palace of the high priest; **церковный д.** parvis.

двуглавыи орѣл (византийский герб, усвоенный в России после брака Иоанна III с Софией Палеолог, племянницей последнего византийского императора Константина IX Палеолога; на обороте герба изображѣн св. вмч. Георгий, поражающий змия) double(-headed) eagle.

дванадесѣтые прѣздни (12 наиболее значительных [великих] праздников русского православия; ими являются (по алфавиту): Благовѣщение Пресвятой Богородицы (25 марта/7 апреля) <the Annunciation of the Mother of God>; Введение во Храм Пресвятой Богородицы (21 декабря/4 января) <the Presentation in the Temple of Our Most Holy Queen, Mother of God>; Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня (14/27 сентября) <the Exaltation of the Honoured and Life-giving Cross>; Вознесение Господне (переходящий праздник) <the Ascension of Our Lord Jesus Christ>; Вход Господень в Иерусалим (переходящий праздник) <the Entry of Our Lord into Jerusalem>; День Святой Троицы. Пятидесятница (переходящий праздник) <Trinity Sunday, Pentecost>; Крещение Господне [Богоявление] (6/19 января) <Theophany>; Преображение Господне (6/19 августа) <the Transfiguration of Christ>; Рождество Пресвятой Богородицы (8/12 сентября) <the Nativity of the Mother of God>; Рождество Христово (25 декабря / 7 января) <the Nativity of Christ>; Сретение Господне (2/15 февраля) the Meeting of the Lord, the Presentation of Christ in the Temple>; Успение Пресвятой Богородицы (15/28 августа) <the Dormition>) the Twelve Major Festivals, the Twelve Great Feasts, the Twelve Festivals-Days of the Church.

двупѣрстие (сложение перстов для крестного знаменія; в нём большой перст соединяется с третьим и четвёртым, и к челу прилагаются два перста, т. е. первый и второй; употребляется старообрядцами) a sign of the cross made with two fingers.

двупѣрстник (старообрядец) one who crosses himself with two fingers; Old Believer.

двупѣрст(н)ый two-fingered; with two fingers.

двусвѣчье (подсвечник на две свечи) double-branched candlestick, candelabrum with two arms.

двусвѣчник см. двусвѣчье.

двусвѣщник см. двусвѣчье.

деамбулаторій (в западноевроп. архит-ре романского и готического стилей – обходная галерея вокруг хора в апсидной части храма) deambulatory.

Дебѣр см. Давѣр.

Дебѣра см. Девѣра.

дэва (незамужняя взрослая девушка, к-рая не вступила ещё в половую связь с мужчиной) virgin ♦ **мудрые и неразумные д.-ы** библ. the wise and foolish virgins; **непорочные д.-ы** библ. pure virgins.

Девадátта (один из легендарных современников Будды, входивший в число старших членов его монашеской общины; по преданию, Д. пытался захватить руководство общиной и неоднократно покушался на жизнь Будды; рассказы об эпизодах борьбы Д.-ы против Будды часты в буддийских притчах) Devadatta.

Дэва Марíя (церк. наименование Марии, матери Иисуса, родственницы Елисаветы, матери Иоанна Крестителя) the Virgin Mary, Despoina; (в Зап. христ-ве) the Blessed Virgin; катол. Our Lady; лат. Mater Dolorosa ♦ (эпитет Д.-ы М.-и – звезда моря) лат. Maris Stella, Stella Maris; **культ Д.-ы М.-и** см. **культ Дёвы Марíи**; (Пре)святая Д. (Дева Мария) the Holy Virgin, лат. Sancta Virgo, сокр. S.V.; Пресвятая, Пречистая, Преподобная, славная Владычица наша Богородица и Приснодева Мария правосл. Our All-Holy, immaculate, most blessed and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary; **учение о Д.-е М.-и** катол. богосл. (как о высшем из всех творений Божьих; тж как о матери Сына Божьего) Mariology.

девáта (божество в индуизме) devata, dewata, diwata.

Деввóра см. **Девóра**.

Де Вётте, Вильгэльм Мáртин Лёберехт (1780-1849; немец. протест. богослов и библеист) De Wette, Wilhelm Martin Leberecht.

Дэви (богиня – жена Шивы, в индуизме – воплощение материнства) Devi, Bhavani.

деви́чество maidenhood.

Девомáтерь (Богоматерь) the Virgin Mother.

Девóра библ. (пророчица, предательница израильских племён, одна из "судей израилевых", другая Д. – кормилица Ревекки) Deborah.

дévственник 1. virgin; 2. (жен. монастырь) nunnery.

дévственница virgin, vestal ♦ **вести жизнь д.-ы** to live a virginal life.

дévственность virginity, chastity ♦ **обет д.-ти** vow of chastity, vow of virginity.

дévство (тж безб́рачие) virginity, celibacy.

девтороканонический см. **дейтероканонический**.

девятigláвный (о храме) nine-domed.

девяты́ны (поминаение по усопшим у правосл. христиан, совершаемое на девятый день после кончины) funeral repast [prayer] for the dead on the ninth day, the ninth day's obit.

девяты́й час (в службах суточного круга соответствует третьему часу пополудни; в часу девятом вспоминается смерть Господа Иисуса Христа) None(s), греч. hora enate.

Дездедít Кентерберйский, архиеп. см. **Адеодát Кентерберйский, архиеп.**

Дезидэрий Кабрский, еп. (ум. 655; катол. св., д. п. 15 ноября) St. Desiderius, bp. of Cathors.

дейзм (филос.-религ. учение, к-рое признаёт существование Бога только в качестве первопричины мира; согласно д.-у, Бог лишь создал Вселенную, а затем не вмешивается в происходящие в ней процессы; сторонниками д.-а были Вольтер, Руссо, Лессинг и др.) deism.

дѣисис см. **дѣисус**.

дѣисѣный чин см. **дѣисѣный чин**.

дѣист (последователь **дѣизма**) deist.

дѣистический (относящийся к **дѣизму**) deistic(al).

дѣисус (икона или группа икон, имеющая в центре изображение Христа, а справа и слева от Христа – Богоматери и Иоанна Предтечи, представленных с жестом молитвенного обращения) Deisis ♦ **д.-ы** бывают **оглавные, оплечные, поясные и с фигурами во весь рост** in Deisis compositions the figures may be depicted as heads only, from the shoulders up, half-length, or full-length; **д. поясной** half-length Deisis.

дѣисѣный ряд иконостаса см. **дѣисѣный чин**.

дѣисѣный чин (многоиконная композиция, в центре к-рой находятся три иконы дѣисуса, а далее по обеим сторонам симметрично расположены иконы архангелов, апостолов и др. святых; является частью иконостаса) the Deisis (tier), the Deisis row of the iconostasis.

дѣификация (наделение объекта Божественной природой) deification.

дѣйственный призѣв (важный термин реформатского богословия; действие Божественной благодати, обращенное к конкретному человеку и приводящее его к спасению) effectual [internal] calling.

дѣйствие Дѣха Святого operation of the Holy Spirit.

действительное присутствіе богосл. (Тѣла и Крови Христа в евхаристическом хлебе и вине) real [actual] presence.

дейтероканонический (о библ. писаниях; катол. понятие, введенное в 16 в. и обозначающее писания, принадлежность к-рых к канону Священного Писания порою оспаривалось, но они всё-таки признаны катол. церковью в качестве канонических) deuterocanonical ♦ **д.-е** книги Нового Завета antilegomena.

декалог см. **десятисловіе**.

декан англик., катол. (старший священник кафедрального собора или капитулярной церкви; в первое время существования монашества оно делилось на десятки, и старший над 10 монахами назывался д.) dean ♦ **окружной д.** (старший священник в группе приходов) rural dean.

Декаполис греч. см. **Десятиградіе**.

Декаполь см. **Десятиградіе**.

Декларация религиозной терпимости (в Англии были приняты четыре: в 1662, 1672, 1687 и 1688) the Declaration of Indulgence.

декорarchit. (система декоративных элементов сооружения, напр. фасада, интерьера) франц. décor ♦ **д. собора** décor of a cathedral.

декреталія (с кон. 4 в. постановление Папы Римского в виде послания; **д.-и** составляют главное содержание "**Корпуса канонического права**") decretal (epistle).

дѣланіе (работа, труд) work ♦ **духовное д.** ("жизнь по Христу": и "во Христе", заключающаяся в добродетельной жизни, молитве, соучастии в богослужении и т. п.) spiritual and devotional work or life, inward spiritual activity.

"дѣла плоти" библ. (перечень поступков, считающихся порочными: беспорядку <disturbances>, блуд <immorality>, волшебство <sorcery>, вражда <enmities>, вспышки гнева <outbursts of anger, angry tempers>, ересу

<factions>, зависть <envying>, злоба <evil>, злонаравие <malice>, идолослужение <idolatry>, коварство <deceit>, лукавство <wickedness>, любостяжание <greed>, наговоры <slanders>, надменность <arrogance>, нащёптывания <gossip>, неправда, нечистота <impurity>, объедание <carousing>, пьянство <drunkenness>, разлады <dissensions>, распри <disputes>, распутство <sensuality>, ревность <jealousy>, ссоры, раздоры <strife>, убийства <murders>) the deeds of the flesh.

дела религиозные см. дела церковные.

делатель worker.

дела церковные spirituals, лат. res ecclesiasticae.

дело Божье God's works.

дело, относящееся к вере the matter of faith.

дельфина (подсвечник с украшениями) candlestick with adornment, an elaborately made candlestick.

Дельфина Сабран, блж. (1283-1360; католич. св., д. п. 26 сентября) Blessed Delphina.

Дельфин Бордоский, еп. см. Дофин Бордоский, еп.

Демас см. Димас.

демественник см. певчий.

демественное пение (стиль древнерусского церков. пения, применявшийся в торжественных случаях в 15-17 вв.) the ancient plain chant of the Greek church (in unison).

демество см. демественное пение.

демстик см. певчий.

Демиург (в философии Платона творческое начало мироздания; идеальное первоначало, дух, творящий мир) Demiurge.

демиург (у гностиков – творец материального мира; христ. Бог в отличие от д.-а творит мир из ничего и творит всё, видимое и невидимое, а не только материю) demiurge, demiurgos, demiurgus.

демиургический demiurgic(al), demiurgeous.

демон (восставший против Господа ангел – диавол, к-рый не признаёт Христа Сыном Божиим, но служит Сатане) daimon, d(a)emon ♦ **обиталище д.-ов** Pandemonium.

демонизм demonism.

демон-искуситель см. ангел тьмы.

демонический (тж бесовский, дьявольский) demonic(al), demoniac, daemonic, daimonic, daimonistic.

демонология (поклонение демонам) demonolatry.

демонология (учение о демонах, злых духах, составная часть многих античных религ.-филос. систем, теоретическая основа оккультно-магической практики – искусства работы с демонами) demonology.

демонологический demonologic(al).

денарий св. Петра см. грош св. Петра.

Дені, св. (ум. ок. 258; родился в Италии; в 250 был послан в Галлию вместе с шестью др. епископами, первый еп. Парижа, покровитель Франции, известен тж как **Дионисий Парижский** <Dionysius of Paris>) St. Denis [St. Denys, St. Dionysius] of Paris.

Деніфле, Гёнрих Сүзо (1844-1905; *историк церкви, доминиканец*) Denifle, Heinrich Seuse.

Денница *славянский см. Люцифёр*

денница 1. *библ. (утренняя заря)* dawn; 2. *(утренняя звезда)* morning star.

деноминация (1. *тж вероисповедание, конфессия*; 2. *тип религ. организации*) denomination $\diamond$ **на собрании были представители всех сект и д.-й** the meeting was attended by all sects and denominations; **относящийся к какой-л. церк. д.-и** denominational; **руководство какой-л. церк. деноминации** denominational leaders; **школа с учащимися одной церк. д.-и** denominational school.

день ангела *см. тезоименитство.*

день воскресный *библ. ("Откровение" 1:10)* the Lord's day.

день вступления монарха на престол *англик. (отмечается спец. богослужением)* the accession day.

деньги на епитрахиль *англик. (деньги, уплаченные священнослужителю за исполнение приходских функций: совершение крещения, бракосочетания и т.п.)* surplice [stole] fee.

День гнева (*день Страшного суда*) the day of wrath.

"День гнева" *катол. (песнопение о Судном дне, входящее в заупокойную мессу) лат. "Dies irae".*

"день Господа нашего Иисуса Христа" (*см. "день Иисуса Христа"*) (*Первое послание к коринфянам 1:8*) the day of our Lord Jesus Christ.

день Господень (*в пророческих книгах Ветхого Завета – Книга пророка Амоса, Исаии – Судный день человечества*) the Day of Yahweh; (*в позднейших редакциях*) the Day of the Lord.

День Иерусалима (*еврейский праздник, отмечаемый в Иерусалиме*) the Jerusalem Day, *иврит* Yom Yerushalayim.

"день Иисуса Христа" *библ. (день, когда в конце времён появляется Бог, чтобы воскреснуть над своими врагами и принести народу Израиля счастье; Послание к филиппийцам 16:20-21)* the day of Jesus Christ.

День катастрофы (и героизма) (*в иудаизме – праздник, установленный в память холокоста*) the "Holocaust Day", *иврит* Yom ha-Shoah.

День независимости государства Израиль (*день образования совр. государства Израиль*) the State of Israel's Independence Day, *иврит* Yom ha'Atsma'ut.

день очищения *библ. ("Левит" 23:28)* a day of atonement.

День покаяния *см. Пепельная среда.*

День поминовения всех усопших *катол. (2 ноября)* All Souls' Day.

день (какого-л.) святого a saint's day, a feast day (of a saint).

День Святого Духа (*в православии особый праздник в честь Святого Духа, празднуется на следующий день после Пятидесятницы, посвящён величию Пресвятого и Животворящего Духа; праздник в честь Св. Духа начинается вечером, к-рая совершается непосредственно за литургией Троицына дня; за этой молитвой читаются особые три молитвы, составленные св. Василием Великим; во время чтения их молящиеся в первый раз после Великого поста преклоняют колена*) the Feast of the Holy Spirit $\diamond$ **понедельник Св. Духа** the Trinity Monday; (*в Зап. христ.-ве – поне-*

- дельник после Пятидесятницы; в Англии и Ирландии официальный выходной день <bank holiday>) Whit(sun) Monday, Whitmonday, the Day of the Spirit.
- день Святой Троицы см. Троица III.
- день смерти death day.
- день тезоименитства см. тезоименитство.
- "день Христов" см. "день Иисуса Христа".
- Деогратий Карфагенский, еп. (ум. 457; д. п. 22 марта / 4 апреля) St. Deogratias, bp. of Carthage.
- Деодат Невёрский, еп. (ум. 679; катол. св., д. п. 19 июня) St. Deodatus, bp. of Nevers.
- депривация (лишение духовного лица бенефиция или сана) deprivation.
- "Де профундис..." ("Из глубины..."; начало 129/130 псалма; у католиков поётся при погребении) лат. De profundis.
- дёрбйш ц.-сл. см. дёрвйш.
- дёрвйш (в исламе общий термин для обозначения полноправного члена суфийского братства; все д.-и, независимо от учения, практики и ритуала братств, к к-рым они принадлежали, разделились на 2 большие группы: а) бродячие, постоянно странствующие; б) постоянно живущие в обители под руководством старца) dervish; (д., считающийся у людей святым) santan ♦ бродячие д.-и wandering dervishes; воющие д.-и vociferous chanting [shouting, howling] dervishes; крутящиеся [танцующие] д.-и violent dancing [whirling] dervishes.
- Дёрвия библ. (город, расположенный в Ликаонии; ап. Павел дважды приходил в Д.-ю) Derbe.
- деревянное масло (для лампад) см. елей из лампады, лампадное масло.
- держάва 1. (царская или королевская регалия, эмблема власти) globe, orb, mound; 2. библ. (власть, сила, могущество; владычество) power.
- деснйца (правая рука; символ правды, правоты) the right hand, the right arm ♦ д. Божия His [God's] arm, лат. Dexterā Domini.
- десный ц.-сл. см. одеснью.
- деспот (1. наименование архиереев на греч. языке; 2. наименование императоров в Византии) despot.
- Десятиградие библ. (союз десяти, преим. эллинистических городов к востоку от Иордана) Decapolis, the Ten Towns.
- десятина, церковная истор. (отчисление в пользу церкви одной десятой части от всех денежных и натуральных доходов верующих; д. ц. установлена в Библии (Третья книга Моисеева. Левит 27:30) и сохранилась в средневековой Европе, обеспечивая независимость церкви от государства и духовенства от мирян; по мере секуляризации общества д. ц. исчезла; в наст. время она существует у адвентистов и в нек-рых общинах др. деноминаций) tenth, tithe, decima, dime; (приходская) rectorial [vicarial] tithe(s), ♦ взыскание церк. д.-ы tithing; д., уплачиваемая натурой mixed tithe; облагать церк. д.-ой to tithe, to impose a tithe upon smb.; обложение церк. д.-ой tithing; платить церк. д.-у to pay a tithe; приходская д. rectorial tithe.
- Десятинная церковь (построена св. князем Владимиром в Киеве; заложена ок. 989; строилась и украшалась греч. мастерами и названа храмом во имя Рождества Пресвятой Богородицы; на содержание её определена была десятая часть княжеских доходов) the Church of the Dime.

десяти́нник *истор.* (собира́тель церк. десятины) tithe collector, tothe man, tithe proctor, tithingman.

десяти́нный decimal ◊ **д. амбар** *англ.* (для хранения зерна, выплачивавшегося приходскому священнику в качестве церк. десятины) tithe-barn.

десятисло́бие (десять заповедей; они помещаются в катехизисах всех христ. исповеданий, но не с одинаковым подразделением: лютеране и католики соединяют две первые заповеди в одну, а в православии десятую заповедь разделяют на две; согласно Библии, заповеди, начертанные на двух скрижалях, были открыты Моисею на горе Синай; о сообщении Моисею десяти заповедей говорится три раза: "Исход" 34:14-26, "Исход" 20:1-17 и "Второзаконие" 5:1-20) the Decalog(ue), the Ten Commandments ◊ **комментатор** [толкователь] **д.-я** Decalogist.

десятосло́бие *см.* десятисло́бие.

десять заповедей *см.* десятисло́бие, за́поведь.

детерми́зм (учение о predeterminedности судьбы, отвергающее свободу воли, чудо и т. п.; **д.** противопоставляется **телеоло́гии**) determinism ◊ **богосл. д.** theological determinism.

де́ти Бо́жьи children of God.

детово́дитель *библ.* schoolmaster, tutor, mentor ◊ "По пришествии же веры, мы уже не под руководством д.-я. Ибо все вы – сыны Божии по вере во Христа Иисуса" (Послание к галатам 3:25-26) 'But after that faith has come, we are no longer under a schoolmaster. For you are all the children of God by faith in Christ Jesus'.

Деусде́дит Кентерберийский, архиеп. *см.* Адеода́т Кентерберийский, архиеп.

Деусде́дит I Рымский, Па́па (ум. 618; *катол. св., д. п.* 8 ноября) St. Deusdedit [Adeodatus] I, Pope.

"Деутероно́мион" *см.* "Второзаконие".

дехристиа́низация (1. отступление христиан и христ. церквей от евангельских начал, когда принятие христианами мирских ценностей перестали рассматривать как грех; 2. действия, направленные против христ. религии, предпринимавшиеся в разное время со стороны мусульман, либералов, нацистов и коммунистов) dechristianization.

дехристиа́низировать to dechristianize.

дея́ния deeds ◊ **благочестивые д.** the works.

"Дея́ния Пила́та" (*тж.* Евангелие от Никодима) The Acts of Pilate.

"Дея́ния свято́го Андре́я" (апокрифическая книга, датируемая примерно нач. 3 в.; была почитаема среди еретиков-гностиков) The Acts of St. Andrew.

"Дея́ния святы́х апо́столов" *библ.* (название новозаветной богосл. и истор. книги, содержащей в себе непосредственное продолжение евангельской истории и охватывающей время от Воскресения Иисуса Христа до 62 после Р. Х.) The Acts (of the Apostles).

"Дея́ния святы́х му́чеников" (в раннем христ.-ве многочисленные жизнеописания святых) The Acts of the Martyrs, The Acts of the Saints.

де́ятель (духо́вного) возрожде́ния revivalist.

джабары́ты (в исламе мыслители, к-рые – в противоположность када-

- рийтам** – признавали Бога единственным подлинным “действителем”, причиной происходящих в мире действий) the Jabarites.
- джабр** (в исламе принуждение Богом человека совершать те или иные поступки) jabr.
- Джабр(а)ил** (в мусульманской мифологии один из 4-х приближённых к Аллаху ангелов) Jabr(a)il.
- джабрийты** см. **джабарийты**.
- Джаганнатх(а)** (воплощение Кришны, местный бог в шт. Орисса, приобретший общеиндийское значение; его храм в г. Пури <at Puri in Orissa> – знаменитый центр паломничества; главные праздники, связанные с почитанием **Д.-а.** Санайатра <the Sanayatra>, когда фигуру божества купают, и Ратайатра <the Rathayatra>, когда фигуру божества везут на колеснице <the juggernaut (car)>) Jagannath(a).
- Джаггернат** (искажённое имя Джаганнатх; слово “Д.” или колесница **Д.-а** <the juggernaut (car)> используется в европ. языках для обозначения неумолимо надвигающейся грозной, неотвратимой силы) Juggernaut.
- Джэдсон, Адонирам** (1788-1850; баптистский миссионер в Бирме) Judson, Adoniram.
- Джайлз** см. **Эгидий**.
- Джайна-врата** (обет в джайнизме) Jaina vrata.
- джайнизм** (религия, возникшая в 6 в. до н. э. в Индии; отрицает божественную предопределённость сословно-кастовой системы и для каждого человека признаёт возможность спасения души; основана **Махавирой**, современником Будды; Махавира учил, что воздержание от насилия и аскетизм – пути преодоления страдания и смерти) Jainism.
- джайнистский** Jain(a).
- джайны** (последователи **джайнизма**) the Jainists, the Jain(a)s.
- Джаксон, Уильям** (1582-1663; богослов, религ. и государственный деятель, еп. Кентерберийский) Juxon, William.
- джами** (соборная или пятничная мечеть) jamī.
- джанна** (араб. “сад”; место, где праведники обретут полное блаженство, одно из названий рая в исламе) al-jannah.
- джапа** (у индуистов многократное повторение мантры или имени бога с целью сосредоточения на сущности бога; число повторений варьируется – 10, 18, 28, 108, 1000; вспомогательным средством для д. являются чётки, изготовляемые из различных пород деревьев в зависимости от имени бога или мантры, к-рые повторяются) jaram.
- джатака** (рассказ о жизни Будды; тж часть буддийских священных писаний, составленных ок. 550, состоящая из 550 таких рассказов о прошлых существованиях Будды в бытность его бодхисат(т)вой) the Jataka.
- джатаки** см. **джатака**.
- джаты** (численно доминирующая и играющая важную роль в сикхской общине земледельческая каста) the Jats.
- джаханнам** араб. (геенна, место, куда попадают после смерти неверные и грешники, одно из основных названий ада в исламе) jahannam.
- джахилийя** см. **джахилийя**.
- джахилийя** (обозначение времени до ислама и религ. состояния жителей Аравии до начала миссии Мухаммада) jahiliyah, jahilliyyah, араб. al-Jahiliyyah.

Джаядэва (индийский религ. поэт 12 в.) Jayadeva.

Джейкоб Фенн, сщмч., блж. (ум. 1584, катол. св., д. п. 12 февраля) Blessed James Fenn, m.

Джеймс Белл, сщмч., блж. (ум. 1584, катол. св., д. п. 20 апреля и 12 февраля) Blessed James Bell, pr. m.

Джеймс Томпсон, сщмч. блж. (ум. 1582; катол. св., д. п. 28 ноября) Blessed James Thompson, pr. m.

Джемма Галгани, подвижница (1878-1903; катол. св., д. п. 11 апреля) St. Gemma Galgani, v.

Джемма Итальянская, отшельница, блж. (ум. 1429; д. п. 12 мая) Blessed Gemma.

Джерардо Майелла (чудотворец, 1726-55; катол. св., д. п. 16 октября) St. Gerard Majella.

Дже Цзонхава см. Цонкапа.

Джибрил см. Джабр(а)ил.

джива (1. в индуизме – первоначально “жизненное начала в человеке”, затем терминологически уточнённое как “индивидуальный дух конечного существа”, в отличие от Бога или от Абсолюта, понимаемого безлично; 2. в джайнизме – духовные, живые, вечные существа) jiva.

Джикатилла, Иосиф бен-Авраам см. Гикатилла, Иосиф бен-Авраам.

Джилй, аль- (1365-1424; исламский мистик) al-Jili.

джинн (см. джинны) (d)jinn, (d)jinni, jinnee, genie.

джинны (в мусульманской мифологии духи, часто злые; согласно мусульманской традиции, д. созданы Аллахом из бездымного огня и представляют собой воздушные или огненные тела, обладающие разумом; они могут принимать любую форму и выполнять любые приказания) (d)jinns, djins, genies, geniuses, genii.

джихад араб. (1. фанатическое усердие в вере 2. священная война во имя распространения ислама) jihad, jihad.

джняна (в индуизме – филос. знание Бога, человека и положения человека в мире) jnana.

джняна-марга (санскрит – путь (к) сверхрациональной интуиции, знания единого <meditative wisdom>; в индуизме один из типов духовного пути в традиции) jnana marga.

Джоберти, Винченцо (1801-52; итал. религ. философ и государственный деятель, вдохновитель национального движения и создатель филос. системы) Gioberti, Vincenzo.

Джованни Баттиста Рёсси (1698-1764; итал. священник, катол. св., д. п. 23 мая) St. John Baptist Rossi.

Джованни Бёско (1815-88; итал. священник, катол. св., д. п. 31 января) St. John Bosco.

Джованни Джувеналио Анцина Салуцкий, еп., блж. (итал. профессор медицины, 1545-1604; катол. св., д. п. 31 августа) Blessed Juvenal Ancina, bp. of Saluzzo.

Джованни Джузёппе Калозёрто, прп. (1654-1734; катол. св., д. п. 5 марта) St. Calosirto, St. John Joseph of the Cross.

Джованни Капистранский, прп. (1386-1456; катол. св., д. п. 23 октября) St. John of Capistrano.

- Джованни Лантура, сщмч., блж.** (1760-1816; *катол. св., д. п. 7 февраля*) Blessed John Lantura.
- Джованни Леонарди, прп.** (ум. 1609; *катол. св., д. п. 9 октября*) St. John Leonardi.
- Джон Артур Торн, прмч., блж.** (ум. 1539; *катол. св., д. п. 1 декабря*) Blessed John Thome, m.
- Джон Беверлейский, св.** (ум. 721; *еп. Йоркский, катол. св., д. п. 7 мая*) St. John of Beverly.
- Джон Бйчи, аббат, сщмч., блж.** (ум. 1539; *д. п. 1 декабря*) Blessed John Beche, pr., m.
- Джон Бост, сщмч.** (ум. 1594; *катол. св., д. п. 24 июля*) St. John Boste, pr., m.
- Джон Гёбри Гроув, мч., блж.** (ум. 1679; *д. п. 24 января*) Blessed John Grove, m.
- Джон Джонз, сщмч.** (ум. 1598; *катол. св., д. п. 12 июля*) St. John, pr. m.
- Джон Ингрэм, сщмч.** (1565-94; *катол. св., д. п. 24 июля*) Blessed John Ingram, pr., m.
- Джон Кёйри, Дублинский, мч., блж.** (ум. 1594; *катол. св., д. п. 4 июля*) Blessed John Carey, m.
- Джон Кембл, сщмч.** (1599-1679; *катол. св., д. п. 22 августа*) St. John Kemble, pr., m.
- Джон Ллойд, сщмч.** (ум. 1679; *катол. св., д. п. 22 июля*) St. John Lloyd, pr., m.
- Джон Локвуд, сщмч., блж.** (1561-1642; *катол. св., д. п. 13 апреля*) Blessed John Lockwood, pr., m.
- Джон Оджилви, прмч.** (ум. 1615; *катол. св., д. п. 10 марта*) St. John Ogilvie, m.
- Джон Пейн, мч.** (ум. 1582; *катол. св., д. п. 2 апреля*) St. John Payne [Paine], m.
- Джон Рйгби, мч.** (ум. 1600; *катол. св., д. п. 21 июня*) St. John Rigby, m.
- Джон Робертс, сщмч.** (1577-1610; *катол. св., д. п. 10 декабря*) Blessed John Roberts, pr., m.
- Джон Робинсон, сщмч., блж.** (ум. 1588; *катол. св., д. п. 1 октября*) Blessed John Robinson, pr., m.
- Джон Рочестер, прмч., блж.** (ум. 1537; *катол. св., д. п. 11 мая*) Blessed John Rochester, m.
- Джон Роч, мч., блж.** (ум. 1588; *катол. св., д. п. 30 августа*) Blessed John Roche, m.
- Джон Саутуорт, сщмч.** (1592-1654; *катол. св., д. п. 28 июня*) St. John Southworth, pr., m.
- Джон Слейд, мч., блж.** (ум. 1583; *катол. св., д. п. 30 октября*) Blessed John Slade, m.
- Джон Спид, мч., блж.** (ум. 1594; *катол. св., д. п. 4 февраля*) Blessed John Speed, m.
- Джон Стёри, мч. блж.** (ум. 1571; *первый профессор права Оксфордского университета, катол. св., д. п. 1 июня*) Blessed John Storey, m.
- Джон Стёун, сщмч.** (ум. ок. 1539; *катол. св., д. п. 27 декабря*) St. John Stone, pr., m.
- Джон Уолл, прмч.** (1620-79; *катол. св., д. п. 22 августа*) St. John Wall, m.
- Джон Фёлтон, мч., блж.** (ум. 1570; *катол. св., д. п. 8 августа*) Blessed John Falton, m.

- Джон Финч, мч., блж.** (ум. 1584; *катол. св., д. п. 20 апреля*) Blessed John Finch, m.
- Джон Фйшер, Рбчестерский, еп. сщмч.** (1469-1535; *катол. св., д. п. 22 июня*) St. John Fischer, bp. of Rochester, m.
- Джон Хйутон, прмч.** (1487-1535; *катол. св., д. п. 4 мая*) St. John Houghton, m.
- Джон Шерт, мч., блж.** (ум. 1582; *катол. св., д. п. 28 мая*) Blessed John Shert, m.
- Джон Элмонд, сщмч.** (1577-1612; *катол. св., д. п. 5 декабря*) St. John Almond, pr., m.
- Джон Эмиас, сщмч., блж.** (ум. 1589; *катол. св., д. п. 16 марта*) Blessed John Amias, pr., m.
- Джордж Джёрвейс, прмч., блж.** (1569-1608; *катол. св., д. п. 11 апреля*) Blessed George Gervase, m.
- Джордж Нейпье, сщмч., блж.** (1550-1610; *катол. св., д. п. 9 ноября*) Blessed Napper, pr., m.
- джубба** (длинная верхняя одежда мусульман) jubbah.
- Джузёппе Бенедётте Коттолэнчо** (1786-1842; *каноник, основатель богоугодных заведений в Италии, катол. св., д. п. 30 апреля*) St. Joseph Cottolengo.
- Джузёппе Кафассо** (1811-60; *тюремный священник, активный деятель по организации богоугодных заведений в Италии, катол. св., д. п. 23 июня*) St. Joseph Cafasso.
- Джузёппе Купертйнский, прп.** (1603-63; *покровитель лётчиков и авиапутешественников, катол. св., д. п. 18 сентября*) St. Joseph of Cupertino.
- Джузёппе Леонйссский, прп.** (1556-1612; *миссионер в Турции, проповедник, катол. св., д. п. 4 февраля*) St. Joseph of Leonessa.
- Джузёппе Пиньятёлли, прп.** (1737-1811; *катол. св., д. п. 15 ноября*) St. Joseph Pignatelli.
- джума** араб. (пятница, праздничный, но не обязательно нерабочий день у мусульман; в этот день все совершеннолетние здоровые мусульмане должны собираться в мечети для полуденной молитвы и слушания проповедей) jumah, the Moslem sabbath.
- Джустино де Якобис, Абиссинский** (1860-60; *миссионер, катол. св., д. п. 31 июля*) St. Justin de Jacobis.
- Джүэл, Джон** (1522-77; *богослов, "отец" англ. протестантизма, в своём наиболее известном сочинении "В защиту церкви Англии" (1562) <The Apology for the Church of England> представляет англик. церковь как единственно истинную, а не просто как компромисс между католицизмом и крайним протестантизмом*) Jewel, John.
- Дзабарёлла, Франческо** (1360-1417; *итал. канонист; преподавал каноническое право во Флоренции, затем в Падуе; приложил все свои усилия к прекращению Великого раскола; он ратовал за собор в Констанце, убеждал папу Иоанна XXIII сложить с себя этот сан, увещевал Гуса отстать от ереси, агитировал за избрание нового Папы Римского; после Д.-ы остались многочисленные сочинения, гл. обр., по каноническому праву*) Zabarella, Francesco.
- Дзёдо** (направление в япон. буддизме) Jodo.
- Дзйндзя** (направление в япон. буддизме) Jinja.

Дзонха́ва см. **Цонка́па**.

дзэн(-буддизм) (япон. направление буддизма медитации и созерцания; одна из разновидностей буддизма **махаяны**) Zen (Buddhism).

дзэн-буддист (последователь **дзэн(-буддизма)**) Zen Buddhist.

диавол устар. см. **дьявол**.

диаде́ма (1. головная повязка древнегреч. жрецов; 2. головной убор царей в древности и в Средние века как знак царской власти; 3. женское головное украшение в виде небольшой открытой короны) tiara, diadem, coronet.

Диадóх (сер. 5 в.; еп. Фотики в Эпире Иллирийском; его творения <Capita Gnostika> сохранились в многочисленных древних греч. рукописях) Diadochus.

диа́кон (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии; в его обязанности входит служение еп.-ам и пресвитерам при совершении ими таинств, обрядов и богослужения) deacon; (обращение к нему) Ваше преподобие Reverend Father, Отец (диа́кон) Father (deacon) ♦ **выполнять обязанности д.-а** to perform the office of a deacon; **готовящийся стать д.-ом** deacon candidate; **д.-ы** собир. the order of deacons; **д., ждущий рукоположения в священники** transitional deacon; **д., занятый нецерковными обязанностями** англик. lay deacon; **“постоянный” д. (д., не стремящийся к дальнейшему рукоположению в священники; у католиков обычно женатый)** perpetual [vocational] deacon; **рукополагаемый в д.-ы** deacon candidate; **рукоположить кого-л. во д.-ы** to ordain smb. to the office of a deacon, to ordain smb. to the diaconate; **семь д.-ов Иерусалимской общины, поставленных апостолами** библ. the Seven; **служить д.-ом** to perform the office of a deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

диако́н (священнослужитель низшей [первой] степени христ. церк. иерархии) deacon.

- Диана Дáндало**, прп. блж. (ум. 1236; катол. св., д. п. 10 июня) Blessed Diana d'Andalo, v.
- диáрхия** (двоевластие) dyarchy, diarchy.
- диáспора** (религ. и этнические группы, живущие в новом районе своего расселения на положении национально-культурного меньшинства) diaspora, dispersion ♦ **Иудейская д.** (совокупность евреев, расселившихся вне Палестины со времени Вавилонского плéна) the Dispersion, the (Jewish) Diaspora.
- диастáз** (в протест. мысли – потеря преемственности между христ. верой и западноевроп. культурой, включающей в себя и религию) diastasis.
- “Диатéссарон”** (раннехрист. изложение истории Христа в хронологическом порядке по всем четырём Евангелиям) diatessaron.
- дйв(а)** см. дэв(а).
- Дивáли** (индуистский праздник огней; главная его особенность, давшая название празднику, – иллюминация и использование светильников, располагаемых рядами на крышах и выступах зданий или пускаемых плыть по воде; отмечается обычно в новолуние месяца карттика (между 15 октября и 14 ноября) и символизирует победу праведности и высокого духа над силами зла) Divali.
- Дивла́йм** библ. (отец блудницы Гомерь, к-рую пророк Осия взял себе в жёны) Dibraim.
- Дивóн** библ. (географическое название) Dibon.
- Дигамбáра** (1. эпитет бога Шивы; 2. одно из двух основных направлений в джайнизме) Digambara.
- дигáмия** см. двоебáчие.
- Дигéсты** (собрание церк. правил, приведённых в порядок; часть кодификации рим. законов, произведённых по приказу Юстиниана) the Digest, the Pandects.
- Дигна́га** (ок. 480-540; индо-буддийский мыслитель, один из основоположников буддийской логики) Dignaga.
- Дидáк**, прп. (ум. 1463; чудотворец, катол. св., д. п. 13 ноября) St. Didacus [Diego], confessor.
- дидáскал** (раннехрист. религ. учитель) didascalos.
- “Дидахé”** (христ. богосл. труд, 2 в.; в нём описывается устройство раннехрист. церкви и её богослужение) The Didache, The Teaching of the Twelve (Apostles).
- дидахíст** (неизвестный автор “Дидахé”) Didachist, Didachographer.
- Дидýм** см. Близнéц.
- Дидýм Александрíйский** (ок. 309-94; греч. богослов, ученик Афанасия Великого, учитель блж. Иеронима; несмотря на слепоту, ок. 50 лет управлял Александрийским огласительным училищем) Didymus of Alexandria.
- Дидýм**, св. мч. St. Didymus, M. ♦ мчч. **Феодора дева и Д. воин** (ум. 304; д. п. 27 мая / 9 июня, катол. – 28 апреля) St. Theodora, v., and Didymus, soldier, Ms.
- Дидýм Слепéц** см. Дидýм Александрíйский.
- Дидьé Камбрóнский**, еп., блж. (ум. 1194; катол. св., д.п. 20 января) Blessed Didier [Desiderius] of Cambron, bp.

Ди́его, прп. см. **Дидак**, прп.

дикасте́рия (1. судебный орган в Древних Афинах; 2. истор.; епархиальные д.-и в России, где рассматривались церк. дела, впоследствии переименованы в **консистории** II) dicastery.

дики́рий (двусвечник, употребляемый архиереем для осенения и благословения предстоящего народа во время церк. богослужения; согласно литургическим толкованиям две свечи соответствуют двум естествам Иисуса Христа) double-branched candlestick, candelabrum with two arms; греч. dikirion, dikerion, dicerion.

ди́кша (обряд посвящения в индуизме, буддизме и джайнизме) diksha.

ди́мас библ. (сподвижник ап. Павла в Риме, впоследствии отступивший от него) Demas.

Дими́трий библ. (серебряник из Ефеса, к-рый организовал в городе возмущение против ап. Павла; "Деяния" 19:24) Demetrius.

Дими́трий Солу́нский, св. вмч. (за веру заключён в Солуни в темницу и убит копьями во время правления императора Диоклетиана в 306; мощи его, найденные через сто лет нетленными, источали благовонное миро; в наст. время находятся в г. Салоники, Греция; д. п. 26 октября / 8 ноября) St. and Glorius Demetrius of Thessalonica, the Great M. ◊ "Д. С. на троне" (иконографическая композиция) St. Demetrius of Thessalonica Enthroned; "Чудо Д.-я С.-ого" (иконографическая композиция) The Miracle of St. Demetrius of Thessalonica.

Ди́мфна Бельги́йская, прп. и Ге́реберн, исповедник, мчч. (ум. ок. 650; катол. свв., д. п. 15 мая) Sts. Dymphna and Gerebernus, ms.

дин араб. (в исламе религия и совокупность религ. обязанностей мусульман) din.

Ди́на библ. (единственная дочь пртрх. Иакова и его жены Лии) Dinah.

дина́рий св. Петра́ см. **грош** св. Петра́.

Диодо́р Тарси́йский (ум. до 394; один из видных представителей антиохийской школы, учитель Феодора Мопсуестийского и Иоанна Златоуста) Diodore of Tarsus.

Диоклети́ан (243-318; рим. император, в правление к-рого гонения на христиан отличались страшной жестокостью) Diocletian ◊ **диоклетиановы гонения** (на христиан) Diocletian's persecution.

Диоми́д, св. мч. (ум. 298; д. п. 3/16 июня и 16/29 августа) St. Diomidius, M.

Дионис́ий Александри́йский [Вели́кий], св. (ум. 265; еп., выдающийся богослов, библиист, философ; его перу принадлежат многочисленные труды по богословию и философии; он был одним из главных деятелей 1-го Вселенского собора; д. п. 5/18 октября, катол. — 17 ноября) St. Dionysius of Alexandria.

Дионис́ий Ареопаги́т, сщмч., еп. Афя́нский (ап. от 70-ти, член афинского ареопага, обращённый в христ.-во проповедью ап. Павла; д. п. 3/16 октября, 4/17 января, катол. — 9 октября) St. Dionysius the Areopagite, Pr.-M.; (как автор) Dionysius the (Pseudo-)Areopagite ◊ (приписываемые ему сочинения) "О Божественных именах", "Об именах Божьих" The Divine Names; "О небесной иерархии" The Celestial Hierarchies or Hierarchy; "О таинственном богословии" The Mystical Theology; "О церковной иерархии" The Ecclesiastical Hierarchies or Hierarchy.

Дионисий в честь Рождества Христова, Суматрский, сщмч., блж. (ум. 1638; *катол. св., д. п. 29 ноября*) Blessed Dionysius Berthelot, Blessed Dionysius of the Nativity, m.

Дионисий Коринфский, еп. сщмч. (ум. ок. 180; *д. п. 10/23 марта, катол. – 8 апреля*) St. Dionysius of Corinth, bp., m.

Дионисий Малый (ум. 556; *настоятель монастыря ок. Рима, инициатор летосчисления от Рождества Христова*) Dionysius Exiguus.

Дионисий Парижский (тж Денй св., ум. ок. 258; д. п. 8 августа, 9 октября) St. Dionysius [St. Denis, St. Denys] of Paris.

Дионисия Африканская [Вйтская], мц. (ум. 484; *мать мч. Майорика <St. Majorcus, m.>, катол. св., д. п. 6 декабря*) St. Dionisia, m.

Диоскор Александрийский (ум. 250; *св., д. п. 14/27 декабря*) St. Dioscours.

Диотреф библ. (очевидно, влиятельная личность в общине, к к-рой обращено Третье послание ап. Иоанна Богослова) Diotrefes.

диофизиты (термин, употребляемый монофизитами по отношению к тем христианам, к-рые признают существование в лице Христа человека и Бога) the Dyophysites.

диофилиты (те, кто выступают против монофилитов, утверждая, что в лице Христа существуют две отдельные воли: одна – человеческая, другая – Божественная) the Dyotheletes, the Dyothelites.

диоцез(ия) англик., катол. (епархиальный округ) diocese.

диптих (двустворчатый складень с живописными или рельефными изображениями на каждой створке) diptych, double tablet.

диптихи (списки имён, поминаемых во время литургии в древней церкви; представляли собой две соединённые между собой таблички из дерева, слоеной кости или драгоценных металлов, к-рые покрывались изнутри воском и употреблялись для различных записей; были широко распространены в Древнем Риме; в раннехрист. церк. практике использовались в качестве поминальников: на одной стороне д.-а записывались имена живых, на другой – усопших; снаружи д. нередко украшались рельефными изображениями; тж поминание 1., помянник, синодик 1.) diptychs, death bills.

дирижирование церк. хбром рукбй chironomy.

дископокровец (небольшая пелена, к-рою накрывается дискос) paten veil.

дискос (литургический сосуд в виде блюда на подставке с изображением Младенца Иисуса, на к-рый кладут евхаристического Агнца – вырезанную из просфоры среднюю её часть с печатью наверху) diskos, discos, discus, paten, patin, греч. diskarion.

Дисмас (согласно апокрифическому Ев. от Никодима, благоразумный разбойник <the Good Thief, the penitent thief>, распятый вместе с Христом и др. разбойником по имени Гестас <Gestas>; катол. св., д. п. 25 марта) St. Dismas, St. Dysmos, St. Desmas.

диспенсационализм (теологическая концепция, согласно к-рой история человечества делится на отдельные периоды, а в каждом из них действует особый, характерный именно для него Закон Бога) dispensationalism.

диспенса́ция катол. (даваемое в отдельных случаях Папой Римским или еп.-ом освобождение от обета или от канонических препятствий к принятию сана священства, заключению брака и т. п.) dispensation.

- диссэнтэры** (англ. протестанты, отошедшие от англик. церкви в 16-19 вв.; с сер. 19 в. – **нонконформисты**) dissenters.
- дисципли́на** (подчинение твёрдо установленному порядку) discipline ◇ **он усилил д.-у клира в своей епархии** he inforced clerical discipline in his see; **он установил строгую д.-у среди своих священнослужителей** he imposed strict discipline on his clergy, he imposed strict clerical discipline; **церк. д.** church discipline.
- длань ц.-сл.** (ладонь) библ. (тж рука) palm (of the hand).
- днесь ц.-сл.** (в настоящий день; сегодня) nowadays.
- добро́** (религ. этическая категория, выражающая положительную оценку общественных, природных явлений и поступков людей) good.
- добродéтель** (свойство характера, одобряемое с моральной точки зрения, означает направленность разума и воли к добру) virtue, graces ◇ **д.-и библейские или богосл.** (благодатные д.-и, формируемые в душе верующего человека Словом и Духом: вера, надежда и любовь, где любовь – высшая; иногда к этим трём добавляют ещё благочестие и христ. мудрость как высшее ведение) the theological virtues; **главные [кардинальные, основные] д.-и** (составная часть душевного строя христианина: благоразумие (практическая мудрость) <prudence>, мужество (стойкость, сила) <fortitude>, сдержанность (самообладание, воздержание) <temperance> и справедливость <justice>; нередко случаи, когда вышеуказанные 4 кардинальные д.-и соединяются нек-рыми совр. авторами с 3 богосл. в общий список “семи кардинальных д.-ей”) the cardinal virtues; **семь д.-ей: вера, надежда, любовь, справедливость, сила духа или стойкость, благоразумие, воздержание или умеренность** the seven virtues: faith, hope, charity, justice, fortitude, prudence, temperance; **сверхъестественные [христ.] д.-и** the Christian virtues.
- добродéтельный** virtuous ◇ **д.-ая жена – венец для мужа своего** библ. virtuous wife is a crown to her husband.
- добротá** kindness, beneficence, goodness ◇ **знаки д.-ы Божией** signatures of God's goodness.
- “Добротолóбие”** (переводы с греч. произведений аскетической лит-ры, изданные в 18 в. под названием “Д.”, собранные аввой Дорофеем) The Philokalia, The Dobrotolubie.
- добротолóбие** loving-kindness.
- доброхóтное дея́ние** donative, beneficence.
- дóбрые дела́** good works.
- довер́иться Гóсподу** to commend oneself to God, to commend one's spirit [one's soul] to God.
- довер́иться Христý** to commit oneself to Christ
- дóгма** (система основных положений какого-л. учения о вере) dogma.
- дóгмат** (формула веры, основное положение религ. вероучения, к-рое должно безоговорочно приниматься на веру последователями данной религии) doctrine, doctrinal formula, tenet, dogma, article (of belief, religion) ◇ **выдвигать новые (богосл.) д.-ы** to neologize; **д.-ы веры** (краткие ёмкие формулировки основных положений вероучения) credenda, articles of faith; **д. о взятии Божьей Матери на небо** катол. the dogma of the Assumption; **новый**

(богосл.) д. neologism; протестантские д.-ы Protestant doctrinal formulas; свод протестанских д.-ов corpus doctrinae; церк. д.-ы the teachings of the Church; the articles of religion; церк. д.-ы и постановления dogmas and institutions of the church.

дѳмат абсолютного верховѣнства Папы Римского Vaticanism.

дѳмат вѣры см. член вѣры.

догматизировать to dogmatize.

догматик 1. (знаток догматики) dogmatist, dogmaticion, dogmatic (person); 2. (краткое песнопение догматического содержания, посвященное Богородице; тж **Богородичен**) anthem in honour of the Virgin, греч. dogmatikon.

догматика (догматическое богословие; основные формулы вероучения, истинность к-рых считается неоспоримой) dogmatics, doctrinal theology, dogmatics, dogmatic (theology).

догматист см. догматик 1.

догматический dogmatic.

Дѳдуэлл, Гѣнри (1641-1711; англ. богослов и философ) Dodwell, Henry.

Дѳик библ. (идумеянин, к-рый по приказу Саула умертвил 85 священников Номвы) Doreg.

докѣт (последователь докетизма) Docetist.

докетизм истор. (еретическое учение гностиков 1-2 вв. о призрачности Христа как человека) Docetism, Doketism.

докетический Docetic.

доксолѳгия (выраженное в молитвенной формуле восхваление величия, великолепия, славы Бога) doxology.

дѳктор богослѳвия Doctor of Divinity, лат. Divinitatis Doctor, сокp. D.D., Doctor of Theology, сокp. (ставится после фамилии) D.T., D.Th., D. Theol., лат. Theologiae Doctor, сокp. Th.D. ♦ **д. канонического права** Doctor of Canon Law, сокp. D.Cn.L.; **д. Священного Писания** Doctor of Sacred Scripture, сокp. S.S.D.; **д. (священной) теологии** (в США степень, присваиваемая по окончании колледжа, двухгодичной магистратуры и нескольких лет докторантуры [аспирантуры] Doctor of Sacred Theology, сокp. D.S.T., лат. Sacrae Theologiae Doctor, сокp. STD; **д. христ. теологии** Doctor of Christian Theology, сокp. D.C.T.; **д. церк. права** Doctor of Canon Law, сокp. D.C.L., D. Cn.L., лат. Juris Canonici Doctor, сокp. J.C.D; **получить степень д.-а б.** to receive one's doctorate in divinity.

дѳктор всех Церквей (так часто называют на Западе Августина-Аврелия) the Doctor of All the Churches.

дѳктор Цѣркви (титул, к-рый получили более 30 человек и к-рый, начиная со Средних веков, даѣтся Папой Римским нек-рым богословам за особые заслуги перед Церковью и святость; тж **Учитель Цѣркви** 1.) Doctor of the Church.

доктрѳна (учение) doctrine, dogma, tenet, precept, teaching, doxy ♦ **богосл. д.-ы** theological dogmas; **д. расплаты** (перед Богом) the doctrine of satisfaction; **новая богосл. д.** neology, rationalism; **новые д.-ы** (различных деноминаций протест. характера) the New Lights; **принимать или выдвигать новые богосл. д.-ы** to neologize; **старые, традиционные д.-ы** (у протестантов) the Old Lights; **тот, кто поддерживает новые д.-ы** New Light; **тот, кто поддерживает старые, традиционные д.-ы** (у протестантов) Old Light.

- доктри́на о непознава́емости Бо́га nescience.
- доктри́на о том, что Бог является чи́стым ду́хом psychotheism.
- доктри́ны англи́йской Реформа́ции the New Learning.
- доктри́ны евангели́ческой це́ркви evangelicalism.
- докуме́нтальное свиде́тельство рукополо́жения letters of orders.
- долг (моральное обяза́тельство) duty.
- долго́терпе́ние long-suffering, angelic patience; longanimity; the patience of Job; би́бл. forbearance.
- должни́ки на́ши (*те, кто против нас согрешают*) those that trespass against us.
- до́льный (земной, челове́ческий) earthly, terrestrial.
- дом (в запа́дноевроп. Средневеко́вье – гла́вный храм города, собор, включа́ющий капеллы, приделы, посвяще́нные многим святым) cathedral church, устар. dome.
- “дома́шняя це́рковь” (*христ. течение протест. толка; его члены собира́ются в частном доме, где и устраи́вают богослужение; возникло в нач. 1970-х гг.*) the house church.
- дом богосло́вской учёбы (*у иезуитов*) theologate.
- дом Бо́жий (храм) the house of God.
- Доменья́к-де-Гу́тцман см. Домини́к де Гу́сман, прп.
- Доменья́ко-де-Гёсман см. Домини́к де Гу́сман, прп.
- домёстик истор. см. ре́гент.
- Домети́ан Мелити́нский, прп. (ум. 601; д. п. 10/23 января) Venerable Dometian, Bp. of Melite.
- Домёти́й, прмч. (ум. 363; д. п. 7/20 августа и 8/12 марта) St. Domitius, Venerable-M.
- Домеци́ан Мелити́нский, прп. см. Домети́ан Мелити́нский, прп.
- доминика́нец (член нищенствующего о́рдена братьев-проповедников) Dominican (Friar), Friar Preacher, Black Friar, cherubic (friar), predicant, (во Франци́и) Jacobin.
- доминика́нский (относящийся к о́рденоу доминиканцев) Dominican, Jacobin
- д. о́рден (“Псов Господних” или о́рден братьев-проповедников; основан св. Домиником 1170-1221 в г. Тулузе как нищенствующий миссионерский о́рден; монахи этого о́рдена занимались церк. проповедью, богословием, вели борьбу с альбигойцами; им была доверена высшая церк. цензура и инквизиция; позднее они были оттеснены от этой деятельности иезуитами) the Order of Friars Preachers, лат. Ordo Praedicatores, сокр. O.P.; собир. д.-цы the (Friars) Preachers, the Black Friars, (во Франци́и) the Jacobins, (официальное название) лат. Fratres Praedicatores.
- Домини́к де Гу́сман, прп. (1170-1221; основатель в 1215 доминиканского о́рдена; катол. св., д. п. 8 августа) St. Dominic.
- Домини́к Ма́тери Бо́жией, прп., блж. (1792-1849; катол. св., д. п. 27 августа) Blessed Dominic of the Mother of God, Blessed Dominic Barberi.
- Домини́к Сило́сский, абба́т (ум. 1073; катол. св., д. п. 20 декабря) St. Dominic of Silos, abt.
- Домини́к Со́рский, прп. (ум. 1031; катол. св., д. п. 22 января) St. Dominic of Sora.

Доминис, Марко Антонио де (1566-1624; противоречивый религ. деятель и писатель; присоединился к англик. церкви, потом вернулся в Рим, был судим инквизицией, умер в тюрьме) Dominis, Marco Antonio de.

доминó (плащ с капюшоном у катол. монаха или соборного каноника) domino.

Домна, св. мц. (ум. 302; д. п. 28 декабря / 10 января) St. Domna, M.

Домника Карфагенская см. Домника, прп.

Домника, прп. (ум. ок. 474; д. п. 8/21 января) St. Dominika of Carthage.

домовóй (в языч. религ. верованиях славян и нек-рых др. народов – дух домашнего очага, живёт в доме) англ. brownie.

домоправитель прелáта катол. familiar.

домостроительство Божественное divine economy, the household plan of God, divine administration.

“Домострóй” (произведение древнерусской лит-ры 16 в., содержащее свод житейских правил и наставлений) The Domostroy, The Household Management Code, The “Household Book”.

дом (приходского) священника vicarage, parsonage, rectory; (шотл. пастора) manse; (протест. в южных штатах Америки) pastorium; катол. presbytery, франц. presbytère.

домская церковь см. собór I.

Донáт Безансóнский, еп. (ум. ок. 660; катол. св., д. п. 7 августа) St. Donatus of Besançon, bp.

Донáтиан Африкáнский, еп. см. Донáтиан Бибиáнский, еп.

Донáтиан Бибиáнский, еп. (ум. ок. 484; катол. св., д. п. 6 сентября) St. Donatian, bp.

донатíзм истор. (вероучение одной из христ. групп в Сев. Африке; своё название получил от имени карфагенского епископа Доната, возглавившего в 4 в. движение за создание независимой от Рима африканской церкви; сторонники д.-а были непримиримы к любым провинностям священнослужителей; д. просуществовал до 6 в.) Donatism.

донатíсты истор. (сторонники донатíзма) the Donatists.

Дóнальд Шотлáндский (8 в.; катол. св., д. п. 15 июля) St. Donald.

донáтор (в искусстве Средневековья и Возрождения – строитель [даритель], см. тж **ктитор 1.**, изображаемый с моделью храма в руках или среди святых в заказанной им религ. композиции, реже скульптуре) donator, donor.

Донациáн Нáнтский, мч. (ум. 289 или 304; катол. св., д. п. 24 мая) St. Donatian of Nantes, m.

Дон Бóско см. Джовáнни Бóско.

Донская икóна Бóжией Мáтери (основной отличительной особенностью иконографии является изображение Младенца Христа с обнажёнными до колен ножками; икона, была принесена воинами, прибывшими на помощь великому князю Димитрию Донскому; во время Куликовской битвы икону носили среди русских воинов; после Куликовской битвы она была принесена в дар князю Димитрию; ныне икона находится в Государственной Третьяковской галерее; празднование 19 августа / 1 сентября) the Don icon of the Mother of God, the Icon of the Virgin Mary of the Don.

Донскóй Богорóдицкий (мужскóй) монастýрь (ставропигиальный, в г. Москве; основан после 1591 царём Фёдором Иоанновичем в воспоминание победы, одержанной на месте нынешнего монастыря над крымским ханом Казы-Гиреем с помощью чудотворной Донской иконы Божией Матери, поднесённой в дар великому князю Димитрию Донскому и бывшей с ним на Куликовской битве) the Donskoy Monastery of the Mother of God.

допотóпный (существовавший до библ. Всемирного потопа) antediluvian.

допустáтельный (по церк. праву) dispensable.

Дор библ. (древний ханаанский город на Средиземном побережье) Dor.

дóбра см. антидóбр(а), просфóрa.

дорзáле (богато украшенная, из дорогой ткани заалтарная завеса или завеса, висящая на стене в доме, квартире и т. п.; тж в готических соборах деревянная, украшенная резьбой скамья с высокой спинкой, иногда с балдахином, находящаяся на клиросе) dorsal, dossal, dossel, dossier.

Доримедóнт, св. мч. (3 в.; д. п. 19 августа /2 сентября) St. Dorymedont, M.

дормитóрий (в архит-ре средневековых монастырей – спальное помещение монахов; франц. название – **дортуáр**; древнерусское – одрины) dormitory.

дормитóрия см. **дормитóрий**

дорóга библ. wayfaring.

Доротéя Кесарíйская, мч. см. Дорóфéя Кесарíйская, мч.

Дорóфéй Нóвый, Чилиокóмский, аббáт (11 в.; катол. св., д. п. 5 января) St. Dorotheus the Younger (abt. at Khiliokomos).

Дорóфéй, сщмч., еп. Тýрский (ум. ок. 362; д. п. 5/18 июня) St. Dorotheus, Pr.-M., Bp. of Tures.

Дорóфéя Кесарíйская, мч. (ум. 303; д. п. 6/19 февраля) St. Dorothy of Caesarea, M.

дортуáр истор. франц. (спальное помещение в монастыре) dorter, dortour.

до Р. Х. (сокр. – до Рождества Христова, т.е. до нашей эры) B.C. (before Christ).

Досифéй библ. (муж. имя) Dositheus.

Досифéй Палестíнский, прп. (ум. ок. 530; д. п. 19 февраля / 4 марта, катол. – 23 февраля) St. Dositheus.

доскá икóнная (древесная основа под икону, обычно липовая, реже сосновая, еловая, дубовая или кипарисовая; несколько досок плотно соединяют боковыми сторонами в единый щит нужного размера, склеивают животным клеем и дополнительно скрепляют шпонками с тыльной стороны или с торцов, чтобы не коробилась; с лицевой стороны делают плоское углубление – ковчег) wooden panel ◊ обратная сторона и.-ой д.-и reverse of panel.

“Достóйно есть я́ко во́истину блаж́ити Тя, Богорóдицу, присноблаж́енную и пренепорóчную и Мáтерь Бóга нáшего (молитва) Meet it is in truth, to glorify Thee, O Birth-giver of God, ever blessed, and all-undefiled, the Mother of our God or It is truly meet to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure, and the Mother of our God.

достóйно и прáведно it is meet and right ◊ **“Д. и п. есть поклоня́тися Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней”** (ответствие хора из евхаристического канона) 'It is meet and right to

worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence, and undivided'.

достопочтённый the venerable, Right Worshipful, Very Worshipful, сокp. V.W.

Дотан см. **Дофан**.

Дофайм см. **Дофан**.

Дофан библ. (название местности, где Иосиф был продан братьями в Египет) Dothan, Dothaim.

Дофин Бордбский, еп. (ум. 403; катол. св., д. п. 24 декабря) St. Delphinus, bp. of Bordeaux.

дохалкидонские церкви (Восточные церкви, не принявшие постановлений Халкидонского собора (451) – **монофизиты**, или не принявшие тж и постановления Эфесского собора (431) – **несториане**, создавшие свои собственные церкви; монофизиты: сиро-православные (яковиты), армяно-григориане (Армянская апостольская церковь), коптская, эфиопская церковь; несториане: ассирийская церковь) the Non-Chalcedonian Churches.

доходы священнослужителя spiritualities.

дохристианский pre-Christian.

дракон (в мифологии многих народов – фантастический образ змея или чудовища, иногда крылатого, многоголового или огнедышащего; изображения драконов широко распространены в искусстве Китая, Японии, где они символизируют высшую власть; в христ. иконографии дракон – символ тёмных, злых сил) dragon ♦ **огнедышащий д.** миф. firedrake; “Он взял д.-а, змия древнего, который есть диавол и Сатана...” (“Откровение” 20:2) ‘And he laid on the dragon, that old serpent, which is the Devil and Satan – ‘.

Драупади (главная героиня древнеиндийского эпоса “Махабхарата”, дочь царя племени панчалов Друпиды и жена братьев-пандавов; в “Махабхарате”, а тж в “Маркандейя-пуране” **Д.** – земное воплощение богини Шри [Лакшми], супруги Вишну) Draupadi.

Древлеправославных христиан Архиепископия Новозыбковская, Московская и всея Руси см. **старообрядец**.

древлехранилище (хранилище древностей; архив) archives.

древнееврейский (относящийся к д.-ому языку или иудеям) Hebrew, сокp. Hebraic, Heb. ♦ **д. алфавит** Hebrew alphabet; **д. календарь** Hebrew calendar; **д. язык** Hebrew; **д. язык Библии** (язык Ветхого Завета) Biblical Hebrew, сокp. Bibl Heb; **д. язык иудейского культа и учёных**, “святой язык” Rabbinic Hebrew.

древнерусский Old Russian ♦ **д.-ое иск-во** the Old Russian art; **д. литературный язык** the Old Russian literary language.

древнецерковнославянский (язык) (см. **старославянский (язык)**) Old Church Slavonic.

Древние восточные церкви (дохалкидонские) the Ancient Oriental Churches (Non-Chalcedonian).

древность antiquity, ancience, anciency, ancientry ♦ **христ. д.** Christian antiquity or antiquities; **церк. д.-ти** ecclesiastical antiquities.

дерево ♦ **д. жизни** (д., упоминаемое в книге Бытия и Апокалипсисе; находилось посреди рая (“Бытие” 2:9)) the tree of life; **д. креста** библ. beam; **д. по-**

знания (добра и зла) (в Библии соотносится с древом жизни в Райском саду ("Бытие" 2:9, 3:22); согласно толкованиям экзегетов древо жизни располагается в центре рая и является целью возвращения совершенно-го [преображённого] человека в Эдем; оно находится за пределами добра и зла; на древе познания растут плоды добра и зла, вкусив к-рые, Адам и Ева и их потомки вынуждены самостоятельно искать путь возвращения в Эдем) the tree of knowledge (of good and evil).

Древо Иессеёво см. Иессей.

дрейдлы см. свивоны.

дробница (металлическая пластина круглой или фигурной формы с эмалевыми, гравированными или др. изображениями; использовались для украшения окладов икон, церк. книг и литургической утвари) (decorative) plaque.

Дроковей, аббат (ум. ок. 580; катол. св., д. п. 10 марта) St. Droctoveus [Drotté], abt.

Дроттэ, аббат см. Дроковей, аббат.

дружок см. шафер.

друз (приверженец одной из шиитских общин, имеющих ряд особенностей быта и культуры; д.-ы проживают в горных районах гл. обр. Ливана, Израиля и Сирии; по религ. догматам близки исмаилитам, играют немалую роль в общественно-политической жизни Ливана) Druse ♦ **относящийся к д.-ам** Drusian, Drusean.

Друзилла библ. (младшая дочь Ирода Агриппы I, была вторым браком супругой рим. прокуратора Антония Феликса, к-рый два года держал ап. Павла в тюрьме в Кесарии и вместе с Д.-ой слушал, что тот рассказывал "о вере во Христа Иисуса") Drusilla.

друзы (см. друз) the Druses, the Druzes.

Друон, отшельник (ум. 1189; катол. св., покровитель пастухов, д. п. 16 апреля) St. Drogo [Druon], hermit.

дуа (личная молитва у мусульман) dua.

дуализм dualism ♦ **д. религиозный** (вера, что в мире господствуют два противоборствующих начала – добро и зло, боги и демоны) theological dualism.

дуалист dualist.

дуалистический dualistic.

дүкха пали см. дүккха.

Дума библ. (1. муж. имя; 2. географическое название) Dumah.

дуновение (в таинстве крещения: дуновением священника изображается возобновление в крещаемом образа Божия) insufflation ♦ **обряд д.-я** катол. (совершается во время освящения мира в Великий четверг на Страстной неделе и крестильной воды) rite of insufflation.

Дунс Скот, Иоанн (ок. 1266-1308; средневековый богослов и философ, катол. св., д. п. 8 ноября) Duns Scotus, Johannes [John].

Дунстан Кентерберийский, св. (924-988; англ. церк. деятель; катол. св., д. п. 19 мая) St. Dunstan of Canterbury.

Дура библ. (равнина в "Вавилонской провинции", где Навуходоносор велел выставить золотого истукана) Dura.

Дура́нд, Гиле́льм (1237-96; франц. канонист и литургист, еп., ум. в Риме) Durandus Gulielmus ◊ (его самый знаменитый труд) **“Зерцало судейское”** лат. Speculum Judiciale.

Ду́рга (в индуистской мифологии имя супруги Шивы в её грозной, воинственной ипостаси; обычно изображается десятирукой, восседающей на льве или тигре с оружием и атрибутами различных богов в руках) Durga.

Дургапуджа (главные праздники в честь Ду́рги; они отмечаются весной и осенью; в праздничных ритуалах стараются умиловить грозную богиню и заручиться её покровительством; поклоняются тж и членам её семьи; в Бенгалии – девятидневный праздник-фестиваль, начинающийся с 1-го октября) Durgapuja.

Дургас́тва см. Дургапуджа.

дух I 1. (ум, воля человеческая, стремление к небесному) spirit; (в разных значениях) немец. Geist ◊ **гореть [пламенеть] д.-ом** библ. to be fervent in the spirit; **нищие д.-ом** библ. poor in spirit; **2.** (бестелесное существо, обитель духовного мира) ghost, the spirit ◊ **бесовский д.** demon spirit; **вызвать д.** to raise a ghost; **добрый д.** calod(a)emon, a good spirit; **д. Божий** the Spirit of God; **д. нечистый** библ. an evil spirit, the unclean spirit; **д. хранитель** guardian spirit; **д. Христов** the Spirit of Christ; **жить по Духу** to live according to the Spirit; **злой д.** malignant demon, cacod(a)emon; **злые д.-и** библ. evil spirits; **И духови твоему!** And to thy Spirit! And with thy Spirit! **изгнать д.-ов** библ. to cast out the spirits; **испустить д.** to give up the ghost; **различение д.-ов** библ. discernment of spirits.

дух II (разум вне человека) outsoul.

ду́хха санскрит (в буддизме – “страдание”, “неудовлетворённость”, “состояние беспокойства и растерянности” – один из трёх факторов, характеризующих существование) dukkha.

духоборство profession and practice of the D(o)ukhobors.

духоборцы см. духоборы I.

духоборчество см. духоборство.

духоборы I (секта духовных христиан; возникла в России во 2-ой пол. 18 в.; отвергают правосл. обряды и таинства, священников, монашество; обожествляют руководителей своих общин; за неподчинение властям и отказ от военной службы преследовались царским правительством; в 1898 переселились в Канаду) the D(o)ukhobors (religious sect), the Dukhobortsy.

духоборы II (ересь 4 в., отрицавшая божественность Святого Духа; выдвинута еп.-ом Константинополя Македонием <Macedonius>; тж македоня́не, пневматома́хи) the Macedonians.

Ду́хов день см. День Свя́того Ду́ха.

духове́нство (служители культа в монотеистических религиях; лица, профессионально занимающиеся отправлением религ. обрядов и служб и составляющие особые корпорации; почитаются верующими как люди, наделённые особой силой, благодатью; в православии – понятие, объединяющее священнослужителей – членов правосл. церк. иерархии всех трёх её степеней: еп.-ов [архиереев], пресвитеров (священников) и диаконов; делится на белое духовенство (священники, диаконы): состоит из лиц женатых, находящихся в одном браке, неразведённых, и чёрное – состоящее

из лиц священного сана, принявших монашество) the clergy, the priesthood, the holy orders, the ministry, gentlemen of the cloth, ministers of the Word, the ordained ministry, *устар.* spirituality ◊ белое д. the secular clergy; **вмешательство д.-а в мирскую жизнь** priestcraft; **в подчинении у д.-а** priest-ridden; **высшее д.** the upper clergy, the high priesthood, church dignitaries; **д., получающее доход от церк. должности** beneficed clergy; **нижнее д.** the parish clergy; **принадлежность к д.-у** clerical state; **усиливать влияние д.-а** to clericalize a nation; **христ. д.** ministers of the Word; **чёрное д.** the regular clergy, monks; **чёрное и белое д.** regulars and seculars.

духовидец (лицо, к-рому приписывается свойство общаться с духами) medium, clairvoyant.

Духовная Коллегия истор. (орган управления русской Церковью, основанный Петром I; впоследствии заменён Синодом) the Ecclesiastical [Spiritual] College.

духовная литература см. церковная литература.

духовник (священник, к-рый принимает исповедь, по отношению к исповедующемуся лицу) spiritual [ghostly] father, (ghostly) confessor, *сокр.* conf., ghostly adviser, religious teacher, spiritual guide; *катол.* father-confessor, spiritual director, confessarius.

духовное восприимчивость см. восприимчивость.

духовное звание (см. *тж* **духовный сан**) priestly dignity ◊ **быть лишённым всех д.-ых з.-й** to be deposed from all priestly dignity.

духовное лицо (*тж* **священнослужитель**) ecclesiastic, clerical person, a man of God, cleric, clergyman, churchman ◊ **д.-ые л.-а** those in the ministry; **присутствовало по крайней мере 500 д.-ых лиц** at least five hundred clergy were present.

духовное начало см. духовность.

духовное родство катол. (возникающее во время крещения между священником и восприимниками с одной стороны и крещаемым и его родителями с другой) spiritual relationship.

духовное сословие (духовенство) the clerical order, the clergy.

Духовное управление мусульман Европейской части России (ДУМЕР) (выборный орган, осуществляющий руководство деятельностью исламских религ. организаций, находящихся на территории Московской, Ивановской, Владимирской, Тверской, Ярославской, Костромской, Вологодской, Нижегородской и др. областей) the Religious Board of Muslims of Russia's European Region.

Духовное управление мусульман Европы и Сибири the Muslim Religious Board for Europe and Siberia.

духовно-рыцарские ордена истор. (военно-монашеские организации, объединявшие европ. рыцарей – участников Крестовых походов 12-13 вв. для борьбы с неверными и за освобождение Святой земли от мусульман; **д.-р. о.** занимали огромные территории, скопили многочисленные богатства; сейчас сохранились лишь немногие **д.-р. о.**, в частности **Мальтийский орден**) religious and military orders.

духовность (преобладание в человеке духовных, нравственных качеств [ценностей] над материальными запросами) spirituality.

“духовные лорды” (англик. епп. и архиепп. – члены палаты лордов) Lords Spiritual.

духовные христиане (группа христианских сект – духоборы, молокане, скопцы, хлысты и др., вышедших из православия и верящих в воплощение Святого Духа в живых людях; отвергают духовенство и многие обряды) the Spiritual Christians.

духовный 1. spiritual, ghostly, devotional ♦ **д.-ая жизнь** (связанная со служением Богу, религиозная) spiritual life; **д.-ые запросы** spiritual demands; **д. мир** inner world; **д. облик** spiritual make-up; **д.-ые ценности** cultural wealth, moral values; 2. (церковный, относящийся к церкви, духовенству) ecclesiastical, spiritual, church, religious, devotional, clerical ♦ **ведущий д. и образовательный центр** (напр. о монастыре) a leading spiritual and educational centre; **д.-ая академия и семинария** ecclesiastical academy and seminary; **д.-ая лит-ра** ecclesiastical literature; **д.-ая музыка** church music; sacred music; **д. поэт** devotional poet; **д.-ое учебное заведение, д.-ая школа** (готовящие служителей религ. культа и дающие богословское образование) ecclesiastical school; 3. (прил. от слова дух – бесплотное сверхъестественное существо) spiritual, ghostly, pneumatic.

духовный опыт the Christian experience.

духовный отец см. **духовник**.

“Духовный регламент” истор. (издан Петром I в 1721) the Spiritual [Ecclesiastical] Regulation.

духовный сан (holy) orders, ministry, the cloth, the estate of a clerk in the Church ♦ **без духовного сана** (в противопоставление профессионально-церковному; о лице в Зап. христ.-ве, выполняющем обязанности священнослужителя, но не имеющем духовного сана) lay; **быть посвящённым в д. с.** to be ordained; **высокий д. с.** ecclesiastical dignity; **из уважения к вашему (духовному) сану** out of respect for your cloth; **иметь д. с.** to be in holy orders; **крещение, совершаемое лицом без д. с.** lay baptism; **лишать д.-го с.-а** to disfrock, to defrock, to unfrock, to disgown; **посвящать в д. с.** (рукополагать) to ordain, to admit to holy orders, to confer orders; **приличествующий д.-ому с.-у** priestly; **принимать д. с.** to take (holy) orders, to enter the ministry, to enter the Church, to be ordained to the ministry, to go into the Church, to wear the cloth; **проповедник без д.-ого с.-а** lay preacher.

Духов понедельник см. **День Святого Духа**.

духонóсный (достигший святости; мыслящий, говорящий и действующий не от себя, а по внушению Св. Духа) ghost-filled.

дух-покровитель (данной) семьи familiar spirit.

Дух Святой (третье лицо Св. Троицы) the Holy Ghost, the Holy [Heavenly] Spirit, the Sanctifier, the Comforter, the Paraclete, лат. Spiritus, сокр. SPS ♦ **печать дара Д.-а С.-го** the seal of the gift of the Holy Spirit; **с помощью С.-го Д.-а** through the Holy Spirit; **умение почувствовать присутствие Д.-а С.-го** discernment of the Holy Ghost.

дух умершего (в спиритизме) familiar spirit.

Дух Христов the Spirit of Christ.

душá (по религ. представлениям, духовная сущность человека, особое начало, противопоставленное телесному и определяющее жизнь, способно-

сти и личность человека) soul ♦ бессмертие д.-и the immortality of the soul; **вверить Богу д.-у** to commend one's soul to God; **деньги на помин д.-и** soul pence, soul money; **догма о существовании д.-и до её вхождения в тело** preexistentism; **доктрина, согласно к-рой д. умирает вместе с телом** thanatism; **д.-и усопших** departed souls; **обновление д.-и** renovation of the soul; **праведные д.-и (усопших)** holy souls; **существование д.-и до её вхождения в тело (религ.-филос. концепция)** preexistence; **упокой, Господи, его душу** God rest his soul.

душепопечитель (наставник новообращённых) counsel(l)or.

душепопечительство counsel(l)ing.

душеспасение salvation.

душеспасительный salutary, edifying.

души всех почивших во Христё All Souls.

Дуэ(й)ская Библия (англ. перевод Библии, сделан катол. учёными по Вульгате, впервые издан в Реймсе, Новый Завет, 1582, и в Дуэ, Ветхий Завет, 1609-1610) the Douay Version, the Douay(-Rheims) Bible, the Rheims-Douay Bible.

Дхавántари (в индуизме лекарь богов) Dhanvantari.

дхáмма пали (см. **дхáрма**) dhamma.

"Дхаммапáда" (книга из **Сутта-питáки**; состоит из 423 стихов в 26 главах, создана в 3-2 вв. до н.э. и представляет собой литературно-художественное изложение идей раннебуддийской этики; большинство строф **"Д.-ы"** – всенародные афоризмы стран буддийского мира, к к-рым обращаются буддисты-миряне) the Dhammapada.

дхáрани (эквивалент **паритты** в буддизме **махаяны**, слова Будды, наделённые силой благословлять и охранять того, кто их произносит) dharani.

дхáрма санскрит (в буддизме и индуизме – принцип долга, праведного пути; тж совокупность обязанностей, вменяемых религией человеку и истолковываемых как "закон", "истина", "долг", "добродетель") dharma.

дхáрма-кайя (основное понятие буддизма **махаяны** и **ваджраяны**, обозначающее абсолютную реальность, высшее сознание будд) dharmakaya.

Дхармакíрти (600-60; индо-буддийский мыслитель **махаяны**, автор семи трудов по буддийской логике, считающихся вершиной эпистемологии буддизма) Dharmakirti.

дхáрма-сúтры (древнеиндийские тексты, принадлежащие лит-ре о **дхáрме**) the Dharmasutras.

дхáрма-шáстра (в индуизме – книга обычного права, связанная с социальным поведением во всех случаях жизни; древнейшая датируется приблизительно 400 до н. э.) the Dharmashastra, the Dharmasatra.

Дхармсáла (город в Индии, где расположен дворец далай-ламы после его изгнания из Тибета) Dharmasala.

дхья́на санскрит (в буддизме, индуизме, джайнизме – медитация, характеризуется отвлечением сознания от осознания процессов в организме и от органов чувств) dhyana.

дхья́на-бúдда (1. будда, перед образом к-рого медитируют адепты буддизма **махаяны** и **ваджраяны**; 2. будда, неизменно погружённый в глубокое созерцание) meditating Buddha, dhyana Buddha.

дхьяни-будда см. **дхьяна-будда**.

“Дщери милосердия” (распространённая католическая конгрегация, основанная в 1634 Винсентом де Сен-Поль и Луизой де Марильяк [Марийак]) the Sisters of Charity.

дщерь ц.-сл. (дочь) ♦ **д. Авраамля, дочь Авраамова** библ. (Ев. от Луки 13:16; происходящая из рода Авраамова, правоверная) a daughter of Abraham; **д. Вавилона** библ. (Вавилон или житель Вавилона) daughter of Babylon; **д. людей моих, дочь народа моего (народ мой)** библ. the daughter of my people; **д. Сиона или Иерусалима** библ. (Сион или Иерусалим) the daughter of Zion.

дьявол (виновник зла, антипод Богу, злой дух, искушитель и губитель душ, властелин ада, заточённый туда архангелом Михаилом; **д.** в Ветхом Завете – это Сатана в образе змеи) the Devil, devil, the Archfiend, the Prince of Darkness ♦ **д.-ы, бесы, нечистая сила** собир. devildom; **д. и его присные** the Devil and his angels; **д.-искушитель** the tempter; **лицо, отрицающее существование д.-а** diabolist.

дьявольский diabolical, devilish ♦ **д.-е наваждения** diabolical visions, diabolical visitations.

дьякон см. **диа́кон**.

дьяко́ница см. **диако́ница**.

Дьяус (в ведической религии – бог, божество неба, отец зари, огня; одно из древнейших божеств ведийского пантеона) Dyauṣ.

дьячиха (жена дьячка) sexton's wife.

дьячбк (церковнослужитель в правосл. церкви; псаломщик) sexton, reader.

дэв(а) (в буддизме и индуизме – бог, божество; в зороастризме – демон, злой дух; в средневековой восточной миниатюре и живописи 18-19 вв. **д.** изображаются великанами устрашающей и омерзительной наружности) dev(a), daeva, daiva.

дэвадаси (искусная в танце, пении, музыке служительница культа в индуистских храмах, принимавшая участие в праздничных и повседневных храмовых ритуалах; кое-где **д.** существуют в наст. время, хотя их институт формально искоренён серией законодательных актов, последний из них относится к 1947) devadasi.

Дэваки (в индуистской мифологии супруга Васудэвы, мать Кришны) Devaki.

дэвалока (в буддизме и индуизме мир богов – небо) devaloka.

дэвата (в древнеиндийской мифологии божество, существо божественной природы) devata.

дэваяна (в Ведах путь богов, к-рым идут после смерти к вечному блаженству очистившиеся от грехов и познавшие высшую истину) devayana.

Дэви см. **Дэви**.

Дэвид Льюис, сщмч. (1616-79; католический св., д. п. 27 августа) St. David Lewis, O.S.A.

“Дэви-махатмья” (санскрит – “Величание богини” <“The Glorification of the Goddess”>; собрание текстов, посвящённых восхвалению богини **Дэви**) Devi Mahatmyam, Durga Saptashati.

дэйзм см. **дейзм**.

дядька см. **пестун**.

Е

Еббул см. Еввул.

Ебенѡр см. Абен-Ѣзра.

Ѣва библ. (первая женщина на земле, жена Адама, прагатель человетчества) Eve ѡ сотвореніе **Евы** библ. the creation of Eve.

Евѡгріѡ Понтійскій (4-5 вв.; церк. писатель, главной темой его сочиненій было монашество) Evagrius of Pontus, Evagrius Ponticus.

Евѡгріѡ Схолоѡстик (536-600; церк. историк, родился в г. Епифанія, Сирія) Evagrius Scholasticus.

Ѣвал библ. (муж. имя) Ebal.

Ѣва Льежская, блж. (ум. ок. 1265; катол. св., д. п. 26 мая) Blessed Eva of Liege.

евангеліѡріѡ катол. (литургическая книга, содержащая отрывки из Евангелія в том порядке, в к-ром они читаются на богослуженіи в течение года) evangelistary, evangeliary, evangeliarium.

Евѡнгеліе 1. (ученіе Господа Иисуса Христа о Царствѡ Божіем) the gospel; the Word ѡ **“И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповѡдуя Е. Царствія ... (Ев. от Матфея 9:35) ‘And Jesus went about all Galilee teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom’; проповѡдовать Е. (христ-во) to preach the Word; 2.** (первая и главная часть Нового Завета) the Book of the Gospels, the Gospel(s), the Gospel Book, the Christian volume, устар. Evangely; (одно из четырёх канонических Евангелій) the Evangel; (экземпляр книги, содержащій четыре Е.-я) evangelistary ѡ апокрифическое **Е. Никодима, Е. от Никодима** the gospel of Nicodemus; **“двенадцать Е.-й”** (чтеніе двенадцати отрывков из Е.-я в Великую пятницу) the Twelve Gospels; **Е. от Иоанна, “От Иоанна святое Благовѡствованіе”** the Gospel According to St. John; **“Е. от Луки”, “От Луки святое Благовѡствованіе”** the Gospel According to St. Luke; **“Е. от Марка”, “От Марка святое Благовѡствованіе”** the Gospel According to St. Mark, St. Mark’s Gospel, the Evangel of St. Mark; **Е. от Матфея, “От Матфея святое Благовѡствованіе”** the Gospel According to St. Matthew, the Evangel of St. Matthew; **Е. от Фомы (апокрифическое)** the Gospel of St. Thomas; **Е. рукописное** the manuscript Gospel; **Е., украшенное цветными рисунками** the illuminated Gospel; **Е. Царствія [Царства]** (Ев. от Матфея 4:23) the gospel of the kingdom; **каноническій текст Е.-я** received text; **напрестольное Е.** (текст первых четырёх книг Нового Завета и расписание евангельских богослужебных чтеній, отпечатанные большим форматом и изданные одной книгой; находится на престоле на антиминсе) the Evangelion, the Evangelastary, the liturgical [altar] Gospel, греч. Tetraevangelio, Evangelistarium, Evangelistary; **отрывок из Е.-я, зачитываемый во время богослуженія** англик., катол. the (Holy) Gospel, the Gospel for the Day; **служебное Е. см. напрестольное Е.**

Евѡнгеліе-ѡпракос см. ѡпракос.

Евѡнгеліе-тетр см. Четвероевѡнгеліе.

евѡнгелізаціѡнный evangelistic.

евѡнгелізація (деятельность, направленная на обращение народов и отдельных людей в христ-во) evangelism, evangelization ◇ **Лозаннский комитет за всемирную е.-ю** the Lausanne Committee for World Evangelism; **новая е.** (папа Иоанн Павел II считает, что в ней сегодня особенно нуждаются многие страны с преобладанием катол. населения, особенно в Европе и Латинской Америке) the new evangelization.

евѡнгелізм (антикатол. движение, возникшее в Англии в 18 в.; борется с ритуализмом в англик. церкви) evangelism.

евѡнгеліки см. еѡнгеліские христіѡне.

евѡнгеліст 1. (автор жизнеописаний Иисуса Христа – канонических Еѡнгелій; апп. Матфей, Марк, Лука, Иоанн Богослов) Evangel(ist), устар. Gospel(l)er; 2. (проповедник) evangelist, сокр. Evan, a preacher of the gospel, a travelling missionary; 3. библ. (**благовѣстник**) evangelist.

евѡнгелістѡрій (церк. книга с извлечениями из Еѡнгелія) evangelistary, evangelion, evangelistarium, evangelistarion.

евѡнгелістскій (относящийся к еѡнгелістам) evangelistic.

евѡнгелісты см. еѡнгеліские христіѡне.

евѡнгеліческий (относящийся к различным направлениям протестантизма, (гл. обр. лютеранства) evangelic(al) ◇ **Е. союз истор.** (основан в 1843; волился в Конгрегационалистскую шотл. церковь в 1896) the Evangelical Union; **Е.-ая церковь** the Evangelical (and Reformed) Church; **приверженность Е.-ой церкви** evangelicalism.

Еѡнгеліческо-лютерѡнская церковь в Америке (образовалась в 1988 в результате объединения Лютеранской церкви в Америке с Американской лютеранской церковью и Ассоциацией еѡнгеліческо-лютеранских церквей; насчитывает около 5,3 млн верующих) the Evangelical Lutheran Church in America, сокр. ELCA.

Еѡнгеліческо-лютерѡнская церковь Лѡтвии (религ. организация верующих е.-л.-ого направления; на её долю приходится 70% протест. прихождов и ок. 80% верующих) the Evangelical Lutheran Church of Latvia.

Еѡнгеліческо-лютерѡнская церковь Эстѡнии (религ. организация верующих е.-л.-ого направления; в её составе 156 общин; глава – архиеп.) the Evangelical Lutheran Church of Estonia.

евѡнгелічество см. еѡнгеліское христіѡнство.

еѡнгеліские и апѡстольские чтѣнія (во время богослужения в течение года; тж **чтѣние отрѣзка из Священнаго Писѡнія**) lections, lessons.

еѡнгеліские христіѡне (члены нек-рых протест. деноминацій; признают только Еѡнгеліе – тексты Нового Завета; общее кол-во е.-х христіѡн в США более 0,5 млн) the evangelicals; (верующие еѡнгеліского вероисповѣдания; в узком смысле слова) the mainstream evangelicals.

Еѡнгеліские христіѡне-баптѣсты (церковь, возникшая путѣм слияния в 1944-47 гг. в СССР объединений баптистов, еѡнгелістов и пр.) the Evangelical Christian-Baptists.

еѡнгеліскій (прил. к Еѡнгелію, из Еѡнгелія) evangelic, gospel.

еѡнгеліскій призыв к спасѣнію (через покаяние и веру, обращѣнный ко всем людям без изѣятія) богосл. general [external] calling.

- евáнгельское христiaнство** (см. *тж* **евáнгельские христiaне**)
evangelicalism.
- Еварéст, св.** см. **Еварíст, св.**
- Еварíст, св.** (ум. ок. 105; Папа Римский, катол. св., д. п. 26 октября) St. Evaristus, bp.
- Еввéнтий и Максýм, свв. мчч., воины** см. **Иувéнтин и Максýм, свв. мчч., воины.**
- Еввýл** библ. (один из рим. христиан, близких к ап. Павлу во время его последнего тюремного заключения в Риме) Eubulus.
- Евгезíпп** см. **Гегесíпп.**
- евгемерíзм** см. **эвгемерíзм.**
- Евгéний, Кандíд, Валерián и Акýла, мчч.** (3 в.; д. п. 21 января / 3 февраля) Sts. Eugene, Candidus, Valerian and Aquilas, Ms.
- Евгéний Карфагéнский, еп., св.** (ум. 505; катол. св., д. п.) St. Eugenius of Carthage.
- Евгéний II, св.** (ум. 657; катол. св., д. п. 13 ноября) St. Eugenius II, St. Eugenius of Toledo, bp.
- Евгéния, прмц. и с нею мчч. Прот и Иакýнф** (ум. ок. 262; д. п. 24 декабря / 6 января) Sts. Eugenia, Venerable Martyr and her two slaves, Propus and Hyacinth.
- Евгéния, Рýмская, дéва, прмц.** (подвизавшаяся в мужском образе; ум. ок. 252; катол. св., д. п. 25 декабря) St. Eugenia, v., m.
- Евгíппий** (ок. 455-535; церк. историк; жил в Нори́ке; когда римляне были изгнаны из Нори́ка германцами, Е. ушёл в Италию, где был аббатом в Лукуллануме близ Неаполя; его наиболее значительное произведение "Жизнеописание св. Северина Норикумского" (511) <The Life of St. Severinus of Noricum>; его собрание извлечений из творений блж. Августина были популярны в Средние века) Eugippius.
- евд́и(с)ты** см. **э́дйсты.**
- Евдоки́м Каппадоки́нин, пра́ведный** (9 в.; д. п. 31 июля / 13 августа) St. Eudocimus, Venerable.
- Евдоки́я, св. прмц.** (ум. 152; д. п. 1/14 марта и 4/17 августа) St. Eudocia [Eudokia], venerable M.
- евдоксиáне** (одна из разновидностей арианской ереси 4 в.; последователи Евдоксия, ум. 370, птрх.-а Антиохии и затем Константинополя) the Eudoxians.
- Евдо́кий, св. мч.** (ум. ок. 311-12; д. п. 6/18 сентября; и ум ок. 320; д. п. 3/16 ноября) St. Eudoxius, M.
- Евéи** см. **Хеттéи.**
- Евенáр** см. **Áбен-Éзра.**
- Éвер** библ. (предок, именем к-рого названы евреи; ветхозаветный птрх., ум. на 504 году от рождения) Eber.
- Евил(ь)мерóдах** библ. (вавилонский царь в 562-60 до н. э., сын и преемник Навуходоносора) Evilmerodach.
- евионíты** см. **эбионíты.**
- Евлáлия Барселóнская, дéва, мц.** (ум. 304; д. п. 22 августа / 4 сентября; катол. — 12 февраля) St. Eulalia of Barcelona, v., M.

- Евѡлія Мерѣдская [Эмерѣтская], мц.** (ум. 304; д. п. 10/23 декабря) St. Eulalia of Merida, M.
- Евѡлмпіи и Евѡлмпія, свв. мчч.** (4 в.; д. п. 10/23 октября) Sts. Eulampius and his sister, Eulampia, Ms.
- Евлѡгій** (1864-1946; митрополит, видный деятель Зарубежной православной церкви, жил и служил во Франции) Evlogy.
- Евлѡгій, св.** (имя нескольких свв.) St. Eulogius.
- Евмѣний, прп., еп. Гортѣнский** (7 в.; д. п. 18 сентября/1 октября) St. Eumenius, Bp. of Gortyna.
- Евнѣка** библ. (мать ап. Тимофея) Eunice.
- евномиѣне** истор. (последователи **Евнѡмія**, еп. Кизѣческого; позднее название **ариѣн**) the Eunomians.
- Евнѡмій, еп. Кизѣческій** (ок. 335-98; основатель арианской секты, ереси-арх) Eunomius, bp. of Cyzicus.
- евноміофеофроніѣне** см. агноіты.
- Евѡд, ап. от 70-ти, еп. Антиохійскій, сщмч.** (ум. 66; д. п. 7/20 сентября, 4/17 января, катол. – 6 мая) St. Evodius, Bp. of Antioch.
- Евпл, св. мч., архидіакон** (ум. 304; д. п. 11/24 августа) St. Euplus, Archdeacon-M.
- Евпраксія Константинопольская, дѣва, прп.** (ум. ок. 429; д. п. 27 июля / 7 августа, катол. – 13 марта) St. Euphrasia [Euphraxia], v.
- Евпсѣхій, св. мч.** (ум. 362; д. п. 9/22 апреля и ум. 117-38; д. п. 7/20 сентября) St. Eupsychus, M.
- евреѣи** библ. (как язычники в Новом Завете) the Hebrews ∅ **Послание к евреям св. Ап. Павла** библ. The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews.
- евреѣи-христиѣне** Jewish Christians.
- евреѣй** (см. тж **иудѣй**) Jew ∅ **е., соблюдающий субботу** Sabbatarian; **испанскій е., обращѣнный в христ-во** (14-15 вв.) converso; **преследование е.-ев** Jew-baiting; **преследовать е.-ев** to Jew-bait; **тот, кто преследует е.-ев** Jew-baiter.
- евреѣйскій** Jewish, Judaic(al).
- евреѣйскій календарь** (счисление ведѣтся в соответствии с движением Луны, к-рая делает полный оборот вокруг Земли прибл. за 29 суток; этот промежуток времени принимается за месяц, к-рый содержит 29 или 30 дней; тот момент, когда Луна полностью исчезает на небе, а затем начинает нарастать снова, называется новолунием, к-рое является началом нового месяца; для согласования лунных месяцев с солнечным годом установлен определѣнный порядок прибавления семи дополнительных месяцев на протяжении 19 лет; дополнительный месяц вставлен перед месяцем нисан и называется второй адар, или адар бет; поэтому **е. к.** можно назвать лунно-солнечным <lunisolar calendar>, поскольку он построен с учётом движения как Луны вокруг Земли, так и Земли вокруг Солнца) the Jewish calendar ∅ (месяцы **е.-ого к.-ря**, праздники и памятные даты в том или ином месяце) (осень) **тишрей** (30 дней; праздники: 1-2 тишрея – **Рох-хашана**, еврейскій Новый год, 10 тишрея – **Йом-купур**, 15-22 тишрея – **Суккот**, 23 тишрея – **Симхат Тора**) Tishri; (зима) **(мар)хешван** (29 дней) Heshvan, Heshwan, Marheshvan; **кислев** (29 или 30

- дней; праздник: 25 кислева-2 тевета – **Хану́ка** Kislew, Kisleu, Kislew; **тевет** (29 дней) Tebet(h); **шват** (30 дней) Shebat; **адар** (29 или 30 дней; праздник: 14 адара – **Пурим** (в високосном году отмечается в месяце адар бет) Adar; **адар бет** (дополнительный месяц в високосном году, 29 дней) Veadar; (весна) **нисан** (30 дней; праздники: 15-22 (фактически с вечера 14-го до вечера 21-го) нисана – **Песах**, 27 нисана (памятный день) – **День катастрофы (и героизма)** Nisan; **ияр** (29 дней; праздники: 4 ияра – **День Памяти**, 5 ияра – **День независимости государства Израиль**, 18 ияра – **Лаг ба-омер**, 28 ияра – **День Иерусалима**) Iyar; (лето) **севан** (30 дней; праздник: 6-7 севана – **Шавуот**) Sivan; **тамуз** (29 дней) Tam(m)uz; **ав** (30 дней; праздник: 9 ава – **Тиша́ бе-Ав**) Ab; **елул** [элул(ь)] (29 дней) Elul.
- евре́йский наро́д** (в Ветхом Завете семитский народ; избранные Божьи) Israel ◊ **библейский герой е.-ого н.-а** an Israelitish hero; **относящийся к е.-ому н.-у** библ. Israelitish.
- евре́йско-** (тж *иудео, иудейско-*) Jud(a)eo- ◊ **еврейско-испанский** Judeo-Spanish.
- Евсэ́вий Верце́льский**, священник (283-371; катол. св., д. п. 2 августа) St. Eusebius of Vercelli, pr.
- Евсэ́вий Кесаря́йский** (264-340; *христ. историк, "отец" церк. истории*) St. Eusebius of Caesarea ◊ (его сочинения): "**Доказательство в пользу Евангелия**" the 'Demonstration of the Gospel', *лат.* Demonstratio evangelic; "**Житие императора Константина**" a "Life of Constantine", *лат.* De vita Constantini; "**Ономастикон**" (*источник по топографии библейской Палестины*) the Onomasticon; "**О палестинских мучениках**" (*трактат о гонениях на христиан между 303-10*) The Martyrs of Palestine; "**Приготовление к Евангелию**" the 'Preparation for the Gospel'; "**Церковная история**" (324; *рассказ о развитии раннего христ.-ва*) the "Ecclesiastical History".
- Евсэ́вий Лаоди́кийский** (ум. ок. 269; *христ. деятель, катол. св., д. п. 3 июля*) St. Eusebius of Laodicea.
- Евсэ́вий Памфи́л** см. **Евсэ́вий Кесаря́йский**.
- Евсэ́вий**, св. (ум. 309; *Папа Римский, катол. св., д. п. 17 августа*) St. Eusebius.
- Евсэ́вий**, сщмч., еп. **Самоса́тский** (ум. 380; д. п. 22 июня / 5 июля) St. Eusebius, Pr.-M., Bp. of Samosata.
- Евсэ́вий Эме́сский** (ок. 300-59; *христ. деятель*) Eusebius of Emesa.
- Евси́гий**, св. мч. (ум. 362; д. п. 5/18 августа) St. Eusignius, M.
- евстафи́ане** (1. последователи **Евста́фия Севастийского**; 2. *христ. секта 14 в.*) the Eustathians.
- Евста́фий Плаки́да**, вмч., жена́ его **Феопа́стия** и ча́да их **Ага́пий** и **Феопа́ст** (ум. ок. 118; д. п. 20 сентября / 3 октября) Sts. Eustacius (Placidus), the Great Soldier-M., and his wife, Theopista, and their sons, Agapius and Theopistus, Ms.
- Евста́фий**, свт., архиеп. **Антиохийский** (ум. ок. 337; *христ. деятель, д. п. 21 февраля / 6 марта*) St. Eustacius [Eustathius] of Antioch.
- Евста́фий Севастийский** (ок. 300 - 377; *христ. церк. деятель, еп., Севастийский; ревностный поборник монашества и основатель общины монахов-евстафиан, отвергавших брак, мясную пищу и ведших чрезвычайно аскетическую жизнь*) Eustathius, Bp. of Sebaste.

- Евста́фий Солу́нский** (ум. ок. 337; *христ. деятель*) Eustathius of Thessalonica.
- Евста́фий Фесса́лийский** см. **Евста́фий Солу́нский**.
- Евста́хий**, св. мч. (2 в.; д. п. 23 июня / 6 июля и 15/28 ноября) St. Eustace.
- Евсто́хий**, св. мч. см. **Евста́хий**, св. мч.
- Евсто́хия**, св. (ум. ок. 419; *дочь благочинной рим. матроны Па́влы*, д. п. 28 сентября / 11 ноября) St. Eustochium, M.
- Евти́х** библ. (юноша из Троицы, выпавший из окна и разбиившийся во время беседы с ап. Павлом и воскрешённый апостолом; "Деяния" 20:9-12) Eutychus.
- евтихи́ане** (последователи **евтихи́анства**) the Eutychians.
- Евтихи́ан**, св. (ум. 283; Папа Римский, *катол. св.*, д. п. 7 декабря) St. Eutychian.
- евтихи́анство** (учение константинопольского архимандрита Евтихия, основателя монофизитства, к-рый отвергал соединение двух начал, Божественного и человеческого, в Христе) Eutychianism.
- Евти́хий**, св., архиеп. Константино́польский (512-82; д. п. 6/19 апреля) St. Eutyches, Archbp. of Constantinople.
- Евтро́пий**, Клео́ник и Васи́лиск, свв. мчч. (ум. ок. 308; д. п. 3/16 марта) Sts. Eutropius and his bodyguards, Cleonicus and Basiliscus, Ms.
- Евфи́мий Благоду́шный [Вели́кий]**, прп. (377-437; *христ. аскет*; д. п. 20 января / 2 февраля) St. Euphemius [Euphymius] the Great.
- Евфи́мий Но́вый**, прп. (9 в.; д. п. 15/28 октября) St. Euphymius, the New.
- Евфи́мия Все́хва́льная [Пре́хва́льная]**, св. вмц. (ум. 303; д. п. 11/24 июля и 16/29 сентября) St. Euphemia, Great M., St. Euphemia, the Great, V.-M.
- Евфра́сия**, св. мц. (ум. 303; д. п. 18/31 мая) St. Euphrasia [Evphrasia], M.
- Евфроси́ния По́лоцкая**, св. (ум. 1173; *дочь князя Святослава Полоцкого*; д. п. 23 мая / 5 июня) St. Euphrosyne of Polotsk.
- Евфроси́ния**, прп. (в муж. костюме подвизалась в муж. монастыре; лишь перед смертью открылась своему духовному отцу; скончалась в первой пол. 5 в.; д. п. 25 сентября / 8 октября) Venerable Euphrosyne.
- евхаристи́ческие конгрэ́ссы** (регулярные международные съезды катол. богословов и духовенства, созываются с 1881; сопровождаются торжественными процессиями и богослужениями в честь евхаристии) the Eucharistic congresses.
- евхаристи́ческий** eucharistic(al), oblatinal, oblatory ♦ **е. канон** (часть литургии, начинающаяся после пения Символа веры, во время к-рой происходит пресуществление Св. Даров для таинства причащения) the eucharistic canon, action; **е.-ая молитва** the Eucharistic Prayer, anaphora; **е.-ая трапеза** the eucharistic meal; **е. хлеб** богосл. Christ's body.
- евхаристи́ческое (бого)служе́ние** eucharistic celebration ♦ у католиков литургия Слова и Евхаристическая литургия являются двумя основными частями е.-го б.-я the Liturgy of the Word and Eucharist are the two main parts of the eucharistic celebration (also called the Mass) in Catholic worship.
- евха́рия** (святое причастие, причащение – одно из главных таинств христ. церкви, состоящее в том, что во время богослужения верующие вкушают хлеб и вино, к-рые пресуществляются в истинное Тело и Кровь

Христовы; в правосл. совершается на литургии во время евхаристического канона; тж **та́инство причаще́ния**) the Eucharist, the sacramental communion, the sacrament of communion, англик. the Lord's Supper, the Holy Communion, катол. the Blessed Sacrament, истор. Action; устар. (средневековое название) housel; **совершение е.-и** the celebration of the Eucharist; **участвовать в е.-и** to participate in the Eucharist.

Евхэ́рий, еп. Лио́нский (ум. 449; катол. св., д. п. 16 ноября) St. Eucherius, Bp. of Lyons.

евхѣ́т истор. (4-8 вв; член секты, полагавшей, что спасение невозможно без непрестанной внутренней молитвы, и отвергавшей церк. иерархию; тж **мессалиа́не**) Euchite, Enthusiast, Messalian, Adelphian.

евхоло́гий (богослужебная книга; является соединением **службника** с **требником**; в е.-и собраны молитвы на разные случаи) euchology, euchologion.

евхолóгион см. **евхолóгий**

Егло́н библ. (1. муж. имя; 2. географическое название) Eglon.

Его́ва см. **Иего́ва**.

его́же (ц.-сл. *которого*) whose ♦ "Господи Боже наш, Егоже держава несказанна, и слава непостижима, Егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно..." (молитва иерея во время Божественной литургии) 'O Lord our God, Whose power is incomparable, and glory incomprehensible, Whose mercy is immeasurable, and love to man ineffable – '.

Его́рий Хра́брый см. **Гео́ргий Победоно́сец, вмч.**

Еде́м библ. (богатый плодами и водой сад, созданный Богом для человека после сотворения мира, куда Бог поселил Адама и Еву и откуда изгнал их; тж **Эде́м**) Eden, Edem.

Еде́мский сад см. **Еде́м**.

Еде́н см. **Еде́м**.

Еде́сса (город на юге Месопотамии; центр борьбы различных течений и школ христ. религии; место, где в разное время жили известные богословы) Edessa.

Еди́ная, Свята́я, Собо́рная и Апо́стольская Це́рковь (четыре признака Церкви, сформулированные в Символе веры на Никейском Вселенском соборе в 325) the One, Holy, Catholic [Conciliar] and Apostolic Church.

едине́ние unity ♦ **е. Св. Церкви Христовой** the unity of (the) Holy Church of Christ.

единобра́чие (форма брака, состоящая в устойчивом семейном житии одного мужчины с одной женщиной) monogamy.

единове́рец 1. (человек одной с кем-л. другим веры) coreligionist, fellow believer; 2. истор. (член созданного в 19 в. официальными властями течения в старообрядчестве за условное единение с новообрядческой церковью) member of Edinoverie.

единове́рие 1. (исповедание одной с кем-л. веры; общность религии) community [conformity] of religion; the same religion; 2. (условное единение старообрядцев с новообрядческой – официальной – церковью) Edinoverie.

единове́рный of the same faith (as).

единове́рческий Edinoverie.

единовла́стник церко́вный (патриарх) patriarch.

- единовѣліе** (еретическое учение о присутствии одной воли во Христе) the doctrine of the single will, the existence of one will in Christ.
- единовѣльческа́я е́ресь** см. монофелитство.
- единоднѣвная цѣрковь** см. обѣденная цѣрковь.
- единоро́дность** (сущ. от **единоро́дный**) unigeniture.
- единоро́дный** (единственный, один по рождению) only-begotten, unigenital, begotten as the only child ◇ во имя **Е.-ого Сына Божия** библ. in the name of the only-begotten Son of God; **е. от Отца** the only-begotten of the Father; **е. Сын** библ. the only-begotten Son.
- единосла́віе** (многократное повторение молитвы "Господи, помилуй") греч. Kyrie [Christe] Eleison.
- единосу́щие** (неразличимость по природе Лиц Святой Троицы; иначе говоря, бытие Отца продолжается в Сыне и в Святом Духе без какого-л. умаления, т.е. Божественное достоинство трёх Лиц одно и то же) consubstantiality.
- единосу́щность** (учение о сосуществовании в причастном хлебе и вине наряду с их материальной природой природы Тела и Крови Христовых) consubstantiation.
- единосу́щность Христа́ Б́гу** Homoousianism, the homoousian doctrine ◇ **последователь [приверженец] учения о е.-и Х. Б.** Homoousian(ist); **привѣрженность учению о е.-и Х. Б.** Homoousianism.
- единосу́щный** (тот же, что и другой, по своему существу) one in essence [in substance], coessential, of one substance, of one essence; (в Символе веры "е.", принято и утверждено на 1-ом Вселенском соборе в Никее) consubstantial (with) ◇ **"Верую во единого Бога Отца, Вседержителя Творца небу и земли, видим же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосу́щна Отцу, имже все быша"** (начало Символа веры) 'I believe in One God the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, Begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God. Begotten not made, consubstantial with the Father, by Whom all things were made'.
- единоутрѣбные** см. самобратія.
- единочѣстіе Б́га Отца́ и С́на Б́жия** reverence of God the Father and the Son.
- единочѣстный** (равный, одинаково почитаемый) equally revered.
- еди́нство Божѣственной и челове́ческой приро́ды во Христе** богосл. Incarnation.
- еди́нство Христа́ и Цѣркви** the oneness of Christ and the Church.
- еди́ный** ◇ **е. Бог** the One God; **е. Господь и Царь Иисус Христос** the One Lord and One King.
- еди́ный в трёх ли́цах** tripersonal.
- Е́дна** библ. (жена Рагуила, мать Сарры) Edna.
- Е́дом** библ. (прозвище Исава, сына Исаака; потомки **Е.-а** заселили страну к югу от Палестины и она стала называться Идумеей) Edom.

эже см. йже.

ежеднёвное общение с Богом regular time with God.

ежеднёвное чтение молитв и псалмов office.

Ез(д)ра библ. (священник, потомок Аарона, "книжник, сведущий в законе Моисеевом") Ezra ♦ **Книга Е.-ы** библ. (The Book of) Ezra, сокр. Ez(r).

Екатери́на Александрийская, св. мц. (ум. 310; д. п. 24 ноября / 7 декабря, катол. – 25 ноября) St. Catherine, M. ♦ **"Мистическое обручение св. Екатерины"** (иконографический сюжет в Зап. христ-ве) The Mystic Marriage of St. Catherine.

Екатери́на Генуэзская (1447-1510; катол. св., д. п. 15 сентября) St. Catherine of Genoa.

Екатери́на Сиёнская, дева и Учитель Цёркви (1347-80; катол. св., д. п. 29 апреля; на Западе св. Е., славившаяся своей учёностью, считается покровительницей учащегося юношества; праздник св. Екатерины, Катеринин день <Catherm>) St. Catherine of Siena, virgin.

Екатери́на Шведская (1331-81; дочь св. **Бригитты Шведской**; поборница аскетического образа жизни, настоятельница главного монастыря и управительница Ордена Спасителя <the Order of the Saviour, the so-called Brigittines>; основанного её матерью; катол. св., д. п. 22 марта) St. Catherine of Sweden.

Екатери́нинский мужской монастырь (г. Видное Московской обл.) the Monastery of St. Catherine.

Екба́таны библ. (греч. наименование мидийской столицы и более поздней резиденции персидских царей) Ecbatana, Ecbatane.

екзапостилáрий (краткое песнопение, к-рое поётся или читается на воскресной утрени; тж воскресный **светилен**) the Exapostilarion, the Photagogikon.

ексапсалмь см. Шестопсалмие.

экза́рх см. экза́рх.

экзегёт см. экзегёт.

экзегéтика см. экзегéтика.

"Екклесиáст" см. "Екклесиáст".

екклесиáрх (особое должностное лицо Восточной церкви, наблюдающее за порядком в храме во всех отношениях; тж распорядитель церк. службы в монастыре) ecclesiarch.

"Екклесиáст" библ. (книга Ветхого Завета, созданная в сер. 3 в. до н. э.; книга "Е." изображает человека, наслаждающегося жизнью, к-рый в конце концов спрашивает о смысле своего существования) Ecclesiastes, сокр. Eccles., Ecc(l)., The Preacher ♦ (полное название) **Книга Е.-а, или Проповедника** The Book of Ecclesiastes, or The Preacher, ивр. Koheleth.

екклесиáст (проповедующий в церкви; священник) ecclesiast(ic).

еклисиáрх см. екклесиáрх.

Еклóга (извлечение из законов, изданное византийским императором Львом III Исаврянином и Константином Копроном ок. 740) the Osaurian laws, лат. Ecloga Legum.

Екрóн см. Аккарóн.

ексапостилáрий см. екзапостилáрий.

ексапсалмь см. Шестопсалмие.

Экспеди́т Армянский [Мелити́нский], мч. (д.п. 19 апреля/2 мая) St. Exeditus, M.

ектений мн. ч. (см. *тж ектени́я*) sinaptai.

ектени́я (греч. "усердие", "протяжение"; общее моление на церк. богослужениях; **е.** делится на ряд кратких прошений, сопровождаемых восклицаниями: "Господи, помилуй", "Подай, Господи" (см. *Господи*), "Услыши нас, Господи" (последнее у католиков); эти прошения возглашаются диаконом; в совр. правосл. богослужении существуют великая, малая, сугубая и просительная **е.-и**, отличающиеся продолжительностью прошений и словами восклицаний; в совр. англо-амер. лит-ре правосл. ектения называется "collect") litany, synapte; *англик.* suffrages, the Litany and. Suffrages; (возглашаются диаконом) ectene, ektene, diaconicon, diaconal, diaconika, irenicon, aitesis ♦ **е. об оглашенных** the Litany of the Catechumens; **е. об упокоении и оставлении грехов усопших** the Litany of the Departed; **е. о верных** the Litany of [for] the Faithful; **великая [мирная] е.** the Great Litany, the Great Ektene, the Ektene of Peace, *англик.* the Greater Suffrages; **малая е.** the little litany, the (litany of) lesser supplication; **просительная е.** the petitioning ektene, the Litany of Supplication; **сугубая е.** (получила своё название как от двукратного ["усугублённого"] обращения в начале ектении к милосердию Божию о помиловании, так и от троекратного пения молитвы "Господи, помилуй") the Ektene of Supplication, the Litany of fervant Supplication, the Augmented Litany, the Litany of Fervent Intercession.

ектенья см. *ектени́я*

Ела́м библи. (место к востоку от Иордана) Elam.

ела́м библи. (притвор, преддверие, род паперти или крытого крыльца, крытая галерея) porch ♦ **е. врат(ный)** porch of the gate; **е. дверной** threshold of the gate; **е. престолов** porch of the throne; **е. столпов** porch of pillars; **е. судилища** porch of judgement.

Елдад и Ме́дад библи. (двое из 70 старейшин, одарённые пророческим даром) Eldad and Medad.

Елеза́р (имя нескольких лиц, упоминаемых в Библии) Eleazar, Eleazer.

Елеа́са библи. (1. муж. имя; 2. географическое название) Eleasa.

Елевфе́рий, св. (имя нескольких святых) St. Eletherius.

Елезва́й Эфиопский (6 в., царь, затворник, д. п. 24 октября / 6 ноября) St. Elesbaan.

е́лей (оливковое масло, употребляемое в церк. ритуалах – в таинстве крещения, елеосвящения и при помазании во время всенощного бдения; образ масла как символа Божьей милости часто встречается в Священном Писании) anointing [holy] oil ♦ **освящённый [священный] е.** (к-рым помазывают больных в таинстве елеосвящения) chrism, oil of the sick; **простой е.** (оливковое или др. растительное масло, к-рое употребляется в церкви для помазания; благословляется на всенощной в праздники) consecrated oil, oil of catechumens, oil of consecration.

е́лей из лампа́ды (лампадное масло) lamp-oil.

Еле́на, св. (царица, мать царя Константина Великого и жена Константина Хлора <Constantius Chlorus>; в 326 она обрела Крест Господень; д. п. 21 мая / 3 июня) St. Helena.

Елена Скóвдская (ум. ок. 1160; катол. св., д. п. 31 июля) St. Helen of Skövde.

Елебн см. Масличная горá.

Елебнская горá см. Масличная горá.

елеопомáзание см. миропомáзание.

елеосвящéние (тж **собóрование**; одно из семи таинств христ. церкви, к-рое совершается над больным, и состоит в том, что через помазание – лба, щёк, губ, рук и груди – елеем больной христианин получает, если Богу угодно, исцеление и прощение грехов; не принято соборовать лиц мо- ложе семи лет) the sacrament of Anointing, the Anointing [Unction] of the Sick, administration of last sacraments, греч. Euchelaion; англик., катол. (старое название) extreme [last] unction; (совр. название) anointing the sick, viaticum.

Елесвáн Эфиóпский см. Елезвóй Эфиóпский.

Елеýса (“умиление”; иконографический тип изображения Богоматери с Младенцем Иисусом, прижимающимся к ней щекой; тж **Гликофилу́са**) Eleusa.

Елиáв библ. (1. сын Хелона из рода Завулона; 2. старший брат Давида) Eliab.

Елиакíм библ. (муж. имя) Eliakim.

Елиасáф библ. (муж. имя) Eliasaph.

Елиезéр (имя нескольких лиц, упоминаемых в Библии) Eliezer.

Елизавéта Венгéрская (1207-31; катол. св., д. п. 17 ноября; для францисканцев она является символом жен. милосердия и фигурирует в творениях итал. живописцев этого ордена) St. Elizabeth of Hungary.

Елизавéта Португáльская (1207-31; катол. св., д. п. 4 июля) St. Elizabeth of Portugal.

Елизавéта Тюрíнгская см. Елизавéта Венгéрская.

Елíм библ. (волхв двора проконсула, к-рый пытался воспротивиться речам Павла и Варнавы, за что был ослеплён Павлом) Elymas.

Елímелех библ. (ефрафянин, был свёкром Руфи и родственником Вооза) Elimelech.

Елисаветá (имя двух ветхозаветных женщин: одна – жена первосвященника Аарона, к-рая родила ему четырёх сыновей: Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара; другая – жена священника Захарии и мать Иоанна Крестителя, родственница Пресвятой Девы Марии, упоминается в Ев. от Луки) Elizabeth, Elisabeth ◊ **Е.**, **мать Иоанна Крестителя** Elizabeth, the mother of John the Baptist; **св. праведная Е.** (д. п. 5/18 сентября) righteous and St. Elizabeth.

Елисаветá Португáльская см. Елизавéта Португáльская.

Елисаветá Тюрíнгская см. Елизавéта Венгéрская.

Елисéй библ. (пророк, известный тж под именем Елисеус; ученик и преемник пророка Илиш) Elisha.

Елíуй библ. (сын Варихиила Вузитянина из племени Рама; он произносит в книге Иова четыре речи) Elihu.

Éлифáз Семанитя́нин библ. (один из пяти друзей Иова) Eliphaz the Temanite.

Éлифáз Феманитя́нин см. Éлифáз Семанитя́нин.

Елíфалет библ. (сын царя Давида) Eliphalet.

елказайты см. елкезайты.

Елкана библ. (отец пророка Самуила) Elkanah.

елкезайты истор. (секта иудействующих гностиков) the Elkesaites.

елкес(с)еи см. елкезайты.

Елла́дий, сщмч. (ум. 633; д. п. 28 мая / 10 июня) St. Helladius, Pr.-M.

еллини́сты библ. (евреи, родившиеся и жившие вне Палестины по большей части среди греков, они говорили на испорченном греч. языке, а в синагогах употребляли греч. перевод Библии) the Hellenistic Jews, the Grecians.

эллины библ. (язычники, варвары) the Greek.

Елѳгим см. Элѳхим.

"Елѳй!" библ. (восклицание на арамейском языке – "Боже мой!") Eloï!

Елпидифѳр, св. мч. (д. п. 3/16 апреля, ум. 307 и 2/15 ноября, ум. 341) St. Elpidaphorus, M.

елу́л см. еврейский календа́рь.

емана́ция см. эмана́ция.

Емилиа́на Рѳмская (тѳтка Григория Двоеслова, ум. ок. 550; д. п. 24 декабря / 6 января) St. Emiliania.

Емилиа́н Испове́дник, св., еп. Кизи́ческий (ум. ок. 315; д. п. 8/21 августа) St. Aemilian, Confessor, Bp. of Cyzicus.

Емѳлий Африка́нский см. Ка́стус и Емѳлий, свв. мчч.

Емѳма библ. (старшая дочь Иова) Jemima.

Еммануѳл (пророческое название Иисуса Христа в Ветхом Завете) Emmanuel, Immanuel ◊ **"Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет, и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил"** (Книга пророка Исаии 7:14) 'Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son and shall call his name Immanuel'; **Спас Е., Христос Е.** (в иконописи изображение Христа в отроческом возрасте) Christ-Immanuel, Christ-Emmanuel.

Еммау́с (местечко недалеко от Иерусалима, на пути к к-рому два ученика встретили воскресшего Иисуса Христа) Emmaus.

Еммор библ. (правитель Ханаана из народа евнян) Emmor.

Енга́дди библ. (оазис с субтропическими растениями на западном берегу Мѳртового моря) Engaddi.

Ен-ѳѳди см. Енга́дди.

енко́лпий см. панагѳя.

енкрати́ты (еретики-гностики, последователи Татиана Сирианина, проповедники строгого воздержания) the Encratites.

Ено́н близ Сали́ма библ. (место на реке Иордан, связанное с деятельностью Иоанна Крестителя) Aenon near Salim.

Ено́с библ. (птрх. из глубочайшей древности, сын Сифа и внук Адама) Enos(h).

Енотикѳн устар. см. Генотикѳн.

Ено́х библ. (1. сын Каина; 2. сын Иареда <Jared>, отец Мафусаила <Methuselah>, продолжительность его жизни была 365 лет; ап. Лука называет его в родословном древе Христа) Enoch ◊ **Книга Е.-а** (название нескольких апокрифических книг ветхозаветного периода, особ. почитаемых в Эфиопской церкви) The Book [Secrets] of Enoch.

Ен-ро́гел библ. (источник, расположенный юго-восточнее Иерусалима) Enrogel.

епа́кта (разница между солнечным и лунным годом, т.е. $365-354=11$ суток; употребляется для вычисления начала Пасхи) *epact*.

Епанаго́га см. Эпанаго́га.

епанча́ библи. (широкий свободный плащ без рукавов) *mantle*.

епа́рх (1. митрополит или еп. в правосл. церкви; 2. в Византии – глава провинции) *eparch*.

епархиальный *eparchial, diocesan* ∅ **е. синод** *катол.* (совещательный орган, созываемый е.-м еп.-ом не реже, чем раз в десять лет; в нём принимают участие представители духовенства, монашества и мирян) *diocesan synod*; **е. совет** *англик.* (орган церк. управления, действующий между е.-ми съездами; избирается, кроме членов, входящих в него по должности, на е.-ом съезде) *diocesan council*; **е. съезд** *англик.* *diocesan convention*; **е.-ое управление** (церк.-административный орган при правящем архиерее) *diocesan government, diocesan administration, катол.* *diocesan curia*.

епа́рхия (церк.-административный округ, возглавляемый еп.-ом и состоящий из приходов, объединённых в благочиния, и монастырей, находящихся на данной территории) *eparchy, diocese, see, bishopric, episcopate* ∅ **возглавить е.-ю** *to episcopize*; **находящийся в др. еп.-и** *extraprovincial*.

епа́рхия архиепископа (тж **архиеписко́пия**) *archdiocese, archsee, province*.

епа́рхия митропо́лита см. митропо́лия.

Епафра́с библи. (до ареста ап. Павла его “возлюбленный сотрудник” и спутник; один из 70-ти ап.-ов; д. п. 4/17 января) *Eraphras*.

Епафроди́т библи. (посланец общины филиппийцев, передававший дары ап. Павлу, находящемуся в Риме под арестом; после того как Е. излечился в Риме от тяжёлой болезни, Павел снова послал его к филиппийцам как “брата и сотрудника и сподвижника моего”; один из 70-ти апостолов, д. п. 4/17 января, 10 марта / 12 апреля и 8/21 декабря) *Eraphroditus*.

епигона́тий см. набёдренник.

епиклэ́за см. епиклэ́сис.

епиклэ́сис (молитва, призывающая Святого Духа, во время к-рой совершается освящение и пресуществление Святых Даров) *the epiklesis, the epiclesis, the Invocation*.

Епима́х Но́вый, Алекса́ндрыйский, мч. (ум. 250; д. п. 31 октября / 13 ноября, 11/24 марта, *катол.* – 12 декабря) *St. Epimachus, M.*

еписко́п 1. библи. *the overseer*; 2. (священнослужитель высшей [третьей] степени в церк. иерархии большинства христ. церквей; в РПЦ имеет чёрный клобук, на груди – панагия) *bishop, сокр. bish, (епархиальный) diocesan; англик.* *man of lawn; устар. rochet; (в ранней церкви сельский е.) chorepiscopus; временно исполняющий обязанности, до назначения нового) intercessor* ∅ (титулование е.-а) *Father in God; собир. е.-ы the episcopate, the episcopacy, the order of bishops, (члены палаты лордов) собир. the bishops' bench; “бродячие е.-ы” (в Зап. христ.-ве е.-ы, отлучённые Церковью, или те, кто был возведён в сан е.-а неофициальным путём, или те, кто стоит во главе нек-рых христ. направлений, напр. Американской католической церкви <the American Catholic Church>, Негритянской ортодоксальной церкви <the Negro Orthodox Church>, Свободной протестантской церкви Англии <the Free Protestant Church of England>) лат.* *episcopi*

vagantes (wandering bishops); **быть е.-ом** to episcopize; (обращение к еп.-у) **Ваше (Высоко)преосвященство** Your Eminence, Your Excellency, правосл. Your Grace, Vladiko; катол. My Lord (Bishop), Your Lordship; (в США) Your Excellency; англик. My Lord (Bishop); (у методистов) Dear Sir, (My) Dear Bishop (имя); (в епископальной церкви США) Right Reverend and Dear Sir, (неофициально) (My) Dear Bishop (имя); **викарный е.**, катол. **е.-суффраган** suffragan (bishop); **возводить в сан е.-а** to episcopize; **другой е.**, участвующий в таинстве новопоставления во е.-а co-consecrator; **епархиальный е.** diocesan hierarch; **е. без кафедры** (формально получивший титул по епархии, находящейся под властью мусульман и т. п.) катол. titular bishop, bishop in partibus infidelium, лат. episcopus in partibus infideliorum; **е. ликвидированной епархии** катол. titular bishop; **е., поставляющий другого во еп.-а consecrator**, (его помощник, тоже еп.) co-consecrator; **е., управляющий епархией временно** (до назначения новопоставленного е.-а) intercessor; **жена е.-а** (в англик. церкви celibat отменён в 1549) bishopess; **мальчик-е.** англик. (мальчик из церк. хора, к-рого, согласно старинному обычаю, избирают "е.-ом" 6 декабря в День св. Николая и к-рый носит obligation "е.-а" до 28 декабря, дня избивания младенцев; обычай сохраняется в нек-рых приходах) boy bishop; **новопоставленный е.** the bishop-elect; **получить сан е.-а** to be raised to the (Episcopal) bench; **почитание е.-ов** episcopolatry; **рукоположение во е.-а** episcopal consecration; **сан е.-а** episcopate; **собор е.-ов** (для совершения таинства священства) a "college" of bishops; **убийство е.-а** episcopicide.

епископáлец (член епископальной, особ. англик. церкви) Episcopalian.

епископáльный (то же, что епископский) episcopal; (относящийся или принадлежащий к е.-ой, особ. англик. церкви) Episcopal; (о системе церк. управления) Episcopalian ◊ **е.-ая система управления** episcopacy; **Е.-ая церковь США** (англик. церковь в США, ставшая самостоятельной в 1789) the Episcopal Church of the USA; **Е.-ая церковь Шотландии** the Episcopal Church in Scotland, the Scottish Episcopal Church; **сторонник е.-ой церкви** (член любой церкви, управляемой епископами, но особ. англик., тж епископáлец) Episcopalian.

епископáт 1. катол. (система церк. управления через еп.-ов) episcopacy, episcopality; 2. собир. (епископы) episcopate, episcopature; 3. (управление епископией) administration of a bishopric.

Еписко́пий, Сýмон (1585-1643; голландский богослов; примкнул к секте арминиан или ремонтрантов; в 1611 сделался профессором теологии в Лейдене и после смерти Арминия занял место главы ремонтрантов) Episcopus [Biscop], Simon.

еписко́пия 1. (область, управляемая по духовным делам еп.-ом; епархия) diocese, see, bishopric; устар. the seat of a bishop; 2. (престольная церковь, при к-рой еп. имеет пребывание; архиерейская кафедра) see; 3. (звание, власть еп.-а) mitre, miter, episcopacy, episcopate.

епископ-помощник см. **викарный епископ**.

епископ Рýма (один из титулов Папы Римского) the bishop of Rome.

Епископские войны (два конфликта – 1639 и 1640 –, связанных с попыткой Карла I навязать англик. церк. службу шотландцам и ставших важным фактором в развязывании Гражданской войны в Англии) the Bishops' wars.

епископский episcopal ◇ **е. сан** episcopal rank.

епископство 1. (сан еп.-а) episcopacy, episcopal rank, the office of bishop; 2. см. **епископия** 1; 3. (время управления еп.-а епархией) episcopature.

епископствовать to be a bishop, to occupy the episcopal see, to episcopize.

Епистимия, св. мц. (3 в.; д. п. 5/18 ноября) St. Epistemis, M.

епитимия см. **епитимья**.

епитимья (1. духовное взыскание, налагаемое духовником на кающегося грешника; 2. духовное упражнение с целью преодолеть греховную привычку – пост, молитва, чтение Писания, поклоны, у правосл. – паломничество и т. п.) penance, discipline ◇ **е., налагаемая публично** (в ранней Церкви) public penance; **исполнить е.-ю** to do [perform] penance for smth.; **налагать е.-ю** to penance, to discipline; to impose [put] a penance on smb., to enjoin penance; **находящийся под е.-й** суц. penitent; **снятие е.-и** absolution from penance.

епитрахиль (одно из облачений священнослужителей: широкая лента, надеваемая на шею и простирающаяся до низу; означает совершительную и нисходящую благодать Святого Духа; без **е.-и** иерею нельзя совершать ни одной службы) epitrachelion, epitrakhelion, epitrakhil, peritrachelion; (в Зап. христ.-ве ей соответствует) stole; (а тж широкая чёрная шёлковая лента, надеваемая на шею поверх одежды и простирающаяся до низу; часть академического облачения доктора богословия или священника в Зап. христ.-ве, отправляющего церк. службу) scarf.

епитроп (попечитель церкви на Востоке, **ктийтор** 1.) лат. epitropus.

Епифаний, еп. Кипрский (ум. 403; раннехрист. церк. деятель, еп. Константины на Кипре, известный ересиолог; д. п. 12/25 мая) Epiphanius (of Cyprus), Epiphanius of Salamis [Constantia], St. Epiphanius, Bp. in Cyprus ◇ (его главное сочинение, в к-ром описываются и опровергаются 20 ересей дохристианских и 80 христианских) “Панарий” или “Анкорат” Ancoratus.

Епифаний, св. (3 в.; д. п. 7/20 ноября) St. Epiphanius.

Епифания см. **Богоявление**.

епоміда (красочное облачение ветхозаветных первосвященников, состоявшее из виссона и шерсти с двумя драгоценными камнями, на к-рых гравировались имена 12 колен Израиля) ephod.

Еразм Роттердамский см. **Эразм Роттердамский, Дезидерий**.

Еразм Формийский, еп., св. (ум. 303; д. п. 4/17 мая; катол. – 2 июня) St. Erasmus [Elmo], Bp. of Formiae.

Ераст, св. ап. (вместе с Тимофеем был посланником ап. Павла в Коринфе; один из 70-ти ап.-ов, д. п. 10/23 ноября, катол. – 26 июля) St. Erastus, Apl.

ердань разг. см. **иордань**.

ересеначальник см. **ересиарх**.

ересиарх (глава ереси, еретической секты, основатель еретического течения) heresiarch.

ересиография (сочинения, труды о ересь, исследования ересей) heresiography.

ересиолог (тот, кто изучает ереси или является автором трудов по ересь) heresiologer, heresiologist, heresiographer.

ересиология (изучение, исследование ересей или труды о ересь) heresiology.

ересь (религ. направление, отступающее от официальной церк. доктрины и вызывающее осуждение, отлучение и притеснение со стороны церкви и властей) heresy, schism, misbelief, heterodoxy, библ. idolatry $\diamond$ **борец с е.-ями**, противник е.-ей редко heresimach; **впасть в е.** to fall into heresy, to misbelieve; **искоренить е.** to exterminate; **осудить что-л. как е.** to hereticate, to hereticize; **осуждение какой-л. е.-и** heretication; **отдавать е.-ю** to smack [savour] of heresy; **пагубная е.** destructive heresy; **тот, кто объявляет о е.-и** hereticator.

еретик (исповедующий, признающий ересь; последовать, приверженец ереси) heretic, schismatic, misbeliever, устар. miscreant; (тж на Западе) Patarene, Patarin(e) $\diamond$ **убийство е.-а** hereticide.

еретический heretic(al), schismatic(al), heretodox, устар. miscreant $\diamond$ **е.-е взгляды** heretical opinions; **е.-ая доктрина, е.-ая идея** heterodoxy.

еретичество heresy, hereticalness.

Ермей, пресвитер (1 в.; д. п. 4/17 ноября) St. Hermas, Presbyter.

Ермий, воин, св., мч. (1 в.; д. п. 31 мая / 13 июня) St. Hermeas, Soldier-M.

Ермил и Стратоник, свв. мчч. (ум. ок. 315, д. п. 13/26 января) Sts. Hermylas and Stratonikus, Ms.

Ермиония, св. мц. (2 в.; д. п. 4/17 сентября) St. Hermione, M.

Ермипп и Ермократ, свв. мчч. (ум. ок. 305; д. п. 26 июля / 8 августа) Sts. Hermippas and Thermocrates, Ms.

Ермоген, птрх. Московский и всея России, чудотворец, сщмч. см. Гермоген, св.

Ермоген, св. мч (д. п. 1/14 сентября; и 10/23 декабря, ум. 313) St. Hermogenes, M.

Ермолай, сщмч. (ум. 305; наставник св. Пантелеймона, д. п. 26 июля / 8 августа) St. Hermolaus, Pr.-M.

ермолка (см. кйта) skull-cap; идиш yarmulke.

Ермон библ. (гора в Северной Палестине) Hermon.

Ерм, св. ап. (один из 70-ти апп., еп. Долматский, упоминаемый ап. Павлом в Послании к римлянам; д. п. 31 мая / 13 июля и 4/17 января) St. Hermas, Apl.

Еротида, св. мц. (ум. 304; д. п. 27 октября / 5 ноября) St. Erotheides, M.

Ерпений, Фомá (1584-1624; голландский учёный-ориенталист) Erpenius, (полное настоящее имя) Thomas van Erpen.

Ерусалим см. Иерусалим.

ерусалимы см. Сион 2.

Есевон библ. (город, существующий и ныне [Хесбан] в Восточной Иордании в 25 км восточнее устья реки Иордан) Esebon.

Есевон из Вифлеэма библ. (один из малых судей) Izban of Bethlehem.

Еслим библ. (предок Иисуса Христа, сын Наггея; назван в родословном древе Иисуса) Esli.

если не библ. excerpt; "но если не покаетесь, все так же погибнете" (Ев. от Луки 13:5) 'but except ye repent, ye shall likewise perish'.

Еспер Атталыйский [Памфилыйский], мч. (ум. ок. 135, супруг мц. Зои, д. п. 2/15 мая) St. Exsuperius of Pamphylia, M.

Есром библ. (муж. имя; назван в родословном древе Иисуса Христа) Hezron, Esrom.

ессеи (члены иудейской секты аскетов в Иудее, 2 в. до н. э. - 1 в.; **е.** считали себя духовными врачевателями, см. тж. **терапевты**) Essenes.

естество nature ♦ два **е.-а** во Христе the two natures in Christ; по **е.-у** by nature.

Есфигméна (название монастыря, близ Афонского монастыря, где принял пострижение Антоний Печерский) (the monastery of) Esphigmenou.

Есфíрь библи. (главная героиня Книги **Е.**, написанной в 3 или 2 в. до н.э. в виде новеллы) Esther ♦ Книга **Е.** The Book of Esther.

Есхóл библи. (1. муж. имя; 2. географическое название) Eshcol.

Ета́м см. **Ефа́ма**.

Ефа библи. (первый из пяти сыновей Мадиана, сыны Авраама и Хеттура) Ephah.

Ефа́м см. **Ефа́н**.

Ефа́ма библи. (название ущелья, а тж места, где израильтяне расположились станом) Etham.

Ефа́н библи. (сын Зары, внук Иуды или певчий в храме, потомок Левия) Ethan.

Ефваáл библи. (отец Иезавели, царь Сидона) Ephaal.

Ефес библи. (город, основанный в нач. 10 в. до н. э. в западной части Малой Азии; ап. Павел основал здесь церк. общину, к-рая вскоре стала значительным центром христ-ва) Ephesus.

ефесéи см. **ефесяне**

Ефесский собóр см. **собóр II**.

Ефесских свв. семь óтроков см. **Семь óтроков, íже во Ефесе**.

ефесяне библи. (жители города Ефес) the Ephesians ♦ **Послание к е.-ам св. ап. Павла** The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians.

ефимóн (великое повечерие, совершаемое в Великом посту, когда читается Великий канон Андрея Критского с припевом: "С нами Бог") ephymnium.

ефóд см. **епо́мíда**.

Ефраíм библи. (город и область, находящиеся вблизи пустыни, куда бежал со своими учениками Иисус, после того как синедрион задумал убить его) Ephraim.

Ефра́фа библи. (1. род, объединившийся с Халевом, из к-рого произошёл Давид; 2. место, где умерла Рахиль) Ephrath.

Ефрém библи. (второй сын Иосифа и Асенфы, дочери жреца Потифера, родившейся в Египте) Ephraim, сокр. Eph.

Ефрém, диакóн и Учýитель Цérкви, св. (ок. 306-373; катол. св., д. п. 1 февраля до 1920, затем 18 июня, с 1969 – 9 июня; правосл. – **Ефрém Сýрин, св.**) St. Ephr(a)em, deacon, dr.

Ефрém Сýрин, св. (ок. 306-373; автор толкований на Священное Писание и др. сочинения, переведенные на греч. и читавшиеся в церквах, тж автор умилоствительных молитв, песнопений и покаянной молитвы "Господи и Владыко живота моего" <"O lord and Master of my life!">; д. п. 28 января / 10 февраля) St. Ephraem the Syrian [of Syria]; Ephraem Syrus; Ephraem, "Prophet of Syrians and cithara of Holy Spirit; Ephraem, "Prophet of Syrians and the Harp of the Holy Spirit" ♦ **"Слово Е.-а С.-а"** The Word of Ephraem the Syrian.

Ефрóн библи. (город в восточно-иорданском Галааде) Ephron.

Еффа библи. (имя судьи) Ephah.

еффафа библ. (греч. написание арамейского слова, сказанного при исцелении глухого Иисусом: "е.", т. е. "отверзись" или "откройся"; тж катол. ритуал при крещении, когда священник произносит это слово, дотрагиваясь до ушей и рта крещаемого) ephphatha.

Еффей см. Иттáй.

ехідна ◇ **порождение е.-ино** библ. generation [brood] of vipers, viperous brood, viperous generation.

Ециџн-Гавѣр библ. (портовый город в заливе Акаба на Красном море) Ezion-geber.

Ешббáл см. Иевосфѣй.

ешибџт см. иешибџт.

Ештаџл библ. (местность, расположенная в уделе колена Иуды) Eshtaol.

Ѣшурун библ. (культовое название Израиля) Jeshurun.

Ж

жа́лоба, официа́льная (еп.-у во время его посещения церк. прихода) presentment.

жа́лование (священника) англ. stipend ◇ **священник, получающий ж.** stipendiary (clergyman).

жа́ло в плоть библ. (источник постоянного раздражения; "бельмо на глазу") a thorn in one's flesh [one's side].

Жáнна Валуá, прп. (1464-1505; королева, д. п. 4 февраля) St. Joan of Valois.

Жáнна д'Áза, блж. (ум. ок. 1190; мать св. Доминика, катол. св., д. п. 8 августа) Blessed Joan of Aza.

Жáнна д'Арк (ум. 1431; национальная героиня Франции, катол. св., д. п. 30 мая) St. Joan of Arc.

жансенізм см. янсенізм.

жезл (длинный посох с изогнутой верхней частью; символ духовной власти и силы в руках епископа или аббата) crosier, crozier; (короткий посох, носимый перед еп.-ом и т. п. как символ его власти) mace, verge.

жезл Аарџна библ. см. Аарџн.

жезлонџец (церк. служитель, несущий жезл перед епископом, настоятелем собора или др. духовным лицом) vergier.

Желѣзная корџна (находится в церкви Иоанна Предтечи в г. Монце ок. Милана; по преданию, узкий железный обруч короны, помещенный внутри золотого, выкован из гвоздя от Креста Спасителя) the Iron Crown.

жемчужные вратá (тж **вратá рáя**) the pearly gates.

женá, облаченна́я в порфі́ру и багря́нец (грешница) библ. scarlet woman.

женá приходско́го священника priest's wife, протест. vicaress, vicar's wife.

"Жене́вская Би́блия" (англ. перевод 1560, сделанный группой протестантов, укрывшихся в Женеве от преследований со стороны католиков) the Geneva Bible.

Жене́вьѣва, св. (ок. 422-500; покровительница г. Парижа, катол. св., д. п. 3 января) St. Geneviève, v.

жёнщина, к-рая породила Христа (*Дева Мария*) the carnal mother of Christ.

жёнщина на́глая, престу́пная *библ.* the daughter of Jezebel.

жёнщина-па́стор (*у протестантов*) clergywoman.

жёны-мироно́сицы *библ.* (женщины, узнавшие первыми о Воскресении Христа от ангела, явившегося им у Гроба Господня; они купили благовонное масло – миро, чтобы умастить им Тело Христа; имена жен-мироносиц: Мария Магдалина, Мария Клеопова, Мария Иаковлева, Саломия, Иоанна, Марфа и Мария, тж и *катол.* – Сусанна, Фамарь, Вероника и иные; православная церковь празднует их память в третью неделю [третье воскресенье] после Пасхи) the Holy [myrrh-bearing] wives, the Holy women, the myrrh-bearers, the myrrhophores; (*по традиции изображаются только три, известные как Три Марии*) the Three Marys, the Three Maries, the Myrrhophores.

Жерáр Клервóский, прп. *см.* Герхáрд Клервóский, прп.

Жервén, аббáт (*ум. 1075; катол. св., д. п. 3 марта*) St. Gervinus, abt.

Жермé, отшéльный (*ум. ок. 658; катол. св., д. п. 24 сентября*) St. Geremarus, St. Germer.

Жерсóн, Жан Шарльé (1363-1429; *франц. богослов и церк. деятель*) Gerson, Jean Charlier de.

жёртва (совершаемое по определённом ритуалу приношение Богу с целью снискать Его любовь и благодарность, смягчить Его гнев и расположить в свою пользу или же отвлечь от себя угрозу несчастья и вернуть себе Его покровительство) sacrifice, offering, (a sacrificial) victim, a creature made an offering of ♦ **бескровная ж.** (*в правосл. церкви одно из названий таинства евхаристии*) bloodless sacrifice; *библ.* (*в виде простой муки, хлеба, зерна, похлёбки из пшеничной муки с елеем и т.п.*) bloodless [meal] offering; **благодарственная ж.** thank offering; **евхаристическая ж.** eucharistical sacrifice; **ж. возлияния** *библ.* (*при заключении союзов и договоров*) drink [liquid] offering; **ж. всесожжения** the holocaust; *библ.* (жертвенное мясо, к-рое полностью сгорало и дымом достигало Яхве, что символизировало полную отдачу Израиля Богу) the (whole) burnt offering; **ж. заклания** *библ.* animal [bloody] offering; **ж. мирная** *библ.* the sacrifice of peace; **ж. о грехе [за грех], ж. повинности** *библ.* the sin [trespass, guilt] offering; **живое существо, приносимое в ж.-у** victim; **искупительная ж.** propitiatory sacrifice, expiatory offering, piaculum; sin-offering; **искупительная ж. Христа** (жертва, принесённая Иисусом Христом на Голгофском кресте за грехи мира) (His) redeeming sacrifice; **огненная ж.** *см.* **ж. всесожжения**; **приносить ж.-у, ц.-сл. жрети** to sacrifice; **приносить в ж.-у плоды и т. п.** to sacrifice fruit, etc.; **приносить ж.-у языческим богам** to sacrifice to pagan gods; **умилостивительная ж.** propitiation, peace(-)offering; the Prothesis.

жёртвенник I *библ.* sacrificial altar.

жёртвенник II (четырёхугольный стол, стоящий у стены слева от престола в северо-восточной части алтаря правосл. храма, на к-ром совершается **проскомидия**) the prothesis, the credence table, the credence altar, the table of prothesis, the table of oblation, the Spiritual altar, *греч.* paratrapezion.

жёртвенник III (помещение в алтарной части правосл. храма, расположенное к северу от собственно алтаря, в к-ром располагают предметы для подготовки и совершения проскомидии) (chapel of) prothesis, chapel of

oblation; (если он отделён стенами, образуя закрытое помещение) parabema.

жертвенно 1. sacrificially; 2. self-sacrificingly.

жертвенность self-sacrificingness.

жертвенный 1. sacrificial, oblatory, oblatinal; 2. self-sacrificing.

жертвовател см. **донатор**.

жертвовать (вклад) (монастырю, церкви) to endow (to), to donate ♦ **ж. в обитель что-л.** to bestow the monastery with smth; **ж. в пользу бедных** to donate alms; **ж. капитал на содержание церкви** to endow a church.

жертвоприношение (религ. обряд умилоостивительного или благодарственного характера, принесение даров Богу, святым и ангелам с целью их умилоостивления; в Ветхом Завете это – жертвенное животное, хлеб, елей, вино, мука, "жертва уст", т. е. молитва; в Новом Завете – хлеб и вино) (sacrificial) offering, sacrifice, oblation, mactation ♦ **бескровное ж.** bloodless offering; **ж. богам** sacrifice to the gods; **ж. пищи** meal offering, библ. meat offering; **ритуал ж.-я, дабы вновь установить связь между Богом и молящимися** piaculum; **совершать ж.** to sacrifice; **совершать ж. богам** to sacrifice to the gods.

жестоковыйный библ. stiff-necked.

жесты ритуальные ritual gestures.

"Живая церковь" истор. (тж **Обновленческая церковь**) the Living Church.

живой alive, living ♦ **всё живое** all living things.

"Живой поток" (харизматическая церковь, основана Уитнесом Ли <Witness Lee>, учеником Уотчмана Ни <Watchman Nee>) the Living Stream.

живоначальный (содержащий в себе причину и начало жизни) life-giving.

живоносный vivifying, life-bearing.

живопись, настенная см. **стенопись**.

живот ц.-сл. (жизнь) life ♦ **ж. вечный** (бессмертие) eternal [everlasting] life.

животворный life-giving, vivifying ♦ **ж. крест** life-giving cross.

животворящий life-giving, vivifying ♦ **ж. крест** the vivifying cross; **Ж. крест Господень** the Life-giving Cross of Lord the Savior.

живоцерковники (тж **обновленцы**) истор. the Revivalists.

жидовство ц.-сл. см. **иудейство**.

жидовствующие истор., суц. (члены сектантского движения в России в сер. 15 в.; тж **иудействующие**) the Judaizers, the Judaisers ♦ **ересь ж.-х** (ересь, проникшая в Россию в 15 в.; первым распространителем был еврей Схария (Захария), приехавший из-за границы; еретики отрицали Святую Троицу, таинство причастия, иконы, монашество и др. иерархию; последователям своим еретики внушали мысль об их "избранности", чем привлекли в свои ряды немало знатных людей в Москве и даже представителей высшего духовенства; в 1487 архиеп. Новгородский Геннадий начал борьбу с ересью и добился созыва Церковного собора, к-рый решительно осудил ересь; в 1491 тому же Геннадию удалось созвать новый собор, к-рый предал сторонников ереси из духовенства проклятию; к началу 16 в. с ересью было покончено) heresy of the Judaizers [Judaizing priests].

жизнеописание (святого) hagiography.

жизнеописание мучеников см. **мартиролог**.

жизнеописатель святого hagiographer.

жизнодавец (тот, кто дарует, даёт жизнь – Бог) the Giver of life.

жизнь ♦ ж. вечная life everlasting; ж. в святости holy life; ж., посвящённая созерцанию, размышлению и т. п. (христ. аллегория) the way of Mary; ж.-и Податель the Giver of life; начать [обрести] новую ж. во Христе to find a new life in Christ; отдать (свою) ж. за Христа to give one's life for Christ; святая праведная ж. saintly and righteous life, saintliness; христианская ж. Christian life.

жилище Божие библ. the holy habitation, the habitation of the Lord.

Жильбёр из Порре см. Жильбёр Порретанский.

Жильбёр Порретанский (ок. 1080-1154; известный франц. схоластик; считался выдающимся представителем реализма; на Санском соборе 1140 выступил против номинализма **Абеляра**; позже стал еп.-ом в Пуатье) Gilbert de la Porrée [Porreta].

Жиль Сантарёмский, св. (1185-1265; катол. св., д. п. 14 мая) St. Giles of Portugal.

Жировицкая икона Божией Матери (чудотворная икона, к-рая являлась жителям Жировиц в Литовском княжестве в 1191 и в честь к-рой был построен храм, где икона и находилась; празднование 7/20 мая) the Zhirovitsy icon of the Mother of God.

жители прихода (в Англии население маленького городка или деревни, составляющее приход) township.

житыйный (см. **жития святых**) hagiographic(al) ♦ ж.-ая икона hagiographical icon; ж.-ая лит-ра (общее название лит-ры, связанной с описанием лиц, канонизированных церковью) hagiology, hagiography.

жития святых (1. жизнеописание христ. святых угодников, получило распространение в Византии и катол. странах Зап. Европы с 4 в., а на Руси с 11 в.; 2. в иконописной или фресковой композиции – ряд изображений, повествующих о жизни и деятельности того или иного святого с момента его рождения и до смерти) saints' lives, hagiography (of saints), hagiology; (чтение ж. с. в монастырях) collation ♦ Икона "Саввы Освященного с житием" Hagiographical icon of St. Sabas the Beatified; каталог св.-ых с описанием их житий hagiology, hagiography, редко Sanctology; составитель ж. с. legendarian.

жить в ладу с Богом (быть верным Богу, быть праведным, чистым перед Богом) to be right with God.

жить во славу Господа to glorify God by one's life.

жить по учению Христа to live up to Jesus' teachings.

жребий библ. lot ♦ ему выпал ж. стоять на карауле в день Рождества it fell to his lot to be on guard on Christmas Day; "И бросили о них ж., и выпал ж. Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам" (Деяния святых апостолов 1:26) 'And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles'.

жрец (дохрист. название служителей культа в нек-рых странах) priest of heathen cult, sacrificer, sacrificing [pagan] priest ♦ **верховный ж.** high priest; ж. Илиопольский библ. (на дочери к-рого был женат Иосиф, "Бытие" 41:45) priest of On.

жрѣческий priestly, priestlike, hieratic ◇ **Ж. [Священнический] Кодекс** (самый последний по времени письменный источник Пятикнижия, написанный ок. 550 до н.э. в Вавилонском плену священниками, к-рые прежде всего были заинтересованы в упорядочении богослужения) The Priestly Code.

жрѣчество (hieratic) priesthood, pagan priesthood.

жрѣца priestess.

жупел (горючая сера, горящая смола, жар и смрад) библ. brimstone.

жэнь (религ.-филос., этическая и педагогическая категория в конфуцианстве, обозначающая человеколюбие, гуманность и справедливость) ch'eng.

3

заалтарная завѣса (в храмах Зап. христ-ва) dossal, dossel, dossier, dorsal.

заамвонная моли́тва (её читает священник или архиерей в конце литургии, стоя лицом к алтарю перед амвоном) the prayer behind the amvon [the ambo].

заблудшие библ. the lost.

Завди́л библ. (аравитянин, к-рый убил антицаря Селевкидов Александра Баласа и послал его голову егип. царю Птолемею) Zabdiel.

завѣса хра́ма (греч. *катапетасма*; занавес в правосл. храме, находящийся за царскими вратами со стороны алтаря; открывается вместе с царскими вратами или без них в указанных уставом местах службы) the veil of the temple, curtain, sanctuary veil, riddel; греч. *katapetasma* ◇ **входить за з.-у** библ. (перен. умереть) to enter [pass, go] within [beyond, behind] the veil; **за з.-ой** библ. (перен. после смерти, на том свете) within [beyond, behind] the veil; **з. перед образами на время Великого поста** Lenten Veil, Lenten Curtain, *устар.* Lenten Cloth.

завѣса церковная см. **завѣса хра́ма**.

завет (святое заветование, тж *сою́з*) covenant, testament ◇ **з. Божий** (союз Бога с человеком; согласно Библии, Бог осуществляет Свою волю в человеческой истории при активном соучастии людей) the covenant of God; **кровь з.-а** (Christ's) blood of the covenant.

"Завет Авраа́ма" (апокрифическое произведение 2 в.) The Testament of Abraham.

завет благода́ти см. **ковенант благода́ти**.

"Завет двенадцати патриархов" (апокрифическое произведение 1 в. до н. э.) The Testaments of Twelve Patriarchs.

завет де́ла см. **ковенант де́ла**.

завещание testament ◇ **духовное з. св. Алексия** the testament of St. Alexis.

завещание (имущества) в пользу монастыря bequest to a monastery.

завийа́ араб. (помещение в мечети или жилище суфийского шейха, весь комплекс строений суфийской обители; помещения для обучения мюридов, их кельи; странноприимный дом для странствующих дервишей) zawiyah.

зави́сть (один из семи смертных грехов) envy.

зави́я см. зави́йя.

Заво́лжские ста́рцы истор. (иноки Кирилло-Белозерского, Ферапонтова и др. монастырей, расположенных в местности между Белым и Кубенским озёрами за Волгой по направлению от Москвы; в тиши своих келий они в кон. 15 и 1-й пол. 16 вв. выработали, под влиянием афонских "исихастов", глубокие воззрения, не мирившиеся с господствовавшим направлением русской церк. жизни – мирским, нетерпимым догматически и обрядовым) the Transvolga hermits.

Завуло́н библ. (шестой сын Иакова и его жены Лии) Zebulun.

зага́дки библ. (иврит – "хира"; под загадками в Священном Писании подразумеваются притчи, пророчества и Божественные откровения) riddles, proverbs, dark sayings, hard questions.

загове́нье (последний день перед наступлением поста; перед Масленой седмицей 3.-м называется **мясопу́ст**) last day before a fast, eve of a fast.

загове́ти ц.-сл. см. загове́ться.

загове́ться to eat meat, eggs and milk products for the last time before a fast.

загови́ны см. загове́нье.

заго́вор (заклинание, словесная формула, имеющая, по суеверным представлениям, чудодейственное свойство влиять на естественный ход событий, напр. при лечении болезни) incantation.

загробный beyond the grave ♦ **вера в 3.-ую жизнь** belief in the future life; **3.-ая жизнь**, **3. мир** postexistence, the after-world, the after-life, the future life, the life hereafter, the abode of spirits; the beyond; **3.-ое царство** the region beyond the grave.

"Задосто́йник" (ирмос 9-й песни канона утрени, с припевом или без него, к-рый поётся на литургии от Пасхи до Вознесения и в двенадцатые праздники до их отдания вместо песнопения "Достойно есть"; на литургии св. Василия поётся Богородичен "О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь ...") the Hymn to the Theotokos.

зайди́ты см. зейди́ты.

закя́т см. закя́т.

заква́ска (хранимая в тепле смесь из свежей муки и старого, заквашенного теста; в правосл. используется при выпечке просфор для проскомидии) leaven ♦ **старая 3.** библ. (перен. устаревшие взгляды, вкусы, привычки) the old leaven.

закла́дка хра́ма (церемония) laying of the foundation stone of a church.

закла́ние (действие от глагола **закла́ть**) immolation, sacrifice ♦ **3. жертвы** mactation.

закла́ть (заколоть, принося в жертву) to immolate, to sacrifice.

закли́нание (особый вид молитвенных формул в ритуале, имеющих целью изгнание из больного болезни или диавола-беса) exorcism by incantation, invocation; (слово) spell, (магическое слово) abraxas, abraxas ♦ **произнести 3.** to recite an incantation.

закли́натель (особая должность в составе клира в древней христ. церкви; обязанность 3.-я состояла в чтении особых молитв над одержимыми

злым духом, бесноватыми, эпилептиками и подобными больными; *тж экзорцист*) exorcist.

заклинать (воздействовать на кого-л. или что-л. силой колдовства, чар, молитв) to conjure, to invoke, to enchant.

закомáры (в древнерусской архит-ре полукруглые или килевидные завершения наружной стены храма) gables, rounded gable heads, blind arches.

зако́н law, dispensation ◇ **З., книги З.-а** (Пятикнижие Моисеево в противопоставлении двум другим частям Ветхого Завета) (the) Law of Moses, the Pentateuch, the Law; **З., Пророки и Писания** (еврейская Библия: Ветхий Завет, книга Ветхого Завета) the Law, the Prophets, and the Writings; **Моисеевы з.-ы** the Mosaic dispensations; **соблюдать З.** to obey the Law.

зако́н благоче́стия (в буддизме) Pali dhamma.

Зако́н Бо́жий 1. (предмет изучения в учебных заведениях) Scripture, divinity, (книга с изложением основ веры и богослужения) catechism ◇ **уроки З.-а Божьего** Scripture lessons; **учитель З.-а Божьего** teacher of religion; **2.** (откровение о сущности веры) the Lord's law, the law of God.

Зако́н буддйский (перевод и главное значение термина "дхарма"; в данном случае понимается как всё Учение Будды, так и его истолкование в той или иной традиции) the (Buddha-)Dharma ◇ **Колесо З.-а** the Wheel of the Dharma.

зако́н возме́дия см. **зако́н талио́на**.

Зако́н о веротерпимости (англ. закон, предписывающий веротерпимость по отношению к *диссидентам*, регулирующий отношения между государственной [англик.] церковью и др. возникшими во время Реформации религиоз. организациями и группами; принят в 1689) the Act of Toleration.

законода́вец библ. lawgiver.

законопращильник см. **Ко́рмчая кнй́га**.

законоу́чение religious instruction.

законоу́читель religious teacher, catechist; библ. см. **кнй́жники**.

зако́н талио́на (дохрист. принцип наказания, заключающийся в причинении виновному такого же вреда, к-рый нанесён им, напр. "око за око, зуб за зуб" и т. п.) the law of the talion, the talion law; (в Ветхом Завете: "Исход" 21:23-25, "Левит" 24:17-21) talion, the law of an eye for an eye, etc., лат. lex talionis.

зако́ны прётив папй́стов истор. (в Ирландии в 17-18 вв.) the Penal Codes.

зако́ны прётив папй́стов и нонконформй́стов истор. (в Англии и Ирландии в 16-17 вв.) the Penal Laws.

Закх́ей (мытарь, о посещении дома к-рого Иисусом Христом повествует евангелист Лука) Zacch(a)eus ◇ **мытарь З.** chief tax collector [rich publican], named Zacch(a)eus.

зака́т араб. (один из пяти основных принципов ислама: налог на имущество и доходы, предписываемый шариатом и считающийся одной из обязанностей каждого мусульманина, *тж см. садака*) zakat, zakah.

за́лежный год библ. (каждый седьмой год во всём Израиле, когда земля везде должна была оставаться необработанной) sabbatical year.

залóг ве́ры катол. (совокупность истин, содержащихся в Откровении и вверенных Церкви для хранения и истолкования) deposit of faith, лат. depositum fidei.

- заложѣть** (собор, церковь, и т.п.) to lay the foundation of, to lay the foundation stone.
- зал прощѧнія** (напр. при крематории) memorial chapel.
- зѧльная церковь** (1. церковь, несколько вытянутая в плане, с 2-3 нефами одинаковой высоты; 2. церковь трѣхнефная, с более высоким, без окон, средним нефом; 3. однефная церковь без трансепта с апсидой) hall church.
- замѧливать грехѣ** to atone for one's sins by prayer.
- Зѧмврий** библ. (царь Северного царства Израиль) Zambri.
- Зѧмзам** (священный источник ок. Каабы в Мекке; вода источника считается целебной, и паломники часто увозят её на родину в специальных сосудах – замзамия) Zamzam Well.
- замолѣть грехѣ** см. замѧливать грехѣ.
- зѧмысел** ♦ з. Божий the design of God, God's purpose, God's design; **Божий з.** искупления рода человеческого the divine plan for man; **вселенский з.** Божий the cosmic purpose of God; **высшій з.** sovereign plan; **злые з.-ы** evil design; **постигать з. Божий** to gain insight into God's purpose.
- “Зѧпадная стена”** см. “Стѧнѧ плѧча”.
- Зѧпадная церковь** (неправославное христ-во: католики, англиканцы, протестанты и т.п.) the Western Church, the Churches of Western Christendom.
- Зѧпадное христианство** (см. тж **Зѧпадная церковь**) Western Christendom.
- запас добрых дел** см. сверхдѣльные (добрые) дѣла.
- запасные дары** (хлеб и вино, освященные и пресуществленные в Тѣло и Кровь Христовы во время совершения евхаристии и оставленные для совершения литургии Преждеосвященных Даров, а тж для совершения причастия вне храма – больных, умирающих и т.п.) the reserved Sacrament, the reserved Host.
- записка поминѧльная** (список имѣн живых или усопших православных христиан, подаваемый на литургию для церк. поминовения, называемый, соответственно, запиской о здравии или об упокоении; записки бывают простыми – читаются священником только на проскомидии, и заказными – прочитываются тж на сугубой или заупокойной ектеньѣ, после чтения Евангелия; совершается ещё особое поминовение тяжелобольных на специальной заздравной ектении с молитвою “Врачу душ и телес ...”) the intercession list.
- зѧпись** (живописный слой, нанесенный на икону поверх уже существующего, но потускневшего) overpaint, later repainting ♦ **грубые слои поздней з.-и** (на иконе) coarse layers of later overpaint.
- заповѣдать** to command.
- зѧповѣди** (изречения, поучения, установления, приписываемые Богу, обязательные для исполнения верующими) commandments, precepts, dispensations ♦ **десять з.-ей, з. Моисеевы** the Ten Commandments; **устар.** the ten precepts, the Ten Words; **жить по з.-ям Божиим** to obey the Scripture; **з. Божьи** (нравственные и духовные законы, определяющие внешнюю и внутреннюю жизнь христианина, данные Богом и обязательные к исполнению; основные из них – десять з.-ей и з., изложенные Христом в **Нагорной проповѣди**, называемые **з.-ями блаженства**; но и всѣ

полностью Евангелие – учение Христа и примеры из Его жизни – являются для христианина сводом 3.-ей Божьих, руководством для благочестивой жизни и богоугодной деятельности) God's laws; **исполнять 3.** to fulfil the commandments; **неукоснительное соблюдение библи.** 3.-ей biblicism; **поступать по всем 3.-ям библи.** to walk in all; **соблюдать 3.** to keep the commandments; **соблюдать 3. Божьи** to obey God's laws; **хранить 3.** to keep the commandments; **3. христианства** Christian dispensations; **3. церковные** (содержащиеся в Библии нормы поведения верующего; кроме десяти заповедей, существуют иные важные предписания) commandments of the Church; **613 3.-ей** (в иудаизме – заповеди, лежащие в основе концепции избраннычества; 365 3.-ей [мицвот], по числу дней в году – запретительные <negative commandments, prohibitions>, т.н. мицвот ло таасе, т.е. заповеди "не делай"; 248 3.-ей [мицвот], по числу органов тела, повелительные <positive responsibilities> т.н. мицвот асе, т.е. 3.-и "делай") the 613 commandments, the 613 mitzvot.

Заповеди блаженства библи. (тж *Нагорная проповедь*) the Beatitudes, Christ's declarations of blessedness ♦ **восемь [девять] 3.-ей б.** the eight [nine] beatitudes.

заповедовать см. заповедать.

заповёдывати ц.-сл. см. заповедать.

запона 1. (украшение в виде розетки) plaque; **2.** (застёжка на одежде иконографических персонажей) clasp, fibula.

запо́на см. завеса хра́ма.

запоститься (поститься слишком долго) to fast too long.

запо́стничать (начать поститься) to begin to fast.

запрестольная перегорódка катол. (резной экран за алтарём) reredos.

запрестольный образ 1. правосл. (икона, к-рая помещается на восточной стороне алтаря за престолом, с изображением Спасителя, Богоматери или лица, события, к-рым посвящён храм; выносится на крестных ходах) a sanctuary icon; **2.** (в Зап. христ-ве украшенная или расписанная панель, помещавшаяся за алтарём, на к-рой с помощью средств изобразит. искусства были изложены основные догматы христ. веры; 3.о. мог представлять собой одну большую панель, триптих или полиптих; центральная панель всегда изображала Марию с Младенцем на руках; на "крыльях", или навесных створках, помещались картины, сюжеты к-рых были связаны с религ. праздниками) altarpiece.

запрёт prohibition.

запрещение (религии и т. п.) proscription.

запричастная молитва (молитва после причащения) the Postcommunion.

За́ра библи. Zarah(h).

Зарату́стра см. Зарату́штра.

Зарату́штра (тж *Зороа́стр*; полумифический основатель зороастризма) Zarathustra, Zoroaster ♦ **последователь 3.-ы** Zarathustrian.

Зарубе́жная це́рковь см. Ру́сская правосла́вная це́рковь за гра́ницей (РПЦЗ).

зарука́вья (расшитые нарукавники, манжеты на одежде священнослужителей) richly embroidered cuffs (worn over the sleeves of the ecclesiastical vestment).

- заслуга** (в богосл. значении – воздаяние или право на воздаяние за работу, сделанную для Бога) merit.
- заслуги** см. **заслуга**.
- заставка** (орнамент, рисунок в ширину страницы в начале старинной рукописи, книги) illumination.
- застёжка** (напр. на Евангелии) clasp.
- заступаться** to intercede, to protect ◇ “Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию” (молитва иерея из малой ектеньи) ‘Protect us, save us, have mercy upon us, and keep us, O God, by Thy Grace’.
- заступник** (защитник, покровитель, ходатай) defender, protector, patron saint, the Intercessor ◇ **з. сирых и убогих** defender of the orphaned and crippled; **св. Николай – з. моряков** St. Nicholas is the patron saint of mariners.
- заступница** (о Богоматери) mediatrix, mediatrix ◇ **Небесная з.** the Heavenly Mediatrix.
- заступнический** intercessory.
- заступничество** (ходатайство перед Богом с целью получения особой благодати для кого-л. другого) protection, intercession.
- затвор** 1. (келья, уединённое жилище затворника) cell, seclusion, solitude ◇ **жить в з.-е** to live in seclusion; 2. (практика отделения определённой части монастыря от проникновения или посещений, особенно лиц противоположного пола; тж часть монастыря, в к-рую запрещено входить посторонним, а монахам или монахиням выходить без разрешения) enclosure, лат. clausura.
- затворник** (тж **отшельник**) hermit, anchorite, anchoress, recluse; *устор.* (подвижник, к-рый заключал себя на всю жизнь в пещеру или келью, посвящая себя молитве и подвигу борьбы с мирскими страстями) inclusus ◇ “Подвиги монастырских з.-ов” (иконографический сюжет) The Deeds of the Monastic Anchorites.
- затворница** жен. (см. тж **затворник**) hermitess; *устор.* inclusa.
- затворнический** anchoretic(al), secluded, solitary.
- затворничество** seclusion, reclusion, solitary life, eremitic life, eremitical way of life.
- заточение** (в монастыре) incarceration, confinement, claustration.
- заточённый в монастырь** cloistered.
- заточить** (в монастырь) to incarcerate, to confine, to enclose, to immure ◇ **з. кого-л. в монастырь** to confine [shut up, immure] smb. in a cloister.
- заупокй** ◇ **помянуть з.** (совершать молитву за умершего, за “упокоение его души”) to pray for the repose of one’s soul [of the dead], to remember in one’s prayers, to pray for the repose of the dead [departed] soul.
- заупокйная записка** см. **помянуть 1**.
- заупокйная месса** *катол.* requiem (Mass), obit, dirge.
- заупокйная молитва “да упокоится (в мире)”** *катол.* requiescat.
- заупокйная служба** (тж **поминальная служба**) the Office of [for] the Dead, burial service, service of burial; dead-office; разг. black Mass; *катол.* Placebo and Dirge.
- заўтрэня** 1. (начало дневного круга богослужения, обычно совершается накануне вечером или ночью) matins, *англик.* mattins, Morning Prayer, *катол.*

- (Matins and) Lauds, (до 11 в.) лат. Vigiliae ◇ **один из разделов 3-и катол. nocturn; Пасхальная 3.** the Easter vigil; **2.** (народное название) см. **ўтрэня**.
- Захáрий, св.** (ум. 752; Папа Римский, катол. св., д. п. 15 марта) St. Zachary.
- Захáрия I** (имя нескольких ветхозаветных персонажей) Zechariah ◇ **Книга пророка 3.-и библ.** (The Book of) Zechariah.
- Захáрия II библ.** (священник Иерусалимского храма, муж Елисаветы, отец Иоанна Крестителя; д.п. (вместе с Елисаветой) 5/18 сентября) Zachariah, Zacharias, Zachary.
- Захáрия, сын Варáхии библ.** Zachariah, the son of Barachiah.
- захоронéние свято́го в но́вом ме́сте** deposition.
- за́чала** (части, на к-рые разделены Четвероевангелия, Деяния и Апостол для чтения при богослужениях) pericopes, excerpts from the New Testament to read for Orthodox divine services.
- за́чатíе** conception ◇ **Непорочное 3.** (у православных догмат о том, что Мария осталась незатронутой ни малейшим прикосновением первородного греха и, зачав Христа непорочно от Св. Духа, осталась девой; этот догмат утверждает, что Дева Мария была предохранена от всякой скверны первородного греха <the Virgin Mary was preserved free from all stain of original sin> с самого своего зачатия в силу будущих заслуг Иисуса Христа) the Immaculate Conception; **3. (Благословенной) Девы Марии англик.** the Conception of the Blessed Virgin Mary; **Непорочное 3. Пресвятой Девы Марии** (один из главных богородичных праздников катол. церкви, 8 декабря) Feast of the Immaculate Conception.
- За́чатíе пра́ведной А́нною Пресвято́й Богоро́дицы** (праздник правосл. церкви, 9/22 декабря) the Conception of St. Anne ◇ **церковь 3.-я Анны** the Church of St. Anne's Conception.
- За́чатíе (честно́го, сла́вного Проро́ка,) Пред(о)тéчи и Крестíтеля Госпо́дня Иоáнна** (23 сентября / 6 октября) the Conception of St. John the Baptist, the glorious Prophet and Precursor of Our Lord, Jesus Christ.
- За́чатъевская церковь** the Church of the Conception.
- за́чýн** (в церк. музыке) intonation.
- зачислéние священника или диа́кона в но́вой епа́рхии** (в соответствии с каноническим правом Зап. Церкви) incardination.
- зачислáть священника или диа́кона в но́вой епа́рхии** (в соответствии с каноническим правом Зап. Церкви) to incardinate.
- заштáтный монасты́рь** истор. supernumerary [exempt] monastery ◇ **остаться за штатом** (о монастыре) истор. to be declared supernumerary.
- заштáтный священник** (уволенный на покой, обычно по состоянию здоровья) priest not on permanent staff.
- защítник** defender, proponent ◇ **неутомимый 3. веры** an indefatigable defender of the faith; **стойкий 3. православия** a staunch defender of Orthodoxy.
- защítник бра́чных уз** катол. (официальный представитель епископата, защищающий юридическую действительность брака в судебном разбирательстве о признании брака недействительным) defender of the marriage ties.
- Защítник вéры** (закреплённый парламентом титул англ. монарха, используемый с 1544) the Defender of the Faith.

защитник церкви (в Средневековье человек, защищающий право церкви или аббатства на самостоятельность в церк. и светских делах) лат. *advocatus ecclesiae*.

заявить протест против заключения брака англик., катол. (сообщить об обстоятельствах, делающих заключение брака невозможным) to forbid the banns.

звезда Вифлеемская библ. см. **Вифлеемская звезда**.

звезда Давида (иврит "щит Давида" <"Shield of David">; возникшая в средневековой Европе еврейская национальная и религ. эмблема в форме двух сочленённых треугольников, составляющих шестиконечную звезду <hexagram [six-pointed] star>) the Star of David, the Magen [Mogen] David.

звездница (две металлические дуги, соединённые в центре; ими покрывается дискос для предохранения от смешения приготовленных для евхаристии частиц хлеба при покрытии их покрывами; символизирует собою чудесную звезду, за к-рой волхвы шли в Вифлеем на поклонение родившемуся Спасителю) asterisk(os), a cross-shaped metal support over paten, starcover.

звериный библ. (относящийся к зверю из Откровения св. Иоанна Богослова) Bestial.

зверь библ. (богохульный зверь с семью головами и десятью рогами из Откровения св. Иоанна Богослова, Антихрист) the Beast.

звон (колокольный, церковный; одна из существенных особенностей христ. храмового богослужения; он производится: а) для призыва христиан к богослужению и для оповещения о времени его начала; б) для возвещения не присутствующим в храме момента совершения наиболее важных молитвословий и священнодействий во время литургии и др. богослужений; в) для выражения праздничного торжества и духовной радости христиан, в наиболее великие праздники – помимо богослужения) bell ringing, ringing of bells, ringing sound, peal(s), toll, bell tolling, bell-sounds, ding, tintinnabulation ♢ з.

алтарных колокольчиков катол. altar chime; **будничный** з. everyday bell-sounds; **вечерний** з. vesper-bell; **красный** з. "red" [beautiful] bell-sounds; **малиновый** з. the mellow chime, the "mauve" ringing of bells; **похоронный** з. funeral [death] knell, funeral [death] bell, Passing bell, soul-bell; **праздничный** з. festival bell-sounds; **при колокольном з.-е** at the the sound of bells; **серебряный** з. silvery peals.

звонариха (жена звонаря) bell-ringer's wife.

звонарь bell-ringer, bellman, campanologist, chimier, toller; *шотл.* bedral.

звонить в колокол(а) to toll [sound] a bell, to peal bells, to chime [ring] the bells, to clapper, to bell, to tintinnabulate; (с перезвоном) to hunt ♢ з. **во все колокола** to ring a full peal; *англ.* to ring a bob major; **все колокола окрестных церквей з.-ли в память его смерти** all the bells in the surrounding churches pealed his death; **вызванивать на колоколах** to ring the changes.

звонница (в древнерусской архит-ре ранняя форма колокольни, строилась в виде массивной стены с проёмами в верхней части, где подвешивались колокола; присоединялась к зданию храма или ставилась рядом с ним) bell gable.

- звѣнцы** (маленькие колокольчики, к-рые привешиваются к сѣккосу и означают благовестие Слова Божия, исходящее из уст архиерея) jinglers.
- звук кѣпокола** ("дон") dong.
- звучать** (о колоколе) to dong.
- здѣние, принадлежащее цѣркви** (напр. дом священника и т. п.) church house.
- здравіе** ♦ за з. (кого-л.) for the health of.
- "Здравствуй, звезда морская"** (катол. гимн) лат. 'Ave, Maris Stella'.
- "Здравствуй, Царѣца"** (катол. гимн) лат. 'Salve Regina'.
- Зебадія** (ветхозаветное имя) Zebadiah.
- Зебальд** см. Себальд.
- Зевадія** см. Зебадія.
- Зеведей** библ. (отец апп. Иакова Старшего и Иоанна Богослова, к-рых называли Зеведевы или Зеведеовы; З. был рыбаком на Геннисаретском озере) Zebedee.
- Зевей** библ. (царь Мадиамский, к-рого судья Гедеон во время своего похода на восток от Иордана взял в плен и умертвил) Zebah.
- Зевул** библ. (правитель г. Сихема при царе Авимелехе в эпоху судей) Zebul.
- Зеѣб** см. Зив.
- зейдѣты** (последователи Зейда ибн Али, брата пятого шиитского имама Мухаммеда аль-Бакира (ум. 732); наиболее умеренная ветвь шиитов) the Zaydi Shia, the Zaydiyyah, "the Fivers".
- зелѣты** истор. (члены фанатической религ. антирим. партии в Иудее в 1 в.) the Zealots.
- Зельфа** библ. (служанка Лии, первой жены Иакова) Zilpah.
- Зѣмзем** см. Зѣмзам.
- Зѣмлер, Иоганн Залбо** см. Зѣмлер, Иоганн Соломон.
- Зѣмлер, Иоганн Соломон** (1725-92; немец. историк-богослов, глава рационалистической школы в лютеранстве) Semler, Johann Salomo.
- зѣмли, монастырскіе** monastic landholding.
- зѣмли, церковные** church land(s); истор. (в Англии земля, принадлежавшая приходской церкви и являвшаяся источником существования священника) glebe; истор. (в Ирландии) termon.
- "Земля и вода отдадут своих мертвецов"** (иконографический сюжет) The Sea and Earth Giving up the Dead.
- земля Израильская** (сначала территория Палестины, затем государство Израиль) иврит Erets [Eretz] Yisrael [Yisroel].
- земля крови** библ. см. Акелдама.
- Земля обетованная** библ. см. обетованный.
- земная власть** worldly power.
- земная слава** (у мормонов одна слава из трёх, см. небесная слава, низшая слава) terrestrial glory.
- земной** terrestrial, earthly ♦ з.-ые блага библ. loaves and fishes; "З.-ая жизнь Христа" (иконографическая композиция) The Terrestrial [Earthly] Life of Christ.
- Зѣмскій Собор** истор. the Assembly of the Land.
- Зенд-Авѣста** см. Авѣста.
- зѣндо** (молитвенный дом у дзэн-буддистов) zendo.

Зерайм (раздел *Мйшны*) Zeraim.

зерцáло (в византийской и древнерусской иконописи изображение прозрачной сферы в руке архангела с монограммами Иисуса Христа или с поясным изображением Эммануила – Христа-отрока; символ предначертания, предвидения, переданного архангелу Богом) transparency [transparent mandorla] in the hands of the archangel.

зерцáло богослóвия лат. Speculum Theologiae.

Зефирин, св. (ум. ок. 217; Папа Римский, катол. св., д. п. 26 августа) St. Zephyrinus.

зиарáт (гробница, усыпальница мусульманского святого) ziara(t).

зиаратхáна (в мусульманской архит-ре Центральной Азии часть мавзолея или мемориально-культового здания, предназначенная для поминальных молений) ziarahana.

Зив библ. (князь Мадиамский) Zeeb.

Зигабén [Зигавин], Евфíмий (ум. 1118; византийский монах и богослов; из его сочинений до нас дошли: история всех ересей <Ранопlíа Dogmatika>, труд компилятивный, однако сведения о боготомах черпаются исключительно из этого сочинения, комментарии на псалмы, на послания ап. Павла и на Четвероевангелие) Euthymius Zigabenus.

зиггурáт см. **зиккурáт**.

Зиждíteль (см. *Теорац*) the Creator, the Supreme Being, the Sustainer.

зиждíteльный creative.

зйждитися ц.-сл. см. **зйждиться**.

зйждиться 1. (основываться) to be founded [based] on; 2. (строиться, создаваться) to build up.

зийарá араб. (паломничество к могилам мусульманских пророков) ziyarah.

зиккурáт (прямоугольный ступенчатый храм; з.-ы строились шумерами, а тж их потомками в честь богов; самый известный из з.-ов – семиарусный храм бога Мардука, 3-е тыс. до н. э., в Вавилоне, имел в высоту около 90 м; считается, что это и есть Вавилонская башня, упоминаемая в Библии) ziggurat, zik(k)urat, zikkurut, stepped pyramid.

зикр араб. (у суфиев ритуал упоминания имени Аллаха, совершаемый по особой формуле и особым образом, вслух или про себя, сопровождаемый определёнными телодвижениями) dhikr.

Зилóт (ап. Симон) (Simon) the Zealot.

зилóты см. **зелóты**.

Зймри см. **Зймврий**.

Зйна (один из 70-ти апостолов, ученик и помощник ап. Павла; законник, к-рого ап. Павел рекомендует в качестве предьявителя "Послания к Титу"; д. п. 4/17 января) Zenas.

Зйна, св. мч. (слуга св. прп. Зинона, д. п. 22 июня / 12 ноября) St. Zenas, M.

Зинóвий, сщмч. (ум. 284; д. п. 30 октября / 12 ноября) St. Zenobius, Pr.-M.

Зиновия, св. мц. (ум. 285; д. п. 30 октября / 12 ноября) St. Zenobia, M.

Зинóн, св. прп. (пострадал в 304 при императоре Максимиане, д. п. 22 июня / 5 июля) St. and Venerable Zeno.

Зиф библ. (географическое название) Ziph.

зиярá см. **зийарá**.

златовёрхий см. **златоглáвый**.

златогла́вый *поэт.* golden-domed, golden-topped, with golden cupolas.

злато́е число́ (*число любого года девятнадцатилетнего метонического цикла <the Metonic cycle>, употребляемое для определения даты Пасхи*) the golden number.

Златоу́ст (см. **Иоа́нн Златоу́ст**) Chrysostom, Goldenmouth.

зло (в этике – противоположность добру, отвержение добра свободной волей человека, своевольное упорство в этом; в христ-ве источник зла – грех как противление благу Богу, гордыня, стремление стать на место Бога и господствовать над миром) evil ♦ **отойти от зла и сотворить благо** библ. to eschew evil and do good.

злоде́й библ. malefactor.

зложела́тельство см. **вражда́**.

злой (злонамеренный) evil.

злой дух см. **а́нгел тьмы́**.

змеопокло́нство ophiolatry.

Змей Горы́ныч фольклор см. **драко́н, огнеды́шащий**.

зме́й ме́дный (в Ветхом Завете символ спасения, явленный народу израильскому в пустыне и сделавшийся поэтому предметом суеверного поклонения израильтян; в Новом Завете символ будущего избавления) the brazen serpent.

змий библ. the serpent ♦ **“Змии, порождения ехиднины!”** ‘You serpents, you generation of vipers’.

змий-иску́ситель (*диавол*) the Old Serpent, Satan.

знак (тж **предзнаменовани́е**) omen ♦ **благоприя́тный з.** propitious omen.

“Знаме́на ца́ря” (катол. гимн) лат. ‘Vesilla regis’.

зна́мение (знак, символ, в т.ч. предвещающий грядущее событие; в религ. значении з. – указание на волю Бога) (predictive) sign, apparition ♦ **з. време́ни** библ. sign of the times; **з.-я и чуде́са** библ. (Ев. от Иоанна 4:48) (miraculous) signs and wonders; **з. креста́ на небе́си** apparition of the cross in the heaven; **з. с небе́** библ. sign from heaven; **Церковь З.-я** (см. **“Богома́терь З.”**) the Church of the Holy Sign.

Зна́мение креста́ см. **Воспоми́нание явле́ния на небе́ Креста́ Господня́ в Иеру́сали́ме**.

зна́менное пе́ние (основной распев древнерусской одногласной музыки 11-17 вв.; унисонное первоначально муж. пение ограниченного диапазона и строгого, возвышенного склада; сохранилось, в основном, у древлеправославных христиан; исполняется в течение года поочередно в пределах восьми гласов) the Znamenny [plain] chant, plain song, the first Russian chants.

зна́менный распе́в см. **зна́менное пе́ние**.

Зна́менская це́рковь the Church of the Holy Sign.

зна́менский (прил. от **зна́мение**) of the sign.

знато́к Би́блии Scripturist.

зна́харство (лечение средствами народной медицины в сочетании с ритуально-магическими приёмами) quackery, witchcraft.

зов Бо́жий God’s call.

Зога́р (“Сияние”, “Книга Сияния”; главное каббалистическое сочинение иудаизма, обнаруженное в 13 в. в Испании и приписываемое Симону бар Йохану

<Rabbi Simeon bar Yochai> и его последователям, к-рые жили в Палестине во 2-3 вв.) the Zohar.

Зойл, мч. (ум. 304; д. п. 22 декабря / 4 января, катол. – 27 июня) St. Zoilus, M.

Зѳйзе, Гѳнрих см. Сѳзо, Гѳнрих.

“Золотая легенда” (свод житий святых, написанный доминиканским монахом Яковом Ворагинским <Jacobs de Voragine [James of Voraggio]> в 13 в.) the Golden Legend, лат. Legenda Aurea.

“золотая рѳза” (роза из золота, благословляемая Папой Римским в 4-ое воскресенье Великого поста и посылаемая какой-л. церкви, лицу, городу или государству в знак признания заслуг перед Святейшим престолом) the golden rose.

зѳлото $\diamond$ **купол (церкви) покрыт тонким слоем (сусального) з.-а** the dome is overlaid with gold leaf; **сусальное з.** gold leaf; **твореное з. или серебро** (золотая или серебряная краска, употребляемая в иконописи) (silver) gold.

“золотѳе правило” (общее этическое правило: поступайте по отношению к другим так, как вы хотели бы, чтобы другие поступали по отношению к вам; известна и отрицательная формулировка этого правила: не делайте другим того, чего не хотите себе; обе они есть в Новом Завете) the golden rule.

золотѳй телѳц библ. (истукан, история поклонения к-рому при горе Синае описывается в 32 главе книги “Исход”) the golden calf.

“Золотѳй храм” (святыня сикхов в г. Амритсар, Индия, главный сикхский храм – гурдвара <gurdwara>; строился с 1589 по 1603; при Моголах был разрушен, восстановлен в мраморе при правлении Раджита Сингха (ум. 1839) <Rajit Singh> 19 вв. и покрыт медными позолоченными пластинками; комплекс **З.-го х.-а** включает несколько зданий, здесь хранится с 1604 оригинал “**Ади Грантх**”, составленный гуру Арджуном) the Golden Temple, Harimandir, Darbar Sahib.

золотошѳйный (of) gold embroidery, golden-embroidered.

Золотѳе ворѳта истор. (ряд художественных памятников, восходящих к “Золотым воротам” в Иерусалиме, Равенне и Константинополе; название происходит от обычая обивать деревянные городские ворота вызолоченными медными или бронзовыми листьями; в больших городах назывались те ворота, через к-рые совершались крестные ходы и торжественные шествия; над воротами города предусматривалось место для оберегов – иконы Богородицы, св. Николая или местного покровителя) the Golden gates, лат. porta aurea, греч. pyle chryse.

золочѳние (наложение позолоты – золота или схожего с ним вещества – на поверхность) gilding, gilt.

золочѳный gilded, gilt, gold-plated.

зѳмби (в гаитянском культе вуду <voodoo cult> – волшебник, колдун, заклинатель, гл. обр. у гаитянских креолов, а тж, согласно негритянским верованиям, человек, к-рого он лишил души и сделал своим рабом, или умерший человек, затем воскресший, или оживлѳнный, но оставшийся невидимым) zombi(e).

Зона́ра, Иоáнн (12 в.; византийский историк и канонист; первым и особенно важным трудом **З.-ы** был его Комментарий на полный текст церк. правил; другой крупный труд **З.-ы** – всемирная хроника в 18 томах от сотворения мира до вступления на престол императора Алексея Комнина, 1080-1118) Zonaras, Johannes.

зоола́трия (почитание и обожествление животных) zoolatry, animal-worship.

зооморфизм (изображение богов в виде животных) zoomorphism.

зооморфический zoomorphic.

зоотеизм (вера в животных богов, обожествление животных) zootheism.

зоотеистический (поклоняющийся животным) zootheistic.

Зороа́стр см. Зарату́штра.

зороа́стра см. зороа́стриец.

зороа́стриец (последователь зороа́стризма) Zoroastrian.

зороа́стризм (религия, распространённая в древности и раннем Средневековье в Средней Азии, Иране, Афганистане, Азербайджане и ряде др. стран Ближнего и Среднего Востока; в настоящее время существует (ок. 150 тыс.) у парсов в Индии: в Бомбее и вокруг него, и в штате Гуджарат, у гебров в Иране, а тж в др. частях мира, включая Сев. Америку; названа по имени пророка **Зороа́стра** (иранский – **Зарату́штра**); священный канон – “**Авэста**”; основные принципы **з.-а** – вера в единого бога **Ахурázду**, господу света и добра, к-рый ведёт непрекращающуюся войну против **Ахримана** и воинства злых духов) Zoroastri(ani)sm, Mazdaism.

зороа́стрийский Zarathustric, Zoroastrian.

Зоровáвель библ. (наместник Иудеи, к-рый повёл первый поток возвращающихся из Вавилона евреев в Иерусалим, где он восстановил богослужение и начал восстановление храма) Zorobabel.

Зосíма I (5 в.; византийский историк, живший в Константинополе; написал дошедшую до нас историю Римской империи от Августа до 410; одной из причин упадка Римской империи **З.** считал распространение христ-ва, к к-рому он относился враждебно) Zosimus.

Зосíма II (Папа Римский, 417-18, грек из Каппадокии; участвовал в пелагианских спорах и принял ряд мер для улучшения нравов духовенства) Zosimus.

Зосíма, св. мч. (имя нескольких св. мчч.) St. Zosimus, M.

Зóтик, сщмч., пресвiтер, сиропитáтель (т.е. кормилец сирот; 4 в., д. п. 30 декабря / 12 января) Venerable Zoticus.

Зóя и Фотiна [Фотiнья, русское Светлáна], прпп. (5 в.; д. п. 13/26 февраля) St. Zoe and St. Photina, Venerable Women.

Зраим (иврит “Посевы”; одна из 6 составных частей **Мишны** – законы, касающиеся земледелия) Zeraim.

зузiмы библ. the Zuzim(s).

зу-ль-хiджжа араб. (12-й месяц по мусульманскому лунному календарю, когда совершается паломничество в Мекку) Zulhijjah.

зухд араб. (аскетизм в исламе) zuhd.

И

- Иаѳца** библ. (арена боевых действий во время решающей битвы между израильтянами и аморейским царём Сигоном) Jahaz.
- Иавѧл** библ. (сын потомка Каина Ламеха и Ады) Jabal.
- Иавѧм** см. **Иавѧн**.
- Иавѧн** библ. (царь Асорский в верхней Галилее) Jabin.
- Иавѧс галаѧдский** библ. (город в горах Галаада к востоку от реки Иордан) Jabesh-gilead.
- Иавнеѧль** библ. (порт филистимлян на Средиземном море по пути из Египта в Сирию) Jabneel, Jabneh.
- Иавнеѧ** см. **Иавнеѧль**.
- Иѧвок** библ. (восточный приток реки Иордан) Jabbok.
- Иадѧр, св. мч.** (3 в.; д. п. 4/17 февраля) St. Jador, M.
- Иазѧния** библ. (муж. имя) Jaazaniah.
- Иазѧр** библ. (аморейский город к востоку от реки Иордан) Jaazer.
- Иазѧр** см. **Иазѧр**.
- Иайль** библ. (жена Хевера Кенейнина, к-рая убила ханаанского военачальника Сисара) Jael.
- Иайр** библ. (начальник синагоги, умершую дочь к-рого воскресил Иисус; тж. имена нескольких ветхозаветных персонажей) Jair(us).
- Иакѧй** библ. (отец Агура, одного из авторов притчей) Jakeh.
- Иакѧнф** (имя трёх свв. мчч.) Hyacinth(us).
- Иѧков** библ. (отец ап. Иуды) James.
- Иѧков, брат Господень по плѧти** ("братья Господни" считаются двоюродными братьями, т.к. в арамейском языке не было выражения "двоюродный брат"; И.-праведник; один из 70-ти апостолов; первый еп. в Иерусалиме; автор "Послания И.-а"; он был побит камнями ок. 62 в Иерусалиме) James the Lord's brother; он же ап. **Иѧков, брат Господень по плѧти** (д. п. 23 октября / 5 ноября) St. James, Apl., brother of the Lord, the first Bp. of Jerusalem.
- Иѧковѧтская цѧрковь** (правосл. монофизитская церковь в Сирии, реорганизованная еп. Едессы Иаковом Барадеусом в 6 в.; иѧковиты не признают решения Халкидонского собора 451, отрицают два естества во Христе) the (Syro-)Jacobite Church, the Monophysite Church of Syria, the Syrian Monophysite Church.
- иѧковѧты** the Jacobites, the Jacobite Christians.
- Иѧковлева лѧстница** библ. (образ духовного восхождения; увиденная во сне праотцом Иаковом лестница [лествица], верх к-рой касался неба и по к-рой поднимались и спускались ангелы Божьи; Бытие 28:12) Jacob's ladder.
- Иѧковлев колѧдезь** библ. (место беседы Иисуса с самаритянкой о Спасителе мира) Jacob's well.
- Иѧков меньшой** см. **Иѧков Млѧдший**
- Иѧков Млѧдший** библ. (**Иѧков меньшой**, один из 12-ти апостолов, сын Алфѧ, брат ап. Иуды Леввѧ) James the Younger, Apostle ♦ ап. **И. Алфѧев** (1 в.; д. п. 9/22 октября) St. James, son of Alphaeus, St. James the Younger, Apl.; **И. Алфѧев** James the son of Alphaeus; **И. меньшой** James the Less.

- Иаков патриарх** библ. (сын Исаака и Ревекки, брат-близнец Исава, третий после Авраама и Исаака птрх.; праотец израильтян) Jacob.
- Иаков Персиянин, сщмч.** (ум. 421; д. п. 27 ноября / 10 декабря) St. James the Persian, Great-M.
- Иаков, прп., еп., исповедник** (8-9 вв., д. п. 21 марта / 3 апреля) Jacob, Br. and Confessor.
- Иаков Старший** библ. (сын Зеведея и старший брат евангелиста Иоанна Богослова; испанцы утверждают, что его останки находятся в наст. время в Сантьяго де Компостелла, Испания) James the Greater, Apostle ◊ **И. Зеведеев** James the son of Zebedee; **ап. И. Зеведеев** (ум. 44; один из 12-ти апостолов, д. п. 30 апреля / 13 мая) St. James the Greater, Apl.; **св. ап. И.** the Holy Apl. James.
- Иамвлих, св. см.** Ямвлих, св.
- Иамния см.** Иавнейль.
- Ианна́й** библ. (сын Мельхия, предок Иосифа, названный в родословном древе Иисуса) Janna(i).
- Ианний и Иамврий** библ. (егип. прорицатели) Jannas and Jambres.
- Иан(н)уа́рий Беневе́нтский [Путебльский, Неапольский], сщмч.** (еп. Бене-вентский; ум. при Диоклетиане мученической смертью в Путеоли <ныне Поццуоли>; почитается патроном Неаполя; д. п. 21 апреля / 4 мая, катол. – 19 сентября) St. Januarius, Br. of Benevento, St. Januarius, Br.-M., (br. of Benevento) ◊ **сщмч. Иануарий еп. и с ним мчч. Прокул, Соссий и Фавст** диаконы St. Januarius, Br.-M., and St. Proculus, Sosius, and Faustus, Deacons.
- Иасо́н** библ. (муж. имя) Jason.
- Иасо́н и Сосипа́тр, апп. от 70-ти** (д. п. 28 апреля / 11 мая, катол. – 12 июля) Sts. Jason and Sosipator, Apls.
- Иасу́в** библ. Jasub.
- Иафе́т** библ. (третий сын Ноя) Japheth.
- Иахи́н** библ. (муж. имя) Jachin.
- Иахи́н и Воа́з** библ. (наименование двух медных столбов, к-рые были сделаны по приказу царя Соломона и поставлены к притвору храма слева и справа от входа) Jachin and Boaz.
- ибада́т** араб. (обязанности мусульманина участвовать в общественном богослужении, соблюдать религ. обряды и предписания, см. тж **“Столпы Исла́ма”**; в и. входят: ритуальное омовение, ежедневная молитва [**сала́т**], налог в пользу бедных [**закя́т**], паломничество [**хадж**], пост [**саум**] и усердие в вере [**джиха́д**]) the ibadat, the Five Pillars, the Pillars of Islam.
- ибади́ты** (мусульманская секта, признающая в качестве единственной основы правоверия только Коран; возникла в 7 в.; небольшие ибадитские общины до сих пор существуют в Сев. Африке, Омане и Занзибаре) the Abadites, the Ibadites.
- Ибли́с** (по учению ислама, дьявол, бывший раньше ангелом, тж **шайта́н**; был низвергнут на землю и обречён в будущем на адские муки; враг Аллаха, сбивающий верующих мусульман с праведного пути) Eblis, араб. Iblis.

Ибн аль-Араби́ (Ибн Араби Мухаммед ибн Али Мухиддин; 1165-1240; араб. философ-мистик и поэт, известен прежде всего как систематизатор предшествующей суфийской традиции и создатель мистико-филос. доктрины "единства бытия" <unity of being>) Ibn al-Arabi, Muhyi ad-Din.

Ибн аль-Раванди́ (Абу-ль-Хусейн Ахмед ибн Яхья ибн аль-Раванди, ок. 827-64; видный представитель свободомыслия мусульманского Средневековья) Ibn al-Rewandi.

Ибн аль-Риванди́ см. Ибн аль-Раванди́.

Ибн-Ёзра см. Абен-Ёзра.

Ибн-Рушд см. Аверроэс.

Ибн Таймийя́ (Таки ад-Дин ибн Таймийя; 1263-1328; араб. богослов и правовед, сторонник крайнего ханбализма <hanbalism>, см. **ханбалиты**) Ibn Taymiyya.

Ибрахи́м (в Коране и мусульманском предании – пророк, первый проповедник единобожия, "друг Аллаха" <the "friend of God">, общий предок арабов и евреев, духовный предок Мухаммада и мусульман, библи. Авраам) араб. Ibrahim.

Ибрахи́м аль-Хакилани́ (1605-1664; маронитский религ. деятель) Ibrahim al-Haqilani.

Ива́н Купа́ла (см. "**Ива́нов день**") ♦ день на И.-а К. Midsummer Day; ночь на И.-а К. Midsummer Night.

"**Ива́нов день**" (народное название; праздник, Рождество Иоанна Крестителя, 24 июня / 7 июля, катол. – 24 июня) Saint John the Baptist's Day, St. John's [Midsummer] Day.

Йверская ико́на Божией Ма́тери (с 999 находится в Йверском монастыре на Афоне в храме при внутренних монастырских вратах, почему ещё и называется Вратарницей – Портаитиссою; в 1648 в Москву привезён был список [точная копия] с чудотворной иконы, к-рый был помещён в специально построенную часовню у Воскресенских ворот Красной площади; празднуется 12/25 февраля и во вторник Светлой седмицы) the Iberian icon of the Mother of God.

Йверский монасти́рь на Афоне́ the Iberian Monastery on Mt. Athos.

иври́т (первый и основной язык евреев, ставший мёртвым во 2-3 вв. и возрождённый в 20 в. как государственный язык Израиля; см. тж **древнееврейский**) Hebrew.

Иги́н, св. (ум. ок. 140; Папа Римский, катол. св., д. п. 11 января) St. Hyginus.

Игна́тий Богоно́сец, сщмч. (ум. 107; св. еп. Антиохийский, преемник Еввода <Evodius>, первого еп.-а после ап. Петра, д. п. 20 декабря / 2 января, катол. – 17 октября) St. Ignatius the "Theophorus" (God-bearer), Pr.-M., Bp. of Antioch; St. Ignatius of Antioch ♦ **Перенесение мощей свмч. И.-я Богоносца** (отмечается 29 января / 11 февраля) the Translation of the Relics of St. Ignatius, the "Theophoros", Pr.-M., Bp. of Antioch.

Игна́тий, еп. Ростове́ский (ум. 1288; д. п. 28 мая / 10 июля) St. Ignatius of Rostov.

Игна́тий Лойо́ла (1491-1556; основатель ордена иезуитов, катол. св., д. п. 31 июля) St. Ignatius Loyola, Ignatius de Loyola, Ignatius of Loyola ♦ "**К вящей славе Божией**" (первые слова устава и девиз основанного им ордена, см.

иезуит, Общество Иисуса) лат. ad maiorem Dei gloriam, сокр. A.M.D.G., англ. to the greater glory of God; **“Духовные упражнения”** (его знаменитое произведение) The Spiritual Exercises; **относящийся к И.-ю Л.-е или к основанному им Обществу Иисуса Ignatian; последователь И.-я Л.-ы Ignatian(ist).**

Игнатий, св. птрх. Константинопольский (ок. 799-977; д. п. 23 октября / 5 ноября) St. Ignatius of Constantinople.

Игнорантные братья (союз духовных преподавателей в народной школе, основанный в 1684 Жаном Батистом де ла Саллем (1651-1719) и называемый так ввиду принципиального исключения из его среды лиц богословски образованных) the Brothers of the Christian Schools, the Ignorantines.

йго yoke ♂ **“ибо йго Мое благо, и бремя Мое легко”** (Ев. от Матфея 11:30) ‘For My yoke is easy, and My load is light’; **татаро-монгольское и.** (1280-1480) the Mongol overlordship.

Игореvская икона Божией Матери (находилась в Успенском соборе Киевской лавры; перед иконой молился в последние минуты своей жизни внук Святослава, великий князь киевский Игорь Ольгович, к-рый был убит возмущавшимися киевлянами в 1147; великий князь Игорь Ольгович почитается как святой страстотерпец, наравне со святыми князьями Борисом и Глебом; празднование 5/18 июня) the Igorevskaya icon of the Mother of God.

игумен (духовный чин, присваиваемый настоятелю муж. монастыря (обычно в сане архимандрита) или настоятелю храма, если он монах; сан монаха, присваиваемый после низших ступеней монашеской иерархии: иеродиакон, иеромонах) hegumen(os), hegumen-abbot ♂ (обращение к нему) **“Ваше высокопреподобие”** Your Reverence, Very Reverend Father, Отец Father.

игумения см. игуменья.

игуменство the dignity of a hegumen.

игуменствовать to be a hegumen of a monastery [of a convent].

игуменья (в православии настоятельница жен. монастыря; особых богослужебных функций не имеет, носит наперсный крест) hegumene, hegumenness, superioress, Mother Superior.

Йда Ирландская, подвижница (ум. ок. 570; катол. св., д. п. 15 января) St. Ida, St. Deirdre, St. Mida.

Йда Лувенская, блж. (ум. ок. 1290; катол. св., д. п. 13 апреля) Blessed Ida of Louvain.

ид аль-адха араб. (праздник жертвоприношения, один из двух главных праздников мусульманства; тюрк. название **курбан байрам**) id al-adha.

ид аль-фитр араб. (праздник разговения, знаменующий завершение поста в месяц рамадан, один из двух главных праздников мусульман; тюрк. название **ураза-байрам**) id al-fitr.

идам (божество-покровитель в ламаизме) yi-dam.

иджма араб. (у суннитов установленное на данный момент единодушное мнение крупнейших знатоков **фйкха – муджтахидов**, богословов по вопросам, однозначно не урегулированным Кораном и сунной) ijma.

иджитхад араб. (способность и право **факиха** самостоятельно интерпретировать мусульманские законы, решать спорные религ., а иногда и политические вопросы на основе Корана и сунны) ijthihad.

Идифум см. Идифун.

Идифун библ. (левит, к-рого царь Давид назначил вместе с его 6 сыновьями, а тж с Асафом и Ераном и их сыновьями, певчими и музыкантами) Jeduthun.

йдиш (язык евреев, живших или живущих гл. обр. в России, Польше, Литве, Венгрии, Румынии и США; является диалектом верхненемец. языка, принесённого евреями-переселенцами <the Ashkenazic Jews> в 14 и 15-16 вв. из Германии (с западных областей от Рейна), с элементами языков иврита, польского и русского) Yiddish, Judaeo-German ♦ **древний [ранний] и.** (до 1250) Earliest Yiddish; **современный и.** (с 1700) Modern Yiddish; **средний и.** (1500-1700) Middle Yiddish; **старый и.** (1250-1500) Old Yiddish.

йдол (материальный предмет, служащий объектом религ. поклонения) idol, fetish; библ. graven image; (языческий) vanity ♦ **и.-ы, примитивные домашние божества** библ. teraphim; **жертвоприношение [подношение] и.-у** (особ. в виде пищи) idolothyte; **поклоняться и.-ам** to idolize, to worship idols, to idolatryze.

идолатрия см. **идолопоклонство 1.**

идолоборец idoloclast.

идолопоклонник (человек, поклоняющийся и приносящий жертвы идолам) idolater, idolist, устар. idolaster ♦ **быть и.-ом** to worship idols, to idol(atr)ize.

идолопоклонница жен. (см. тж **идолопоклонник**) idolatress.

идолопоклоннический idolatrous, idolistic, устар. idolous.

идолопоклонство 1. (поклонение идолам) idolatry, idolization, image worship, worship of images; **2.** (поклонение иконам и изображениям; у иконоборцев в уничижительном значении по отношению к православным и католикам) iconolatry, idolism ♦ **борец с и.-м** idoloclast.

идолослужение см. **идолопоклонство 1.**

йдольница (языческое культовое сооружение) pagan temple.

йдольский idol.

Идрис (пророк в исламе) Idris.

идти в церковь to go to service.

идумей (житель Идумеи) Edomite, Idum(a)ean.

Идумея см. **Ёдом.**

Иевосфей библ. (сын Саула, первого всеизраильского царя) Ish-bosheth, Esh-baal.

Иевус библ. (название Иерусалима со времени завоевания царём Давидом) Jebus(i).

Иегова 1. библ. (искажённая передача произношения имени Бога Ягве, см. **Яхве**) Jehovah, Jahweh; **2.** (верховное божество, которому поклоняются иеговисты) Jehovah God.

иеговист (см. **“Свидетели Иеговы”, яхвист**) Jehovist, Jahwist, Jahvist, Yahwist.

иеговистский Jah(o)vistic, Jahwistic, Yahwistic.

Иегудийл (имя архангела) Jegudiel.

Иегудий библ. (писарь иудейского царя Иоакима) Jehudi.

Иегудифа см. **Юдифь.**

Иегухал библ. (посланник иудейского царя Седекии к пророку Иеремии) Jehucal.

Иедáй библ. (одна из иудейских семей, возвратившихся из Вавилонского плена, из серебра и золота к-рой был изготовлен венец для первосвященника Иешуа) Jedaiah.

Иедáда библ. (жена иудейского царя Аммона, мать иудейского царя Иосии) Jedidah.

Иедидáа библ. (имя царя Соломона, к-рое он получил при рождении от пророка Нафана по требованию Бога) Jedidiah.

Иезавéль библ. (имя двух грешниц) Jezebel.

Иезекиýль библ. (наряду с Исаией и Иеремией третий из так наз. больших пророков <one of the greatest Hebrew prophets>) Ezekiel ♦ **Книга пророка И.-ля** The Book of the Prophet Ezekiel, сокp. Ezek.

Иезóния см. **Иазáния**.

иезуýт (член катол. монашеского ордена иезуýтов) Jesuit, Ignatian, Loyolite ♦ **делаться и.-ом** to Jesuitize; **и.-ы какой-л. страны** Jesuitocracy; (*девиз и.-ов*) “К вящей славе Божией” лат. ad maiorem Dei gloriam, сокp. A.M.D.G., англ. to the greater glory of God; **становиться и.-ом** to Jesuitize.

иезуýт в третьем периоде послушничества tertian, Tertian Father.

иезуýтский Jesuitic(al), Jesuit(ish).

иезуýтство Jesuitry, Jesuitism.

Иерáкс, св. мч. (ум. 250; д. п. 28 октября / 10 ноября) St. Hierarchus, M.

Иерамеýл см. **Иерахмеýл**.

Иерáполь библ. (город во Фригии со знаменитым культом богини Кибелы) Hierapolis.

иерáрх (общее наименование для священнослужителей высшей степени христ. церк. иерархии: еп., архиеп., митрополит, птpх.) hierarch ♦ **и.-и правосл. церкви** leading Orthodox clerics.

иерáрхия церковная (совокупность церк. чинов снизу доверху в порядке их подчинённости; тж **священноначáлие 1.**) hierarchy ♦ **ангельская [небесная] и.** the celestial hierarchy.

иерáршество the dignity and office of a hierarch.

Иерахмеýл библ. (муж. имя) Jerameel.

иерéй (официальное наименование правосл. священника) priest ♦ (обращение к нему) **Ваше преподобие** Your Reverence, Reverend Father; **Отец** Father.

иерéйский priestly.

иерéйство priesthood.

Иеремийáл (имя архангела) Jeremiel.

Иеремýа библ. (один из больших пророков) Jeremiah ♦ **Книга Плач И.-и** библ. The Lamentations of Jeremiah; **Книга пророка И.-и** библ. The Book of the prophet Jeremiah, Jeremiah, сокp. Jer.

Иеремýа II Трáнос (константинопольский птpх. 1572-79, 1580-84 и 1586-95) Jeremiah II.

Иерихóн библ. (в древности один из наиболее процветающих городов Палестины, расположенный на северном побережье Мёртвого моря) Jericho.

Иероваáл библ. (прозвище судьи Гедеона за разрушение капища Ваала) Jerubbaal.

Иероваóм I библ. (первый царь Северного царства Израиль) Jeroboam.

иерога́мия (мифологический мотив, как правило, передающий космогонический акт – брак неба и земли; в ритуале – брак царя и жрицы, воплощающей богиню-мать) hierogamy.

иероди́акон (монашествующий диакон) hierodeacon, deacon-monk, monk-deacon ◊ (обращение к нему) **Ваше преподобие** Your Reverence, Reverend Father; **Отец** (и.) Father (hierodeacon).

иерократи́зм (см. **теократи́я**) hierocrasy.

иеромо́нах (монашествующий священник, как правило, отправляющий литургии в монастыре) hieromonach, hieromonk, monk-priest, priest-monk ◊ (обращение к нему) **Ваше преподобие** Your Reverence, Reverend Father, **Отец** Father.

Иеро́н и́же с ним, свв. (3 в.; д. п. 7/20 ноября) Sts. Hieron and others with him.

Иеро́ним Евсе́вий Софрóний (ок. 345-420; **Отец** и **Учитель Церкви**, особ. почитаемый на Западе; он вновь перевёл Ветхий и Новый Заветы на лат. язык с оригинала; им же переведены многочисленные труды по теологии с греческого; он же **Иеро́ним Стридо́нский**, блж.) Eusebius Sophronius Hieronymus ◊ блж. И. St. [Blessed] Jerome.

иеронимы́ты (монашеские ордена, избравшие своим патроном блж. Иеронима) the Hieronimites, the Hieronymians, the Jeronymites.

Иеро́ним Пра́жский (ок. 1365-1416; чешский религ. реформатор) Venerable Jerome.

Иеро́ним Стридо́нский, блж. (он же **Иеро́ним Евсе́вий Софрóний**; д. п. правосл. – 15/28 июня, катол. – 30 сентября) St. [Blessed] Jerome (born at Strido).

Иеро́ним Эмилиа́ни, прп. (1487-1537; основатель конгрегации сомасков <the Clerks Regular of Somascha> Италия, катол. св., д. п. 8 февраля) St. Jerome Emiliani.

иеросхимона́х (**иеромо́нах**, посвящённый в великую схиму и сохраняющий право священнодействовать) hieromonk having taken vows of schema.

Иерофе́й, еп. **Афи́нский**, сщмч. (1 в.; д. п. 4/17 октября) St. Hiertheus, Pr.-M.

Иерусали́м (древнейший город Палестины, освящённый жизнью и проповедью Иисуса Христа, Его страданиями, смертью, воскресением и вознесением; расположен в южной части Палестины, между Иорданом и Средиземным морем, на четырёх холмах, один из к-рых называется Сионом) Jerusalem ◊ **небесный И.** the Jerusalem above; **новый И.** библ. the new Jerusalem; “**святой город И., новый, сходящий от Бога с неба**” библ. ‘the holy city, new Jerusalem, coming down from out of heaven’; **Святы́й Горни́й И.** the Holy Jerusalem of Above.

иерусали́м см. **сио́н**.

Иерусали́мская Би́блия (англ. перевод Библии с лат. для католиков, издан в 1966; снабжена обширным справочным материалом) the Jerusalem Bible.

Иерусали́мская ико́на Божией Ма́тери (по преданию, икона написана евангелистом Лукою, в 453 перенесена из Иерусалима в Константинополь; в 988 царь Лев VI Философ принёс икону в дар князю Владимиру, к-рый даровал её новгородцам; в 1571 Иван Грозный перенёс икону в Москву, где она была помещена в Успенский собор; во время нашествия Наполеона в 1812

икона была похищена, и на её место был поставлен старинный список [точная копия] с иконы; празднование 12/26 октября) the Jerusalem icon of the Mother of God.

Иерусали́мская це́рковь (православная автокефальная церковь, с 5 в. возглавляемая патриархом Иерусалимским и всея Палестины; объединяет ок. 70 тыс. верующих, большей частью арабов, а также греков в Израиле и Иордании; насчитывает 65 приходов; в Иерусалимский Патриархат входит древняя Синайская Церковь) the Patriarchate of Jerusalem ♦ (предстоятель) Его Блаженство Патриарх святого града Иерусалима и всея Палестины His Beatitude the Patriarch of the Holy City of Jerusalem and all Palestine.

иерусали́мский Hierosolymitan, (of) Jerusalem.

Иерусали́мский собо́р 1. (ок. 50; в "Деяниях святых апостолов" 15) Jerusalem Council; **2.** (самый важный собор Восточной Церкви (после 7-го Вселенского), собравшийся в Вифлееме в Церкви Рождества <in the Basilica of the Nativity at Bethlehem> в 1672; осудил протестантизм, одобрил "Православное Исповедание" Киевского митрополита Петра Могилы) the Synod of Jerusalem, the Jerusalem Synod.

Иерусали́мский храм (храм, построенный в Иерусалиме сыном Давида Соломоном в 9 в. до н. э. вместо скинии; единственный до Рождества Христова храм Единого Бога на земле; был разрушен вавилонским царём Навуходоносором в 6 в. до н. э.; восстановлен после возвращения иудеев из плена; во втором храме учил Иисус Христос, проповедовали апостолы; разрушен римлянами в 70 н. э. во время восстания иудеев) the Temple of Jerusalem.

Иерусали́мское святогробское бра́тство the Brotherhood of the Holy Sepulcher.

Иессей см. Иессей.

иессей см. ессей.

Иессей библ. (отец царя Давида) Jesse ♦ "Древо И.-ева" (иконографический сюжет, изображающий генеалогическое древо Христа; представляет лежащего на земле И.-я, из груди которого разрастается родословное древо с изображениями предков Христа в медальонах) The Tree of Jesse, Jesse Tree; **корень И.-ева** библ. the root of Jesse; **"окно И.-я"** (витраж, изображающий генеалогическое древо Христа) Jesse window.

Иетурия библ. (местность на севере Палестины) Jetur.

Иефон библ. (отец Халева) Jephone.

Иеффай библ. (один из судей, его мать была блудницей) Jephthah, Jephthae.

Иехония библ. (предпоследний царь Южного царства Иудея) Jehoiachin.

иешибот мн.ч. (см. иешива) Yeshiboth.

иешива иврит (иудейское религ. учебное заведение) Yeshibah, Yeshiva(h) ♦ **студент и.-ы** bahur, Yeshiva bocher.

Иешуа библ. (муж. имя, многократно встречающееся в Ветхом Завете) Jeshua(h).

йже (который) ♦ "Отче наш, иже еси на небесах!" (см. *Отче наш*) 'Our Father, Who art in heaven!'

Изабелла Французская, блж. (ум. 1270; королева, католич. св., д. п. 26 февраля) Blessed Isabel of France.

избавитель (спаситель) deliverer.

избавительница жен. (см. *тж* **избавитель**) deliveress.

избавление (освобождение, спасение) deliverance ♦ **"И. пророков"** (икона) The Deliverance of the Prophets; **исповедь приносит и.** confession brings deliverance; **молитва об и.-и** prayer of deliverance; **чудесное и.** miraculous [providential] escape.

избавлять (спасать, освобождать) deliver ♦ **"И не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого..."** (Ев. от Матфея 6:13) 'And lead us not into temptation, but deliver us from evil – '.

избиение младенцев библ. (умерщвление всех мальчиков в возрасте до двух лет по приказу царя Ирода Великого после того, как волхвы с Востока сказали ему о рождении Царя Иудейского, т.е. Иисуса Христа; Ев. от Матфея 2) the massacre [slaughter] of the Innocents ♦ **День и.-я м.** (the Holy Innocents' Day, Childermas (Day), Childermastide; **Мученики 14 000 младенцев, от Ирода в Вифлееме избиенные** правосл. (29 декабря / 11 января) the Holy Innocents; **Святые Младенцы Вифлеемские, мчч.** англик., катол. (д. п. 28 декабря) the Holy Innocents, ms.

избрание Богом богосл. (для благодеяния или для специального назначения определённого народа или лица) election.

"избранный нарѣд" библ. 1. (в Ветхом Завете народ Израиля появляется как особый, избранный Яхве народ, однако он всё больше изображается как образец для народов всего мира) Jehovah's own people, the people of Israel, the chosen people ♦ **"Вы, семя Израилево, рабы его, сыны Иакова, избранные Его!"** (Первая книга Паралипоменон 16:13) 'O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones'; 2. (члены христ. общин сами называли себя избранными или призванными, напр. во "Второзаконии" 14:2) peculiar people.

извергать из сана см. **лишать сана или духовного звания.**

извѣд (иконографический тип изображения; в средневековой иконографии – одна из разновидностей уставного канона) a variety (of established canons) ♦ **иконографический и.** iconographic version (of depiction).

изволение (охотное желание, изъявление воли) ♦ **по и.-ю Божию** библ. according to His purpose, лат. Deo volente.

изгнание 1. библ. (Вавилонское пленение) the Exile; 2. banishment, expulsion ♦ **и. из рая** the expulsion from Paradise, banishing from Heaven; **и. торгующих из храма** библ. the expulsion of moneylenders from the temple.

изгнание бѣсов exorcism, driving [casting] out demons or evil spirits.

изгнание нечѣистой сѣлы см. **изгнание бѣсов.**

изгонѣть бѣсов to exorcize, to drive out demons or evil spirits.

изкѣр иѣрит (в иудаизме – особая поминальная церемония, совершаемая в последние дни каждого из главных праздников года, когда те, кто лишился близких родственников, молятся об их душах) Yizker, Yizkor.

"изложѣния вѣры" см. **Сѣмвол вѣры.**

Измаѣл библ. (сын птѣх.-а Авраама и его служанки – египтянки Агари; родоначальник измаилитов, кочевых племѣн в Аравийской пустыне) Ishmael.

измаѣлитѣ библ. Ishmaelite.

Изнесѣние Честнѣх древ Животворящего Крестѣ Госпѣдня см. **Происхождѣние Честнѣх древ Животворящего Крестѣ Госпѣдня.**

- изображать** to depict ◇ **библейские сцены, и-ённые на гобеленах** Bible scenes depicted on the tapestry; **и. в рост** to depict full-length; **и. по пояс** to depict half-length; **и. прямолично** to depict half-face; **и. святых (на иконах)** "оглавно" to represent saints' heads; **и. фронтально** to depict full-face.
- изображать в виде** to incarnate (as) ◇ **египтяне и.-ли богов в виде различных животных** Egyptians incarnated gods as various animals; **Сатана и.-лся в виде змея** Satan was incarnated as a serpent.
- изображение** (в иконописи и т.п.) portrayal, depiction, representation; (образ) image ◇ **аллегорическое и.** allegoric representation, figuration; **и. Бога Отца, Христа или Богоматери, сидящими на троне в ореоле и в окружении херувимов, святых и т. п.** majesty; **и. божества** image of a deity, (в Индии) swami, swamy, svami, svamin; (в облике животного) theriomorphism; **и. в полный рост** full-length portrayal; **и., выполненное в металле, камне** an image of metal, of stone; **и. головы Христа на платке (см. нерукоу́тный)** the vernicle, the veronica; **"живописное" и.** mimetic representation; **и. животного (часто для поклонения)** zoomorph; **запрещающий и. человека (в исламе и т.п.)** aniconic; **миметическое и.** mimetic representation; **и. отверстого неба (рая)** glory; **и. страстей Христа (в живописной форме)** passion; **относящийся к и.-ю божества в облике животного** theriomorphic; **относящийся к и.-ям святых** sacropictorial; **плоскостность и.-я** flat forms in depiction; **и. распятия Христа, и. Девы Марии или какого-л. святого (на тонкой, небольшой пластинке из слоновой кости, металла или дерева, к-рое целовали перед причастием в Средневековье)** рах (brede), osculatory, osculatorium; **резное и. на драгоценном камне** glyptograph; **рельефное и.** relief drawing, embossment; **и. святого в полный рост** full-length portrayal of a saint; **скульптурное изображение распятия Христа calvary; скульптурное и., служащее предметом религ. почитания** cultus statue; **фронтальное и.** frontal manner of presentation; **и. Христа в терновом венке** лат. ессе homo; **и. Христа на полотне [ткани]** the Sudarium.
- изобразительны** (тж **обедница**; краткое богослужение, совершаемое вместе литургии, когда по какой-л. причине её не бывает; оно является как бы изображением, отражением литургии, так как содержит изобразительные псалмы) pro-liturgy, izobrazitel'naya, греч. typika.
- изобразительные псалмы** см. псалом.
- избра́ф** (в Византии, а затем и в Древней Руси – название иконописца, мастера высокого класса) icon-painter.
- изогра́фия** устар. (иконопись) icon-painting.
- изорба́ф** см. парча́.
- изразе́ц** (Dutch) tile ◇ **и.-зцы поливные** glazed tiles.
- изразцо́вая отде́лка** (куполов или стен мечети и т. п.) tilework.
- Израи́л** (в мусульманской мифологии один из 4-х главных ангелов, ангел смерти) Izrail.
- Израи́ль** библ. (имя, данное Иакову, как боровшемуся с Богом в лице его Ангела; после Вавилонского плена израильтянами стали называться и иудеи) Israel ◇ **двенадцать колен И.-евы [И.-я]** библ. the twelve tribes of Israel; **древний народ И.-я** heritage, Israel, God's chosen people; **земля И.-ева** библ. (во времена рим. владычества северная часть Палестины) the country of Israel; **царь И.-ев** библ. the King of Israel.

Израйль Бешт см. Баал Шем-Тоб.

Изреэль библ. (город в области, принадлежащей колену Иссахара в Северном Израиле) Jezreel, (старое написание) Izreel.

изречение dictum, sentence ♦ **и.-я из Священного Писания** (с к-рых начинаются утренние, вечерние службы и панихиды) англик. the Sentences of Scripture; **краткие и.-я** (объясняющие главные истины христ. догматов) катол. sentences; **и. на темы морали** moral dictum.

"Изречения Иисуса" (новооткрытый памятник, найденный в 1891 в Египте) The Sayings of Jesus.

изречения религиозного учителя logia; (Христа) см. логии.

изрядно (особенно) especially ♦ **"Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии"** (из литургии Василия Великого) 'Especially with our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary'.

изувёрство религиозное (жестокость на почве религ. фанатизма, а тж нанесение ущерба здоровью и достоинству личности во время исполнения религ. обрядов, постов или участия в молитвенных собраниях) religious (fanatic) cruelty.

изу́граф см. изо́граф.

"Изумительное благоволение" (популярный в США христ. гимн) 'Amazing Grace'.

изучение библийского и античного наследия в Европе 15-16 вв. the New Learning.

Иисус I (муж. имя, широко распространённое в эллинистическую эпоху как греч. или лат. вариант написания еврейского имени Иешуа, Иошуа, что значит "Яхве (Иегова) – это спасение, помощь Иеговы" <Jehovah is deliverance>) Jesus, Joshua, лат. Josua.

Иисус II [у старообрядцев **Исус**] (Христос) Jesus, сокр. Jes.

Иисус из Назарета см. **Иисус Христос Назорей**.

Иисус Навин библ. (преемник Моисея как вождя израильтян при завоевании земель в Ханаане, а тж главное действующее лицо названной его именем книги) Joshua [Jehoshua, Jehoshah], the son of Nun ♦ **Книга И.-а Н.-а** (The Book of) Joshua; **труба И.-а Н.-а** (что-л., достаточно могущественное, чтобы сокрушить врага, сломить чьё-л. сопротивление и т. п.) Joshua's trumpet.

Иисус Навин, праведный (16 в. до н. э.; д. п. 1/14 сентября) Venerable Joshua, son of Nun.

"Иисус Назорей, Царь Иудейский" библ. (надпись на кресте, на к-ром распяли Христа) Jesus the Nazarene, the King of the Jews, лат. Iesus Nasarenus Rex Iudaeorum, сокр. INRI.

Иисус Сирах (автор Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, причисляемой к второканоническим книгам Ветхого Завета) Jesus, the son of Sirach, ивр. Ben Sira ♦ **Книга премудрости И.-а С.-а** The Wisdom of Jesus, Son of Sirach, Ecclesiasticus, сокр. Ecclus, the Book of Sirach, лат. Liber Ecclesiasticus.

"Иисус Спаситель Человéков" библ. Jesus, Saviour of men, лат. Iesus Hominum Salvator, сокр. IHS.

Иисус, сын Сирахов см. **Иисус Сирах**.

Иисус Христос [у старообрядцев **Исус Христос**] (второе лицо Троицы, Бог Сын, учение к-рого положило начало христ-ву; жизнь и учение Иисуса Христа изложены в Новом Завете Библии) Jesus Christ, сокр. J.C. **о** во имя **И.-а (Христа)** in the name of Jesus, лат. in nomine Jesu, сокр. I.N.J.; **И. Х. как вера богосл.** the Jesus of faith, the Christ of faith; **исповедать И.-а Христа Господом** to acknowledge Jesus as Lord; **исторический И. (Х.), И. Х. как историческая личность богосл.** the Jesus of history; **от Господа И.-а Христа** from the Lord Jesus Christ; **"Принимаю и исповедую И.-а Христа Спасителем моим"** 'I openly receive and acknowledge Jesus Christ as Lord.

Иисус Христос Назорей Jesus of Nazareth, Jesus Christ, the Nazarene.

Ииуй библ. (муж. имя) Jehu.

икона (живописное, реже рельефное изображение Иисуса Христа, Богоматери, святых, сцен из Священного Писания; **и.-ы** имеют христиане всех конфессий, кроме крайних протестантов; почитание **икон** догматически утверждено на 7-м Вселенском соборе (787) в Никее, хотя само иконопочитание существовало ранее; тж священные живописные изображения в ламаизме) icon, (e)ikon, cultus image **о иконы** собир. iconology; **и. древнего письма** early icon; **житийная и.** hagiographical icon; **заказать и.-у** to commission an icon; **мерная и.** measure(d) icon; **минейная и.** (посвящённая отдельным праздникам с изображениями святых, дни к-рых отмечаются в определённом месяце) calendar icon; **моленная и.** devotion icon; **нагрудная и.** icon worn [borne] on chest [breast], medalion icon; **одна из древнейших дошедших до нас икон** one of the earliest extant icons; **одна из наиболее почитаемых на Руси икон** one of the most hallowed icons of Russia; **почитаемая и.** venerated icon; **поясная и.** half-length icon; **и. праздничная** (к-рая выставляется на аналое) the icon of the feast; **храмовая и.** (икона св.-го или какого-л. праздника, памяти к-рого посвящён храм; ставится в иконостасе рядом с иконой Спасителя, по правую сторону от царских врат) patronal icon; image of the temple; **чтимая и.** venerated icon; **чудотворная и.** miracle-working [wonder-working] icon.

Икона Божией Матери "Благодатное небо" (находится в Москве в Архангельском соборе Кремля; принесена в Москву великой княжной Софией Витовтовной, супругой князя Василия Димитриевича; празднование в Неделю всех святых) the Icon of the Mother of God "The Grace-Giving Heaven".

Икона Божией Матери "Всех скорбящих радость" (наименование чудотворной иконы Богоматери; помимо изображения Богоматери – самостоятельно или перед Христом – включает в себя изображения людей, обуреваемых недугами и скорбями, и ангелов, совершающих благодеяния от имени Богоматери; согласно церк. преданию обретаена в 1643, чудотворение произошло в Москве в 1688; празднование 24 октября / 6 ноября) the Icon of the Mother of God "Consolation of All the Afflicted", the Icon of the Mother of God "Consolation of All Who Sorrow".

Икона Божией Матери "Всех скорбящих радость" (с грóшиками) the Icon of the Consolation of All the Afflicted (with Coins).

Икона Божией Матери "Достойно есть" ("Милующая") (была прислана с Афона и находилась в г. С.-Петербурге, где для неё в Галерной гавани

был построен пятикупольный храм; празднование 11/24 июня) the Icon of the Mother of God "It is truly meet".

Икона Божией Матери "Живоносный источник" (в 10 верстах к западу от Константинополя император Лев I построил в 457 при источнике храм Пресвятой Богородицы, именуемый Живоносным Источником; икона была поставлена в храме и изображала Богоматерь в купели с сидящим на её коленях Младенцем Иисусом; празднование иконе совершается в пятницу первой недели Пасхи) the Icon of the Mother of God "The Live-Bearing Spring".

Икона Божией Матери "Избавительница" (чудотворная икона находилась на Афоне в русском Пантелеимоновском монастыре; в 1889 была дарована Ново-Афонскому Симоно-Кананитскому монастырю на Кавказе в благословение и в залог взаимной братской дружбы; празднование 17/30 октября) the Icon of the Mother of God "Deliveress".

Икона Божией Матери "Млекопитательница" (икона находится в церкви Хилендарского монастыря; на ней изображена Богоматерь, кормящая грудью Младенца Иисуса; празднование 12/25 января) the Icon of the Mother of God "Nursing the Child".

Икона Божией Матери "Недреманное Око Спасово" (на древнем варианте иконы изображён Иисус Христос в виде глубоко задумавшегося Младенца, возлежащего и опирающегося на одну руку; пред ним стоят с одной стороны ангел, а с другой – Божия Матерь; над главою Иисуса два серафима держат орудия страданий: крест, копье и трость; вверху всего – благословляющая десница Господа Саваофа и от Него исходящий на Младенца Иисуса – Дух Святой в виде голубя; существует другая версия иконы: на ней изображён отрок Иисус Христос, лежащий на одре; с левой стороны приближается к Нему Богоматерь с выражением материнской любви; на право ангел показывает Ему орудия страстей: крест, копье и трость с губкой, к-рые держит в руке; над Иисусом парит ещё один ангел, осеняя его рипидою; празднование иконе было 29 мая / 11 июня) the Icon of the Mother of God "The Eternally Vigilant Eye of the Saviour".

Икона Божией Матери "Неопалимая купина" (чудотворная икона, символически раскрывающая сразу несколько аспектов её почитания и составленная на основе важнейших ветхозаветных прообразов воплощения Христа; прообраз Божией Матери видел пророк Моисей в купине, к-рая горела и не сгорела; купина горит и не сгорает, Дева рождает и пребывает Пречистою Девкою; в центре иконы, как правило, Богоматерь, окружённая огненным сиянием, она держит в своих руках ряд символических атрибутов, связанных с ветхозаветными пророчествами; Её изображение заключено в восьмиконечную звезду, состоящую из двух острых четырёхугольников с вогнутыми концами, из к-рых один красного цвета, напоминающий собою огонь, объявший виденную Моисеем купину; другой зелёного цвета, указывающий на естественный цвет купины, к-рый она сохранила, объята огненным пламенем; по углам красного четырёхугольника изображены человек, лев, телец и орёл, как видимые знаки особенностей повествования четырёх евангелистов о жизни и учении Божественного и Невещественного огня, к-рый неопально приняла в Свое чрево Пресвятая Дева Мария; празднование 4/17 сентября) the Icon of the Mother of God [the Virgin Mary] of the Burning Bush.

Ико́на Божией Ма́тери “Неруши́мая Стена́” (особый эпитет, присваивавшийся, как правило, изображениям Богоматери “Оранты”; заимствован из Акафиста Богоматери “Радуйся, царствия нерушимая стена” – икос XII; в главном алтаре Киево-Софийского собора под сводом над горним местом находится мозаичный образ Богоматери, именуемый “Нерушимая Стено”; Богоматерь изображена на золотом мозаичном фоне в исполинский рост, стоящею на четырёхугольном золотом камне с воздетыми руками; празднование иконе было в Неделю Всех Святых) the Icon of the Mother of God [the Virgin Mary] of “the Inviolable [Indestructible] Wall”.

Ико́на Божией Ма́тери “Неувяда́емый цвет” (на иконе изображена Богоматерь с Младенцем Иисусом держащей расцветший цветок в левой руке; празднование 3/16 апреля) the Icon of the Mother of God “The Unfading Blossom [or Flower]”.

Ико́на Божией Ма́тери “Неча́йнная ра́дость” (изображение иконы: в комнате, вверху, – икона Божией Матери, а внизу пред иконою коленапреклоненно молящийся юноша-грешник, к-рый раскаялся и получил нечаянную радость от иконы, спасшей его от вечной гибели; празднование 9/22 декабря) the Icon of the Mother of God “Joy Unhoped of” [or “Joy Unhoped-for”, “Unexpected Joy”].

Ико́на Божией Ма́тери “Огневи́дная” (время и место явления иконы неизвестно; на иконе Богоматерь изображается без Младенца Иисуса, с лицом, обращенным в правую сторону; празднование 10/23 февраля) the Icon of the Mother of God of Fire-Appearing.

Ико́на Божией Ма́тери “О тебе́ ра́дуется” (икона находится в Успенском соборе Московского Кремля) the Icon of the Mother of God “In Thee Rejoiceth” [or “In Thee We rejoice”].

Ико́на Божией Ма́тери “Подáтельница [Прибавле́ние] ума́” (происхождением икона обязана глубоко религиозному верованию православных в Богородицу как ходатаицу пред Богом и Сыном своим о даровании людям благ духовных и вещественных, между к-рыми озарение ума и сердца Божественною Истиною занимает главное место; родители обращались с молитвою к иконе и молились о прибавлении ума их детям; оригинал иконы находился в г. Рыбинске, в Спасо-Преображенском храме) the Icon of the Mother of God “The Enlightening”.

Ико́на Божией Ма́тери “По́мощь в родáх” (изображающая Богородицу стоящей в рост и воздевающей руки с Младенцем при персях, как на иконе Знамения; перед этой иконою преклонялись в горячих молитвах страдальцы-матери; праздновалась 26 декабря / 8 января) the Icon of the Mother of God “Succor in Travail”.

Ико́на Божией Ма́тери “Предвозве́стительница” (чудотворная икона, находится на Афоне, в Костамонитской обители, к-рая была чрезвычайно бедна, однако благодаря заступничеству иконы в обитель пришло изобилие) the Icon of the Mother of God “The Good Harbinger”.

Ико́на Божией Ма́тери “Пре́жде Рожде́ства и по Рожде́стве Де́ва” (чудотворная икона, находилась в Николаевском Пешношском монастыре Московской епархии; празднование 17/30 октября) the Icon of the Mother of God “The Ever Virgin”.

Ико́на Божией Ма́тери “Семистрѣльная” (чудотворная икона, находилась в церкви Иоанно-Богословской-Семистрельной, неподалеку от г. Вологды, на берегу реки Тошни; Богоматерь на иконе изображена одна, пронзѣнная семью стрелами: четыре с левой стороны и три с правой; празднование 13/26 августа) the Icon of the Mother of God “Seven Arrows”.

Ико́на Божией Ма́тери “Скоропослу́шница” (икона, к-рая скоро являет милость и исполнение прошений всем прибегающим к ней; находится на Афоне, в Дохиарском монастыре; празднование 9/22 ноября) the Icon of the Mother of God “Quick to Hearken”.

Ико́на Божией Ма́тери “Сло́во плоть бысть” (на иконе Богоматерь изображается с Младенцем Иисусом, стоящим в обнаженном виде; празднование 9/22 марта) the Icon of the Mother of God “The Word made Flesh”.

Ико́на Божией Ма́тери “Споры́тельница хлебо́в” (эту икону заказал в 1889 оптинский старец Амвросий; на иконе изображена на облаках молящаяся Богоматерь, её руки распростёрты на благословение, внизу, среди травы и цветов, стоят и лежат ржаные снопы; празднование 15/28 октября) the Icon of the Mother of God “The Grower of Crops”.

Ико́на Божией Ма́тери “Споры́чница грѣшных” the Icon of the Virgin Mary “Warrantress of the Sinful”.

Ико́на Божией Ма́тери “Трёх ра́достей” (чудотворная икона, находилась в Москве на Покровке в церкви Св. Троицы на Грязях; на иконе вместе с Младенцем Иисусом изображѣн и младенец Иоанн Креститель; празднование 26 декабря / 8 января) the Icon of the Mother of God “Of the Three Joys”.

Ико́на Божией Ма́тери “Троеру́чица” (Богоматерь изображена с тремя руками; после того как св. Иоанну Дамаскину отрубили руку по приказу Дамасского князя, он, приложив отсечѣнную мѣртвую руку к суставу, просил Богоматерь об исцелении руки, а потом задремал, но когда проснулся, то увидел свою руку исцелѣнной; в память благодатного помилования св. Иоанн сделал из серебра кисть руки и приложил её к иконе своей Заступницы, отчего эта икона получила впоследствии название Троеручицы; подлинная икона находится в афонском монастыре Хилендаре; с Афона точный список с иконы Троеручицы был привезѣн в Москву в 1661 к птрх. Никону, к-рый поставил эту икону в Воскресенском монастыре в Новом Иерусалиме; празднование 28 июня / 11 июля) the Icon of “the Three-Handed” Mother of God.

Ико́на Божией Ма́тери Успѣ́ния Кі́ево-Пече́рская (древнейшая икона, принесена в 1085 из Константинополя и дана от самой Богородицы четырѣм греч. каменщикам, избранным Ею в строители Кіево-Печерского храма в 1073; празднование 3/16 мая) the Icon of the Dormition of the Mother of God of the Kiev Caves.

Ико́на Божией Ма́тери “Утоли́ моя печа́ли” (находилась в Москве в церкви святителя Николая, что на Пупышах; в Москву принесена казаками в 1640; празднование 25 января / 7 февраля) the Icon of the Mother of God “The Healer of Sorrows”.

Ико́на Казáнской Божией Ма́тери см. Казáнская ико́на Божией Ма́тери.

Ико́ния библ. (столица малоазиатской страны Ликаонии в рим. провинции Галатия) Iconium.

иконная живопись см. **иконопись**.

иконник см. **иконописец**.

иконный (относящийся к иконам) iconic(al).

иконобóрец iconoclast, iconomachist, image breaker.

иконобóрческий iconoclast(ic), сокр. icon., iconomachal, aniconic ♦ **и.-ая** [иконоборная] ересь the iconoclastic heresy.

иконобóрчество истор. (еретическое течение в Византии, 8-9 вв., отрицающее почитание святых икон, выразившееся в борьбе внутри церкви – против использования изображений людей в культовых целях и, прежде всего – изображений Иисуса Христа) iconoclasm, aniconism, the Iconoclast(ic) controversy, iconomachy.

иконографический iconographic(al) ♦ **и.-ое иск-во** iconic art; **и.-ая схема** iconographic definition, iconographic version, iconographic scheme.

иконография (в христ. иск-ве устойчивая традиция изображения святых и событий) (Christian) iconography.

иконологический iconological.

иконолóгия (1. наука, изучающая иконы; 2. собир. иконы; 3. направление в искусствоведении, сложившееся в 1-ой пол. 20 в.) iconology.

иконома́х греч. см. **иконобóрец**.

иконóмия (1. система мироздания, Промысел Божий, Божественное домостроительство <the divine ecomoty>; Божий план спасения грешного человеческого рода от греха, страдания и смерти; 2. принцип решения церк. вопросов с позиции снисхождения, практической пользы, удобства) ecomoty ♦ **церк. и.** (милость, снисхождение) church ecomoty.

иконописа́ние icon-painting.

иконопи́сец icon-painter.

иконопи́сный icon-painting, iconic, of image-painting ♦ **и. (церк.) канон** (совокупность правил и норм, определяющих вид иконописного изображения, приёмов и средств создания иконы; он обуславливает соответствие иконописного образа своему первообразу и передачу догматического содержания изображаемого священного события) icon-painting canon; **и. образ** (святого) iconic image.

иконопи́сный по́длинник (особое средневековое руководство по иконописанию; собрание образцов, определявших все детали канонических изображений различных лиц и событий, вплоть до технических приёмов письма) the Painter's Guide, a pattern book for the guidance of the icon-painting, a rule book for icon-painting, special icon-painting instructions.

иконопись (писание икон, вид живописи – гл. обр. средневековой –, религ. по темам и сюжетам, культовой по назначению; термин “и.” употребляется преим. для обозначения средневековой христ., гл. обр. православной, культовой живописи) icon-painting.

иконопочита́ние (молитвенное почитание и благоговейное отношение к иконам; чествование икон и поклонение им относится не к веществу иконы, не к дереву и краскам, а к тому, кто изображён на иконе, следовательно, не имеет характера идолопоклонства) iconoduly, iconolatry; (8-9 вв.) the veneration of relics [of sacred images] ♦ **за поддержку и.-я он** (Стефан Сурожский) **был отправлен в ссылку императором-**

- иконоборцем Львом III во время гонений на защитников почитания икон** he was exiled for upholding the veneration of relics during the persecution of iconoclast Emperor Leo III; **относящийся к и.-ю** iconolatrous, iconodulic.
- иконопочитатель** (сторонник, защитник почитания икон) истор. iconodule, iconodulist, venerator of icons.
- иконостас** (заполненная несколькими рядами икон преграда, отделяющая алтарь от остального пространства правосл. храма) iconostas(is), iconostasion, diastyle, icon-screen ◊ **северные и южные двери и.-а** the north and south doors of the iconostasis; **тябловый и.** (см. *тябло*) iconostasis consisting of icons placed on horizontal wooden transoms.
- икос** (краткое церк. песнопение, содержащее восхваление и прославление чествуемого святого или празднуемого церк. события; и. образует: а) составную часть утреннего канона, в к-ром помещается после 6-ой песни, где чередуется с кондаком и представляет развитие темы, содержащейся в кондаке; б) вторую часть строфы акафиста из 12 песнопений, заканчивающихся "радуйся") ikos, греч. oikos.
- Икумений** (ок. 600; еп. Трикийский в Фессалии, экзегет, близкий к монофизитству; самая большая его работа и самая древняя – комментарий на Апокалипсис <the Commentary on the Apocalypse>) Oecumenius.
- Йла** библ. (сын и наследник Ваасы, четвертый царь Северного царства Израиль) Elah.
- Иларий, еп. и Учитель Церкви** (ум. ок. 368; видный представитель лат. патристики; еп. Пиктавы, ныне Пуатье; катол. св., д. п. 13 января) St. Hilary, Bp., Dr., St. Hilary of Poitiers.
- Иларий из Пуатье** см. **Иларий, еп. и Учитель Церкви.**
- Иларий Пиктавийский** см. **Иларий, еп. и Учитель Церкви.**
- Иларион Великий, прп.** (ок. 291-371; д. п. 21 октября / 3 ноября) St. Hilarion the Great, Hegumen-Abbot.
- Иларион Новый, прп.** (ум. 845; д. п. 6/19 июля) Venerable Hilarion, the "Newer".
- "Или́я, Или́! ламá савахфанí"** библ. (слова из псалма 21, произнесённые Иисусом с мольбою перед смертью на кресте: "Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?" <'My God, my God, why hast thou forsaken me?>) 'Eli, Eli, lama sabachthani?'
- Йлий** библ. (муж. имя) Eli.
- Илиодор, еп.** (ум. 390; катол. св., д. п. 3 июля) St. Heliodorus, Bp.
- илитон 1.** (четырёхугольный шелковый плат, в к-рый заворачивается или под к-рым лежит **антиминс** на престоле; он напоминает **сударий**, к-рым покрыта была голова Иисуса Христа во гробе) iliton-cover, греч. eileton; **2.** (плат для отирания уст после причастия) iliton, sindon, communion corporal.
- Илия I** библ. (пророк, страстный проповедник культа Яхве, противник культа Ваала в иудаизме; Бог взял его живым на небо) Elijah; сокр. Elij. ◊ **вознесение Илии** (на небеса) Elijah's rapture; **"Огненное восхождение И.-и Пророка"** (икона) The Fiery Ascent of the Prophet Elijah; **Пророка Илии день, Ильин день** (праздник правосл. церкви в честь пророка Илии [Ильи], 20 июля / 2 августа) the Feast of St. Elijah of Thesbite [the Tishbite], Glorious Prophet; **И. Пророк** the Prophet Elijah; **"И. Пророк в пустыне"** (икона) The

Prophet Elijah in the Wilderness; **"И. Пророк на огненной колеснице"** (икона) The Prophet Elijah and Fiery Chariot.

Илия II библ. (первосвященник) Eli.

Иллірик библ. (горная местность на Балканах) Illyricum.

иллюминаты (члены тайных религ.-политических обществ в Европе в 17-18 вв.) the Illuminati.

иллюминация (у Августина: редко встречающийся вид озарения свыше, в котором Бог просвещает разум человека и раскрывает перед ним невидимый духовный порядок бытия и глубины собственной души) illumination, mental enlightenment.

иллюминирование (выполнение цветных миниатюр или орнаментов в рукописных книгах) illumination ♦ **художник-иллюминатор, иллюстратор древних рукописных книг** illuminator, limner; **иллюминированный текст Священного Писания и иллюстрированная летопись** the illuminated holy text and the illustrated chronicle.

иллюминировать (украшать рукопись цветными рисунками) to illuminate.

Ильдефонс, св. (607-67; архиеп. Толедский; катол. св., д. п. 23 января) St. Ildephonsus.

ильм араб. (знание, наука) ilm.

ильм аль-хадіс араб. (исследование в исламоведении) ilm al-hadith.

имам араб. (1. в исламе – пророк, учитель, старейшина; 2. духовное лицо, совершающее богослужение в мечети) ima(u)m.

имамат (институт верховного руководства мусульманской общиной, объединяющий в себе духовную и светскую власть) imamate, imamah.

имамбара араб. (в исламе – здание, где происходит церемония празднества праздника **мухárрам**) imambarah, imambar(r)a.

имамйты см. иснаашарйты.

иман араб. (вера в истинность ислама) iman.

имарет араб. (убежище для мусульманских странников в Турции) imaret.

иматісма библ. (одевание) vesture.

Ймбизе, Жан (1513-84; голландский кальвинистский деятель) Hembyze, Jan van.

Именей библ. (христианин из Уфеса, к-рый потерпел "кораблекрушение в вере" и поэтому ап. Павел его вместе с Александром "предал Сатане") Hymenaeus.

именійник one whose name-day it is.

именіны (день памяти какого-л. святого, являющийся праздником для того лица, к-рое при крещении названо по имени этого святого) name-day, "Angel's day".

именослбвное благословение (когда благословляющий соединяет большой и безымянный палец, а выпрямленный указательный и средний касаются друг друга, тем самым образуются буквы: мизинец – I, слегка согнутый средний и указательный – X, большой и безымянный – C, т. е. ИС ХС – Иисус Христос) stavros blessing.

Имёр см. Иммер

имманентізм (убеждение, что Высшее бытие целиком присутствует в мире, а не вне его) immanentism.

- имманентность** (постоянное присутствие Бога в мире) immanence ◇ **и. Божия** immanence of God.
- имманентный** (пребывающий в вещах, в мире, внутри какой-л. реальности; противопоставляется трансцендентному) immanent.
- Иммёр** библ. (имя священника) Immer.
- импанация** (богосл. концепция, воплощение Тела и Крови Христа без изменений в евхаристическом хлебе и вине) impanation.
- империя Маурьев** см. **Мауры**.
- имя, данное при крещении** baptismal [font] name.
- имя, присвоенное кому-л.** (напр. Креститель, Исповедник и т.п.) appellation.
- имярэк** ("Имя рек" ц.-сл. выражение, употреблявшееся в текстах молитвословий в том месте, где должно быть поставлено собственное имя, и означающее "назови меня") so-and-so.
- инакомыслие** (несогласие, противостояние официальной идеологии и политике, господствующему мнению и вере) heterodoxy.
- инакомыслящий** heterodox.
- Инари** (японское божество, покровитель земледелия и торговли) Inari.
- инаугурация** (ритуал интронизации Папы Римского; торжественный акт возведения на престол нового Папы Римского) inauguration.
- инвеститура** (средневековая катол. церемония введения в должность еп.-а или аббата) investiture ◇ **борьба за право и.-ы** (между папством и германскими императорами в 11-12 вв.) the Investiture Controversy; **и. светского лица** (не являющегося священнослужителем или монахом) lay investiture.
- "Индекс запрещённых книг"** (издававшийся Ватиканом в 1559-1966 список произведений, чтение к-рых запрещалось верующим под угрозой отлучения от церкви) the Index (of Forbidden Books), the Prohibitory Index, лат. Index (Librorum) Prohibitorum; (до их переработки) the Expurgatory Index, лат. Index Expurgatorius ◇ **включить в "И. (з. к.)"** to place [put] on the Index.
- индепендентство** см. **конгрегационализм**.
- индепенденты** 1. (сторонники или члены независимых христ. общин) the Independents; 2. (приверженцы одного из направлений протестантизма, гл. обр. в Англии и Америке; отвергают государственную церковь и церк. организацию; выступают за полную автономию каждой общины-конгрегации; тж **конгрегационалисты**) the Independents, the Congregationalists, the Congregationers.
- индикт** ◇ **начало и.-а** (церк. новолетие; в правосл. церкви с 1/14 сентября) the Beginning of the "Indiction" (i.e., of the Church Year).
- индиктион** 1. (соблюдение обычаев, предписываемых церковью, напр. пост и т. п.; тж период соблюдения обычая) indiction; 2. **великий пасхальный круг** (период времени, заключающий в себе 532 года, после к-рых круг солнечный <28 лет> и лунный <19 лет> вновь начинают своё течение в прежнем порядке – 28х19=532, а дни Пасхи и др. праздников будут следовать в те же числа и те же дни) the Dionysian period, the Great Paschal Cycle.

индѣтия (второе покрывало *престѣла II*, верхняя одежда престола; служит образом Славы Божьей, напоминая тж одежду Спасителя) *endytion, enditia, endyte, ependytes, endot(h)ys*, греч. *ephaploma*.

индифферентѣзм (устойчивое безразличіе к религ. вопросам, связанное с убежденіем, что религ. непониманіе в любых своих вариантах не имеет существенных преимуществ в сравненіи с атеистическим; противоположен *фанатѣзму*) *indifferentism*.

Индра (царь богов ведического пантеона, громовержец и владыка атмосферы; принадлежит к числу наиболее антропоморфных богов: изображается прекрасным белотелым юношей, летящим по небу в сопровожденіи небесных танцовщиц – апсар или восседающим на слоне) *Indra*.

Индракт (ум. ок. 710; катол. св., д. п. 8 мая) *St. Indractus*.

индуѣзм (религия, распространенная в совр. Индии и сформировавшаяся в нач. н.э. на основе ведийского брахманизма; и. не является единой религией, существуют десятки разных направлений; основы и.-а заложены в ведической религии, к-рую принесли на территорию полуострова Индостан племена ариев, вторгшиеся туда в сер. 2 тысячелетия до н.э.; в центре и.-а – Тримурти, или триада богов: Брахма, Вишну и Шива; цель и.-а – обрести индивидуальное духовное совершенство, освободиться от уз *кармы* и осуществить самореализацию) *Hinduism, Hindooism*.

индуѣст (последователь *индуѣзма*) *Hindu, Hindoo*.

индуѣстский *Hindu(istic)*.

индульгенція *истор.* (1. отпущеніе грехов, практиковавшееся в катол. церкви с 11 в. за так наз. добрые дела; 2. свидетельство, выданное церковью по случаю отпущенія грехов; ликвидированы Трентским собором 1562) *indulgence* ♦ **продавец и.-й** *questor, pardoner*.

Инѣса, св. см. **Агнѣс(с)а, св.**

инициѣтор (духовного) возрожденія см. **дѣятель (духовного) возрожденія.**

инициѣции (1. обряды возрастного посвященія, т.е. принятія подростков, молодѣжи в ряды полноправных членов общества; 2. церемонии, в ходе к-рых в религ. братство или тайный союз вводится неофит или совершается посвященіе на особое духовное служеніе) *initiations*.

инѣций см. **начѣльная попѣвка мелѣдѣи псѣлма.**

инкарнѣция (в буддизме – воплощеніе души человеческой в новом теле) *incarnation*.

инквизѣтор *истор.* (судья *инквизици*) *inquisitor, inquisitionist* ♦ **Великий и.** (*титул главы испан. инквизици*) *Grand Inquisitor*.

инквизѣторский (прил. к *инквизѣтору*) *inquisitorial*.

инквизѣторство *inquisitorialness, inquisitorship*.

инквизиционный (прил. к *инквизѣциѣ*) *inquisitional*.

инквизѣция *истор.* (спеціальное учрежденіе катол. церкви, созданное в 13 в. для преследованія опасных, по мненію церкви, людей – еретиков, свободомыслящих, противников папской власти и т. п.) *the Inquisition*.

инкубѣция (сон в священном месте с целью установить непосредственный контакт с Божественными силами и получить откровеніе) *incubation*.

инкультурация (усилия национальных церквей по включению местных обычаев в традиционные обряды по воплощению таинств Христа, Его сущности Бога и Человека) inculturation.

Инокентий, св. (имя нескольких святых) St. Innocent.

Инокентий Вениаминов, св. (1797-1879; митрополит Московский и Коломенский, просветитель Сибири и Америки, церк. деятель и миссионер; распространял христ-во в Сибири, на Курилах, на Алеутских островах; перевёл Священное Писание на алеутский, курильский и якутский языки; написал ряд этнографических и лингвистических трудов об алеутах; д. п. 31 марта / 1 апреля) St. Innocent Veniaminov.

иновéрец устар. (тот, кто исповедует иную по сравнению с чьей-л. веру, иную религию) adherent of different faith [of different creed], устар. heterodox.

иновéрие устар. (иная по сравнению с чьей-л. вера, религия; принадлежность к иному вероисповеданию) heterodoxy, adherence to different faith [to different creed].

иновéрный belonging to different faith [to different creed]; библ. (нееврейский) Gentile.

иновéрцы библ. (язычники) the Gentiles.

иновéрческий heterodox.

йнок 1. (в православии – монах вообще, независимо от сана) monk, conventual; 2. (послушник, готовящийся к монашеству) **новоначальный и.** ancharios, novice monk, conversus.

йнока см. йнокия.

йнокия 1. (монахиня в православии) nun; 2. (послушница, готовящаяся к монашеству) novice nun.

инокóпъ см. áссист.

иносказáние allegory, allusion.

иносказáтельный allegorical, allusive.

инослáвие (все неправосл. христ. исповедания) non-Orthodoxy, non-Orthodox confessions.

инослáвные сущ. (исповедующие неправосл. христ. вероисповедания) the heterodox.

инослáвные исповéдания см. инослáвие.

инослáвный (принадлежащий к неправосл. христ. вероисповеданию) non-Orthodox ♦ **и.-ая церковь** heterodox church.

иносúщный (см. **ариáнство**) Heteroousian.

йноческий monastic.

йночество (монашеская жизнь; монашество, монахи в православии) monasticism, monastic life, monachism ♦ **и. отшельническое, скитское** semi-eremitic monasticism.

йночествовать to be a monk, to lead a monastic life.

йночество общежítельное см. **общежítие монастýрское**.

интénция 1. катол. (1. поминание на богослужении и пожертвование, связанное с ним; 2. в церк. практике – определённый объект, земной или не-земной, ради к-рого совершается молитва или священнодействие) intention, special [particular] intention; 2. (в нравственной теологии – акт свободной воли, направленный к достижению благой цели) intention.

интердѣкт (форма наказания в католицизме, запрещающая священнослужителям отправлять службы и т.п.) interdict(ion) ♦ **наложить на кого-л и.** to put [lay] smb. under interdict, to interdict smb.

интерим истор. (название предварительных постановлений, изданных в Германии в 16 в. Карлом V с целью сближения протестантов и католиков на почве догматики и учения о церк. обрядах) the Interim ♦ **Аугсбургский и.** the Augsburg Interim, the Interim of Augsburg; **Лейпцигский и.** (1548) the Leipzig Interim; **Ратисбонский и.** (1541) the Ratisbon Interim.

интеркоммунион (в экуменическом движении – причащение из одной чаши представителей всех христ. деноминаций) the intercommunion.

интернунций (дипломатический посланник Ватикана в небольших государствах в ранге ниже нунция, папского) internuncio.

интерпретатор см. толкователь, толковники.

интробѣт (тж. “введение”; англик. церк. гимн, песнь, псалом, к-рый поётся или играется на органе в начале литургии) introit.

интронизация (1. торжественное богослужение, во время к-рого совершается воздействие новоизбранного патриарха на патриаршую кафедру; и. совершается во время литургии с облачением новоизбранного в патриаршие одежды и вручением ему патриаршего посоха; 2. торжественное возведение на престол [трон] вновь избранного Папы Римского) enthronement, enthronization, inthronization.

интронизировать to enthrone, to enthronize.

инфаллибилист (сторонник учения о непогрешимости Папы Римского) infallibilist.

инфула (облачение, риза священников в Англии и Франции в 11-16 вв.) infula.

инцѣст (см. кровосмешение) ♦ **духовный и.** катол. (в церк. праве сожительство лиц, имеющих духовную близость) spiritual incest.

Иоав библ. (двоюродный брат царя Давида, сын его сводной сестры Саруин) Joab.

Иоаким I библ. (царь Южного царства Иудея) Jehoiakim.

Иоаким II см. Иоаким.

Иоаким и Анна, свв. праведные (отец и мать Девы Марии, д. п. 9/22 октября) Sts. and Venerable, Joachim and Anne; катол. **Свв. Праведные И. и А., родители Пресвятой Девы Марии** (д. п. 26 июня) Joachim and Anne, Parents of Mary.

Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова библ. (одна из трёх женщин, обнаруживших пустой гроб Иисуса) Joanna, wife of Chuza, steward of King Herod Antipas.

Иоанн Апостол библ. (“возлюбленный” ученик <the beloved disciple> Иисуса, младший брат Иакова Старшего) John the Apostle ♦ **относящийся к ап. Иоанну** Johannine, Johannean.

Иоанна Франциска Шанталь, монахиня (1572-1641; катол. св., д. п. 12 декабря) St. Jane Frances de Chantal, religious.

Иоанн-Бaptист Сальский, священник (1651-1719; катол. св., д. п. 7 апреля) St. John Baptist de la Salle, pr.

Иоанн Безмолвник, прп. (6 в.; д. п. 30 марта / 12 апреля) Venerable John the Silent, Bp. of Colonia.

- Иоáнн Богослѡв, ап. и евангелист** (он же **Иоáнн Апѡстол**; д. п. 8/21 мая) St. John the Theologian, Apostle and Evangelist; John the Divine, сокp. Jo. Div. ♦ **"И. Б. в житии"** (икона) The Hagiographical icon of St. John the Theologian.
- Иоáнн Бѡжий, монах** (1495-1550; катол. св., д. п. 8 марта) St. John of God, religious.
- Иоáнн Бокельзѡн см. Иоáнн Лейденский.**
- Иоáнн Бѡско, священник** (1815-88; катол. св., д. п. 31 января) St. John Bosco, pr.
- Иоáнн Вѡин, св. мч.** (4 в.; д. п. 30 июля / 12 августа) St. John, Soldier-M.
- Иоáнн в честь Крестá, священник и Учитель катол. Църкви см. Хуáн де ла Крус.**
- Иоáнн Граммáтик** (птpх. Константинопольский с 836-42; один из самых образованных людей своего времени; иконоборец) John the Grammarian.
- Иоáнн Дамаскiй, прп.** (ок. 675-753; выдающийся византийский богослов и поэт, представитель греч. патристики; д. п. 4/17 декабря) St. John of Damascus, St. John (греч.) Chrysorrhoas, Doctor of the Church, катол. St. John Damascene, pr., dr. ♦ (его труды) **"Богословие"** или **"Точное изложение православной веры"** лат. De Fide Orthodoxa; **"Источник знания"** The Fount of Wisdom.
- Иоáнн де Мáта, св.** (1160-1213; основатель катол. Ордена Пресвятой Троицы <the Order of the Most Holy Trinity>) St. John of Matha.
- Иоáнн Евангелист** (автор одноименного Евангелия и "Откровения", он же **Иоáнн Апѡстол** и **Иоáнн Богослѡв, ап. и евангелист**) John the Evangelist, John the Divine, сокp. Jo. Div.
- Иоáнн Златоуст** (ок. 350-407; византийский церк. деятель, проповедник, великий Учитель Церкви, птpх. Константинопольский, 398-404; д. п. 27 января / 9 февраля, 30 января / 12 февраля, 13/26 ноября, 14/27 сентября, катол. – 13 сентября) St. John Chrysostom, John of "the Goldenmouth" ♦ (его труд) **"Шесть слов о священстве"** The Priesthood.
- Иоáннiй Великий, прп.** (ум. 846; защитник икон; д. п. 4/17 ноября) St. Joannicius the Great.
- иоáннiты** (см. **госпитальѡры**) the Johannites, the Knights of St. John of Jerusalem.
- Иоáнн Кассиáн, св.** (кон. 4 - нач. 5 вв; ученик **Иоáнна Златоуста**; д. п. 29 февраля / 13 марта) St. John Cassian.
- Иоáнн Кéнти, священник** (1390-1473; катол. св., д. п. 23 декабря) St. John of Kanty, pr., St. John of Kanti, St. John Cantius.
- Иоáнн Кѡлов, св.** (5 в.; егип. монах-пустынник и аскет, д. п. 9/22 января) St. John Kolovos.
- Иоáнн Крестá см. Хуáн де ла Крус.**
- Иоáнн Креститель библи.** (он же **Иоáнн Предтеча**; сын священника Захарии и Елизаветы; ок. 28 г. он был обезглавлен по приказу Ирода Антипы) St. John the Baptist, the Baptist ♦ **"Поднесение Ироду головы И.-а К.-ля"** (иконографический сюжет) The Presentation of the Head of St. John the Baptist, The Presentation of the Baptist's Head to Herod.
- Иоáнн Кронштáдский, св.** (1829-1909; русский религ. деятель) St. John of Kronstadt.

- Иоáнн Кúщник, св.** (5 в.; константинопольский подвижник, д. п. 15/28 января) St. John Calybites, St. John the 'Tent-dweller'.
- Иоáнн Лейденский** (1509-36; голландский вождь секты анабаптистов в северо-западной Германии, глава их Мюнстерской коммуны) John of Leyden.
- Иоáнн Лествичник, прп.** (ок. 569-619; прозван так по своему сочинению "Лестница Райская" <the Ladder of Paradise, the Ladder of Perfection, лат. *Scala Paradisi*>; д. п. 30 марта / 12 апреля и 4-ое воскресенье Великого поста) St. John Climacus [Scholasticus], Hegumen-Abbot, St. John of the Ladder.
- Иоáнн-Мария Вианней, священник** (1786-1859; катол. св., д. п. 4 августа) St. John (Baptist) Vianney, pr.
- Иоáнн Милостивый, свт.** (ок. 550-649; птрх. Александрийский, прославился безграничной благотворительностью) St. John the "Almoner" [Almsgiver].
- Иоáнн Молчальник, прп. см. Иоáнн Безмолвник, прп.**
- Иоáнн Мосх** (ок. 550-619; византийский духовный писатель; подвизался в Иерусалиме и Иорданской пустыне; много путешествовал по разным монастырям со своим учеником Софронием <Sophronius the Sophist>, впоследствии птрх.-ом иерусалимским; составил сборник повестей о благочестивых людях и подвижниках, к-рый обыкновенно носит название "Луг Духовный"; в списках древнего русского перевода он называется "Лимонарь" или (чаще) "Синайский патерик" лат. *'Pratum Spirituale'*, англ. *'The Meadow'*) John Moschus.
- Иоáнно-Богослóвский монастырь** (с. Пощупово Рязанской обл.) the Monastery of St. John the Evangelist.
- Иоáннов** (относящийся к Иоанну и особ. к ап. Иоанну) Johannine.
- Иоáнно-Предтеченский мужской монастырь** (г. Вязьма Смоленской обл.) the Vyazma Monastery of John the Precursor.
- Иоáнн Пармский** (1209-89; францисканский монах, аскет, генерал [магистр] ордена <Franciscan Minister General>, катол. св., д. п. 20 марта) Blessed John of Parma.
- Иоáнн Постник, птрх. Цареградский, прп.** (занимал патриарший престол в 582-95; д. п. 30 августа / 12 сентября и 2/15 сентября) Venerable John of the Fast, Patriarch of Constantinople.
- Иоáнн Предтеча** (он же **Иоáнн Креститель**) St. John the Precursor, St. John the Forerunner, John, the forerunner of Christ ѿ **"И. П. крылатый"** (икона) The Winged St. John the Precursor.
- Иоáнн (III) Схолоáстик** (птрх. Константинопольский в 582-95; до принятия духовного сана был адвокатом [схолостиком]; выдающийся церк. законовед; д. п. 21 февраля / 6 марта) St. John Scholasticus.
- Иоáнн Филопóн см. Иоáнн Граммáтик.**
- Иоáнн Фэйшер, еп. и мч. см. Джон Фэйшер, Рóчестерский, еп. сщмч.**
- Иоáнн Хризостóм см. Иоáнн Златоúст.**
- Иоáнн чéстный, славный Проро́к Предте́ча и Крестíteль Гóспода** (он же **Иоáнн Креститель**) St. John the Glorious Prophet, Precursor, and the Baptist of the Lord.
- Иоáнн Эд, священник** (1601-80; катол. св., д. п. 19 августа) St. John Eudes, pr.
- Иоáс библ.** (имя двух царей) Joash, Jehoash.

- Иоаса́ф, св.** (ум. 1299; д. п. 4/17 марта) St. Joasaph.
- Иоафа́м** библ. Jo(a)tham.
- Иоаха́з** библ. (имя двух царей) Joachaz.
- Иоахи́м** библ. Joachim.
- иоахимѣты** (последователи **Иоахи́ма Флѣрскаго**) the Joachimites.
- Иоахи́м Флѣрскій** (ок. 1132-1202; итал. мыслитель, монах-цистерцианец, аскет) Joachim of Floris, Joachim of Fiore.
- Йов** библ. (ветхозаветный птх., главная фигура названной его именем книги) Job; **Книга И.-а** библ. (the Book of) Job ◇ **И. многострадальный** Job the Longsuffering; **Праведный И. Многострадальный** (ок. 2000-1500 до н. э.; д. п. 6/19 мая) St. and Venerable Job the "Patient", Righteous Job the Longsuffering.
- Иовини́ан** (ум. 406; рим. еретик, выступал против безбрачия и аскезы, отрицал значение постов, вечную непорочность Девы Марии и т. п.; отлучен от Церкви в 390) Jovinian.
- иовини́ане** (с 4 в., приверженцы Иовиниана, гл. обр. в северной Италии) the Jovinianists, the Jovians.
- Иода́й** библ. (первосвященник в царствование иудейской царицы Гофолии) Jehoiada.
- Иодо́к Бретѣнец** (ум. ок. 668; принц, священник, отшельник, катол. св., д. п. 13 декабря) St. Judoc, St. Josse.
- Иобиль** библ. (пророк в Иерусалиме периода Вавилонского плена, второй из малых пророков; книга, названная его именем, не содержит никаких данных о личности) Joel ◇ **Книга пророка Иоилия** библ. (The Book of) Joel.
- Иѣм-кипу́р** см. **Иѣм-кип(п)у́р**.
- Иѣна** библ. (пятый из малых пророков; его именем названа книга, к-рая не содержит никаких пророчеств, а представляет собой рассказ о пророке Иѣне, сыне Амафии, получившем наказ от Бога отправиться в ассирийскую столицу Ниневию и угрожать ей близкой гибелью за грехи её жителей) Jonah, Jonas ◇ **И. во чреве китовом** библ. Jonah in the belly of the fish; **Книга пророка Иѣны** библ. (The Book of) Jonah; **пророк И.** (8 в. до н. э., д. п. 22 сентября / 5 октября) St. Jonas, Prophet.
- Иѣна, прп. пресві́тер, о́тец св. Феофа́на** (9 в.; д. п. 21 сентября / 4 октября) Venerable Jonah, father of St. Theophanes.
- Ионада́в** библ. (сын Рехавы) Jonadab.
- Ионата́н** см. **Ионафа́н**.
- Ионафа́н** библ. (муж. имя) Jonathan.
- Иоппи́я** библ. (портовый город на средиземноморском побережье Палестины; совр. Яффа) Jopra.
- Иора́м** библ. (имя двух царей) Joram.
- Иорда́н** (священная река в Палестине, в к-рой Иисус Христос принял крещение от Иоанна Крестителя) the Jordan.
- иорда́нь** (прорубь, обычно в виде креста, вырубается во льду для освящения воды в праздник Крещения) ice-hole for blessing of waters, the Jordan hole.
- Иорѣ́м** библ. (отец Елизера; упоминается в родословном древе Иисуса) Jorim.

Иосавѣф библ. (дочь иудейского царя Иорама и сестра иудейского царя Охазии) Jehosheba, Jehoshabeath.

Иосафат библ. (символическое обозначение места, где совершается Страшный суд) Jehoshaphat.

Иосафат Кунцѣвич, еп., сщмч. (ок. 1580-1623; катол. св., д. п. 12 ноября) St. Josaphat, Br., m.

Иоседѣк библ. (отец Иешуа, первого первосвященника после возвращения из Вавилонского плена) Josedec(h), Josedek.

Иосій библ. (родственник Иисуса Христа) Josēs.

Иѳсиф Аримафѣйскій библ. (богатый человек, тайный ученик Иисуса; после распятия Иисуса он выпросил у Пилата его тело и положил его в пещеру, к-рую приказал ранее высечь в скале в Иерусалиме, предназначая её себе) Joseph of Arimathaea.

Иѳсиф Барнабас см. **Иѳсиф Варнава**.

Иѳсиф Варнава библ. (левит Иосиф [Иосия] из Кипра) Josēs surnamed Barnabas.

Иѳсиф Варсава библ. (христианин Иерусалимской общины, к-рый был прозван Иустом <Just>; при избрании преемника Иуды Искариота на апостольское служение он был выдвинут кандидатом вместе с Матфием, к-рый был выбран по жребию) Joseph (called) Barsabas, Joseph Barsabbas.

Иѳсиф Вѳлоцкій, св. (1439/40-1515; основатель и игумен Иосифо-Волоколамского монастыря, глава иосифлян, писатель; укреплял авторитет великокняжеской власти, отстаивал незыблемость правосл. догматов, активную роль церкви во всех сферах жизни; возглавлял борьбу с новгородско-московской ересью и нестяжателями; автор "Просветителя" и многих др. посланий, в к-рых развивал традиции правосл. этики; д. п. 9/22 сентября и 18/31 октября) St. Joseph of Volotsk [of Volokolamsk].

Иѳсиф из Аримафеи см. **Иѳсиф Аримафѣйскій**.

Иѳсиф Калазанц, священник (1556-1648; катол. св., д. п. 25 августа) St. Joseph Calasanz [Calasanctius], pr.

Иѳсиф Обручник библ. (плотник, к-рый жил в Назарете; обручен с Марией, матерью Иисуса; согласно родословию Иисуса, он происходит из рода царя Давида) Joseph ◊ "История И.-а" (икона) The History of Joseph; катол. **Обручник Пресвятой Девы Марии** (д. п. 19 марта) Joseph, Husband of Mary; правосл. **Праведный И. О.** (д. п. 26 декабря / 8 января) St. Joseph the Betrothed.

иосифляне (последователи **иосифлянства**) the Josephites, the Josephines, the Possessors

иосифлянство (церковно-политическое течение в Русском государстве в 15-16 вв. приверженцев св. **Иѳсифа Вѳлоцкого**, защищавших церковно-монастырское землевладение в споре с нестяжателями) Josephism.

Иѳсифо-Волоколамскій [Иѳсифо-Вѳлоцкій] мужскій монастырь (ставропигиальный, с. Теряево Московской обл., в 17 км от совр. Волоколамска; основан в 1479 прп. Иосифом Волоцким, к-рый ввёл в монастыре строжайший устав; монашеская жизнь в монастыре, закрытом в 1920 была возрождена в мае 1989) the Volotsky Monastery of St. Joseph.

- Иосиф Патри́арх** библ. (тринадцатый сын птрх. Иакова, первый сын его второй жены Рахили) Joseph.
- Иосиф Плётник** см. **Иосиф Обру́чник**.
- Иосиф Пра́отец** см. **Иосиф Патри́арх**.
- Иосиф-Тру́женик, Св. Пра́ведный** катол. (отмечается 1 мая) St. Joseph the Worker, лат. S. Ioseph Opificis.
- Иосия** библ. (царь Южного царства Иудея в 639-609 до н. э., преемник своего отца Ам(м)она, к-рый был убит во время мятежа во дворце) Josiah, Josias.
- Иофа́м** библ. (муж. имя) Jotham.
- Иофа́р** библ. (мадиамский священник; скотовод, овец и коз к-рого пас его зять Моисей) Jethro.
- Иошу́а** см. **Иешу́а**.
- ипако́й** (тропарь, отвечающий на песнопение и следующий за малой ектенией после полиелея на воскресной утрени перед антифонами, повечерии и полунощнице вместо тропарей, на утрених праздников Рождества Христова, Богоявления, Пасхи и др. после третьей песни канона, а тж в составе пасхальных часов; и. посвящены Воскресению Христову или событиям праздников) иуракое, иракоi.
- Ипа́тий, еп. Га́нгрский, сщмч.** (ум. 316; был еп.-ом в г. Гангры, Малая Азия; выступал с осуждением арианства, за что был убит сторонниками александрийского пресвитера Ария; в честь св. Ипатия Гангрского в 1330-х гг. в г. Костроме основан Ипатьевский монастырь; д. п. 31 марта / 13 апреля) St. Hypatius, Bp. of Gangra.
- иподи́акон** (церковнослужитель в правосл. церкви, прислуживающий архиерею во время богослужения, занимающий среднее положение между чтецом и диаконом) subdeacon.
- иподи́аконство** (у католиков упразднено в 1972) subdeaconry, subdeaconship, subdiaconate.
- иподи́аконский** subdiaconal.
- иподи́аконша** (жена иподиакона) subdeaconess.
- иподи́аконы** собир. subdeaconate, subdeaconry, subdeaconship.
- иподья́кон** см. **иподи́акон**.
- ипоста́сный** hypostatic ◊ **и.-ое единство** (единство Божественного и человеческого в лице Христа) hypostatic union, Incarnation.
- ипоста́сь** (лицо, существо) hypostasis, person; (в православии термин, утвердившийся в обозначения лиц Святой Троицы – Отца, Сына и Св. Духа; начиная с 6 в., согласно словоупотреблению, принятому 2-м Вселенским собором, слово и. употребляется всей Церковью как синоним лица: “един Бог в трёх и.-ях, или лицах” <“three hypostases in one ousia”>) ◊ **три и.-и Троицы** the three persons of the Trinity.
- Ипполи́т Рѣ́мский, священник и мч.** (ум. ок 235; д. п. 30 января / 12 февраля, катол. – 13 августа) St. Hippolytus, Pr.-M.
- Иппѣн** (1239-89; япон. буддийский монах, основатель школы Дзисю <Jishu>) Ippen.
- ипсистиари́не** истор. (секта, представляющая смесь языческого иудейства и христ-ва, существовала в Малой Азии в 4-9 вв.) the Hypsistarians.

Ир библ. (по родословному древу Иисуса, сын Иосии и отец Елмодама) Ег.

Ираклеон (ок. 200; гностик, ближайший ученик Валентина; до нас дошли лишь отрывки сочинений **И.-а** с толкованиями на Евангелия от Иоанна и Луки) Heracleon.

Ира́клий (византийский император в 610-41) Heraclius I.

ирвинги́ане (последователи шотл. проповедника **Э. Ирвинга** и члены основанной им церкви) the Irvingites.

Ирвинг, Эду́ард (1792-1834; шотл. проповедник, основатель секты его имени, см. **ирвинги́ане**) Irving, Edward.

Ирие Аттаныйский, аббат см. **Аре́диус Аттаныйский, аббат**.

Ире́я библ. (начальник стражи у Вениаминовых ворот в Иерусалиме незадолго до захвата и разрушения города халдеями в 587 до н. э.) Irjah.

Ири́на, св. мц. (1-2 вв.; крещена ап. Тимофеем, учеником ап. Павла; обратилась в христ-во несколько тысяч жителей Македонии; скончалась, претерпев множество мучений от язычников; д. п. 5/18 мая) St. Irene, Glorious M.

Иринáрх, св. мч. (ум. 303; д. п. 28 ноября/11 декабря) St. Irenarchus ◊ мч. **И.** и с ним семь жен St. Irenarchus, and Seven Women, Ms.

Ириней, еп. Сирмийский, св. мч. (д. п. 25 марта/6 апреля) St. Irenaeus of Sirmium, Bp., M.

Ириней, св. еп. Лионский (ум. 202, "апостол галлов"; д. п. 23 августа / 5 сентября, катол. – 28 июня) St. Irenaeus, Greek Bp. of Lyons, Irenaeus of Lyons.

Ирма [Ирми́на], Тривская, аббатиса (ум. 710; катол. св., д. п. 24 декабря) St. Irmina, abbess.

ирмолóг(ий) (богослужебная книга, содержащая **ирмо́сы** и **катавасии** канонов из **Октоиха** и праздничных канонов из **миней** и **Триоди**) hirmologion.

ирмолóгион см. **ирмолóг(ий)**.

ирмо́с (первая часть каждой песни, стиха канона; является тж смысловым связующим звеном между библ. песнью и тропарями песни канона) hirmus, heirmos, (h)irmos, model stanza.

Ирод Агри́ппа I (ок. 10-44 н. э.; иудейский царь и тетрарх; сын Аристоваула, внук **Ирода Великого**; в Новом Завете его называют "царь Ирод" <Herod the King>; он преследовал общину в Иерусалиме, убил мечом ап. Иакова Старшего и посадил в тюрьму Петра) Herod Agrippa I.

Ирод Агри́ппа II (ок. 28-100; иудейский тетрарх, сын царя **Ирода Агриппы I**; в Новом Завете его называют "царь Агриппа" <king Agrippa>; на процессе против Павла в Кесарии он выступал как эксперт по иудейским вопросам) Herod Agrippa II.

Ирод Анти́па (ум. после 40; сын царя **Ирода Великого**; тетрарх, управлял Галилеей и Пиреей во времена Иисуса и наряду с Пилатом назван в Новом Завете соучастником убийства Иисуса; в Новом Завете его называют "Ирод" <Herod>, "Ирод четверовластник" <Herod the tetrarch>, "царь Ирод" <king Herod>) Herod Antipas.

Ирод Архела́й (ок. 23 до н. э. – 16 н. э.; сын царя **Ирода Великого**; этнарх Иудеи, Идумеи и Самарии с 4 до н. э.; в то время, когда Святое семейство – Иосиф с Марией и Младенцем Иисусом – вернулось из Египта) Archelaus.

Ирод Вели́кий (он же **Ирод, царь Иудеи**) Herod the Great.

Ироди́ада библ. (дочь Аристовула, внучка Ирода Великого; в первом браке – жена Ирода Филиппа, во втором – жена Ирода Антипы, к-рый по её наущению обезглавил Иоанна Крестителя) Herodias.

иро́ди́а́не библ. (представители династии Иродов, к-рых Христос уличал наравне с *фарисе́ями* и *саддуке́ями*) the Herodians.

Иродио́н, Руфь, Ерм и прѳчие свв. апп. (апп. от 70-ти, д. п. 8/21 апреля) Sts. Herodion, Ruphus, Hermas, et. al., Apls., Bp.-Ms.

и́родов библ. Herodian.

И́род Фили́пп (ум. 34; тетрарх, сын царя *Ирода Великого*) Herod Philip.

И́род, царь Иуде́и (царь Иудейского государства; в 40 до н. э. рим. сенат назначил его тетрархом, одним из четырёх правителей Иудеи; в Новом Завете появляется как виновник избияения младенцев в Вифлееме; он же *И́род Вели́кий*) Herod the king of Judaea.

Иса́ (особо почитаемый в исламе пророк, последний перед Мухаммадом, христ. Иисус) Isa.

Исаа́к Армя́нский, св. см. Исаа́к Вели́кий, св.

Исаа́к Вели́кий, св. (ок. 345-439; основатель и реформатор Армянской церкви, католикос Армении, д. п. 19 сентября и 20 ноября) St. Isaac the Great.

Исаа́к Жог, священник и мч. и сподви́жники егѳ (1607-46; катол. св., д. п. 19 сентября) St. Isaac Jogues, Pr.-M. and Companions, Ms.

Исаа́кий Далма́тский, прп., мона́х (4 в.; д. п. 22 марта / 4 апреля и 30 мая / 12 июня) Venerable Isaac, monk in Dalmatia ♦ **Исаакиевский собор, собор И.-я Д.-ого** (в Санкт-Петербурге) St. Isaac's Cathedral, Cathedral of St. Isaac of Dalmatia.

Исаа́к Си́рин, прп., в Сполѳте Итали́йской (ум. 550; аскет Церкви, основал монастырь при Сполете <ныне Сполето, Италия>, называемый Монте-Люко <Monte Lucio>, д. п. 12/ 25 апреля, катол. – 11 апреля) St. Isaac of Spoleto.

Исаа́к Си́рин [Сирия́нин], еп. Ниневи́йский (7 в., Отец Церкви, духовный писатель; писал на сирийском языке; ранние переводы его сочинений были сделаны на араб., эфиопском и греч. языках; д. п. 28 января / 10 февраля) St. Isaac the Syrian, St. Isaac of Syria, St. Isaac of Nineveh.

Исаа́к, сын Авраа́ма и Са́ры библ. (один из патриархов израильтян) (St.) Isaac, the son of Abraham and Sarah.

Иса́в библ. (старший сын Исаака и Ревекки; будучи усталым и голодным, он продал за чечевичную похлёбку первородство своему младшему брату-близнецу Иакову <he sold his Birthright to his brother Jacob for pottage>) Esau.

исаго́гика (церк. наука, занимающаяся истолкованием текстов Священного Писания; тж *экзегѳза*, *экзегѳтика*, *экзегѳза*) exegetics, exegesis.

исаго́гический exegetic(al).

Иса́ия библ. (пророк в Иерусалиме во 2-ой пол. 8 в. до н. э.) Isaiah, Isaias ♦ **Книга пророка Исаии** библ. (The Book of) Isaiah, сокр. Isa.; **пророк И.** (св. в православии, д. п. 9/22 мая) St. Isaias, Prophet.

Иса́ия, прп. (4-й еп. ростовский, ум. 1090, д. п. 15/28 мая) Venerable Isaias of Rostov.

Иса́йя см. Иса́ия.

Исидор Пелусиот, св. Отец Церкви (ум. ок 450; автор 10 тыс. писем, в к-рых он выступает как догматист, экзегет и философ, д. п. 4/17 февраля) St. Isidore of Pelusium.

Исидор, св. мч. (ум. 1472; д. п. 8/21 января) St. Isidore, M.

Исидор Севильский (560-636; философ, богослов и писатель; катол. св., д. п. 4 апреля) St. Isidore of Seville, Isidore Hispalensis, Archbp. of Seville.

исихизм истор. (1. этико-аскетическое течение в восточном монашестве, сформировавшееся в 4-9 вв. в Византии, о пути человека к единению с Богом через сосредоточение сознания в себе самом; 2. религ.-филос. учение, разработанное Григорием Паламой в спорах с представителями теологического рационализма) Hesychasm.

исихаст истор. (последователь **исихизма**; и.-ы путём длительного созерцания и концентрации взгляда на своём пупке достигали ощущения проникновения в них несотворенного Божественного света, к-рым просиял Иисус Христос на горе Фавор; они призывали к строгому аскетизму, полному пренебрежению личностью, смирению перед Божьей волей) Hesychast, omphalopsychite.

исихастский Hesychastic.

Исихий, св. мч. (имя нескольких свв. мчч.) St. Isychus, M.

исихия (особая система подвижничества, обет молчания) hesychasm.

Йска библ. (дочь Арана, сестра Лота) Jessica.

Искариот см. Иуда Искариот.

исключать из религиозный общины to disfellowship.

исключение из религиозный общины disfellowship.

исковбе заявлёние (в церк. суд) истор. libel.

искупать грех to atone [expiate] sin, to redeem oneself, to ransom, to satisfy ♦ и. г.-и катол. to make satisfaction for sins; **грехи и.-ются** раскаянием repentance atones for sins, sins are expiated by repentance.

искупающий см. искупительный.

искупитель redeemer, propitiator, ransomer, редко redeptor.

искупительница redemptress.

искупительный vicarious, propitiatory, penitential, purgatorial, expiatory, redemptive, redemptory, redemptorial, piacular ♦ **и.-ая жертва** propitiation, vicarious [piacular, propitiatory] sacrifice, mercy seat, piacular offering; **и.-ая смерть Христа** the atoning death of Christ; **смерть Христа считалась и.-ой жертвой Богу Отцу за грехи человечества** the death of Christ has been regarded as a propitiatory sacrifice to the Father for the sins of the world.

искупить грех см. искупать грех.

искупление 1. (освобождение от вины и греха и совершенство в вечной жизни) redemption, ransom, expiation; богосл. satisfaction ♦ **во и.** in expiation; **и. грехов** катол. (налагаемое духовником) satisfactio; **делать что-л. во и.** to do smth. as a penance for sins; **требующий и.-я прил.** piacular; **2.** (совершённое Иисусом Христом дело спасения людей, избавления Его страданиями и смертью рода человеческого от греха, проклятия и смерти) богосл. substitutional [vicarious] atonement, the Atonement ♦ **страдания Христовы во и. грехов** the vicarious sufferings of Christ; **3. библ.** (умилостивление) propitiation.

искус 1. (испытание для вступающего в монахи) novitiate, probation; 2. (строгое, суровое испытание кого-л.) test, ordeal, trial ♦ он прошёл суровый и. he passed through a terrible ordeal.

искуситель tempter; (дьявол) the Devil.

искусство art ♦ в раннем христ. и.-е in early Christian art; древнерусское и. the Old Russian art; монументальное и. monumental art; русское церк. и. Russian ecclesiastical art; церковное и. devotional [religious] art.

искусство проповеди см. мастерство проповеди.

искушать to test, to put smb. to the test; библ. (испытывать) to examine; (соблазнять) to seduce ♦ “Искуси меня, Господи, и испытай меня” (Псалтирь 25/26:2) ‘Examine me, O Lord, and prove me’; “Не искушайте Господа, Бога вашего” (Второзаконие 6:16) ‘You shall not tempt the Lord your God’.

искушение (1. испытание каким-л. соблазном, т. е. каким-то грехом; 2. в Ветхом Завете – проверка на верность Богу) temptation ♦ вводить в и. to lead into temptation; впадать в и. to be tempted, to yield to temptation; и. Иисуса the temptation of Jesus; и.-я мирские, плотские и сатанинские the world, the flesh and the devil; не введи нас во и. библ. lead us not into temptation; не поддаваться и.-ю библ. to wear Joseph's coat; поддаваться и.-ю to be tempted, to yield to temptation; поддаваться и.-ю от диавола to be tempted by the Devil; устоять перед и.-м to vanquish temptation.

“Искушение в пустыне” (иконографический сюжет) The Temptation, The Temptation (of Christ) in the Wilderness.

ислам (одна из трёх – наряду с буддизмом и христианством – мировых религий, возникшая в нач. 7 в. и во многом определившая историю, идею и культурную жизнь значительной части населения Азии, Африки и частично Европы в Средние века, Новое и новейшее время; в наст. время в мире 1,5 млрд верующих, тж магометанство, мусульманство) Islam, the religion of the Moslems, the Mohammedan religion, the Mohammedan [Moslem] faith, Mohammed(an)ism, Mussulmanism, Muslimism, Moslemism ♦ принять ислам to turn Mohammedan.

исламизация (принятие ислама населением каких-л. территорий или стран в результате завоеваний их мусульманами или проповеднической деятельности миссионеров) Islamization.

исламизм 1. (вероучение, религ. система мусульман) Islamism; 2. см. фундаментализм – исламский ф.

исламовед Islamist, specialist in Islamic studies.

исламоведение (раздел востоковедения, занимающийся исследованием общих и частных проблем истории и идеологии ислама, его влияния на процессы развития общества) Islamics, Islamic studies.

исламский Islamic, Islamitic.

Исмаил (пророк в Коране, сын Ибрахима; в христ.-ве Измаил, сын Авраама; Коран сообщает, что И. вместе с отцом по приказу Аллаха очистил и отстроил Каабу) Ismail.

Исмаил бен-Элиша (2 в.; еврейский религ. деятель) Ishmael ben Elisha.

исмаильтский Ismaelian, Ismaelitic.

исмаилиты (последователи одного из основных направлений шиизма, возникшего в Халифате в 8 в. и названного именем **Исмаила**, старшего сына пророка Ибрахима, первого проповедника единобожия в исламе; в 11 в. разделились на западных – мусалитов и наиболее многочисленных восточных – низаритов) the Ismailites, the Ismaelians, the Ismailians, the Ismaili (Shia) ♦ **мусульманская секта и.-ов** the Ismailian sect of Muslims.

Исмаил Шахид, Мухаммед (1779-1831; индийский мусульманский реформатор) Ismail Shahid, Muhammad.

Йсна Ашарийа (шиитская секта, основанная на вере в 12 имамов; в настоящее время **И. А.** – самая многочисленная ветвь шиитского ислама; является государственным вероисповеданием в Иране, в Ираке половина населения – **иснаашариты** или **имамиты**; имамитские общины имеются в Ливане, Кувейте, Бахрейне, Саудовской Аравии, Иордании, Афганистане и в др. странах) the Ithna Ashariyah, the Ithna Ashari Shia, the Imamiyya.

иснаашариты (приверженцы секты **Йсна Ашарийа**) the Twelvers, the Twelver Shia, the Imamis.

Иснар Чампский, блж. (ум. 1244, катол. св., д. п. 22 марта) Blessed Isnardo (of Chiampa).

исохристы (последователи Оригена, к-рые учили, что все христиане достигнут полного равенства со Христом; осуждены Константинопольским собором 553) the Isochrusti.

испанские христиане (см. **мозарабы**) the Mozarabs, the Muzarabs.

исповедальный confessional, (особ. относящийся к тайной исповеди священнику) confessionalary.

исповедальня катол. (небольшая камера в церквах, в к-рой помещаются священники во время исповеди кающихся; через устроенное в и.-е оконце слышат, но не видят исповедующегося) confessional, confessionalary, pardon chair, pardon stall, reconciliation room.

исповедание (вёры) (тж **вероисповедание 2.**) confession [profession] of faith, doctrinal statement; (изложенное в краткой форме) creeds, brief confessions; (официально утверждённое церковью) catechisms ♦ **и. христ-ва** the profession of Christianity; **православное и. веры Досифея** (принят на Иерусалимском соборе в 1672) the Confession of Dositheus.

“исповедания вёры” см. **Символ вёры**.

исповедник 1. (в раннем христ-ве св. мч., пострадавший за веру, но не принявший мученической кончины) Confessor-Martyr, confessor ♦ **прп. Харитон и.** Venerable Chariton, Confessor-M.; **2.** (священник, исповедующий прихожанина) confessor, confessarius, сокр. conf., shriver; **3.** (кающийся) penitent.

исповедник какой-л. вёры professor, confessor ♦ **и. христ-ва** a professor of Christ.

исповедовати ц.-сл. см. **исповедовать**.

исповедовать 1. (веру) to profess, to confess ♦ **и. религию** to practise religion; **2.** (священнику) to confess; **3.** (кого-л.) to hear confession (of), to administer confession (to), to receive one's confession ♦ **и. и отпустить грехи** устар. to shrive; **и. и отпустить грехи королю** to shrive a king.

исповедоваться to confess (one's sins), to make one's confession (to); устар. to be shriven ♦ **и. перед смертью** to be shriven before dying.

- исповѣдующий какую-л. религию** *сущ.* professionist, professor.
- исповѣдующийся** confessant, confessionaire, confessionist, confitent.
- исповѣдь** (*таинство отпущения грехов*) confession, confessional, confessionary ♦ **выслушивать и.** (*священником*) to shrive; **идти на и.** to go to confession; **короткий отрезок времени для и.-и перед смертью** short shrift; **не покаявшийся на и.-и** unconfessed; **и., принимаемая мирянином** lay confession; **принять чью-л. и.** to receive the confession of a person, to receive one's confession; **тайна и.-и** the secrets of the confession; **тайная и. священнику на ухо** auricular confession; **умереть без и.-и** to die unconfessed.
- исполины** *библ.* (*крупные, "сильные, издревле славные люди"*) giants.
- "Исполла́ эти, Дѣспота"** *греч. см. "Мно́гая лѣта, Владѣко"*.
- исполниться Духа Свято́го [Духом Святы́м]** to be filled with the Holy Ghost [Spirit].
- исправля́ться** (*о человеке – перемениться духовно в положительном смысле*) to reform ♦ **он исправился и совершил паломничество в Святу́ю землю** he reformed and made a pilgrimage to the Holy Land.
- испытáние** (*перед принятием монашества или вступлением в религ. орден, конгрегацию*) probation.
- испытáние вѣры** (*любое действие, требующее проявления веры*) act of faith.
- Испытáние Марі́и** (*посещение Марией, беременной Христом, родственницы Елисаветы, беременной Иоанном Крестителем; тж Посещѣние Марі́ей Елисаветы*) the Visitation, *лат.* Visitatio Beatae Mariae Virginis.
- испытáние совести** (*рассмотрение количества и серьезности совершѣнных грехов при подготовке к таинству покаяния; необходимое духовное упражнение перед получением Св. Даров*) examination of conscience.
- испытáния** *см. орда́лии.*
- испытáтельный срок** *см. испытáние.*
- Исра́** (*название 17-й суры Корáна; один из основных сюжетов мусульманского предания о ночном путешествии Мухаммада верхом на Аль-Бураке; тж мирáдж*) Isra.
- Исрафѣ́л** (*в мусульманской мифологии один из 4-х главных ангелов – вестник Судного дня*) Israfil.
- Исразѣ́лѣм** *иврит (еврей)* the Israelites, the Jews.
- Иссаха́р** *библ.* (*одно из двенадцати колен Израиля, главой к-рого является И., сын птрх.-а Иакова и его жены Лии*) Issachar.
- исслѣдователи Би́блии** Biblical critics.
- иссо́п** *библ.* (*душистое растение Палестины; совр. душистое растение*) hyssop.
- иступлѣние, религи́озное** religious possession, ecstasy, *исмат.* enthusiasm ♦ **мистическое и.** mystic ecstasy.
- истѣц в церк.** судѣ libellant.
- и́стина** (*в Священном Писании и, соответственно, в библ. мышлении истинно то, что исходит от Бога и утверждается Им в жизни; и. – источник подлинной свободы человека, обретаемой в результате серьезных духовных усилий; отсюда – настоящая религия, православие*) truth ♦ **библейские и.-ы** the truth of the Bible; **Дух И.-ы** *библ.* the Spirit of Truth; **"Ибо закон дан чрез Моисея, благодать же и и. произошли чрез Иисуса Хри-**

ста" (Ев. от Иоанна 1:17) 'For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ'; **"И познаете и.-у, и и. сделает вас свободными"** (Ев. от Иоанна 8:32) 'And you shall know the truth, and the truth shall make you free'; **пребывать в и.-е** to abide in truth; **пребывающий в Слове пребывает в И.-е** – вот зачем надо изучать Библию whoever abides in the Word abides in Truth, this is why we need to study the Bible; **святая, непреложная и.** gospel [God's] truth; **"Что есть и.?"** библ. 'What is truth?' лат. 'Quid est veritas?'

истинно ♦ **"и. говорю вам ..."** библ. 'Verily I sae unto you – ' или 'Truly I say to you – '.

истинное присутствие (Христа в причастии) the real presence.

Истинно-православная церковь см. Катакомбная церковь.

истинно-православные христиане см. Катакомбная церковь.

истинный veritable ♦ **и.-ая вера veritable faith**; **и. сын Божий** the veritable son of God.

истислах араб. ("учёт интересов" – в исламе метод формулирования правового решения рациональным путём на основе свободного суждения о его полезности для общества) istislah.

истихсан араб. ("одобрение, предпочтение" – в исламе метод формулирования правового решения (а) по аналогии или (б) в порядке исключения, исходя из частного правила, к-рое распространяется только на данный вопрос) istihsan.

исто́во religiously, devoutly ♦ **и. креститься** to cross oneself religiously.

истолкователь та́инств hierophant, an expositor of sacred mysteries.

истóрик рели́гии historian of religion.

истóрик, церковный ecclesiastical [church] historian.

истóрия Востóчной цéркви the Eastern Church History.

истóрия рели́гии (научная дисциплина, исследующая историю возникновения и развития религии в целом и отдельных её деноминаций; **и.р.** охватывает весь комплекс общественных явлений, связанных с религией: идеологию и догматику, культ, церк. институты) the history of religion(s).

источáть to shed ♦ **и. миро** to shed holy ointment.

истóчник библ. (ключ, где вода выходит на поверхность; перен. – Бог как податель спасения и вечной жизни) well, fountain ♦ **и. воды живой** библ. the fountain of living waters; **и. воды, текущий в жизнь вечную** a well of water spring up into everlasting life; **и. жизни** библ. the fountain of life; **неиссякаемый и.** ever-living source; **чудотворный и.** holy well.

истукáн idol; библ. the molten image.

"Исхóд" библ. (название второй книги Моисея, в к-рой описывается бегство евреев из Египта) The (Book of) Exodus, The Second Book of Moses called Exodus, сокр. Exod.

Исхóд евреев из Егíпта (спасение, бегство пленённых евреев из Египта во главе с Моисеем) the Exodus.

исхóдить (о Святом Духе) to proceed ♦ **и. от... через...** to proceed from ___ through ___; **Святой Дух предвечно исходит от Бога Отца** the Holy Spirit proceeds eternally from the Father.

исхождéние Свято́го Ду́ха (в христ. богословии обозначает личное свойство или образ личного [ипостасного] бытия третьего лица Святой Трои-

- цы – Духа Святого) the procession [emanation] of the Holy Spirit [Ghost] ♦ **и. С. Д. от Бога Отца** (в Восточной правосл. церкви) single procession; **и. С. Д. от Бога Отца и Сына** (в католицизме) the double procession of the Holy Ghost; **предвечное и. С. Д.** the eternal procession of the Holy Spirit; **характер и.-я С. Д.** богосл. (от Бога Отца или от Бога Отца и Сына) spiritation of the Spirit.
- исцеление** healing ♦ **и. бесноватого** the healing of the man possessed by the devil; **Божественное и.** Divine healing; **и. верой** faith cure, faith healing; **духовное и.** (молитвами, обрядами таинств, напр. помазанием и т. п.) spiritual healing; **и. молитвой** faith cure, faith healing; **и. расслабленного** the healing of the paralytic; **и. слепорождённого** the healing of the blind.
- исцелитель** healer; (лечащий молитвами, наложением рук и т. п.) faith healer, faith curer.
- исцелить** to heal ♦ **“Врач, исцелися сам!”** (Ев. от Луки 4:23) ‘Physician, heal thyself!’
- исцелять** см. **исцелить**.
- исчадие ада** devil incarnate, fiend, limb of the devil.
- итинерарий** катол. (молитва для священнослужителей, отправляющихся в путешествие) itinerary.
- Иттáй** библ. (муж. имя) Ittai.
- Иувáл** библ. (потомок Каина, считается праотцом играющих на гуслях и свирели) Jubal.
- Иувенáлий, птрх. Иерусали́мский, свт. см. Ювенáлий, свт.**
- Иувентín и Максím, свв. мчч., воины** (ум. 363; д. п. 5/18 сентября, 9/22 октября, катол. – 25 января) St. Juventinus and Maximinus, Soldiers-Ms.
- Иўда I** (правнук Зоровавеля, упоминаемый в родословном древе Иисуса) Juda.
- Иўда II** библ. (птрх., праотец, сын птрх.-а Иакова, чьи потомки были названы коленом Иуды) Judah ♦ **колено Иудино** the tribe of Judah.
- Иуда, ап., брат Господень** (ап. от 70-ти, д. п. 19 июня / 2 июля; тж **Иўда Апóстол**) St. Juda, St. Judas, Apl., St. Jude, Apl., Lord's brother [the “brother of the Lord”].
- Иўда Апóстол** (написавший послание церквам Малой Азии; тж **Иўда, ап., брат Господень**) Jude, Judas ♦ **“Соборное послание Святого Апостола Иуды”** библ. the General Epistle of Jude.
- Иуда бен Саму́йл** (ум. 1271; еврейский мистик) Judah ben Samuel.
- Иуда Варса́ва** библ. (посланник апостолов и старейшин в Антиохии; про-рок) Judas surnamed Barsabas.
- Иўда Галиле́йский** библ. (иудейский книжник) Judas of Galilee.
- Иўда Галиле́янин** см. **Иўда Галиле́йский**.
- Иўда Иáковлев** библ. (один из апостолов, не Искарот (Ев. от Луки 6:16), брат ап. Иакова-праведника (Ев. от Матфея 13:55), брат ап. Иакова Младшего (Ев. от Матфея 10:3, Ев. от Иоанна 14:22); при перечислении двенадцати апостолов в Ев. от Марка 3:18 стоит Фадд́ей <Thaddaeus>, а в Ев. от Матфея 10:3 – Левве́й <Lebbaeus>) Juda, the brother of James.
- иуда́изм** (монотеистическая национальная религия евреев; и. – религ. сис-тема, возникшая на территории Палестины на рубеже 2-1 тысячелетия до н.э.) Judaism, Hebraism, the Jewish religion ♦ **исповедовать и.** to Judaize;

консервативный и. (возник во 2-й пол. 19 в. как реакция на крайние формы реформистского и.-а, стремившегося порвать с ритуальной стороной еврейской религии; в отличие от реформистов, консерваторы считают обязательным следование почти всем ритуалам Торы, подчёркивая их истор. ценность для еврейского народа) Conservative Judaism; **обращать в и.** to Judaize; **обращение в и.** Judaization; **ортодоксальный и.** (одно из 3-х основных направлений в совр. и.-е; ортодоксальный и. рассматривает себя как продолжателя и хранителя тысячелетней еврейской религ. традиции, основанной на соблюдении галахи, и не признаёт религ. характер консервативного и реформистского и.-а; в наст. время подразделяется на множество весьма отличающихся друг от друга направлений; ортодоксального и.-а придерживается подавляющее большинство религ. израильтян, примерно половина евреев Европы и ок. 10% евреев США) Orthodox Judaism; **последователь и.-а** Judaist; **реформистский и.** (либеральное направление в и.-е, возникшее в Германии в нач. 19 в.) Reform Judaism; **соблюдать предписания и.-а** to Judaize; **толковать согласно догматам и.-а** to Judaize.

иудайка (фундаментальные труды иудаизма и совр. лит-ра о еврейской истории, культуре и религии) Judaica.

Иўда Искарїот библ. (тот, кто предал Иисуса Христа в руки врагов – иудейских первосвященников за тридцать серебряников; совершив предательство, удавился) Judas Iscariot ♦ **И.** повесился Judas hanged himself; **И., сын Искарїота** Judas the son of Simon Iscariot; **поцелуй И.-ы** Judas kiss, the betrayal of Judas.

Иўда Предатель см. Иўда Искарїот.

Иўда Христопредатель см. Иўда Искарїот.

Иудеи библ. (жители царства Иудея) the Jews.

иудей (последователь иудаизма, иудейства, верящий в единого бога Яхве, строго соблюдающий законы и предписания Торы, данной еврейскому народу, согласно преданию, Богом через посредство Моисея – первозаконника) Jew, Hebrew.

иудейка жен. (см. иудей) Hebrewess.

иудейская Пятидесятница см. Шавуот.

иудейский Judaic(al), Judaist, Hebraistic(al), Hebrew ♦ **и.-е общины** the Judaist communities.

иудейство (в новозаветное время) Hebraism, Judaism.

иудействующие истор., сущ. (члены сектантского движения в России в сер. 15 в; тж *жидовствующие*) the Judaizers, the Judaisers.

иудействующий прил. Judaizing, Judaising.

иудео-, иудейско- (в сложных словах имеет значение иудейский, еврейский) Jud(a)eo-.

иудео-христиане (раннехрист. группы 1-3 вв., к-рые не порывали с иудаизмом и отправляли иудаистские обряды) the Jud(a)eo-Christians.

иудео-христианский Jud(a)eo-Christian.

Иудея (в эпоху эллинизма и рим. господства название Южной Палестины с центром в Иерусалиме) Jud(a)ea, the province of Judea ♦ **относящийся к Иудее** прил. Jud(a)ean.

- Иудино колéно** библ. (часть еврейского народа, имевшая своим родоначальником Иуду, сына Иакова) the tribe of Judah.
- Иудифь** библ. (главная героиня названной её именем книги Ветхого Завета, к-рая сохранилась лишь в греч. переводе древнееврейского оригинала; тж **Юдифь**) Judith.
- Иудифь Дизибоденбёргская, аббатиса, блж. см.** Ютта Дизибоденбёргская, аббатиса, блж.
- Иудия** библ. (жен. имя) Jehudijah; (в амер. исправленном издании Библии) the Jewess.
- Иулиана и Василисса, свв. мцц.** (4 в.; д.п. 8/21 января) Sts. Juliana and Basilissa.
- Иулиана Корнийонская, прп., блж. см.** Юлиания Корнийонская, прп., блж.
- Иулиания, св. мц.** (ум. 304; д. п. 21 декабря/3 января) St. Juliana, Virgin-M.
- Иулиан, св. мч.** (4 в.; д. п. 16/29 марта) St. Julian.
- Иулиан Тарсийский, св. мч.** (ум. ок. 305; д. п. 21 июня/4 июля) St. Julian of Tarsus.
- Иулит(т)а, св. мц.** (3-4 вв.; д. п. 15/28 июля и 31 июля / 13 августа) St. Julitta, M.
- Иулия Карфагенская [Корсиканская], дева, мц.** (5 в.; д. п. 16/29 июля, катол. – 22 мая) St. Julia of Corsica, v., M.
- Иуния см.** Юния.
- Иуст, ап. библ.** (Иосиф, называемый Варсавою; был избираем вместо Иуды, однако жребий пал на Матфея; "Деяния" 1:23-26) Justus, Apl.
- Иуста Севильская, мц.** (ум. ок. 287; катол. св., д. п. 19 июля) St. Justa, M.
- Иустина, св. мц.** (4 в.; д. п. 2/15 октября) St. Justina, Virgin-M.
- Иустин, св. (тж Юстин Мученик, св.; ок. 100-65; св. Отец и Учитель Церкви; д. п. 1/14 июня) St. Justin, M.**
- Иустин Философ см.** Иустин, св..
- Иуст Кентерберийский, архиеп.** (ум. 627; катол. св., д.п. 10 ноября) Justus of Canterbury, archbp.
- Иусту библ.** (христианин, к-рого ап. Павел навестил в Коринфе) Justus.
- Ифамар библ.** (сын первосвященника Аарона) Ithamar.
- ифимон см.** ефимон.
- ифриты** (джинны – духи огня в исламской мифологии) ifrits, afreets.
- Ихавод библ.** (сын священника Финееса, внук первосвященника Илиу) Ichabod.
- ихван** араб. ("братья"; термин, широко распространённый в мусульманском мире для обозначения членов различных религ., политических и религ.-филос. объединений; самоназвание членов ряда суфийских братств) Muslim Brotherhood, Ikhwan al-Muslimin.
- ихрам** араб. (1. одяание мусульманского паломника в Мекку – два куса белой материи, один из к-рых оборачивается вокруг бедер, а другой накидывается на плечи, оставляя открытыми правую руку и плечо; для женщин обязательно покрывало на голову; 2. особое состояние святости во время хаджа) ihram.
- ихтилаф** араб. (расхождение по религ. вопросам в исламе) ikhtilaf.

ихтіс (древняя монограмма имени Иисуса Христа, состоящая из начальных букв греч. слов: "Иисус Христос Сын Божий Спаситель", <Jesus Christ, Son of God, Saviour>; часто изображалась аллегорически в виде рыбы) ichthus, ichthys.

Ицхак иврит (Исаак) Yishaq.

Ишбаал иврит см. **Иевосфей**.

Ишвара (в индуизме одно из имён Шивы; в ряде индуистских сект боги, в том числе их верховная триада – Брахма, Вишну и Шива, рассматриваются как ипостаси **И.-ы**) Is(h)vara, Isha(na).

иштадэвата (личное божество, к-рому поклоняется индуист; оно может отличаться от семейного или родового божества **куладэвата** или местного божества какой-л. деревни **грамадэвата**) ishtadevata.

Ия, св. мц. (4 в.; д. п. 11/24 сентября, катол. – 5 августа) St. Ia, M.

Й

йешыва см. **иешыва**.

Йицхак иврит (Исаак) Yishaq.

йог (сторонник **йоги**) Yogi(n).

йога (религ.-филос. учение, одна из шести ортодоксальных школ в индуизме; предполагает совокупность физических и психических упражнений, направленных на очищение души и тела; в индуизме **й.** – один из духовных путей с целью освобождения [**мѣша**] от привязанности к суетной плотской жизни в нашем мире и воссоединения с Единым) Yoga, Yogism, Yogeem ♦ **рѣджа-й.** (высшая ступень после подготовки в хатха-йоге) Raja Yoga; **хѣтха-й.** (методы йоги, связанные с преобразованием праны в теле, очищением её потоков; принадлежит шиваитской традиции) Hatha Yoga.

"Йога-сутры" (2-3 вв.; основной текст йога-даршаны, иначе "восьмичленной йоги", суммирующий многовековое развитие практики йоги и её осмысление) the Yoga Sutras.

йогачара (в буддизме – филос. направление, развивающее учение сутр **махяны**; возникло в Индии во 2 в.) Yogac(h)ara ♦ **последователи й.-ы** the Yogac(h)arins, the Vijnanavadins.

йогин мн. ч. (см. **йог**) муж. yogins, жен. yoginis.

йогический Yogic.

Йодок Бретонец (ум. ок. 668; принц, священник, отшельник, катол. св., д. п. 13 декабря) St. Judoc, St. Josse.

Йом Иерушалаим см. **День Иерусалима**.

Йом-кип(п)ур иврит ("День искупления", Судный день; в иудаизме – суточный пост и праздник, символизирующий покаяние) the Day of Atonement, Yom Kippur.

Йом ха-ацмаут иврит см. **День независимости государства Израиль**.

Йом ха-зикарон иврит (День памяти павших воинов Израиля; отмечается накануне Дня независимости, 4 ияра) Yom haZikaron.

Йом ха-шба (ве-ха-гвур) иврит см. День катастрофы (и героизма).

Йона см. Иона.

йони (в индуизме религ. символ шиваитов и особенно шактистов в форме женского детородного органа, воплощающий идею женского энергетического начала) the yoni.

Йордан Саксонский, блж. (ум. 1237; преемник св. Доминика, д. п. 15 февраля) Blessed Jordan of Saxony.

Йорис, Давид (1501-56; анабаптист) Joris, David.

йорцайт иврит (в иудаизме – годовщина смерти покойного) yahrzeit.

К

Кааба (чёрный камень в центре древней мечети в Мекке, в сторону к-рого обращаются мусульмане всего мира во время молитвы и к к-рому совершаются ежегодные паломничества; основной ритуальный предмет поклонения мусульман) the Kaaba, the Caaba, the Kaabeh.

Кааф библ. (второй сын Левия, праотец рода священников, названного его именем) Kohath.

каббалá (эзотерическое мистическое учение; стремилось к постижению скрытого тайного смысла Священного Писания, разгадке тайн мироздания и достижению непосредственного общения с Всевышним; сформировалось в иудаизме в период с первых вв. до 14 в. в диаспоре от Месопотамии до Испании, является религ.-философской альтернативой иудаистической ортодоксии) cab(b)ala, kab(b)ala.

каббали́ст cabbalist.

каббали́стика (практическая каббалá, основанная на вере в возможность разумного вмешательства в божественно-космический процесс при помощи молитв, специальных обрядов и магии, а тж осуществление различных пророчеств, гаданий, выводимых из наборов и комбинаций слов и цифр) cab(b)alism.

каббалистический cab(b)alistic(al), kab(b)alistic(al).

Кабрини, Фрэнсис Зейвир (1850-1917; основательница Ордена "Сёстры-миссионерки Святого Сердца" (1880) <the Missionary Sisters of the Sacred Heart>; первой из граждан США причислена католической церковью к лику святых в 1946, д. п. 13 ноября) Cabrini, Frances Xavier.

Кавалье́ Жан (1681-1740; проповедник, пророк, вождь франц. гугенотов-камизаров <the Huguenot Camisards>; ум. в Англии) Cavalier, Jean.

Кавáсила, Никола́й (ок. 1320-71; византийский богослов-мистик; его сочинение "О жизни во Христе" <The Life in Christ or Concerning the Life in Christ>) Cabasilas, Nicholas, Cavasilas, Nikolaos.

кавва́на иврит (в иудаизме особое состояние молящегося) kavvanah.

Каву́л библ. (город в уделе колена Асура) Cabul.

кага́л иврит (еврейская община и система её управления в странах Восточной Европы, существовавшая с 13 по 19 вв.) kaḥal.

кадарі́ты (в исламе мыслители, к-рые – в противоположность **джабарі́там** – придерживались положения о том, что человек является творцом своих действий) the Kadarites.

каддй́ш иврит (еврейская поминальная молитва) (Mourner's) Kaddish.

Кадес́ библ. (оазис в Синайской пустыне на крайнем юге Ханаанской земли) Kadesh.

каді́ араб. (мусульманский судья) qadī, cadi.

кади́ани см. **ахмади́ны**.

каді́ло (металлический сосуд с крышкой, висящий на цепочке, в к-ром на горящих углях воскуривается ладан; **каждё́ние** совершается священнослужителями в требуемых по уставу наиболее торжественных местах богослужения) censer, thurible, incensory, (в форме лодки) navicula (an incense boat), греч. thymaterion.

каді́льница см. **каді́ло**

каді́льный thurible, censer, of incense ♦ к. **алта́рь** altar of incense; к. **запах** smell of incense; к. **фимиам** thurible incense.

каді́льщик thurifer, censer.

кади́рийя́ (суфийское братство) the Qadiriyya.

каді́ти ц.-сл. см. **каді́ть**.

каді́ть (жечь, курить благовония покачиванием кадила) to cense, to thurify.

каді́ш см. **каддй́ш**.

Ка́док Уэ́льский, абба́т (ум. ок. 575, катол. св., д. п. 25 сентября) St. Cadoc, abbot.

Кае́тан Тиэ́нский (1480-1547; основатель вместе с еп. Театским Караффой <Pietro Caraffa>, впоследствии папой Павлом IV <Paul IV> ордена театинцев <the Theatine Order, the Theatines>; катол. св., д. п. 8 августа) St. Cajetan, St. Gaetano of Thiene, умал. Gaetano de Thiene.

Кае́тан, Фома́ Ива́ков (1469-1534; богослов, генерал ордена доминиканцев, кардинал; признанный истолкователь учения Фомы Аквинского) Cajetan, Thomas, умал. Gaetano, Tommaso de Vio.

каждё́ние (хра́ма) (обрядовое действие, способ поклонения Богу, существующий в православии, католичестве и дохалкидонских церквях, заключающийся в воскурении фимиама, т.е. сжигании ладана, благовонной смолы перед священными предметами и людьми, как носителями образа Божия) censuring, thurification ♦ к. **Еванге́лия** the censuring for the gospel book.

Каза́нская Амвро́сиевская пу́стынь (ставропигиальный жен. монастырь, расположенный в посёлке Шомордино Калужской обл.) the Kazan (Stauropigial) convent [hermitage] of St. Ambrose, the elder of Optina.

Каза́нская ико́на Бо́жией Ма́тери (чудотворная икона, явилась в 1579 8 июля, спустя 25 лет по взятии Казани; до 1612 икона была чтима местно только в Казани; 22 октября 1612, при сражении русских с поляками в Москве, список иконы находился у князя Д. М. Пожарского; царь Михаил Фёдорович в память победы над поляками установил праздновать день Казанской Божией Матери два раза в год: в день обретения иконы 8 июля и в

день очищения Москвы от поляков 22 октября; в царствование Ивана Грозного икона была перенесена в Москву, а в 1721 в С.-Петербург, где после сооружения Казанского собора была помещена в иконостасе слева от царских врат) the Kazan icon of the Mother of God.

кази́ см. кади́.

Казими́р (1458-84; третий сын польского короля Казимира IV, покровитель Польши и Литвы, катол. св., д. п. 4 марта) St. Casimir, confessor.

казначей (монастыря) bursar, treasurer; (методической конгрегации) steward; (катол. монастыря) provisor, истор. terrar ♦ **приходский к.** англик. vestry-clerk.

казначей (жен. монастыря) treasurer (in a nunnery).

казни египетские библ. (когда фараон не пожелал разрешить евреям Исход из Египта, Всевышний наслал на египтян десять наказаний – “казней”) the (ten) plagues of Egypt.

казнить ♦ **быть казнённым за веру** to be executed for one's faith.

казуистика (в теологии, особ. в католицизме – учение о пределе и мерах греха в различных ситуациях; теория абстрактно-логического применения к частным случаям общих догматических положений в катол. богословии и средневековой юриспруденции) casuistry.

казула катол. (безрукавная накидка с вырезом для головы) casula, chasuble.

Каи́афа библ. (иудейский первосвященник; он рекомендовал на высшем совете убить Иисуса) Caiaphas.

Ка́ин библ. (первый сын Адама, брат Авеля) Cain ♦ **каинова печать** библ. (печать, знамение, к-рую Господь наложил на К.-а после того, как тот убил своего брата Авеля, чтобы никто не убил его самого; перен. – клеймо преступления, убийства; печать проклятия) the brand [mark] of Cain; **проклятие К.-а** библ. (Господь проклял К.-а за убийство Авеля; перен. – участь, судьба человека, к-рому приходится вести жизнь изгоя без достаточных средств к существованию) the curse of Cain.

Каинан библ. (сын Еноса, сына Сифа; умер в возрасте 910 лет) Cainan.

Ка́ин и А́вель библ. (дети прародителей Адама и Евы) Cain and Abel.

каини́ты истор. (члены гностической секты, к-рые почитали нечестивцев Ветхого Завета, таких как Каин, Кореи, содомиты, Исаа) the Cainites.

кайфя́нские евре́и (религ. община в Кумае) the K'ai-feng Jews.

Какуба́н (1095-1143; япон. буддийский монах, реформатор **Сингон-сю** и основоположник новой школы Синги Сингон <the Shingi Shingon-shu>) Kukuban.

кала́м араб. (схоластическая теология ислама, дающая религ. догматам рациональное толкование) kalām.

каландáр (бродячий нищенствующий дервиш) qalandar.

каландари́йя (мусульманское мистико-аскетическое движение и братство дервишей) the Qalandariyah.

Кала́х библ. (один из четырёх городов, построенных Нимродом в Ашшуре) Calah.

калача́кра (1. одна из важнейших концепций в буддизме о взаимосвязи и взаимозависимости Вселенной и человека; 2. календарная система 60-летних циклов во многих странах Азии, связанная с буддизмом через идею бесконечности времени и бесконечной цепи перерождений) kalachakra.

Калé, аббат (ум. ок. 540; катол. св., д. п. 1 июля) St. Carilefus, St. Calais.

календарь, церковный (система исчисления времени, основанная на периодичности видимого движения небесных тел, прежде всего Солнца и Луны, употребляемая церковью для определения последовательности церк. праздников и постов годового цикла, а тж соответствующих им богослужений) ecclesiastical calendar ♦ **ежегодный ц. к.** (Римской католической церкви) Ordo; **православный ц. к.** the Orthodox Church Calendar.

календёр см. **каландарь**.

Кáли (в индуизме одна из ипостасей Девы, или Дурги, супруги Шивы) Kali(ka).

калiги (шёлковые чулки с золотой нитью, носимые епископами во время папской мессы) caligae, buskins.

калiки истор. pilgrims, palmers ♦ **к. перехожие** (странники, слепцы, убогие нищие, поющие духовные стихи и этим зарабатывающие себе на хлеб) wandering minstrels.

Кáликст, Геóрг (лютеранский богослов 17 в.) Calixtus, Georgius ♦ **последователь К.-а** Calixtin(e).

каликстiнцы см. **утраквiсты**.

Кáликст, папа и мч. см. **Кáллист I, папа и мч.**

ка́ли-ю́га (в индуистской космологической хронологии последняя из 4 юг <yugas>, "век демона Кали", называемый тж "железным веком"; её продолжительность 1200 "божественных" лет или 432000 человеческих) the Kali Yuga.

Кáлки(н) (десятая и последняя аватáра Вишну) Kalki.

Каллiник I, свт., птрх. Константино́польский (8 в.; д. п. 23 августа / 5 сентября) St. Callinicus, Patriarch of Constantinople.

Кáллист см. **Амморéйских, 42 мчч.**

Кáллист I, папа и мч. (ум. 222, д. п. 14 октября) St. Callistus [Calixtus], pope.

Каллистрáт, св. мч. (4 в.; д. п. 27 сентября / 10 октября) St. Callistratus, Soldier-M.

калогéр (обращение, с к-рым в древних греч. монастырях, особ. на горе Афон, младшие обращались к старшим; с течением времени оно сделалось нарицательным) kalogeros.

калуéр прост. см. **калогéр**.

кальва́рии англик., катол. и нек-рые др. церкви 1. (14 изображений крестного пути Христа, расположенных за церк. оградой или по дороге к ней) Stations of the Cross; 2. (крестный ход, участники к-рого молятся перед каждым из 14 изображений) the procession (walking) from one station to another.

Кальвiн, Жан (1509-64; один из деятелей Реформации, основатель **кальвинизма**) Calvin, John ♦ (его основное произведение) "**Наставление в христианской вере**" The Institutes of the Christian Religion, сокр. The Institutes, лат. Christianae Religionis Instituto.

кальвинизм (протест. направление, ведущее своё начало от **Кальвiна**; основные отличия **к.-а** от лютеранства состоят в учении о вечном и двойном, т.е. к аду или раю, предопределении; вечная участь людей произвольно предопределена Богом заранее; к. резче, чем остальные протестанты, отрицает реальное присутствие Христа в причастии, счи-

тая последнее только символом; для к.-а характерен дух “мирского аскетизма”, т.е. буржуазной бережливости; успех в делах рассматривается как признак предызбранности к спасению; культ в к.-е предельно упрощён; символы креста и иконы отсутствуют, не имеется органов и колоколов; из 7 таинств сохраняются крещение и причастие, к-рые считаются символическими обрядами; пасторы и проповедники избираются верующими; в наст. время к.-а придерживаются реформаты, пресвитериане, конгрегационалисты, нек-рые баптисты; общее число кальвинистов ок. 45 млн) Calvinism.

кальвинист (последователь **кальвинизма**) Calvinist, Genevan.

кальвинистский Calvinistic(al), Calvinian, Calvinist, Genevan ♦ **к.-ая церковь** the Calvinist church; **реакция против к.-ого мирского аскетизма** recoil from the rigours of Calvinism.

Кальмёт, Августин (1672-1757; франц. монах-бenedиктинец, библиист; составил библейский словарь) Calmet, Augustin, Dom.

ка́льпа (понятие космологии буддизма и др. индийских религий; по индуистскому исчислению “день-и-ночь” Брахмы или 24000 “божественных” лет, соответствующих 864000000 “человеческих”; тысяча лет жизни людей приравнивается к одному дню богов) kalpa.

ка́льпа-сúтры (разряд ведийской лит-ры сутр; к.-с. посвящены изложению ритуала как одной из вспомогательных дисциплин, связанных с изучением Вед) the kalpasutras.

Ка́ма (индуистский бог любви) Kama.

ка́ма (удовольствие в жизни, получаемое от хороших вещей; третья жизненная цель из четырёх в индуизме) kama.

Камалáшила (ок. 740-95; индо-буддийский мыслитель, автор религ.-философских трудов, ученик **Шантарáкшиты** и его сподвижник в распространении буддизма в Тибете) Kamalashila.

камальдолийцы см. **камальдúлы**.

камальдúлы (монашеский орден, основан ок. 1012 в Италии св. Ромуальдом) the Camaldolese ♦ **орден к.-ов** the Camaldolese Order.

“Камасúтра” (основной текст **ка́ма-ша́стры**, написанной Ватсьяной <Vatsyayana> ок 400; большую часть текста составляют главы о том, как мужчина может завоевать сердце девушки, как ему следует вести себя с собственной супругой) the Kamasutra.

ка́ма-ша́стра (дисциплина – **ша́стра**, предметом к-рой является чувственное наслаждение – **ка́ма**; истоки традиции к.-ш.-ы связаны с сакрализацией эротики в индийских религиях) kamashastra.

“Ка́менный помóст” библ. (иврит **Гава́афа**) the Pavement, греч. Lithostrotos.

ка́мень stone; амер. rock ♦ **белый к.** limestone; **гранёный к.** faceted [rusticated, cut] stone; **клинчатый к.** voussoir; **краеугольный к.** библ. (перен. – Христос) chief corner stone; **“Кто из вас без греха, первый брось в нее камень”** (Ев. от Иоанна 8:7) ‘He who is without sin among you, let him be the first to throw a stone at her’; **лицевой тёсанный к.** face ashlar; **могильный к.** sepulchral stone, gravestone, tombstone; **необработанный к.** rustic [unworked] stone; **облицовочный к.** facing stone; **обтёсанный к.** hewn stone; **сводча-**

- тый к.** voussoir; **к.-плитняк** flag-stone; **тёсанный к.** ashlar [square, cut] stone, pitching; **камни, тщательно подоогнанные друг к другу** each stone abutting against its neighbour; **угловой к.** corner stone, *архит.* coin; **этим камнем отмечена историческая битва** this stone records a famous battle.
- камерáрий при па́пском дворе́** Chamberlain to the Pope.
- камерле́нго см. камерли́нг.**
- камерли́нг** (*управляющий папского двора*) camerlingo, camerlengo.
- камерониáнцы** *истор.* (17 в., *шотл. пресвитерианцы, последователи Ричарда Камерона*) the Cameronians.
- Ка́мерон, Рича́рд** (1648-60; *шотл. проповедник; в 1680 основал религ. секту, не признававшую власть Карла II*) Cameron, Richard.
- ка́меры или нйши с захоронениями** (*в рим. катакомбах*) loculi.
- ка́мй** (*божества и духи в синтоизме*) kami.
- каמידáна** (*маленький алтарь в традиционном япон. жилище или небольшое синтоистское святилище*) kamidana.
- камиза́рды** *истор.* (*протестанты во Франции, восставшие при Людовике XIV в 1702 против притеснений*) the Camisards.
- камили́вка** (*головной убор монашествующих; имеет форму высокого расширяющегося сверху цилиндра фиолетового цвета; священникам даётся как почётная награда в русском православии; чёрная к. – принадлежность облачения рясофорного монаха, а тж богослужебного облачения иеродиакона*) (monastic) kamelaukion, kamilavka, *греч.* kalemavkion, kalemavchion.
- камилли́нцы** (*катол. монашеская конгрегация, основанная в 1584 Камиллом Лелли́ским*) the Ministers of the Sick.
- Камилл Лелли́ский** (1550-1614; *основатель катол. монашеской конгрегации по уходу за больными, катол. св., д. п. 14 июля*) St. Camillus de Lellis, pr.
- Камилло де Лелли́(с) см. Камилл Лелли́ский.**
- ка́мма пали см. карма́.**
- кампáн см. колокол.**
- кампа́нйла** (*в итал.archit.-ре Средних веков и эпохи Возрождения стоящая отдельно от храма колокольня в виде четырёхгранной, реже круглой, башни*) campanile.
- Ка́мпбелл, Алекса́ндр** (1788-1866; *амер. священник, рождённый в Ирландии, руководитель "Учеников Христа" II или кампбеллитов*) Campbell, Alexander.
- кампбелли́ты** (*последователи А. Ка́мпбелла*) the Campbellites, the "Disciples of Christ".
- Ка́мпгейзен, Дирк Рафа́элс** (1586-1627; *голландский религ. поэт, художник, священник и богослов; играл большую роль в религ. смутах, вызванных учением арминиáн*) Camphuysen, Dirk Rafaelz.
- Ка́на Галиле́йская** *библ.* (*поселение близ Назарета, место первого чуда Иисуса: превращения воды в вино на свадьбе*) Cana of Galilee.
- Канда́кия** *библ.* (*титул эфиопской царицы государства Мероз*) Candace.
- канделя́бр** (*большой настольный переносной подсвечник с разветвлениями для нескольких свечей*) candelabrum.
- Канди́д, св. мч.** (3 в.; д. п. 21 января / 3 февраля) St. Candidus, M.

- кандило 1.** (см. *паникадйло*) big hanging lamp, big candle stick; **2.** (напольный подсвечник перед иконой) standard [floor] candelabrum; **3.** см. *лампада*.
- кандиловжигатель** см. *паразккисиарх*.
- Канйзий, Петр, св.** (1521-97; первый немец. иезуит и религ. деятель, катол. св., д. п. 21 декабря) St. Canisius, Peter.
- Каннон** (японское название *Авалокитешвары*, бодхисат(т)вы сострадания) Kannon.
- каннуси** (синтоистский священник) kannushi.
- канон I** (1. совокупность правил, образец; 2. свод положений, имеющих догматический характер) canon ◇ **библейский к.** canon of the Scripture; **евхаристический к.** (главная часть литургии) the eucharistic canon; **иконографический к. православной церкви** the Orthodox iconographical canon; **исключить из к.-а** to dis canonize; **к. мессы катол.** (в лат. обряде торжественная часть мессы, во время к-рой освящаются и возносятся Св. Дары) Secreta, the Canon of the Mass, the Roman canon, истор. the Action; **к.-ы I Никейского Вселенского собора** the Nicene canons; **К.-ы Святых Отцов** the Canons of the Holy Fathers; **признать к.-ом** (текст и т. п.) to canonize.
- канон II** (одна из форм правосл. гимнографии наряду с тропарём и кондаком; состоит из 2, 3, 4, 8, 9 песней, каждая песнь состоит из ирмоса и тропарей) canon ◇ **Большой к. св. Андрея Критского** см. **Андрей Критский**; **трипесенный к.** three odes canon.
- канон III** (перечень книг Священного Писания, Библия) (the sacred) canon, the canonical books.
- канона́рх** (клирик в монастыре, являющийся руководителем церк. пения) monasterial cantor, precentor.
- канонархист** см. **канона́рх**.
- канонизация** (причисление к сонму [лику] святых, существующее в церквах, имеющих культ святых) canonization; apotheosis.
- канонизировать 1.** (причислить к лику святых) to canonize, to sanctify, to (en)saint; to sacre; **2.** (включить в церк. установление, обязательное для верующих; внести в церк. канон) to include in a canon, to canonize.
- каноник I** англик., катол. (соборный священник) canon(ic) ◇ **должность [звание] к.-а** canonry, canonicate, canonship; **младший к.** (отправляет богослужение в соборе, но не является членом капитула) англик. minor canon, priest vicar; **почётный к.** (священник, числящийся при храме, но не получающий жалованья или не голосующий в капитуле) hono(u)rary.
- каноник II** см. **прича́стен**.
- каноника 1.** (богосл. наука, занимающаяся изучением канонов Священного Писания) canonic(s), study of canons; **2.** (богосл. наука, изучающая нормы древн.церк. права) science which treats of the canon law.
- канони́сса** (женщина, живущая в религ. катол. общине, соблюдающая её устав, но не принявшая постриг, а только тот или иной обет) canoness.
- канони́ст** (знаток, специалист по каноническому [церк.] праву) canonist.
- канони́ческий** canonic(al) ◇ **к. возраст** the canonical age; **к.-е Евангелия** (от Матфея, от Марка, от Луки и от Иоанна) the canonical gospels; **к.-ая ико-**

нография canonical iconography; **к.-е книги Ветхого Завета** the (canonical) books of the Old Testament; **к. текст** canonical text; **к. текст Евангелия** the received text; **к.-е часы англик.** (для бракосочетаний в приходских церквях; с 1934 – с 8 до 18 часов) the canonical hours.

канонический второго разряда см. дейтероканонический.

каноническое право 1. (церк.-практическая дисциплина, изучающая **каноны** I; 2. нормы церк. жизни; тж **церковное право**) canon law ♦ **относящийся к к.-ому [церк.] п.-у** canonistic, canonis.

каноничность (соответствие канону, преим. библ. или церк., или канонам) canonicity.

Канонник (богослужбная книга в правосл. церкви, содержащая **каноны** Богородице, Христу, Ангелу Хранителю и др., а тж утренние и вечерние молитвы, **последование** к причащению) The Canon, the book of Canons, The Canonnik.

канонник (чтец канонов у старообрядцев) reader of canons.

Каносса (замок и деревня в Сев. Италии, известные тем, что у его ворот в 1077 германский король и император Священной Римской империи Генрих IV <the Holy Roman Emperor Henry IV>, потерпевший поражение в борьбе за инвеституру с папой Григорием VII <Pope Gregory VII>, низложенный и отлученный от церкви, каялся и униженно просил у папы прощения) Canossa.

кантарус 1. (в раннем христ.-ве фонтан в центре атриума с восточной стороны базилики для омовения рук и лица перед вхождением в помещение храма) cantharos, cantharus, kantharos; 2. (чаша со святой водой при входе в катол. церковь) a holy-water stoup, a holy-water stoop.

кантата (крупное вокально-инструментальное произведение торжественного или повествовательно-эпического характера) cantata ♦ **духовная к.** church cantata.

Кантианелла Аквилейская, мц. (ум. 304; д. п. 17/30 октября) St. Cantianella, M.

кантика (специальный церк. термин для тех библ. гимнов и песен, к-рые содержатся не в Псалтири, а в др. частях Библии) canticle, устар. cantic.

“Кантикум” (в христ. традиции одно из названий “Песни Песней”) Canticle of Canticles.

кантор I (в синагоге служитель, читающий нараспев молитвы, главный певец) cantor, ивр. (k)hazzan.

кантор II (первоначально церк. певчий, участвовавший в катол. богослужении; позднее – певец в придворной капелле, учитель музыки в духовных учебных заведениях, в том числе протестантских; в протест. богослужении к.-ы руководили муз. исполнением) cantor, precentor.

канторис (северный клирос в Зап. христ.-ве) cantoris.

кантория (в интерьере итал. катол. церкви возвышение или балкон для певчих; обычно украшался рельефами или росписью) cantoria.

канторский cantor(i)al.

канун I (день, предшествующий празднику) the eve of a feast, vigil ♦ **к. Крещения** (в Зап. христ.-ве) the Twelfth-night.

канун II (подсвечник в виде стола со множеством ячеек для свечей и небольшим распятием; устанавливается в храме в месте совершения па-

- нихид; тж панихидный сто́лик*) funeral [memorial] table, requiem stand, a small table for requiem services, kanun, panikhidnik.
- кану́н III** (совр. название) см. **кутья поминальная**.
- кану́нник** см. **кану́н II**.
- Кану́т Лавард** (ум. 1131; катол. св., д. п. 7 января) St. Canute [Knud] Lavard.
- Кану́т, св.** (король, занимавший датский престол в период 1080-86; катол. св., д. п. 19 января) St. Canute, St. Cnut, St. Knud.
- канцеля́рия I** chancellery ♦ **К. Патриарха Московского и всея Руси** the Chancellery of the Patriarch of Moscow and All Russia; **Святейшая К.** (конгрегация Римской курии; занимается защитой веры и морали, борьбы с ересью и т.п.) the Holy Office, лат. Congregatio pro Doctrina Fidei.
- канцеля́рия II** катол. chancery ♦ **апостольская к.** the Apostolic [Papal] Chancery; **диоцезиальная [епархиальная] к.** diocesan chancery, разг. bishop's office; **начальник епархиальной к.-и** diocesan chancellor, the chancellor of a diocese; **папская к.** the Apostolic [Papal] Chancery.
- ка́па** катол. (длинная риза с застёжкой на груди) сарра.
- капа́ла** (чаша из человеческого черепа в индуизме и буддизме) karala.
- капалы́ка** (шиитская секта) Karalika.
- капе́лла** (часовня в катол. и англик. церкви; небольшое отдельное сооружение или помещение в храме в боковом нефе, в обходе хора для молитв одной семьи, хранения реликвий, служащая тж усыпальницей для членов этой семьи) chapel ♦ **к. Богоматери** Our Lady's chapel, the Lady chapel; **придворная к.** chapel royal; **Сикстинская к.** the Sistine Chapel.
- капелла́н** (военный или корабельный священник; тж священник учебного заведения, больницы, при часовне или домашней церкви) chaplain, сокр. чар., Чар; разг. padre, сленг Holy Joe ♦ **главный военный к.** (Великобритания) Chaplain General, сокр. Чар-Gen; (США) Chief of Chaplains, сокр. C of Ch; **главный к. военно-воздушных сил** Chaplain-in-Chief; **главный к. флота** Chaplain of the Fleet, сокр. Ch F, CoF; **должность к.-а** chaplainship, chaplaincy; **пресвитерианский к.** Presbyterian Chaplain, сокр. Pres. Ch.; **сан к.-а** chaplainship, chaplaincy; **служба к.-ов** chaplain service.
- Каперна́ум** библ. (название города в Галилее на северо-западном берегу Геннисаретского озера; прославлен чудесами и частыми посещениями Иисуса Христа, но им же за неверие осуждённый на гибель; Ев. от Луки 10:15) Capernaum.
- Капестра́но, Иоа́нн** (1386-1456; францисканский лидер и проповедник Крестового похода против еретиков и турок; канонизирован в 1690) Capistrano, John of.
- Капилава́ста** (город у подножия Гималаев на совр. границе между Индией и Непалом, в к-ром родился Будда Гаутама) санскрит Kapilavastu.
- Капистра́но, Иоа́нн** см. **Капестрано, Иоа́нн**.
- Капы́то, Во́льфганг** см. **Капито́н, Во́льфганг**.
- Капито́лина и Еротиа́да [Еротийда], свв. мцц.** (ум. 304; д. п. 27 октября / 9 ноября) Sts. Capitolina, a Cappadocian lady, with her handmaid, Erotheides, Ms.
- Капито́н, Во́льфганг** (1478-1541; настоящая фамилия Копфель <Kopfel>; деятель Реформации, гуманист) Capito, Wolfgang Fabricius.
- Капито́н, сщмч.** (4 в.; д. п. 7/20 марта) St. Capito, Missionary Bp.

капітул *англик., катол.* (коллегия духовных лиц или общее собрание членов какого-л. ордена или кафедрального собора) chapter ◇ **большой к.** *англик.* (в нек-рых соборах всё духовенство, включая почётных каноников) greater chapter; **генеральный к.** *катол.* (высший орган монашеского ордена, избирающий его верховного настоятеля) general chapter; **глава к.-а** provost, dean; **здание [помещение для собраний] к.-а** chapter house; **земли, принадлежащие к.-у** chapter-lands; **к. округа** *катол.* (монашеского ордена) provincial chapter; **малый к.** *англик.* (всего духовенства в нек-рых соборах) lesser chapter; **относящийся к к.-у** capitular(y); **член (церк.) к.-а** capitulary.

капитулярій (франкских королей) (постановления, принятые собранием духовных лиц и светских баронов и получивших королевское утверждение; важный источник *катол. права*) capitularies (of the Frankish kings).

капище (языческое культовое сооружение; см. *тж кумирня*) pagan shrine, heathen temple.

каплан см. **капеллан**.

капліца (в польской *катол. церкви* – домовый костёл или придел в виде пристройки при большом храме или большой костёл на кладбище) (Roman Catholic) chapel.

“к апостольским порогам” *катол.* (к могилам *ап. Петра и Павла*; каждый *еп. катол. церкви* по нормам канонического права должен раз в пять лет прибывать в Рим, “к а. п.”, чтобы почтить могилы *ап.-ов* и предстать перед папой) *лат.* ad limina (apostolorum)

каппадокийцы (великие Отцы Церкви Григорий Нисский, его брат Василий Великий и Григорий Богослов; вторая пол. 4 в.) the Cappadocians, the Cappadocian Fathers.

Каппадокия *истор.* (местность в Малой Азии) Cappadocia.

ка́ппа ма́гна *катол.* (парадное облачение кардиналов <красного цвета>, *еп.-ов* <фиолетового цвета> с длинным шлейфом и шёлковым капюшоном, отделанным горностаевым мехом) *лат.* capra magna.

каппорёт *библ.* (ковчег Завета) ark of the covenant [of testimony].

Ка́прий Ажа́нский, мч. (3 в.; *катол. св., д. п. 20 октября*) St. Caprasius, M.

Ка́прий Лери́нский, прп. (ум. 430; *катол. св., д. п. 14 апреля*) St. Caprasius of Lérins.

каптырь (камилавка старообрядческих монахов, имеющая форму четырёхгранной высокой шапочки) (monastic) kamilaukion, kamilavka, *греч.* kale-mavkion, kalemavchion.

капуцин (монах нищенствующего ордена, основанного в 1525 в Италии как ветвь ордена францисканцев для борьбы с Реформацией) Capuchin (friar), Capuchin monk ◇ **орден к.-ов** the Capuchin order.

капуцы́нка *жен.* (см. **капуцин**) Capuchin nun.

капюшо́н (монаха) friar's hood, (особ. *капуцина*) capuche.

ка́ра visitation, punishment, (Божья) judgement ◇ **к. Божья** the divine scourge, theomatrix.

Карадо́к Уэ́льский, отшельник (ум. 1124; *катол. св., д. п. 14 апреля*) St. Caradoc, hermit.

карайзм (см. **карайм**) Karaism.

- карайм** (член религ. еврейской секты, отрицающей религ. обычаи и предания и признающей только буквальный смысл Священного Писания) Karaite.
- карамáты** см. **карамита**
- карамита** (последователи одной из ветвей ранних исмаилитов) the Quaramitah.
- карáндáл** см. **каландáр**.
- карбúнкул** библ. (драгоценный камень) carbuncle.
- кардина́л** (второй после Папы Римского титул в иерархии катол. церкви; назначается Папой Римским с согласия **консистории** I (3); должность **к.-а** в основном административная; **к.-ы** – ближайшие советники и помощники Папы Римского по управлению церковью; к 1969 было 134 **к.-а**; знаком кардинальского достоинства является красная шапка (отменена в 1969) <red [cardinal] hat>, красная биретта <biretta> (сейчас надевается во время церемонии возведения в сан **к.-а**), красная шапочка <red skull cap>, мантия <the sacred purple>, кольцо с изумрудом, нагрудный крест <the pectoral cross>) cardinal, сокр. Card.; Prince of the Church ♦ **быть произведённым в к.-ы** to receive the cardinal's [red] hat; **Ваше Преосвященство** (обращение к кардиналу) Your Eminence, Your Lord Cardinal; **к.-ы собор** the cardinalate, the scarlet, the body of cardinals, the conclave; **он стал к.-ом** he was raised to the purple; **сан к.-а** cardinalate, the red [cardinal's] hat; **“серый к.”** истор. (прозвище личного секретаря кардинала Ришелье; перен. – влиятельное лицо, действующее за кулисами) франц. l'Eminence Grise.
- кардина́л-архиепи́скоп** катол. (неканоническое звание **к.-а**, управляющего архиепископией) cardinal archbishop.
- кардина́л-вика́рий** (помогает Папе осуществлять духовное и светское управление Римской епархией) cardinal vicar.
- кардина́л-диа́кон** истор., катол. 1. (занимались благотворительностью в семи церквях Рима) cardinal-deacon; 2. (см. **коллегия кардиналов**) the Dean of the Sacred College.
- кардина́л-еписко́п** катол. (с 8 в. и до 1932 являлись еп.-ами ближайших от Рима епархий и время от времени выполняли функции представителей Папы Римского) cardinal-bishop.
- кардина́л-пресви́тер** (первоначально являлись приходскими священниками в Риме и сейчас носят этот титул номинально) cardinal-bishop.
- кардина́л-протéктор** (член коллегии кардиналов, представляющий Св. престол в какой-л. стране, религ. институте или благотворительной организации) cardinal protector.
- кардина́л-секретáрь** (в Ватикане; кардинал, занимающий пост первого министра и министра иностранных дел) the Cardinal Secretary of State.
- кардина́льское досто́инство** cardinalate.
- Карéй** библ. (отец Ио(х)анана и Ионафана, двух иудейских военачальников) Careah.
- карийбн** (1. набор точно настроенных колоколов различной величины, исполняющих определённую мелодию; 2. муз. пьеса, подражающая колокольному перезвону) carillon.
- карильбн** см. **карийбн**.

- кари́тативность** (*благотворительность*) **христи́анства** the caritative principle of Christianity.
- кари́тативный** (*благотворительный*) caritative ♦ **к.-ая деятельность** the caritative work (of the Church).
- Каркеми́ш** см. **Кархеми́с**.
- Карл Борроме́й**, еп. (1538-1584; *катол. св., д. п. 4 ноября*) St. Charles Borromeo, Bp.
- Карл Вели́кий** (742-814; <"Charles the Great"> император Священной Рим. империи, король франков; основал много школ при кафедральных соборах и монастырях; *катол. св., д. п. 28 января*) Blessed Charlemagne.
- Карл Лва́нга [Луа́нга] и сподви́жники его́** (ум. 1886; *катол. св., д. п. 3 июня*) St. Charles Lwanga and Companions, ms.
- Ка́рло Барроме́о**, еп. см. **Карл Борроме́й**, еп.
- Карлова́цкий раско́л** см. **Карлова́цкий сино́д**.
- Карлова́цкий сино́д** (это название связано с тем, что организационное оформление Русской правосл. церкви за границей произошло в г. Стремски Карловцы (Югославия) в 1921 под председательством митрополита Антония (Храповицкого); центр карловчан в г. Джорданвиле (США, шт. Нью-Йорк); в России карловчане регистрируются как Свободная православная церковь; см. *Русская православная церковь за границей*) the Karlovtsi [Karlovttsy, Karlovci] Faction [schism, Synod].
- ка́рловцы** см. **ка́рловча́не**.
- ка́рловча́не** the Karlovtsy bishops, priests, etc.
- Ка́рлштадт** (*настоящая фамилия Андреас Рудольф фон Боденштайн <Andreas Rudolf Bodenstein>; 1480-1541; немец. теолог, сподвижник М. Лютера*) Carlstadt.
- ка́рма** санскрит (в брахманизме, индуизме и буддизме – посмертное воздаяние за земную деятельность человека; совокупность поступков человека в одном из его существований, определяющая судьбу в следующем существовании; в обычном значении – судьба) karma.
- ка́рма-ма́рга** (санскрит – путь (ритуально чистых) деяний <path of detached performance of duty>; в древней культуре праведный эзотерический путь ария) karma marga.
- карма́па** (тибетская буддийская школа) Karma-pa.
- кармелит** (монах нищенствующего катол. ордена) Carmelite (Friar), White Friar ♦ **монахиня-кармелитка** Carmelites.
- кармелиты** (созерцательный катол. монашеский орден; основан группой крестоносцев во главе со св. Бертольдом из Калибрии в 1155 в Палестине; в наст. время в традиционно катол. странах к. занимаются воспитанием и обучением детей и молодёжи, миссионерской деятельностью; в 1990-х гг. в мире насчитывалось ок. 13 000 кармелиток и ок. 6 000 кармелитов) the Carmelites, the White Friars, friars of the Order of Our Lady of Mount Carmel, лат. Ordo fratrum B.V. Mariae de monte Carmiello; (*носящие обувь*) the Calced Carmelites ♦ **босоногие к.** (реформированная ветвь кармелитского ордена, основанного в 16 в. свв. Терезой из Авилы и Иоанном Креста) the Discalced [barefooted] Carmelites, the Teresians; (*глава ордена*) **генерал** the (superior) general.

Кармель см. Кармил.

Кармил библ. (гора, горная цепь в районе совр. Хайфы в Израиле) Carmel.

карнавал (период шумного веселья и празднеств, уличных маскарадов и всевозможных народных развлечений в катол. странах Зап. Европы; длится, как правило, три дня <Shrove Sunday, Monday, Tuesday> до Пепельной среды, к-рой начинается западная Четыредесятница, когда священники в храмах, обмакнув указательный палец в особый, окропленный святой водой после чтения покаянных псалмов, пепел, изображают им крест на челах молящихся или просто посыпают его на их головы со словами: "Помни, человек, яко земля еси и в землю отыдеши" <лат. "Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris">) carnival.

Карнайн библ. (географическое название) Carnion.

карнация (в иконописи телесный тон) carnations, flesh tints.

Карнион см. Карнайн.

карнификация богосл., катол. (превращение хлеба в Тело Христа при евхаристии; тж **пресуществление**) carnification.

Каролингское Возрождение (расцвет духовной культуры, пережитый галло-германским миром между 768 и 814 при Карле Великом и его преемниках) the Carolingian Renaissance.

Карп, ап. (один из 70-ти апостолов и ученик ап. Павла, д. п. 26 мая / 8 июня и 7/20 января) St. Carpus, Apl.

карпас иврит (в иудаизме – блюдо, к-рое едят в праздник **Песах**, состоящее из зелени и овощей: петрушки, салата, лука; зелень символизирует приход весны и обновление, надежду) karpas.

Карп, еп. Фиатирский, Папила диакон, Анафодора и мц. Анафоника, свв. мчч. (3 в.; д. п. 13/26 октября) Sts. Carpus, Bp. and Papyrus, his deacon, and with them Agathonica, sister of Papyrus, and Agathodorus, their servant.

Карпини, Джованни-да Плано (ок. 1182-1253; монах-францисканец, проповедник, умер архиеп.-ом в Антивари <Antivari>) Giovanni Piano, Johannes de Pian del Carpine.

Карпократ (2 в.; александрийский гностик, учил что мир создан низшими звёздными духами, возмущившимися против истинного всеблагого Божества, или безначального Отца) Carpocrates.

карпократиане (последователи **Карпократа**) the Carpocratians.

Карранса, Варфоломей (1503-76; испан. богослов-доминиканец) Caranza, Bartholomaeus de.

Картафил греч. (см. **Вечный жид**) Cartaphilus.

картезианство (религ.-филос. течение, связанное с именем Декарта 17 в.) Cartesianism.

картезианцы (члены созерцательного катол. монашеского ордена, получившего название по своему первому монастырю, основанному св. **Бруно** (Картезианцем) в 1084 близ Гренобля во Франции в гористой местности Шартрез <La Grande Chartreuse>; малочисленные общины **к.-ев** (включая несколько женских) имеются в наст. время в различных странах Зап. Европы) the Carthusians ♦ **глава ордена** (избираемый монахами) the (superior) general; (официальный титул) the Prior of the Grande Chartreuse; **орден к.-ев** the Carthusian Order, лат. Ordo Carthusianus.

Картикёйя (сын Шивы и Парвати; бог войны, управляет планетой Марс; он убил демона Тараку; изображается с шестью лицами и шестью руками, в к-рых держит оружие; в Зап. Индии замужние женщины редко пересекают порог храма К.-и) Karttikeya.

Картир (3 в.; зороастрийский жрец) Karter.

Картольд, св. см. Кательдус, св.

картузианцы см. картезианцы.

картулярий (в Зап. церкви собрание копий грамот <charters> о дарении земель или документов, подтверждающих право собственности) c(h)artulary.

каруна (основополагающее понятие буддийской этики и махаянских учений о духовном совершенствовании) karuna.

Кархамис см. Кархемис

Кархемис библ. (город по среднему течению Евфрата) Carchemish.

Каршеня библ. (один из семи знатоков закона и права, к-рые имели доступ к персидскому царю Артаксерксу) Carshena.

касб араб. (религ.-этническая концепция в исламе, согласно к-рой творцом всех поступков человека является Бог, но он посылает человеку испытания, как бы предлагая ему выбрать тот или иной поступок) kasb.

Каспар см. Мельхиор.

Каспар дель Бүффало см. Гаспар дель Бүффало.

Касперовская икона Божией Матери (в кон. 16 в. икона перенесена из Трансильвании сербом, поселившимся в Херсонской губернии; переходя от родителей к детям, икона эта в 1809 досталась госпоже Касперовой, деревня к-рой Ново-Ивановка находилась на правом берегу Днепра; икона была признана чудотворной и ежегодно с крестным ходом приносилась из села Касперовки в Одессу и оставалась там с 1 октября до четвертого дня Пасхи, а с праздника Вознесения и до 29 июня пребывала в Херсоне, с 1-го же июля по 1 августа – в Николаеве; празднование 29 июня/12 июля) the Kasperovskaya icon of the Mother of God.

Кассандер, Георг (1512-66; катол. богослов; К. считал возможным воссоединение церквей католической и протестантской, если катол. церковь, сохраняя свою иерархию, откажется от наиболее вопиющих злоупотреблений) Cassander, Georg.

Кассиан, Иоанн, прп. (360-435; религ. деятель; ученик Иоанна Златоуста и один из первых основателей монашества на Западе; основал близ Марселя монастырь по правилам восточных монастырей, где и умер; д. п. 29 февраля / 13 марта, катол. – 23 июля; написал несколько книг, одна из них "О постановлениях киновий" <The Institutes of the Monastic Life>) St. John Cassian.

Кассиан Римлянин, прп. см. Кассиан, Иоанн, прп.

Кассиодор, Флавий Магнус Аврелий (ок. 490-585; политический и религ. деятель раннего Средневековья) Cassiodorus, Flavius Magnus Aurelius.

Кассия библ. (вторая дочь ветхозаветного патриарха Иова) Kezia(h), Cassia.

кассия библ. (благовонное растение, дикая корица) cassia.

ка́ста (в Индии и некоторых др. странах группа людей, осознающая свою общность, заключающая браки только между собою, имеющая круг традиционных занятий, а тж специфические обычаи, обряды, мифологию, расселённая чересполосно с др. такими же группами, но ограничивающая с ними общение и занимающая определённое положение по шкале социального престижа) caste $\diamond$ **высшая к.** high caste.

Кастеллио [Кастеллион], Себастьян Шатильон (1515-63; франц. гуманист, протестант; своей жизненной задачей К. поставил ознакомление своих земляков с истинами Евангелия и защиту права личности на свободное исповедание своей религии) Castello, Sebastianus.

Кастор(ий), св. мч. (ум. ок. 306; д. п. 18 сентября / 1 октября) St. Castorius, M.

Касторий Рымский, св. мч. (ум. ок. 287; он, Клавдий <Claudius>, Никострат <Nicostratus> и Симфориан <Symphorian> именуются как "Четыре Коронованных Мученика" <the Four Crowned Martyrs>; д. п. 18/31 декабря, катол. – 8 ноября) St. Castorius, M.

Ка́стул, св. мч. (ум. ок. 286; д. п. 18/31 марта, катол. – 26 марта) St. Castulus, M.

Ка́стус и Еми́лий, свв. мчч. (ум. ок. 250, африканские христиане-мученики, д. п. 22 мая / 4 июня) Sts. Castus and Aemilius, Ms.

катавасия (*ἵρμος*, повторяющийся не только в начале песни канона II, но и в конце её; в монастырях и в старообрядческих храмах для её пения оба клироса сходятся вместе на середине храма, становясь перед амвоном) katabasis, katavasias, catabasia.

Катако́мбная це́рковь истор. (различные подпольные группировки русских правосл. христиан на территории бывшего СССР, в первой пол. 20 в. ушедшие в подполье) the Catacomb Church.

катако́мбы (искусственного или естественного происхождения, служившие в древности местом богослужения и погребения умерших) catacombs $\diamond$ **иск-во катакомб** catacomb art; **римские к.** the Catacombs.

Ката́льдус, св. (ум. ок. 685; один из первых еп.-ов Тарента; почитание его было распространено особенно в Италии и во Франции, где он был известен под именем св. Картольда или св. Ката; катол. св., д. п. 10 мая и 8 марта) St. Cathal, St. Catald(us).

катапетазма см. **катапетасма**.

катапетасма греч. (тж **завеса хра́ма**) the veil of the temple, katapetasma.

ката́р (см. **ката́ры**) Cathar(ist).

ка́тарсис (1. термин древнегреч. философии и эстетики для обозначения сущности эстетического переживания; 2. духовное очищение, просветление, облагораживание чувств, освобождение, испытываемое человеком в процессе сопереживания и сострадания) catharsis, katharsis $\diamond$ **относящийся к к.-у** cathartic(al), kathartic.

ката́ры (еретическая секта 11-14 вв. в Зап. Европе, отрицавшая учение о чистилище, осуждавшая взимание десятины церковью; тж **альбигойцы**) the Cathari, the Cathars $\diamond$ **секта к.-ов** Catharistic sect.

катасарка см. **срачыца 1**.

катафалк 1. (повозка для гроба при похоронах, погребальная колёсная) *bieg, hearse*; **2.** (при отпевании в церкви или при гражданской панихиде возвышение под балдахином для гроба в закрытом помещении) *catafalque*.

катафатика (богосл. система, допускающая возможность познания Бога по плодам его творения и результатам вмешательства в дела сотворённого им мира; непостижимый Божественный Мрак становится в к.-е сияющим источником сверхизобильного Света, лучи к-рого озаряют всё; высшие имена Божии – Благо, Красота, Любовь, Свет, Жизнь, Премудрость, Сущий и др.) *affirmative [positive, cataphatic] theology*.

катафатический *affirmative, редко cataphatic*.

катафатическое богословие см. **катафатика**.

катёна (выдержка из писаний Святых Отцов Церкви, используемая для пояснений отдельных частей Священного Писания) *catena, catenapatrum*.

катенотейзм (форма политеизма, проявляющаяся в почитании одного бога в ряду нескольких равновеликих богов) *kathenotheism*.

Катерина, Риччи, прп. (1522-90; катол. св., д. п. 1 февраля) *St. Catherine Dei Ricci*.

катехст (учитель, наставник в раннем христ.-ве, излагавший христ. учение в форме вопросов и ответов **катеху́мам**) *catechist, catechizer*.

катехизатор (преподаватель **катехизиса**, см. тж **катехст**) *catechist*.

катехизация (преподавание верующим или готовящимся принять крещение, основных истин православного вероучения; учитель именуется при этом **катехизатором**) *catechization, catechisation, catechizing, catechisis* $\diamond$ **группа к.-и** *catechism group*.

катехизировать *to catechize, to catechise, to teach catechism to*.

катехизис (книга, содержащая краткое изложение основных положений христ. веры и морали в простой и ясной форме, обычно в виде вопросов и ответов, и предназначенная для религ. обучения верующих) *catechism, catechesis, (тж содержащая исповедание веры) confession* $\diamond$ **"Большой к."** (издан Лютером в 1529 для учителей и духовенства) *The Large Catechism*; **"Гейдельбергский к."** (1563, исповедание веры Реформатской церкви Германии, принятое затем многими протест. церквами) *The Heidelberg Catechism, The Heidelberg Confession*; **"Женевский к."** (исповедание веры; издан Кальвином в 1545, первое издание 1536) *The Geneva Catechism*; **"К. католической церкви"** (1566) *The Roman Catechism, лат. Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini, Catechismus Romanus*; (официальное изложение вероучения катол. церкви, издано на франц. в 1992, на англ. – в 1994) *The Catechism of the Catholic Church, The Universal Catechism*; **"Краткий (Вестминстерский) к."** (пресвитерианский к. для детей в форме вопросов и ответов, составлен в 1647 на Вестминстерской ассамблее) *The Westminster Shorter Catechism*; **"Малый к."** (издан Лютером в 1529 для детей и мирян) *The Small Catechism*; **"Полный (Вестминстерский) к."** (составлен в 1648 на Вестминстерской ассамблее) *The Westminster Larger Catechism*; **преподавать к.** *to teach catechism*; **"Пространственный к."** (митрополита Московского Филарета) *The Longer Catechism*; **раздел богословия, посвящённый к.-у** *catechistics*; **уроки к.-а** *catechitcal classes*.

катехизический *catechitic(al), catechismal, catechetic(al), catechistic(al)*.

катехуmén греч. (см. **оглашённый**) catechumen.

катехуменáт (установление древней церкви, имеющее целью "оглашение" и "просвещение"; и вообще приготовление желающих принять крещение) catechumenate.

катихёт см. **катехёт**.

катихизес см. **катехизис**.

като́лик (лицо римско-катол. вероисповедания, тот, кто принадлежит к общине под юрисдикцией Рима, признаёт, что только Римско-католическая церковь обладает полнотой Церкви Христа, что она сохраняет полноту жизни в Духе и истине и верность древнеапостольскому Преданию) (Roman) Catholic, сокр. Cath., Romanist, устар. Babylonian ♦ **бывший к.** lapsed Catholic; **ревностный к.** strong Catholic; **сделаться к.-ом** to go over to Rome; **убеждённый к.** strong Catholic.

като́лики Восто́чного о́брáда (см. **тж униáт**) the Eastern-rite [Oriental, Greek] Catholics.

католикóс (титул глав армянской и грузинской церквей, соединяющийся с титулом патриарха и равнозначный ему, а тж нек-рых др. Восточных правосл. церквей) Catholicos, Catholicus, Katholikos ♦ **Верховный Патриарх и К. всех армян** Supreme Patriarch and Catholicos of all Armenians; **К. Востока и Митрополит Маланкарский** Catholicos of the East and Malankara Metropolitan; **К.-Патриарх Ассирийской церкви Востока** the Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East; **К.-Патриарх всей Грузии** the Catholicos-Patriarch of all Georgia.

католикосáт (патриархия католикоса) catholicate, catholicosate.

католици́зм (одно из основных направлений в христ.-ве наряду с **правосла́вием** и **протестанти́змом**; в наст. время около 700 млн верующих в мире) (Roman) Catholicism, Catholicity, Romanism ♦ **освобождать от к.-а** (страну) to decatholicize; **утверждать к.** (в стране) to catholicize.

Католи́ческая а́посто́льская це́рковь (см. **иреингиáне**) the Catholic Apostolic Church.

католи́ческая же́нская шкóла (при монастыре) convent ♦ **получившая образование в катол. ж.-ой ш.-е** educated at a convent.

Католи́ческая ли́га истор. (объединение катол. духовных и светских феодалов Франции – 16 в. и Германии – 1609-35 для борьбы с протестантами) the Catholic League.

"Католи́ческие дóчери Сёверной и Ю́жной Аме́рики" (организация катол. церкви; более 150 тыс. членов; основана в 1903; штаб-квартира в г. Нью-Йорке) the Catholic Daughters of the Americas, сокр. CDA.

католи́ческий (Roman) Catholic, Catholical, сокр. Cath., papal ♦ **вводить к.-е элементы** (в богослужение) to Latinize; **вводить к.-е элементы в богослужение англик. церкви** to Latinize the Church of England; **в к.-ом духе** catholically; **к.-е богослужебные обряды** the Roman liturgical observances.

Католи́ческий университе́т Аме́рики (частный университет, субсидируется катол. церковью; основан по хартии Папы Римского Льва XIII в 1884; открылся в 1889; находится в г. Вашингтоне; более 2 тыс. студентов) the Catholic University of America.

католи́ческий чин (богослужения) the Latin [Roman] rite.

“Католическое действие” (общее название светских катол. организаций, руководство к-рыми осуществляется катол. церковью) the Catholic Action.
католичество (римско-катол. вероисповедание; церкви, единомысленные с Папой Римским; духовенство лат. обряда) (Roman) Catholicism ♦ **обращать [принимать]** в к. to catholicize, to Romanize; **перейти в к.** to accept Catholicism; **принять к.** to enter Catholicism; **человек, некогда исповедовавшийся к.** lapsed Catholic.

католичность Catholicity.

Катрин Лабурэ, прп. (1806-76; катол. св., д. п. 28 ноября) St. Catherine Labouré.

Кат, св. см. Кательдус, св.

Кауравы (в “Махабхарате” 100 братьев, двоюродные братья и антагонисты Пандавов) Kauravas.

кафáры см. катáры.

кафедра, архиерейская (кресло со спинкой и подлокотниками, стоящее на помосте, называемом архиерейским амвоном, в центре средней части правосл. храма у русских, у греков справа у амвона) cathedra, the bishop's throne.

кафедра, епископская (перен. – сан, епархия еп.-а) (bishop's) cathedra, episcopal chair, episcopal see, episcopal dignity; (местопребывание) seat, see ♦ **вновь занять епископскую к.-у** (после изгнания или каким-л. другим причинам) to regain the see; **относящийся к к-е или епархии еп.-а** cathedraic.

кафедральный cathedral ♦ **к. собор** (главный храм в епархии, к-рой управляет архиерей) cathedral (church), dome, minster, mother church; **к.-ая церковь** (приходская церковь, используемая как к. собор, напр. в новообразованной епархии) procathedral.

кафедра проповедника (в храмах Зап. Церкви особое возвышение, откуда произносят проповеди) pulpit, амер. desk ♦ **относящийся к к.-е п.-а** pulpit(al), редко pulpitic(al); **проповедовать с к.-ы** to pulpit.

Кафедра св. ап. Петра (в Антиохии) (катол. праздник, отмечаемый 22 февраля) the Chair of Peter, Apl., лат. Cataedra S. Petri, Apostoli.

кафизма (один из 20 разделов, на к-рые поделена Псалтирь; во время чтения кафизм разрешается сидеть; порядок чтений кафизм определен уставом, согласно к-рому Псалтирь на богослужениях за неделю прочитывается целиком, а во время Великого поста – дважды за неделю) cathisma, kathisma, proper psalms.

кафíр араб. (тж **кяфíр**; презрительное прозвище немусульман у исповедующих ислам) kaf(f)ir.

кафíзма см. кафíзма.

кафолíческая (о правосл. церкви) catholic ♦ **Святая православная к. церковь** the Holy Orthodox Catholic Church.

кафолíческие послáния (послания, рассылавшиеся в древней христ. церкви от лица еп.-а одной какой-л. поместной церкви к представителям всех других поместных церквей по поводу каких-л. обстоятельств, касавшихся всей церкви, напр. относительно появившейся в какой-л. епархии ереси, угрожавшей нарушить единство церкви и т. п.) catholic letters, catholic pastorals.

кафолический (единовселенский, для всего христ. мира; термин, употребляемый в правосл. русской богосл. лит-ре вместо термина "католический" и имеющий, в противоположность последнему, "положительную" окраску, т.е. "вселенский", а не Западный, католический) catholic.

кафоличность (термин впервые появился у св. Игнатия Антиохийского и стал обозначать Церковь в целом, охватывающую поместные общины; кафолическая вера – вера в то, во что верили "все, всегда и повсюду" <св. Винцент Лиринский, 5 в.>; на Западе термин "кафолик" зазвучал как "католик" и стал обозначать верность древнему церк. Преданию и прямое преемство по отношению к апостолам; "католичность" – это "ортодоксальность", хранение неповрежденности традиционной веры; на правосл. Востоке, когда говорят о "кафоличности", тоже имеют в виду верность Преданию, преемство по отношению к апостолам и чистоту веры, но при этом особо подчеркивают, что "кафоличность" – это единство всех верных Христу в Его Церкви – Теле Христовом, наполненном Духом Святым; в русской религ. философии о "кафоличности" чаще говорят как о "соборности") catholicism, catholicity.

Кафтор библ. (земля, из к-рой вышли филистимляне) Caphtor.

кацёя (древний вид кадила в виде ковша с длинной рукояткой; такие существовали на Востоке до 10-11 вв. и на Руси до 17 в., когда появились кадила на цепочках; тж ручная кадельница для домашнего каждения) hand-censer.

кация см. кацёя

кашёрный см. кошёрный.

кашрут иврит (в иудаизме запрет на определённые виды пищи) kashrut(h), kashrus ♦ **законы о к.-е** (совокупность предписаний о том, что евреям разрешено есть и что запрещено) the laws of kashruth.

Кашьяпа (в ведийской и индуистской мифологии божественный мудрец, к-рому приписывалось участие в творении мира) Kashyapa.

Казтан Тиёнский см. Каетан Тиёнский.

"Кающиеся грешники" истор. 1. (члены многочисленных братств, начиная с 13 в., занятые благотворительностью, попечением больных и бедных, работой с осуждёнными и т. п.; отличались цветом одежды) the Penitents, (одетые в красную одежду) the Red Penitents, (одетые в чёрную одежду) the Black Penitents; 2. (члены местных обществ **флагеллантов** среди испаноговорящего населения шт. Нью-Мексико и Колорадо в США, к-рые практиковали жестокие ритуалы (до 1896 – распятие) во время Страстной недели; хотя и были осуждены (в 1896) Римско-катол. церковью, но всё ещё существовали до 1940-х гг.) the Penitents, the Penitent Brothers.

кающийся I прил. repentant, contrite ♦ **к. грешник** contrite sinner, penitent, contrite soul.

кающийся II сущ. 1. (раскаивающийся человек, ищущий прощения у Бога за совершённый грех; в частности, в древней церкви так назывались члены церкви, к-рые за тяжкие грехи подвергались церк. епитимиям; по важности грехов они делились на четыре рода: 1. плачущие <weepers, лат. flentes>, к-рые не имели права входа в храм; 2. слушающие <hearers, лат.

audientes», к-рым позволялось слушать чтение и объяснение Священного Писания за литургией, после чего они выходили из храма и стояли вместе с оглашенными в притворе; 3. припадающие или преклоняющие колена <kneelers, лат. *substrati*> имели право присутствовать не только при чтении и объяснении Священного Писания, но и при возносимых вслед за тем молитвах и т. п.; перед началом литургии верных они оставляли церковь вместе с оглашенными; 4. стоящие вместе с верными <standers, лат. *consistentes*> присутствовали за литургией в храме вместе с верными во всё продолжение её, но не имели права приступать к причащению; по усмотрению местного еп.-а кающиеся могли переводиться из одного класса в другой и от него же получали разрешение) penitent, contrite (person), редко repentant; 2. (лицо на тайной исповеди, признающееся в своих грехах) confessant, confessor.

каяться 1. to repent, to do penance ♦ **к. в своих грехах** to do penance for one's sins, to repent of one's sins; **"Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все так же погибнете"** (Ев. от Луки 13:3) 'I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish' или 'I tell you, no, but, unless you repent, you will all likewise perish'; 2. (исповедоваться) to confess ♦ **не покающийся на исповеди** unconfessed.

"Квадрагезимо анно" ("В год сороковой", социальная энциклика папы Пия XI, опубликованная 15 мая 1931) лат. *Quadragesimo anno*.

Квадрат см. **Кодрат**.

квадривиум (средневековый университетский курс второй ступени семи свободных искусств) quadrivium.

квадриптих (складень, состоящий из четырёх частей-створок) quadriptych.

Квазимодо катол. (воскресенье, следующее после Пасхи) Quasimodo, Low Sunday.

квазирелигии (у протест. богослова П. Тиллиха (1886-1965) <Paul Tillich>: псевдодоуховные формы поклонения, выросшие на почве совр. секуляризма; в них "в качестве высшего интереса выступают народ, наука, нек-рая форма или этап развития общества, высший идеал человечества, к-рые при этом отождествляются; фашизм и коммунизм – наиболее яркие примеры к.-й 20 в.) quasi religions.

квакерский Quakerish, Friendly.

квакеры (последователи радикального направления в протестантизме; направление было основано в сер. 17 в. ремесленником Джорджем Фоксом (1624-91) <George Fox> в Англии, а в 1682 в США Уильямом Пенном (1644-1718) <William Penn>; к. утверждают, что истина веры проявляется не в том или ином церк. учении, а в "озарении Св. Духом"; богослужение состоит из чтения Библии и проповеди тех, на кого снизойдёт озарение; к. честны в отношениях с людьми, строго придерживаются чистоты брака, аскетичны, противники несения военной службы; в наст. время к. имеются в Англии, США, Канаде, Вост. Африке; всего ок. 220 тыс. человек; тж *Общество друзей*) the Quakers, (в США) the Friends, the (Religious) Society of Friends ♦ **молитвенное собрание к.-ов** Quaker meeting.

Кварт библ. (христианин из Коринфа, чей привет передаёт ап. Павел; один из 70-ти апостолов, он же **Куарт**, св. мч.) Quartus.

- квартодецима́ны** *истор.* (христиане древней церкви, праздновавшие Пасху в один день с иудеями) the Quartodecimans.
- Квебе́кский акт** (закон, принятый англ. парламентом в 1774 и сохраняющий в Квебеке французские язык и законы, а также свободу исповедания католицизма) the Quebec Act.
- квиетизм** (религ. умонастроение, ставящее своей целью достижение внутреннего умиротворения, в предположении, что в таком состоянии душа больше открыта к воздействию свыше) quietism.
- квиетист** (последователь **квиетизма**) quietist.
- Квинтили́ан, св. мч.** (ум. 286; д. п. 28 апреля / 11 мая) St. Quentin(us), M.
- Квири́ний** *библ.* (легат рим. провинции Сирии; он проводил перепись для установления налогов, что в Ев. от Луки 2:1-2 соотносится с рождением Иисуса) Cyrenius.
- Квири́н, св. мч.** (имя двух катол. святых) St. Quirinus.
- Кэвин, св.** (ум. ок. 618; ирландский религ. деятель, д. п. 3 июня) St. Kevin, St. Caemgen.
- кегйла** *иврит* (еврейская конгрегация, община) kehillah.
- Кедар** *библ.* (род кочевников в Сирийско-Аравийской пустыне) Kedar.
- Кедемóф** *библ.* (название города, пустыни) Kedemoth.
- Кедес** *библ.* (ханаанский царский город) Kedesh(-Naphtali), Kedesh in Galilee.
- Кедес в Галилее** *см.* **Кедес**.
- Кедес Неффали́мов** *см.* **Кедес**.
- Кэдмон** (ум. ок. 680; древнейший христ. поэт англосаксов) Caedmon.
- Кедорлаомёр** *библ.* (вероятно, неистор. царь Еламский) Chedorlaomer, Kedorlaomer.
- Кедро́н** *библ.* (поток, несущий свои воды только до начала лета, отделяющий на востоке Иерусалим от Масличной горы) Cedron, Kidron.
- Кейла** *библ.* (город в уделе колена Иуды) Keilah.
- Кейль** *см.* **Кейла**.
- Келайя** *см.* **Клйта**.
- келарь** (монах, заведующий хозяйством монастыря) cellarer, procurator, bursar, steward of a monastery ♦ **должность к.-ря** procuracy; (в жен. монастыре) **мать-к., мать-казначей** cellaress, procuratrix.
- келёйник** (прислужник из мирян или послушников при игумене, архиепее) lay brother.
- келёйница** (прислужница при игуменье) lay sister.
- келёйницкая** (комната) муж. lay brother's room; жен. lay sister's room.
- келёйничать** муж. to serve as lay brother; жен. to serve as lay sister.
- келёйный** (*прил.* к "келья") cellular, of cell ♦ **к.-ое правило** monastic [private] rule of prayer.
- Келестин, св. см.** **Целестин I, св.**
- келйя** *см.* **келья**.
- келлиотство** *истор.* (общинная монастырская жизнь, скитство или соединение нескольких келлий, называемых лаврой, где монахи не соблюдают общий устав, а следуют личным правилам аскетизма) semi-eremitic monasticism.

кѣллія (употребляется обыкновенно во мн. ч. – **келлии**; отдельные небольшие помещения, находившиеся либо в самом монастыре, либо рядом с ним; первоначально пещеры монахов в Египте) *kellion*.

Кѣлсий, св. мч. (д. п. 8/21 января и 14/47 октября) *St. Celsus, M.*

Кельс см. **Цельс**.

Кельсий Армагский, еп. (1079-1129; катол. св., д. п. 7 апреля) *St. Celsus of Armagh*.

Кельтская церковь (раннехрист. церковь, к-рая существовала на части Британских островов и Ирландии до миссионерской деятельности там св. Августина (597) и нек-рое время после этого) *the Celtic Church*.

кѣлья (жилое помещение в монастыре для одного или нескольких монахов) *cell* ♦ **иноческая к.** *monastic cell*; **маленькая к.** *cellule*; **к. или хижина затворника** *the hut of a hermit, hermit's hut, reclusion, reclusory*; **ставить к.-ю** *to build a small monastic cell-hut*.

Кембриджские платоники (группа англ. христ. философов и теологов в Кембридже 2-й пол. 17 в., между 1633 и 1688; они сочетали платонизм с христ-вом, призывали к терпимости внутри церкви и т. п.; все они преподавали в Кембриджском университете; наиболее известными среди них были; Бенджамен Уичкот (1609-83) <*B. Whichcote*>, Джон Смит (1618-52) <*John Smith*>, Ральф Кедворт (1617-88) <*R. Cudworth*>, Генри Мор (1614-87) <*H. More*>) *the Cambridge Platonists*.

Кемуил библ. (муж. имя) *Kemuel*.

Кенáz библ. (муж. имя) *Kenaz*.

Кенáф библ. (название города) *Kenath*.

Кенелм Англосаксонский, мч. (ум. 812; катол. св., д. п. 17 июля) *St. Kenelm, M.*

Кенейне библ. (полукочевое племя на Синайском полуострове) *the Kenites*.

Кеннет, св. (515-99; миссионер в Шотландии и Ирландии, катол. св., д. п. 11 октября) *St. Canice, St. Kenneth, St. Cainnech*.

кенóзис см. **кенóсис**

кенóсис (в христ. богословии – уничтожение, умаление, самоистощение Христа ради спасения людей вплоть до вочеловечивания и смерти на Кресте) *kenosis*.

кенотíзм (тж **кенóсис**) *kenoti(ci)sm*.

кенóтик (последователь догмата о кеносисе) *kenotic, kenoticist*.

кенотíческий (относящийся к кеносису) *kenotic*.

Кентерберйская епáрхия *the province of Canterbury*.

Кентерберйский архиепíскоп см. **архиепíскоп**.

Кентерберйский собór (кафедральный собор; выдающийся памятник англ. церк. archit-ры 11-15 вв.; "духовное сердце Англии" <*the spiritual heart of England*>, в Средневековье был местом массового паломничества к гробнице **Тóмаса Бэккета**, архиепископа Кентерберйского, к-рый был убит в соборе в 1170 по приказу короля Генриха II) *the Canterbury Cathedral* ♦ **относящийся к К.-ому с.-у** *Cantuarian*.

Кентигёрн, св. (ок. 518-603; первый еп. Шотландии, д. п. 14 января) *St. Kentigern*.

Кен, Тóмас (1637-1711; англ. религ. деятель) *Ken, Thomas*.

Кенхрёи библ. (главный порт Коринфа; в К. ап. Павел приказал обрить себе голову по обету ("Деяния" 18:18); в К. при Павле была христ. община (Послание к римлянам 16:1)) Cenchrea.

керáст библ. (змей) serpent.

Кербелá (священный город шиитов в Ираке, где Хусайн, внук Мухаммада и сын Али и Фатимы, попал в засаду и был убит на пути в Куфу, в к-рой он намеревался возглавить движение шиитов) Karbala.

Кёрдон (2 в.; сирийский гностик; явившись ок. 136-140 в Риме, К. сначала примкнул к церкви, но после неоднократных обличений порвал с нею; в его учении ересиологи отмечают дуализм, докетизм в христологии и отрицание воскресения; взгляды К.-а были развиты его учеником Маркионом <Marcion>) Cerdo.

Керенáппух библ. (младшая дочь Иова, славившаяся необыкновенной красотой, сестра Емимы и Кассии) Keren-happuch.

кержáк см. старообрядец.

керýгма (проповедование, провозглашение Евангелия; богосл. – главное содержание христ. вероучения; в узком смысле – Евангелие) kerugma, kerygma.

Кериóф библ. (город в Моаве) Keriioth.

кёрмес (ежегодный праздник, проводимый на открытом воздухе, в Нидерландах, Бельгии и Люксембурге в день местного святого-покровителя) kermis, kermess.

Кёрос библ. (родоначальник семейства служителей Иерусалимского храма после возвращения из Вавилонского плена) Keros.

Керуларий, Михайл (ум. 1058; птрх. Константинопольский (1043-58); при нём произошёл формальный раскол между Восточной [правосл.] и Западной [Римско-катол.] церквями) Cerularius, Michael.

Кесáрий Назиáнский (ок. 320-69; врач, занимавший в Константинополе видное придворное положение; приходился родным братом св. Григорию Богослову; причислен к лику святых, д. п. 9/22 марта) St. Caesarius of Nazianzen.

Кесáрий, св. (еп. Галльской церкви в 1-й пол. 6 в.; катол. св., д. п. 27 августа) St. Caesarius of Arles.

Кесáрий, св. мч. (7 в.; д. п. 1/14 ноября) St. Caesarius, M.

Кесаря́я библ. (город на побережье Палестины к югу от горы Кармил, пограничный город между Галилеей и Самарией) Caesarea.

Кесаря́я Филиппова библ. Caesarea Philippi ◊ К.-и Ф.-ой пределы the district of Caesarea Philippi.

кесаропáпизм см. цезарепапизм.

кёсарь (в Новом Завете титул любого рим. властителя; этот титул носили все рим. императоры после Гая Юлия Цезаря, убитого в 44 до н.э.; во время рождения Иисуса Август (первый рим. император) был рим. к.-ём, во время же страданий и смерти Иисуса им был Тиберий) Caesar ◊ **возда́ть кесарево к.-рю** to render unto Caesar the things that are Caesar's; к. Август Caesar Augustus; Тиве́рий к. Tiberius Caesar.

Кёсуикские собра́ния (ежегодные недельные собрания для совместных молитв, изучения Библии, зачитывания приветствий евангельских христи-

ан из разных стран и церквей под девизом "Едины во Христе Иисусе" <All One in Christ Jesus>, проводимые в г. Кесуик в Англии с 1875; в США дали начало организации America's Keswick the Keswick Conventions. .

Кёттелер, Вильгельм Эммануэль фон (1811-77; немец. религ. деятель, еп.-ультрамонтан Майнца, главный представитель немец. **ультрамон-танства**) Ketteler, Wilhelm Emmanuel von.

кетуба см. ктуба.

Кетубим (раздел Ветхого Завета у евреев) мн. ч. the Ket(h)ubim, the Writings.

Кетувим см. Кетубим.

Кёфас см. Кифа.

Кеция см. Кассия.

кешдхари (одна из двух основных групп сикхов) the keshdhari.

"Кёльнская война" (борьба между протестантами и католиками за архиепископство г. Кёльна в 1582-84) the Cologne War.

кйбла (направление на Мекку, точнее на Каабу, к-рое следует соблюдать во время совершения мусульманской молитвы и отправления ряда ритуалов) qiblah.

Кибл, Джон (1792-1866; англ. религ. поэт, один из главных деятелей "Оксфордского движения") Keble, John.

киворий (1. навес над престолом в алтаре в виде купола с крестом, держащийся на четырёх или более столпах; к. обычно бывает в греч. соборах и крупных храмах; 2. дарохранительница, помещавшаяся под алтарной сенью) ciborium.

кивот см. киот.

кидар (тюрбан, головной убор ветхозаветных первосвященников) mitre.

Кйdda см. Кассия.

кйддуш иврит (в иудаизме благодарственная молитва перед едой в пятницу вечером и перед началом первой субботней трапезы) kiddush.

кйддуш-гашём иврит (буквально – освящение Божьего имени; в иудаизме – обязанность и привилегия; к.-г. означает, что с тех пор как Всевышний выделил евреев среди всех народов и наций и заключил с ними союз, Он смотрит на евреев как на своих представителей в семье всех народов земли; получив от Него особую миссию, евреи несут колоссальную ответственность – и все вместе, и каждый в отдельности; по христ. представлениям евреи потеряли эту привилегию после того, как они распяли Сына Божия, Иисуса Христа) kiddush-hashem.

кйддушин (иврит – "посвящение" <sanctification>; в иудаизме церемония обречения) kiddushin.

кйдуш см кйддуш.

кйдуш-гашём см. кйддуш-гашём.

Кйево-Печёрская лавра (первый в Древней Руси муж. монастырь, основан в Кйеее в 1051) the Kiev-Pecherskaya Laura.

Кизйческих, 9 свв. мчч. (3 в.; д. п. 29 апреля / 12 мая) Sts. Nine Martyrs at Syzice.

Кикйлия Рймская, мц. (3 в.; д. п. 22 ноября / 5 декабря) St. Cecilia, M.

Кйкская-Мйлостивая икона Божией Матери (1 в., по преданию, написана евангелистом Лукою, на иконе изображена Богоматерь, умоляющая Сына

и Бога своего за спасение рода христианского, отсюда – “Милостивая”; названа тж от горы Киккос, находящейся на острове Кипр; празднование 12/25 ноября и 26 декабря / 8 января) the Kykkos icon of the Mother of God “The Mediatrix”.

Килиан, св. мч. (ум. ок. 689, ирландец, миссионер, “апостол Франконии” <the Apostle of Franconia>; пришёл в Баварию и был посвящён папой в еп.-ы; в Вюрцбурге, почитаемом его своим первым еп.-ом, он окрестил Госберта герцога Франконии <Duke Gozbert>, но по навету Геильны, невестки герцога, был умерщвлён со своими товарищами; катол. св., д. п. 8 июля) St. Cilian, St Kilian.

Киликия библ. (страна на юге Малой Азии между Памфилией и Сирией) Cilicia.

Киликия, св. мц. см. Кикилия Римская, мц.

кимбал библ. (муз. инструмент, состоящий из двух металлических чаш, издающих при ударе друг о друга резкий звенящий звук) cymbal ♦ к. звенящий a clanging cymbal.

Кингсли, Чарльз (1819-75; англ. священник, поэт, романист и историк) Kingsley, Charles.

Кинебурга Дорманкастерская, аббатиса (7 в.; сестра прп. Кинесведы <Syneswide>, катол. св., д. п. 6 марта) St. Cyneburga, abbess.

Кинёи см. Кенеёне.

киноварь (минеральная краска ярко-красного цвета, сернистая ртуть, применяемая в иконописи) cinnabar, vermillion.

киновиарх (1. начальник общежительной обители; 2. главный авва, настоятель группы монастырей) superior, греч. с(о)enobiarch.

кинóвий (монах, живущий в монастыре, в отличие от отшельника) cenobite.

киновийный cenobitic(al), cenobian ♦ к.-ое житие cenobitical life.

киновийский см. кинóвийный.

киновия (общежительная форма монастырского бытия) cenoby, coenobium, cenobitic monasticism.

кинонiк см. причáстен.

кибт (в византийских и древнерусских храмах – поставец для хранения выносных двухсторонних икон, позднее – остеклённый с одной стороны ларец, в к-ром помещались наиболее чтимые иконы и др. святыни) ark, icon-case.

кiпa (иврит “свод, купол”; маленькая круглая шапочка без околыша, прилегающая к голове; традиционный головной убор религиозного еврея) kippah.

кипарисовое дéрево библ. fir wood.

Киприан, сщмч. (имя нескольких свв. мчч.) St. Cyprian, Pr.-M.

Киприан, Фáсий Цецилиán (200-58; Св. Отец, еп. Карфагена, христ. апологет, писатель-богослов, д. п. 31 августа / 13 сентября) St. Cyprian of Carthage, лат. Thascius Caecilius Cyprianus.

Кипрская (православная) цéрковь (правосл. автокефальная церковь, возглавляемая архиеп.-ом; насчитывает ок. 450 тыс. верующих; располагает большим количеством муж. и жен. монастырей) the Church of Cyprus.

Кир библ. (географическое название) Kir.

Кира, прп. отшельница (5 в.; д. п. 28 февраля / 13 марта) St. Cyra, Venerable Woman.

Кирена библ. (в античные времена богатый и могущественный город на плодородной земле Киренаика на северном побережье Африки – территория современной Ливии) Cyrene.

Кириакия, св. мц. (4 в.; д. п. 7/13 июля, катол. – 5 июня) St. Cyriaca, M.

Кириак, прп. отшельник (ум. 556; д. п. 29 сентября / 12 октября) Venerable Cyriacus, Hermit.

Кириак Римский, сщмч. (ум. ок. 304; катол. св., д. п. 8 августа) St. Cyriacus.

Кириаке катол. (богослужбная книга, содержащая песнопения для хора и прихожан) the Kyrial(e).

Кириафайм библ. (древний город восточнее Мертвого моря) Kiriathaim.

“Кirie, елейсон” греч. (“Господи, помилуй” <‘Lord, have mercy’>; эллинистический возглас, выражающий преклонение, а тж просьбу к властелину и Богу, употребляемый в молитве в период раннего христ-ва; позже эта молитва стала частью литургии) Kyrie [Christe] eleison.

Кир и Иоанн, свв. мчч., бессребреники и чудотворцы (4 в.; д. п. 31 января/13 февраля) Sts. Cyrus and John, Wonderworkers and Unmercenaries.

Кирик с матерью своей Иулитой, свв. мчч. (ум. ок. 305; д. п. 15/28 июля) Sts. Kyrkos and his mother Julitta, Ms.

Кирилл Александрийский, свт. (ок. 376-444; один из отцов Церкви, архиеп. Александрии, д. п. 9/22 июня, катол. – 27 июня) St. Cyril, Archbp. of Alexandria.

Кирилл Белозёрский, прп. (ум. 1427; основатель и игумен Белозерского монастыря, д. п. 9/22 июня) St. Cyril of Belo-ozersk [of Beloozero].

Кирилл Иерусалимский, свт. (ок. 315-86; проповедник, богослов, аскет, архиеп. Иерусалимский, д. п. 18/31 марта) St. Cyril of Jerusalem.

Кирилл и Мефодий, равноапостольные the Holy and Equal-to-the-Apostles, Doctors [Apostles] of Slavs; our holy fathers, Cyril and Methodius ◊ **праздник К.-а и М.-я, апостолов славян** (11/24 мая, катол. – 14 февраля) the festival of Sts. Cyril and Methodius, the Apostles of the Slavs.

кириллица (одна из двух древних славянских азбук; см. **глаголица**) Cyrillic alphabet, Cyrillic script ◊ **писать к.-ей** to write in Cyrillic script.

Кирилл Новозерский, прп. (ум. 1532; д. п. 4/17 февраля) St. Cyril of Novoezersk.

Кириллова книга (сборник статей против латинян и лютеран, составленный Стефаном Зизанием <Stephan Zizanius> в 1596, где он стремился доказать, что Папа Римский – Антихрист или его предтеча) The Book of Cyril.

Кирилл, равноапостольный, учитель Словенского (825-69; просветитель славян, К. создал славянскую азбуку – кириллицу – и вместе с братом Мефодием перевёл на славянский язык книги, без к-рых не могло совершаться богослужение: Евангелие, Апостол, Псалтирь и избранные службы; мощи св. Кирилла находятся в Риме; д.п. 14/27 февраля) St. Cyril, Equal-to-the Apostle, the teacher of Slavonic.

- Кирилл Философ Моравский** см. **Кирилл**, равноапостольный, учитель Словенского.
- киринейнин по имени Симон** библ. (человек, к-рого солдаты заставили нести крест Иисуса на Голгофу, был родом из Киренаики) a man of Cyrene, Simon by name.
- Кириопасха** (в византийском обряде день, когда Пасха приходится на 25 марта / 7 апреля, т.е. на Благовещение) Kyriceaster.
- Кирибф** см. **Керибф**.
- кириситан** мн. (япон. христиане) (the) Kirishitan.
- кйрка** (принятое за пределами германоязычной среды обозначение лютеранского храма) Protestant church; (тж шотландская церковь) kirk.
- Киркегор** см. **Кьеркегор**.
- Кйрос** см. **Кёрос**.
- кйрха** см. **кйрка**.
- Кирхаре** см. **Кирхарешет**.
- Кирхарешет** библ. (столица моавитян) Kir-hareseth.
- Кир, царь Персидский** библ. Cyrus, king of Persia.
- Кис** (муж. имя в Ветхом Завете) Kish.
- кйсва** (чёрное полотнище, закрывающее стены **Кйабы**) kiswa(h), the Holy Carpet.
- кйслев** библ. (девятый месяц вавилонского календаря <ноябрь-декабрь>, к-рый переняли израильтяне во время Вавилонского плена) Kislev.
- кисмет** (в исламе – неизбежность, предопределённость) kismet, kismat.
- Киссон** библ. (название реки) Kishon.
- Кистион, св. мч. см. Акутион, св. мч.**
- кисть для помазания** anointing brush.
- Китаб** араб. (буквально – книга; одно из названий Корана) the Kitab.
- китайский** ♦ к. идол joss; к.-ая свеча (благовонная палочка для воскуривания в храмах) joss stick. к. храм joss house.
- Китиане** библ. (в родословии народов сыновья Иавана, т.е. греки) Kittim.
- Киттим** см. **Китиане**.
- Кйфа** (по-арамейски – камень; прозвище, к-рое Иисус дал ап. Симону-Петру) Cephas.
- кйяс** (араб. – сравнение; один из источников мусульманского права – суждения по аналогии) kiyas, giyas, analogy-based rules.
- клав** (в иконописи – особая полоса, проходящая через плечо Иисуса, традиционный символ царской власти, ставший и символом "Небесного Царя") clavus.
- Клавдиан Мамерт** (ок. 425 - ок. 474; христ. писатель, поэт, философ и богослов) Claudianus Mamertus.
- Клавдий, св. мч.** (имя нескольких свв. мчч.) St. Claudius, M.
- Клавдия** библ. (рим. христианка, приветствия от к-рой ап. Павел передавал Тимофею; тж имя нескольких свв. мцц.) Claudia.
- клавий** см. **клав**.
- кладбище** cemetery, graveyard, burying [burial] ground, burying place, God's acre; (при церкви) churchyard, шотл. kirk-garth, kirkyard.
- кладбищенский сторож** sexton.

кланяться to bow down.

Клара Ассизская (1194-1253; основательница Ордена бедных **кларисс**, катол. св., д. п. 11 августа) St. Clare.

Клара из Римини, блж. (ум. 1346; катол. св., д. п. 10 февраля) Blessed Clare of Rimini.

кларинька см. **кларисса**.

клариска см. **кларисса**.

кларисса (монахиня женского ответвления францисканского ордена, основанного св. Кларой в нач. 13 в. и присоединившегося к братству св. Франциска в 1212) Clarist, a Clarist [Franciscan] nun, Poor Clare, a Clare, Minoreess, Clarissine.

клариссинка см. **кларисса**.

Кларус Вьеннский, аббат (ум. ок. 660; катол. св., д. п. 1 января) St. Clarus of Vienne, abt.

класис (в Реформатской нидерландской и немец. церквях в Европе и США окружной церк. орган управления, состоящий из священников и старейшин данного округа) classis.

“классы” (еженедельные встречи у методистов) the class meetings.

клей glue ◇ (употребляемый в иконописи) **мездровый к.** hide-glue; **рыбий к.** fish-glue, isinglass.

клэйма (в житийных иконах – отдельные композиции на полях со сценами жития) border [marginal] scenes ◇ **житийные к.** hagiographical border scenes.

Клеоник, св. мч. (3-4 вв.; д. п. 3/16 марта) St. Cleonicus.

Клеоп(а) (1. муж Марии, к-рая упоминается в Ев. от Иоанна 19:2 как присутствующая при распятии Иисуса; по Евсевию Кесарийскому эта Мария была сестрой Девы Марии; 2. один из 70-ти апостолов, д. п. 4/17 января, катол. – 25 сентября) Cleop(h)as.

Клеопатра Палестинская, св. (4 в.; д. п. 19 октября / 1 ноября) St. Cleopatra.

клепало болгарский, сербский см. **бйло**.

Клёрик, Иоанн (1657-1736; женевский библеист, богослов, философ, писатель) Leclerc [Clericus], Jean.

клерикал (сторонник **клерикализма**) clerical(ist).

клерикализм (политическое направление, стремящееся к установлению господства церк. организаций в политической и культурной жизни страны; особ. сильно проявилось в ряде западно-европ. стран в 19 в.) clericalism, clericism.

клерикальный clerical ◇ **к.-ое государство** priest-ridden state.

Клермонский собор (катол. церкви, 1095; созван был папой Урбаном II для обсуждения положения Палестины; на соборе присутствовало более 200 епископов и многочисленная народная масса; папа, рисуя страдания Св. Земли и всего Восточного христ-ва, призывал Запад на помощь не только Палестине, но и всем угнетённым “церквам восточным”; единодушным кличем – “Так хочет Бог” лат. <‘Deus to volt’> решён был первый Крестовый поход) the Council of Clermont.

Клет, св. см. Анаклёт [Анаклёт] I, св.

Климент Александрийский (ок. 150-215; пресвитер александрийской церкви, знаменитый христ. учитель и писатель) Clement of Alexandria, Titus

Flavius Clemens, *лат.* Clemens Alexandrius ◊ (нек-рые из его сочинений) “Какой богач спасётся” или “Кто из богатых спасётся” Who is the Rich that Man is Saved, “Педагог” или “Воспитатель” The Tutor.

Климент литургія (так называется литургия, изложенная в 5-15 главах 8-ой книги “Апостольских постановлений” <the Apostolic Constitutions>; хотя наука ещё в 17 в. отвергла принадлежность этого сборника св. Клименту Римскому, но название сохранилось) the Clementine (liturgy).

Климент, еп. Римский, св., ученик ап. Петра (ум. 101; д. п. 25 ноября / 8 декабря, *катол.* – 23 ноября) St. Clement [Clems] of Rome, Apl, *лат.* Clemens Romanus.

Климентіны I (группа памятников древнехрист. письменности 3 в., связанных по своему содержанию и происхождению с именем св. Климента I Римского и приписываемых ему как автору) the Clementine literature, *лат.* Clementinae.

Климентіны II (папские постановления, изданные папой Климентом (1305-14) и дополненные его собственными декретами) the Clementine Decretals, the Clementines.

Климент, Папа Римский, щмч. см. **Климент, еп. Римский, св., ученик ап. Петра.**

Климент, равноапостольный, еп. Орхидский см. **Климент, св., еп. Словенский и Величский.**

Климент, св., еп. Словенский и Величский (ум. 916; ученик и сотрудник свв. Кирилла и Мефодия; занял епископскую кафедру Велицы, где оставался еп.-ом до своей смерти; создал монастырь в Орхиде, Болгария; д. п. 27 июля / 9 августа) St. Clement of Orkhida.

кли́ники истор. (те, кого крестили в постели на смертном одре) clínicí.

кли́пеус (медальон или щит с Младенцем Иисусом на иконе) clipeus, clipeus.

клир 1. (совокупность священно- и церковнослужителей, церковный причт) the clergy of parish; **2.** (чтецы и певчие) lectors and choristers.

кли́рик (духовное лицо) cleric(al), clergyman, ecclesiastic, *англик., катол.* clerk, *англик.* clerk in holy orders.

кли́рики (в русском правосл. – священники и диаконы) the priests and deacons.

кли́рик, исполняющий обязанности рёгента *англик.* priest vicar.

кли́рос (возвышение перед иконостасом в храмах Русской правосл. церкви, на к-ром во время богослужения находятся чтецы, певчие, а тж священнослужители, не принимающие непосредственного участия в богослужении, но помогающие в чтении и пении; в храмах два к.-а – северный и южный по сторонам солеи) choir-place, choir gallery, kliros ◊ **огороженное пространство перед к.-ом** antechoir, forechoir; **северный к.** (тж **канто́рис**) (в Зап. христ-ве) cantoris, cantor(i)al [cantorous] side of the choir; **южный к.** decani, decanal side of the choir.

клироша́нин (причетник, поющий на клиросе) choir brother.

клироша́нка (монахиня, обязанная посещать все богослужения с пением – в картузианском и нек-рых др. монастырях) choir sister.

Клі́та *библ.* (один из левитов, женившихся на “иноплеменных” женщинах и оставивших их после возвращения из Вавилонского плена) Kelita.

Клит, св. см. Анаклёт [Анаклѣт] I, св.

клобу́к (у монашествующих – особый вид покрывала, накидываемого на камилавку и своими концами ниспадающего на плечи) klob(o)uk, black veil, греч. ерапоkamelavchion, ехokamelavchion.

Клотильда, св. (ум. ок. 545; франкская королева, катол. св., д. п. 3 июня) St. Clotilda, St. Clotilde.

клуа́тр (в средневековой европ. архит. внутренний двор, чаще всего монастырский, со всех сторон окружённый галереями или крепостной стеной; обычно примыкал к южной стороне храма) cloister, the cloister garth.

Клюний истор. (аббатство в Бургундии, основанное в 910) Cluny ♦ **монах аббатства К.** Cluniac.

Клюнийская реформа (преобразование и создание новых монастырей, подчинённых **Клюний**, 10-11 вв.) the Cluniac reform, the work of reforming abbeys from Cluny.

клюнийский Cluniac, Cluniacensian, Clunist, Clunisian.

ключ ♦ **К.-и** (атрибут ап. Петра и нек-рых др. святых) the Cross Keys; **к.-и ада и смерти** библ. (у Христа) the keys of hell and of death; **к.-и Св. Петра** (эмблема Папы Римского; власть и юрисдикция катол. церкви) St. Peter's Keys; **к.-и Царства Небесного** библ. (к-рые Христос передал Петру) the keys of the Kingdom of Heaven.

ключа́рь (священник собора или церкви, в чьём ведении находится ризница и церк. утварь; он же ведёт график работы священнослужителей, запись в журнале дежурств и т. п.) ecclesiarch, (в Зап. христ-ве) sacrist(an).

кля́ться to swear ♦ **к. Господом** библ. to swear by the Lord; **к. на Библии** to swear on the Book.

кля́тва 1. (божба) swearing, oath ♦ **исполнить к.-у** библ. to perform an oath; 2. (присяга, обет) oath, vows ♦ **к., признающая верховенство англ. монарха в делах церкви истор.** the Oath of Supremacy; **к., принесённая на Библии** Bible [Book] oath; **к. или присяга, подкрепляемая прикосновением к священному предмету, особ. к Библии** bodily [corporal] oath.

клятвопреступле́ние (нарушение обета) perjury.

клятвопресту́пник (нарушитель обета) perjurer, oath breaker.

кни́га ♦ **богослужебная к., подробно описывающая какой-л. ритуал катол.** ceremonial; **к. богослужебная** a book of the offices; **к. о монастырях и монахах** греч. monasticon; **к., описывающая ритуал епископского (кафедрального) богослужения катол.** the ceremonial of Bishops; **к., описывающая ритуал папского богослужения катол.** the Roman ceremonial; **к. поучений для новообращённых** catechesis; **церковная к. (записи рождения, браков, смертей)** vestry book.

кни́га антифо́нов см. антифона́рий.

кни́га Екклеси́аста см. "Екклеси́аст".

"кни́га жи́зни" библ. (в ней перечислены имена всех – праведных и богобоязненных – живущих, к-рые названы и избраны для того, чтобы быть оправданными на Божьем суде и получить спасение, дарованное Богом) the book of life, лат. liber vitae ♦ **"к. ж. у Агнца"** ("Откровение" 13:8) 'the book of life of the Lamb'; **"у Агнца в к.-е ж."** ("Откровение" 21:27) 'in the Lamb's book of life'.

“Кни́га завета” библ. (упоминается в “Исходе” 24:7, к-рую исследователи Библии относят к части “Бытия” с 20:23 по 23:33, и к-рую иногда называют “Большой книгой завета” <the Larger Book of the Covenant>, а часть “Бытия” 34:11-26 иногда называют “Малой книгой завета” <the Small Book of the Covenant>) The Book of the Covenant.

кни́га Иа́кова см. “Протоевангелие Иа́кова”.

кни́га Исхо́да см. “Исхóд”.

“Кни́га Мормо́на” (главный источник вероучения мормо́нов, к-рый опубликовал их основатель Дж. Смит; содержит свыше 300 цитат из Библии и представляет собой параллель Ветхому и Новому Заветам) The Book of Mormon, The Mormon Bible.

“Кни́га му́чеников” (описание религ. гонений гл. обр. в Англии с 64 по 1558 включительно, когда умерла королева Мария I Тюдор (1516-58), сестра короля Эдуарда VI; написана Джоном Фиксом и впервые напечатана на лат. в 1559 и на англ. в 1563) The Book of Martyrs.

“Кни́га о́бщей моли́твы” (официальный сборник молитв и др. литургических – богослужебных – предписаний англиканства) The Book of Common Prayer, сокр. BCP; (полное название) The Book of Common Prayer, and Administration of the Sacrament, other Rites and Ceremonies of the Church & “Утверждённые книги о. м.” (несколько копий в новой редакции, утверждённых в 1662 и разосланных по постановлению парламента в соборы и церкви для сохранности) The Sealed Books of Common Prayer.

“Кни́га о́бщественного богослужения” см. “Кни́га о́бщей моли́твы”.

“Кни́га о́бщих моли́тв” см. “Кни́га о́бщей моли́твы”.

кни́га Пёсны Пёсней Соломо́на библ. the Song of Solomon, сокр. S. of S., the Song of Songs, the Canticle of Canticles, the Canticles.

кни́га Пра́ведного см. Пра́веднаго кни́га.

“Кни́га пра́вил” (Кормчая кни́га, изданная в 1839 на славянском и параллельно греч. языках с полным текстом канонов под названием “Книга правил св. апостолов, св. соборов Вселенских и поместных и Св. Отцов”) The Book of Rules, The Book of Canons.

кни́га Притчей Соломо́новых см. “Притчи Соломо́на”.

кни́га Проповёдни́ка см. “Екклеси́аст”.

кни́га проро́честв prophesy & к.-и пророков Ветхого Завета the Prophets. к.-и п. Ветхого Завета the prophetic Books of the Old Testament.

“Кни́га согла́сия” (1580; книга, последовавшая за “Конкóрдией”, в к-рой было изложено исповедание веры или символическая формула согласия лютеранской церкви) the Book of Concord, the Concordia.

кни́га Суде́й Изра́илевых библ. (истор. книга Ветхого Завета; содержит в себе описание религ.-нравственного и политического состояния евреев во времена Судей 1550-1150 до н.э. и, в частности, описание подвигов Судей Израилевых) (The Book of) Judges, сокр. Judg, Judd.

кни́га Числ см. “Числа”.

кни́га Юбиле́ев (апокрифическая книга) The Book of Jubilees.

кни́ги премудро́сти библ., устар. (книги Притчей Соломоновых, Екклесиаста и премудрости Соломоновой и премудрости Иисуса, сына Сирахова) the sapiential books.

кни́жники (в Ветхом Завете еврейские законоучители, толкователи Священного Писания в период после Вавилонского плена; в Новом Завете это в основном законоведы, они почти всегда упоминаются в отрицательном смысле вместе с фарисеями, так как принадлежали к противникам Иисуса) scribes, teachers [doctors] of the law.

Кнут Лавáрд см. Кану́т Лавáрд.

Кнут, св. см. Кану́т, св.

кня́зи врат библ. (верхние перекладыны ворот, поднимавшиеся для пропуска проходящих) the posts of the door.

князь prince ♦ **к. апостолов** (в катол. церкви апп. Петр и Павел почитаются князьями апостолов, причём Петру отводится первое место) the prince of the Apostles; **к.-я апостолов** (об апп. Петре и Павле) the princes of the Apostles; **к. бесов, к. бесовский** библ. (Сатана) the prince [chief] of the devils, the prince of the demons; **к., господствующий в воздухе** библ. (Сатана) the Prince of the Power of the Air; **К. мира** библ. (Иисус Христос) the Prince of Peace; **к. мира сего** библ. (Сатана, дьявол) the Prince of this World.

князь тьмы́ 1. библ. (Сатана) the Prince of Darkness; 2. (в зороастризме – Ахриман) the prince of devils.

князь Це́ркви 1. (кардинал) the Prince of the Church; 2. истор. (в Византии) ecclesiarch.

коа́дью́тор катол. (духовное лицо, назначаемое Папой Римским для помощи еп.-у в случае, если последний не в состоянии выполнять свои обязанности по старости или слабости здоровья; у греко-католиков тж **прото-сй́нкл**) coadjutor(-bishop), сокр. Coad.

ковáрство дья́вола the cunning of the devil.

ковена́нт истор. (соглашение шотл. пуритан для защиты кальвинизма и независимости Шотландии) the Covenant ♦ **Национальный к.** (1638; соглашение в защиту пресвитерианства против политики Карла I и навязывания им епископального управления церковью) the National Covenant; **Первый к.** (1557; соглашение между наиболее могущественными шотл. баронами и менее знатными дворянами в поддержку Реформации) the First Covenant; **сторонник Национального к.-а** Covenanter; **Торжественная лига и к.** (1643; соглашение между парламентом Англии и Шотландии в защиту пресвитерианства в Шотландии; аннулировано в 1661) the Solemn League and Covenant.

ковена́нт благода́ти (в **ковена́нтной теоло́гии**) covenant of grace, covenant of faith.

ковена́нт де́ла (в **ковена́нтной теоло́гии**) covenant of works.

ковена́нтная теоло́гия (теологическая система, разработанная в 17 в. голландскими и англо-американскими протестантами) federal theology.

ковена́нторы см. **ковена́нты**.

ковена́нты истор. (партия строгих пресвитерианцев 16-17 вв. в Шотландской церкви) the Covenanters.

ко́врик, моли́твенный (у мусульман – обычно с изображением **михраба**) prayer [praying] carpet, prayer [praying] mat.

ковчѣг I (в иконописи – небольшое углубление основного поля изображения иконной доски для его лучшей сохранности; является особенностью старинных икон) cut-back centre portion of the icon panel.

ковчѣг II см. **дарохранительница**.

ковчѣг III библ. (Ноев к.; судно из кипарисового дерева, трёхэтажное, в котором, по приказанию Бога, Ной и его семейство, а тж определённое количество чистых и нечистых животных по парам спасались от потопа; после окончания потопа к. пристал к горам Арапатским) (Noah's) ark.

ковчег IV (ларец для хранения священных предметов) chest with holy relics, reliquary, shrine with relics, лат. camisia.

ковчѣг Господень библ. the ark of the Lord.

ковчѣг Завета (главная святыня народа Израиля; это сундук, к-рый стоял в святой святынь шатра Завета, а затем Иерусалимского храма, и содержал в себе скрижали закона – свитки Торы) ark of the covenant, ark of testimony.

ковчѣг-мощевѣк см. **ковчег IV**.

ковчѣг откровения см. **ковчѣг Завета**.

ковчѣг святѣни см. **арѣн-кодѣш**.

ковчѣжец с мощами см. **ларец с мощами**.

ковѣш(ик) (деревянный или металлический сосуд для питья и розлива кваса и др.) dipper, scoop (с длинной ручкой) ladle; (для вливания в потир горячей воды (теплоты) short-handled ladle.

когаку (неоконфуцианская школа в Японии) Kogaku.

коганѣм мн. ч. (см. **коген**) Cohanim.

коген библ. (еврейский священник; потомок первосвященника Аарона из колена Леви, что даёт ему право быть священником в культе Яхве и провозносить особое благословение, текст к-рого написан в Торе) Cohen, Cohen.

когѣрта библ. (рим. воинское соединение) band.

Кодашѣм (иврит “Законы о жертвах, приношениях и пище”; одна из 6 основных частей **Мѣшны** – законы, касающиеся храмовой службы и жертвоприношений) Kodashim.

кодѣкс (старинная рукопись, особ. Священного Писания или классических авторов) codex.

Кодѣкс Феодѣсия (официальный сборник постановлений рим. императоров 4-5 вв.; составлен по указанию императора Феодосия, обнародован в 438) the Theodosian Code(s), лат. Codex Theodosianus, сокр. С. Theod.

“Кодѣкс юрис канонѣци” (основной сборник канонов, определяющих содержание канонического права катол. церкви) the New Code, лат. Codex Juris Canonici.

Кодѣкс Юстиниана (часть **Кодификации Юстиниана**; состоит из отрывков распоряжений – конституций – императоров, начиная со 2 в., и объединённых в 12 книг – церк. право, уголовные, финансовые, гражданские и др. законы) the Justinian(ian) Code, the Code(x), лат. Codex Justinianus.

Кодификация Юстиниана (систематическое изложение византийского права 6 в., включает Институции <Institutes>, **Дигѣсты** и **Кодѣкс**

Юстиниана; основа **К.-и Ю.** – рим. право, переработанное с учётом новых экономических условий) лат. Corpus Juris Civilis.

Кодрат (ум. ок. 129; первый апологет древней христ. церкви, один из 70-ти апп.; д. п. 21 сентября / 4 октября, катол. – 26 мая) St. Quadratus, Apl.

Кодрат Коринфский, св. мч. (3 в.; 10/23 марта) St. Condratus of Corinth, M.

Козельщинская икона Божией Матери (в 1881 прославилась великими чудотворениями, находилась в селе Козельщине, Кобелякского уезда Полтавской епархии; празднуется 21 февраля/5 марта) the Kozelshchina icon of the Mother of God.

козёл (для) отпущения библ. (название козла, к-рого после того, как на него возложением рук символически переносились все грехи Израиля, в день искупления [очищения] выгоняли к демону пустыни Азazelу) scapegoat.

Козма и Дамиан, свв. см. **Косма и Дамиан**, свв. мчч., **бессребреники**.

козни дьявола the works [schemes, devices] of the devil, devil's designs ◊ **противостоять к.-ям д., стать против к.-ей диавольских** библ. to stand firm against the schemes of the devil, to take one's stand against the devil's schemes.

Козьма и Дамиан, свв. см. **Косма и Дамиан**, свв. мчч., **бессребреники**.

Кокцеюс, Иоанн (1603-69; реформатский богослов) Cocceius [Koch], Johannes.

колдовать (заниматься колдовством) to practise witchcraft, to practise obeah.

колдовской magical; necromantic.

колдовство (в ряде традиций – способность некоторых людей воздействовать на др. людей и природу с помощью магии; к к.-у относят тж способность насылать или снимать порчу – болезни и т.п., тж **ведовство**, **волшебство**, **чародейство**) magic, witchcraft, sorcery, obeah, arcane knowledge; diabolism, necromancy; шотл. cantrip ◊ **быть обвинённым в к.-е** to be accused of witchcraft.

колдун wizard, sorcerer, magician, enchanter, obeah man; necromancer.

колдунья sorceress, enchantress, witch.

коледá см. **коляда**.

колёно 1. (поколение) generation **2.** библ. (потомство, произошедшее от сынов птрх. Иакова, бывших родоначальниками иудеев; весь народ еврейский состоял из 12 таких колен по числу сыновей Иакова; колено Иосифа само делилось на два колена, произошедших от двух его сыновей – Ефрема и Манассии; евреи при Христе могли отличать ещё своё происхождение по коленам посредством родословных таблиц и устных преданий; сам Иисус Христос по плоти через Деву Марию произошёл от колена Иудина) tribe ◊ к. **Вениаминово** библ. the tribe of Benjamin; **двенадцать [двунадцать] колен Израилевых** библ. the twelve tribes of Israel; к. **Иудино** библ. the tribe of Judah; **потерянные к.-а** (после смерти царя Соломона его царство разделилось на два: на землях Иуды и Вениамина возникло южное царство <Иудея>, на землях оставшихся 10 колен – северное <Израиль>; в 721 до н. э. северное царство было захвачено ассирийцами, а его жители уведены в плен; дальнейшая судьба 10 колен неизвестна и породила множество догадок) the lost tribes.

коленопреклонение (предписанная церк. канонами поза смирения и самоуничтожения; принимается верующими в знак полной и безоговорочной по-

корности Богу; в Восточном христ-ве совершается на два колена с земным поклоном; в Зап. христ-ве совершается на правое колено без наклона туловища) genuflection, genuflexion, kneeling ◊ к. на оба колена a double genuflexion.

колелопрекклоненный genuflectory, kneeling ◊ **выражать к.-ое почтение** to pay genuflectory obeisance on bended knees; **к.-е молитвы** (читаются на вечерне в день Пятидесятницы; к.-е молитвы читает священник, стоя на коленях в царских вратах, при этом все молящиеся стоят на коленях с преклоненной до земли головой; молитва священника содержит прошения о милости Божией, о ниспослании Духа Святого, об упокоении умерших; составлены в 4 в. Василием Великим, архиеп. Кесарии Каппадокийской) kneeling prayers; **к. человек** kneeler; **молиться на коленях** to kneel in prayers; **покорно молить на коленях** to kneel submissively; **почтительно преклонить колена** to kneel reverently; **преклонять колена, становиться на колени** to genuflect, to kneel (down).

Колэнсо, Джон (1814-83; южноафриканский церк. деятель) Colenso, John.

“колесó бытия” см. **“колесó жízни”**.

колесовáние истор. (вид пытки) breaking on the wheel.

колесовáть истор. to break on the wheel.

“колесó жízни” (в буддизме – образная трактовка бесконечного круговорота перерождений, обусловленных поступками, чувствами и желаниями живых существ) the wheel of life, санскрит bhava-sakra.

Колесó Закóна см. **Закóн (буддйский)**.

Колётта Буайё, прп. (1381-1447; учредительница колеттинок <the Colettines>, ответвления нищенствующих кларйсс <the Poor Clares>; катол. св., д. п. 7 февраля) St. Colette De Boillet.

колы́во (см. **тж кутья поминáльная**) koliva, kol(l)yva, греч. kolyba, col(l)yba.

Колиный, Гаспáр де (1519-72; адмирал, глава гугенотов, убитый в Варфоломеевскую ночь) Coligny [Coligni], Gaspard de.

коллегиáльная цёрковь шотл. (1. христ. церковь, но не собор, имеющая в штате более одного священника; 2. англик. соборная церковь с коллегией или капитулом) collegiate church, устар. collegial church.

коллегиáнты (религ. движение, основанное в 17 в. в Голландии и являющееся объединением голландских протестантов с центрами в Вармюнде, близ Лейдена, и в Рейнсбурге, предместье Гааги) the Collégians, the Rynsburgers.

коллэгия епýскопов (катол. богосл. термин, согласно к-рому епп. составляют одно целое, в к-ром они являются его частью, а не собранием индивидуумов) collegiality.

коллэгия кардиналов (совокупность кардиналов катол. церкви, составляющих папский совет <the papal [privy] council>, главной функцией к-рого являются выборы нового Папы; до 1958 включал в себя не более 70 кардиналов; любой кардинал, достигший возраста 80 лет, теряет право быть членом коллегии кардиналов) the college of cardinals, the apostolic [sacred] college.

коллэгия консульта́нтов катол. (орган управления, принимающий власть в епархии [диоцезе], когда кафедра остаётся вакантной; консультанты

<от 6 до 12> назначаются правящим еп.-ом из числа членов совета священников <presbyterial council> college of consultors.

коллэкт I англик., католик. (краткая молитва во время обедни) the Collect (of the Mass), the Collect of the Communion service, the Mass [Communion] collect, (для определённого дня) collect of the day ♦ **книга к.-ов** (средневековая богослужебная книга) collector, редко collectarium.

коллэкт II (сбор добровольных пожертвований в пользу церкви) collection, устар. collect.

Колман Дроморский, еп. (6 в.; католик. св., д. п. 7 июня) St. Colman of Dromore.

Колман Линдисфарнский, еп. (ум. 676; католик. св., д. п. 18 февраля) St. Colman of Lindisfarne.

Кол Нидрей (по-арамейски "все обеты", первые слова молитвы, читаемой в синагогах в Йом-кип(п)ур) Kol Nidre.

Колнйдре см. Кол Нидрей.

колббий (1. длинная нижняя рубаха без рукавов, в к-рой изображается Христос в сцене распятия в нек-рых раннехрист. композициях сирийского происхождения; 2. раннехрист. одеяние священников) colobium.

колбвий см. колббий.

колбдезь Иакова см. Иаковлев колбдезь

кболокол (металлический ударный инструмент, созывающий верующих на богослужение и отмечающий важнейшие части службы) bell ♦ **бить в к.** to clang; **бить в к.-а** to bell; **благовестный к.** the bell calling for church; **вечевой к.** the Assembly bell; **звонить в колокола** (см.); **к.-а имеют стройное звучание** the bells ring in peal; **звон к.-а в момент чьей-л. смерти, а тж во время похорон** passing [soul, burial] bell; **к., возвещающий о возношении Святых Даров** sacring bell; **маленький к.** campanella, a little bell; **набор к.-ов** peal, ring, chimes; **небольшой церк. к.** tantony; **окрестить [освятить] к.** to christen a bell; **отливать к.** to found [cast] a bell; **отливка к.-ов** bell founding; **при (первом) ударе к.-а** at the sound of a bell; **разбитый к.** cracked bell; **раскачивать язык к.-а** to clapper; **удар в к.-а** clam; **самый большой к.** the Tom bell; **ударить в к.** to strike a bell; **ударить в к.-а** to clam; **утолщённый край к.-а, о к-рый ударяет язык** sound bow; **ухо к.-а** cannon, the ear of a bell; **к.-а церкви Сент-Мари-ле-Боу** the Bow bells; **язык к.-а** clapper, bell-tongue.

колоколоведение bellstudy, campanology.

колоколотитёное ремесло bell casting craft.

колоколотитёщик bell caster.

колокольный звон (см. тж **звон**) toll, peal, ringing of church bells; **англ. bob** ♦ **иск-во к.-ого звона** campanology; **мелодичный к. перезвон** carillon; **ознаменовать к.-м з.-ом** to ring in; **проводить к.-м з.-ом** to ring out; **созывать прихожан в церковь к.-м з.-ом** to toll the people to church.

колокольных дел мастер bellmaker, campanologist.

колокольная bell tower, belfry, франц. clocher; (отдельно стоящая) campanile, греч. campanarion ♦ **к. в виде круглой башни (в Ирландии)** clogh(e)ad; **настил [пол] на к.-е для звонорей** ringing loft; **отдельно стоящая к.** detached bell tower; **помещение для колоколов на к.-е** bell loft; **трёхъярусная к.** three-tiered bell tower.

кологратка (у Зап. духовенства особий білий воротничок, маючий вид білого квадрата під підбородком, режі білого ошейника <у василіан, англікан> или с двома свисаючими кінцями <у салезіан, лютеран> Roman [clerical] collar.

кологсеї см. **кологсеяне**.

кологсеяне библ. (жителі міста Колосси <Colossae>; а тж члени христ. церкви міста) the Colossians.

Колумба, св. (ок. 521-97; ірландський миссионер, "апостол Каледонії", северних і южних піктів в Шотландії <the Apostle of Caledonia>; на острові Айона <Юпа> он заснував монастир, де прожив 34 роки; катол. св., д.п. 9 юня) St. Columba, (известен тж как) Colm, Colum, Colmicille, Columbkille.

Колумбан, авва (ок. 540-615; катол. св., д. п. 23 ноября) St. Columban(us), abbot.

кологц ring ◊ **обручальне к.** wedding [church] ring; (благословляемое священником во время таинства брака) греч. daktylos.

"**кологц рыбака**" (золоте кологцо с печаткой Папы Римского, к-рым он заверяет свои послания; на кологце изображен ап. Петр, в лодке, тянущий сеть, а вокруг изображения начертано имя Папы Римского) the Fisherman's ring.

коляда (в правосл. народное празднование Рождества Христова, сопровождаемое обходом соседей с песнями и поздравлениями; нередко это празднование сопровождается гаданием и языческими обрядами; церковь не признает этот обычай и осуждает его) kolyada, custom of house-to-house Christmas carol-singing.

колядка (радостная песня, сопровождаемая танцем и исполняемая на **Святки** во время **коляды**) Christmas carol.

колядовать (ходить по дворам с пением колядок) to go round carol-singing.

колядовщик (участник **коляды**) Christmas caroler.

Комбефиз, Франсуа (1605-79; франц. учёный-патролог, доминиканец; им изданы творения Амфилохия Иконийского, Мефодия Патарского, Андрея Критского, Максима Исповедника, Василия Великого) Combefis, François.

Комгалл Бангорский, аббат (ум. 603; катол. св., д. п. 11 мая) St. Comgall of Bangor.

комжа катол. (богослужбное одеяние священника, белая рубаха до колен с кружевами) camisia, rochet.

Комісія міжцерковної допомоги бже́нцям и всемірного служіння (подразделение Всемирного совета церквей) the Commission on Inter-Church Aid, Refugee and World Service, сокp. CICARWS.

Комісія по участію церквей в развітті (подразделение Всемирного совета церквей) the Commission of the Churches Participation in Development, сокp. CCPD.

Комісія Церквей по міжнародним делам (подразделение Всемирного совета церквей) the Commission of the Churches on International Affairs, сокp. CCIA.

коммѣнда (поручение заменить отсутствующего иерарха; в англ. церк. праве передача прихода со всеми доходами другому духовному или светскому лицу на время или навечно; отменена в 1836) *commenda(m)*.

комментáрии к Библѣи Biblical commentaries ♦ к. к. **Св. Писанию** commentaries on the Books of the Old and New Testament.

комментáтор см. **толковáтель**.

Коммодиáн (3 в.; лат. поэт, сохранились две его поэмы религ. содержания) *Commodian*.

коммунѣио катол. (песнопение или молитва рим. катол. мессы, к-рые поются или произносятся во время причащения; если есть муз. сопровождение, то поётся антифонно хором на псалом 34) *the Communion' anthem or antiphon*.

коммунѣи (сообщества, общежития христиан с разной степенью общности) *communities* ♦ **монашеская к.-а** *a community of monks*.

“компенсáция” (термин, часто употребляемый в совр. религ. языке в Зап. церкви, к-рый означает возмещение Богу путём моления и покаяния за нанесение ему оскорблений) *reparation*.

компози́ция (иконы) *design, composition* ♦ **сложная многофигурная к.** *a complex composition involving many figures*.

конвѣнтиклѣ истор. (в Зап. Европе – тайное собрание или моление, напр. *нонконформистов* в Англии) *conventicle*.

конвентуáлы (монахи-францисканцы в чёрных одеждах, ратовавшие за смягчение правил монашеской жизни, в отличие от **обсервáнтов**) *the Conventuals, the Black [Conventual] Franciscans, the Friars Minor Capuchins*.

конвертáнт (обращённый из православия в католичество) *convert*.

конвока́ция (1. собор духовенства совместно с представителями от мирян в протест. церкви; 2. собор англик. духовенства епархий Кентербери и Йорка) *convocation*, англик. *Convocation* ♦ **совет к.-и** *the house of Convocation*.

Конвуáн, аббáт (ум. 868; катол. св., д. п. 5 января) *St. Convoyn, abt*.

конвульсионѣры истор. (секта, возникшая во Франции в первой трети 18 в. после преследования янсенистов) *the Convulsionaries, the Convulsionarists*.

Конгáр Уэльский, прп. (6 в.; катол. св., д. п. 27 ноября) *St. Cungar, St. Congar, St. Cyngar*.

конгрегационáлизм (ветвь протест. церкви, придерживающаяся принципа самоуправления каждого прихода; возникла в 1580 в Англии и получила широкое распространение в англ. колониях в Сев. Америке) *Congregationalism, Independency*.

конгрегационáлистский *Congregational, сокp. Congl.* ♦ **К. союз Америки** *the American Congregational Union, сокp. A.C.U.*; **К. союз Англии и Уэльса** *the Congregational Union of England and Wales*; **К.-ая церковь** (Англии и Уэльса) *the Congregational Church (in England and Wales)*.

конгрегационáлисты (последователи возникших на позднем этапе англ. Реформации, в конце 16 в., радикальных общин и церквей, наиболее активно боровшихся за “очищение” [“пурификацию” – отсюда “пуританизм”] англ. церкви от епископата и всех элементов катол. доктрины и обряд-

ности; тж **индепендэнты 2.**; в наст. время к. имеют несколько млн. последователей в США, Англии, Канаде, Австралии, Новой Зеландии и др. странах) the Congregationalists, the Congregationers, the Independents.

конгрегация (1. объединение последователей одного исповедания; 2. собрание верующих для отправления религ. службы или церемонии; 3. в катол. церкви – объединение нескольких монастырей под единым управлением и с едиными уставными правилами; 4. основные учреждения рим. курии <Romans Congregations>, напр. К. Божественного культа и дисциплины таинства <the Congregation of Sacred Rites>, К. евангелизации народов <the Congregation for the Evangelization of the Nations or the Propagation of the Faith, or the Sacred Congregation of Propaganda>) congregation ♦ **Духовная к.** катол. the Congregation of bishops; **член к.-и** congregant.

“Конгрегация” (16 в.; партия реформаторов в Шотландии – последователей Дж. Кнокса (1513-72) <John Knox>) the Congregation of the Lord, the Congregation of Christ.

Конгрегация братьев св. Амвросия (основана в Милане в 1375) the Congregation of the Brethren of St. Ambrose.

Конгрегация св. Сульпиция см. **сульпициане**.

Конгрегация святой канцелярии см. **“Святая палата”**.

конгруизм (учение о совместимости Божьего предопределения со свободой человека, о согласии благодати Божьей с волей человека) congruism.

конда́к (краткое песнопение, изображающее в сжатом виде жизнь святого или историю священного события, праздника) kondak; греч. kontakion, kontakion.

кондо́вый (старинный, прочный; у старообрядцев к. – положительная характеристика) of the good old-fashioned sort, solid.

Кондра́т см. **Кодрáт**.

Кондра́т Коринфский, св. мч. см. **Кодрáт Коринфский, св. мч.**

Кондрён, Шарль де (1588-1641; франц. мистик, ученик Пьера де Беркля и его преемник в качестве главного настоятеля конгрегации **ораториáн**) Condren, Charles de.

Конёвская икона Божией Матери “Голубица” (икона была принесена в Россию с Афонской горы прп. Арсением Коневским в 1393 и находилась на одном из островов Ладожского озера; изображала Богородицу с Младенцем Иисусом, держащим в левой руке двух птенцов голубиных; празднование 10/23 июля) the Konevets icon of the Mother of God “the Dove”.

конец мíра (в индуистской философии) Pralaya.

конец света the end of the world.

конкла́в (собрание кардиналов, созываемое через 18 дней после смерти Папы Римского для избрания нового) the conclave.

Конко́кё (религ. движение в Японии в 19 в.) Konko-kyo.

конкомита́ция катол. (присутствие как Тела, так и Крови Христа в каждом элементе евхаристии при **причащении** под одним видом) consommitance.

конкорда́т (соглашение между Святым престолом и правительством какого-л. государства о положении катол. церкви, её правах и привилегиях) concordat ♦ **Вормс(с)кий к.** (1122) the Concordat of Worms; К. между Наполеоном I и папой Пием VII the Concordat of 1801.

Конкóрдий, св. мч. (2 в.; д. п. 4/17 июля) St. Concordius, M.

"Конкóрдия" истор. (символическая формула согласия лютеранской церкви, одна из символических книг, вышедшая в 1577, к-рая должна была послужить для прекращения распрей между лютеранской и меланхтоновской школами, возникших после смерти Лютера; **"К.-и"** или **"Формуле согласия"** предшествовали **"Торгауская книга"**, 1576 <the 'Torgau Book' or the 'Torgau Articles'>, составленная на богословском конвенте в г. Торгау и **"Бергенская книга"** <the 'Bergen Book'>, переработанная лютеранскими учёными и получившая название формулы **К.-я** the Formula (of Concord).

конкрéтный грех (в противоположность греховности) actual sin.

конкубинáт истор. (сожителство мужчины и женщины, не состоящих в законном браке) concubinage.

Конóн, св. мч. (3 в.; д. п. 5/18 марта, катол. – 6 марта и 29 мая) St. Conon, M.

Кóнрад Асколийский, блж. (1234-89; катол. св., д. п. 19 апреля) Blessed Conrad of Ascoli.

Кóнрад Конста́нцкий, еп. (ум. 975, катол. св., д. п. 26 ноября) St. Conrad of Constance.

Кóнрад Ма́рбургский (ок. 1180-1233; немец. проповедник и инквизитор, известный своей жестокостью в преследовании **катáров** и **вальдýнсов**) Conrad of Marburg.

Кóнрад Оффидский, блж. (ум. 1306; катол. св., д. п. 14 декабря) Blessed Conrad of Offida.

консекра́ция катол. (часть мессы, во время к-рой происходит пресуществление евхаристических хлеба и вина в Тело и Кровь Христа) the Consecration.

Консилиáрное движе́ние (1409-49; церк. движение, оформившееся на трёх Вселенских соборах в Пизе (1409), Констанце (1414-18) и Базеле (1431-49); **К. д.** ставило целью избавление от папской "великой схизмы", вызванной одновременным появлением сразу двух, а затем и трёх пап, что было успешно осуществлено: все три папы были в конце концов низложены) the Conciliar movement.

консисториáльный см. консистóрский.

консистóрия I (1. церковно-административный орган или епархиальный суд в англик. церкви; 2. совещательный орган при Константинопольском патриархате; 3. собрание кардинальской коллегии; 4. см. **дикастéрия**) consistory; тж англик. the Consistory Court ♦ **секретарь к.-и** clerical officer.

консистóрия II (в Русской православной церкви дореволюционного периода к. находилась при епархиальном архиерее в качестве судебного органа) consistory.

консистóрский consistorial, consistory, consistorian.

Константи́н и Елéна, свв. равноапóстольные (д. п. 21 мая / 3 июня, катол. – 8 августа) Sts. Constantine and Helen, Equal-to-the-Apostles; Sts. Constantine the Great, King and Co-Apostle and Helen, his mother.

"Константи́нов дар" (по всей вероятности, фальшивая грамота, составленная при папском дворе ок. сер. 8 в. для обоснования теократических

притязаний рим. престола) The Donation of Constantine, лат. Constitutum [Donatio] Constantini.

Константинополь (столица Византийской империи, 330-1453) Constantinople
 ♦ падение К.-я под натиском турок the fall of Constantinople to the Turks.

Константинопольская церковь (поместная автокефальная правосл. церковь, занимающая, согласно традиции, среди других правосл. церквей первое место по чести; в наст. время К. ц. имеет в Турции одну архиепископию и четыре митрополии; кроме того в её юрисдикции находятся автономные правосл. церкви Финляндии и Эстонии, 12 епархий в Греции, епархии в Европе, в Сев. и Южной Америке, Австралии, Новой Зеландии и монастыри горы Афон) the Patriarchate of Constantinople; the Great Church ♦ (предстоятель) Его Святейшество Архиепископ Константинополя – Нового Рима и Вселенский Патриарх His Holiness the Archbishop of Constantinople-New Rome and (O)Ecumenical Patriarch.

константинопольский Constantinopolitan.

Константин Порфирородный (византийский император, к-рый в 994 перенёс из греч. г. Едесса в г. Константинополь образ “Спаса Нерукотворного”) Constantine VII, called Porphyrogenitus.

Констант Фабрианский, блж. (ум. 1481; катол. св., д. п. 25 февраля) Blessed Constantius of Bernocchi (born at Fabrians, Italy).

Констар д’Эст, паломник (ум. 1249; катол. св., д. п. 16 апреля) Contardo (of the Este family of Ferrara, Italy).

конституция, церковная (конституция о церкви; документ вероучительного характера, утверждаемый Папой Римским или на катол. Вселенских соборах) constitution.

консубстанция (учение Лютера, отрицающее пресуществление хлеба в Тело Христа, признающее под хлебом само Тело Иисуса Христа, а не его пресуществление) consubstantiation.

Контарини, Гаспаро (1483-1542; кардинал, к-рый стремился проникнуть в сущность христ. учения, не выдвигал на первый план внешнюю обрядность) Contarini, Gasparo.

контрреформация (совокупность мер, принятых папством в 16-17 вв. против распространения протестантизма) the Counter-Reformation.

конференция (организация): **Всеафриканская к. церквей** All African Conference of Churches, сокр. AACCC; **Всемирная к. “Религия и мир”** World Conference on Religion and Peace, сокр. WCRP; **К. европейских церквей (КЕЦ)** (межконфессиональная организация, основанная в 1959 в г. Нибурге, Дания; членами КЕЦ являются 111 церквей из 26 стран; штаб-квартира в Женеве) Conference of European Churches, сокр. CEC; **К. церквей Океании** Pacific Conference of Churches, сокр. PCC; **Христианская мирная к. (ХМК)** (координационный орган движения всех христ. вероисповеданий за мир – 72 страны; штаб-квартира в г. Праге) Christian Peace Conference, сокр. CPC.

конфессионализм (образ мыслей и поступков, соответствующий догматам и требованиям определённого вероисповедания или церкви) confessionalism ♦ **приверженец теории к.-а** confessionalian.

конфессионалист (приверженец какого-л. вероисповедания) confession(al)ist.

конфессиональный confessionalian.

конфессия 1. (определённое вероисповедание) confession of faith; 2. (какая-л. церковь или течение, имеющие своё вероучение, культ, организацию) denomination.

конфирмант (участник **конфирмации**) confirmation candidate, confirmand ♦ **школа к.-ов** (готовящая юношей и девушек к конфирмации) confirmation class.

конфирмационный (относящийся к конфирмации) confirmatory.

конфирмация (у католиков – таинство миропомазания, совершаемое над детьми по достижении 7-12-летнего возраста; у протестантов – обряд принятия в члены церкви юношей и девушек) confirmation ♦ **кружок подготовки к к.-и** confirmation [enquirers] class; **не прошедший к.-ю** unconfirmed; **обряд к.-и** the rite of confirmation.

конфирмовать (в катол. и протест. церкви – совершать обряд конфирмации) to confirm.

конформизм 1. принятие существующего порядка вещей, общепринятых норм или требований власти вопреки их недолжному характеру; 2. следование догмам англик. церкви) conformity.

конформист (приверженец **конформизма**) conformist.

конформисты (англ. протестанты, подчинившиеся 39-ти статьям епископальной церкви) the Conformists.

конфуцианец (последователь **конфуцианства**) Confucian.

конфуцианский Confucian.

конфуцианство (философско-этическое учение мыслителя Древнего Китая Конфуция и его последователей, превратившееся на рубеже н. э. в религию; источник **к.-а** – “Лунь-юй” (“Беседы и суждения” <the Analects>), написанные последователями Конфуция в 6 в. до н. э.; согласно **к.-у**, в обществе действует закон “жэнь”, ниспосланный небом; для усвоения этого закона человек должен соблюдать “ли” – нормы общественного поведения, традиционные обряды и т. п.; основное содержание культа **к.-а** – почитание предков) Confucianism.

Конфуций (551-479 до н. э.) Confucius, the Master K'ung, китайский K'ung-futse.

кбнхи (полусферические перекрытия, своды апсид в алтарной части православ. церкви) conchae.

конциляризм см. **соборное движение**.

кончина (смерть) decease, demise, death ♦ **безвременная к.** untimely decease, premature demise.

конь блédный (смерть) the Pale Horse; библ. (несущий смерть) a pale horse.

копíе (обоюдоострый нож с коротким треугольным лезвием, к-рый используется на проскомидии для вырезания и раздробления агнца и для изъятия частиц из просфор; символически изображает копье, к-рым были прободены рёбра Иисуса Христа на Кресте) the lance, the holy spear, the knife for cutting Communion bread ♦ **пронзить к.-м** to pierce by a spear.

кбпоть (от свечей) candle-black, soot.

Кбптская цёрковь в Егíпте (христ. церковь монофизитского толка; основана коптами, к-рые отказались признать Халкидонский символ веры

- (451); богослужения проводятся на коптском языке, копты-христиане молятся разувшись, но в головных уборах, живут гл. обр. в городах Египта; с 6 в. возглавляется патриархом) the Coptic Church in Egypt ◊ (глава Коптской церкви) Папа Александрийский и Патриарх Престола Св. Марка во всей Африке и на Ближнем Востоке the Pope of Alexandria and Patriarch of St. Mark's See in all Africa and the Middle East.
- кóпты** (название египтян — ок. 2 млн человек —, исповедующих христ-во монофизитского толка; коптский язык сохранился лишь как церковный) the Copts.
- копѣ** см. копиѣ.
- кора́бль** см. неф.
- Кора́н** (святая книга мусульман, запись проповедей, произнесённых Мухаммадом в форме пророческих откровений в Мекке и Медине между 610 и 632; при жизни Мухаммада текст К.-а передавался гл. обр. устно, по памяти; самые ранние сохранившиеся списки К.-а относятся к рубежу 7-8 вв.) the Koran, the Alcoran, the Alkoran, редко the Qur'an, the Coran ◊ **тот, кто следует букве К.-а, отвергая традиции** Alcoranist.
- корані́ческий** (относящийся к **Кора́ну**) Koranic, Quranic, Alcoranic, Alkoranic.
- корба́н** см. корва́н.
- Корби́** (знаменитый бенедиктинский монастырь, основанный ок. 660 близ Амьена <Amiens>; имел прекрасную библиотеку; после Великой франц. революции, в 1794 часть книг попала в г. Санкт-Петербург) Corbie.
- Корбини́ан Бава́рский**, еп. (670-725; катол. св., д. п. 8 сентября) St. Corbinian of Bavaria.
- корва́н** библ. ("дар Богу"; пожертвование в церк. казну; тж жертвоприношение Богу) corban.
- корделье́р** истор. (монах-францисканец) Cordelier.
- Коре́й** библ. (муж. имя) Korah.
- Кори́нф** (древнегреч. полис на полуострове Пелопоннес, в 6 км от совр. Коринфа) Corinth.
- кори́нфы** см. кори́нфяне.
- кори́нфяне** библ. the Corinthians.
- ко́рмчая** см. Ко́рмчая кн́га.
- Ко́рмчая кн́га** (свод церк. законов, перешедший к славянам из Константинопольской церкви после принятия христ-ва; К. к. — это византийский **Номоканон**; с течением времени сюда стали включаться различные статьи русского происхождения; полный текст был издан в 1839 Священным синодом под названием "**Кни́га пра́вил**") The Pilot Book, The Kormchaia Kniga.
- ко́рмчий** (на корабле) helmsman, библ. shipmaster, the master of the ship.
- Корне́лий**, св. (ум. 253; рим. еп. с марта 251 до июня 253; умер в изгнании как исповедник; катол. св., д. п. 16 сентября) St. Cornelius.
- Корни́лий со́тник, сщмч.** (1 в.; д. п. 13/26 сентября, катол. — 2 февраля) St. Cornelius, Pr.-M. (a centurion of the Halica cohort).
- корпора́л** катол. (льняной белый плат, то же, что **илти́он** у православных) corporal(e), corporas, Communion cloth.
- "Кóрпус Ареопагітик"** см. Ареопагітики.

“Кóрпус каноническо́го пра́ва” (свод законов Римско-католической церкви) лат. Corpus Juris Canonici.

Корсу́нская, или Ефе́сская, ико́на Бóжией Ма́тери (по преданию, икона писана апостолом Лукою; в 988 принесена великим князем Владимиром из Херсона в Киев, потом в Новгород и впоследствии в Москву, где помещена была за престолом Успенского собора; по другой версии, икона принесена из Греции в Россию в кон. 12 в. Предиславою, в монашестве Евфросинею – дочерью полоцкого князя Георгия; празднуется 9/22 октября) the Korsun-Ephesus icon of the Mother of God.

корыстолю́бие cupidity, mercenariness, библ. filthy lucre.

Косма́, еп. Маиу́мский, творец канóнов, прп. (ум. ок. 787; д. п. 12/25 октября) Venerable Cosmas, Br. of Majuma.

Косма́ и Дамиа́н, свв. мчч., бессре́бренники (согласно их житию, они были братьями-близнецами, занимались врачеванием, оказывая помощь бесплатно; К. ум. 184 в Риме, д. п. 1/14 июля, Д. ум. 287 или 303 в Киликии, д. п. 17/30 октября, католическая церковь – 26 сентября) Sts. Cosmas and Damian, Unmercenarys and Ms.

косма́тый см. ле́ший.

космит см. тѣблѣ.

космогонический cosmogonic(al), cosmogonal.

космогония́ (учение о происхождении мира) cosmogony.

космогра́фия (религ.-философское представление о мироустройстве) cosmography.

космологический аргуме́нт (в пользу существования Бога; переход мысли от существования мира к существованию Бога, от порядка, красоты и величия мироздания к Высшему Разуму Творца: если мир прекрасно и разумно устроен, есть и Божий Разум – Устроитель сущего) the cosmological argument (for the existence of God).

космологическое доказа́тельство см. космологический аргуме́нт

космоло́гия (в развитых мифологических системах комплекс религ.-философских представлений о мироустройстве <космогра́фия>, происхождении Вселенной <космогония> и гибели мира в результате вселенской катастрофы <эсхатоло́гия>) cosmology.

космотейзм (религ. концепция, согласно к-рой Вселенная и Бог сливаются воедино) cosmotheism.

костѣл (польское название католического храма) kostel.

косциномáнтia (гадание на сите) coscinomancy.

котѣл (для приготовления миро) kettle, са(у)ldron.

котóмка (заплечный мешок) scrip ∅ к. пилигрима pilgrim's scrip.

Кóттон, Джон (1584-1652; теолог и общественный деятель, крупнейший представитель англо-амер. пуританизма) Cotton, John.

“Котэл маарави” иврит (см. “Стенá плача”) ha-Kotel ha-Ma'aravi.

Коу́ Цяньчжы́ (ум. 448; китайский религ. деятель) K'ou Ch'ien-chih'.

коша́рный см. коше́рный.

коше́р (пища, приготовленная по еврейским религ. обычаям; только парнокопытные жвачные животные допускаются для употребления в пищу; кроме того, молочные продукты не должны ни храниться, ни употреб-

- латься вместе с мясными; из морских животных можно употреблять в пищу только тех, кто имеет плавник или чешую, т. е. рыбу; домашняя птица приравнивается к мясной пище) kosher (food), kasher.
- кошёрный** (о пище, приготовленной по еврейским религ. обычаям) kosher, kasher ◇ **к.-ое мясо** kosher meat; **магазин, где продаются к.-е продукты** kosher (shop); **ресторан, в к-ром подают к.-ую пищу** kosher restaurant.
- кошун(ник)** (тот, кто глумится над религией) scoffer, blasphemer.
- кошунственный** blasphemous, sacrilegious.
- кошунство** (оскорбление, поругание или действие против Бога, святых или святынь) blasphemy, sacrilege, profanity.
- кошунствовать** to blaspheme.
- краеградие** библ. (крепость) fort.
- краеграние** см. **акростих**.
- краеустье** см. **акростих**.
- краеугольный камень** (перен. "фундамент веры" в Ветхом Завете, Христос – в Новом Завете) cornerstone, pillar stone, headstone.
- крайняя плоть** (кожица, закрывающая край детородного органа, в иудаизме и мусульманстве обрезается у младенцев муж. пола) foreskin, prepuce.
- кракелюры** (трещины на поверхности красочного слоя эмали, стекла и т.п. плоских декоративных изделий) craquelures, (на картинах, писанных маслом, напр. иконах) crackles, craquelures.
- "Краниево место"** см. **Голгофа**.
- Кранмер, Томас** (1489-1556; англ. священник и богослов, архиеп. Кентерберийский (1553-56); поддержал разрыв Генриха VIII с Ватиканом и освятил его многочисленные разводы; способствовал Реформации в Англии; после воцарения Марии Тюдор был сожжён на костре как еретик) Cranmer, Thomas.
- Красная горка** прост. см. **Антипасха**.
- красная шапка кардинала** (является знаком кардинальского достоинства) cardinal's red hat.
- красное дерево** библ. almug, algum.
- "Красные ворота"** библ. (двери Иерусалимского храма; здесь ап. Петр исцелил хромого; "Деяния" 3:1-8) the gate of the temple which is called Beautiful.
- "Красные двери"** см. **"Красные ворота"**.
- красный угол** (угол крестьянской избы, где помещаются иконы; он обращён обыкновенно на восток или юго-восток) God's [Holy] corner.
- креационизм** (1. религ. учение о сотворении мира Богом из ничего, наиболее развитое в иудаизме, христ-ве, исламе; 2. совр. учение, особ. распространённое на Западе, к-рое доказывает факт сотворения и отрицает эволюционную теорию; 3. богосл. учение о сотворении Богом отдельно души каждого человеческого существа в момент зачатия или при рождении) creation(al)ism ◇ **библейский к.** (основывается на тексте Библии и делает вывод, что у живых организмов не было общего одноклеточного предка, а основные виды живого сотворены Богом в несколько творческих актов) biblical creationism.
- креационист** (последователь **креационизма**) creationist.
- креационистский** creationistic.

- крéдо 1.** (символ веры у лат. католиков) the Creed, лат. Credo; **2.** (часть мессы) Credo.
- кремация** (сожжение тела усопшего; посмертная участь человека не зависит от способа погребения, однако к к.-и православная церковь относится отрицательно, позволяя лишь в силу вынужденных обстоятельств: отсутствия средств на погребение, мест на кладбище; при этом все погребальные молитвы и отпевание совершаются без изменений; перед сожжением тела из гроба следует вынуть икону или распятие) cremation.
- креп** (чёрный креповый покров, надеваемый на камилавки еп.-ов и монахов и составляющий вместе с камилавкой клобук; у митрополитов – белого цвета) еранокаmelavchion, ехокаmelavchion.
- крéсло епископа** bishopstool.
- крéсло-но́силки** (на к-ром в торжественные [церемониальные] дни восседает Папа Римский) gestatorial chair.
- Крест** (на к-ром был распят Иисус Христос) the (True) Cross.
- крест** (символ жертвы Христа, и в более общем смысле, символ христ-ва, предмет почитания христиан; после признания христ-ва Константином Великим и ещё более с 5 в. к. стал изображаться на саркофагах, светильниках, шкатулках и др. предметах, заменяя ХР-монограмму, т.е. монограмму, образованную греч. буквами Х и Р, до того времени бывшую отличительной эмблемой раннего христ-ва; в Средневековье его употребление ещё более расширилось; он стал символом власти Церкви, использовался рыцарскими орденами, включался в изображения гербов и помещался на знамёнах; общий план церквей повторял его рисунок; он приобрёл несколько форм) cross, сокр. X, rood, сокр. ro; лат. crux; редко patible; (носимый в крестном ходе) processional cross ♦ **андреевский к.** (косой к. в форме буквы Х; по преданию, ап. Андрей Первозванный был распят на таком к.-е) saltire [St. Andrew's, X-shaped, decussate] cross, лат. crux decussata; **архиепископский к.** (к. с двумя перекладинами, из к-рых верхняя короче нижней) archiepiscopal cross; **византийский к.** см. **греческий к.**; **водосвятный к.** holy-water [Blessing of the Waters] cross; **водружальный к.** (деревянный крест, ставящийся при начале строительства новой церкви в том месте, где будет находиться престол) erection cross; **восьмиконечный православный к.** eight-pointed [Russian] cross; **греческий к.** (четырёхугольный равноконечный) Greek cross, gammadion, gammation; **египетский к.** см. **Т-образный к.**; **иерусалимский к.** (равносторонний четырёхугольный к. с маленькими крестиками по углам четырёх полей, образованных основным крестом) the Jerusalem cross, crosslet; **к. архиепископа** (выносятся во время крестного хода и несётся перед архиеп.-ом в катол. церкви) cross-staff; **к. Господа нашего Иисуса Христа** библ. the cross of our Lord Christ; **к. Господень** (особ. в церкви) Holy Cross, Holy Rood; **крестильный к.** (нагельный к., надеваемый на шею крещаемого) baptismal cross; **к. капуцинов** Capuchin cross; **к.-мощевик** (нагрудный полый крест с вложенными в него мощами) reliquary cross; **к. на базарной площади** (крестообразное сооружение для объявлений общественного характера) market cross; **к. на Голгофе** (на к-ром был распят Иисус Христос) the (True) Cross; **к. покаяния** weeping cross; **к. св. Антония** см. **Т-образный к.**;

к. св. Георгия (национальная эмблема Англии) red cross; **к. снаружи мольного дома** или иногда над кафедрой проповедника preaching cross; **к.-тельник** см. **нательный к.**; **к., у к.-рого молились кающиеся** см. **к. покаяния**; **латинский к. на трёхступенчатой подставке** Calvary cross, cross Calvary; **латинский четырёхконечный к.** (неравноконечный, у к.-рого нижнее крыло значительно длиннее трёх остальных) the Latin [passion] cross, лат. crux immissa; **литовский [лотарингский] к.** (шестиконечный к. с двумя одинаковыми горизонталями) the Lorraine cross; **мальтийский к.** the Maltese cross; **намогильный к.** sepulchral cross; **наперсный к.** (для ношения на цепи поверх одежды священнослужителя как знак отличия духовного сана или его заслуг) pectoral cross; **напрестольный к.** (крест сравнительно большого размера, от 30 до 40 см высотой с изображением Распятия, находящийся в алтаре на престоле в правосл. церкви) altar cross; **нательный к.** (небольшого размера для ношения на груди под одеждой) cross worn next to the skin; **несение к.-а** библ. bearing the Cross; **нести свой к.** to bear one's cross; **нормандский к.** (мемориальный крест в готическом стиле; такие к.-ы устанавливали в Средние века на кладбищах, рыночных площадях и т. п.) the Norman cross; **обозначающий к.** crucifical; **осьмиконечный православный к.** см. **восьмиконечный православный к.**; **папский к.** (с тремя прямыми поперечинами) papal cross; **перевернутый [петровский] к.** (знак св. ап. Петра, распятого на перевернутом кресте "стремглав", вниз головой; в православии такой крест не употребляется) St. Peter's cross; **погребальный к.** funeral cross; **претерпеть к.** библ. to endure the cross; **славяно-русский к.** (восьмиконечный к. с четкими горизонтальными и вертикальными перекладинами) eight-pointed [Russian] cross; **Т-образный к.** the tau cross, лат. crux commissa; **целовать к.** to take an oath by kissing the cross; **честный и животворящий к.** the precious and life-giving cross; **четыре конца креста** four limbs of a cross; **шестиконечный к.** patriarchal [archiepiscopal] cross; **ягеллонский к.** см. **лотарингский к.**

крестик crosslet.

крестильная вода см. **вёды крещения.**

крестильный (относящийся к обряду крещения) baptismal, baptistic, frontal
к.-ая рубаха [сорочка] baptismal shirt, sab(b)anon, chrisom(-cloth), chrisom-robe.

крестильня(-бассейн) см. **баптистерий**

крестинный baptistic, baptismal.

крестяны 1. (крещение) christening, baptismal ceremony; 2. (празднование) christening-party.

крестить 1. (покрестить) to baptize, to christen
 ◊ **вторично к.** to rebaptize, to rechristen; **к. кого-л. Духом Святым и огнем** библ. to baptize smb. with the Holy Ghost and with fire; **к. погружением (в воду)** to dip, to immerse; **к. трёхкратным погружением (в воду)** to baptize by threefold immersion; **тот, кого крестят** baptizee; **тот, кто крестит** baptizer, christener; 2. (быть крестным, крестной у кого-л.) to be godfather, godmother to smb's child; 3. (перекрестить кого-л., осенить крестным знаменем) to cross smb.

креститься 1. (принять крещение) to be baptized, to be christened, to receive [take] baptism
 ◊ **к. в Римской катол. церкви** to be baptized Roman Catholic; 2.

- (перекреститься, осенить себя крестным знаменем) to cross oneself, to make a sign of the cross ◇ к. **слева направо** (традиция Зап. христ-ва) to cross oneself from left to right; к. **справа налево** (правосл. традиция) to cross oneself from right to left.
- крестная перегородка** (в средневековых церквях отделяет клирос от нефа) rood screen.
- крестник** godson, godchild.
- крестница** goddaughter, godchild.
- крестное знамение** (в христ-ве – жест правой руки, изображающий крест на теле верующего, либо жест благословения кого-л. или чего-л.) sign of the cross ◇ **двуперстное к. з.** sign of the cross with two fingers; **осенить (себя) к.-ым з.-м** to cross oneself, **положить [творить] к. з.** to make the sign of the cross; **триперстное к. з.** sign of the cross with three fingers.
- крестное целование** (целование креста во время присяги, клятвы) oath(-taking) by kissing a cross.
- крестные дети** godchildren.
- крестные мѹки** (см. тж **страсти**) Christ's passion.
- крестный путь** (мучения Христа, начиная от вынесения приговора и кончая распятием) the Way of the Cross, the way of Jesus Christ to the Cross, лат. Via Dolorosa, Via Crucis; (перен. – мученичество, страдания) the road to Calvary ◇ **остановки (Христа) на к.-ом п.-и** (из 14 остановок, принятых в Зап. христ-ве, к-рые делались на к.-ом п.-и, евангелисты называют только восемь) the stations of the cross.
- крестный ход** (шествие духовенства и верующих с иконами, хоругвями и др. священными предметами; в православии к. х. совершается на Пасху, Крещение, в престольный праздник или по какому-л. др. случаю; у лат. католиков к. х. называется процессией) religious procession (with cross and banners); icon-bearing procession ◇ **несущий крест** (во время к.-ого хода) cross-bearer, crucifer.
- Крестобогородичен** (**тропáрь**, обращённый к Пресвятой Богородице, в к-ром воспоминаются крестные страдания Её Сына – Иисуса Христа) Krestobogoroditchen, греч. Stavrotheotokion.
- Кресто́вая пала́та** (в Патриарших палатах Московского Кремля) the Chamber of the Chrism.
- кресто́вая це́рковь** (церковь, к-рая устраивается при архиерейском или митрополичьем доме) domestic church at the residence of a hierarch [of a metropolitan].
- Крестовоздви́женская це́рковь** the Church of the Exaltation of the Holy Cross.
- Крестовоздви́женский Иерусали́мский монасти́рь** (ставропигиальный, село Лукино Московской обл.) the Convent of the Exaltation of the Holy Cross and of Jerusalem icon of the Mother of God.
- кресто́во-ку́польный архит.** (в отношении архит. сооружений, чаще храмов, план к-рых строится по принципу центральной симметрии в форме греч. креста с большим куполом в центре; характерны для византийской и ренессансной архит-ры) (church) having Greek-cross plan ◇ к.-ая **церковь** cross-building, a church in which the dome is placed over a square by

means of pendentives, crusiform church with a domed roof, church having Greek-cross plan.

крестовоскрёсен (тропарь, содержание к-рого составляет прославление крестного страдания Спасителя, креста Христова и воскресение распятого на нём Иисуса Христа) греч. Stavrosimon.

крестовый брат brother by exchange of crosses.

Крестовый поход истор. crusade.

крестовый свод архит. cross-vaulting, groined vault.

крестоненавистник enemy of the Cross and Christianity.

крестонóсец 1. истор. crusader; 2. (тот, кто несёт крест в церк. шествии) crucifer, cross-bearer.

крестоноситель см. крестонóсец 2., ставрофóр.

крестообразно crosswise ♦ **надрезать к. евхаристический хлеб** to make cross-shaped incisions in the eucharistic bread.

крестообразный cruciform, cross-shaped, cruciate ♦ **к.-ая (в плане) церковь** a cruciform [cross-shaped] church.

Крестопоклóнная недéля (третье воскресенье Великого поста, начинающее его четвёртую седмицу; и недéля, и седмица называются крестопоклонными, потому что на воскресной утрени после великого славословия в центр храма на аналой выносятся для поклонения Святой Крест и остаётся там в течение всей седмицы) Adoration of the Precious Cross, Third Sunday in Lent, Sunday of the Cross.

крестоцвёт архит. (в готическом стиле скульптурно-декоративное завершение шпиля в виде распускающегося бутона цветка с крестообразно расположенными лепестками, тж **флерóн**) finial.

крещáемый (готовящийся к крещению) candidate for baptism, baptismal candidate.

крещáльный см. крестíльный.

крещáльня см. баптистéрий.

крещáтая рíза см. полистáврий.

крещёние (одно из главных христ. таинств, обряд, совершаемый над новорождёнными, а тж над взрослыми людьми, принимающими эту религию) baptism; (обряд) christening, baptismal service, греч. photisterion; (процесс к.-я) baptizement ♦ **к. больного в постели на смертном одре** истор. clinical baptism; **к. для мёртвых** (в древности обряд крещения живого человека, совершавшийся для некрещёного умершего) baptism for the dead; **к. водой** baptism of water; **к. Духом Святым** (обряд у пятидесятников, иногда в харизматических движениях др. деноминаций; заключается в получении крещаемым Духа Святого со знаменiem дара [**глоссола́лией**]) baptism of [with] the Holy Spirit; **“к. кровью”** (о христ. мучениках, умерших некрещёнными) baptism of blood; **к. младенцев** p(a)edobaptism, infant baptism; **к. на дому** private baptism; **к. обливанием** (в Зап. христ-ве) baptism by affusion [by infusion]; **“к. огненное”** (подвиги любви, достаточные, чтобы совершивший их считался крещёным) baptism by fire; **о. окроплением** (в Зап. христ-ве) baptism by sprinkling; **к. погружением** immersion, baptism by immersion [by submersion]; **к. помазанием** baptism by smearing; **к. трёхкратным погружением** (в воду) (в Восточном христ-ве) baptism by the triple

- immersion; **напутствие перед к.-м** mystagogy; **неканоническое к.** parabaptism, parabaptization; **противник к.-я** (особ. младенцев) catabaptist; **Сергий Радонежский, в к.-и Варфоломей, родился в окрестностях Росто́ва** St. Sergius was born near Rostov and christened Bartholomew; **силой заставить какой-л. народ принять к.** to force baptism on one's people; **сторонник к.-я младенцев** p(a)edobaptist; **тысячелетие к.-я Руси** the millenary of the Baptism of Rus; **условное к.** (к., в случае если существует сомнение в том, что какое-л. лицо было на самом деле крещено, либо его к. было ненастоящим) conditional baptism, **англик.** hypothetical baptism; **2. библ. к. Иисуса Христа в водах Иорданских** the Baptism of Christ in the Jordan.
- Крещение Господне** (в Зап. христ.-ве отмечается 6 января) Epiphany, the Twelfth-day, the Twelfthtide, **лат.** Baptisma Domini $\diamond$ **Святое Богоявление, К. Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа** (двунадесятый праздник Русской правосл. церкви, отмечаемый 6/19 января; см. тж **богоявление**) the Theophany, (the) Holy Manifestation of the Divinity of Our Lord and Saviour Christ, the Baptism of Christ, the Baptism of Our Lord.
- Крещение Христово** см. **Крещение Господне**.
- крещёный** baptized, **сокр.** bap., bapt., christened; converted; (только что) baptisand $\diamond$ **к.-е аборигены** converted natives.
- крёстная (мать)** godmother, sponsor $\diamond$ **быть к.-ой ребёнка** to stand sponsor to a child.
- крёстный (отец)** godfather, sponsor $\diamond$ **быть к.-м ребёнка** to stand sponsor to a child.
- крёстный (отец) и крёстная (мать)** см. **восприёмники**.
- крипта** (в средневековой архит-ре – подземная часть храма, сводчатое подземное сооружение, часовня под храмом, служившая для погребения) crypt, undercroft.
- Крискент** библ. (спутник ап. Павла, к-рого он должен был оставить во время его заключения, отправившись в Галатию; тж ап. от 70-ти, д. п. 4/17 января, 30 июля / 12 августа, **катол.** – 27 июня) St. Crescene.
- Крискентия Хесс, блж.** (1682-1744; **катол. св.**, д. п. 5 апреля) Blessed Crescentia of Hoss.
- Крисп** библ. (первоначально начальник синагоги в Коринфе, обращённый в христ.-во ап. Павлом) Crispus.
- Криспина Тевёстская, вмц.** (ум. 304; д. п. 5/18 декабря) St. Crispina, Great-M.
- Криспін, св.** (ум. 287 вместе с братом Криспинианом, **катол. св.**, д. п. 25 октября) St. Crispin.
- Криспін Вітербский, блж.** (1668-1750; **катол. св.**, д. п. 19 мая) Blessed Crispin of Viterbo.
- Криспиниан Рймский, мч.** (ум. ок. 287; **катол. св.**, д. п. 25 октября) St. Crispinian, M.
- кристадельфи́ане** (протест. секта, основанная в 1849 Джоном Томасом в США; они отрицают Троицу, бессмертие души) the Christadelphians, the Thomasites, the Brothers of Christ.
- крита-юга** (в индуистской мифологической хронологии 1-я из 4 юг; она длится 4800 “божественных” лет или 1 728 000 человеческих; отражает

представление о "золотом веке" в истории человечества, когда не было болезней, несчастий, страха, бедствий и т. п. зла) the Krita Yuga.

Критских, 10 свв. мчч. (3 в.; д. п. 23 декабря / 5 января) Sts. Ten Martyrs of Crete.

Кришна (один из почитаемых богов в индуизме, считается 8-м **аватарой** Вишну, в индуистской мифологии представлен в образе мудрого царя-воина и божественного пастуха; эпизоды жизни К.-ы отражены в скульптуре, рельефных украшениях храмов) Krishna.

кришнаизм (1. одно из самых значительных самостоятельных направлений в вишнуизме; в его основе лежит почитание Кришны – аватары Вишну; 2. нетрадиционный культ, секта, возникшая в 1960-х гг. в США на основе индуизма; самоназвания – Движение Кришны, Международное общество Сознания Кришны; для к.-а характерно восприятие материального мира и своего тела как иллюзии, отрицание деятельности, направленной на удовлетворение чувств и желаний, отношение к достижениям цивилизации и христ. культуры как к "куче хлама на улице"; так наз. "просветлённое состояние", сходное с состоянием наркотического опьянения, достигается путём многократного повторения "святых имён", гл. обр. Кришны; см. тж **Международное общество Сознания Кришны**) Krishnaism.

кришнайт (приверженец кришнаизма) Krishnaist, Krishnaite, Hare Krishna devotee.

кришнайтский Krishnaitic.

кришнайтство см. кришнаизм

Кришнамурти, Джидду (1895-1989; индийский религ. мыслитель, философ, поэт; был признан Мессией членами Всемирного теософского общества) Krishnamurti, Jiddu.

крóвля roof(ing), roof covering, roof deck, библ. housetop ♦ **восьмискатная к.** (храма) eightfold sloping roof; **двускатная к.** V-shaped roof; **провозглашать на к.-х** библ. (перен. – провозглашать во всеуслышание) to proclaim from the housetops.

кровосмешение (половая связь или брак ближайших кровных родственников – родителей и детей, братьев и сестёр и т. п.; тж **инцэст**) incest.

кропíло (пушистая кисть для окропления водой) aspergillum, aspergillus, aspergil(l), aspersorium; goupillon, holy-water sprinkler; греч. hagiaster(a), rhantristron, rhodistagma; истор. asperges.

кропíльница 1. (сосуд для воды, в к-рый обмакивается **кропíло**) aspersorium; 2. катол. (при входе в храм) stoup.

кропíть to asperge, to asperse, to sprinkle with holy water.

кроплéние св. водóй англик., катол. (алтаря, духовенства и прихожан перед Мессой) asperges.

крóткий meek ♦ **блаженные к.-е** (Ев. от Матфея 5:5) blessed are the meek.

крóтость humility, meekness, gentleness ♦ с к.-ю in meakness.

Крóули, А́листер (1875-1947; англичанин, выпускник Кембриджа; один из основоположников современного сатанизма и дьяволопоклонства) Crowley, Aleister.

круг (суточный, недельный, годовой) (daily, weekly, yearly) cycle ◊ к. (по)вседневный (правосл. суточный к. богослужения) daily cycle. к. церковный (годового богослужения) the yearly liturgical cycle, the services for the Christian year, the ecclesiastical [Church's] year.

круговорот перерождений см. "колесо жизни".

круг сансары см. "колесо жизни".

"Крудэн" (указатель к Библии, впервые вышедший в 1937 и названный по имени его первого составителя А. Крудена <Alexander Cruden>) the Cruden.

кру́жка для сбора пожертвований (ящик или закрытый сосуд в храме, в который прихожане кладут деньги на содержание храма) offertory box.

крыж (устар. название креста или знака крестообразной формы, в Древн. Руси – крест латинский, т. е. католический) the Latin cross.

крыло́ 1. (креста) см. **перекладына**; **2.** (триптиха) франц. volet.

крыльцо, церковное church door, church entrance; (крытое, под крышей) church porch, exonarthex.

кры́шка (из чистого золота) на ковчеге Завета библ. (тж перен. – трон Бога или Христа) the mercy seat.

Кр́шо, Ричард (ок. 1613-49; англ. церк. поэт и лирик) Crashaw, Richard.

крюков́ое п́ение см. **зна́менное п́ение**.

Ксав́ер(ий), Франц́иск см. **Ксавь́е, Франсу́а**.

Ксавь́е, Франсу́а (1502-52; иезуит, соратник **Игна́тия Лойо́лы**, один из первых миссионеров иезуитского ордена на востоке Азии, католический св., д. п. 3 декабря) St. Frances Xavier.

Ксе́ния, св. (5 в.; д. п. 24 января / 6 февраля) St. Xenia.

Ксенофо́нт, Ма́рия, Арка́дий и Иоа́нн, прпп. (5-6 вв.; д. п. 16 января / 8 февраля) Venerable Xenophon, his wife Mary and sons, Arcadius and John.

Ксенофо́нт, супру́га его́ Ма́рия и сыно́вья их Арка́дий и Иоа́нн, прпп. см. **Ксенофо́нт, Ма́рия, Арка́дий и Иоа́нн, прпп.**

ксёндз (польское наименование священника) Polish priest.

кты́тор 1. (в Византии и позже в России до 17 в. строитель храма, **дона́тор**, имевший ктиторовское право распоряжаться доходами храма безотчётно и единолично) a person who constructed a church solely at his expense; **2.** (церк. староста, т. е. мирянин, глава общины в силу имущественных или правовых prerogatives) churchwarden.

кты́торство (см. **кты́тор 2.**) churchwardenship.

кту́ба (у евреев брачный договор, зачитываемый в синагоге вслух и включающий условия урегулирования денежных вопросов в случае развода или смерти мужа) ketuba(h).

"Куадрагезимо́ анно" см. **"Квадрагезимо́ анно"**.

Куа́ндр, Андре́ (1786-1826; основатель католического ордена) Coindre, Andre.

Куа́рт, св. мч. (1 в.; ап. от 70-ти, д. п. 4/17 января и 10/23 ноября, он же **Ква́рт**) St. Quartus, Apl.

ку́бба (в исламе надгробное сооружение, мавзолей в виде здания с куполообразной крышей; мусульмане рассматривают к.-у как место захоронения святого) kubba, qubba.

Куббат ас-сахра араб. см. **Ку́пол скалы́**.

Кубэра (бог богатства в индуизме, владыка севера, повелитель якшей и др. горных духов; со временем, как указывают его внешний облик и атрибуты, К. приобрёл черты бога плодородия; у него большой шарообразный живот, две руки, три ноги, восемь зубов, один глаз) Kubera, Kuvera.

кубйкула археол. (место для погребения в катакомбах, гробница в катакомбах) cubiculum, устар. cubiculo.

кувўкий см. кубйкула.

кудёсник (маг, волшебник) magician, sorcerer.

Кўкай (774-835; япон. буддийский монах, основатель школы **Сингўн-сў**, поэт, каллиграф и скульптор) Kukai.

кўколь 1. (верхнее облачение монаха великой схимы в виде остроконечного капюшона с двумя длинными, закрывающими спину и грудь полосами материи чёрного цвета <black veil, греч. ерапокалемавχιον>, с изображением на нём крестов, серафимов, текста "**Трисвятёго**"; одевается поверх мантии; в чинопоследовании пострига называется куколем беззлобия <the cowl of innocence>, шлемом спасительного упования <a helmet of the hope of salvation>) (monastic) cowl, koukoul(ion), cucullas; **2.** (маленькая шапочка с нашитым спереди крестом, к-рая надевается на голову крещаемого в определённый момент обряда крещения) baptismal cap; **3.** см. **клобук**.

кўкуль см. кўколь.

куладэвата (семейное или родовое божество у индуистов) kuladevata.

кулйч (у русских православных – пшеничный квасной сладкий хлеб, освящаемый наравне с пасхой [сладким жирным творогом] и крашеными яйцами как традиционная праздничная еда пасхального периода) Easter cake.

культ 1. (1. религиозное служение божеству и связанные с ним религиозные обряды; 2. поклонение кому-л., чему-л., почитание кого-л., чего-л., напр. умерших предков, святых и т. п.) cult, worship, religion, veneration, katol. cultus ♦ **к. Аполлона** the cult of Apollo; **к. грома** thunder cult; **к. предков** ancestor cult; **к. Сатаны** devil worship, devilism; **к. святых** (молитвенное почитание лиц, наделённых Богом за свою веру способностью творить чудеса и выступать в качестве помощников) the cult [worship] of saints, редко hierolatry; **сделать из чего-л. к.** to make (a) religion of smth.; **служитель к.-а** minister of religion; **целительный к.** healing cult; **2.** (в последнее время термином "культы" или "нетрадиционные к.-ы" стали обозначать новые религ. группы, остающиеся в стороне от исторически сложившихся церквей, конфессий и деноминаций) cult ♦ **деструктивные к.-ы** (экстремистская разновидность нетрадиционных религий) destructive cults; **харизматический к.** (религ. организация, созданная на основе объединения приверженцев какой-то конкретной личности, признаваемой в качестве носителя **харйзмы**) charismatic cult.

культ Богорўдйцы см. культ Дёвы Марйи.

культ Дёвы Марйи Maryolatry, Mari(an)olatry.

культ живўтных см. зоолўтрия.

кўльтовый religious, cultic; (об иск-ве – религиозный) hieratic(al) ♦ **к.-ая музыка** religious music; **к.-е постройки** buildings for public worship; **к. предмет** cult-object.

- “Культуркампф”** немец. (политика подчинения катол. церкви германскому государству при Бисмарке, 1871-87) Kulturkampf.
- кум** (крестный отец по отношению к родителям крестника и к крестной матери – куме) godfather of one's child, fellow-sponsor.
- кума́** (крестная мать по отношению к родителям крестника и к крестному отцу – куму) godmother of one's child, fellow-sponsor.
- Кумараджива** (343-413; индийский буддийский миссионер, после двадцати лет углублённого изучения буддийской традиции в 401 переселился в Китай, где перевёл на китайский язык с санскрита 35 религ. текстов) Kumarajiva.
- Кумба Мела** (в индуизме – праздник омовения, устраиваемый каждые три-четыре года в одном из четырёх мест северной Индии – Харидвар <Haridvar>, Прайаг <Prayag>, Вжаин <Vjjain>, Насик <Nasik>, где, как считается, выпадает из небесного горшка божественный нектар) the Kumbha Mela ♦ **Великий К. М.** (устраивается раз в двенадцать лет в Прайаге, куда стекаются миллионы паломников) the Maha [Great] Kumbha Mela.
- куми́р** idol, библи. graven image ♦ **Не сотвори себе к.-а (заповедь)** You shall not make for yourself a graven image; **создать себе к.-а библи.** (поклоняться идолю) to bow the knee to Baal.
- куми́рница** см. куми́рня
- куми́рня** (небольшая молельня со статуями божеств в основном на Востоке) heathen temple; joss house.
- Кумра́н** (район в Иудейской пустыне, место находки древних рукописей) Qumran.
- Кумра́нские находки** см. рукописи Мёртвого моря.
- кундали́ни** (жизненная сила, энергия внутри человека в оккультных учениях) kundalini.
- Кунибе́рт, св.** (7 в.; еп. Кельнский, катол. св., д. п. 12 ноября) St. Cunibert, Bp.
- Кунигу́нда, св.** (ум. 1033, катол. св., д. п. 3 марта) St. Cunegund.
- Купа́ла** см. Ива́н-Купа́ла.
- купа́льня** библи. pool ♦ **“к., называемая по-еврейски Вифезда”** (Ев. от Иоанна 5:2) 'a pool which is called in the Hebrew tongue Bethesda'.
- купель** (большая ёмкость на подставке, используемая в таинстве крещения младенцев) (baptismal) font, baptismal bowl, font basin, греч. baptisterion, kolymbethra, лат. delubrum, (у баптистов) baptistery ♦ **каменная к.** font-stone; **к. с водой у входа в храм** катол. phiale; **медная к.** (в иерусалимском храме, тж **медное море**) brazen [molten] sea.
- купи́на неопали́мая** библи. (горящий, но не сгорающий терновый куст, в котором бог Яхве явился к Моисею, призывая вывести соплеменников в Землю обетованную из егип. рабства) the burning bush ♦ **“И явился ему Ангел Господень в пламени огня из Среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.”** (“Исход” 3:2) 'And the angel of the Lord appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed'.

ку́пол *архит.* dome, cupola ◇ **главный к.** main dome; **луковичный к.** bulbous [onion(-shaped)] dome; **луковичные к.-а церкви** the onion domes of a church; **оба к.-а гармонично дополняют друг друга** both domes are in admirable proportion; **парусный к.** pendentive dome; **полушаровой к.** hemispherical dome; **стрельчатый к.** pointed dome; **сферический к.** spherical dome; **шлемовидный к.** helm-shaped dome.

ку́пол-лу́ковка *архит.* bulbous [onion(-shaped)] dome.

куполообразный *архит.* dome-shaped, domed, domelike, cupola-shaped, domic(al).

Ку́пол скалы́ (*мечеть в Иерусалиме, построенная при омейядском халифе Абд аль-Малике < Umayyad Muslim Caliph Abd al-Malik > в 688-91 на одной из главных святынь ислама – священной заповедной территории аль-Харам аш-Шариф < Haram al-Sharif >, на скале, откуда пророк Мухаммед был вознесён на небеса, где лицезрел Аллаха; тж Куббат ас-сахра*) the Dome of the Rock.

ку́польный (*с куполами*) cupola, dome, domic(al) ◇ **системы к.-х сводов** dome system; **к.-ая церковь** a domical church.

Кур, Антуан (1696-1760; *деятель Реформации во Франции*) Court, Antoine.

курба́н-байра́м *тюрк.* (*в исламе праздник жертвоприношения, отмечается через семьдесят дней после окончания поста уразы; к нему приурочивается ежегодный хадж; тж араб. ид-аль-йдха*) Kurban Bairam, qurban bairam, the greater Bairam.

куре́ние (*ладаном*) thurification, *библ.* incense.

куриа́льный (*относящийся к курии*) curial.

кури́льница (*для благовоний*) censer, incense burner, cassolette.

ку́рия curia ◇ **отдел папской к.-и** (*более точно см. конгрегация (4)*) congregation; **папская к., к. римская** (*церк. правительство в Ватикане, состоящее из различного рода конгрегаций – департаментов, министерств, с помощью к-рых осуществляется управление католической церковью*) the (Roman) Curia, *лат.* Curia Romana.

Ку́рма (*аватара Вишну в зооморфном облике*) Kurma.

Куродзумикё (*синтоистская секта в Японии*) Kurozumi-kyo.

Ку́рская-Коренна́я ико́на Бо́жией Ма́тери "Зна́мение" (*утеряна во время нашествия Батыя и вновь обретена в 1295; в 1615 возвращена в Курск и поставлена в соборном храме; празднование 8/21 сентября*) the Kursk-Korennaya icon of the Sign.

Курукше́тра (*священная земля индуизма, расположенная между реками Сарасвати <совр. Сарсуги> и Дришадвати <Читанг> в сев. части совр. штата Харьяна в 80 милях к северу от Дели; здесь произошла восемнадцатидневная великая битва народов Индии, воспетая в "Махабхарате"*) Kurukshetra.

кусáн (*"девять гор", девять корейских школ буддизма, возникших в кон. 9 - нач. 10 вв.*) the Nine Mountain schools.

кусто́д *см. кустодий.*

кусто́дий (*сторож, страж*) custodian, custode, keeper.

кусто́дия I (*стража*) custody, custodie.

кусто́дия II *катол.* (сосуд для хранения Святых Даров) *custodial*.

кусто́дия III *катол.* (административно-территориальная единица францисканского ордена, меньшая, чем округ) *custody*.

ку́стос (в древнейшей христ. церкви особый хранитель креста Христова, мощей святых и надзиратель за гробницами) *custos*.

Ку́та *библ.* (город в Вавилонии, где почитался бог Нергал) *Cuth*.

Ку́тан *библ.* (неизвестная народность) *Cushan*.

Ку́тбе́рт Линдисфа́рнский, еп. (ум. 687; отшельник, *катол. св., д. п.* 20 марта) *St. Cuthbert of Lindisfarne*.

куте́йник *см.* **куте́йщик**.

куте́йница *разг.* (дочь человека из духовного звания) *the daughter of an ecclesiastic*.

куте́йщик *разг.* (человек, происходящий из духовного звания) *the son of an ecclesiastic*.

кути́я помина́льная *см.* **кутья помина́льная**.

кутья помина́льная (смесь варёного зерна – пшеницы или риса – с мёдом, поставляемая при совершении погребения, панихиды или литии по умершему в храме или в доме) *kutiya, a dish of boiled rice [or wheat] with honey*.

Куш *см.* **Хуш**.

ку́ша (священная трава <*Eragrostis cynosuroides*> в индуизме; относится к роду осоковых, употребляется в религ. и ритуально-магических церемониях) *kusha*.

Куша́ия *библ.* (левит из семьи Мерари времён царя Давида) *Kushaiah*.

ку́ща *библ.* (шатёр, шалаш, сень, хижина) *tabernacle*.

Ку́я (903-72; странствующий буддийский монах, распространитель буддизма) *Kuya, Koya*.

кха́трии (влиятельная торговая каста в сикхской общине) *the Khatriis*.

кша́трии (*см.* **кша́трий**) *the Kshatriyas*.

кша́трий (член второй по важности группы в разделении индийского общества на варны; *к.-и* активно поддерживали новую буддийскую религию) *Kshatriya*.

кша́трия *см.* **кша́трий**

Кшитига́рбха (один из “небесных” **бодхиса́т(т)в** в буддизме **махаяны**) *Ks(h)itigarbha*.

кы́бла *см.* **кы́бла**.

кы́яс *см.* **кы́яс**.

Кьеркего́р, Сёрен (1813-55; датский религ. философ) *Kierkegaard, Søren Aaby*.

Кэйдзан Дзёкин (1268-1325; япон. буддийский деятель) *Keizan, Jokin*.

Ка́мпбелл, Алекса́ндр *см.* **Ка́мпбелл, Алекса́ндр**.

Ка́мпбелл, То́мас (1765-1854; шотл. пресвитерианский пастор) *Campbell, Thomas*.

Ка́ри, Уи́льям (1761-1834; англ. миссионер-баптист, учёный-востоковед) *Carey, William*.

ка́рол (рождественский гимн) *carol, Noel, устар. Nowel*.

кю́ре (священник, возглавляющий религ. округ, общину *катол. церкви* в некоторых странах Зап. Европы; *тж* *катол. приходской священник во Франции*,

Бельгии и нек-рых др. франкоязычных странах и там же – уважительное обращение к катол. священнику) *curé* ♂ **должность к.** *curateship*.
кяфйр см. **кафйр**.

Л

Лабадй, Жан (1610-74; франц. мистик; последователи **Л.**, получившие название лабадистов <the Labadists>, после смерти **Л.** нашли приют в замке Вальта близ Леенвардена; их религ. учение основывалось на вере в возможность непосредственного общения с Духом Святым и на признании истинной церковью только общин “возрождённых”) *Labadie, Jean de*.

лабарум (военное знамя рим. христ. императоров; императорская хоругвь; штандарт Константина Великого в виде пурпурного шёлкового знамени с монограммой Христа на древке, увенчанном короной) *labarum*.

“Лабóрем экзéрценс” (“О человеческом труде”; социальная энциклика папы Иоанна Павла II от 14 сентября 1981) лат. *Laborem exercens*.

лава́бо 1. (обряд омовения рук) *lavabo*; **2.** см. **лавато́рий**.

Ла́ван библ. (сын армянина Вафуила, брат Ревекки, матери Иакова и Исава) *Laban*.

лавато́рий (умывальница; чаша, таз для омовения рук) *lavabo, lavatory*.

лавя́да см. **лжйца**.

ла́вра (большой и особо значимый в правосл. церкви муж. монастырь, настоятелем к-рого является епархиальный архиерей <Троице-Сергиевой л.-ы – патриарх>, а непосредственное управление осуществляется наместником настоятеля – архимандритом) *lavra, (monastery of the highest rank, chief monastery)*, *laura* ♂ **Александрo-Невская л.** the Alexander Nevski monastery; **Киево-Печерская л.** the Kiev lavra of the Caves; **Свято-Троицкая Сергиева л.** см. **Тро́ице-Се́ргиева ла́вра**; **Успенская Почаевская л.** the Pochaev lavra of the Dormition.

Лавре́нтий Бриндизйский, священник и Учи́тель Це́ркви (1559-1619; катол. св., д. п. 21 июля) *St. Lawrence of Brindisi, pr., dr.*

Лавре́нтий Дубли́нский (ум. 1180; архиеп., катол. св., д. п. 14 ноября) *St. Lawrence O'Toole*.

Лавре́нтий Зако́ванный, блж. (ум. 1243; отшельник, провёл в уединении 33 года, носил кольчугу с острыми шипами с внутренней стороны) *Blessed Lawrence Loricatus (the cuirassier)*.

Лавре́нтий, св. мч., архидиáкон (ум. 258; д. п. 10/23 августа) *St. Lawrence, Archdeacon-M.*

Лавр и Флор [прост. Фрол], свв. мчч. (2 в.; д. п. 18/31 августа) *Sts. Laurus and Florus, Ms.*

Лага́рд, Па́уль (1827-91; протест. богослов и ориенталист) *Lagarde, Paul Anton de*.

Лав-Баомер иврит (еврейский праздник, к-рый не относится к главным, но на протяжении веков приобрёл популярность в народе; в этот день евреи

вспоминают своих героев, боровшихся за свободу и независимость Израиля, и духовных наставников, поддерживавших и благословлявших эту борьбу) Lag b'Omer.

ладан (пахучая смола для курения в кадиле) (frank)incense, olibanum.

ладаница (сосуд для хранения ладана) vessel for keeping incense.

ладанка 1. (мешочек, сумочка с ладаном или каким-л. предметом-талисманом, к-рая может носиться на шее вместе с крестом) amulet; 2. (курильница перед киотом, иконой) incense burner placed before an ark.

ладанбсный incense-bearing, thuriferous.

Ладислав Венгёрский (1040-95; король, катол. св., д. п. 27 июня) St. Ladislaus of Hungary.

ладон ц.-сл. см. **ладан**.

ладоница ц.-сл. см. **ладаница**.

лады ♦ **церковные [средневековые]** л. ecclesiastical modes.

ладья св. Петра́ (перен. – католическая церковь) (St.) Peter's boat.

Лазарева суббота (перед Вербным воскресеньем; в этот день Церковь празднично вспоминается чудо воскрешения Иисусом Христом умершего и четыре дня находившегося во гробе праведного Лазаря) Lazarus' Saturday.

лазарёт при монастыре истор. fermery, infirmary.

лазаристы (франц. катол. общество, основанное в 1625 св. Винсентом де Полем <Vincent de Paul> и называемое "Конгрегация священников миссии" <the Congregation of the Priests of the Mission>) the Congregation [Priests] of the Mission, сокр. С.М., the Vincentians, the Lazarists, the Lazarites; (женщины этого общества) the Sisters of Charity, the Sisters of St. Vincent.

Лазарь библ. (брат Марфы и Марии, к-рого Иисус воскресил из мёртвых на четвёртый день после смерти; Л. после воскрешения прожил ещё 30 лет) Lazarus ♦ **"Воскрешение Л.-ря"** (икона входит в праздничный ряд; на ней изображаются крепостные стены Вифании, города в к-ром жил Л., высокие горки и среди них высокая узкая щель – пещера; из пещеры выходит Л. в погребальных пеленах; справа от пещеры – Христос с тесной группой апостолов, слева – сёстры Марфа и Мария, слуга, зажимающий нос и наглядно демонстрирующий, что Л. пролежал мёртвым четыре дня) The Raising of Lazarus; Л. из Вифании библ. Lazarus of Bethany.

Лазарь Миланский, еп. (ум. ок. 450, катол. св., д. п. 11 февраля) St. Lazarus of Milan, Bp.

лазури́т см. **ляпис-лазурь**.

лаик см. **мирянин**.

Лаи́с библ. (географическое название) Laish.

лаици́зм (антиклерикализм) laicism.

Лайтфут, Джозеф (1828-89; англ. богослов, священник, профессор Кембриджского университета, еп. Даремский <Bp. of Durham>) Lightfoot, Joseph Barber.

лак (прозрачное маслянистое плёнкообразующее вещество) varnish, lacquer ♦ **бронзовый л., л. с позолотной бронзой** ormolu varnish; **льномасляный л.** (употребляется в иконописи) linseed oil varnish; **масляный л.** oil varnish; **л. тускнеет** the varnish dulls.

лакировка (в иконописи) varnishing.

Лакордёр, Жан Батист Анри (1802-61; катол. проповедник и писатель, член Франц. академии; защищал свободу церкви от государства, свободу обучения, совести и печати) Lacordaire, Jean Baptiste Henri.

Лактанций, Люций Целий Фирмиан (ок. 250-325; христ. апологет, церк. писатель) Lactantius, Lucius Cae(c)ilius Firmianus.

Лакшми (в индийской мифологии богиня счастья, богатства и красоты, супруга Вишну) Lakshmi; (другое её имя) Шри <Sri>; (как супруга Вишну, часто) Maha Lakshmi.

"Лалита-вистара" (ранняя буддийская сутра, написанная на санскрите прибл. во 2 в. и описывающая жизнь Будды Шакьямуни) Lalita Vistara.

лама (учитель в тибето-монгольском, в том числе российском, буддизме, прошедший обучение и обряд посвящения) lama.

ламаизм (одно из основных направлений буддизма; л. сформировался в Тибете в 7-14 вв., на территорию Монголии проник в кон. 16 в.; на территорию России л. проник в 18 в. и получил распространение среди бурят, тувинцев и калмыков) Lamaism, Tibetan Buddhism.

ламаист Lamaist, Tibetan Buddhist.

ламаистский Lamaistic, Lamaic, Lamaite.

ламаистский монастырь lamasery.

ламайт см. ламаист

Ламберт Авиньонский (1487-1530; один из крупных деятелей Реформации) Lambert, Francis.

Ламберт Герсфельдский (летописец 11 в., монах в бенедиктинском аббатстве Герсфельд) Lam(p)bert of Hersfeld.

Ламберт Лионский, еп. (ум. 688; катол. св., д. п. 14 апреля) St. Lambert of Lyons, Bp.

Ламберт Маастрихтский, еп. (ок. 635-705; смшч., катол. св., д. п. 17 сентября) St. Lambert of Maestricht, Bp., m.

Ламбетская стéпень (почётная учёная степень; присуждается архиеп. Кентерберийским по акту 1533 за достижения в области богословия, гуманитарных наук, медицины, музыки и т. п.; церемония присуждения происходит в Ламбетском дворце в Лондоне) the Lambeth degree.

Ламбетские конференци (съезды еп.-ов от всех англик. церквей) the Lambeth Conferences.

Ламбетский дворец (лондонская резиденция архиеп. Кентерберийского) the Lambeth Palace.

Ламенне́, Фелисите Робёр де (1782-1854; франц. аббат, философ, писатель, один из основателей христ. социализма) Lamennais, Félicité Robert de.

ламентация катол. (служба на ветхозаветный текст "Плач пророка Иеремии") lamentation.

Ламех библи. (сын Мафусаила, потомка Каина) Lamech.

лампада (подвешенный перед иконой небольшой сосуд с фитилём, наполняемый маслом) (hanging icon) lampion, hanging vigil light; библи. lamp; л. на престольная altar icon lampion; л. потухла icon lampion went out; л. у ковчега завета (в синагоге) eternal light.

- Лампад Иринопольский**, прп. (9 в.; д. п. 5/18 июля) St. Lampadus, wonderworker of Irenopolis.
- лампа́дка** см. **лампа́да**.
- лампа́дное ма́сло** (канонически – оливковое масло) lampion oil.
- “Ламрим”** (тибет. “ступени пути” <‘Stages of Path’>; изложение учений Будды, доступное для понимания и практического применения, включает все ступени пути к просветлению) the Lam Rim.
- Ланг, Маттеус** (1468-1540; немец. религ. деятель) Lang, Matthaus.
- Лангтон, Стивен** (ок. 1150-1228; англ. теолог, церк. и политический деятель) Langton, Stephen.
- Ланделин, аббат** (ок. 625-86; бывший разбойник, катол. св., д.п. 15 июня) St. Landelinus, abt.
- Ландри Парижский, еп.** (ум. ок. 660; катол. св., д.п. 10 июня) St. Landericus [Landry] of Paris, Bp.
- “Ланкаватара-сүтра”** (доктринальный текст буддизма **махаяны**, созданный, вероятно, в 4 в.) Lankavatara-sutra.
- Ланфранк** (ок. 1005-89; англ. церк. деятель) Lanfranc.
- лаодикейский** (относящийся к городу **Лаодикия**; тж перен. – особ. к религии – равнодушный, безразличный) Laodicean.
- Лаодикейский собор** (состоялся ок. 363-64; шестьдесят правил **Л.-ого с.-а** <the Canons of Laodicea> касаются различных подробностей богослужебного чина, дисциплины клира, семейной жизни и нравов мирян, пороков и заблуждений того времени и т. п.) the Council of Laodicea.
- Лаодикия** библ. (1. город на юго-западе Малой Азии, совр. Денизли, Турция, в 200 км к юго-востоку от Измира; он довольно рано имел общину, основанную, видимо, учеником ап. Павла Епафрасом; 2. родина св. Аполлинария Лаодикейского – порт в Сирии, совр. Латакия) Laodicea.
- Лao-цзы** (настоящее имя Ли Эр; легендарный древнекитайский философ, мудрец, основатель **даосизма**; учение **Л.** изложено в главном каноническом сочинении даосизма, филос. трактате сер. 4 в. до н.э. **“Дао дэ Цзын”**) Lao-tzu, Lao-tse.
- Лapidоф** библ. (муж пророчицы и судьи Деворы) Lapidoth.
- Ларгий, св. мч.** (4 в.; д. п. 7/20 июня) St. Largus, M.
- ларец для Святых Даров** см. **даронóсица**.
- ларец с мощами** chest with holy relics.
- Ласея** библ. (портовый город на южном побережье Крита) Lasea.
- Лас Касас, Бартоломé де** (1474-1566; испан. историк, гуманист и церк. деятель; “апостол индейцев” <the “Apostle of the Indians”>; был членом доминиканского ордена и выступал против притеснения и эксплуатации индейцев в испан. колониях в Америке) Las Casas, Bartolome de.
- Ласки, Ян** (1499-1560; польский протест. реформатор и религ. деятель) Laski [(A)lasco], John.
- Ласло Венгерский** см. **Ладислав Венгерский**.
- Латеранские соборы** (катол. церкви в Риме, 1123, 1139, 1179, 1215, 1512-17, происходившие в Латеранском соборе св. Иоанна Крестителя, где папы со времени Николая I (ум. 867) венчаются тиарой) the Lateran Councils.

- Латера́нский догово́р** (соглашение между Святым престолом и правительством Б. Муссолини, подписанное 11 февраля 1929) the Lateran Treaty.
- Латера́нский собо́р св. Иоа́нна Крести́теля** (кафедральный собор Рим. епархии; на этом месте во 2 в. находилась обширная городская усадьба семьи Латеранов <the family of the Laterani>; она досталась в нач. 4 в. супруге императора Константина Великого Фаусте <Fausta>, по желанию к-рой вся недвижимость была пожалована папе Сильвестру I (314-327), и стала, с многочисленными переделками и постройками, местопребыванием Пап Римских <patriarchium> вплоть до их бегства в Авиньон в 1309; современный собор-дворец был построен после многочисленных пожаров и разрушений по приказу папы Сикста V в 1586 по планам Доменико Фонтана <Domenico Fontana>) the Lateran Basilica, the Church of St. John Lateran, итал. S. Giovanni in Laterano.
- Латера́нское соглаше́ние** см. Латера́нский догово́р.
- Лати́мер, Хью** (1480-1555; еп., деятель англ. Реформации, после восстания католицизма сожжён на костре) Latimer, Hugh.
- лати́нец** устар. (католик) Roman Catholic.
- латини́зировать** (вносить черты католицизма) to Latinize ♦ **л. Церковь** Англии to Latinize the Church of England.
- лати́ница** 1. (лат. алфавит) the Latin(ic) alphabet, the Latin [Roman] letters; 2. (лат. шрифт) Roman characters, Roman type.
- лати́нский** устар. (католический) Latin, Roman ♦ **Л.-ая церковь** (Римско-католическая церковь лат. обряда; кроме Л.-ой церкви существуют Католические церкви восточных обрядов) the Latin Church.
- лати́нский крест** см. крест.
- лати́нский обря́д** (обряд, в наст. время распространённый в Зап. и Центральной Европе, Америке, ряде стран Азии и Африки; первоначальный язык обряда – латинский; в наст. время используются национальные языки; духовенство, кроме диаконов, связано обязательным celibатом; хлеб для евхаристии используется пресный; таинства причащения и миропомазания не преподаются младенцам; в богослужении используются наряду с пением орга́ны) the Latin [Roman] Rite, the Roman liturgy.
- лати́нский язы́к** см. латы́нь.
- лати́нство** 1. (католичество) the Roman Catholic faith; 2. (латиняне; собир. – католики) the Roman Catholics.
- лати́няне** см. лати́нство 2.
- латитудина́рии** (название, данное в 17 в. в Англии религ. партии, участники к-рой большей частью принадлежали к государственной церкви <the established church>, но отличались широкой терпимостью к др. религ. партиям) the Latitudinarians.
- ла́ты** (доспехи; часть одежды воина на иконах) (plate) armo(u)r, cuirass, suit of armo(u)r ♦ **закованный в л.** encased in armo(u)r.
- латы́нь** (латинский язык) ♦ **богослужебная л.** the liturgical Latin; **классическая л.** (80 до н. э. - 200 н. э.) the Classical Latin; **л. отцов Церкви** (2-6 вв.) the Patristic Latin (of the early church fathers); **л. первых библич. переводов** the Biblical Latin; **неклассическая л.** (любой период после классической л.-и) the Low [postclassical] Latin; **“новая л.”** (форма языка, основанная на эле-

ментах лат. и греч., развившаяся со времён Ренессанса и употребляемая, в основном, в науке) the New [Modern] Latin, the Neo-Latin; **“поздняя л.”** (2-6 вв.) the Late Latin; **средневековая л.** (6-15 вв.; эпоха существования лат. языка в качестве письменного языка западно-европ. общества, языка католич. церкви, науки, отчасти лит-ры) the Medieval [Middle] Latin, сокр. ML, M.L.

лауда (итал. духовная внелитургическая песня; была распространена в 13-16 вв.; культивировалась гл. обр. в “братствах” лаудистов <the Laudists>; большое число многоголосных обработок л.-ы создано во 2-й пол. 16 в. в Риме для конгрегации Ф. Нери) lauda, laude.

лаудационный (хвалебный, панегирический) laudatory, laudative.

Лáхис библ. (город, расположенный в 25 км к западу от Хеврона) Lachish.

Лáхиш см. Лáхис.

Леáндр (ок. 534-600; еп. Севильский; между 579-89 был в Византии; Л. играл видную роль в борьбе с арианским духовенством на соборе в Толедо в 589, где он был председателем; под его влиянием в Константинопольский Символ веры была внесена прибавка *filioque* (“и от Сына”), к-рой не было в вероисповедной формуле предшествующего Толедского собора 447; Л. стоял за тесную связь испан. церкви с Римом; катол. св., д. п. 27 февраля) St. Leander.

Лев Великий, св. Папа Рíмский (ум. 461; д. п. 10 ноября) St. Leo I the Great, Pope of Rome.

Лев, еп. Катáнский, прп. (8 в.; д. п. 20 февраля / 5 марта) St. Leo, Bp. of Catania.

левиафáн библ. (мифическое морское чудовище, символ хаоса) leviathan.

Лéвий библ. (третий сын Иакова, праотец левитов) Levi.

Лéвий, (сын) Алфéев (древнееврейское имя ап. Матфея) Levi, the son of Alphaeus.

левирáт библ. (обычай, по к-рому, если мужчина умер бездетным, то его ближайший родственник, обычно его брат, обязан был жениться на вдове) levirate.

“Левíт” библ. (третья книга Моисея) (the Book of) Leviticus, сокр. Lev., Levit ◊ **закон, данный в “Левите”** the Levitical law; **Третья книга Моисеева. Левит** библ. The Third Book of Moses, called Leviticus.

левита́ция (воспарение человека над землёй) levitation.

левíтский (1. относящийся к левíтам; 2. относящийся к книге “Левит” или данному в ней закону) Levitical ◊ **л.-ое священство** библ. Levitical priesthood.

левíты библ. (потомки Левия, сына патриарха Иакова; из его племени вышли служители храма; у иудеев священнослужители разделялись на три степени: первосвященники, священники и левиты; на последних лежали низшие обязанности, часто они были музыкантами и певцами при храмах, иногда чтецами священных книг и судьями) the Levites.

левка́с (в древнерусском иск-ве специальный грунт под роспись; для иконготавливается грунт из мела с рыбьим клеем) gesso ◊ **левкасная основа** (иконы) gesso [ivory] ground.

левка́сить (икону) to gesso, to apply gesso to.

Лéвкий, св. мч. (имя нескольких святых правосл. церкви) St. Leucius, M.

легат, папский 1. (уполномоченный Папы Римского, в настоящее время – в ранге кардинала, направляемый в иностранное государство с особой миссией на короткий период) (Papal) legate, сокр. leg., лат. legatus a latere ◊ **должность и полномочия папского л.-а** legation, legateship; **помощник папского л.-а** vice-legate; **2.** (уполномоченный Папы Римского, направляемый в иностранное государство для вручения новопоставленному кардиналу знаков кардинальской власти) ablegate; (посол Папы Римского в другой стране; тж **нунций, папский**) лат. legatus missus; (в стране, с к-рой Ватикан не имеет дипломатических отношений) apostolic delegate; **3.** истор. (до Реформации, напр. архиеп. Кентерберийский) лат. legatus natus.

легатский legatine.

легѐнда (один из прозаических жанров фольклора; народное предание о жизни какого-л. лица или о каком-л. событии) legend ◊ **культовая л.** religious [pious] legend.

легендѐрный (относящийся к легенде) legendary.

легион 1. (в Библии употребляется в значении “великое множество”) legion ◊ **“двенадцать л.-ов Ангелов”** (Ев. от Матфея 26:53) ‘twelve legions of angels’; **2.** (в Ев. от Луки 8:30 так называл себя бесноватый, в том смысле, что в нём было много злых духов) Legion ◊ **“И он сказал в ответ: л. имя мне, потому что нас много”** (Ев. от Марка 5:9) ‘And he answered, saying, My name is Legion: for we are many’.

Лейкѐкское аббатство (руины катол. аббатства 13 в. в графстве Уилтшир, Англия) the Lacock Abbey.

Леклѐрк, Жан см. Клѐрик, Иоанн.

лѐктор см. чтец.

лектѐрий (в старинных катол. церквах род деревянной возвышенной кафедры или трибуны, на к-рой во время богослужения читались Евангелия и апостольские послания) lectern.

лекционѐрий англик., катол. (список или собрание чтений Священного Писания по дням церк. года, иногда с толкованиями и т. п.) lectionary ◊ **л.-и** (чтения во время службы) lections; **“Новый общий л.”** (издание, рассчитанное на использование в катол. и различных протест. церквах; содержит материал для проповедей) the New Common Lectionary.

Лекьѐн, Мишѐль (1661-1733; доминиканец из Болоньи, известный византист) Le Quien, Michel.

Лемуѐл библ. (царь североаравийского племени масса; ему приписывают Притчи 31:2-9) Lemuel.

Лѐнард см. Леонѐрд.

Лѐнгтон, Стѐфан (ум. 1228; англ. богослов и политический деятель; кардинал с 1206, архиеп. Кентерберийский с 1207; написал много богословских трудов, среди к-рых особ. ценятся “Комментарии” к Священному Писанию; ему приписывают разделение книг Библии на главы) Langton, Stephen.

лен курящийся библ. (крайне слабый в духовно-нравственном смысле человек) the smoking flax.

лѐность (один из семи смертных грехов) sloth, устар. accidie ◊ **пребывать в л.-и** библ. to eat one's flesh.

лѣнта *катол.* (одна из двух, свисающих с тыльной стороны митры) *infula*, *lappet*, *fanon* **л.** **вокруг левого запястья** (*катол.* священника, служащего мессу; с 1967 не обязательна) *maniple*.

Лео́бин Шартрский, еп. (ум. ок. 558; *катол. св.*, д. п. 14 марта) *St. Leobinus*, *Br. of Chartres*.

Леодегáрий (ок. 616-79; *катол. св.*, д. п. 2 октября) *St. Leodegarius*.

Леока́дия, мц. (ум. ок. 304; *катол. св.*, д. п. 9 декабря) *St. Leocadia*, *M.*

Леона́рд (ум. ок. 559; лиможский пустынник, родом из знатной семьи, обращённый в христ-во св. Ремигием, основатель монастыря близ Лиможа; по преданию, своими молитвами он даровал облегчение королеве во время трудных родов, поэтому во Франции его почитают как патрона рожениц; *катол. св.*, д. п. 6 ноября) *St. Leonard*.

Леона́рди, Джовáнни, св. (1541-1609; основатель религ. ордена, *катол. св.*, д. п. 9 октября) *St. John Leonard*.

Леона́рд Портомо́рьский, прп. (1676-1751; *катол. св.*, д. п. 26 ноября) *St. Leonard of Port Maurice*, *St. Leonard Casanova*.

Леони́д Алекса́ндрыйский, св. мч. (ум. 202; отец Оригена, д. п. 22 апреля / 5 мая) *St. Leonides of Alexandria*, *M.*

Леонти́й, св. мч. (ум. 73; д. п. 18 июня / 1 июля) *St. Leontius*, *M.*

Леопольд (1073-1136; маркграф австрийский <*margrave of Austria*>; воспитывался под влиянием знаменитого еп. Пассау Альтмана <*Br. Altman of Passau*> и по смерти отца вступил в 1096 в управление государством, основал монастырь Хейлигенкрейц — Св. Креста <*the monastery of Klosterneuburg*>; *катол. св.*, д. п. 15 ноября) *St. Leopold*.

Леопольд Гёшский, прп., блж. (1733-1815; *катол. св.*, д. п. 2 апреля) *Blessed Leopold of Gaiche*.

лѣпта 1. (мелкая монета в Древней и совр. Греции) *lepton*; **2.** (перен. — сильное подаяние, вклад; из евангельского рассказа о лепте вдовицы в Ев. от Луки 21:2) *mite* **л.** **вдовья л.** *библ.* *the widow's mite*.

лѣпта св. Петра́ см. грош св. Петра́.

Лерѣн (один из самых древних монастырей в южной Галлии, расположенный на островке в Средиземном море против города Канн; основан ок. 410 св. Гоноратом <*St. Honoratus*>) *Lérine(s)*.

Лесли, Джон (1527-96; шотл. религ. деятель, историк) *Leslie, John*.

Лѣснинская ико́на Божией Ма́тери (по преданию, икона явилась 14 сентября 1683 пастухам в лесу на грушевом дереве и была поставлена в русской церкви села Буковичи, в 2 верстах от Лесны; празднование 14/27 сентября) *the Lesna icon of the Mother of God*.

лѣсовица см. чѣтки-лѣствица.

лессировать *to glaze, to scumble*.

лессиро́вка (техника живописи, заключающаяся в нанесении тонких прозрачных или полупрозрачных слоёв красок на просохший слой масляной живописи для обогащения колорита; используется в иконописи) *glazing, scumbling*.

“Лѣствица, возводящая к небесáм” (руководство к монашеской жизни, написано игуменом синайского монастыря Иоанном Лествичником в 6 в.) *the Ladder of Paradise [of Perfection]; лат. Scala Paradisi*.

“Лестница Райская” см. **“Лестница, возводящая к небесам”**.

лестница stairs, staircase ♦ **башенная л.** tower stairs; **л., ведущая на хоры** (в церкви) gradatory; **винтовая л.** spiral [circular, winding] stairs, turnpike-stair, caracol(e), corkscrew staircase; **парадная л.** main [front, principal] staircase [stairs].

лестница, достигающая неба библ. (образ духовного восхождения; праотец Иаков имел видение лестницы [лествицы], по к-рой восходили и нисходили ангелы) Jacob's ladder.

лестница Иакова см. **лестница, достигающая неба**.

лестовка см. **чётки-лествица**.

летоисчисление см. **летосчисление**.

летописание writing of annals.

летопи́сец chronicler, annalist; chronographer.

летопи́сный annalistic.

лётпись (памятник истор. повествования) chronicle, annals; *лат.* fasti; *устар.* chronicon ♦ **вести л.** to keep a chronicle; **зано́сить в л.** to chronicle; **со́ставление л.-и** chronography.

летосчисление era, (system of) chronology ♦ **в год еврейского календаря, по еврейскому л.-ю** in the Hebrew year, *лат.* anno hebraico, *сокр.* А.Н.; **Византийское л., л. от сотворения мира** (за 5508 лет до Р. Х., использовалось на Руси до 1700) the Mundane Era of Constantinople; (от начала мира – за 5508 лет и 4 месяца до Р. Х.; используется в наст. время в православии) the Byzantine Era; **л. до рождения Христова (Р. Х.), до нашей эры (н. э.)** before Christ, *сокр.* В.С.; **еврейское л. (от сотворения мира; за 3761 год до Р. Х.)** the Jewish calendar; (за 3760 лет и 3 месяца до Р. Х.) the Jewish Mundane Era; **л. новой [нашей] эры, л. от рождения Христова** the Christian Era, the Christian calendar; *сокр.* А.Д.; **по христианскому л.-ю, после рождения Христова** in the Christian era; **христиане ведут своё л. от рождения Христова** the Christians date from the birth of Christ.

леший библ. (тж *шэдим*) satyr.

лещадки (в иконописи – условное изображение уступов гор) rock-mound ledges.

“Лжеисидоровы декрета́лии” (сборник церк., наполовину подложных, документов, действовавший в качестве основ в катол. церк. праве с сер. 9 по 17 вв.) the (false) Isidorian [pseudo-Isidorian] decretals, the False Decretals.

лжепредсказание pseudo prophecy.

лжеприся́га false oath.

лжепроро́к pseudo [lying] prophet, библ. false prophet ♦ **“Берегись л.-ов, к-рые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные...”** (Ев. от Матфея 7:15) 'Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but they are ravening wolves'.

лжесвиде́тель false witness, perjurer.

лжесвиде́тельство false evidence, false testimony, perjury.

лжесвиде́тельствова́ть to give false evidence, библ. to bear false witness ♦ **“Не лжесвиде́тельствуй”** (Ев. от Матфея 19:18) 'You shall not bear false witness'.

лжеуче́ние false doctrine, heresy.

лжехристóсы библ. false Christs.

лжйца (ложечка с крестом на рукоятке, из к-рой причащают мирян и церковнослужителей) the Communion [liturgical] spoon; правосл. labis.

ли (Ритуал – категория конфуцианства, выражающая идею социального, этического, религ. и общекультурного норматива) li.

Ли, Анна (1736-84; основательница секты *шэйкеров* в США) (Mother) Ann Lee.

либеллáтики (христиане эпохи гонений, подкупом или иным образом добывавшие от языческих властей свидетельства в том, что они совершили жертвоприношения языческим богам) the libellatici.

Либэ́нтий Гамбургский, еп. (ум. 1013, катол. св., д. п. 4 января) St. Libentius, Br. of Hamburg.

либералíзм (в христ. мысли 19 – нач. 20 вв., в основном протестантский: требование адаптировать религ. идеи к совр. культуре, изменить язык и форму передачи евангельской вести; отказ от авторитаризма в религ. жизни и т. п.) liberalism ♦ **богословский л.** theological liberalism.

Либерáльная католи́ческая це́рковь (образована Теософическим обществом в 1916 на базе старокатол. церкви в Великобритании; стремится к соединению всех религий на основе теософии) the Liberal Catholic Church.

либерáльный liberal ♦ **л.-ое богословие** liberal theology; **“Л.-ое евангеличество”** (течение в англик. церкви) Liberal Evangelicalism; **“Л.-е католики”** (течение в катол. церкви) the Liberal Catholics.

Либерáт Карфаге́нский, мч. (ум. 483; катол. св., д. п. 17 августа) St. Liberatus, M.

Либе́рий (Папа Римский в 352-366; катол. св., д. п. 23 сентября, в настоящее время не отмечается) Liberius.

либерти́н(ц)ы библ. (иудеи, пленённые римлянами и потом получившие свободу) libertines; (в “Деяниях” 6:9) the Libertines, the Freedmen.

“Ли́бер узуáлис” (богослужебная книга Рим. катол. церкви) лат. Liber Usualis.

ливáн ц.-сл. см. **ла́дан, фимиáм 1.**

Ливíн, св. (7 в.; проповедник и миссионер во Фландрии; катол. св., д. п. 12 ноября) St. Livinus.

Лйвна библ. (географическое название) Libnah.

Лигу́бри, Альфóнсо Мари́я (1696-1787; один из самых чтимых католиками учителей Церкви <a Doctor of the Church>, разделяющий влияние только с **Фомой Аквинским**; основатель ордена [братства, конгрегации] Искупи-теля <the Congregation of the Most Holy Redeemer, лат. Congregatio Santissimi Redemptoris>; катол. св., д. п. 1 и 2 августа) Liguori, St. [Blessed] Alphonsus Maria de ♦ (нек-рые из его сочинений) **“Нравственное богословие”** The Moral Theology, лат. Theologia Moralis; **“Слава Марии”** The Glories of Mary, лат. Glorie de Maria.

Лидв́йна Голлáндская, блж. (1380-1433; подвижница, мистик, катол. св., д.п. 14 апреля) Blessed Lydwina, Blessed Lidwina.

Лй́дда библ. (древний город на центральном побережье Палестины) Lydda, Lod.

Лидия библ. (богатая женщина, торговавшая багрянцей 2. в Филиппах, её крестил ап. Павел; считается первой христианкой Европы; она же **Л. Фиатурская**, катол. св., д. п. 3 августа) Lydia (Purpuraria).

лик 1. (лицо, облик) face; 2. (образ, изображение на иконе) representation of face on icon, image; 3. (изображённое на иконе лицо Иисуса Христа) image [representation] of Christ; 4. "Л." (народ в христ. богослужении) people; 5. (церк. хор, собрание поющих) choir.

Ликабния библ. (область на юге Малой Азии) Lycaonia.

Ликия библ. (область на юго-западе Малой Азии) Lycia.

ликование exultation, exultancy.

лик святых the Community of Saints ♦ **причислить к л.-у с.** to canonize.

лила (понятие в индуизме, означающее деяния бога, производимые им по собственной воле, легко, "играючи"; чаще всего речь идёт о таких играх на земле – с людьми и для людей: проказы Кришны, подвиги Рамы) lila.

Лилит библ. (в иудейской демонологии – злой демон жен. пола, живущий в пустыне; в Библии (Книга пророка Исаии 34:14) в русском переводе он именуется "ночным привидением" <the screech owl>, в Талмуде Л. фигурирует как первая жена Адама) Lilith.

лимбо (в средневековой теологии – преддверие ада, место, где пребывают души, не получившие полного благословения божественного видения <beatific vision>, но не осуждённые на какие-л. другие наказания; они включали младенцев, умерших до крещения <limbo of the infants, lat. limbo infantum>, ветхозаветных патриархов и пророков <limbo of the fathers [of the patriarchs], lat. limbo patrum>, а тж людей, утративших разум) limbo, (часто) Limbo.

линга(м) (в индуизме фаллический символ, мужское животворящее начало Шивы, под к-рым ему поклоняются; изображается в виде каменного столба с приращённой к нему фигурой стоящего Шивы с мечом в руках, либо поднимающимся из йони; в филос. смысле л. – высший объект познания) the linga(m).

лингаяты (последователи одной из сект в индуизме, возникшей в 12 в. в Южной Индии) the Lingayats.

Линдисфарн (небольшой остров у берегов сев. Англии; начало его известности относится к 635-36, когда еп. Нортумберленда св. Айдан основал здесь свою резиденцию, монастырь и школу для обучения мальчиков; из этой школы вышли знаменитые затем религ. деятели) Lindisfarne.

Лин, св. мч. (ум. ок. 76; один из 70-ти апп., первый еп. римский; д. п. 5/18 ноября, катол. – 23 сентября) St. Linus, Apl.

Линьцзи (ум. 866; китайский учитель <master>, основатель школы чань(-буддизма)) Lin-chi.

Либа, св. (ум. 780; аббатиса, катол. св., д. п. 28 сентября) St. Lioba.

Лионская уния (уния Восточной церкви с Римом, провозглашённая в 1274 на Лионском Вселенском соборе катол. церкви византийским императором Михаилом Палеологом и папой Григорием X; была ликвидирована в 1282 сыном и преемником Михаила Андроником) the Lyon union.

Лира, Николай (1270-1340; франц. богослов и проповедник, францисканец, профессор Парижского университета; составил первый полный коммен-

- тарий на все книги Ветхого и Нового Заветов в форме бесед)* Lyra, Nicolaus de, Nicholas of Lyra.
- Лисáний** библ. (зять Ирода Великого, тетрарх Авилении) Lysanias (the tetrarch of Abilene).
- Лйсий** библ. (муж. имя) Lysias.
- Лисима́х** библ. (муж. имя) Lysimachus.
- Лйстра** (город в Ликаонии в Малой Азии; ап. Павел посетил его во время первого и второго миссионерских путешествий) Lystra.
- литáния** (краткое молитвословие у католиков и англикан, обращённое к Богу, а у католиков тж к Богородице или святым; состоит из ряда воззваний и прошений) lity, катол. (в составе утрени и вечерни) intercessions ♦ **большая л.** the Greater Litany; **л. драгоценнейшей Крови Иисуса** the Litany of the Precious Blood of Jesus; **л. крестного хода** procession; **л. Лорето** (в честь Девы Марии) the Litany of Loreto, the Litany of the Blessed Virgin; **малая л.** the Lesser Litany; **л. святейшего сердца Иисова** the Litany of the Sacred Heart; **л. Святого Имени** the Litany of the Holy Name; **л. Святого Иосифа** the Litany of St. Joseph; **л. святых** the Litany of the [All] Saints.
- литерату́ра** writings ♦ **духовная л.** ecclesiastical writings; **раннехрист. л.** early Christian writings; **церк. л.** ecclesiastical writings.
- литййный сосу́д** см. **блюдо, литййное.**
- литйя́** (общественное моление; часть всенощного бдения накануне праздников в правосл. церк. богослужении) lity, litya, earnest entreaties ♦ **л. заупокойная** (род краткой заупокойной службы) the lity for the dead.
- “литёе из ме́ди мо́ре”** см. **ме́дное мо́ре.**
- литён** см. **илитён.**
- Литостро́т** библ. (греч. название **Гаввйфа** – место, где находилось судилище Пилата) Lithostrotos.
- литургййный** (относящийся к литургии) liturgic(al).
- литу́ргика** (богосл. дисциплина, в к-рой доказывается необходимость и обязательность богослужений как важнейшего средства общения человека с Богом) liturgics, liturgiology, study of liturgy ♦ **изучающий л.-у** liturgician; **учебник л.-и** liturgics textbook.
- литургй́ст** (составитель или знаток чина богослужения) liturgist ♦ **учёный-л.** liturgical scholar.
- литургй́ческий** (относящийся к богослужению) liturgic(al) ♦ **л.-ая драма** (вид средневекового религ. западноевроп. представления 9-13 вв.) liturgical drama; **л.-ая [церковная] латынь** the liturgical Latin; **л. язык** (на к-ром ведётся богослужение) the liturgical language; **православное л.-ое предание** the Orthodox liturgical tradition.
- литурги́я I** (основное христ. богослужение, во время к-рого совершается **проскомидия** и **причащение** Святыми Дарами, т.е. преподается верующим Тело и Кровь Христова под видом хлеба и вина) the Liturgy; англик. the common prayer, сокр. С.Р. ♦ **л.-и Аддея и Мари** (древнейшие христ. богослужебные тексты халдейского обряда) the liturgies of Addai and Mari; **Божественная л.** the Divine Liturgy, the Holy Mysteries, the Communion service, the services of Holy Communion, the Eucharist, the Lord's Supper; катол. Mass;

истор. (после Реформации) the Action; Божественная л. Василия Великого служится десять раз в году: в первые пять воскресений Великого поста, в Великий четверг, в Великую субботу, в день памяти св. Василия Великого (1 января), в сочельник под Рождество и под Крещение (если они приходятся на дни от понедельника до пятницы) или в день Рождества на Крещения (если сочельник Рождества и Крещения приходится на субботу или воскресенье) *The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated ten times during the year: on the first five Sundays of Great Lent, on Great and Holy Thursday, on Great and Holy Saturday, on the Feast of St. Basil the Great (January 1), on Nativity Eve and Theophany Eve (when these fall on Monday through Friday) or on the Nativity and Theophany (when Nativity Eve and Theophany Eve fall on Saturday or Sunday); л. Василий Великого (составлена в 4 в. по чину л.-и св. ап. Иакова; в правосл. церкви совершается 10 раз в году; имеет нек-рые отличия от л.-и Иоанна Златоуста) the Liturgy of St. Basil the Great, the Divine Liturgy according to St. Basil; л. верных (на к-рой совершается таинство причащения) the liturgy of the faithful; день, в к-рый совершается л. liturgical day; дни, в к-рые л. не совершается aliturgical days; л. оглашенных (на к-рой, по церк. правилам, могут присутствовать оглашенные, т. е. готовящиеся к крещению и кающиеся в грехах, отлученные за свои прегрешения от причастия) the liturgy of the catechumens; л. Преждеосвященных даров (совершается в Великий пост, в дни кроме суббот, воскресений, Благовещения) the Liturgy of the Presanctified, the Liturgy of the Preconsecrated Offerings, the Liturgy of Gregory the Great, *катол. the Mass of the Presanctified, лат. missa praesanctificatorum; л. св. Евангелиста Марка (была известна в древности; совершалась в Александрийском округе коптами, а тж униатами) the Liturgy of St. Mark; л. св. Иакова, Иерусалимская л. (по преданию св. ап. Иаков составил первую л.-ю по непосредственному наставлению от Иисуса Христа; эта л. совершалась в Иерусалимском округе до 4 в.) the Greek Liturgy of St. James, the Liturgy of Jerusalem, the Hierosolymitan Liturgy; л. св. Иоанна Златоуста (совершается в правосл. церкви в течение всего года, кроме Великого поста, в к-рый она совершается только по субботам, на Благовещение и в Вербное воскресенье) the Liturgy of St. John the Chrysostom; л. св. Климента Римского (см. Климента литургия) the Clementine Liturgy; Пасхальная л. the Paschal Liturgy.**

литургия II (в Зап. христ-ве всякое общественное богослужение) *liturgy, Mass* $\diamond$ **л. верных** *катол. the Mass of the faithful, лат. missa fidelium; заупокойная л. катол. the Mass of the Resurrection; православная л. the Eastern Orthodox Mass; л. Слова катол. the liturgy of the Word, the Mass of the catechumens, лат. missa catechumenorum.*

лить см. **отливать**.

Лиудгер, св. (ум. ок. 809; архиеп. Мюнстерский; был одним из любимых учеников Алкуина; в 787 Карл Великий послал его миссионером во Фризия, откуда он христианизировал население островов Северного моря; *катол. св., д. п. 26 марта*) St. Ludger, Bp. of Münster.

Лифард, аббат (ок. 477-550; *катол. св., д.п. 3 июня*) St. Liphardus, abt.

Лифостротѣн см. **Литостротѣн**.

Лйхай (в мифологии мормонов глава семейства, изгнанного из Иерусалима ок. 600 до н.э., к-рый основал колонию на западном побережье Сев. Америки; после его смерти колония распалась на два враждующих лагеря – нефитов <the Nephites> и ламанитов <the Lamanites>; ок. 420 н.э. ламаниты уничтожили нефитов; мормоны считают ламанитов предками всех индейцев) Lehi.

лихвй библ. (процент на ссуду) usury.

лиходёй (тот, кто творит зло) evildoer.

лиходёйство (злое дело) evildoing.

лихоймец (взяточник) usurer, extortioner.

лихоймство (принятие взяток, подарков, подношений; извлечение незаконной корысти из службы) extortion.

Лихуды, братья см. Славяно-грёко-латйнская академия.

лихувёй 1. (наружный, верхний, противоположный оборотной стороне) obverse ∅ л.-ая сторона (ткани, медали и т.п.) face; 2. (о древнерусских рукописях – иллюстрированный, с рисунками, миниатюрами) illuminated ∅ л.-ая рукопись illuminated manuscript.

лицемёр hypocrite.

лицемёрие hypocrisy.

лицензиат (в нек-рых европ. университетах – учёная степень между бакалавром и магистром) licentiate ∅ л. богословия Licentiate in Divinity, сокр. L. Div.; л. Священной теологии Licentiate of Sacred Theology, лат. Sacrae Theologiae Licentiatum, сокр. S.T.L.; он получил (учёную степень) л.-а богословия he received his licentiate in the theology.

лицёнзия англик. (выделяемое высшими церк. властями, напр. еп.-ом, разрешение на определённый вид деятельности) faculty ∅ специальная л. (выдаваемая архиеп. Кентерберийским на венчание в любом месте и в любое время) special licence.

лицеприятие (пристрастное отношение к кому-л. в угоду заинтересованному в деле лицу) respect of persons, favouritism ∅ “ибо нет у Господа, Бога нашего, неправды, ни л.-я, ни мздоимства” (“Паралипоменон” 19:7) ‘for there is no iniquity with the Lord our God, nor respect of persons, nor taking of gifts’.

лицё, духовное ecclesiastic.

лицё, не принадлежащее дйнной цёркви extraneous person.

лицё, отказывающееся от несёния войённой службы по религ. соображениям conscientious objector.

лйчное существование Бёра God existing personally.

лйчный грех (в противоположность первородному) actual sin.

лишйть прйва отправлёния церк. службы to inhibit.

лишйть сйна или духовного звйния to defrock, to unfrock, to disfrock, to ungown ∅ л. епископского сйна to depose a bishop; л. звйния Папы to unpope; л. кардинальского сйна to decardinalize, to depose from the rank of cardinal; л. священнического сйна to unfrock a priest, to deprive of priesthood, to unpriest, to degrade (smb.) from the priesthood.

лишёние сйна (по каноническому праву самое строгое наказание священнослужителя) deprivation of the cloth, loss of church rank, катол. deposition,

degradation; (временное) англик., катол. suspension; (временно или постоянно) privation.

лишённый духовного сана ungowned.

Лия библ. (дочь Лавана, к-рый обманым путём сделал её первой женой Иакова) Leah.

лобзание см. **лобызание**.

лобное место истор. (место, на к-ром совершались казни) place of execution.

"Лобное место" библ. (гора Голгофа близ Иерусалима, на к-рой был распят Христос; Ев. от Матфея 27:33; тж **"Краниево место"**) the Place of a Skull.

лобызание (тж. **целование**) kiss(ing) ♦ **иудино л.** Judas kiss; **"лобзание мира"** (в первые времена христ-ва на литургии верных после Великого входа все молящиеся в храме выражали взаимную любовь целованием) the kiss of peace; **лобзание святое** библ. the holy kiss; **трёхкратное л.** the threefold kiss.

ловцы человеков (апостолы) библ. fishers of men ♦ **"И сказал им Иисус: идите за Мною и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков"** (Ев. от Марка 1:17) 'And Jesus said unto them, Come you after me, and I will make you to become fishers of men'.

Логгін сѣтник см. **Лѣггін сѣтник, иже при Крестѣ Госпѣднем, мч.**

логии (изречения, приписываемые Христу, не отражённые в канонических Евангелиях) Logions, Logia.

Лѣгос 1. (слово Божие; в христ-ве **Л.** воплотился и пришёл к людям в лице Иисуса Христа, пребывал в вечности до воплощения на земле, через Него было сотворено все сущее и Он возглавил всю тварь, совершив на земле победу над грехом и смертью) the Logos, the Word of God; 2. (вторая ипостась Святой Троицы) the Logos, the Second Person of the Trinity, God the Son.

лѣгос филос. ("слово-термин", введённый древнегреч. философом Гераклитом; для него **л.** – всеобщий закон, основа мира; стоики понимали **л.** как мировой разум, стоящий над материальным миром; у Филона Александрийского **л.** – это мысль Бога, слово, сын Божий, Божественная сила, стоящая между Богом и людьми и с помощью к-рой было создано всё сущее) logos.

логофѣт истор. (название разных гражданских и церк. должностей в Византии, напр. **л.** патриаршего дома заведовал канцелярией и архивом) logothete ♦ **великий л.** (канцлер Константинопольской церкви) grand logothete.

Лод см. **Лѣдда**.

Лод, Уильям (1563-1645; архиеп. Кентерберийский с 1633, советник Карла I; идеолог "Высокой церкви", утверждал, что англиканская церковь сохранила веру и обычаи первоначальной церкви лучше, чем Римская; преследовал пуритан, стремился к подчинению пресвитерианской церкви; арестован по решению Долгого парламента в 1640, судим и казнён) Laud, William ♦ **относящийся к У. Лоду и его последователям** Laudian; **последователь У. Лода** Laudist, Laudian.

лѣже, смѣртное deathbed.

Лоидá библ. (бабушка Тимофея; ап. Павел прославляет его за веру) Lois.

лѳка ("мир" как часть древнеиндийской Вселенной) loka.

локапалы (в индуистской мифологии божества – властители и цари – охранители стран света; их статуи ставились при входе в храм, а тж по углам четырёхугольной алтарной платформы внутри храма) lokapalas.

лолларды (члены религ. общества в Нидерландах и Англии в 14 в.) the Lollards ѳ **учение л.-ов** Lollard(r)y.

Лонгин Марсѳльскій, мч. (ум. ок. 290; катол. св., д. п. 21 июня) St. Longinus of Marseilles, St. Victor Marseilles, M.

Лонгин сотник, ѳже при Крестѳ Господнем, мч. (по преданию, сохранил капли крови Христа; д. п. 16/29 октября, катол. – 15 марта) St. Longinus, the Centurion.

Лондонское миссионерское общество (основано в 1795) the London Missionary Society, сокр. L.M.S.

лоно (грудь, недра) bosom, fold ѳ "Единородный Бог, сущий в л.-е Отца" (Ев. от Иоанна 1:18) 'the only-begotten God, who is in the bosom of the Father'.

лоно Церкви obedience, the fold of the Church, the pale of the Church ѳ **вернуться в л. Церкви** to return to the fold of the Church; **вне л.-а Церкви** (за пределами границ, защиты Церкви) outside [beyond, out of] the pale of the Church; **л. Матери-Церкви** the bosom of the Mother Church; **принять в л. Церкви** to receive into the Church.

лор (деталь облачения архангелов или женских иконографических персонажей – широкая длинная полоса ткани, украшенная жемчугом и драгоценными камнями) tippet, liripipe, liripoor.

Лорѳто (город в Италии, один из центров культа Девы Марии; согласно катол. преданию, в 1291 из Назарета, захваченного мусульманами, ангелы перенесли дом Девы Марии <the Holy House> в Терсатто (Далмация) и оттуда 10 декабря 1295 – в Л.; святилище стало местом паломничества) Loreto.

лореттѳнки катол. 1. (монахини ордена, основанного в 1812 в г. Лоретто, шт. Кентукки, США; члены ордена посвящают себя делу воспитания и помощи бедным сиротам) the Loretines, the Sisters of Loreto; 2. (монахини конгрегации, основанной в 1822 Марией Терезой Болл в Ирландии ок. Дублина и впоследствии распространившейся в Индии, Канаде и США) the Loretto nuns, the Ladies of Loreto.

лѳрум см. лор.

Лот библ. (сын Арана, племянник и спутник Авраама, к-рый, при переселении в Ханаан был приобщѳн к вере в бога Яхве; у Л.-а от его собственных дочерей родились сыновья Моав и Аммон) Lot ѳ **жена Л.-а** (при побеге из Содома, несмотря на предупреждения, оглянулась и была превращена по воле Бога в соляной столб <a pillar of salt>) Lot's wife.

"Лѳтосовая сѳтра" (один из самых ранних текстов **махаяны**, датируемый 1 в. до н. э.) the Lotus Sutra.

лохань (в китайском буддизме **бодхисѳт(т)ва** седьмой ступени, достигший нирваны, достаточной, чтобы спасти себя, но не других) lohan.

Лубин Шартрскій, еп. (ум. ок 558; катол. св., д. п. 14 марта) St. Leobinus [Lubin], Bp. of Chartres.

- лубок** 1. (липовая доска) bast, wood block, woodcut; 2. (лубочная картинка) (cheap) popular print.
- Луд** библ. (четвёртый сын Сима, сына Ноя) Lud.
- Лудольф Саксонский** (ум. 1378; сначала доминиканец, потом картезианец в Страсбурге; автор "Жизни Христа" <лат. 'Vita Christi'> – долгое время весьма распространённой на Западе, составил тж "Комментарий к Псалтырю" <'Commentary on the Psalms', лат. 'Commentaria in psalmos Davidicos'>) Ludolph of Saxony, Ludolph the Carthusian.
- Лудольф, св.** (ум. 1250; катол. св., д. п. 29 марта) St. Ludolph.
- Луз** библ. (первоначальное название города Вефиль) Luz.
- лузга** (скос между полем и ковчегом доски иконы) bevel between the borders and cut-back centre portion of the icon panel.
- Луи д'Анжэ, еп.** (1274-94; катол. св., д. п. 19 сентября) St. Louis of Anjou, Bp.
- Луиза де Марийак, прп.** (1591-1660; основательница конгрегации "дочерей Милосердия" <the Sisters of Charity>, катол. св., д. п. 15 марта) St. Louise de Marillac.
- Луиза Савойская, блж., прп.** (1461-1503; катол. св., д. п. 24 июля) Blessed Louise of Savoy, abbess.
- Луи Марі Гриньон де Монфор (Бретонец)** (1673-1716; катол. св., проповедник, д. п. 28 апреля) St. Louis Mary Grignon, St. Louis Montfort.
- Лукá** (врач, спутник ап. Павла в миссионерских поездках, помощник Павла в заключении; уже в раннем христ-ве считался автором третьего Евангелия, названного его именем, и "Деяний Апостолов") Luke ◊ ап. и евангелист Л. (д. п. 18/31 октября) St. Luke, Apostle and Evangelist; **Евангелие от Луки**, "От Луки святое Благовествование" the Gospel According to St. Luke; "Евангелист Л. с премудростью" (иконографический сюжет) St. Luke the Evangelist with the Divine Wisdom; "; **относящийся к ап. Луке или к Евангелию от Луки** прил. Lucan, Lukan.
- лука́вство дьяво́ла** см. кова́рство дьяво́ла.
- лука́вый** библ. the wicked [evil] one ◊ **но избави нас от л.-ого** but deliver us from the evil one.
- Лукá Елладский, прп.** (ум. ок. 946; д. п. 7/20 февраля) St. Luke the Younger.
- Лукиа́н Антиохійский** (ум. 312; известный христ. учёный; святой; д. п. 15/28 октября, катол. – 7 января) St. Lucian of Antioch.
- Лукиа́н Бовезский, сщмч.** (ум. ок. 290; катол. св., д. п. 8 января) St. Lucian of Beauvias, M.
- Лукиа́нова пу́стынь** (муж. монастырь, деревня Лукьянцево Ярославской обл.) the Monastery of St. Lucian.
- Лукиа́н, прмч.** (ум. ок. 250; д. п. 15/28 октября, катол. – 26 октября) St. Lucian, Venerable-M.
- Лу́кий Киринея́нин** см. Лу́ций Киринея́нин.
- Лукиллиа́н, св. мч.:** мчч. Л., Кла́вдий, Ипа́тий, Па́вел, Дио́нисий и Па́вла де́ва (3 в., д. п. 3/16 июня) St. Lucillian, M. and with him: Cladius, Hypatius, Paul, Dionisius and Paula, Virgin-M.
- Лукія Нарнийская, св.** (1476-1544; д. п. 16 ноября) St. Lucy Brocadelli, St. Lucy of Narni.
- Лукія, св. мц.** (ум. 304; д. п. 13/16 декабря) St. Lucy, Virgin-M.

луковица архит. (в древнерусской архит.-ре купольное перекрытие с заострённым верхом, напоминающее по форме луковицу) onion(-shaped) dome.

луковка см. **луковица**.

Лукреция, дева и мц. (ум. 859, катол. св., д. п. 15 марта) St. Leocritia [Lucretia], Virgin-M.

лулав (ветвь финиковой пальмы, к-рую евреи несут, медленно помахивая ею, в Праздник кущей) lulab, lulav, lulov.

Луллий, Раймунд (ок. 1235-1315; испан. теолог и миссионер, поэт, философ-мистик) Lull(y), Raymond.

Лулл Майнцкий, еп. (ум. 786; катол. св., д. п. 16 октября) St. Lull, Bp.

Лумбини (место рождения Будды, совр. Непал) Lumbini.

лунатик библ. (эпилептик) lunatic.

лунное течение (см. **месячный цикл**) the lunar cycle.

лунный цикл см. **лунное течение**.

Лупициан, прп. (ум. 480; катол. св., д. п. 21 марта) St. Lupicinus.

Лупп, св. мч. (ум. ок. 306; д. п. 23 августа / 5 сентября) St. Lupus, M.

Луп(п) Труасский, еп. (ок. 383-478; катол. св., д. п. 29 июля) St. Lupus of Troyes.

Луп Феррьерский (ок. 805-62; церк. деятель и писатель позднего Каролингского возрождения; его обыкновенно отождествляют с теологом Лупом по прозвищу Серватос; стал аббатом в Феррьерере <Ferriures> в 840) Lupus, Servatus.

Лурд (город на юго-западе Франции у подножия Пиренеев, насчитывающий ок. 20 тыс. жителей; является одним из самых известных в мире центров культа Девы Марии и важнейшим местом паломничества) Lourdes.

Лухит библ. (название населённого пункта) Luhith.

Луций Киринаин библ. (пророк и учитель христ. общины в Антиохии; один из 70 апп., д. п. 4/17 января и 10/23 сентября) Lucius of Cyrene.

Луций I, Римский, св. (ум. 254, Папа Римский, д. п. 5 марта) St. Lucius.

Луция, дева и мц. см. **Лукья, св. мц.**

Лхамо (богиня в тибетском буддизме) Lha-mo.

Лхаса (религ. центр ламаизма в Тибете) Lhasa.

Лэй-Гун (божество в даосизме) Lei Kung.

любовь (одна из основных религ.-нравственных обязанностей христианина, сформулированная в заповедях Ветхого и Нового Заветов) ♦ **безграничная л.** boundless love; **л. Божия** библ. the love of God; **искренняя л. ко Христу** personal devotion to Jesus; **л. к ближнему** библ. love for one's neighbour, charity.

любовь к Богу и человеку theophilanthropism, theophilanthropy ♦ **любящий Б.-а и ч.-а** theophilanthropist; **относящийся к любви к Б. и ч.** theophilanthropic.

любодей библ. whoremonger.

любодеяние (блуд) lechery, fornication.

любомудрие love of wisdom.

любоначалие (властолюбие) lust for power.

любостяжание cupidity, greed, covetousness.

любостяжатель *библ.* the covetous.

Людгер Мюнстерский, еп. см. Лиудгер, св.

люди (в противоположность животным) humans $\diamond$ **л. были сотворены для общения с Богом** humans were made for fellowship with God.

“Люди пятого царства” (*англ. секта 17 в.; её сторонники проповедовали наступление “пятого царства” – тысячелетнего царства Христа*) the Fifth Monarchy Men.

Людмила, св. мц. (ок. 860-921; блаженная, супруга христ. князя Чехии Боровая, бабка св. князя Вячеслава; д. п. 10/23 сентября, катол. – 16 сентября) St. Ludmila, M.

Людóвик, еп. см. Луи д’Анжу, еп.

Людóвик IX, король Фрáнции (1214-1270; катол. св., д. п. 25 августа) St. Louis IX, King, confessor.

Люнер Бретóнец, отшельник (ум. ок. 570; катол. св., д. п. 1 июля) St. Leonorius, St. Lunaire.

люстрация (очистительный обряд, напр. перед тем, как войти в святое место) lustration.

лютерáнин (последователь **лютерáнства**) Lutheran, Confessionist, (особ. немец.) редко Confessionalist.

лютерáнская цёрковь the Lutheran Church.

Лютерáнская цёрковь в Америке (возникла в 1962 в результате слияния “Синода Августа” <the Augustana Synod>, Датской лютеранской церкви <the Danish Lutheran Church>, Суомского синода <the Suomi Synod> и Объединённой лютеранской церкви в Америке <the United Lutheran Church in America>; насчитывает ок. 3,5 млн членов; в 1988 произошло дальнейшее объединение Лютеранских церквей, см. **Евангелическо-лютерáнская цёрковь**) the Lutheran Church in America, сокp. LCA.

лютерáнский Lutheran, сокp. Luth.

Лютерáнский совет в Америке (имеет теологическую комиссию для проведения дискуссий, ведёт активный диалог с катол. и пресвитерианскими церквами) the Lutheran Council in America.

лютерáнство (одно из главных направлений протестантизма, сложившееся в 16 в.; догматическая основа **л.-а** – учение об “оправдании верой” <justification by faith alone, лат. sola fide> и предопределению; **л.** отрицает непогрешимость решений соборов и церк. предания; источник веры – Библия; **л.** осуждает монашество и уход от мирской жизни; **л.** признало зависимость церкви от государства; в наст. время насчитывается 75 млн лютеран) Lutheranism.

Лютер, Мáртин (1483-1546; теолог и общественный деятель, основатель протестантизма в Германии) Luther, Martin.

Люцерна́рий катол. (начало литургии навечерия Пасхи, в т.ч. благословение огня и пасхальной свечи) лат. Lucernarium.

Люций (2 в.; согласно легенде, первый христ. король британский и затем миссионер, считается первым еп. Хурским <the first Bp. of Chir>; катол. св., д. п. 3 декабря) St. Lucius.

Люцйна (имя нескольких выдающихся рим. христианок эпохи гонений; будущи богатыми, они отличались особым благочестием, к-рое наглядно про-

являлось в их заботах об исповедниках и в трудах по погребению мучеников; одна из них считается ученицей апостолов; она похоронила ап. Павла в своём имени на Остийской дороге <on the Ostian Way>) Lucina.

Люцифе́р библ. (у отцов Церкви Л. – “сын зари”, обозначение дьявола) Lucifer.

Люцифе́р, еп. Каларийский (ум. 370; противник ариан, богослов; на соборе в Милане в 354 боролся с уступками арианам, за что был сослан императором сначала в Палестину, а потом в Египет; Л. перенёс в область богословских споров фанатизм) Lucifer, Ep. of Cagliari.

Люцифе́р, еп. Калья́рский см. **Люцифе́р, еп. Каларийский**.

ляпис-лазу́рь (минерал для приготовления синего пигмента в иконописи; хорошо поддаётся обработке и с древних времён используется для изготовления украшений, амулетов, гемм, мозаики) (lapis) lazuli.

М

маари́б (иврит “вечеря”; одна из трёх ежедневных молитв в иудаизме) maarib, ma'ariv, ariv.

маари́в(а) см. **маари́б**.

Маа́ф библ. (один из предков Иисуса, упоминаемых в его родословии) Maath.

Маа́ха библ. (имя и географическое название) Maacha.

Мабийо́на, Жан см. **Мабильо́н, Жан**.

Мабильо́н, Жан (1632-1707; франц. учёный, бенедиктинский монах) Mabillon, Jean.

мавлѝд (мусульманский праздник по случаю дня рождения пророка Мухаммада, отмечаемый 12-го числа месяца раби аль-аввал [3-го месяца мусульм. лунного календаря]; поскольку точная дата рождения Мухаммада неизвестна, м. приурочен ко дню его смерти; тж **маули́д**) Mawlid [Mulid] al-Nabi.

мавлѝд см. **мавлѝд**.

Ма́вра, прп. (5 в.; д. п. 31 октября / 13 ноября) Venerable Maura.

Маври́кий Апаме́йский, мч. (ум. ок. 287; военачальник, д. п. 22 февраля / 7 марта, катол. – 22 сентября) St. Maurice, M.

Маври́кий, св., мч. (ум. ок. 319; д. п. 10/23 июля вместе с 45-ю мчч. в Никополе) St. Maurice, M.

Маври́ллий Анже́рский, еп. (ум. 453; ученик св. Амвросия Медиоланского, катол. св., д. п. 13 сентября) St. Maurilius, Ep. of Angers.

маврѝниа́не см. **маври́сты**.

маври́нцы см. **маври́сты**.

маври́сты (конгрегация катол. учёных монахов ордена бенедиктинцев во Франции, получившая своё название от св. Мавра, одного из учеников св. Бенедикта; в 1618 оно было официально утверждено; в эпоху наибольшего своего распространения м. насчитывали до 120 монастырей; в эпоху

первой франц. революции конгрегация м.-в почти прекратила свою деятельность и возникла вновь лишь в 1833) the Maurists.

Мавр Субиакский, прп. (6 в.; ученик св. Бенедикта Нурсийского, катол. св., д. п. 15 января) St. Maurus, abbot of Subiaco.

маг magus, mage, Magian, magician; conjurer, conjuror, theurgist, wonder-worker
 ♦ **верховный м.** (у персидских м.-ов или огнепоклонников) archimage, archimagus.

Магда́ла библ. (город на западном берегу Геннисаретского озера, к северо-западу от Тивериады, родной город Марии Магдалины, т.е. Марии из Магдалы) Magdala.

Магдали́на, Мари́я библ. (последовательница Иисуса, родом из Магдалы) Mary (called) Magdalene; (в изобразительном иск-ве) the Magdalen ♦ **"Кающаяся М."** (иконографический сюжет) the Repentant Magdalen, the Magdalen in Penitence; **мироносица равноапостольная Мария М.** (д. п. 22 июля / 4 августа) St. Mary Magdalene, myrrh-bearer and of Apostle zeal, Holy Myrrh-bearer and equal to the Apostles Mary Magdalene.

"Магдебургские центурии" (первая значительная протест. история христ. церкви; составлена в 16 в. в 13-ти томах протест. богословами в г. Магдебурге, в к-рых они писали, что католичество за первые тридцать веков церк. истории всё больше и больше отходит от первохристианства) the (Magdeburg) Centuries.

магди́ см. махди́.

Магдо́л см. Мигдо́л.

Маген Дáвид см. звезда́ Дави́да.

Магендо́вид см. звезда́ Дави́да.

Магер-Шепал-Хаш-Баз библ. (данное Богом имя сына пророка Исаии) Maher-shalal-hash-baz.

магист́р 1. (учёная степень выпускника университета или др. высшего учебного заведения) master ♦ **м. богословия** master of theology, сокp. (ставится после фамилии) M.Th., лат. Theologiae Magister, сокp. Th.M.; **м. богословских наук** Master of Arts in Theology, сокp. M.A.Theol., Master of Theological Studies, сокp. M.T.S.; **м. в области религии [религиозных наук]** Master of Arts in Religion, сокp. M.A.R.; **м. религиозного образования** Master of Religious Education, сокp. M.R.E.; **м. Священной теологии** Master of Sacred Theology, лат. Sacrae Theologiae Master, сокp. S.T.M.; **2.** (глава монашеского ордена) head of a monastic order, superior-general ♦ **Великий м.** (глава духовно-рыцарского ордена) Grand Master.

маги́ческий theurgic(al).

ма́гия (действия, обряды и церемонии, связанные с верой в существование сверхъестественного мира и в возможность влиять на явления природы, животных или человека с помощью сверхъестественных сил) magic (art), theurgy, thaumaturgics, thaumaturgy, conjury ♦ **белая м.** white [natural] magic, the white paternoster; **чёрная м.** the black paternoster, diabolic art, the black arts, diabolism, devilry, Wicca, daemonurgy; necromancy, франц. diablerie.

"Магнифика́т" (1. библ. величание Бога беременной Девой Марией при посещении ею Елисаветы в Ев. от Луки 1:46-55; "Величит душа Моя" <'My soul doth magnify the Lord'; лат. 'Magnificat anima mea Dominum'; 2. в катол.

практике песнопение, лат. гимн в честь Девы Марии, исполняемый во время вечернего богослужения; текст хвалебного гимна положен многими духовными композиторами на музыку, в том числе И. С. Бахом) the Cantic of Our Lady, the Hymn of the Mother of God, the Theotokion, катол. лат. Magnificat.

Магн Рймский, сщмч. (ум. 258; диакон папы Сикста II, катол. св., д. п. 7 августа) St. Magnus.

Ма́гнус, Иоха́ннес (1490-1544; шведский катол. деятель и историк) Magnus, Johannes.

Магóг см. Гог и Магóг.

Магомёт см. Мухáммад.

магомета́нин Mohammedan, Mahometan, Muslim, Moslem.

магомета́нский Mohammedan, Mahometan, Muslim, Moslem.

магомета́нство (тж *исла́м, мусульма́нство*) Mohammed(an)ism, Islam, the Mohammedan [Moslem] faith, the Mohammedan religion, the religion of the Moslems, Mussulmanism, Muslimism, Moslemism.

мадахáда см. исмаи́лты.

Мадельгéр (Ланьí) (ок. 615-77; катол. св., д. п. 20 сентября) St. Vincent, Nadelgarius [Madelgaire, Mauger], Vincent of Soignies.

Маджу́дж (в исламе враждебное людям существо) Maju.

Мадиа́м библ. (сын Авраама и его второй жены Хеттуры, родоначальник мадианитян, кочевого союза племён в Сирийско-Аравийской пустыне к западу от залива Акаба) Madiam, Madian.

Мадиа́н см. Мадиа́м.

мадианита́не библ. (потомки Мадиама) the Madianites.

мади́на см. ме́ди́на.

Мадле́н Софи́ Барáт см. Ба́ра, Мадле́на Софи́я.

Мадме́на библ. (место к северу от Иерусалима) Madmenah.

Мадóнна (итал. слово для обозначения Богородицы) Madonna; (в изобразительном иск-ве название композиции, изображающей Богоматерь с младенцем, которая утвердилась в иконографии с 4 в. и получила наибольшее распространение в катол. иск-ве Италии 14-16 вв.) Madonna; Mother and Child; итал. Maesta (Altar) ♦ **“Мадонны” Рафаэля** the Madonnas of Raphael.

мадраса́ см. медресе́.

Ма́дхва (ок. 1238-1317 или ок. 1199-1278, или 1281-1360; основатель дуалистической **ведáнты**, так наз. **двайты-веданты** <Dvaita Vedanta>) Madhva.

мадхья́мака см. мадхья́мика.

мадхья́мика (первая философская школа буддизма **махая́ны**, основанная **Нагарджу́ной** во 2 в.) the Madhyamaka.

Маёль, абба́т см. Маио́ль, абба́т.

маза́р см. ку́бба.

маздаки́сты (последователи религ.-филос. движения в Передней Азии в 5-6 вв., возглавляемого манихейским жрецом **Маздаком** <Mazdak>) the Mazdakites, the Mazdakeans

маздаки́ты см. маздаки́сты.

маздеи́зм (см. **зороастри́зм**) Mazdeism, Mazdaism.

ма́зхаб (мусульманская религ.-правовая школа) mazhab.

мазхаби́ (сикхские “неприкасаемые”) the Mazhabi.

Майдáр монгольский см. **Майтрéя**.

Маймонíд (настоящее имя – Моше бен Маймон <Moses ben Maimon>, 1135-1204; еврейский философ, теолог и врач; родился в Кордове Испания, эмигрировал в Марокко, а затем в качестве знатока медицины был приглашён в Каир на должность лейб-медика при дворе Салах-ад-дина) Maimonides, Moses ♂ (его главный филос. труд, в к-ром М. пытался примирить филос. учение Аристотеля с иудаизмом): “Путеводитель колеблющихся”, тж “Наставник колеблющихся”, “Книга наставлений” The Guide for the Perplexed; **относящийся к М.-у** Maimonidean.

маймонíст (последователь **Маймонíда**) Maimonist.

Майóль, аббáт (ок. 904-994; катол. св., д. п. 11 мая) St. Majolus, abt.

Мáйор, Геóрг (1502-74; лютеранский богослов) Major, Georg.

майорíзм (учение Георга Майора, согласно к-рому одними добрыми делами человек не может спастись, что добрые дела необходимо следуют из истинной веры) Majorism.

майорíстский Majoristic ♂ **м. спор** (из-за переговоров о Лейпцигском интериме 1548 между Г. Майором и Н. Амсдорфом (1483-1565) <N. Amsdorf> в 1551 о значении добрых дел, на необходимости к-рых для достижения блаженства настаивал Майор) the Majoristic controversy.

майорíсты I (последователи учения Г. **Майора**) the Majorists.

майорíсты II (катол. духовенство высших духовных степеней – епп., священники, диаконы; в отличие от **минорíстов** они обязаны вести безбрачную жизнь и ежедневно молиться по брeвиарию) the major orders, the higher grades of the (Christian) ministry.

майрíв см. **маарíб**.

Майтрéя санскрит (“Тот, кто есть Любовь”; один из наиболее популярных **бодхисат(т)в** во всех направлениях буддизма, грядущий Будда) Maitreya.

мáйя (1. в индуизме иллюзорное и изменчивое бытие; тж способность к перевоплощению, к-рой обладали демоны и боги; 2. в буддизме: а) М. – имя земной матери Будды; б) понятие философии **махаяны**, характеризующее восприятие Абсолюта несовершенными существами) maya.

Макáрий (1816-82; в миру Михаил Петрович Булгаков <Michael Bulgakov>; русский богослов и церк. историк; в 1868 был назначен митрополитом Московским; автор “Введения в богословие” и “Истории русской церкви” в 13 томах <History of the Russian Church>) Macarius of Moscow.

Макáрий Александрíйский, прп. (ум. ок. 394; д. п. 19 января / 1 февраля) St. Macarius of Alexandria, Macarius the Younger.

Макáрий Велíкий [Егíпетский], прп. (301-91; один из основоположников монашества, почти 50 лет был руководителем и настоятелем монашеских скитов в Нижнем Египте; д. п. 19 января / 1 февраля, катол. – 2 января) St. Macarius the Great, Macarius the Elder, St. Macarius of Egypt.

македонíане (последователи христ. ереси 4 в., тж **пневматома́хи**) the Macedonians.

Македо́ний Сирíйский, отше́льник (ок. 340-430; д. п. 24 января / 6 февраля) St. Macedonius.

- Македѳнія** библ. (область на юго-востоке Европы; ап. Павел основал там общины в Филиппах, Фессалониках и Верии) Macedonia.
- Макѳми, Фрэнсис** (1658-1708; ирландский миссионер, ввёл пресвитерианство в Америке, находясь там с 1683) Makemie, Francis.
- “Маккавѳев Книги”** см. “Маккавѳи”.
- Маккавѳи** библ. (семья Маттафии Маккавея, к-рый со своими пятью сыновьями ушёл в пустыню, собрал отряд и возглавил восстание против Селевкидов) Maccabees, сокр. Mac(s).
- “Маккавѳи”** (четыре ветхозаветные книги; в греч. и славянской Библии 3-я книга, как и 1-я и 2-я, причислена к канону; первые две книги причислены к канону у католиков, у протестантов все книги – апокрифические) Maccabees, сокр. Mac(s).
- Маккавѳй** библ. (пророчище Иуды, третьего сына праотца колена Маттафии) Maccab(a)eus.
- “Маккавѳские Книги”** см. “Маккавѳи”.
- маковка** см. луковица.
- Макѳлей, Катрин** (1787-1841; ирландская монахиня, последовательница Ордена сестѳр милосердия <the Order of Sisters of Mercy>) McAuley, Cathrine.
- Макрина, прп., сестра свт. Васѳлия Великого** (ок. 330-79; д. п. 19 июля / 1 августа) Venerable Macrina, sister of St. Basil; Macrina the Younger.
- Макселленда Колприйская, мц.** (ум. ок. 670; катол. св., д. п. 13 ноября) St. Maxellendis, M.
- Максим Грек** (ок. 1475-1556; в миру – Михаил Триволис; публицист и мыслитель; в 1518 приглашѳн в Россию для перевода и исправления церк. книг) Maximus the Greek.
- Максимиан Сиракузский, еп.** (ум. 594; катол. св., д. п. 9 июня) St. Maximian, Bp. of Syracuse.
- Максимилиан Лѳрхский [Норйчский, Славянйн], еп., сщмч.** (ум. ок. 284; катол. св., д. п. 12 октября) St. Maximilian of Lorch, Bp., M.
- Максимиан Трийрский, еп.** (ум. ок. 347; катол. св., д. п. 29 мая) St. Maximin of Trier, Bp.
- Максим Исповѳдник, прп.** (ок. 580-661; византийский богослов и церк.-политический деятель, противник монофелйства и сторонник православия; д. п. 13/26 августа) St. Maximus the Confessor ♦ (его трактат) “Тайновѳдство” Mystagogia.
- Максимовская икона Бѳжией Матѳри** (изображает Пресвятую Богородицу во весь рост и пред Нею на коленях стоящего митрополита Максима и принимающего из Еѳ рук омофор; икона написана была в 1299 по видению Максима, митрополита Владимирского, чудотворца, родом грека, по пришествию его из Киева во Владимир; празднование 18 апреля / 1 мая) the Maximovskaya icon of the Mother of God.
- Максим Риѳзский, аббат** (ум. ок. 460; катол. св., д. п. 27 ноября) St. Maximus of Riez, abt.
- Максим Туринский, еп.** (ок. 380-467; духовный писатель, библиист, проповедник, катол. св., д. п. 25 июня) St. Maximus of Turin, Bp.
- Максим, Феодѳт, Исихйй, мчч. и мц. Асклиподѳта** (ум. 311; д. п. 19 февраля / 4 марта) Sts. Maxim, Theodot, Isychus and Asklepiodota, Ms.

макта́б (мусульманская начальная школа) maktab.

Макфе́рсон, Эйми Семпл (1890-1944; амер. евангелистка, известная как *Сестра Эйми* <Sister Aimee>; обосновалась в Лос-Анджелесе, где основала Международную церковь истинного Евангелия <the International Church of the Four-Square Gospel>; на средства, собранные её последователями, был построен храм “Ангелюса” (молитвы Богородицы) <the Angelus Temple> со своей радиостанцией для передачи служб и проповедей) McPherson, Aimee Semple.

Малаба́рская це́рковь (см. **малаба́рские христиа́не**) the Church of Malabar, the Malabar Church.

малаба́рские христиа́не (христиане индийского штата Керала, ведущие богослужение в основном на древнесирийском языке по так наз. антиохийскому обряду; основателем своей церкви считают ап. Фому, по преданию, принесшего христ-во в Индию) the Malabar [Thomas] Christians, the Indian Christians of St. Thomas.

мала́ика араб. (в исламе ангелы, “посланцы” и слуги Аллаха, к-рые славят его и защищают небеса от джиннов и шайтанов; согласно **хадисам**, сотворены из света и имеют крылья двойные, тройные и четверные; в миниатюрах встречаются изображения м. в облике прекрасных юных созданий с большими лучистыми крыльями; как обязательный компонент м. включены в иконографию чудесного путешествия Мухаммада – **мира́джа** в произведениях 16-17 вв.) malaika.

маламати́я (суфийская секта в Иране) Malamatiyah.

Маланка́рская це́рковь the Malankarese (Uniat) Church.

маланка́рские христиа́не (**малаба́рские христиа́не**, заключившие в 1930 унию с Римом) the Malankareses.

маланка́ры см. **маланка́рские христиа́не**.

“Мала́хии кн́ига” (не имеет никакого отношения к пророку **Мала́хии**; написанная в 5 в. до н. э., книга обличает иудеев в несоблюдении закона Яхве) the (so-called) Prophecy [Prophecies] of Malachy.

Мала́хий см. **Мала́хия**.

Мала́хия библи. (двенадцатый и последний из малых пророков, автор названной его именем книги) Malachi ♦ **Книга пророка М.-и** (The Book of) Malachi.

Мала́хия, еп. (1095-1148; религ. деятель Ирландии, катол. св., д. п. 3 ноября) St. Malachy, Bp.

Ма́лая колесни́ца (условное название одного из направлений буддизма – **хина́яны**) the Inferior Vehicle.

ма́лая схи́ма см. **схи́ма**.

Малеле́йл библи. (допотопный птрых.) Maleleel.

малики́ты (последователи одной из суннитских религ.-правовых школ <the (Malikite) schools of Islamic religious laws>; основатель – Мали́к ибн-Анас <Malik ibn-Anas>, ум. в 795) the Malikis, the Malikites.

малове́р one of little faith.

малове́рие lack of faith.

малове́рный lacking faith.

“Ма́лое Бы́тие” см. **кни́га Юбиле́ев**.

мáлое славослóвие см. "Глóрия".

малосхíмник (монашествующий второй степени, мантийный монах, возведённый в неё посредством обряда, называемого "последованием малыа схимы, сиречь мантией") греч. stavrophore, mikroschemos.

Малх библ. (раб первосвященника, при взятии Иисуса под стражу ап. Петр отсек ему мечом правое ухо; Ев. от Иоанна 18:10) Malchus.

Малх, св. (4 в.; д. п. 26 марта / 3 апреля; катол. – 21 октября) St. Malchus.

мáлые чинý см. церковнослужители.

мáлый вход см. вход II.

Мальбрáнш, Никола́ (1638-1715; франц. философ) Malebranche, Nicolas de.

мальтýйский крест см. крест.

Мальтýйский óрден (духовно-рыцарский орден, основанный в Палестине крестоносцами в нач. 12 в.; первоначальная резиденция – иерусалимский госпиталь [дом для паломников] св. Иоанна; в кон. 13 в. **иоанниты** или **госпитальеры** ушли с Востока; в 1530-1798 иоанниты – на острове Мальта (М. о.); с 1834 резиденция иоаннитов – в Риме; в наст. время М. о. насчитывает 10 тыс. рыцарей и 1 млн ассоциированных членов; после Армии спасения М. о. – наиболее крупная в мире благотворительная организация) the Knights of St. John of Jerusalem, the Knights of Malta; (в 1306-08 иоанниты захватили у Византии остров Родос, где оставались до 1522 и именовались родосскими рыцарями) the Knights of the Rhodes.

Мамáнт, св. мч. (ум. 275; д. п. 2/15 сентября) St. Mammas, M.

Мамврýйский дуб библ. the oak of Mamre.

Мáмврия см. Мáмре.

Мамéрт, архиеп. Вьённыйский (ум. ок. 475; катол. св., д. п. 11 мая) St. Mamertus, Archbp. of Vienne.

мам(м)óна библ. (в Новом Завете обозначение осуждаемой демонической власти собственности) mammon; (дьявол стяжательства <the demon of cupidity>) Mammon.

Мáмре библ. (дубрава в Хевроне) Mamre ♦ **дубрава М.** the oaks of Mamre.

мáна (особая магическая или сверхъестественная сила, а тж предмет или лицо, обладающее такой силой) mana.

Манавадхáрма-шáстра см. Мáну-самхýта.

Манайл библ. (пророк и учитель христ. общины) Manaen.

Манайн см. Манайл.

мáнас (в индуизме – ум, рассудок) manas.

Манáссия библ. (1. муж. имя; 2. колено Манассии) Manasseh ♦ **"Молитва М.-и"** (апокрифическая неканоническая книга Ветхого Завета; позднейшая вставка в конец Второй книги Паралипоменон, к-рая читается на великом повечерии) The Prayer of Manasseh, The Manasseh's prayer.

мáнда́ла (в буддизме, индуизме, джайнизме – один из важнейших сакральных символов; изображение сложной геометрической фигуры, используемое в ритуалах и представляющее всю Вселенную в горизонтальном виде) mandala.

мáндапа (в индуистском храме зал с колоннами перед алтарём, где собираются верующие) mandapa.

мáндара см. мáнда́ла.

мандеи см. **мандейсты**.

мандейзм (учение гностической секты, возникшей в 1 или 2 в. к востоку от Иордана) Mandeism, Mandeaeism.

мандейсты (общее название последователей **мандейзма**) the Mandeaeans; (члены гностической секты в западном Иране; к-рые считают Иоанна Крестителя пророком, но не принимают учение Иисуса Христа) the (Nasoreans and) Christians of St. John; (члены секты **м.-ов** в совр. Ираке, к югу от Багдада, их насчитывается ок. 30 000) the Sabaeans.

Мáнджушри (**бодхисáт(т)ва** в **махаяне** и **ваджраяне**, персонифицирующий мудрость) Manjushri.

манди́р(а) хинди (одно из названий индуистского храма) Hindu temple.

мандо́рла (в иконописи – сияние миндалевидной формы вокруг Христа) mandorla, the Vesica piscis.

Манй́ (216-77; проповедник, основатель **манихейства**) (the Persian) Manes, Mani(chaeus).

ма́ние ♦ **по м.-ю** (богов, царя и т. п.) by the will of (gods, the Tsar, etc.); (руки, жезла и т. п.) with a motion of (the hand, the baton, etc.).

манй́пула катол. 1. (принадлежность богослужебного облачения; короткая широкая лента, носимая (до 1967) на левой руке священником, служащим мессе) manipule; 2. (одеяние Папы Римского в виде воротника или шарфа, носимое во время понтификального богослужения) fapo(n), fapum, phono.

ма́ниту (сверхъестественная невидимая сила, духи у индейцев алгонкинов <Algonquian>; термин известен с кон. 16 в.) manitou.

манихейзм см. **манихейство**.

манихей́ истор. (последователь **манихейства**) Manichee, Manich(a)ean, Manichaeist.

манихей́ство истор. (религия, возникшая в 3 в. в Персии; в основе **м.-а** лежит дуалистическое учение о борьбе добра и зла, света и тьмы, олицетворённых богами Ормуздом [Ахурамаздой] и Ариманом [Ангеромайном], как изначальных и равноправных принципов бытия; из христ-ва **м.** восприняло иерархию, подобную церковной, обряды, аналогичные по смыслу крещению и причастию; **Манй́** (основатель **м.-а**) считал Христа и Будду своими предшественниками, такими же посредниками между Богом и людьми, как и он; **м.** исчезло к 10 в., повлияв на множество религ. учений) Manich(a)e(an)ism.

ма́нна библ. (пища израильтян во время странствования в пустыне, ниспосланная Богом) the manna.

Ма́ннес, блж. (ум. ок. 1230; брат св. Доминика, д. п. 30 июня) Blessed Mannes.

Ма́ннинг, Ге́нри Эдуа́рд (1808-92; примас катол. церкви в Англии, общественный и религ. деятель) Manning, Henry Edward ♦ (его сочинение) "Единство Церкви" The Unity of the Church.

Мано́е см. **Маной**.

Маной́ библ. (отец судьё Самсона из Цоры, из племени Дана) Manoah.

Ма́нси, Иоáнн Домини́к (1692-1769; архиеп. Луккский <Archbp. of Lucca>, учёный, издатель) Mansi, Giovanni Domenico.

Ма́нсфилд (кóлледж) (богосл. колледж Оксфордского университета; основан в 1886) Mansfield (College).

мантелётта см. **мантолет**.

мантика (*гадание, различные способы узнавать неизвестное или предсказывать будущее*) divination.

мантихора (*мифический зверь-людоед с телом льва, головой человека и хвостом скорпиона; в средневековом искусстве изображался как символ злых, непознаваемых сил*) manticora, anticore.

мантия 1. (*широкая, ниспадающая до земли одежда, надеваемая поверх другого платья*) mantle; gown; 2. (*верхняя накидка чёрного цвета <символ нищеты> без рукавов <в знак отречения воли>, к-рую носят монашествующие и еп.-ы*) scapular, monk's mantle, правосл. mandyas, mantiya ◊ **м. архиерейская** (*голубая, зелёная или лиловая*) hierarch's mantiya, hierarch's mantle; 3. *англик.* (*парчовое облачение священника; надевается во время торжественных богослужений и крестного хода*) cope; 4. **схима I** – *малая схима*.

мантолет *катол.* (*одеяние прелатов рим. курии; короткая накидка без рукавов из шёлка или шерсти*) mantelletta.

мантра (*в индуизме и буддизме священный текст, полученный в виде звуков из Вселенной, формула заклинания богов, часто передаваемая от учителя к ученику*) mantra.

Ману (*в индуистской мифологии создатель людей, основатель Древней Индии, предполагаемый автор религ.-правовых брахманистских законов*) Manu.

Мануил, Савел(ий) и Исмаил, свв. мчч. (ум. 362; д.п. 17/30 июня) Sts. Manuel, Sabel and Ismael, Persian Ms.

"Ману-самхита" (*"Законы Ману" – наиболее авторитетная дхарма-шастра, составлена ок 200 до н. э. - 200 н. э.; содержит свод правил для судопроизводства и государственного аппарата, обсуждает сотворение мира, состояние души после смерти, обычаи, религию и т.п.*) the Law's [Code] of Manu.

"Ману-смирти" см. **"Ману-самхита"**.

манускрипт (*древняя рукопись*) manuscript; (*в виде книги*) codex ◊ **переписывать древний м.** to transcribe an ancient manuscript.

Мара (*демон-искуситель Будды; божество, воплощающее собой желание, ведущее к повторению страданий и смерти*) Mara.

марабуты 1. (*в Средние века мусульманские монахи-воины, жившие в укрепленных поселениях [рибатах] у северных границ Сахары и предпринимавшие набеги под знаменем джихада, но в целях захвата добычи и рабов*) the Marabouts; 2. (*с 13 в. м.-ами стали называть суфиев в Магрибе и мусульманских святых – вали, имевших большое влияние и авторитет среди местных жителей, особ. кочевников*) Marabouts, santons.

маранафа *библ.* (*древний арамейский возглас, означает "Господь пришел, Господь приходит, Господь придет!" <"The Lord has come, the Lord is coming, the Lord will come again">; встречается в "Первом послании к коринфянам" 16:22; включает в себе победную веру христиан, против к-рой бессильны оказались все гонения*) maranatha; (*первоначальное толкование – проклятие, анафема, к-рое признано богословами ошибочным, однако вошло в словари*) anathema maranatha.

- Мáрбургская дискуссия по религиозным вопросам** (1529) the Colloquy of Marburg.
- мáрга** (путь спасения в индуизме) marga.
- Маргарита, вмц. см. Марьяна, вмц.**
- Маргарита Кортонская, прп.** (1247-97; катол. св., д. п. 16 мая) St. Margaret of Cortona.
- Маргарита Шотландская** (1045-93; королева, катол. св., д. п. 16 ноября) St. Margaret of Scotland.
- Маргейнеке, Филипп Конрад** (1780-1846; немец. протест. богослов) Marheineke, Philip Konrad.
- Мардарий, св.** (имя двух свв.; д. п. 13/26 декабря и 28 августа / 10 сентября) St. Mardarius.
- Мардоний, св. мч.** (ум. 303; д. п. 3/16 сентября) St. Mardonius, M.
- Мардохей библи.** (иудей из колена Вениамина) Mordecai.
- Мариам библи.** (пророчица, сестра Аарона; тж одно из имён Богородицы в Ев. от Луки 1:39) Mariam.
- Мариамна, праведная, сестра ап. Филиппа** (1 в.; д. п. 17 февраля / 2 марта) St. Mariamna, sister of Philip, Apl.
- марианец** (страстный приверженец культа Девы Марии) Marian.
- Марианский культ см. культ Девы Марии.**
- Марийак [Марильяк], Луиза де, св. см. Луиза де Марийак, прп.**
- Мáрин** (имя нескольких свв. мчч.) Marinus.
- Марьяна, вмц.** (4 в.; д. п. 17/30 июля) St. Marina, the Great M.
- Марьяна, Кира и Домника, свв. подвижницы** (д. п. 28 февраля / 13 марта) Sts. Marina, Cyra and Domnica, Venerable Women.
- мариологический** Mariolatrous.
- мариология** (христ. учение о смысле земной жизни, иконографии и символическом образе Марии, матери Иисуса Христа) Mariology, Maryology, Marian theology.
- маристы** (конгрегация, основанная в 1816 близ г. Лиона; цели её: воспитание семинаристов и молодёжи, попечение о душах, народная проповедь; м. распространены во Франции, Италии, Бельгии, Германии, Испании, Англии, США и Мексике) the Marists, the 'Society of Mary'.
- Мария I библи.** (мать Иисуса, Пресвятая Богородица [Богоматерь], дочь Иоакима и Анны, из рода Давида; в двенадцать лет она была введена в Иерусалимский храм и решила посвятить себя Богу, оставшись девственницей; после смерти родителей её обручили со старцем Иосифом, плотником по профессии) Mary; the Mother of Jesus; the Blessed Virgin Mary; Saint Mary ♦ **догмат [учение] правосл. церкви о Деве М.-и** the Marian doctrine of the Orthodox Church; **М. Пресвятая Дева** Mary the Blessed Virgin; **относящийся к М.-и** Marian.
- Мария II библи.** (сестра Марфы и Лазаря из Вифании; последовательница Иисуса) Mary.
- Мария Воплощения см. Акари [Акарьё] Барб, Жанна.**
- Мария Горетти, дева и мц.** (1890-1902; катол. св., д. п. 6 июля) St. Maria Goretti, v., M.
- Мария Египетская, прп.** (5 в.; д. п. 1/14 апреля) Venerable Mary of Egypt.

Марія Клеопова *библ.* Mary the wife of Cleop(h)as.

Марія Магдаліна *см.* Магдаліна, **Марія**.

Марія Магдаліна Пáнци, дéва (*ум.* 1607; *катол. св., д. п.* 25 мая) St. Mary Magdalen de Pazzi, v.

Марія, матъ Іакова Меньшого *библ.* Mary the mother of James the Less.

Марія, матъ Иоáнна *библ.* Mary the mother of John.

Марк, апóстол и евангеліст (*один из четырёх евангелистов, автор второго канонического Евангелия; он был спутником Павла и Варнавы в их ранних миссионерских путешествиях и позже был с Павлом в г. Риме; считалось, что М. посетил Александрию, чтобы проповедовать Евангелие, и стал первым еп.-ом этого города; потому на нём иногда епископские одежды; считалось, что там он и был замучен ок. 74; его предполагаемые останки были перевезены из г. Александрии в г. Венецию в 9 в.; как св. покровитель Венеции, он часто присутствует на картинах венецианской школы; д. п.* 25 апреля / 8 мая, 27 сентября / 30 октября, 30 октября / 12 ноября) St. Mark, Apostle and Evangelist ◊ **ап. Марк the Apostle Mark; гипотеза о том, что Евангелие от М.-а создано раньше других Евангелий the Marcan hypothesis; Евангелие от М.-а, "От М.-а святое Благовествование"** *библ.* the Gospel According to St. Mark; *относящийся к Евангелию от М.-а или его автору* Marcan, Markan.

Марк Аскёт (*ум.* после 431; *игумен монастыря в Галатии, потом отшельник в Египте; оставил ряд сочинений, имеющих важное значение для христ. аскетики и мистики: "О крещении" <'On baptism'>, "О воздержании" <'On temperance'>, "О покаянии", "О посте" <'On Fasting'>, "О Мелхиседеке" и т.п.)* Mark the Hermit.

Маркелл Паріжский *см.* Марсэль Паріжский.

Маркелл, прп., игумен (*ум.* 460; *д. п.* 29 декабря / 11 января) St. Marcellus, Hegumen-Abbot.

Маркиán и Мартірій, свв. мчч. (*ум.* 355; *д. п.* 25 октября / 7 ноября) Sts. Marcian and Martyrius, M.

Маркиóн (*ок.* 100-165; *раннехрист. теолог, еретик, один из великих гностиков 2 в.*) Marcion.

маркионіты (*последователи Маркиóна*) *истор.* the Marcionites.

Марк Модénский, прп., блж. (*ум.* 1498; *катол. св., д. п.* 23 сентября) Blessed Mark of Modena.

Марк Монтегалло, прп. (1426-97; *катол. св., д. п.* 20 марта) St. Mark of Montegallo.

Марк, пещёрник, св. (2 в.; *д. п.* 29 декабря / 11 января) St. Mark the Ascetic.

мароніты (*представители особой ветви катол. церкви восточного обряда в Сирии и Ливане, к-рые были некогда монофелитами, но в 16 в. признали верховенство Ватикана; в 18 в. м. вступили в унию; богослужение м. совершают в антиохийском обряде на национальном языке, имеют женатое священство, миряне причащаются под двумя видами*) the Maronites ◊ (*предстоятель, проживающий в Ливане*) **патриарх Антиохии и всего Востока** the Patriarch of Antioch and All the East.

Марон Сирійский, пусты́нник (*ум.* 370; *д. п.* 15/28 февраля) St. Maro.

марра́низм (*см.* *тж.* **марра́ны**) marranism.

- марра́ны** *истор.* (испан. и португальские евреи или мавры, принявшие христ-во, чтобы избежать гонений в 14-15 вв.) Mar(r)anos.
- Марс, абба́т** (ок. 440-530; катол. св., д. п. 13 апреля) St. Martius [Mars], abt.
- Марселли́на** (ум. ок. 398; сестра свт. Амавросия Медиоланского, катол. св., д. п. 17 июля) St. Marcellina.
- Марсе́ль Пари́жский** (ум. ок. 430; катол. св., д. п. 2 ноября) St. Marcellus.
- Марси́лий Падуа́нский** (ок. 1275-1342; итал. учёный и публицист; написал в 1324 знаменитый церковно-политический трактат под заглавием "Защитник мира" <"Defender of the peace", лат. 'Defensor Pacis'>) Marsiglio [Marsilius] of Padua.
- Марсе́на Толе́дская, мц.** (ум. ок. 303; катол. св., д. п. 7 января) St. Marciana, M.
- Ма́ртенсен, Ганс Ла́ссен** (1808-83; датский протест. богослов;) Martensen, Hans Lassen ◊ (его главные труды) "Христианская догматика" The Christian Dogmatics; "Христианская этика" The Christian Ethics.
- Марте́н, Эдму́нд** (1654-1739; учёный мавруинанин, специалист по истории монашества) Martène, Edmond.
- Ма́ртин Бра́гский, еп.** (ум. 597; катол. св., д. п. 20 марта) St. Martin of Braga.
- Ма́ртин де По́ррес, прп.** (1579-1639; перуанский религ. деятель, основатель первого сиротского приюта в Лиме, катол. св., д. п. 3 ноября) St. Martin de Porres, religious.
- Мартини́ан Белозе́рский, прп.** (1400-83; д. п. 12/25 мая) Martinian of the White Lake.
- Мартини́ан Испове́дник, прп.** (5 в.; д. п. 13/26 февраля) St. Martinian the Hermit.
- мартини́зм** (учение *мартини́стов*) Martinism.
- мартини́ст** *истор.* (1. последователь Мартина Лютера; 2. последователь Мартинеса Паскалиса [де Паскуалиса] <Martinez de Pasqualis>, португальского мистика-визионера, еврея, к-рый основал мистическое общество в 1754, впоследствии это общество возглавил Сан-Мартин <Marquis Louis Claude de Saint-Martin>, франц. мистик) Martinist.
- Ма́ртин Ми́лостивый, еп. Ту́рский, свт. см. Ма́ртин Ту́рский, еп.**
- Ма́ртин Ту́рский, еп.** (ум. 397; катол. св., д. п. 11 ноября; правосл. – Мартин Милостивый, еп. Турский, св., д. п. 12/25 октября) St. Martin of Tours, Bp. ◊
- День св. Мартина, Мартынов день** Martinmas.
- Мартину́цци, Дье́рдь** (1482-1551; венгерский государственный и религ. деятель) Martinuzzi, Gyorgy.
- марты́рий** (раннехрист. храм, возводившийся над могилой мученика) martyrrium.
- марты́риум** см. **марты́рий**.
- мартыро́лог** (сборник церковно-христ. повествований о святых мучениках за веру; список христ. мучеников) martyrology, лат. martyrologium, сокр. Mart., устар. martyrologe; катол. (читаемый на утрене в день того или иного св. мч.) passional, passionary, legend ◊ **м. катол. церкви** the Roman Martyrology, лат. Martyrologium Romanum.
- мартирологический** martyrologic(al).

- Марут 1.** (в индуизме один из богов ветра и бури, сопровождающий Индру) Marut; **2.** (в исламе падший ангел) Marut.
- Марфа** библ. (сестра Марии и Лазаря из Вифании, последовательница Иисуса) Martha.
- Марфа, прп., мать Симеона Дивногорца** (ум. 551; д. п. 4/17 июля) Venerable Martha, mother of St. Simeon of the "Wondermount".
- Марцелла Римская** (ум. 410; подвижница, катол. св., д. п. 31 января) St. Marcella.
- Марцелл, еп. Анкйрский** (ум. ок. 374; учил, что Слово единосущно с Отцом) Marcellus, Bp. of Ancyra ♦ **последователь М.-а** Marcellian.
- Марцеллин, св.** (ум. 410; катол. св., д. п. 31 января) St. Marcellinus.
- Марцелл I, св.** (ум. ок. 309; Папа Римский; д. п. 16 января) St. Marcellus I.
- Марциал Лиможский, еп.** (ум. ок. 250; катол. св., д. п. 30 июня) St. Martial, Bp. of Limoges.
- масджид** араб. (см. мечеть) masjid, musjid ♦ **М. аль-Харам** (главная мечеть в Мекке с Каабой посредине) the Sacred Mosque (in Мекка), the Mecca Mosque.
- Масленая неделя** см. **Масленая седмица**.
- Масленая седмица** (мясопустная седмица, предшествующая Великому посту, во время к-рой запрещено есть мясо, но разрешено сыр, масло и рыбу) the pancake [cheese-fare] week, the week of apokreos.
- Масленица** (древнеславянский праздник, посвященный проводам зимы и встрече весны) греч. Apokreos; (народное празднество) the Pancake festival; (в Европе и Америке соответствует): (период, обычно длящийся три дня) Shrovetide, (основной день праздника) Pancake Day; (предпоследнее воскресенье до начала Великого поста) Sunday of the Apokreos, Sexagesima (Sunday); катол. см. **карнавал** ♦ **блины, выпекаемые на М.-у** Shrove cakes; на М.-у in Shrovetide.
- масленица** (весёлая, привольная жизнь) life of merrymaking and revelry; **не всё коту м., придёт и Великий пост** (поговорка) after dinner comes the reckoning.
- маслына** см. **масличное дерево**.
- Масличная гора** библ. **1.** (холм высотой 809 м на востоке Иерусалима; с вершины М.-ой г.-ы Христос вознёсся на небо; в Гефсиманском саду у западного подножия М.-ой г.-ы Иисус часто оставался со своими учениками и там же был взят под стражу) the mount called Olivet, mount Olivet, the Mount of Olives [of Olivet]; **2.** (в Ветхом Завете – гора соблазна, гора погубы) the mount of corruption.
- масличное дерево** oil(-yielding) tree.
- масон** (член масонской организации) Mason, Freemason ♦ **тайные общества м.-ов** Free and Accepted Masons.
- масонский** Masonic, Freemasonic ♦ **м.-ое братство** the craft, the brotherhood of Freemasons; **бывший глава м.-ой ложи** past master; **Великий Магистр** (глава м.-ой ложи, особ. председательствующий на м.-ом собрании) Worshipful Master, сокр. W.M.; **глава м.-ой ложи штата** (в США) Grand Master, сокр. G.M.; **м. знак** freemason's token; **м.-ая ложа** a lodge of Freemasons; **м. совет** consistory.

- масб́нство** (религ.-филос. движение, возникшее преим. в аристократической среде в нач. 18 в. в Англии; исследователи усматривают более раннюю связь современного м.-а с гильдиями каменных дел мастеров, а тж с орденом **тампли́ров**) Masonry, Freemasonry.
- масбра́** (раннеиудейская традиция установления точного произношения, написания и изложения текста Библии на иврите) the Mas(s)ora(h).
- Масорéтская редаќция** (Ветхого Завета, датируется 6 в.; текст на иврите был отредактирован **масорéтами**, к-рые ввели в безгласовый текст огласовки, устраняющие возможность разночтений) the Masoretic text.
- масорéты** (иудейские учёные-языковеды, к-рые в 8-10 вв. установили точное произношение, написание и изложение текста Библии на иврите) the Mas(s)orites, the Mas(s)oret(e)s.
- Массачúсéтский псалты́рь** истор. (издан 1640; популярное название "Полной Книги Псалмов, точно переведённой на англ. размер" <The Whole Book of Psalms Faithfully Translated into English Metre>, первого англоязычного печатного издания Сев. Америки; до сегодняшнего дня сохранились 11 экземпляров книги; считается первым образцом амер. лит-ры) The Bay Psalm Book.
- Массийóн, Жан Батíст** (1663-1742; франц. проповедник) Massillon, Jean Baptiste.
- массилиáне** см. **массилíйцы**.
- массилíйцы** истор. (секта **полупелагиáн**, получившая название от города Массилии [Марсель]) the Massilians.
- мастерствó прóповеди** preaching prowess.
- Матвéй Парíжский** (ок. 1199-1259; англ. хроникёр; с 1217 монах монастыря св. Альбана, вскоре глава монастырского скриптория; много странствовал по Англии, имел близкие сношения с королём Англии Генрихом III и королём Норвегии Гаконем I; его главное сочинение – продолжение хроник, начатых в скриптории св. Альбанского монастыря Иоанном из Целлы и Рожером Вендоверским – лат. Chronica Majora) Matthew (of) Paris.
- "Матерíнское воскресéнье"** (четвёртое воскресенье Великого поста; первоначально в Зап. христ.-ве религ. праздник, прославляющий Церковь как "мать всех христиáн") Mothering [Mid-Lent, Refreshment, Refection] Sunday, катол. Laetare [(Golden) Rose] Sunday.
- Матéрнус Кéльнский, еп.** (ум. ок. 325; катол. св., д. п. 14 сентября) St. Maternus, Bp. of Cologne.
- Мáтерь Бóжия** см. **Богомáтерь**.
- мáтерь-цérковь** mother church ♦ **Пресвятая м.-ц.** Holy Mother Church, лат. Sancta Mater Ecclesia, сокp. SME.
- "Мáтер эт магíстра"** ("Мать и наставница"; социальная энциклика папы Иоанна XXIII, изданная 15 мая 1961 в г. Рима) лат. Mater et magistra.
- Матíльда Немéцкая, прп.** (ок. 895-968; королева, катол. св., д. п. 14 марта) St. Matilda, St. Mechtildis, St. Maud.
- Матрóна Солу́нская, св. мц.** (2 в.; д. п. 27 марта / 9 апреля) St. Matrona of Thessalonica, M.
- Матсьендранáтх** (**натх**, мифический основатель индуистской секты "Путь **натхов**" <the Hindu Nath sect>) Matsyendranath.

Мáтсья (одна из первых аватар Вишну в облике рыбы) Matsya.

Матта́фа библ. (предок Иисуса, сын Нафана, внук Давида) Mattatha.

Матта́фия библ. (священник из рода Иоарива, родоначальник Маккавеев) Mattathias.

ма́тушка правосл. (жена священника, с оттенком почтительности) matushka, priest's wife.

Матфа́н библ. (1. дед Иосифа, мужа Марии; 2. отец Сафатии, противника Иеремии) Matthan.

Матфа́т библ. (имя двух предков Иисуса) Matthat.

Матфе́й библ. (ближайший ученик Иисуса Христа, один из 12 ап., автор первого канонического Евангелия; он был **мы́тарем** в Капернауме, и когда сидел в своей конторе за сбором подати, был призван Христом следовать за Ним) Matthew ♦ **апостол М.** the Apostle Matthew; **апостол и евангелист М.** St. Matthew, Apostle and Evangelist; **Евангелие от М.-я**, "От М.-я святое Благовествование" the Gospel According to St. Matthew; **относящийся к апостолу М.-ю или к Евангелию от М.-я** Matth(a)ean; "**Страсти по М.-ю**" (муз. произведение для хора и оркестра И. С. Баха, 1729) the St. Matthew Passion.

Матф́й библ. (после смерти Иуды Искарюта причислен по жребию к апостолам; побит камнями за проповеди и творение чудес; д. п. 9/22 августа) Matthias.

ма́тх(а) (индуистский монастырь, центр региональной системы храмов, возглавляемый авторитетным духовным лидером) math(a).

ма́ть (церк. звание, напр. **Ма́ть Терéза**) mother ♦ **м.-настоятельница** mother superior, the reverend mother.

ма́ть А́нна см. **Ли, А́нна**.

Ма́ть Ско́рбе́й (Дева Мария) катол. Mother of Sorrows.

Ма́ть Терéза (1910-97; религ. общественная деятельница, албанка; в миру – Агнес Гонджа Бояджу; в 1948 основала в г. Калькутте общину милосердия; в 1979 ей была присуждена Нобелевская премия "За деятельность в помощь страждущему человеку") Mother Teresa (of Calcutta).

Маудга́льяна (брахман, главный ученик **Будды**, особ. славившийся своими сверхъестественными способностями) санскрит Maudgalyayana, пали Maggalyayana, тибетский Mong-gal.

маулави́йá (название одного из суфийских братств) the Maulawiyah, the Mevlevi.

маули́д (ан-наб́й) см. **мавлéд**.

Мау́рьи (320-183 до н. э.; одна из древнеиндийских императорских династий; основатель – Чандрагупта (Маурья); в эпоху **М.** происходило активное распространение идей **буддизма** и **джайнизма**; при императоре Ашоке были утверждены тексты, вошедшие затем в буддийский канон, и началось активное миссионерство буддийских монахов за пределами Индии) the Mauryan Empire.

Мау́рья (представитель династии **Мау́рьи**) Maurya.

Мафа́льда Испáнская, прп. (1204-52; королева, катол. св., д. п. 2 мая) St. Mafalda.

- Мафáфа** библ. (священник, к-рый женился на язычнице и потом отпустил её) Mattathah.
- мафóр(ий)** см. **омофóр II**.
- Мафусáйл** библ. (ветхозаветный птрх., к-рый прожил 969 лет; Бытие 5:27) Methuselah, Mathusala, Methus(h)ael.
- Мафусáл** см. **Мафусайл**.
- Махабáли** см. **Бáли**.
- “Махабхáрата”** санскрит (“Сказание о великой битве бхаратов”; древнеиндийский эпос, сложившийся припл. в 6-2 вв. до н.э.; содержит мифы, легенды, басни, изречения, трактаты по вопросам права, морали и т. п., а тж несколько поэм; основное ядро поэм сложилось в нач. 1 в. до н.э.) the Mahabharata(m)
- Махавй́ра** (599-527 до н. э.; индийский деятель джайнизма) Mahavira.
- Махад́ва** (один из главных эпитетов бога Шивы) Mahadeva.
- Махалáкшми** (одно из имён Матери-Богини Шакти в индуизме) Maha Lakshmi.
- Махалáфа** библ. (жен. имя) Mahalath.
- Махамáйя** (имя матери Будды) Mahamaya.
- Маханáйм** библ. (место к востоку от Иордана) Mahanaim.
- махану́бхавы** (приверженцы одного из индуистских направлений **бхáкти** в Махараштре <Maharashtra>, Индия) the Mahanubhavas.
- махапóруша** (человек необычной судьбы в индуизме, джайнизме и буддизме) mahapurusa.
- махарй́ши** (1. в индуистской мифологии эпитет легендарных мудрецов древности; 2. почётный титул, см. **махáтма**) maharishi.
- Махарсапóр Перс**, мч. (ум. 420; катол. св., д. п. 10 октября) St. Maharsapor.
- махасáнгхика** (буддийская школа в Индии) Mahasanghika, Mahasamghika.
- махасй́ддха** см. **махасй́ддхи**
- махасй́ддхи** (великие йóги 6-12 вв.; обычно называют 84 м.; почитаются равно в буддийских [тибетских] и индуистских традициях) mahasiddhas.
- махáт** (в **теосóфии** принцип мирового разума) mahat.
- махáтма** (в индуизме эпитет, к-рым величают высокодуховных личностей – риши <rishí, rsi> в эпосе; в новейшее время стал иногда употребляться применительно к признанным святым; особенно известен как эпитет Гáнди) mahatma.
- махáтмья** (в индуизме название текстов, посвящённых восхвалению богов или святых мест) mahatmyam.
- Махашиварáтри** (праздник в честь бога Шивы в индуизме) Mahasivaratri.
- махая́на** (санскрит “Великий путь”, “Великая колесница” <“Great Vehicle”>; одно из двух основных направлений буддизма; со 2 в. – северный буддизм; м. оказалась более гибкой, чем суровая и подвижническая **хинáйна**; она лучше приспособилась к местным условиям и шире распространилась, охватывая Среднюю Азию, Тибет, Монголию, Китай, Корею, Японию) the Mahayana (Buddhism), the Northern [Later] Buddhism, (китайско-японское употребление) Daijo.
- махаянй́стский** Mahayanistic.
- махдй́** (мусульманский мессия, провозвестник близкого конца света) Mahdi.

махдизм Mahdi(i)sm.

махдист Mahdian, Mahdi(i)st.

Махэндра (ок. 270-204 до н. э.; цейлонский буддийский деятель) Mahindra.

махзёр иврит (сборник иудейских молитв, в отличие от **сидд́ура**, приуроченных к одному из трёх праздников паломничества или к **Рош Ашана** и **Йом-кип(п)ур**) the mahzor.

Махлón библ. (муж Руфи) Mahlon.

Махóл библ. (отец мудрецов Емана, Халкола и Дарды) Mahol.

мацá (иврит – “пресная лепёшка”; в религ. быту у евреев – сухой и пресный хлеб из пшеничной муки, к-рый пекут на **Песах**) matza(h), matzahs, matzot, matza(s), matzo(h) ♦ **кусочек м.-ы** afikomen.

мац́ури (в Японии религ. празднество, сопровождаемое массовыми действиями, напр. когда в ритуальной процессии несут изображения местных божеств-покровителей) matsuri.

маццёба (в индуизме камень, воздвигнутый в культовых целях или в память важных событий) matzeva.

маццóт мн.ч. (см. **мацá**) matzot(h), matzos.

Маччхендранáтх см. **Матсьендранáтх**.

маш́иах иврит см. **месс́ия** 1. и 2.

машр́йк аль-азка́р араб. (святилище у **бахайтов**) mashriq al-Adhkar.

Меги́ддо(н) библ. (хорошо укрепленный город ханаанских царей) Megiddo(n).

Меги́лла (одна из книг **Меги́лла́т**) the Megillah.

Меги́лла́т (в иудаизме обозначение пяти книг Ветхого Завета, к-рые полностью прочитываются в связи с пятью главными еврейскими праздниками) the Megilloth.

меда́ли Ру́сской правосла́вной це́ркви ♦ **медаль св. Даниила** (в честь Великого князя Московского <кон. 12 в.>, сына Александра Невского) the Medal of St. Daniel; **медаль прп. Сергия Радонежского** (утверждена в 1978; награждаются священнослужители православия и др. направлений христ-ва, паломники, а тж государственные и общественные деятели за укрепление мира и дружбы между народами) the Medal of St. Sergius of Radonezh.

Медáрд Нуайо́нский, еп. (ок. 470-560; катол. св., д. п. 8 июня) St. Medard, Bp.

Меджуго́рье (деревня в Хорватии, где в 1981 шести подросткам явилась Дева Мария; место паломничества католиков) Medjugorie.

меди́евíст (учёный, изучающий историю Средневековья) medi(a)evalist.

Мед́ина (город в Зап. Аравии; в 622 Мухаммад переселился из Мекки в город-оазис Ясриб <Yathrib>, к-рый получил после этого название **М.**; в **М.-е** похоронен Мухаммад, паломники всегда посещают могилу пророка, хотя поклонение ей не входит в официальный ритуал хаджа) Medina, the City of Refuge, the City of the Prophet, the Holy City.

мед́ина (в странах Магриба средневековый Старый город, обнесённый стенами с укрепленными воротами, бастionsами и башнями, обычно с зубчатым парапетом) medina.

медитацио́нный (относящийся к медитации) meditative.

медита́ция (психическая активность личности, целью к-рой является достижение состояния углублённой сосредоточенности; отрешённость от

- окружающего мира, практикуемая в ряде восточных религ.-философских систем – в дзэн-буддизме, йоге и др.; см. тж созерцание) meditation ◇ м., практикуемая в дзэн-буддизме (особ. созерцание собственного пупа) za-zen; религиозная м. spiritual [religious] contemplation, spiritual meditation.
- медитировать** (погружаться в глубокое сосредоточенное размышление, отрешившись от внешнего мира, уходить в себя, предаваться раздумьям о бренности земного бытия) to meditate.
- медиум** (в спиритизме посредник между людьми и миром духов, к-рый способен вызывать духи умерших) medium.
- мédное мóre** библ. (необычайно большая чаша, установленная в переднем дворе Соломонова храма) molten sea.
- мédный змей** библ. (изображение змеи, сделанное Моисеем в пустыне после исхода из Египта для защиты от "ядовитых змеев" <буквально – "огненных">, к-рые были посланы на него за малодушие и ропот во время скитаний по пустыне) the serpent of brass, the brazen serpent.
- Медóст Неизвéстный, св. мч. см. Модéст Неизвéстный, св. мч.**
- медресé** (религ. учебное заведение для подготовки мусульманских служителей культа) madras(s)ah, madrasseh, madrasa, kuttab.
- междочáсие** см. часý.
- Международное общество Сознания Кришны** (одно из наиболее активных и устойчивых неоиндуистских движений, пользующихся популярностью за пределами Индии; основано в США в 1966, как называют кришнаиты, Его Божественной Милостью Свами А. Ч. Бхактиведантой (1896-1977) <His Divine Grace A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada>; в центре учения стоит фигура всемогущего бога – Кришны; приверженцы общества вегетарианцы, не употребляют спиртных напитков, наркотиков, не курят, носят особые шафранные одеяния <saffron robes>, не играют в азартные игры, воздерживаются от внебрачных связей; центральное место в ритуале занимает мантра, восхваляющая имя Кришны – махамантра <the Maha mantra> – основную часть к-рой составляет повторение формулы "Харе Кришна <Hare Krishna>, Харе Кришна, Кришна Кришна, Харе Харе/Харе Рама, Харе Рама, Рама Рама, Харе Харе"; общество имеет более 400 центров в разл. странах мира) the International Society for Krishna Consciousness, сокр. ISKCON, (неофициальное распространённое наименование) the Hare Krishna movement.
- Международное общество христианского усéрдия** (протест. молодёжная организация) the International Society of Christian Endeavor.
- Международное сообщество студéнтов-христiан** the International Fellowship of Evangelical Students.
- междучáсия** см. часý.
- межконфессио́нальный** interconfessional, interdenominational.
- межцеркóвный** interchurch, parachurch; (особ. предназначенный для католиков и протестантов) амер. all-faith ◇ м.-е организации parachurch bodies.
- мезуза** (иврит – "дверной косяк"; продолговатая прямоугольная деревянная или металлическая коробочка, в к-рую вложен кусок пергамента с текстом из "Второзакония", свёрнутый в трубочку; подвешивается на шесте у входной двери в верхней части правого косяка) mezuzah(h).

- Мейнрад Швабский, отшельник** (ум. 861; катол. св., д. п. 21 января) St. Meinrad.
- Мейр** (2 в.; еврейский законоучитель) Meir.
- Мейр бен Барух из Ротенбурга** (ок. 1215-93; еврейский кодификатор) Meir of Rothenburg.
- Мейнверк Падерборнский, еп., блж.** (ум. 1036; д. п. 5 июня) Blessed Meinwerk, Bp. of Paderborn.
- Мейхью, Джонатан** (1720-66; амер. религ. и политический деятель) Mayhew, Jonathan.
- Мекка** (город в Саудовской Аравии, место рождения пророка Мухаммада, место нахождения *Каабы* и место обязательного паломничества) Месса, араб. Макка.
- мектеб(е)** см. мактаб.
- мектэб(е)** см. мактаб.
- меламед** (иврит – “обучающий”; учитель в *хедере*, где преподавались основы грамоты, Торы и Талмуда) melam(m)ed.
- Мелания Римлянина, прп.** (ум. 439; д. п. 31 декабря / 13 января) Venerable Melania, Melania the Younger.
- Меланхтон, Филипп** (1497-1560; немец. богослов, идеолог Реформации в Германии, сподвижник М. Лютера) Philip Melanc(h)thon [менее правильно Melanthon] ♦ (его трактат) “О власти пап” (1537) The Treatise on the Power and Primacy of the Pope.
- Мелер, Иоганн Адам** (1796-1838; катол. богослов, священник, профессор церк. истории, патристики и церк. права в г. Тюбингене) Möhler, Johann Adam.
- мелетиане** истор. (4 в.; сторонники еп. Мелетия Ликопольского, единомышленники ариан) the Melitians, (употребляется часто, но неправильно) the Meletians.
- Мелетианская схизма** (расколы, в Антиохии названные по имени Мелетия Антиохийского, и в Египте – по имени Мелетия Ликопольского) the Melitian schisms.
- Мелетий Антиохийский, свт.** (ум. 381 во время председательствования на 2-м Вселенском соборе; д. п. 12/25 февраля) St. Melitius (неправильно – Meletius), Archbp. of Great Antioch, St. Melitius of Antioch.
- Мелетий Ликопольский** (ум. 326; христ. деятель; отлучен от церкви за ересь) Melitius (неправильно Meletius) of Lycopolis.
- Мелитон Ливийский, еп. см. Мелитон Сардийский, еп.**
- Мелитон Сардийский, еп.** (ум. ок. 180; апологет, д. п. 1/14 апреля) St. Melito, Bp. of Sardis.
- Меллит Кентерберийский, св.** (ум. 624; англ. религ. деятель) St. Mellitus of Canterbury.
- Меллон, еп.** (ум. ок. 314; катол. св., д. п. 22 октября) St. Mellon(us) [Melanias], Bp.
- меллузиане** (малабарские христиане, подчинившиеся несторианскому католикосу) the Mellusians.

Мелрѳзское аббатство (катол. аббатство, основанное в 12 в. в Шотландии; его хорошо сохранившиеся руины – один из наиболее посещаемых архит. памятников) the Melrose Abbey.

Мелхий библ. (имя двух предков Иисуса) Melchi.

Мелхиѳр см. Мельхиѳр.

мелхиседакиѳне см. мельхиседакиѳне.

Мелхиседѳк, царь Салима [Салимский] см. Мельхиседѳк, царь Салима [Салимский].

Мелхѳла см. Мельхѳла.

Мелькитская грекокатолическая цѳрковь (катол. цѳрковь восточного обряда с резиденцией птрх.-а в Дамаске) the Melchites, the Melkites ѳ (предстоятель) патриарх. М.-ой грекокатолической цѳркви в Антиохии the Patriarch of Melchites in Antioch.

мелькиты (христиане Сирии, сохранившие после Халкидонского собора верность имперскому [православному] исповеданию, а не уклонившиеся, как многие сирийцы, в монофизитство или несторианство; богослужение совершают на араб. языке по греч. обрядам; имеют собственного птрх.-а в Дамаске; монахи следуют правилам св. Василия Великого) the Melchites, the Melkites.

Мельхиѳд, св. (ум. 314; Папа Римский, катол. св., д. п. 10 декабря) St. Melchiodes, St. Miltiades.

Мельхиѳр (один из трёх святых царей-волхвов, к-рый пришѳл вместе с двумя другими с востока, чтобы поклониться младенцу Иисусу; Ев. от Матфея 2:2-11; д. п. 25 декабря / 7 января, катол. – 23 июля) Melchior.

мельхиседакиѳне истор. (гностицистическая секта, основанная в 3 в. Феодотом-менялой <Theodotus, the money-changer>, к-рый утверждал, что упоминаемый в книге Бытия Мелхиседѳк, от к-рого Авраам принял благословение, был первым и главным воплощением верховного Божества, а Христос был только образом Мелхиседека) the Melchizedekians, the Melchizedekites.

Мельхиседѳк, царь Салима [Салимский] библ. Melchizedek [Melchisedec], king of Salem ѳ священство по чину М.-а библ. (тж старшая степень священства у мормонов) the Melchizedek priesthood.

мельхиты см. мелькиты.

Мельхѳла библ. (дочь Саула, первого всеизраильского царя) Michal.

Мемнѳн, чудотворец, прп. (д. п. 29 апреля / 12 мая) Venerable Memnon, wonderworker.

мемориѳльный (памятный; сделанный в память какого-л. события, лица) memorial, commemorative ѳ м.-ая доска memorial [commemorative] plate [tablet, plaque]; на м.-ой доске была сделана латинская надпись а Latin inscription was set up on the tablet.

мемра (слово, употребляемое в богосл. значении в еврейской лит-ре, особ. в смысле Божественного создающего Слова, раскрывающего силу Бога в материальном мире и в человеческом сознании) memra.

Мемухан библ. (один из семи князей, "знающих закон и права", имевших доступ к царю Артаксерксу и бывших первыми в царстве) Memucan.

- Мемфивосфэй** библ. (1. муж. имя; сын царя Саула; 2. внук царя Саула, сын Ионафана) Mephibosheth.
- Менáим** библ. (царь Северного царства Израиль) Menahem.
- Менáхем** см. **Менáим**.
- “менé, менé, текéл, упарсýн”** библ. (слова оракула, начертанные во время пиршества рукой человеческой на стене чертога вавилонского царя Вальтасара; Книга пророка Даниила 5:25) mene, mene, tekel, upharsin.
- “менé, менé, фекéл, фарéс”** см. **“менé, менé, текéл, упарсýн”**
- Менехýлда, дéва, прп.** (6 в.; катол. св., д. п. 14 октября) St. Manechildis [Ménéhoud], v.
- Мéннас Егýпетский, мч.** (3 в.; отшельник, катол. св., д. п. 11 ноября) St. Menna(s), M.
- меннонýtство** (учение **меннонýtов**) Mennonitism.
- меннонýtы** (последователи протест. секты 16 в., основанной **Мéнно Сýмонсом** в 1531 на почве анабаптизма на началах смирения и отказа от насилия, с требованием нравственного самосовершенствования; первоначально **м.** распространились в Голландии и Германии; в России они появились в 18 в. среди немец. колонистов в Таврической и Екатеринославской губерниях; в наст. время насчитывается в мире ок. 500 тыс. **м.-ов** в Голландии (25 тыс.), в Германии (10 тыс.), в Канаде (80 тыс.), в США (200 тыс.); в России **м.** раскололись на церковных и братских; последние объединились с баптистами в 1963) the Mennonites ♦ **братские м.** the Mennonite Brethren.
- Мéнно Сýмонс** (1496-1561; голландский катол. священник, в 1531 перешедший к анабаптистам) Menno Simons, Menno Symons, Menno Siminis.
- менолóг(ий)** см. **минологий**.
- менóра** 1. библ. (семисвечник, к-рый был поставлен как культовый символ в скинии; символизирует семь дней творения, семь континентов и семь планет) Menorah; 2. (в современном иудаизме во время празднования Ханука(к)и <см. **ханукия**> зажигается **м.**, состоящая из восьми свечей) menorah.
- менса** (1. в раннем христ-ве – большая каменная плита, устанавливаемая ок. могилы для поминального принятия пищи; 2. плоский камень, составляющий верх алтаря в катол. храме) mensa.
- Мерáри** библ. (третий сын Левия) Merari.
- мёрзость** библ. (Ев. от Луки 16:15) abomination ♦ **“м. запустéния”** (Ев. от Матфея 24:15, Ев. от Марка 13:14) the abomination of desolation.
- Мериадéк Бретóнский, еп.** (6 в.; катол. св., д. п. 7 июня) St. Meriadoc, Bp. of Brittany.
- Мерýва** библ. (место остановки израильтян во время странствования по пустыне) Meribah.
- мерýло** (в иконописи тонкий жезл в руке архангела) thin baton.
- Меркúрий, св. вмч.** (ум. ок. 300; катол. св., д. п. 10 декабря) St. Mercurius, Great M.
- Мерóва** библ. (старшая из двух дочерей царя Саула) Merab.
- Меродáх** библ. (вариант на иврите вавилонского имени “Мардук”, верховного вавилонского бога) Merodach.

Меродах-Валадан библ. (царь арамейского племени Бит-Якин и князь так наз. приморской земли на юге Вавилона, вассал ассирийцев) Merodach-baladan.

Мерри, прп. (ум. ок. 700, катол. св., д. п. 29 августа) St. Medericus, St. Merry.

Мэру (в древнеиндийской мифологии – огромная золотая гора, центр земли и Вселенной; вокруг **М.** вращаются Солнце, Луна, планеты и звёзды, на ней живут высшие боги: Брахма, Вишну, Шива, Индра и др.) Mt. Meru.

Месроп Маштоц, св. (361-440; армянский учёный, монах, просветитель, создатель армянского алфавита; д. п. 19 февраля и 25 ноября) St. Mesrop, St. Mesrob.

месса (1. центральный обряд суточного богослужебного цикла катол. церкви, в к-ром, как правило, важная роль отводится музыке; **м.** – служба, аналогичная правосл. литургии, состоит из **ординария 1.** и **проприя**; текст **м.-ы** обычно поётся, но в нек-рых случаях читается; 2. многоголосные обработки песнопений мессы и целые их циклы, написанные на традиционный текст одним композитором) the Mass; лат. Missa ♦ **вотивная м.** (служится по желанию священника или верующих по одному из специальных чинопоследований) the votive Mass, лат. Missa votiva; **м. в соборе, на к-рой присутствует весь капитул** capitular Mass; **м. в честь Девы Марии** the Lady Mass; **м.-ы для конкретных категорий прихожан** Masses for particular peoples; **ежедневная м.** (1. в монастыре в присутствии всей общины; 2. в кафедральном соборе) conventual Mass; **заупокойная м.** the Mass for the Dead, лат. Missa pro defunctis; **красная м.** катол. (месса, совершаемая священником в красном облачении, в день Сошествия Св. Духа, на открытии важных общественных мероприятий, напр. конгрессов и т. п.) Red Mass; **малая м.** (м. без музыки или пения) Low Mass, лат. Missa bassa, (совершаемая только священником) Missa privata; **м., рассматриваемая как жертвоприношение Тела и Крови Христа** the Sacrifice of the Mass; **“М. си. минор” И. С. Баха** (1733) муз. the Mass in B Minor of J. S. Bach; **служить м.-у** to say [celebrate] the Mass; **“м. с пением”** (неполная м., совершаемая священником без диакона и иподиакона) устар. sung Mass, лат. Missa cantata, Missa media; **“сухая” м.** (краткая м., распространённая особенно в позднем Средневековье, совершаемая по разным случаям, напр. по случаю совершения паломничества, на борту корабля в бурю, перед охотой и т.п.) dry Mass, лат. Missa sicca; **торжественная м.** high Mass; муз., церк. solemn mass; **торжественная м. с участием еп.-а** pontifical Mass.

мессалиане (см. **еухит**) the Messalians, the Euchites.

Мессалина, мц. (ум. ок. 254; катол. св., д. п. 19 января) St. Messalina.

мессианизм см. **мессианство**.

мессианский Messianic.

мессианство (учение о грядущем пришествии в мир Божьего посланника–мессии, призванного установить справедливый и угодный Богу порядок) Messianism, Messiahship, Christhood.

мессия 1. (в Ветхом Завете – ожидаемая Божественная личность, к-рая, придя в мир, спасёт не только Израиль как избранный народ, но и все народы и всю Вселенную) the Messiah; **2.** (по учению совр. иудаизма, особый пророк, к-рый должен явиться, чтобы подготовить народ к приходу жи-

даемого **м.-и**) Lord's Anointed; 3. (в Новом Завете почти всегда передаётся соответствующим ему по смыслу греч. словом "Христос"; у христиан – синоним Христа, как избавителя от грехов) Christ, Messias ♦ "... знаю, что придёт Мессия, то есть Христос" (Ев. от Иоанна 4:25) 'I know that Messias cometh, which is called Christ'.

местночтимый locally venerated.

местный ряд (иконостаса) см. ряд.

место ♦ **владелец м.-а в церкви** pewholder; **м. в храме для молящихся** nave; **м. в церкви** (на к-ром можно сидеть) seat, pew, stall; **м.-а [кресла] для духовенства около алтаря** англик., католик. sedilia; **м.-а для певчих в церкви** choir stalls; **м. еп.-а** bishop stool, bishop's seat; **м. на клиросе в алтарной части** (в Зап. христ-ве) choir stall; **м. настоятеля собора** (в Зап. христ-ве – на клиросе в алтарной части) decanal stall; **м. предстоятеля** католик. sacerdotal seat; **огороженное м. в церкви** (для важного лица и его семьи) (family) pew; **святое место** библия. bethel; **царское м.** (напр., в Успенском соборе Московского Кремля) the royal pew, the royal seat.

местоблюститель (лицо, временно исполняющее обязанности высшего духовного сановника) locum tenens ♦ **заместитель Патриаршего м.-ля** истор. (о митрополите Сергии, принявшем этот необычный титул в 1925) Deputy to the locum tenens; **Патриарший м., М. патриаршего престола** (в совр. РПЦ один из постоянных членов Священного синода, избранный им для временного исполнения патриаршей должности в случае кончины патриарха) the Patriarchal Locum Tenens.

место поклонения shrine ♦ **м. п. паломников** a shrine for pilgrimage.

местопребывание Бога и духов Heaven of heavens.

Местр, Жозеф Марй де (1754-1821; франц. писатель-ультрамонтан и пьемонтский государственный деятель) Maistre, Joseph Comte de; (De) Maistre, Joseph.

месяцеслов (тж **святцы**) menologion, menology, the book of saints with the church calendar.

метампсихоз см. метемпсихоз(ис).

Метатрон (в еврейском богословии "запрестольный ангел", ближайший к Богу, непосредственно от него получающий приказания) Metatron.

Метафраст см. Симеон Метафраст.

метемпсихоз(ис) (верование, характерное для нек-рых религий, согласно к-рому души божеств, людей, животных, растений переселяются после смерти из одного тела в другое, пока не достигается полное очищение; в древнегреч. философии представлений о м.-е придерживались Пифагор, Платон, неоплатоники и др.; христ-во отвергает м.) metempsychosis, reincarnation.

методизм (протест. течение, возникшее в Англии в 18 в., первоначально в виде обновленческого движения внутри англиканства; в наст. время насчитывается около 20 млн верующих, – половина из них в США, 500 тыс. в Великобритании, остальные в других странах <более 25 стран>) Methodism.

методист (член методистской церкви) Methodist, сокр. Meth.

- методистский** Methodist(ic), Methodisty ◇ **вероучение и организация м.-ой церкви** Methodism; **Всемирный м. совет** the World Methodist Council, *сокр.* WMO; **М.-ая епископальная церковь США** the Methodist Episcopal Church in USA, *сокр.* М.Е.Сh., МЕС.; **М.-ая церковь** the Methodist Church; **М.-ая церковь Эстонии** the Methodist Church in Estonia; **Объединённая м.-ая церковь** the United Methodists, the United Methodist Church; **Примитивная м.-ая церковь (в США)** the Primitive Methodist Church; **(в Англии)** the Primitive Methodist Connection; **Свободная м.-ая церковь** the Free Methodists;
- методолóгия изучéния Би́блии** the methods of Bible criticism.
- метóнов цикл** (*период времени в 19 лет, после окончания к-рого в тот же день года появляется полная луна; предложен древнегреч. астрономом Метоном в 433 до н. э.; м. ц. был положен в основу древнегреч. календаря и остался в златом числе для определения дня Пасхи*) the Metonic cycle.
- метри́ческая кни́га** (*церковная*) church [parish] register.
- Мефаа́ф би́бл.** (*город левитов*) Mephaath.
- мефимóн** см. ефимóн.
- Мефо́дий, еп. Пата́рский, сщмч.** (*ум. 312; еп. г. Патара и Олимпа Ликийского, д. п. 20 июня / 3 июля*) St. Methodius, Pr.-M., Bp. of Patara; St. Methodius of Olympus.
- Мефо́дий Константино́польский, птрх.** (*ум. 847; д. п. 14/27 июня*) St. Methodius I.
- Мефо́дий, равноапосто́льный** см. Кири́лл и Мефо́дий, равноапосто́льные.
- мех** (*мешок, из кожи животного для воды, вина и др. жидкостей*) ◇ **м.-и вет-хие би́бл.** old bottles; **м. вина би́бл.** a bottle of wine.
- Мехилта** (*раввинистический комментарий к книге Исхода*) the Mekhilta.
- Мехти́льда Диссе́нская, аббат́иса** (1125-60; *катол. св., д. п. 31 мая*) St. Mechtildis (of Diessen), abbess.
- Мехти́льда Неме́цкая, прп.** см. Мати́льда Неме́цкая, прп.
- Мехти́льда Хе́льфтская, прп.** (1241-98; *катол. св., д. п. 16 ноября*) St. Mechtildis of Helfta.
- меч** ◇ **м. Ду́ха [духовный] би́бл.** the sword of the Spirit; **"Меч духовный"** (*заглавие многих религ.-полемических русских произведений 17 и 18 вв.*) The Sword of the Spirit ◇ **"И шлем спасения возьмите, и м. духовный [Ду́ха], который есть слово Бо́жие"** (*Послание к ефесянам 6:17*) 'And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God'; **м. обоюдоострый би́бл.** double-edged sword; **"Тогда говорит ему Иисус: возврати м. свой в его место, ибо все, взявшие м., мечем погибнут"** (*Ев. от Матфея 26:52*) 'Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword'.
- мечётъ** (*у мусульман – молитвенное и одновременно общественное здание*) mosque, mosjid, musjid ◇ **соборная м.** cathedral mosque, jami; **собрание верующих в м.-и** the mosque.
- Ме́о** (*буддийские божества Японии*) Myo-o.
- Ме́ртвого мо́ря ру́кописи** см. ру́копись.
- Мздовозда́тель** (*о Боге*) the Avenger.
- Мигда́л-Гад би́бл.** (*местность в низменной части Иудеи*) Migdal-gad.
- Мигда́л-Ел би́бл.** (*местность в уделе колена Неффалима*) Migdal-el.

Мигдбл библ. (1. местность, упоминаемая в связи с переходом израильтян через Чермное море; 2. пограничная крепость на севере Египта) Migdol.

Мигель де Сѡктис, прп. (ум. 1625; катол. св., д. п. 10 апреля) St. Michael de Sanctis.

Мигрон библ. (местность к северу от Иерусалима) Migron.

мидраш иврит (раввинистическое толкование текста Ветхого Завета в форме непрерывного комментария к отдельным стихам) midrash; (произведённое через 1500 лет после Вавилонского пленения евреев) the Midrash.

мидрашѡм мн. ч. (см. **мидраш**) midrashim, midrashoth.

Мидраш Рѡба иврит (раввинистическое толкование Пятикнижия) the Midrash Rabbah.

мизерере ("Помилуй меня, Боже"; катол. молитва, представляет собою текст 50/51 псалма, начиная с 3-го стиха; тж музыкальное произведение на этот текст) Miserere (mei, Deus).

Мизрайм библ. (1. Египет; 2. в раввинистическом употреблении, перен. – рабство, знѣт) Mizraim.

Мѡкал (в мусульманской мифологии один из 4-х приближённых к Аллаху ангелов) Mikal.

мѡква (иврит – "скопление вод"; бассейн для ритуального омовения при санагогах; посещается в процессе **мѡкѡра** женщинами после менструации, перед свадьбой и после рождения ребёнка, а тж мужчинами накануне **Рош Ашана** и **Йом Кип(п)ур**) mikvah, miqveh, mikveh.

мѡкве см. **мѡква**.

Микелѡна Митѡлли, прп., блж. (1300-56; катол. св., д. п. 20 июня) Blessed Michelina of Pesaro, Michelina Metelli.

Мѡконѡй, Осуальд (1488-1552; швейцарский реформатор и педагог) Myconius, Oswald.

Мѡконѡй, Фридрих (1491-1546; немец. деятель Реформации; в г. Цвѡккау и г. Готе проповедовал в духе нового учения Лютера и основал несколько протест. школ; написал "Краткий очерк истории Реформации с 1517 по 1542", лат. Historia Reformationis, 1517-42) Myconius, Friedrich.

Милѡнский эдикт (эдикт, изданный в 313 в Медиолане (совр. г. Милан) рим. императорами-соправителями Лицинием и Константином, к-рые в борьбе за власть стремились привлечь на свою сторону христиан; согласно **М.-ому э.-у** христ-во признавалось в Рим. империи равноправным со всеми др. религиями) the Edict of Milan.

Миларепа (1040-1123; величайший тибетский святой) Milarepa.

Мѡлка библ. (жен. имя) Milcah.

милленарѡзм богосл. (учение о тысячелетнем царствовании Христа на Земле, начинающемся согласно "Откровению" 20:4, Его вторым пришествием; оно будет длиться до Армагеддона и Страшного суда, перед к-рым предстанут все воскресшие; см. тж **хилиѡзм**) millenarianism, millenniarism, millennialism, устар. millennianism.

милленарѡи богосл. (последователи **милленарѡзма**; см. тж **хилиѡсты**) the millenarians, the millenarists, the millennians, the millennaries.

- милленарийский** (относящийся к **милленаризму**) millenarian, millenary, millennial, millenial.
- Миллер, Уильям** (1782-1849; амер. религ. деятель, баптист; начиная с 1831 предсказывал близость конца света и второго пришествия Христа, к-рые, по его словам, должны были наступить сначала в 1843, потом в октябре 1844; второе пришествие не состоялось и пастор потерял почти всех своих последователей; в 1845 он был исключён из Баптистского союза; на базе движения миллеритов <the Millerites, Millerism> возникло несколько направлений, основное – **Адвентисты седьмого дня**) Miller, William.
- Милло** библ. (географическое название) Millo.
- милосердие** (высочайшая добродетель: деятельное сострадание и конкретно выраженная доброта по отношению к нуждающимся, обречённым и страдающим) charity, mercy, beneficence, alms-deed, библ. bowels of mercies; (мягкость, снисходительность) clemency ◊ акт м.-я charitable act; **брат м.-я** (из монахов) Brother of Charity; **м. Господне, ведущее к спасению** saving grace; **дела м.-я** works [deeds] of mercy; **оказывать м.** to administer charity; **проявлять м. к кому-л.** to show mercy to smb; **сестра м.-я** (из монахинь) Sister of Charity.
- милосердный** merciful, charitable, beneficent, clement ◊ **м. Бог** merciful God.
- милостивый** merciful, kind, gracious, clement ◊ **“Боже м.”** Merciful heavens! **“Боже, милостив будь мне, грешному”** (молитва) ‘O God, be merciful to me, a sinner’
- милостыня** (подавание нищему, бедствующему) alms; (раздаваемая в Страстной четверг) maundy ◊ **великопостная м.** maundy, money; **место раздачи м.-и** истор. almonry; **просить м.-ю** to ask [beg] alms; **раздача м.-и** almsgiving; **раздающий м.-ю** (должностное лицо при религ. организации) almoner.
- милость** 1. (милосердие) mercy, charity; 2. (великодушно-доброе, милосердное отношение) favour, grace, mercies, loving-kindness ◊ **Божьей м.-ю** by the grace of God, лат. Dei gratia; **м. Господня** the grace of God, the act(ion) of God; 3. (благоденствие, дар, добрый поступок) favour, good deed; 4. (форма обращения) **ваша м.!** your worship; 5. (покровительство) patronage ◊ **“Под Твою м. прибегаем, Богородице Дево, молений наших не презри в скорбех; но от бед избави нас, Едина Чистая и Благословенная”** (стих молитвы Пресвятой Богородицы, начало см. **Богородица и “Честнейшая”**) ‘We fly to thy patronage, O Virgin, mother of God, Despise not our prayer in our necessities, but deliver us from all dangers, who alone art pure and blessed’.
- милоть** библ. (одежда из шкуры овцы мехом наружу; традиционная одежда ветхозаветных пророков; в иконописи обычная одежда Иоанна Предтечи) sheepskin, mantle ◊ **м. Илии** библ. the mantle of Elijah.
- Милхóm** библ. (главный бог аммонитян) Milcom.
- Мильбурга, аббатиса** (ум. 722; катол. св., д. п. 23 февраля) St. Milburga, abbess.
- Мильнер, Джозеф** см. Мильнер, Ибсиф

Мильнер, Иосиф (1744-97; священник, историк) Milner, Joseph ◊ (его книга, пользовавшаяся большой популярностью в Англии и завершённая его братом Исааком) "Церковная история" The History of the Church of Christ.

Милзфо китайский см. **Майтрёя**.

миманса (одна из шести ортодоксальных школ индуизма, опирающихся на авторитет Вед) Mimansa, Mimamsa ◊ **пурва-м.** (первая м.) Purva [Prior] Mimansa; **уттара-м.** (одно из названий веданты) Uttara [Later] Mimansa.

"Миманса-сүтра" (основной текст школы миманса, приписан авторству Джаймини <Jaimini> (ок 100 н. э.) the Purva Mimamsa Sutra.

мимбар араб. (возвышение со ступеньками в мечети, откуда читается Коран и произносятся проповеди) mimbar.

Мйна, вмч. (ум. 288; д. п. 11/28 ноября) St. Men(n)as, M.

Мйна Константинопольский [Цареградский], птрх. (ум. 552; д. п. 25 августа / 7 сентября) St. Men(n)as.

Минанатх см. **Матсьендранатх**.

минарёт араб. (высокая башня при мечети, с которой муэдзин сзывает мусульман на молитву) minaret, prayer tower.

мйнбар см. **мимбар**.

минёи чётьи см. **Чётьи-минёи**.

минёя (богослужебная православная книга, содержащая тексты изменяемых молитвословий неподвижного годового богослужебного круга) the Menaia, the Mineya, Menology, греч. Menologion ◊ **м. месячная** (состоит из двенадцати книг (по месяцам) и содержит службы святым и праздникам по порядку месяцеслова) Menaion, the book of commons; **м. общая** (содержит последования общих, без указания имён, служб для святых одного лика, т.е. типа – святителю, преподобному, мученику; по ней совершается служба в память какого-л. святого в тех случаях, когда святому не составлено особой службы в месячной минее) hagiologic book of prayers in honor of those saints that have no proper office; **м. праздничная** (содержит службы главным праздникам – двенадцатым и нек-рым другим – и особо чтимым святым) service [liturgical] book of festivals, anthology, the Festal Menaion, the book of propers, греч. heortologion, anthologion.

Мини библ. (царство Минейское на севере Ирана) Minni.

минимйты см. **мйнимы**.

мйнимы (катол. орден нищенствующих монахов, основан в 15 в.) the Minims, the Minimites, лат. Oredo Fratrum Minimorum.

министэриум (совет священников лютеранской церкви, иногда вместе с мирянами, имеющий юрисдикцию решать вопросы округа, в США – штата, напр. выдача лицензий новым священникам, разбор ереси, рассмотрение жалоб и т. п.) ministerium.

министр (распространённое в протестантизме именование священника, к-рый нанят и содержится конгрегацией) minister.

министрант катол. 1. (совершающий богослужение священник) ministrant; 2. (алтарник) server at Mass.

Миниф библ. (место в земле аммонитян) Minnith.

Минодора, Митродора и Нимфодора, свв. мцц. (ум. 311; д. п. 10/23 сентября) Sts. Menodora, Metrodora and Nymphodora, Ms.

минолбгий (книга, содержащая жития святых по числам двенадцати месяцев; **м.** отличается от **Чэты-минэи** тем, что в последней описания жития святых пространнее, чем в **м.-и**) menology, греч. menologion.

минолбгион см. **минолбгий**.

минористы (катол. духовенство низших духовных степеней) the minor orders, the lesser ministries.

минориты (монахи ветви францисканского ордена, исповедовавшей крайний аскетизм) Minor(ite)s, Minorists, the Friars Minor.

Минүций Фэликс (ок. 2 в.; раннехрист. апологет, автор апологии христ-ва в форме диалога "Октавий" <Octavius>) Minucius, Felix.

мінха (иврит "приношение"; ежедневная полуденная молитва в иудаизме) minhah.

мінхаг (иврит "обычай") minhag.

миньян иврит (в иудаизме – кворум <не менее десяти взрослых евреев старше 13 лет>, необходимый для произнесения нек-рых молитв) minyan.

мир 1. (Вселенная) universe, world, the cosmos ◊ **основание м.-а** библ. the foundation of the world; 2. (земля, свет) world, earth ◊ **Божий м.** God's earth; "В мире Он был, и мир через Него возник, и мир Его не познал" (Ев. от Иоанна 1:10) 'He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not; **все царства м.-а** библ. all the kingdoms of the world; **сей м., этот (бранный) м.** (в противоположность потустороннему) this world; 3. (люди) world ◊ **грех м.-а** библ. the sin of the world; 4. (отсутствие войны, вражды) peace ◊ **в м.-е** at peace; **Князь м.-а** (Иисус Христос, подразумевающийся в Книге пророка Исаии 8:6) the Prince of Peace; **Мир всем!** Peace be unto all! **Миром Господу помолимся** In peace let us pray to the Lord; 5. (светская жизнь в противоположность монастырской) the world ◊ **в м.-у** in the world; **отказаться [отречься] от м.-а** (уйти в монахи) to forsake [renounce] the world; (отойти от активной светской, служебной деятельности) to go into retirement; **уйти от м.-а** to retire from the world; 6. (миряне) the laity.

мирадж араб. (чудесное ночное путешествие пророка Мухаммада на быстром, как молния, коне **Аль-Бурáке** из Мекки в Иерусалим и его вознесение к престолу Аллаха, к-рый соблаговолил принять его и удостоил беседы, во время к-рой Мухаммад изрёк 99 тыс. слов) miraj.

мираклъ (средневековое драматическое представление религ. характера, изображающее какое-л. чудо) miracle (play).

мир блаженства (рай) Elysium.

Мир Божий истор. (в Средние века запрещение катол. церковью под страхом отлучения военных действий в определённые дни недели) God's peace, the Truce [Peace] of God, the Peace of the Church, лат. Treuga Dei, Pax Dei, Pax Ecclesiae, франц. Trêve de Dieu, немец. Gottesfriede.

мірница (сосуд для хранения святого мира) chrismatory, chrismal, ampulla, oilstock.

міро 1. (состав, употребляемый при совершении таинства миропомазания, при освящении престолов и антиминсов, при освящении монархов на царство; представляет собой благовонное масло, содержащее большое количество ароматических веществ, освящённое специальным чином в

Великий четверг на литургии; освящение **ми́ра** совершает предстоятель поместной церкви; в РПЦ – прпх.) ♦ помазать **м.-м** to aneale, to anoint with chrism; святое **м.** the (Holy) Chrism, holy oil, oil of consecration; 2. (благовонное масло) very precious ointment.

мироваре́ние (процесс изготовления мира) chrism-preparation.

Мирова́рная см. Кресто́вая пала́та.

мирова́я ду́ша филос. (некое единое и активное начало или существо, оживляющее Вселенную и обладающее способностью чувствовать и познавать) the world soul.

мирова́я рели́гия (религия, получившая широкое распространение по земному шару в различных этнических, демографических и социальных сферах; к наиболее распространённым **м.-ым р.-м** относятся буддизм, индуизм, ислам, иудаизм, христ-во, насчитывающие миллионы последователей) the World religion.

мирово́й дух филос. (существование объективного духа, к-рый не только составляет сущность материального мира, но и творит его) the world spirit.

Миро́жская ико́на Бож́ией Ма́тери (в г. Пскове, при устье реки Мирожь, находился Спасский муж. монастырь, основанный в 1156; в нём находилась чудотворная икона Знамения Богородицы Мирожской; Богородица изображена на ней во весь рост стоящею; по правую руку в молитвенном виде изображён благоверный князь Псковский Довмон, а по левую в том же виде супруга его, княгиня Мария Дмитриевна; икона прославилась в 1567 чудесным излиянием слёз и другими чудотворениями во время морового поветрия при Иване Грозном; празднование 24 сентября / 7 октября) the Mirozh icon of the Mother of God.

Миро́ку японский см. Майтрёя.

мироно́сицы библ. (тж **жёны-мироно́сицы**) the Holy [myrrh-bearing] wives, the Holy women, the myrrh-bearers, the myrrhophores.

Миро́н, сщмч. (ум. 250; д. п. 17/30 августа) St. Myron, Pr.-M.

миропома́зание 1. (таинство, состоящее в том, что христианин через помазание миром <в византийском обряде> и/или возложением рук епископа <в лат. обряде> получает дар Духа Святого, т.е. **м.** есть как бы личная Пятидесятница христианина; **м.** может быть преподано только крещёному, а в лат. обряде лицу, достигшему сознательного возраста <ок. 14 лет> и прошедшему углублённую катехизацию; **м.** совершает епископ; священники византийского и армянского обряда имеют право совершать **м.**, но само миро освящает епископ; лат. священники обладают правом совершения **м.-я** лишь в особых случаях) Chrismation, anointing with Holy Chrism; 2. (обряд поставления, освящения монархов на царство) sacring, consecration to office ♦ он был миропомазан на царский престол they anointed him tsar.

миротво́рец peacemaker, make-peace, pacificator.

миротво́рческий peacemaking.

миротво́рчество peacemaking ♦ **межрелигиозное м.** interreligious peacemaking; **христианское м.** Christian peacemaking.

- мироточение** (источение святого мира мощами святых угодников Божиих, напр. *Николая Чудотворца, Дмитрия Солунского и др., иконами и др. святынями*) holy ointment shedding.
- мироточец** (святой, мощи к-рого источали/источают миро) a saint whose relics shed holy ointment, shedder of holy ointment.
- мироточивый** сущ. см. **мироточец**.
- мирохранительница** см. **ми́рница**.
- ми́рра** см. **сми́рна**.
- ми́рскóй** mundane, worldly, temporal; (относящийся к мирянам) laic(al), lay, secular ◇ **всё м.-е, суетное, земное, долнее** the worldly, the earthly; temporal affairs, temporals.
- мир, христианский** преим. истор. Christendom, Christendom.
- Ми́ры́к** корейский см. **Майтре́я**.
- Ми́ры Лики́йские** библ. (гавань и главный город рим. провинции Ликия, где совершал своё епископское служение свт. *Николай*) Myra, a city of Lycia.
- миря́не** (рядовые верующие, часть прихожан, к-рые принимают молитвенное участие в совершении богослужения; м. могут тж совершать богослужения, приведённые в часослове и, в крайнем случае, совершать погружение при крещении) the laity, laypeople, устар. the temporal(i)ty ◇ **обучение мирян** lay training.
- миря́нин** (см. тж **миря́не**) layman, laic ◇ **м., помогающий в богослужении англик.** clerk [lay, secular] vicar; **м., проводящий богослужение англик.** (без совершения обрядов, связанных с таинствами) (lay) reader; **принадлежность м.-а к (какой-л.) церкви** (только в качестве м.-а) lay communion.
- Миса́йл** библ. (один из трёх спутников Даниила в плену у царя Вавилонского) Misael.
- Миса́х** см. **Миса́йл**
- Мы́сия** библ. (местность на северо-западе Малой Азии) Mysia.
- миснагди́м** см. **митнагди́м**.
- миснагед́** см. **митнагед́**.
- Мисрефо́ф-Ма́йм** библ. (местность на берегу Средиземного моря) Misrephoth-maim.
- мисса́л** катол. (книга, содержащая тексты для проведения мессы, а тж песнопения, благословения, молитвы на все дни года) missal, the Mass book.
- миссионе́р** (представитель какой-л. религии, специально подготовленный и посланный для распространения этой религии среди иноверцев своей или др. страны) (church) missionary, сокр. с.м., evangelist, missionary; (профессионально подготовленный) ministry specialist ◇ **группа м.-ов** mission team; **дом м.-а** mission; **катол. м., посланный по поручению Папы Римского** missionary apostolic; **русские православные м.-ы** the Russian Orthodox Church missionaries; **фанатичные м.-ы** phrenetic missionaries.
- миссионе́рский** missionary, (относящийся к миссионерской организации, центру евангелизации) mission ◇ **вести [проводить] м.-ую работу** to mission(ize), to do missionary work (among), to missionary, to carry on missionary work (with); **м.-ая деятельность** missionary activities [work]; **м.-ая деятельность церкви** the missionary activity of the Church; **м. коллектив**

mission team; **м. совет** (внутри церкви) mission board; **посылать на м.-ую работу** to mission.

миссионерство (распространение религ. организациями своего вероучения среди иноверцев своей или др. страны) missionary work, missionary outreach.

миссия I (миссионерская организация; церк. центр, создаваемый для евангелизации населения нехрист. стран) mission, ministry ◊ **м. за рубежом, зарубежная м.** foreign mission; **поле [сфера] практической деятельности м.-и** mission field; **помещение, где располагается м.** mission; **Русская духовная м.** (в Иерусалиме) the Russian Orthodox Mission (in Jerusalem); **школа при м.-и** mission school.

миссия II (миссионерская деятельность; в мировых религиях – привлечение единоверцев среди иноверцев и неверующих; в совр. смысле слова **м.** появляется только в 17 в.; ранее деятельность провозвестников христ. веры называлась "возвещение веры" <'apostolatus' or 'propagatio fidei'>; первыми миссионерами были апостолы, т.е. "посланцы", от к-рых Иисус требовал идти в мир в поисках учеников) mission, missionary enterprise, the propagation of the Christian faith among non-Christian people ◊ **краткосрочная м.** (приезд миссионера на миссионерское поле на срок от месяца до двух лет – часто для того, чтобы понять, призывает ли его Бог стать миссионером) short-term mission.

Миссия "Евангельский союз" the Evangelical Alliance Mission, сокр. EAM.

"Миссия Рамакришны" (религ.-общественная организация, создана в 1897 **Свами Вивеканандой**; штаб-квартира в г. Белуре под Калькуттой) the Ramakrishna Mission.

Миссурййский синёд (лютеранское объединение, образовалось в 1847, включает в себя ряд синодов, к-рые вошли в состав Лютеранской церкви в Америке и Американской лютеранской церкви) the Missouri Synod.

мистагог (толкователь церк. таинств и обрядов) mystagog(ue).

мистагогия (толкование церк. таинства и обрядов) mystagogy ◊ **относящийся к м.-и и к толкователям таинств** mystagogic(al).

мистэрии истор. 1. (тайные культовые обряды в религиях античного мира; к участию в **м.-ях** допускались лишь посвященные [мисты] <mystai>, и приглашение тайн богослужения жестоко каралось) mysteries, сокр. **myst** ◊ **элевсинские м.** (наиболее ранние древнегреч. **м.**, к-рые совершались ежегодно в Аттике; имели аграрный характер) the Eleusinian mysteries; 2. (спектакли на религ. сюжеты, разыгрывавшиеся горожанами стран Зап. Европы в 12-15 вв. на улицах и площадях) mystery plays, miracle (plays) ◊ **библейская м.-я** Scriptural mystery play; **драматическая м.-я** mystery drama; **"М.-я страстей"** (мистерия, представляющая страсти Господни) Passion play.

мистик (1. тот, кто посвящен в тайны, в таинственные обряды; 2. в совр. культуре – тот, кто ищет истину в **мистике** 1. и отдаёт ей предпочтение перед разумом) mystic, visionary ◊ **труды средневековых христ. м-ов** the writings of medieval Christian mystics.

мистика 1. (вера в Божественное, в таинственный, сверхъестественный мир) mysticism, сокр. **myst.**; 2. (в христ. традиции – опыт богопознания, непосредственного общения с Богом и восприятия Его Слова; в церк.

лит-ре слово "**м.**" равнозначно слову "таинство" и обычно им заменяется) the mystical experience; (в истолковании Священного Писания) anagoge, the mystical interpretation of Scriptures.

мистицизм (общее наименование учений, призывающих искать истину в духовном опыте встреч с Высшим, минуя разум) mysticism.

мистический mystic(al), сокр. myst., anagogic(al), orphic ♦ **м.-ое, духовное значение** (особ. библ. текста) anagoge; **м.-ое качество** mysticity, mystic quality; **м.-е обряды и церемонии** mystic rites and ceremonies; **м.-ая сила** anagogical power.

Митилина библ. (главный город острова Лесбос в Эгейском море) Mitylene.

митнагд́им мн.ч. (иврит "протестующие"; истор. название ортодоксальных иудеев, противников хасидизма в Литве; когда в 18 в. появился **хасидизм**, не все ортодоксальные евреи его приняли, считая его искажением и упрощением иудаизма; многих возмутило, что хасиды ставят религ. чувства выше изучения Торы, а тж свободно трактуют многие заповеди; произошёл раскол, и лидер **м.**, Виленский гаон, раввин Элия бен Шлойме-Залман (1720-97) <Elijah ben Solomon Zalman, the gaon of Vilna> добился **херёма** в отношении хасидов в 1781 и 1796) the Mitnag(ge)dim, the Misnagdim.

митнагэд ед. ч. (см. **митнагд́им**) Mitnagged, Misnagid.

Митра́ (верховный бог ведического пантеона) Mitra.

ми́тра (позолоченный головной убор, часть облачения высшего христ. духовенства; в православии носится во время богослужения архиереями: у них **м.** увенчана крестиком; ею тж награждаются архимандриты, протопресвитеры и протоиереи, к-рые именуются в таком случае **митрофорными**) mitre, miter, правосл. crown ♦ **м. епископа** (в Зап. христ-ве) устар. forked cap; **носящий м.-у** mit(e)red; **носящий м.-у аббат** (к-рому Папа Римский пожаловал митру в виде особой награды) mitered abbot; **пожаловать м.-у** (возвести в сан еп.-а) катол. to miter, to mitre; **увенчанный м.-ой** mit(e)red.

митрополит (священнослужитель высшей степени церк. иерархии; с 4 в. титул **м.-а** присваивается еп.-ам митрополий – епархий, церк. округов, подчинённых митрополиту; в наст. время в РПЦ титул "**м.**" является почётным званием, следующим после титула "патриарх"; отличительной частью облачения **м.-а** является белый клобук, на груди – панагия) metropolitan (bishop), metropolite, the head of an ecclesiastical province ♦ (обращение к нему) **Ваше Высокопреосвященство** Your Eminence, Your Grace, **Владыко** Vladiko; **Его Блаженство архиеп. Вашингтонский, м. всей Америки и Канады** His Beatitude the Archbishop of Washington, the Metropolitan of all America and Canada; **Его Блаженство м. Варшавский и всей Польши** His Beatitude the Metropolitan of Warsaw and all Poland; **Его Блаженство м. Пражский и всей Чехии** His Beatitude the Metropolitan of Prague and all Czechia; **м. Крутицкий и Коломенский** the Metropolitan of Krutitsy and Kolomna; **м. Санкт-Петербургский и Новгородский** the Metropolitan of St. Petersburg and Novgorod.

"Митрополит Алексий с житиём" (икона) the Hagiographical icon of the Metropolitan Alexis.

митропо́лийчий metropolitan ◊ **м. кафедральный собор** metropolitan cathedral; **м.-ьи покои** the Metropolitan's palace; **перенести м.-ью кафедру из Влади-мира в Москву** to transfer the Metropolitan's seat from Vladimir to Moscow.

митропо́лийчий б́круг см. митропо́лия.

Митропо́лия (см. *Православная церковь в Аме́рике (ПЦА)*) the Metropolia.

митропо́лия (епа́рхия, церк. округ, подчинённый митрополиту) metropolitanate, metropolitan see, province ◊ **главный [кафедральный] город епархии, церк. округа, подчинённый митрополиту** metropole, metropolis.

Митрофа́н Константино́польский, свт., птрх. (ум. 326; д. п. 4/17 июня) St. Metrophanes, Patriarch of Constantinople.

митрофо́рный (имеющий право на ношение **ми́тры**) mit(e)red, entitled to wear a miter ◊ **м. протоирей** mit(e)red archpriest.

миф (повествование о богах, героях, демонах, духах и пр., отражающее фантастические представления людей о мире, природе и человеческом бытии) myth ◊ **м.-ы** mythicall literature; **антропогенные [антропологические]** м.-ы anthropogenic myths; **астральные м.-ы** astral myths; **заниматься исследованием м.-ов** to mythologize; **создавать м.** to mythicize; **солярные м.-ы** solar myths; **теогонические м.-ы** theogonic myths; **эсхатологические м.-ы** eschatological myths; **этиологические м.-ы** etiological myths.

мифоло́г (учёный, изучающий мифологию) mythologist.

мифологе́ма (понятие, употребляемое в религиоведении для выражения основной идеи мифа) mythologema.

мифологический mythologic(al).

мифоло́гия 1. (совокупность мифов) mythology, сокр. myth.; 2. (наука, раскрывающая сущность мифа и описывающая многообразие мифических феноменов) mythogony.

Мифредáт библ. (персидское муж. имя) Mithredath.

Мй́ха библ. (муж. имя) Micah.

Михаи́л библ. (помимо Рафаила и Гавриила единственный ангел, называемый по имени в канонических книгах Ветхого Завета; **М.** выступает ангелом-хранителем Израиля, а затем – церкви; в "Откровении Иоанна Богослова" **М.** во главе ангелов низвергает Сатану с неба) Michael ◊ **архангел М., М.-Архангел** the Archangel Michael; **"А. Михаил, лоратный"** (икона; от слова "лор" – широкая лента, обвивающая фигуру) The Archangel Michael with a liripipe over his dress; **"А. Михаил с воинством"** (иконографическая композиция) The Archangel Michael with His Host; **"Чудо архангела М.-а в Хонех"** (иконографическая композиция) The Miracle of the Archangel Michael at Chonae.

Михаи́л, Гаври́ил и Рафаи́л, свв. архáнгелы (катол. офиц. праздник 29 сентября; см. тж. **Миха́йлов день**) Sts. Michael, Gabriel and Rafael, Archangels.

Михаи́л Испове́дник, еп. Сина́дский (ум. 821; д. п. 23 мая / 5 июня) Michael, Bp. of Synnada at Phrygia.

Михаи́л Керула́рий (птрх. Константинопольский в период с 1043 по 1058) Michael Cerularius.

Михаи́л Пселл (ок. 1019-78; византийский философ, писатель, историк, богослов и государственный деятель) Psellos [Psellus], Michael.

Михаил Черниговский, св. благоверный князь и боярин его Феодор (погибли в стане Батыя в 1245, д. п. 20 сентября / 3 октября) St. and the most Orthodox duke Michael of Chernigov and his noble Theodore.

Михайлов день (правосл. – 8/21 ноября, катол. – 29 сентября) Michaelmas (Day).

Михей I библ. (8 в. до н. э.; шестой из двенадцати малых пророков в Южном царстве Иудея; д. п. 14/27 августа) Micah ♦ **Книга пророка М.-я** библ. (The Book of) Micah.

Михей II библ. (сын Иемвеля, пророк в Северном царстве Израиль во времена царя Ахава; д. п. 5/18 января, катол. – 15 января) Micaiah.

михраб араб. (ниша в стене мечети, обращенной к Мекке, украшенная текстами из Корана) mihrab.

мицва иврит (в иудаизме – религ. долг, благое дело; заповедь, закон, данный Богом людям) mitzvah, mitsvah.

мицвот мн. ч. (см. **мицва**) mitzvot, mitzvot ♦ **613 м. см. заповедь - 613 з.-ей.**

Мйшна иврит (древнейшая основная часть Талмуда; собрание первоначально изустных еврейских религ. правил и предписаний) the Mishna(h) ♦ **относящийся к М.-е** Mishn(a)ic, Mishnical.

Мйшна Тора (кодекс законов **Маймониды** <Maimonides's code of Jewish law>) the Mishnah Torah, иврит Ha-Yad ha-Khazakah.

Мйшне см. **Мйшна**.

младенец во Христѣ (новообращенный) babe in Christ.

Младенец Христѣс Christ child, the child Jesus, the infant (Jesus) Christ; (в изобразительном иск-ве) bambino ♦ **Божественный М.** the Divine Child, Infant God.

Младенцы Вифлеемские, свв. мчч. (д. п. 29 декабря / 11 января, катол. – 28 декабря) Holy Innocents, Ms.

младенчество Христѣ the early infancy of Christ; (в изобразительном иск-ве) the Nativity.

Мнасѣн библ. (христианин-киприот, давший пристанище ап. Павлу) Mnason.

мних (монах) monk.

“мнѣгая лѣта” (пожелание долголетней жизни, благополучия) wishes for long life, ardent good wishes ♦ **возглашать кому-л. “м. л.”** to proclaim smb. wishes for long life.

“Мнѣгая лѣта, Владѣко” (приветствие, к-рое поѣтся еп.-у) Many years, Your Eminence.

многоблагоутрѣбный (весьма милосердный) very merciful.

многобѣжие см. **политейзм**.

многобѣжник см. **политейст**.

многоглабливый (велеречивый) magnoloquent.

многожѣнство polygamy; (особ. практиковавшееся у мормонов) plural marriage.

многолѣтие (провозглашение слов **“мнѣгая лѣта”** как завершение торжественного богослужения, венчания) expression of wishes for long life.

многолѣтствование см. **многолѣтие**.

многомаслие см. **полиелѣй**.

- Моав** библи. (праотец названных по его имени моавитян, родившийся от кровосмешения между Лотом и его старшей дочерью) Moab.
- Моген Дэвид** см. звезда Давида.
- могила** grave, sepulchre, tomb, (особ. в катакомбах) cubiculum ♦ **чудотворения** совершались на его м.-е или у его м.-ы miracles occurred at his grave.
- Могіла, Петр** (1-я пол. 17 в.; митрополит Киевский, правосл. богослов) Mogilas, Peter ♦ (его сочинение) "Катехизис" The Orthodox Confession.
- Модад и Еллад** библи. (старейшины-прорицатели) Medad and Eldad.
- модалисты** истор. (последователи еретического учения 3 в.; ересь осуждена в 261 на Александрийском соборе) the modalists.
- модернизм** (движение, возникшее в кон. 19 - нач. 20 вв. среди катол. богословов и части интеллигенции, к-рые пытались привести вероучение в соответствие с достижениями совр. науки) Modernism.
- Модест Неизвѣстный, св. мч.** (ум. 289, д. п. 15/28 июня) St. Modestus, M.
- моджахид** см. муджахид.
- Модоальд Трірський, еп.** (ум. ок. 640; катол. св., д. п. 13 февраля) St. Modoalds, Bp. of Trier.
- мозарабы** (христиане в мусульманской Испании, к-рые приняли араб. язык и обычаи арабов, пришедших в Испанию в 8 в.; до 12 в. сохраняли восточную литургию и христ. обряды) the Mozarabs, the Muzarabs ♦ **литургия м.-ов** the Mozarabic [Gothic, Hispano-Gallican, Toledan, Isidorian] liturgy.
- мозетта** (короткая накидка с капюшоном; облачение катол. прелатов) moz(z)etta.
- Моисѣев** библи. Mosaic ♦ **М. закон** см. Пятикнижие; **М.-ы законы** the Mosaic law; **по М.-у закону** under the Mosaic dispensation, according to the old [Mosaic] dispensation, in accordance with the law of Moses.
- Моисей** библи. (1576-1456 до н. э.; вождь израильского народа во время странствования по пустыне, выведший его из рабства в Египте к самостоятельности; почитается как великий пророк и законодатель израильтян; основатель религии Яхве и создатель союза еврейских племен) Moses ♦ **"Вручение М.-ю скрижалей"** (икона) Moses Receiving the Tables of the Law; **"Исечение воды М.-ем"** (икона) Moses Striking the Rock; **Пророк Боговидец М.** (д. п. 4/17 сентября) St. Moses, Prophet and Patriarch.
- Моисей Му́рин, прп.** (ок. 444; д. п. 28 августа / 10 сентября) Venerable Moses, an African Negro of Abyssinia styled the "Ethiopian Hermit".
- Мокій, сщмч.** (ум. 295; пострадал при Диоклетиане; д. п. 11/24 мая, катол. – 13 мая) St. Mucius [Mocius], pr.-m.
- мо́кша** (в индуизме и буддизме – освобождение души от всякой изменчивости, страданий и превратного бытия, последовательности рождений и смертей в сансаре) moksha.
- молебен** (церк. богослужение, совершаемое или как благодарственное, в котором верующие просят о чем-л. Иисуса Христа, Богородицу или какого-л. святого, или в бедственных случаях – войны, засухи и т. п.; совершение м.-на может происходить в храме, в доме, при освящении полев – на поле и т. п.; м. всегда является коллективным и возглавляется священником) prayer service, moleben, public supplicatory [public thanksgiving] worship,

public supplicatory [public thanksgiving] prayers, rogation ◇ **отслужить благодарственный м.** to hold a thanksgiving service, to hold a moleben.

Молѣбственное воскресѣнье англик., катол. (5-ое воскресенье после Пасхи) the Rogation Sunday.

Молѣбственные дни англик., катол. (три дня перед Вознесением) the Rogation days, rogations.

молѣбствие см. **молѣбен.**

молебствие на открытом воздухе (у протестантов и др. деноминаций) field meeting.

молѣбствовать to say moleben, to conduct prayer service.

молельня (помещение для религ. собраний, для религ. службы, к-рое используется за неимением церкви) meetinghouse, катол. (не имеющая статуса церкви) chapel, oratory.

молельщик (молящийся) supplicant, one who prays.

молѣние 1. (действие, сопровождающееся чтением или пением молитвы) act of praying, prayer ◇ (в Зап. христ-ве) **м., совершаемое по определённой чину в определённое время** (священнослужителями и монахами) (divine) office; 2. (мольба, страстная просьба) entreaty, supplication, intercession ◇ **м. за Церковь** intercession for the Church; **прилежное м.** fervent supplication.

Моли́на, Луи́с (1535-1600; испан. богослов-иезуит) Molina, Luis.

Моли́нос, Миге́ль (1627-97; испан. мистик и богослов, основатель **квие-тизма**; в сочинении "Духовник" <The Spiritual Guide, лат. Guida spirituale>, он рекомендовал чистую любовь к Богу и непосредственное созерцание Его вместе с полным самоотречением как истинный путь к спасению и спокойствию души) Molinos, Miguel de.

молі́тва (канонический словесный текст, произносимый верующими при обращении к Богу; самый "низкий" вид **м.-ы** – прошение, более высокий – благодарение, высший – хвала) prayer, supplication (addressed to God), petition (to the Supreme Being), intercession; (обращение, воззвание к Богу) invocation, invocatory prayer; устар. bede; (поэтическое) orison; катол. (короткая, выражающая вероисповедание, любовь к Богу, раскаяние за грех) Act ◇ **безмолвная м.** mental [tacit] prayer, secret(a); **благодарственная м.** thanksgiving prayer; **вечерняя м.** evening devotion; **внутренняя м.** см. **безмолвная м.**; **во время м.-ы** in one's devotional hours; **вступительная м.** катол. Collect, лат. (Oratio) Collecta; **действенность м.-ы** efficacy of prayer; **евхаристическая м.** the eucharistic prayer; **его м.-ы были услышаны** his prayer was heard [answered]; **ежедневные канонические м.-ы** breviary; **за-причастная м.** the Postcommunion; **заупокойная м.** катол. requiem; **Иисусова м.** ("Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя (грешного)" <"Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy upon me">) the Jesus Prayer, the prayer of the Heart; **исповедальная м.** (произносимая в начале мессы священником, отправляющим службу, и причётниками) англик., катол. confiteor; **личные м.-ы** devotions; **м. Благодарения** the eucharistic prayer; **м. верных** катол. the Prayer of the Faithful, лат. seu Oratio fidelium; **м. входа** the prayer of the entrance; **м. Господня** ("Отче наш", у католиков – см. "Пѣтер нѣстер") (главная **м.** всех христиан, в ней представлены все три вида **м.-ы**, учтены все существенные духовные и телесные нужды чело-

века; содержится в Ев. от Матфея 6:9-13 и в Ев. от Луки 11:2-4) the Lord's Prayer; **м. Господу Богу** (обращённая к Иисусу Христу или сконцентрированная на нём) the Christocentric prayer; **м. Господу Иисусу** см. **Иисусова м.**; **м. Ефрема Сирина** (покаянная молитва "Господи и Владыко животу моему ..." <'O Lord and Master of my life!>, составленная в 4 в. прп. Ефремом Сирином [Сирийцем]; читается на богослужениях Великого поста) the Prayer of St. Ephraim; **м. или за здравствующих [о здравии], или за усопших [об упокоении]** *катол.* the Memento; (читаемая нараспев об упокоении) requiem; **м. иерея о самом себе** (читается во время пения Херувимской песни) the prayer of the priest for himself; **м. иная** another prayer; **м. или короткое предложение** (обычно из Псалтири), **поющиеся антифонально во время богослужения** (т.е. к-рое имеет **ответствие** хора или верующих) versicle; **м. к Пресвятой Богородице** *катол.* Angelus; **м., обращённая к небу** a heavenward prayer; **м. о чём-л.** prayer requests; **м. перед едой и после еды** benediction, grace; **м. после исповеди** the prayer of absolution; **м., произнесённая катол. священником тихо перед вступлением к евхаристическому канону** the Secret(a); **м.-протест** (собрание верующих в знак протеста обычно в здании церкви, напр. во время войны США во Вьетнаме) *амер.* pray-in; **м. ходатайства** the prayer of intercession; **м., читаемая в определённый день или праздник** the proper prayer, the Prayer of the Day; **м., читаемая вслух** vocal prayer; **м.-ы, читаемые священником, ведущим богослужение** (от лица всего собрания) протест. presidential prayers; **непрестанная м.** incessant prayer; **общая м. см. совместная м.**; **общая м. перед проповедью** (о Церкви, государе, священстве, знати, простых людях, а тж умерших в соответствии с *англик. канон* 55, установленным в 1604) bidding prayer; **общая м. церкви** ecclesial prayer; **покаянная м., м. о прощении грехов** prayer for [of] absolution; **поминальная м. см. заупокойная м.**; **призвать к м.-е протест.** (вслух, когда остальные молятся про себя) to lead in prayer; **произносить м.** to recite a prayer; **просительная м.** pleading prayer, petition, *катол.* (просительная м. [литания], читаемая на мессе в конце литургии Слова, после Символа веры; содержит прошения о Церкви, о властях, о спасении мира и др.) the General intercessions; **прочитать м. усопшему** to say a requiem; **разрешительная м., м. об избавлении** (молитва, читаемая священником или архиереем в конце отпевания; в ней он просит Бога разрешить умершего от соделанных при жизни грехов; в РПЦ по древней традиции в руку умершего вкладывается лист с текстом **р.-ой м.-ы**; этот лист называется рукописанием) prayer of deliverance, *катол.* absolution, prayer of absolution; **совместная м.** (общины, церкви, прихожан) communal prayer; **тайная м.** (священника перед закрытыми царскими вратами во время богослужения; когда он читает **м.-у** не вслух, а про себя или вполголоса) secret prayer; **торжествующая м.** (вызывающая ответ у молящихся) prevailing prayer; **уединённая м.** private devotion; **усиленная м.** more intensive prayer; **утренняя м.** morning devotion; **хвалебная м.** doxological prayer; **чёртова м.** (м., произнесённая с конца) devil's paternoster; **читать вечернюю или утреннюю м.-у** to say [recite] one's office; **эмоциональная м.**

(когда у молящихся происходит духовное соединение с Богом и "отключается" разум и т.п.) affective prayer.

"Молѣтва Азаріи" (неканонический отрывок из книги Даниила) the Prayer of Azariah.

молітва, призывающая Святого Духа см. **епиклѣсис**.

молітвенная группа prayer cell, prayer group.

молітвенная мельница (в **ламайзме** – полый цилиндр длиной от нескольких сантиметров до нескольких метров, в к-рый закладываются молитвенные тексты; один оборот **м.-ой м.-ы** равнозначен прочтению всех текстов, в ней заключённых) prayer wheel, prayer mill.

молітвенник 1. (богомолец) (a man of) prayer ♦ **великие м.-и** the great men of prayer; **2.** (книга – сборник молитв) prayer-book, primer, book of devotions, religious book, prayer manual, *катол.* missal; *греч.* hagiasmateron, (для мирян) правосл. synopsis, (карманный, средневековый) port(s), porthors, porthouse; (для религ. процессий) processional, processionary.

молітвенное колесо см. **молітвенная мельница**.

молітвенное правило (1. у непروتестантов – утренние и вечерние молитвы, читаемые верующими каждый день, а тж молитвы перед причастием; содержатся в молитвослове и часослове; 2. четыре канона, к-ые необходимо прочитать в течение дня каждому правосл. монаху) the rule of prayer.

молітвенное прошение supplication, supplicatory petition, obsecration.

молітвенное собрание prayer meeting ♦ **м. с. квакеров** Quaker meeting.

молітвенность prayerfulness.

молітвенные ремни библ. (ремни с двумя капсулами, к-рые содержали в себе текст повеления Господа о надевании **м.-х р.-ей**; иудеи при свершении утренней молитвы, кроме субботы и воскресенья, надевали их на голову и руку; у совр. иудеев – **тфѣл(л)ин**, тж **филактѣи**) tephillin, tefilin.

молітвенный prayerful, devotional.

молітвенный дом meetinghouse, prayer house, the house of God, the house of prayer, the house of worship, (особ. у методистов) preaching-house; (церковь на юге США) church house ♦ **ходить по воскресеньям в м. д.** to attend meetings on Sunday.

молітвенный зал протест. (в память о ком-л.) memorial chapel.

молітвенный коврик см. **коврик, молітвенный**.

молітвенный флаг (у ламаистских буддистов – полотнище с написанными на нём молитвами) prayer flag.

молитвомасліе см. **елеосвящение**.

молитвослѣв (книга, относящаяся к частному богослужению и содержащая утренние и вечерние молитвы, читаемые верующими каждый день, молитвы ко святому причастию, благодарственные молитвы по святом причастии; может тж содержать молитвословия из богослужений, покаянный канон, акафисты и каноны Иисусу Христу, Пресвятой Богородице, ангелу-хранителю и др.) the book of prayer, *греч.* euchologion ♦ **Большой иерейский м.** the Great Euchologion.

молитвослѣвие personal prayer, devotion.

моліть to pray (for), to plead (with), to invoke, to supplicate, to obsecrate ♦ **м. Бога о благословенні** to invoke God's blessing; **м. о захисті** to invoke protection; **фермери молили о дощі** the farmers prayed for rain.

молітись to pray (for), to say [offer up] prayers (for), to be at one's devotions, (особ. в церкві) to worship, (в синагозі) to daven; (о чьм-л. или о ком-л.) to be in prayer for smth. or smb. ♦ **м. Богу** to pray (un)to God; **м. в соответствии со своими убеждениями [со своей верой]** to worship according to one's lights; **горячо м.** to wrestle with God; **м. за (души) усопших** to pray for the souls of the departed; **молитесь за нас** pray for us, лат. ora pro nobis, сокp. opn; **мы будем м. за королеву** we will pray for the Queen; **они молились на коленах** they knelt in prayer; **он молится Богу** he is saying his prayers.

"Молодёжь Христу" (евангельская миссионерская организация) the Youth for Christ.

молока́не (течение в духовном христ-ве, к-рое оформилось в 1760-70 и усиленно распространилось в нач. 19 в.; м. отвергали духовенство, монашество, храмы, иконы, но почитали Библию) the Molokans, the Molokani.

"Молот ведьм" (средневековое руководство по борьбе с ведьмами, 1486) лат. Malleus maleficarum.

Молох библ. (финикийское божество солнца, к-рому во время службы приносили в жертву детей; перен. – социальный институт, процесс или идея, требующая кровавых жертв) Moloch ♦ **скиния М.-а** the tabernacle of Moloch.

молча́льник (человек, давший обет постоянного молчания из религ. побуждений; в Западной церкви обет непрерывного молчания, кроме исповеди, существует в ордене картузианцев) one who has taken a vow of silence.

молча́льница жен. см. молча́льник.

мо́льба entreaty, obsecration, (к Богу о помощи, о благословенні и т.п.) supplication, (страстная) fervent supplication.

мо́льбище (место для отправления ритуалов у язычников) pagan place of prayer and sacrifice.

молящаяся за друго́го (напр. за благодетеля) beadswoman.

молящиеся (в церкви) congregation.

молящийся suppli(c)ant; (прихожанин) worshipper, редко precant ♦ **м. особ. за друго́го** beadsman, bedesman; **церковь была переполнена молящимися** the church was full of worshippers.

Моммелён, еп. (ум. ок. 686, катол. св., д. п. 16 октября) St. Mommolinus, Bp.

монархиа́не (христ. еретики во 2-3 вв.; тж **антиринита́рии**) the Monarchians, the Monarchianists ♦ **м.-динамисты** (м., к-рые отвергали ипостасное бытие Логоса и во Христе признавали человека, в к-ром не воплотилось, а только действовало Божество) the dynamic [dynamistic, humanitarian, rationalistic] Monarchianists; **м.-модалисты** (м., к-рые во Христе видели самого Бога Отца, воплотившегося ради нашего спасения) the modalists, the Modalistic Monarchians; **м.-патрипассианисты** (модалисты, согласно к-рым Бог Отец принял на себя страдания) the Patripassians.

монархианізм (ересь 2-3 вв., отрицающая триединство в Боге и на этом основании – Божество Сына и Св. Духа) Monarchianism ♦ **динамический м.** dynamic [dynamistic, humanitarian, rationalistic] Monarchianism; **модалистический м.** Modalistic Monarchianism, modalism.

монархи́нский monarchian.

монархи́нство см. монархианизм.

монархомáхи (сторонники революционных учений, оправдывающих во имя интересов церкви народное восстание и даже убийство монархов; в более узком смысле слова **м.-ами** называются политические писатели как протест., так и катол. исповедания, выступавшие со своими политическими взглядами в эпоху религ. войн 2-й пол. 15 в.) monarchomachists.

монасты́рская книга за́писей chartulary.

монасты́рский monastic, conventual, cloistral, monac(h)al, monasterial, cenobian, claustral, *редко* cloisteral ♦ **м. двóрик англик., катол.** (о́кружённый галере́ей) (cloister) garth; **м.-ая жизнь** monastic life, the cloister; **м.-ая приёмная** parlatory; **м. устав** claustral rule.

Монасты́рский приказ *истор.* (образован Петром I в 1701) the Monastery Department.

монасты́рь (правосл., катол. или буддийские общины монахов или монахинь, принявшие единые правила коллективной жизни, с особой церковно-хозяйственной организацией, а тж соответствующее здание или комплекс зданий) cloister, convent, religious house, (тж мужской) monastery, *сокр.* mon, *греч.* mandra; (женский) (nuns') convent, (в Америке – *редко*) nuntery; (небольшой **м.**, подчинённый аббатству) priory; (**м.** во главе с аббатом или аббатисой) abbey; (**м.** нищенствующего монашеского ордена) friary; *истор.* fraternity ♦ **буддийский м.** bonzery, (в Бирме) kyauing; **м., где монахи сохраняют значительную свободу, включая право иметь собственность** idiorhythmic monastery; **женский и мужской м. истор.** (в Зап. Европе) a double monastery; **картезианский м.** charterhouse; **книга о м.-ях и монахах** monasticon; **ламаистский м.** lamasery; **небольшой м., подчинённый другому м.-ю** a dependant [succursal] monastery, succursal(e); **нештатный м.** (не входящий в ведение еп.-а) *истор., катол.* exempt monastery; **общежительный м.** coenobitic monastery; **огороженная территория, примыкающая к м.-ю** monastery's precincts; **отопливаемая комната в м.-е** calefactory; **пещерный м.** cave-monastery; **распустить м.** to dissolve a monastery; **скальный м.** cave-monastery; **“средостенные” м.-и истор.** (на Руси, в к-рых вплоть до сер. 16 в. совместно обитали монахи и монахини, что было запрещено при Иване Грозном на Стоглавом соборе) double monasteries; **удалиться [уйти] в м.** to retire to [go into] a monastery; **управлять м.-ём** to head a monastery; **Успенский мужской м.** (под Одессой) the Dormition Monastery.

монасты́рь св. Екатери́ны на горе́ Сина́й см. Сина́йский монасты́рь св. Екатери́ны.

мона́х (человек, отказавшийся от мирской жизни ради служения Богу) monk, monastic, religious, cloisterer, conventual, (Восточного обряда, особ. живущий по уставу св. Василия Великого или иногда св. Антония) caloyer; (картезианский) *итал.* certosa; (буддийский) Buddhist monk, talapoin, (в Бирме) yahan, poonghie, poong(h)ee ♦ **м. ангельского образа** см. **м. великой схимы**; **быть м.-ом** to be in monastic vows; **м. великой схимы** правосл. (принимает обет отречения от мира и всего мирского) monk having taken vows of great schema, *греч.* megaloschemos; **м., живущий в обители**

c(o)enobite; **м.**, **исполняющий какое-л. послушание в монастыре** obedientiary; **м.**, **к-рый ходит босиком** discalceate, *прил.* discalced; **м.** **малой схимы правосл.** (*принимает обет целомудрия, нестяжательства и послушания*) monk having taking vows of lesser schema, *греч.* microschemos; **м.** **нищенствующего ордена** friar, *сокр.* Fr, frate; **м.-и.** **носящие обувь** *прил.* calced; **странствующий м.** *катол.* itinerant monk, a wandering religious votary, religious mendicant, mendicant friar; (*в Индии, особ. сикх*) udasi.

монах-антонианец Anthonin, Antonine monk.

монах-диа́кон *см.* иероди́а́кон.

монах-доминика́нец *см.* доминика́нец.

Мона́хини Богома́тери “Больша́я Го́рница” *см.* “Больша́я Го́рница”.

мона́хиня (*см.* **тж** **мона́х**) nun, cloistress, sanctimonial, religious, religieuse, conventual, vestal ♢ **м.**, **выполняющая какую-л. работу за пределами** out sister; **м.**, **давшая обет** a professed nun; **м.**, **не выходящая из монастыря** enclosed nun; **образцовая м.** a model religious; **она провела последние годы своей жизни м.-ей бенедиктинского ордена** she spent the last years of her life as a Benedictine oblate; **постричь в м.-и, принять в (жен.) монастырь** to admit to the veil; **м.**, **принадлежавшая к ордену милосердия** Sister of Mercy; **расстричься (о женщине), уйти из (жен.) монастыря** to renounce the veil.

мона́хиня августи́нского о́рдена Augustinian canoness; (*не имеющая собственности и полностью подчиняющаяся монастырскому уставу*) regular canoness; (*владеющая собственностью, но принявшая обет безбрачия и выполняющая послушание*) secular canoness.

мона́хиня-эконо́мка procuratrix, procuress.

мона́х-свяще́нник *см.* иеромо́на́х.

мона́шенка *см.* **мона́хиня**.

мона́шеская ша́пка *см.* камила́вка.

мона́шеский monk's, monastic, monachal, monkish, conventual, cenobitic, cenobian, religious, *редко* friarly ♢ **м.-ая жизнь** the religious life, the cloister; **м.-е обеты** religious [monastic] vows; **м.-ое одеяние** (*обыкновенно чёрного цвета, должно непрестанно напоминать монаху о данных им обетах и располагать его к глубокому смирению*) habit (of a religious), religious habit, frock, confentual dress; **м. орден** religious order.

мона́шество (*форма воплощения аскетического идеала, исторически сложившаяся в кон. 3 - нач. 4 вв. в Египте и Сирии; всецелое посвящение человеком своей жизни служению Вышнему – в молитве, аскезе, духовных упражнениях и труде, с обетами бедности, целомудрия и послушания церковной иерархии в лице старца, руководства монастыря или ордена, еп.-а и т.п.*) monasticism, monachism, monkhood, religion, the cowl; (*у женщин*) the veil ♢ **защитник [проповедник] м.-а** seclusionist; **принять м.** to take the (monastic) vows, to enter into religion; (*у женщин*) to take the veil.

мона́шествовать (о мужчине) to be a monk, (*о женщине*) to be a nun.

мона́шество общежи́тельное *см.* общежи́тие монасти́рское.

мона́шествующий *см.* **мона́х**.

мона́ший monk's.

мона́шка *см.* **мона́хиня**.

- Монегóнда, затвóрница** (ум. ок. 570; катол. св., д. п. 2 июля) St. Monegundis.
- монергíзм** (богосл. доктрина, выдвинутая в нач. 7 в. в Византии императором Ираклием совместно с птрх. Сергием; признавая в Христе две природы – Божескую и человеческую, они заявляли, что его деяния вдохновлялись “одной энергией”) monergism.
- Мóника, св.** (ок. 331-87; покровительница замужних женщин и образец христ. матери; катол. св., д. п. 27 августа) St. Monica.
- моногáмия** см. **единобráчие**.
- моногрáмма** (сплетённые в виде вензеля начальные буквы имени, фамилии) monogram ◊ **м. Иисуса Христа** (образуется преим. из соединения двух начальных букв “X” и “P” греч. имени “Христос” или “I” и “X”) Christogram, the monogram of Christ, the Christian [Chi-Rho] monogram, chrismon.
- монопóдический** (об одноголосном церк. пении) monodic(al).
- монóдия** (одноголосное церк. пение; в Византии – византийское, на Руси – знаменное, на Западе – григорианское) monody, homophony, unison.
- монолатрíст** (сторонник **монолáтрии**) monolater, monolatrist.
- монолатрíческий** monolatrous.
- монолáтрия** (в политеизме ограниченное поклонение одному богу при существовании и других богов; тж **генотеíзм**) monolatry.
- монотеíзм** (религ. представление и учение о едином Боге, единобожие, противоположность **политеíзму** и **пантеíзму**) monotheism.
- монотеíст** (последователь **монотеíзма**) monotheist.
- монотеистíческий** monotheistic(al).
- монофелíт** истор. (последователь **монофелíтства**) Monothelite, Monothelite.
- монофелíтство** истор. (христ. богословско-догматическое учение, возникшее в нач. 7 в. и утверждавшее, что Христос имел 2 разные сущности [естества] – Божественную и человеческую, но единую волю [Божественную энергию]; **м.** осуждено церковью как еретическое учение в 680 на 7-м Вселенском соборе в Константинополе) Monothelitism, Monothelism.
- монофизíт** истор. (последователь **монофизíтства**) Monophysite.
- монофизíтский** Monophysitic.
- монофизíтство** истор. (христ. богословско-догматическое учение, возникшее в Византии в 5 в.; основателем его считают константинопольского архимандрита Евтихия Александрийского и Диоскара, к-рые учили, что Христу присуща одна природа – Божественная, а не две – Божественная и человеческая, как утверждали представители официального церк. православия; **м.** осуждено церковью как еретическое в 451 на 4-м Вселенском соборе в Халкидоне; тж **евтихиáнство**) Monophysitism.
- монсенъбр** (титул высокопоставленных деятелей катол. церкви; употребляется при обращении к катол. еп.-у; тж почётный титул, даруемый Папой Римским заслуженному священнику) monsignor, сокр. Monsig., Mgr., Msgr.
- монстра́нц** катол. (сосуд или ковчег, в к-ром хранятся гостии или мощи) monstrance, ostensorium, ostensory.
- монстра́(н)ция** см. **монстра́нц**.

МОНТА́Н (христ. еретик 2 в., основатель **монтани́зма**) Montanus.

монтани́зм истор. (сектантское движение в первые века христ-ва, к-рое утверждало, что церковь состоит исключительно из совершенных и святых, и требовало извержения из церкви грешников и несовершенных) Montanism.

монтани́ст истор. (последователь **монтани́зма**) Montanist, Priscillianist.

Монтекасси́но (главный монастырь ордена бенедиктинцев, основанный св. Бенедиктом Нурсийским ок. 529; находится по дороге из Рима в Неаполь, между Аквино и Капуей, у развалин храма Аполлона; монастырь вырос в обширную обитель и явился могучим источником веры и знаний по всей Европе; Бенедикт и его сестра св. Схоластика Нурсийская похоронены в монастыре) Monte Cassino.

Монте Са́нто см. **Афён**.

Монфокон, Берна́р (1655-1741; франц. учёный-бенедиктинец, археолог и библиограф) Monfaucon, Bernard de.

Мора́вские бра́тья (религ. секта, возникшая в сер. 15 в., тж **Богамские бра́тья**) the Moravian [Bohemian] Brethren; (официальное название после 1722) the Renewed Church of the United Brethren, лат. Unitas Fratrum (см. тж **гернгу́теры**).

мораль 1. (нравственность) morality; (моральные принципы) morale, morals, moral principles ∅ **вера укрепляет м.** faith undergirds morale; **2.** (нравственное учение, свод правил нравственности) morals, ethics ∅ **христ. м.** Christian ethics.

Мора́нд, прп. (ум. ок. 1115; катол. св., д. п. 3 июня) St. Morand (of Alsace).

Мора́сф см. **Морешёф-Геф**.

Мор, Ге́нри (1614-87; англ. философ, профессор богословия и философии в Кембридже) More, Henry.

мо́ре Геннисаре́тское см. **Галиле́я, Геннисаре́т**.

мо́ре, литбе из ме́ди см. **ме́дное мо́ре**.

мо́ре Тивериа́дское см. **Галиле́я, Геннисаре́т**.

Морешёф-Геф библ. (родина пророка Михея к юго-западу от Иерусалима) Moreseth-gath.

Мори́а библ. (местность, где Авраам должен был на горе принести в жертву сына своего Исаака; позднейшая традиция отождествляет место жертвоприношения Исаака и Храмовую гору в Иерусалиме <the Temple Mount in Jerusalem>) Moriah.

мориски истор. (испан. мусульмане-мавры, принявшие крещение) the Moriscos.

мормони́зм (учение **мормо́нов**) Mormonism.

мормо́нский Mormonic.

мормо́нство см. **мормони́зм**.

мормо́ны (члены религ. секты, основанной в 1830 в США; учение **м.-ов** основывается на "Книге Мормона", опубликованной основателем секты Дж. Смитом, к-рый в 1843 провозгласил многожёнство, официально отменённое в 1890; первоначально преследуемые **м.** переселились на запад США, где основали в 1848 г. Солт-Лейк-Сити; в 1896 заселённым **м.-ами** землям были предоставлены права штата, названного Ютой; **м.** – сторонники

прогресса "амер. образа жизни", полагают, что грехопадение произошло по воле Божьей, а следовательно, главная причина бед не в нём, а в "восстании против закона прогресса"; в наст. время насчитывается 11 млн мормонов в 160 странах мира, в т.ч. в России) the Latter-day Saints, сокр. LDS, L.D.S., the Mormons, the Mormonites ♦ (официальное название Церкви мормонов <the Mormon Church>) Церковь Иисуса Христа святых последнего дня the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints; Мормонский храм (центральное место поклонения м.-ов, находится в г. Солт-Лейк-Сити, шт. Юта, США) the Mormon Temple; (местный) руководящий совет (у мормонов, состоящий из трёх человек, президента и двух советников) the Presidency.

Мороне, Джованни (1509-80; итал. кардинал и религ. деятель) Morone, Giovanni.

Моррисон, Роберт (1782-1834; шотл. миссионер; был послан Лондонским библ. обществом <the London Missionary Society> в г. Кантон, Китай, для изучения китайского языка и для перевода Библии на китайский язык, что он и исполнил в 1810-18; он основал в Малакке англо-китайский колледж <an Anglo-Chinese College at Malacca>) Morrison, Robert.

Мор, Томас см. Томас Мор, мч.

мосарабы см. мозарабы.

Мосгейм, Иоганн Лоренц (1694-1755; немец. лютеранский богослов и историк церкви) Mosheim, Johann Lorenz von.

Московская духовная академия the Moscow ecclesiastical academy.

Московская патриархия (1. высший орган управления РПЦ во главе с патриархом; 2. синоним РПЦ) the Moscow patriarchate.

Мосх, Иоанн см. Иоанн Мосх.

"мѡту прѡприо" ("по собственному побуждению"; постановление или решение Папы Римского, принятое по его собственному почину как личное волеизъявление) лат. motu proprio.

моулави (1. знаток мусульманского права в Индии; 2. "учитель" – обращение к учёному-мусульманину) moolvee, moolvi, maulvi, moulvi.

Мофаф см. Мефааф.

Моффатова Библия (перевод на совр. англ. язык шотл. теолога Дж. Моффата (1870-1944) <James Moffat> Нового Завета, 1913 и Ветхого Завета, 1924) the Moffat Bible.

мохаджеры см. мухаджеры.

Мохаммад см. Мухаммад.

мохъррем см. мухъррам.

Моше иерит (Моисей) Mosheh ♦ **М. Робейну** [Мойше Рабейну] ("Моше – великий наш") Moses our rabbi.

мощевик (крест или ларец, внутри к-рого находится одна или несколько частиц св. мощей) reliquary.

мощехранильница reliquary, memoria.

мѡщи (останки святых, от к-рых творятся чудеса и к-рые являются объектом религ. поклонения) relics, устар. hallow, греч. leipsana ♦ **нетленные м.** incorruptible relics; **обретение м.-ей** invention [finding] of relics; **перенесение м.-ей** translation of relics; **св. м.** holy relics.

Мбэд (иврит "Праздники"; одна из 6 основных частей **Мйшны** – законы соблюдения субботы, праздников, постов) Moed.

мбэл иврит (специалист, совершающий обряд обрезания) mohel.

мудехár (мусульманин, живший в стране, где правил христ. правитель, особ. в 8-11 вв., но сохранивший свои обычаи, религию) Mudejar.

муджахэд см. **муджахид**.

муджахид (в мусульманских странах этим титулом награждаются при жизни или посмертно люди, принимающие активное участие в общественно-политических движениях или внесшие большой вклад в развитие исламского государства; **м.-ами** называют себя члены нек-рых религ.-политических организаций и военизированных группировок, придерживающихся часто различных идеологических установок и политических целей) Mujahidin.

муджахид (мусульманский богослов, достигший высшей ступени знаний в юридических и богосл. науках, обладающий прерогативой самостоятельного суждения по вопросам исламской догматики, права, морали) mujtahid.

Муди, Дуайт (1837-99; амер. евангелический проповедник; основал семинарии для юношей и девушек и Институт Библии <the Bible Institute>, 1899 в Чикаго; выступал за углублённое изучение Библии; стоял во главе "Движения святости" <the Holiness Movement>) Moody, Dwight Lyman ◊ **Библейский институт им. Дуайта М.** the Moody Bible Institute.

мудра́ (1. символические жесты рук, положения ладоней и пальцев в изображениях Будды; 2. индийские ритуальные движения тела, главным образом рук и пальцев во время исполнения танца) mudra.

мудрость (искусство жить согласно обрётённому смыслу; способность ставить любое знание в связь с общим смыслом бытия, с достоинством, призванием и назначением человека, с духовно-нравственными основами его мысли и жизни) wisdom ◊ **неиссякаемая м.** infinite wisdom.

муж (мужчина в зрелом возрасте) ◊ **ветхозаветные мужи** the Old Testament men.

муж кровей библ. (кровожадный) the bloody one.

муж моли́твы (тот, кто постоянно предаётся молитве, чья молитва имеет особую силу) prayer.

Муж скорбей (Иисус Христос) the Man of Sorrows.

му́зыка, духовная (тж церковная; важная составляющая христ. богослужения и быта; различают инструментальную музыку <колокола, органы, иные муз. инструменты на Западе и в древних церквах, ударные инструменты у африканских христиан и протестантов> и церк. пение) sacred [church] music.

музыкальные орудия библ. (муз. инструменты) instruments.

му́ка torture, torment, pangs ◊ **адские м.-и** the tortures of the damned, библ. fire and brimstone; **хождение по м.-м** purgatory; **м. Христова** (перед распятием) Christ's Agony.

му́ки, вѣчные perdition, библ. everlasting punishment; (вечное осуждение) eternal damnation ◊ **обрекать на вечные м.** to consign to perdition.

му́кти (см. **мо́кша**) mukti.

Муламадхьямака-ка́рика (санскрит "Коренные строфы о Срединности" <The Root Verses on the Middle Way>; основополагающий трактат махаянской школы **мадхьямй́ка**, созданный во 2 в. **Нагарджуной**) the Mula-madhyamaka-karika.

мулла́ араб. (мусульманский священник, проповедник, учёный-богослов) mulla(h), alfaqui(n).

мумбар см. **мймбар**.

мумин араб. (верующий, правоверный; согласно раннемусульманским представлениям, человек, принимая ислам, становится **мусль́мом** и лишь затем, когда по-настоящему уверует, получает название **м.-а**) mumín.

мунафику́н (араб. – лицемеры; часть жителей Ясриба <Медины>, к-рые, приняв ислам и признав Мухаммада посланником Аллаха, затем, опасаясь усиления его влияния, начали плести интриги против него; в Коране много осуждений и проклятий в адрес **м.**) the munafiqun.

мунбар см. **мймбар**.

мунй́сты (последователи учения **Му́на**) the Moonies.

Мунка́р (имя одного из ангелов в исламе) Munkar ◊ **М. и Накир** (по представлениям мусульман, два ангела, посещающие мёртвых в могиле и проверяющие их на верность пророку Мухаммаду) Munkar and Nakir.

Мун, Сан Мюн (родился в 1920; глава совр. секты, основанной в Корее в 1954; официальное название – "Церковь Объединения <the Unification Church>, неофициальное – **мунй́сты**; учение основано на книге **М.-а** "Божественный принцип" <The Divine Principle> и сочетает догматы христианства, буддизма, конфуцианства и даосизма) Moon, Sun Myung.

Мун, Сон Мён см. **Мун, Сан Мюн**.

Мурато́ри, Лодовико Анто́нио (1672-1750; итал. церк. историк, историограф, библиотекарь Миланской библиотеки, издатель) Muratori, Lodovico Antonio.

муря́д см. **мюрй́д**.

Мурй́льо, Бартоломе́ Эстеба́н (1618-82; испан. живописец эпохи барокко; автор многочисленных полотен на религ. темы) Murillo, Bartolome Esteban.

му́рин (эфиоп, чернокожий) an African negro of Abyssinia.

Му́ромская ико́на Божией Ма́тери (икона принесена из г. Киева в г. Муром св. князем Константином Муромским в нач. 12 в.; после упразднения епископской кафедры в г. Муроме и учреждения в 1291 епископской кафедры в г. Рязани икона была перенесена в Рязань; празднование 12/25 апреля) the Murom icon of the Mother of God.

Му́ромский Свято-Троицкий Новоде́вичий же́нский монасты́рь (г. Муром Владимирской обл.) the Murom New-Maidens Convent of the Holy Trinity.

му́рти (в индуизме – лик, знак, образ божества в храме) murti.

Му́руган (бог охоты, войны, любви у тамилор; в развитом индуизме **М.** сливается со Скандой <Skanda-Kumara> и становится сыном Шивы) Murukan.

муса см. **губа́ антимй́нская**.

муса́ф (дополнительное богослужение в иудаизме) musaf.

мусль́м (мусульманин) Muslim, Moslem, Muslem.

мусу́би (созидательная сила в синтоизме) musubi.

- мусульма́не** *мн. ч. (см. мусульма́нин)* Moslemin; Mussulmans, Mussulmen; *(на Цейлоне)* Moormen.
- мусульма́нин** *(приверженец ислама)* Moslem, Muslim, Muslem; Mussulman, Moslemite; *(в Сев. Африке)* Moor; *(на Цейлоне)* Moorman; *(на юге Филиппин)* Moro.
- мусульма́нская эра** *см. хиджра́.*
- мусульма́нский** Mussulmanish, Mussulmanic, Muslim, Muslem, Moslem(ic), Mohammedan, *сокр.* Moham.
- мусульма́нское летосчисле́ние** *(см. хиджра́)* the Mohammedan Era, the Mohammedan calendar.
- мусульма́нство** *(тж исла́м, магомета́нство)* Mussulmanism, Muslimism, Moslemism, Mohammed(an)ism, Islam, the Moslem [Mohammedan] faith, the Mohammedan religion, the religion of the Moslems.
- Му́схаф** *см. Корáн.*
- мутá** *(форма временного брака у мусульман)* muta, араб. mut'ah.
- мутаза́литы** *(приверженцы мусульманской теологии рационалистического направления, зародившейся в Арабском халифате в 8-9 вв.; основоположником мутазализма считается Василь ибн Ата (699-748) <Wasil ibn Ata>; основные положения учения м.-ов – единобожие и справедливость)* the Mutazalas, the Mutazilites.
- мутакалли́м** араб. *(исламский теолог-схоласт)* mutakallim.
- мутази́литы** *см. мутаза́литы.*
- му́фтий** *(араб. – высказывающий мнение; высшее духовное лицо государства у мусульман-суннитов, имеющее право решать религ.-юридические вопросы; знаток шариата, толкователь Корана, дающий разъяснения, издающий решения по спорным религ.-правовым вопросам в форме особого заключения – фэ́веи) mufti* *и (обращение к нему) Ваше Преосвященство* Your Eminence.
- мухаджи́р** араб. *(сподвижник Мухаммада, последовавший за Ним из Мекки в Медину)* muhajir.
- Мухáммад** *(ок. 570-632; пророк, араб. религ. и политический деятель, основатель ислама и первой общины мусульман)* Muhammad, Mohammed, Mahomet; the Prophet.
- Мухáммед** *см. Мухáммад.*
- муха́ррам** *(название первого месяца мусульманского лунного календаря; начало этого месяца – день нового года; первые десять дней м.-а считаются у шиитов благословенными и празднуются в память мученичества Хусейна, второго сына Фатимы, дочери Мухаммада и Али)* Muharram.
- муха́ррем** *см. муха́ррам.*
- му́ченик** *(человек, к-рый был подвергнут мучениям и погиб от рук гонителей христиан, но не отказался от своей веры)* martyr.
- му́ченица** *жён. (см. тж му́ченик)* (woman) martyr, редко martyress.
- Му́ченицы семь дев:** Алекса́ндра, Теку́са, Кла́вдия, Фа́йна, Евфра́сия, Матро́на и Иу́лия, свв. *(ум. 303; д. п. 18/31 мая)* Sts. Seven Virgins: Alexandra, Thekusa, Claudia, Falina, Evphrasia, Matrona and Julia.
- Му́ченицы 40 дев по́стницы и мч. А́ммун** *диáкон, у́читель их, свв. (4 в.; д. п. 1/14 сентября)* Sts. 40 Women of Macedonia and Ammon, Ms.

- мученичен** (*тропарь, прославляющий какого-л. мученика*) the Hymn to the Martyrs.
- мученический** martyrly, martyrlike ◇ **подвергать м.-ой смерти** to martyr(ize); **подвергаться м.-ой смерти** to suffer martyrdom.
- мученичество** martyrdom, baptism of fire, baptism of blood.
- мушаха́да** араб. (*видение в суфизме*) mushahadah.
- муэдзй́н** араб. (*служитель мечети, призывающий мусульман пять раз в день на молитву*) muezzin, mouedhin, mouezzin.
- муэззй́н** см. **муэдзй́н**.
- мхитарй́сты** (*армянская религ. конгрегация, штаб-квартира к-рой расположена с 1717 на острове Сан Лазарро под Венецией*) the Mechitarists.
- Мцхэ́та** (до кон. 5 в. – столица Картлийского царства, ныне Грузия) Mtskheta ◇ **кафедральный собор в городе М.** (11 в.) the Cathedral of Mtskheta.
- мшело́йство** ц.-сл. (*монастырское выражение – предметы прихоти и роскоши*) whims and luxuries.
- мыта́рства** (у правосл. временные посмертные скитания души до обретения ею вечного блаженства; учение о м.-х аналогично учению о **чисты́х ли́це** у катол.) severe trials of the soul, sufferings of souls after death (*because of sins*).
- мыта́рь** библ. (*сборщик налогов; м.-и слыли ворами и обманщиками; слова "м." и "грешник" отождествлялись; в Новом Завете они часто стоят рядом "м.-и и грешники" <'publicans and sinners'>, тж "м.-и и блудницы" <'publicans and harlots'>*) publican, tax collector, taxgatherer ◇ **м. по имени Леви́й** библ. a taxgatherer named Levi.
- мы́тник** см. **мыта́рь**.
- мы́тница** библ. (*место сбора налогов*) receipt.
- мэкта́бе** см. **макта́б**.
- Мю́нстер, Себастья́н** (1489-1552; немец. богослов, известен своим сочинением "Космография" <Cosmographia>) Münster, Sebastian.
- Мю́нцер, То́мас** (1490-1525; проповедник, анабаптист, предводитель Крестьянской войны в Германии в 1525) Mün(t)zer, Thomas ◇ **последователь М.-а** Münserian.
- мю́ри́д** араб. (*послушник, ученик и приверженец какого-л. шейха, связанный с ним духовным обетом*) murid.
- мюри́дизм** (религ.-мистическое направление в исламе, получившее распространение на Сев. Кавказе в 19 в.; в основе м.-а лежали идеи и культовая практика суфизма, соединённые со стремлением его сторонников <лидеры – Гази Мухаммад, Гамзат-бек и Шамиль> к борьбе против колониальной политики царизма, за создание исламского теократического государства; основную опору режима составляли военизированные **мюри́ды**) muridism.
- мясо́д** (отрезок времени между постами, когда по церк. канонам допускается принятие скоромной пищи с 15/28 августа по 14/27 ноября и с 25 декабря / 7 января до масленицы, а тж в период времени после Пасхи и до воскресенья после Троицы и с 29 июня / 12 июля (Петров день) до 31 июля / 13 августа) the Non-Lenten season.

мясопу́ст 1. м.-ное воскресенье (предпоследнее воскресенье перед Великим постом, в к-рое по уставу заканчивается употребление в пищу мяса) Sunday of the Apokreos [Apokrea], meat-fast [meat-fare] Sunday; (в Зап. христ-ве) Sexagesima (Sunday); **2. м.-ная седмица** (неделя перед Великим постом, тж *Масленая седмица*; в течение этой недели верующим запрещается употреблять в пищу мясо, но разрешается есть сыр, масло и рыбу) the cheese-fare [pancake] week, the week of apokreos.

мясоя́стие см. **мясоё́д**.

Н

Наа́ма библ. (жен. имя и географическое название) Naamah.

Наама́н библ. (один из сыновей Вениамина) Naaman.

Наа́с библ. (царь аммонитян) Nahash.

Наассо́н библ. (сын Аминадава и дед Вооза, мужа Руфи; упоминается в родословии Иисуса) Naasson.

наба́т истор. (колокольный звон, установленный в России указами 1797 и 1851 в сельских церквях для предупреждения населения о пожаре, вьюге, метели и т. п.) tocsin ◇ **бить в н.** to toll the tocsin; **н.-ный колокол** tocsin, an alarm bell.

набе́дренная повязка loincloth, breechcloth, breechclout; лат. perizonium; (в Индии) lungi, lungee.

набе́дренник (часть богослужебного облачения священника – прямоугольник, к-рый носится на длинной ленте у бедра; право ношения **н.-а** даётся священникам в качестве награждения) epigonation, hypogonation.

на́би (пророк в исламе) nabi.

на́бла (древнееврейский музыкальный инструмент; в Псалтири переводится иногда как "гусли" <harp>, иногда словом "орган" <organ>) nablá, устар. nable.

на́блом см. **на́бла**.

набо́жность godliness, piety, theopathy, devotion(alism), devoutness ◇ **глубокая н.** deep piety; **напускная н.** colourable piety.

набо́жный прил. (богомольный, строго соблюдающий все религ. обряды и установления) pious, devout, theopath(et)ic; (о мужчине) dévot; (о женщине) dévôte ◇ **быть н.-м** to go to church; **глубоко н.** pietistic; **н. человек** churchgoer, pietist.

На́бор, мц. (ум. ок. 303; катол. св., д. п. 12 июля) St. Nabor, M.

наважде́ние (соблазн, искушение) temptation ◇ **бесовское н.** demonic temptation.

Нава́л библ. (богатый владелец земли и скота в Южной Иудее) Nabal.

Нава́моф библ. (первенец Измаила, праотец одного из племён в Аравии) Nebaioth.

Наварáтра (девятидневный праздник в индуизме в честь богини Дурги; тж *Дургапуджа*) Navaratra.

Навát библ. (муж. имя) Nebat.

навёршие (над иконой) roof-shaped cover, roofing.

навёт (наговор, клевета) slander, calumny.

“На вóчери Госпóдней” (начальные слова нескольких папских булл, приуроченных к Великому четвергу, дню, в к-рый Римско-католическая церковь издревле примирялась со всеми кающимися грешниками и в то же время изрекала анафему на всех упорствующих) лат. In Coena Domini.

навечéрие (канун праздника Рождества Христова и Богоявления, когда совершаются царские часы <the Great [Royal] Hours>) paramoni.

навещáющий больнóх и нуждáющихся англ. (обыкновенно из числа прихожан той же церкви) district visitor.

на́вий день прост. см. **Рáдоница**.

Навузазв́ан библ. (главный евнух вавилонского царя Навуходоносора) Nebushasban.

Навузард́ан библ. (военачальник вавилонского царя Навуходоносора) Nebuzar-adan.

Навуф́ей библ. (владелец виноградника в Изееле, одном из столичных городов Северного царства Израиль) Naboth.

Навуходоно́сор библ. (самый известный царь вавилонско-халдейской династии, к-рый правил с 605 до 562 до н. э., захватил Иерусалим, разрушив Иерусалимский храм, оккупировал Египет и перестроил Вавилон) Nabuchodonosor, Nebuchadnezzar, Nebuchadrezzar.

нагáр (на свече) (candle-)snuff ♦ **снять н. со свечи** to snuff a candle.

Нагардж́уна (ок. 2 в.; великий буддийский философ, “Второй Будда”, основатель школы **мадхья́мика**) Nagarjuna.

Нагѓей библ. (упоминается в родословии Иисуса) Nagge.

на́ги (в индуистской мифологии полубожественные существа со змеиным туловищем и одной или несколькими человеческими головами) nagas.

нагóй библ. naked ♦ **нагие** (о бедняках) the naked; **одеть нагих** to clothe the naked.

Нагóрная прóповедь библ. (проповедь Иисуса Христа о блаженствах, о Божественном царстве небесном, выражающая сущность новозаветного закона в его отличии от ветхозаветного; тж **Зáповеди блажéнства**) the Sermon on the Mount (в Ев. от Матфея), the Sermon on the Plain (в Ев. от Луки).

наготá библ. nakedness.

нагрáда на небеса́х eternal reward.

нагрúдник катол. (белый у монахини, прикрывающий горло и захватывающий подбородок) barb.

нагрúдник, пластýнчатый (доспехи на груди на изображениях св. Патрика) the Lorica (the Breastplate of St. Patrick).

нагуал́изм (у индейцев Центр. Америки развитая форма культа личных духов-покровителей нагуалей, представлявших в виде зверей или птиц) nagualism.

Надáv библ. (муж. имя) Nadab.

надвратная церковь gatehouse [gateway] church, church-over-the-gate ◇ **Н. ц. Рождества Иоанна Предтечи** the Gateway Church of the Nativity of John the Baptist.

надглавок (небольшое шарообразное украшение между куполом церкви и венчающим его крестом) decoration on a church cupola which supports a cross.

надгробие 1. (надгробный памятник, плита) monument, funerary [mortuary] monument ◇ **медная надгробная плита в церкви** church brass; 2. *устар.* (надпись на могильном памятнике, эпитафия) epitaph.

надгробный grave(side), funeral, funerary, mortuary, sepulchral ◇ **н. камень** sepulchral [ledger] stone, tombstone, gravestone, headstone; **н. памятник** tombstone, gravestone, ledger, tumulary stone; **н.-ая песнь, н. плач** threnody, threnode; **н.-ая плита** см. **н. памятник**; **н.-ое слово** graveside [funeral] oration, elogium, funeral elegy; (священника) funeral sermon.

надёжда (ожидание должного, соединённое с уверенностью в его осуществлении) hope ◇ **н. на Божьи обетования** hope in God's promises.

Надёжда, св. мц. см. Вёра, Надёжда, Любовь и мать их Софiя, свв. мцц.

надёлы церковные church holdings.

наделять богов человеческими качествами to anthropomorphize deities.

надзиратель см. **визитатор**.

надзёр верховный superintendence ◇ **пастырский н.** pastoral superintendence.

надкладёзный over-the-well ◇ **н.-ая часовня** the chapel-over-the-well, the above-the-well chapel.

надпись (на иконе) inscription, superscription.

надругательство (над) outrage (upon).

надругаться (над) to commit outrage (upon).

Наёма библ. (название города) Naamah.

наёмник библ. (нанятый за деньги) hired servant.

наёмные солдаты-швейцарцы (в Ватикане) the Swiss Guards.

назарёи (так называли христиан язычники в Рим. империи) the Nazarenes.

Назарёт библ. (селение в южной Галилее, упоминается в Новом Завете как город, в к-ром жил Иисус, и как родина его родителей) Nazareth ◇ **город, называемый Н.** библ. a town named Nazareth.

назарейнин (житель Назарета) Nazarene, Nazarite.

Наза́рий, св. мч. (54-68) St. Nazarius, M. ◇ **мчч. Н., Гервасий, Протасий, Кельсий** (д. п. 14/27 октября, катол. – 28 июля) Sts. Nazarius, Gervase, Protase and Celsus, Ms.

назаряне (христ. секта, возникшая в 1820-х гг. в Венгрии) the Nazarenes.

Назарянин (так иногда в Евангелиях именуют Иисуса Христа) the Nazarene.

назидание edification ◇ **в н.** for smb.'s edification.

назидательность edifying quality.

назидательный edifying, homiletic.

назначение на церковные должности clerical appointments ◇ **н. на высокую церк. д.-ь** preferment.

назорёи библ. (мужчины и женщины (иудеи), к-рые по обету, данному на определённое время или же на всю жизнь, должны были считать себя по-

священными Богоу) the Nazarites ◇ **н.-й Божий** a Nazarite to [of, unto, set apart to] God.

Назорей библ. (обозначение Иисуса, к-рое перешло и на его последователей) Nazarene ◇ **Иисус Н.** (Иисус Назорей в синодальном переводе <Ев. от Иоанна 19:19>, скорее всего, – результат переводческой неточности: слово “назорей” обозначает не жителя Назарета, а религ. подвижника, принявшего ряд строгих обетов; в Ев. от Матфея 2:23, по-видимому, имеются в виду оба значения) Jesus of Nazarene, Jesus the Nazarene.

Назорейская ересь библ. (еврейское название секты ранних христиан; “Деяния” 24:5) the sect of the Nazarenes.

Наин библ. (город в Галилее; Иисус воскресил там единственного сына вдовы) Nain ◇ **город, называемый Н.** библ. a city called Nain.

найтие (озарение свыше, вдохновение) inspiration ◇ **ниспослать н.** to inspire; **по н.-ю (свыше)** (под водительством Духа Святого) inspiredly, as the Spirit moves one; **н. Св. Духа** inspiration of the Holy Spirit.

нака́з (поучение) homily; (постановление) order.

наказание 1. (Божие) visitation, judgment, a providential punishment ◇ **н. Божие за грехи людские** a visitation of God for the people's sins; 2. (священнослужителя; тж **прещёние**) degradation; canonical punishments, canonical censure.

наказы́вать библ. to visit ◇ **н. детей за грехи [за вину] отцов** to visit the sins [inequity] of the fathers upon the children.

накану́не on the eve of ◇ **н. Рождества** on Christmas eve.

наки́дка 1. (из льняной ткани, надеваемая вокруг шеи священника во время евхаристии в Зап. христ.-ве) amice; 2. (отороченная мехом, носимая во Франции канониками как знак их достоинства) almuce, amice, amess; 3. англик., катол. (торжественное богослужебное одеяние: полукруглая длинная накидка без рукавов, застёгивающаяся на груди) cope ◇ **застёжка на груди н.-и** morse.

Наки́р (имя одного из ангелов в исламе; см. тж **Мункыр**) Nakir.

наклóнность, религиозная religious bent ◇ **(ребёнком) он проявлял религ. н.-и** he was of religious bent.

наколéнник см. пáлица.

Нала́нда (крупнейший монастырь и буддийский университет 5-6 вв.; расположен на северо-востоке Индии) Nalanda.

нало́жница библ. (жена из рабынь без брачной записи и обручения; её дети могут пользоваться дарами, но не наследством) concubine ◇ **н. Авраама** (Агарь) concubine of Abraham.

налóй (различной высоты стол, покрытый такой же материей, из какой делаются ризы священников; употребляется при богослужении в правосл. церкви; ставится на солее, если Евангелие на литургии читает диакон, а когда на **н.** кладут Евангелие, крест и иконы, предназначенные для поклонения молящимся, то в этом случае **н.** ставится на середине церкви) analogion.

Намадха́ри (секта в сикхизме) Namadhari.

нама́з турк. (мусульманская каноническая молитва, совершаемая пять раз в день, тж **салáт**) namaz.

Намёсси(й) *библ. (дед израильского царя Ииуя) Nimshi.*

наместник (*заместитель, лицо, обладающее определёнными полномочиями*) vicar, deputy, viceregent, vicegerent ◊ **Божий н.** God's vicar; **н. Папы Римского** (*еп., осуществляющий церк. юрисдикцию в тех местах, где нет епархии*) apostolic vicar, vicar apostolic, сокр. V.A., Vic. Ap.; **н. св. Петра** (*о Папе Римском*) the Vicar of Peter; **н. Христа** (*о Папе Римском*) Vicar of Christ, Vicar-General.

наместник монастыря (*духовное лицо – игумен или архимандрит, поставленное архиереем для управления подчинённым ему монастырём*) father [monastic] superior, (father) abbot, hegumen, греч. heg(o)umenos.

наместница (*помощница настоятельницы в жен. монастыре*) vicaress.

наместнический vicarial, vicariate, vicarious.

наместничество vicariate.

намогильный *см. надгробный.*

Нанак (1469-1539; *основатель сикхизма, первый сикхский гуру*) (Guru) Nanak.

Нанди(н) (*в индуистской мифологии белый одногорбый бык, на к-ром ездит Шива; крупномасштабные скульптурные изображения быка Н. часто включены в индуистские храмовые комплексы; женщины, желающие зачать, дотрагиваются до статуи Н. в храмах Шивы*) Nandi.

Нанёя *библ. (богиня древнемесопотамского происхождения) Nanpa.*

Нантский эдикт (*указ, изданный королём Генрихом IV в 1598 в целях прекращения религ. конфликтов и законодательно уравнивающий в правах протестантов [гугенотов] с католиками во Франции*) the Edict of Nantes [of Pacification].

наос *архит. (восточное, главное помещение [святилище] античного храма, где находилось скульптурное изображение божества; то же что целла <cella>)* naos; (*в Средневековье собственно храм без святилища, неф*) nave.

нападения демонов diabolical [satanic] assaults, diabolical attacks.

напасти от бесов *см. нападения демонов.*

напёв melody ◊ *каждый глас включает в себя несколько н.-ов, по к-рым поются определённые молитвы за богослужением* each tone contains several melodies for certain prayers sung during church services.

напёрсник (*священное украшение, носимое на груди библ. первосвященниками*) breastplate ◊ **н. судный** *библ. the breastplate of judgment.*

напёрсный (*носимый на груди*) pectoral ◊ **н. крест** pectoral cross.

наплечник (*часть одеяния монаха, носимое на плечах в виде двух длинных матерчатых полос, спускающихся спереди и сзади, напр. коричневого цвета у монахов ордена кармелитов*) scapular, cuculla.

напрестолье *см. антиминс.*

напрестольный altar ◊ **н.-ое Евангелие** the altar Gospel, the Gospel for the Day; **н. крест** the altar [Communion] cross.

напутствие, последнее (*исповедь, причастие и др. таинства и обряды, совершаемые перед смертью*) the last rites.

Нарака (1. *в индуизме и буддизме – место наказания после смерти; 2. в джайнизме – ад, а тж существа, обитающие в аду*) Naraka.

нараквйцы *ц.-сл. см. поброчи.*

нара́мник см. наплéчник, омофóр I.

Нарасíмха (человек-лев, полуантропоморфная **аватáра** бога Вишну) Narasimha.

Нарасíнха см. Нарасíмха.

нараспéв in a singing voice, in a singsong (voice) $\diamond$ **говорить** н. to speak in singsong; **повествование** н. cantillation; **произносимый** н. прил. singsong; **произносить** [читать] н. to intone, to cantillate; to singsong; **чтение** н. singsong.

нара́щивать (икону) to enlarge.

Нарáяна (индуистское божество, в ведизме отождествляемое с богом-творцом Брахмой-Праджапати) Narayana.

нард библ. (благовонное растение) spikenard.

нарекáть to name $\diamond$ **мальчика нарекли Сергием** they named the boy Sergei.

наречéние 1. (во еп.-а) nomination; 2. (имени) naming.

Наркíс(с) Иерусали́мский, птрх. (ум. ок. 215; д. п. 7/20 августа, катол. – 29 октября) St. Narcissus.

Наркíс(с), св. ап. (один из 70-ти апп.; д. п. 4/17 января, 31 октября / 13 ноября) St. Narcissus, Apl.

наро́д (Израи́ля) библ. the congregation $\diamond$ н. **Божий** библ. the congregation of the Lord; н. **Господень** библ. the congregation of the Lord; н. **Израи́ля** the congregation of Israel.

“Наро́дный храм” (название калифорнийской религ. секты, руководимой проповедником-фанатиком Джимом Джонсом <Jim Jones>; в 1977 секта почти в полном составе переселилась в Гайану и основала в джунглях поселение Джонстаун; в 1978 члены секты совершили массовое самоубийство) the Peoples Temple.

наро́чый (особенно важный, замечательный день или святой) noticeable, significant, important.

на́ртекс (**притвóр**, входное помещение, примыкавшее обычно к западной стороне христ. храмов и ведущее в неф; предназначался в раннехрист. и средневековых храмах для лиц, не имевших права входить внутрь главного помещения, т. н. оглашенных, готовых принять христ-во) narthex, antechurch, forechurch $\diamond$ **внешний** н. (при двойном н.-е) exonarthex; **внутренний** н. (при двойном н.-е) esonarthex.

нарукáвники (правильнее – **пóручи**; часть священнического одеяния правосл. церкви) epimanikia, liturgical cuffs.

на́рфик(с) см. на́ртекс.

нарцýсс Сарóнский, лýлия до́лйн библ. (возлюбленный) the rose of Sharon and lily of the valleys.

наса́ждать (какую-л. религию) to inculcate, to impose.

Насвáс библ. (племянник Товита, бывшего у царя Сахердана виночерпием, хранителем перстня и домоправителем) Nasbas.

насéльники см. бра́тия мо́нашеская.

наслéдник heir $\diamond$ “н.-и Божии, сонаследники же Христу” (Послание к римлянам 8:17) ‘heirs of God, and joint-heirs with Christ’.

наставите́льный (нравоучительный) moral, hortatory, hortative.

наставлѣние (ex)hortation, precept, admonition, instruction ◇ **духовные н.-я** spiritual instructions; **евангельские н.-я** (*имеются в виду добровольная бедность, постоянное целомудрие и послушание высшей церк. иерархии; исполняются в полном объѣме монахами*) evangelic advices; **н. новообра-щённых** catechisis; **пастырское н.** homily; **религиозное н.** pious exhortation.

наставляемый амер. counselee.

наставлѣть I to edify, to exhort, to admonish, to counsel ◇ **н. в основах веры** to catechize, to catechise; **н. в христ. вере** to evangelize; **н. на путь истинный** to set smb. on the right path.

наставлѣть II (*заниматься наставничеством*) to disciple.

наставник mentor, preceptor, counsel(l)or ◇ **духовный н.** (*тж духовник*) spiritual guide; *протест.* (*преим. новообращённых*) counsellor; (*у мусульман*) pir; **н. неразумных** corrector of the foolish.

наставничество discipleship.

настика (*индуистский термин, употребляемый неодобрительно и расши-рительно по отношению к учениям, не признающим авторитета Вед, со-циального статуса брахманов или отрицающим бога, т. е., напр. к будди-стам, джайнам*) nastika.

настолование см. интронизация.

настоятель кафедрального собора см. прѣбст.

настоятель монастыря (*начальник муж. монастыря; правосл. – старшее по административной власти духовное лицо в монастыре; когда высшим н.-ем муж. монастыря является архиерей, в чьей епархии расположен мона-стырь, или патриарх, помимо епархиального архиерея, то лицо, непо-средственно управляющее монастырѣм, именуется наместником*) superior, head of a monastery, monastic [father] superior, (father) abbot; dean; *катол.* (conventual) prior; *катол.* (*нескольких монастырей или религ. орде-нов округа*) provincial ◇ **основатель и (первый) н. м.** founding abbot of a monastery, founder-abbot; **помощник н.-я катол. монастыря** sub-prior, coadjutor; **н. францисканского монастыря** (*обычно назначаемый на три года*) guardian.

настоятельница монастыря superioress, mother [lady] superior, superior of a convent (of women), domina, abbess, *катол.* prioress ◇ **помощница н.-ы м.** (*вторая по рангу после настоятельницы*) vicaress, *греч.* heg(o)umenissa.

настоятель собора см. декан.

настоятельство (*начальство над монахами*) abbacy; *редко* abbotcy; (*в основ-ном истор.*) superiority, superiorship.

настоятель храма (*старшее по административной власти духовное лицо в храме*) senior [head] priest, dean (of a church), (*особ. кафедрального собора*) provost, rector, praepositus ◇ (*обращение к нему*) **Ваше Высокопреподобие, правосл. Отец настоятель** Very Reverend Provost; **вести в должность но-вого н.-я (прихода, церкви)** to induct a new rector; **исполняющий обязанно-сти н.-я прихода** (*до назначения постоянного настоятеля*) англик. priest-in-charge.

настоятель церкви см. настоятель храма.

насу́щный ◇ “Хлеб наш н. дай нам на сей день”, *ц.-сл.* “Хлеб наш н. даждь нам днесь” *библ.* ‘Give us this day our daily bread’.

- насылать что-л. библ.** to visit ♦ **н. наказание** to visit with punishment, **н. страдания** to visit with suffering.
- Натали́, Алекса́ндр** (1639-1724; франц. богослов, автор обширного труда в 24 томах по церк. истории <лат. *Selecta Historiae Ecclesiasticae*> (1677-86), доведённого до конца Тридентского собора; за галликанские тенденции <*Gallicanism*> книга была запрещена и только с 1734 вычеркнута из Индекса запрещённых книг) Natalis, Alex(ander), Noel Alexander.
- наталі́тия** (в раннем христ-ве дни смерти христиан, особ. мучеников, в смысле рождения в вечную жизнь; позже слово употреблялось в значении "годовщина") лат. natalitia.
- Ната́лия, св. мц. см. Ната́лья, св. мц.**
- Ната́лья, св. мц.** (ум. 304; д. п. 26 августа / 8 сентября, катол. – 1 декабря) St. Natalia, M.
- Натара́джа** (в индуизме "владыка танца", одно из имён бога Шивы; считается, что Н. стал источником космического движения) Nataraja.
- натурі́зм** (теория происхождения религии из олицетворения и почитания сил природы) naturism.
- На́тха см. Па́ршва.**
- на́тхи** (религ. секта эзотерического, мистического толка; её adeпты встречаются в Северной Индии, Бангладеше, Непале и Тибете) the Naths.
- Нау́м, один из 12-ти ма́лых проро́ков** (седьмой из малых пророков; д. п. 1/14 декабря, катол. – 17 июля) St. Nahum, one of the Twelve Lesser Prophets ♦ **Книга пророка Н.-а библ.** The Book of Nahum.
- Нафа́н библ.** (пророк, друг царя Давида и сторонник его династии, автор истор. заметок о царствовании Давида и Соломона) Nathan.
- Нафана́йл библ.** (один из первых учеников Иисуса, один из 12-ти апп.; д. п. 22 апреля / 5 мая; с 9 в. стал отождествляться с Варфоломеем) Nathanael, Nathaniel ♦ **Н. из Каны Галилейской библ.** Nathanael of Cana in Galilee.
- Нафани́я см. Нефани́я.**
- Нафе́к библ.** (один из сынов Давида) Nepheg.
- Нафй́ш библ.** (сын или потомок Измаила) Naphish.
- Нафтухи́м библ.** (слово неизвестного происхождения, вероятно; оно относится к народу или племени, обитавшему на границе между Египтом и Азией) Naphtuhim.
- Наха́ф библ.** (муж. имя) Nahath.
- Нахóр библ.** (дед Авраама, упоминается в родословии Иисуса) Nahor.
- Национа́льная ассамбле́я англика́нской це́ркви** the National Asembly of the Church of England.
- Национа́льный моли́твенный за́втрак** (ежегодное молитвенное собрание политической элиты в США и др. странах) the National Prayer Breakfast.
- Национа́льный сове́т церкве́й Христа́ в США** (объединение 32 протест. и правосл. конфессий, охватывающих ок. 40 млн человек) the National Council of the Churches of Christ in the United States of America.
- нача́ла** (один из девяти ангельских чинов) the principalities, the principedoms.
- начальная попе́вка мелодии псалма́** intonation.

начальник *библ.* captain, chief, author ◇ **н.-и левитов** the chiefs of the Levites; **н.-и племен** *библ. (главы семейств)* chief fathers, chiefs of the fathers; **н. храмовой стражи** captain of the temple guard.

начальник епархиальной канцелярии *катол., правосл.* the chancellor of a diocese, chancellor of a bishop, chartophylax.

начальник жизни *библ.* the Prince [Author] of life.

начальник и совершитель веры *библ. (о Христе)* the author and perfecter [finisher] of faith ◇ “Взирая на н.-а и с.-я в., Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, воссел одесную престола Божия” (*Послание к евреям 12:2*) ‘Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God’.

начальница (*обители, жен. монастыря*) directress, редко directrix.

начальства *см. начала.*

начальствующий диакон archdeacon.

начатки *библ. (первые плоды труда)* firstfruits.

начертание креста (*крестообразное помазание св. миром при крещении, елеосвящении и пр.*) consignation.

начётчик (*у старообрядцев – человек, начитанный в богословии, церк. и т.п. книгах*) theologian of the Russian Old Believers; a person well-read in the Scriptures.

Нашим (*иврит “Брачное право”; одна из 6 основных частей Мйшны – законы брака и развода*) Nashim.

наянары (*общее наименование 63 средневековых тамильских священных <шайва-бхактов>, к-рым приписывается авторство 12 “Священных сборников” <the Tamil Shaiva canonical texts>, систематизированных в 11 в.*) the Nayanars, тамильский Nayanmar.

неангликанская церковь (*в Англии любой христ. храм, кроме англик.; часто пренебрежительно*) chapel ◇ **жители деревни большей частью неангликанского вероисповедания** the villagers are mostly chapel.

Неандер, Август (1789-1850; *немец. церковный историк*) Neander, Johann August Wilhelm ◇ (*его капитальный труд*) “Всеобщая история христ. религии и церкви” The General History of the Christian Religion and Church.

небеса́ heaven; empyrean, the upper regions; (*в индуизме и буддизме*) devaloka ◇ **ангел с небес** an angel from heaven; **на н.-х** in heaven; “Отче наш, сущий на н.-х”, *ц.-сл.* “Отче наш, иже еси на н.-ех” ‘Our Father which art in heaven’.

небесная сла́ва (*у мормонов высшая слава из трёх; достигается на небесах и значительно превосходит вторую – земную славу и низшую славу*) celestial glory.

небесный *библ. (Божественный)* of heaven, heavenly, celestial ◇ **Бог Н.** the God of heaven; **н. вестник** (*ангел*) angelic messenger; **Н. град** the Heavenly [Celestial, Holy] City, the Heavenly [New] Jerusalem; **Н. Жених** (*Иисус Христос*) the Heavenly Bridegroom; **Н. Иерусалим** the Heavenly [Celestial, Holy] City, the Heavenly [New] Jerusalem; **н. свод, н.-е сферы** *см. свод, небесный*; **Н.-е Силы бесплотные** (*ангелы*) the Angelic Hosts; **н.-ое создание** (*Божественный образ*) heavenly figure; **Отец наш Н.** your Father which is in

- heaven; **силы н.-е** the powers of the heaven; **Царство Н.-ое** (вечная блаженная жизнь, уготованная святым) the Kingdom of Heaven.
- небиблейский** (не подтверждённый Библией или противоречащий ей) unbiblical, unscriptural.
- не́бо** библ. the heaven ◇ **"В начале сотворил Бог н. и землю ("Бытие" 1:1)"** "In the beginning God created the heaven and the earth"; **н. небес** the heaven of heavens.
- небожитель** (обитатель неба) celestial being, God.
- небольшой храм** см. **церковь**.
- небытие** non-existence.
- Нева́иоф** см. **Нава́моф**.
- неве́рие** (в Бога) disbelief, lack of faith, irreligion, miscreance, библ. unbelief ◇ **н. в существование Бога** disbelief in the existence of a God.
- "Неве́рие Фо́мѣ"** (иконографическая композиция; см. **Уве́рение апо́стола Фо́мѣ**) The Incredulity [Doubting] of the Apostle Thomas.
- не ве́рить** to disbelieve ◇ **не в. религиозному догмату** to disbelieve a religious dogma.
- неве́рный** сущ. (исповедующий чужую веру) infidel; (о немусульманине) unfaithful.
- неве́рствие** ц.-сл. см. **неве́рие**.
- неве́рство** ц.-сл. см. **неве́рие**.
- неве́рующий** 1. сущ. unbeliever, disbeliever, non-believer, atheist, nullifidian, infidel; (у мусульман на Ближнем Востоке) zendik(ite), zendician ◇ **н.-е** the faithless, the people who are nothing; **н. в существование Бога** one who disbelieves the existence of a God; 2. прил. unbelieving, ungodly, irreligious, areligious ◇ **н.-е (в Бога) люди** the irreligious people; **не ве́рующий в Священное Писание** (у мусульман о человеке, к-рый не верит ни в какую бого-откровенную религию) прил. nonscriptural.
- Неве́ста Христо́ва** (Церковь) the Bride of Christ.
- неве́ста Христо́ва** (монахиня) the bride of Christ.
- Невесторо́дица** см. **Богома́терь**.
- Неви́й, или кни́ги Проро́ков** (в иудаизме одна из частей Священного Писания <the Hebrew Bible>; см. **Кетуби́м, То́ра**) the Prophets.
- неви́нный** innocent, pure ◇ **н.-ое дитя** (ребёнок, умерший или живущий в период первого месяца жизни) chrisom, устар. chrisom babe, chrisom child, chrisomer; **н.-е души** innocent souls.
- Не́во** библ. (географическое название) Nebo.
- неде́ли после Па́схи** (время от Пасхи до Пятидесятницы) the Easter season.
- неде́ли после (праздника) Пятидеся́тницы** the Trinity season.
- неде́ля** 1. (древнерусское название воскресенья) Sunday ◇ **мясопустная н.** (тж **мясопуст 1.**) meat-fast [meat-fare] Sunday; Sunday of the Apokreos [Apokrea]; **1-я н. Великого поста** the first Sunday of Lent; **2-я н. по Пятидеся́тнице** the second Sunday after Pentecost; **сыропустная н.** cheese-fast [cheese-fare] Sunday; 2. (седмица, семь дней от понедельника до воскресенья) week; (следующая после церк. праздника) octave ◇ **Страстная н.** Holy Week; **3-я н. Великого поста** (н. между воскресеньем Св. Духа и Троицыным днём) англик., катол. Whitweek.

Недѣля вайй см. **Вход Господень в Иерусалим**.

Недѣля Всех Святых (2-е воскресенье по Пятидесятнице) All Saints Sunday.

Недѣля жен-мироносиц (2-е воскресенье после Пасхи, в к-рое вспоминаются и чествуются св. жены-мироносицы; этот день считается "правосл. женским днём") the Sunday of the Myrrhbearers (and Righteous Joseph).

Недѣля о блудном сыне (воскресенье перед мясопустной неделей или за девять недель до Пасхи) the Sunday of the Prodigal Son, греч. Asotos.

Недѣля о мытаре и фарисее (воскресенье за 4 недели до начала Великого поста) the Sunday of the Publican and Pharisee.

Недѣля о расслабленном (3-е воскресенье после Пасхи) the Sunday of the Paralytic [of the Paralysed Man]; the Forth Sunday of Pascha: The Paralytic.

Недѣля о самаритянке см. **Недѣля о самаряныне**.

Недѣля о самаряныне (4-е воскресенье после Пасхи) the Sunday of the Samaritan Woman, the Fifth Sunday of Pascha: The Samaritan Woman.

Недѣля о слепом (5-е воскресенье после Пасхи) the Sunday of the Blind Man.

Недѣля о Страшном суде (предпоследнее воскресенье перед Великим постом) the Sunday of the Last Judgment [of the Judgment Day].

Недѣля о Фоме см. **Фоминѣ воскресенье**.

Недѣля святых жен-мироносиц см. **Недѣля жен-мироносиц**.

Недѣля Святых Отцев см. **Недѣля 28-я по Пятидесятнице, пред Рождеством Христовом, Святых Отцев**.

Недѣля торжества православия (1-е воскресенье Великого поста, когда совершается торжество православия, установленного в Греции в 9 в., в память освобождения и победы правосл. церкви над иконоборческой ересью) the Orthodox Sunday, the Feast [Sunday] of Orthodoxy, the Feast of the Triumph of Orthodoxy, 'The Triumph of Orthodoxy'.

Недѣля 27-я по Пятидесятнице, святых протцев (предпоследнее воскресенье перед Рождеством) the Sunday of the Holy Ancestors of Christ.

Недѣля 28-я по Пятидесятнице, пред Рождеством Христовом, Святых Отцев the Sunday of the Holy Fathers.

недра библ. (самые глубины, самое потаённое; перен. – центр эмоций в человеке) bowels.

"Недреманное око" (иконографическая композиция) The Ever Watchful Eye.

недрѣ библ. (грудь, лоно) bosom.

нееврей библ. Gentile.

нееврейский библ. (иноверный) Gentile.

Нееман библ. (сирийский военачальник) Naaman.

Неемия библ. (иудей, был послан Артаксерксом I наместником в Иудею с полномочиями отстроить или возвести заново стены Иерусалима) Nehemiah ♦ **Книга Н.-и** библ. The Book of Nehemiah, сокр. Neh.

незабвенный см. **приснопамятный**.

Независимое меньшинство истор. (часть Свободной Шотландской Церкви, отказавшаяся примкнуть к Объединённой пресвитерианской Церкви Шотландии в 1900) the Wee Free.

Незикйн см. **Нэзикйн**.

незримый (о Боге) сущ. the Supreme Being, God.

Неиел библ. (муж. имя) Neiel.

- неизбежность** Божьей благодати (в протест. теологии) assurance.
- неизменные праздники** см. неподвижные праздники.
- неила** иерит (последняя часть богослужения праздника Йом-куп(п)ур) neilah.
- неискупленный** (о грехе) unredeemed.
- неисповедимый** inscrutable ♦ **н.-е пути Господни** inscrutable ways of God.
- нействоство, религиозное** foror(e), religious frenzy.
- неканонизированный** uncanonized, unsainted.
- неканонические книги Священного Писания** (книги Ветхого Завета, к-рые относятся к четырём последним векам до н.э.; к ним относятся: Товит, Юдифь, Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса Сирахова, книга Варуха, 2-я и 3-я книги Ездры, 1-я, 2-я и 3-я книги Маккавейские, молитва царя Манасии в конце 2-й книги Паралипоменон, нек-рые места в книге Есфирь, послание Иеремии к находившимся в плену вавилонским иудеям, песнь трёх отроков в книге Даниила, история о Сусанне, история о Виле и Змии и др.; **н. к. С. П.** могут быть использованы в правосл. богослужении) the Deutero-Canonical Books, греч. anagignoskomena.
- неканонический** non-canonical, extracanonical, uncanonical. deuterocanonical ♦ **н.-ое Евангелие Никодима** the non-canonical Gospel of Nicodemus; **н.-е книги Нового Завета** antilegomena.
- некатóлик** non-Catholic.
- некатолический** non-Catholic, un-Romanized.
- неклерикальный** nonclerical.
- некрест** (некрещёный человек) unbaptized [unchristened] person.
- некрещёный** прил. unbaptized, unchristened.
- некролáтрия** (обожествление умерших) necrolatry, manes worship.
- некролóгия** (1. учение о мёртвых; 2. ведение церк. книг, списков умерших, имена к-рых провозглашаются на богослужениях) necrology.
- некромáнт** (колдун, чародей, занимающийся чёрной магией) necromancer.
- некромáнтия** (вызывание душ умерших; чёрная магия; колдовство) necromancy.
- некрóполь** (кладбище; мемориальный ансамбль) necropolis ♦ **н. монастыря** necropolis of a monastery.
- Нектáрий, св.** (имя нескольких св. правосл. и катол. церквей) St. Nectarius.
- нелицеприятен** библ. ♦ **Бог н.** God is no respecter of persons.
- нембуцу** япон. ("мысль о Будде"; молитвенная формула-заклинание, произносимая вслух или мысленно: "наму Амида Буцу", "поклон Будде Амиде", – посредством к-рой япон. буддисты "Чистой Земли" <Pure Land(s)> выражают своё поклонение Будде Амиде) nembutsu.
- Немврóд** см. Нимрóд.
- Немéсий, еп. Эмéсский** (в Сирии; ум. ок. 400, христ. философ; написал книгу "О природе человека" <'On Human Nature' или 'On the Nature of Man'>, в к-рой соединяет с неоплатонизмом христ. учение о бессмертии души, свободе воли, Божественном промысле и т. п.) Nemesis of Emesa (in Syria).
- немонашеский** non-monastic.
- Немуýл** библ. (муж. имя) Nemuel.
- немусульманский** non-Moslem.

необращённый unconverted.

необрезание uncircumcision, uncircumcisedness.

необрезанный (не прошедший обряда обрезания) uncircumcised.

неокатолики (1. во Франции те, кто отошёл от Римско-катол. церкви по причине новых модернистских воззрений; 2. наиболее близкие к католицизму ангелокатолики) the Neo-Catholics.

неокатолицизм (одно из течений в катол. церкви, отвергающее ряд ортодоксальных положений, в частности догмат о папской непогрешимости) Neo-Catholicism.

Неокесарийский собор (поместный, происходил ок. 315 в Неокесарии <ныне Нексар в Турции>; составил 15 правил, касающихся преим. духовенства и нек-рых вопросов церк. управления и вошедших впоследствии в законы канонического права как Западной, так и Восточной церкви) the Council of Neocaesarea.

неоконфуцианец Neo-Confucian.

неоконфуцианство (течение в китайской философии; сложилось в период династии Сун, 960-1279) Neo-Confucianism.

Неонила, св. мц. (ум. 250; д. п. 28 октября / 10 ноября) St. Neonila, M.

неопалимый (несгораемый) not consumed with fire ♦ **н.-ая купина** см. **купина**.

неопентекостализм (одно из направлений в современном пятидесятническом движении) Neo-Pentecostalism, Charismatic Renewal Movement.

неоплатонизм (последнее и самое влиятельное учение идеалистического направления античной философии 3-6 вв., возникшее на основе переработки учения Платона о духе эллинистическо-римского эклектизма и религ.-филос. синкретизма) Neoplatonism, Neo-Platonism.

неоплатоник Neoplatonist, Neo-Platonist ♦ **философ-н.** Neoplatonist philosopher.

неортодоксальный heterodox, not orthodox; heretical.

неосвящённый unconsecrated, unsanctified, unblessed; profane; (о здании церкви) undedicated.

неосквернённый pure.

неосхоласт Neo-Scholastic.

неосхоластика (различные течения религ. философии, стремящиеся к реставрации средневековой схоластики) Neo-Scholasticism.

неотомизм (господствующее течение в философии совр. католицизма, заключающееся в филос. обосновании христ. вероучения и переосмысления учения Фомы Аквинского) Neo-Thomism.

неотступность святых (термин реформатского богословия) perseverance of the saints.

неофит (новообращённый в какую-л. религию; у католиков – новопостриженный монах и новопоставленный священник) neophyte.

неохристианство (религ.-обновленческое направление в христ-ве) Neo-Christianity.

непереходные праздники см. **неподвижные праздники**.

неповиновение disobedience.

непогрешимость (безошибочность) infallibility, inerrancy ♦ **н. Библии** infallibility of the Bible; **догмат о н.-и Папы** the infallibility dogma; **н. Папы**

(утверждённый / Ватиканским собором в 1870 катол. догмат, согласно которому Папа, когда он выступает по вопросам веры и нравов "с амвона" <ex cathedra>, т.е. как пастырь всех христиан, обладает непогрешимостью, т.е. безошибочностью суждений) the papal infallibility; **н. Церкви в целом** the inerrancy of the Church as a whole.

непогрешимый infallible.

неподвижные праздники (бывающие ежегодно в одни и те же числа месяца) 'fixed' [immovabile] feasts, 'fixed' holy days.

"не подобает" катол. (запретительная формула катол. иерархов, напр. на издание какой-л. книги религ. характера) лат. non licet.

неподсудность духовенства светскому суду истор. (упразднена в Америке в 1790, в Англии – в 1827) the benefit of clergy.

Непомук, Иоанн (ок. 1340-93; святой, патрон Чехии) John of Nepomuk, St.

непорочное зачатие см. зачатие.

Непорочное Зачатие Пресвятой Девы Марии катол. (праздник 8 декабря; имеет в виду зачатие Св. Анной Девы Марии, а не Девой Марией Иисуса Христа; катол. богословы считают, что Дева Мария, чтобы родить Христа, должна была быть свободной от первородного греха с момента зачатия; доктрина н.-го з.-я принята катол. церковью в 1854) the Immaculate Conception (of the Blessed Virgin Mary), лат. Conceptio Immaculata Beatae Mariae Virginis.

непорочность immaculacy ♦ **н. Иисуса Христа** the immaculacy of Jesus Christ.

"Непорочны" (так называется 17-я кафизма <псалом 118>, в последовании погребения и особ. первая часть этой кафизмы) the Undeified, греч. Eulogitaria ♦ **"Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем"** (псалом 118) 'Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord'.

непорочный (о зачатии) immaculate; (целомудренный) chaste.

непосвященные собир. сущ. the profane.

непослушание disobedience.

непотизм (раздача Папами Римскими в 15-16 вв. доходных должностей, высших церк. званий, земель и пр. близким родственникам для укрепления собственной власти) nepotism.

неправда библи. unrighteousness.

неправославный non-Orthodox.

непраздная библи. (беременная) with child.

непраздный (трудолюбивый) industrious.

неприкасаемые (принятое в лит-ре общее наименование ряда индийских каст, занимающих самое низкое место в кастовой иерархии и обладающих, по брахманским представлениям, особой нечистотой) the untouchables.

"не прикасайся ко мне" библи. (слова, сказанные Иисусом Марии Магдалине после Воскресения <Ев. от Иоанна> 20:17; название многих картин, изображающих эту сцену) лат. noli me tangere, noli-me-tangere.

не принадлежащий ни к одной церкви (не связанный с церковью) unchurched.

неприсягáтели (духовенство, отказывавшееся присягать англ. королю Вильгельму, королеве Марии и их преемникам после революции 1688; тж шотл. пресвитериане, отказывавшиеся присягать трону в 1702) the Non-Jurors, nonjurors.

неприсягáтельство nonjurorism.

непричащáющийся non-communicant.

неприя́тие богослóвия atheology.

непротивлéнец (последователь учения о непротивлении злу) nonresistant; advocate of principle of non-resistance to evil.

непротивлéние nonresistance ◊ **н. злу насилíем** (в религ.-филос. учениях, напр. в учении Гáнди: преодоление зла посредством покорного и пассивного его принятия) nonresistance to evil by force.

непротивлénческий nonresistant.

непротивлénчество nonresistance.

нераскáявшийся см. **нераскáянный**.

нераскáянный (закоренёлый в грехе, неспособный к раскаянию) unrepentant, impenitent ◊ **н. грешник** impenitent.

Нергáл библ. (главное божество вавилонского города Куты; бог подземного мира, солнечного жара и чумы) Nergal.

Нергáл-Шарéцер библ. (сановник вавилонского царя Навуходоносора, один из его военачальников) Nergal-sharezer.

Нерéй Рíмский, мч. (1 в.; катол. св., д. п. 12 мая) St. Nereus, M.

нерелигиóзность irreligion.

нерелигиóзный см. **невéрующий**.

нереставрíрованный unrenewed, unrestored.

Нéри Филíппо (1515-95; катол. св., прозванный за благотворительность "апостолом Рима" <the Apostle of Rome>; основал духовные собрания, названные по месту их проведения "Конгрегацией Оратории" <the Congregation of the Oratory, or the Oratorians>; организовал для помощи паломникам "Братство св. Троицы" <the Confraternity of the Most Holy Trinity>; д. п. 26 мая) St. Philip Neri, pr.

Нерсéс Благодáтный (ок. 1098-1173; деятель армянской церкви; с 1165 был патриархом всей Армении) Nerses Klaietsi.

Нерсéс Клазтский см. **Нерсéс Благодáтный**.

Нерсéс Сциагарцадáтский, еп. мч. см. **Нирсá Сциагарцадáтский, еп. мч.**

Нерсéс Шноргалí см. **Нерсéс Благодáтный**.

нер тамид иврит (свет, к-рый постоянно горит в синагоге) ner tamid.

нерукопóлженный (в противопоставление профессионально-церковному; о лице в Зап. христ.-ве, выполняющем обязанности священнослужителя, но не имеющем *духовного сана*) lay.

нерукотворénный см. **нерукотвóрный**

нерукотвóрный (не созданный человеком; сотворённый Всевышним, природой) not made by human hands, not of human making, греч. archeiropoitos.

"Нерукотвóрный образ Гóспода Иису́са Христа" см. **"Спас Нерукотвóрный"**.

нерукотвóрный убрóс см. **убрóс, святой**.

“Неруш́мая стена́” (особый эпитет, присваивавшийся, как правило, изображениям Богородицы Оранты; заимствован из Акафиста Богородицы) см. **Богома́терь**.

неруш́мое наставле́ние см. **за́поведи**.

“Не рыда́й мене́, Ма́ти” (название иконы) Do not mourn me, Mother, Do not lament me, O Mother.

несказа́нный (такой, к-рый нельзя произносить; тот, чье имя нельзя произносить, напр. Бога Отца) ineffable (as the name of Jehovah).

несоблюде́ние пра́здника inobservance of a holiday.

несогла́сие с христиа́нским уче́нием anti-Christianity.

неспа́сённый (в христ-ве: о душе) unsaved; (о грешнике) unredeemed.

нести́ (свой) крест (терпеть нужду и лишения, подвергаться тяжким испытаниям) to bear one's cross.

несто́риане (последователи несторианства; подвергавшиеся гонению **н.** стали расселяться к востоку от Византийской империи; сейчас **н.** имеются в Иране, Ираке, Сирии и Индии) the Nestorians.

Нестори́анская це́рковь (см. **Асси́рийская це́рковь Восто́ка**) the Nestorian Church.

несто́рианство (течение в христ-ве, возникшее в Византии в нач. 5. в.; основатель – константинопольский птрх. Несторий; он признавал Христа человеком, к-рый преодолел человеческую слабость и стал мессией, и на этом основании считал Деву Марию не Богородицей, а Христородицей; учил, что в Христе человеческие и Божественные начала пребывают лишь в относительном соединении, никогда полностью не сливаясь; **н.** вместе с учением Оригена, Еваргия и Дидима окончательно осуждено Церковью как еретическое на 5-м Вселенском соборе в Константинополе в 553; в сер. 1990-х гг. **н.** имелось в Иране, Ираке, Сирии, Индии, а тж в Европе и Америке; их обычно называют **си́ро-халде́и** или **халде́и**; возглавляет их патриарх-католикос **Асси́рийской це́ркви Восто́ка**, проживающий в США; в 1994 эта церковь восстановила евхаристическое общение с Римом, однако не подчинилась ему юрисдикционно) Nestorianism.

Несто́рий (ум. ок. 451; архиеп. Константинопольский в 428-31, давший свое имя одному направлению в решении христологической проблемы; 3-м Вселенским собором в Эфесе (431) был низложен, осужден как еретик и сослан в Египет) Nestorius.

Не́стор, св. мч. (имя нескольких свв. мчч., д. п. 27 октября / 9 ноября, 1/14 марта, 28 февраля / 13 марта, катол. – 26 февраля, 8 октября) St. Nestor, M.

нестяжа́ние (религ.-политическое течение в России кон. 15 в. – нач. 16 в., приверженцы к-рого выступали с требованием отказа церкви от “стяжания”, т.е. от приобретения земельных и имущественных ценностей, как противоречащего евангельским идеалам и наносящего ущерб авторитету церкви; одним из самых известных нестяжателей был **Нил Со́рский**, прп.) the Non-Possessors' movement.

“нестяжа́тели” истор. (15-16 вв.; последователи **нестяжа́ния**; противниками нестяжателей были иосифляне, последователи Иосифа Волоцкого) the Non-Possessors.

нестяжательность см. **нестяжание**.

нестяжательство см. **нестяжание**.

несущие Благою весть см. **провозвестники Евангелия**.

"нет возражений" катол. (одобрение церк. цензора, показывающее, что работа может быть прочитана христианином без ущерба его вере или морали; представляется на заключение епископу, решающему вопрос о публикации) лат. nihil obstat.

нетерпимость (религиозная) intolerance, intolercancy, intoleration, bigotry ◇ **н. средневековой церкви** the intolerance of the medieval church.

нетерпимый (враждебный к инаковерующим) прил. bigoted, intolerant; сущ. intolerant.

нетленье (отсутствие тления, гниения) undecayedness, библ. incorruption.

нетлэнно incorruptly.

нетлэнность undecayableness, incorruptibility.

нетлэнный (о мощах – не подверженный разложению, не тронутый тлением или гниением) imperishable, undecayable, undecaying, incorrupt(ed), incorruptible, uncorruptible, undecomposed, without decomposition ◇ **н. Бог** библ. incorruptible [uncorruptible] God; **н.-е мощи** undecayed [imperishable] relics.

Нетóфа библ. (город в уделе Иуды к юго-востоку от Вифлеема) Netophah.

нетрадиционные кóльты (собирательное понятие, используемое в совр. религиозоведческой лит-ре для обозначения новых религ. движений и культов) untraditional cults.

Нёттер, Фомá (ок. 1377-1430; называемый тж **Фомá Вáльденский** <Thomas Walden>; монах ордена кармелитов, богослов; получил звание доктора богословия в г. Оксфорде) Netter, Thomas.

неугасíмая лампа́да (лампада перед особо чтимой святыней: иконой, мощами и т.п., в к-рой поддерживается непрерывное горение) unquenchable hanging vigil light.

неугасíмый о́гонь unquenchable fire.

неф (вытянутая в длину, обычно прямоугольная в плане часть помещения <базилики, храма крестово-купольного и др.>; ограничивается с 2-х сторон отдельно стоящими опорами [столбами, колоннадами, аркадами], служащими промежуточной опорой для перекрытия; наиболее распространено разделение внутреннего пространства на 3 или 5 нефов; часто средний **н.** шире и выше боковых и имеет самостоятельное перекрытие) the nave, the pace ◇ **боковой н.** aisle; **главный н.** the middle pace.

Нефанíя библ. (муж. имя) Nathaniah.

Нефéг библ. (муж. имя) Nepheg.

нефимóн см. **ефимóн**.

нефинéи библ. (служители левитов) the Nethinims.

Неффалíм библ. (шестой сын Иакова от служанки Валлы) Naphtali, Nephtholim ◇ **ворота Н.-овы** gate of Naphtali; **гора Н.-ова** mount of Naphtali; **земля Н.-а, Н.-ова земля** the land of Naphtali; **удел колена сынов Н.-овых** the inheritance of the tribe of the children of Naphtali.

- нехалкидонские цѣркви** (армяно-григорианская, коптская, несторианская, не принявшие вероопределение 4-ого Вселенского собора в Халкидоне в 452 относительно природы Христа) the Non-Chalcedonian Churches.
- Нехѡ** библ. (фараон, царь Египетский) Pharaohinecho, Pharaoh Neco, Pharaoh-neco.
- Нехеламитѣнин** библ. (имя одного из лжепророков) Nehelamite.
- нехристиѣнин** non-Christian.
- нехристиѣнские (языческие) зѣмли** unchristian lands, лат. partes infidelium.
- нехристиѣнский** Christless, unchristian, non-Christian.
- Нехѹм** библ. (муж. имя) Nehum.
- Нехуштѣн** библ. (имя мѣдного змѣя) Nehushtan.
- нецерковный** (светский, мирской) secular, unclerical.
- нечестѣвец** (грешный, порочный человек) reprobate, impious person, библ. man [son] of Belial.
- нечестѣвица** impious woman.
- нечестѣвость** (отсутствие благочестия, набожности) impiety.
- нечестѣвые** the unrighteous, библ. the wicked.
- нечестѣвый** (оскорбляющий что-л. священное, грешный, порочный с точки зрения религии) impious, profane, unrighteous, ungodly, reprobate, unholy, библ. hypocritical ѡ **народ н.** библ. hypocritical people; **н-е слова** profane words.
- нечѣстая сѣла** (у восточных славян общее название всех низших демонических существ и духов, синонимичное таким названиям, как злые духи, черти, дѣволы, бесы и т. п.) devilism, devilry.
- нечѣстый I** (перен. – аморальный, непристойный; о пище – запрещѣнный по закону; осквернѣнный) unclean.
- нечѣстый II** суц. (Сатана, лукавый) the Evil One, the Evil Spirit.
- нечѣсть** см. **нечѣстая сѣла**.
- Неѣя** библ. (название города) Neah.
- нѣва Бѣжия** God's vineyard.
- нигилизм** 1. (полное отрицание общепринятых ценностей) nihilism; 2. (отрицание человеческой сущности Христа) nihilianism, nihilism.
- нидѣна** (в буддизме одна из причин ограниченного существования – сознание, индивидуальность, чувство, рождение, возраст или печаль) nidana.
- “Нѣзкая цѣрковь”** (направление в англик. церкви, противопоставляемое “Высокой цѣркви”; отрицательно относится к пышному ритуалу, чтению молитв нараспев, курению ладаном и т. п.) the Low Church ѡ **приверженец Н.-ой ц.-ви** Low-Churchman, Low-Churchist.
- низложѣть епѣсѣопа** см. **лишѣть сѣна**.
- нѣзшая слѣва** (у мормонов одна слава из трѣх см. **земная слава, небесная слава**) telestial glory.
- Нѣзьѣ Лиѣнскѣй, еп.** (ум. 573; катол. св., д. п. 2 апреля) St. Nicetius [Nizier], Bp. of Lyons.
- ниѣйѣ** (в исламе первая часть молитвы, или “намерения”) niyya.
- Нѣкѣндр, еп. Мѣрскѣй** (1 в.; д. п. 4/17 ноября) St. Nicander, Bp. of Myra.
- Нѣкѣндр сщмч.** см. **Нѣкѣндр, еп. Мѣрскѣй**.
- Нѣканѡр** библ. (муж. имя) Nicanor.

Никанѳр, сщмч. (ап. от 70-ти, из семи диаконов; д. п. 4/17 января, 28 июля /10 августа, 28 декабря /10 января, катол. – 10 января) St. Nicanor.

Никейский Nicene ♦ до 1-ого Н.-ого Вселенского собора ante-Nicene, ante-Nicaean; **Н. Символ (веры)** (формула христ. вероучения, составленная на 1-ом Н.-ом Вселенском соборе) the Nicene Creed; **1-ый Никейский Вселенский собор** (325; принял Символ веры, осудил арианство как безбожную ересь, определил время празднования Пасхи, выработал 20 канонов) the first Nicene ecumenical council, the Council of Nicaea, the first Nicene Council; **после 1-ого Никейского Вселенского собора** post-Nicene.

Никео-цареградский Символ веры (является общехрист. Символом веры; составлен Отцами Церкви и утверждён на Никейском (325; первая половина Символа веры) и Константинопольском (381; вторая половина Символа веры) Вселенских соборах; Символ веры читается как молитва на богослужениях и в домашних условиях, а тж исполняется хором присутствующих в храме; чтение и признание Символа веры при крещении взрослых требуется непременно, а за крещаемых младенцев громко читает его восприемник или кто-нибудь из причта) the (Niceno-Constantinopolitan) Creed ♦ (текст Символа веры): **Вѣрую во еди́наго Бѳга Отца́, Вседержителя, Творца́ не́бу и земли́, ви́димым же всем и неви́димым.** I believe in One God the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. **И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бѳжия, Единоро́дного, И́же от Отца́ рождѣ́нного пре́жде всех век; Све́та от Све́та, Бѳга и́стинна от Бѳга и́стинна, рождѣ́нна, несотворѣ́нна, еди́носущна Отцу́, И́мже вся бы́ша.** And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, Begotten of the Father before all ages. Light of light, true God of true God. Begotten not made, consubstantial with the Father, by Whom all things were made. **Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небе́с и воплоти́шагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы, и вочелове́чшася.** Who for us men, and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man. **Распя́таго же за ны́ при Понти́йстем Пила́те, и страда́вша, и погребе́нна.** And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. **И воскре́сшаго в тре́тий день по Писа́нием.** And rose again the third day, according to the Scriptures. **И возше́дшаго на небе́са, и сидя́ща одесну́ю Отца́.** And ascended unto heaven, and sitteth at the right hand of the Father. **И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Его́ же Ца́рствию не бу́дет конца́.** And He shall come again with glory to Judge the living and the dead: of Whose kingdom there shall be no end. **И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, И́же от Отца́ исходя́щего, И́же со Отце́м и Сы́ном сполня́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.** And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceedeth from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. **Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апо́стольскую Це́рковь.** And in One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. **Испове́дую еди́но креще́ние во оставле́ние грехо́в.** I acknowledge one Baptism for the remission of sins. **Чаю́ Воскресе́ния ме́ртвых, и жи́зни бу́дущаго ве́ка. Аминь.** I look for the Resurrection of the

dead, And the life in the world to come. Amen. **приверженец Н.-ц. Символа веры истор.** (4-5 вв.) Nicaean.

Никёя (древний город в Малой Азии) Nicaea, Nice.

Никита Акоминат (выдающийся византийский писатель кон. 12 в. – нач. 13 в.; ему принадлежат многочисленные труды на греч. языке; в частности “Сокровище православия” (в 27 книгах, между 1204 и 1210) <‘A Treasury of Orthodoxy’ греч. *Thesaurus Orthodoxias*>) Nicetas Acominatos, Nicetas Choniates.

Никита Готфский, вмп. (ум. 375; катол. св., д. п. 15 сентября) St. Nicetas the Goth, M.

Никита Исповедник, игумен обители Мидикийской (ум. 824; д. п. 3/16 апреля) St. Nicetas, Confessor and Hegumen-Abbot.

Никита Пафлагонянин (ум. ок. 838; ему приписываются многочисленные церк. песнопения и стихотворения) Nicetas of Constantinople, Nicetas Paphlagonian.

Никита Переяславский, прп. (убит 1186; чудотворец, основатель монастыря под г. Переяславом-Залесским; д. п. 24 мая / 6 июня) St. Nicetas of Pereaslav.

Никита Ремесианский, еп. (ок. 335-414; великий проповедник христ-ва; д. п. 24 июня / 7 июля, катол. – 22 июня) St. Nicetas of Remesiana.

Никита, столпник Переяславский см. Никита Переяславский, прп.

Никита Халкидонский, еп. (9 в., исповедник; д. п. 28 мая / 10 июня) St. Nicetas, Bp. of Chalcedon.

Никита Хониат см. Никита Акоминат.

Никитский мужской монастырь (г. Переяславль-Залесский Ярославской обл.) the Monastery of St. Nicetas.

Никифор Каллист см. Никифор Ксанфопул.

Никифор Ксанфопул (ок. 1256 - ок. 1335; византийский историк; в нач. 14 в. составил “Церковную историю” <‘Church History’> в 18 книгах от рождения Христа и до смерти императора Фоки (610)) Nicephorus Callistus, Nicephorus ‘Xanthopoulos’.

Никифор I, свт., птрх. Константинопольский (ум. 828; д. п. 2/15 июня) St. Nicephorus, Patriarch of Constantinople.

Никодимово Евангелие (один из самых важных и наиболее распространённых памятников апокрифической лит-ры; названо по имени Никодима) the Gospel of Nicodemus.

Никодим, один из начальников Иудейских библи. (фарисей и учитель закона, член синагоги; он отыскал Иисуса ночью и говорил с ним о новом рождении и о цели посланничества; позднее Н. заступился за Иисуса в синагоге; после смерти Иисуса Н. принёс состав из смирны и алоэ, дабы устроить погребение, подobaющее иудею; д. п. 2/15 августа, 4/17 января, катол. – 3 августа) Nicodemus, a ruler of the Jews.

Никодим Святогорец (1749-1808; духовный писатель) Nicodemus of the Holy Mountain.

Никбла “вешний” см. Перенесение мощей святителя и чудотворца Николы из Мир Ликийских в Барград.

- Никола́евский Черно́стровский же́нский мона́стырь** (г. Малоярославец Калужской обл.) the Chernostrovsky Convent of St. Nicholas.
- “Нико́ла Зара́йский в житíи”** (икона; названа в честь г. Зарайска, куда она, по преданию, была привезена из Корсуна; на иконе изображён свт. Николай в епископском облачении, в левой руке он держит Евангелие, его правая рука – благословляющая) the Icon of St. Nicholas of Zaraisk with Scenes from his life.
- Никола́й Антио́хец, обращённый из язы́чников** см. **Никола́й, прозелít Антио́хец.**
- Никола́й Испове́дник, игу́мен Студíйский** (793-863; как защитник иконопочитания подвергся в 814 заключению и жестоким истязаниям со стороны иконоборцев; д. п. 4/17 февраля) St. Nicholas Studites.
- Никола́й Кавасíла** (архиеп. Фессалоникский, вошёл в историю Церкви как крупнейший представитель богословской мысли 14 в.) Nicholas Cabasilas ◊ (его труд) “Толкование божественной литургии” The Commentary on the Divine Liturgy.
- Никола́й Кре́бс** см. **Никола́й Куза́нский.**
- Никола́й Куза́нский** (1400-64; величайший из немец. гуманистов первого поколения, богослов, философ, учёный, кардинал Римско-католической церкви) Nichola(u)s of Cusa ◊ (его главное сочинение) “Учёное незнание” лат. De Docta Ignorantia.
- Никола́й Ли́рский** (тж **Ли́ра, Никола́й**; ок. 1270-1340; средневековый богослов; учился и преподавал в г. Париже; является наиболее крупным средневековым толкователем Библии, составил комментарии ко всем её книгам) Nicholaus de Lyra, Nicolas of Lyra.
- Никола́й Мирли́кийский** см. **Никола́й [Нико́ла], свт., архиеп. Мир Ли́кийских.**
- Никола́й Мýстик** (ум. 925; птрх. Константинопольский, греч. св., д. п. 16 мая) St. Nicholas the Mystic.
- Никола́й Пало́мник, прп.** (1075-94; катол. св., д. п. 2 июня) St. Nicholas the Pilgrim.
- Никола́й I или Вели́кий** (ум. 867; Папа Римский, катол. св., д. п. 13 ноября) St. Nicholas I (surnamed “the Great”), pope.
- Никола́й Перегрі́н, прп.** см. **Никола́й Пало́мник, прп.**
- Никола́й, прозелít Антио́хец** библ. (один из семи диаконов первой общины в Иерусалиме) Nicolas, a proselyte of Antioch.
- Никола́й [Нико́ла], свт., архиеп. Мир Ли́кийских** (ок. 260-345; еп. г. Миры в Ликии, Малая Азия; прославился многочисленными чудесами при жизни и после смерти; участник 1-ого Вселенского (Никейского) собора (325), борец с арианством; христ. традиция относит его служение ко времени рим. императоров Диоклетиана и Константина; св. Н. традиционно почитается как заступник “сырых и убогих”, покровитель плавающих и путешественников, а тж сельского хозяйства) St. Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia ◊ “Никола и семь отроков Эфесских” (иконографическая композиция) St. Nicholas and the Seven Sleeping Youths of Ephesus; “Никола Угодник” (иконографическая композиция) St. Nicholas; “Н. Чудотворец” (иконографическая композиция) St. Nicholas the Wonderworker; “Св. Н. вос-

- крешает отрока, убиенного диаволом" (иконографическая композиция) St. Nicholas Resurrects a Boy Killed by the Devil; **свт. Н., архиеп. Мир Ликийских, чудотворец** (Никола "зимний", д. п. 6/19 декабря) St. Nicholas the Wonderworker.
- Никола́й Толенти́нский, священник** (1245-1305; *катол. св., д. п. 10 сентября*) St. Nicholas of Tolentine.
- Никола́й Флю́сский, отшельник** (1417-87; *катол. св., д. п. 22 марта*) St. Nicholas von Flüe.
- Николо-Угрешский мужской монастырь** (ставропигиальный, в Московской обл.) the Ugreshsky Monastery of St. Nicholas.
- Николо-Чернѣевский мужской монастырь** (село Старое Чернеево Рязанской обл.) the Cherneyevsky Monastery of St. Nicholas.
- Николь, Пьер** (1625-95; *франц. моралист и богослов*) Nicole, Pierre.
- Никольская церковь** (храм, освящённый в честь св. Николая; церковь св. Николая) a church dedicated to St. Nicholas.
- Никомѣд Рѣмский, мч.** (ум. ок. 90; *катол. св., д. п. 15 сентября*) St. Nicomedes, M.
- Никомидийских, 20 000 свв. мчч.** (д. п. 28 декабря / 10 января) Sts. 20 000 Ms. in Nicomedia.
- Нѣкон, еп., прмч., и 199 учеников его** (ум. 251; д. п. 23 марта) St. Nikon [Nikon], Venerable-M. and one hundred and ninety nine companions.
- никони́нец истор.** (у старообрядцев) a follower of the patriarch Nikon.
- никони́нин см. никони́нец.**
- Нѣкон Метаноѣт, прп.** (ум. 998; д. п. 26 ноября / 9 декабря) St. Nikon "Metanoieite".
- Нѣкополь** *библ.* (город в Эпире, Греция; *ап. Павел провёл там зиму*) Nicopolis.
- Никостра́т Кесарѣйский, мч.** (ум. 303; д. п. 8/21 июля, *катол. — 21 мая*) St. Nicostratus, M.
- Никостра́т Палести́нский, мч. см. Никостра́т Кесарѣйский, мч.**
- Никостра́т Рѣмский, мч.** (ум. 287; *брат св. мч. Кастория Римского, д. п. 18/31 декабря, катол. — 8 ноября*) St. Nicostratus, M.
- "Никто́же досто́ин"** (*молитва*) No One is Worthy.
- Нил Дре́вний, прп. см. Нил По́стник, прп.**
- Нил Калабрийский, прп. см. Нил Но́вый, прп.**
- Нил Кавасѣла см. Никола́й Кавасѣла.**
- Нил Криптофератский, прп. см. Нил Но́вый, прп.**
- Нил Но́вый, прп.** (ок. 910-1004; д. п. 26 сентября / 9 октября) St. Nilus the Younger.
- Нѣло-Сто́лбенская пу́стынь** (муж. монастырь, остров Столбный на озере Селигер Тверской обл.) the Stolbny Monastery of St. Nilus.
- Нил По́стник, прп.** (д. п. 12/25 ноября) St. Nilus the Elder; (он же **Нил Сина́йский, прп.,** ум. ок. 430; *ученик Иоанна Златоуста, автор многочисленных сочинений об аскезе и нравственности*) Nilus the Ascetic, Nilus of Sinai.
- Нил Сина́йский, прп. см. Нил По́стник, прп.**

Нил Сёрский, прп. (в миру – Николай Майков, ок. 1433-1508; русский религ. мыслитель, идеолог движения нестяжательства, основатель скита на реке Соре; д. п. 7/20 мая) St. Nilus of Sora, Nil Sorsky.

нимб (сияние вокруг головы, реже – всей фигуры, на изображениях Бога и святых; символ святости или Божественного происхождения) halo, aureole, glory, лат. aureola, gloria; (в светском изобразительном иск-ве) nimbus ♦ **крестчатый н.** (в иконописи образованный тремя лучами, исходящими от головы Христа вверх и в стороны) crossed halo; **круглый н.** circular halo; **треугольный н.** (Бога Отца изображали с треугольным н.-ом) triangular halo; **шестиугольный н.** (так изображались аллегорические персонажи и легендарные личности) hexagonal halo.

Нимврód см. **Нимрód.**

Нимрým библ. (река в Моаве) Nimrim.

Нимрód библ. (легендарный герой и охотник, упоминаемый только в Ветхом Завете) Nimrod.

Нимфán библ. (христианин из Лаодикии в Малой Азии) Nympha(s).

Нýна, св., равноапóстольная, просветительница Грúзии (276-336; обратила грузинский народ в христ-во; д. п. 14/27 января) St. Nino, the equal of the Apostles; катол. (д. п. 15 декабря) St. Nino [St. Christiana], v.

Ниневýя библ. (лежащая на левом берегу Тигра столица Ассирийского царства) Nineveh.

ниневиýнин библ. (житель Ниневии) Ninevite.

Ниниán, св. (ум. ок. 432; христ. миссионер, катол. св., д. п. 16 сентября) St. Ninian.

нирвáна (в философии буддизма – полное освобождение от сансáры, высшее состояние духа, освобождение от страданий личного бытия; разрыв в цепи перерождений, прекращение перевоплощений, абсолютный, ненарушаемый покой) nirvana, nirwana, пали nibbana ♦ **учение о н.-е** (в высказываниях Будды) the Sutra of Nirvana.

Нирéй библ. (христианин в Риме; его вместе с сестрой приветствовал ап. Павел) Nereus.

Нýрий библ. (дед Зоровавеля, упоминается в родословии Иисуса) Neri.

Нýрия библ. (отец Варуха, помощника пророка Иеремии) Neriah.

Нирсá Персýдский, еп. мч. см. Нирсá Сциагарцадáтский, еп. мч.

Нирсá Сциагарцадáтский, еп. мч. (363-443; д. п. 20 ноября / 3 декабря) St. Nerses, Bp. of Sahred, Persia.

нисán (название месяца в еврейском календарé) Nisan.

ниспóсланный за грехý (о наказании) judicial ♦ **поветрие, н.-ое за г.** a judicial pestilence.

ниспослáть (в религ. представлениях и поверьях – о Божестве, судьбе, посылающих людям что-л. свыше) to send down (from heaven) ♦ **Бог ниспосылает дождь** God sends down rain; **наказание, ниспосланное Богом** judgement sent down of God; ц.-сл. "... низпосли Духа Твоего Святого на ны и на подлежащая Дары сия" (отрывок из молитвы о нисхождении Святого Духа) 'send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here set forth!'

Нисрóх библ. (ассирийское божество) Nisroch.

нисхождение descent ♦ **временное н. Святого Духа (в мир)** неправосл. the temporal mission; **н. Святого Духа** descent of the Holy Spirit.

нисшествие см. **нисхождение**.

“Нихонги” см. **“Нихон сёки”**.

“Нихон сёки” (япон. “Анналы Японии” – 720; древнейшая дошедшая до нас <вместе с “Кодзюки”> запись япон. мифов) the Nihonshoki.

ниша (углубление в стене, прямоугольное или полукруглое в плане, имеющее различное завершение перекрытия) niche, recess, bay; (для скульптуры и т.п.) habitacle, hovel; устар. housing ♦ **н. в стене церкви для хранения утвари** ambry, armarium; истор. sacrament niche.

нищенка beggar-woman.

нищенство 1. (выпрашивание подаяния, милостыни) begging; 2. (нищета, нужда) beggary.

нищенствовать (просить милостыню) to beg, to go begging, устар. to go abegging.

нищенствующий орден катол. (монашеский орден, устав к-рого требует от его членов обязательного соблюдения бедности в духе первоначального христ-ва, т. е. отречения от любого имущества, существование на подаяние) mendicant order ♦ **монах н.-его о.-а** mendicant (friar).

нищий 1. (бедный) poor ♦ **н. духом** poor in spirit; 2. (попрошайка) beggar, mendicant.

нищий-аскет (в индуизме) bairagi.

Нобрега, Мануэл да (1517-70; португальский миссионер) Nobrega; Manuel da.

Нов библ. (город к северу от Иерусалима) Nob.

Новалис (настоящее имя Фридрих Леопольд фон Харденберг <Friedrich von Hardenberg>; 1772-1801; немец. поэт и публицист) Novalis.

новатиане истор. (раннехрист. секта, ересь 3-8 вв.; получила название по имени священников 3 в. – рим. Новатиана <Novatian> и карфагенского Новата) the Novatians.

новациане см. **новатиане**.

“Новая англиканская Библия” (перевод Библии на совр. англ. язык; издан в двух томах: Новый Завет – 1961, Ветхий Завет – 1970) the New English Bible.

“Новая жизнь” (русское самоназвание) см. **“Студенческое движение за Христа”**.

Новая неделя см. **Антипасха**.

новая тварь (о христианине) библ. a new creature ♦ **“кто во Христе, тот н.т.”** (Послание к коринфянам 5:17) ‘if any man be in Christ, he is a new creature’.

Новелон, прп., блж. (ум. 1280, катол. св., д. п. 13 августа) Blessed Novellone.

новемдиальный (в Зап. христ-ве – поминки на 9-й день по смерти) novemdial, novendial.

Новенна катол. (девятидневное моление) novena.

новициат катол. (институт предварительной подготовки и апробации лица, желающего принять монашество; обычно период н.-а <period of probation> длится не менее года, **новичий** в течение этого срока, как правило, живёт в монастыре и подчиняется его распорядку, в случае ус-

пешного прохождения **н.-а** через полгода получает право ношения монашеской одежды; обычно перед принятием в **н.** кандидат-послушник <postulant> проходит кандидатский срок послушничества <postulancy, postulance>) novitiate, noviciate.

новийцй (см. **новициат**, **послушник**) novice.

Новодевичий (Богородице-Смоленский женский) монастырь (основан в 1525 великим князем Василием Ивановичем в память присоединения Смоленска, именовался в 16 в. "обителью Пречистыя Богородицы Одигитрииновым девичьим монастырём"; здесь приняла иночество и жила царица Ирина Фёдоровна; отсюда Борис Годунов был призван на царство; здесь пострижена и погребена царица София; в 1610 **Н. м.** был разорён и сожжён поляками, но возобновлён при Михаиле Фёдоровиче) the Novo-Dyevitchi Convent, the Convent of the Maidens.

новое христианство см. **неохристианство**.

новозаветный of the New Testament ♦ **н.-ая [первая] церковь** the New Testament Church.

новокрещёнец newly baptized person, baptisand.

новокрещёная сущ. newly baptized woman.

новокрещёный прил. newly baptized; сущ. newly baptized man.

новолетие, церковное (начало церк. года, в правосл. — с 1 сентября по старому стилю) the Beginning of the "Indiction", i.e. of the church year.

новомесычя библ. the beginnings of the months ♦ **новолуние в н.** библ. in the new moons.

новомученики (христиане, принявшие мученическую кончину за исповедание веры во Христа в сравнительно недавнее время; так Церковь именует всех пострадавших за веру в период послереволюционных гонений) new [newly canonized] martyrs.

новоначальник см. **послушник**.

новоначальный йнок см. **послушник**.

новообращённый newly converted, new convert, proselyte, (христианин) young Christian ♦ **н. на смертном одре** clinical convert; **н. христианин** the new man; **н.-ая христианка** the new woman; **работа с н.-ми** (в западнохрист. миссионерстве) follow-up; **собрание (для) н.-х** (в западнохрист. миссионерстве) follow-up meeting; **стать н.-м амер.** to experience religion.

новоплатонизм см. **неоплатонизм**.

новопосвящённый (лицо, недавно посвящённое в духовный сан) ordinee.

новопоставленный (в духовный сан) ordinee ♦ **н. священник** newly ordained priest, катол. neophyte.

новопоставляемый см. **рукополагаемый**.

новопреставленный (так усопший именуется в течение сорока дней после кончины, включая день смерти, даже если она произошла близко к полнучи) recently deceased, recently departed.

Новоспасский (мужской) монастырь (ставропигиальный, в г. Москве; с конца 15 в. был родовой усыпальницей знаменитых бояр, бывших в родстве с царским домом; к концу 16 в. был укреплен; в кон. 17 и в 18 в. был богадельней, инвалидным домом и местом заключения) the New Monastery of the Savior.

- Новоторжжский Борисоглебский мужской монастырь** (г. Торжок Тверской обл.) the New Torzhok Monastery of Sts. Boris and Gleb.
- новоявленный** newly brought to light, latter-day.
- новрѹз** см. **ноурѹз**.
- Новый Завет** (часть Библии, почитаемая христианами в качестве Священного Писания; состоит из 27 произведений – это 4 Евангелия, книга Деяний апостолов, 21 послание апостолов и книга Откровения Иоанна Богослова) the (New) Testament, the New Covenant, сокр. NT, N.T. ♦ **“Н. З. Господа нашего Иисуса Христа”** (полное название) the New Testament of Our Lord and Savior Jesus Christ; **Н. З. на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык** the Interlinear Greek-Russian New Testament.
- Ноев библи.** Noah's, Noachic(al), Noachian ♦ **Н. ковчег** см. **ковчег III**; **Н. потоп библи.** Noachic deluge.
- Ноэма библи.** (дочь Ламеха и Циллы, сестра Тувалкиана, родоначальника ковачей из меди и железа) Naamah.
- Ноемий библи.** (жена Елимелеха, мать Махлона и Хилеона, свекровь Руфи) Naomi.
- Ной библи.** (в преданиях иудаизма и христ-ва герой повествования о Всемирном потопе, спасенный праведник и строитель ковчега; спаситель мира зверей и птиц, через своих сыновей Сима, Хама, Иафета родоначальник всего послепотопного человечества) Noah ♦ **семь заповедей Ноя** the Seven Precepts of Noah.
- Нокс, Джон** (1515-72; идеолог и вождь шотл. Реформации) Knox, John.
- ноласкѹнцы** (члены **Ордена Милосердия Пресвятой дѣвы**, основанного **Петром Ноласко** в 1218) the Nolascans, the Mercedarians.
- Номва** см. **Нов**.
- Номоканон** (сборник византийского канонического церк. права, включавший императорские постановления, касающиеся церкви, и церк. правила; в переводе на славянский язык – “законоправила”, “законоправильник”, см. **тж Кормчая книга**) the nomocanon.
- номофилѹкс** истор. (законохранитель, законоблюститель при константинопольском императорском дворе) nomophylax.
- Нон библи.** (отец вождя израильтян Иисуса Навина из колен Ефрема) Non.
- нонинтрузионисты** истор. (приверженцы свободной шотл. церкви, к-рые утверждали в 19 в., что священник может получить приход только с согласия прихожан) the Nonintrusionists.
- нонконформизм** (движение за отделение от государственной церкви религ. сообществ в Англии) Nonconformity; истор. (диссидентство, особ. отказ католиков присутствовать на англик. богослужении) recusance, recusancy.
- нонконформист** (название с сер. 19 в. – тот, кто не подчиняется государственной церкви Англии, см. **тж диссѹнтеры**) Nonconformist; истор. (диссидент, особ. католик, отказывавшийся присутствовать на англик. богослужении) recusant ♦ **н.-ы, не принадлежащие к англик. церкви пре-небр.** chapel folk.
- нонконформистская цѣрковь** the Free Church.
- нонконформистский** Nonconformist; истор. recusant.

Нбнна, св. (мать Григория Богослова, обратила в христ-во своего мужа язычника Григория, к-рый в 334 был посвящён во еп. Назианского; д. п. 5/18 августа) St. Nonna.

“норá” истор. (убежище священника, потайная комната, обычно в церкви или замке, где укрывались католические священники во время преследования католиков в Англии) priest(s) hole.

Норберт, еп. (ок. 1080-1134; католический св., д. п. 6 июня) St. Norbert, Bp.

норито (в синтоизме – восхваление, заклинание, моление, молитвословия) norito.

носильный одр библия. (носилки с балдахином, на к-рых носили знатных лиц во время парадных выходов) chariot of the wood.

Нотбурга Тирольская (ок. 1264-1313; католический св., д. п. 14 сентября) St. Notburga.

Ноткер Губастый, блж. (830-912; монах Санкт-Галленского монастыря во Франции, композитор, сочинитель гимнов, составитель житий святых; д. п. 6 апреля) Blessed Notker Baibulbus.

нбтные кнйги (богослужебные книги, предназначенные для пения) ecclesiastic music books.

ноурўз (мусульманский праздник нового года) Noruz.

Нбфа библия. (моавитский город) Nophah.

Нбха библия. (один из сыновей Вениамина) Nohah.

ношние бороды священнослужителями (в Восточном христ-ве) the wearing of beards by clerics.

нравственное богослвие см. богослвие.

нравственность morality, morals.

нравственный moral ♦ **н. аргумент** (в пользу существования Бога), **н.-ое доказательство** (бытия Божия) the moral argument; **н. закон** moral law.

нунциатура (дипломатическое представительство Ватикана в государствах, с к-рыми последний поддерживает дипломатические отношения) nunciature.

нунций, ппский (посол Ватикана в государствах, с к-рыми последний поддерживает дипломатические отношения) nuncio, истор. apocrisiary.

нусайриты (члены этно-конфессиональной мусульманской общины, образовавшейся в 10 в. в среде “крайних” шиитов Сев. Сирии) the Nusayri, the Nusairis, the Nosairis, the Nosairians, the Alawites, the Alawis.

“Ныне отпускаеши...” (начальные слова славословия св. праведного Симеона, взявшего на руки младенца Иисуса, принесённого в Иерусалимский храм; Ев. от Луки 2:29-32; тж начало молитвы во многих церквах) the Canticle of Simeon, лат. Nunc Dimittis ♦ **“Ныне отпускаеши раба Своего, Владыко, по глаголу Твоему с миром”** ‘Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word’.

Ныннгмапа (школа буддизма в Тибете, основанная в последней четверти 8 в. Падмасамбхавой) Rnying-ma-pa.

Ньюмен, Джон Гнри (1801-90; крупнейший англик., впоследствии католический религ. деятель, богослов, философ, историк церкви) Newman, John Henry, Cardinal.

ньяя (последняя из шести ортодоксальных школ в индуизме; н. интересуется прежде всего не теорией сущего, а методологией разумного действия) Nyaya.

“Ньяя-сүтра” (основной текст филос. традиции ньяя) the Nyaya Sutra.

Нэзикін (иврит “Законы и наказания”; одна из 6 основных частей **Мйшны** – гражданское и уголовное право) Nezikim, Nezikin.

нэмбүцу см. **нембүцу**.

О

обаку-сю (япон. школа **дзэн(-буддизма)**, основанная в сер. 17 в. выходцем из Китая по имени Иньюань Лунци (1592-1673) <Yin-yuan Lung-ch'i>, япон. Ингэн Рьюки <Ingen Ryuki>) Obaku Zen.

обаятель библ. (так русский текст Библии называет колдуна) astrologer.

обвенчаться см. **венчаться**.

обветшать см. **ветшать**.

обвинить кого-л. в богохульстве to charge smb. with blasphemy.

обедница см. **изобразительны**.

обедня (простонародное название евхаристической службы, обыкновенно в предобеденное время) the Liturgy, the Reader's [Communion] Service, **катол.** (Office of) the Mass, **англик.** the second service ♦ **идти к о.-е** to go to the Mass; **отслужить о.-ю** to say the Mass; **первая часть о.-и** **катол.** Introit; **служение о.-и** office of the Mass; **служить о.-ю за упокой чьей-л. души** to say the Mass for smb.'s soul.

Оберлин, Иоган Фридрих (1740-1826; филантроп, протест. пастор в Банде-ла-Рош <Ban de la Roche> в Вогезах) Oberlin, Johann.

обер-прокурор Святейшего правительствующего **синода** истор. (государственная должность, учрежденная в 1722 Петром I; на правах министра руководил Синодом Русской правосл. церкви и всем ведомством правосл. вероисповедания) the Chief Procurator of the Holy Synod.

обёт (клятвенное обещание, к-рое верующие дают Богу, исполнить какое-л. богоугодное дело) vow, (вступление в религ. орден) profession ♦ **дать о. безбрачия, послушания, целомудрия, молчания** to vow celibacy, obedience, chastity, perpetual silence; **вечные о.-ы** perpetual [final] vows; **дать о. выполнить что-л.** to take the sacrament; **дающий о.** сущ. vowmaker; **жертвоприношение по о.-у** votive offering; **король дал о. выстроить аббатство в случае победы** the king vowed an abbey to God for the victory; **монашеские о.-ы** monastic vows; **нарушающий о.** прил. vow-breaking; **нарушить о. безбрачия** to break a vow of celibacy; **невозвратные о.-ы** final vows; **о. нестяжания** vow of poverty; **по о.-у** votively, **лат.** ex voto; **о. послушания** vow of obedience; **постоянные о.-ы** perpetual [final] vows; **о. постоянства** (клятва, даваемая каждым монахом-бенедиктинцем, быть до конца жизни верным монастырю, в к-ром он принял монашество) vow of stability; **приношение по о.-у** votive offering; **связанный о.-ом** прил. vow-bound; **сдер-**

жать о. to keep a vow; **соблюдающий о.** *прил.* vow-keeping; **соблюдение о.-ов** observance of the vows; **торжественный о.** sacrament, *катол.* solemn vow; **хранить о.** to be loyal to a vow; **о. целомудрия** vow of chastity; **человек, давший о.** votary, votarist, (*женщина*) votaress.

обётный (*относящийся к обету, исполненный по обету*) votive, votal.

обетование *библ.* (обещание Бога человеку, народу или человечеству в целом сотворить с ним какую-л. милость, даровать какое-л. благо) the promise ◇ “Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца о. Святого Духа...” (*Деяния святых апостолов 2:33*) ‘Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost – ‘.

обетованный (*обещанный*) promised ◇ **о.-ая благодать** promised grace; **Земля о.-ая** (*так в Библии называется земля Ханаанская, “где течет молоко и мед” (“Исход” 3:8), обетованная Богом Моисею, к-рый, в соответствии с этим обетом, увёл свой народ от угнетавшего его егип. фараона*) the Land of Covenant, the Land of Promise, the Promised Land.

обещник *библ.* (*товарищ*) partner, partaker.

обжорство (*один из семи смертных грехов*) gluttony.

обиталище (*жилище, пристанище*) abode ◇ **о. души** the abode of soul.

обиталище демонов *см.* пандемониум.

обитатель (*монастыря и т. п.*) inmate.

обитательница (*монастыря и т. п.*) inmate.

обитель 1. (*монастырь*) cloister, monastery ◇ **монашеская о.** community of monks; 2. (*всякое место пребывания кого-л. или чего-л.*) abode ◇ **Да будет ваша последняя о. с Богом** Let your final abode be with God; **последняя о.** final abode.

обитурии (*списки умерших, катол. синодик*) obituary ◇ **составитель о.-й** obituarist, obituarian; **составлять о.** *редко* to obituarize.

обиход I (*правила церк. пения*) the rules of church singing ◇ “**О. церковного нотного пения**” (*нотная церк. книга; её основу составляют песнопения суточного круга – всенощной и литургии*) the choristers' book of church singing of the Russian Orthodox Church.

обиход II (*самый употребительный распев у православных*) the mostly used plain chant.

облатка (*маленькая лепёшка из пресного теста; употребляется у католиков в таинстве евхаристии*) wafer, *истор.* obley ◇ **священная о.** sacramental wafer.

облаты *катол.* 1. (*в средневековых монастырях различные категории живших при них лиц: а) дети, отданные монастырям родителями; б) взрослые, отдавшие монастырям свой труд, собственность и т. п.*) oblates; 2. (*члены различных конгрегаций, религ. организаций*) the Oblates; 3. (*посвящённые монашеской жизни*) oblates.

Облаты непорочной Девы Марии (*катол. монашеская конгрегация, основанная в 18 в. в Провансе, Франция*) the Oblates of Mary Immaculate.

Облаты св. Амвросия (*конгрегация; основана в г. Милане в 1578 под руководством Карла Борромео, ум. 1584 <Charles Borromeo>*) the Oblates of St. Ambrose.

облачать см. **облачить**.

облачаться (надевать священнические одежды перед службой) to garb [dress] in ecclesiastical vestments, to vest.

облачение (священнослужителей) в священные одежды vesting.

облачение священнослужителя см. **облачения, одеяние**.

облачение служащего мессу катол. chasuble.

облачения (одежды церковно- и священнослужителя, в к-рые он облачается при богослужении) (sacred) vestments, sacerdotal robes, church attire, (the long) robes, canonical dress, canonicals ♦ **о. архиерейские** archiepiscopal vestment, pontificals; **о. диаконские** deaconal vestments; **духовенство в белом о.-ии** priests attired in white; **епископское о.** bishop's toggery; **о. иерейские** priestal vestments; **относящийся к о.-ю** vestiarian; **о. священника** clerical garb, clerical garment; **священники в о.-и** vested priests.

облачить to robe (in) ♦ **о. в рясу** to clothe smb., to clothe with religious habit, to invest with the habit of a religious; **он был облачен в рясу в качестве келейника в 1825 под именем Франсис Мария** he was clothed as a lay brother in 1825 with the name Francis Mary.

облачаться to robe, to put on robes ♦ **о. в кардинальские одежды** to don the scarlet.

облечение духовной властью англик. юр. (священника в данном бенефиции [приходе] после церемонии введения) institution.

облечение силой Духа Святого empowering of the (Holy) Spirit.

облечься во Христа to put on Christ.

обличительное богословие см. **богословие**.

облобызати ц.-сл. см. **облобызать**.

облобызать (приветствовать, целуя и / или обнимая) to kiss.

обмирщать см. **секуляризировать**.

обмирщаться to free oneself from church influence.

обмирщение (церкви, чрезмерное приспособление к светскому образу жизни; тж **секуляризация**) worldliness.

обнародование катол. (нового закона, догмата и т. п.) promulgation.

обновление, духовное renovation (of soul), spiritual renewal.

Обновление храма (праздник, установленный Иудой Маккавеем в память об очищении храма в Иерусалиме в 164 до н. э.) the Feast of Dedication.

Обновление храма вмч. Георгия в Лидде (д. п. 3/16 ноября) the Renovation of the Church of St. George the Great-M. in Lydia.

обновленцы истор. (тж **живоцерковники**) the Revivalists.

Обновленческая церковь истор. (оппозиционное движение в русском православии послереволюционной поры, ставившее своей задачей приспособиться к советской действительности, реформировать культ и повлекшее за собой временный раскол РПЦ; возникло весной 1922) the Renovated Church.

обновленчество (см. тж **Обновленческая церковь**) Renovationism.

обожение (1. концепция, согласно к-рой человек может проникаться Божественной энергией и соединяться с Богом; 2. см. **тебзис**) deification, apotheosis.

- обожествление** deification, worshipping, divinization, apotheosis, *греч.* theosis ∅
о нек-рых природных явлений nature worship.
- обожествлять** to deify, to worship, to apotheosize, to divinize, to divinify.
- обожествляющий** deific.
- обл св. Петра** см. **грош св. Петра**.
- оборотень** (демонический персонаж в мифологии и верованиях многих народов Европы, Азии, Африки, Америки: колдун, обернувшийся животным, или человек, обращённый в животное колдуном) were-animal; (с приставкой "were-" – любое животное-оборотень) were-ass, werebear, werefox, werehyena, werejaguar, weretiger, werewolf.
- образ 1.** (облик, вид, внешность) image ∅ **Бог сотворил человека по своему о.-у и подобию** God created man in his image and likeness; **о. Божий** богосл. (в отношении человека, к-рого Бог сотворил "по своему о.-у и подобию") image of God, *лат.* imago Dei; **2.** (священное изображение или предмет, показывающий духовное значение Божественных и небесных лиц и предметов; к о.-у относятся прежде всего иконы, а тж сам интерьер храма, утварь церковная, архит-ра) icon, sacred [holy, cultus] image; **о.-ы** собир. imagery; **3.** (лик Иисуса Христа) representation [image] of Jesus Christ.
- образец** (оригинал, с к-рого снимаются копии) archetype.
- образец добродетели** paragon of virtue.
- образная сущ. 1.** (помещение в доме, где висели иконы) icon-room; **2.** (мастерская иконописца) icon maker's workshop.
- образование ∅ религиозное о.** religious education, religious learning; **светское о.** secular education, secular learning.
- образок** (икона маленького размера) small icon.
- обратиться в (какую-л.) веру амер.** to experience religion ∅ **о. в католичество** (об англиканце) to become a "vert"; **о. в магометанство** to turn Mohameddan; **о. в христ-во** to turn Christian.
- обратиться к Бгу от идолов** *библ.* to turn to God from idols.
- обрамлять 1.** (вставлять в раму) to (set in a) frame; **2.** (окаймлять) to set off.
- обратная перспектива** (система изображения пространства на плоскости, противоположная прямой центральной перспективе; **о. п.** – один из принципов условного изображения, характерный и обязательный для икон) obverse [inverted, inverse] perspective.
- обратная сторона иконы** reverse of the icon.
- обращать (в другую веру)** to convert, (*обыкн. в свою*) to proselytize ∅ **о. в другую веру христ. страну** to dechristianize; **о. в ислам** to Mohammedanize, to islamize, to moslemize; **о. в католичество** to convert to Catholicism; **о. в христ-во** to evangelize, to convert to Christianity; **он обратил много людей в свою веру** he made many converts.
- обращенец** (тот, кто обращён в др. веру) convert.
- обращение 1.** (принятие человеком или группой людей определённого вероисповедания, переход в др. веру, религию) conversion (in)to ∅ **о. в веру** the conversion to faith; **о. в ислам** Mohammedanization; **о. в правосл. христ-во** the conversion to Orthodox Christianity; **о. в христ-во** the conversion to Christianity; **о. в христ-во силой** the conversion to Christianity by force; **"Обращение грешников"** (иконографическая композиция) The Conversion;

- о. язычников** *библ.* the conversion of the Gentiles; **о. язычников в христ-во** the conversion of the heathen to Christianity; **число обратившихся** (*к Богу*) the number of conversions; **2. (взывание к Богу)** invocation.
- Обращение св. ап. Пávла** (*катол. и англик. праздник, 25 января*) the Conversion of Paul, Apostle, the Conversion of St. Paul, *лат.* Conversio S. Pauli, Apostoli.
- обращённый в другую веру** *сущ.* convert ♦ **о. в иудаизм** proselyte, a convert to Judaism; **о. в католичество** *разг.* vert; **о. (в христианство)** на смертном одре clinical convert.
- обрéзание** (1. *библ. в Ветхом Завете обряд у иудеев, к-рый состоял в обрeзании крайней плоти <the foreskin> всех младенцев муж. пола на 8-ой день после рождения; 2. ритуал о.-я существует у иудеев <над младенцами>, мусульман <над мальчиками 7-10 лет>, аборигенов Австралии и жителей нек-рых островов Папуа-Новая Гвинея*) circumcision.
- Обрэзание Господа нашего Иисуса Христа** (*один из праздников в православии, приравненных к двенадцатому; отмечается 1/14 января*) (the Feast of) the Circumcision of Our Lord and Savior, Jesus Christ, the Circumcision (of Christ).
- Обрэзание Господне** *см.* Обрэзание Господа нашего Иисуса Христа.
- обрéзание, жéнское** (*у ряда народов, исповедующих ислам, практикуется жен. обрезание, заключающееся в удалении из влагалища клитора, в редких случаях – губы*) clitoridectomy.
- обрéзание у иудéев** *см.* брит-мила.
- обрéзание у мусульмáн** *см.* суннáт.
- обрéзанные** *библ., собир. (иудеи)* the circumcision.
- обрéзáть** (*совершать обрезание*) to circumcise.
- обрести благодáть у Бóга [пред Бóгом]** *библ.* to find favo(u)r with [before] God.
- обрести веру** *см.* увéровáть.
- обрéтение** (*нахождение*) finding, invention ♦ **о. иконы** invention of the icon; **о. мощей** finding of the venerable relics; **1-ое (2-ое, 3-е) о. главы Иоанна Предтечи** (24 февраля / 9 марта, 25 мая / 7 июня) the First (Second, Third) Finding of the Venerable Head of St. John, the Glorious Prophet, Baptist and Precursor of Our Lord.
- Обрётение мощей мучеников, яже во Евгéнии** (*д. п. 22 февраля / 7 марта*) the Finding of the Venerable Relics of Sts. Martyrs at Eugenia.
- Обрётение мощей первомч. архидиáкона Стефáна** (*правосл., д. п. 15/28 сентября*); **Обрётение мощей св. Стефáна первомч.** (*катол., д. п. 3 августа*) the Finding of the Body of Stephen, protomartyr.
- Обрётение Свято́го Крестá Господня** *катол. (отменён; отмечался 3 мая до 1960)* the Invention [Finding] of the Cross, the Holy-Rood Day.
- Обрётение Честно́го Крестá и гвоздéй св. царйцей Елénой во Иерусали́ме** *правосл. (в 326 византийская императрица Елена обрела [обнаружила] в Иерусалиме остатки трёх крестов, в одном из к-рых благодаря чудесному исцелению узнала истинный Крест, на к-ром был распят Христос; празднуется 6/19 марта)* the Feast of the Finding of the Cross (and the nails).
- обречённые** the damned ♦ **души о.-х** the souls of the damned; **муки о.-х** the tortures of the damned.

обручальное кольцо church [wedding] ring.

обручение betrothal; (*первая часть обряда венчания*) the preliminary Office of Betrothal ◇ **о. Марии с Иосифом** библ. the betrothal of Joseph and Mary.

обрученный betrothed.

обрученная betrothed.

обрученный betrothed.

обручить to betroth ◇ **о.-ся с кем-л.** to betroth oneself to smb.

обручник см. **обрученный**.

обручник и обрученная (*обрученная пара*) the betrothed pair.

обрученная см. **обрученная**.

обряд (*целостная система богослужебного, канонического, духовного, бытового уклада того или иного сообщества; в наст. время в христ.-ве существуют латинский [Западный], византийский [Восточный], александрийский, антиохийский, армянский и халдейский о.-ы; протестанты и новообразовавшиеся секты не имеют своего исторически сложившегося о.-а*) rite, ceremony, action, observance, (church) ritual, (church) office, ceremonial ◇ **амвросианский о.** the Ambrosian rite [ritual]; **богослужебные о.-ы** liturgical rites, *катол.* the Roman liturgical observances; **византийский о.** см. **византийский обряд**; **запрещённый о.** taboo custom; **о. инициации** the initiation ritual; **о. крещения** the Office of Baptism; **о.-ы крещения детей** child rites; **латинский о.** см. **латинский обряд**; **о. освящения** office of consecration; **о. очищения** см. **очищение I**; **погребальные о.-ы** last offices, obsequial rites; **поминальные о.-ы** funeral [last] rites; **превращать в о.** to ritualize; **о. примирения** (с Богом; *новое название епитимьи в нек-рых неправосл. церквях*) rite of reconciliation; **религиозные о.-ы** (совокупность определённых традиционных действий, к-рые могут, согласно религ. представлениям, оказать влияние на естественный ход вещей и воздействовать на сверхъестественные силы, особ. в наиболее важные моменты жизни) forms of worship, religious exercises, exercises of devotion; **о. священной нити** (*тж упанаяна; в индуизме – церемония посвящения мальчиков на восьмом году жизни, или в любом возрасте, но до двенадцати лет, а тж церемония перед вступлением мальчика в монахи; священная нить, используемая в церемонии посвящения, состоит из петли из трёх или четырёх крепких хлопчатобумажных нитей*) the sacred thread ceremony; **священные о.-ы** sacramental [sacred] rites; **соблюдать о.-ы** to ritualize; **соблюдать установленные о.** to maintain the customary observance; **совершать торжественный о.** to solemnize; **совершать церковный о.** (*над кем-л.*) to church; **тайные о.-ы** arcane rites; **униат византийского [греческого] о.-а** a Uniat of the Byzantine Rite; **участник религиозного о.-а** амер. celebrant; **церковный о.** benefit of clergy.

обрядник *катол.* (*книга правил торжественных богослужений*) ceremonial ◇ **о. архиерейского служения** pontifical.

обрядность ceremonies, rites ◇ **пристрастие [тенденция] к о.-ти** leaning to ritualism; **религ. о.** (*внешнее проявление религиозности*) the externals of religion, the ceremonial part of worship, external acts of worship; **чрезмерная о. в церк. практике** ecclesiasticism.

обрядовость ritualism, ceremonialism ◇ **тенденция [пристрастие] к о.-ти** leaning to ritualism.

обрядовые церкви *катол. см. униатские церкви.*

обрядовый ritual, ceremonial, sacral ◇ **о. закон** (часть закона Моисеева, касающаяся отправления культа) ceremonial law.

обсерванты (монахи-францисканцы, к-рые в отличие от **конвентуалов** строго выполняли все правила и обряды, установленные для их ордена; в 1897 объединены папой Львом XIII вместе с другими францисканскими течениями монахов в орден **миноритов** <the Order of Friars Minor>) the Observantines, the Observants, the Observantists, *лат. Fratres de Observantia.*

обуздать свои страсти to curb one's passions.

"обу́тые" (о монахах, носящих обувь) *прил. calced.*

"Общая Библия" (новый перевод Библии на совр. англ. язык; вышел в 1973; признаётся и протестантами, и католиками, поэтому называется "общей") the Common Bible.

общежительный (о монастыре, в к-ром монахи живут, имея все общее) cenobitic(al) ◇ **о. монастырь** cenobitic monastery, coenobium, cenoby.

общежитие монастырское (как образ жизни) cenoby, cenobitical life, cenobitic monasticism.

общение *библ. fellowship* ◇ **о. Святого Духа** *библ. (причастие Духа Святого) fellowship of the Holy Spirit; о. с Господом fellowship with the Lord.*

общение святых (1. духовный союз христианина с Христом и между христианами; 2. о. всех христиан на земле; 3. приобщение святых таинств, особ. при евхаристии) communion of saints, *лат. Communio Sanctorum.*

общественное богослужение (совершается для собрания или общества верующих в отличие от богослужения частного, т. е. священнодействия для отдельного лица) public worship.

Общество англик. церкви по оказанию помощи детям (филантропическая организация; содержит сиротские приюты и т. п.) the Church of England Children's Society.

Общество "Благовестие детям" the Child Evangelism Fellowship.

Общество Богоматери *см. "Большая горница".*

Общество божественной жизни (религ.-благотворительная организация; создана в 1936 южно-индийским философом и врачом, принявшим монашеское имя Свами Шивананда) the Divine Life Society.

Общество Брахмы *см. "Брахмо Самадж".*

Общество великого Просветления (международное общество, основанное в 1891 в Шри-Ланке буддийским монахом Анагарика Дхармапала <Anagarika Dharmapala>) the Mahabodhi Society.

Общество друзей (название основной религ. организации квакеров) the (Religious) Society of Friends.

общество Израилево *библ. (народ Израиля) the congregation of Israel.*

Общество Иисуса (*катол. монашеский орден, тж орден иезуитов, основанный в г. Париже в 1534 испанцем Игнатием Лойолой*) the Society [Company] of Jesus, the Jesuits Order, *лат. Societas Jesu, сокр. S.J.*

- Общество по распространению христианских знаний** *англ. (выпускает церк. лит-ру, владеет рядом специализированных книжных магазинов; основано в 1698) the Society for Promoting Christian Knowledge, сокр. S.P.C.K.*
- Общество Пресвятого Сердца** *(религ. орден для женщин во Франции, основанный в 1800) the Society of the Sacred Heart.*
- Общество распространения веры** *(катол. организация по сбору средств для миссионеров) the Society for Propagation of the Faith.*
- Общество распространения Евангелия в других странах** *(англик. общество, основанное в 1701) the Society for the Propagation of the Gospel in foreign parts.*
- Общество свидетелей Иеговы** *см. "Свидетели Иеговы".*
- Общество св. Иоанна Евангелиста** *(англик. миссионерская организация как священников, так и мирян) the Society of St. John the Evangelist, сокр. S.S.J.E., the Cowley Fathers.*
- Общество соблюдения дня Господня** *англик. (пуританское общество; отстаивает святость воскресенья и борется против развлечений, в т.ч. спортивных соревнований, в этот день; основано в 1831) the Lord's Day Observance Society.*
- Общество сознания Кришны** *см. Международное общество сознания Кришны.*
- Общество Сторожевой башни (, Библии и брошюр)** *(официальная организация "Свидетелей Иеговы") the Watch Tower (, Bible and Tract) Society.*
- Общество христианской любви** *истор. (мистическая и отчасти антиномистская секта, основанная Хендриком Никласом в 16 в. в Голландии) the Family of Love* ♦ **члены этого о.-а** *the Familists.*
- Общие баптисты** *(течение в мировом баптизме, возникло в первой пол. 17 в. в Англии и США) the General baptists.*
- община** *(группа населения, объединённая по религ., расовому или национальному признаку) community* ♦ **греч. и турецкая о.-ы на Кипре** *Greek and Turkish communities in Cyprus*; **о. духовенства** *(живущая вместе при соборе, монастыре и т.п.) college, collegium*; **монашеская о.** *monastic community*; **религиозная о.** *religious community*; **христианская о.** *Christian community*; **о. церковная** *ecclesia*; **амер. (особ. в шт. Новая Англия) society.**
- община аманов** *см. аманы.*
- "Община Онейда"** *(протест. утопическая секта, возникшая в США в сер. 19 в.) the Oneida Community.*
- общинность** *collegiality.*
- общинножительный** *см. общежительный.*
- общинный** *(относящийся к прихожанам определённой конгрегации) congregational.*
- общник** *см. общник.*
- общность** *fellowship.*
- Объединение англиканских церквей всего мира** *(см. Англиканское сообщество) the Anglican Communion.*
- Объединённая методистская церковь США** *(протест. конфессия, созданная в 1968 Методистской церковью и Объединённым братством евангелистов <the Evangelical United Brethren>) the United Methodist (Free) Church.*

Объединённая пресвитерианская церковь истор. (протест. церковь в Шотландии; образована в 1847; в 1900 слилась со Свободной шотл. церковью, образовав Объединённую свободную церковь Шотландии) the United Presbyterian Church.

Объединённая пресвитерианская церковь США (крупнейшее пресвитерианское религ. объединение страны, созданное в 1958 Пресвитерианской церковью США <the Presbyterian Church in the USA> и Объединённой пресвитерианской церковью Сев. Америки <the United Presbyterian Church of North America>) the United Presbyterian Church in the USA.

Объединённая реформированная церковь (создана в 1972 путём слияния Конгрегационалистской церкви в Англии и Уэльсе с Пресвитерианской церковью Англии) the United Reformed Church.

Объединённая свободная церковь Шотландии (создана в 1900 путём слияния Объединённой пресвитерианской церкви со Свободной шотл. церковью) the United Free Church of Scotland.

Объединённая сепаратистская церковь истор. (в 1847 слилась с Освободённой церковью <the Relief Church> в Объединённую пресвитерианскую церковь) the United Secession Church.

Объединённое общество верующих во второе пришествие Христа (официальное название после 1787 секты *шэйкеров* в США) the Millennial Church, the United Society of Believers in Christ's Second Appearing, the Alethians.

Объединённое общество распространения Евангелия (религ. миссионерское общество англик. церкви с центром в г. Лондоне, основано в 1965) the United Society for the Propagation of the Gospel, сокр. U.S.P.G.

объезд округа проповедником (у методистов) itinerancy.

объявить о предстоящем бракосочетании см. огласить имена вступающих в брак.

объявлять вне закона (изгонять, высылать, осуждать и запрещать какую-л. религию) to proscribe ♦ **католицизм был объявлен вне з., католицизм был осуждён и запрещён** Catholicism was proscribed.

объденный (однодневный, суточный) (for) one-day, (for) twenty-four-hours ♦ **о.-ая церковь** (построенная по обету всем народом за сутки в благодарность за победу, а тж за предотвращение или прекращение какого-л. бедствия) the church built for one day; **храм Св. Пророка Ильи Обыденного** (в Москве) the Church of St. Prophet Elijah built for one day.

обычай, религиозный (стереотип поведения, связанный с соблюдением норм религ. вероучения и реализующийся гл. обр. в сфере семейно-бытовых отношений) religious custom.

Овадья библ. (муж. имя) Obadiah.

Обвал библ. (сын Иоктана, прародитель одного из аравийских народов) Obal.

Обед-Едом библ. (муж. имя) Obed-edom.

Овечьи ворота библ. (в восточной стене Иерусалима на севере от мечети Омара) the sheep gate.

Обид библ. (сын Руфи и Вооза, отец Иессея, дед Давида; упоминается в родословии Иисуса) Obed.

овца́ ◇ **вернуть заблудшую о.-у в овчарню** библ. (перен. – наставить человека на путь истинный) to bring back the stray sheep to the fold; “**зablудшая о.**” (человек, сбившийся с пути истинного) the stray [lost] sheep; **о.-ы, не имеющие пастыря** библ. (перен. – группа людей без предводителя, беспомощная, беспорядочная масса, толпа) sheep not having a shepherd; **потерявшаяся о.** библ. a sheep which is gone astray.

Ог библ. (царь Васана; потерпел поражение от израильтян под водительством Моисея в битве при Едрее и пал в этой битве) Og.

ога́рок свечей candle-end, candle snuff.

огласительный catechetical ◇ **“О.-ое слово святителя Иоанна Златоуста”** The Catechetical Address of St. John Chrysostom; **О.-ое училище в Александрии** (христ. училище, к-рое основано было, как полагают, ещё во времена апостольские евангелистом Марком) the Catechetical school of Alexandria, the Alexandrian Catechetical school.

огласить именá вступающих в брак англик., катол. to call [ask, publish, read] the banns (of marriage).

оглашение (предшествующее крещению; ознакомление желающих принять христ-во с его учением) catechumenation, устар. asking.

оглашение имён лиц, предполагающих вступить в брак англик., катол. (произносится в церкви три воскресенья подряд с целью выяснить, нет ли препятствий к его заключению) banns of marriage ◇ **вторичное о. и. л., вступающих в брак** the second time of asking.

оглашение папского указа об утверждении кого-л. епископом, кардиналом и т.п. preconization ◇ **оглашать папский указ** to preconize; тот, кто оглашает папский указ preconizer.

оглашённый (готовящийся к таинству крещения; в древней церкви о.-е не могли присутствовать во время таинства евхаристии) audient, catechumen ◇ (славословие священника во время ектении о.-х) ц.-сл. “Елицы оглашеннии, изыдите: оглашеннии, изыдите: елицы оглашеннии, изыдите: да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.” ‘All ye Catechumens, depart, Depart, ye Catechumens. All ye that are Catechumens, depart; let no Catechumens remain. But let us who are of the faithful again, yet again, in peace, pray unto the Lord’; **о.-е, допускаемые к заключительному приготовлению к крещению** competentes, the ‘electi’, the ‘illuminated ones’.

огненная жертва см. жертва – ж. всесожжения.

огнепоклбник fire worshipper, ignicolist, pyrolater.

огнепоклбничество см. огнепоклбнство.

огнепоклбнство (ритуальное почитание огня) fire worship, pyrolatry.

Ого́ла библ. (символическое наименование Самари, данное Иезекии́лем) Aholah.

Ого́ли́ва библ. (символическое наименование Иерусалима, данное Иезекии́лем) Aholibah.

огонь, жертвенный altar-fire, the fires of sacrifice.

огонь и се́ра библ. (символ кары, наказания, уничтожения) fire and brimstone.

огора́живать монасти́рь (ставить ограду вокруг монастыря) to enclose a monastery.

огра́да (напр. монастыря) enclosure ◇ **крепостная о.** enceinte.

оградить себя крестным знаменем (перекреститься) to make the sign of the cross.

ограждения (деревянные, каменные, металлические внутри храма, разделяющие храм на две или более частей) screens.

Ода Добрый, Кентерберийский, архиеп. см. **Одо Добрый, Кентерберийский, архиеп.**

Одард Камбрёйский, еп., блж. см. **Одо Камбрёйский, еп., блж.**

одаряемый (лицо или организация, получающая дар, пожертвование) donatory, donee.

Одэд библ. (муж. имя) Oded.

оде́жда, церковная (см. *тж одеяние*) ecclesiastical vestment, ecclesiastical attire, clerical dress, clerical garment, clericals ◇ **в монашеской о.-е** in the guise of a monk; **церк. о. из золотой парчи** gold-brocaded ecclesiastical vestment; **чёрная о. кальвинистских священников** (свободно спадающая с широкими рукавами; широко используется протест. проповедниками) Geneva gown.

одежды погребальные cerements.

одежды святых (на иконах) raiment, habiliments ◇ **о. архангела** (на иконах) the raiment of the Archangel.

Одён Руанский, еп. см. **Уэн Руанский, еп.**

одержимость (бесами, Сатаной, дьяволом) possession.

одержимый бесами см. **бесноватый**.

одесную ц.-сл. (по правую руку, с правой стороны) on the right hand, at the right hand ◇ **И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца** (из Символа веры) And ascended unto heaven, and sitteth at the right hand of the Father.

одеяние (см. *тж облачения*) garb, habiliments ◇ **о. архиерея, надеваемое при освящении алтаря, омовении ног и др.** sab(b)anon, греч. emphotion; **о. (монарха) во время коронации** Coronation robes; **о. монаха** (friar's) habit; **о. священнослужителя** ecclesiastical vestment, ecclesiastic attire, clerical garment, clerical dress; clericals; **облачённый в красное о. кардинала** robed in the scarlet of a cardinal; **почетное о. библ.** Joseph's coat.

Одигитрия (греч. "путеводительница" или "крепкая помощница"; иконографический тип изображения Богородицы с Младенцем Иисусом; Младенец сидит на руках Богородицы, правой рукой он благословляет, а левой – держит свиток, реже – книгу) the Virgin Hodigitria, the Virgin Hodegetria.

Одйло Ключёйский, аббат (962-1049; катол. св., д. п. 1 января) St. Odilo, abt.

Одиль Эльзасская, прп. (ум. ок. 720; катол. св., д. п. 13 декабря) St. Odilia, abbess.

Одо Добрый, Кентерберийский, архиеп. (ум. 959; катол. св., д. п. 4 июля) St. Odo the Good.

Одо Камбрёйский, еп., блж. (1050-1113; религ. деятель, духовный писатель, катол. св., д. п. 19 июня) Blessed Odo of Cambrai.

Одо Ключёйский, аббат см. **Одон Ключёйский, аббат**.

Одоллам библ. (ханаанский царский город) Adullam.

Одомар Теруанский, еп. см. **Омер Теруанский, еп.**

Одо Наварский, отшельник, блж. (ок. 1100-1200; д. п. 14 января) St. Odo of Navara.

Одон Ключныйский, аббат (ок. 879-942; катол. св., д. п. 18 ноября) St. Odo of Cluny, abt.

Одрик, прп., блж. (ок. 1285-1331; катол. миссионер и исследователь Ближнего Востока и особ. Китая, катол. св., д. п. 14 января) Blessed Odoric of Mattiuss, Blessed Odoric of Pardenone.

одр (ложе, постель) **о на смертном о-е** on one's deathbed, in the article of death.

Одольф, прп. (ум. ок. 855, миссионер, катол. св., д. п. 12 июня) St. Odulf.

ожесточение сердца hardness of heart.

"оживки" см. **блйки, движки**.

оживлять to make alive **о "Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит"** (1-ая книга Царств 2:6) 'The Lord killeth, and maketh alive, he bringeth down to the grave, and bringeth up'.

оживотворение см. олицетворение.

Оза библ. (сын Аминадава, в доме к-рого находился Ковчег Завета) Uzzah.

озарение (метафорическое выражение, применяемое в теологии и религ. философии для обозначения непосредственного усвоения Божественной истины) illumination, the illuminative way.

озеро Геннисаретское см. Галилея.

Озиандер, Андрей (1498-1552; немец. деятель Реформации) Osiander, Andreas.

Озийл библ. (муж. имя) Uzziel.

Озия библ. (царь Южного царства Иудея) Uzziah.

Озний библ. Ozni.

окадить (тж **кадить**) to cense.

окайный 1. (проклятый, нечестивый, преданный поруганию) damned, (as) cursed; 2. (грешный) sinful; 3. (бедный, достойный сожаления, жалкий) poor; 4. суц. (дьявол, злой дух) the Evil Spirit, the Evil One.

окайство (греховность) sinfulness.

окайствовать (вести греховную жизнь) to live a life of sin.

Окино, Бернардино (1487-1564; итал. богослов, протест. реформатор) Ochino, Bernardino.

оказионализм (идеалистическое философское учение 17 в., отрицавшее причинное взаимодействие сотворённых вещей, со ссылкой на Бога – единственную подлинную причину всего существующего; сторонники о.-а вместо причин реальными признавали только благоприятные случаи, к-рые Бог использует как поводы явить Свое действие) occasionalism.

окультизм 1. (мистическое учение о сверхъестественных безличных силах, к-рые существуют в природе, персонифицируются под влиянием заклинаний и обрядов и могут быть подчинены человеку; не путать с **каббалой**) occultism; 2. (представление о возможности общения с загробным миром) psychomancy.

окультыст (последователь **окультизма** 1.) occultist.

окультные науки (общее название мистических и эзотерических учений) the occult (sciences), the occult learning.

окультный occult.

оклад (декоративное защитное покрытие из металла – золота, серебра, латуни, украшенное чеканкой, филигранью, эмалью, драгоценными камнями) (иконы) metal cover [mounting] of an icon, metal shield of an icon, icon incasement, (metal) casing, icon setting, metal frame ◇ **о. иконы, к-рый закрывает собой живописный фон** metal mounting covering the painted background of an icon; (Евангелия) gospel cover, gospel binding ◇ **Евангелие с о.-ом из золота и серебра** gospel covered with gold and silver bindings.

окно window ◇ **ажурное о.** tracery window; **арочное о.** arched [round headed] window; **веерное о.** fan-window; **венецианское о.** (арочное о. с прямоугольными частями по бокам) Venetian [picture] window; **верхний ряд окон** (в соборах Западной раннехрист. архит-ры), освещающий главный неф clerestory, clearstory; **о., забранное решёткой** trellised window; **сводчатое о.** lancet window; **слуховое о.** dormer (window), gable-window; **стрельчатое о.** lancet [ogive, compass] window; **щелевое о.** slit window.

“око за око, зуб за зуб” (Второзаконие 19:21) 'eye for an eye, tooth for tooth', an eye for an eye, and a tooth for a tooth'.

околдовать to charm by sorcery.

окормление 1. (еда, одежда и жилище членов монашеских орденов и епархиальных священников, а тж всё необходимое для обеспечения духовно-религ. потребностей) alimention; **2.** (забота о душах; осуществляется священником, к-рый преподаёт Св. Дары, служит в церкви, проповедует и заботится о бедных и больных) care of souls ◇ **духовное о.** ecclesiastical guidance.

окрестить 1. (крестить) to baptize, to christen; **2.** (назвать, назвать) to christen ◇ **девочку о.-ли Марией в честь бабушки** the child was christened Mary after her grandmother.

окропить святой водой to asperse with holy water ◇ **о. кого-л. при крещении** (в Зап. христ.-ве) to perfuse a person in baptism.

окропление aspersion, perfusion ◇ **крещение о.-м** (обряд, возникший у католиков вместо погружения и от них распространившийся в другие конфессии) baptism by perfusion [by aspersion]; **тройное о.** trine aspersion.

окроплять см. кропить.

окужные послание (Папы Римского) см. энциклика.

“Оксфордское движение” истор. (получившее развитие в 1830-40-х гг. в Англии движение за обновление жизни церкви; основатели этого религ. движения издавали в Оксфорде в 1833-41 памфлеты под названием “Трактаты для нашего времени”, или “Оксфордские трактаты” <The Tracts for the Time, or The Oxford Tracts>) the Oxford Movement, Oxfordism, Tractarianism.

октава катол. (1. восьмой день после праздника, включая день праздника; 2. неделя после праздника) octave.

октагон (название восьмигранной центрической постройки; распространённый тип храма в позднеэллинистическую и раннехрист. эпохи) octagon.

Окта́й см. Окта́их.

октоады (восемь божественных существ в гностицизме, составляющих целую группу) ogdoads, octoads, редко ogdoas.

“Октогэзима адвэниенс” (апостольское послание папы Павла VI, опубликованное 15 мая 1971) лат. Octogesima adveniens.

Октѣих (книга песнопений правосл. церк. на 8 гласов; **О.** оформился в 9 в. и представляет собой сборник отдельных песен, молитв и канонов) the Octoechos, the Parakletike, the Book of Eight Tones, the prayer book of the eight tones.

“окунанцы” см. **дánкеры**.

Окунинуси (в япон. мифологии божество земли) Okuninushi.

Окхв́ан санджé (высшее корейское божество) Okhwangsangje.

О́лам-га-Ба см. **“О́лам Хáба”**.

“О́лам Хáба” (загробный мир в иудейском богословии) Olam hab(b)a.

“О́лам Хáзе” (земная жизнь человека в иудейском богословии) Olam ha-ze.

О́лаф Норве́жский, ко́роль (995-1030; катол. св., д. п. 29 июля) St. Olaf, M.

Олда́ма библ. (пророчица в Иудее при царе Иосии) Huldah.

Олда́на см. **Олда́ма**.

оли́ва см. **масли́чное де́рево**.

Оливéма библ. (одна из жён Исава, хананеянка) Aholibamah.

Оливетáн (ок. 1506-38; франц. реформатор, последние годы жизни помогал Кальвину в Женеве) Olivetan.

оливетáнцы истор. (бенедиктинская конгрегация в Италии <the Congregation of Our Lady of Monte Oliveto>, учреждённая в 1319 Джованни Толомеи [св. Бернард] <John Tolomei [St. Bernard]>) the Olivetans.

О́лимп(ан) библ. (христианин из Рима, к-рого приветствует ап. Павел; ап. от 70-ти, д. п. 4/17 января и 10/23 ноября) St. Olympus, Apl.

Одимпиáда, св., мц. (ум. 410; д. п. 25 июля / 7 августа) St. Olympias, M.

оли́фа (плёнообразующее вещество на основе растительных масел: льняного, конопляного и алкидных смол; применяется для приготовления и разбавления масляных красок, а тж для пропитки древесины перед отделкой этими красками; слоем **о.-ы** покрывались иконы для предохранения живописи от атмосферных воздействий) linseed-oil [flax-seed oil, olive oil] varnish, boiled (linseed) [drying] oil ◊ **слой о.-ы** layer of flax-seed oil varnish.

олицетворéние (элемент религ. представлений, заключающийся в наделении сил и явлений природы человеческими свойствами и обликом) personification, prosopopoeia.

Олофéрн библ. (военачальник ассирийского царя Навуходоносора) (H)olofernes, Holothernes.

О́льга, св. (ок. 879-969; жена князя Игоря и мать князя Святослава; первая христианка на Руси) St. Olga ◊ **Равноапостольная О., великая княгиня Российская, во Святом Крещении Елена** (д. п. 11/24 июля) St. Olga, Grand Duchess of Kiev, Equal-to-the-Apls.

Ом см. **Аум**.

омéга (последняя буква греч. алфавита; в Библии – символ завершения) omega.

Омейя́ды (661-750; первая мусульманская династия халифов из рода омейя) the Ommiads, the Ommayyads, the Umayyads.

омéла (вечнозелёное кустарниковое растение с белыми ягодами; использовалось в культовых обрядах почти всех европ. народов, особ у кельтов) mistletoe.

Омёр Териуáнский, еп. (ок. 595-670; катол. св., д. п. 9 сентября) St. Omer, Bp. of Thérouanne.

омéты библ. (подол одежды, края одежды) skirts of the garment.

омй́лия см. гомй́лия.

омиусма́не см. полуариáне.

омовéние (обряд ритуального очищения, связанный с совершением каких-л. священнодействий, напр. обряд, совершаемый катол. священником в конце мессы после причастия, когда тот оmyвает чашу вином, а пальцы рук – вином с водой или ополаскивание рта вином, совершаемое только что рукоположенным священником) ablution ◊ **исламское о.** Islamic ablution; **мáлое о.** (у мусульман) см. в́уду; **относящийся к о.-ю** ablutionary; **полное о.** (у мусульман) см. гусл; **ритуальное о.** ritual bath; **связанный с о.-м** ablutionary.

омовéние ног (церемониальный обряд перед молением в нек-рых религиях) foot washing ◊ **обряд о.-я н. беднякам на Страстной неделе** истор., англик., катол. maundy; **обряд о.-я н. священнослужителей, к-рый совершает еп., в Страстной четверг как часть богослужения** катол. pedilavium; правосл. washing the feet, греч. níper; **омыть ноги беднякам (в Страстной четверг)** to make [keep, hold] one's maundy.

“Омовéние ног” (иконографическая композиция) Washing the Feet of the Disciples.

омовéние рук (обряд, совершаемый во время службы у католиков) lavabo.

Омóто (япон. религ. движение) Omoto.

омофóр I (богослужебная одежда, накидка в виде широкой ленты на плечах архиерея, символизирующая потерянную и обретенную овцу, несомую Добрым пастырем; украшена изображениями крестов) omophorion ◊ **великий о.** (длинная широкая лента с изображениями крестов; огибая шею, спускается одним концом на грудь, а другим – на спину) the great omophorion; **мáлый о.** (широкая лента с изображениями крестов, спускается обоими концами на грудь, спереди сшита или закреплена пуговицами; надевается архиереем поверх саккоса и только для совершения литургии) the omophorion.

омофóр II (плат, покрывающий голову у женщин, напр. в изображениях Богородицы) kerchief.

омофóрий см. омофóр I.

омфáлий (в церквах Зап. христ-ва – алтарь полусферической или конической формы) omphalos.

омывáтельница см. умывáльница II.

Он библ. (еврейское наименование города Илиополя в Нижнем Египте) On.

оnáгр библ. (дикий осёл) onager.

Онáн библ. (сын Иуды; согласно обычаю левирата, он вступил в брак со своей невесткой Фамарью; не желая, однако, зачать с ней ребёнка, он изливал семя на землю и был за это умерщвлён Господом) Onan.

онейромáнтия см. толковáние снов.

Онѣсим библ. (раб Филимона из Колосс; он бежал от своего господина и пришёл к Павлу, находившемуся тогда в заточении в Ефесе; ап. Павел обратил его в христ-во; ап. от 70-ти, д. п. 15/28 февраля, катол. – 16 февраля) St. Onesimus, Apl.

Онѣсифор (ап. от 70-ти, христианин, предположительно родом из Ефеса, принимавший ап. Павла и помогавший ему в Ефесе и Риме; д. п. 4/17 января, 7/20 сентября и 8/21 декабря) St. Onesiphorus, M.

Оно библ. (название города) Оно.

онтологѣзм (филос. концепция, согласно к-рой Бог сам является гарантом правильности человеческих идей, или убеждение, согласно к-рому достижение человеком знания возможно не иначе, как благодаря познанию Бога) ontologism ♦ **православный о.** (принцип правосл. философии, к-рый обязывает верить в абсолютную реальность божества и вместе с тем в объективное приобщение человеческой природы к Божественной) Orthodox ontologism.

онтологический ontologic(al) ♦ **о. аргумент, о. довод, о.-ое доказательство** (метафизический априорный довод, согласно к-рому реальное объективное существование Бога обязательно подразумевает существование самой идеи Бога) the ontological [Anselmian] argument.

онтология (наука о бытии, отрасль метафизики) ontology.

Онѣфрий Великий, прп. (ум. ок. 400, катол. св., д. п. 12 июня) St. Onuphrius.

опахало церковное см. **рипида**.

“Оплакивание” (неточное название **“Плача Иеремии”**) The Lamentations (of Jeremiah), The Threnody.

оплакивать мёртвых см. **причитать над покойником**.

Оппотуна, аббатиса (ум. ок. 770; катол. св., д. п. 22 апреля) St. Opportunata, abbess.

оправдание 1. (закон и правда Божия, исполнением к-рых человек оправдывается на суде Божиим; согласно катол. теологии, превращение греховной души в спасённую, т. е. достойную вечной жизни) justification, justifying ♦ **о. верой** (центральный догмат протестантизма, согласно к-рому человек может спасти душу только верой, к-рая непосредственно даруется Богом) justification by faith; **о. верой и сверхдолжными делами** (катол. догмат) justification by faith and good works; **2.** (отпущение грехов) remission of sins.

оправдание Бѣга см. **теодицея**.

оправданные (праведники, попавшие в рай после Страшного суда) the justified, the saints.

опракос см. **апракос**.

опрэсноки (лепёшки из пресного теста, используются в лат. <см. **зѣстия**> и армянском обрядах, а тж нек-рыми протестантами для причастия) unleavened bread, тж катол. azims, azymes.

Оптат Мелевитский [Нумидийский], еп. (ум. ок. 376; сохранился его трактат о расколе донатистов: “Против донатиста Пармениана” <‘Against Parmenian the Donatist’, ‘On the Schism of the Donatist’, лат. ‘Contra Parmenian Donatistam’>; катол. св., д. п. 4 июня) St. Optatus, Bp. of Milevis, Numidia.

Оптина (Введенская Козельская) Пустынь (один из самых известных муж. монастырей Русской правосл. церкви; расположен в 80 км от г. Калуги и в 2 км от г. Козельска) the Monastery of Optina.

“Опус Деи” (1. “Божье дело”; катол. организация духовенства и мирян, основанная в г. Мадриде и утверждённая папой Пием XII в 1942; официальной целью является пропаганда религ. обновления с тенденцией организовывать общество в соответствии с принципами папских энциклик; 2. богослужение в уставе ордена бенедиктинцев) лат. Opus Dei.

опус оператум (догмат катол. церкви, по к-рому спасительное действие таинств распространяется и на недостойных, и на пассивно принимающих их; человек получает спасительную благодать независимо от своей веры в случае правильного совершения таинства священником; другое дело, как он ею распорядится) лат. ex opere operato.

Ор библ. (1. сын Халева, сына Есромова, из потомков Иуды, дед Веселиила; 2. муж Мариам, сестры Моисея) Ног.

оракул (прорицающее божество или жрец) oracle.

орало (орудие для пахоты, соха) ploughshare ♦ **перековать мечи на о.-а** библ. to beat swords into ploughshare.

Оранта (лат. “взывающая”; иконографический тип изображения Богоматери в полный рост с поднятыми в молитвенном жесте руками) the Virgin Mary Orant.

оранта (изображение фигуры, преим. женской с поднятыми вверх в молитвенном движении руками) orant(e).

орарь (облачение иподиакона, архидиакона и диакона; длинная узкая полоса ткани, носимая на левом плече) orarion, orarium, the deacon's stole.

ораториальный см. **ораторный**.

ораториане (члены катол. конгрегации священников, основанной Филиппо Нери в Риме в 1575) the Fathers of the Oratory, the Oratorians, the Oratory of St. Philip Neri ♦ **франц. о., франц. конгрегация ораториан** (основана в Париже в 1611 знаменитым кардиналом Пьером де Беркаллем>; дала много людей, известных своей праведной жизнью и учёностью, напр. философа Н. Малебрану (ум. 1715), оратора Массийона (ум. 1742), Жана Морена (ум. 1659) <Jean Morinus> и др.) the French Oratory.

ораторианцы см. **ораториане**.

оратория (духовная муз. драма на сюжет из Священного Писания для соло и хора с инструментальным сопровождением) oratory.

ораторный oratorial.

орациане см. **ораториане**.

оргán муз. organ ♦ **играть на о.-е** (во время религ. собраний и т. п.) to preside at the organ.

организация (общество) institution; (существующая или созданная на вклад или пожертвования) foundation ♦ **благотворительная о.** charitable institution; **относящийся к религ. о.-м или обществам** institutionary; **о. церковного типа** churchlike organization.

Организация молодых христиан см. **Ассоциация молодых христиан**.

Организация молодых христианок см. **Ассоциация молодых христианок**.

- органист** organist, organ player ◇ **о. заиграл, и прихожане стали выходить из церкви** the organist was playing the congregation out.
- ордалии** истор. ("суд Божий"; в Средневековье, когда исчерпывались все обыкновенные средства суда, то стороны могли апеллировать к **о.-ям**; практиковались жребий <the ordeal by lots>, присяга, испытание огнём <the ordeal by fire>, водой <the ordeal by water>, крестом, железом и т. п.; в Англии отменены в 1215-19 за исключением испытания поединком <the ordeal [trial] by battle [by combat], the wager of battle>, отменённого в 1818; на Западе окончательно выходят из употребления в 18 в.) ordeals, лат. Dei iudicium.
- орден I** (наименование централизованных католических монашеских объединений, братств, действующих с 6 в. в соответствии с утверждённым уставом) order, (имеющий свой устав) observance ◇ **О. Богоматери-искупительницы** истор. the Order of Our Lady of Ransom; **глава религ. орден** см. **генерал**; **готовящийся к вступлению в религ. о.** сущ. postulant; **монашеский о.** monastic order.
- орден II** (знак отличия, почётная награда за выдающиеся заслуги) order ◇ (ордена РПЦ) **о. прп. Сергия Радонежского 1-ой степени (2-ой степени)** (утверждён в 1978; награждают священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и всех, кто внёс большой вклад в дело духовного просвещения и религ. образования, а тж государственных и общественных деятелей за укрепление мира и дружбы между народами) the Order of St. Sergius of Radonezh, First class (Second class); **о. св. Андрея Первозванного** (высшая награда РПЦ; учреждён в 1988; этим орденом отмечаются заслуги исключительно деятелей церкви) the Order of St. Andrew, the "First-called" Apostle; **о. св. благоверного князя московского Даниила 1-ой степени (2-ой, 3-ей степени)** (учреждён в кон. 1988; награждаются как духовные, так и светские лица) the Order of St. Daniel, First class (Second, Third class); **о. св. Великомученика Трифона** (награда полагается за активную деятельность по борьбе с наркоманией, алкоголизмом и др. "вредоносными явлениями, разрушающими психическое и физическое здоровье общества"; орденом могут быть награждены священнослужители, церк., государственные и общественные деятели; служащие правоохранительных органов, деятели науки, культуры и иск-ва, медики, работники просвещения, детских и молодёжных организаций, благотворительных фондов и т.п.) the Order of St. Tryphon, Great M.; **о. свв. Кирилла и Мефодия 1-ой степени (2-ой степени)** the Order of Sts. Cyril and Methodius, First class (Second class); **о. св. князя Владимира 1-ой степени (2-ой, 3-ей степени)** (орденом награждают духовных лиц за многолетнее служение в священном сане или за выдающиеся заслуги перед РПЦ; этим орденом могут награждаться и церк. деятели, не имеющие священного сана, – за усердную педагогическую работу в духовных школах, за учёные богосл. труды или за др. заслуги, представители автокефальных православ. церквей, представители др. христ. исповеданий, напр. католики, протестанты – за общецерк. заслуги; им могут награждаться и светские люди; является высшей наградой РПЦ для мирского человека) the Order of St. Prince Vladimir, First class (Second, Third class); **о. св. равнопо-**

- стольной Великой княгини Ольги (учреждён в кон. 1988, предназначен для награждения женщин – деятельниц РПЦ) the Order of St. Olga.
- орден братьев-проповедников** см. доминиканский орден.
- орден доминиканцев** см. доминиканский орден.
- орден иезуитов** (тж *Общество Иисуса*) the Society [Company] of Jesus, the Jesuits Order, лат. Societas Jesu, сокр. SJ.
- орден кларисс** см. "бедные сёстры", кларисса.
- Орден "Меньших братьев"** см. минорит, францисканский орден.
- Орден Милосердия Пресвятой дэвы** (испан. религ. орден, основанный в г. Барселоне в 1218 и выкупавший христ. пленников у мавров; с 1318 – исключительно миссионерский) the Order of Our Lady of Mercy; (члены ордена) the Mercedarians, the Nolascans.
- Орден посещения Марией Елисаветы** см. визитантки.
- Орден Пресвятого Спасителя** см. бригиттинец.
- Орден Сантьяго** (христ. духовно-рыцарский орден) the Order of Santiago.
- Орден Святейшего Спасителя** см. редемптористы.
- Орден рыцарей Храма** (см. тж *тамплиёр*) the Order of Knight Templars.
- Ордерик, Виталий** (1075 – ок. 1142; средневековый англо-нормандский хроникёр; был монахом и священником в Нормандии; он составил "Церковную историю" <'Ecclesiastical History', лат. 'Historia ecclesiastica'> в 13 книгах) Ordericus Vitalis.
- ординарий** катол. 1. (служебник, разделы мессы с ежедневными неизменяемыми молитвословиями) the Ordinary (of the Mass); 2. (лицо, осуществляющее непосредственную церк. юрисдикцию в епархии) ordinary.
- ординация** (обряд посвящения в духовный сан в англик. и др. неправославных церквях) ordination, ordainment.
- ореол** (сияние вокруг лица на иконе, нимб – символ святости) halo, aureole, glory, лат. aureola, gloria ◊ **о. святости** the halo of holiness.
- Орест, св. мч.** (ум. 305; д. п. 13/26 декабря, катол. – 9 ноября) St. Orestes, M.
- Орив** библ. (один из двух князей мадиамских) Oreb.
- Ориген** (ок. 185-254; греч. церк. писатель, раннехрист. теолог; ряд моментов его учения были осуждены церковью как еретические на 5-ом Вселенском соборе в г. Константинополе в 553) Origen.
- оригенизм** (учение, приписываемое Оригену) Origenism.
- оригенист** (последователь учения Оригена) Origenist.
- орлёц** (круглый коврик с вышитым изображением города и парящего над ним орла; постилагся под ноги архиерею в тех местах, где он останавливается во время богослужения; символически изображает епископа, надзирающего над епархией) mat with embroidered soaring eagle; round hassok (with woven design of eagle); греч. aetos, psathion.
- Ормазд** см. Ахуразда.
- Орна** библ. (ивусеянин, у к-рого Давид купил гумно, чтобы, по приказу Бога, соорудить на этом месте жертвенник Господу) Araunah.
- Орбзий, Павел** (5 в.; известный историк-хроникёр) Orosius, Paulus.
- Орсисий, прп.** (ум. ок. 380; катол. св., д. п. 15 июня) St. Orsiesius, abbot.
- ортодоксальность** (соответствие религ. мышления, вероучения и теологических концепций тем богооткровенным истинам, к-рые составляют

содержание Священного Писания и Предания Церкви) orthodoxy, orthodoxism.

“Ортодоксальные консервативные друзья” (квакерская секта, называется тж уилбуриты <Wilburites> в честь основателя секты Джона Уилбора 1774-1856 <John Wilbur of New England>) the Orthodox Conservative Friends.

ортодоксальный orthodox (не путать с “православный”) ♦ **о. иудаизм** Orthodox Judaism; **о. [правовверный] еврей [иудей]** Orthodox Jew.

ортодоксия (в христ. понимании правовверие, неуклонное следование традиционному учению Церкви) orthodoxy.

ортопра́ксия (практика общепринятых правильных поступков) (religious) orthopraxy.

орудия страстѣй Христо́вых the instruments of Christ's sufferings, the instruments of the Crucifixion, the instruments of Christ's Passions, the instruments of the Passion ♦ **“Престол с орудиями страстей Иисуса Христа”** (икона) The Altar with the Instruments of Christ's Sufferings.

ору́жие библ. (доспехи) armour.

О́рфа библ. (моавитянка, сноха Ноемини, жена Хилеона, одного из сыновей Ноемини и Елимелеха в “Книге Руфь”) Orpah.

оса́нна библ. (греч. форма еврейского “Хошана” <“Спаси же!”>, являлась у евреев молитвенным восклицанием в особо торжественных случаях; этим криком приветствовал народ Христа во время Его торжественного входа в Иерусалим, выражая этим свою надежду на счастье, благополучие и спасение через Него) hosanna ♦ **“О. Сыну Давидову! Благословен Грядый во имя Господне! О. в вышних!”** (Ев. от Матфея 21:9) 'Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!'

Оса́нна Мантуа́нская, прп., блж. (1449-1505; катол. св., д. п. 20 июня) Blessed Osanna Andreasi.

Оса́нна, прп., блж. (1493-1565; катол. св., д. п. 27 апреля) Blessed Osanna Cusi.

Освальд Йо́ркский, еп. (ум. 992; катол. св., д. п. 28 февраля) St. Oswald, Bp. of York.

Освальд Нортумбрийский, король (ок. 605-42; катол. св., д. п. 9 августа) St. Oswald of Northumbria.

освещение духовное spiritual illumination.

освобождать от обѣтов to dispense (from).

освобождающий от обѣта прил. dispensary.

освобождение от обѣта dispensation.

освятить to sanctify, to hallow, to consecrate, to dedicate, to sacre, to bless ♦ **о. во имя ...** to consecrate in the name – ; **о. церковь** to consecrate [hallow] a church.

освящать см. освятить.

освящение I (обряд, совершаемый служителями церкви над различными предметами, зданиями и т.п., после чего они становятся посвященными Богу; благодаря этому можно использовать их в религ. целях как духовенством, так и мирянами) consecration, sanctimony, sanctification, dedication, blessing ♦ **обряд о.-я** dedication service; **о. (нового) жилища** blessing of a

(new) dwelling; **повторное о. храма** (после осквернения) rededication; **о. Святых Даров** (главный момент в христ. литургии; в правосл. церкви совершается во время главной евхаристической молитвы, безмолвно произносимой священником перед престолом в алтаре, лишь нек-рые части её возглашаются во всеуслышание, начиная с возгласа: "победную песнь поющие, вопиющие, взывающие и глаголящие" <singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming and saying>), и завершается словами: "сотвори убо хлеб сей – честное Тело Христа Твоего, а еже в чаше сей – честную Кровь Христа Твоего, преложив Духом Твоим Святым" <'and make this Bread the precious Body of Thy Christ, and that which is in this Cup, the precious Blood of Thy Christ, making the change by Thy Holy Spirit'>), после к-рых и к-рыми совершается акт пресуществления хлеба и вина в Тело и Кровь Христову) sacring [sanctification] of the Host; **о. храма** (в правосл. церкви совершается архиереем, или же он посылает только освященный антиминс, а **о. храма** поручает совершить лицу пресвитерского достоинства; самый обряд **о. храма** совершается гл. обр. над престолом и его принадлежностями; после облачения престола и жертвенника священнослужители освящают алтарь и весь храм каждением и кроплением св. водой, а при архиерейском служении – и помазанием стен св. миром; вокруг храма обносятся св. мощи – при архиерейском служении, или антиминс – при священническом; при архиерейском служении за этим следует положение св. мощей под престол и в антиминс; после **о.-я храма** совершается обычным порядком литургия) dedication [consecration] of a church; **о. церк. имущества** катол. benediction.

освящение II см. **рождение свѣше**.

Освящение базилики св. Марии Великой (поминальная служба у католиков, 5 августа) the Dedication of St. Mary Major.

Освящение базилик свв. Петра и Павла (поминальная служба у католиков, 18 ноября) the Dedication of the Churches of Peter and Paul.

Освящение Латеранской базилики (поминальная служба у католиков, 9 ноября) the Dedication of St. John Lateran.

освященный 1. (прил. к освятить) consecrated ♦ **о.-е хлеб и вино** consecrated bread and wine; 2. (так называют в святках тех из прпп. отцов, к-рые имели сан священников, напр. Савва Освященный, Феодор Освященный) priested, the priest; (в амер. энциклопедии святых) the sanctified ♦ **"Жития Саввы О.-ого"** (икона) Hagiographical icon of St. Sabbus the Priest [of St. Sabbus the Sanctified].

осёл библ. ass.

осенить см. **осенять**.

осенить себя крестом см. **осениться крестом**.

осениться крестом (взять в руки крест и перекрестить им себя) to cross oneself with a cross.

осенять 1. (покрыть, охватить собою) to overshadow ♦ **"сила Всевышнего о.-ит тебя"** (Ев. от Луки 1:35) 'the power of the Most High will overshadow you' или 'the power of the Highest shall overshadow thee'; 2. **о. крестом** to make the sign of the cross; устар., диал. to sain ♦ **осенить себя крестным знаменем**

(см. **крѣстное зна́мение**) to cross [bless] oneself, *устар.*, *дуал.* to sain oneself.

осифля́не см. **иосифля́не**.

Осія I *библ.* Hosea ♦ **Книга Пророка Осии** *библ.* (The Book of) Hosea.

Осія II *библ.* (*царь Израиля*) Hoshea.

оскверне́ние (*лишение освящения, чистоты воздействием чего-л. духовно или физически нечистого, скверного*) desecration, defilement, profanation, violation, *библ.* polluting, contamination ♦ **о. могил** desecration of the graves; **о. святого места** the violation of a sacred place; **о. храма** profanation of a temple.

оскверне́нный desecrated, *библ.* profane ♦ **о. святыня** desecrated sanctuary.

оскверня́ть to profane, to desecrate, to violate, *библ.* to pollute, to defile ♦ **о. ду-шу** to defile the soul; **о.-ить могилу** to violate a tomb; **о.-ить святыню** to violate a shrine; to touch [lay] hands on the Ark; **о. священные могилы** to defile the sacred graves; **о. храм** to pollute [desecrate] a temple, to violate a church; **о.-ить человека** *библ.* to defile a [the] man.

оскопи́ть to castrate.

осли́ца *библ.* ass.

ослуша́ние disobedience.

ослу́шаться to disobey.

ослу́шник disobeyer.

осмогла́сие (*ладово-мелодическая, или модальная, система византийской гимнографии и древнерусского певческого искусства; состоит из 8 гласов [напевов]: каждую неделю песнопения в церкви поются на свой определённый глас, после 8 недель [седмиц] весь цикл [круг, стопп] пения повторяется*) the eight church [eight ecclesiastical] modes.

Осмогла́сник см. **Окто́их**.

Осмонд [Осмунд] **Солсберйский** (*ум. 1099; англ. религ. деятель, катол. св., д. п. 4 декабря*) St. Osmund of Solisbury.

основате́ль (*монастыря и т.п.*) founder ♦ **один из о.-ей янсенизма** one of the authors of Jansenism.

основате́льница (*монастыря и т.п.*) foundress.

основате́ль рёда см. **прароди́тель**.

основа́ть монасты́рь to establish [found] a monastery.

основно́е богосло́вие см. **апологéтика**.

осбо́яя це́рковь (*в Англии храм, не находящийся в юрисдикции епископата, в епархии к-рого он располагается*) peculiar ♦ **о. ц., подчиняющаяся юридически монарху** royal peculiar.

“Осбо́нный наро́д” (*христ. секта, основанная в 1838 в г. Лондоне; не имеет духовенства, отвергает медицину, полагаясь на силу молитвы*) the Peculiar People, the (Plumstead) Peculiars.

оставле́ние грехо́в *правосл. см. отпущéние грехо́в.*

оставля́ть кому-л. грехи́ *правосл. см. отпусkáть грехи́ кому-л.*

оста́нки (*прах*) remains.

остро́ва наро́дов *библ.* (*выражение, означающее те части Европы, к-рые наиболее были известны древним жителям Азии и к-рые лежали преим. по берегам Средиземного моря*) the isles of the Gentiles [of the heathen].

остро́ва язы́ков *ц.-сл. см. остро́ва наро́дов.*

Остромирово Евангелие (древнейший датированный памятник старославянской письменности <1056-57>; названо по имени заказчика Остромира) the Ostromir Codex.

осудить to condemn ◇ **о. арианство** или **ересь ариан** to condemn Arianism [the Arian heresy]; **о. несторианство** to condemn Nestorianism; **о. учение Оригена** to condemn the Origenist doctrine.

осуждать на вѣчные мѹки to damn.

осуждать на мѹки а́да см. **осуждать на вѣчные мѹки**.

осуждение Иисѹса Христа́ (смертный приговор, вынесенный Иисусу Христу синодально) the condemnation of Christ by the council.

осуждение на вѣчные мѹки damnation.

осуждение церковное катол. (ведущее к отлучению после трёх увещаний) aggravation.

Осьмогласник см. **Октоих**.

отáпливаемая гости́ная в монасты́ре calefactory.

"отбивание границ" (по старинному обычаю в Англии раз в год на Вознесение или перед Пасхой священники, церк. старосты и служители обходят приход и ударяют по стоящим на его границе деревьям, столбам и т. п., как бы ещё раз очерчивая границу прихода) beating the bounds.

"Отвергнув тех, кто прокляты" катол. (начальные слова одного из разделов секвенции реквиема "День гнева") лат. Confutatis maledictis.

отверза́ти ц.-сл. см. **отверза́ть**.

отверза́ть (открыть) to open ◇ ц.-сл. "Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою" (молитва) 'O Lord, Thou will open my lips; and my mouth shall declare praise'; "отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому" (Ев. от Иоанна 1:51) 'Hereafter ye shall see heaven open [the heavens opened], and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man'; **царские врата отверзаются** the Sanctuary doors are open.

отвѣтки см. **блѣки, дви́жкй**.

отвѣтствие (церк. хора в храме в виде слова, предложения, стиха, к-рые произносятся или поются в ответ на молитвы священника во время ектении, литании или в др. частях богослужения) response, responsory, responsary, responsive; (церк. хора при антифонном пении) acclamation.

отвѣтчик, обвиняемый в церк. суде́ юр. libel(l)ee.

отвратить (кого-л.) от поро́ка, от грехá to reclaim (smb.) from vice, sin.

отвраща́ть устар. (поворачивать в др. сторону, в сторону от чего-л.) to abhor ◇ "отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру" (Послание ап. Павла к римлянам 12:9) 'Abhor that which is evil; cleave to that which is good'.

отвра́щение к Бо́гу или бо́гам hatred of God or gods, редко misotheism.

отдаление от Бо́га separation of [from] God.

отда́ние пра́здника (последний день празднования, или поспра́зднования великих церк. празднико́в) leave-taking of the feast, the last day of observance of a festival, the after-feast, греч. apodosis ◇ **о. Пасхи** the Leave-taking of Pascha; **о. п. Преполовения Пятидесятницы** the Leave-taking of Mid-Pentecost.

отда́ть свою́ жизнь за ве́ру to give one's life for the faith.

отда́ться на волю́ Бо́жью to trust in God.

отделение (*филиал братства, монашеского ордена*) chapter.

отделение души от телесной оболочки discarnation.

отделение церкви от государства *англ.* disestablishment, *амер.* the separation of Church and State ◇ **движение за о. ц. от г.** liberationism; **доктрина о.-я ц. от г.** secularism; **противник о.-я ц. от г.** (*особ. в Англии*) Establishmentarian; **сторонник о.-я ц. от г.** (*особ. в Англии*) liberationist.

отделка (*здания, храма и т. п.*) finish ◇ **внутренняя о.** interior finish; **наружная о.** external finish.

Отдел пропаганды (*в папской курии*) the Congregation of Propaganda.

отделять церковь от государства to disestablish.

отец father, Father, *сокр.* (*при письменном обращении к священнику*) Fr., *катол.* *лат* pater ◇ **Бог О.** (*первое лицо или первая ипостась Святой Троицы*) God the Father; **духовный о.** spiritual director, spiritual father; Father of the faithful; **О. ваш Небесный** *библ.* your Father which is in heaven; **О. всех, (наш) общий О.** (*о Боге*) All-father; **О. Мой** *библ.* My Father; **О. наш Небесный** Celestial Father; **О. Небесный** Our Heavenly Father, the heavenly Father; **о. Сергей** Father Sergius; **преподобный о.** (*о священнике*) the reverend father.

"отец лжи" *библ.* (*Сатана*) the Father of Lies.

отёческая книга *см.* **патерик.**

отёческий paternal, fatherly.

"Отёчество" (*название иконы новозаветной Троицы*) The Paternity, The New Testament Trinity.

отёчная книга *см.* **патерик.**

отёчник *см.* **патерик.**

отказаться от веры *см.* **отрекаться от веры.**

отказаться от обёта to disown [recant] one's vows.

"отказник" *истор.* (*тот, кто отказывался присутствовать на англик. богослужении, когда это предписывалось законом, особ. католик*) recusant.

отколóться от церкви to sever oneself from the Church.

откровение (*открытие, сообщение Богом человеку сведений о Своей сущности и о Своих промыслительных намерениях; о. осуществлялось путём пророчеств или посредством прямых Божественных действий*) revelation.

откровение свýше (supernatural) inspiration, afflatus, *библ.* vision.

"Откровение Свято́го Иоáнна Богослóва" (*завершающая книга Нового Завета*) The Revelation of St. John the Divine ◇ **автор "Откровения"** revelationist.

"Откровения Авраáма" (*апокриф, вариант на ц.-сл. датируется 14 в.; большая часть памятника представляет собой рассказ о вознесении Авраама на небо*) The Apocalypse of Abraham.

отлива́ть (*из металла*) to found ◇ **о. колокол** to found a bell; **о. пушку** to found a gun.

отлучение (*исключение из состава членов данной церкви, религ. общины*) ban, excommunication, excommunication, *катол.* (*запрет участвовать в богослужении*) interdict(ion) ◇ **великое о.** *катол.* greater [major] excommunication; **малое о.** *катол.* lesser [minor] excommunication; **пожизненное о.** lifelong excommunication; **полное о.** *см.* **великое о.**

отлучѣнный I *прил.* excommunicate(d), under the ban.

отлучѣнный II *сущ.* excommunicate, *редко* excommunicant.

отлучить (*от церкви*) to excommunicate, to unchurch, to ban, to place under the ban ◊ **о. от церкви** to excommunicate from the Church; *катол.* (*о священнике – запретить участвовать в богослужении*) to interdict, to put [lay, place] smb. under an interdict.

отмечать (*праздновать*) to observe ◊ **о. Рождество** to observe Christmas.

отмщать (*наказывать*) *библ.* to visit.

отмщение *библ.* vengeance.

отошѣдшие от церкви *сущ.* (*особ. во времена гонений на христиан*) the lapsi.

отошѣдший от церкви *прил.* lapsed.

отпадение I (*отступничество от веры*) falling away, defection (from); (*в Ветхом Завете измена единому Богу Израиля*) backsliding.

отпадение II (*выход, отделение от церкви*) secession ◊ **о. методистов от англик. церкви** secession of the Methodists from the Church of England.

отпасть от Бога to fall apart from God ◊ **отпавший** (*от Бога*) человек fallen man.

отпасть от церкви (*отделиться от церкви*) to secede.

отпевание (*церк. обряд, совершаемый священнослужителями над умершим с чтением молитв и пением над телом усопшего*) burial service, service of burial, *катол.* dirge, *обыч. мн. ч.* echequies, *ед. ч.* echequy; *истор.* dirige.

отпеть (*совершить над покойным церк. обряд отпевания*) to read the burial service (for, over).

отправиться к праотцам *см.* скончаться.

отправиться на тот свет (*умереть*) to go to heaven.

отправление обрядов administration of rites ◊ **о. религ. культов** performance of religious rites, exercises of religion.

отправлять (*церк. службу*) to celebrate (the service), to conduct [hold] a service ◊ **о. литургию** to celebrate the Liturgy; **совместно о. церк. службу** (*двумя или более священниками или священниками разных христ. деноминаций*) to concelebrate.

отправлять ритуал, обряды to administer rites.

отправляющий церк. службу *сущ., прил.* ministrant.

отпуск (*в Зап. христ.-ве поездка миссионера, работающего за рубежом, домой для отдыха, отчёта перед поддерживающими его церквами и сбора пожертвований на дальнейшую работу*) furlough.

отпускать грехи кому-л. to grant smb. remission of sins, to give smb. absolution, to absolve, to remit sins, to administer [give, grant] absolution to smb., to shrive, *устар.* to assoil ◊ **“отпускаю грехи твои”** *лат.* ‘absolvo te’.

отпускающий грехи *прил.* absolutory, absolatory.

отпѹст (*молитва священника при окончании богослужения*) dismissal (prayer), otpust, *греч.* apolysis, *катол.* (*произносимое священником*) *лат.* ‘Ite, misse est’ (Go, it is the dismissal) ◊ **“Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков”** (*правосл. отпѹст*) ‘May the blessing of the Lord, through His Divine Grace and love, towards mankind, be upon you always, now and ever, and unto ages of ages’.

отпустить грехи кому-л. см. **отпускать грехи кому-л.**

отпущение грехов (важнейшая моральная концепция христ-ва; согласно правосл. и катол. традиции, правом **о.-я г.** обладает духовенство; согласно протест. концепции, человек получает **о. г.** за свою веру; остальные христиане настаивают на важности для **о.-я г.** таинств <особенно исповеди>, совершаемых священниками) remission [forgiveness] of sins, катол. absolut-pardon of sins; (в таинстве покаяния; совершается священником, получившим на это право от епископа) absolution ◊ **не получивший о.-я г.** (о человеке) unsaved; **общее о. г.** general absolution; **объявить об о.-и греха** (исповедующемуся) to pronounce a penitent acquitted of sin; **он получил о. г.** his sins were absolved; **полное о. г.** plenary remission, plenary indulgence; **публичное о. г.** general absolution.

отрекаться от веры to disown [recant, give up, deny, renounce, abnegate] one's faith, to abjure one's religion, to lapse from the faith, to abandon faith.

отрекаться от мира to renounce the world.

отрекаться от Сатаны to reject Satan.

"Отречение апостола Петра" (иконографическая композиция) St. Peter Denying Christ, The Denial of the Apostle Peter, Peter's Denial of Christ.

отречение от веры denial of a faith, abjuration, (особ. публичное) recantation.

отречение от дьявола (при крещении) (the) (ab)renunciation of the devil [Satan] (at baptism).

отреченные книги (апокрифические книги, чтение к-рых запрещается правосл. церковью) (a list of) books the reading of which is prohibited by the church authorities.

отреченные книги ц.-сл. см. **отреченные книги.**

отрицание Божественности Христа богосл., истор. humanitarianism.

отрицание (всякой) религии secularism.

отрицание существования Бога the negation [a denial] of God.

отрицательное богословие см. **апофатика.**

отрицать (существование) Бога to deny God.

отродье ◊ **дьявольское [сатанинское] о.** the devil's [fiend's] limb, limb of hell [of Satan, of the devil], (о человеке) member of Satan.

отрок (мальчик от 7 до 12 лет) youth ◊ **"Три о.-а в печи огненной"** (иконографическая композиция) The Three Youths in the Fiery Furnace.

отроковица (девочка от 7 до 12) maid(en).

отроча библ. (младенец, дитя, отрок) lad.

отрочий библ. (слуга) servant.

отрывки из Священного Писания portions of the Scriptures ◊ **о. читаемые во время богослужения** lections, lessons.

отрясти прах от ног библ. (при выходе из города или селения – прервать всякие сношения с жителями) to shake off the dust of one's feet.

отслужить молебен to hold a moleben, to hold a service of prayers, to say one's prayer service.

отстранить от обязанностей священнослужителя to deprive of one's priestly functions.

отстранить от участия в богослужении, таинствах to interdict from the rites of the church, to excommunicate.

отступивший от (прежней) веры apostate; (особ. о христианине, перешедшем в ислам) renegade ♦ **о. от в. грек** renegade Greek.

отступитъ от взглядов англик. церкви to dissent.

отступиться от веры to fall away from the faith, to apostatize ♦ **отступившиеся от своей веры католики** fallen-away Catholics.

отступиться от правой веры библ. to backslide.

отстѹпки (таблицы с указанием чтений Евангелий на литургии в соответствии с изменяемой датой Пасхи) Evangelistarium.

отступлѣние от веры библ. falling-away.

отстѹпник (человек, отступивший от прежней веры и особ. перешедший в другую) apostate, recreant, abjurer, (особ. христианин, перешедший в ислам) renegade; библ. backslider ♦ **“Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь...”** (Книга Пророка Иеремии 3:14) ‘Turn. O backsliding children, saith the Lord – ’; **Юлиан О.** (рим. император Флавий Клавдий Юлиан; ок. 331-63) Julian the Apostate.

отстѹпнический apostate, apostatic(al).

отстѹпничество (в начальном употреблении слова противопоставляется вынужденному отречению от христ-ва) apostasy, abjuration.

отсѹтствие духовных (особ. религиозных) интересов worldliness.

Оттілія (ум. ок. 720; катол. св., д. п. 13 декабря) St. Odilia, St. Ottilia, St. Adilia.

Оттѹн, св. (ок. 1062-1139; ап. Померании, катол. св., д. п. 2 июля) St. Otto.

Оттѹн Фрейзингѣнский (ок. 1114/15-58; немец. историк, сын Леопольда IV, маркграфа австрийского и Агнессы, дочери императора Генриха IV) Otto of Freising.

“Отхѹдная” (канон на исход души, читаемый у одра умирающего) the Orthodox Church's solemn prayers for the dying, the canon read before a person's death.

“отцестрадѣтели” см. патрипассиѣнцы.

Отцы и Учители Вселѣнской Церкви см. Учители Вселѣнские.

отцы-пилигрѣмы (самоназвание основателей одного из первых англ. поселений в Сев. Америке, к-рые в 1620 основали Церковь пилигримов <the Pilgrim Church> в Плимуте) the Pilgrim Fathers.

отцы-пустынники (раннехрист. отшельники 4-5 вв., жившие в Египте в уединѣнных пустынных местах) the Desert Fathers.

Отцы Церкви (христ. священнослужители, писатели, богословы и философы 2-8 вв., отличавшиеся ортодоксальностью учения, святостью жизни и заслугами перед Церковью) the Fathers of the (Christian) Church, the Church Fathers ♦ **восточные О. (Церкви)** the Eastern [Greek] Fathers; **западные о. (Церкви)** the Western [Latin] Fathers; **Отцы и Учители правосл. Церкви** the Fathers of the Greek [Eastern] Church; **принадлежащий к О.-ам Ц., относящийся к О.-ам Ц.** прил. patristic; **противник О.-ов Ц.** misopaterist; **“Святые О. Ц.”** (иконографическая композиция) The Holy Fathers of the Church; **сочинения святых О.-ов Ц.** patristic writings.

ѹтче father, paternity ♦ **“Авва! Отче!”** библ. ‘Abba! Father!’.

“ѹтче наш” (начальные слова и название молитвы к Богу, к-рой Иисус обучал апостолов и учеников, у католиков – см. **“Пѣтер нѹстер”**) Our Father,

the Lord's [dominical] prayer, the Jesus Prayer, the prayer 'Our Father' ◊ (молитва) ц.-сл. **Отче наш, иже еси на небесех! Да святится имя Твое; да придет царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение; но избави нас от лукавого.** Our Father, Who art in heaven! Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come! Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread! And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

"Отче наш" **наоборот** (читается как кощунственное заклинание в "Чёрной мессе" и т. п.) *амер.* back-pater-noster.

отшельник (монах, отказавшийся из религ. убеждений от общения с людьми, с внешним миром и удалившийся в пустынные и уединённые места) (ascetic) hermit, (a religious) recluse, solitary, eremite, solitudinarian, anchoret, anchorite ◊ **египетские о.-и** the Egyptian hermits; **монах-о.** a secluded monk; **приют о.-а** hermitage, anchorafe.

отшельница *жен.* (см. *тж отшельник*) anchoritess, hermitess.

отшельнический eremitical, recluse, reclusive, anchoritic.

отшельничество (аскетическое отрицание мирской жизни с максимальным ограничением внешних связей) reclusion, reclusiveness, anchoritism, a hermit's [recluse] life, hermitry.

Офел *библ.* (круто обрывающийся холм к юго-востоку от Иерусалимской храмовой горы) Ophel.

Офир *библ.* (знаменитая своими золотыми сокровищами страна на аравийском или сомалийском побережье) Ophir.

офиты *истор.* (2 в.; сирийские гностики, чтившие змея, к-рый соблазнил прародителей) the Ophites.

официал *англик., катол.* (должностное лицо, к-рое по поручению и под руководством еп.-а, отправляет, в первой инстанции, функции церковно-судебной власти в епархии) official; *англик.* official principal ◊ **должность о.-а** officiality.

официальная церковь *см.* **государственная церковь.**

"Официальный вариант" *см.* **"Санкционированная версия".**

Офни *библ.* (один из сыновей Илии, первосвященника и последнего из судей; О. и его брат Финеес бесчинствовали в храме и развращали народ своими поступками, чем и навлекли на себя грозный суд Божий) Ophni ◊ **О. и Финеес** Ophni and Phinees.

Офра *библ.* (географическое название и *жен.* имя) Ophrah.

офферторий *англик., катол.* (песнопение мессы [проприя], исполняемое во время приношения даров) offertory; *англик.* offertory sentence, offertory hymn.

оффиций *катол.* (все службы суточного цикла, кроме мессы) office.

Охозия *библ.* (имя двух царей) Ochozias.

охра (минеральный краситель; используется в иконописи) ochre, ochre ◊ **жёлтая о.** yellow ochre; **красная о.** raddle, red chalk, red ochre; **свинцовая о.** lead ochre; **тёмно-красная о.** almagra, Lemnian raddle.

охрана памятников старины preservation of ancient buildings.

оцеживать комарá, а верблюда поглощать (слова Иисуса, обращённые к книжникам и фарисеям, – людям, в мелочах совестливым, придирчивым, а в важных делах бессовестным и беспринципным; перен. – излишне заботиться о мелочах, забывая о главном) to strain at [out] a gnat and swallow a camel.

Оцем библи. (муж. имя двух лиц – брата Давида и сына Замофа) Ozem.

оцет библи. ц.-сл. (винный уксус) (wine) vinegar, sour wine.

очеловечивать (наделять человеческими качествами неодушевлённые предметы, животных и т. п.) to anthropomorphize.

очистилище библи. (золотая крышка над ковчегом Завета) a mercy-seat (of pure gold above upon the ark).

очистительный обряд (религ. обряд очищения от нечистоты, скверны перед тем, как войти в священное место; тж **люстрация**) lustration.

очистить дýшу от грехá to be purged of [from] sin, to sanctify.

очищать евхаристический сосúд катол. to purify the chalice.

очищать от грехá библи. to cleanse from sin ♦ "... и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха" (1-ое Соборное послание Иоанна 1:7) 'and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin'.

очищающая вода см. воды крещения.

очищающий (искупающий от греха) purgative.

очищение I (религиозное) purification by a religious ceremony, februation, lustration; **библи.** purifying; (в синтоизме) harai ♦ **духовное [нравственное] о.** purgation, spiritual purification; **о. от грехов** absolution from sins; **совершать обряд о.-я** to purify, to lustrate.

очищение II см. катарсис.

очищение евхаристических сосúдов катол. (вливание вина в потир после причащения священника) purification of the chalice.

Очищение Марии катол. (см. **праздник Сретения Господня**) the Purification of the Blessed Virgin Mary, (с 1969) the Presentation of the Lord.

П

Паáрий Арбитянин библи. (один из 30 храбрых воинов царя Давида) Paarai the Arbite.

Пáвел (один из апостолов христ-ва, до обращения – Савл <Saul>, ум. ок. 65): Paul ♦ **ап. П.** the Apostle Paul.

Пáвел Варнефрýд см. Павел Диáкон.

Пáвел Диáкон (ок. 720 - ок. 800; "отец итал. истории" <'Father of Italian History'>, историк лангобардов) Paul the Deacon, Paulus Levita, Paulus Warnefrid.

Пáвел и Иулиáния, свв. мчч. (ум. ок. 273; д. п. 4/17 марта) Sts. Paul and his sister Juliana, Ms.

Пáвел Камéльский (ученик Сергия Радонежского, ум. 1429, д. п. 10/23 января) St. Paul Kamelsky.

Павел Крестá, священник (1694-1775; *катол. св., д. п. 19 октября*) St. Paul of the Cross, pr.

Павел Лáтрский (ум. 956; *катол. св, д. п. 6 декабря*) St. Paul of Latros, St. Paul the Younger.

Павел Нóвый, свт. (ум. 784; *константинопольский птрх., благочестивый, боролся с иконоборчеством, д. п. 30 августа / 12 сентября*) St. Paul the New, Patriarch of Constantinople, Paul IV.

Павел Прекрáсный, прп. (ум. 340; *в старости ушёл в пустыню к прп. Антонию Египетскому и после безропотного послушания достиг высокого совершенства, д. п. 4/17 октября и 7/20 марта*) Venerable Paul the Simple, in Egypt, a Solitary.

Павел Препростóй, прп. см. Павел Прекрáсный, прп.

Павел Самосáтский (3 в.; *еретик, антитринитарий, еп. Антиохии*) Paul of Samosata.

Павел Силенциáрий (6 в.; *писатель, современник Юстиниана; ему принадлежат два довольно обширных, написанных гекзаметром и риторически изукрашенных описания Софийского собора в Константинополе*) Paul the Silentiary, *лат.* Paulus Silentiarius.

Павел Фивéйский (ок. 229-342; *первый христ. монах*) St. Paul the (First) Hermit ♦ **П. Ф. и Иоанн Кушник, прпп.** (д. п. 15/28 января) Sts. Paul of Thebes and John the "Tent-dweller".

пáвечерица см. повечéрие.

Пáвла, прп. (346-404; *д. п. 26 января / 8 февраля*) Venerable Paula.

Пáвла, св. мц. (ум. 273; *д. п. 3/16 июня; ум. 308; д. п. 16/29 июля*) St. Paula, M. павлиáнин (*последователь Павла Самосатского*) Paulinist.

павликáнство *истор.* (еретическое движение в христ.-ве, возникшее в 7 в. в Армении, состояло из сторонников **Пáвла Самосáтского**) Paulicianism.

павликиáне (см. **павликáнство**) the Paulicians.

Павлiн Аквилéйский (ок. 726-802; *богослов, религ. деятель, с 878 птрх. Аквилейский; принимал участие в споре из-за адопцианской ереси; катол. св., д. п. 28 января*) St. Paulinus, Br. of Aquileia.

павлини́ст (*член одного из многочисленных орденов, основанных в честь ап. Павла и Павла Фивейского*) Paulite, Paulinite, Pauline.

Павлiн Мiлостивый, еп. см. Павлiн Нолáнский, еп.

Павлiн Нолáнский, еп. (353-431; *духовный писатель; сохранились 32 гимна и 50 писем от него к разным лицам: о промысле, о повреждении человеческой природы, о ходатайстве святых перед Богом за мир, о молитве за умерших, об иконопочитании и др.; нек-рые приписывают ему введение колокольного звона при богослужении; катол. св., д. п. 22 июня*) St. Paulinus of Nola, Br.

Павлiн Нóльский, еп. см. Павлiн Нолáнский, еп.

павли́ст (1. *иезуит в Индии, член церкви и монастыря св. Павла в Гоа; 2. член "Конгрегации священников-миссионеров св. ап. Павла" <the Congregation of St. Paul, сокр. C.S.P., the Congregation of the Missionary Priests of St. Paul the Apostle>, основанного в 1858 в Нью-Йорке священником Хекером <Hecker>*) Paulist.

- Па́вловы послáния** (послания ап. Павла; содержатся в Новом Завете, их авторство приписывается ап. Павлу) the Pauline Epistles.
- па́волока** (в иконописи и русской деревянной расписной скульптуре – холст или шёлк, вымоченный в жидком клее, к-рым обтягивалось дерево перед нанесением грунта) canvas ◊ **туго пролевкашенная п.** well-gessoed canvas.
- пагáни́зм** см. **язы́чество**.
- Пагийл** библ. (муж из колена Асирова, сын Охрона) Pagiel.
- па́года** (в буддийской архит-ре стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии многоярусная мемориальная башня-реликварий; тж здание буддийского или индуистского храма или часть храма) pagoda, temple tower ◊ **многоярусная п.** multi-storey pagoda; **п. [храм] с изображениями божеств** (в Индии) swami house.
- па́губа** (гибель; бедствие; пропажá, утрата) bane.
- Падáн-арáм** библ. (Месопотамия) Padan-aram.
- па́дать ниц** to prostrate oneself (before).
- паде́ние ниц** (символическое выражение величайшего смирения перед Господом и особенной теплоты молитвы) prostration, metany, греч. megale metanoia, gonuklisia.
- па́дма** (санскрит – лотос; один из древнейших и главнейших символов в индуизме, джайнизме, буддизме) padma.
- Падмасáмбхава** (8 в.; основатель третьего направления в буддизме **ваджрая́ны**, прославленный тантрический чудотворец) санскрит Padmasumbhava.
- Падмáссóмбхава** см. **Падмасáмбхава**.
- па́дре** (катол. священник или монах в Италии, Испании, Португалии, Лат. Америке; в Индии – любой священник; в армии распространённое обозначение капеллана; тж обращение к священнику в Италии, Испании и др. странах) padre.
- паерýсса** см. **жезл**.
- па́зуха свáда** (церкви) spandrel.
- Па́йсий Вели́кий, прп.** (ум. 400; знаменитый егип. авва, д. п. 19 июня / 2 июля) Venerable Paisius the Great.
- Па́йсий Величкóвский** (1772-92; архимандрит Нямецкого монастыря в Молдавии; известен своей благочестивой строгой жизнью, образованием и духовно-литературными трудами; д. п. 15/28 ноября) Blessed Paisius Velichkovsky.
- Пайк, Джеймс Э́лберт** (1913-69; амер. религ. деятель, теолог; в 1958-66 глава Епископальной церкви Калифорнии; его либеральные взгляды по религ. и социальным вопросам оказали большое влияние на философию протестантизма) Pike, James Albert.
- па́ки ц.-сл.** (снова, опять, ещё) ◊ **п. и п. миром Господу помолимся** again and again, in peace [all together] let us pray to the Lord.
- пакибытиé ц.-сл.** (второе рождение при крещении) baptismal regeneration.
- “Пакс Ромáна”** (международная организация, способствующая усилению влияния катол. церкви среди интеллигенции) the Roman Peace, лат. Pax Romana.
- Пала́ма, Григо́рий** см. **Григо́рий Пала́ма**.

- паламі́т** *истор.* (монах св. горы Афон в 14 в., последователь **Григория Пала́мы**) Palamite.
- паламити́зм** *истор.* (движение последователей **Григория Пала́мы**) Palamitism.
- Паламо́н Фива́йдский, прп.** (ум. ок. 330; наставник св. Пахомия Великого, д.п. 12/25 августа, катол. – 11 января) St. Palaemon of the Thebaid.
- пала́ты** 1. (хоромы, дворец) palace, chambers ∅ **Патриаршие п.** Patriarchal chambers; 2. **больничная п.-а** (в монастыре) infirmary.
- Палемо́н Египетский, прп.** см. **Паламо́н Фива́йдский, прп.**
- палео́граф** 1. (древняя рукопись) pal(a)eograph; 2. (специалист, знаток древних рукописей) pal(a)eographer.
- палеографі́ческий** pal(a)eographic(al).
- палеографі́я** (вспомогательная историко-филологическая дисциплина, изучающая развитие письменности: материалы и орудия письма, графическую форму письменных знаков, системы сокращений и тайнописи, украшение и оформление рукописей и книг; способствует определению авторства, времени и места создания памятника) pal(a)eography.
- Палеоло́ги** (династия византийских императоров в 1261-1453, основанная Михаилом VIII – никейским императором с 1259; последний император – Константин XI, племянница к-рого Зоя [Софья] была замужем за Иваном III Васильевичем) the Palaeologus family.
- Палесті́на** (первоначально земля филистимлян, затем наименование "Святой земли" в иудео-христ. традиции, без точного географического обозначения) Palestine.
- Палесті́нский Талму́д** (назван по месту его составления; окончательно составлен к 4 в.; не такой полный, как Вавилонский Талмуд) the Palestinian Talmud; (неправильно – the Talmud of Jerusalem, the Jerusalem Talmud, the Talmud Yerushalms).
- Палестрі́на, Джованни Пьерлу́иджи да** (1525-94; итал. композитор церк. музыки) Palestrina, Giovanni Pierluigi da.
- Палея́** (название памятников древнерусской письменности, содержащих изложение ветхозаветных сказаний) Palaea.
- па́ли** (мёртвый язык, относится к индийской группе индоевроп. семьи языков; одна из ветвей буддизма – **тхерава́да** использует язык п.; язык буддийского Канона) Pali.
- палимпсэ́ст** (древняя рукопись, написанная на писчем материале (гл. обр. пергаменте) после того, как с него счищен прежний текст) palimpsest ∅ **двойной или тройной п.** (используемый два, три раза) double or triple palimpsest.
- па́лица** (часть церк. облачения архиерея, архимандрита и священника – матерчатый ромб, привешиваемый за острый угол на ленте у правого бедра; символизирует духовный меч, т.е. слово Божие, к-рым всегда должен быть вооружён пастырь; священникам даётся в качестве награды) palitza.
- Палла́дий Еленопо́льский** (ок. 363-431; христ. хронист; в 420 составил знаменитое собрание жизнеописаний святых, к-рое в честь сановника назвал "Лавсаик" <'Lausaic History'>) Palladius, Bp. of Helenopolis.

- Палладий Ирландский, св.** (ум. 432; первый еп. ирландцев, катол. св., д. п. 7 июля) St. Palladius, Bp. of Ireland.
- Палладий, прп.** (4 в.; д. п. 28 декабря / 10 января) Venerable Palladius.
- палладиум** (особая святыня, к к-рой относятся с наибольшим уважением и благоговением; защита, оплот) palladium ◊ **п. всей Руси** (напр., о Владимирской Богоматери) palladium of all Russia.
- паллиум** (часть одеяния катол. архиеп.-а – белая шерстяная лента с чёрными крестами; соответствует омофору) pallium.
- паломник истор.** (название странников-богомольцев, ходивших на поклонение св. мощам и приносивших оттуда на родину ветку пальмы) palmer, pilgrim(er), pilgrimager, peregrin(e).
- паломница жен.** (см. тж **паломник**) pilgrimess.
- паломничать** (совершать паломничество) to (make a) pilgrimage, to go on a pilgrimage, to pilgrimize, шотл. to palmer.
- паломнический pilgrim**, (относящийся к паломничеству) pilgrimage.
- паломничество** (путешествие верующих к "святым местам", вызванное представлением о том, что в таких местах молитва более действенна) pilgrimage ◊ её **гробница стала местом п.-а** her tomb became a pilgrimage shrine or center; **место п.-а** pilgrimage center, pilgrimage shrine; **отправиться в п.** to set out on a pilgrimage; **"прощальное п."** Мухаммада в Мекку the Farewell pilgrimage.
- палочка в руке святого (на иконах)** wand.
- Пальмер, Уильям** (1811-79; англик. архидиакон, богослов, вице-президент колледжа св. Марии Магдалины Оксфордского университета <Magdalen College, Oxford>; дважды посетил Петербург с просьбой допустить его до общения в таинствах, в чём ему было отказано; в 1855 П. перешёл в католичество; он автор "Заметок о посещении русской церкви в 1840, 1841" <Notes of a Visit to the Russian Church in the Years 1840, 1841>; П. собрал и перевёл на англ. язык обширные материалы о птрх.-е Никоне и вместе со своими соображениями о значении деятельности Никона и последствиях его низложения напечатал их в сочинении "Патриарх и царь" <The Patriarch and the Tsar>) Palmer, William.
- пальмовые ветви** (употреблялись в Палестине, в Византии и в др. южных странах; в России в Вербное воскресенье роль пальмовых ветвей играет верба, в США – гемлок или тсуга <hemlock spruce>) palm branches, греч. baion.
- Памва [Памво] Нитрийский, прп.** (ум. 386; подвизался в Нитрийской пустыне, в Египте; д. п. 18/31 июля) Venerable Pambo of the Nitrin Desert.
- Памма́х Рымлянин, св.** (ум. 410; проконсул, сродник прп. Мелании Римляныни, д. п. 31 декабря / 13 января, катол. – 30 августа) St. Pammachus.
- Памфи́лия библ.** (область на южном побережье Малой Азии) Pamphylia.
- Памфи́л Кесарийский, св. мч.** (ум. 309; знаменитый учёный, получив сан пресвитера в Кесарии Палестинской, отдался исключительно занятиям христ. лит.-рой; при своей церкви П. устроил школу; из сочинений П.-а сохранилась в лат. переводе Руфина первая глава его "Апологии Оригена" <Apology of Origen>; д. п. 16/29 февраля, катол. – 1 июня) St. Pamphilus, M.
- памфлёт** (эссе на моральную или религ. тему) tract.

па́мятник (*произведение искусства, созданное для увековечения памяти людей или истор. событий; скульптурная композиция, статуя, бюст, плита с рельефом или надписью, триумфальная арка, колонна, обелиск, гробница, надгробие и т.п.*) monument, memorial; (*надгробный камень*) tombstone; (*в виде статуи*) statue; (*в виде обелиска, колонны или шпилеобразного сооружения*) shaft; (*исторический; о статуе, картине, манускрипте и т.п.*) record ♦ **бесценный п.** inestimable monument; **воздвигнуть п.** to build [erect] a monument; **время уничтожило много памятников былого величия** time has obliterated many monuments of former greatness; **выдающийся п. древней Руси** the outstanding monument of early Rus; **древние [исторические] п.** ancient monuments; **исторический п., находящийся под охраной государства** national monument; **надгробный п.** funerary monument; **национальный п. архитектуры** national historic landmark; **несохранившийся п.** nonextant monument; **относящийся к п.-у прил.** monumental; **п.-и прошлого** the records of the past; **п.-и старины** monuments [or relics] of the past, old relics and monuments, monuments of antiquity; **церковь на вершине холма была известным п.-ом, служившим ориентиром** the church on the hilltop was a well-known landmark; **этот п. воздвигнут в честь победы** this monument commemorates the victory.

па́мятные до́ски (*медные доски с выгравированной фигурой умершего, которые помещались в стену или пол церкви; были широко распространены во Франции, Англии, Голландии и Германии в 13-16 вв.*) (memorial or church) brasses.

па́мять I (*ознаменование памяти*) commemoration, commemorating, feast.

па́мять II *катол.* (*наименее значимый праздник*) memorial, *лат.* memoria.

Па́мять обновле́ния хра́ма Воскресе́ния в Иерусали́ме (*13/26 сентября*) Commemorating the Restoration of the Church of the Resurrection of Our Lord.

Па́мять первому́чеников Ри́мской це́ркви *катол.* (*30 июня*) the First Martyrs of the Church of Rome.

Па́мять свято́го Ма́рка Евангели́ста *катол.* (*25 апреля*) Mark, Evangelist.

Па́мять святы́х оте́ц се́мьи Вселе́нских собо́ров (*18/31 мая*) the Fathers of the Seven Ecumenical Councils.

Па́мять се́мьи мчч. Маккаве́ев, ма́тери их Соломо́нии и учи́теля их Елеаза́ра (*166 до н. э.; д. п. 1/14 августа*) Commemoration of Sts. Seven Maccabee Brothers, Ms., and their Mother, Solomon and their Master, Eleazar.

Па́мять Страсте́й св. Ио́анна Крестите́ля *катол.* (*29 августа*) the Beheading of John the Baptist, m.

Па́мять явле́ний Пресвято́й Де́вы Мари́и в Лу́рде *катол.* (*1858; празднуется 11 февраля с 1907*) Our Lady of Lourds.

панаги́р (*блюдо с ручкой и поддоном, на к-рое кладётся Панагия, т. е. хлеб, возносимый в честь пресвятой Богородицы*) panag(i)arion.

Панаги́я 1. (*литургическое именование Богородицы; греч. "всесвятая" <'all holy'>*) the Pan(h)agia; **2.** (*часть просфоры, возносимая в честь Богородицы*) the Panagia ♦ **возвышение П.-и** the elevation of triangle form of bread [of the Panagia].

панаги́я 1. (*тж энка́лпий, энка́лпий; небольшая обычно круглая икона, носимая архиереем на груди, как правило, с изображением Богоматери*)

panagia, panagion, pectoral image, pectoral plate; (с вложенными частицами мощей или миниатюрным Евангелием) encolpion, enkolpion, encolpium.

панагийрь см. **панагийр**.

панангликанский (относящийся к англик. церкви в целом) Pan-Anglican $\diamond$ **п. конгресс**, the Pan-Anglican Congress; **п.-ая конференция** the Pan-Anglican Conference; **п. синод** the Pan-Anglican Synod.

Пандавы (пять братьев, героев "Махабхараты") Pandavas.

пандемониум (обиталище демонов) Pandemonium.

пандит (в Индии учёный, к-рый занимается толкованием дхарма-шастр, книг законов и философии, религ.-правовых установлений индуизма; в наст. время может употребляться как уважительный титул образованного человека) pundit.

пантеизм (религ.-филос. учение, термин философии Карла Кристиана Фридриха Краузе (1781-1832) <К. С. F. Krause>, согласно к-рому мир пребывает в Боге, а Бог проявляет себя в мире <the Being of God includes and penetrates the whole universe, so that every part of it exists in Him>) panentheism.

паникадйло (храмовая люстра; состоит из металлического стержня и нескольких ярусов фигурных кронштейнов для свечей; нижняя часть **п.-а** чаще всего завершается шаровидной формой, гладкой или узорной) a large church chandelier (hanging from the ceiling).

паникандйло (церк. светильник, имеющий более 12 свечей) греч. polykandelon.

панисламизм (религ.-политическая идеология, возникшая в кон. 19 в.; её основоположник Джамаль ад-Дин аль-Афгани (1839-97) выдвинул идею о единстве мусульман всего мира и необходимости их сплочения в едином мусульманском государстве под руководством халифа) Pan-Islamism.

панихйда (заупокойная церк. служба, богослужение по умершим) the Office for [of] the Dead, pannychida, a service for the commemoration of a deceased person, a memorial service (for the dead), греч. pannychis, катол. requiem (mass), dirge; (накануне похорон) funeral service $\diamond$ **п. в годовщину смерти** year-mind; **гражданская п.** (траурное собрание возле гроба, урны с прахом, посвящённое памяти умершего) civil funeral (rites), public memorial service; **на п.-е** in the Office for the Dead; **речь на п.-е** (проповедь) funeral oration, eulogy; **п. через месяц или год после смерти** mind.

панихидный funeral.

панихидный столйк см. **канун II**.

Панкратий Рймский, мч. см. **Панкратий Фригийский, мч.**

Панкратий, сщмч., еп. Тавроменийский (1 в.; д. п. 9/22 июля) St. Pancratius [Pancras], Pr.-M., Bp. of Taormina.

Панкратий Фригийский, мч. (ум. ок. 304; отрок, д. п. 12/25 мая) St. Pancras of Phrygia, M.

пансатанизм (учение, возникшее у гностиков, согласно к-рому мир является олицетворением Сатаны) Pan-Satanism.

панславизм (идея объединения славянских народов) Pan-Slavism.

панславист (сторонник **панславизма**) Pan-Slavist.

пантеизм (религ.-филос. учение, сближающее или полностью сливающее в

единое целое Бога с природой, отождествляющее Бога с миром)
pantheism.

пантеист (последователь **пантеизма**) pantheist.

пантеистический pantheistic(al).

Пантелеимон, вч. и целитель (ум. 305, зап. христиане чтят память **П.-а** как помощника врачей, восточные же призывают его в молитве за немощного, больного, неспящего и т.п.; д.п. 27 июля / 9 августа) St. Pantaleon [Panteleimon], the Great M. and healer.

Пантелеймоновский монастырь (русский монастырь на Святой горе Афон, основан в 1-ой пол. 11 в.) the (Russian) monastery of St. Panteleimon (in the Holy Mt Athos), the Roussikon.

пантелеологизм (концепция, заключающаяся в том, что природа мира есть умственная активность Бога) panteologism.

Пантён, св. (ум. ок. 190; христ. богослов, первый из известных руководителей Александрийского огласительного училища; д. п. у католиков 7 июля, у коптов – 22 июня) St. Pantaenus.

пантеология (теологическая система, охватывающая все религии) pantheology.

пантеон (совокупность всех богов какой-л. религии) pantheon.

Пантократор (тип изображения Христа Вседержителя в виде Небесного Царя и Судии, восседающего на троне, с благословляющим жестом правой руки и с текстом Евангелия в левой, в окружении небесной стражи – архангелов; изображение **П.-а** помещалось в куполе храма; тж **Вседержитель**) Pantocrator, the All-Ruler; греч. Pantokrator.

Пантолеон, вч. и целитель см. **Пантелеимон, вч. и целитель**.

пантомима, рождественская mummary ∅ **участвовать в р.-ой п.-е** to go mumming; **участие в р.-ой п.-е** mumming.

пантх (сиххская община) Panth.

панчаратра (название древней вишнуитской секты) Pancharatra.

пэнчен-лама см. **пэнчен-эртни**.

пэнчен-эртни (второе по своему значению после **далай-ламы** лицо иерархии ламаистов в Тибете) the Panchen [Teshu, Tesho, Bogodo, Grand] Lama, Panshen Erdeni, Panchhan Rinbochhi.

Пань-гү (в древнекитайской мифологии – первопредок, гигантская космическая фигура, членение к-рой дало человечество; получил дальнейшее развитие в даосизме как член триады) P'an-ku.

Пабло дёлла Кроче, св. см. **Павел Крестá, священник, пассионисты**.

папа-карма санскрит (в индуизме – дурное деяние, греховное действие) para-karma.

папа-мальчик (прозвище двух Пап Римских: **а)** Иоанна XII (955-644), к-рый был выбран Папой в возрасте 18 лет; **б)** Бенедикта IX (1032-44), к-рый сделался Папой в 12 лет от роду, а т.к. жениться, будучи Папой, ему было нельзя, то он выгодно продал папское место) the Boy Pope.

Папа Римский (глава катол. церкви и государства-города Ватикан, избираемый пожизненно с 1389 из кардиналов) the Pope, лат. papa, сокр. PP; (как преемник ап. Петра) the Fisherman; истор. the Patriarch of Rome ∅ (титулование Папы Римского) Его Святейшество Папа, Епископ Рим-

ский, Первоиерарх Вселенской Церкви, Патриарх Запада His Holiness, the Pope, Bishop of Rome, Supreme Pontiff of the Universal Church, Patriarch of the West; **власть Папы Р.-ого** popedom, papal authority; **догмат об абсолютном верховенстве и непогрешимости Папы Р.-ого** (в уничижительном смысле) Vaticanism; **пребывание [срок пребывания] у власти Папы Р.-ого** pontificate; **служение Папы Р.-го в качестве наместника св. Петра** the Petrine ministry.

Па́па, св. мч. (ум. 305; д. п. 16/29 марта) St. Papas, M.

Па́неброх [Па́небрук], Да́ниел (1628-1714; учёный-иезуит, один из главных сотрудников издания Болланда <'Acta Sanctorum'>; для осуществления издания **П.** отдал на это всё унаследованное им от отца состояние; по смерти И. Болланда **П.** стал вместе с Генсхеном во главе редакции трудов **болландистов**) Papebroch [van Papenbroeck], Daniel.

па́перть (площадка перед входом в христ. храм, на к-рую ведут несколько ступеней; тж **крыльцо, церковное**) church porch; редко parvis; неправильно parvise.

папéсса Иоáнна (женщина, занимавшая папский престол согласно легенде, появившейся в 13 в.) Pope Joan.

папíзм (католицизм в уничижительном смысле) papism, popery, papistry.

Па́пий Иерапо́льский (2 в.; церк. писатель, еп. своего родного города Иераполя во Фригии) Papias (bp. of Hierapoliā) ♦ (богословский труд **П.-я**, сохранившийся во фрагментах) "Пять книг изъяснений Господних изречений" The Exposition of Oracles of the Lord, The Explanation of the Sayings of the Lord.

Па́пила, св. мч. (2 в.; был диаконом в Фиатире; пострадал в гонение Деция; за непринесение жертвы богам и исповедание Христа **П.** был лишён имущества и после пыток обезглавлен; д. п. 13/26 октября) St. Papylus, M.

папíст (пренебрежительно) papist.

папíстский papistic(al); (пренебрежительно) Romish ♦ **насаждать п.-е доктрины** to papalize; **п. ритуал** (неодобрительно) the Romish ritual; **п.-ая церковь** (пренебрежительно) the Romish church; **проникаться п.-ми катол. убеждениями** to papalize.

папоцеза́ризм (присвоение церк. руководством, в частности Папой Римским, функций светских государей) papocaesarism.

па́пская власть (власть Папы Римского как символического преемника ап. Петра) the power of the keys.

Па́пская о́бласть (светские владения Папы Римского, существовавшие с 756 по 1870; находились на территории совр. Италии) the Papal [Pontifical] States, the Patrimony of St. Peter.

па́пская печа́ть (см. тж "**кольцо рыбака**") the seal of the Fisher(man).

па́пский (относящийся к Папе Римскому) papal, apostolic, pontifical; (пренебрежительно) popish ♦ **п.-е индульгенции** apostolic indulgences; **п. престол** apostolic see, St. Peter's chair.

Па́пский Григориáнский университет см. Григориáнский университет .

па́пский легáт см. легáт, па́пский.

Па́пский секретариáт см. Госуда́рственный секретариáт (Его Свя-
тѣйшества).

Па́пский Урба́нианский университе́т (одно из старейших церк. учебных за-
ведений катол. церкви) лат. Pontificia Universita Urbaniana.

Па́пское госуда́рство см. Па́пская о́бласть.

па́пское послáние см. декрета́лия.

па́пское постано́вление см. декрета́лия.

па́пство 1. (институт руководства катол. церкви; религ.-политический
центр катол. церкви) the Parasy ∅ враждебный п.-у antipapal; 2. (звание,
достоинство и срок пребывания в сане, статус Папы) parasy, popedom,
popehood, перен. the tiara ∅ проследить развитие п.-а to trace the
development of the parasy.

парабола́н см. паравола́н.

паравола́н (церк. должность в первые века христ-ва; обладатель этой
должности должен был ухаживать за больными бедными людьми, особ. во
время эпидемий, и заниматься погребением усопших) parabolanus.

параекклисиáрх см. паразкклисиáрх.

Пара́клёт см. Пара́клѣт.

пара́клис (молебный канон, посвящённый Богородице, к-рый поётся и чита-
ется верующими в случае душевной скорби) paraklisis.

Пара́клѣт (эпитет Святого Духа, Утешитель, Заступник) Paraclete.

“Паралипоме́нон” библ. (название двух истор. книг Библии; в Септуагинте
и Вульгате эти книги называются греч. словом “паралипомена”, т.е. до-
бавления к книгам Царств; в Реформацию этот заголовок стал писаться
как “книга хроник”) Paralipomenon, (the Books of) the Chronicles ∅ Первая
(Вторая) книга П. The First (Second) Book of the Chronicles.

“параллѣльные ме́ста” Би́блии (тексты Ветхого Завета, превосходящие
учение Нового Завета) anagoge.

парама́нд I (принадлежность облачения монаха малой схимы – небольшой
четырёхугольный плат с изображением восьмиконечного креста на под-
ножию орудий страстей <the instruments of the Passion> и черепа Адама;
носится на теле под одеждой на четырёх шнурках, пришитых по углам;
обозначает тот крест, к-рый берёт на себя инок, следуя за Спасителем;
в чинопоследовании пострига п. называется образом и знамением Креста
Господня) paraman, греч. paramandyas.

Парама́хамса (в индуизме высшее состояние духа; титул выдающихся ду-
ховных авторитетов) Paramahansa.

Параме́швара (титул бога как высшей духовной реальности, Абсолюта;
применяется в основном к Шиве; иногда – к Вишну) Parameshvara.

пара́мита (в буддизме – совершенство, средство достижения нирва́ны,
развитое до высшей степени святыми и бодхиса́т(т)вами) paramita.

парамона́рь см. понома́рь.

Парамо́н, св. мч. (ум. 250; д. п. 29 ноября / 12 декабря) St. Paramon, M.

пара́нджа́ араб. (верхняя женская одежда у мусульман: накидка в виде широ-
кого халата, окутывающая всю фигуру, с ложными рукавами, прикреплён-
ными за спиной, и чачваном – густой чёрной сеткой, закрывающей лицо,
ношение к-рой предписывается исламом) yashmak, yashmac, paranja.

паранормальные явления paranormal phenomena.

Параскёва, прмц. (138-161; д.п. 26 июля/8 августа) St. Parasceva, Venerable-M.

Параскёва, св. мц., наречённая Пятница (по христ. представлениям пострадала в годы гонения на христиан при рим. императоре Диоклетиане, 304-05; Пятница – это персонификация Страстной пятницы, отсюда её изображения с орудиями страстей; в русской иконописи – название изображения св. Параскевы, по народной традиции, покровительницы пятого дня недели, базарных дней, торговли, свадеб и рыболовства; д. п. 28 октября / 10 ноября) St. Parasceva, Martyr, surnamed "Friday".

парастас(ис) (особая заупокойная всеобщая византийского обряда) parastasa, special funeral (night) service.

пара́фия катол. (название прихода в Польше и Зап. Украине) a parish of the Roman Catholic Church.

па́раша ивр. ("недельный отрывок", читаемый из Торы; вся Тора разделена на 54 п. по числу недель в году; п. прочитывается в синагоге в шабат, начинающий неделю, а затем повторяется по понедельникам и четвергам) parashah.

па́рашат ашавуа см. па́раша.

параши́(й)от мн. ч. (см. па́раша) parash(i)oth.

параэклизиарх см. параэклисиарх.

параэклисиарх (1. церковнослужитель низшего ранга, упоминающийся в уставе: готовит воду, вино, просфоры, по благословению настоятеля звонит в колокола, возжигает свечи, во время богослужения подаёт кадило, выходит со свечой на входе; 2. в восточных православных монастырях лицо, наблюдающее за тем, чтобы богослужение совершалось по уставу) (para)ecclesiarch.

Па́рвати (в индуистской мифологии одно из имён жены Шивы; изображается в облике прекрасной женщины) Parvati.

парев (в иудаизме – не молочная и не мясная пища: зерно, фрукты, овощи) pareve, parve(h).

паремейник (сборник, книга паремий) lectionary, legend.

паремейник см. паремейник.

паремья (чтения отрывков из Ветхого и Нового Заветов во время торжественного богослужения) paremii, the Parables, legenda.

паремья см. паремья.

парикья (название прихода в древней церкви) греч. paroikia.

паримейник см. паремейник.

паримья см. паремья.

паринирва́на (полная нирва́на, достигаемая буддистом) parinirvana, пали parinibbana.

Пари́сиус, прп. (1160-1267; катол. св., д. п. 11 июня) St. Parisio.

па́ри́тта пали (буддийские канонические тексты, используемые в качестве заклинаний; собрание текстов п. примыкает к палийскому буддийскому Канону) paritta.

па́ри́шта см. ма́лика.

- Пáркeр, Теодóр** (1810-60; видный амер. религ. деятель и теолог) Parker, Theodore.
- Пармён** библ. (имя одного из семи диаконов, к-рых назначали апостолы, тж ап. от 70-ти; д. п. 28 июля / 10 августа, катол. – 23 января) Parmenas.
- парна́с** (1. в Средние века богатый еврей, жертвовавший на нужды синагоги, общинные дела; 2. лицо, занимающееся хозяйственно-административными вопросами в синагоге) parnas(s).
- Пáрош** библ. (израильянин, потомки к-рого возвратились вместе с Зоровавелем и Ездрой из Вавилонского плена в Иудею) Parosh.
- парс** (индийское название зороастрийцев, выходцев из Персии, осевших в основном в Бомбее в 7-8 вв.) Parsee, Parsi.
- парси́зм** (тж **зороастри́зм**) Parseeism.
- Партикуля́рные бапти́сты** см. **Ча́стные бапти́сты**.
- па́рус** архит. (свода или купола; конструкция, обеспечивающая переход от прямоугольного основания к купольному покрытию в церквах и др. зданиях) pendentive.
- Па́русия** (греч. словообразование, встречающееся в Новом Завете и обозначающее второе пришествие Иисуса Христа, когда он получит власть судить живых и мёртвых) Parousia.
- Парфе́ний, прп., еп. Лампсаки́йский** (4 в.; религ. деятель при Константине Великом; д. п. 7/20 февраля) Venerable Parthenius, Bp. of Lampesachia.
- парча́** (сложно-узорчатая художественно-декоративная ткань с шёлковой основой, содержащая в утке, реже в основе металлические нити из золота, серебра или имитирующих их материалов; использовалась для различных целей в правосл. церкви; в 17 в. ввозилась из Ирана, Турции) brocade, tinsel (cloth), baldachin, baudekin, baldoquin, satin ♦ **венецианская п.** истор. samite; **золотая п.** gold cloth, cloth of gold; **серебряная п.** cloth of silver; **украшать п.-ой** to brocade; **церковная одежда из золотой п.-и** brocaded ecclesiastical vestment.
- парчо́вый** brocaded.
- Пáршва** (23-й предпоследний **тирты́хнар** джайнизма, живший прибл. за 250 лет до **Маха́вир**ы) Parshva.
- Паса́х** библ. (первый сын Иафлета, сына Хевверова, из потомства Асирова) Pasach.
- Паса́ех** библ. (служитель храма, потомки к-рого вместе с Зоровавелем и Ездрой вернулись из Вавилонского плена в Иудею) Paseah.
- Паска́ль, Блез** (1623-62; один из величайших мыслителей Франции, богослов, математик, учёный) Pascal, Blaise.
- Паску́ле Байло́н, прп.** (ум. 1592; чудотворец, катол. св., д. п. 17 мая) St. Paschal Baylon, confessor.
- Пассио́на** (название оратории на текст, касающийся Страстей Господних; исполняется в катол. и протест. церквах в Страстную пятницу) Passion oratorio, Passion music.
- пассионисты** (члены катол. ордена под названием "Конгрегация босоногих монашествующих Пресвятого Креста и Страстей Господа нашего Иисуса Христа" <the Congregation of the Discalced Clerks of the Most Holy Cross and Passion of our Lord Jesus Christ>; основан в Италии – 1737, в Англии –

1842, в США – 1852) the Passionists, the Congregation of the Passion, the Passionist Fathers, *лат.* Congregatio Passionis, *сокр.* С.Р., (*менее официально*) the Barefooted Clerks of the Most Holy Cross.

пáссия (1. в Восточном христ-ве – особое богослужбное последование, совершаемое Великим постом в воскресные дни вечером, на к-ром читаются тексты Евангелия, повествующие о страданиях Христа; 2. служба в Западном христ-ве в память страдания Господа, соединённая с произнесением беседы; совершается на Страстной неделе) the Passion.

пáства (прихожане; христиане, находящиеся под духовным водительством пастыря церкви) flock, sheep, congregation, the faithful, charge; *библ.* fold ♦ **п. Русской церкви** the faithful of the Russian Church; (*сыны Церкви*) obedience.

пáстор (*протест.* священник) rector, parson, (Protestant) minister; (*в любой христ. церкви, кроме правосл., катол. и англик*) pastor, *сокр.* Р; (*в Реформированной нидерландской церкви в Америке*) dominie; *шотл.* kirkman ♦ **мeстный п.** (мирянин в методистской церкви, уполномоченный отправлять богослужение в своём церк. округе) local preacher; **наш п.** our local pastor; **п., работающий с молодёжью** youth minister, youth pastor.

пастора́т I (должность пастора) parsonage; (*пасторы*) *собир.* pastorate.

пастора́т II (прицерк. домик, дом приходского священника) parsonage.

пасторе́лы *см.* “пасту́шники”.

пáсторский (*прил. к пастор*) pastoral, pastorly, vicarial, ministerial; poimenic ♦ **п. воротник** clerical collar; **п.-ая лит-ра** poimenic literature; **п.-е обязанности** pastoral [vicarial] duties; **п.-ое попечение** pastoral care; **п.-ое послание** (обращение архиерея к своей епархии) pastoral address, pastoral letter; **п.-ое служение** pastoral service.

пастофо́рий *истор.* (вплоть до кон. 4 в. помещение в алтаре или пристройка к алтарю для хранения преждеосвященных Святых Даров, тж церк. утвари) pastophorium, pastophorio.

“пасту́шники” (участники восстаний франц. крестьян, охваченных религ. экстазом и доведённых нуждой до крайнего озлобления в 1251 и 1321) франц. Pastoureaux.

пáстырские послáния (с 18 в. обозначение Первого и Второго посланий ап. Павла к Тимофею и Послания к Титу; указывает на то, что они были обращены к главам общин) the pastoral epistles.

пáстырское богослóвие *см.* богослóвие.

пáстырство (деятельность пастыря, духовного наставника паствы) ministry ♦ **жизнь, п. и смерть Христа** the Life, Ministry and Death of Christ.

“пáстырство” *протест.* (движение в среде евангельских христиан в 1970-х, ставившее целью наставить новообращённых на верный путь, помочь им в изучении Библии и духовном росте и защитить от дурных влияний) shepherding.

пáстырь 1. (пастух, духовный п.) shepherd; spiritual overseer, guardian of souls ♦ **Великий П.** (Иисус Христос) the Great Shepherd; **П. добрый** (Иисус Христос; иконографический тип композиции в раннехрист. искусстве 2-5 вв.; представляет собой изображение пастуха, несущего на плечах овцу или барана, либо пастуха среди своего стада) the Good Shepherd; **п. и стадо** *библ.* shepherd and flock; **2.** (духовный наставник паствы; традиционное

для христ-ва наименование священнослужителя, сравниваемое с пастухом, пасущим своё стадо – верующих-мирян) pastor $\diamond$ **п. своих пасомых** the pastor of his flock.

“Па́стырь” *Гэрма* (одно из сочинений 2 в., автор к-рого предположительно был ближайшим сподвижником апостолов) The Shepherd of Hermas.

пасть ниц to prostrate oneself, to fall down in adoration.

Па́сха I (см. *Пэсах*) the Passover; **П.** [ц.-сл. *Фаска*] и **Опрёсноки** библ. the Passover and Unleavened Bread.

Па́сха II (главный христ. праздник, в основе к-рого лежит евангельское сказание о чудесном воскресении Иисуса Христа, распятого на кресте по приговору иудейского суда-синедриона, утверждённому рим. наместником Понтием Пилатом; **П.** является подвижным праздником, выпадающим каждый год на разные числа; празднуется в первое воскресенье после полнолуния, последовавшего за днём весеннего равноденствия) Easter, (Holy) Pasch(a), Pasch day, Pasque God's Sunday, (вышедшее из употребления) Пасе $\diamond$ **восьмое воскресенье перед П.-ой** (Зап. христ-во) Sexagesima Sunday; **второе воскресенье после П.-и** катол., лат. Misericordias Domini; **второй день П.-и** Easter Monday; **второй понедельник** <Hock Monday> и **вторник** <Hock Tuesday> **после П.-и** истор. (на Западе в Средневековье в эти дни собирались деньги на церковь и нужды приходов, а тж устраивались игры и развлечения) Hocktide; **девятое воскресенье перед П.-ой** (Зап. христ-во) Septuagesima Sunday; **канун П.-и** (Великая суббота) Easter eve; **на П.-у** at Easter(tide); **П. пришлаь на 28 марта** Easter fell on the 28th of March; **первое воскресенье после П.-и** [пасхального воскресенья] Low [Alb(less)] Sunday; **первый день П.-и** (Светлое Христово Воскресенье) Easter Sunday, Easter-Day; **период от П.-и до праздника Вознесения или Троицы** Eastertide, the great forty days; **пятое воскресенье после П.-и**, правосл. **неделя 4-я по П.-е** Rogation [Rogate] Sunday; **седмица 5-я по П.-е** Rogation week; **седьмое воскресенье перед П.-ой** (Зап. христ-во) Quinquagesima Sunday; **третье воскресенье после П.-и**, правосл. **неделя 2-я по П.-е** Jubilate Sunday; **четвёртое воскресенье после П.-и** Cantate Sunday.

па́сха (освящённое в пасхальную ночь кушанье из творога, к-рым разговляются в 1-й день Пасхи; изготавливается в форме небольшой широкой четырёхгранной пирамиды) paskha, paschal cheesecake, sweet cream-cheese dish eaten at Easter.

Пасха́зий Радбе́рт, св. (ум. ок. 860; франц. богослов, в своих сочинениях оправдывал учение о пресуществлении, а тж о бессеменном зачатии Девы Марии; катол. св., д. п. 26 апреля) St. Paschasius Radbertus.

пасха́лия (собрание правил, а тж церк. календарь с датами празднования Пасхи, составляемые христ. церковью на много лет вперёд в соответствии с установлениями Никейского собора 325; правосл. церковь составляет п.-ю по юлианскому календарю, катол. – по григорианскому) paschal table, paschal cycle, paschalion.

Пасха́лий I Рима́нский, па́па (ум. 824; катол. св., д. п. 11 февраля) St. Paschal I.

пасха́льная обяза́нность катол. (обязанность причаститься во-время Пасхи) Easter duty.

пасхальная свеча (в Зап. христ.-ве высокая свеча, зажигаемая в северной части алтаря в Великую субботу и заглашиваемая в Вознесение) paschal [Easter] candle.

Пасхальная седмица см. **Светлая седмица**.

пасхальное послание (в ранней церкви: послание архиепископа, оповещающее о дате празднования Пасхи) paschal letter.

пасхальное приношение англик. (традиционный сбор пожертвований среди прихожан в дар приходскому священнику) Easter offering.

пасхальные разногласия (разногласия в христ. церкви о точной дате Пасхи во 2-3 вв. до Никейского собора 325) the paschal controversy or controversies.

пасхальный Easter, paschal ♦ **п. агнец** (заколотый на еврейскую Пасху) paschal lamb; (Иисус Христос) Paschal Lamb, лат. Agnus Dei; **п.-ая (ночная) служба** the Easter [Paschal] vigil (service); **п.-ое яичко** (дарится в пасхальные дни при взаимном приветствии; окрашивается по преимуществу в красный цвет, символизирует новое рождение в вечную жизнь, дарованное кровью Христа) Easter [paschal] egg, (в Шотландии и Сев. Англии) Pasch egg.

пасхальный диспут см. **пасхальные разногласия**.

пáсха разговления см. **пáсха**.

Пасхóр библ. (муж. имя) Pashur.

Патанджáли (коллективный псевдоним создателей "Йога-сутры" <the Yogasutras>, первого и наиболее авторитетного руководства по философии йоги, созданного между 2 в. до н. э. и 3-5 вв. н. э.) Patanjali.

Патáпий, прп. (7 в.; д. п. 8/21 декабря) Venerable Patapius (of Thebes).

Патáра библ. (приморский город в Ликии, напротив о-ва Родос; в конце своего третьего миссионерского путешествия ап. Павел пересел здесь на судно, идущее в Финикию) Patara.

патарáг (название армянской литургии и её муз. сопровождения) patarag.

Патáрия (название возникшей в 11 в. в ломбардских городах в Северной Италии партии отчасти социально-политического, отчасти церк. характера) the Patarenes, the Patarin(e)s.

патéна катол. (евхаристический сосуд в виде блюда на алтаре) paten, patin.

пáтер (1. в разговорном языке обращение к священнику катол. церкви; 2. в римско-катол. монастырях монах, имеющий сан диакона или иерея, в отличие от простых монахов) pater, father.

патерýк (в правосл. церк. лит.-ре: отеческая книга, отечник, сборник изречений и жизнеописаний св. отцов-подвижников) The "Lives of the Fathers" – monks of a monastery, греч. Paterikon.

патерýсса см. **пóсох 2**.

патерýца см. **пóсох 2**.

Патéрн Аврáншский, еп. (481-564; катол. св., д. п. 16 апреля) St. Paternus, bp. of Avranches.

Патéрн Вáннский, еп. (5 в.; катол. св., д. п. 15 апреля) St. Paternus, bp. of Vannes.

"Пáтер нóстер" лат. ("Отче наш", "Молитва Господня") Pater Noster, Oratio Dominica.

Патёрн Падербёрнский, затвóрник (ум. 1058; *катол. св., д. п. 10 апреля*) St. Paternus, hermit.

Пáтиент Барселóнский, еп. (ум. ок. 390; *катол. св., д. п. 9 марта*) St. Pacian, bp. of Barcelona.

Пáтмос библ. (*скалистый остров в Эгейском море, служивший во времена рим. императоров местом ссылки; св. Иоанн Богослов был сослан на этот остров*) Patmos.

патриáрх (1. ветхозаветные патриархи: допотопные праведники, Авраам, Исаак, Иаков и двенадцать патриархов, сыновей Иакова; 2. высший духовный сан в православии; 3. глава [предстоятель] автокефальной церкви; 4. главы нек-рых Восточных катол. церквей и Римско-катол. еп.-ы Лиссабона и Венеции) patriarch; (у мормонов) evangelist ◊ (обращение к нему) **Ваше Святейшество** Your Holiness, **Владыко** Vladiko; (*титолование п.-а*) His Holiness, His Beatitude; **Его Блаженство Маронитский П. Антиохийский и всего Востока** His Beatitude the Maronite Patriarch of the Antioch and All the East; **Его Блаженство Папа и П. Александрийский и всей Африки** His Beatitude Pope and the Patriarch of Alexandria and All Africa; **Его Блаженство П. Великой Антиохии и всего Востока** His Beatitude the Patriarch of Antioch the Great and All the East; **Его Блаженство П. всей Румынии, наместник Кесарии Каппадокийский, митрополит Угро-Влахийский, архиеп. Бухарестский** His Beatitude the Patriarch of All Romania, Locum Tenens of Caesarea in Cappadocia, Metropolitan of Ungro-Walachia, Archbishop of Bucharest; **Его Блаженство П. святого града Иерусалима и всей Палестины** His Beatitude the Patriarch of the Holy City of Jerusalem and All Palestine; **Его Святейшество архиеп. Константинополя-Нового Рима и Вселенский П.** His Holiness the Archbishop of Constantinople-New Rome and the Ecumenical Patriarch; **Его Святейшество архиеп. Печский, митрополит Белградо-Карловацкий, П. Сербский** His Holiness the Archbishop of Pec, Metropolitan of Belgrade and Karlovici, the Patriarch of Serbia; **Его Святейшество и Блаженство Католикос-П. всей Грузии, архиеп. Мцхетский и Тбилисский** His Holiness and Beatitude the Catholicos-Patriarch of All Georgia, Archbishop of Mtskheta and Tbilisi; **Его Святейшество П. Болгарский** His Holiness the Patriarch of Bulgaria; **Его Святейшество П. Московский и всея Руси** His Holiness the Patriarch of Moscow and All Russia; **Его Святейшество П. Эфиопской церкви** His Holiness the Patriarch of the Ethiopian Church; п. **Никон** the Patriarch Nikon.

патриархáт (1. церковь, управляемая патриархом; 2. высшая власть в ряде автокефальных правосл. церквей) patriarchate ◊ **Александрийский п.** the Alexandrian Patriarchate, the Patriarchate of Alexandria; **Антиохийский п.** the Antiochian Patriarchate, the Patriarchate of Antioch; **Болгарский п.** the Patriarchate of Bulgaria; **Вселенский Константинопольский п.** (*по традиции считается центральным в правосл. мире и признающим своей задачей сохранение единства восточных церквей в вероучении и в верности решениям отцов семи Вселенских соборов*) the Constantinopolitan Ecumenical Patriarchate, the (Ecumenical) Patriarchate of Constantinople; **Грузинский п.** the Patriarchate of Georgia; **Иерусалимский п.** the Patriarchate of Jerusalem; **Румынский п.** the Patriarchate of Romania; **Сербский п.** the Patriarchate of Serbia.

патри́арх За́пада (один из титулов Папы Римского) Patriarch of the West.

патри́архія 1. (церк. область, подчинённая патриарху) patriarchate, patriarchy; 2. (высший орган управления РПЦ, управленческий аппарат при Патриархе; Священная канцелярия) patriarchate ♦ **“Журнал Московской п.-и”** (ежемесячный официальный орган РПЦ) the Journal of the Moscow patriarchate; **издательский отдел Московской п.-и** the Publishing department of the Moscow patriarchate; **Московская п.** the Moscow patriarchate; **отдел внешних церк. связей Московской п.-и** the Department for external Church relations of the Moscow patriarchate; **отдел образования и катехизации Московской п.-и** the Department of Education and Catechization of the Moscow patriarchate; **пенсионный комитет Московской п.-и** the Pensions committee of the Moscow patriarchate; **управляющий делами Московской п.-и** the chancellor of the Moscow patriarchate; **учебный комитет Московской п.-и** the Educational committee of the Moscow patriarchate; **хозяйственное управление Московской п.-и** the Economic management department of the Moscow patriarchate.

патри́ршее ме́сто (богато украшенное место с шатром для патриарха в соборе) patriarch's throne, греч. archieraticos thronos, despoticon.

патри́ршество 1. (система церк. управления во главе с патриархом) patriarchy, patriarchate; patriarchism ♦ **уничтожение [упразднение] п.-а** abolishment of the patriarchate 2. (достоинство, положение патриарха) patriarchy, patriarchate, the patriarchal throne.

патри́ршествовать to be a patriarch.

патри́рший patriarchal, patriarchic.

Патри́кий, сщмч. (ум. 362, д. п. 19 мая / 1 июня) St. Patricius, Bp.-M. of Prusa in Bithynia.

Патри́кия Неа́польская, де́ва (ум. ок. 665, катол. св., д. п. 25 августа) St. Patricia, v.

Па́трик, св. (390-460; ап. и покровитель Ирландии) St. Patrick ♦ **День св. П.-а** (17 марта) St. Patrick's Day; **хождение по мукам св. П.-а** (популярная легенда о чистилище П.-а, использованная Данте в своём творчестве) the Purgatory of St. Patrick.

патримѡнія (церк. собственность) patrimony.

патрипасси́ане см. **патрипасси́анцы**.

патрипасси́анцы истор. (сторонники отождествления Бога Отца с Богом Сыном; это вело к допущению, что на кресте страдал сам Отец) the Patripassians.

патри́стика (совокупность богословских, философских и политико-социологических доктрин христ. писателей, свв. Учителей и Отцов Церкви, трудившихся в 3-8 вв.) patrology, patristics, patristic studies, writings of the early Fathers, patristic philosophy.

патри́стический patristic(al) ♦ **п.-ое богословие** patristic theology.

Па́тров, ап. библ. (христианин в Риме, к-рого Павел приветствует в своём Послании к римлянам; тж один из 70-ти апп., д. п. 4/17 января и 5/18 ноября) St. Patrobos, Apl.

Патрѡкл, св. мч. (3 в.; д. п. 17/30 августа, катол. – 21 февраля) St. Patroclus, M.

- патрология** (богосл. дисциплина, освещающая жизнь и деятельность Отцов Церкви, изучающая и комментирующая их учения) patrology, patristics.
- патрѡн** 1. (в христ-ве святой, считающийся покровителем того человека, к-рый носит его имя, или защитником какого-л. города, общины или страны) patron (saint); 2. (в Зап. христ-ве церк. должностное лицо, временно занимающееся делами какой-л. церкви) church officer, defensor; 3. (прихода и т.п., пользующийся правом назначения и представления к церк. должности) advowee.
- патронат** (право патрѡна 3. назначать на бенефиции и представлять к церк. должности в приходе; почти вышло из употребления) advowson, patronage.
- Патрос** см. Пѣфрос.
- Паулин Аквилейский** (726-804; учёный богослов, пптрх. Аквилейский <the Patriarch of Aquileia>, катол. св., д. п. 28 января) St. Paulinus of Aquileia.
- паулинизм** (приписываемые ап. Павлу социальные установки, нравственные принципы и вероучительные положения, к-рые характеризуются отходом от бунтарских настроений первоначального христ-ва) Paulinism.
- Паф** библ. (приморский город на острове Кипр) Paphos.
- Пафнүтиев-Боровский мужскѡй монастырь** (близ г. Боровска Калужской обл.) the Borovsk Monastery of St. Paphnutius (of Borovsk).
- Пафнүтий Великий, еп. Фивайдский** (ум. ок. 350; исповедник, участник 1-ого Вселенского собора 325, борец с арианством; д. п. 11/24 сентября) St. Paphnutius the Great, bp. of Upper Thebaid.
- Пафнүтий, прп. и дочь его Ефросиния** (5 в.; д.п. 15/28 февраля) Paphnutius, Venerable-Hermit in Egypt and his daughter, Euphrosyne.
- Пафнүтий Тайсский** см. Пафнүтий Великий, еп. Фивайдский.
- Пѣфрос** (в Ветхом Завете наименование Верхнего Египта) Pathros.
- Пахѡв-Моѡв** библ. (лицо, неоднократно упоминаемое в книгах Ездры и Немеии; его потомки возвратились из Вавилона и участвовали в возобновлении стены Иерусалимской Pahath-mohab).
- Пахѡмий Великий, св.** (ум. 347; основал монастырь, к-рому дал строгий монастырский устав; д. п. 15/28 мая, катол. – 9 мая) St. Pachomius the Great, St. Pachomius of Egypt.
- “Пѡцем ин тѣррис”** (“Мир на земле”, социальная энциклика папы Иоанна XXIII; издана 11 апреля 1963) lat. Pacem in terris.
- Пацѣфик Цередано, блж.** (1424-82; миссионер, теолог, катол. св., д.п. 9 июня) Blessed Pacifico Romata, Blessed Pacifico of Cerano.
- Пашупата** (секта поклонников бога Шивы в индуизме) Pashupata.
- Пашхүр** см. Пасхѡр.
- певг** библ. (хвойное растение) pine tree.
- пѣвческая шкѡла** (в Зап. Европе при монастыре или соборе) lat. schola cantorum.
- пѣвчий** (хорист в церкви) chorister, choirman, choralist, choirmember, singer, singing man; англик. vicar choral, priest vicar, lay clerk ѡ мальчик-п. choirboy; п.-солист катол. cantor, chanter.
- Пѣдро Баттѣста, сщмч.** (1545-97; погиб в Японии вместе с др. 25 христианами, катол. св., д. п. 6 февраля) St. Peter Baptist, pr.-m.

Пе́дро Гонза́лес, блж. (1190-1246; *покровитель испан. и португальских моряков, д. п. 14 апреля*) Blessed Peter Gonzalez.

Пе́дро Нола́ско, св. см. **Петр Нола́ско.**

Пейли, Уильям (1743-1805; *англ. богослов*) Paley, William.

Пейн, Пётр (ок. 1380-1455; *англ. богослов*) Payne, Peter.

Пейсах см. **Песах.**

пейсы (*у ортодоксальных евреев длинные, неподстриженные пряди волос у висков*) peuyot, earlocks, side curls (worn by Jews).

пелаги́не (*приверженцы пелаги́анства*) the Pelagians.

пелаги́анство (*течение в христ-ве на рубеже 4-5 вв.; п. отрицало Божественное предопределение, считало, что первородный грех не до конца извратил положительные качества человека; п. не верило в грешную природу человека, утверждало свободу воли, преуменьшало значение благодати и личной веры для спасения и преувеличивало значение добрых дел*) Pelagianism.

Пела́гий (кон. 4 - нач. 5 в.; *знаменитый ересиарх кельтского происхождения; основатель течения в христ-ве, названного по его имени*) Pelagius.

Пела́гий Кордо́вский, мч. (ум. 925; *катол. св., д. п. 26 июня*) St. Pelagius of Cordova, m.

Пелаги́я, св. мц. (ум. ок. 311; *д. п. 10/23 июня и 8/21 августа, катол. – 9 июня*) St. Pelagia, Venerable-M., Venerable-Mother Pelagia.

Пелаги́я Тарси́йская, дева, мц. (ум. ок. 290; *д. п. 4/17 мая и 7/20 октября*) St. Pelagia of Tarsus, v. m.

Пела́йо (8 в.; *король, основатель христ. королевства Астурия в Сев. Испании*) Pelayo.

Пела́тий библ. (*сын Бенаии, князь народа, виденного Иезекиилем в видении*) Pelatiah.

пеленá (*расшитое полотнище, покрывало, к-рым покрывают все священные предметы на престоле [алтаре] в промежутках между богослужениями*) veil; (*на дискосе*) paten veil; (*на иконе*) icon-cloth ♦ **напрестольная п.** (*белоснежное полотно, покрывающее верх алтаря [престола] и ниспадающее с него*) altar veil, altar-cloth, Communion cloth, altar covering, carpet; *катол. corporal.*

пелены́ библ. (*в к-рые было завернуто тело умершего Христа*) the linen clothes, the linen wrappings.

пелерин (*паломник*) pilgrim.

Пелёт библ. (*один из сынов Иегдая, потомка Иуды, сына птрх. Иакова*) Pelet.

Пелёф библ. (*один из сынов Ионафана из колена Иудина*) Peleth.

пе́ние, церко́вное chant(ing), (liturgical) singing, church singing ♦ **богослужебное п.** liturgical chant; **попеременное п.** antiphonal [alternate] chanting or singing; **православное церк. п.** Orthodox liturgical singing; **совместное п. прихожан** (*какой-л. общины*) congregational singing.

пени́тенциа́рий (*суд, судебный орган папской курии*) penitentiary.

Пенн, Уильям (1644-1718; *англо-амер. политический деятель, поборник и пропагандист квакерства*) Penn, William.

пентáрхия истор. (*закреплённая на Халкидонском Вселенском соборе в 451 система пяти великих патриархов христ. церкви – Рима, Константино-*

поля, Антиохии, Александрии и Иерусалима при первенстве Рима) the Pentarchy.

пентекостализм см. пятидесятническое движение.

пентикоста́рий см. Трио́дь – Цветная Т.

Пентико́стия см. Пятидесятница I.

Пену́йл см. Пену́эл.

Пену́эл библ. (место у брода на реке Иавок к востоку от Иордана) Penuel, Peniel.

Пепельная среда́ англик., катол. (первый день Великого поста; некогда катол. священники посыпали золой головы кающихся; в нек-рых церквах этот обычай ещё соблюдается, но посыпаются головы верующих) Ash Wednesday.

Пепи́н Ланде́нский, блж. (ум. ок. 639; катол. св., д. п. 21 февраля) Blessed Pepin of Landen.

Пера́цим библ. (гора близ Иерусалима) Perazim.

пе́рвенство че́сти (формально приписывается константинопольскому Вселенскому патриарху) pre-eminence in honor, primacy of honor.

первоапо́столы pillar apostles.

первоапо́стольская це́рковь см. апо́стольская це́рковь I.

первоверхо́вный апо́стол prime Apostle ◊ Праздник Славных и всехвальных п.-х а.-ов Петра и Павла (29 июня / 12 июля) the Feast of Sts. Peter and Paul, prime Apls.

перводиа́кон см. протодиа́кон.

первоева́нгелие (см. *протоева́нгелие*) protevangel(ium), protevangelion ◊ “П. Иакова-еврея”, “П. от Иакова” (апокриф, приписываемый Иакову “брату Господню”) the Protevangelium (of James), the History of James Concerning the Birth of Mary.

пе́рвое сентяб́ря (по правосл. календарю – начало церк. года) the Day of Indiction.

пе́рвое сосло́вие истор. (духовенство, особ. во Франции) first estate.

первоиера́рх (патриарх) Ру́сской правосла́вной це́ркви Protohierarch of the Russian Orthodox Church.

Первои́саия библ. (главы 1-39 Книги Пророка Исаии) First Isaiah.

первоисто́чник (евангельский) primary source, source book ◊ п.-и (рукописи, документы, дневники и т. п.) source material.

первомуче́ник protomartyr, the first (Christian) martyr.

Первомуче́ники Рима́нской це́ркви (поминальная служба у католиков, 30 июня) the First Martyrs of the Church of Rome.

первомуче́ница the first virgin-martyr.

первонача́льнейший пресви́тер см. протопресви́тер.

первонача́льное христиа́нство (принятое в научной лит-ре обозначение периода зарождения и распространения христ-ва в 1 - нач. 2 вв. до складывания церк. организации) the early Christian Era.

первооте́ческие кни́ги writings of the early Fathers.

первопрéдок см. прароди́тель.

первопри́чина (начало всех начал, основная, исходная причина чего-л.) the beginning, the first [supreme, primal] cause; (Бог, Творец) First Cause.

первородный first-born ◇ **п. сын** библ. (родившийся первым сын получал право первородства, к нему переходила от отца власть над членами семейства, он получал двойную часть наследства и т. п.) the firstborn.

первородный грех original sin, богосл. the old Adam.

первородство primogeniture; библ. (старшинство по рождению; особые права и привилегии первенца муж. пола в еврейской семье) birthright ◇ **продать своё п. за чечевичную похлёбку** (перен. – отдать что-л. ценное за пустяк; променять что-л. имеющее непреходящую ценность на временное преимущество, удовольствие) to sell one's birthright for a mess of pottage.

первосвятытель primate.

первосвятытельский primatial.

первосвятытельство (у католиков – папы) primacy.

первосвященник 1. библ. (иудейский священник высшего ранга, глава Иерусалимского храма и духовенства) chief priest, (the first) high-priest ◇ **п. по имени Каиафа** библ. the high-priest named Caiaphas; **2.** (риторическое название для Папы Римского) Pontiff, Sovereign [Supreme, Roman] Pontiff, лат. Pontifex Maximus, сокр. P.M.

первосвященнический pontifical.

“первые брдены” катол. (мужские монашеские ордены, при которых имеются одноименные женские) the first orders.

“первый среди равных” (о Папе Римском) the “first among equals”.

первый час (в службах суточного круга **п. ч.** формально соответствует прибл. седьмому часу утра; **п. ч.** установлено освящать молитвой, как уже наступивший день) the Prime, греч. Hora Prote ◇ **(про)читать молитвы часа первого** to say [recite] the Prime.

первый час, присоединённый к утрне в одно богослужение (в монастырских или приходских храмах) lauds.

первый человек (Адам) the first man.

Пергия библ. (город в Памфилии, Малая Азия, к-рый посетили Павел и Варнава) Perga.

перевод (священника, диакона) из одной епархии в другую (в Зап. церкви) excardination; (епископа) translation ◇ **п. еп.-а в др. епархию** the bishop's translation to a different see.

переводить (священника, диакона) в другую епархию (в Зап. церкви) to excardinate; (епископа) to translate ◇ **еп.-а перевели в др. епархию** the bishop was translated.

переводить (Библию) с латинского (на местный язык) to vernacularize.

перевоплощать to reincarnate.

перевоплощение см. метемпсихоз(ис), переселение душ, реинкарнация.

перегородка (отделяющая часовню, гробницу и т.п. от остальной части церкви) parclose.

Перегрин (имя нескольких катол. святых) Peregrine.

передавать в дар см. жертвовать (вклад).

передавать церк. владения светским лицам (англ. церк. право) to impropriate, to appropriate.

передача церк. владений светским лицам (англ. церк. право) impropriation, appropriation.

перёдник (часть епископского облачения у католиков) gremial.

перезахоронение святого в новое место см. **захоронение святого в новом месте**.

перезв́ивать (о колоколах) to chime, to ring chimes.

перезв́он колоко́лв (благовест в несколько колоколов по одному последовательно, установлен церк. уставом для коронования царей, а тж перед крестным ходом, освящением воды, посвящением в архиереи) change ringing, ringing of bells, chime ♦ **большой п.** англ. (в восемь колоколов) bob major; **великий п.** англ. (в двенадцать колоколов) bob maximus; **малый п.** англ. (в десять колоколов) bob royal; **мелодичный колокольный п.** carillon; **раздаётся колокольный п.** the bells are chiming; **с колокольни доносился п.** the tower resounded with the clamour of bells.

перейти в другую веру (особ. перейти из правосл. веры в другую) to apostatize ♦ **п. в католичество** to accept Catholicism; **если правосл. христианин переходит в ислам, а затем принимается обратно в лоно Церкви, то его помазывают миром** if an Orthodox apostatized to Islam and then returns to the Church, when he is accepted back he is chrismated.

переклади́на (креста) beam, horizontal bar, редко patible.

перекрестить (кого-л) to bless, to make [draw] the sign of the cross (upon, over), to cross.

перекреститься to bless [cross] oneself, to make [draw] the sign of the cross upon oneself.

перекреще́нец one who was rebaptized.

перекреще́ние rebaptization.

перекреще́нцы см. **анабаптисты**.

перекрещивание см. **перекреще́ние**.

перекрещивать to rebaptize.

перекрещиваться to be baptized anew, to be rebaptized.

перенесение (мощей, иконы) translation of (relics, icon) ♦ **обряд п.-я мощей** anakomide.

Перенесение из Едессы в Константинополь Нерукотворного Образа [Убруса] Господа Иисуса Христа (944; один из праздников правосл. церкви, отмечаемый 16/29 августа; в его основе – предание о чудотворной иконе, на к-рой запечатлён подлинный облик Христа) the Translation of the miraculously formed icon of Our Lord Jesus Christ from Edessa to Constantinople.

Перенесение из Иерусалима в Константинополь мощей первомученика архидиакона Стефана (ок. 428; д. п. 2/15 августа) the Translation of the Holy Relics of St. Stephen, the First Martyr and Archdeacon, from Jerusalem to Constantinople.

Перенесение мощей апостола Варфоломёя катол. (6 в.; д. п. 25 августа) the Return of the Relics of Bartholomew, Apostle.

Перенесение мощей мучеников бессребреников и чудотворцев Кира и Иоанна (412; отмечается 28 июня / 11 июля) the Translation of the Relics of Sts. Cyrus and John, wonderworkers and unmercenary physicians.

Перенесение мощей прп. Феодора, игумена Студийского (845; д. п. 26 января / 8 февраля) the Translation of the Relics of Theodore, Hegumen-Abbot of Monks of Studites.

Перенесёние мощей прп. Феодора Сике́та, еп. Анастасиопольского (ок. 9 в.; д. п. 15/28 июня) the Translation of the Relics of our father Theodore of Sykeon.

Перенесёние мощей святителя Ио́анна Златоуста (438; отмечается 27 января / 9 февраля) the Translation of the Relics of St. John Chrysostom.

Перенесёние мощей святителя и чудотворца Никóлы из Мир Ликйских в Бар-гра́д (Никола "вешний", 1087, д. п. 9/22 мая) the Translation of the Venerable Relics of our holy father, Nicholas, wonderworker, from Myra to Bari (Italy).

Перенесёние мощей святителя Никифора, патриарха Константинопольского (846; отмечается 13/26 марта) the Translation of the Relics of our father, Nicephor, Patriarch of Constantinople.

Перенесёние мощей сщмч. Игнатия Богоносца (107; отмечается 29 января / 11 февраля) the Translation of the Relics of St. Ignatius, the "Theophoros", Pr.-M., Bp. of Antioch.

Перенесёние мощей сщмч. Фóки (403-04; д. п. 23 июля / 4 августа) the Translation of the Relics of St. Phocas, Pr.-M., Bp. of Sinope.

переносить оста́нки свято́го to translate.

переосвятить to reconsecrate.

переосвяще́ние reconsecration.

перепи́счик би́бл. amanuensis.

перепи́счик рукописей, книг scribe, copyist [copier] of manuscripts ♦ **заниматься перепиской рукописей** to work as a copyist of manuscripts; **небрежные п.-и** исказили **оригинальный текст** careless scribes corrupted the original manuscript.

перепи́сывать ико́ну to repaint an icon.

пе́репись населения би́бл. taxing.

переселение душ (в восточной философии концепция перевоплощения, согласно к-рой человеческая душа живёт не одну малую земную жизнь, а множество жизней, переходя из одного тела в другое: человека, животного, растения и др.; см. тж **метемпсихоз(ис)**, **перевоплоще́ние**, **реинкарна́ция**) transmigration of souls; metempsychosis, reincarnation.

переселя́ться (о душе) to transmigrate.

Пересла́вльскй Никóльскй же́нскй монасти́рь (г. Переславль-Залесский Ярославской обл.) the Pereslavl-Zalessky Convent of St. Nicholas.

перехо́д (из одной религии или деноминации в другую) going over, conversion ♦ **п. в христ-во** conversion to Christianity.

перехо́дить (из одной религии или деноминации в другую) to go over ♦ **перейти в католичество** to go over to Rome.

перехо́дящие пра́здники (к-рые бывают в одни и те же дни недели, но переходя на разные числа месяца вместе с переходом праздника Пасхи; тж **подвижные пра́здники**, **скользящие пра́здники**) movable feasts, лат. Festa mobilia.

перико́пы (фрагменты би́бл. текста, выделенные для чтения во время богослужения или как основа для проповеди) pericopes.

пери́од уедине́ния и размышле́ния (у япон. буддистов) sessin.

- Перпетуй Турский, еп.** (ум. ок. 494; катол. св., д. п. 8 апреля) St. Perpetuus, bp. of Tours.
- Перпетуя и Филицитата, свв. мцц.** (ум. 202-03; д. п. 1/14 февраля, катол. – 7 марта) Sts. Perpetua and Felicity, ms. ♦ **П. Карфагенская, мц.** St. Perpetua of Carthage, m.
- персонализм** (религ.-идеалистическое направление современной философии, признающее личность первичной творческой реальностью, а весь мир проявлением творческой активности Бога или Высшего существа) personalism.
- персонификация** см. олицетворение.
- перст** (палец) finger ♦ **п. Божий** the finger of God, decrees of Heaven; **п. судьбы** the finger of Fate.
- пёрстень** (finger)-ring; (с печатью) signet-ring, seal-ring ♦ **епископский п.** (на третьем пальце правой руки, символизирующий его брак с епархией) bishop's [episcopal] ring; **п. катол. прелатов** (у Папы с камеей, у кардиналов с сапфиром, у еп.-ов с бриллиантами, у аббатов из одного камня; является символом духовного обручения с Церковью) pontifical ring; **п. Папы Римского** Piscatory ring.
- пёрстный** библ. (смертный, земной) earthy ♦ **“Первый человек – из земли, п.; второй человек – Господь с неба”** (Первое послание к коринфянам 15:47) ‘The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven’.
- перстосложение** (сложение пальцев правой руки для совершения крестного знамения) arrangement of the fingers ♦ **благословляющее [именословное] п.** (благословение, к-рое иерархи или священники совершают правой рукой, складывая пальцы так, чтобы образовались фигуры начальных букв имени Иисус Христос; в иконографии с таким же жестом обычно изображают Иисуса Христа) stavros arrangement of the fingers.
- персть** ц.-сл. (земля, пепел, пыль) dust, earth ♦ **п. лизати** ц.-сл. (лизать подножную пыль) библ. (самое уничиженное рабское состояние; заимствовано из обычной древних победителей, заставляющих побежденных ими царей в знак рабства лизать п. из-под ног своих) to lick up the dust.
- перфекционизм** (богосл. учение о том, что человек может заслужить прощение Бога непоколебимой верой и добрыми делами, ведущими к изменению человеческой греховности) perfectionism.
- перфекционисты** (община, возникшая в 1831 в шт. Нью-Йорк, у реки Онеида, откуда название общины “Онеида” <the Oneida Community>); **п.** были последователями Джона Хамфри Нойеса (1811-86) <John Noyes>, веровавшего в своё призвание основать истинную церковь вместо существующей “сатанинской”; община составляла одну семью, не признававшую частной собственности; они признавали только закон симпатии, т.е. всеобщего мира и согласия; их коммунизм, простиравшийся на женщин и детей, вызвал протест и вмешательство властей; с 1879 брак у п.-ов стал более упорядоченным; таинств п. не признают; сначала община занималась сельским хозяйством, затем занялась производством и стала чрезвычайно процветающей, а с 1881 стала акционерным обществом) the Perfectionists.

перчат́ки *катол.* (часть богослужебного одеяния; с 1968 не обязательны) liturgical gloves.

Песах (*иврит* – “миновал”, “перепрыгнул”; еврейский праздник Пасхи, праздник свободы в память о том, что евреи были рабами в Египте, но Бог вывел их из рабства на свободу; *П.* празднуется в течение семи дней в Израиле и восьми дней за его пределами; см. **еврейский календарь**) Pesa(c)h, (the festival of) Passover.

пéсни восхождéния (*псалмы 120-134 в Псалтири*) the songs of ascents, the songs of degrees.

пéсни канóна the Odes of the Canon.

песнопéвец (*воспевающий духовные песни, сочинитель псалмов*) psalmodist, psalmist.

песнопéние (*духовное, церковное*) psalm, canticle, chant, singing; (*на текст из Священного Писания, состоящее из серии антифонов и ответов*) responsory $\diamond$ **амвросианские п.-я** the Ambrosian chants; **п. в ходе катол. мессы** (*к-рое поётся в определённые дни покаяния вместо аллелуи*) tract; **григорианские п.-я катол.** the Gregorian chants; **мелизматическое п.** (*в истории церк. пения те формы п.-й, в к-рых мелодия первенствует над словом*) the melismatic singing; **одноголосное духовное или светское п.** (*в Средневековье*) conductus; **отпустительное п.** (*поющее в конце богослужения*) recessional [dismissal] hymn, *греч.* apolytikion; **п., поющее во время религ. процессий катол.** prosessional, processionary; **последнее п.** (*перед концом службы*) recessional [dismissal] hymn; **псалмодическое п.** (*в к-ром слово главенствует над мелодией*) the psalmodic singing; **средневековые хвалебные п.-я lauds; церк. п.-я church chants.**

песнослóвие laudatory [panegyric] song.

песнь ode, song, canticle, cantus, (*церковная*) hymn $\diamond$ **духовные п.-и** spiritual songs; **краткая п.** brief hymn; **надгробная п.** threnode, threnody; **погребальная п. и музыка** (*в Шотландии и Ирландии, исполняемая на волынке*) coronach; **похоронная п.** (funeral) lament; **п. приношения** hymn of the offering; **рождественская п.** noel, Christmas carol; **торжественная п.** anthem; **хвалебная п.** song of praise; **церковная п.** hymn; **6-я п. (канона)** Canticle 6.

Песнь Богорóдицы the Theotokion, the Hymn of the Mother of God, *катол. лат.* Magnificat.

Песнь Дави́да *библ.* A Song of David.

песнь новозавéтная см. **стихýера**.

“Песнь пéсней” *библ.* (общепринятое название) см. **кн́ига “Пéсни пéсней Соломо́на”**.

“Песнь трёх óтроков” (*гимн на слова второканонического отрывка книги Даниила, начинающийся с молитвы Азарии <the Prayer of Azariah>*) the Song of the Three Children, the Song of the Three Young Men.

песту́н *библ.* (воспитатель) schoolmaster, tutor, mentor $\diamond$ **п. во Христа** *библ.* schoolmaster to bring us unto Christ.

петало́н (*золотая пластина, прикреплявшаяся спереди на головном уборе иудейского первосвященника*) petalon.

пéтие ц.-сл. см. **пéние, церкóвное**.

“Пети́ция ты́сячи” (*безуспешное ходатайство 825 священников, королю Якову I в 1603 с просьбой о реформах*) the millenary petition.

Петр библ. (апостол, собственно Симон, сын Ионы и брат ап. Андрея; он был родом из Вифсаиды и ловил рыбу; когда Иисус призвал его, он был женат и имел дом в Капернауме; когда перечисляются апп., П. всегда стоит на первом месте) Peter; тж Simon, Simon Peter; the Fisherman ♦ ап. П. the Apostle Peter; богосл. принципы ап. П.-а Petrinism; П. и Павел, первоверховные апостолы Sts. Peter and Paul, prime Apostles; относящийся к ап. П.-у, его учению и догматам прил. Petrine.

Петр Амьенский см. **Петр Пустынный**.

Петр Англерий (1455-1526; собст. имя Пьетро Мартуре д'Ангьера; итал. религ. деятель) Peter Martyr d'Anghiera.

Петр Афонский, прп. (ум. 734; д. п. 12/25 июня) St. Peter of (Mount) Athos.

Петр Веронский см. **Петр Мученик**.

Петр Дамиан, еп. и Учитель Церкви (1001-72; церк. деятель; катол. св., д. п. 21 февраля) St. Peter Damian, bp., dr.

Петр Достопочтенный (ок. 1092-1156; франц. религ. деятель, учёный и писатель; 28 лет от роду получил в управление Ключийское аббатство, к-рое при нём в 1122-56 достигло необыкновенного процветания; он издал полемическое сочинение против ислама, получившее широкое распространение в Средние века) Peter the Venerable.

Пётри, Лаврентий (1499-1573; религ. деятель, писатель, богослов, главный пастор г. Стокгольма) Petri, Laurentius.

петринизм (течение в раннем христ.-ве, к-рое выступало за сохранение иудейских обрядов, против разрыва с иудаизмом) Petrinism.

Пётри, Ола́й см. **Пётри, Ола́ус**.

Пётри, Ола́ус (1493-1552; брат **Лаверентия Пётри**, шведский реформатор) Petri, Olaus.

Петр Канизий [Канизиус], священник и Учитель Церкви (ум. 1597; катол. св., д. п. 21 декабря) St. Peter Canisius, pr., dr.

Петр Ломбардский (ок. 1100-64; средневековый философ и богослов, знаменитый схоластик) Peter Lombard.

Петр Моги́ла (1596-1646; видный церк. деятель; архимандрит Киево-Печерской Лавры, митрополит) Peter Mogilas ♦ (его труд) "Православное исповедание веры" П.-а М.-ы The Orthodox Confession of Peter Mogilas.

Петр Мученик (ок. 1500-62; доминиканский монах, инквизитор в Ломбардии; ок. Комо был убит; считается патроном испан. инквизиции; катол. св., д. п. 29 апреля) Peter Martyr, St.

Петр Ноласко (ок. 1189-1258; основатель испан. Ордена Милосердия Пресвятой Девы; катол. св., д. п. 25 декабря) St. Peter Nolasco.

петробрузианцы истор. (одна из сект рационалистического характера 12 в., получившая название по имени своего основателя Петра де Брюи, сожжённого на костре ок. 1130, к-рый выступал против крещения младенцев, отрицал таинства, необходимость молитв, почитание креста, строительство церквей) the Petrobrusians.

Петровская икона Божией Матери (в 1307 написана св. митрополитом Московским Петром, когда он был ещё игуменом на Волыни, и при жизни его прославилась чудотворениями; находится в Успенском соборе Московского Кремля; празднуется 24 августа / 6 сентября) the Petrovskaya icon of the Mother of God.

- Петрбк, аббат** (6 в.; *катол. св., д. п. 4 июня*) St. Petros, abt.
- Петронáкс Мóнте-Кассинский, аббат** (ум. ок. 747; *катол. св., д. п. 6 мая*) St. Petronax of Monte Cassino.
- Петрбний, еп.** (ум. ок. 445; *катол. св., д. п. 4 октября*) St. Petronius, bp.
- Петронíлла [Петрбния], дéва, мч.** (ум. ок. 251; *легенда гласит ошибочно, что она была дочерью ап. Петра, д. п. 31 мая / 13 июня*) St. Petronilla, v., m.
- Петр Пустýнник** (ок. 1050-1115; *франц. монах, ему приписывают организацию I Крестового похода*) Peter the Hermit.
- Петр Хризолбг, еп. и Учýтель Цérкви** (ум. 450; *катол. св., д. п. 30 июля*) St. Peter Chrysologus, bp., dr.
- Петр Шанéль, священник и мч.** (1803-41; *катол. св., д. п. 28 апреля*) St. Peter Mary Chanel, pr., m.
- петь моли́твы** to sing prayers.
- печáльник** (*тот, кто сочувствует другим*) sympathizer, one who feels for others.
- "Печáть дáра Свята́го Дýха!"** (*говорит священник или еп. при таинстве миропомазания*) Be sealed with the gift of the Holy Spirit!
- "печáть молчáния"** (*так в катол. церкви называют запрещение священникам разглашать тайну исповеди*) the seal of confession, лат. sigillum confessionis.
- Печéрская ико́на Бóжией Мáтери** (*с предстоящими Антонием и Феодосием; чудотворная икона сама собой образовалась в Великой Успенской церкви Киево-Печерской лавры на стене алтаря в 1085; празднование 3/16 мая*) the icon of the Mother of God of the Kiev Caves.
- Печéрский** (*на Руси о монастырях, расположенных в пещерах, или о святых из этих монастырей*) Pechersky, of the Caves ♦ **Киево-П.-ая Лавра** the Kiev-Pecherskaya Laura; **печерские монахи** (*из Киево-П.-ой Лавры*) the monks of the Caves (of Kiev); **прп. Антоний П.** Venerable Antony Kiev-Pechersky; **Псково-П. монастырь** the Pskov Monastery of the Caves.
- печь б́гненная** the fiery furnace.
- Пешýто** (*Сирийский перевод Библии*) the Peshitta, сокp. Pesh., the Peshito, the Syriac Vulgate.
- пещéра** cave, cavern ♦ **п. Махпела** ("Бытíе" 23) the cave of Machpelah.
- пещéрник** monk who lives in a cave.
- пещéрный** ♦ **п. монастырь** cave-monastery; **п. храм** (*вырубленный в пещере*) cave-temple.
- пещь б́гненная ц.-сл. см. печь б́гненная.**
- пиарýсты** *катол. (члены монашеской конгрегации религ. средних школ, основанных в нач. 17 в. в Риме)* the Piarists.
- пиáры см. пиарýсты.**
- Пигáсий, св. мч.** (ум. 345; *д. п. 2/15 ноября*) St. Pegasus, M.
- Пи-Гахирбф** *библ. (стан евреев в пустыне после выхода их из Египта)* Pihahiroth.
- пидьбн габén** *иврит (в иудаизме церемония <вторая после обрезания>, совершаемая над первым рождённым в семье мальчиком по истечении 30 дней после рождения и делающая его полноправным сыном народа Израиля)* pidyon haben.

Пиетá (распространённый в зап. изобразительном иск-ве, тяготеющем к католицизму, канон изображения, преим. скульптурного, оплакивания мёртвого Христа, чаще всего лежащего на коленях Девы Марии) *Pieta*.

пиетёт (глубокое уважение, почтительное отношение к кому-л.) *piety*.

пиетизм 1. (чрезмерное благочестие) *pietism*; 2. (противостоящее ортодоксальному протестантизму реформатское движение кон. 17-18 вв., ставившее религ. чувства выше религ. догматов; основатель – немец. теолог Ф. Шпенер (1635-1705) <*Philipp Jakob Spener*>; пиетисты ставили на первое место строгую мораль, преданность религ. долгу и семейным обязательствам, распространение Евангелия, сотрудничество в социальной работе, помощь бедным и др.) *Pietism*.

пиетист 1. (тот, кто проявляет чрезмерное благочестие) *pietist*; 2. (см. **пиетизм** 2.) *Pietist*.

пиетический *pietistic(al)*.

Пизáнский собóр (1409; собор катол. церкви, распущенный папой Александром V сразу же, как только тот был избран на этом соборе папой) *the Council of Pisa*.

Пий V, папа (1504-72; катол. св., д. п. 30 апреля) *St. Pius V, pope*.

пикси́да (сосуд для освящённого хлеба в христ. богослужении) *pyx, pix*.

Пилáт Понти́йский см. **Пóнтий Пилáт**.

пилигрíм (странствующий богомолец; тж **палóмник**) *pilgrim(ager), pilgrimer, palmer, peregrin(e)*.

пилóн архит. (несущий опорный столб в здании) *pillar* ◊ **равностоящие круглые п.-ы** (в церкви) *equidistant circular pillars*.

Пíмен Вели́кий, прп. (ум. ок. 450; д. п. 27 августа / 9 сентября) *St. Poemen the Great, an Egyptian abba*.

Пíменовская ико́на Бóжией Ма́тери (чудотворная икона находится в Благовещенском соборе Московского Кремля; она принесена из г. Константинополя в 1381 митрополитом Московским Пименом; празднование 6/19 июня) *the Poemen icon of the Mother of God*.

пина́кли (декоративные остроконечные башенки на контрфорсах или на др. архит. частях поздне романских и готических церквей) *pinnacles*.

пина́кль ед. ч. (см. **пина́кли**) *pinnacle*.

пíнда (в индуизме – шарик из варёного риса, предлагаемый духам умерших предков в поминальных обрядах) *pinda*.

Пиóний, св. мч. (ум. 250; д. п. 11/24 марта) *St. Pionius, M.*

Пиóниус, сщмч. (ум. ок. 250; катол. св., д. п. 1 февраля) *St. Pionius, pr. m.*

пир (глава суфийского братства, наставник **мюрíдов**) *pir*.

Пирафóн библи. (место, откуда были родом судья Авдон и Ванея, один из храбрых воинов царя Давида) *Pirathon*.

Пирми́н(ий), еп. (ум. 753; катол. св., д. п. 3 ноября) *St. Pirminius, bp.*

пирóжное с изображением креста́ см. **бу́лочка с изображением креста́**.

пи́рола́трия см. **огнепоклóнство**.

Пирр библи. (отец Сосипатра, вериянина, сопровождавшего ап. Павла в Македонию и Грецию) *Pyrrhus*.

писа́ние (сочинение, произведение на религ. тему) *scripture, writing(s)*.

Писа́ние, Свяще́нное см. **Свяще́нное Писа́ние**.

Писания (в соответствии с так наз. палестинским каноном – третий, последний раздел Ветхого Завета: Псалтирь, книга Иова, Притчей, Руфь, Песни песней, Екклесиаста, Есфирь, Даниила, Ездры, Неемии и Паралипоменон; установлен Яснийским собором раввинов ок. 100; на иврите называется *Кетубим*) the Hagiographa.

писанка разг. (расписанное пасхальное яйцо) painted Easter egg.

писец истор. scrivener, библист. scribe.

Писидия библист. (в новозаветные времена основная часть рим. провинции Галатия, главный город её – Антиохия; ап. Павел дважды посетил П.-ю) Pisidia.

пистеология (учение веры или защита веры) pistology, pistics ♦ **п. ап. Павла** the pistology of St. Paul.

писти́ка см. **пистеология**.

Пист, св. мч. (ум. 311; д. п. 21 августа / 3 сентября) St. Pista, St. Fidelis.

письмо́ (в иконописи) (mode of) execution (in icon-painting) ♦ **доличное п.** execution of dress; **иконы греческого п.-а** (византийской иконописи; в древнерусском искусстве – оригиналы, иконы древнего, византийского письма) icons of Byzantine mode of execution; **личное п.** execution of faces, hands and legs not covered by dress.

Питра́, Жан Батист (1812-89; кардинал, бенедиктинец, историк церкви; учёные труды П. имеют главным предметом опубликование неизвестных до тех пор творений Учителей Церкви и памятников греко-восточной церкви, канонического права и литургики) Pitra, Jean Baptiste François.

пй́три (в индуизме – обожествлённый дух усопшего предка) pitri.

питрия́на (в индуизме – путь предков, к-рым идут после смерти не постигшие высшую истину, ограничивающиеся предписанной обрядностью, чтобы после ряда превращений вернуться к мирскому существованию) pitriyana.

Пифо́м библист. (название города) Pithom.

пию́т (еврейский богослужебный стих, литургическое сочинение) piy(y)ut.

пию́тим мн. ч. (см. **пию́т**) piy(y)tim.

плавь (жидкое письмо, тонкий слой краски, накладываемый на все элементы композиции в иконописи) thin layer of paint.

пла́кальщик weeper, истор. мн. ч. flentes.

пла́кальщица жен. см. **пла́кальщик**.

Плаки́дий Сицили́йский [Субиакский], прмч. (6 в.; ученик прп. Бенедикта Нурсийского, католич. св., д. п. 5 октября) St. Placid, m.

план (изображение какого-л. объекта точно сверху) layout, (ground) plan ♦ **квадратный в п.-е** (напр. храм) square in plan, having square ground plan; **прямоугольный в п.-е** (напр. храм) rectangular in plan, having rectangular ground plan.

Плану́д, Макси́м (1260-1310; византийский филолог, монах) Planudes, Maximus.

пласти́на, покрыва́ющая верх ча́ши (потира) католич. pall.

плат 1. (покрывало) pall; **2.** (платок на голове жен. иконографических персонажей) (head)kerchief, headscarf; **3.** (платок, к-рым священник утирает причащающимся губы и вытирает края чаши после причастия; тж

улитон) a piece of cloth, purificator, mundatory; **4.** (см. тж **сударий**) библи. napkin, facecloth **5.** (платок из льна, шёлка или др. ткани, прикрывающий голову, шею, подбородок и плечи монахини; тж **апостольник**) wimple.

плата (награда) библи. reward.

плата за место в церкви pew rent(al) ♦ **доходы за продажу мест в церкви** pewage; **прихожанин, имеющий за плату своё место в церкви** pew renter.

плата за трёбы англик. surplice fee.

плат Вероники (изображение лица Христа с закрытыми глазами на полотне; по преданию Зап. церкви, когда Вероника отёрла лицо Христа, идущего на Голгофу, на плате запечатлелся Его Лик) the Veronica's Veil, the Veronica (image).

платок (на голову) headscarf, (head)kerchief.

платонизм (учение древнегреч. философа Платона 5-6 вв. до н. э., породившее обширное течение религ.-филос. мысли, сохранившее влияние до 20 в.) Platonism.

Платон, исповедник Студийского монастыря (ум. 814; д. п. 5/18 апреля, католич. — 4 апреля) St. Plato(n), Hegumen-Abbot, Studite.

плацебо католич. (лат. "я буду угоден"; первое песнопение заупокойной вечерни) placebo.

"Плач Богоматери" (иконографическая композиция) The Lamentations of the Mother of God.

плачевопльствие библи. (большой плач; плач с воплями и рыданиями, биением в грудь в знак глубокой скорби) great mourning.

"Плач Иеремий" библи. (книга Ветхого Завета; традиционно приписывается пророку Иеремии; в книге собраны литургические плачи, к-рые представляют собой попытку преодоления кризиса веры в Израиле после разрушения храма в Иерусалиме в 587 до н. э.) The Lamentations of Jeremiah.

пощаница 1. (покрывало, плат; погребальная пелена) winding sheet; библи. sindon; **2.** (большое полотнище с изображением во весь рост тела Иисуса Христа во гробе, после снятия его с креста) shroud of Christ, holy shroud; epitaphion ♦ **вынос п.-ы** (в Великую пятницу п.-у с особой торжественностью выносят из алтаря на середину церкви и оставляют там на аналое для поклонения до пасхальной полунощницы) the Procession [Carrying] of the Holy Shroud; **погребение п.-ы** the Burial service of the Holy Shroud; **Туринская п.** the Shroud of Turin, the Holy [Turin] Shroud; *итал.* Santa Sindone.

плёвелы библи. (ядовитый злак, сорняк) tares ♦ **отделить п. от пшеницы** to sift the wheat from the chaff, to separate the husk from the grain.

плёвы см. **плёвелы**.

плерома (в библи. богословии полнота Божественного совершенства и силы; "вся полнота Божия", "вся полнота Божества") pleroma.

плёти см. **аналёв**.

Плимутские братья (протест. секта, возникшая в Англии и Ирландии в первой пол. 19 в.; одним из основателей П.-х б.-ев был англик. священник Джон Нельсон Дарби, 1800-82 <John Nelson Darby>; в процессе своей эволюции П. б. раскололись на "закрытых" и "открытых": "Закрытые братья" <the Exclusive Brethren>, "Открытые братья" <the Open Brethren>) the (Plymouth) Brethren, the Darbyites, the Christian Brethren ♦ **движение П.-х**

б.-ев (Plymouth) Brethrenism; **новообращённые [новые] б.** converts to Brethrenism; **учение П.-х б.-ев** (Plymouth) Brethrenism; **член движения (П.-х) б.-ев** member of the (Plymouth) Brethren, Plymouth Brother.

пльмутский брат (член секты *Пльмутские братья*) Plymouth Brother;
Пльний Млэдший (ок. 62-114; рим. писатель и оратор) Pliny the Younger.

плита надгробная см. надгробный.

плод ♂ **запретный п.** *библ.* forbidden fruit; **красивый, но гнилой п.** *библ.* the apple of Sodom; **п.-ы праведности** fruit of the righteousness; **принести п.-ы Богу** *библ.* to bear fruit for God; **п. уст** *библ.* fruit of lips; **п.-ы худые** *библ.* evil fruit.

плоды́ Духа (Святого) (один из догматов этических концепций многих христ. вероучений; общее название сверхъестественных даров человеческой души – любви, милосердия, радости, долготерпения, мира, доброты, великодушия, веры, кротости и воздержания; к этому добавляются, по утверждению Фомы Аквинского, доброжелательность и целомудрие; **п. Д.** “возрастают в человеке постепенно и совершенствуются упражнениями”) the fruit of the Spirit [of the Holy Ghost] ♂ **“плод же Духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание”** (*Послание к галатам*) ‘the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, meekness, temperance’; **христианин, исполненный п.-ов Духа Святого** a fruitful Christian.

Плотин (ок. 205-70; греч. философ-платоник, основатель **неоплатонизма**) Plotinus.

плотолюбие (угодение плотской похоти) concupiscence, sexual lust.

плотоугодие см. плотолюбие.

плотский carnal, fleshy ♂ **п.-е грехи** sins of the flesh, carnal sins; **п.-е желания** carnal desires; **п.-е помышления** *библ.* carnal mind.

плоть flesh ♂ **Авраам, праотец наш по п.-и** *библ.* Abraham, our forefather according to the flesh; **дух бодр, п. же немощна** *библ.* the spirit is willing but the flesh is weak; **жить по п.-и** to live according to the flesh; **п. и кровь** *библ.* (человек) flesh and blood; **кость от кости и п. от п.-и** *библ.* bone of the bone and flesh of the flesh; **по п.-и** according to the flesh; **умерщвлять п.** to mortify the flesh.

плувиал см. плювиаль.

Плутарх Александрийский, мч. (ум. 202; ученик Оригена, д. п. 28 июня / 11 июля) St. Plutarch, m.

плювиаль катол. (см. рйза 1.) истор. pluvial.

пляска смёрти (в европ. средневековой традиции изображение гротескного и одновременно ужасного танца, в к-ром Смерть в обличье скелета с козой или дудкой-волынькой ведёт хоровод представителей всех званий и сословий общества; представление о **п.-е с.** появилось в конце 14 в., прежде всего во франц. и германских землях, после опустошительной чумы в обстановке обострения эсхатологических представлений) the dance of death, the death dance.

пневматология (учение о Духе Святом) pneumatology.

пневматомáхи (прозвище македонян, последователей константинопольского еп. Македония, 4 в., к-рый утверждал, что Дух Святой – существо,

подобное ангелам и является слугой Бога Отца и Бога Сына; см. **македо-ниáне**) the Pneumatomachi(ans).

пневматомáхия (отрицание Божественной природы Святого Духа) Pneumatomachy.

побеждающий библ. one who overcomes.

побивáние [**побиéние**] **ка́мнями** (умерщвление бросанием камней) pelting to death with stones ◊ **"И побивали камнями Стефана, который молился и говорил; Господи Иисусе! прими дух мой"** ("Деяния" 7:59) 'And the stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit'; **побивать камнями** библ. to stone (smb with stones).

побóрник 1. (ревностный защитник) apostle, champion, advocate, upholder, proponent ◊ **ревностный п. православия** a zealous proponent of Orthodoxy; **п. умеренности** apostle of temperance; 2. (соратник) adherent.

по́впленный библ. ц.-сл. ◊ **гроб п.** whitened [painted] sepulchre.

повáрня (кухня в монастыре) kitchen.

повелéние command, injunction ◊ **по п.-ю Божию** at command of God.

поверга́ться ниц на зéмлю см. па́дать ниц.

повéрье popular belief, superstition.

"Пóвeсть вpeмeннýх лeт" (общерусский летописный свод, составлен в Киеве в 12 в. монахом Нестором; текст включает летописные своды 11 в. и др. источники) the Story of the Passing Years, the Primary Chronicle (by the monk Nestor), the Annals, the Russian Primary Chronicle.

повéтрие, моровéе plague, pestilence.

повечéрие 1. (служба, совершаемая в монастырях после вечера, т.е. после вечерней еды; п. состоит из ряда молитв перед отходом ко сну, в к-рых у Господа Бога просят прощения за грехи и защиты от козней дьявола во время сна) after-supper church service, small compline, povecherie, греч. apodeipnon; (в Зап. христ.-ве) night song, night prayer, small vespers ◊ **вели-кое п.** (совершается в Великий пост и в составе всеобщего бдения – перед праздниками: Рождеством Христовым, Богоявлением, Благовещением) the Great [Grand] compline, греч. mega apodeipnon; 2. см. **вечéрня**.

повóй см. апóстольник.

повя́зка с лéнтами (у иконографических персонажей) fillet with bands.

поги́бель вéчная библ. everlasting destruction.

погóст 1. (сельское кладбище) country churchyard; 2. (сельская церковь с кладбищем и принадлежащим ей земельным участком и домом причта, расположенная отдельно) pogost, village church together with cemetery, clergy house, and adjacent buildings.

погребáльный funeral, mortuary, exequial ◊ **п. звон** knell, a passing bell; **п.-е обряды** sepulchral [mortuary] rites; **п.-е одежды** grave-clothes; **п. пение, п.-ая песнь** dirge; **п.-ая урна** sepulchral [mortuary] urn; **совершать п. обряд над кем-л.** to perform the last offices for smb.

погребáть (хоронить) to inter, to bury ◊ **в церквях Флоренции п.-ено много великих людей** Florentine churches entomb many great men.

погребéние 1. burial, interment, sepulture, funeral, committal ◊ **христианское [церковное] п., п. по христ. [церк.] обряду** (по смерти тело умершего мирянина омывается, тело монаха лишь отирается водой, а тело свя-

щенника отирается губкой, пропитанной елеем; затем умерший одевается в чистые одежды, сообразные его званию или служению; священников одевают не только в их домашние одежды, но и во все их церк. облачения; на умершего мирянина большей частью надевается саван: архиерею и священнику на грудь полагается Евангелие и в руки даётся крест, диакону – кадило, мирянину – икона; при положении во гроб последний окропляется св. водой; гроб должен быть дощатый, а не выдолбленный из цельного дерева; во время отпевания на чело умершего полагается венчик – бумажная лента с литографированными священными изображениями и в руки его влагаются разрешительная грамота; до отпевания, в продолжение нахождения умершего в доме, над мирянином читается Псалтирь, а над архиереем и священником – Евангелие; по внесении тела в храм гроб ставится головой к дверям, ногами к востоку; самый чин отпевания различен для мирян, монахов, священников, архиереев и младенцев; по отпевании гроб относится к могиле при пении “Святый Боже”, в предшествии священника; при опущении тела в могилу поётся лития; гроб полагается лицом к востоку; по окончании литии священник крестообразно бросает на гроб лопаткой горсть земли, а тж льёт часть елея и сыплет пепел от кадила) Christian [church] burial; 2. (погребальная церемония, погребальный обряд) obit, obituary ceremony, funeral solemnity, (употр. во мн. ч.) obsequies, exequies.

погребёние свято́го в но́вом ме́сте см. **захоро́нение свято́го в но́вом ме́сте.**

погру́жение (при крещении) immersion ◇ **тройное п.** trine immersion.

подава́ть ми́лостыню to give alms.

“По́дай, Го́споди” (ответствие хора во время литургии) Grant it, O Lord.

по́дать на содер́жание це́ркви см. **це́рковное обло́жение.**

пода́ние alms, dole ◇ **п. для бедных** библи. contribution for the poor.

“подбра́сывание” (древнейший деревенский англ. обычай, вышедший из употребления, подбрасывать в воздух людей противоположного пола на Пасху; женщин на второй день Пасхи в понедельник <Heaving Monday>, мужчин на третий день Пасхи во вторник <Heaving Tuesday>) heaving.

подве́нчное пла́тье wedding dress.

по́двиг (монашеский) a life of asceticism, ascetic discipline, (disciplined holy) deed, ascetic labors ◇ **п.-и благоче́стия** deeds of devotion; **п. сми́рения** the deed of humility; **соверша́ть п.** (о монахе) to lead a life of asceticism.

по́двиг ве́ры (тж **проявле́ние ве́ры**) act of faith.

по́двиги (святых) exploits, feats, deeds.

Подвигополо́жник (Иисус Христос) Jesus Christ.

подви́жник 1. (доблестный делатель, аскет) ascetic, hermit; 2. (воин духовный за веру и праведность) zealot ◇ **п. благоче́стия** (так именуется христианин, ведущий подвижническую жизнь и прославившийся добродетелями, нередко прозорливостью и чудесами, но не канонизированный Церковью как святой) zealot of godliness.

подви́жничать to be an ascetic.

подви́жнический ascetic(al); selfless ◇ **п.-ая жизнь** ascetic(al) life; selfless life.

подви́жничество 1. (род духовных и физических упражнений, основанных на самоотречении с целью христ. самоусовершенствования; этим занима-

лись монахи-аскеты) asceticism; 2. (беззаветное служение какому-л. делу) selfless devotion (to a cause).

подвижные праздники см. **переходящие праздники**.

подвизаться ц.-сл. см. **подвизаться**.

подвизаться (стремиться к подвигу веры, бороться за справедливость) to work, to act.

подворье (небольшая территория с церковью, жилыми и подсобными зданиями в городе или за границей, принадлежащая нек-рым поместным правосл. церквам и, как правило, монастырям) conventual church and house in town (for visiting clergymen or monks), town residence (of a monastery), town house (of a monastery), church in town, греч. metochion ♦ **п. и представительство Патриарха Московского и всея Руси** town residence and representation of His Holiness the Patriarch of Moscow and All Russia

поддиа́кон см. **иподи́акон**.

подка́п(ок) см. **камила́вка**.

подклёт(ь) (в русской каменной и деревянной архит-ре нижний этаж жилого дома или храма, обычно имеющий служебно-хозяйственное назначение) ground floor (in old Russian wooden houses); basement.

подлинник (1. подлинное художественное произведение, в отличие от копии; 2. язык оригинала; язык, на к-ром создано произведение) original ♦ **п. картины** the original picture; **копия с п.-а** a copy from the original; **снять копию с п.-а** to take a copy from the original; **читать Гомера в п.-е** to read Homer in the original.

“Подлинник иконописный” (справочник-инструкция для иконописцев; в древнерусской иконописи – сборник образцов прописей) The Painter's Guide, A rule book for icon-painters, The book of special icon-painting instructions.

подначальный архиерей см. **вика́рий 2**.

подношение tribute, offering, gift ♦ **цветочные п.-я** floral tributes.

подобие likeness ♦ **по образу и п.-ю Божию** after the image and likeness of God.

подобосущники см. **полуари́ане**.

подобосущность homo(i)ousia.

подобосущный (богосл. термин в церк. истории 4 в., предложенный одной из сторон в качестве компромисса, во время борьбы православия с арианством, для второго лица Св. Троицы <the Son is “essentially like” the Father or “like the Father in all respects”>, вместо термина **единосущный**) Homo(i)ousian, греч. Homoiousios.

“Подражание Христу” (знаменитое руководство, выдержавшее уже несколько сотен изданий и наставляющее христианина в достижении совершенства; первое издание появилось в 1418 и авторство часто приписывалось Фоме Кемпийскому) The ‘Imitation of Christ’.

подрéгент (помощник регента) assistant precentor.

подрíзник (богослужбное облачение, нижняя одежда у священников и архиереев из ткани светлого цвета; символизирует непорочность и чистоту сердца, требуемые от священного сана) inner rason, under-tunic, podriznik, греч. esorason.

подря́сник (повседневная одежда духовенства и монашества, длинное, до пят, с наглухо застёгнутым воротом одеяние с узкими рукавами, надеваемое под рясу) Sarum-style cassock, inner rason, греч. antierion, esorason.

подсвѣчник candlestick, candleholder, candelabrum ◊ **большой п. у царских врат** (в церкви) kerostates; **п. выносной церк.** candelabrum, candle stand; **декоративный п.** flambeau; **п. для нескольких свечей** греч. keropegia, kerion, polykerion; **п. для трёх свечей** triple candlestick; **п. на 25 свечей** twenty-five-light candelabrum; **переносной п. с зажжённой свечой** (к-рый ставят перед катол. архиереем или прелатом в знак особого почтения, в то время как он произносит проповедь или поёт в соборе; отменён в 1968, но при необходимости используется) bugia, scotula, palmatorium; **п. с остриями для насадки свечей** катол. pricket; **п. трёхъярусный** triple-tiered candelabrum.

подсвѣчник см. подсвѣчник.

подста́вка (металлическая или деревянная кафедра в нек-рых Зап. церквах, высокий столик с покато́й крышкой для богослужебных книг, с к-рой читаются или поются выдержки из Священного Писания) lecturn; (имеющая завершение в виде орла с распростёртыми крыльями) eagle lecturn.

подста́вка, ме́дная библ. (один из нескольких сосудов в храме Соломона для омовения животных перед сожжением в качестве жертвоприношения; Третья книга Царств 7:27,28, 29) laver.

поду́шечка для коленопреклонѣния hassock.

подчи́нение subjection ◊ **традиционное п. церкви царю во всех светских делах** the traditional subjection of the church to the tsar in all secular matters; **п. церкви государству в делах и начинаниях нецерковного характера** the subjection of church to state in non-ecclesiastical affairs and efforts; **церковное п.** (канонам церкви, церковнослужителей священнослужителям, низшего по сану высшему по сану священнослужителю) canonical obedience.

подъяре́мный (скот, рабочее животное, ходящее под ярмом, в упряжке) yoked ◊ **п.-ое животное** beast of burden; **осленок, сын п.-ой (ослицы)** библ. the foal of a beast of burden.

поже́ртовование (добровольный денежный или имущественный взнос на строительство, ремонт и благоустройство церкви) donation, offering, alms, (денежное) benefaction, (во время службы) offertory ◊ **добровольные п.-я** voluntary offerings [contributions]; **п.-я [подношения] церкви** altarage; **соби- рать п.-я** (в церкви, обнося между рядами блюдо для п.-й) to pass [take] round the plate; **содержать за счёт п.-й.** to support smth. by alms.

пѣза лѣтоса см. а́сана.

пѣза, моли́твенная devotional attitude.

позвонцы́ jinglers; библ. bells of gold, golden bells.

позѣм (в иконописи часть фона, полоса в нижней части иконы, обычно коричневого или зелёного цвета – условное обозначение земли) the earth.

позолѣ́та (обозначение различных способов покрытия какой-л. поверхности тонким слоем золота) gilding, gilt ◊ **покрывать п.-ой** to vermeil; **удалять п.-ту** to ungild.

позолоти́ть to gilt, to overgild.

позолотная бронза (золочёная бронза) ormolu ◊ **лак с п.-ой б.-ой** ormolu varnish.

позолотчик gilder.

позолоченный gold-filled, gold-plated, gilded, gilt ◊ **п.-ая латунь или медь** talmi gold.

покаяние 1. (одно из семи христ. таинств; в нём исповедующий изустно излагает грехи свои перед священником, при видимом изъявлении от него прощения, и невидимо разрешается от всех грехов самим Иисусом Христом, так что снова делается невинным и освящённым, как после крещения) the (Sacrament of) Penance, греч. metanoia, ehomologesis; 2. (раскаяние за совершенный грех) penitence, contrition, sorrow for sins, penance, тж библич. repentance ◊ **призывать к п.-ю** to call to penance; **принести п. в чём-л.** to do [perform] penance for smth., to repent for smth.; 3. (исповедь) confession ◊ **умереть без п.-я** to die unconfessed.

покаянная книга (руководство по наложению искуплений в соответствии со степенью греха) penitential (book).

покаянное богослужение англик. (совершается в Пепельную среду) Communion (service).

покаянный penitent(ial), repentant.

покаяться to confess, to come home by weeping cross, тж библич. to repent for smth.

поклон (символическое действие, служащее выражением чувства благоговения перед Богом; употребляется в христ. церкви с древних времён; по уставу правосл. церкви, п.-ы бывают великие [большие] и малые; малым поклоном называется обыкновенное наклонение головы, при к-ром можно рукою достать до земли; употребительно, напр. при чтении Евангелия, при перенесении Святых Даров с жертвенника на престол, при принятии благословения от еп.-ов или священников; великим поклоном называется склонение головы и тела до земли; великие поклоны <иначе – земные> требуются церк. уставом во время великопостных богослужений и вообще при усиленной молитве) bowing, metany ◊ **бить п.-ы** to bow in prayer; **великий [земной, низкий] п.** deep [low] bow, little metany, греч. mikra metanoia, proskynema, proskynesis; **иерей кладёт земной п. перед престолом** the priest makes a low bow before the holy altar; **класть п.-ы** to bow in prayer; **полагать [раздавать, сделать] п.** to bow; **совершить [творить] три п.-а** to bow three times; **три земных п.-а** three bows to the ground; **три поясных п.-а** three bows from the waist.

поклонение worship, (высшая степень п.-я) adoration, veneration ◊ **п. волхвов** библич. adoration of the Magi; **п. пастухов** библич. adoration of the shepherds.

поклонение высшему Божеству, исключительно Богу католич. (в отличие от поклонения Деве Марии и поклонения святым, ангелам как слугам и приверженцам Бога) latría.

поклонение Деве Марии католич. Marian devotion; (в отличие от п.-я высшему Божеству, исключительно Богу и поклонения святым, ангелам как слугам и приверженцам Бога) hyperdulia.

поклонение дэмонам (см. тж демонизм) demonism.

поклонение дьяволу demonolatry.

поклонѣніе ико́нам см. **иконопочита́ние**.

поклонѣніе кресту́ staurolatry, *библ.* adoration of the Cross ♦ “Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и святое Воскресение Твое славим” (*тропарь*) ‘Thy Cross do we adore, o Master, and thy holy Resurrection do we glorify’.

поклонѣніе ложным бо́гам (*выражение употребляется приверженцами единобожия*) miscreance.

поклонѣніе Лунѣ moon worship.

“Поклонѣніе Младѣнцу Христу” (*иконографический сюжет, изображающий п. волхвов*) The Adoration of the Child, The Adoration of the Infant Jesus.

поклонѣніе мученикам (*чрезмерное*) martyrolatry.

поклонѣніе небѣсным теламъ astrolatry.

поклонѣніе одному́ из (нѣскольких признаваемыхъ) бо́говъ monolatry.

поклонѣніе осламъ, ослицамъ onolatry, the worship of asses.

поклонѣніе предметамъ, символизирующимъ, но не изображающимъ Бѣга (*в исламе и т. п.*) aniconism.

поклонѣніе ры́бамъ ichthyolatry.

поклонѣніе Сатанѣ см. культ – к. Сатаны.

поклонѣніе святѣмъ см. культ – к. святыхъ.

поклонѣніе святѣмъ, ангеламъ какъ слугамъ и привѣрженцамъ Бѣга *катол.* (*в отличие от поклонѣнія вѣсшему Божеству, исключительно Бѣгу и поклонѣнія Дѣве Маріи*) *dulia*.

поклонѣніе Святѣмъ Дарамъ *катол.* (*посвященіе церкви или часовни для молитвы молча передъ Святѣми Дарами; тж служба поклонения Святѣмъ Дарамъ*) the visit to the Blessed Sacrament.

поклонѣніе силамъ природы nature [elemental] worship.

поклонѣніе Тѣлу Христову *катол.* eucharistic adoration ♦ **непрерывное п. (Тѣлу Христову)** *катол.* (*практика нек-рыхъ монашескихъ общин, члены к-рыхъ, сменяя друг друга, молятся передъ Святѣми Дарами*) perpetual adoration.

поклонѣніе Христу́ Christolatry.

Поклонѣніе честнѣмъ веригамъ ап. Петра́ *правосл.* (16/29 января) the Veneration of the Precious Chains of Apostle Peter.

поклонѣніе Шивѣ см. шиваизм.

поклоняться to worship, to venerate, to adore ♦ **п. златому тельцу** *библ.* to worship the golden calf; **п. святынямъ** to venerate shrines; **п. чужимъ богамъ** *библ.* to whore after strange gods.

поклоняющийся Дѣве Маріи *сущ.* Marian.

поко́иться (*об умершемъ*) to lie, to repose ♦ **его прахъ покоится на кладбище** his remains repose in the churchyard; **здесь покоится прахъ** (*употр. в надписяхъ на надгробияхъ*) here lies the body of, *лат.* hic jacet; **покойся в мире** (*надгробная надпись*) RIP (*сокр. от лат. requiescat in pace*).

покойникъ the deceased ♦ **выносить п.-а** to carry out a body for burial.

покорность obedience.

Покрѡв (Бѣжией Матери) (*церк. праздникъ, установленный в 12 в. на Руси в память о чудесномъ спасеніи Константинополя от сарацин после явленія во Влахернскомъ храмѣ в 910 Богоматери простирающей [покрывающей] свой мафорій [покрывало] надъ народомъ; тж сюжетъ иконописныхъ компози-*

ций; самые ранние изображения П.-а известны уже с 13 в.) the Patronage [Intercession] of the Most Holy Queen, Mother of God; the Feast of Protecting Veil of the Mother of God, the feast of the Intercession of the Holy Virgin, (the festival of) the Protection (of the Virgin) ♦ (полное название праздника) П. Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии (праздник, приравненный к двенадцатому, 1/14 октября) the Patronage of the Most Holy Queen, Mother of Our God and Ever-Virgin Mary; the Protection of the Theotokos and Ever-Virgin Mary; Церковь П.-а на Нерли (церковь близ села Боголюбково Владимирской обл., построена в 1165) the Church of the Intercession of the Holy Virgin on the river Nerl.

покрѣв 1. (оболочка; то, что покрывает что-л.) cloth, veil, covering; (на кафедре проповедника) antependium; (на гробе) pall; (белый льняной длинный, возлагаемый на алтарь англик. церкви, покрывая его так, чтобы оба конца свешивались) (white) fair linen cloth ♦ **п. для покрытия чаши** катол. paten veil; **п. с изображением Сергия Радонежского** a pall with image of Sergius of Radonezh; **2.** (нижний п. алтаря из навоощенного холста) cerecloth; **3.** (защита, покровительство) patronage, protection, intercession, mediation.

покрѣвец (ткань с шитым изображением для покрытия одного из литургических сосудов – потира или дискоса) paten and chalice veil; греч. kalymmata; (для покрытия дискоса) греч. proton kalymma, discokalymma; (для покрытия потира) chalice veil; греч. deutron kalymma.

покрѣвитель (святой-покровитель; см. тж **патрѣн 1.**) patron (saint), tutelary saint ♦ **главный п.** principal patron; **п. России [Руси]** the patron saint of Russia.

покрѣвительница (защитница) patroness, protectress, protectrix, франц. patronne ♦ **богиня-п.** tutelary goddess.

покрѣвитель религ. общины см. **патрѣн 3.**

покрѣвительство protection, patronage.

покрѣв погребальный см. **покрывало погребальное.**

Покрѣвский собѣр см. **храм Васѣлия Блаженнаго (в Москвѣ).**

Покрѣвский Хотѣвский жен. монастырь (ставропигиальный, село Теряево Московской обл.) the Khotkov Monastery of the Patronage of the Mother of God.

покрывало для алтаря (в Западной церкви, особ. катол.) antependium, altar cloth; лат. pallium altaris; (прикрывающее переднюю часть алтаря) frontal ♦ **большое п.** (покрывающее сверху алтарь и захватывающее на несколько сантиметров п. для алтаря <frontal>) superfrontal; **п.** (обыкновенно цветное), накладываемое на алтарь между службами (в Западной церкви) vesperal(e), towel.

покрывало монахини the veil, nun's veiling, франц. toile de religieuse.

покрывало погребальное (большой белый покров с изображением распятия, возлагаемый на усопшего, положенного во гроб; знаменует, что почивший находится под покровом распятого и воскресшего Христа Спасителя) funerary pall.

пѣле (края доски иконы, возвышающиеся над ковчегом) a raised flat border of the icon panel.

пѣле крѣви см. **Акелдама́.**

- поливание воды на голову** катол. (один из обрядов крещения) affusion, infusion.
- полиглотта** (издание Библии параллельными столбцами на нескольких языках) polyglot (Bible) ♦ (важнейшие п.-ы) **Антверпенская п.** (изд. 1569-72 на средства испан. короля Филиппа II) the Antwerp Polyglot, лат. Biblia Regia; **Комплутенская п.** (изд. 1513-17 в Комплутуме, Испания, в наст. время г. Алкала де Хенарес) the Complutensian Polyglot; **Лондонская п.** (самая значительная, издана в 1654-57, редактировалась Брайаном Уолтоном) the London [Walton's] Polyglot; **Парижская п.** (изд. в 1629 и 1645 в г. Париже Антуаном Вутре) the Paris Polyglot.
- полидемонизм** (поклонение многим демонам или вера в демонические силы) polydaemonism.
- Полидóр Пласдén, сщмч.** (ум. 1591, катол. св., д. п. 10 декабря) St. Polydore Plasden, pr. m.
- Полиéвкт, св. мч.** (ум. 259; д. п. 9/22 января, катол. – 13 февраля) St. Polyeuctus [Polyeucte], M.
- полиелéй** (часть службы, когда происходит пение избранных стихов из 134 и 135 псалмов с возжжением множества светильников и многократного повторения "яко ввек милость Его"; поётся в воскресения, дни памяти великих святых, в праздники от отдания Воздвижения до Недели мытаря и фарисея включительно, исключая предпразднества и попразднество Рождества и Богоявления) the polielei (the solemn office of lighting great number of candles and singing versicles from Psalms 134 and 135), греч. polyelaïos.
- поликандíло** (светильник, имеющий от 7 до 12 свечей) polyelaion, polykerion, греч. polykandelon.
- Поликáрп, сщмч.** (еп. Смирнский <bp. of Smyrna>; ок. 69-155; ученик ап. Иоанна, д. п. 23 февраля / 8 марта) St. Polycarp, Priest-M ♦ "Мученичество П.-а" (древнейшее описание гибели мученика) The Martyrdom of Polycarp, лат. Martyrium Policarpi.
- полиптих** (складень, имеющий более трёх створок, связанных единым замыслом) polyptych.
- полиста́врий** (тж **крещáтая ря́за**; в древности богослужебная одежда еп.-ов, митрополитов и патриархов, представляющая собой нынешнюю **фелóнь**, только со многими нашитыми на ней крестами) polystaurion, polystavrion.
- полиставриóн см. полиста́врий.**
- политейзм** (тж **многобо́жие**; вера во многих богов, существующих отдельно и независимо друг от друга и не сливающихся с природой Вселенной; п. противостоит **моноте́изму**, **панте́изму** и **те́изму**) polytheism, polymorphic theism ♦ **проповедовать п.** to polytheize.
- политейст** (сторонник **политейзма**) polytheist.
- политеистический** polytheistic(al) ♦ **п. религия** polytheistic religion. -
- полковóдец библ.** captain.
- полнотá библ.** fulness ♦ "И от п.-ы Его все мы приняли и благодать на благодать" (Ев. от Иоанна 1:16) 'And of his fulness have all we received, and grace for grace'.
- полнотá, церкóвная** plenitude of the Church.

“Положение во гроб” (иконографический сюжет) The Entombment, The Laying in the Tomb, The Deposition (of Christ) in the Tomb.

Положение ризы Пресвятой Богородицы во Влахэрне [во Влахернах] (5 в., отмечается 2/15 июля; праздник положения ризы [подлинной одежды] Богоматери в храм Константинополя) the Deposition of the Venerable Vestment of our Most Holy Queen, Mother of God in the church of Blachernae, the Placing of the Honorable Robe of the Most Holy Mother of God [Theotokos] at Blachernae.

Положение честного пояса Пресвятой Богородицы (395-408; д. п. 31 августа / 13 сентября) the Deposition of the Venerable Girdle of the Blessed Virgin Mary, Mother of God, the Placing of the Cincture [Sash] of the Most Holy Mother of God.

Положение честной ризы Господа нашего Иисуса Христа в Москве (1625; празднуется 10/23 июля) the Placing of the Robe of our Lord Jesus Christ in Moscow.

полоса на ризе, вышитая золотом и т. п. orphrey.

полоски (две белые батистовые полосы, спускающиеся с воротничка у англик. священника) (Geneva) bands.

полотняные ленточки см. **полоски**.

полуариане (партия среди ариан, образовавшаяся после Никейского собора и в противоположность правосл. учению о том, что Сын Божий единосущен Отцу, утверждавшая, что Он лишь подобосущен) the Semi-Arians.

полуарианство (христ. ересь **полуариан**, 4 в.) Semi-Arianism.

полубог demigod.

полубогиня demigoddess.

полуденное богослужение (состоит из часов третьего, шестого, девятого и литургии) Midday office, Sext.

полуденные врата см. **двери диаконские**.

полуденные двери см. **двери диаконские**.

полумэнтум (накидка без рукавов; часть облачения иконографических персонажей) semimantle.

полумёсяц (изображение) crescent.

полунощница (служба, совершаемая в полночь, в воспоминание полунощной молитвы Спасителя в саду Гефсиманском, а тж во всякий час ночи до утра; служитя обычно в монастырях; в Западном христ-ве не имеет аналога) the Midnight Office [Prayer] of the Eastern Church, the night office of vigils; греч. meson(y)ktikon, meson(u)ktikon; (служба и чин, в соответствии с к-рым она ведётся) matins, преим. англ. mattins.

полупелагиане (последователи **полупелагианства**) the Semi-Pelagians.

полупелагианство (возникшее в Южной Галлии, близ Марселя, в монастыре **Иоанна Кассиана**, особое богосл. учение 5-6 вв., о благодати и свободе) Semi-Pelagianism.

полуустав (каллиграфический вариант кириллицы с 14 в. или разновидность кириллического письма; послужил образцом для первопечатного русского шрифта в сер. 16 в.) semi-uncial.

получить (у священника) **благословение** или **отпущение грехов** to receive the ministrations (of a priest).

получить христианское воспитание to be brought up as a Christian.

Польская православная церковь (стала автокефальной в 1948; имеет 4 епархии и 233 прихода, 300 храмов, 2 муж. и 1 жен. монастырь) the Polish Orthodox Church ♦ (предстоятель) **Его Блаженство Митрополит Варшавский и всей Польши** His Beatitude the Metropolitan of Warsaw and all Poland.

пома́зание 1. (монарха) consecration of king by sacred unction; **2.** (обряд христ. церкви) (миром) chrismation, chrismatory, chrismary; (елеем) anointing, injunction ♦ п. благословенным елеем “во имя Отца и Сына и Св. Духа” anointing with consecrated oil ‘in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost’.

пома́занный 1. (о монархах, пророках, ветхозаветных священниках – лицо, над к-рым совершён обряд помазания) the anointed sovereign ♦ **право п.-а Божьего** divine right of kings; **2.** (Мессия, Иисус Христос – П. Божий) П. Божий the (Lord's) Anointed.

пома́занный (миром) anointed (with chrism) ♦ **не п. (миром)** unanointed (with chrism).

пома́зать библ. (благовонным маслом) to anoint.

пома́зать миром to anoint with chrism, to chrism(ate), редко to chrismarize.

поместный local ♦ **п.-е православные церкви** (автокефальные церкви) Local Orthodox Churches; **п. собор** (съезд автокефальной церкви или её отдельной части; собрание всех правящих архиереев поместной церкви, представителей белого духовенства, монашества и мирян для избрания патриарха, канонизации новых святых, а тж для решения вопросов вероучения, культа, церк. управления, дисциплины и пр.) local [regional, primatial, national] council; **П. собор Русской православной церкви** the Local [National] Council of the Russian Orthodox Church; **п.-ая церковь** local church.

помёта на полях Библии истор. postil.

помиловать ♦ Господи, помилуй ‘Lord, have mercy (upon us)’.

“Помилуй мя, Боже” катол. (начало катол. песнопения; см. **мизерере**) Miserere.

помина́льник см. **помина́ние 1.**, **синódик 1.**

Помина́льное воскресе́ние англ. (ближайшее ко дню перемирия – 11 ноября <the Armistice Day> воскресенье, когда в церквах служат панихиды по воинам, павшим во время 1-й и 2-й мировых войн) Remembrance Sunday.

помина́льный funeral, memorial ♦ **п. обед** funeral repast; **п.-е обряды** funeral rites; **п.-ая служба** (тж **заупокойная служба**) commemoration, memorial (service), obit, mind, funeral solemnity, obsequies; **п.-ая служба, совершаемая в первую годовщину смерти или погребения** year's mind; **п.-ая служба, совершаемая ежедневно в течение года** катол. annual; **п.-ая служба, совершаемая ежедневно в течение тридцати дней** катол. trental; **п.-ая служба, совершаемая через месяц после смерти** month's mind; **п.-ая часовня** funeral chapel.

помина́ние 1. (список с именами усопших и живых для поминания; прост. тж **помина́льник, помоя́ник; тж синódик 1.**) list of names of dead (and sick) persons, a list of the dead to be prayed for, death bill; (у католиков – с именами усопших) obituary, memento, истор. beadroll; **2.** (вклад за помин души) donation for remembrance of the dead in prayer; **3.** (момент в богослужении,

когда молятся за упокой) the commemorations of the dead, the prayers for the dead; (или за здравие) the prayers for the health of smb.

помина́ть 1. (молиться за упокой или за здравие больных) to pray [say prayers] for smb.'s soul's rest, to commemorate, to pray for, to remember in one's prayers, to pray for repose of the dead or recovery of the sick ◇ **п. по именам** to remember by name; 2. (устраивать поминки) to give a funeral banquet for [in memory of].

поминка (дар, подарок) gift.

поми́нки (поминальная трапеза в память об усопшем; Церковь неодобрительно относится к поминовению усопших спиртным; на Руси традиционными поминальными блюдами считаются кутья, блины и кисель; во время Великого поста устраивать поминки лучше в субботу или в воскресенье) funeral repast, funeral banquet; (на 9-й день после смерти) novendial.

помино́вение 1. (служба, молитвы по умершим; в лат. обряде – 2 ноября; в византийском обряде – см. **родительские субботы**) the Office of the Dead, the Requiem Mass, the Mass for [of] the Dead; 2. (молитва за умершего или больного) prayer for the names of dead and sick persons; 3. (молитвенное упоминание имён умерших) remembrance of the dead; 4. (святого, события) commemoration, memoria(l) ◇ **п. святых** commemoration of the saints; **п. усопших** commemoration of the dead.

Помино́вение всех усо́пших ве́рных катол. (праздник, к-рый отмечается 2 ноября, когда люди поминают тех, кто уже ушёл из жизни, но не достиг ещё небесного блаженства, а находится в чистилище, где в муках должен очиститься от грехов) All Souls, лат. Commemoratio omnium fidelium defunctorum ◇ **День П.-я всех у. в.** All Souls' Day.

поми́рить кого-л. с Це́рковью to reconcile smb. to the Church.

поми́риться с Бо́гом to reconcile to God.

"по́мнящие день суббо́тний" (христиане, строго соблюдающие воскресенье как церк. праздник; воскресенье отождествляется с субботой, о соблюдении к-рой говорится в одной из библ. заповедей) the Sabbatarians.

помоли́ться (произнести, прочитать молитву) to say a prayer ◇ **Господу помолимся** let us pray to the Lord; **помолимся** let us pray; **помолимся, братья** катол. (призыв священника перед внутренней молитвой) лат. orate fratres.

помо́ст (возвышение в храме) dais.

помо́щник игу́мена (в средневековых монастырях старший над десятью монахами) dean.

помо́щник свяще́нника (в протест. епископальной церкви) vicar; англик. lecturer.

помо́щница игу́мени deaness.

По́мпий, св. мч. (ум. 250; д. п. 10/23 апреля) St. Pompilius, M.

по́мысел (на языке правосл. аскетики означает занимающую ум "мысль"; может быть от Бога, от падшего духа и от собственного человеческого естества) thought.

помя́нник см. помина́ние 1.

понеде́льник пе́ред Ве́ликим постом (в Зап. христ.-ве) Blue Monday.

понеде́льничать (поститься по понедельникам) to fast on Mondays.

- поновлять** (*икону*) to refurbish, to renovate, to repaint, to retouch ◇ **икона поновлялась много раз** the icon was repainted several times.
- пономарица** (*жена пономаря*) sexton's wife.
- пономарствовать** to be a sexton, to be a sacristan.
- пономарь** (*в православии церковнослужитель низшего ранга, иначе параклисидарх, или алтарник; п. звонил в колокола, зажигал в храме свечи и лампы, прислуживал при богослужении; должность п.-я упразднена в 19 в., в Византии п.-ём назывался сторож храма*) sexton.
- Понт** библ. (*название местности на малоазиатском побережье Чёрного моря*) Pontus.
- Понтиан и Ипполит Римский** (*ум. ок. 236; катол. свв. д. п. 13 августа*) St. Pontian, pope, m. and Hippolytus, pr. m.
- Понтий Карфагенский, еп.** (*ум. ок. 260; сподвижник сщмч. Киприана Карфагенского, д. п. 8/21 марта*) St. Pontius, bp. of Carthage.
- Понтий Пилат** (*ум. ок. 37; рим. прокуратор [наместник] в Иудее, 26-36, при императоре Тиберии, не препятствовавший казни Иисуса Христа*) Pontius Pilate ◇ **"Приведение к П.-у", "Суд П.-а", "Христос перед П.-ем П.-ом"** (*иконографические сюжеты*) The Judgement of Pontius Pilate.
- Понтий Римлянин, св. мч.** (*ум. ок. 258; д. п. 14 мая*) St. Pontius, M.
- понтифекс** см. **понтифик**.
- Понтифекс Максимус** (*почётный титул Папы Римского*) лат. Pontifex Maximus.
- понтифик** (*первосвященник, один из почётных титулов Папы Римского*) pontiff, pontifex.
- понтификал** катол. (*служебник папы или еп.-а*) pontifical, the Pontifical Service Book.
- пontiфикат** (*власть и время пребывания в должности Папы Римского*) pontificate.
- понтифик, верховный** (*почётный титул Папы Римского с 5 в.*) Sovereign [Supreme] pontiff.
- поп разг.** (*священник*) reverend, (*капеллан*) Holy Joe ◇ **п.-расстрига** renegade-priest.
- попадья разг.** (*жена священника*) priest's wife.
- попасть в рай** to get to Heaven.
- попеременное пение** см. **антифонное пение**.
- попечение** (*духовное*) (pastoral) care, spiritual charge, care of souls, cure.
- попечитель** ◇ **п. бедных** (*ведущий оказанием помощи бедным в приходе, округе*) relieving officer.
- попечительский совет** (*при церкви*) board of guardians.
- попечительство** guardianship, trusteeship.
- Поплия, св. см. Публия, св.**
- попович разг.** (*сын священника*) son of a priest.
- поповна разг.** (*дочь священника*) daughter of a priest.
- поповство** см. **священство II**.
- поповцы** (*приверженцы поповщины*) the Popovtsy.
- поповщина** (*одно из направлений в старообрядчестве, приверженцы к-рого принимают священство, совершение таинств и треб, а тж необходи-*

мость церк. иерархии) the movement in part of the Russian Old Believers sect retaining role of priests.

Поппо Стаблоский, аббат (978-1078; аббат монастыря Стабло, деятель клюнийской реформы; катол. св., д. п. 25 января) St. Poppo, abt. of Stavelot.

поправка о церкви и государстве (неофициальное название Первой поправки к Конституции США, к-рая запрещала принятие каких-л. государственных законов, касающихся религии, и по сути дела предусматривала отделение церкви от государства) the Church and State Amendment.

попразднество (дни, в основном от 1 до 8, составляющие продолжение праздника, когда церковь прославляет участников и события, воспоминаемых в день праздника; п.-а имеют Пасха (длится 38 дней до Вознесения), двенадесятые праздники (кроме праздника Входа Господня в Иерусалим) и нек-рые др. праздники; последний день п.-а называется **отданием праздника**) after-feasts days.

поприще библ. (путь; тж мера длины = 1000 больших шагов 15 стоп = 2000 локтей = 690 сажений) course.

"Популарум прогрессиио" лат. ("Прогресс народов"; социальная энциклика Папы Римского Павла VI, обнародованная в 1967) Populorum progressio.

поражать библ. (вводить в нужду, в том числе через болезни) to smite.

порамица см. **орарь**).

порицание см. **хуление**.

порок vice, evil ♦ **погрязнуть в п.-е** to wallow in vice; **погрязший в п.-е** sunk in vice.

порбчность (греховность) depravity ♦ **п. человека** depravity of man.

Пор-Рояль (знаменитый жен. монастырь, основанный в Версале в 1204, известный как центр **янсенийзма**) the Convent of Port-Royal, франц. Port Royal des Champs.

Пор-Руаль см. **Пор-Рояль**.

поругание profanation, desecration ♦ **отдать на п.** to profane, to desecrate.

"Поругание Христа" (иконографическая композиция) The Mocking of Christ.

поруки (принадлежность богослужебного священнического облачения: широкие ленты со шнурами или пуговицами, употребляемые для стягивания рукавов **стихаря** на краях рук перед кистью; имеют аллегорическое значение тех уз, к-рыми был связан Христос при суде над ним) liturgical cuffs, греч. epimanikia, hypomanika.

порфира 1. (пурпур, багрянец) purple, porphyry; 2. (дорогая одежда, багряница) the purple (mantle); (пурпурная мантия монарха) the purple mantle (of a monarch) ♦ **"Некоторый человек был богат, одевался в п.-у и виссон..."** (Ев. от Луки 16:19) 'There was a certain richman, which was clothed in purple and fine linen – '.

Порфирий (ок. 203-ок. 303; философ-неоплатоник, ученик и издатель сочинений Платона) Porphyry.

Порфирий, св. мч. (имя нескольких святых) St. Porphyrius, M.

Порций Фест библ. (рим. правитель Иудеи в 60-62) Porcius Festus.

порча (прост. название душевно-физиологических последствий колдовства) wasting disease ♦ **навести п.-у на кого-л.** to put the evil eye on someone.

порченный bewitched, under the evil eye.

порядок ежедневных богослужений *ephemeris*.

посвятительный *consecratory, dedicatory*.

посвятить 1. (в духовный сан) to frock, to confer orders to *smb.*, (еп.-а) to consecrate, to sacre; (диакона, священника) to ordain ♦ **быть посвящённым в духовный сан** to be ordained Holy orders; **п. во диакона** to ordain deacon; **п. во епископа** to consecrate a bishop; **п. во священника** to ordain priest; 2. (в тайны веры и т. п.) to initiate.

посвятить себя [свою жизнь] Бóгу to consecrate [dedicate] *oneself* to God, to devote one's life to God.

посвятить себя [свою жизнь] Христу to give *one's* life for Christ, to commit *oneself* to Christ.

посвящать см. **посвятить**.

посвящающий *dedicatory, consecratory*.

посвящение 1. (в духовный сан) admission to holy orders, (священника, диакона) ordination, (епископа) consecration; (в сан аббата или аббатисы) benediction; 2. (в тайны веры и т. п.) initiation ♦ **обряды п.-я** initiation ceremonies.

посвященные *сущ.* the initiated.

посвященный монашеской жизни *сущ. катол.* oblate.

посещаемость церкви church-going ♦ **п. ц. увеличивается/ уменьшается** church-going is on the increase/ on the decrease.

посещать церковь редко to tend out rarely to church ♦ **посетить церковь** to tend out to church; **регулярно посещать церковь** to attend regularly the church.

“Посещение больных” англик. (в “Книге общей молитвы” название молитвы и обряд, совершаемый священником при посещении им больных на дому) the Visitation of the Sick.

Посещение Марией Елисаветы (см. **Испытание Марии**) the Visitation, *лат.* Visitatio Beatae Mariae Virginis.

Посещение Пресвятой Девой Марией Елисаветы (катол. праздник 31 мая, англик. 2 июля) the Visitation (of Our Lady or of Mary), *лат.* Visitatio S. Elisabeth.

послабление в пище (для престарелых и больных монахов вопреки требованиям монастырского устава) *misericord(e)*.

посланец messenger ♦ **п. Божий** God's agent; **посланники Божии** messengers of God.

послание I letter, (еп.-а) pastoral, charge; (*пастуарха*) a pastoral letter ♦ **окружное п.** (еп.-ов англик. церкви) encyclical letter.

послание II (апостольское; форма сочинений для изложения христ. веры) epistle ♦ **п.-я “апостольских мужей”** the epistles of the Apostolic Fathers; **п. Варнавы** the Epistle of Barnabas; **Второе п. к коринфянам св. ап. Павла** *библ.* the Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians; **Второе п. к фессалоникийцам св. ап. Павла** *библ.* the Second Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians; **Второе Соборное п. св. ап. Иоанна Богослова** *библ.* the Second Epistle General of John; **Второе Соборное п. св. ап. Петра** *библ.* the Second Epistle General of Peter; **П. к галатам св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to the Galatians; **П. к евреям св. ап. Павла** *библ.*

the Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews; **П. к ефессянам св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians; **п. Климента Римского** the Epistle of Clement; **П. к колоссянам св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to the Colossians; **П. к римлянам св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to the Romans; **П. к Титу св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to Titus; **П. к Филимону св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to Philemon; **П. к филиппийцам св. ап. Павла** *библ.* the Epistle of Paul the Apostle to the Philippians; **новозаветные П.-я** the Epistles; **относящийся к п.-ям апостолов** epistolary; **пастырские п.-я** *библ.* (*к Титу и Тимофею*) the pastorals, the pastoral Epistles; **Первое п. к коринфянам св. ап. Павла** *библ.* the First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians; **Первое п. к фессалоникийцам св. ап. Павла** *библ.* the First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians; **Первое Соборное п. св. ап. Петра** *библ.* the First Epistle General of Peter; **Первое Соборное п. св. ап. Иоанна Богослова** *библ.* the First Epistle General of John; **п. Поликарпа Смирнского** the Epistle of Polycarp; **п.-я, принадлежность к-рых ап. Павлу ставится под сомнение** the Deutero-Pauline epistles; **Соборное п. св. ап. Иакова** *библ.* the General Epistle of James; **Соборное п. св. ап. Иуды** *библ.* the General Epistle of Jude; **Третье Соборное п. св. ап. Иоанна Богослова** *библ.* the Third Epistle General of John.

послание Папы Римского (*всей Церкви, отдельной её части или отдельной группе лиц по своей личной инициативе и лично подписанное*) *лат.* motu proprio; (*по вопросам догматики*) *истор.* tome ♦ **п. св. Льва** (*Папы Римского, излагающее западную христологию*) the Tome of St. Leo.

"Послание патриархов восточнокафолической церкви о правосл. вере" the Letters of the Orthodox Patriarchs on the Orthodox Confession of Faith.

последование (1. *чин, по к-рому отправляется в определённой последовательности церк. служба*; 2. *изложение или указание молитв только одного рода*) akaluthia, order of service ♦ **п. бракосочетания** akaluthia of marriage; **п. по св. причащении** the prayers of thanksgiving after communion.

"последование изобразительных" *см.* обэдница.

последователи какой-л. религии members of a religion.

последователи Уйклифа *см.* уиклифиты.

послушание 1. (*повиновение, покорность*) obedience, conformity (to), *редко* obeyance, *библ.* obeying ♦ **п. Богу** conformity to God; **"И отвечал Самуил: неужели всесождения и жертвы столько же приятны Господу, как п. гласу Господа?"** (*Первая книга Царств 15:22*) 'And Samuel said, Hath the Lord as great delight, in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the Lord'; **их религия предписывает п.** their religion enjoins obedience; **2.** (*в монастыре – исполнение всякого дела, с отсечением своей воли и своего мышления*) work of penance ♦ **назначить кому-л. п.** to impose a penance on smb.; **3.** (*в соответствии с монастырским уставом подчинение воле настоятеля после принятия послушником обета*) obedience ♦ **быть в п.-и у настоятеля монастыря** to be in obedience to a superior; **дать обет п.-я** to take a vow of obedience; **связанный с п.-ем** obediential.

послушник (*лицо, готовящееся к пострижению в монахи и проходящее испытательный срок в монастыре*) (monastic) novice, novitiate, lay brother, probationer, postulant, archarios; *устар.* obedient; (*в буддизме*) goyin.

послушница (см. *тж* **послушник**) novice, novitiate, lay sister.

послушнический obediential.

послушничество (состояние испытания, "искус в послушании", приготовление к монашеским подвигам, к-рым по древнецерк. правилам подвергается изъявивший желание принять монашество) novitiate, noviciate, noviceship, postulantship, postulancy, postulance.

пособие по бедности, получаемое в приходе parish-relief ♦ **получать приходское п. по б.** to go on the parish.

посох 1. staff, crook ♦ **п. странника** a pilgrim's staff; *устар.* Jacob's staff; 2. **пасторский п.** (согнутый крюком п. епископа, аббата или аббатисы) pastoral (staff), *лат.* pædum ♦ **п. архиеерея** (жезл, к-рый вручается архиеерею после посвящения его в архиеерейский сан; служит символом пасторской власти над паствой и отеческого попечения о ней) paterissa, (poimantike) rabdos; *катол.* (bishop's) crosier, crozier, crook, *лат.* cambuca; baculus; *библ.* stave; ошибочно cross-staff; 3. (как символ власти) verger.

посошник (церковнослужитель, держащий архиеерейский посох во время богослужения) the bearer of a bishop's crook [of a pastoral staff].

посредник между Богом и человеками *библ.* mediator between God and men ♦ **"Ибо един Бог, един и п. м. Б. и ч., человек Иисус Христос"** (Первое послание к Тимофею св. ап. Павла 2:5) 'For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus'.

посредница (о Богоматери, Деве Марии) mediatrix, mediatrix; (о Церкви) mediator ♦ **п. в освящении человека** the mediator in the sanctification of man.

Поссидий Каламский (ум. ок. 440; д. п. 16/29 мая) St. Possidius, bp. of Calama, Numidia.

Поссидий Нумидийский см. **Поссидий Каламский**.

пост (в ряде религий воздержание на определённый срок от приёма всякой пищи или отдельных её видов, в православии – скоромной пищи, в особенности мяса) fast(ing), keeping the fast, *катол.* abstinence ♦ **Апостольский п.** (он же **Петровский**) the Fast of the Apostles, the Apostles' Fast; **Великий п.** см. **Велыкий пост**; **главные п.-ы** chief fasts; **евхаристический п.** *катол.* (полное воздержание от пищи и воды перед причащением; в православии нет адекватного термина, но практика воздержания существует) Eucharistic fast; **многодневные п.-ы** см. **главные п.-ы**; **нарушать п.** to break a fast; **однодневный п. в день Воздвижения Креста Господня** one-day fast on the day of the Exaltation of the Cross; **однодневный п. в день Усекновения главы Иоанна Предтечи** one-day fast on the day of the Beheading of St. John the Baptist; **однодневный п. в навечерие Крещения** one day fast on the eve of Epiphany; **однодневный п. в среду и пятницу каждой седмицы** station (day); **Петра и Павла п., Петров(ский) п.** (он же **Апостольский**; начинается по прошествии недели после праздника св. Пятидесятницы и продолжается до 29 июня) the Fast of Sts. Peter and Paul; **Рождественский п.** (от 14/27 ноября до 25 декабря / 7 января) Christmas Fast; **п. святых апостолов** см. **Апостольский п.**; **соблюдать п.** to keep [observe] a fast; **сорокадневный п.** *устар.* (в раннехрист. церкви) carene, *катол.* quarantine; **Спасов п.** см. **Успенский п.**; **строгий п.** rigorous fast, *устар.*, *катол.* black fast; **Трёхдневный п.** *англик., катол.* (в каждую четверть года: по три дня

в среду, пятницу и субботу после 14 сентября и после 13 декабря; установлены в 1095 на соборе в Пиацензе) Ember days, (название недели, на к-рую падает трёхдневный п.) Ember week; **Успенский п.** (от 1/14 до 15/28 августа) the Dormition Fast; **Филипповский п.**, прост. **филипповки** см. **Рождественский п.**

поставить во епископы to install a bishop.

поставить во священники to install a priest.

поставить кого-л. в митрополиты to enthrone smb. as a metropolitan.

поставить на епархию, митрополию и т.п. см. **возвестить на епархию, митрополию и т.п.**

поставление в духовный сан (диакона, священника, см. тж **ординация**) ordination, ordainment.

поставление на епархию, митрополию и т.п. см. **возведение на епархию, митрополию и т.п.**

постановление Папы Римского (касающееся вопросов веры и церк. дисциплины) Apostolic constitution.

постановление церк. совета ecclesiastical decree, enactment, sanction; *катол.* (диоцезального [епархиального] синода) statute ♦ **соборное п.** the decree of a church council.

постановления Вселенского собора the doctrinal statements [decisions] of an Ecumenical Council, the Ecumenical statements or decrees ♦ **п. Никейского Вселенского собора 787** the decrees of the General Council of Nicaea in 787.

постылла устар. (на Западе проповедь, произносимая непосредственно после прочтения на литургии мест из Священного Писания и содержащая в себе объяснение этих мест) postil.

постыться to fast, to keep the fast, to make meagre, to make maigre.

постмилленаризм богосл. (учение о том, что второй приход Иисуса Христа на Землю осуществится после тысячелетнего царства; см. тж **милленаризм, премилленаризм**) postmillennialism.

постмилленарный (прил. к **постмилленаризм**) postmillennial.

постник (человек, строго соблюдающий посты; так назывались подвижники, к-рые прославили себя в деле благочестия чрезвычайным воздержанием) faster, a person observing fast.

постничанье см. **постничество**.

постничество (строгое соблюдение поста) fasting, keeping the fast.

постный lenten, maigre, meagre ♦ **п. день** fast(ing)-day, *катол.* the day of abstinence; a day for a general fast; **п.-е дни** *катол.* maigre days; **п.-ая пища** lenten fare, Lent-diet; **п. суп** lenten soup.

постоянный (епархиальный) комитет англик. (постоянно действующий совещательный орган при еп.-е, избираемый на епархиальных съездах <diocesan conventions>; состоит из мирян и духовенства; контролирует назначение на церк. должности, продажу церк. имущества и т. п.; в случае, когда место еп.-а вакантно, осуществляет церк. власть в епархии) the Standing Committee (of a diocese).

постриг (обряд принятия монашества; в правосл. и *катол.* при этом постригается часть волос на голове, этим сопровождается посвящение в духовный сан и монашество; в правосл. ножницами крест-накрест среза-

ются четыре прядки волос) monastic tonsure, the rite [office] of taking monastic tonsure, the rite [office] of taking the monastic vows, monastic [religious] profession; taking of [admission to] monastic vows; (для женщин) the rite [office] of taking the veil ♦ **получить п. от** to receive the tonsure from; **принять п. под именем...** (о женщине) to take the veil under the name of – .

постригать (в монахи) см. **постричь** (в монахи).

постриженец (принявший монашество) professed, one who has taken monastic vows.

пострижение см. **постриг**.

постриженник см. **постриженец**.

постричься в монахи to be professed, to make a monk, to admit to [take] monastic vows, to enter into religion; (о женщине) to make a nun, to take [admit to] the veil, to be veiled, to go into convent ♦ **он был пострижен в мантию** he was admitted to monastic mantle; **он был пострижен в монахи** he was tonsured a monk, he was professed as a monk; **он был пострижен в схиму** he was admitted to monastic schema.

построение (у военных) для следования на церк. службу и обратно (в Зап. странах) church parade.

построить церковь to build a church ♦ **из истории известно, что он построил эту церковь в 1270** he is recorded to have built this church in 1270. .

посюсторонний мир this world.

потаённые книги ц.-сл. см. **апócrифы**.

поталь (тонколистовой материал, по виду подобный золоту, используемый в иконописи и украшении храмов; в отличие от настоящей позолоты со временем даёт красноватый оттенок) gold leaf, mosaic gold; brass leaf, Dutch foil.

Потамиёна, св. мч. (ум. 202; д. п. 28 июня / 11 июля) St. Potamiaena, M.

потир (кубок, чаша, в к-рую вливается вино, символизирующее Кровь Христову; используется в таинстве Святого Причастия) chalice, calix; (в форме удлинённого сосуда с крышкой) cruet; (в нек-рых протест. церквях) the Communion cup ♦ **армянский п.** bashak, ski.

Потифар библ. (егип. царедворец, начальник телохранителей) Potiphar.

Потифёр библ. (илиопольский жрец в Египте, дочь к-рого Асенефа была отдана Иосифу в жёны) Poti(-)pherah.

поток Египетский библ. (Нил) the river of Egypt.

потомство ♦ **иметь п.** библ. to raise up seed.

потоп водный библ. (катастрофа, описанная в Библии – “Бытие” 6-9) a flood of waters ♦ **библейский п.** the Genesis flood; **Всемирный п.** the Flood, the Deluge, cataclysm.

потребник см. **требник**.

потусторонний otherworldly ♦ **п. мир** the other world, the beyond, the world above.

потусторонность the other world, the beyond, the world above.

поучать в основах веры (см. тж **катехизация**, **катехизировать**) to catechize, to catechise, to teach catechism to.

поучение homily, catechism; (в Зап. христ-ве – отрывок из Библии, читаемый в церкви; первым читают отрывок из Ветхого Завета <the first lesson>,

- вторым – отрывок из Нового Завета <the second lesson>) lection, lesson ◊ **сборник п.-й** (отрывков для чтения на богослужениях) lectionary.
- Пофйн, сщмч., еп. Лионский** (ум. 177; д. п. 23 августа / 5 сентября, катол. – 2 июня) St. Pothinus, bp. of Lyons, Pr.-M.
- похвалá** (краткое песнопение, прославляющее Господа умершего и погребенного, а тж молитва, к-рую произносит протодиакон на литургии после “Господи, спаси благочестивыя” и т. п.) eulogitaria.
- “Похвалá Богомáтери”** (чудотворная икона Божией матери, находящаяся в Дионисиевском монастыре на горе Афон; праздник в её честь отмечается в пятую субботу Великого поста; на иконе изображается Богоматерь на троне в окружении пророков с символическими атрибутами их пророчеств о воплощении Христа, о чудесном рождении Бога от Девы; эти пророки – Иаков с лестницей, Моисей с купиной, Валаам со звездой, Гедон с руном, Иезекииль с вратами, Иеремия со скрижалю, Исайя с клещами и углём, Иисей и Аарон с процветшими жезлами, Давид и Соломон с моделями Иерусалимского храма и Даниил и Аввакум с горами; наименование “П. Б.” может присваиваться и другим иконам, прославляющим Богоматерь) The Laudation [Eulogy] of the Most Holy Theotokos.
- “Похвалá Крестý”** (икона) In Praise of the Cross.
- “Похвалá Пресвятыя Богорóдицы”** см. “Похвалá Богомáтери”.
- Похерéф-Гаццебáйим** библ. (сыновья Похерефа числились между потомками рабов Соломона, возвратившихся из плена с Зоровавелем) the children of Pochereth of Zebaim.
- похотлýвый** lustful, lascivious.
- пóхоть** (тж **вожделáние**) lust, lasciviousness ◊ **мирские п.-и** библ. wordly lusts; **плотские п.-и** fleshly lusts.
- по-христíански** Christianly, Christian-like ◊ **не по-христиански** unchristianly.
- похристóсоваться** см. **христóсоваться**.
- поцелу́й** см. **целовáние**.
- “Поцелу́й Иúды”** (иконографический сюжет, рассказывающий о том, как при аресте Иисуса Христа Иуда предал его своим поцелуем) The Judas kiss.
- почýвший** сущ. (умершúй) the deceased.
- почитáние** worship, reverence ◊ **п. мощей** reverence of relics; **предмет п.-я** an object of veneration; **религиозное п.** religious devotion.
- почитáние (бýквы) Бýблии** bibliolatry.
- почитáние икóн** iconolatry, the veneration of icons.
- почитáние святы́х** hagiolatry, veneration of the saints, катол. cult(us) ◊ **еро** (святого) **п. было подтверждено папой Пием VII** his cult was confirmed by Pope Pius VII.
- почитáтель, религиóзный** (кого-л. культá, святого и т.п.) devotional worshipper, religious devotee.
- почитáть** to revere(nce), to venerate, to hold sacred, to hallow ◊ **одна из наиболее п.-емых на Руси икон** one of the most hallowed icons of Russia.
- почýти** ц.-сл. см. **почýть**.
- почýть** (умереть) to pass away, to repose ◊ **п. в Бóзе** to pass away [repose, fall asleep] in the Lord; **п. с миром** to repose in peace.

пощение см. **пост**.

пощение в Великий пост (самое строгое, питание неварёной пищей на первой и последней неделе, в др. недели – по средам и пятницам) хегорфату, хегорфатия.

пояс (часть богослужебного облачения священника и архиерея, служит для стягивания епитрахили и подризника [стихаря]; тж часть повседневного облачения монаха и схимника) girdle, zone, греч. zoster, истор., лат. singulum; (п., к-рым подпоясывается альба католич. священника и к-рый символизирует скромность и воздержанность) cincture, girdle ♦ у п.-а францисканского монаха три узла, символизирующих обеты бедности, целомудрия и послушания the girdle of the Franciscan friar has three knots symbolizing the vows of poverty, chastity and obedience.

поясной bust-length, waist-high ♦ п.-ое изображение святого (на иконе, фреске и т. п.) bust-length portraiture of a saint.

поясной поклон см. **поклон**.

правá, да́нные церк. властáм faculties, faculty.

правá и привилéгии духовéнства ecclesiastical rights and privileges.

правда библ. righteousness ♦ “Если же наша неправда открывает п.-у Божию, то что скажем?” (Послание к римлянам св. ап. Павла 3:5) ‘But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say?’; **Солнце п.-ы** the Sun of the righteousness; **царь п.-ы** библ. the King of righteousness.

Праведнаго кн́ига библ. (книга, на к-рую дважды указывается в Ветхом Завете; одна из древнейших еврейских книг, давно утраченная; по мнению учёных, это было собрание священных гимнов) the Book of Jasher.

праведник 1. (в православии – святой, к-рый прославился своими подвигами и святостью жизни в обычных условиях, а не в монастыре) holy man, saint; **2.** (религ. человек, живущий безгрешной жизнью в соответствии с церк. установлениями и законом Божиим) righteous man.

праведники (свв. угодники Божию Ветхого Завета, напр. Авраам, Лот, Иов и др.) the righteous men.

праведница жен. (см. **праведник 2.**) righteous woman.

праведность (нравственное совершенство; христ. мысль отличает п. от святости; п. достигается волей и подвигом человека, его личным усилием, святость – сотрудничеством Бога и человека в деле благодарного преображения души последнего) righteousness ♦ п. **Божия** библ. the righteousness of God; п. **мирянина** (а не святого) civil righteousness; **путь п.-и** the path of the righteous.

праведные сущ. (угодные Богу; так Церковь именуются новозаветные святые, стяжавшие добродетели в обычных условиях семейной и общественной жизни, а тж многие праведники времён Ветхого Завета) the righteous ♦ п. и **грешники** the righteous and the wicked; **путь п.-х** the path of the righteous; “**Шествие п.-х**” (деталь иконографического сюжета) The Righteous Going to Paradise; “**Я пришел призвать не п.-ых [праведников], но грешников к покаянию**” (Ев. от Матфея 9:13) ‘I did not come to call the righteous, but sinners to repentance’.

“**Праведные жёны**” (деталь иконографической композиции) The Women Disciples of the Lord, The Righteous Women.

праведный прил. 1. (не погрешающий против правил, требований религ. нравственности, морали) sinless, saintly, virtuous, righteous ◇ п.-ая жизнь saintly [virtuous] life, saintliness; 2. (благочестивый) pious, religious; 3. богосл. (высоконравственный по натуре, соответствующий идеалу нравственной чистоты, но не связанный с религией) civil.

“Правила” 1. (сборник утренних и вечерних молитв) the Prayer book; 2. (устав монашества, составленный Бенедиктом Нурсийским; “П.” требовали постоянного пребывания в монастыре, послушания и воздержания) the Benedictine Rule.

правила богослужения (в требнике или служебнике, выделяемые первоначально красным шрифтом) rubrics, liturgical rules.

правило I см. закон.

правило II (церк. установление Вселенского собора) Canon ◇ 6-ое п. 1-го Вселенского собора в Никее the Sixth Canon of Nicaea.

правило веры см. член веры.

правило пользования церк. утварью англик. (вставленное в “Книгу общей молитвы” в 1559) the ornaments rubric.

правление миссии (в межцерковной миссионерской организации) mission board.

право law ◇ каноническое [церк.] п. canon [ecclesiastical, church] law, лат. jus ecclesiasticum, jus divinum.

правовёрные сущ. (строго придерживающиеся какой-л. веры, религии, учения, особ. о мусульманах) the faithful, the true believers ◇ отец п.-х Father of the Faithful; повелитель п.-х (титул исламских правителей, напр. халифов, султанов как духовных руководителей) Commander of the Faithful.

правомыслие см. ортодоксия.

право на первородство см. первородство.

православие (одно из основных и старейших направлений в христ.-ве, окончательно обособившееся и организационно оформившееся в 11 в. в результате разделения церквей; п. – это христ. традиция, коренящаяся в апостольском Предании и охватывающая ряд национальных церквей Восточной Европы, Балкан и Ближнего Востока; в наст. время – около 120 млн верующих) the Orthodoxy, the Orthodox [Eastern] Church ◇ Восточное п. the Eastern Orthodoxy.

Православная епархия архиепископа Сёверной и Южной Америк (основана в 1864; центр в г. Нью-Йорке) the Greek Orthodox Archdiocese of North and South America.

православная церковь (см. православие) the Orthodox [Eastern] Church.

Православная церковь в Америке (ПЦА) (название – с 1970; насчитывает 1 млн членов, первоначально называлась Русская православная греческая католическая церковь Америки <the Russian Orthodox Greek Catholic Church of America>, известная тж как Метрополия <the Metropolis>) the Orthodox Church in America, сокр. ОСА.

православное исповедание веры the Orthodox confession of faith.

православный I сущ. an Orthodox, an Oriental, member of the Orthodox [Eastern] Church ◇ п.-ые the Orthodox.

православный II прил. Orthodox(al), Eastern Church, Orthodoxical ◇ п. мир the Orthodox world; п.-е христиане the Orthodox Christians; п.-е церкви Востока the Oriental Orthodox Churches; п.-ая церковь the Orthodox Church, (в отличие от Римско-католической церкви) the Greek Orthodox Church.

прадакшина (в индуистском храме приспособленный для процессий или прогулок проход между внешней стеной и *гарбха-грихой*) pradakshina.

Праджапати (в ведической мифологии древнейший бог, Создатель, верховное божество) Prajapati.

праджня (в буддизме мудрость, божественная интуиция, протекающая из нравственной и духовной дисциплины и ведущая к просветлению и нирване) санскрит prajña.

праджня-парамита (в буддизме *махаяны* мудрость, к-рую ищут *бодхисат(т)вы* и к-рой обладают будды) санскрит prajña-paramita.

празднество solemnity ◇ п. Пасхи the solemnity of Easter.

Празднество Всемилостивому Спасу и Пресвятой Богородице правосл. (праздник установлен в честь знамений от икон Спасителя, Пресвятой Богородицы и Честного Креста Господня во время сражения князя Андрея Боголюбского с волжскими булгарами в 1164) the Feast of the Most Merciful Saviour.

праздник (религиозный) (church) festival, (religious) feast(day), feast [holy] day, (отмечаемый церк. службой) high festival, (в определенной церкви) synaxis, библ. high day, катол., лат. festum ◇ **Богородичные п.-и** правосл. the feasts of the Theotokos, the feasts of the Mother of God; **большие п.-и** (напр. еврейские) high holy days; **великий п.** правосл. Great feast; п.-и, во время к-рых верующие должны присутствовать на мессе и воздержаться от физического труда катол. holy days of obligation; п.-и во славу Господа и в честь Божьей Матери festivals of our Lord and our Lady; п. в честь какого-л. святого катол. fete (day); п. в честь св. заступника [покровителя] (в честь к-рого названа церковь или часовня) см. престольный праздник; **Господние п.-и** см. Господские праздники; ежегодный приходской п. англик. wake; **малый п.** правосл. little feast; **наиболее важные п.-и** катол., лат. solemnitates ('solemnities'); **наименее важные п.-и** катол., лат. memoriae ('memorials'); **неизменные п.-и** см. неподвижные праздники; п. п.-ов (Пасха) the feast of feasts; **переходящие [подвижные] п.-и** см. скользящие п.-и; **престольный п.** см. престольный праздник; "простой" п. катол. (не включенный в "удвоенные") simple (feast); **скользящие п.-и** (отмечаемые в разные дни года в зависимости от даты Пасхи) movable feasts, лат. Festa mobilia; **совпадающие п.-и** concurring feasts; **С праздником!** Happy feast! **средний п.** правосл. (к числу средних п.-ов Русской православной церкви относятся: еженедельное воскресенье как "малая Пасха", дни почитания нек-рых особо чтимых икон Божией Матери, праздник архангела Михаила, пророка Илии, Николая Чудотворца, Сергия Радонежского, Серафима Саровского и нек-рые др. праздники) lesser feast; **"удвоенные" п.-и** катол. (название более важных праздников в катол. служебниках; они подразделяются на "удвоенные" (обычные) <doubles>, великие "удвоенные" <greater doubles>, "удвоенные" второго класса <doubles of the second class> и "удвоенные" первого класса <doubles of the

first class», «удвоенные» главные *<doubles major>* и «удвоенные» менее главные *<doubles minor>* с подразделением в каждом классе на первостепенные *<primary>* и второстепенные *<secondary>*, а тж «полуудвоенные» [менее важные] *<semidoubles>*; такое деление было проведено папой Пием X в 1911 с целью выделения более важных праздников при их совпадении) *double [duplex] feasts*; п. храмового святого см. п. в честь св. заступника [покровителя]; церковный п. *Ecclesiastical feast*.

праздник Всех Святых см. **Всех Святых, День**.

Праздник Господа нашего Иисуса Христа – Царя Вселенной *катол.* (последнее воскресенье литургического года; ближайшее воскресенье к 23 ноября – от 20 ноября до 26 ноября) *Christ the King*.

праздник жатвы (осенний праздник у российских евангельских христиан-баптистов, христиан евангельской веры – пятидесятников, евангельских христиан; П. ж. обычно приходится на последнее воскресенье сентября; отмечается особенно торжественно; в молитвенном доме устанавливают стол с овощами и фруктами нового урожая; в сравнительно небольших общинах после богослужения устраивается коллективная трапеза – «трапеза любви») *the Harvest Feast, the Harvest celebration*.

Праздник кущей (один из трёх главных еврейских праздников; празднуется с 15 по 22 число месяца *тишри*; установлен в благодарение Богу за окончание полевых работ и в память окончания 40-летнего странствования по пустыне, почему народ на время праздника поселялся в кущи, т. е. шалашах из древесных ветвей) *the (Jewish) Feast of Tabernacle, the Feast of Ingathering, the Feast of Booth, uvrum Shemini Atseret(h), Shemini A(t)zereth*.

праздник листопада см. **праздник собирания плодов**.

праздник мацуот см. **праздник опрессноков**.

праздник недели см. **праздник седмиц**.

праздник новомесячия *библ.* (с первым появлением новой луны возвещался звуком труб) *the beginnings of the months*.

праздник обновления см. **Обновление храма**.

праздник освящения см. **Обновление храма**.

праздник опрессноков *библ.* (праздник, начинавшийся одновременно с праздниками седмиц; он длился семь дней и знаменовал в древности начало уборки урожая; в иудаизме он, как и Пасха отмечается в честь «исхода» евреев из Египта) *the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Matzoth*.

Праздник Пресвятой Девы Марии, Божией Матери *катол.* (1 января) *the Solemnity of Mary, Mother of God*.

Праздник Пресвятых Тела и Крови Христа *катол.* (в честь евхаристии, отмечается в четверг после Троицы в память установления Иисусом Христом таинства евхаристии; введен папой Урбаном IV в 1264) *лат. Corpus Christi, Corpus Domini*.

праздник Рождества Христова (см. *Рождество*) *the festival of Christmas*.

Праздник свв. Иоакима и Анны, родителей Пресвятой Девы Марии *катол.* (26 июля) *Joachim and Ann, Parents of Mary*.

Праздник св. Иосифа Праведного, Обручника Пресвятой Девы Марии *катол.* (19 марта) *Joseph, Husband of Mary*.

Праздник св. Иосифа-работника (Обручника Пресвятой Девы Марии) *катол.* (1 мая) *Joseph, the Worker*.

- Праздник св. Петра в цепях** *катол.* (1 августа) Lammas, the feast of St. Peter in Chains, the feast of St. Peter's Chains; (*день 1 августа*) Lammas Day.
- Праздник Святейшего сердца Иису́сова** *катол.* (отмечается на 8-й день после Праздника Пресвятых Тела и Крови Христа) (the Feast of) the Sacred Heart.
- Праздник Святого семейства, Марии и Иосифа** *катол.* (26 декабря – 31 декабря; воскресенье посреди Рождественской октавы или пятница 30 декабря, если указанный промежуток не содержит воскресенья) the Holy Family.
- Праздник Святых Славных и всехвальных первоверховных апостолов Петра и Павла** (*правосл. праздник, приравненный к двенадцатому, 29 июня / 12 июля*) the Feast of Sts. Peter and Paul, prime Apostles.
- праздник седми́ц** *библ.* (спустя 7 дней после уборки пшеницы) the Feast of Weeks.
- праздник соби́рания пло́дов** *библ.* (осенний праздник после сбора винограда и маслин в конце года) the Feast of Ingathering.
- праздник Сре́тения Господня** *катол.* (2 февраля) the Presentation of the Lord, Candelmas.
- Праздник Те́ла Христо́ва** *катол.* см. Праздник Пресвяты́х Те́ла и Кро́ви Христа́.
- праздник труб** *библ.* the Feast of Trumpets, *иврит* Yom Teruah.
- праздничный ряд** (*горизонтальный ряд икон, расположенных, как правило, над деисусным чином, в к-рых изображаются сцены из Нового Завета, соответствующие названиям отмечаемых правосл. церковью праздников; тж ряд, чин IV*) the Festival tier.
- праздничный чин** см. праздничный ряд.
- празднование** observance, solemnity ♦ п. Рождества observance of Christmas.
- Празднование ико́ны Кармелитской Божией Ма́тери** см. Празднование ико́ны Ма́тери Божией с ла́данкой.
- Празднование ико́ны Ма́тери Божией с ла́данкой** *катол.* (16 июля) Our Lady of Mount Carmel.
- Празднование освящения бази́лики Ма́тери Божией Сне́жной** см. Празднование освящения бази́лики Пресвято́й Де́вы Мари́и.
- Празднование освящения бази́лики Пресвято́й Де́вы Мари́и** *катол.* (5 августа) the Dedication of St. Mary Major.
- Празднование освящения бази́лики св. Мари́и Вели́кой** см. Празднование освящения бази́лики Пресвято́й Де́вы Мари́и.
- праздновать** to solemnize, to feast ♦ п. Рождество to keep Christmas.
- праздность** см. ле́ность.
- празе́лень** (*в иконописи название зелёной краски*) green paint.
- пра́кос** см. апра́кос.
- пра́крити** (*в древнеиндийской философии – изначальная материя, тождественная творческой силе природы*) prakriti.
- Праксе́да Рымская, де́ва** (1 в.; *катол. св., д. п. 21 июля*) St. Praxedes, v.
- прама́терь** foremother.
- пра́на** (*в индийских религ. системах термин, обозначающий жизненную силу, основу жизнедеятельности, сущность человека*) prana.

- пранаяма** (специальные упражнения йогических аскетов, заключающиеся в остановке дыхания усилием воли) pranayama.
- праотец** (см. тж **праотцы**) forefather, patriarch.
- праотческий чин** (ряд икон иконостаса, представляющий ветхозаветную "дозаконную" церковь в образах патриархов от Адама до закона Моисеева; помещается над пророческим чином) the Patriarchs [or Forefathers] tier.
- праотцы** (разряд ветхозаветных святых, почитаемых христ. церковью как исполнители воли Божией в священной истории доновозаветной эпохи; церковь почитает десять допотопных патриархов, это Адам, Сиф, Энос, Каинан, Малелеил, Иаред, Енох, Мафусаил, Ламех и Ной; в эпоху после потопа и до дарования Моисею закона среди патриархов были Авраам, Исаак, Иаков и Иосиф; к праотцам относятся тж праведные Богоотцы Иоаким и Анна, родители Богородицы, и праведный Иосиф, обручник Богородицы) patriarchs.
- прародитель** progenitor ♦ **наши п.-ли** (Адам и Ева) our first parents.
- прародительский грех** см. **первородный грех**.
- прасад** (получившее благословение подношение <в виде цветов и пищи>, распределяемое среди верующих индуистов в конце **пуджи**) prasada.
- Пратимокша** санскрит ("предварительные (условия) освобождения (от желаний)"; устав единства, устав дисциплины и правил, к-рые должны соблюдать буддийские монахи высшей и полной степени посвящения; в буддизме **тхеравады** монахи хором читают этот устав в новолуние и полнолуние каждого месяца) the Pratimoksa.
- пратитья-самутпада** ("взаимозависимое происхождение" — одно из центральных положений буддизма; его формула; "Если есть это — возникает то") санскрит pratitya-samutpada, пали paticca samuppada.
- пра́тьека-бу́дда** (в буддизме тот, кто достиг **нирваны**, но не имеет последователей и безразличен к страданиям людей) pratyeka Buddha.
- прах** ashes, dust ♦ **его п. покойся в Вестминстерском аббатстве** his ashes are in Westminster Abbey; **п. и тлен** dust and ashes; **мир п.-у его (твоему)!** peace to his (your) ashes! may you rest in peace! may he rest in peace! (тж надпись на надгробной плите) лат. requiescat in pace; **п. отцов** the dust of one's ancestors; **п. ты и в п. возвратишься** dust you are and to dust you will return.
- пращя́** (древнее ручное орудие для метание камней — ремень, сложенный петлёю, в которую вкладывался камень) sling ♦ **"И опустил Давид руку свою в сумку, и взял оттуда камень, и бросил из п.-и, и поразил Филистимлянина в лоб"** (Первая книга Царств 17:49) 'And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead'.
- преадамиты** (последователи кальвиниста Исаака Перейры (1594-1616), к-рый утверждал, что только евреи произошли от Адама, язычники же произошли от людей, к-рые жили до Адама) the preadamites.
- преанимизм** (теория происхождения религии, согласно к-рой **анимизму** предшествует **аниматизм**, вера в некую единую "безличную" силу, господствующую в мире и управляющую им) preanimism.
- пребенда** истор. англик., катол. (жалованье священнослужителя, получаемое из доходов данного прихода) prebend.

- пребендарий** истор. англик., катол. (священнослужитель, получающий из доходов данного прихода, см. **пребенда**) prebendary.
- Преблагословенная суббота** (в Зап. христ-ве суббота перед днём Пасхи) Great [Holy] Saturday.
- преблагословенный** most blessed ◊ **П.-ая Дева Мария** the Most Blessed Virgin Mary.
- преблаженный** most blessed.
- пребывать во Христе** библ. to abide in Christ.
- превосходство** pre-eminence, transcendence ◊ **п. Бога** the transcendence of God; **п. над всем православным миром** the pre-eminence over the entire Orthodox world.
- превыспренний** библ. (высочайший, непостижимый уму) very high ◊ "Правда Твоя, Боже, до п.-х" (Псалтирь 70/71:19) 'Thy righteousness also, O God, is very high' или 'For Thy righteousness, O God, reaches to the heavens'.
- прегрешение** sin, transgression, trespass, the lapse from virtue, scandal, wrongdoings, библ. the wrongs ◊ **п.-я плоти** sins of the flesh, carnal sins; **прости нам всякое п., вольное же и невольное** forgive us every transgression, both voluntary and involuntary; **прости нам наши п.-я** forgive us our trespasses.
- предавать** см. **предать**.
- предалтарный** prealtar.
- "Предание (предательство) Иуды"** (иконографический сюжет) The Betrayal of Judas.
- преданность Христу** dedication to Christ.
- преданность церкви** churchism, ecclesiasticism, ecclesiolatry ◊ **п. англик. церкви** (English) Churchism.
- преданный Богу** committed to God.
- предать 1.** (вернуть себя кому-л.; отдать) to commend ◊ "Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И сие сказав, испустил дух." (Ев. от Луки 23:46) 'And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.'; "... сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим." (возглас диакона из просительной ектеньи) 'let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God'; **2.** (нарушить верность, изменнически выдать) to betray.
- предать анафеме** to anathematize.
- предать душу в руки Божии** to resign one's soul to God.
- предать земле** to resign to the earth ◊ **его тело было предано земле** his body was consigned to the earth.
- предать себя воле Божией** to commit one's self into the hands of God.
- предвечно** (вне времени) eternally.
- предвечный** (существующий вне времени) eternal ◊ **П. Бог** the Eternal, the Eterne, the Everlasting God, the Everlasting Father.
- предвидение** prescience, precognition, prevision, foreknowledge ◊ **дар п.-я** the gift of prevision; **п. Божие** библ. foreknowledge of God.
- предвозвестить** to foretell, to warn of an impending event.
- предвозвестник** precursor, harbinger; herald.
- предвозвещать** см. **предвозвестить**.
- преддверие ада** см. **лёмбо**.

предѣлла 1. (платформа, возвышение на к-ром расположен алтарь) predella, footpace; **2.** (украшение, скульптура перед алтарной платформой или вдоль неё) predella.

предзнаменованіе augury, omen, omina, portent, prognostic, presage, bodement, boding, predictive sign; *библ. (знамение; знак, по к-рому посвящённые могут узнать о приближении конца света)* sign ♦ **зловещее п.** *библ. finger [the handwriting] on the wall.*

предзнаменовать (предвещать, предсказывать) to bode, to augur, to portend, to presage.

прѣдика (проповедь) sermon; homily.

предлиту́ргія англик. (укороченная обедня без обряда причащения; при малом количестве причащающихся) Ante-Communion.

предложѣніе см. жертвенник II.

предмѣты почитанія (напр. иконы) proscynemata.

предмѣты религ. кѹльта devotional articles.

предмѣты церк. обихода church utensils.

предначертаніе (Божіе) predestination.

Предначинаніе англик., катол. (начало первой дневной службы пением псалма 95) the Invitatory.

предначинательный псалом см. псалом.

предопредѣленіе богосл. (предустановление Богом этапов и хода мировых событий и судеб личностей, сообществ, народов, человечества) predestination, election, decree, ordainment, preordination, foreordination ♦ **Божественное п.** the decree of God, divine decree; **п. к вечным мукам [к гибели]** predestination for damnation; **п. к спасенію** predestination for salvation.

предопредѣлённый провидѣніем, судьбой или Богом ordained by fate, providential.

предопредѣлять to predestine, to predestinate, to ordain.

предотѣча см. прѣтѣча.

предписывать что-л. to enjoin ♦ **их религія п.-ет послушаніе** their religion enjoins obedience.

предпразднество (дни, предшествующие праздникам, в к-рые на богослужении начинают употребляться молитвословия и песнопения, посвящённые данному празднику; **п.-а** разных праздников длятся от одного до пяти дней) forefeast, a day or days preceding a feast.

предрекать to forebode, to foretell.

председательствующий церк. собранія (из священников; в пресвитерианской церкви) moderator.

председатель церк. судá англик. (назначаемый архиеп.-ом, еп.-ом и т. п.) official principal.

предсказаніе prediction, augury, divination, prophecy ♦ **п. сбылось** the prophecy was fulfilled.

предсказаніе будущаго см. гаданіе.

предсказатель foreteller, predictor, prophesier.

предсказательница prophetess.

предсказывать to read, to prophesy ♦ **п. будущее** to read the future; **п. бурю** to prophesy a storm; **п. несчастье** to prophesy disaster; **п. судьбу** to read one's fortune; **п. судьбу по звѣздам** to read the sky.

- предсмертный** occurring before death ♦ **п.-ое желание** dying wish; **п.-ая исповедь** deathbed confession; **п.-е страдания** death-agony; **п. час** one's last hour.
- предсоборный** (*предшествующий поместному собору*) preceding a local council (of the Church).
- представление** (*кого-л., чего-л.*) presentation ♦ **замещение церк. должности по п.-ю патрона** presentative advowson; **право п.-я кандидата (на церк. должность патроном бенефиция)** the right of presentation.
- предстатель** (*заступник, покровитель*) protector, champion, intercessor, interceder, mediator, defender.
- предстательница** (*заступница; о Богоматери*) mediatrix, mediatrix.
- предстательство** (*заступничество, покровительство перед Богом*) intercession (with God).
- предстательствовать** (*заступаться, покровительствовать*) to intercede.
- предстать пред Господа** библ. ♦ **"И был день пришли сыны Божии п. п. Г."** (*Книга Иова 1:6*) 'Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the Lord'.
- предстояние** a pose of prayerful intercession with [before] Christ.
- предстоятель 1.** (*старший на богослужении, совершающий таинство евхаристии – епископ, протоиерей в соборе, настоятель в монастыре*) a bishop [senior priest] celebrating the Sacrament of the Eucharist, celebrant; **2.** (*одно из наименований главы поместной, автокефальной церкви*) the head of the local Church, primate ♦ **п. Автокефальной православной церкви в Америке** Primate of the Autocephalous Orthodox Church in America.
- предстоять** to intercede with [for].
- предсуществование** (1. *сформированное платонизмом представление о том, что душа человека существует в горнем мире прежде своего рождения в телесном теле; 2. богосл. – самостоятельное бытие второй ипостаси Св. Троицы прежде сотворения мира*) pre-existence.
- предсуществующий см. предсущий.**
- предсущий** pre-existent.
- предтеча** (*предшественник, лицо, своей деятельностью, своим явлением подготавливающее путь кому-л. или чему-л.; имя, к-рое Церковь дала Иоанну Крестителю, потому что он проповедовал Христа первым, крестил во имя Христа и подготовил путь людям, чтобы они верою ко Христу приходили и последовали за ним; п.-ей назван тж и Иисус Христос в Послании к евреям св. ап. Павла 6:20*) forerunner, precursor.
- предхрамие см. притвор.**
- предчувствие, дурное** presentiment, an anticipatory fear, a premonition of evil or danger.
- преемник князя апостолов** (*один из титулов Папы Римского*) successor of St. Peter.
- преждеосвятить** (*Святые Дары*) to presanctify, to reserve, to preconsecrate.
- преждеосвящение** presanctification, reservation, preconsecration.
- преждеосвященный** (*о Святых Дарах*) presanctified, reserved, preconsecrated ♦ **п.-е Дары** (*см. запасные дары*) the reserved Sacrament, the presanctified elements, the consecrated [reserved] Host, *правосл. margaritae, margarites*, the consecrated particles given in holy Communion.

- презентѣст** (сторонник теории о том, что все библ. предсказания, особ. сделанные в Апокалипсисе, в наст. время воплощаются в жизнь) presentist.
- преисподняя** (то же, что ад I) the neither [internal] regions, the underworld, the belly of hell, inferno, Sheol ◇ в п.-ей down below.
- преклонѣние перѣд сѣмволами** symbololatriy.
- преклонѣние перѣд цѣрковью** ecclesiolatry.
- преклонѣть гóлову** to incline the head.
- преклонѣть колѣна** to kneel down, to bend the knee.
- преклонѣться** (благоговѣть) to worship.
- прекратѣть своѣ существованѣние** (о секте, монашеском ордѣне, религ. учрежденіи) to become extinct.
- прелѣт** англик., катол. (звание, присваиваемое высшим духовным лицам, напр. епископу, аббату) prelate, (church) dignitary ◇ п., не живущий в своѣм округѣ nonresidential; **почѣтный п.** (титул, присваиваемый папой священникам по представлению еп.-а) prelate of hono(u)r; **почѣтный п. Его Святѣйшества (папы)** (почѣтная должность при папском дворѣ) Honorary Prelate of His Holiness (the Pope).
- прелѣтскѣй** prelati(al), prelatial.
- прелѣтство** (1. достоинство, сан прелата; 2. срок полномочий прелата) prelacy, prelature, prelatury, неодобр. prelaticism.
- прелатѣра** катол. prelature ◇ **персональная п.** (общество немонашествующих священников и диаконов, учреждаемое Апостольским престолом для равномерного распределения духовенства по разным частям церкви или для совершения особых пасторских или миссионерских трудов; управляется прелатом, не имеет статуса отдельной церкви) personal prelature; **территориальная п.** (церковь, ограниченная какой-л. территоріей, управление к-рой в силу особых обстоятельств доверяется прелату с полномочиями епархиального [диоцезального] еп.-а) territorial prelature.
- прелѣсть духовная** (в аскетикѣ: подмена духовного душевным, уход от святости к др. ценностям, означающий извращение духовной жизни и отказ человека идти по путям Божиим) spiritual deception.
- преложѣние** (термин, употребляемый нек-рыми правосл. богословами вмѣсто термина **пресуществленіе**, который они считают католическим) metabole, sacramental change, the change ◇ п. **евхаристических даров хлеба и вина в Тѣло и Кровь Христовы** the change of the eucharistic gifts of bread and wine into the body and blood of Christ.
- преломѣть хлеб** библ. to break (the) bread.
- преломлѣние Святóго Агнца** см. **раздроблѣние Святóго Агнца**.
- преломлѣние хлѣба** библ. (причастіе Тѣлом Христовым) breaking of bread; (церк. обряд) греч. artoklasia.
- прельщѣние** см. **прелѣсть духовная**.
- прелюбодѣй** библ. (осквернитель чужого ложа) adulterer.
- прелюбодѣйка** adulteress.
- прелюбодѣйный** adulterous, adulterate.
- прелюбодѣйство** библ. (беззаконный союз мужа с чужой женой или жены с чужим мужем, грех против седьмой заповѣди) adultery.

- прелюбодѣйствовать** to commit adultery, to adulterize ◇ **не прелюбодѣйствуй** библ. Do not commit adultery, Neither shall you commit adultery.
- прелюбодѣяние** (тж **прелюбодѣйство**) adultery.
- премилленаризм** (учение пятидесятников о тысячелетнем царстве Христа, к-рое якобы должно предшествовать концу света; см. тж **милленаризм**, **постмилленаризм**) premillennialism.
- премонстрианцы** см. **премонстранты**.
- премонстранты** (монашеский орден, основанный во Франции в 1120 св. Норбертом и следующий Августинскому уставу) the Premonstrants, the Premonstratensians, (белые каноники) the White Canons, (норбертины) the Norbertines ◇ **относящийся к п.-ам** Premonstratensian.
- премонстранцы** см. **премонстранты**.
- премудрость** wisdom ◇ **Божия п.** the Lord's [God's, Divine] Wisdom, устар. theomagy; "**П. Иисуса сына Сирахова**" (ветхозаветная неканоническая книга) The Wisdom of Jesus, Son of Sirach; "**Книга П.-ти**", "**П. Соломона**" (библ. неканоническая книга) The Wisdom of Solomon, The Book of Wisdom, сокр. Wisd.
- пренепорѣчная** (о Деве Марии) all-undefiled, most immaculate, most pure ◇ **П. Дева Мария** the Most Immaculate Virgin Mary.
- Пренепорѣчное Сѣрдце Пресвятѣй Дѣвы Маріи** (катол. служба; см. **Сѣрдца Маріи**, **культ**) the Immaculate Heart of Mary.
- преобладание** predominance ◇ **п. православия в России** the predominance of Orthodoxy in Russia.
- Преображение Господа Бѣга и Спаса нашего Иисуса Христа** см. **Преображение Господне**.
- Преображение Господне** (праздник правосл. церкви 6/19 августа, относимый к числу двенадцатых; установлен в честь преображения Иисуса Христа, о к-ром повествуется в Евангелиях от Матфея 17:1-9, от Марка 9:2-9 и от Луки 9:28-36, когда во время молитвы на Фаворской горе, при к-рой присутствовали апп. Петр, Иаков и Иоанн, от Христа стал исходить Божественный свет, поразивший апостолов и ниспровергший их ниц; одновременно с этим раздался голос Бога Отца: "Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте" <'This is my beloved Son, in whom I am well-pleased; listen to Him'; икона "Преображение" входит в состав праздничного ряда иконостаса русского правосл. храма) the Transfiguration of Christ, the Transfiguration of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ, лат. Transfiguratio Domini.
- преодолимое неведение** богосл. (незнание, за к-рое, тем не менее, человек несѣт ответственность перед Богом) the vincible ignorance.
- преосвященнейший** (титул еп.-а) Eminent, the Right Reverend ◇ **высокопреосвященнейший** most eminent.
- преосвященный** the Right Reverend.
- преосвященство** (титулование архиереев, т. е. обращение к еп.-у в католичестве и православии) the Right Reverend (Father in God), (вышедшее из употребления) Dom ◇ "**Ваше п.**" (официальное обращение к еп.-у, кардиналу) Your Eminence; англик. My Lord (Bishop); правосл. Vladiko.

преподаватели философии и теологии (средневековых европ. университетов) schoolmen, scholastics.

преподаватель семинарии (в Зап. Европе, за исключением Англии) seminarist.

преподобие (титлование монаха, иеромонаха, настоятеля, реже – иерея, протоиерея, священника <в сочетании с местоимениями “ваше”, “его”, “их” – при обращении и упоминании>) His Reverence, the Reverend ♦ **Ваше П.** катол. Your Very Reverend Paternity, лат. Vestra Reverendissima Paternitas, сокр. V.R.P.; **Его П.** (о настоятеле собора или монастыря) the Very Reverend, сокр. V. Rev.; англик. (об архидиаконе) Venerable, сокр. Ven.

преподобному́ченик (монах, принявший мучения и смерть за исповедание веры в Иисуса Христа) Venerable Martyr, (особ. в православии) hosiomartyr.

преподобному́ченица (монахиня, принявшая мучения и смерть за исповедание веры в Иисуса Христа) Venerable Martyr [редко Martyress], (особ. в православии) hosiomartyr.

преподобный 1. (как титул священника) the Reverend, сокр. Rev. ♦ **п. отец** катол. the reverend father, His Reverence; **2. (а)** общее наименование, относящееся к святым подвижникам и отшельникам; духовная жизнь в православии понимается как жизнь богоподобная, отсюда одним из именований святых подвижников в правосл. церкви является “п.”; **б)** третья низшая степень святости в католичестве) Venerable, сокр. Ven., Saint ♦ **прпп. Антоний, Савва, Амвросий** Venerable Anthony, Sabboth, Ambrose; **прпп. отцы в Синае и Раифе избитые** (д.п. 14/27 января) the Fathers of Sinai and Raitha.

Преполовение (середина праздника) Mid-, библ. the midst of a feast ♦ **П. Великого поста** Mid-Lent; **П. Пасхи** Mid-Easter; **П. Пятидесятницы** (половина Пятидесятницы, между праздниками Пасхи и сошествия Св. Духа; празднуется 8 дней, со среды седмицы о расслабленном <4-ой недели по Пасхе> до среды следующей седмицы, в к-рую бывает отдание; в службе в день П.-я Пятидесятницы прославляется особенно учение о таинственной воде, под к-рой разумеется благодатное учение Христово и благодатные дары Св. Духа <Ев. от Иоанна 7:37-39>; в нек-рых церквах в среду П.-я Пятидесятницы бывает выход на реки и колодези для совершения малого водоосвящения) Mid-Pentecost.

препо́ясать to gird (about) ♦ **“Встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, п.-лся”** (Ев. от Иоанна 13:4) ‘He rose from supper, and laid aside His garments; and taking a towel, He girded Himself about!’ **“Да будут чресла ваши п.-ны и светильники горящи”** (Ев. от Луки 12:35) ‘Let your loins be girded about, and your lights burning!’; **п. свои чресла** to gird up one’s loins.

препряда библ. (царская верхняя одежда тёмно-красного цвета; тж багряница 1., порфира 2.) purple (robe).

пресбитерий (пространство между солеей и престолом) presbytery.

пресві́тер 1. (священнослужитель средней [второй] степени христ. церк. иерархии) presbyter, устар. prester ♦ **служение п.-а** presbyterial ministry; **2. (а)** у протестантов – руководитель общины, избираемый из состава мирян; **б)** в пресвитерианской реформатской церкви – священник, священно-

служитель, проповедник; **в)** у молокан – старец, возглавляющий общину) teaching elder ◇ **п.-ы** presbyterial elders.

пресвитерианец см. **пресвитеринин**.

пресвитеринин (кальвинист, последователь протест. церквей кальвинистской ориентации, возникших в период Реформации в Шотландии и Англии во второй пол. 16 в.) Presbyterian, сокр. Presb., Presbyt, истор. disciplinarian.

пресвитеринский I Presbyterian; истор. disciplinarian ◇ **п.-ая церковь** (кальвинистского направления, основана в 16 в.; отвергает епископат и представляет собой совокупность самоуправляющихся общин, возглавляемых пресвитерами; практически лишена обрядности; богослужение сводится к проповеди и пению псалмов) the Presbyterian Church; **П.-ая церковь Англии** (негосударственная) the Presbyterian Church of England; **П.-ая церковь Шотландии** (государственная) the Church of Scotland, the (Auld) Kirk; (как государственная, господствующая или официальная в Шотландии) the Established Church.

пресвитеринский II (относящийся к пресвитерии) presbyterial.

пресвитеринство (направление Реформации 16 в., к-рое выдвигало на первый план вопросы церк. устройства и настаивало на возвращении к первоначальному строю христ. церкви, признавая лишь сан пресвитера, избираемого народом, и отрицая епископат как позднейшее искажение; оно требовало тж участия в церк. управлении светских лиц – “старейшин”, по выбору или кооптации, отделения церк. управления от государственного и федерального устройства церкви в пределах национальной территории) Presbyterianism.

пресвітер Ио́анн (легендарный христ. священник и царь, к-рому приписывались сначала владения на Дальнем Востоке в 12 в., а затем в Абиссинии) Prester John.

пресвитерісса (жена пресвитера, священника) presbyteress.

пресвітерія (консистория пресвитерианских церквей) presbytery, (особ. в Шотландии) exercise.

пресвітерський (относящийся к пресвитеру) presbyteral.

пресвітерство (сан, должность, служение пресвитера; собир. – пресвитеры) presbyterate; priesthood; (в пресвитерианской, реформатской церкви) eldership.

Пресвя́тая Богороди́ца the Most Holy Mother of God.

Пресвя́тая Де́ва Ма́рія, Ма́терь Бо́жия (катол. торжественная служба, 1 января) the Solemnity of Mary, Mother of God, лат. Sanctae Dei Genetricis.

Пресвя́тая Де́ва Ма́рія Роза́рия (катол. поминальная служба, 7 октября) Our Lady of the Rosary, лат. Beatae Mariae Virginis a Rosario.

Пресвя́тая Де́ва Ма́рія Ско́рбя́щая (катол. поминальная служба, 15 сентября) Our Lady of Sorrows, лат. Beatae Mariae Virginis Perdolentis.

Пресвя́тая Де́ва Ма́рія Ца́рица (катол. поминальная служба, 22 августа) the Queenship of Mary.

Пресвя́тая Тро́ица см. **Тро́ица**.

Пресвято́е Сѣрдце Иис́уса Христá см. **Сѣрдца Иис́уса**, культ.

пресвято́й the Most Holy, All-Holy.

преслушание (противопоставление человеком своей свободной воле воле Божией) disobedience [contumacy] to the will of God.

преставится *ц.-сл. см. преставиться.*

преставиться (умереть) to pass away $\diamond$ **п. ко Господу** depart into the Lord.

преставление (смерть, кончина, переход в вечность) death, passing away.

Преставление апостола и евангелиста Иоанна Богослова (нач. 2 в.; праздник, причисленный к двенадесятым; 26 сентября / 9 октября) the Death of St. John the Theologian, Apl. and Evangelist.

Преставление св. Алéксия (Тóта) (7 мая) the Repose of St. Alexis (Toth).

преставление свéта (кончина мира, переворот в земной Вселенной) the end of the world, doomsday.

престól I 1. (священное место пребывания Вышнего) throne $\diamond$ **п. благодати** throne of grace; **п. Божий** throne of God, God's throne; **п. славы** throne of glory, glorious throne; **П. уготованный** the prepared Throne 2. (высшая духовная должность, правление в катол. <папа> и правосл. <патриарх> церк-вах) throne, see $\diamond$ **Московский Первосвятительский п.** the Moscow Patriarchal throne; **папский п. см. Престól св. Петра; патриарший п.** patriarchal see, patriarchal throne; **святейший п.** papal throne, the Holy See; **с (папского) п.-а см. экс-катéдра.**

престól II (главная принадлежность правосл. храма, четырёхугольный стол, стоящий посредине алтаря [алтарного пространства] и служащий местом совершения евхаристии; церковными правилами требуется, чтобы он был на четырёх столпах, высотой аршин и шесть вершков <97,79 см>; ширина и длина могут быть различны, в зависимости от обширности алтаря; на него надеваются две одежды: нижняя или **срачица**, изображающая плащаницу, к-рою было обвито тело Иисуса Христа при погребении, и верхняя, **индйтия**, большей частью светлая, одинаковая по материалу и цвету с ризой священника; при освящении храма **п.** опоясывается вервием, в напоминание уз Иисуса Христа (Ев. от Иоанна 18:24); при архиерейском освящении храма **п.** обвязывается вервием так, что на каждой стороне его изображается вервием крест; в таинственном смысле **п.** изображает небесное место селения Господа Вседержителя, а тж гроб Христов, так как на нём возлежит Тело Христово; поэтому прика-саться к **п.-у** не дозволяется никому, кроме священнослужителей; запрещается лицам не священного сана проходить между **п.-ом** и царскими вратами, а тж между **п.-ом** и горним местом) the (Holy) Communion table, the Holy throne, the Holy [chancel, altar] table, (особ. в Зап. лит-ре) the altar; греч. hiera trapeza.

престól III (официальное кресло еп.-а в кафедральном соборе) cathedra.

престóлы *ц.-сл. см. престóлы.*

Престól св. Петра́ катол. 1. (папский престол; высшая церк. должность, власть Папы Римского) the Apostolic [Roman, Holy] See, the See of Rome, the Chair of St. Peter; **2. (а)** престол [кресло], хранящийся в соборе св. Петра в Риме, на к-ром по преданию восседал сам ап. Петр; **б)** праздники Кафедр св. Петра в Риме и Антиохии <22 февраля, до 1961 тж 18 января>) the Chair of St. Peter.

престо́лы (*третий ангельский чин; изображаются в виде огненных колѣс с крыльями, на к-рых глаза, в подножии Христа и Господа Саваофа*) the thrones.

престо́льный пра́здник (*праздник, установленный в память об Иисусе Христе, Богородице, святых, различных событиях святой истории, в честь к-рых воздвигнут храм или его придел; тж хра́мовый пра́здник*) patron saint's day, patronal feast, patronal festival, feast of the place.

престу́пать за́кон (*грешить*) to transgress.

престу́пать пове́ление *библ.* to transgress the commandment.

пресу́ществле́ние (*термин, появившийся в 15 в., к-рым в учении правосл. церкви определяется способ пребывания Тела и Крови Христа в таинстве евхаристии, т. е. полное превращение хлеба в Тело, а вина – в Кровь Христа; тж прело́же́ние*) transubstantiation, real presence; (*в правосл. богословии*) metabole, sacramental change, the change ◊ **п. евхаристических даров хлеба и вина в Тело и Кровь Христовы** the transubstantiation of the eucharistic gifts of bread and wine into the body and blood of Christ; **последователь [приверженец] учения о п.-и** transubstantialist; **п. Св. Даров** transubstantiation of the Host; **Чудо п.-я** (*в процессе литургии в Зап. церкви*) the Miracle of the Mass.

пресу́ществля́ться to transubstantiate, to undergo transubstantiation.

Претекста́т Руа́нский, еп., сщмч. (*ум. 586; катол. св., д. п. 24 февраля*) St. Praetextatus, bp. of Rouen, M.

претерпе́ть to endure.

прето́р *библ.* (*судебное место, где заседал рим. начальник или судья*) pr(a)etor.

прето́рий *библ.* (*в Ев. от Марка 15:16 – дворец, построенный Иродом, жилище рим. правителя Иудеи*) Praetorium.

прето́рия *см. прето́рий.*

префа́ция *катол.* (*соло органа перед Канонам*) preface.

пречестна́я кро́вь Го́спода на́шего Иису́са Христа́ the precious blood of Our Lord Jesus Christ.

Пречи́стая Дева the Most-Pure Virgin.

преще́ние (*лишение сана*) degradation; (*в Восточном христ.-ве – епитимья*) aphorismos; (*запрет причащаться*) syntasis; (*запрет присутствовать при большинстве богослужений*) hypoptosis; (*запрет находиться внутри нефной части церк. здания*) akroasis; (*разрешение находиться только снаружи церкви*) proklausis ◊ **тот, кто накладывает п.** (*напр. еп.*) aphorist.

приве́рженец бу́кве Свяще́нного Писа́ния grammarlator.

приве́рженец (какой-л.) рели́гии votary, devotee, adherent, zealot, bigot.

приве́рженец (какой-л.) це́ркви churchite, ecclesiast, a partisan of the church, (*особ. господствующей, государственной*) churchman ◊ **стойкий п. правосла́вия** stalwart supporter of Orthodoxy.

приве́рженность бу́кве Свяще́нного Писа́ния grammarlatry.

приве́рженцы нестяжа́тельства *см. "нестяжатели".*

привести́ (кого-л.) ко Христу́ to bring smb. to Christ.

привѣтствовать *библ.* to bless, to salute, to greet.

- привидение** (*призрак*) apparition, spectre, specter, ghost, phantom, wraith, presence.
- “привилегия веры”** *катол.* (ограниченная возможность расторжения брака с некрещёным супругом) the Privilege of the Faith ◇ **“П. св. Павла”** (потенциальная возможность расторжения брака между некрещёнными, один из к-рых обратился в христ-во и хочет вступить в новый брак) the Pauline Privilege; **“П. св. Петра”** (возможность *диспенсации* папой нецерк. брака крещёного супруга с некрещёным) the Petrine Privilege.
- привратник** (в монастыре) porter; (обыкновенно в церкви) ostiary.
- привратница** (в жен. монастыре) port(e)ress.
- приглашение к исповеди** *англик.* (в церкви в виде краткого поучения) invitation.
- приготовление хлеба и вина** (во время проскомидии) the preparation of the elements.
- придворник** *см.* пономарь.
- придворная церковь или часовня** chapel royal.
- придел** 1. (дополнительный алтарь <в правосл. храме, обращённый, как и главный алтарь, к востоку>; располагается впереди или позади главного алтаря; в Зап. христ-ве существует для того, чтобы в один день совершать несколько литургий по числу **п.-ов**) side-altar, side-chapel; 2. *см.* притвор.
- придел Богоматери** *катол.* (придел в соборе или приходской церкви, посвящённый Деве Марии) Lady [Our Lady's] chapel.
- придельный алтарь** *см.* придел 1.
- “Приди, приди, Эммануил”** (*катол. гимн*) *лат.* ‘Veni, veni, Emmanuel’.
- “Приди, Создатель-Дух”** *катол.* (средневековый *лат.* гимн; содержит утверждение догмата о нисхождении Духа Святого от Отца и Сына; исполняется на Пятидесятницу, в торжественных случаях: ординации священнослужителей, коронации королей) *лат.* ‘Veni, sancte Spiritus’, Veni, Creator (Spiritus); *англик.* (исполняется на *англ.* языке при ординациях епископов и священников) Come, Creator Spirit.
- “Придите, верные”** (*катол. гимн*) *лат.* ‘Adeste fideles’, *англ.* “O come all ye faithful, joyful and triumphant”.
- призвание I** vocation, calling ◇ **Божественное п.** (согласно документам 2-го Ватиканского собора, – служение Христу и свидетельство о Нем по всей земле, апостольство) divine [God's, holy] calling, divine vocation, divine prompting; **чувствовать п. к духовному сану** to have a vocation to go into the church.
- призвание II** (название сюжетов, изображающих Христа, к-рый призывает своих будущих учеников-апостолов следовать за ним) calling ◇ **“П. Матфея”** The Calling of Matthew; **“П. Петра и Андрея”** The Calling of Peter and Andrew.
- признак, отличительный** note ◇ **о.-е п.-и Церкви** (четыре признака Церкви, сформулированные в Символе веры на Никейском Вселенском соборе 325) the notes of the Church; (неверно) the marks of the Church; (объявленные на Тридентском соборе 1545–63) *лат.* de notis Ecclesiae ◇ **п. всеобщности** the note of catholicity; **п. истинной церкви** note of the true church.

признание (Бога) recognition.

призреть библ. (посетить) to visit.

“призывание” Святого Духа см. епиклэсис.

призывательный псалом см. псалом.

призывать к покаянию to call to penance.

Прикс Оксёррский, мч. (ум. ок. 272; катол. св., д. п. 26 мая) St. Prix [Priscus] of Auxerre, m.

прилог (ухищрение, уловка; один из грехов в православии) trick, a cheating device.

примас англик., катол. (главный из еп.-ов, обладающий высшей властью по отношению к духовенству данной страны; у католиков в наст. время почетный титул) primate; (титул архиеп. епископальной церкви в Шотландии) Primus ♦ п. Англии (титул архиеп. Йоркского) Primate of England; п. всей Англии (титул архиеп. Кентерберийского) Primate of All England; п. всей Ирландии (титул архиеп. Армахского) Primate of All Ireland; п. Ирландии (титул архиеп. Дублинского) Primate of Ireland.

примас Италии (один из титулов Папы Римского) Primate of Italy.

примасский primati(c)al, редко primatic.

примат (главенство) primacy.

приметы omens, superstitious beliefs ♦ **верить в п.** to believe in omens.

примикрий 1. истор., катол. (чиновник, светский или имеющий духовное звание) primicerius; **2.** (переносной подсвечник с одной свечой и на длинной подставке) candle stand.

примирение (катол. обряд) reconciliation.

примирительница см. посрэдница.

принадлежность (по вере) к какой-л. церкви communion ♦ **принадлежать [примыкать] к Константинопольскому Вселенскому патриархату (по вере)** to be in communion with the Ecumenical Patriarchate of Constantinople; **разделение (территории) по признаку религ. п.-и** division along confessional lines.

“Принесение главы св. Иоанна Крестителя” (иконографический сюжет) The Delivery of the Head of St. John the Baptist.

принимаемый на веру богосл., катол. (о каком-л. понятии, к.-рое достаточно ясно определено церковью и объявлено истинным, а несогласие с ним является ересью, напр. transubstantiation, см. **пресуществление**) lat. de fide (catholica).

принимать в религиозное общество см. вводить в религиозное общество.

приносить в жертву to immolate, to offer up a sacrifice ♦ **“И сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом [через Иисуса Христа] (Первое Соборное послание св. ап. Петра 2:5) ‘You also, as living stones, are being built up as a spiritual house for a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifice acceptable to God through Jesus Christ’.**

приношение offering; (у древних левитов) библ. heave offering ♦ п. по обету votive offering; п. **Святых Даров** the offering of the Holy Gifts.

“Приношение даров” (иконографический сюжет) The Bringing of Offerings.

приношения (в Зап. христ-ве дары прихожан, приносимые в церковь <виноград, сыр, масло, одежда и т.п.> для нужд церкви, священников, бедным и больным) oblations; англик. (пожертвования прихожан на церк. нужды, особ. на Пасху) offerings, offertory.

приношения на алтарь (т.е. в пользу церкви) altarage.

принявший постриг см. **постриженец**.

принять духовный сан to take the gown, to enter the ministry.

принять крещение to be baptized.

принять монашество to take the monastic vows, to become a monk; (о женщине) to take the veil.

принять на небо (сейчас редко) to assume.

принять христианство to adopt [embrace] Christianity.

приобщать Святых Тайн (см. тж **причастить**) to administer the Holy Communion.

приобщение Святых Тайн (см. тж **причащение**) administration of the Holy Communion.

приобщиться Святых Тайн см. **причаститься**.

прибр (настоятель небольшого муж. катол. монастыря или старший после аббата-настоятеля член монашеской общины) (conventual) prior; (должностное лицо в монашеских орденах, рангом ниже Великого магистра) prior, general [grand] prior ♦ **генеральный п.** см. **генерал**.

приорат (сан, должность приора) priorate, priorship.

приоресса (настоятельница небольшого жен. катол. монастыря) prioress.

приорство (небольшой муж. или жен. монастырь, обыкновенно катол.; часто подчинён большому монастырю) priory.

припадать ко Христу to fall down before Christ.

припадшие (в иконографии небольшие фигуры святых, иногда царей, священнослужителей, князей), стоящие на коленях в ногах у Спасителя или Богоматери) the genuflectors.

приписывать (авторство иконы и т. п. кому-л.) to ascribe (to), to attribute (to), to accredit (to) ♦ **эти иконы п.-ются Андрею Рублеву** these icons are accredited to Andrei Rublev.

приплотие см. **срачйца 1**.

природа nature ♦ **двойственная п. Христа** God-manhood; **одна Божественная п. Троицы** one divine nature of the Holy Trinity.

присвоение какого-л. имени святому (или др. лицу; напр. *Креститель, Исповедник, Великий и т.п.*) appellation.

Приска Римская, мц. (ум. ок. 270; катол. св., д.п. 18 января) St. Prisca, m.

Прискиллиан (ок. 340-85; еп. Авиланский, обвинённый испан. епископами в ереси; вместе с четырьмя последователями был казнён в Трире; это был первый случай казни еретиков в истории церкви) Priscillian, Bp. of Avila.

прислуживать (во время богослужения) to assist as a server during divine offices.

прислужник (в церкви) acolyte ♦ **мальчик-п.** altar boy.

прислужники см. **церковнослужители**.

присно (всегда, вечно) ever, eternally ♦ **ныне и п. и во веки веков** now and ever and into ages of ages.

приснобла́женный (достойный вечного прославления) ever blessed.

Присноде́ва Ма́рія the Everlasting Virgin Mary, the Ever-Virgin Mary ◇
 “Преславная Приснодево, Богородице Марие, Мати Христа Бога наше-
 го, прими молитвы наша и принеси я Сыну Твоему и Богу нашему, да
 спасет и просветит Тебе ради души наша” (стих молитвы Пресвятой
 Богородице, начало и последующие стихи см. по порядку: **Богородица**,
 “Честнейшая”, **милость** 5.) ‘O Most Glorious Ever-Virgin, Mother of Christ,
 our God, that He may, for Thy sake enlighten and save our souls’.

присноде́вство Ма́рии Mary's everlasting virginity.

приснопа́мятный (всегда поминаемый в молитвах) ever memorable,
 unforgettable, ever remembered.

приснопомина́емый см. приснопа́мятный.

присносу́щий (вечный) eternal, everlasting.

при́сный (вечный) eternal, everlasting.

приста́вник библ. (управляющий, присматривающий за хозяйством)
 taskmaster.

пристро́йка annex(e); extension; (отдельная) outhouse; (лёгкая, вроде навеса)
 lean-to; (позднейшее дополнение к чему-л. основному, первоначально по-
 строенному) accretion ◇ **башни и другие позднейшие пристройки к мона-**
стырю towers and other accretions to the monastery.

прису́тствие Бо́га см. прису́тствие Бо́жие.

прису́тствие Бо́жие (его имманентность в мире; понимается как выра-
 жающаяся пассивно или активно; различают виды п.-я – в природе, в ис-
 тории, в душе человека, в храме, в таинствах, в Слове Божиим, в чуде, в
 общине верных, в молитве и пр.; п. приоткрывается человеку в свете ве-
 ры как действие Духа Божия; само по себе выражается, однако, в молча-
 нии) the presence of God.

прису́тствовать на богослуже́нии to attend a service.

Присцилли́ан см. Прискилли́ан.

присцилли́ане истор. (секта последователей Прискилли́ана) the
 Priscillianists.

притво́р архит. (западная часть храма, через к-рую входят в середину хра-
 ма; в п.-е по уставу совершаются нек-рые богослужения – обучение, ли-
 тия, чин оглашения и др.; в п.-е должны стоять оглашенные, отлученные
 от церкви, инославные, иноверные) narthex; antechurch, forechurch; (в древ-
 ней церкви или храме) antetemple ◇ **второй внутренний п. в храмах**
 esonarthex.

притво́р Соломо́на (портик у восточной стены Иерусалимского храма, по
 преданию, построенный царём Соломоном; Христос, а за ним и апп. при-
 ходили сюда, чтобы учить) Solomon's porch ◇ “И ходил Иисус в храме, в
 п.-е Соломоновом” (Ев. от Иоанна 10:23) ‘And Jesus walked in the temple in
 Solomon's porch’; п., называемый Соломоновым библ. the so-called portico
 of Solomon.

Прі́тхиви (древнеиндийская богиня Земли, в “**Ригведе**” упоминается обычно
 в неразрывной связи с Дьяусом <Dyaus>, Небом; почитается как мать бо-
 гов и живых существ) Prithivi.

прѣтча (малый иносказательный лит. жанр, заключающий в себе моральное или религ. поучение; близка к басне) *parable, paroemia, similitude* ◇ **говорить п.-ми [в п.-х]** to speak in [by] parables; **изъяснить [истолковать, объяснять, растолковать] п.-у** to declare [explain] parable; **поучать п.-ми** to teach in parables; **предложить кому-л. п.-у** to present [put forth] a parable (un)to smb.; **проповедовать п.-ми библ.** to speak in [by] parables; **рассказывать [устар. сказывать] п.-у** to speak a parable; **учить п.-ми** to teach in parables.

“Прѣтчи Соломона” (ветхозаветная библ. книга, помещающаяся в русской Библии вслед за Псалтирью и состоящая из 31 главы) *The (Book of) Proverbs.*

прѣтчи Христовы (в Новом Завете п. выступают как собственная и особая форма учения Иисуса) the parables of Christ ◇ **п. о башне** the parable of the tower; **п.-а о безумном [безрассудном] богаче** the parable of the foolish rich man, the parable of the rich fool; **п.-а о (благоразумном) домоправителе** the parable of the shrewd manager, the parable of faithful and wise steward; **п.-а о блудном сыне** the parable of the prodigal son; **п.-а о богаче и Лазаре** the parable of the rich man and Lazarus; **п.-а о большой сети** the parable of the net; **п.-а о брачном пире, п.-а о брачной одежде** the parable of the wedding feast, the parable of the marriage of the King's son; **п.-а о верном рабе** the parable of the faithful servant; **п.-а о виноградарях см. п.-а о работниках [делателях] в винограднике**; **п.-а о двух сыновьях** the parable of the two sons, the parable of the father and two sons; **п.-а о десяти девах** the parable of the ten virgins; **п. о доме, построенном на камне (и о доме, построенном на песке)** the parable of the houses on rock and on sand; **п.-а о жемчужине** the parable of the pearl; **п.-а о женихе и сынах брака (, приглашённых на свадьбу)** the parable of the bridegroom's guests; **п. о заблудшей овце и о добром пастыре** the parable of the lost sheep and the good shepherd; **п.-а о закваске** the parable of the yeast; **п.-а о зарытом в поле сокровище** the parable of the hidden treasure; **п.-а о званых на большой ужин** the parable of the great feast; **п.-а о злом рабе** the parable of the unfaithful servant; **п.-а о милосердном самарянине** the parable of the good Samaritan; **п.-а о мытаре и фарисее** the parable of Pharisee and the tax collector, the parable of the publican and the Pharisee; **п.-а о неверном управителе** the parable of the dishonest steward; **п.-а о немилосердном рабе см. п.-а о непрощающем слуге**; **п.-а о неплодородной смоковнице** the parable of the unfruitful fig tree; **п.-а о неправедном судии см. п.-а о судье неправедном**; **п.-а о непрощающем слуге** the parable of the unforgiving servant; **п.-а о новой заплате** the parable of a new patch; **п.-а об ожидании хозяина дома** the parable of the watchful porter; **п.-а о произрастающем семени** the parable of the growing seed, the parable of the growth of a seed of grain; **п.-а о пшенице и плевелах, п.-а о добром семени** the parable of tares among the wheat, the parable of the weed among the wheat, the parable of the weeds; **п.-а о рабе, пришедшем с поля** the parable of the servant who has come from the field; **п.-а о работниках [делателях] в винограднике** the parable of the tenants in the vineyard; **п.-а о светильнике под сосудом [спудом]** the parable of the lamp under a bowl; **п.-а о сеятеле** the parable of the sower; **п.-а о судье неправедном** the parable of the unrighteous judge, the parable of the widow and the judge;

- п.-а о трёх рабах, п.-а о талантах** the parable of the three servants; **п.-а о хромом и слепце** the parable of the lame man and the blind.
- приход** (низшая церковно-административная единица в христ.-ве, имеющая церковь с причтом и общину верующих) parish, сокр. par., Pish, enoria, curacy, cure, benefice; катол. (имеющий свой устав) observance; (монастыря) ephemeria; (как должность и доход) church living ◇ **секретарь п.-а, ведущий церк. книги** parish clerk; **система п.-ов и управление ими** parochialism.
- приходские дела** parochiality.
- приходский** parish, parochial, шотл. parochin(e) ◇ **п. бюллетень** (печатный бюллетень церк. прихода, обыкновенно ежемесячный) parish magazine; **п.-ая книга записей актов гражданского состояния** parish register; **общеп.-ое собрание** parish annual general meeting; **поглощённость п.-ой работой** parochilism; **п. служащий англик.** lay [parish] clerk; **п.-ое собрание** (орган приходского управления; состоит из клириков и мирян, членов данного прихода) parish meeting; (совет в англик. и протест. церкви) vestry, general [common, select] vestry; **п. совет** (орган приходского управления, исполнительный орган приходского собрания, избираемый из его членов, как клириков, так и мирян, на определённый срок и подотчётный ему) parish council, сокр. P.C.; **п.-ая церковь** parish church, сокр. Pr Ch; катол. (нек-рые церкви в Риме, имеющие особый статус) title; **член п.-ого совета** Parish Councillor, сокр. PC; (в англик. и протест. церквях) vestryman.
- приходский священник** (см. *тж священник*) parish priest, parson, vicar, rector, residentiary ◇ **должность п.-ого с.-а** rectory; **дом п.-ого священника** rectory, vicarage; **место п.-ого с.-а** rectorate; **относящийся к п.-ому священнику** rectoral; **п.-ие с.-и** the parochial clergy.
- приходской** см. **приходский**.
- прихожане** (собравшиеся в церкви) congregation; (тж члены церкви, прихода, образующие религ. общину при христ. церкви, вблизи к-рой живут и к-рую посещают) church people, church members.
- прихожанин** parishioner, communicant, church member, churchman, (регулярно посещающий церковь) churchgoer; (неанглик. церкви в Англии) chapelgoer ◇ **п., к-рый ходит только к воскресной обедне** англ. разг. oncer.
- прихожанка** жен. (см. *тж прихожанин*) churchwoman.
- прича́стен** (песнопение в одну строфу с троекратным "аллилуйя", поётся на литургии во время причащения священнослужителей) the Communion verse, the Communion hymn, prichasten, греч. koinonikon.
- прича́стие 1.** (вино и хлеб, употребляемые при причащении) the Communion [consecrated, blessed] bread and wine, the elements of the Eucharist, the consecrated Host; **2.** (см. *причащение*) **п. мирян как вином, так и хлебом** (в Зап. христ.-ве) lay chalice; **п. перед смертью** the Last Sacrament, лат. viaticum; **преподание п.-я** ministration of the (holy) communion; **совместное п. христиан различных конфессий** intercommunion.
- причастіть** (дать причастие кому-л.) to give [administer] communion. to administer the Sacrament ◇ **п. умирающего** to administer the Last Sacrament, to administer the viaticum.

причаститься (*принять причастие*) to partake of the Eucharist, to commune, to receive (the Communion), to communicate, to receive the Sacrament, to be administered; to break bread $\diamond$ **быть на обедне, но не причащаться** to be present at Mass without receiving; **духовенство причащается в алтаре** the clergy receives the Communion in the sanctuary; **п. перед смертью** to receive the Last Sacrament; “**Причащается раб Божий (раба Божия) (имя) честнаго и святого Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих, и в жизнь вечную**” (*слова священника каждому, кто подходит к чаше для причащения*) 'The servant (handmaid) of God (*name*) partakes of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of sins and unto life everlasting'.

причастник 1. (*тот, кто принимает причастие, причащается*) communicant, member; 2. (*участник чего-л., соучастник, соучастница*) partaker $\diamond$ **п.-и Божественного [Божия] естества** (*Второе послание св. ап. Петра*) partakers of the divine nature.

причастница *жен. см. причастник.*

причастное вино *см. вино – причастное в.*

причастные жетоны (*металлические жетоны с инициалами, надписями, изображением потиров, Доброго Пастыря, к-рыми пользовались в качестве свидетельства того, что прихожанин мог быть допущен к причастию; первые жетоны в Англии были известны уже в 1534; в церкви Шотландии такая практика существует и поныне, только жетоны заменены карточками; такие именные карточки раздаются заранее священником и отбираются после причастия; тем самым ведётся учёт тех, кто причащается*) the Communion tokens $\diamond$ **жетонные деньги** (*пожертвования на церковь при получении прихожанином причастного жетона*) token money.

причастный (*прил. к причастие 2, причащение*) Communion(al), oblatinal, oblatory $\diamond$ **п. стих** Communional anthem.

причащать *см. причастить.*

причащаться *см. причаститься.*

причащение (*одно из таинств христ. церкви – принятие верующими в пост или после специального периода пощения виноградного вина с кусочками агнца или только облатками у католиков; тем самым верующий под видом хлеба и вина, вкушая самого Тела и Крови Христовых, таинственно соединяется с Христом и получает залог вечной жизни*) the Eucharist, the sacrament of the Eucharist, the Lord's Supper, the sacrament of the Lord's Supper, the Holy Communion, the Sacrament (of bread and wine), the partaking of communion, receiving Communion, making one's Communion, the blessed ordinance, *катол. (тж святое п.)* the Blessed [Holy] Sacrament, *сокр.* BS, HS, (*умирающего*) the Last Sacrament, *лат. viaticum* $\diamond$ **ежедневное п.** daily Communion; **п., осуществляемое прихожанами** (*а не священником только*) Lay Communion; **первое п.** the First Communion; **п. под обоими видами** (*Телом Христовым под видом хлеба и Кровью Христовой под видом вина*) the Communion in [under] both kinds [*лат. sub utraque specie*]; **п. под одним видом** (*только хлебом*) the Communion in [under] one kind; **частота п.-я** frequency of Communion; **п. через обмакивание облатками в вино** (*у греко-*

католиков) intiction; **совместное п.** (у баптистов с верующими др. христ. конфессий) the open communion.

“Причащение вином” (иконографический сюжет) The Communion in the Species of Wine.

“Причащение хлебом” (иконографический сюжет) The Communion in the Species of Bread.

причет см. причт.

причётник (член причта церкви, иначе церковнослужитель; общее название всех клириков, за исключением священника и диакона: чтецов, дьячков, псаломщиков, пономарей и др.; их обязанность – чтение из богослужебных книг, пение на клиросе и вообще участие во всех церк. богослужениях) anagnost, junior deacon, lector, греч. anagnostes, катол. server, англик. clerk.

причисление к лику блаженных катол. beatification.

причисление к лику святых canonization.

причísленный к лику блаженных катол. beatified.

причísленный к лику святых canonized.

причísлить к лику святых to canonize, to consecrate a saint, to sacre.

причитáть над покойником to wail for [over] the dead.

причт (священно- и церковнослужители одного храма, прихода, утверждённые архиереем в соответствии с числом прихожан) the clergy of a parish [of a church].

пришествие ♦ **п. Господне** Advent, the Coming of the Lord; **п. Праведного** библ. the coming of the Righteous One.

приют asylum ♦ **детский п.** orphanage, orphan-asylum; **детский п. для девочек** (при монастыре) orphanage for girls; **п. для женщин** катол. cénacle.

пробабилizm (в теологии католицизма – принципы соотношения модели и закона) probabilism, rigorism.

пробелá (в иконописи высветление отдельных частей изображения путём многократных прописок с постепенным увеличением количества белил, наносимых по ровному основному тону; символизирует присутствие Божественного света) highlights.

пробст катол. (первоначально в монастырях Зап. Европы так назывался эконо́м; позже второе после еп.-а духовное лицо в кафедральном соборе; затем во многих местах пастор, настоятель главной церкви, одновременно являющейся приходской; тж **прóвост**) praepositus (в древние времена), probst.

пробуждение (духовное) revival ♦ **движение за духовное п.** revival movement; **церковь, испытывавшая п.** revival church.

Провидение (Божественное) (деятельность Бога, определяющая весь ход событий в мире; целесообразное действие Высшего Существа, направленное к наибольшему благу творения вообще, человека и человечества в особенности) (the Divine) Providence, dispensation [disposition] of Providence, God's (providential) dispensation, divine administration, design, divine economy, disposition of God ♦ **ниспосланный П.-м** providential; **полагаться на П.** to trust in Providence; **предопределённый П.-м** providential.

провиденциализм (религ. интерпретация истории как осуществления Божественного плана, промысла Божия) providentialism.

провидеть to foresee, to foreknow.

провидец prophet, seer.

провидица prophetess, seeress.

провизантійський pro-Byzantine.

провинціал (управляющий делами ордена на определённой территории – *провінції*) provincial ♦ **резиденция п.-а** provincialate.

провінція (единица административного деления катол. или какой-л. другой церкви) province.

провозвѣстник воли Божьей proclaimer of the will of God.

провозвѣстники Евангелія (проповедники, миссионеры) messengers of the Gospel.

провозглашение Пасхи катол. (гимн, начинающийся лат. словами *Exultet iam angelica turba caelorum* <Let the angelic host of heaven now rejoice>, к-рый поётся в канун Пасхи при освящении пасхальной свечи) exultet.

прѣвост (см. **прѣбст**) англик. provost, (совр. название) dean.

Пров, Тарáх и Андрѣнік, свв. мчч. (ум. 304; д. п. 12/25 октября) Sts. Probus, Tarachus and Andronicus, Ms.

продавец индульгенцій истор., катол. questor.

прозвание см. **прозвище**.

прозвище sobriquet, surname ♦ **его** (святого) часто называют “Великий” he is often surnamed “the Great”; **он заслужил п. “креститель”** за множество обращённых им в христ-во людей (о катол. св. Ансанусе) he earned the sobriquet “the Baptist” for his many converts; **по п.-у** surnamed; **Симон по п.-у Зилот** библ. Simon surnamed the Zealot.

прозелит (человек, принявший какую-л. новую веру; новообращённый горячий приверженец) proselyte, convert.

прозелитизм (стремление обратить в свою веру лиц другого исповедания) proselytism, proselytization, proselytizing ♦ **катол. п.** Catholic proselytism.

прозелитический (прил. от **прозелитизм**) proselytical.

прозелитский (прил. от **прозелит**) proselytistic.

прозорливец (провидец, предсказатель; пророк) prophet, seer.

прозорливость (проницательность, умение предвидеть, предугадывать) sagacity, perspicacity, propheticity.

прозорливые (святые, имевшие от Святого Духа “слово мудрости, пророчество, различение духов” (Первое послание к коринфянам 12:8 и 10) prophets, seers.

прозрѣние insight ♦ **п. о смысле жизни** insight in [of] meaning [purpose] of life.

прозрѣти ц-сл. см. **прозрѣть**.

прозрѣть 1. (вновь обрести зрение) to recover one’s sight; 2. (провидеть духовно) to penetrate mentally.

прозябание библ. (произрастание) vegetation.

прозябати ц-сл. см. **прозябать**.

прозябать (произрастать) to vegetate.

произволение Божие dispensation, divine will.

Происхождение честных древ Животворящего Креста Господня (1/14 августа; праздник правосл. церкви; он перешёл на Русь из Византии, где был установлен не позже 9 в., и состоял в изнесении из императорского

дворца в храм Софии сохранившейся части Креста Господня) the Procession of the Precious Wood of the Life-giving Cross of the Lord, the Procession of the Venerable and Life-giving Cross, the Holy Cross Day.

прокажённый (болеющий проказой) leper ♦ **очистить п.-ого** библ. to make the lepers clean, to cleanse the lepers.

прокймен (греч. "предлагаемый вперёд"; стих из Псалтири, к-рый чтец или диакон произносит перед чтением Апостола, Евангелий и паремий, а хор вторит ему) prok(e)imenon ♦ **затем возглашается п.** then the prokeimenon is intoned.

Прокл и Илáрий, свв. мчч. (2 в.; д. п. 12/25 июля) Sts. Proclus and Hilarion, Ms.

проклина́ть 1. (предавать а́нафеме) to (ac)curse ♦ **проклясть с колоколом, книгой и свечой** (отлучить от Церкви, закрыв книгу, символизирующую Книгу жизни, бросив об пол свечу и ударив в колокол, как об умершем) to curse by bell, book and candle **2.** (осуждать на вечные муки) to damn.

прокля́тие 1. (отлучение от Церкви) curse; excommunication **2.** (осуждение на вечные муки) damnation ♦ **да падёт п. на его голову!** may God damn him! **п. Каина** the curse of Cain.

прокля́тый см. **ока́янный 1.**

проко́нсул библ. (рим. военачальник или правитель провинции, осуществляющий консульскую власть, не будучи консулом) proconsul, the deputy of the country.

Прокóпий, вмч. (ум. 303; д. п. 8/21 июля) St. Procopius, Great M.

Прокопóвич, Феофа́н (1681-1736; русский церк. и политический деятель) Prokopovich, Feofan.

про́ктор англик. (представитель низшего духовенства в конвокации – соборе духовенства епархий Кентерберги и Йорка) proctor.

Про́кул (имя нескольких святых) Proculus.

прокура́тор Иуде́и библ. the procurator of Judea.

Про́лог 1. (славянский церковно-учительский сборник, содержащий краткие жития всех почитаемых правосл. святых по дням года, а тж рассказы об основных церк. праздниках) the Byzantine calendar, the Greater Synaxarion ♦ **Евангельские п.-и** (п.-и на греч. языке к древним Евангелиям от Марка, Луки и Иоанна в Вульгате) the Old Gospel [Anti-Marcionite] Prologues; **2.** (в древней Руси – сборник кратких житий, поучений, назидательных повестей, размещённых в порядке церк. календаря) the (early Russian) church calendar.

Про́мыс(е)л Бóжий см. **Провиде́ние (Божественное).**

Про́мысленник см. **Про́мыслитель.**

Про́мыслитель (Бог) the Lord, the Sustainer.

про́наос архит. (в христ. храмах то же, что **притвóр**) pronaos, narthex.

про́образ (ветхозаветный) (предызоображение в лицах, событиях, священных вещах и действиях Ветхого Завета того, что в Новом Завете относится к лицу Иисуса Христа и основанной Им церкви) antitype ♦ **п.-ы в Ветхом Завете** (персонажей и событий Нового Завета) types; **являющийся п.-ом** antitypal.

про́пасть библ. chaos.

пропа́щий damned ♦ **п.-ая душа** damned soul.

проповедник 1. *библ.* ecclesiast, gospeller, homilist; 2. preacher, missionary, predicant, pulpitarian, pulpitier, (*проповедующий с кафедры, иногда – пренебрежительно*) pulpiter; (*у методистов*) exhorter; (*соби́р. – духовенство*) п.-и the pulpit ♦ **красноречие** п.-а pulpit eloquence; п., **объезжающий свой округ** (*у методистов*) itinerant, (*совершающий объезды по определённому кругу*) rounder, circuit rider; п. **Слова Божия** Minister of the Word of God, *лат.* Verbi Dei Minister, *сокр.* V.D.M.; п. **христ-ва** missionary of the Christian faith; **ревностный** п. hot gospeller; **странствующий** п. travelling [itinerant] preacher, itinerant minister; **страстный** п. fervid preacher.

проповедница *жен.* (*см. тж проповедник*) preacheress.

проповеднический 1. homiletic(al), sermonlike, sermonlish, sermonic(al), hortatory, hortative, predictory, predicative, pulpitering; 2. evangelical ♦ п. **пыл** evangelical zeal; п.-ая **работа** evangelical work.

проповедничество (*деятельность проповедника*) preaching.

проповедование pulpitering.

проповедовать 1. to preach, to homilize, to give a sermon, to sermonize, to pulpiter ♦ п. **воздержание** to preach temperance; п. **Евангелие** to evangelize, to preach the Gospel, to preach the Word (of God); п. **Евангелие во всём мире** to evangelize the world; п. **как на местном, так и на лат. языках** to preach in the vernacular as well as in Latin; п. **христ-во** to preach Christ; п. **христ-во диким языческим племенам** to preach Christianity to the wild pagan tribes; 2. (*читать проповедь с кафедры*) to pulpit, to occupy the pulpit, to pulpiter.

проповедь (*произносимое священнослужителем поучение, наставление, разъясняющее основы истинной веры и благочестивой жизни*) sermon, *сокр.* serm, homily, preaching, exhortation, message, preachment ♦ п.-и *соби́р.* sermonology, homiletics; **активная** п. **Евангелия** evangelistic effort; п. **веры** testimony; **время** п.-и sharing time; **вступительная** п. opening message; **его** п. **просто не дошла до слушателей** his homily left his audience quite unmoved; **живая** п. a dynamic message; **краткая** п. sermonet(te), sermonoid, *редко* prone; **Кто сегодня читает п.?** Who is sharing today? **на п.-и** at a sermon; **осмотрительность в п.-ди христ-ва** (*постепенное раскрытие истины*) economy; **относящийся к п.-и** pulpital, *редко* pulpitic(al); **очень краткая** п. sermonettino; **произносить** п. to deliver [preach] a sermon; **произносить публичную** п. to preach a sermon in public; п. **Евангелия** evangelism, proclamation of the Gospel; п. **Евангелия всему миру** world evangelism; п. **Евангелия иным народам** cross-cultural evangelization; п. **Евангелия массам** mass evangelism; п. **на открытом воздухе** (*ранняя форма богослужения у амер. пионеров 18 - нач. 19 вв., при к-рой все ритуалы совершались на открытом воздухе, иногда под брезентовым тентом, натянутым на колья*) camp [tent(ed)] meeting; п. **о чём-л.** a sermon on smth; п. **перед участием** (*у шотл. пресвитериан*) action sermon; п. **произнёс настоятель собора** the sermon was preached by the dean; п., **прочитанная мирянином** lay sermon; **прочитать длинную** п. to preach a long sermon; **сборник п.-ей** panegyricon, homiliary, sermonary; **составитель п.-ей** homilist; **текстовая** п. (*п., идущая по Библии последовательно, стих за стихом*) expository preaching; **тематическая** п. (*на определённую тему с привлечением разных мест Писания*) topical preaching; **тот, кто читает** п. sermonizer; **хорошо**

- прочитанная п.** a well delivered sermon; **читать п. (с кафедры)** to pulpit; **чтение п.-и** preachment.
- пропóрция** ♦ **удлинённые п.-и** (в иконописи) elongated proportions (of human figures).
- прóприй** (разделы мессы, текст к-рых меняется в течение года в зависимости от праздника) proper.
- прóрись** (в древнерусском искусстве контурный рисунок, “перевод”, сделанный с оригинала гусиным пером или кистью через кальку и нанесённый на доску путём процарапывания по левкасу – для иконописи или по штукатурке – для фрески) tracing, outline drawing (on plaster or gesso).
- проти́цание** divination, prophecy, soothsaying, oracle.
- проти́цатель** (общее название предсказателей судьбы, пророков, волхвов, жрецов, оракулов, гадалелей и гадалок, астрологов, толкователей снов и примет, “ясновидящих” и т. п.) soothsayer, diviner, divinor, augur, oracle.
- проти́цательница** жен. (см. тж **проти́цатель**) prophetess.
- проти́цать** to prophesy.
- прорóк** (имеющий от Бога дар провидения будущего) prophet ♦ “**большие п.-и**” библ. the Major Prophets; “**П.-и Даниил, Давид и Соломон**” (икона) The Prophets Daniel, David and Solomon; **Книги п.-ов Ветхого Завета** The Prophets; “**малые п.-и**” библ. the Minor Prophets.
- “**Прорóки из Цвика́у**” (прозвище, данное Лютером сукошникам из Цвикау, появившимся в Виттенберге в декабре 1521) the Zwickau prophets.
- прорóческий** prophetic(al), predictory, predictive, vatic(al), vaticinal, oracular.
- прорóческое откровéние** см. **откровéние свýше**.
- прорóчество** (в иудейско-христ. традиции: возвешение воли Божией и связанных с Ею замыслами грядущих событий) prophecy, vaticination, oracle.
- прорóчествовать** to prophesy, to vaticinate.
- прорóчить** см. **прорóчествовать**.
- прорóчица** prophetess, seeress ♦ **Анна п.** библ. the prophetess Anna.
- Просвети́тели** (из числа Равноапостольных <Co-Apostles>) “Illuminators”.
- просвети́тель** illuminator, a spiritual [religious] enlightener.
- Просветлéние** (особ. в буддизме) enlightenment ♦ **Великое П.** (Будды) the Great Enlightenment.
- просвещéние, духовное** spiritual enlightenment.
- просвй́ра́** прост. см. **просфорá**.
- просвй́рка** прост. см. **просфорá**.
- просвй́рник** (человек, пекущий просфоры, напр. диакон) man making Communion bread.
- прóсвиры** мн. ч. см. **просфорá**.
- проскинитáрий** (греч. икона, к-рую ставят вне иконостаса и название к-рой соответствует определённому празднику) proskynetarium.
- проскомидия** (вступительная часть в литургиях Иоанна Златоуста и Василия Великого, в к-рой священнослужители приготавливают хлеб и вино для евхаристии; при совершении п.-и ныне употребляются в православ. церкви пять просфор, у старообрядцев – семь); вино для неё должно быть виноградное, красное; после предварительных молитв и возгласа “Благословен Бог наш” <“Blessed is our God”> священник берёт левой рукой

просфору, а правой копие и режет верхнюю часть просфоры, с четырёх сторон печати, произнося слова пророчеств о страданиях Иисуса Христа; затем режет с правой стороны нижней части просфоры и вынимает из всей просфоры часть кубической формы; эта часть называется Агнцем, так как она представляет собой страждущего Иисуса Христа, а сама просфора называется антидором <греч. "вместо даров"> и, разрезанная на частицы, раздаётся присутствующим не причащавшимся в конце обедни; "агнца" священник кладёт на дискос, вниз печатью; затем он разрезает крестообразно вынутую из просфоры часть, изображая смерть Иисуса Христа на кресте, обращает Агнца печатью вверх и прободает его копием в правую сторону, причём говорит: "един от воин копием ребра его прободет, и абие изыде кровь и вода" – это воспоминание священника диакон сопровождает поднесением ему в сосуде вина и воды и, по его благословению, вливает их в потир; количество вливаемой воды не должно быть велико, чтобы не изменять вкуса вина; приготовив Агнца, священник вынимает частицы из др. просфор и располагает их на дискосе вокруг Агнца, покрывает его звездицей, а потом его и чашу пеленами, а дискос и потир покрывает одной пеленой, называемой воздухом, произнося прошение, чтобы Бог покрыв всех верных своим покровом; затем священник берёт кадило и сам кадит, после чего вместе с диаконом совершает поклонение Святым Дарам; далее читается "молитва предложения"; все действия п.-и имеют аллегорическое значение: просфора, из которой изымается Агнец, означает Пресвятую Деву, жертвенник – вертеп Вифлеемский, дискос – ясли и т.п.; вообще п. изображает событие Рождества Христова со всеми его деталями) proskomide, (the office of) prophesis, the Preface of the Mass, the Office of Preparation, Offertory, contestation, the office [service] of oblation, preparation.

проскомисать (готовить Святые Дары) to prepare the Host.

прославление (святого; тж **восхваление**) apotheosis.

Прославление сщмч. Ермогена, патриарха Московского и всея Руси, чудотворца (д. п. 12/25 мая) the Apotheosis of St. Hermogenes, Pr.-M., Patriarch of Moscow and all Russia.

прославлять 1. (славить, величать) to glorify, to praise, to celebrate ♦ п. Бога to glorify God; п. имя Всевышнего to celebrate the name of the Most High; 2. (совершать богослужебный обряд в частном доме) to perform a service in a private home.

прособор (приходская церковь, служащая соборной церковью; напр. в новой епархии или во время приезда еп.-а) procathedral.

Проспёр Тирб (ок. 390-465; теолог, церк. историк, катол. св., д. п. 25 июня) St. Prosper of Aquitaine.

прости́рание ниц prostration, great metany.

прости́тельность (грехá) катол. veniality.

прости́тельный см. допустительный.

прости́тельный грех катол. (в противоположность смертному) venial sin.

проститу́тка см. блудница.

прости́ть to forgive, to pardon ♦ п. грехи to forgive sins.

"простыня" см. плащаница.

просфироми́санье (совершение *проскомидии*) (the office of) prothesis, the Office of Preparation, the Preface of the Mass, Offertory, the office [service] of oblation, proskomide, contestation, preparation.

просфора́ (круглый белый богослужебный [литургический] хлебец, употребляемый для таинства евхаристии и для поминовения во время проскомидии живых и мёртвых; готовится из квасного теста, состоящего из пшеничной муки, воды и соли; на п.-е с помощью специальных печатей помещается изображение креста с надписью ИС ХС НИКА <Иисус Христос – победа>; п.-ы делаются двухсоставными, т. е. из двух половинок, в ознаменование двух естеств Иисуса Христа – Божественного и человеческого) prosphora, prosfora ♦ **частицы п.-ы** (к-рые раздаются после литургии всем молящимся) pearls, particles.

просфёрница (доброй жизни старица, вдова или девица, к-рая печёт просфоры; актом московского собора 1551 к этой должности допускаются вдовицы и девиственницы не моложе 50 лет) prosphornitsa.

прёсфоры мн. ч. (см. *просфора*) prosphorae.

Протасий, св. мч. см. *Гервасий и Протасий*, свв. мчч.

Протерий, щмч., птрх. **Александрійский** (ум. 457; д. п. 28 февраля / 13 марта) St. Proterius, Patriarch of Alexandria.

протестант Protestant, сокp. Prot., evangelical, Reformed, (швейцарский) Helvetic ♦ **белый п. англо-саксонского происхождения** WASP (сокp. от White Anglo-Saxon Protestant).

протестанти́зм см. **протестантство**.

Протестантская епископальная церковь в США (одна из крупных церквей в США; получила своё начало в сер. 16 в. от переселенцев из Англии; в США официально существует с 1789; организационно церковь возглавляется еп.-ом; в США ок. 2,5 млн последователей этой конфессии, объединённых в 7,3 тыс. приходов) the Protestant Episcopal Church in the USA, сокp. PEC.

Протестантская у́ния (1608; союз германских протест. князей и имперских городов против катол. наступления) the Protestant [Evangelical] Union.

протестантский Protestant, evangelical; (прил. к *протестантизм*) Protestantish ♦ **п.-ая этика** Protestant ethic; **п.-ая этика труда** (подчёркивает необходимость повседневного труда до полного изнеможения и самодисциплины как средства достижения материального процветания, рассматриваемого как знак Божьего благоволения) амер. the Protestant work ethic.

протестантство (одно из трёх, наряду с *православием* и *католицизмом*, гл. направлений христ-ва; совокупность многочисленных и самостоятельных церквей и сект: лютеранство, англиканство, кальвинизм и др., связанных своим происхождением с Реформацией – широким антикатол. движением 16 в. в Европе; для протестантизма характерны отсутствие принципиального противопоставления духовенства мирянам, отказ от сложной церк. иерархии, упрощённая форма богослужения, отсутствие монашества и целибата; здесь нет почитания икон, мощей усопших; основной источник вероучения – Священное Писание; в наст. время – 350 млн верующих в мире) Protestantism, evangelicalism, the Reformed faith ♦ **обращать в п.** to Protestantize.

- протестанты** (последователи *протестантизма*) the Protestants, the Reformed.
- противники веры** foes of the faith.
- противник католичества** см. антипапист.
- противник отделения церкви от государства** establishmentarian.
- противник официальной церкви** dissident; (особ. в его кальвинистском варианте) separatist.
- противник папства** см. антипапист.
- противник христианства** anti-Christian.
- противохристианский** см. антихристов.
- протоиерей** (первый или главный диакон в епархии, обычно при кафедральном соборе; звание *п.-а* может присваиваться и в качестве церк. награды) protodeacon, senior archdeacon ♦ (обращение к нему) **Ваше Высокопреподобие** Very Reverend Father, **Отец (протоиерей)** Father (protodeacon).
- протоиерей** см. протоиерей.
- протоевангелие** (обозначение текста из Книги Бытия как пророчества о Мессии) protevangel(ium), protevangelion.
- “Протоевангелие Иакова”** (апокрифическая книга, с 16 в. носит это название, ранее – *Книга Иакова*) The Protevangelium of James (the Less).
- протоиерей** (священнослужитель средней [второй] степени христ. церк. иерархии, выполняющий обязанности старшего священника [настоятеля] храма; звание *п.-я* зачастую жалуются священнику как церк. награда) protoiereus, archpriest, archpresbyter, senior priest, protopriest ♦ (обращение к нему) **Ваше Высокопреподобие**, (тж в русской правосл. церкви) **Отец протоиерей** Very Reverend Father.
- протоиерейство** archpriesthood.
- протоканонические книги** (обозначение книг канона Библии в ранней церкви) protocanonical books; (Нового Завета) homologoumena.
- “Протоколы сионских мудрецов”** (спорные по подлинности документы кон. 19 в. якобы подлинного Сионистского конгресса в г. Базеле, созданные по заданию тайной полиции России в подтверждение мифа о существовании еврейского заговора с целью достижения мирового господства) the Protocols of the Learned Elders.
- протонотарий** (1. главный секретарь Константинопольского патриархата; 2. один из семи членов Коллегии секретарей папского протонотария <the College of Prothonotaries Apostolic>) prot(h)onotary.
- протопапа** см. протопоп.
- протопоп** истор. (название протоиерея в качестве настоятеля храма, вышедшее из употребления ещё в нач. 19 в.) protopope, protopapas, archpriest ♦ **п. Аввакум** the archpriest Avvakum.
- протопресвитер** (высшее звание белого духовенства в правосл. церквях, даваемое в качестве награды за выслугу лет и заслуги перед церковью) protopresbyter, arch-presbyter.
- протосинкел** см. коадьютор.
- профан** (тот, кто не прошёл инициации, не введен в тайны эзотерического знания) profane.

- профанное** (мирское, светское, не связанное с религиозным, священным) profane, secular.
- профессор священной теологии** Professor of Sacred Theology, лат. Sacrae Theologiae Professor, сокр. S.T.P.
- профетизм** (пророческое [наставляющее] служение в совр. церкви, осуществляемое иерархией, писателями) prophetism.
- проход** (обычно в виде башни, башенки или какого-л. строения) в ограде храма, монастыря the gateway of a temple [church], monastery; (с улицы под нависшими этажами здания) итал. sotto portico ◊ п. под аркой, сводчатый п. archway.
- проход между рядами в церкви** (в Зап. христ-ве) aisle, alley, устар. pace ◊ **главный п.** (между скамьями в церкви) амер. broad aisle, устар. broad alley.
- Прохор, Никанор, Тимон, Пармен, диаконы** (1 в.; апп. от 70-ти, д. п. 28 июля / 10 августа, катол. – 9 апреля) Sts. Prochorus, Nicanor, Timon and Parmenas, Apls. and Deacons.
- процессия** (ход) procession; (пышная) pageant ◊ **религиозная п.** religious [sacred] procession.
- прочесть молитву перед трапезой** to say [return] grace ◊ п. м. до и после еды to return thanks.
- прочитать вслух "39 статей англиканской церкви"** (обязательное условие для англик. священника, приступающего к первой службе в новом приходе) to read oneself in.
- прошение** (Богу) petition.
- Прощальное воскресенье** см. Прощёное воскресенье.
- "прощальное паломничество"** (Мухаммада в Мекку в 632) the Farewell pilgrimage.
- "прощальный хадж"** см. "прощальное паломничество".
- прощать** to forgive ◊ п. чей-л. грех to forgive smb. a sin; п. чьи-л. преступления to forgive smb.'s trespasses.
- прощение** forgiveness, absolution ◊ **молить о п.-и** to beg forgiveness; **получить п.** to receive forgiveness; **просить п.-я** to ask for forgiveness.
- Прощёное воскресенье** (последнее воскресенье перед Великим постом, когда все верующие, включая священнослужителей, просят друг у друга прощение за нанесённые обиды) Forgiveness [Shrove] Sunday, the Sunday of Forgiveness.
- проявление Божественности** (Божественной природы) Христа epiphany.
- проявление веры** act of faith.
- проявление Духа** библ. (чрезвычайные дары Святого Духа, существенный признак к-рых есть видимость) the manifestation of the Spirit.
- Пруденция Римская, дева** см. Пруденция Римская, дева.
- Пруденций I** (ум. 861; учёный богослов, катол. св., д. п. 6 апреля) St. Prudentius.
- Пруденций II** (348- ок. 410; рим. христ. поэт, родом из Испании) Prudentius, Marcus Aurelius Clemens.
- Пруденция Римская, дева** (ум. ок. 160; катол. св., д. п. 19 мая) St. Prudentiana, v.

пря́сло *архит.* (в древнерусской *архит-ре* плоскости, поля стены между лопатками, "от столба до столба") bay, part of a fortress wall (between two towers) ♦ **п.-ла** divided parts of a wall; **обработка центрального п.-а стены** (храма) the treatment of the central part of the wall; **фасад (храма) разделён на три п.-а** façade is divided into three parts.

псалмист см. **псалмопёвец**.

псалмодия (распевно-речитативное чтение Библии и молитв, заимствованное христ-вом из еврейского храмового богослужения, а тж тип мелодии, характерный для пения псалмов и основанных на них церк. песнопений) psalmody.

Псалмопёвец *библ.* (царь и пророк Давид) the Psalmist.

псалмопёвец psalm(od)ist.

псалмопение psalm-singing, psalmody, psalmistry, (не в форме антифона или ответа) direct psalmody ♦ **прославлять п.-м** to praise in psalms.

"**Псалмь Соломона**" (апокриф, ветхозаветный сборник, написанный в 70-40 до н. э.) The Psalms of Solomon.

псалом (молитвенное песнопение) psalm, сокр. Ps(a) ♦ **п. Давида** a Psalm of David; **затянуть п.** to raise a hymn; **изобразительные п.-мы** (псалмы 102/103 и 145/146; поются в составе изобразительных, кроме богослужений Великого поста, и на литургии в воскресные и праздничные дни антифонами перед малым входом) the typical psalms, the first and second antiphons; **метрический п.** (стихотворный вариант п.-ма для исполнения церк. хором; введён во времена Реформации во франц. и швейцарских реформатских церквях как музыкальная форма, более соответствующая библ. в отличие от немец. лютеранских песнопений) metrical psalm; **относящийся к пению п.-мов** psalmodic, psalmic; **покаянные п.-мы** (в Восточном христ-ве – 50-й псалом, начинающийся словами "Помилуй меня, Боже..."; в Зап. христ-ве – п.-мы 6, 31/32, 38/39, 50/51, 101/102, 129/130, 142/143) the penitential psalms; **предначинательный п.** (псалом 103/104, к-рый поётся или читается в начале вечерни; посвящён прославлению красоты тварного мира и величия Создателя) the introductory [proemial] psalm; **призывательный п.** *англик., катол.* (п. 94/95 в Псалтири) the invitatory psalm, the Venite; **прославляющие п.-мы** (в иудаизме) hallel, (136, позже – 120-136) the Great Hallel, (113-118, к-рые поются на Песах и др. великие еврейские праздники) the Egyptian Hallel; **прославляющий п.** a psalm of praise; **степенные п.-мы** the gradual psalms; **п. 97/98** (в Псалтири) the Cantate (Domino).

псаломщик (причетник в церкви; на п.-а возлагается обязанность исполнения клиросного чтения и пения, сопровождение священника при посещении прихожан для исполнения духовных треб и всё письменоводство по церкви и приходу) psalmist, psalm singer, sexton, (psalm-)reader; *англик.* (обычно из мирян, помощник священника) parish clerk.

псалтерий (древний струнный щипковый музыкальный инструмент) psaltery, psalterion.

Псалтирь (сборник псалмов, входящий в Ветхий Завет) the Book of Psalter, the Psalter(y), the Psalms ♦ **П. следованная, П. с последованием** (богослужбная книга, состоит из 151 псалма, к-рые разделены на два-

дцать кафизм, с указанием тропарей и молитв, читаемых после кафизм; в конце могут помещаться часослов и месяцеслов) the Psalter divided into sections for liturgical use, the Psalterion; (у пресвитериан) the Psalm Book.

Псалтырь см. Псалтырь.

псалтырь 1. (богослужбная книга) psalmbook, psalter; **2.** см. псалтерион.

псевдоапóкриф см. псевдоэпíграф.

псевдобог false god.

Псéвдо-Дионíсий Ареопагíт см. Дионíсий Ареопагíт, сщмч., еп. Афíнский.

псевдоэпíграф протест. (приписываемое другому автору сочинение на библ. тему, не включённое в канон и не считающееся даже апокрифом) pseudepigraphon.

Пскóво-Печёрский Успенский монастырь (мужской; первыми поселенцами пещер в горе ок. сер. 15 в. были пустынножители; в 1473 дерптский священник Иоанн, бежавший от притеснения "латынян", устроил здесь церковь во имя Успения Богоматери; преемник его, настоятель Мисаил, построил кельи и церковь во имя прпп. Антония и Феодосия Печерских; в 1701 Петром I монастырь был снабжён новыми укреплениями, к-рые и спасли его от взятия шведами; помимо своего значения как укреплённого оплота, защищавшего доступ к Пскову, он издавна славился своими чудотворными иконами; кроме того, в нём покоятся мощи препп. Марка, Ионы, Вассы и Корнилия) the Pskov Dormition Monastery of the Caves.

птицеволхóвание см. алектромáнтia.

птицы небёсные библ. the birds [fowels] of the air.

Птоломéй Рíмский, мч. (ум. ок. 161; катол. св., д. п. 19 октября) St. Ptolomaeus, m.

Пуарé, Пьер (1646-1719; франц богослов, философ, протест. пастор) Poiret, Pierre.

Публий, св. (ум. ок. 380; в "Деяниях апостолов" 28:7-8 рим. начальник острова Мальта; отец П.-я страдал горячкой и болью в животе; ап. Павел во время пребывания своего на острове исцелил отца П.-я от болезни молитвами и возложением на него рук; по преданию Зап. церкви, П. впоследствии был еп.-ом Мальты; катол. св., д. п. 25 января) St. Publius.

Публия, св. (ум. 363; диакониса антиохийской церкви, дочь благородных родителей; по смерти мужа, П. стала вести строгую жизнь в посте и молитве; посвящённая в диаконисы, П. собрала вокруг себя дев и вдов и с ними проводила подвижническую жизнь до смерти; д. п. 9/22 октября) St. Publia.

Пуд библ. (благочестивый рим. сенатор, от имени к-рого ап. Павел приветствует Тимофея; ап. из числа 70-ти; д. п. 4/17 января и 15/28 апреля) Pudens.

пудгала (1. в буддизме – еретическая концепция об определённом психическом единстве, обладающем некоей материальностью и выступающем в качестве человеческого индивида, к-рый играет различные роли в цепи сансáры; 2. в джайнизме – материя, обладающая атомной структурой) pudgala.

пуджа (1. в индуизме – обряд поклонения или богослужение в честь божества в присутствии его изображения; включает приношения и божественные почести; 2. религ. праздник) puja, pooja.

Пульхерия, св. (ум. 453, императрица с 450; д. п. 10/23 сентября) St. Pulcheria.

пу́нья-ка́рма санскрит (в индуизме – благое деяние, действие, приносящее религ. заслуги) punya-karma.

пура́ны (в индуизме древние мифы и легенды, посвящённые Вишну и Шиве; содержат сказания о мироздании, о царях, о филос. учениях, о кастах, празднествах, сведения по праву, политике, медицине и пр.; в большинстве своём были созданы в 1-м тыс. до н.э.) puranas.

пургато́рия см. **чи́стилище**.

пурда (у мусульман затворничество женщин) purdah.

Пу́рим (иврит “жребий”; праздник, отмечаемый в 14-й и 15-й день месяца адара <февраль-март>, в память спасения евреев от гибели в Персидском царстве от происков злого визиря Амана; имеет такое название потому, что Аман по жребию выбрал день истребления евреев; Книга Есфирь 9:26) Purim, the Feast of Lots.

пури́тані́зм (сложившееся во второй пол. 16 в. в Англии оппозиционно-религ. движение за более последовательную реформацию англик. церкви, “очищение” её от черт, унаследованных от католицизма) Puritanism, precisianism.

пури́та́нин (последователь **пури́тані́зма**) Puritan, precisian(ist), (особ. в духе кальвинизма) Disciplinarian.

пури́та́нский Puritan, precisian.

пури́та́нство см. **пури́тані́зм**.

пурифика́тор катол. (льняное полотно для вытирания чаши после евхаристии) purificator, munatory.

пурохи́та (в индуизме семейный жрец, к-рый совершает религ. ритуалы и церемонии для большого количества семей) purohita.

Пу́руша (в индуистской философии – первочеловек, божественная духовная сущность, частью к-рой является душа и сознание человека) Purusha.

пу́руша (в буддизме – психическое начало в природе) purusha.

пустосвя́тство sanctimoniousness, hypocritical devoutness.

пусты́нник (религ. отшельник, обитатель пустыни) hermit, anchorite, eremite, desert-dweller.

пусты́нничать to live like a hermit.

пусты́нничество hermitry.

пусты́нножи́тель см. **анахо́рёт, пусты́нник**.

пусты́нножи́тельный hermitary, hermitic(al), eremitic(al), eremitish ♦ **п.-ое иночество** hermitical [eremitic] monasticism.

пусты́нножи́тие living in the desert.

пу́стынь (первоначально – небольшой монастырь, основанный в глухой местности; позже – и многочисленные монастыри, а тж название уединённой кельи отшельника в нек-рых больших монастырях, т. е. в них наряду с общежитием было допущено отшельничество в глухих местах около мо-

- настырей*) hermitage, (remote) monastery ◇ **Саровская п.** the Hermitage [Monastery] of Sarov.
- пусты́ня** desert; (в аскетическом значении так именуется место, удалённое от шума и суеты мира, удобное для глубокой молитвы и богомыслия) wilderness ◇ **п. Иудейская библи.** the desert of Judea.
- Пу́тео́л библи.** (гавань в Неаполитанском заливе) Puteoli.
- пути́ Господни** the ways of God ◇ **п. Г. неисповедимы** the ways of God are inscrutable.
- Пути-Дамо** (китайский; см. **Бодхидхарма**) Pu-ti da-mo.
- пу́ть** см. **доро́га**.
- пучи́на морская, не имеющая дна библи.** abyss, abysm.
- Пуша́н** (в ведийской мифологии божество солнца, плодородия и дорог) Pushan.
- пы́шность и ро́кошь це́ркви** ecclesiastical pomp and luxury.
- Пьер Фу́рье, священник** (ум. 1640; основатель конгрегации "хористок Богоматери", Франция, католическая, д. п. 9 декабря) St. Peter Fourier, pr.
- Пьета́** см. **Пиета́**
- пью́зийзм** (по имени основателя **Оксфордского движения** Э. Б. Пьюзи <E. B. Pusey>; направление "Высокой церкви" в Англии 19 в.) Puseyism, Tractarianism ◇ **относящийся к движению п.-а** Puseyistic(al); **приверженец п.-а** Puseyite, (особ. один из авторов "Трактатов времени" <The Tracts for the Time>, обосновавших программу движения) Tractarian.
- Пью́зи, Эдуа́рд Бу́вери** (1800-82; англ. богослов, один из основателей **пьюзи́зма**) Pusey, Edward Bouverie.
- Пэр Авра́ншский, еп. см. Пате́рн Авра́ншский, еп.**
- пятигла́вый архит.** five-domed, having five domes, with five cupolas.
- пятигра́дие библи.** (обозначение пяти городов: Содомы, Гоморры, Адмы, Сегоима и Сигора, уничтоженных в древности судом Божиим) pentapolis.
- пятидесятники** (христ. секта, возникшая в 1900 г. в США, название к-рой связано с сошествием Святого Духа в день Пятидесятницы на апостолов Христа и получением ими вследствие этого способности пророчествовать и говорить на разных языках <Деяния святых Апостолов 1:1-4>; **п.** ближе всего по вероучению к баптистам; учение **п.-ов** предлагает веру в триединого Бога, спасение через личное обращение к вере в Иисуса Христа, признание богодухновенности Священного Писания, крещение взрослых по вере, крещение Духом Святым <baptism in the Holy Spirit> с проявлением Духовных Даров, доступное любому верующему; ориентирует прихожан на исполнение евангельских заповедей и т.п.) the Pentecostals.
- Пятидеся́тница I** (правосл. – Троицын день, **Тро́ица**; один из двенадцатых праздников в память о сошествии Духа Святого на апостолов; 7-е воскресенье после Пасхи) the Pentecost, сокр. Pent, the Trinity Sunday, the Feast of the Descent of the Holy Ghost upon the Apostles; (в Зап. христ.-ве) Whitsunday, Whitsun Day ◇ **неделя после П.-ы** Whitsuntide; **Святая П.** the Holy Pentecost, лат. Dominica Pentecostes.
- Пятидеся́тница II** см. **Шаву́от**.

пятидесятница (*пятьдесят дней от дня Пасхи до праздника Св. Троицы*) the fifty days from Easter to Trinity Sunday, the Paschal time; (в 20-м каноне 1-го Никейского Вселенского собора) the Pentecost.

пятидесятнический (*относящийся к пятидесятнической церкви*) Pentecostal
 ♦ **п.-е церкви** the Pentecostal churches.

пятидесятническое движение (*движение в протест. и катол. церквях, стремящееся возродить дары Духа Святого в общинной жизни, в т. ч. глоссоластию, пророчество, исцеление*) the Pentecostal movement, Pentecostalism.

пятидесятничный (*относящийся к Пятидесятнице*) Pentecostal.

Пятикнижие (*общее название пяти книг Моисеевых: "Бытие", "Исход", "Левит", "Числа", "Второзаконие"; окончательная редакция П.-я относится к 5 в. н. э.*) Pentateuch, the Book of the Law of Moses.

пятикупольный *архит.* five-domed.

пятисотенница (*молитва, произносимая 500 раз*) five-hundred-prayers.

пѣтничать (*поститься по пятницам*) to fast on Fridays.

пѣток правосл. (*пятница*) ♦ **Великий п.** (*на Страстной седмице*) Great Friday.

Пятошестой (Вселенский) собор (*в г. Константинополе в 692; его решения дополняли решения 5-го и 6-го Вселенских соборов; он же 2-й Трулльский собор*) the Quinisext(ine) Council.

пять божественных присутствий (*в исламе – метафизическое понятие различных степеней реальности: абсолютная реальность, реальность личного Бога, реальность мира ангелов, реальность таинственного мира и реальность мира, населенного живыми существами*) the five divine presences.

Пять великих царей (*обожествленные герои в тибетском буддизме*) the Five Great Kings.

пять "к" (*мнемотехнический приём для заучивания названий на языке панджаб тех символических особенностей, к-рые определяют внешний вид сѣйха: кеш <kes> – длинные волосы, борода и усы, никогда не стриженные и не бритые; канеха <kangha> – гребень в волосах, к-рый помогает аккуратно их уложить; кара <kara> – стальной браслет <steel bangle> на правом запястье; качх <kachh> – штаны особого покроя; кирпан <kirpan> – меч*) the Five Ks.

Р

Раав I *библ.* (*блудница в Иерихоне, к-рая приютила и спасла двух посланных туда израильтян-соглядатаев*) Rahab.

Раав II *библ.* (*заимствованное из вавилонской мифологии чудовище*) Rahab.

Раавь *см.* **Раав I.**

раб *библ.* (*слуга, невольник*) servant, bond ♦ **р. или свободный** *библ.* bond or freer.

раба *библ.* (*служанка, невольница*) handmaid.

- раба́ Господня** библ. (со смирением и благоговением преданная Всевышнему; Ев. от Луки 1:38) the handmaid of the Lord.
- Рабан Мавр**, блж. (776-856; немец. теолог, церк. поэт и проповедник; всех его сочинений насчитывается до 51; катол. св., д. п. 4 февраля) Blessed Rabanus Maurus.
- Рабба́** см. Равва́.
- ра́бби** иврит см. ре́бе.
- раб Божий** the servant of God.
- Рабиа́ ал-Адавйя́** (714-801; мусульманская святая, представительница школы аскетов и мистиков, образец преданности и бескорыстного служения Богу для суфиев) Rabiah.
- раба́та в церковном приходе́** (священническая, благотворительная и т. п.) church work.
- раб рабо́в Божьих** катол. (с 12 в. один из титулов Папы Римского) the Servant of the Servants of God, лат. Servus Servorum Dei, сокр. S.S.D. ♦ от раба р. Б. (в наст. время часто пишется на папских буллах) from Servus Servorum Dei.
- Рабса́к** библ. (титул ассирийского чиновника) Rab-shakeh.
- Рабса́рис** библ. (титул ассирийского чиновника) Rabsaris.
- ра́бская раба́та** катол. (работа в воскресенье и церк. праздники, запрещённая церковью, а тж любая работа, требующая физического, а не умственного напряжения) servile works.
- ра́бство египетское** библ. the Egyptian bondage.
- ра́бство тле́нию** библ. the bondage of corruption.
- Равва́** библ. (столица аммонитян к востоку от Иордана) Rabbah.
- Ра́вви** библ. (русское произношение слова "рабби" <иврит "учитель">; апостолы обращались так к Иисусу, а слепой, к-рого исцелил Иисус, избрал обращение "раввун", в русском переводе "учитель наш") Master, Rabbi ♦ "При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Р.?" (Ев. от Матфея 26:25) 'Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I?'
- ра́вви** см. ре́бе.
- равви́н** (служитель культа в иудаизме, судья по вопросам религ. и семейной жизни в еврейской общине) rabbi(n) ♦ р.-ы собир. the rabbinate.
- раввина́т** (коллегия раввинов) the rabbinate, the body of rabbis.
- раввини́зм** (учение раввинов, представляет собой сочетание религ., нравственных и житейских советов по медицине, естественным наукам и пр.) rabbinic Judaism, rabbinism.
- раввини́ст** (еврей, признающий наряду с Торой устный закон, изложенный в Талмуде, в отличие от караимов) Rabbinit, Rabbinite.
- раввинистиче́ский** rabbinic, rabbinistic(al).
- раввински́й** rabbinic(al).
- раввинство́** (сан и должность раввина) rabbinate.
- равноапосто́л** Co-Apostle.
- равноапосто́льный** (имя, к-рым правосл. церковь называет тех ревнителей веры, к-рые, подобно святым апостолам, насаждали и утверждали веру Христову; таковы, напр. св. Мария Магдалина, Константин Великий,

император Римской империи, царица Елена, мать царя Константина, Кирилл и Мефодий, просветители словенские, Нина, просветительница Грузии, княгиня Ольга, князь киевский Владимир и др.) Equal-to-the-Apostles, of Apostolic zeal, the equal of the Apostles **р. великий князь Владимир** Grand Prince St. Vladimir, Equal-to-the-Apls.

Рагав библ. (сын Фалека и отец Серуха, предок Авраама, упоминается в родословии Иисуса) Ragau.

Рагуил библ. (священник в земле Мадиамской и тесть Моисея) Raguel.

Радбор Утрехтский, еп. (ум. 918; катол. св., д. п. 29 ноября) St. Radbor, bp. of Utrecht.

Радегунда, св. (518-87; франкская королева, занималась благотворительностью, миротворчеством, основала монастырь; катол. св., д. п. 13 августа) St. Radegund.

радение 1. (забота, усердие) zeal **с большим р.-м он посвятил себя епископским обязанностям** he devoted himself to his episcopal duties with great zeal; **2.** (у нек-рых сектантов – обряд с песнопениями и кружением с целью “получения Духа”; тж их молитвенные собрания) rites [devotional meetings] of some Russian sects, worshipping assemblies of some Russian dissenters, “rejoicing”, “spiritual bath”.

радетель (усердный человек) zealous person.

радеть (у нек-рых сектантов – совершать **радение 2.**) to carry out [perform] rites (characterized by frenzied excitement).

раджаб (седьмой месяц мусульманского лунного календаря, в к-рый совершалось “малое паломничество” в Мекку) Rajab.

раджа-йога см. йога.

раджм (в исламе – забрасывание камнями) rajm.

радоваться to rejoice **с ц.-сл. “Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех”** (последний стих молитвы о блаженствах евангельских, Ев. от Матфея 5:12) ‘Rejoice and be exceedingly glad: for great is your reward in Heaven’.

Радоница 1. (девятый день после Пасхи) the ninth day after Easter; **2.** (поминовение усопших во вторник после Фомина воскресенья) remembrance of the dead in joyful prayer, the Radonitsa.

“Радость всех скорбящих” см. Икона Божией Матери “Всех скорбящих радость”.

Радульф Буржский, еп. (ум. 866; катол. св., д. п. 21 июня) St. Radulf [Ralph], bp. of Bourges.

Радуница см. Радоница.

Радха (в индуистской мифологии пастушка, возлюбленная Кришны) Radha.

Радха Соами Сатсанг (индуистская секта) Radha Soami Satsang.

разбойник библ. thief, robber; (в Новой Английской Библии) bandit, criminal **с благоразумный р.** библ. the penitent robber, the Good [Penitent, Righteous] Thief.; **злонравный р.** библ. the impenitent robber, the Impenitent [Bad] Thief; **распятый вместе с Христом р., к-рый уверовал в Иисуса Христа** the Good Thief crucified with Christ on Calvary.

Разбойничий собор истор. (449; в Ефесе под председательством александрийского патриарха Диоскора <Dioscorus>, ярого защитника **монофи-**

зѣтства; назван так Львом Великим в 551 за жестокости и беспорядки, царившие на этом соборе) the Robber Council of Ephesus, the Robber Synod, the Latrocinium.

разводное письмо *библ.* a writing of divorcement.

разговение *см.* **разговенье**.

разговенье (*первый день после поста у верующих христиан, когда разговляются*) first meal after fast.

разговѣться (*есть скоромное впервые после окончания поста – у христиан*) to break *one's* fast, to break a (period of) fast.

раздѣть своё имущество бѣдным to distribute *one's* possessions to the poor.

Разделение церквей *см.* "Великий восточный раскол", раскол христианской церкви 1054.

разделение церквей (*христ. церковь, в идее своей единая и вселенская, в течение своей истор. жизни подвергалась многократным разделением*) separation of Churches.

раздор dissension, dissent ♦ **р.-ы между представителями различных религий** confessional strife.

раздробление Святого Агнца (*действие священника на литургии, когда ранее надрезанный крестообразно на проскомидии Агнец разделяется на четыре части*) the Fraction.

раздроблять Святой Агнец to fraction the special Lamb's Communion bread.

размышление meditation.

разновѣрие (*наличие разных религий*) presence of different religions.

разновѣрный *прил.* of different religions.

разрешение (*церковное*) ♦ **р. брака между родственниками** marriage dispensation; **р., данное епархиальным судом, на изменение или дополнение в устройстве храма** англик. faculty; **р. на печатание, "дозволено цензурой"** (*отметка в издании; одобрение и разрешение издавать, данное катол. церк. иерархами; обычно указывается имя главы епархии, в к-рой публикуется или живёт автор*) лат. imprimatur; **р. на проповедь** англик. licence to preach; **р., представляемое Священным престолом в исключительных случаях на определённый срок** катол. dispensation, indult; **специальное р.** англик. (*на венчание без предварительного оглашения или в неустановленное время, в неустановленном месте; выдаётся архиеп. Кентерберийским*) special licence.

разрешительная молитва (*читается священником в конце отпевания усопшего; в ней испрашивается прощение содеянных усопшим грехов; лист с молитвой, напечатанный на бумаге, по прочтении молитвы складывается и вкладывается в правую руку умершего*) the Absolution.

разрешить (от) to absolve (from), to give dispensation (from) ♦ **р. кого-л. от греха** to absolve *smb.* from *smb.'s* sin; **р. от поста** to give dispensation from a fast.

разры́в *истор.* (*откол Свободной церкви от государственной шотл. церкви в 1849*) the Disruption.

разстри́га ц.-сл. *см.* **расстри́га**.

"разу́тые" (*о монахах нищенствующих орденов, ходящих босыми*) *прил.* discalced, discalceate.

рай 1. (земной), библ. (место, отведённое самим Богом для пребывания первых людей, Адама и Евы) Eden, Paradise, the City of God; **2.** (небесный; после Страшного суда место вечного блаженства людей, праведным образом проведших жизнь) paradise, heaven, empyrean, the New Jerusalem ♦ **изображение рая** (в живописи) glory.

Раймóнд Капуáнский, блж. (1330-99; катол. св., д. п. 5 октября) Blessed Raymond of Capua.

Раймóнд Люллий, блж., мч. (1232-1316; писатель из Туниса, поэт, учёный, теолог, катол. св., д. п. 3 июля) Blessed Raymond Lull, m.

Раймóнд Ноннáт (ум. 1240; кардинал, катол. св., д. п. 31 августа) St. Raymond Nonnatus.

Раймóнд Пеньяфóртский, еп. (ум. 1242; катол. св., д. п. 7 января) St. Raymond of Peñafort, bp.

Раймóнд де Сабóнд (ум. 1432-36; испан. схоластик-философ) Raymond of Sebonde.

Раймóнд из Пеньяфóрте, еп. см. **Раймóнд Пеньяфóртский**, еп.

Рáйнальд Дáссельский (ок. 1120-67; немец. религ. деятель) Rainald of Dassel.

ра́йские вратá см. **вратá рáя**.

ра́йский paradistic(al), paradisal, paradisiac(al), heavenly; (у ранних христиан) empyrean, empyreal.

ра́йский сад библ. the Garden of Eden.

ра́ка (гробница святого, ковчег с мощами святого; ларец для хранения святых мощей) reliquary, chasse, arca, memoria, ark, phylactery; shrine with relics; (переносная) feretory, (в форме домика) aedicula ♦ **заклю́чать [класть, помещать] в р.-у** to enshrine, редко to enchase.

“рака” библ. (сирийское слово – пустой, глупый человек; ругательное слово в Ев. от Матфея 5:22, служило выражением гнева и презрения) гаса.

рака́т см. **рака́т**.

рака́н япон. см. **арха́т, лоха́нь**.

рака́т (цикл произносимых на араб. языке формул, а тж молитвенных поз и движений, составляющий основу мусульманской молитвы *сала́т*) ṛakaʿ.

Ра́ма I (в индуистской мифологии седьмое воплощение бога Вишну; культ Р., с 11 в. один из важнейших в индуизме, получил отражение в многочисленных воспроизведениях подвигов Р.-ы в рельефах скальных храмов средневековой Индии) Rama.

Ра́ма II библ. (распространённое в Израиле географическое название) Ramah.

рамада́н тюрк. см. **рамаза́н**.

рамаза́н персидский (9-й месяц мусульманского лунного календаря; в р. мусульмане, согласно Корану и шариату, обязаны соблюдать пост – уразу) Ramad(h)an, Ramazan.

рамаи́зм (одно из направлений вишнуизма, почитающее 7-ю аватару Вишну – героя-царя **Ра́мы I**, сошедшего на землю ради уничтожения зла, персонафицированного в образе царя **ракшасов Раваны**) Ramaism.

ра́ма ико́ны icon-frame; (часть оклада, закрывающая поле иконы) metal cover of icon borders.

- Рамакришна** (1836-86; выдающийся индийский религ. мыслитель и проповедник) Ramakrishna.
- Рамана Махарishi** (1879-1950; духовный учитель, йог, создатель оригинальной филос. концепции на основе **адвайты**(-веданты) Ramana Maharshi.
- Рамананд(а)** (ок. 1400-70; индийский мыслитель и религ. реформатор) Ramananda.
- Рамануджа** (11-12 вв.; индийский религ. мыслитель) Ramanuja.
- Рамачандра** (см. тж **Рам** I) Ramchandra.
- "Рамаяна"** (древнеиндийская эпическая поэма, написанная на санскрите, о доблестном герое-царе **Раме I** и о его возлюбленной жене **Сите** <Sita>; автор **"Р.-ы"** – Валмики <Valmiki>) Ramayana.
- Рамбам** иврит (аббревиатура от рабби Моше бен Маймон; см. **Маймонид**) Rambam, Ramban.
- рамгария** (каста ремесленников в сикхской общине) the Ramgharias, the Tarkhans.
- Рам Дас, гуру** (1534-1581; четвертый гуру сикхов, вошёл в сикхскую историю как основатель священного города Амритсара) Guru Aram Das.
- рамдаси** (каста ремесленников в сикхской общине) the Ramdasias.
- рамена** ц.-сл. (плечи) shoulders.
- раменоносник** см. **омофорт** I.
- Рам Могун Рой** (1772-1833; индийский религ. реформатор, брахман, основатель секты **"Брахмо Самадж"**) Rammohun Roy, Raja Ram Mohan Rai.
- Ранджит Сингх** (1780-1839; создатель независимого сикхского государства, коронованный в 1801 махараджей Пенджаба; период существования независимого сикхского государства в сикхской идеологии воспринимается как "золотой век" в истории Пенджаба, а **Р. С.** является любимым национальным героем; его называли "Пенджабский лев" <"Lion of the Punjab">) Ranjit Singh.
- раннехристианский** early Christian; (непосредственно после Христа) Epichristian ♦ **р.-ое иск-во** (термин, определяющий западноевроп. христ. иск-во в период от 313, когда христ-во было признано рим. императором Константином, до протороманского иск-ва; для **р.-ого** иск-ва характерны опрощение античных форм, переосмысление языческих образов в христ-ве, формирование символики в образном языке) the early Christian art; **р.-ая лит-ра** the early Christian writings; **р.-ая церковь** (первые 3 в. христ-ва) the Primitive Church.
- Рансе, Арман Жан ле Бутийе де** (1626-1700; основатель ордена **трапистов**, священник, доктор богословия) Rancé, Dominique Armand Jean le Bouthillier de.
- Рапп, Георг** (1757-1847; основатель религ. общины гармонитов или **гармонистов** <the Harmonists> в Америке; родился в г. Вюртемберге и в 1803 переселился со своими последователями в Восточную Пенсильванию и основал колонию, среди жителей к-рой царили полное равенство, общность имущества и безбрачие) Rapp, George.
- раскаивающийся** см. **кающийся** I, II.
- раскалывать** to sever ♦ **церковь раскололась на две секты** the Church was severed into two sects.

раска́яние penance, contrition, repentance ◇ **истинное р.** катол. богосл. (обусловленное осуждением совершённого греха и любовью к Богу) perfect contrition; **неистинное р.** катол. богосл. imperfect contrition; **полный р.-я и смирения** (библ. – *посыпав голову пеплом*) in sackcloth and ashes; **слова р.-я** contrite words.

раска́яться to repent, to show repentance.

раско́л (1. иерархическое разделение церкви по национально-политическим причинам; 2. самовольное уклонение от единства богопочитания) schism, dissidence, dissension, dissent, cleavage, rent, split ◇ **великий р.** great schism; **глубокий и бескомпромиссный р. между группами в русском православии** a deep and unbridgeable cleavage between different aspects of Orthodoxy in Russia; **между ирландскими и англ. монахами произошёл р.** dissention broke out between the Irish and English monks; **участвовать в р.-е** to schismatize.

“Раско́л вели́кий” Западной це́ркви (название почти 40-летнего <1378-1417> “смутного” периода в истории папства, когда в результате одно-временного избрания папы Урбана V и папы Климента VII произошёл раскол в католичестве; конец “Р. в.” положил Констанцкий собор в 1414; тж **“Вели́кая схизма 1.”**) the (Great) Western Schism, the Great [papal] Schism.

расколоучи́тель one who teaches dissent; schismatic.

раско́л христианской це́ркви 1054 (на Восточное правосл. христ-во и Западное катол. христ-во; конфликт между двумя церквями усиливался, начиная с распада Римской империи на Восточную и Западную и переноса столицы в 4 в. из Рима в Константинополь; существовали разногласия и по вопросам вероучения и характера папской власти; традиционно датой разделения считается 1054, когда каждая из церквей предала другую анафеме; тж **“Вели́кая схизма” 2., “Вели́кий восточный раско́л”**) the Great Eastern Schism, the schism of 1054, the East-West Schism.

раско́льник schismatic, dissenter, nonconformist, separatist, secessionist, sectary.

раско́льники (те, к-рые чуждаются единения с правосл. церковью и держатся особых толков и обрядов; так в официальных светских и церк. кругах России необоснованно называли старообрядцев) the Raskolniki, the Raskolniks.

раско́льничать to schismatize.

раско́льнический schismatic, dissenting, nonconformist ◇ **р.-ая деятельность** sectarian activities.

раско́льничество schism, dissent.

раскрѣ́ть (икону; очистить от поздних записей) to remove overpaint.

распе́в (круг церк. мелодий у православных; **р.-ы** обычно охватывают все восемь гласов; тж система древнерусского монодического пения) chant, (круг церк. мелодий) plain chant, cantus, (ritual) plain song; лат. cantus firmus ◇ **англиканский р.** Anglican chant; **р. без музыкального сопровождения а capella**; **двойной р.** (в англик. **р.-е**) double chant; **одногласный знаменный р.** the Byzantine plain chant, the znamenny chant; **старинный церк. р.** the early Church chant.

распева́ть (речитативно, напр. в синагоге или какой-л. обрядовой церкви) to cantillate.

распина́ть см. **распя́ть**.

распина́ющий сущ. (тот, кто осуществляет распятие) crucifier.

распла́та (кара, возмездие) retribution; (искупление) atonement ◊ **день р.-ы**, **судный день** the day of reckoning; **доктрина р.-ы за вину** католич. the doctrine of satisfaction.

распо́л см. **расстри́га**.

распростёртое положение (тела) prostration.

распростёртый (лежащий ничком) prostrate.

распространение но́вой ве́ры propagation of the new faith.

распростра́нять (религ. воззрения) to promulgate.

распу́тная кни́га см. **разводно́е письмó**.

распу́тный dissolute, dissipated ◊ **вести р. образ жизни** to lead a dissipated [dissolute] life.

распу́тство библич. wantonness, lewdness ◊ **предаваться р.-у** to walk in wantonness.

распу́щенность dissoluteness, licentiousness ◊ **осудить р. [распущенный образ жизни] нек-рых клириков** to denounce the lax lives of some of the secular clergy.

Распя́тие (по Евангелиям – момент казни, мучение и смерть Иисуса Христа на кресте) the Crucifixion ◊ **Р. Иисуса Христа** the Crucifixion of Jesus Christ.

распя́тие (в изобразительном или церк. иск-ве – сюжет, изображающий Христа на кресте; Западное иск-во иногда изображает р. Христа, прибитого только тремя гвоздями, Восточное – всегда четырьмя; тж крест с фигурой, рельефом или изображением распятого Христа на иконе; **р.** в виде крестика, носимого на груди священнослужителями) cross, crucifix, греч. estavromenos; (в живописной форме) passion; (большой крест со скульптурным изображением распятого Христа на нём) rood; (скульптурное изображение распятия Христа на открытом воздухе) calvary.

"Распя́тие с предстоящими" (иконографический сюжет) The Crucifixion with the Virgin Mary and John the Baptist Interceding.

распя́тый crucified ◊ **Р.** (Христос) the Crucified.

распя́ть to crucify ◊ **"Они опять закричали: распни Его!"** (Ев. от Марка 15:13) 'And they shouted back, "Crucify Him"!'. .

Рассел, Чарльз (1852-1916; амер. религ. деятель, проповедник второго пришествия Христа; в 1872 создал Международную ассоциацию исследователей Библии <the International Bible Students' Association> в результате отделения от адвентистов; в 1931 последователи Рассела, "расселиты", переименовали себя в "Свидетелей Иеговы") Russel, Charles Taze; 'Pastor Russel'.

рассе́яние см. **диáспора**.

рассла́бленный библич. (паралитик) a man sick of the palsy, paralytic.

расстри́га (лицо, лишённое духовного сана за неблагоприятное поведение или самовольно вышедшее из духовного звания) unfrocked priest, unfrocked monk, deposed cleric.

расстригáть to unfrock.

расстрижение (способ снятия или лишения духовного сана, иначе – “извержения из духовного сана” церк. властью лиц этого сана, виновных в преступлениях) unfrocking.

расстричься (отказаться от сана, уйти из монастыря, сложить с себя монашество) to cast one's frocks to the nettles, to unfrock, to jump [to leap] over the wall; (о женщине) to renounce the veil.

растаманы см. **растафары**.

растафары (последователи движения р.) the Rastafarians ♦ **движение р.** (религ. учение, возникшее на Ямайке среди чернокожего населения в нач. XX в.; его последователи считают Африку настоящей Землёй обетованной; р. поклоняются единому Богу – Джа, воплощением к-рого считают короля Эфиопии Хайле Селассие I 1892-1975) Rastafarianism.

растафаряны см. **растафары**.

растирать краски (в иконописи) to grind colours, to rub up paints ♦ **краски растирались на яичном желтке** paints were rubbed up with yolk of egg.

расчистка (иконы) cleaning (of dust, of overpaint).

расширение прав католиков (предоставление полных политических и гражданских прав и свобод католикам в Англии; вопрос о р.-и п. к. окончательно был решён в 1829 вслед за избранием в палату общин католика Даниэля О'Коннелла в 1828) the Catholic emancipation.

Ратрамн (ум. 868; богослов, бенедиктинский монах; главное его произведение “О Телѣ и Крови Господних”, лат. ‘De Corpore et Sanguine Domini’) Ratramnus.

ратха (в храмовых церемониях Индии повозка, на к-рой везут статую божества) ratha.

Ратхаятра (праздник в Индии, во время к-рого статую божества везут на повозке) Rathayatra, Rath Yatra.

Раушенбуш, Уолтер (1861-1918; амер. религ. и общественный деятель, баптист, идеолог амер. социального христ-ва <social gospel movement>, к-рое критиковало пороки экономической системы США; автор монументального труда “Христианство и социальный кризис” (1907) <Christianity and the Social Crisis>) Rauschenbusch, Walter.

Рафаил библ. (один из главных ангелов/архангелов; апокрифическая книга Еноха признаёт его вторым в ряду архангелов после Михаила; в книге Товита он под именем Азавии выступает в роли ангела-целителя, посланного Богом, чтобы вернуть Товиту зрение; катол. церковь считает Р.-а архангелом и покровителем путешественников; д. п. 8/21 ноября, катол. – 29 сентября) Raphael ♦ **архангел Р.** the Archangel Raphael.

рафидиты (распространённое прозвище шиитов) Rafidah.

рафизиты см. **рафидиты**.

Рахава см. **Раав** I.

рахбанийа (мусульманское название монашества в др. религиях) rahbaniyah.

Рахел см. **Рахиль**.

Рахиль библ. (дочь Лавана, любимая жена Иакова, от к-рой у него было два сына: Иосиф и Вениамин) Rachel.

Рашй (1040-1105; аббревиатура от иврит Рабби Шломо Иицхаки <Rabbi Shelomoh Yishaqi> (м. е. Р. Соломон сын Исаака <Solomon ben Isaac>); ca-

мый знаменитый комментатор Танаха и Вавилонского Талмуда, живший во Франции; все религ. издания священных еврейских книг выходят обязательно с его комментариями) Rashi.

Рашну (дух праведности в зороастризме) Rashnu.

рвение fervor(u)r ◇ **религ. р.** religious fervor.

рэбе идиш (уменьшительное от иврит "раби" – "мой господин, мой раввин"; хасиды называют этим словом своих духовных наставников, подчёркивая интимный, сокровенный характер отношений между **цад(д)иком** и его последователями) rabbi.

Ревэ́кка библ. (жена Исаака, мать близнецов Исава и Иакова) Rebekah, Rebecca.

реверенда см. **сутана**.

ревива́лизм (религ.-филос. движение среди последователей протест. церкви в США, Англии и др. странах за духовное возрождение или пробуждение истинной апостольской церкви, начавшееся в 18 в.) revivalism ◇ **последователь р.-а** revivalist.

ревива́листский (прил. к **ревива́лизм**) revivalistic.

ревни́тель (веры) adherent, zealot ◇ **р. древнего благочестия** the zealot of the old devotion; **р. православия** adherent of Orthodoxy.

ре́вностный zealous ◇ **будь ревностен** библ. be zealous; **р. к добрым делам** библ. zealous of good works; **р. патриарх** zealous patriarch; **р. по Боге** библ. zealous toward God.

Ревokáт, св. мч. (ум. 203; д. п. 1/14 февраля) St. Revocatus, M.

рега́лизм (доктрина примата государства над церковью) истор. regalism.

рега́лии (предметы, являющиеся символом власти) regalia ◇ **архиерейские и священнические р.** prelatical and priestly regalia.

ре́гент (руководитель хора певчих, клироса) cantor, chanter, choirmaster, chapel-master, precentor, leader, амер. chorister, устар. arch chanter, греч. protopsaltes ◇ **быть р.-ом** (руководить хором певчих) to precent; **заместитель [помощник] р.-а** (в нек-рых соборах или монастырях) succentor.

ре́гентский cantor(i)al, cantoris, cantorous, precentorial.

ре́гентство precentorship.

ре́гентствовать to precent, to act as a precentor.

ре́гентша 1. (женщина-дирижёр церк. хора) precentress, precentrix, female precentor; 2. (жена регента) precentor's wife.

Реги́на Алезийская, мц. (2 в.; катол. св., д.п. 7 сентября) St. Regina of Alise, m.

Редёмпта Рймская, дева (6 в.; катол. св., д. п. 23 июля) St. Redempta, v.

Редёмпт Крестá, блж. (1600-38; катол. св., д. п. 29 ноября) Blessed Redemptus of the Cross, Blessed Dionysius Berthelot.

редемптористки 1. (конгрегация катол. монахинь, утверждённая рим. курией в 1750) the Redemptines, the Redemptoristines; 2. (конгрегация катол. монахинь, основанная в 1831) the Redemptorines.

редемптористский Redemptorist.

редемптористы (катол. конгрегация, к-рую основал в 1749 **Альфóнсо Мари́я Лигуóри**) the Redemptorists, the Liguorists, the Liguorians.

резервация (права и преимущества светской и духовной власти на Западе в Средние века; **р.** церкви состояла в защите веры, созыве соборов, замещении и назначении духовных лиц на вакансии и пр.; Базельский собор требовал ограничения свободы папской **р.-и** вследствие злоупотреблений) reservation.

резиденция (официальная архиепископская или епископская в Англии) palace $\diamond$ **р. патриарха** the residence of a patriarch, patriarchate.

реинкарнация см. метемпсихоз(ис), перевоплощение, переселение душ.

"Реймсская версия" (см. *Дух(и)ская Библия*) the Rhemish Version.

реймссский перевод Нового Завета (1582; опубликован в г. Реймсе, Франция, в англ. Римско-катол. колледже) the Rhemish Testament.

Рейнгольд Кёльнский, примч. см. **Рейнольд Кёльнский, примч.**

Рейнкенс, Йозеф Хуберт (1821-96; немец. религ. деятель, первый старокатол. еп.) Reinkens, Joseph Hubert.

Рейнольд Кёльнский, примч. (ум. ок. 960; покровитель каменщиков, катол. св., д. п. 7 января) St. Reinold, m.

рейнсбургские см. коллегиянты.

Рейсбрук, Ян ван (1293-1381; фламандский мистик) Ruysbroeck, Jan van.

рейхстаг в Шпёере (рейхстаг 1526, на к-ром впервые было частично узаконено лютеранство; второй **р. в Ш.** (1529) отменил это решение) the Diet of Speyer [Spires].

Рейш, Франц Генрих (1825-1900; старокатол. богослов, профессор ветхозаветной экзегетики и богословия в Бонне с 1854; стоял во главе оппозиционного движения против Ватиканского собора и его постановлений) Reusch, Franz Heinrich.

река Египетская см. **поток Египетский.**

рэквием (1. заупокойное богослужение в катол. церкви, начинающееся словами <лат. Requiem aeternam dona eis, Domine> "Покой вечный дай им"; 2. муз. произведение для хора с оркестром) requiem.

реколлекты (общее название членов монашеских катол. орденов, отличавшихся более строгим соблюдением устава) the Recollects, франц. Recollets, испан. Recoletos, лат. Recollecti fratres $\diamond$ **августинцы-р.** (монашеский орден, основанный в Испании в 1589) the Augustinian Recollects; **францисканские р.** (монашеский орден, основанный в кон. 16 в.) the Franciscan Recollects.

рекомендательное письмо (поручительное письмо к церкви или церк. организации, свидетельствующее о том, что податель сего письма заслуживает благожелательного к нему отношения и милосердия со стороны единоверцев) letters pacifical.

рэктор (глава духовной семинарии) head of a(n) (ecclesiastical) seminary.

религиовед (учёный, изучающий религию) student of religion.

религиоведение (совокупность наук, изучающих религию; **р.** раскрывает сущность, причины появления и длительность существования религии, её историю, идеологию, догматику, философию и т. п., состояние мировых религий) the study [science] of religion, religious studies.

религиозно religiously.

религи́бно- или религи́зный (как часть сложных слов) religio- ♦ **военно-религиозный** religio-military; **р.-образовательный** religio-educational; **р.-политический** religio-political; **р.-философский** religio-philosophical, theophilosophic; **р.-этический** religio-ethical.

Религи́зное общество друзёй (одно из ответвлений организации *квэкеров*, к-рое откололось от основной организации в 1827-28; называется тж *хикстеры* <the Hicksites> в честь её лидера Илии Хикса) the Religious Society of Friends.

религи́зное помешáтельство см. теомáния.

религи́зное свободомы́слие libertinism ♦ **религиозно свободомыслящий** прил. libertine.

религи́зность (религ.-мотивируемое поведение) religiosity, religiousness, piety, piousness; (строгое соблюдение религ. предписаний) religionism.

религи́зные в́йны во Фра́нции (девять религиозно-политических конфликтов во Франции, протекавших с перерывами между 1562 и 1598) the French Wars of Religion, the French Religious Wars.

религи́зный (1. относящийся к религии; 2. верующий, набожный) religious, devotional, pious, редко religionary; (об иск-ве) hieratic ♦ **р.-е войны истор.** the Wars of Religion; **р. вымысел** (напр. при описании жизни и деяний святого, не подтверждённом достоверными источниками) pious [religious] fiction; **глубоко р. человек** religious zealot, religioner; **делать р.-м** to religionize; **р.-е воззрения** religious views; **р.-ая лит-ра** pious literature; **р. обряд** religious ceremony, religious action; **р. опыт** religious experience; **р. пыл** warmth of piety; **р.-ое рвение** devotion, fervent piety; **р.-ое сознание** religious thought; **р.-е соображения** religious sanctions; **р.-е убеждения** religious commitment, religious convictions, persuasion; **р.-ое учение** religion; **р. фанатизм** religionism, religiosity; **р. человек** religionist, religioner; **р.-ое чувство** religious feeling; **фанатично р.** religiose.

религи́зный синкрети́зм см. теокра́зия.

рели́гия (совокупность верований, представлений, обрядов и традиций, имеющих целью осуществление нравственной связи человека с Богом, со Святым и высшими формами бытия; как правило, охватывает все стороны индивидуального и общественного сознания, человеческой деятельности; включает в себя культ, философию, этику, искусство и т. п.) religion, faith, сокр. rel, relig. ♦ **богооткровенная р.** revealed religion; **в вопросах р.-и** in matters of religion; **древняя р.** old-time religion; **естественная р.** (поклонение силам природы) natural religion; **р., имеющая истор. основате-ля** positive religion; **искажённая р.** irreligion; **мистические р.-и** mystery religions; **объединяющий все р.-и** прил. nonsectarian; **организованная р.** institutional religion; **р., основанная на философской основе позитивизма** religion of humanity; **под покровом р.-и, прикрываясь р.-ей** under the guise of religion; **природная р. см. естественная р.**; **присущий какой-л. р.-и** native to a religion; **приобщать к р.-и** to religionize; **современные р.-и** living religions; **тот, кто верит во все р.-и** omnist; **эзотерические р.-и** mystery religions.

“рели́гия Нью́ой А́нглии” *истор. (господствующая в Новой Англии, США, в 1730-1880 разновидность протестантизма – кальвинизм в интерпретации потомков пуритан) the New England theology.*

реликв́арий (в средневековой Европе – сосуд для мощей или иных предметов, считавшихся священными; **р.-и** выполнялись из драгоценных материалов, часто в форме миниатюрных archit. сооружений, а тж в виде руки, стопы или бюста) reliquary.

рели́кви 1. (пользующиеся религ. почитанием предметы, связанные с жизнью Христа, Богородицы, святых; наиболее широко культ **р.-й** распространён в католицизме; к **р.-ям** относятся тж мощи) (holy) relics; устар. hallows, halidom(e); 2. (древние предметы) antiquities.

Рема́кл Аквитáнский, еп., аббáт (ум. ок. 675; катол. св., д. п. 3 сентября) St. Remaclus, bp. of Aquitaine, abt.

Ремíгий Рéймсский, еп. (ок. 437-530; франкский религ. деятель, катол. св., д. п. 1 октября) St. Remi(gius) [Remy], bp. of Reims.

ремонстра́нты см. **армини́ане**.

“Ремонстра́ция” (документ из 5 глав, выпущенный в 1610 поопе смерти **Армíния**, излагающий догматы **арминиáнства** о спасении) the Remonstrance.

Ремфáн *библ. (ассирийский бог, олицетворяющий небесное светило)* Remphan.

ренегáдос (христиане Испании, принявшие ислам во время мусульманского владычества) renegados.

ренегáт (лицо, перешедшее из одной веры в другую) renegade.

ренегáтство desertion, apostasy.

Ренéльда Бельгíйская, дéва, мц. (ум. ок. 680; катол. св., д. п. 16 июля) St. Reinaldis, v., m.

“Рéрум Новáрум” (“О новых вещах”; социальная энциклика папы Льва XIII, обнародованная в 1891) лат. Rerum novarum.

рескри́пт, па́пский (официальный письменный ответ папы по вопросу частного канонического права) rescript, *истор. mandate.*

респонсо́рий (ответная партия в антифональном пении двух хоров во время богослужения) responsory.

реставра́тор restorer, instaurator.

реставра́торство restoration (of objects of art).

реставрацио́нная масте́рская restoration workshop.

реставрацио́нные рабо́ты restoration (work) ♦ **большие р. р.** были произведены по укреплению и промывке фресок extensive restoration to strengthen and wash the frescoes was done; **произвести значительные р. р. собора** to have considerable restoration work done on the cathedral.

реставра́ция (восстановление в первоначальном, или близком к первоначальному, виде, напр. archit. памятников, произведений искусства и т.п., повреждённых или искажённых последующими переделками) restoration, renovation, (после того как объект пришёл в ветхость) instauration ♦ **после р.-и в замке немного осталось от старого** the castle is a mere restoration; **р. произведений иск-ва** restoration of works of art.

реставри́рованный restored; repaired, renovated ♦ **р. картина** a restored picture.

- реставрировать** to restore; to repair, to renovate ♦ **р. картину** to restore a picture.
- “Реституционный эдикт”** (1629; о лишении протест. князей и городов церк. владений, секуляризованных с 1552; эдикт издан императором Священной Рим. империи Фердинандом II и подтвержден Густавом Адольфусом) the Edict of Restitution.
- ретабло** (в катол. храме заалтарное [запрестольное] украшение, чаще из резного дерева с росписью и т. п.) retable, predella, superaltar, gradin.
- рефаймы** библ. (исполинский народ, происходивший от филистимлянина по имени Рефа родом из Гефа) the Rephaim.
- рефекторий** (в катол. монастырях столовая зала братии, украшенная ви-сящими на стенах скульптурным распятием и религ. картинами или стенной росписью; в р.-и кроме обеденных столов и скамей обыкновенно находятся: кафедра с пюпитром для чтеца душепастырьских книг во время трапезы, сосуд для святой воды и иногда престол – для богослужения; в нек-рых монастырях бывает по два р.-я – один для летней поры, другой для зимней) refectory.
- референдарий** истор. (чиновник при константинопольской [цареградской] церкви, на к-рого было возложено являться к императору от патриарха по особо важным делам) referendary.
- Рефидим** библ. (стоянка израильтян во время странствования по пустыне) Rephidim.
- реформатор, церковный** ecclesiastical reformer.
- Реформатская церковь** (1. в широком смысле – церковь, рожденная протестантской Реформацией в 16 в.; 2. кальвинистская церковь континентального происхождения, возникла в 16 в., подобно лютеранской церкви, как результат Реформации) the Reformed Church, сокр. Ref. Ch. ♦ **Всемирный альянс Р.-их церквей** the World Alliance of the Reformed Churches (WARC); **относящийся к Р.-ой пресвитерианской церкви** Reformed Presbyterian, сокр. Ref. Pres., RP; **Р. пресвитерианская ц.** (общее название) the Covenanter [Reformed] Presbyterian Church; **Христианская р. церковь** (в США) the Christian Reformed Church; **Швейцарская р. ц.** the Swiss Reformed Church.
- реформаты** (приверженцы реформатской церкви) the Reformers.
- реформа, церковная** ecclesiastical reform.
- Реформация** (религ. движение 16 в., охватившее большинство стран Зап. Европы и направленное прежде всего против Римско-катол. церкви; Р. привела к возникновению протестантизма) the Reformation ♦ **эпоха Р.-и** the age of the Reformation.
- реформированные церкви** the Reformed Churches ♦ **Венгерская р.-ая церковь в Америке** the Free Magyar Reformed Church in America; **Нидерландская р.-ая церковь в Америке** the Reformed Dutch [Dutch Reformed] Church in America, сокр. D.R.; **р.-ая евангелическая лютеранская церковь** the Reformed Evangelical Lutheran Church, сокр. RELC; **р.-ая церковь в Америке** the Reformed Church in America; **р.-ая церковь в США** the Reformed Church in the United States.
- Рехав** библ. (родоначальник основанной его сыном Ионадавом религ. общины бедуинского племени рехавитов <the Rechabites>) Rechab.

рехристианизация см. **евангелизация**.

Рецин библ. (царь Арамейского царства) Rezin.

речи (проповедников) sermons.

"Речные братья" (одно из ответвлений в **меннонитстве**, возникшее в шт. Пенсильвания во второй пол. 18 в.; в дальнейшем эта организация разбилась на следующие течения: "Объединённая церковь Сиона" <the United Zion's Children>, "Речные братья старого порядка" (йоркеры) <the Old Order [the Yorker] Brethren>, "Церковь братьев во Христе" <the Brethren in Christ> the River Brethren.

решение, церковное катол. (по вопросам веры) definition.

решения (выводы) собора церкви the findings of the Council.

решётка (любое металлическое ограждение внутри здания, напр. церкви) rail(ing), set of railings; (ограждение вокруг какого-л. священного предмета или места) vedika ♦ **алтарная р.** altar rail, parclose; **р. соли** solium rail.

рибат араб. (обитель, приют для суфиев, странноприимный дом, тж **текке**) ribat.

"Ригведа" (древнеиндийский сборник, содержащий более тысячи религ. гимнов с восхвалением, мольбой и просьбами, обращёнными к богам) the Rig-Veda ♦ **относящийся к "Р.-е"** Rig-Vedic; **сборник "Р."** (собрание Вед, **самхиты**) the Rig Veda Samhita.

Ригия библ. (приморский город в Мессинском проливе, ныне Реджио) Rhegium.

Ригоберт Рэймский, архиеп. (ум. ок. 745, катол. св., д. п. 4 января) St. Rigobert, archbp. of Rheims.

ригоризм (суровое и бескомпромиссное соблюдение какого-л. этического принципа, в том числе религ. морали) rigo(u)rism.

ригористический rigo(u)rist, rigo(u)risti(c).

риддхи (в буддизме сверхъестественные способности, обретаемые путём глубокого сосредоточения; насчитывалось десять **р.**: способность принимать любой облик, летать по воздуху, ходить по воде, проникать сквозь стены, погружаться в землю, быть одновременно в нескольких местах, читать чужие мысли, видеть свои и чужие прошлые перерождения, создавать волшебные призраки) санскрит riddhi, пали iddhi.

Ридли, Николас (ок. 1500-55; англ. еп., деятель Реформации, протест. мученик, при Марии Тюдор сожжён на костре вместе с **Латимером**) Ridley, Nicholas.

риза 1. (верхнее богослужебное облачение священника или еп.-а в виде накидки с прорезями для рук) liturgical vestment, phelonion, phaelonion, (в Зап. христ.-ве) chasuble, (ecclesiastic's) cope, лат. casula, (в Италии) planeta; (еп.-а) mandyas; истор. pluvial; (в Восточном христ.-ве; с капюшоном, к-рую надевают особ. во время крестного хода) anabata; (современная катол. **р.**) the fiddleback chasuble ♦ **"готическая" р.** (суживающаяся книзу, с вшитыми "крыльями", закрывающими разрезы для рук) истор., катол. the Gothic chasuble; **2.** (обыкновенное одеяние христианина) raiment, vestment; **3.** (фигурная металлическая накладка на иконе, оставляющая открытым только изображение лица и рук образа) icon plating, icon shield, metal mounting of an icon, riza.

р́йза Богомáтери the veil of the Mother of God ♦ **р. Пресвятой Богородицы** (по свидетельству Никифора Каллиста, в царствование греч. императора Льва Великого 457-74 св. братья Галвий и Кандил, путешествия в Палестину на поклонение св. местам, обрели там, в доме одной девицы-еврейки **р.-у** Пресвятой Богородицы, к-рая со времени успения Богоматери переходила от одной девы к другой; удостоверясь, что это действительно есть **р. Пресвятой Богородицы**, Галвий и Кандид приобрели её и, по прибытии в Константинополь, сначала хранили в своей домово́й церкви; когда о святыне узнали многие по исходившим от неё исцелениям, Галвий и Кандид объявили о ней императору и патриарху Гennaдию, после чего в 458 **р. Пресвятой Богородицы** была положена во храме Божией Матери, построенном на берегу Влахернского залива; с тех пор ежегодно 2 / 15 июля празднуется "**Положение р́йзы Пресвято́й Богоро́дицы во Влахёрне [во Влахёрнах]**"; часть **р.-ы** Пресвятой Богородицы хранилась в московском Успенском соборе) the Robe of the Most Holy Theotokos.

р́йзница (помещение в христ. храмах и монастырях, где хранятся священническое облачение и церк. утварь) vestry, sacristy; (редко) vergery; (в Средневековье) sacrum; (в правосл. храмах – место в алтаре обычно справа от горнего места, см. тж **диáконник**) diaconicon, diaconikon, diaconicum, vestry, parabema, греч. sceuphylaion ♦ **р. и жертвенник** (если они отделены стенами, образуя отдельное помещение) parabemata.

р́йзничарь см. **р́йзничий**.

р́йзничий (заведующий церк. имуществом) sacrist(an), sexton, vestiary, редко vestiarian; правосл. sceuophylax.

р́йзный 1. см. **р́йзничий**; **2.** (относящийся к облачению) vestiarian.

Ризоположение см. **Положение р́йзы Пресвято́й Богоро́дицы во Влахёрне [во Влахёрнах]**.

Риктрúдис, аббатýса см. **Рихтрúда, аббатýса**.

Риммóн библ. (1. еврейское имя арамейского божества грома и бури Рамману; 2. название ряда местностей в Палестине) Rimmon ♦ **поклоняться в доме Р.-а** (подчиниться аморальным и достойным порицания обычаям и требованиям) to bow down in the House of Rimmon.

р́ймо-като́лик Roman Catholic, сокp. Rom Cath.

р́ймо-като́лики the Roman Catholics, сокp. Rcs.

р́ймо-като́личество Roman Catholicism.

р́ймская кúрия см. **кúрия – к. римская**.

Р́ймско-като́лическая це́рковь (одна из древнейших, наиболее многочисленная, организованная и активная из существующих христ. церквей; охватывает все христ. общины, находящиеся в полном единстве с Римом, имеющие с ним общность вероучения, таинств и обрядовой традиции, нравственности и образа жизни) the Roman Catholic Church, the Church of Rome; сокp. RCC, R.C.Ch.; (та часть катол. церкви, к-рая признаёт Папу Римского как Папу и патриарха) the Latin Church.

р́ймско-като́лический Roman (Catholic), сокp. Rom Cath, RC ♦ **р.-к. чин** the Roman [Latin] rite.

Риндзái(-сю) см. **Ринсái-дзэн**.

Ринсái-дзэн (одна из двух крупнейших школ совр. япон. дзэн-буддизма) Rinzaï Zen.

рипи́да (лучистый круг из золота, серебра и золотой бронзы на длинном древке с изображением шестикрылого серафима в центре; используется при архиерейском богослужении; **р.-у** несут во время крестного хода с участием еп.-а, она тж используется в обряде водосвятия; ею осеняют гроб умершего архиерея; в древности с помощью **р.-ы** отгоняли летающих насекомых от Святых Даров; в наст. время покачивание **р.-ы** выражает благоволение, а сама **р.** выражает присутствие ангельских сил) ripidia, rhipidion, ripisterion, (sacramental) fan; греч. exapteryga.

Рипон-Холл (духовная академия в г. Оксфорде; готовит англик. священников) the Ripon Hall.

Риса́й библ. (сын Зоровавеля, упоминаемый в родословии Иисуса) Rhesa.

Риссю́ (одна из шести япон. буддийских школ, основанная в 8 в. Ганджином 687-763) Risshu.

ри́та (в ведической религии обозначение универсального космического закона, обеспечивающего мировой порядок и регулярность космических процессов) ṛ(i)ta.

Рита Каскэйская, прп. (1381-1457; катол. св., д. п. 22 мая) St. Rita of Cascia.

ри́тор истор. 1. (оратор в Древней Греции и Риме, с 3 в. до н. э.) rhetorician, orator; 2. (преподаватель или ученик риторской школы) rhetorician, rhetor, teacher [master] of rhetorics; 3. (одно из должностных лиц греч. церкви, к-рый изъяснял Священное Писание и писал от имени патриарха или митрополита наставительные слова) rhetor..

ритуа́л (разновидность обычая или традиции; исторически сложившаяся или специально установленная норма поведения, в к-рой форма исполнения действий строго канонизирована и имеет лишь символическое значение) rite, ritual, agendum, ceremony, катол. sacramental, лат. ritus ♦ **магический р.** goetic ritual; **превращать в р.** to ritualize; **р.-ы, моления о ниспослании удачи, блага** (молебствия и т. п) auspicial rites. **священные р.-ы** sacramental rites.

ритуализм см. **обрядовость**.

ритуали́ст (сторонник обрядовости) ceremonialist, ritualist.

ритуалисти́ческий ritualistic.

ритуа́л церковной службы liturgy, form of worship.

ритуа́льно (в соответствии с ритуалом) ritually.

ритуа́льный ritual, ceremonial, sacral ♦ **р.-ое убийство** ritual murder.

Ритчль, Альбрехт см. **Ричль, Альбрехт**.

Риха́риус Амьёнский, абба́т (ум. ок 645; катол. св., д. п. 26 апреля) St. Richarius [Ruquier], abt.

Рихбе́рт Рэймсский, архиеп. см. **Ригобе́рт Рэймсский, архиеп.**

Рихтру́да, аббатиса (ум. 688; катол. св., д. п. 12 мая) St. Rictrudis, abbess.

Рича́рда Э́рхангер (ум. ок. 895; германская королева, катол. св., д. п. 18 сентября) St. Richardis.

Рича́рд Чиче́стерский, еп. (ум. 1253; катол. св. д. п. 3 апреля) St. Richard de Wycha, bp. of Chichester.

Ричль, Альбрехт (1822-89; протест. богослов; профессор университетов в Бонне и Геттингене; **Р.** явился основателем богословской школы, получившей большое распространение в Германии) Ritschl, Albrecht ♦ **относящийся к богосл. школе и взглядам Р.-я** Ritschlian.

- Ричми́р, абба́т** (ум. ок. 715; катол. св., д. п. 17 января) St. Richimir, abt.
- Ри́ччи, Матте́о** (1552-1610; итал. миссионер в Кумае) Ricci, Matteo.
- Ри́ччи, Сципио́не** (1741-1810; реформатор катол. церкви в Тосканском герцогстве) Ricci, Scipione de.
- Ришабханатха** (святой в джайнизме) Rishabhanatha.
- Ришелье́, Арма́н Жан дю Плессе́, кардина́л и герцо́г** (1585-1642; франц. религ. и государственный деятель) Richelieu, Armand Jean Plessis, Cardinal, Duc de.
- ри́ши** (в индуизме мудрец, провидец; любой из семи великих мудрецов, рождённый из разума Брахмы и впервые интуитивно воспринявший Ве́ды) rishi.
- Робе́рт Белларми́н, еп. и Учи́тель Це́ркви** (1542-1621; катол. св., д. п. 17 сентября) St. Robert Bellarmine, bp., dr.
- Робе́рт За́льцбургский, еп. см. Ру́перт За́льцбургский, еп.**
- Робе́рт Моле́сский, абба́т** (ум. 1110; катол. св., д. п. 29 апреля) St. Robert of Molesmes, abt.
- Робе́рт Ре́ймский, архиеп. см. Ригобе́рт Ре́ймский, архиеп.**
- Робе́ртс О́рал** (род. 1918; амер. евангелист; основатель Церкви святости пятидесятников (1947) <the Pentecostal Holiness Church>; выступал с проповедями по радио и телевидению; в 1963 основал Университет Орала Робертса в г. Талса, шт. Оклахома) Roberts, Oral.
- Робе́рт Шез-Дье́сский, абба́т** (ум. 1067; катол. св., д. п. 17 апреля) St. Robert of Chaise Dieu, abt.
- Ровоа́м би́бл.** (сын и преемник Соломона) Roboam, Rehoboam.
- рог би́бл.** (употребляется как символ могущества, силы и царской власти) horn ◇ **возвы́сить р. би́бл.** (укрепить силу, дать твёрдость) to exalt the horn.
- Рогáн, Луи Рене́ Эдуа́р, принц де** (1734-1803; франц. кардинал) Rohan-Guemenée, Louis Rene Edouard, Prince de.
- род би́бл.** offspring, lineage, generation ◇ **р. Божий** the offspring of God; **р. избранный** a chosen generation; **р. лукавый и прелюбодейный** wicked and adulterous generation; **р. людской** (человечество) humankind; **“Он (Иосиф) был из дома и рода Давидова”** (Ев. от Луки 2:4) ‘he was of the house and lineage of David’.
- Рода́ би́бл.** (служанка в доме Марии, матери Иоанна, называемого Марком) Rhoda.
- Родже́р Тоди́йский, прп.** (ум. 1237; катол. св., д. п. 5 января) St. Roger of Todi.
- роди́вшая Бóга** (о Богородице) лат. Deiparous.
- роди́вшийся (вновь) во Христе́ см. возрождённый Христóм.**
- Родио́н ◇ апп. от 70-ти Ера́ст, Олимп, Родион, Сосипа́тр, Куа́рт [Ква́рт] и Тertíй** (1 в.; д. п. 10/23 ноября) Sts. Erastus, Olympus, Rodeon, Sosipater, Quartus and Tertius, Apl.
- “роди́тели”** (поминаемые умершие) ancestors.
- роди́тельские суббо́ты** (дни особого внецерк. поминовения усопших; суббо́ты перед мясопустной седмицей и перед праздником Троицы; в Русской, а тж Сербской и нек-рых др. правосл. церквах такое поминовение установ-

лено тж в субботу перед днём св. Димитрия Солунского 26 октября / 8 ноября в память русских воинов, погибших в Куликовской битве в 1380, а тж во 2-ю, 3-ю и 4-ю субботы Великого поста) the memorial [requiem] Saturdays, the ancestor's days, the Saturdays of the remembrance of the departed parents ♦ **Троицкая р.-ая с.-а** the Trinity Memorial Saturday.

родить *библ. (о мужчине – произвести на свет) to beget* ♦ **“Авраам р.-л Исаака; Исаак р.-л Иакова; Иаков р.-л Иуду и братьев его”** (*Ев. от Матфея 1:2*) Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren'.

Родольф Буржский, еп. см. Радольф Буржский, еп.

родословие (*перечень поколений одного рода, генеалогия*) genealogy ♦ **р.-я Иисуса Христа** (*в Ев. от Матфея 1:2-17 – от Авраама, в Ев. от Луки 3:23-28 – от Адама, сына Божия*) the genealogies of Christ; **“Р. Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова”** [**“Книга о рождении Иисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова”**] (*Ев. от Матфея 1:1*) 'The book of the generation [genealogy] of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham'.

Родриго и Соломон Кордовские, мчч. (*ум. 857; катол. св., д. п. 13 марта*) Sts. Roderic and Solomon, ms.

родство, духовное *катол. (возникающее между крёстным и крестником)* (spiritual) affinity.

родство по мужу и жене (*в нравственном богословии отношения, возникающие после заключения брака*) affinity.

рождение ♦ **в новом р.-и** in a future incarnation.

рождение от дэвы (*учение о том, что Иисус Христос чудесным образом был зачат от Бога и рождён от Девы Марии*) the Virgin birth (of Christ).

рождение свѣше (*один из главных догматов протестантизма: возможность уже здесь, в земной жизни полностью очиститься от всех грехов*) regeneration, the second birth.

рождённый от дэвы (*об Иисусе Христе*) virgin-born.

рождённый свѣше (*утвердившийся в вере после испытаний*) regenerate, born again ♦ **“если кто не родится свѣше, не может увидеть Царствия Божия”** (*Ев. от Иоанна 3:3*) Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God'.

рождественский Christmas, of the Nativity ♦ **Р.-е праздники** Christmastime, Christmastide.

Рождественский женский монастырь (*г. Москва*) the Convent of the Nativity of the Mother of God.

Рождество (*главный праздник в народном сознании почти везде на Западе; день 25 декабря*) Christmas, *сокр.* Хм., Xmas, Yule, *франц.* Noël; (*живописный сюжет*) the Nativity ♦ **на Р.** at Christmas; **первый день Р.-а** Christmas Day; **Р. приходится на вторник** Christmas Day falls on a Tuesday.

Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа (*название одного из главных двенадцатых праздников православия; отмечается 7 января*) the Nativity of Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ ♦ **“С Р.-м Христовыми!”** Merry Christmas!.

Рождество Девы Марии (*катол. праздник, отмечаемый 8 сентября*) the Birth of Mary, the Nativity of the Virgin Mary, *сокр.* N.V.M., the Marymass, *лат.* Nativitas Beatae Mariae.

- Рождество Иоáнна Предтечи** см. Рождество честнóго слáвного Прорóка, Пред(о)течи и Крестителя Госпóдня Иоáнна.
- Рождество Пред(о)течи и Крестителя Госпóдня св. Иоáнна** *катол.* (торжественное богослужение, отмечаемое 24 июня) the Birth of John the Baptist, *лат.* Nativitas S. Ioannis Baptistae.
- Рождество Пресвятой Богорóдицы** см. Рождество Дéвы Марíи.
- Рождество Пресвятой Влады́чицы на́шей Богорóдицы и Приснодéвы Марíи** (один из двенадцатых праздников православия, отмечается 8/21 сентября) the Nativity of Our Most Holy Mother of God and Ever-Virgin Mary.
- Рождество Христóво** *библ.* (рождение Иисуса Христа) the Nativity of Christ, *сокр.* Nativ.
- Рождество честнóго слáвного Прорóка, Пред(о)течи и Крестителя Госпóдня Иоáнна** (один из великих праздников; в православии приравненный к двенадцатому, отмечается 24 июня / 7 июля) the Feast of the Nativity of St. John, the Glorious Prophet, Precursor and the Baptist.
- Рожé Сýльный, архiep., блж.** (ум. 1367; *катол. св., д.п.* 1 марта) Blessed Roger le Fort.
- Рóза Вйтербская, прп.** (1234-52; *катол. св., д.п.* 4 сентября) St. Rose of Viterbo.
- Рóза из Лймы, дéва** (ум. 1586; *катол. св., д. п.* 23 августа) St. Rose of Lima, v.
- Рóза Лймская, дéва** см. Рóза из Лймы.
- Розáлия Палéрмская** (ум. ок. 1160; покровительница г. Палермо, *д.п.* 4 сентября) St. Rosalia.
- Розáрий** (*катол.* молитвословие, обращённое к Пресвятой Деве и состоящее из многократного повторения молитвы "Богородице Дево, радуйся", чередуемое через каждые 10 молитв молитвой "Отче наш" и воспоминаниями о Воскресении Иисуса Христа) the Rosary.
- розáрий** (чётки у католиков) rosary ♦ **читать молитвы, перебирая р.** to tell one's rosary.
- Розелй́на Провáнская, аббатй́са, блж.** (ум. 1329; *катол. св., д. п.* 17 января) Blessed Roseline of Provence, abbess.
- розенкрéйцеры** (члены тайных филос.-мистических обществ с 17 до нач. 18 вв.) the Rosicrucians, the Brothers of the Rosy Cross, the Rosy-cross Knights, the Rosy-cross Philosophers; (название возрождённого в 1866 общества в Англии и Европе) *лат.* Societas Rosicruciana in Anglia; (в США) AMORC (Ancient Mystic Order Rosae Crucis).
- Розмй́ни-Сербáти, Антóнио** (1797-1855; *итал. философ; в 1821 принял духовное звание; в 1828 основал Конгрегацию братьев и сестёр любви <the Institute of Charity>*) Rosmini-Serbatì, Antonio ♦ **последователь филос. системы Р.-С.** Rosminian; **филос. система Р.-С.** Rosminianism; **член Конгрегации братьев и сестёр любви** Rosminian.
- рок** (судьба) fate, doom ♦ **злой р.** ill fate.
- Ромán Антиохй́ский, диáкон и бтрок Вару́ла, мчч.** (ум. 304; *д. п.* 18 ноября / 1 декабря) Sts. Romanus of Antioch and Barula, Ms.
- Ромán, Иáков, Филофéй, Иперй́хий, Авй́в, Иулиán и Паригóрий, свв. мчч.** (ум. 297 или ок. 308; *д. п.* 29 января / 11 февраля, *катол.* — 9 декабря) Sts. Romanus, James, Philotheus, Hipparchus, Abibus, Lollian and Paregrus, Ms.

ромáнский стиль (*стиль, гл. образом архит-ры, средневекового западноевроп. искусства 10-12 вв.; развивался под сильным воздействием древнерим. традиций*) Romanesque (style) ♦ **р.-ое иск-во** Romanesque art; **прекрасный образец романской архитектуры** fine example of Romanesque architecture; **р.-й собор, собор в р.-ом стиле** Romanesque cathedral.

Ромáн Сладкопéвец, прп. (6 в.; греч. автор кондаков, употребляемых до сих пор в православии; д. п. 1/14 октября) Venerable Roman, the sweet-singer, Romanus the Melodist, St. Romanos, 'Melodus'.

Ромáрик, Ремиремóнтский, аббáт (ум. 653; катол. св., д. п. 8 декабря) St. Romaric of Remiremont, abt.

Ромáл, св. мч. (ум. 303; д. п. 15/28 марта) St. Romel, M.

Ромуáльд Равéнский (ок. 952-1027; деятель монашества на первом этапе клюнийского движения; катол. св., д. п. 7 февраля) St. Romuald of Ravenna.

рóспев см. **распéв**.

рóпись painting(s) ♦ **для р.-и стен пригласили художника** a painter was summoned to decorate the walls; **р. стен** (см. **стéнопись**) wall-painting(s), mural(s); **фресковая р. по сухой штукатурке secco** (painting), painting on dry plaster.

рóпуск монастырёй см. **упразднёние монастырёй**.

Росси́йская правосла́вная свобо́дная це́рковь (*представители правосл. духовенства и общин в России, Украине и Латвии, к-рые с 1989 перешли в юрисдикцию Русской православной церкви за границей*) the Free Russian Orthodox Church.

Росцелáн, Иоáнн (ок. 1050-1120; франц. теолог и философ-номиналист) Roscellinus, Johannes.

ро́та (катол. церк. суд) rota ♦ **Святая римская р.** (апелляционный церк. суд, гл. обр. по делам о разводах) лат. Sacra Romana Rota.

Рóх(ус) Монпельё́ский (1295-1327; полупоэтический целитель от чумы; странник-чудотворец; мощи Р.-а хранятся в Венеции; катол. св., д. п. 16 августа) St. Roch(e), St. Rock, (в Италии) Rocco, (в Испании) Roque.

Рох-хашáна см. **Рош Ашáна**.

Рош Ашáна иврит (иудейский праздник Нового года) Rosh Hashanah, Rosh hashonoh.

Рош га-Шáна см. **Рош Ашáна**.

Рош-гашáна см. **Рош Ашáна**.

Рош ха-шáна см. **Рош Ашáна**.

Рош Ходéш (иврит "голова месяца"; полупраздник по случаю начала месяца по еврейскому календарю, отмечаемый особыми молитвами в синагоге) Rosh Hodesh, Rosh Chodesh.

рубáшка, кресты́льная baptismal shirt.

ру́бище (грубая одежда) sackcloth, garb of penitence.

Рува́м библ. (старший сын Иакова и его жены Лии, родоначальник названного его именем колена) Reuben.

Рудне́нская-Ратько́вская ико́на Бóжией Ма́тери (икона явилась в 1687 в местечке Рудня Могилевской епархии, а в 1689 местный священник Василий принёс её в Киев в церковь Печерского женского монастыря; празднование 12/25 октября) the Rudnya-Ratkovo icon of the Mother of God.

Рудра́ (в ведической мифологии бог штормов, иногда огня, к-рый напускает болезни, но может тж излечивать их) Rudra.

руза́ см. саум.

рузе́ см. саум.

рука́ Господня *библ.* the hand of the Lord.

“рука́ общения” *библ.* the right hand of fellowship ♦ **дать р.-у о.** (часть таинства священства в нек-рых христ. церквях, напр. у конгрегационалистов) to give the right hand of fellowship; **“И узнавши о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве р.-у о., чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным”** (Послание к галатам св. ап. Павла 2:9) 'And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision'.

руководзложение см. хиротэс(с)ия.

рукопы́сный handwritten, manuscript(al) ♦ **р.-ое Евангелие** manuscriptal Gospels; **р.-ая книга** manuscript book.

рукопись manuscript, *сокр.* MS ♦ **древняя р.** early manuscript; **иллюминированная [лицевая] р.** illuminated manuscript; **р.-и Мёртвого моря** (тексты, обнаруженные в пещерах на северо-западном берегу Мёртвого моря, где они были спрятаны от римлян; представляют собой религ. документы ессеев, к-рые в 1 в. до н. э. - 1 в. н. э. образовали общину в Кумране; имеют огромное значение для изучения происхождения христ-ва) the Dead Sea Scrolls; **р. на пергаменте** manuscript on parchment, book-fell; **р., написанная унциальным шрифтом** uncial; **подлинная р.** genuine [original, unforged] manuscript; **р., состоящая из отдельных фрагментов** fragmentary manuscript; **р. с миниатюрами** miniature manuscript; **р. с приписками [вставками] между строк** interlinear manuscript; **старая р.** early manuscript; **старинная р.** (в виде книги, особенно Священного Писания или классических авторов) codex.

рукополага́емый *сущ.* (принимающий рукоположение) candidate for ordination.

рукополага́ть (посвящать в духовный сан) to confer orders, to ordain, to priest, to order, to admit to holy orders; (во еп.-а) to consecrate, to sacre ♦ **быть рукоположенным** to be ordained to the ministry; **тот, кто рукополагает** ordainer, ordinant.

рукоположе́ние (обряд возведения в духовный сан) chirotony, ordination, ordainment (to orders), (во еп.-а) consecration; *библ.* the laying on of one's hands ♦ **ожидающий р.-я** ordinand.

рукополо́женный *сущ.* (служитель) ordained, ordinee ♦ **р. на служение** ordained for ministry.

Руми́ Джелал ад-Дин (1207-73; персидский мистик и поэт, основатель и неофициальный руководитель суфийского братства *маулавийа*) Rumi, Jalal al-Din.

Румы́нская правосла́вная це́рковь (автокефальной стала в 1885, с 1925 возглавляется патриархом; имеет 5 митрополий, 12 епархий, 8000 приходов, ок. 100 монастырей) the Church of Rumania.

рупа (в буддизме и индуизме – облик, видимый образ) rupa.

Руперт Зальцбургский, еп. (ум. 718; прошёл миссионером – только всего Дуная, основал епископство Зальцбург, где умер и погребён; катол. св., д. п. 24 сентября) St. Rupert of Salzburg, bp.

Руссикум (специальное учебное заведение, готовящее катол. миссионеров и священнослужителей для униатов и католиков России и др. славянских стран; основан в 1029, находится в Риме) the Pontifical Russian College, сокр. the Russicum.

Русская духовная миссия в Иерусалиме (учреждена в 1847) the Russian Orthodox Mission in Jerusalem.

Русская зарубежная церковь см. **Русская православная церковь за границей (РПЦЗ).**

Русская Миссионерская Православная Епархия (в США, основана в 1794) the Russian Orthodox Missionary Diocese.

Русская православная церковь (РПЦ) (самая крупная из ныне существующих автокефальных поместных правосл. церквей) the Russian Orthodox Church.

Русская православная церковь в Великобритании и Ирландии (юрисдикция Московской патриархии) the Russian Orthodox Patriarchal Church in Great Britain and Ireland.

Русская православная церковь за границей (РПЦЗ) (основана в 1921 представителями русской церк. эмиграции; первым предстоятелем был Антоний (Храповицкий) <Antony (Khrapovitsky)>, митрополит Киевский, 1863-1936) the Russian Orthodox Church Abroad, the Russian Orthodox Church Outside Russia (ROCOR), the Russian Orthodox Church in Exile, the Synodal Church, the Karlovtsy Synod.

Рустик и Елевфэрий, сщмчч. (ум. 96; д. п. 3/16 октября) Sts. Rusticus and Eleutherius, Athenian converts.

Рустик Нарбоннский, еп. (ум. ок. 461; катол. св., д. п. 26 октября) St. Rusticus, bp. of Narbonne.

Русь Rus ♦ **всея Руси** of all the Russia(s); **Киевская Р.** Kievan Rus, Kievan Russia; **Святая Р.** Holy Russia.

Руф библ. (сын Симона Кириянина, к-рого заставили понести крест Иисуса; христианин из Рима, к-рого приветствует ап. Павел; один из 70-ти апп., д. п. 4/17 января, катол. – 21 ноября) Rufus.

Руфян, св. мч. (несколько святых; д. п. 20 марта / 2 апреля, 7/20 апреля, 6/19 июля, катол. – 14 июля) St. Rufinus, M.

Руфь библ. (моавитянка, главное действующее лицо названной по её имени книги) Ruth ♦ **Книга Р.** (the Book of) Ruth.

рцем ц.-сл. (будем говорить) let us say ♦ **“Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем”** (возглас диакона в начале сугубой ектеньи) ‘Let us say with all our soul and with all our mind, let us say’.

рыба (ранний христ. символ; было замечено, что греч. слово “рыба” составлено из первых букв греч. слов “Иисус Христос, Сын Божий, Спаситель” <Jesus Christ, Son of God, Saviour>; тж **ихти́с**) ichthus, ichthys.

Рыцарский орден госпитальёров Святого Иоанна Иерусалимского см. **Мальтйский орден.**

Рюисбрук, Ян ван см. **Рейсбрук, Ян ван.**

ряд (иконостаса; см. *тж чин IV*) tier $\diamond$ **местный р.** (нижний ярус иконостаса, в к-ром размещены иконы с изображением Спасителя <справа от царских врат> и Богородицы <слева от царских врат>, а *тж* местная икона <вторая справа от царских врат>, с изображением святого или праздника, в память к-рых освящён престол; в **местный р.** входят северная и южная двери в алтарь, а *тж* иконы, посвящённые праздникам и святым, особо чтимым в данной местности) the Veneration tier.

ряженный сущ. tummer.

ряженье (надевание масок и маскарадных костюмов; **р.** – принадлежность святочных празднеств у многих народов) tumtery.

ряса (внебогослужебная верхняя одежда катол. и . правосл. священнослужителей и монахов – длинная до пят одежда, просторная, с широкими рукавами, тёмного цвета) frock, cassock; (outer) rhason, exorason $\diamond$ **носить р.-у** (быть священником) to wear the frock; **р. англик. священнослужителей** (укороченная до колен; в 19 в. прекратила существование у католиков) arpon.

рясофёр (рясофорный монах, инок; монах низшей степени пострига, готовящийся к принятию малой схимы; ему разрешается носить рясу и клобук) novice wearing a frock and klobuk, ryasophore monk, r(h)asophore.

рясофёрный монах см. **рясофёр**.

С

Саадӣ (полное имя шейх Абу Абдаллах Муслихаддин Саади <Sheikh Muslih Addin>; ок. 1184-1292; персидский поэт, представитель практического житейского суфизма) Sa(a)di, Sa'adi.

Сабатье́, Огю́ст (1839-1901; франц. протест. теолог; философ) Sabatier, Auguste.

Сабатье́, Пьер (1682-1742; франц. учёный; работал над восстановлением лат. перевода Библии, предшествовавшего переводу св. Иеронима, для чего делал выборки из творений отцов Церкви, древних служебников и др. источников) Sabatier, Pierre.

Саббата́й Ц(е)ви (1626-76; еврейский лжемессия, живший в г. Смирне) Sabbatai Z'vi.

сабе́и см. **саве́и**.

Сабина́ Римская, мц. (ум. ок. 119; катол. св., д. п. 29 августа) St. Sabina, m.

Сабин Кано́сский, еп. (ум. ок. 566; катол. св., д. п. 9 февраля) St. Sabinus, bp. of Canosa.

Сабин Сполётский, сщмч. (ум. ок. 303; катол. св., д. п. 30 декабря) St. Sabinus of Spoleto, pr., m.

саборѐи (еврейские учителя, раввины, жившие ок. 500 н. э. после окончательного составления Вавилонского Талмуда <the Babylonian Talmud> и ведшие запись всего устного Талмуда, к-рый был собран их предшественниками **аморе́ями**) sabaraim, savoraim.

- Сабра** (дочь царя, к-рую освободил Георгий Победоносец в борьбе с драконом) Sabra.
- сáбра** иврит (еврей, родившийся в Израиле) sabra.
- Сáва** библ. (местность в северной или юго-восточной Аравии) Sheba.
- сáван** (белый покров, в к-рый свивают умершего мирянина, предварительно одетого в специальные одежды покойника) shroud, cerement, winding sheet, graveclothes ♦ **быть завернутым в с.** to be wrapped in graveclothes.
- Саваоф** библ. (одно из имён-эпитетов Бога Отца, символизирующее могущество Бога; употребляется обычно со словами Господь, Бог или Господь Бог; в христ. религии имя Бога Отца) Sabaoth ♦ **Господь Бог С.** the Lord God of hosts; **Господь С.** the Lord of Sabaoth.
- савáт** библ. (11-й месяц еврейского года; тж *шеат*) S(h)ebat.
- Сáвва Гóтфский, мч.** (ум. 372; катол. св., д. п. 12 апреля) St. Sabas the Goth, m.
- Сáвва Освященный, прп.** (ум. 532, д. п. 5/18 декабря) St. Sabbas the Priest, St. Sabbas the Sanctified, St. Sabbas, Hegumen-Abbot ♦ **Лавра Саввы О.-ого** (основана в 484 в пустыне близ Иордана; центр православия, просветительской и благотворительной деятельности) the (Great) Laura Mar Saba.
- Сáвва, св., архиеп. Сёрбский** (ум. 1271; д. п. 8/21 февраля и 30 августа / 12 сентября) St. Sab(b)as [Sava], Archbp. of Serbia.
- Саввáтий, св. мч.** (ум. 276 вместе с Трофимом и Доримедонтом; д. п. 19 сентября / 2 октября) St. Sabbatius, M.
- савéи** библ. (жители Савы, царства Савского или Сабейского) Sabaeans.
- Савéй** библ. (вениамитянин, поднявший неудавшийся мятеж против царя Давида) Sabee.
- савеллиáне** истор. (последователи *савеллиáнства*) the Sabellians.
- савеллиáнство** истор. (раннехрист. ересь, 3 в.) Sabellianism.
- Савéллий** (христ. еретик, жил в сер. 3 в.; учение **С.-я** представляет полнейшее развитие системы монархиан-модалистов; см. **монархианизм**) Sabellius.
- Сáвел, св. мч.** (ум. в 362 вместе с Мануилом и Исмаилом; д. п. 17/30 июня) St. Sabel, M.
- Савín, св.** (имя нескольких святых) St. Sabinus.
- Савín и Пáпа, свв. мчч.** (кон. 3 в. и нач. 4 в.; д. п. 16/29 марта) Sts. Sabinus and Papas, Ms.
- Сáвитар** (в ведической религии – солярное божество, одно из самых важных, дающих жизнь) Savitar.
- Сáвитри** (в индуизме название мантры, части гимна "Ригведы", обращённой к богу солнца) Savitri.
- Савл** библ. (еврейское имя ап. Павла до обращения его в христ.-во; он был родом из Тарса, главного города Киликии) Saul ♦ **С. Тарсянин** Saul of Tarsus; **Тарсянин по имени С.** a man from Tarsus named Saul.
- Савонарóла, Джироláмо** (1452-98; настоятель монастыря доминиканцев во Флоренции; выступал против тирании Медичи, обличал папство, призывал церковь к аскетизму, осуждал гуманистическую культуру; в

1497 отлучён от Церкви, по приговору приората казнён) Savonarola, Girolamo.

Савская царица см. **царица Савская**.

садака араб. (в исламе – пожертвования в форме единовременных денежных взносов или отчислений части доходов; одна из обязанностей каждого мусульманина) sadaqat.

саддукеи библия. (группировка в иудаизме, к-рая сформировалась во время Маккавеев во 2 в. до н.э. и просуществовала до разрушения Иерусалимского храма в 70; с. выражали идеологию иерусалимской знати, жреческой аристократии; они верили в свободную волю человека, важным для них было соблюдение писаного закона; с. отвергали верование в телесное воскресение) the Sadducees.

сэддха (первоначальное принятие буддизма) saddha.

“Саддхárма-Пундарíка-сúтра” санскрит см. **“Лóтосовая сúтра”**.

Садóк библия. (священник в Иерусалиме в годы правления Давида и Соломона) Zadoc.

Садóк Сандомýрский, блж., прмч. (ум. 1260; катол. св., д. п. 2 июня) Blessed Sadoc, m.

Садóк, сщмч., еп. Персýдский (ум. 344; д. п. 20 февраля / 5 марта) St. Sadoth, Pr.-M.

Садолéто, Якопо (1477-1547; церк. деятель и писатель, кардинал) Sadoletto, Jacopo.

Садóт Стесифóнский, еп., сщмч. (ум. ок. 342; катол. св., д. п. 20 февраля) St. Sadoth of Stesiphon, pr., m.

сáдхана (в йоге процесс или средство достижения духовных целей) sadhana.

сáдху (в индуизме религ. аскет или святой, а тж иногда и ревностно верующий мирянин) sadhu.

сажáть нá кол истор. to impale.

“Сайентíстская цéрковь” (религ. секта, основанная в США в кон. 19 в.) the Christian Science, сокр. C.S., Eddyism; (название организационного центра и первой общины в Бостоне, первой женщиной-священником к-рой в 1879 стала Эдди) the First Church of Christian Science of Boston, Mass.; the Mother Church ♦ **последователь движения “С. ц.”** Christian Scientist, сокр. C.S., Eddyite.

сайíд см. **сейд**.

сакеллáрий истор. греч. (одна из церк. должностей фискального и контрольного характера в округе константинопольского патриарха) sacellarios.

сáккос (богослужебная верхняя архиерейская одежда из парчи, заменяющая фелонь и представляющая собой короткий **стихàрь** с небольшими рукавами) sakkos, saccos, bishop's chasuble.

сакрализа́ция (в различных религиях освящение чего-л., посвящение религ. целям, придание священного статуса) sanctification.

сакрализовáть (придать священный характер, освятить) to sanctify, to sacre.

сакра́льная проститу́ция (тж **гуерóдулы**) temple prostitution.

сакральный 1. (связанный с религиозным обрядом, обрядовый, ритуальный) sacral; 2. (относящийся к существам, наделённым сверхъестественными качествами) supernatural.

сакраменталии катол. (священные действия, обряды и священные предметы; с. устанавливает церковь, чем они отличаются от таинств, установленных Богом) sacramentals.

сакраментальность sacramentality.

сакраментальный 1. (священный) sacramental, sacred ♦ произнести с.-е слова to pronounce the sacramental words; 2. (относящийся к таинствам) sacramental.

сакья-ба см. **сакьяпа**.

Сакья-мүни см. **Шакьямүни**.

сакьяпа ("красношапочники"; название одной из главных школ буддизма в Тибете, происходящее от названия местечка и монастыря Сакья, основанного в 1073) the Sakya-pa.

Сала библ. (сын Арафаксада и отец Евера, прародителя евреев; упомянут в родословии Иисуса) Sala.

Салаберга Лаонская, аббатиса (ум. ок. 665; катол. св., д. п. 22 сентября) St. Salaberga of Laon, abbess.

салам см. **салам**.

Саламйн библ. (город на о-ве Кипр; ап. Павел вместе с Варнавой и Иоанном Марком проповедовал здесь в синагогах во время своего первого миссионерского путешествия) Salamis.

салат см. **салах**.

Салафийл библ. (сын сосланного в Вавилон иудейского царя Иехонии и дядя Зоровавеля, назначенного персидским царём Киром наместником Иудеи; упомянут в родословии Иисуса; тж имя, даваемое иногда "Вечному жижу") Salathiel.

салезианки (см. **визитантки**) the Salesian Sisters, the Visitandines.

салезианцы (Дона Боско) (общество катол. священников и педагогов, объявивших своим покровителем св. Франциска Сальского; возникло в 1859) the Salesians, the Salesian Fathers.

Салем см. **Салим**.

Салим библ. (географическое название) Salem.

салимийа (мусульманская школа богословия) Salimiyah.

Саллум библ. (муж. имя) Shallum.

Салмун библ. (мадиамский царь) Zalmunna.

Салман аль-Фарси (7 в.; соратник пророка Мухаммада) Salman al-Farisi.

Салманас(с)ар библ. (имя ассирийских царей) Shalmaneser.

Салмон библ. (муж. имя и географическое название) Salmon.

Саломея библ. 1. (дочь Филиппа и Иродиады; впоследствии Иродиаду взял в жены брат Филиппа Ирод Антипа, тетрарх Галилеи и Перей; когда Ирод Антипа, придя в восхищение от её танца, обещал выполнить любое её желание, она потребовала голову Иоанна Крестителя) Salome; 2. (жена Зеведея, мать ап. Иакова Старшего и Иоанна Богослова; она присутствовала при распятии и погребении Иисуса и была в числе

мироносиц, рано утром пришедших к гробу помазать тело Иисуса)
Salome, (иногда) Mary Salome.

Саломія см. Саломея.

Салпаад библ. (израильтянин времён Моисея) Zelophehad.

Сальв Амьёнский, еп. (ум. ок. 635; катол. св., д. п. 11 января) St. Salvius of Amiens, bp.

Сальватёр Барселонский, прп. см. Сальватёр Хёртский, прп.

Сальватёр Хёртский, прп. (ум. 1567; чудотворец, катол. св., д. п. 18 марта)
St. Salvator of Horta.

Сальвиан (ок. 400 - ок. 480; христ. проповедник, писатель) Salvian.

саям араб. (пожелание мира и благополучия; краткая форма мусульманского приветствия "ас-саям алейкум" (мир вам – peace be upon you), на к-рое следует ответ: "ва алейкум ас-саям" (и вам мир – and upon you be peace) salam.

салят араб. (мусульманская каноническая молитва, совершаемая пять раз в день, тж намаз) salat.

сама (коллективное радение в суфизме с распеванием мистических стихов)
sama.

"Самаvéда" (сборник древнеиндийских религ. гимнов, многие из к-рых взяты из *"Ригвэды"*) the Sama-Veda.

самáдхи (1. психическое сосредоточение, важнейший термин любых направлений йоги; 2. в буддизме – медитация, "концентрация", "сосредоточение", "духовная дисциплина"; состояние высшего просветления, ведущее к нирвāне) samadhi.

Самантабхадра (один из джайнистских диалектиков-парадоксалистов школы дигамбаров, живший, вероятно, в нач. 4 в.) Samantabhadra.

самаритяне библ. (в после пленный период – обозначение тех жителей Самарии, к-рые произошли из смешения оставшихся там после падения Северного царства Израиль в 722 до н. э. израильтян и переселенцев из нек-рых провинций Ассирийского царства; иудейский культ с.-н был пронизан ханаанскими элементами, они признавали Священным Писанием только пять книг Моисеевых; Иисус не разделял глубокого презрения иудеев к с.-ам) the Samaritans.

самаритянка (библ. – женщина из Самарии, женщина Самарянская, самарянка; Ев. от Иоанна 4:1-30) the woman of Samaria ♦ **"Христос и с."** (иконографический сюжет: на пути из Иудеи в Галилею Христос остановился отдохнуть у источника, называемого колодез Иаковлевым, в Самарии; сцена являет собой колодец, иногда под тенистым деревом, где сидит Христос; он беседует с крестьянкой, держащей кувшин) Christ and the Woman of Samaria.

Самарія библ. (столица Северного царства Израиль; во времена Иисуса рим. административный округ с центром в г. С.) Samaria.

самаряне см. самаритяне.

самарянин Samaritan ♦ **добрый с.** the good Samaritan.

Сáмаэль см. Сáммаэль.

самбóдхи см. самáдхи.

- самбхога́кая** санскрит (одно из "трёх тел" Будды – "идеальный" уровень просвещения) Sambhogakaya.
- Самва́ра** (божество в северном буддизме) Sanvara.
- Самега́р** библ. (один из судей; побил 600 филистимлян воловьим рожном <ox-goad>) Shamgar.
- Самей** библ. (муж. имя четырёх лиц) Semaiah.
- са́ми** см. **сва́ми**.
- Са́мла** библ. (царь из Масреки, города на земле Едомской) Samlah of Masrekah.
- Са́мма** библ. (сын Иессея) Shammah.
- Самма́тия** (древняя буддийская школа в Индии) the Sammatiya.
- Са́ммаэль** (в иудейской демонологии злой дух, часто отождествляемый с Сатаной) Samael.
- Са́ммуа** библ. (сын Закхура, израильский посланец из племени Рувима) Shammua.
- самобапты́ст** см. **самокреще́нец**.
- самобичева́ние** self-flagellation.
- самобра́тия** (в святцах родные братья и сестры, прославляемые церковью) the uterine brothers and sisters.
- самобра́тные** см. **самобра́тия**.
- самозва́нец** impostor, pretender.
- самоистребле́ние** (лишение себя жизни) self-destruction.
- самокреще́нец** истор. (тот, кто сам себя крестит; имя дано Джону Смитту, основателю общих баптистов, к-рый якобы крестил сам себя в г. Амстердаме в 1608) se-baptist, self-baptist.
- самокреще́ние** se-baptism, self-baptism.
- Само́н**, св. мч. (ум. 306; д. п. 15/28 ноября) St. Samonas, M.
- самооткрове́ние**, Бо́жие God's [the Lord's] self-revelation.
- самоотрече́ние** self-denial, self-abnegation.
- самопоже́ртвование** self-sacrifice.
- самосоверше́нствование** self-perfection.
- самосоже́ние** self-immolation.
- самоуничи́жение** self-abasement, self-humiliation.
- Самофра́кия** библ. (остров в Эгейском море, на к-ром недолгое время пребывал ап. Павел) Samothrace.
- сампра́дая** (традиционная школа в индуизме) sampradaya.
- Сампсо́н** см. **Самсо́н**.
- Сампсо́н Страннопри́имец**, прп. (ум. 530; д. п. 27 июня / 10 июля) Venerable Sampson, "Father of the Poor".
- самса́ра** см. **санса́ра**.
- самска́ра** (в индуизме – ритуал жизненного цикла, исполняемый на важных стадиях жизни человека, предназначенный для очищения тела и духа) samskara.
- Самсо́н** библ. (обладающий сверхъестественной силой герой эпохи Судей из Цоры в уделе колена Дана; его рождение, воинские подвиги и приключения изложены в конце Книги Судей; ап. Павел, перечисляя

верующих, упоминает тж и о С.-е, как о подвижнике истинной веры) Sam(p)son.

Самсѳн Уэльский, аббат (ум. 565; миссионер, основатель нескольких монастырей в Уэльсе, катол. св., д. п. 28 июля) St. Samson of Wales, abt.

Самуил I библ. (С.-пророк и судья народа Израильского; религ. и политический руководитель, пророк и последний судья израильтян при переходе к эпохе царей ок. 1000 до н. э.) Samuel ♦ **Первая (Вторая) книга С.-а** (в славянской Библии соответствует Первой (Второй) книге Царств) the First (Second) Book of Samuel otherwise called the First (Second) Book of the Kings.

Самуил II библ. (1. сын Аммиуда; "Числа" 34:20); 2. сын Фолы и князь колена Иссахарова; Первая книга Паралипоменон 7:2) Samuel.

Самуил Египтянин, св. мч. (ум. 309; д. п. 16/29 февраля) St. Samuel, M.

самхиты (собрание священных текстов, составляющее основу каждого из четырёх сводов ведийского канона) samhita.

сан 1. (высокое звание) dignity ♦ **высокий духовный с.** ecclesiastical dignity; 2. (духовный, церковный) holy order ♦ **с. архиепископа** англик. primacy; в с.-е in holy order; **с. священника** англик., катол. curacy, benefice.

Санаваллат Хоронит библ. (персидский наместник провинции Самария после возвращения евреев из Вавилонского плена) Sanballat the Horonite.

санатана-дхарма (самопризвание следовать индуистской религии и культуре, к-рые божественны и постоянны) sanatana dharama.

санбенито (позорящее одеяние, к-рое должны были носить осуждённые инквизиторскими трибуналами, в т.ч. и идущие на казнь) sanbenito.

Санвара см. Самвара.

сангха (община буддийских монахов или монахинь, свято чтящих закон – дхарму) sangha.

сандак (у евреев человек, к-рый держит на коленях младенца во время обрезания) sandak.

сандалии (часть облачения катол. еп.-ов и аббатов; используются тж при пострижении в правосл. монашество) sandals.

сандэк см. сандак.

санкирь (в иконописи тонкий слой жидкой краски тёмно-жёлтого цвета, по к-рому исполнялись более мелкие детали изображения, в частности личное письмо) dark underpaint.

Санкт-Галлен (монастырь в северо-восточной части Швейцарии; его основал в 612 ирландский монах св. Галл, ум. ок. 635 <St. Gall>; монастырь приобрёл славу интеллектуального центра в 9 в.) St. Gall Monastery.

санктификация катол. (причисление к лику святых) sanctification.

"Санктус" (название катол. и англик. гимна <начинается словами Sanctus, Sanctus, Sanctus – Holy, Holy, Holy>, к-рый произносится в последней части проскомидии) the Sanctus, the Tersanctus, the seraphic hymn.

Санктус, мч. (ум. 851; катол. св., д. п. 5 июля) St. Sanctus [Sancho], m.

санкхья (одна из ортодоксальных школ индуизма; основатель – легендарный Капила 550 до н. э.) Sankhya, Samkhya.

"Санкционированная версия" (англ. версия Библии 1611, пересмотр к-рой был предложен в 1604 и впоследствии одобрен королём Яковом I;

тщательный пересмотр и изменение текста старой Епископской Библии (1598) <the Bishops' Bible> был осуществлён 50 учёными-богословами, которые были разделены на 6 групп и работали в Вестминстере, Оксфорде и Кембридже the Authorised Version, сокр. Auth. Ver., A.V.; the King James Bible, the King James Version, сокр. KJV.

санкция церкви benefit of clergy ◊ **без с.-и ц.** without benefit of clergy.

санньяси (странствующий брахман-аскет в Индии; аскет – последняя четвёртая ступень в индуистском законе четырёх стадий жизни) sannyasi(n), sunnyasee, sunnyasi.

сановный (о духовенстве – обладающий высоким саном) dignitary.

“Сан Пьетро ин Винколи” итал. см. **церковь Св. Петра в цепях.**

санрон (школа в япон. буддизме) the Sanron school.

сансара (в философии индуизма и буддизма – представление о текучести и непостоянстве всего живого, единая цепь переходов из одной телесной оболочки в другую, круговорот рождений и смертей, трансмиграция) samsara.

Сансин (духи-хозяева гор, покровители людей у корейцев) Sansin.

сансара см. **самсара.**

санскрит (литературно обработанная разновидность древнеиндийского языка индоевропейской языковой семьи; известны памятники 1 в. до н.э.; на **с.-е** написаны произведения художественной, религ., филос., юридической и научной лит-ры, оказавшие влияние на культуру Юго-Восточной, Центральной Азии и Европы; одна из ветвей буддизма – **махаяна** использует с.) Sanskrit, Sanscrit.

сант (уважительное звание, к-рое сикхи дают человеку, имеющему особые заслуги перед общиной, ведущему праведный образ жизни и заслужившему высокий авторитет) sant.

сантерия (религ. культ на Кубе, основанный на почитании богов африканского народа йоруба и испытавший влияние христ. обрядов) Santeria.

Сантучча, блж. (ум. 1305; основательница монашеской конгрегации “Слуги Марии” <the Servants of Mary, the Santucci>; катол. св., д. п. 22 марта) Blessed Santuccia Terrebotti, abbess.

санусийа (суфийское братство) Sanusiyah.

Санчи (деревня в Центральной Индии, штат Мадхья-Прадеш, в к-рой находится знаменитая ступа № 1 и четверо ворот со скульптурами, относящиеся к 3 в. до н.э.; один из важнейших буддийских памятников Индии) Sanci.

саньлунь (школа в китайском буддизме) the San-lun school.

сань цин (в китайских даосских представлениях три небесных сферы) San-ch'ing.

саньясин см. **санньяси.**

Сапор Персидский, еп., сщмч. (умер. 339; катол. св., д.п. 30 ноября) St. Sapor of Persia, bp., m.

саптаматрика (семь богинь в индуизме, обладающих опасным, непредсказуемым характером; способны насылать болезни и несчастья) Saptamatrika.

Сапфíра библ. (жена Анании, вместе с к-рым она хотела обмануть апостолов и с ним же была поражена смертью за то, что изрекла ложь против Св. Духа) Sapphira.

Сáра см. Сáрра.

Сарасвáти (в индуизме богиня мудрости, покровительница музыкантов, поэтов, художников, учёных; супруга Брахмы) Sarasvati, Saraswati.

Сарáф библ. (сын Силома, сына Иудина, имевший своё владение в Моаве) Saraph.

сарацíны (европ. название мусульман в Средние века; тж устар. – “язычнику”) the Saracens.

сарвастивáда (школа буддизма **хина́ны**, возникшая в 1 в. до н.э. в Индии и внёсшая огромный вклад в развитие буддийской философии **Абхидхáрмы**) the Sarvastivada.

Саргóн, царь Ассирийский библ. Sargon the king of Assyria.

Сардикíйский собóр (поместный; был созван по повелению императора Константина в 347 в Сардике (ныне г. София) для того, чтобы утвердить правосл. исповедание веры и примирить ариан с православными) the Council of Sardica.

Сáрдис библ. (город в Малой Азии; христ. общине в С.-е адресовано пятое обращение из “Откровения Иоанна Богослова”) Sardis.

сáрдис библ. (драгоценный камень; в “Откровении Иоанна Богослова” он служит образом славы и величия Бога, т.к. отличается ярким огненным цветом) sardius.

сардóникс см. сáрдис.

Сáрды см. Сáрдис.

Сарéпта библ. (финикийский город к северу от Тира) Sarepta, Zarephath.

саркофа́г (гробница из дерева, камня и др. материалов, нередко украшенная росписью, скульптурой) sarcophagus; (в рим. катакомбах – состоящий из двух половин и перегородженный горизонтальной мраморной плитой; нижняя половина – собственно с., верхняя половина, арковидная, использовалась как алтарь) arcossolium; (в рим. катакомбах – вырытая в стене ниша с крышкой) table tomb.

Сарóн библ. (долина на средиземноморском побережье Палестины) S(h)aron.

Сáрра библ. (1. жена птрх. Авраама, к-рая после длительной бесплодности уже в преклонном возрасте родила Исаака; 2. единственная дочь Рагуила в мидийском городе Екбатаны) Sara(h).

Сарсехíм библ. (один из главных евнухов Навухудоносора) Sarsechim.

Саруи́я библ. (сводная сестра царя Давида, мать Авессы, Иоава и Азаила) Zeruiah.

Сасердóс Лио́нский, еп. (ум. 551; катол. св., д. п. 12 сентября) St. Sacerdos, bp. of Lyons.

Сатана́ (в религ. представлениях иудаизма, христ-ва и мусульманства главный антагонист Бога и всех верных ему сил на небесах и на земле, враг человеческого рода, царь ада, князь тьмы и повелитель бесов; в Ветхом Завете прозвище безымянного врага, в Ев. от Матфея сатанинское искушение, к-рому подвергался ап. Петр; у мусульман см. тж

- Иблис** Satan(as), Prince of this World, Prince of the Power of the Air, the Devil, the Adversary, the Tempter, *лат.* Diabolus.
- сатани́зм** (культ Сатаны) Satanism, diabolism, demonic rites, satanic cults.
- сатани́нский** satanic(al), cloven-footed, cloven-hoofed.
- сатани́нское отрoдьe** *христ.* limb of the devil, devil incarnate, fiend.
- сатани́сты** (члены сатанистских сект) the Satanists, members of satanic cults, diabolists.
- сатани́ческий** см. сатани́нский.
- Сáти** (в индуистской мифологии дочь Дакши, вопреки его воле пожелавшая выйти замуж за бога Шиву) Sati.
- сáти** (1. индийский обычай саможжения вдовы на погребальном костре мужа; окончательно запрещён в 1829; 2. вдова, сжигавшая себя на погребальном костре мужа) suttee.
- сатисфа́кция** *катол.* (искупление грехов, расплата) satisfaction.
- сáтори** (состояние "внезапного озарения", просветления, достигаемое путём медитации; в дзэн-буддизме высшая цель духовной практики) satori.
- Саторни́й и Секунд**, свв. мчч. (203; пострадали вместе с Перпетуей, д.п. 1/14 февраля) Sts. Saturninus and Secundulus, Ms.
- Сатурни́н**, св. мч. (ум. ок. 305; д. п. 7/20 июня) St. Saturninus, M.
- сáтья** санскрит (в йоге один из пяти ограничительных обетов; понимается как говорение вслух и про себя только истины, без обмана, без ошибки, не впустую и не во вред кому-л.) satya.
- сатьягра́ха** (пассивное сопротивление, теория ненасилия; политико-религ. движение в Индии, начатое в 1919 М. К. Гáнди) Satyagraha.
- саузкоттáты** (последователи англ. пророчицы Джоанны Саузкотт 1750-1814 <Joanna Southcott>, к-рая предрекла близкое пришествие Христа, а себя рассматривала как "жену Агнца") the Southcottians.
- Саул** *библ.* (муж. имя ветхозаветных персонажей) Saul.
- саум** араб. (пост, одно из пяти предписаний ислама) sawm, siyam.
- саутрáнтика** (школа индо-буддийской философии *хунаяны*) the Sautrantika.
- Сафа́тия** *библ.* (сын Матфана, один из тех, кто посадил Иеремию в яму) Shephatiah.
- сахáбы** см. асха́бы.
- сахаджа́ри** (*сикх*, к-рый не принимает новаций гуру Гóбинда Ся́нгха и тем самым не является членом хáльсы; с. не приемлют воинственности хальсы, лояльно относятся к индуистскому влиянию, они стригут волосы, бреются и т. п.) Sahajdhari.
- сб́иться с пúти и́стинного** to stray from God.
- сбор де́нежных пожéртвований** *катол.* quest, collection ♦ **производить** с. д. п. to make [take] a collection.
- сбор доброво́льных пожéртвований** *библ.* collection, gatherings.
- сбо́рник богослужéбных чтéний** *катол.* comes.
- сбо́рник жизнеописáний отцо́в-мона́хов** см. патеря́к.
- сбо́рник отрывко́в из Би́блии** (расположенных в соответствии с церк. календарём для чтения во время богослужения) lectionary.
- сбо́рник песнопéний в честь Бо́жьей Ма́тери** *греч.* Theotokarion.

сбѣрникъ цѣрковныхъ гѣмнов hymnal, hymn book; (в зап. Средневековье *сборникъ метрическихъ гимновъ*) hymnary.

свѣами (1. духовный учитель и святой, обычно *санньяси*; 2. обращение к религ. учителю в Индии) swami, swamy, svami.

свѣами-нараяни (секта в индуизме) Swami-Narayani.

свѣарга (небо, высшій из миров индуистской космографии) Svarga, Swarga.

свѣастика (крест с загнутыми под прямым углом, реже дугой, концами; древний символ плодородия, солнца, скрещенных молний и т. п.; как орнаментальный мотив встречается в иск-ве Древнего Востока, а тж в античном и европ. народном иск-ве) swastika, swastica, saustica, svastika, fylfot.

сведенборгиане (последователи *сведенборгианізма*, члены существующей и поныне в США и Англии секты под названием "Церковь Нового Иерусалима" <the New Jerusalem Church or 'the New Church signified by the New Jerusalem in the Revelation'>) the Swedenborgians.

сведенборгианізм Swedenborgi(ani)sm.

Свѣденборг, Эммануѣл (1688-1772; шведский мистик, учёный-натуралист, теософ, религ. писатель, основатель *сведенборгианізма*) Swedenborg, Emanuel.

Свѣнская-Печѣрская икона Бѣжней Мѣтери (по легенде, вернула зрение ослепшему черниговскому князю Роману; впоследствии на месте чуда был основан Свенский монастырь; празднование 3/16 мая) the Svena icon of the Mother of God of Kiev Caves.

сверхдѣлжные (дѣбрые) дѣла катол. (в нравственном богословии дела, к-рые не просто хорошие по сравнению с плохими, но лучше по сравнению с хорошими <лат. 'opera meliora'>) the works of supererogation, лат. opera supererogations.

сверхчеловѣческий preterhuman.

сверхчувственное восприятие extrasensory perception, сокр. ESP.

сверхъестественное сущ. the supernatural.

сверхъестественный supernatural, preternatural.

свѣт I (1. библ. – евангельское учение; Сын Божій; 2. всякій проповѣдник Евангелія; 3. богосл. – Иисус Христос) ♦ **видѣние несозданнаго Божественнаго с.-а** the vision of Divine and Uncreated Light; **с. лица Господня** the light of God's countenance; **с. миру** the light of the world; **несотворенный Божественный с.** (к-рым просіял Иисус Христос на горе Фавор и к-рый удостоились видѣть три его ученика Иоанн, Петр, Иаков) the Divine and Uncreated Light; **с. неугасимый** light ineffable; **с. очей моих** the light of my eyes; **с. тихій** gladdening [joyful] light; **с. фаворскій см. несотворенный Божественный с.**

свѣт II (земля, мир) world, land ♦ **конѣц с.-а** the end of the world, doomsday; **на этом и на том с.-е** in this world and the next; **на этом с.-е** библ. in the land of the living.

"Свѣте тихій" (название одного из основных песнопений правосл. церкви, начинающагося словами: "Свѣте тихій ..." <'O gladsome light ->) the Gladdening [Joyful] Light.

светилен (краткое изменяемое песнопение, поётся или читается на утрени после канонов перед **хвалитными**; воскресные светильны называются **екзапостилариями**) the hymn of light, the svetilen.

светильник (открытая лампа, представляющая собой каменную, металлическую или стеклянную плочку, наполненную жиром или маслом с плавающим в нём фитилём) lamp(stand), lampion, библ. candlestick, lampad
 ♦ с. из нескольких лампад греч. polyelaion, polykandelon.

светильничное (богослужение) см. Люцернэрий.

светильничные молитвы (читаются священником на вечерне во время чтения или пения предначинательного псалма; во время с.-х молитв в храме возжигаются светильники, а священник славословит Господа) the prayers of light.

светильны мн. ч. см. светилен.

Светлана Самарянка, св. мч. Фотина [Фотиния] Самарянка, св. мч.

Светлая седмица (уставное название Пасхальной недели, семи дней празднования Пасхи в византийском обряде) the Bright [Easter] Week, the Week of Renewing, греч. Diakainesimos.

светлость (форма обращения к архиеп.-у) Grace ♦ **Ваша с.** Your Grace.

Светлый понедельник, вторник и т.д. (понедельник, вторник и т.д. после Пасхального воскресенья, второй, третий и т.д. день Пасхи) Easter Monday, Tuesday, etc., Bright Monday, Tuesday, etc.

Светлое Христово Воскресение (первый день Пасхи) Easter Sunday, Easter-Day.

светопреставление см. преставление света.

светский (нецерковный) secular, temporal, worldly ♦ **с.-ая архитектура** secular architecture; **с.-е власти** temporal authorities; **с.-ое образование** secular education.

свеча (церковная) (символ молитвы верующего человека; своим горением пред иконой являет теплоту любви ко Господу, Божией Матери или святому) candle, (восковая) bougie, wax light, wax candle, (тонкая) taper ♦ **большая с.** для большого подсвечника у царских врат lampas; **возжжённая с.** lighted candle, lighted taper; **горящая с.** burning candle; **с.-и, горящие на алтаре** altar lights; **обгоревший фитиль с.-и** candle-snuff; **парафиновая с.** mineral candle; **половина с.-и сгорела** half the candle has burnt; **сальная с.** tallow candle; **стеариновая с.** stearin candle; **с. у гроба** watching candle; **фитиль с.-и** candlewick.

свечной ♦ **с. огарок** candle end; **с.-е освещение** candlelight; **с.-ая перекладина** (в раннем христ.-ве деревянный или металлический брус, на к-рый ставились свечи) candlebeam; **с. ящик** (старинное название лавочки, в к-рой продаются свечи, иконы, книги, куда тж подаются записки) church shop.

свещезжигатель (пономарь или др. церк. служитель, определённый для зажигания свечей пред иконами) candlelighter, истор. lampadary.

свещеносец (церковнослужитель, выносящий высокий подсвечник с возжжённой свечой на входах, при чтении Евангелия и в др. случаях; обычно эту обязанность выполняет алтарник) candle bearer, истор. lampadary.

свѣщник см. подсвѣчник.

свивоны (волчки с четырьмя гранями, вырезанные из бумаги, к-рыми украшается дом в еврейский праздник Ханука) dreidels.

“Свидѣтели Иеговы” (одно из поздних течений в протестантизме, возникшее в США в 1872 в результате отделения от адвентистов Международной ассоциации исследователей Библии <the International Bible Students' Association>, созданной **Чарльзом Расселом**) Jehovah's Witnesses, the Russellites, the Millennial Dawnists.

свидѣтель библ. witness ♦ **с. верный** the faithful witness.

свидѣтельство 1. библ. (свидетельское показание) record ♦ **“Не произноси ложного с.-а на ближнего твоего”** ‘Neither shall you bear false witness against your neighbour’; 2. (доказательство) testimony ♦ **с. Господа** the Lord's testimony.

свидѣтельство о крещении baptismal certificate.

свиток scroll; (особ. в руке Христа на иконах) rotulus; (в руках ангелов на иконах) phylactery ♦ **с.-ки Мёртвого моря** см. рукопись – р.-и Мёртвого моря; **развёрнутый с.** unrolled scroll; **свёрнутый с.** rolled scroll.

свобода вероисповѣдания (право человека выбирать и исповедовать любую религию) religious freedom, religious liberty, freedom of religion, latitude in religion ♦ **предоставить с.-у в.** to allow people latitude in religion.

свобода воли (предоставленная Богом человеку свобода выбора между добром и злом) freedom of will ♦ **теория о с.-е в.** libertarianism.

свобода отправленія религ. культѡв free exercises of religion.

свобода религии см. свобода вероисповѣдания.

свобода совести (право каждого человека на свободу мысли, религии или убеждений) freedom [liberty] of conscience, personal [individual] liberty, libertinism.

свободная воля (представление, согласно к-рому воля человека является причиной поступков, действий и событий) free will.

Свободная методистская цѣрковь the Free Methodist Church.

Свободная пресвитерианская цѣрковь Шотландии (негосударственная) the Free (Presbyterian) Church of Scotland, сокр. F.C.

свободные цѣркви (общее название протест. объединений, обществ, общин и миссий, организационно самостоятельных и полностью автономных) the Free Churches.

свободомыслящий сущ. (в вопросах религии) freethinker, франц. esprit fort.

свод I (собрание документов, рукописей и т. п.) collection.

свод II (храма) vault, vaulting arch, fornication ♦ **крестовый с.** cross [groined] vault, groin.

Свод цивѣльного права Юстиниана см. Кодификация Юстиниана.

сводчатый arch(ed), archy, vaulted, arcuate(d), domic(al), fornicate(d), embowed.

свѣше from on high, from heaven.

“Свят” катол. (одна из частей мессы и реквиема) лат. Sanctus.

святая вода см. агіасма.

Святая Восточная православная кафеоліческая и апостольская цѣрковь (полное наименование правосл. церкви) the Holy Eastern Orthodox Catholic and Apostolic Church, the Holy Orthodox Catholic Apostolic Eastern Church.

Святая гора (см. **Афон**) the Holy Mountain.

святая заступница жен. см. **святый заступник**.

Святая земля (название Палестины со времён Средневековья) the Holy Land.

"Святая палата" истор. катол. (рим. конгрегация, основанная в 1542 папой Павлом III и ведавшая вопросами инквизиции, тж **Конгрегация святой канцелярии**; в результате последующих реорганизаций превратилась в 1965 в Святейшую Канцелярию, см. **канцелярия 1**) лат. Sacra Congregatio Romanae et Universalis Inquisitionis seu Sancti Officii.

Святая римская рота см. **рота**.

Святая святым! (возглас священника во время евхаристического канона) The Holy things unto [for] the Holy!

Святая святых (в совр. русск. языке словосочетание "святая святых" не склоняется: ковчег Завета находился в с.с.; словосочетание это заимствовано из ц.-сл. и означает (самое) святое из святого; "святая" здесь – не форма жен. рода, а требуемое ц.-сл. грамматикой мн. ч. среднего рода; "осовремененный" вариант – "святое святых" <в к-ром первое слово перешло в ед. ч., а второе осталось во мн. ч.> склоняется: в святом святых; самое святое место в любом храме) adytum, the inviolable sanctuary, the holy of holies, лат. sanctum sanctorum; (в синагоге) oracle.

святѣйшество (обращение; в соединении с местоимениями Его, Ваше, Их – титулование правосл. патриархов и Римских Пап) Holiness ♦ **Ваше С.** Your Holiness; (Папы Римского только) the Most Father; **Его С.** His Holiness, сокр. Н.Н., лат. Sanctitas Vestra, сокр. S.V.

Святѣйший (по значению связанное с титулованием правосл. патриархов, синода, а тж Римских Пап) ♦ **"О Святѣйших Восточных Православных Патриархах (имена), честнем пресвитерстве, иже во Христе диаконстве, о всем причте и о людех, Господу помолимся"** (молитва) 'For the Holy Eastern Orthodox Patriarchs, for N. N., for the honorable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord'; **С.-ему Папе Римскому** (в письменном обращении) To His Holiness Pope – ; **С. Патриарх** Holy Patriarch; **С.-ему Патриарху ...** (в письменном обращении) To His Holiness the Patriarch – .

Святѣйший правительствующий синод см. **синод**.

Святѣйший престол см. **Святѣйший престол**.

святѣилице sanctuary, sanctum, holy place, the holy of holies, penetralia.

святѣтель 1. (торжественное название высших лиц в церк. иерархии, архиереев) hierarch, prelate; **2.** (правосл. святой, бывший во время жизни архиереем) sainted [holy] hierarch.

святѣтельство prelacy, dignity of a prelate [of a hierarch].

святѣтельствовать to be a prelate, to act as a prelate or a hierarch. .

святѣть (тж **освятѣть**) to sanctify, to consecrate; to sacre; (осквернённую церковь) to reconcile.

Святки ("святые дни"; в правосл. – 12 дней от Рождества Христова до навечерия Богоявления [Крещения], с 25 декабря / 7 января до 6/19 января; установлены в память рождения и крещения Иисуса Христа и в нек-рых местах сопровождаются весельем с ряжеными, песнями, плясками,

гаданиями, к-рые правосл. церковь осуждает как языческие) Christmastide, Yuletide, the days of rejoicing after Christmas.

свято piously, sacredly ♦ **с. соблюдать обет** to preserve a vow sacredly; **с. чтить** to hold sacred, to revere piously; **с. чтить чью-л. память** to revere piously one's memory.

Свято-Богородичный Щегловский женский монастырь (г. Тула) the Sheglovo Convent of the Holy Mother of God.

Свято-Введенская Островская пустынь (жен. монастырь близ г. Покрова Владимирской обл.) the Ostrovsky Convent of the Presentation of the Mother of God.

Свято-Владимирская православная академия в Нью-Йорке St. Vladimir's Russian Orthodox Seminary, New York.

святогорец (монах "Святой горы" Афона, одного из монастырей на Афоне) Athonite, a monk of [on] Athos, a monk of Mt. Athos.

святоградец (уроженец св. града Иерусалима) native of Holy City.

Свято-Даніилов мужской монастырь (монастырь, основанный в кон. 13 в. князем **Даниилом Московским**; в 1983 монастырь восстановлен, на его территории находится резиденция Патриарха Московского и всея Руси) St. Daniel Monastery.

святое копие библ. (копье, пронзившее ребра Христа) holy lance.

святое святых библ. (в Иерусалимском храме место, где хранился ковчег Завета) the Holy of Holies, the Holiest of all, the most holy place ♦ **"За второю же завесою была скиния, называемая "святое святых"** ["Святое Святых"], (Послание к евреям св. ап. Павла 9:3) 'And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all' или 'And behind the second veil, there was a tabernacle which is called the Holy of Holies'; **"... и будет завеса отделять вам святилище от Святого-святых. И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых"** ("Исход" 26:33-34) 'And the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy. And thou shalt set put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

Святое семейство (семья, в к-рой родился Иисус Христос, ближайшее окружение Иисуса в детстве, включающее его мать Деву Марию и её мужа Иосифа; в живописи могут изображаться и другие персонажи – младенец Иоанн Креститель, св. Елисавета, св. Анна, ангелы, отцы Церкви) the Holy Family.

Святое Семейство – Иисус, Марія и Иосиф (катол. переходящий праздник, отмечаемый в воскресенье в течение Рождественской октавы, или 30 декабря, если в этот период нет воскресенья) the Holy Family, лат. S. Familiae Iesu, Mariae et Ioseph.

святой 1 прил. 1. (исходящий от Бога, связанный с Богом, близкий к Богу) holy ♦ **с.-ая вода** holy water; **С.-ая гора (Афон)** the Holy Mount (Athos); **С. Дух** (третья ипостась Святой Троицы) the Holy Spirit; **С.-ая земля** (в Иерусалиме) the Holy Land (in Jerusalem); **с.-ая икона** holy icon; **С.-ая неделя** (Пасхальная седмица) the Holy Week, Easter-week; **2.** (в сочетании с последующим собственным именем, напр. св. Николай, св. Владимир, св. Екатерина и т.п.) Saint, сокр. St.; **3.** (священный) sacred, sacrosanct; **4.** (почитаемый) hallowed ♦ **с. место** a hallowed place.

свято́й II *сущ. (человек, проведший свою жизнь в защите интересов церкви и религии и после смерти признанный непререкаемым образцом христ. жизни, покровителем верующих и канонизированный церковью)* saint, *сокр.* St., S., man of God, *лат.* Sanctus, *сокр.* SCS ♦ **с., в честь к-рого освящён храм** patron saint of the temple; **местнопочитаемый с.** local saint; **с. угодник** saint.

свято́й год *см.* юбиле́йный год.

Свято́й гроб *см.* гроб – г. Господе́нь.

Свято́й Дух *см.* Дух Свято́й.

свято́й засту́пник patron saint, patron protector, *устар.* avowry.

свято́й миря́нин *см.* пра́ведник.

Свято́й Оте́ц (*один из титулов Папы Римского*) (the Most) Holy Father, *лат.* Beatissimus Pater.

свято́й-покрови́тель (*см. тж. покрови́тель*) patron saint, patron protector, *устар.* avowry ♦ **св.-п. це́ркви** titular saint.

свято́й помо́щник *катол.* the Holy Helper ♦ **Четырнадцать с.-ых п.-ов** (*святые, к к-рым наиболее часто обращаются катол. верующие с молитвами, ожидая от них помощи и защиты в своих обыденных делах; к таковым можно отнести: Георгия, Василия, Эразма, Пантелеимона, Вита, Христофора, Дионисия, Кириака, Акакия, Евстафия, Эгидия, Маргариту, Варвару, Екатерину Александрийскую; д.п. 8 августа*) the Fourteen Holy Helpers, the Fourteen Helpers in need, the Auxiliary Saints.

Свято́й престол (*Папа Римский и рим. курия; Ватикан*) the Apostolic [Holy] See, *лат.* Sancta Sedes, *сокр.* S.S.

свято́й равноапосто́льный *см.* равноапосто́льный.

свято́й уго́л *см.* кра́сный уго́л.

святоку́пец (*см. тж. симони́я*) simoniac, simonist.

святокупство *см.* симони́я.

святооте́ческий (*относящийся к святым Отцам Церкви; так на Руси называли Отцов Церкви – крупнейших богословов 2-9 вв., заложивших основы правосл. богословия*) patristic ♦ **с.-е писания [творения]** patristic writings.

Свято-Покро́вский Су́здальский же́нский монасти́рь (*г. Суздаль*) the Convent of the Patronage of the Mother of God.

Свято-Рождество́нский же́нский монасти́рь (*в Белору́ссии*) the Convent of the Holy Nativity.

свято́сть (*принадлежность Богу, устремлённость к безгрешности и совершенству*) holiness, sanctity, saintliness, sainthood, sanctitude, sacredness, *устар.* halidom(e) ♦ **жить в с.-и** to live a consecrated life; **ореол с.-и** aureole of holiness.

свято́та́тец (*тот, кто совершает святотатство*) sacrilegist, sacrileger, a person committing sacrilege.

свято́та́тственный sacrilegious.

свято́та́тство (*пору́гание, оскорбле́ние церк. святыни; кощунство*) sacrilege.

свято́та́тствовать to commit sacrilege (on), *редко* to sacrilege.

Свято-Тро́ицкая ла́вра *см.* Тро́ице-Се́ргиева ла́вра.

- Свято-Трѣице-Никольскій мужской монастырь** (г. Гороховец Владимирской обл.) the Holy Trinity Monastery of St. Nicholas.
- Свято-Трѣице-Сѣргіева лавра** см. Трѣице-Сѣргіева лавра.
- Свято-Трѣицкий Белопесочский женский монастырь** (посѣлок Белопесоцкий Московской обл.) the Belopesotsky Convent of the Holy Trinity.
- Свято-Трѣицкий Герасимо-Болдинский мужской монастырь** (деревня Болдино под г. Дорогобужем Смоленской обл.) the Holy Trinity Boldino Monastery of St. Gerasim.
- Свято-Трѣицкий Нѣво-Голутвинский женский монастырь** (г. Коломна Московской обл.) the New Goloutvin Convent of the Holy Trinity.
- Свято-Успенский мужской монастырь** (в Белоруссии) the Monastery of the Holy Dormition.
- святохульник** см. хули́тель.
- святѣчность** Christmas(s)y nature, Christmas(s)y character.
- святѣчный** Christmas ♦ с. **рассказ** Christmas story, Christmas tale.
- святѣша** religionist, sanctimonious person.
- святѣшество** sanctimony.
- “Свят, Свят, Свят...”** Holy, Holy, Holy ♦ “С., С., С. Господь Саваоф: исполнь небе и землю славы Твоея. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне, осанна в вышних” (песнопение во время Божественной литургии) ‘Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth: Heaven and earth are filled with Thy glory: Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord! Hosanna in the highest!’.
- святцы** (список святых, чтимых правосл. церковью, составленный в порядке месяцев и дней года, к к-рым приурочено празднование памяти каждого святого; тж **месяцеслов**) menologion, menology, the book of saints with the church calendar.
- святѣе вратѣ** см. царскіе вратѣ.
- Святѣе Дары** см. Дары Святѣе.
- Святѣе мѣста** (преим. в Палестине, ныне в Израиле; связанные по Священному Писанию и преданию с земной жизнью Иисуса Христа) the Holy (Land) places.
- святѣе мѣста** (мѣста, связанные с различными событиями церк. истории, деяниями святых и служащие местом паломничества верующих) the holy places.
- “Святѣе наших дней”** см. мормѣны.
- “Святѣе послѣднего дня”** см. мормѣны.
- Святѣе тайны** катол. (день или праздник Господень, чествуемый в воспоминание таинства причащения; установлен в 1264 папой Урбаном IV и назначен на первый четверг после праздника Пятидесятницы; главную принадлежность праздника составляет торжественная процессия по улицам, по к-рым с пением носят Св. Дары) the Feast of Corpus Christi, лат. SS Corporis et Sanguinis Christi, франц. Fête-Dieu, Fête du Saint Sacrement.
- Святѣй устар.** Holy ♦ С. **Боже, С. Крепкий, С. Бессмертный, помилуй нас** (молитва) Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us; С. **Израилев** [Израиля] библ. (о Боге) the Holy One of Israel.

святыня (*предмет*) object of worship; (*место поклонения*) sacred [sacrosanct] place, shrine; *устар.* halidom(e) ◊ **национальная с.** national shrine; **осквернить с.-ю** to desecrate a shrine.

Святы́х пяти́ ран Го́спода на́шего Иису́са Хри́ста *катол.* (*день, к-рый отмечается торжественной службой в четвёртую пятницу Великого поста в воспоминание о пяти ранах Христа, полученных на кресте от гвоздей и копья*) the Five Sacred Wounds.

Святы́х семи́ основáтелей о́рдена служíтелей Пресвято́й Де́вы Мари́и [о́рдена серв́итов] *катол.* (*день, к-рый отмечается торжественной службой 17 февраля*) the Seven Founders of the Order of Servites.

священна́я исто́рия (*история ветхозаветных священных событий от сотворения мира до Рождества Христова*) sacred [Scriptural] history.

священна́я кнѳга Scripture, sacred writing ◊ **с.-ые к.-и мусульман** the Mohammedan Scriptures.

священник (*лицо, состоящее при храме и совершающее, по силе данной ему благодати священства, все таинства, кроме таинства священства, в храме <литургия и др. общественные богослужения> и вне храма <по домам прихожан, на полях и водных местелищах> везде, где требуется богослужебная молитва*) priest, *сокр.* P, Pr, minister, clergyman, *сокр.* cl., ecclesiastic, pastor, *сокр.* P, padre, ministrant, chaplain, incumbent, parson, rector, *сокр.* RO, chapelman, *амер.* prelate, *амер., разг.* dominie, *англик.* clerk in holy orders, (*у пресвитериан*) teaching elder, *шотл.* kirkman; (*один из священников большого собора, участвующий в богослужении по определённым расписанным дням; тж иногда приходской священник*) ephemerios; (*с., о к-ром идёт речь*) the reverend gentleman; (*часовни или придела, сооружённых на вклад <chantry>*) chanter ◊ **с.-и собор.** the order of priests, *франц.* gens d'église; **второй с. прихода** *англик., катол.* curate, assistant [stipendiary] curate; **выдавать себя за с.-а** to pose as a clergyman; **догмат и вера в особые права с.-а после принятия им сана** sacerdotalism; **дом с.-а** presbytery, priest's house; **женщина-с.** clergywoman, priestess; **кандидат в с.-и** postulant; *катол.* с. celibate [Roman Catholic] priest, pope's knight, *лат.* sacerdos; **младший приходской с.** *см.* второй с. прихода; **насто́льная кнѳга с.-а** priest's manual; **отправление обязанностей с.-а** ministration; **похожий на с.-а** parsonic(al); **свойство, присущее с.-у, монаху как "отцу"** paternity; **с.-и, живущие за счёт вклада на поминаение души (и совершающие ежедневную заупокойную мессу)** chantry priests; *с., живущий какое-то время в приходе* resident(iary); *с., заменяющий другого* *катол.* vicar; **с. и паства** (*прихожане*) the priest and his people; *с., назначенный и введённый в должность настоятеля церкви* imparsonnee; *с., нарушивший закон* *истор.* criminous clerk, criminous ecclesiastic; *с., не живущий в своём приходе* non-resident; *с., отправляющий церк. службу* celebrant, officiant, officiating priest or minister; **старший с.** dean; **стать с.-ом** to take the gown; **стать с.-ом какой-л. церкви, прихода и т.п.** to become pastor of a church, to be installed over a church, parish, etc., to settle; **требный с.** (*так в храме с большим причтом называется священник, к-рый в данное время преим. <по очереди или в силу др. причин> занимается исполнением треб*) priest servicing the

- needs; **функции с.-а** ministry; **штатный приходской с.** англик. perpetual curate, (с 1868 стал называться) vicar; **экзаменующие с.-и** англик. (для экзамена кандидата на рукоположение в священники) examining chaplains.
- священник в армии** см. капеллан.
- священник голландской протестантской церкви** (особ. в Южной Африке) predikant.
- священник-диссидент** dissenting minister.
- священник-член монашеского ордена** canon regular.
- священнический** priestly, priestal, priestlike, clerical, ecclesiastical, sacerdotal, hieratic(al).
- священничество** (собир. – священники) priesthood, sacerdotalism, sacerdocy.
- священнодействие** religious rite, hierurgy $\diamond$ каждая из составных частей евхаристического с.-я – чтение Слова Божия, возношение, причащение – начинается с взаимного преподания мира: – “Мир всем” – “И духови твоему” all of the consistent parts of the solemn eucharistic ceremony – the reading of the word of God, the anathora, the partaking of communion – begin with the exchange of peace: “Peace be to all... And to your spirit”; **относящийся к с.-ю** прил. hierurgical.
- священнодействовать** to perform a religious rite.
- священное** (в широком смысле – отличное от **профанного**, выделенное из него для религ. целей, посвященное Богу, почитаемое) sacramental.
- священное дерево** (у буддистов) Bo tree.
- священное место** (место поклонения) sacrosanct [sacred] place.
- Священное Писание** 1. (название сборника книг, составляющих Библию) (Holy) Scripture, сокр. Script.; the (Holy) Scriptures, the Holy Writ, the sacred Scriptures, the testimony of the Lord, the Oracles, the Word, the Sacred [Holy] Writings; the sacred volume; (в иудаизме) the Hebrew Bible $\diamond$ **выдержки [отрывки] из С.-го П.-я** Scriptural passages; **делать из (текста) С.-го П.-я** практические выводы to apply Scriptural insights; **имена из С.-го П.-я** Scripture names; **не находящийся в соответствии со С.-ым П.-м** unscriptural; **относящийся к С.-му П.-ю** Scriptural; **отрывок из С.-го П.-я**, к-рый читают во время службы Scripture lesson, lection; **приверженность букве С.-го П.-я** grammatolatry; **слова С.-го П.-я**, приводимые в доказательство proof text; 2. (любое) Scripture, the sacred [inspired] writings, the sacred volume $\diamond$ **буддийское С. П.** Buddhist Scripture.
- Священное Предание** (совокупность христ. положений и установлений, носящих богооткровенный характер; признаётся только православием и католицизмом) (the Holy) tradition.
- священное собрание** библи. the holy convocation.
- священнонок** (то же, что **иеромонах**, т.е. монашествующий священник) ordained monk.
- священной памяти кого-л., чего-л.** sacred to the memory of smb., smth.
- священномонах** см. иеромонах.
- священномученик** (священнослужитель или архиерей, лишенный жизни за публичное исповедание христ. учения) priest-martyr.
- святенноначалие** 1. (степени священства; в правосл. – еп., пресвитор и диакон) hierarchy; 2. (церк. власть, теократия) supreme authority $\diamond$ с.

- Русской православной церкви** the Supreme Authority of the Russian Orthodox Church.
- священноначальник** см. архиепѣй.
- священнопомѣзание** см. помѣзание елѣем.
- священнослѣв** см. проповѣдник.
- священнослужители** собир. (в христ.-ве лица, возведѣнные в духовный сан и получившие право совершения религ. обрядов: еп.-ы, священники, диаконы, в отличие от церковнослужителей) the major orders ♦ **с. и миряне** Римско-католической церкви the clergy and the laity of the Roman obedience.
- священнослужитель** (лицо, отправляющее церк. службу, ведущее богослужение) celebrant, liturgist, officiating priest ♦ **искусство с.-я** priestcraft.
- священнострадалец** см. свяченномученик.
- свяченные ворѣта** см. тории.
- свяченные сосѣды** (общее название предметов церк. утвари: дарохранительницы, дискоса, мѣрницы и потира) holy [liturgical, ecclesiastical] vessels.
- свяченый** sacred, sacrosanct, holy, hieratic(al), sacramental ♦ **с.-ая клятва** sacramental oath; **с.-е обряды** sacramental rites; **с.-е ритуалы** sacramental ceremonies; **с.-е символы** sacramental symbols.
- свяченый брак** см. иерогамия.
- свяченый год** библ. (у иудеев он начинался через семь субботних лет <49 лет> звуками трубы из бараньего рога и был связан с отменой выплаты долгов, освобождением рабов-израильтян и пр.) jubile(e).
- свяченый день отдохновения** (суббота – у евреев и в нек-рых христ. церквях; воскресенье – у большинства христиан) the Sabbath(-day) ♦ **не соблюдать д. о. (субботу или воскресенье)** to break the Sabbath; **относящийся ко дню о. [(у евреев) субботний, (у христиан) воскресный]** Sabbatic(al); **соблюдать д. о. [субботу или воскресенье]** to keep the Sabbath; **тот, кто соблюдает д. о. (субботу – у евреев, воскресенье – у христиан)** Sabbatarian.
- Свяченый закон Божий** ("Не убий") the Holy God's law.
- Свяченый синод** см. синод I.
- свяченый сосѣд с мѣром** см. мѣрница.
- свяченый трѣпет** см. благоговѣйный страх.
- свяченство I** (христ. таинство наделения Божественной благодатью возводимого в духовный сан лица через епископское рукоположение) the sacrament of orders, the ordination to the Holy Orders.
- свяченство II 1.** (1. сан, звание священника; 2. служба в качестве священника) priesthood, the office of priest; **2.** (собир. – священники) the clergy; **правосл. (архиперей, священник, диакон)** the major orders; **катол. (священник, диакон, иподиакон)** the major [greater, holy, sacred] orders ♦ **"белое" с.** the "white" [married] clergy; **внебрачно сожительствующее с.** (об иногда имеющем место явлении среди нек-рых катол. священников, к-рым запрещается жениться) the concubinary clergy; **"чѣрное" с.** the "black" [monastic] clergy.
- свяченствовать** (служить священником) to be a priest.

сглаз evilwishing.

сглазѣть кого-л. to put the evil eye on smb.

Себальд (ум. ок 770; патрон Нюрнберга, катол. св., д. п. 19 августа) St. Sebald of Nuremberg.

Себасти́ан, св. мч. см. Севастіа́н, св. мч.

Себастья́н, св. мч. см. Севастіа́н, св. мч.

Сева́м(а) см. Сѣвма.

Сева́ст библ. (лат. – Август) Augustus.

Севастіа́н, св. мч. (3 в.; по преданию, был командиром преторианской гвардии при императоре Диоклетиане; во время гонений на христиан С. был приговорён к расстрелу лучниками, но раны его исцелила вдова по имени Ирина; С.-а забили до смерти палками; часто изображался в иск-ве итал. Ренессанса в образе юноши, пронзённого многими стрелами; д. п. 18/31 декабря, катол. – 20 января) St. Sebastian, M.

Севасті́йские мученики ♦ **сорок мчч. Севастийских [40 мчч., в Севастийском озере мучившихся]** (д. п. 9/22 марта) Sts. Forty Ms. at Sebaste (in Armenia).

Севастія́ (в Армении прославлена страданиями еп. Власия и 40 мучеников) Sebaste.

Севастья́н, св. мч. см. Севастіа́н, св. мч.

Север Антиохійский (ок. 465-538; птрх. антиохийский) Severus of Antioch.

Севери́ан, св. (имя нескольких святых) St. Severian(us).

Севері́н, св. (1 в.; д. п. 4/17 июня) St. Severinus.

се́верная сторона́ (храма) the Gospel [north] side.

Североамерикáнская миссионерская епа́рхия (название правосл. церкви в США до 1970) the North American Missionary Archdiocese.

Север, Сульпи́ций (ок. 363-425; христ. историк, монах, родом из Аквитании, Франция) Sulpicius Severus ♦ (его сочинения) **“Жизнь св. Мартина Турского”** The Life of St. Martin of Tours; **“Священная история”** лат. Historia Sacra.

Севна библ. (начальник дворца иудейского царя Езекии) Shebna.

сегмент небёсного свѣда (в иконописи) quadrant.

седа́лен (богослужебный текст, во время исполнения к-рого разрешается сидеть; читается или поётся на утрене после кафизм и после 3-ей песни канона) sedalen, cathisma, kathisma, греч. stasis.

седа́лица (места по обеим сторонам горнего места для сослужения архиерею священников) the clergy stalls.

Седекія́ библ. (последний царь Южного царства Иудея) Zedekiah.

седѣр (торжественная иудейская церемониальная трапеза в первую ночь Песаха, к-рая включает в себя особую пищу, символы, песни и рассказы из Агады) the Seder, иврит Haggadah Shel Pesah.

Седмиезѣрная ико́на Божией Ма́тери (чудотворная икона, в 1615 икона перенесена была из г. Устюга в Седмиезерную Богородицкую пустынь Казанской епархии, в 17 верстах от Казани; прежде пустынь была окружена семью небольшими озерами, отсюда её название; празднование 13/26 октября) the Icon of the Mother of God “Of the Seven Lakes”.

седмисвѣщник см. семисвѣчник.

седмѣца правосл. (церк. название семи дней недели) week ◊ **Великая и святая с.** (особая неделя, начинается на вечерне в Вербное воскресенье) the Great and Holy Week.

седмѣца сѣрная см. **Масленая седмѣца**.

Седрѣх библ. (имя, к-рое получил при вавилонском дворе один из близких друзей Даниила – Анания) Shadrach.

седьмина библ. (в Книге пророка Даниила – промежуток в 7 дней) week ◊ **семьдесят седьмин** (в Книге пророка Даниила 9:24-27, по утверждению богословов, так наз. сед(ь)мины Даниила являются пророчеством и предсказанием явления Спасителя, Его крестную смерть и следующее за нею разрушение Иерусалима) библ. the seventy weeks.

сейд (почётный титул мусульман, ведущих своё происхождение от Мухаммада, у шиитов – от Али; в знак отличия носят зелёную чалму) say(y)id, seid.

Сейр библ. (город на юге Палестины) Seir.

сеййд см. **сейд**.

Сейр см. **Сейр**.

секвѣнция катол. (лат. церк. песнопение; в наст. время в обязательном литургическом употреблении имеются только две с.-и – пасхальная <Victimae paschali> и "золотая с." <the Golden sequence>, исполняемая на Пятидесятницу – <Veni, sancte Spiritus>) sequence.

Секелѣг библ. (город в пустыне Негев) Ziklag.

сѣкко (техника стенной росписи по сухой штукатурке) (fresco) secco, secco painting.

секретѣрь прихода англик. (ведѣт церк. книги; назначается из мирян приходским священником) parish clerk.

Сексбурга, аббатѣса (ум. ок. 699; катол. св., д. п. 6 июля) St. Sexburga, abbess.

сѣкта (религ. объединение, возникающее как оппозиционное течение по отношению к господствующей церкви) sect, persuasion, истор. connexion ◊ с. **методистов** the Methodist persuasion.

секта́нт sectarian, sectary, nonconformist, schismatic, separatist; (употребляется католиками по отношению к правосл. христианам) dissident.

секта́нтский sectarian, dissident, separatist(ic); denominational.

секта́нтство (в христ-ве понимается как принадлежность сектам – ограниченным группам, отпавшим от Вселенской церкви и жѣтко требующим признания правоты своего вероучения, связанных с ним морали и образа жизни; при этом отвергается как ложное всё, что относится к вере и жизни за пределами секты) sectarianism.

секуляриза́ция (1. процесс обмирщения, освобождения всех сфер общественной и личной жизни из-под влияния религии и церкви; 2. отчуждение церк. собственности в пользу государства; 3. в Зап. Европе переход лица из духовного состояния в светское с разрешения церкви) secularization, laicization, deconsecration.

секуляризи́ровать to secularize, to deconsecrate; (освобождать от церк. влияния и церк. институтов) to laicize; (придавать мирской или светский характер) to temoralize ◊ с. **церк. земли** to secularize Church lands.

- секуляризм** (мировоззренческая позиция, отвергающая всякого рода богословские системы) secularism, laicism.
- секулярный** (светский, мирской, безрелигиозный) secular.
- Секунд** библ. (христианин из Фессалоник, сопровождавший ап. Павла) Secundus.
- Секундиан Бибианский, еп. см. Донатиан Бибианский, еп.**
- Секунд, св. мч.** (ум. 203 вместе с Перпетуей, д. п. 1/14 марта) St. Secundulus, M.
- Села** библ. (завоеванный иудейским царём Амасией идумейский город) Selah.
- Селёвкий, св. мч.** (ум. 309; д. п. 16/29 февраля) St. Seleucus, M.
- Селёвкия** библ. (порт Антиохии в Сирии) Seleucia.
- селы́тва** библ. (поселение, местопребывание, жилище, обиталище) habitation.
- селихот** (иудейские богослужебные тексты, произносимые в посты и дни, предшествующие большим праздникам) selihoth.
- Селлум** библ. (муж. имя) Shallum.
- Семей** библ. (муж. имя) Semei.
- семеричники** (одно из название исмаилитов) the Seveners.
- семигла́вый архит.** having seven domes, seven-domed, with seven cupolas.
- семьк** катол. (праздник в четверг на седьмой неделе после Пасхи) the feast of the seventh Thursday after Easter.
- Семикнижие** (староцерковное, используемое тж в науке, обозначение первых семи книг в Ветхом Завете) Neptateuch.
- семинарист** (студент семинарии) seminarian, seminarist.
- семина́рия, духо́вная** (в христ-ве среднее церк. учебное заведение, предназначенное для подготовки духовенства) seminary, сокр. Smnry, ecclesiastical [theological] seminary ◊ **с. богословская** ecclesiastical [theological] seminary; **духовная с. по подготовке будущих священников** theological seminary for training (future) priests; **протестантская с.** divinity school; **с. по подготовке проповедников** seminary for the training of ministers.
- семипелаги́нство см. полупелаги́нство.**
- семисв́ечник** (особый светильник из 7 ветвей, укрепленных на одной высокой подставке) seven-branched candlestick ◊ **с. напрестольный** (стоящий в алтаре за престолом) altar seven-light candelabrum.
- Семь даров Святого Духа см. дар III.**
- семь добродетелей см. добродетель.**
- Семь епископов истор.** (семь англ. еп.-ов, к-рые были преданы суду в июне 1688 за то, что отказались опубликовать **Декларацию религиозной терпимости**, и были оправданы под давлением общественного мнения) the Seven Bishops.
- Семь основателей ордена служителей Пресвятой Девы Марии** (катол. св., д. п. 17 февраля) the Seven Founders of the Order of Servites.
- Семь отроков, иже во Ефесе: Максимилиан, Иамвалих, Мартиниан, Иоанн, Дионисий, Ексакустодиан [Константиан] и Антонян** (по преданию, 7 св. отроков перешли в христ-во и, спасаясь от гонений Деция [Декия], укрылись в пещере, где заснули; тогда Деций велел замуровать их, и они про-

спали там чудесно 178 лет до царствования Феодосия Великого; д. п. 4/17 августа; катол. – **Семь спящих отроков ефёских**, д. п. 27 июля) Sts. Seven Youths of Ephesus, Ms.: Maximilian, Amblichus, Martin, John, Dionisius, Marcell and Antonin.

Семь патронов христианских наций (по катол. традиции к ним относятся: св. Дионисий – покровитель Франции <St. Denis, the patron saint of France>, св. Антоний – покровитель Италии <St. Anthony, the patron saint of Italy>, апостол Иаков – покровитель Испании <St. James, the patron saint of Spain>, св. Георгий – покровитель Англии <St. George, the patron saint of England>, апостол Андрей – покровитель Шотландии <St. Andrew, the patron saint of Scotland>, св. Патрик – просветитель и покровитель Ирландии <St. Patrick, the patron saint of Ireland> и св. Давид – просветитель и покровитель Уэльса <St. David, the patron saint of Wales>) the Seven Champions of Christendom.

Семь радостей Девы Марии катол. (Благовещение, посещение Елисаветы, Рождество, Богоявление, нахождение отрока Иисуса в Храме, Воскресение, Вознесение) the Seven Joys of the Virgin.

Семь скорбей Девы Марии катол. (при пророчестве Симеона at the prophesy of Simeon>, при бегстве в Египет <in the flight to Egypt>, при исчезновении двенадцатилетнего Иисуса <at the three days' loss of her son>, при взятии Христа под стражу и несении креста <at the carrying of the cross>, при распятии <at the crucifixion>, при снятии с креста <at the descent from the cross>, при положении во гроб <at the entombment>) Dolors of Mary, the Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary.

семь смертных грехов см. грех – семь смертных г-ов.

Семь спящих отроков эфёских катол. (см. **Семь отроков, иже во Ефесе**) the Seven Sleepers of Ephesus.

семь церквей библ. (семь церквей в Малой Азии, упомянутых в "Откровении св. Иоанна Богослова" 1:4 в Ефесе <Ephesus>, Смирне <Smyrna>, Пергаме <Pergamum>, Фиатире <Thyatira>, Сардисе <Sardis>, Филадельфии <Philadelphia> и Лаодикии <Laodicea>) the seven churches.

сёма библ. (потомство) offspring, descendant(s) ♦ **с. Авраама** descendants of Abraham; **с. Давидово по плоти** a descendant of David according to the flesh.

Сенан Ирландский, еп. (ум. 560; катол. св., д. п. 8 марта) St. Senan, bp.

Сенатор Миланский, еп. (ум. 475; катол. св., д. п. 28 мая) St. Senator, bp. of Milan.

Сен-Мартен, Луи Клод де (1743-1803; франц. мистик и философ) Saint-Martin, Louis Claude de.

Сеннаар библ. (название Вавилонии) Shinar.

Сенох, прп. (ум. 576; катол. св., д. п. 24 октября) St. Senoch, hermit.

Сен-Сира́н (наст. имя Жан Дювержье де Орани <Jean Duvergier de Hauranne>; 1581-1643; богослов, один из основателей **янсенизма** во Франции; в 1620 он получил аббатство Сен-Сира́н <Saint-Cyran>, после чего стал называться этим именем) Abbé de Saint-Cyran.

Сент-Мэри-ле-Бёу (церковь в Лондоне в Сити, построена в 1670-83 архитектором Реном) St. Mary-le-Bow; разг. Bow Church, (другое название "Церковь на арках", по арочным сводам древней крипты, на к-ром она

стойт) the Church of the Arches ◊ **звон колоколов церкви С.-М.-ле-Б.** (считается, что человек, родившийся в пределах слышимости её колоколов, – истинный кокни) the Bow bells.

сень 1. (в древнерусской архит-ре навес) canopy, (с плоским верхом) tester; (шатёр) tabernacle ◊ **(над)алтарная с.** ciborium; **под с.-ю** under the canopy; **с. над гробницей** tomb canopy; **2.** (покров, покровительство, защита) **под с.-ю** under the protection (of).

"Септáнта" см. **"Септуагíнта"**.

"Септуагíнта" (сокращённое обозначение древнейшего греч. перевода Ветхого Завета; сделан в Александрии, на острове Фарос в 271 до н.э. параллельно 70 переводчиками) the Septuagint(e).

Серайá библ. (муж. имя) Seraiah.

Серапиóн (имя нескольких святых) Serapion ◊ **прп. С., монах** (д. п. 7/20 апреля) Venerable Serapion, an Egyptian Monk and later Bp. of Thumuis.

серафíм (в иудаизме и христ-ве – ангел, стоящий на высшей ступени небесной иерархии) seraph ◊ **шестикрылый [шестокрылый] с.** six-winged seraph.

Серафíма, св. мц., дéва (117-138; д. п. 29 июля / 11 августа) St. Seraphima, Virgin-M.

Серафíм Сарóвский, св. (1760-1833; прп. монах Саровской пустыни, принесший много пользы своими беседами и подвигами; д. п. 18 июля / 1 августа) St. Seraphim of Sarov.

серафíмы мн. ч. (см. **серафíм**) seraphim, seraphs, (неправильно) seraphims.

Серафíна, дéва см. **Фíна, дéва.**

Серафíно Монтегранáрский, прп. (1540-1604; катол. св., д. п. 12 октября) St. Seraphino of Montegranaro.

серафíческий (ангельский, нёземной) seraphic(al).

Сѣрбская (правослáвная) цѣрковь (является автокефальной с 1219; имеет в своём составе 10 епархий, ок. 24 тыс. приходов, 180 муж. и жён. монастырей) the Church of Serbia.

Сѣрвáтий Бельгáйский, еп. (ум. 384; катол. св., д. п. 13 мая) St. Servatius, bp. of Tongres, Belgium.

Сѣрвѣт, Мигѣль (1511-53; испан. мыслитель, теолог; сожжён как еретик по приказу Ж. Кальвина) Servetus, Michael, испан. Miguel Serveto.

сѣрвítы (члены нищенствующего монашеского ордена "Слуги Пресвятой Девы Марии" <the mendicant order of Friars Servants of the Blessed Virgin>; основан во Флоренции в 1233) the Servites, the Servite order ◊ **глава ордена** Prior General.

Сѣрвúл Рáмский (ум. ок. 590; катол. св., д. п. 23 декабря) Servulus.

"Сѣргíево видѣние" (иконографический сюжет) St. Sergius's Vision of the Virgin Mary.

Сѣргий и Вакх, свв. мчч. (ум. 303; д. п. 7/20 октября) Sts. Sergius and Bacchus, Ms.

Сѣргий Пáвел библ. (рим. проконсул Кипра, ок. 48) Sergius Paulus.

Сѣргий Рáдонежский (ок. 1315-92; д. п. 5/18 июля и 25 сентября / 8 октября) St. Sergius of Radonezh ◊ **великий православный св. авва преподобный Сѣргий, игумен Радонежский** the Great Orthodox Abba Saint Sergius,

Hegumen of Radonezh, the Miracle-worker of all Russia; **Преставление прп. Сергия, игумена Радонежского, всея России [Руси] Чудотворца** the Death of St. Sergius, Hegumen of Radonezh, the Miracle-worker of all Russia; **прп. Сергий, игумен Радонежский, всея России [Руси] Чудотворец** St. Sergius, Hegumen of Radonezh, the Miracle-worker of all Russia.

Сéргий I Рѣмский, папа (ум. 701; катол. св., д. п. 8 сентября) St. Sergius I.

Сéрдца Иисуса, культ (сердце Иисуса Христа и его любовь к людям выступают как объект поклонения в католицизме; первые сведения о культе С. И. относятся к 11-12 вв.; в 13-16 вв. этот культ быстро распространяется; во Франции возникают в 1800 женские ордена С. И. (<Society of the Sacred Heart, Religious of the Sacred Heart>; в 1873 С.-у И. была посвящена вся Франция, а в 1875 вся Вселенная; в те же годы в Париже была воздвигнута базилика Сакре-Кёр (Святейшее Сердце) <франц. Sacre-Coeur>; С.-е И. изображается с язычками пламени, что символизирует Его пламенную любовь к людям; праздник Пресвятого С. Иисусова <the Feast of the Sacred Heart, лат. Sacratissimi Cordis Iesu> отмечается во 2-ю пятницу после праздника Пресвятой Троицы) the Sacred Heart, the cult of the Sacred Heart of Jesus ♦ **поклонение Пресвятому С.-у Иисусову** the devotion to the Sacred Heart (of Jesus).

Сéрдца Марѣи, культ катол. (символом ответной любви к людям является С.-е М., к-рое изображается пронзённым мечом, что напоминает о скорбях Божьей Матери; первые сведения о почитании С. М. относятся к нач. 12 в.; широкое распространение этот культ получил в 17 в.; в 1805 был учреждён праздник С. М. <the Feast of the Pure Heart of Mary>, с 1944 – день Пренепорочного Сердца Пресвятой Девы Марии (суббота после праздника Пресвятого Сердца Иисусова; с 1969 празднование не обязательно) <the Immaculate Heart of Mary>) (the cult of) the Sacred Heart of Mary.

Сéрдце Пресвято́е Иисуса Христа см. **Сéрдца Иисуса, культ**.

середѣна землѣи (по библ. и средневековым представлениям пуп, вершина земли – город Иерусалим) the midst of the land.

Серѣн Сирмиу́мский, садо́вник, мч. катол. (ум. ок. 304; катол. св., д.п. 23 февраля) St. Serenus the Gardener, m., St. Serneuf of Billom, m.

Серѣн Сре́мский, садо́вник, мч. (правосл. св., д.п. 26 марта / 8 апреля) см. **Серѣн Сирмиу́мский, садо́вник, мч.**

Сéрра Хунѣперо, Мигѣль Хозѣ (1713-84; францисканский миссионер, прозванный Калифорнийским апостолом <the Apostle of California>; вошёл в историю как основатель катол. миссий в Мексике и Калифорнии; обратил в христ-во более 6 тыс. индейцев) Serra Junipero, Miguel José.

Серу́г см. **Серу́х**.

Серу́х библ. (сын Рагава, отец Нахора, прадед Авраама; упомянут в родословном древе Иисуса) Serug.

Сесáх библ. (зашифрованное название Вавилона) Sheshach.

сестра́ (женщина – член религ. общины, ордена; монахиня; с. во Христе) sister ♦ **высокочтимая с.** honoured sister; **заблудшая с.** erring sister; **собир. с.-ы** sisterhood.

сестра́ во Христѣ sister in Christ.

сестра́ милосéрдия (из монахинь) sister of charity.

сестринская община см. **сестричество**.

сестричество sisterhood.

“Сёстры Дóброго пáстыря” (катол. орден; основан во Франции в 1642, деятельность возобновлена в 1828; с. посвящают себя делу возвращения к нормальной жизни женщин дурного поведения, а тж защите девушек, находящихся в подобной опасности) the Good Shepherd Sisters, the Sisters of the Good Shepherd.

сёстры-колеттiнки (см. **Колетта Буайé, прп.**) the Colettine sisters.

“Сёстры милосёрдия” (катол. конгрегация, образованная во Франции в 1634 Винсентом де Сент-Полем для ухода за больными) the Sisters of Charity.

“Сёстры св. Амвросия” (катол. конгрегация; основана в 1474) the Sisterhood of St. Ambrose.

Сётон, Элизабет Энн см. **Сйтон, Элизабет Энн**.

сефáрд ед. ч. (см. **сефáрды**) Sephardi.

сефáрдские еврёи см. **сефáрды**.

сефáрдский Sephar(a)dic.

сефáрды (иврит “сфарадим” – испанцы; потомки евреев, живших в Испании и Португалии до изгнания в 1492; по цвету лица они темнее, чем ашкенази или северные евреи; помимо Израиля места их расселения – Сев. Африка, Греция, Балканы, Голландия, Англия, Америка и Кавказ) the Sephar(a)dim.

Сефи ад-Дин Исхáк (1253-1334; мусульманский мистик) Safi ad-Din.

сефíра ед.ч. (см. **сефурóт**) sephira(h), sefira(h).

сефирóт мн. ч. (каббалистический термин, употребляемый тж в иудейском мистицизме, обозначающий “области”, или “сферы” Духа Божия <the Spirit of God>: воздуха, воды, огня, четыре стороны света, высоту и глубину; в более развитом мистицизме с. – корона; мудрость, ум, любовь, власть, сострадание, твёрдость, величие, основание и царство) sephiroth, sefiroth.

сецессионiсты (обобщающее название протест. направлений и сект, отделившихся по различным причинам от существующих) secessionists.

“Се человек!” библ. (Ев. от Иоанна 19:5; слова Пилата, к-рыми он представлял евреям Христа в терновом венце; тж сюжет христ. иск-ва, название живописных картин и т. п.) Behold the Man! лат. Ecce Homo.

Сёдерблум, (Ларс Ёлоф) Джóнатан (1866-1931; теолог, архиеп. Швеции) Söderblom, Nathan.

сёдзоку (одежда синтоистского духовенства) shozoku.

сжигáть кого-л. на кострё (за веру) to burn smb. at the stake.

Сибáр Ангулёмский, затвóрник (ум. 581; катол. св., д. п. 1 июля) St. Eparchius [Cebard], hermit.

Сйбма см. **Сйвма**.

Сйвма библ. (город к востоку от Иордана в уделе колена Рувима) Shebam, S(h)ibmah.

Сигизмúнд Бургúндский, корóль, мч. (ум. 524; катол. св., д. п. 1 мая) St. Sigismund of Burgundy.

Сигóр библ. (один из пяти городов, к-рых не постигла участь Содома и Гоморры) Zoar.

- сиддур** *иврит* (сборник ежедневных еврейских молитв; в отличие от **мах-зэра**) the siddur.
- сиддха** (в индуизме и джайнизме святой или достигший совершенства в традиции **мáнтры**; существует список, в к-рой включены 84 величайших сиддх) Siddha, Siddhi.
- Сиддхартха** (личное имя Будды) Siddhartha, Sarvarthasiddha, Siddhattha.
- сиддхи** (сверхъестественные физические или психические способности, обретаемые благодаря практике *йоги*) siddhi.
- сидэние** (выдвижное) на **хóрах** (в зап. храмах для тех, кто по состоянию здоровья не может стоять долго во время богослужения) misericord(e).
- Сидони́й Аполлина́рий**, еп. (ум. ок. 480; катол. св., д. п. 23 августа) St. Sidonius Apollinaris, bp.
- Сидра** (часть Торы, к-рую читают в синагоге) Sedra, Sidra.
- сидур** см. сиддур.
- Сийр** см. Сейр.
- сика́рий** истор. (в 1 в. в Израиле сторонник крайней националистической партии, ведущей террористическую борьбу с римлянами) sicarius.
- Сикст** (имя нескольких Римских Пап) Sixtus.
- Сиксти́нская капе́лла** (в г. Риме, бывшая домовая церковь в Ватикане, построена для папы Сикста IV <1473-81, архитектор Дж. де Дольчи>, ныне музей, тж используется для торжественных церемониалов пап и для избрания кардиналами нового папы) the Sistine Chapel; лат. Capella Sistina.
- "Сиксти́нская мадо́нна"** (картина Рафаэля ок. 1512, Картинная галерея, г. Дрезден, изображающая Богородица с младенцем, св. Варварой и св. Сикстом II) the Sistine Madonna; лат. Madonna di S. Sisto.
- си́кхара** (пирамидальная храмовая башня в Индии) sikh(a)ra, sikra, sikar(a).
- си́кхи** (последователи **сикхизма**) the Sikhs.
- сикхизм** (религия, возникшая в 16 в. в сев.-зап. Индии; основатель – гуру Нанак 1469-1539 <Guru Nanak>; с. проповедует единобожие; конечная цель сикхов – освобождение от перерождений и слияние с Богом) Sikhism.
- Си́ла** библ. (глава христ. общины Иерусалима) Silas ó С., **Силуан** и **Андроник**, апп. (д. п. 30 июля / 12 августа, катол. – 13 июля) Sts. Silas, Silvanus and Andronicus, Apls.
- си́ла Бóжья** God's power.
- си́ла Ева́нгелия** power of the Gospel.
- "Силла́бус"** лат. (приложение под названием "Перечень главнейших заблуждений нашего времени" к энцикликам Пия IX <Pius IX> в 1864 и Пия X <Pius X> в 1907) the Syllabus of Errors.
- Силло́н** (франц. катол. организация, основанная в 1894 с целью развития христ. демократии; закрыта в 1910) Sillon; (после реорганизации вновь возникла в 1917 под названием) Sillon Catholique.
- Си́лоа́м(ская купе́ль)** (Си́лоамский источник или водоём; упоминается несколько раз в Ветхом и Новом Заветах) the Pool of Siloam.
- си́лы** (один из 9 ангельских чинов) virtues ó **восстают сотни ангельских сил** a hundred virtues rise.
- си́лы беспло́тные** см. си́лы небесные.
- си́лы зла** evil's forces.

си́лы небесные (*тж ангелы*) heavenly host, heavenly Powers, the host of God's angels ∅ **Вся небесные силы, святии Ангели и Архангели, молитв Бoga о нас грешных** (*молитва*) All ye heavenly Powers, Holy Angels and Archangels, pray to God for us sinners.

Сильва́н (*имя нескольких святых*) Silvanus.

Сильве́рий Ри́мский, па́па (*ум. 537; д. п. 2 декабря*) St. Silverius.

Сильве́стр, па́па, св. (*Папа Римский в 314-35, в эпоху правления Константина Великого, римского императора, положившего конец преследованию христиан и признавшего их веру; катол. св., д. п. 20 июня*) St. Silvester [Sylvester], Pope of Rome.

Сильпа см. **Зельфа**.

Сим библ. (*старший из трёх сыновей Ноя, прародитель семитов*) Sim.

симáра (*богослужбное одеяние англик. еп.-ов и докторов богословия в виде мантии без рукавов из шёлка или атласа*) chimer(e).

си́мвол (*предмет или слово, условно выражающее суть какого-л. явления; знак, образ, воплощающий какую-л. идею; смысл с.-а внешне скрыт, с. – намёк на то, что находится за чувственно воспринимаемым образом*) symbol, token, type ∅ **крест – с. христианства** the cross is the symbol [type] of Christianity; **пасхальный агнец является с.-ом Христа** the pascal lamb is the symbol of Christ; **христианские с.-ы** Christian symbols; **чёрный цвет – с. траура** black is a token of mourning.

Си́мвол ве́ры (*краткий свод главных догматов, составляющих основу вероучения какого-л. религ. течения или церкви*) creed, the Symbol [Confession] of Faith, the Beliefs, *лат.* Credo ∅ **апостольский С. в.** the (Apostles') Creed, the Belief; **Константинопольский С. в.** the Creed of Constantinople, the Constantinopolitan Creed; **Никейский С. в.** the Nicene Creed; **Никео-цареградский С. в.** см. **Никео-цареградский Си́мвол веры**; **С. в. папы Пия IV (1564)** the Creed of Pius IV; **С. в. св. Афанасия** the Athanasian Creed; **С. в. Тридентского собора** см. **Тридентское исповедание ве́ры**; **Тринадцать с.-ов в.** (*основы иудаизма*) the Thirteen Articles of Faith; **Халкидонское изложение в.** the Creed of Chalcedon.

символизи́ровать to symbolize ∅ **крест, заключённый в нимб, с.-ует Христа** a nimbus enclosing a cross symbolizes Christ.

символи́зм symbolism, symbolical character, symbolicalness ∅ **с. изображения в христ. иконографии** the pictorial symbolism of Christian iconography; **религ. с.** religious symbolism.

симво́лика 1. (*отрасль теологии*) symbolic(s), symbolic theology; 2. (*совокупность религ. символов какой-л. религии*) symbols, symbolism.

символи́ческие кни́ги (*книги, содержащие догматы, основы вероучения какой-л. церкви*) symbolical books ∅ **с. к. православной церкви** the Symbolic Books of the Orthodox Church.

символи́чность см. **символи́зм**.

Симеон библ. (*муж. имя*) Simeon.

Симеон Богопри́имец библ. (*старец-священник, воспринимавший в Иерусалимском храме новорождённого Иисуса Христа; Ев. от Луки 2:22-39; д. п. 3/15 февраля, катол. – 8 октября*) St. Simeon, the Venerable-Senex and Theofer, St. Simeon the God-receiver [the Receiver of God].

Симеѡн Метафра́ст (ум. 960; византийский церк. писатель, составитель сборника житий; имел титул логофета; д. п. 28 ноября / 11 декабря) St. Simeon Metaphrastes, St. Simeon Logothetes.

Симеѡн Му́рин библ. (один из пророков и учителей христ. общины в Антиохи; тж один из 70 апп., д. п. 4/17 января) Simeon who was called Niger.

Симеѡн Но́вый Богослѡв (ум. 1032; преподобный, писатель; д. п. 12/25 марта и 12/25 октября) St. Simeon the New Theologian.

Симеѡн, срѡдник Господень, сын Клеѡпы и брат Иѡсифа Обру́чника (родственник Иисуса, слушал его учения, был священником в Иерусалимском храме; распят на кресте за веру в 107; д. п. 27 апреля / 10 мая) Simeon, first cousin of the Lord, son of Cleophas and St. Joseph's brother.

Симеѡн Сто́лпник (356-459; д. п. 21 июля / 3 августа, катол. – 5 января) St. Simeon Stylites.

Симеѡн Сто́лпник Дивногѡрец, Мла́дший (ум. 596, д. п. 24 мая / 6 июня, катол. – 3 сентября) St. Simeon of the Wonderful Mountain, Stylite, катол. St. Simeon Stylites the Younger.

Симеѡн Сто́лпник на Дивной горѡ см. **Симеѡн Сто́лпник Дивногѡрец, Мла́дший**.

Симеѡн Сто́лпник Ста́рший, прп., и ма́терь его Ма́рфа St. Simeon, the Elder, the Stylite and his mother Martha.

Симеѡн, Христа́ ра́ди юрѡдивый, и Ио́анн, спѡстник его, прпп. (ум. ок. 590; д. п. 21 июля / 3 августа) Venerable Simeon, surnamed Salus (fool) and John, his co-faster, Hermits.

Симма́х Но́вый, Александрийский, мч. см. **Епима́х Но́вый, Александрийский, мч.**

Симма́х, св. (ум. 514; Папа Римский, катол. св., д. п. 19 июля) St. Symmachus.

Сѡмон библ. (муж. имя) Simon.

Сѡмон волхв см. **Сѡмон маг.**

Сѡмон Зилѡт (д. п. 10/23 мая и 30 июня / 13 июля, катол. – 28 октября) the Apostle Simon the Zealot [Zelotes], St. Simon Zelotes, Apostle.

Сѡмон Искарѡт библ. (отец предателя **Иуды Искарѡта**) Simon Iscariot.

симонѡческий simoniac(al), редко simonious, устар. simonian.

симонѡя истор. (система замещения церк. должностей посредством купли-продажи, в частности, практиковавшаяся Папами Римскими в Средние века с целью извлечения доходов; это слово происходит от имени Симона волхва, к-рый, как следует из "Деяний Апостолов", выражал желание купить за деньги способность творить чудеса) simony ѡ **занять папский престол посредством с.-и** to obtain the papal throne by simony; **священник, занявший должность посредством с.-и** simoniacal priest.

Сѡмон Кананѡт см. **Сѡмон Зилѡт**.

Сѡмон Киринаѡйский см. **Сѡмон Киринаѡнин**.

Сѡмон Киринаѡнин библ. (один из иудеев, к-рого заставили понести крест Иисуса, когда Он пал под тяжестью креста; Ев. от Матфея 27:32 и от Марка 15:21) Simon of Cyrene, Simon a Cyrenian.

Сѡмон кожѡвник библ. (христианин в Иоппии, в доме к-рого долгое время жил ап. Петр) tanner named Simon.

- Сймон маг** библ. (человек, к-рый занимался волхвованием, т.е. колдовством, в Самарию) Simon Magus.
- Сймон Петр** (имя апостола, переименованного Иисусом в Петра) Simon Peter.
- Сймон прокаженный** библ. (человек, в доме к-рого в Вифании Иисус был женщиною помазан миром) Simon the leper.
- Сймон Сток, прп.** (ок. 1165-1265; генерал ордена кармелитов, катол. св., д. п. 16 мая) St. Simon Stock.
- Сймон, сын Иоанна** библ. Simon the son of John.
- Симплициан Медиоланский, еп.** (ум. 400, катол. св., д. п. 16 августа) St. Simplician, bp. of Milan.
- Симплиций, св.** (имя нескольких святых) St. Simplicius.
- Симфония** (алфавитный указатель слов, встречающихся в Библии с отсылками к тексту) concordance ∅ **с. к Новому Завету** the concordance of the New Testament.
- симфония** (в христ. культуре символ всеобщей гармонии мира и человека, категорий веры и познания) symphony.
- Симфориан Отунский, мч.** (ум. ок. 180, катол. св., д. п. 22 августа) St. Symphorian.
- Симхат Тора** (иврит "Радость Торы"; иудейский праздник по случаю завершения годового цикла чтения Торы в синагоге и начала нового цикла) Simhath [Simchat] Torah.
- синагога I** (в иудаизме дом совместной молитвы, место изучения, чтения и хранения Торы, центр духовной и общественной жизни иудейской общины) synagog(ue), сокр. syn ∅ **Московская хоральная с.** the Moscow Choral Synagogue.
- синагога II** (византийский **Номоканон**, т.е. сборник, содержащий церк. каноны и императорские конституции) номосапон ∅ **с. в 50 титулов см. "Синта́гма Иоанна Схολástica"**; **с. в 14 титулов см. "Синта́гма 14 титулов"**.
- синагогальный** synagogical.
- Синай** библ. (гора, где был дан Моисею закон и заключён союз между Богом и израильянами) Sinai ∅ **гора С.** Mount Sinai; **пустыня горы С.-я** the wilderness of Mount Sinai.
- Синайская церковь** (входит в Иерусалимский патриархат, но сохраняет привилегию автономии ради святынь Богосхошественной горы Синай; в состав **С.-ой церкви** входят монастырь во имя великомученицы Екатерины на горе Синай и подворья – три в Египте, одиннадцать в Греции, на Кипре, в Ливане и в Турции; предстоятель **С.-ой церкви** является Священноархимандритом монастыря и носит титул Архиепископа Синайского, Фаранского и Раифского <the Archbishop of Sinai, Pharan, and Raitha>) the Church of (Mount) Sinai.
- "Синайский кодекс"** (Библия 4 в. на греч. языке, найденная в библиотеке монастыря св. Екатерины на горе Синай в 1844; является важным источником библ. текстологии; хранилась в Императорской Публичной библиотеке в г. Петербурге, с 1933 находится в Британском музее в г. Лондоне) the Sinaitic codex, лат. codex Sinaiticus.

Сина́йский монасти́рь св. Екатери́ны (основан в 6 в.; расположен на северо-восточном подножии Габал-Катрина на высоте 1528 м; в силу данной ему императором Юстинианом привилегии и постановления 5-го Вселенского собора С. м. представляет автокефальную церковь, управляемую игуменом-архиепископом, к-рого поставляет патриарх. Иерусалима, и собором должностных лиц монастыря) St. Catherine's Monastery of Mount Sinai.

синакса́рий (сведения о празднике или о святом, помещаемые обычно в триодях и минеях после 6-ой песни канона) synaxarion, synaxar(y), synaxarium.

синакса́рь см. **синакса́рий**.

сина́ксис см. **синакса́рий**.

Сингón-сё (школа "истинного слова"; япон. школа эзотерического буддизма, основанная Кукаем в первой пол. 9 в.) Shingon-shu.

Сингх Сабха́ (одно из реформаторских движений в сикхизме во второй пол. 19 в. - нач. 20 в.) the Singh Sabha.

си́ндзо (изображение божества в синтоизме) shinzo.

синдо́н (кусок материи, в к-рую принимается новокрещённый после купели) sindon.

синедрио́н I (высший религ., судебный и политический орган власти в Иудее до 70 н. э.; находился в Иерусалиме и состоял из 71 члена под председательством первосвященника; с. решал многие важные вопросы общественной жизни: войны и мира, назначения на правительственные должности и т.п.; до покорения римлянами Иудеи с. пользовался правом выносить смертный приговор) Sanhedrim, (the Great) Sanhedrin $\diamond$ **вице-председатель с.-а** the Abbet(h)din; **малый с.** (в рим. провинциях, состоял из 23 членов) the Small [Lesser] Sanhedrin; **председатель с.-а** the Nasi; **член с.-а** Sanhedrist.

синедрио́н II библ. (Ев. от Матфея 26:59, "Деяния" 4:6) the Council, the council.

синергизм (1. взаимодействие Божьей благодати и человеческой деятельности; 2. догматическая полупелагиантская теория, по к-рой человек должен сам "содействовать" своему исправлению) synergism.

синергия́ см. **синергизм**.

ся́нкел (священнослужитель-помощник еп.-а) syncellus, synkellos.

ся́нкел Иису́са Христа́ (один из титулов Папы Римского) the vicar of Christ.

синклѣ́т (собрание обычно высокопоставленных или избранных лиц) council, synod.

Синклити́кия Алекса́ндрѣйская, прп. (ум. ок. 350; д. п. 5/18 января) Venerable Syncletica.

синкрети́зм (в религии – смешение различных культов и религ. систем) syncretism.

синкрети́ческий syncretic $\diamond$ **с.-ая религия** syncretic religion.

сино́д I (совещательный орган при главах катол. и нек-рых правосл. церквей, состоящий из высших церк. чинов, иерархов; орган управления во многих церквах) synod $\diamond$ **постоянный член Священного с.-а** a permanent member of the Holy Synod; **председатель Священного с.-а** the Chairman of the Holy Synod; **Святейший правительствующий с. истор.** (с 1721 по 1918

являлся высшим органом церковно-административной власти в императорской России, заменявшим собою патриарха; состоял из 7-9 архиереев; члены Святейшего правительствующего **с.-а** назначались императором, в его заседаниях принимал участие представитель государственной власти – Обер-прокурор при Святейшем **с.-е** <the Chief Procurator of the Sacred Synod> the Sacred Governing Synod; **Священный с.** (в РПЦ в наст. время – совещательный орган при птрх.-е, состоящий из двенадцати архиереев; в С. с. входят шесть постоянных членов и шесть сменяемых каждые полгода) the Holy Synod.

синód II (церк. суд пресвитерианской церкви в Шотландии) synod.

синодальный synodal, synodic(al) ♦ **сборник с.-х актов** the synodicon.

синódик 1. (книжка с записями имён умерших и живых для поминания их во время богослужения, см. тж **помина́ние 1.**) list of names of dead and sick persons to be prayed for; **2.** (в греч. и русской церкви “чин православия”, читавшийся, как и в настоящее время, в первое воскресенье Великого поста <“Торжество Православия”> и заключавший в себе провозглашение “анафемы” еретикам и “вечной памяти” ревнителям православия) the Synodicon.

синóптики (обозначение евангелистов Матфея, Марка и Луки) the Synoptics, the Synoptists.

синоптический Евангелия (Евангелия от Матфея, Марка и Луки, к-рые по содержанию и языку тесно связаны друг с другом) the Synoptic Gospels.

синоптический (относящийся к синоптикам или синоптическим Евангелиям) Synoptic, Synoptistic.

Синра́н (1173-1263; япон. буддийский монах, основатель школы Дзедо-синсю <“Настоящая чистая земля”> Judo Shinshu <True Pure Land>, к-рый развил учение своего учителя Хонэна (1133-1212) Honen, основателя принципов учения Дзедо <“Чистая земля”> Jodo <Pure Land> Shinran.

синóкку (синтоистский священник) shinshoku.

синсэ́н (жертвоприношение пищи в синтоизме) shinsen.

Син-сё (одна из самых распространённых буддийских сект в Японии; основана в 13 в.) Shin-shu.

“Синта́гма” см. Номоканóн.

“Синта́гма Иоáнна Схолáстика” (первый сборник правил церкви на славянском языке, составленный в 570) the nomocanon of Johannes Scholasticus, the nomocanon in 50 titles.

“Синта́гма 14 тítулов” (известная на Руси под названием “болгарский сборник”; тж **синагóга II**) the nomocanon in 14 titles, the nomocanon of Photius.

сýнтай (предмет, в к-рый воплотилось синтоистское божество)shintai.

Синтихýя библи. (одна из благочестивых филиппийских христианок, вместе с ап. Павлом и др. трудившаяся над благовествованием Евангелия) Syntyche.

сýнто см. СИНТОИЗМ

СИНТОИЗМ (япон. “путь богов” <“way of the kami [divinities, divine presences]”>; традиционная система японских верований, в основе к-рой лежит одухотворение природы и обожествление умерших предков) Shinto(ism),

Sinto(ism), Sinto $\diamond$ **государственный с.** (официальная государственная религия Японии до 1946) State Shinto; **народный с.** Folk Shinto; **сектантский с.** (к нему относят тринадцать религ. учений, возникших на основе синтоистских верований в 19 в.) Sect Shinto, япон. Kyoha Shinto; **храмовый с.** (систематизированные интерпретации синто, предлагаемые священнослужителями) Shrine Shinto, япон. Jinja Shinto.

синтоист S(h)intoist.

синтоистский Shintoistic.

синтэн (священные тексты синтоизма) shinten.

Сион библ. 1. (по названию горы близ Иерусалима; первоначально название Давидом крепости в восточной части Иерусалима; позже – название всего Иерусалима как местопребывания Бога) Zion, Sion; 2. (множество праведников и ангельских небесных сил) an innumerable company of angels; myriads of angels.

сибн (1. реликварий, композиция к-рого отражает небесную иерархию; 2. большая дарохранильница; в православии – сосуд из серебра или других материалов в форме христ. храма, предназначенный для хранения запасных Св. Даров – кусочков освященного хлеба; внизу у такой дарохранильницы или ковчега находится блюдо, на к-ром поставлены столбики, поддерживающие всё здание; такие ковчеги известны на Руси с 12 в.) a large pyx, tabernacle in the form of a church.

сионизм (общественное движение, провозгласившее своей целью возрождение еврейского национального самосознания и создание еврейского государства в Палестине; идеология этого движения была сформирована журналистом Теодором Герцлем 1860-1904 <Theodor Herzl> в 1897) Zionism, the Zion movement.

сионист (приверженец сионизма) Zionist, Zionite.

Сионская горница (место тайной вечери) Cenacle.

Сирах см. Иисус Сирах.

Сирийская православная церковь см. Иаковитская церковь.

Сирийская православная церковь в Индии (часть малабарских христиан, подчиняющихся патриарху Сирийской православной церкви) the Syrian Orthodox (Jacobite) Church in India.

сирийские монофизиты см. яковиты.

Сирийский, св. (ок. 334-99; Папа Римский, католич. св., д. п. 26 ноября) St. Siricius.

Сирмское вероисповедание (вероисповедание полуариан, принявших провозглашённый в 357 на 3-м соборе в Сирмиуме <Sirmium> догмат о подобостности Иисуса Христа Богу Отцу, т.е. о том, что Сын Божий лишь подобен, но не единосущен Отцу) the Sirmian creed.

сиро-восточный обряд (обряд богослужения персидских и иракских несториан, перешедших в унию с Римом; тж халдейский обряд) the Syro-Oriental rite.

сиро-католическая церковь (католич. церковь восточного обряда; под её юрисдикцией находятся католики-сирийцы во всём мире; патриаршая резиденция находится в г. Шарфехе, патриархия – в г. Бейруте) the Syrian

- Catholic Church ♦ (глава) патриарх Антиохии, Града Божиего и всего Востока the Patriarch of Antioch, the City of God and of All the East.
- сирофиникиянка** см. хананейянка.
- сиро-халдэйи** (см. **несторианство**) the Syro-Chald(a)eans, the Chaldean Christians.
- сиро-халдэйская церковь** (катол. церковь восточного обряда; см. **несторианство**) the Syro-Chaldean Church.
- сиро-халдэйские несториане** см. **сиро-халдэйи**.
- сирохалдэйцы** устар. см. **сиро-халдэйи**.
- сирский язык** (богослужебный язык маронитов и христ. церквей Востока) the Syriac (language).
- Сирт** библ. (название двух бухт Средиземного моря на северо-африканском побережье) Syrtis.
- Сисэра** библ. (ханаанский военачальник, войско к-рого, по требованию пророчицы Деворы, разгромил **Варак**) Sisera.
- Сисийний** (имя нескольких святых) Sisinius.
- Сисой Великий, прп.** (ум. ок. 429; д. п. 6/19 июля) St. Sisoës the Great, Hermit and Anachoret.
- Ситигосан** (япон. религ. праздник "Семь-пять-три": отмечается в честь детей 7, 5 и 3 лет) Sichi-go-san.
- Сйти-Темпл** (Городской храм; большой храм конгрегационалистов в г. Лондоне) the City Temple.
- Сйтон, Элизабет Энн** (1774-1821; первая канонизированная в 1975 катол. церковью американка, известная тж как Мать С.; в 1813 основала первое в стране общество катол. монахинь "Американские сестры христианской любви" <the American Sisters of Charity>) Seton, Elizabeth Ann.
- Ситтим** библ. (последняя остановка израильтян во время скитаний по пустыне перед переходом через Иордан) Shittim.
- Сиф** библ. (третий сын Адама и Евы после убийства Авеля Каином) Seth.
- Сихарь, город Самарийский** библ. Sychar, a city of Samaria.
- Сихем** библ. (название города) Sichem.
- сияние** (вокруг иконографического персонажа) glory, effulgence.
- Скалигер, Иосиф Юст** (1540-1609; европейский филолог и критик) Scaliger, Joseph Justus.
- скамья для кающихся грешников** катол. penitent-form.
- скамья епископов** (в англ. парламенте) episcopacy, bishops' bench.
- скамья со спинкой** (церковная) (church) pew, stall, bench; собир. pewage ♦ узкая с. амер. slip.
- Сканда** (индуистский бог войны, сын Шивы, известный тж по имени **Картикейя**; в мифол. традиции не имеет жены-богини) Skanda.
- скандха** (в буддизме группа того или иного вида дхарма-частиц потока сознания особи) aggregates, санскрит skandhas.
- скатофагия** (поедание экскрементов как часть религ. обряда) scatophagy.
- скверна** fifth, defilements ♦ **с.-ы мира** the defilements of the world; **очистить от с.-ы** to cleanse of wickedness.
- Скёва** библ. (иудейский первосвященник в Ефесе; семеро его сыновей тщетно пытались именем Иисуса излечивать одержимых) Sceva.

скевофи́лаксия см. **ри́зница**.

скевофи́лакс (чин патриаршей константинопольской церкви в Средние века; с.-ы заведовали всей церк. утварью и распоряжались её употреблением при богослужении) sceuophylax.

скѣния библ. tabernacle, tent ♦ **с. Давидова** (дом Давида, его династия) the tabernacle of David; **с. завета** см. **с. собрания**; **с. откровения**, **с. свидетельства** tabernacle of testimony [of witness], the Tent of the Testimony; **с. собрания** (святилище, в виде шатра, к-рое Моисей повелел сделать во время странствования через пустыню как помещение для богослужения израильтян; состояло из двух отделений: собственно святилища и святая святых) the tabernacle of the congregation, the Tent of Meeting.

скинопи́гия ц.-сл. см. **Пра́здник кúщей**.

скѣпетр (знак власти царя, архиерея) sceptre, scepter, rod.

скит (в правосл. монастырях – небольшое общежитие из нескольких келий, устраивавшееся в отдалении от монастыря для монахов-отшельников; в церковно-административном отношении с. подчиняется настоятелю монастыря; слово с. происходит от названия одного из пустынных мест в Египте <Scetis>, в к-ром в 4-5 вв. были уединённые поселения монахов) (cenobitic) skete, scete, the isolated hermit community, hermitage, the habitation of a hermit.

скѣтник см. **пусты́нник**.

скѣтничать (жить в скиту; вести жизнь монаха) to lead a secluded life of a monk.

скла́день (икона из дерева или металла в виде складывающихся двух и более створок, соединённых шарниром; в зависимости от их количества называется: диптих <diptych>; триптих <triptych>; квадриптих <quadriptych>; пентаптих <pentaptych>) hinged [folding] icons ♦ **с., имеющий более трёх створок** polyptych; **с.-молитва** folding icon-cum-prayer; **с. со створками и навершием** folding icons with side flaps and canopy.

складной стул епископа (в Зап. христ.-ве) faldstool.

скла́дывать ру́ки (в мольбе) to clasp.

склеп (то же, что **усыпальница**) (burial) vault, sepulchral vault, crypt, coffin chamber, repository, charnel house.

скользящие пра́здни́ки см. **переходящие пра́здни́ки**.

сконча́ться (отправиться к праотцам, умереть) библ. to be gathered to one's fathers.

скопѣц (евнух) eunuch.

скорбе́ть to grieve, to mourn (for, over).

скóрбный mournful, doleful, wo(e)ful.

скорбь woe, lament, sorrow, grief, affliction; **богосл.** tribulation ♦ **великая с.** the Great Tribulation, the tribulation period; **до периода великой с.-и** *прил.* pretribulation(al); **после периода великой с.-и** *прил.* posttribulation(al); **посреди великой с.-и** *прил.* midtribulation(al).

Скорбя́щенская це́рковь the Church of Consolation of all the Afflicted.

скорбя́щий lamenting ♦ **“С.-ая Богоматерь”** (иконографическая композиция) The Lamenting Virgin, *лат.* Mater dolorosa.

- скоромиться** (есть в пост скоромную пищу) to break a fast, to eat meat during a fast.
- скоромная пища** см. **скоромное**.
- скоромник** 1. (в церковно-бытовом обиходе – человек, к-рый ест скоромную пищу в пост, не соблюдающий постов) person failing to observe fast; 2. перен. (похотливый, чувственный, непристойный человек) lewd person.
- скоромничать** см. **скоромиться**.
- скоромное** (продукты, не дозволенные в пост: мясо, сало, колбаса и др. мясные продукты, жир, яйца, молоко и молочные продукты, а при строгом посте – и рыба) lactinia, dishes containing meat and/or milk products.
- скоромный** 1. (непостный; о пище, запрещённой церк. правилами к употреблению во время постов – мясной, молочной и рыбной) forbidden to be consumed during fast ♦ **с.-е дни** meat days; **с. жир** (сливочное масло) cow butter, (сало) animal fat; 2. (похотливый, чувственный, непристойный) lewd.
- скорописец** библи. (умелый писарь) a ready writer.
- скропись** (позднейшая и наиболее развитая форма древнерусского шрифта – кириллицы; отличается каллиграфичностью, изяществом, округлостью букв, получила особое распространение в 17 в.) cursive writing [hand] of uncial, the ornate cursive writing.
- “Скоропослушница”** см. **Икона Божией Матери “Скоропослушница”**.
- скотизм** (направление в поздней схоластике, связанное с деятельностью англ. богослова, философа и францисканца Дунса Скота (1266-1308) <John Duns Scotus or the Subtle Doctor, лат. ‘Doctor Subtilis’>, к-рый разработал учение о строгом разграничении разума и веры, областей философии и теологии) Scotism.
- Скофилд, Сайрус Ингерсон** (1843-1921; конгрегационалистский пастор, богослов и проповедник) Scofield, Cyrus Ingerson ♦ **“Новая справочная Библия С.-а”** (переработанное издание 1967) The New Scofield Reference Bible; **“Справочная Библия С.-а”** (подготовленное в 1900-09 под руководством С.-а справочное издание Библии, прокомментированное с позиций диспенсационализма) The Scofield Reference Bible.
- скрижали** 1. (доски с высеченным на них священным текстом) tables ♦ **с. Завета** библи. (каменные плиты, переданные Богом пророку Моисею, на к-рых Самим Богом были начертаны десять заповедей) the tables of the covenant; **с. закона** библи. (декалог, к-рый Моисей воспринял от Яхве на Синае, по преданию, вырезан на двух каменных досках) the tables of the law, the tables of the testimony; **с. каменные** библи. tables of stone; **с. откровения** библи. tables of testimony; 2. (четыре четырёхугольные нашивки на архиерейской мантии) skrizhali, греч. romata; 3. перен. (то, в чём отмечаются, сохраняются важнейшие установления или сведения о памятных событиях) annals, memorials, records.
- скрипторий** истор. (помещение для переписки рукописей в средневековых монастырях) scriptorium ♦ **монастырский с.** epistolary section (of a monastery).
- скриптуальный** см. **библейский, Священное Писание**.
- Скрытый имам** (у шиитов – невидимо существующий имам, вера в к-рого является одним из элементов их религ.-политической доктрины) the Hidden Imam.

- судель** устар. (глина) potter's clay ♦ **сосуд судельный** библ. weak vessel; **сосуды судельнич** (глиняные сосуды) библ. clay pots, clay vessels.
- судельник** библ. (горшечник, гончар) potter.
- скульптурное изображение святого** effigy of a saint.
- скупость** (один из семи смертных грехов) covetousness, avarice.
- скуфейка** катол. (круглая шапочка без полей: у папы – белая, у кардинала – красная, у еп.-а – фиолетовая, у аббата, священника – чёрная) calotte, pileus; (на кардинале) berrettino, cap.
- скуфия** см. **скуфья**.
- скуфья** (головной убор священнослужителей и монахов в виде небольшой шапочки пирамидальной формы чёрного или фиолетового цвета; фиолетовая бархатная с. даётся священнику как церк. награда) skouphos, skull cap.
- слава** 1. glory, praise ♦ **во с.-у Бога, Спасителя нашего** to the glory of God our Saviour; **Восседающий в с.-е, С. превознесенная** (о Боге) Majesty enthroned above; “**С. в вышних Богу...**” (ангельский гимн) ‘Glory to God in the highest’, ‘Glory be to God on high’; **С. Тебе, Боже наш, слава Тебе** (славословие) Glory to Thee, our God, glory to Thee; 2. (изображение Божественного сияния на иконах, то же что **вѣнчик II, нимб, ореол, сияние**) glory, halo, nimbus.
- славить** to glorify, to praise, to sing the praises (of), to hymn, to celebrate ♦ **Всякое дыхание да славит Господа** Let everything that has breath praise the Lord; **с. Христа** (на Рождество) to go carol-singing.
- славник** (стих, перед к-рым читается или поётся: “Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу” <the Gloria>) doxastikon, doxa(sticon), slava.
- славный** (о святом) glorious ♦ ц.-сл. “**Святии славнии Апостоли, Пророцы и Мученицы, и вси святии, молитв Бога о нас грешных**” (молитва) ‘O Holy and glorious Apostles, Prophets, Martyrs and all ye Saints, pray to God for us sinners’.
- славословие** (в богослужении слова, содержащие в себе славу, прославление Бога: “Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу”, “Слава тебе, Господи, слава Тебе” <‘Glory to Thee, O Lord, glory to Thee’> и т.п., а тж церк. песнь такого содержания) doxology, doxologia, gloria; (хвалебная песнь Богу) the Gloria ♦ **великое с.** (тж **Ангельская песнь**) (молитвословие, начинающееся с евангельского стиха “Слава в вышних Богу и на земли мир, в человецех благоволение” (Ев. от Луки 2:14) и состоящее из стихов, посвящённых прославлению Святой Троицы и стихов псалмов, завершающие стихи – трисвятое; входит в состав богослужения утрени и повечерия; в праздничные и воскресные дни в с. на утрени поётся, в будние – читается) the Exaltation, the greater doxology, лат. Gloria in Exelsis Deo; **малое с.** (молитва Святой Троице: “Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. <‘Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.’>) the lesser doxology, лат. Gloria Patri.
- славословить** (величать, прославлять) to eulogize, to glorify, to praise, устар. to magnify; (Бога) to doxologize, to glorify God.

“славы” (в правосл. богослужебном и молитвенном обиходе все 150 псалмов разделяются на 20 кафизм, а каждая кафизма – на три “с.”, т.е. небольшие разделы, после к-рых читается трижды “аллилуйя”) stases.

славяне the Slavs ♦ **православные восточные с.** the Orthodox Eastern Slavs.

Славяно-грэко-латинская академія (первое высшее общеобразовательное учебное заведение в г. Москве, основанное в 1687; одними из руководителей и преподавателей первоначально стали приглашённые из г. Константинополя греки – братья Иоанникий и Софроний Лихуды <the brothers Ioanniki and Sofroni Likhud>) the Slavo-Greek-Latin Academy.

славянофил (последователь **славянофильства**) Slavophile.

славянофильство (одно из направлений русской общественной и философской мысли сер. 19 в., выдвигавшее идею самобытного, отличного от западно-европейского, пути развития России) Slavophilism.

славянский язык the Slavonic tongue, the Slavonic language ♦ **переводить богослужебные книги на с. я.** to translate the liturgical books into Slavonic.

Славянское евангельское общество the Slavic Gospel Association.

сладоустрѣстие voluptuousness.

сластолюбѣц voluptuary.

сластолюбивый voluptuous.

сластолюбие voluptuousness.

слѣдовать за Христом (исполнять заповеди Христа, исповедовать христ. веру) to follow Christ ♦ **с. путѣм Господа** to follow in the way of the Master.

Словенская икона Божией Матери (находилась в упразднённой Словенской Богородичной пустыни Костромской епархии; явление иконы относится к 1635; празднование 23 сентября / 6 октября) the Slovenska icon of the Mother of God.

Слѣво I the (Eternal) Word ♦ **воплотившееся С.** the incarnate Word; **пребы- вать в С.-е** to abide in the Word; **С. Господне** (о Священном Писании, особ. о Евангелии) the Word (of God), God's Word; **Сейте С. Божье!** Sow the Word!; **через С. (Божие)** through the Word.

Слѣво II (второе лицо Святой Троицы, см. тж **Лѣгос 2.**) the Logos.

“слово” (в древнерусской лит-ре, наиболее употребительное заглавие сочинений, иногда заменяемое другими: “Сказание”, “Повесть”, “Поучение”; иногда “с.” опускается в заглавии, но подразумевается; напр. “Об Антихристе” и т.п.; “словами” назывались в древнерусской лит-ре как поучения и послания церк. характера, так и сочинения светского характера, напр. “Слово о полку Игореве”) the lay, the tale, the song, the word.

“Слѣво Ефрэма Сѣрина” см. **Ефрѣм Сѣрин**, св.

слѣво мудрости (у мормонов – откровение, полученное Дж. Смитом в 1833 и обнародованное в “Книге учения и заветов” [“Учения и заветы”] <the Doctrine and Covenants>; содержит положения о пище и напитках, запрещает курение и употребление алкоголя) the Word of Wisdom.

“Слѣво о законѣ и благодѣти” (написанное первым русским митрополитом Иларионом в 11 в.) The Treatise [Sermon] on the Law and Grace.

“Слѣво о полку Ёгореве” (памятник древнерусской лит-ры кон. 12 в., подлинность к-рого оспаривается многими исследователями) The Lay of

Igor's Warfare, The Song of Igor's Campaign, The Lay of the Host of Igor, The Lay of Igor's Raid.

Словѹщее воскресѣние (праздник правосл. церкви 13/26 сентября; установлен в память обновления [освящения] храма Воскресения Христова в Иерусалиме в 335; название обусловлено тем, что в народе этот праздник считается за воскресенье, т.е. отмечается как воскресный день, хотя может таковым и не являться) the Feast commemorating the Restoration of the Church of the Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

сложѣние мѣра библ. (создание мира) the foundation of the world.

слѹжба I (церковная; см. **богослужѣние**) divine [sacred] service, office, celebration, the office of prayer and devotion, sacred worship, act of worship, правосл. mystagogy, (специальная, в определённый праздник или день) proper; (с.-ы, посвящённые воспоминаниям дней недели, с.-ы седмичного богослужбного круга) the commons; (с хоровым пением в Зап. христ-ве) choir-office, choral service; (в уставе бенедиктинцев) лат. Opus Dei ◊ **воскресная с.** the Sunday service; **дневная с. по будням** weekday service; **дневные с.-ы** (в Зап. христ-ве) the Day Hours, лат. horae diurnae; **неевхаристическая с.** noneucharistic service; **отстоять с.-у в церкви** to attend a service; **очень короткая с.** катол. little office; **Рождественская с.** the proper for Christmas; **с., в к-рой гимны исполняются одним голосом** англик. verse service; **с., во время к-рой поёт хор, священнослужители и прихожане** full choral service; **с. всем святым, в земле Российской просиявшим** the Service to All Saints who shone forth in the Russian Land; **с. за упокой души** commendation; **с.-ы суточного круга** canonical hours; **с. с хором** choral service; **с. утрени и первого часа** the Lauds; **совместное отправление с.-ы** (несколькими священниками, соборно) concelebration, греч. sylleitourgon; **установленный порядок ежедневных служб** ephemeris.

слѹжба II (отправление обязанностей священника) (priestly) ministration, priestly service ◊ "А когда окончились дни с.-ы его, возвратился в дом свой" (Ев. от Луки 1:23) 'as soon as the days of his ministration [priestly service] were accomplished, he departed to his own house'.

служѣбник 1. (богослужбная книга, в к-рой содержатся тексты, произносимые священником и диаконом) service [ritual] book, euchology, euchologion, devotional manual, греч. hieratikon; (богослужбная книга с изложением чинопоследования литургий) греч. litourgikon, катол. missal, mass book, breviary; (у консервативных протестантов) the Directory of Public Worship, the Directory of Church Government; (дневных служб) англик., катол. diurnal; (самый ранний в Зап. христ-ве) the Sacramentary ◊ **Григорианский с.** the Gregorian Sacramentary; **с. Геласия I** the Gelasian Sacramentary; **с. Льва I** the Leonine Sacramentary; **с. Шотландской церкви** the Book of Common Order; **2.** (содержащий правила посвящения в духовный сан) ordinal.

служѣние I (совершение таинства, богослужения и т.п.) celebration ◊ **общественное (бого)с.** communal celebration.

служѣние II ministry ◊ **апостольское с.** apostolic service; **с. Господу** service of the Lord [God]; **диаконское с.** diaconal ministry; **миссионерское с.** missionary service; **монашеское с.** monastic service; **пасторское с.** pastoral ministry; **профессиональное** (христианское, церковное, миссионерское) **с.** full-time

- Christian work [ministry]; **самовольное с.** (произвольные религ. обряды, не санкционированные церковью) will-worship.
- служитель кúльта** priest, minister (of religion) ♦ **освобождённый с. к.** full-time minister; **особый [экстраординарный] с. к.** (для преподания причастия) *катол.* minister extraordinary.
- служитель цёркви** verger; (в Англии) pew-opener; (в нек-рых англ. соборах) wand bearer, wandman.
- служить** 1. (отправлять церк. службу) to celebrate, to conduct, to recite the office, to officiate (at), *устар.* to serve ♦ **отслужить вечерню** to sing vespers; **отслужить мессу** to sing a Mass; **с. две службы в один день** to duplicate; **с. обедню** to celebrate the Mass; 2. (прислуживать, помогать) to minister ♦ **с. больным** to minister to the ill.
- служить Господу** to serve the Lord.
- слúжка** 1. (прислужник в церкви) acolyte, altar boy; (в *катол.* и *армянской церкви*) ostiary; 2. (слуга в монастыре или при архиепископе) lay brother.
- Смарáгд, св. мч.** (д. п. 9/22 марта, 7/20 июня, *катол.* – 10 марта) St. Smaragdus, M.
- смáрта** (член секты <the Smarta sect> в индуизме) Smarta.
- сменить вероисповéдание** см. **перейти в другую веру.**
- смёртный** mortal, deadly ♦ **с. грех** см. **грех**; **с. час** last hour(s), death hour; **на с.-ом одре** on one's deathbed.
- смерть** (в христ.-ве смерть рассматривается как "последний враг" (Первое послание к коринфянам св. ап. Павла 15:26) <the last enemy>, к-рый будет "истреблен" в конце времён, но, с другой стороны, утверждается благодетельность смерти для падшего человека, к-рого смерть освобождает от "жала греха") death, decease; *библ.* the king of terrors ♦ **жертвенная с.** (Христа) the sacrificial death; **с. крестная** *библ.* death on a cross; **с. Христа за грехи человеческие** substitutionary death of Jesus Christ.
- "Смерть Авраáма"** (апокриф, находящийся в тесной связи со второй частью "Откровения Авраáма"; заглавие соответствует только началу и концу памятника) см. "Откровение Авраáма".
- смешéние языко́в** (в русской Библии – Вавилон, *англ.* Babel) the Confusion (of tongues).
- смещáть с дóлжности** см. **снимáть с дóлжности.**
- смещéние с дóлжности** см. **снятие с дóлжности.**
- смйлоствивиться** to have mercy (on).
- смирéние** (1. *христ.* добродетель, связанная с идеей Божественного Провидения; **с.** – доверие Богу, покорность Ему и Его слову – Библии; 2. моральное качество, характеризующее отношение человека к самому себе и выражающееся в неверии в свои силы и умалении своих возможностей) humility (of mind), meekness ♦ **с. сердца** contrition of the heart.
- смиренномóудрие** humbleness of mind, *библ.* lowliness of mind.
- смирéнность** см. **крóтость.**
- смирéнный** humble, lowly.
- смýрна** *библ.* (драгоценная пахучая смола, добываемая из тернистого дерева, *лат.* Cistus ereticus, и из др. растений) very precious ointment, myrrh.
- Смит, Джóзеф** (1805-44; основатель и глава **мормóнов**) Smith, Joseph.

смиха (посвящение в сан раввина) semikah.

смѡквы библ. (фиги; причислялись в Палестине, наряду с виноградом и сливой, к важнейшим фруктам) figs ♦ **пласт с.** (смоковые пласты, произведённые из свежей, превращённой в массу с.; съедались или применялись в качестве лечебного средства) a lump of figs.

смѡкѡвница (фиговое дерево) библ. fig tree ♦ **засохшая с.** the withered fig tree.

смѡкѡвь см. **смѡкѡвница**.

смола́ кипящая boiling pitch.

Смоленская ико́на Бѡжией Матѣри “Одигі́трия” (по одной версии, икона была благословением на путь в Киев царевны Анны и супруги князя Владимира; по другой, — император Константин Порфирородный, выдавая свою дочь Анну в 1046 за черниговского князя Всеволода Ярославича, благословил её иконой в путь; в 1101 икона попала в Смоленск, отсюда её название; существует несколько списков иконы Смоленской Богоматери; празднование 28 июля / 10 августа) the Smolensk icon of the Mother of God “Hodigitria”.

Смоленско-Зосі́мова пѹстынь (муж. монастырь, посёлок Арсаки Владимирской обл.) Smolensk Monastery of St. Zosima.

смотрѡѡе отвѣрстіе (в алтарной преграде раннехрист. храмов, чтобы молящиеся могли видеть возношение Св. Даров) hagioscope, устар. squint.

смрѣ́ти (1. священные предания индуизма; 2. священные тексты и их толкование) smr(i)ti.

смѹ́та discord ♦ **церковная с.** religious discord.

снимать наказаніе с духовного лица to release from an ecclesiastical punishment, устар. to assail.

снимать с должности (диакона, священника и пр.) to deprive [divest] of office [of dignity].

сны вѣщіе (сновидения, в к-рых предсказываются грядущие события) prophetic dreams.

сня́тие с до́лжности (особ. духовной) deprivation, deposition.

“Сня́тие с(о) креста́” (иконографическая композиция; Иисуса, распятого и умершего, снимают с креста Иосиф, Иоанн и Никодим; одна из трёх женщин — Богоматерь, прильнувшая к щеке сына) The Descent [Deposition] from the Cross, The Deposition.

собла́зн 1. (искушение, побуждение к греху; сомнение в спасительных истинах) temptation, scandal ♦ **вводить в с. нетвёрдых в вере** to give scandal to weaker brethren; **2.** библ. (камень преткновения) stumbling block; **3.** библ. (ересь) offences.

соблазнять to tempt; библ. (сбивать с пути истинного) to offend.

соблюда́ть to observe, to keep ♦ **не с. субботу или воскресенье** to break the Sabbath; **с. обряды, церемонии** to observe rites, ceremonies; **с. субботу или воскресенье** to keep the Sabbath; **с. церк. посты и праздники** to observe the fasts and feasts of the church; **с. установленные обряды** to maintain the customary observance.

соблюде́ние (праздника, обычая) observance, устар. indiction ♦ **с. Великого поста** observance of Lent; **с. обычая** observance of a custom; **с. постов** observance of fasts; **скрупулёзное с. церк. обрядов** the punctilious observance of church rituals; **строгое с. обычая** strict observance of a custom.

собор I (главный храм в городе или монастыре, рассчитанный на богослужение архиерея с большим числом духовенства) cathedral (church); (в Англии – церковь большого размера; с. монастыря) minster.

собор II (собрание, заседание духовенства и мирян, избранных от народа для решения важных дел) council, synod, assembly ♦ **Вселенский с.** (чрезвычайное собрание пастырей и Учителей Церкви для решения важнейших вопросов и установления правил, обязательных для всей Церкви; православная церковь признаёт семь Вселенских с.-ов) ecumenical [general] council; **относящийся ко 2-му Никейскому Вселенскому с.-у** богосл. Deutero-Nicene; **поместный с.** см. **поместный**; (церк.) **с.-ы первых веков** church councils of old; **1-й Вселенский с. в г. Никее** [1-й Никейский Вселенский с.] (325; присутствовало ок. 300 еп.-ов; выступил против ереси Ария; составлен “Символ веры”, кратко формулирующий основы христ. вероучения; вынесены решения по ряду церковно-практических вопросов – о времени празднования Пасхи, о правах митрополитов и т.п.) the first Nicene Ecumenical [General] Council, the first Ecumenical Council of Nicaea; **2-й Вселенский с. в г. Константинополе** [1-й Константинопольский Вселенский с.] (381; участвовало ок. 150 еп.-ов; подтвердил никейскую веру, расширил и дополнил никейский “Символ веры”, получивший с тех пор название “Никео-Цареградский символ”, признал, что константинопольский еп. “имеет преимущество чести после рим. еп.-а”) the second General Council of Constantinople, the first Constantinople Ecumenical Council; **3-й Вселенский с. в г. Ефесе** [Ефесский Вселенский с.] (431; присутствовало ок. 200 еп.-ов, осуждена ересь Нестория <тогда Константинопольского патриарха>, низложенного на с.-е) the third General Council at Ephesus, the Council of Ephesus, the Ephesus Ecumenical Council; **4-й Халкидонский Вселенский с.** [Халкидонский с.] (451; присутствовало ок. 200 еп.-ов; было составлено “вероопределение”, чётко обозначившее и закрепившее основные черты христологического догмата Церкви, осуждены уклонения от этого догмата в форме несторианства и монофизитства; были уравнены в правах рим. и константинопольская кафедры) the Ecumenical Council at Chalcedon, the (General) Council of Chalcedon; **5-й Вселенский с. в г. Константинополе** [2-й Константинопольский Вселенский с.] (553; присутствовало более 150 еп.-ов) the second Ecumenical Council at Constantinople, the General Council of Constantinople in 553; **6-й Вселенский с. в г. Константинополе** [3-й Константинопольский Вселенский с.] (680-81; присутствовало более 170 еп.-ов) the sixth General Council of Constantinople, the third Ecumenical Council at Constantinople, the third General Council of Constantinople; **7-й Вселенский с. в г. Никее** [2-й Никейский Вселенский с.] (787; первые его заседания происходили в 786 в г. Константинополе, но из-за иконоборческих настроений столичных войск решение о восстановлении ранее ликвидированного культа икон не было принято; в связи с этим в 787 собор был перенесён в г. Никею; с. дал решительный отпор иконоборчеству, закрепив в своих решениях основные принципы правосл. иконопочитания) the second Ecumenical Council at Nicaea.

собѣр III (празднование памяти одновременно многим святым как определенному сообществу, совместно предстоящему Богу) synaxis ◊ **С. Архангела Гавриила** (13/26 июля) the Synaxis of St. Gabriel, the Archangel; **С. Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных** (8/21 ноября) the Synaxis of St. Michael the Archangel and the Angelic Hosts, the Synaxis of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers; **С. Предтечи и Крестителя Господня Иоанна** (7/20 января) the Synaxis of St. John, the glorious Prophet, the Synaxis of the Holy and Glorious Prophet Forerunner and Baptist John; **С. Пресвятой Богородицы** (26 декабря/8 января; праздник прославления Богородицы) the Synaxis of the Most Holy Mother of God (and St. Joseph, her Spouse), the Synaxis of the Most Holy Theotokos; **С. Пресвятой Богородицы в Миссинской обители** (1/14 сентября; в память обретения Её иконы) the Synaxis of the Most Holy Mother of God in Missina; **С. 70-ти апостолов** (4/17 января) the Synaxis of 70 Apostles; **С. славных и всехвалных 12-ти апостолов, С. 12-ти апостолов** (30 июня / 13 июля) the Synaxis of the holy and the most praiseworthy Twelve Apostles; **С. трёх Святителей Вселенских [С. Вселенских Учителей и Святителей: Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста]** (30 января / 12 февраля) the Synaxis [Feast] of the Three Holy Bishops, i. e. Three Cappadocian Fathers; namely, St. Basil the Great, St. Gregory, the Theologian and St. John, the Chrisostom; the Synaxis of the Three Great [Holy] Hierarchs.

собѣр кардиналов катол. sacred college.

Собѣрная плѣщадь в Москѣвском Кремлѣ the Cathedral square in the Moscow Kremlin.

собѣрная шкѣла англик. (находится при соборе; её учащиеся поют в соборном хоре) cathedral school.

собѣрне synodically, in council, устар. jointly, together.

собѣрник истор. (антисобор, вошедший в историю под этим именем и заседавший в 431 под руководством птрх. Иоанна Антиохийского; с. был направлен против александрийского птрх. Кирилла, к-рый руководил Ефесским собором, заседавшим в это же время) conciliabulum.

собѣрно (вместе, всем собором, при участии многих священнослужителей) by all the clergy of the church ◊ **служить с. молебен** to conduct the moleben by all the clergy of the church.

собѣрное движеніе (течение в катол. церкви в 14-15 вв.) conciliatory movement, conciliarism.

собѣрное служеніе см. собѣрно.

собѣрность (аналог кафоличности, неточный перевод этого слова на русский язык; единство, целостность церк. организма, при к-ром в церкви осуществляется добровольное соединение, собор верующих на основе любви к Богу и друг к другу; тж сугубо церк., правосл. форма человеческого единения в любви к Богу и друг к другу; основывается на совместном участии в Божественной литургии; в англ. языке нет точного эквивалента) conciliarism, conciliarity; the conciliar nature of the Church, sobornost; catholicity.

собѣрные посланія (собираательный термин для семи посланий, собранных в Новом Завете, в начале к-рых называются авторы, но не называются

- адресанты, в отличие, напр. от посланий ап. Павла; это – послание ап. Иакова, два послания ап. Петра, послание ап. Иуды и три послания ап. Иоанна) the general [canonical, catholic] epistles, the Catholic Epistles.
- соборные установления** the Church Orders.
- соборный I** (прил. от **соборность**) conciliar, catholic, sobornal ♦ **с.-ая Церковь** the conciliar Church.
- соборный II** (прил. от **собор I**) cathedral.
- соборный храм** см. **собор I**.
- соборование** см. **елеосвящение**.
- соборовать** (совершать таинство елеосвящения) to administer extreme unction (to), to anoint, to aneile, to administer the last sacraments ♦ **несоборованный** unanointed, unaneled; **умереть без соборования** to die unaneled.
- собороваться** to receive extreme unction.
- собор Парижской Богоматери [Божьей Матери]** франц. Notre Dame (de Paris).
- собор св. Пávла** (главный собор англик. церкви; одна из наиболее известных достопримечательностей г. Лондона; построен архитектором К. Реном <Christopher Wren> в 1675-1710) St. Paul's (Cathedral).
- собор св. Петра́** (в Риме) St. Peter's (Basilica), St. Peter's Church.
- собор святых** см. **собор III**.
- собрáвшиеся** (в церкви) congregation.
- “Собрáние Божье”** см. **“Ассамбле́и Бóга”**.
- собрáние для дете́й** (в протест. церкви обычно проводимое одновременно с общим богослужением) children's church.
- собрáние канóников** англик., катол. chapter.
- собрáние матерей** англик. (собрание прихожанок для обсуждения церк. дел) mothers' meeting.
- собрáние пра́вил соверше́ние та́инств** (особ во время мессы) cautel.
- собрáние прихожа́н** (для общей молитвы) meeting.
- собрáние, та́йное** (какой-л. религ. группы, особ. англ. диссентеров, нонконформистов, отошедших от англик. церкви в 16-19 вв.) conventicle.
- собрáтья** (монахи в монастыре) brethren.
- сб́бственность, церкóвная** patrimony.
- Сова́в** библ. (сын Давида и Вурсавии) Shobab.
- соверша́ть богослуже́ние** to officiate, to minister, to perform the sacred rites, to minister in priestly service, to celebrate divine service.
- соверша́ть торже́ственный (религ.) обря́д** to solemnize.
- соверша́ть чуде́са́ исцеле́ния** to perform miracles of healing.
- соверше́ние богослуже́ния** ministering, officiating, officiation.
- соверше́ние торже́ственного (религ.) обря́да** solemnization.
- соверше́нный** см. **малосха́мник**.
- соверше́нный у посте́ли больно́го или умира́ющего** (об обряде) clinical.
- соверши́тель спасе́ния на́шего** (о Христе) the Author of our salvation.
- сб́весть** (внутренний голос, говорящий нам о нравственной правде, о высших ценностях, о нашем достоинстве; в христ.-ве с. – дар Божий для свидетельства Высшей правды) conscience ♦ **непорочная с.** (“Деяния” 24:16) conscience void of offence; **свобода с.-и** freedom of worship, liberty of conscience.

совет I (*наставление*) counsel.

совет II (*организация*) council; house ♦ **Ближневосточный с. церквей** the Middle East Council of Churches, *сокр.* МЕСС; **Британский с. церквей** the British Council of Churches, *сокр.* ВСС; **Всемирный с. церквей** the World Council of Churches; **Канадский с. церквей** the Canadian Council of Churches, *сокр.* ССС; **Национальный с. церквей Христа в США** the National Council of the Churches of Christ in the USA, *сокр.* NCCCUSA; **с. епископов** the house of bishops; **с. епископских конференций Европы** the Council of European Bishops Conference, *сокр.* СЕБС; **Экуменический с. молодёжи в Европе** the Ecumenical Youth Council in Europe, *сокр.* ЕУСЕ.

советник епископа по юридическим вопросам англик. diocesan registrar.

советник-юрист *катол.* (выбранный среди прихожан юрист для оказания юридической помощи приходу) consultor.

совет священнослужителей одного сана (*у мормонов*) quorum.

совет старейшин (*у мормонов*) an Elders' quorum.

совет христиан и иудеев (*межконфессиональная организация в Англии и нек-рых др. странах*) the Council of Christians and Jews, *сокр.* ССЖ.

совещание *библ.* counsel.

совещательный орган церковной общины или собрания духовенства (*в Зап. христ-ве*) house.

совпадение нескольких (*христ.*) **праздников** occurrence, commemoration, concurrence.

согласие (*одно из мелких направлений в старообрядчестве*) religious grouping.

"Соглядати из земли Ханаанской" (*иконографический сюжет*) The Messengers from Canaan.

согрешение *см.* **прегрешение**.

согрешить to sin (against), to trespass (against), to commit a sin ♦ **те, кто против нас с.-ают** those that trespass against us.

Содом *библ.* (*во времена пррх.-а Авраама город вблизи Мёртвого моря*) Sodom ♦ **земля С.-ская** the land of Sodom; **С. и Гоморра** (*города, уничтоженные Богом за порочность и разврат, царившие там; перен., нарицательно – любое место, известное распущенностью нравов, пороками, развратом; часто употребляется только С.)* Sodom and Gomorrah [Gomorrha]; the cities of the Plain.

содружество fellowship ♦ **Всемирное с. православной молодёжи** (**СИНДЕСМОС**) the World Fellowship of Orthodox Youth, *сокр.* WFOY; **Международное с. примирения** the International Fellowship of Reconciliation, *сокр.* IFR.

соединение (*вина и частиц Агнца в потире*) commixture, *греч.* enosis; (*добавление воды в потир с вином*) mixed chalice, *греч.* krasis.

сожжение на костре за веру (*казнь*) execution at the stake ♦ **его сожгли на костре** (*за веру*) he was burnt at the stake.

создание essence ♦ **Божье с.** (*о человеке*) the work of God; **небесные с.-я** heavenly essences.

Создатель (*Бог; тж Творец*) the Creator, the Maker, the Protoplast, the Author.

"создатель света" *библ.* (*Бог*) the Father of Lights.

созерцание meditation, contemplation ♦ **религиозное с.** spiritual [religious] contemplation, spiritual meditation; (*особая сосредоточенность в молитве*) recollection.

сознание греховности conviction.

Созомён ("Ёрмий") **Саламáнский** (греч., византийский церк. историк 5 в.) Sozomen.

Созóнт, св. мч. (ум. ок. 304; д. п. 7/20 сентября) St. Sozon, M.

Сократ Схоластик (греч. церк. историк, живший в 5 в.; автор "Истории церкви" в 7 книгах) Socrates 'Scholasticus'.

сокрóвищница I treasure house, treasury, treasure-trove, thesaurus ♦ **с. древне-русского иск-ва** treasure house of early Russian art.

сокрóвищница II см. **газофи́лаксия**.

"сокрóвищница Цérкви" катол. (*сокровищница заслуг Христа, Девы Марии и святых*) treasury of the merits, treasury of the Church, лат. thesaurus meritorium.

сокрушение grief, distress ♦ **с. сердца** (*за совершённый грех*) attrition, contrition of heart.

Сóкхоф библ. (*географическое название*) Succoth.

Сóкхоф Венйф библ. (*вавилонский идол*) Succoth-benoth.

Солангáя, мц. (ум. 880; катол. св., д. п. 10 мая) St. Solangia, m.

Сóла, прп. (ум. 794; катол. св., д. п. 3 декабря) St. Sola.

солéное мóре библ. (*Мёртвое море*) the salt sea.

солея (*в правосл. церкви – возвышение перед иконостасом во всю его длину; со стороны средней части храма иногда ограждена невысокой решёткой*) solium, solea, sanctuary platform.

Солýна, мц. (ум. ок. 280; катол. св., д. п. 17 октября) St. Solina, m.

Соловёцкий монастырь (*Соловецкий Преображенский ставропигиальный м.; крупнейший м.-крепость на Соловецком архипелаге в Белом море; основан в 1429 иноками Кирилло-Белозерского монастыря Германом и Савватием*) the Solovetsky [Solovki] Monastery.

Соломéя библ. см. **Саломéя 1.**

Соломíя см. **Саломéя 1.**

Соломóнова печать (*мистический символ, состоящий из двух переплетённых треугольников, образующих шестиконечную звезду; часто один треугольник тёмный, второй – светлый; они символизируют союз души и тела*) Solomon's seal.

Соломóн, царь библ. (*иврит Шеломо, араб. Сулейман; царь единого царства Израиль-Иудея в 965-26 до н. э., преемник своего отца Давида*) Solomon ♦ **книга Песни Песней С.-а** The Song of Solomon, The Song of Songs, The Canticle of Canticles, The Canticles; **книга Притчей С.-овых** The (Book of) Proverbs; **притвор С.-ов в храме** the portico of Solomon in the temple; **С.-ово решение, суд С.-а** judgement of Solomon.

сбло на оргáне катол. (*начинающее или завершающее церк. службу*) organ voluntary ♦ **с. на о., завершающее церк. службу** postlude; **с. на о., начинающее церк. службу** prelude.

Солотчинский Рождества Богородицы женский монастырь (посёлок Солотча Рязанской обл.) the Solotcha Convent of the Nativity of the Mother of God.

Солунь см. Фессалоники.

солуняне см. фессалоникийцы.

Солфрид, аббат (ум. 716; катол. св., д. п. 25 сентября) St. Soelfrid, abt.

Сольв, еп. (ум. ок. 768; катол. св., д. п. 26 июня) St. Salvius [Sauve] bp.

соль завета библ. (так как соль предохраняет от гниения и разложения, то было в обычае при заключении торжественных договоров подавать сосуд с солью, из к-рого присутствующие брали по несколько крупинок) the salt of the covenant, a covenant of salt.

"соль земли" библ. (так Иисус называет своих учеников) the salt of the earth.

соль союза см. соль завета.

солярное божество (божество солнца) solar deity.

солярный культ (культ солнца) sun worship.

сома (в ведической религии и индуизме священный опьяняющий напиток из сока растения, растущего на горных склонах) soma.

сомаски (катол. орден, основанный в 1532 близ деревни Сомаски, Италия, занимающийся благотворительностью, заботой о сиротах и больных) the Somaschi(ans).

сомнение в вере scruple in matters of faith.

сонаследие Христу библ. co-legacy to Christ.

сонаследники Христу библ. joint-heirs with Christ.

сопрестолие (в правосл. храме место за престолом в алтаре, где на возвышении вдоль восточной стены находится место еп.-а и по обе стороны – места для священников) synthronon, synthronus, synthronos.

сопричастность (участие) церкви ecclesiastical communion.

Сорок мучеников Англии и Уэльса (группа католиков, казнённых в годы Реформации в Англии) the Forty Martyrs of England and Wales.

Сорок мучеников Севастийских см. Севастийские мученики.

сороковины см. сорокоуст.

сорокодневный (длящийся сорок дней, особ. о Великом посте) quadregesimal.

сорокоуст (богослужение, в к-ром усопший поминается на 40-й день после кончины (включая день смерти); в этот день душа, после показа ей адских мук, в третий раз поставляется ангелами перед Богом, к-рый отводит ей место до Страшного суда и окончательного определения вечной загробной участи) the prayer for the deceased on the fortieth day, (в течение сорока дней после кончины) the forty successive services for the dead; the forty days' prayers for the dead.

Сорок пять свв. мчч. в Никополе Армянском: Леонтий, Маврикий, Даниил, Антоний и прочие (ок. 319; д. п. 10/23 июля) Sts. Forty-five Ms. at Nicepolis in Armenia, Leontius, Mauricius, Daniel, Antonius, and others.

"сорок часов" катол. (сорокочасовое поклонение Телу Христову; ежегодный обряд торжественного выставления <exposition> Святых Даров для поклонения на 40 часов, в воспоминание о времени, проведённом телом Христа во гробе) the forty hours' devotion, the forty hours, лат. Quarant' Ore, Quarantore.

сорочины см. сорокоуст.

Сосанна Римская, св. мц. (дочь пресвитера Гавиния, брата папы Гая, она была усечена мечом в 296; мощи С.-ы с мощами отца её Гавиния находятся в Риме, в церкви её имени; д. п. 11/24 августа) St. Susanna, M.

Сосипатр, ап. (ученик св. ап. Павла, сопровождавший его в путешествиях; д. п. 28 апреля / 11 мая и 10/23 ноября) St. Sospater [Sopater], Apl. ♦ **С. Пиров, Вериянин** библ. Sopater of Berea, the son of Pyrrhus.

сословие, духовное the clergy, clerical order.

сослужение (совместное отправление службы двумя или более священнослужителями) concelebration.

сослужитель (священнослужитель, отправляющий службу совместно с др. священнослужителями) concelebrant, co-officiant.

Соссий, св. мч. (4 в.; д. п. 21 апреля / 4 мая) St. Sosius, M.

составитель жизнеописаний свв. мучеников martyrologist.

сострадание mercy ♦ из с.-я, из милости in mercy; **чувство с.-я** библ. bowels of mercies.

сосуд библ. ♦ **избранный с.** (Божий избранник) chosen vessel; **немогущий с.** (о женщине) weaker vessel; **с.-ы гнева** (тираны, злодеи) vessels of wrath; **с. милосердия** (милостивец) vessel of mercy; **с. разбитый** (конченный человек) broken vessel; **с. скудельный** (бренное существо) the weak vessel.

сосуд для ладана в форме лодочки на подставке incense boat, navicula, nef.

сосуд для освящения хлебов, пшеницы, вина и елея см. блкдо – литийное б.-о.

сосуд для святой воды cruet.

сосуд для теплоты (горячей воды) греч. orkiolion, thermarion.

сосудохранительница см. диаконник, ризница.

сосуды, священные (предназначенные для употребления при богослужении; к ним относится потир, дискос, две тарелки, звезда, копие, лжица, ковши, тж дарохранительница, купель, литийный сосуд, фиал и нек-рые др.) the holy [sacred] vessels.

Сосфен библ. (1. начальник синагоги в Коринфе; 2. сотрудник ап. Павла, соавтор Первого послания к коринфянам, один из 70-ти апостолов; д. п. 4/17 декабря, 8/21 декабря, катол. – 28 ноября) Sosthenes.

сотворение библ. creation ♦ **с. Адама** the creation of Adam; **с. земли** the creation of (the) Earth; **с. мира** the Creation; the creation of the world; **с. светил** the creation of the planets.

сотворение чуда the working of a miracle.

сотворить to create; to make ♦ **Не сотвори себе кумира** (заповедь) You shall not make for yourself a graven image.

сотворить чудо to work a miracle.

Сотера Римская, мц. (ум. 304; д. п. 17/30 октября, катол. – 10 февраля) St. Soteris, m.

Сотерий Римский, папа (ум. 175; катол. св., 22 апреля) St. Soter.

сотериологический (относящийся к сотериологии) soteriologic(al).

сотериология (1. церк. учение о спасении, понимаемом как обретение праведниками "вечного блаженства" в загробном мире; 2. учение об Иисусе Христе как Спасителе рода человеческого) soteriology.

Сотэрия Рймская, мц. см. Сотэра Рймская, мц.

Сотыр Рймский, папа см. Сотэрий Рймский, папа.

сбтник *библ.* centurion, Roman officer.

Сбто (*одна из двух основных школ совр. япон. дзэн-буддизма*) Soto.

сотрудник *библ.* companion in labour ◇ **“я почёл нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего”** (*Послание к филиппийцам 2:25*) ‘I supposed it necessary to send to you Eraphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier’.

Софар Наамитянин *библ.* (*один из друзей Иова*) Zophar the Naamathite.

Софийский собор the Holy Wisdom Cathedral ◇ **Св. София, Собор Св. Софии Премудрости Божией, храм св. Софии, совр. турецкий Айя София** (*в г. Стамбуле (Константинополе), наиболее значительный памятник византийского зодчества; сооружён в 532-537 Анфимием из Тралл и Исидором из Милета; 3-нефная базилика с куполом, диам. 31,5 м., возведённым на парусах; мозаики 6-12 вв.*) the Church of the Holy [Divine] Wisdom, Saint Sophia; *греч.* Hagia Sophia, *лат.* Sancta Sophia; **Софийский собор в Киеве, Киевская София** (*памятник древнерусского зодчества, главная церковь и общественное здание Киевской Руси; заложен в 1037; 5-нефный 13-купольный кирпично-каменный храм, в 11 в. украшен величественными мозаиками и фресками*) the Cathedral of St. Sophia in Kiev.

софиолбгия (*влиятельное течение русской религ.-филос. мысли кон. 19 - первой трети 20 в. о ведущей роли христ. церкви в построении целостной культуры всеединого человечества*) Sophiology.

София (1. *высшая Божественная Премудрость*; 2. *в христ. иск-ве символ Премудрости Божией, предвечного замысла творения, света истины; в иконописной композиции С.-ю олицетворяет изображение ангела с длинными волосами и жезлом в руке, иногда – Богоматери или Св. Троицы, реже – Иисуса Христа*; **С.** – *символ зари, поэтому она пишется пурпуром; в честь С.-и возводятся тж archit. сооружения*) Sophia, divine wisdom ◇ **“С. Премудрость Божия”** (*икона*) The Divine Wisdom, *лат.* Sancta Sophia.

София, св. мч. (д. п. 8/21 сентября) St. Sophia, M. ◇ **Вера, Надежда, Любовь и мать их С., свв. мцц.** Sts. Sophia and her Three Daughters, Faith, Hope and Charity.

Софбния *библ.* (*девятый из малых пророков, автор названной по его имени ветхозаветной книги; д. п. 3/16 декабря*) Zephaniah ◇ **Книга пророка С.-и** *библ.* (The Book of) Zephaniah.

Софроний Иерусалимский, св. (ум. ок. 641; птпх., д. п. 11/24 марта) St. Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

сохранение preservation ◇ **с. старинных зданий** preservation of ancient buildings.

сохранившийся (*дошедшее до нас произведение иск-ва, памятник и т. п.*) extant ◇ **апокрифы, от к-рых сохранились лишь небольшие отрывки** the Apocrypha which are extant in small fragments; **хорошо с.-аяся древняя рукопись** an ancient manuscript in a good state of preservation.

сохранность (*целостность произведения иск-ва, памятника и т.п.*) preservation, integrity ◇ **с. древней рукописи, иконы** the integrity of an ancient manuscript, icon.

социальное евангелие (приложение к социальным, экономическим и политическим сферам жизни общества догматов Библии и, в частности, учения Христа, таких как бесконечная ценность человеческой личности, братство, любовь, в качестве метода исправления и улучшения общественных отношений) social gospel.

социни́ане истор. (последователи **Ф. Соци́на**, основавшего в Польше рационалистическое направление в протестантизме, отличавшееся религ. радикализмом) the Socinians.

социни́анство истор. (антитринитарное учение социниан) Socinianism.

Соци́н, Фа́уст (1539-1604; итал. реформатор, протестант) Socinus, Faustus, итал. Sozzini, Fausto.

сочевия́ца см. **сбчиво**.

сочельник (день накануне Рождества Христова и Крещения) ♂ **крещенский с.** the Eve of the Theophany [Epithany]; **рождественский с.** Christmas Eve.

сочетаться Христу́ см. **увёровать – у. во Христа**.

сбчиво (размоченные или варёные зёрна пшеницы, ржи, овса и др. злаков с добавлением мёда; по Уставу **с.** полагается вкушать в дни рождественского и крещенского сочельников) a dish of boiled wheat, rye or oats mixed with honey, porridge mixed with honey.

соше́ствие descent ♂ **с. Святого Духа на апостолов** библ. the descent of the Holy Spirit on the Apostles

“Соше́ствие во ад” (иконографический сюжет, изображающий Иисуса Христа спускающимся в ад и вызволяющим несправедливо попавшие туда души праведников: Адама и Евы, царей Давида и Соломона – всех ветхозаветных отцов и пророков, чей первородный грех он искупил на земле своими страданиями и смертью; в древнерусской живописи “Воскресение Христово” изображали в виде “Сошествия во ад”) the Anastasis, the Descent (of Christ) into Hell, the Harrowing of Hell, the Descent to Hades; катол. (Christ’s) Descent into Limbo.

“Соше́ствие Свято́го Ду́ха на апо́столов” (иконографическая композиция, основанная на событиях из “Деяний” 1:5-8 и 2:1-13; в праздник Пятидесятницы все апостолы собрались вместе в одном из иерусалимских домов; внезапно раздался шум с неба, и на каждого апостола снизошёл огненный язык, “и исполнились все Духа Святого” и начали говорить на разных языках, проповедуя свое учение; обычно изображается полукруглая скамья с восседающими двенадцатью апостолами, по шесть с каждой стороны; внизу в чёрном проёме – мужская фигура в короне, олицетворяющая просвещаемые народы; сверху нисходят лучи Святого Духа с языками пламени на концах; с 17 в. в центре апостольского полукруга изображается Богоматерь на возвышении) the Descent of the Holy Spirit on the Apostles.

сою́з библ. (соглашение между народами, отдельными лицами и особ. обозначение тех отношений между Богом и человеком, к-рые заключаются в попечении Бога о человеке и в обязанности последнего по отношению к Нему) covenant ♂ **“Ионафан же заключил с Давидом с.”** ‘Then Jonathan and David made a covenant’.

сою́з ве́рующих (не принадлежащих к официальной церкви) para-church.

Спас I (Спаситель, т.е. Христос; в древнерусском иск-ве – образ, изображение Христа-Спасителя на иконе, фреске, мозаике) the Savio(u)r, the Redeemer, Our Lord the Saviour, Jesus Christ, Our Saviour Jesus Christ, лат. Noster Salvator Jesus Christus, сокp. N.S.I.[J.]C ♦ **“С. Вседержитель”** Christ the Almighty; **церковь С.-а-на-бору** the Church of the Saviour-in-the-woods; **церковь С.-а Нередицы** the Church of the Saviour at Nereditsa.

Спас II (название трёх правосл. праздников, связанных со Спасителем – Иисусом Христом) см. 1. Празднество Всемилостивому Спáсу и Пресвято́й Богоро́дице; 2. Преображе́ние Госпо́дне; 3. Перенесéние из Едéссы в Константино́поль Нерукотво́рного О́браза [У́бруса] Гбспода Иис́уса Хри́ста.

спасáть to save ♦ **с. души грешников** to save sinners; **с. путём искупления (чужих) грехов** to redeem; **с. чью-л. душу** to save one's soul; **“Спаси, Господи, и помилуй родителей моих, братию и сестры (имена их) и сродники моя по плоти и вся ближняя рода моего, и другие, и даруй им мирная и премирная блага Твоя”** (молитва) ‘Save, O Lord and have mercy on my parents, N. N., my brothers and sisters, my relations by blood, all my neighbors and friends, and grant unto them good things both of this world and in the world to come. Amen.

“Спас в силах” (иконографический тип изображения Христа Пантократора; образ верховного Божества, господина над небом и землёй, сидящего на троне и окружённого двумя огненно-красными ромбами, символизирующими славу; силы небесные обозначались зелёным овалом с серафимами и херувимами, земля в виде красного четырёхугольника с символами евангелистов по углам; икона “С. в с.” обычно помещалась в центре иконостаса, посреди деисусного ряда) The Savior among the Heavenly Powers [Host], Christ in Majesty.

“Спас Емману́ил” (иконографический тип изображения Христа в образе ребёнка или юноши) Christ Emmanuel, Christ Immanuel.

спасéние (души) (достижение человеческой душою состояния освобождения от греха и обретение вечного блаженства, даруемого Богом при соблюдении условий и требований, предъявленных им или от его имени через Священное Писание) salvation, redemption ♦ **в год С.-я человечества** in the Year of Human Salvation, лат. Anno Humanae Salutis, сокp. A.H.S.; **вне церкви нет с.-я богосл.** outside the church there is no salvation, лат. extra ecclesiam nulla salus; **возможность с.-я души** salvability; **обрести с.** to find salvation; **сам достигающий с.-я прил.** autosoteric; **условия с.-я богосл.** (призвание, покаяние, вера, возрождение и т. п., необходимые для спасения и составляющие его) the order of salvation; **учение о с.-и души** salvationism.

Спаситель 1. (в христ. вероучении – Христос) the Savio(u)r ♦ **признать Христа С.-ем** to receive Christ as one's (personal) Saviour; **твой С.** your personal Savio(u)r; **2. (Бог) preserver** ♦ **Господь, творец и С. всего человечества** (из “Книги общественного богослужения”) God, the creator and preserver of all mankind.

спасительный (спасающий душу, избавляющий от грехов) soterial, saving, salutary, salvatory; salvific(al) ♦ **с.-ая жертва Христа** Christ's saving sacrifice;

с.-ая жизнь и смерть Христа the salvific(al) life and death of Christ; **с. поступок** катол. (богосл. термин, сознательный поступок человека, ведущий к его спасению) salutary act; **с.-ое раскаяние** salvatory repentance.

Спас на полотне см. Перенесение из Едессы в Константинополь Нерукотворного Образа [Убруса] Господа Иисуса Христа.

"Спас на престоле с предстоящими Богоматерью и Иоанном Предтечей" (иконографическая композиция) Christ Enthroned with the Mother of God and St. John the Forerunner Interceding.

"Спас Недреманное око" (иконографический тип изображения Христа, сложившийся на основе нек-рых ветхозаветных пророчеств: юный Христос на ложе, склонившаяся над ним Богоматерь и ангелы с орудиями страстей) The Saviour of the Unsleeping Eye.

"Спас Нерукотворный" (особый иконографический тип изображения Христа, представляющий Его Лик на убрусе [плате] или черпии [черепице]; согласно правосл. преданию, Нерукотворный образ Христа был запечатлён для эдесского царя Авгаря после того, как посланный им художник Анания не сумел изобразить Христа; Христос умыл лицо, отёр его платом [убрусом], на к-ром остался отпечаток, и вручил его художнику вместе с письмом для царя с исповеданием веры; византийская и русская иконографии не знают изображения Нерукотворного Лица Христа в терновом венце) The Holy Face, The Vernicle, The Vernicle Image of the Saviour, The Icon of Christ of Edessa (not to have been made by hands).

"Спас Нерукотворный мокрая борода" (в русской иконографии в 16-17 вв. устанавливается новый извод Нерукотворного образа, к-рый отличается тем, что борода приобретает клинообразную форму) The Vernicle Image of the Saviour of the Wet Beard.

Спасо-Андрониковский монастырь (находится на юго-восточной окраине старой Москвы, на берегу реки Яузы; монастырь основан в сер. 14 в. митрополитом Алексеем по обету, данному им при спасении от бури, когда он плыл через Чёрное море из г. Константинополя и имел при себе икону Спаса Нерукотворного; за строительством монастыря наблюдал инок Андроник, отсюда вторая часть названия; послушником С.-А. м.-я был выдающийся русский иконописец Андрей Рублёв; в 1960 на территории пустовавшего монастыря открыт Музей древнерусского искусства имени Андрея Рублёва) the Monastery of Our Saviour and St. Andronicus.

Спасо-Бородянский женский монастырь (деревня Семёновская Московской обл.) the Borodino Convent of Our Savior.

Спасо-Евфимиевский монастырь (мужской, в г. Суздале Владимирской обл.; в монастыре погребены почти все князья Пожарские) the Monastery of the Saviour and St. Euthimius.

Спасо-Яковлевский Димитриев Ростовский мужской монастырь (г. Ростов Великий Ярославской обл.) the Rostov Monastery of Our Saviour and Sts Jacob and Dimitry.

"Спас Пантократор" (изображение Христа на престоле; образ Пантократора занимает главное место в храме: его помещают в центральном куполе, на алтарной стене или в центре деисусной композиции) Christ Pantocrator.

- “Спас Ярое око”** (образ неумолимого и сурового Христа) The Saviour of the Fiery Eye.
- Спента-Майнью** (в иранской мифологии одно из божеств **Амэша Спэнта**, дух-творец, вдохновитель Заратустры) Spenta Mainyu.
- Спёрджен, Чарльз Хэддон** (1834-92; англ. баптист, проповедник) Spurgeon, Charles Haddon.
- специальное разрешение** англик. (на венчание без оглашения имён лиц, предполагающих вступить в брак, а тж в неустановленное время или в неустановленном месте; выдаётся архиеп. Кентерберийским) the special licence.
- Спиридён, еп. Тримифунтский, св. чудотворец** (ум. ок. 348; д. п. 12/25 декабря, катол. – 14 декабря) St. Spiridion [Spyridion], bp. of Tremithus, wonderworker, St. Spyridon of Trimithoundos.
- спиритизм** (система верований и оккультных практических предписаний, имеющих целью установление контактов с духами умерших) spiritism.
- спиритуализм** (концепция, рассматривающая дух в качестве первоосновы мира, субстанции, независимой от материи) spiritualism.
- спиричуэл(с)** (самобытный муз. жанр, возникший в США: религ. песнопения, сочетающие блюзовые мелодии с африканским стилем “призыв-ответ” <call-and-response> и библ. текстами) spiritual(s).
- спйсок I** (копия, напр. с какой-л. иконы) copy, duplication (of an icon).
- спйсок II** (перечень епархий, округов) notitia.
- спйсок книг, запрещённых катол. церковью** см. “Индекс запрещённых книг”.
- сплошная седмица** (см. тж **всеёдная седмица**) the fast-free week, катол. the carnival week.
- сподвижник** 1. associate, co-worker, companion, библ. fellowsoldier ∅ с. ап. Павла co-worker with St. Paul; 2. см. **спбстник**.
- сподббить** (удостоить, найти кого-л. достойным чего-л.) to vouchsafe, to honour, to favour ∅ ц.-сл. **Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам** Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.
- сполиация** (право контроля на наследование церк. имущества умершего духовного лица в Зап. Европе 8-14 вв.) spoliation, лат. spoliium.
- спбрить с кем-л.** библ. to reason with smb.
- “Споручница грешных”** (икона Богородицы, именуемая так потому, что она изображена с Младенцем-Христом, держащим обеими руками её правую руку; этим пожатием руки он как бы заверяет её, что всегда будет внимать её мольбам за грешников) The Intercessoress of the Sinful.
- спбры среди священнослужителей и богослбвов** (по догматическим вопросам и т. п.) hieromachy; religious polemics, doctrinal dispute.
- споспбшники** (пособники, помощники) йстины библ. fellow-helpers to the truth.
- спбстник** (сподвижник, человек, совместно с кем-л. постящийся и молящийся) соратник-monk, co-faster.
- “Справедливость и служение”** (подразделение Всемирного Совета Церквей) the Justice and Service.
- спуд ∅ держать свет под с.-ом** библ. (скрывать свой ум и талант, быть излишне скромным) to hide one's light under a bushel.

- сравнительная религія** (дисциплина, изучающая различные религии; их общность, различие и т. п.) comparative religion.
- Срабша** (в иранской мифологии дух религ. послушания и порядка) Sraosha.
- срачйца** 1. (белое льняное покрывало **престѡла II** в алтаре; символически являет собой плащаницу Иисуса Христа) catasarka, sindon, sab(b)anon, s(a)ratchitza, греч. katasarkion; 2. (сорочка, рубашка) shirt; 3. (нижняя распашонка, надеваемая на крещаемого) baptismal shirt.
- срѣбреник** библ. (серебряная монета) silver coin, a piece of silver ♦ **продать за тридцать с.-ов** to sell for thirty pieces of silver.
- сребролюбец** (корыстолюбец) money-grubber.
- сребролюбивый** (корыстолюбивый) greedy for money, money-loving, mammonish.
- сребролюбие** (жадность к деньгам, алчность; грех, к-рый ведѣт к множеству тяжчайших грехов и преступлений; тж **корыстолюбие**) covetousness, love [greed] for money.
- Средѧ Преполовѣния** (см. **Преполовѣние – П. Пятидесятницы**) the Feast of Mid-Pentecost.
- Средйнный Путь** (буддийское учение о практике духовного освобождения; Будда советовал своим последователям избегать двух крайностей: а) прибегать к религ. обрядам ради достижения мирских целей и б) изнурять своё тело и ум отшельническими обетами, узам аскетизма ради обретенія высшей цели; в буддизме **махаяны** понятие **С.-ого Пути** дополнилось новыми смыслами, такими, как средняя позиция между любыми противоположными точками зрения) the Middle Path, санскрит madhyama pratipad; пали majjhima patipada.
- средневековйй** medieval, сокp. med, Med ♦ **с.-ая архитектура** medieval architecture; **с.-ое искусство** (в странах Зап. Европы это 5-14 вв., в России – 10-17 вв., в странах Востока – с 3-4 до 16-18 вв.) medieval art.
- Средневековье** the Middle Ages ♦ **раннее С.** the early Middle Ages, the Dark Ages; **позднее С.** the late(r) Middle Ages.
- “срѣдний путь”** (об англиканстве как компромиссе между католицизмом и протестантизмом) лат. Via Media.
- срѣдний храм** (тж **корабль, неф**) nave.
- срѣдник** (иконы) central part, central section, centrepiece.
- средокрѣстие** (внутреннее подкупольное пространство храма, образованное пересечением **нефа** и **трансѣпта**; в готических храмах над **с.-м** возводится шпиль, а в византийских и древнерусских – купол) omphalos of a church, central inner part of a church under a dome [a steeple].
- средокрѣстная недѣля** (четвёртая седмица Великого поста) the fourth week of the Lent.
- средопѡстье** (середина Великого поста) Mid-Lent (Sunday), камол. Simnel Sunday.
- средостѣние** 1. (преграда, перегородка) partition, barrier; 2. библ. (средняя стена, преграда между двумя владениями) the middle wall of partition.
- срѣтение** (встреча) meeting ♦ **с. чудотворной иконы** meeting of the miracle-working icon.

Срѣтение Господа нашего Иисуса Христа (праздник 2/15 февраля, посвящённый событию, о котором рассказывается в Ев. от Луки: сорок дней спустя после рождения Христа Иосиф и Мария пришли в Иерусалимский храм, чтобы принести жертву и посвятить новорождённого Богу; в храме произошла символическая встреча, отсюда и название – “срѣтение”; Иосифа и Богоматерь с младенцем принял старец, которому было 360 лет, звали его Симеон по прозвищу Богоприимец; старцу предсказали, что он умрёт, как только примет “живого Бога”, здесь же была Анна пророчица, жившая в храме 84 года; Симеон и Анна узнали в новорождённом “живого Бога”; икона “Срѣтение” входит в праздничный ряд иконостаса русского правосл. храма) the Meeting of Our Lord Jesus Christ in the Temple, the Meeting of the Lord; *греч.* Hupapante, *катол.* the Presentation of Our Lord Jesus Christ in the Temple, the Presentation of the Lord, *лат.* Praesentatio Domini, (в Средневековье) *лат.* Occursus Domini; (в Зап. христ-ве) Candelmas (Day), the Presentation, *устар.* the Feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary and the Presentation of Christ in the Temple; (народное наименование в нек-рых регионах США) ground-hog [wood-chuck] day.

Срѣтение Господне см. **Срѣтение Господа нашего Иисуса Христа**.

срѣдник (кровный родственник) relation by blood.

Срош см. **Срабша**.

ссылка (указание источника) reference; **с.-и на Библию** Bible references.

“Стабат Матер” *лат.* (“Стояла Мать скорбящая”; начальные слова *катол.* гимна, посвящённого страданиям Богоматери у креста) ‘Stabat Mater’ (dolorosa).

ста́вить на приход (священника) to place.

ста́вленная гра́мота (подписывается архиереем и выдаётся лицу, посвящённому в священническую степень) certificate of ordination.

ста́вленник (лицо, посвящаемое на священническую степень) ordinand, candidate for holy orders.

Ста́вров день *устар.* см. **Воздви́жение Честно́го и Животворя́щего Крестá Господня**.

ставропи́гиальный (находящийся в прямом ведении *птрх.-а*) stauropegial ♦ **монастырь** stauropegial monastery, stauropegion.

ставропѣ́гия (патриа́ршая) (лавра, монастырь, непосредственно подчиняющиеся *птрх.-у*) stauropegion, stavropegion.

ставроте́ка (византийский реликварий в форме ящика или ларца с изображением креста или распятия на одной из его сторон) reliquary with a cross [crucifix] depicted on it.

ставрофо́р (лицо, носящее большой запрестольный крест в религ. процессиях) stavrophore.

ста́до *библ.* (перен. – общество верующих, церковь Христова, паства) flock, fold ♦ **“Пасите Божье с.”** (Первое послание ап. Петра 5:2) ‘Feed the flock of God’.

ста́мна (священный сосуд, изображаемый на иконах) stamnos.

ста́мное см. **ста́мна**.

Станисла́в Ко́стка Рѣ́мский, прп. (ум. 1568, *катол. св.*, д. п. 13 ноября) St. Stanislaus Kostka [Koskka].

Станислав Краковский, еп. и. мч. (1030-79; катол. св., д. п. апреля) St. Stanislaus, bp. of Cracow, m.

старейшина elder; (в ранней церкви) presbyter.

старец (монах, ставший для других наставником на пути к духовному совершенству) venerable old man, elderly monk, the elder, staretz ♦ **оптинские старцы** the Optina Elders; **с. Иоанн** the Elder John.

старец-наставник (в практике правосл. монастырей) spiritual adviser, teacher of the spiritual life.

"Старинная вера" (старинный амер. спиритуал последних лет рабства и Гражданской войны; по сей день является церк. песнопением в ритуалах протест. Возрождения США) the Old Time Religion.

старлица (монахиня, ставшая для других наставницей на пути к духовному совершенству) elderly [aged] nun, eldress.

старовёр см. старообрядец.

старокатолики (1. сторонники направления, отколовшегося после 1-го Ватиканского собора 1870 <the Vatican Council of 1870> от Римско-католической церкви; раскол возглавил профессор Мюнхенского университета теолог И. Деллингер <Döllinger>; раскол был вдохновлён Бисмарком с целью создания из германских католиков государственной церкви подобно евангелической (лютеранской) церкви; с. отрицают догмат о непогрешимости папы, филиокве, догмат о непорочном зачатии Девы Марии, отменили целибат; в наст. время с. имеются в ФРГ, Швейцарии, Голландии, Франции, США и др. странах; в 1889 с. объединились с Утрехтской церковью <the Church of Utrecht>; 2. названия небольших церк. групп среди поляков в США и хорватов под названием Национальная церковь Польши <the National Polish Church> и Югославская старокатолическая церковь <the Yugoslav Old Catholic Church>) the Old Catholics, (в Швейцарии) немец. Christkatholiken.

старокатолическая церковь (см. **старокатолики**) the Old Catholic Church.

старокатолический Old Catholic.

старообрядец (последователь старообрядчества) Old Believer, Old Ritualist ♦ **Высший старообрядческий совет в Литве** the Supreme Old Believers' Council in Lithuania; **Московская община христиан-старообрядцев Поморского согласия** the Moscow Community of Christian Old Believers of the Pomorye; **Московская Преображенская старообрядческая община** the Moscow Transfiguration Community of Old Believers; **Рижская Гребенщиковская старообрядческая община** the Grebenshchikovskaya Community of Old Believers in Riga; **Санкт-Петербургская община христиан-старообрядцев Поморского согласия** the St. Petersburg Community of Christian Old Believers of the Pomorye; **(Старообрядческая) Древлеправославных христиан Архиепископия Новозыбковская Московская и всея Руси** (с духовным центром в г. Новозыбкове Брянской обл.; имеет 5 епархий, ок. 80 общин, до 100 тыс. верующих, к-рые проживают в Брянской, Московской, Курской обл., в Поволжье, Бурятии, на Кавказе, Алтае и др.; московская община имеет Никольскую церковь; глава церкви – архиеп. Новозыбковский, Московский и всея Руси Архистарх (Калинин); церковь издаёт настольный "Древлеправославный календарь" и др. лит-ру, имеет Высшее древлепра-

вославленное духовное училище в г. Новозыбкове, два монастыря) the Old Believers' Old Orthodox Christians Archbishopric of Novozybkov; **Старообрядческая Митрополия Московская и всея Руси** the Old Believers' Metropolitanate of Moscow and All Russia.

старообрядчество (совокупность правосл. религ. течений, возникших в результате раскола Русской правосл. церкви в середине 17 в. и отказавшихся признать церк. реформу птрх.-а Никона) the Old Belief.

старославянский (язык) (то же, что древнеболгарский, древний церковнославянский язык, на к-рый в 9 в. был сделан перевод Священного Писания и богослужебных книг первоучителями славян свв. Кириллом и Мефодием; в качестве литературного и богослужебного языка получил в 9 в. широкое употребление у всех крещённых в христ.-ве славянских народов; употребляется в богослужебной практике Восточной христ. церкви) Old (Church) Slav(on)ic, Old Bulgarian, сокр. Osl., O.Sl.

ста́роста, церко́вный (поверенный прихода, избираемый в каждой церкви для участия совместно с причтом в решении хозяйственных вопросов) churchwarden, lay elder, warden of a church; (на севере Англии) kirk ma(i)ster ◊ **помощник церк. старосты** churchwarden's assistant, англик. sidesman, synodsmen.

ста́руха с ко́сой (изображение, упоминание смерти) the (Grim) Reaper.

ста́рческая кнѣ́га см. па́терѣк.

ста́рчество (монашеский институт, основанный на духовном руководстве старца – монаха-наставника) eldership.

ста́рший свяще́нник см. дека́н.

старшина́ (должностное лицо из мирян в пресвитерианской церкви) elder.

старшинство́ (более высокое положение в церк. иерархии) precedence, precedency.

“Ста́рый со́тый” (мелодия славословия; употребляется с 1551; тж мелодия 100-го псалма) the Old Hundred(th).

стасѣ́дии (места для сидения монахов в греч. монастырях или церквах) stasidia.

ста́туя, церко́вная cultus statue.

ста́ть свяще́нником см. при́нять духо́вный сан.

Ста́хий (ап. от 70-ти; ученик св. ап. Андрея, первый еп. Византии; д. п. 4/17 января и 31 октября / 13 ноября) St. Stachis, Apl.

Ста́хий, А́мплий, Урва́н, Наркѣ́сс, апп. от 70-ти (1 в.; д. п. 31 октября / 13 ноября) Sts. Stachis, Ampliatius, Urban and Narcissus, Apl.

ствѣ́рка (иконы-складня) leaf, fold; (триптиха) франц. volet.

сте́зя ◊ **с. добродетели** библ. the straight and narrow path; **с. христ.-ва** the Way.

“Стена́ пла́ча” (тж **“За́падная стена́”**; христ. название; находится в Иерусалиме, остаток опорной каменной стены 1 в. до н. э., окружавшей гору Мориа, на к-рой был построен Храм Соломона <Solomon's Temple> 10 в. до н. э.; неоднократно разрушался и восстанавливался, окончательно разрушен в 70-х гг. н. э.; священное место иудеев, куда они приходят оплакивать судьбу своего народа, скорбят и молятся по пятницам; сохранились 27 рядов каменной кладки на высоту 18 м и 19 рядов подземной кладки из

огромных камней, каждый весом до 700 тонн) the Wailing Place of the Jews, the Wailing Wall, (официальное название) the Western Wall.

стенная роспись см. **стенопись**.

стенопись (иск-во росписи стен архит. сооружений) mural [wall] painting, murals; (по сухой штукатурке) secco painting ♦ с. (собора) **расчистили, и была открыта древняя живопись** the wall-painting (in the cathedral) was cleaned and old paintings came to light.

Степенная книга (родословие российских государей, начинающееся от Ольги и продолжающееся до времён Ивана Грозного; разделяется на 17 степеней; книга напечатана в двух частях в Москве в 1775) The Book of Degrees.

степенны(е) антифоны (стихи на два хора, поются на один из 8 гласов на утрене; их темой послужили степенные псалмы 119-133; были написаны в 9 в. в Студийском монастыре в г. Константинополе) anabathmoi.

степенны(е) псалмы (псалмы 119-133; составляют 18-ю кафизму) the gradual psalms, the Songs of Degrees.

степень священнослужителя или церковнослужителя (см. **священство, церковнослужители**) order.

Стефан, архиеп. Сурожский, св. см. Стефан исповедник.

Стефан Венгерский, король (975-1038; первый король венгерский, катол. св., д. п. 16 августа) St. Stephen of Hungary, King, St. Stephen I.

Стефан, еп. Великопермский см. Стефан Пермский, свт.

Стефаніда, св. мц. (161-80; д.п. 11/24 ноября) St. Stephenida, M.

Стефан Исповедник (ум. ок 742; д.п. 15/28 декабря) St. Stephen the Confessor, St. Stephen, Archbp. of Surozh.

Стефан Младший [Новый], прмч. (ум. 764; д. п. 28 ноября / 11 декабря) St. Stephen the New, St. Stephen "the Younger", Venerable M.

Стефан, первомч. и архидиакон (ум. 34; ап. от 70-ти, д.п. 27 декабря / 9 января, катол. – 26 декабря) St. Stephen, the First M. and Archdeacon, St. Stephen, Protomartyr, Apl. and Archdeacon.

Стефан Пермский, свт. (ум. 1396; просветитель зырян, составитель зырянской азбуки; д.п. 26 апреля / 9 мая) St. Stephen of Perm.

Стефан поэт, прп. см. Стефан Саввайт, прп.

Стефан, прп., игумен Печёрский, еп. Владимиро-Волынский (ум. 1094; д.п. 27 апреля / 10 мая) St. Stephen of Pechersky.

Стефан Саввайт, прп. (ум. ок. 840; творец канонов, д.п. 28 октября / 10 ноября) St. Stephen of Sabbas.

Стефан Хардинг, аббат Ситосский (ум. 1134; катол. св., д.п. 17 апреля, у цистерцианцев – 16 июля) St. Stephen Harding, abt. of Cîteaux.

стигматизация (феномен возникновения стигматов) stigmatization.

стигматы (покраснения кожи, кровоподтёки или язвы, произвольно появляющиеся на теле нек-рых глубоко верующих людей в тех местах, где, согласно Евангелиям, у распятого Христа были раны от тернового венца и гвоздей) stigmata ♦ **по временам на её теле появлялись с.** at times she displayed the stigmata.

СТІГМЫ см. **СТИГМАТЫ**.

Сти́лла Абенбёргская, блж., де́ва (ум. ок. 1140, катол. св., д. п. 19 июля)
Blessed Stilla of Abenberg, v.

стиль I (способ летосчисления) style ♦ **новый с.** (григорианский календарь <the Gregorian calendar>) the New Style; **по новому с.-ю** (по григорианскому календарю) in the new style, лат., устар. stilo novo; **по старому с.-ю** (по юлианскому календарю) in the old style, лат., устар. stilo vetere; **старый с.** (юлианский календарь <the Julian calendar>) the Old Style, the Russian calendar.

стиль II (в иконописи – металлическая палочка для письма в руке святого) stylet, stylus.

стипендия (выплачиваемая студентам семинарии) burse.

стих 1. (краткое изречение из Библии, Корана или др. священной книги) verset; (особ. употребляемое во время богослужения) versicle, verse ♦ **с. перед Евангелием** катол. verse before the Gospel; **2.** (отдельный короткий абзац, представляющий собой подразделение главы в Библии) verse, греч. stichos, stichos ♦ **глава и с.** (Библии) chapter and verse; **относящийся к с.-у Библии** versual; **состоящий из с.-ов Библии** versicular.

стиха́рий см. **стиха́рь**.

стиха́рь (в православии – верхнее богослужебное одеяние, длинное, с вырезом для головы и широкими рукавами, в к-рое облачаются священнослужители или диаконы поверх подрясника; шьётся из светлой материи) st(о)icharion; (древнее название, употреблённое Иоанном Златоустом) khitoniskos; (верхняя одежда поддиакона) катол. tunicle; (верхняя одежда священника, надеваемая на подрясник, из белой льняной ткани) англик., катол. surplice; (короткий с.) англик. cotta; (белая верхняя одежда из льняной ткани с узкими рукавами у еп.-ов и высокочтимых прелатов) катол. rochet ♦ **священнический и архиерейский с.** см. **подрясник**.

стиха́ера (греч. “многостиише”; краткое церк. песнопение, содержащее прославление праздника или святого; поётся на стих псалма; первая половина стиха возглашается канонархом, вторая поётся хором, после чего поётся с.) sticheron ♦ **с.-ы** греч. sposticha; **с.-ы на стиховны** (на стихи разных псалмов; поются в конце вечерни и в конце ежедневной утрени) stichérons sung at vespers and Orthros; **с.-ы на хвалитех, хвалитные с.-ы** (на псалмы 148, 149 и 150; поются на утрене перед Великим славословием) stichérons praising the Lord, stichérons of praise.

стихи́и библ. the elements, rudiments ♦ **с. мира** rudiments of the world.

стиха́ра см. **стиха́ера**.

стихира́рь (собрание духовных стихов без нот) collection of stichérons.

стихометрия (деление глав Библии на стихи; автор деления на стихи Ветхого Завета неизвестен; Новый Завет был впервые разделён Робертом Стивенсом [Этьеном] <Robert Stephens [Etienne]> франц. печатником в 1551 в Женеве) verse division, the division of the Bible into verses.

стихослóвие (чтение нараспев, напр. псалмов) chant.

стихотворный (состоящий преимущественно из стихов Библии) versicular.

“Стогла́в” (разделённая на 100 глав книга постановлений церк. собора 1551, состоявшегося в Москве с участием царя Ивана IV Грозного) The Stoglav, The Hundred Chapters.

Стогла́вый собо́р (1551; в Москве под председательством митрополита Макария; назван *стоглавым*, потому что дошедшая до нас книга постановлений этого собора содержит 100 глав; см. **Стогла́в**) the Council of the Hundred Chapters of 1551.

сто́ики (*сторонники и ученики греч. философа Зенона*) библ. philosophers of the Stoicks.

стойческие философы см. **сто́ики**.

сто́ла (*длинное просторное платье рим. матрон, замужних женщин; одежда женских иконографических персонажей*) stola.

сто́лбцы́ (*приложение к Евангелию с указанием последовательности чтения отрывков из Евангелия на весь год*) Evangelistarion.

сто́лп (1. в древнерусском иск-ве *сто́лб*, пилон, колонна; 2. в переносном смысле – *опора, основа*) pillar, pier, column ◊ **с. веры** giant of the faith; **с. истины** библ. the pillar of truth; **с. и утверждение истины** (Церковь; Первое послание к Тимофею 3:15) the pillar and foundation of the truth; **с.-ы небес** библ. (*горы, мыслившиеся как опоры неба*) the pillars of heaven; **четырёх-сто́лпный храм** church having four internal pillars.

сто́лпник (*христ. аскет в восточном монашестве, пребывающий на "сто́лпе" – любой открытой возвышенной площадке, башне и т. п., недоступной для посторонних*) stylite(s), pillarist (saint), pillar ascetic ◊ **Симеон С.** St. Simeon Stylites of Antioch.

сто́лпнический stylitic.

сто́лпничество (*разновидность христ. аскетизма, состоявшая в том, что подвижник добровольно находился в любое время дня и ночи на открытой возвышенной площадке, напр. сооружённой на столбе, откуда он мог проповедовать народу; основатель с.-а – Симеон Сто́лпник*) stylitism, pillar asceticism.

сто́лповое пение см. **зна́менное пение**.

сто́лпотворение, вавило́нское см. **вавилонское столпотворение**.

"Сто́лпы́ исла́ма" (*пять обязанностей мусульманина, см. тж. иба́дат: признание единобожия и пророческой миссии Мухаммада [шаха́да], молитва [сала́т], пост [са́ум], налог в пользу бедных [зака́т] и паломничество [хадж]*) the Pillars of Islam, the Five Pillars, араб. arkan al-Islam.

"Сторожева́я ба́шня" (*основной миссионерский журнал "Свидетелей Иеговы", издаваемый с 1879 в США*) The Watch Tower.

сто́ро́на, лицева́я (*иконы*) obverse; (*ткани*) the right side of the cloth.

сто́ро́нник воссоедине́ния (*христ. церквей*) reunionist.

сто́ро́нник отде́ления це́ркви и шко́лы от госуда́рства voluntaryist.

сто́ро́нник уче́ния о Ду́хе Свято́м pneumatologist.

"Сто́яла мать скорбя́щая" см. **"Ста́бат Ма́тер"**.

сто́яние 1. (*в правосл. храме естественное положение верующих при богослужении*) standing; 2. *катол.* (см. **крёстный путь – остановки (Христа) на к.-ом пути**) station of the cross.

страда́лец Бо́жий God's sufferer.

страда́льческая жизнь life of suffering.

страда́ния Господни the Lord's suffering.

страда́ть за пра́вду to suffer for the truth.

- стража** библ. watch, ward ◊ **взятие Христа под с.-у** taking of Christ into custody.
- страждущий** (*страдающий*) suffering ◊ **с.-ее человечество** suffering humanity.
- страна и сень смертная** см. **страна тени смертной**.
- страна тени смертной** библ. (*о галилеянах как о людях, не имеющих истинного богопомазания и погрязших в идолопоклонстве и нравственных пороках и поэтому духовно как бы умерших*) the land of the shadow of death.
- странник** wanderer, religious pilgrim, palmer; библ. wayfaring man.
- странничество, духовное** (*бродяжничество, имеющее религ. окраску; странники жили подаянием, переходили из монастыря в монастырь, от одного святого места к другому*) religious pilgrimage, religious wayfaring.
- страннолюбие** см. **странноприимство**.
- странноприимница** см. **странноприимный дом**.
- странноприимный** hospitable to strangers.
- странноприимный дом** almshouse, *истор.* hospice, place of receipt, *лат.* hospitium
- странноприимство** hospitality to strangers.
- странствующий** itinerant.
- "Страсти"** (*старинная форма оратории; муз. оформление евангельских страстей Христовых*) Passion (music), Passion oratorio, musical settings of the Passion (of Christ) ◊ **"С. по Иоанну"** (*оратория И.С. Баха, 1723*) the 'St. John Passion'; **"С. по Матфею"** (*оратория И.С. Баха, 1729*) the 'St. Matthew Passion' (of J.S. Bach), the 'Passion according to St. Matthew'.
- страсти** (*описание мучений христ. святых, принявших смерть за веру*) martyrdoms, passions ◊ **сборник с описанием с.-ей святых** *катол.* passionnal, legend; **"С. св. Игнатия, св. Поликарпа"** и т.п. The Martyrdoms of St. Ignatius, of St. Polycarp, etc.
- "Страсти Господни"** см. **"Страсти Христовы"**.
- "Страсти Христовы"** (*"страдания"; под этим словом объединяют иконографические композиции на евангельскую историю, повествующую о предательстве Иуды, суде над Иисусом Христом, заключении Его в темницу, бичевании и распятии*) the (Holy) Passion, the Passion of Our Lord, the Passion of Christ ◊ **икона Страстей Господних** the Icon of the Passion of Our Lord.
- страсти Христовы** (*страдания и муки в Гефсиманском саду*) the Agony passion.
- Страстная икона Божией Матери** (*находилась в селе Палицы Нижегородской губернии; славилась чудотворениями; в 1641 по воле царя Алексея Михайловича икона перенесена в Москву, и на месте её сретения у Тверских ворот построена церковь, а в 1654 устроен Страстной жен. монастырь; получила название оттого, что около лика Богоматери изображаются два ангела с орудиями страстей Господних; празднование 13/26 августа*) the Icon of the Mother of God of the Passion.
- страстной** ◊ **С.-ая неделя** (*неделя наиболее строгого поста перед Пасхой, к-рую христ. церковь посвящает памяти страданий и смерти Христа*) the Holy [Passion] Week, Maundy-week, *правосл.* (*тж С.-ая седмица*) the Great Week; **С.-ая пятница** Good Friday, *правосл.* (*тж Великая пятница*) the Great Friday; **С.-ая Среда** Spy Wednesday, *лат.* Triduum Sacrum; **С.-ая суб-**

бота Easter-eve, *катол.* Holy Saturday; **С. четверг** Holy Thursday, *англик.* Maundy Thursday, *устар.* Sheer Thursday, *правосл.* (тж **Великий четверг**, **Чистый четверг**) the Great Thursday.

страстотерпец (это наименование относится преим. к тем святым, к-рые приняли мученическую кончину не от гонителей христ-ва, но от своих единоверцев – в силу их злобы, коварства, заговора; соответственно в данном случае подчёркивается особый характер их подвига – беззлобие и непротивление врагам) passion bearer, martyr.

стратилат (предводитель, военачальник, вождь, воевода; это слово в месяцеслове оставляется без перевода и присваивается тем мученикам и исповедникам за Христа, к-рые при жизни носили это почётное звание) stratelates ◊ **св. вмч. Феодор С.** St. Theodore Stratelates, the Great M.

Стратоник, св. мч. (ум. в 305 вместе с Ермиллом; д. п. 13/26 января) St. Stratonicus, M.

страх Божий см. страх Господень.

страх Господень (христ. добродетель – благоговение к Божьей святости) the fear of God, reverent fear; theophobia ◊ **“Начало мудрости – с. Господень, и познание Святого – разум”** (Книга притчей Соломоновых 9:10) 'The fear of the Lord is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding'; **пребывать в с.-е Г.-нем** to stand in awe of God.

Страшный суд (в христ. вероучении – предстоящее в “конце времён” окончательное воздаяние в виде суда вторично пришедшего Иисуса Христа над всеми когда-л. жившими людьми, к-рые для С.-ого с.-а телесно воскреснут и по приговору высшего судьи получают каждый по делам его: вечное блаженство в раю или вечные муки в аду; изображения С.-го с.-а в русской церкви известны с 12 в.; монументальные росписи занимали всю западную стену, каждому выходящему из храма они напоминали о бренности земной жизни, её смысле) the Last [General] Judgement, the Day of Judgement, the Judgement [Last] Day, the Dread Judgement of the Lord, the Doomsday, the Last Assize, the Last Inquest ◊ **день С.-ого с.-а** the day [crack] of doom, *богосл.* the great assize.

стригольники (еретики, появившиеся в новгородско-псковских землях во второй пол. 14 в.; они отрицали весь институт современной им церкви – от священников до константинопольского патриарха) the Strigolniks (a Hussite sect).

строить церковь алтарём на восток to orient(ate) a church.

строфа́ (кондака, акафиста и т. п.) stanza.

студ ц.-сл. (стыд, позор) shame.

студент, зачитывающий стихи Библии *англик.* (в колледжах Оксфорда или Кембриджа) Bible-clerk.

студент семинарии или богословского факультета theological (student), *амер. разг.* theolog.

“Студенческое движение за Христа” (Всемирная евангелизационная организация, основана в 1951) the Campus Crusade for Christ.

Студийский монастырь (в г. Константинополе; основан в 5 в., существовал до взятия Константинополя турками) the monastery of Stoudios (in Constantinople).

студодее́ние ц.-сл. (распутство) profligacy, libertinism.

сту́па (тж дага́ба; род буддийских памятных сооружений, строившихся для хранения реликвий или для обозначения священных мест; развитие буддийского культа превратило ступы в объект поклонения и паломничества, и уже в древности они стали строиться из камня, на фундаменте, с наверху в виде зонтиков в несколько ярусов, и украшаться статуями Будды) stupa, tope, dagoba, dagaba.

Стурмъ Саксонский, аббат см. Штурмъ.

Стэнли, Артур Пенрин (1815-81; деятель англик. церкви, писатель-богослов; был назначен деканом Вестминстерского аббатства <Dean of Westminster>; учение С. характеризует полнейшая веротерпимость; он мечтал привести к единству всех искренне верующих и честно мыслящих) Stanley, Arthur Penrhyn, Dean Stanley ♦ (его сочинения) **"Лекции по истории Восточной церкви"** Lectures on the History of the Eastern Church, **"Лекции по истории еврейской церкви"** Lectures on the History of the Jewish Church, **"Проповеди на Востоке"** The Sermons in the East, **"Синай и Палестина"** Sinai and Palestine.

стяжа́ть to gain, to win ♦ **с. великую и живительную Благодать Божию to win the great and life-giving Grace of God.**

Суа́рес, Франси́ско де (1548-1617; испан. богослов, философ, политический деятель) Suárez, Francisco de.

суббо́та 1. (день покоя; седьмой, праздничный день недели в Ветхом Завете, тж священный день отдохновения) the Sabbath (day) ♦ Помни день субботний (заповедь) Observe the Sabbath day; помнить [соблюдать, чтить] с.-у to remember the Sabbath day; 2. (день недели) Saturday ♦ Ве́рбная с. (в Зап. христ-ве) the Saturday before Palm Sunday.

суббо́тний год см. зале́жный год.

суббо́тний поко́й (см. священный день отдохновения) the Sabbath rest.

суббо́тний пу́ть библи. (отрезок дороги, к-рый евреи могли пройти в субботу, чтобы не нарушить заповедь о субботнем отдыхе: 2000 локтей – примерно 1 км) a Sabbath day's journey.

суббо́тничество (одна из старых форм русского сектантства; название течения связано с тем, что его последователи соблюдали в качестве праздника не воскресенье, как православные, а субботу, как иудеи; субботники <the (Russian) Sabbatarians> – это русские крестьяне, прежде всего помещичьи, порвавшие с правосл. церковью и принявшие иудаизм; наибольшее распространение с. получило во 2-ой пол. 18-19 в.) (Russian) Sabbatarianism.

субординациона́лизм (учение о том, что второе и третье лицо Троицы подчинены как по порядку, так и по существу первому лицу, включая тж и то, что Святой Дух подчинён Сыну; осуждено на Вселенском соборе в Константинополе, 381) subordinationism.

субординациона́листы (сторонники субординациона́лизма) subordinationists.

су́бха (мусульманские четки; состоят из 99 бусин, нанизанных на шнурок и разделённых на три равные части; количество бусин соответствует числу "прекрасных имён" Аллаха) subhah.

суверённость *благодати Божьей* (т.е. ничем не ограниченное право выбора в предопределении нек-рых к спасению) sovereignty of (God's) grace.

Суверённый Рыцарский орден Госпиталя св. Иоанна Иерусалимский, Родосский и Мальтийский (офиц. название *Мальтийского ордена*) the Sovereign Military Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem, of Rhodes, and of Malta.

сугубая ектения см. **ектения**.

сугубый (двойной, вдвое больший) double ♦ **с.-ая аллилуйя** (пение или чтение аллилуйи дважды с прибавлением "Слава Тебе, Боже") double hallelujah; **с.-ое поминовение** double prayer for the dead [for the sick].

суд 1. *библ.* judgement, condemnation ♦ **вечный с.** (у баптистов) eternal judgement; 2. court ♦ **епархиальный [консistorский] с.** *англик.* the Consistory Court; **церковный с.** ecclesiastical [spiritual] court.

сударий (покрывал голову Иисуса Христа в гробе) napkin, face-cloth, sudarium.

сударь см. **воздух**.

суд Божий 1. justice of Heaven; 2. *истор.* см. **ордалии**.

судёбный исполнитель церк. **судá** *англик.* apparitor.

суд епископов *истор.* episcopacy.

судилище Христово *библ.* the judgement seat of Christ.

судить ♦ "Не судите, да не судимы будете" (Ев. от Матфея 7:1) 'Judge not that ye be not judged' или 'Do not judge lest you be judged'.

Судия (Бог) the Judge.

Судный день (день Страшного суда) the great [last, general, solemn] inquest, the day of reckoning, the great account, the day of doom, the doomsday, the Day of Wrath; (в иудаизме) the Day of Atonement; (в исламе) Yawn al-Akhina.

"Суд Пилата" см. **Понтий Пилат**.

"Суд слушаний" *англик., истор.* (до 17 в. церк. суд, в к-ром рассмотрением дел первоначально занимался архиеп., а затем от его имени – специальные должностные лица <auditors>) the Court of Audience.

судьба́ (согласно языческой вере, непреодолимая сила, к-рой подвластно течение всех событий в мире) fate, fortune, destiny, providence ♦ **искушать с.-у** to tempt providence, to fly in the face of providence; **не верить в с.-у** to deny providence.

суевёр (суеверный человек) superstitious person, superstitionist.

суевёрие (приписывание религ. значения тому, что не имеет такового) superstition; (приметы) superstitious beliefs.

суевёрно superstitiously.

суевёрность superstitiousness.

суевёрный *прил.* superstitious; *сущ.* superstitionist, superstitious person.

суесловие *библ.* (пустословие) vain jangling, fruitless discussion.

суе́та vanity ♦ **мирская с.** worldly vanity; **отказаться от мирской с.-ы** to forsake the vanities of the world; **с. суе́т** vanity of vanities, *лат.* vanitas vanitatum.

Су́зо, Генрих (1295-1366; немец. мистик) Suso [Seuse], Heinrich.

Суйтин Винчестерский, еп. (ум. 862; *катол. св., д. п. 2 и 15 июля*) St. Swithun [Swithin], bp. of Winchester.

Суѣтин Уѣлс, мч. (ум. 1591; катол. св., д. п. 12 февраля и 10 декабря) St. Swithun Wells.

Сѣккот (иврит мн. ч. "шалаши"; в иудаизме – праздник шалашей – празднуется 8 или 9 дней – в память о тех шалашах, в к-рых жили евреи во время блуждания по пустыне в течение сорока лет под предводительством Моисея [Моше Рабейну]; в празднике С. очень заметен его сельскохозяйственный аспект, это праздник в честь сбора урожая, праздник – благодарность Всевышнему за посланное Им изобилие; другое яркое отличие праздника С. – это исполнение заповеди о четырёх растениях <four (agricultural) species>: лулав (побег финиковой пальмы <a palm branch>) <lulav [lulav]>, гакас (мирт) <a spring of myrtle>, арава (речная ива) <a willow leaf> и плод этрог <etrog> соединяются в свежий, зелёный букет, символически указывая пути для достижения плодотворного сотрудничества всех евреев в новом году: единство и терпимость) Sukkot(h), Sukkos, Succos, Succoth.

Сѣккот-бенѣф см. Сѣкхѣф Венѣф.

сѣккуб (демон, принимающий женское обличье и соблазняющий мужчин во сне) succubus.

сулѣк (особенность русских архиерейских жезлов – два платка, вложенные один в другой и привязанные к жезлу у верха; с. появился из-за русских морозов; нижний платок предохраняет от холодного жезла, верхний – от воздуха) sulok (double kerchiefs fixed at the upper end of a paterissa).

сульпициане (члены конгрегации, основанной в Париже Жан-Жаком Олье (ум. 1657) <Jean Olier>; цель – воспитание кандидатов на священство в семинариях; впоследствии конгрегация распространилась в Сев. Америке) the Sulpicians, the Sulpitians.

Сульпиций II Благочестивый, еп. Бѣржский (ум. 647; катол. св., д. п. 17 января) St. Sulpicius, bp. of Bourges.

Сульпиций Север см. Север, Сульпиций.

сумѣ библ. (котомка) script.

Сумѣру см. Мѣру.

сѣнна (араб. "путь", "пример"; священное предание ислама, изложенное в рассказах (хадисах), о поступках и изречениях пророка Мухаммада) Sunna(h).

суннат (обряд обрезания, усечения крайней плоти, широко (но не повсеместно) распространённый среди последователей ислама; совершается в младенческом возрасте, у различных народов – в разное время; служителями культа трактуется как необходимый отличительный признак мусульманина; нередко рассматривается как гигиеническая процедура) араб. tahur.

суннизм (наиболее многочисленное из двух, наряду с шиизмом, направлений ислама; для суннитов хадисы служат основой всей религ. и общественной деятельности мусульманина; подавляющее большинство мусульман мира – сунниты) Sunnism.

суннит (приверженец суннизма) Sunnite, Sunni, Sunnee, Sunniah.

суннитский ислам см. суннизм.

суперинтендент (в нек-рых протест. деноминациях священник, осуществляющий надзор над несколькими церквами данной территории) superintendent.

супостат (христ. обозначение Сатаны) adversary, foe, Satan.

супружество см. **бракосочетание**.

су́ра (одна из 114 глав Корана) sura.

Сурожская епа́рхия (правосл. епархия в Крыму с центром в Сурожье <ныне Судак>; упразднена в 15 в.; восстановлена как епархия РПЦ (Московский патриархат) на территории Великобритании и Ирландии) the Diocese of Sourozh ♦ **митрополит Антоний Сурожский** the Metropolitan Anthony of Sourozh.

сурок см. **сулбк**.

Су́рья (бог солнца в индуизме; статуи С. изображают его в скифском платье, с ногами в сапогах или скрытыми передком колесницы, с серьгами и диадемой на голове и лотосами в руках) Surya.

сусальное золоти́о (тончайшие плёнки золота, наклеиваемые на изделие в декоративных целях) gold leaf, leaf-gold, tinsel, mosaic gold; (имитация с.-го з.-а) bronze powder.

сусальное серебро́ (тончайшие плёнки серебра или сплавов, наклеиваемые на изделие) silver leaf, tinsel

Суса́нна библ. (1. главная фигура добавочного текста в "Книге Даниила"; 2. одна из женщин-последовательниц Иисуса, поддерживавшая его учеников материально) Susannah.

Суса́ноо (в япон. мифологии бог ветра, один из главных богов синтоистского пантеона) Susano-o.

Сусига́ку (неоконфуцианская школа в Японии) Shushigaku.

су́тана (повседневная длинная одежда у катол. и англик. духовенства со стоячим воротником, наглухо застёгнутая сверху донизу; чаще всего это нижняя одежда, к-рую носят катол. клирики и священнослужители; у священника – чёрная, у еп.-а – фиолетового цвета, у кардинала – пурпурная, у папы – белая) soutane, cassock, лат. su(b)тана ♦ **"англиканская" с.** (двубортная, застёгивающаяся на плечах) Anglican [skirt] cassock; **"католическая" ["римская"] с.** (однобортная, с рядом пуговиц сверху донизу) Roman cassock; **с. с капюшоном** cowl.

су́тра санскрит (1. собрание текстов буддийского канона; 2. название единицы текста Слова Будды) sutra ♦ **читать нараспев с.-ы** to recite sutras.

"Су́тры за́предельной му́дрости" (санскрит – Су́тры Пра́джня-пара́миты; название одного из текстов махаяны) Prajna-Paramita-Sutran.

су́тта пали (см. су́тра) sutta.

Су́тта-пита́ка ("Корзина сутр"; в буддизме название одного из текстов тхеравады) пали Sutta-Pitaka, Suttapitaka.

суфизм (мистико-аскетическое течение в исламе, отрицающее обрядовую форму религии и проповедующее аскетизм; в наст. время с. утратил былую популярность, хотя в отдельных мусульманских странах его позиции довольно сильны) Sufism.

сүфий (последователь суфизма) Sufi.

- суфийский** ♦ **с.-ая литература** (произведения мусульманских мистиков, созданные преим. в араб. странах, Персии, Турции, Индии) Sufi literature.
- суфрагáн** (викарный епископ) suffragan bishop.
- сухоядéние** см. пощéние в Велýкий пост.
- Сухравáрди, Шихáб ад-дýн Яхýя** (1154-94; мусульманский персидский философ-мистик, создатель учения об "озарении"; казнён за ересь) Suhrawardi, Shihab al-Din Yahya.
- существо** см. создáние.
- Сýщий** (в иудаизме – Бог) the Existing.
- сфарáдýм** см. сефáрды.
- сфéра** (в иконописи – мандóрла миндалевидной формы) mandorla, gloriola, glory; (в форме круга) sphere.
- схиархимандрýт** (архимандрит, принявший великую схиму; с. должен устрани́ться от монастырской власти) archimandrite having taken vows of great schema.
- схýзма** (церк. раскол в результате противоречий между группировками внутри церкви) schism ♦ **участвовать в с.-е** to schimatize.
- "Схýзма Акáкия"** (временный раскол между Восточной и Западной Церковью 482-519; начался с отлучения папой Феликсом патриарха Константинопольского Акакия после принятия *Генотикóна*) the Acacian schism.
- схизмáтик** см. раскóльник.
- схиигýмен** (игумен, принявший великую схиму; с. должен устрани́ться от монастырской власти) hegumen having taken vows of great schema.
- схиеромонáх** см. иеросхимонáх.
- схýма I** (название двух высших степеней монашества: малой с.-ы и великой с.-ы, отличающейся принятием более суровых обетов) schema ♦ **великая с.** great schema, extreme mortifications (of a monk), the most extreme austerities, the final vows; **малая с.** lesser [little] schema.
- схýма II** (одеяние схýмника, монаха, принявшего великую схиму) habit of a monk having taken vows of schema ♦ **великая с.** great [angelic] habit.
- схýмник** (тот, кто принял великую схиму; тж **схимонáх**) monk having taken vows of great schema, megaloschema great ascetic, schemamonk, skhimnik, греч. megaloschemos religious.
- схýмница** nun having taken vows of great schema, enclosed nun.
- схýмничество** profession and practice of schema.
- схимонáх** см. схýмник.
- схимонáхиня** см. схýмница.
- схимонáх-священник** см. иеросхимонáх.
- схóлáст(ик)** (1. средневековый теолог, христ. философ; 2. последователь схоластики) scholastic(us), schoolman.
- схóлáстика** (средневековая философия в Европе 11-14 вв., стремившаяся дать теоретическое обоснование религ. мировоззрению) Scholasticism ♦ **средневековая с.** the Scholasticism of the Middle Ages.
- Схóлáстика Нурсýйская, дéва** (ум. 543; сестра прп. Бенедикта Нурсýйского, катол. св., д. п. 10 февраля) St. Scholastica, v.
- схóлáстýческий** Scholastic ♦ **с.-ое богослужение** scholastic divinity, scholastic theology.

- схóблии** (сборники отрывков из комментариев Святых Отцов – толкователей Священного Писания) scholia ♦ **составитель с.-й** scholiast.
- сциентíст** (последователь движения “Сайентíстская църковь”) Christian Scientist, сокр. C.S., Eddyite.
- сын Бóжий** (так называл себя Иисус Христос, указывая на то, что Он есть Мессия, предсказанный пророками) the Son of God.
- сын мой** (в обращении духовного лица к мирянину) my son.
- Сынóвство Бóжие** the Sonship of God, the Sonship of Christ.
- “сын утешения”** библ. (о *Варнаве*) the son of consolation, the Son of Encouragement.
- Сын Человéческий** библ. (так именуется в Евангелии Иисус Христос, так как Он, будучи Богом, был и совершенным человеком, во всём подобный людям, кроме греха) the Son of Man.
- сыны́ Бóжьи** см. **Бóжьи сыны́**.
- сыны́ Изра́иля** библ. (народ Израиля, израильтяне) the children of Israel.
- сыны́ свéта** (1. христиане, проникнутые Божественным светом или просвещённые им, в связи с упоминанием в Ев. от Луки 16:8; 2. самоназвание первых квакеров) the children of light.
- сы́рная неде́ля** см. **сыропу́стная неде́ля**.
- сы́рная седмíца** (неделя перед Великим постом; в продолжение этой недели запрещено есть мясо, но дозволено вкушать сыр, масло и яйца, поэтому в просторечии она называется *Масляной седмíцей*) the cheese-fare [pancake] week, the week of apokreos.
- сыропу́ст** см. **сыропу́стная неде́ля**.
- сыропу́стная неде́ля** 1. правосл. (последнее воскресенье перед 1-м днём Великого поста; им заканчивается ядение сыра и масла) cheese-fare [cheese-fast] Sunday; 2. (в Зап. христ-ве время от **сыропу́стного воскресéнья** перед Великим постом до пасхального воскресенья) Quinquagesima.
- сыропу́стное воскресéнье** (в Зап. христ-ве воскресенье за 50 дней до Пасхи – последнее воскресенье перед Великим постом) Quinquagesima (Sunday).
- сэдáр** см. **седёр**.

Т

та китайский см. **па́года**.

Табарí (полное имя – ат-Табари Абу Джафар Мухаммед ибн Джарир; 839-923; араб. историк и богослов, знаток религ. преданий, комментатор Корана) Tabarí, Abu Jafar Mohammed Ben Jaríral.

Таберна́кл (молельный дом мормонов в г. Солт-Лейк-Сити, США – здание куполообразной формы, вмещающее несколько тыс. человек; в нём находится один из крупнейших в мире органов и выступает всемирно известный хор из 400 человек <the Tabernacle Choir>) the Tabernacle.

таберна́кл *истор.* (временный деревянный молебельный дом амер. евангелистов-"возрожденцев" для проведения молитвенных собраний <revival meetings>) tabernacle.

таберна́кль (1. хранилище для освящённых гостей, стоящее в алтаре католических храмов; 2. нек-рые древние церк. сооружения, напр. балдахин над папским алтарём в соборе св. Петра в Риме) tabernacle.

"Таблет" (еженедельный журнал, орган Римско-католической церкви в Великобритании) The Tablet.

таблётка (двусторонняя иконка, написанная по пролевакушенной паволоке, т.е. на загрунтованной ткани) a small icon painted on both sides, double-faced tablet.

табори́ты (радикально-демократическое крыло **гуситов**) the Taborites.

табу́ (религиозный запрет, налагаемый на какой-л. предмет, действие, слово и т.п., нарушение к-рого карается высшими силами) taboo, tabu.

Тавейл *библ.* (отец неизвестного, к-рого цари Сирийский и Самарийский хотели возвести на престол в Иерусалиме на место Ахаза) Tabeal.

Тавёра *библ.* (стан израильтян во время скитания по пустыне) Taberah.

Тави́фа *библ.* (христианка в Иоппии, к-рая умерла от болезни, но ап. Петр вернул ей жизнь) Tabitha.

тавмату́ргия (совершение чудес) thaumaturgy, thaumaturgics.

тавхид *см.* таухид.

тази́я (религ. мистерия у шиитов-имамитов в память о гибели имама Хусейна) tazeh, араб. ta'ziyah.

таи́нственный I (относящийся к таинствам) sacramental.

таи́нственный II mystic(al), subtle ♦ **т.-ое волшебство** subtle magic; **т.-е силы** mystic [subtle] powers.

таи́нство 1. (обряд, священное действие, имеющее, по христ. учению, чудодейственную силу и сообщающее верующим благодать Св. Духа) sacrament, (обряд) ordinance ♦ **обряд совершения т.-а** ordinance; **отправление т.-а** administration of a sacrament; **отправлять т.-а** to celebrate the sacraments; **установление чина таинств** the institution; **2.** (обозначение всего сокровенного как Божественной тайны, непостижимой даже для ангелов) mystery.

таи́нство бра́ка the sacrament of matrimony, the mystery of marriage.

таи́нство елеосвяще́ния extreme unction, *правосл.* euchelaion, the sacrament of holy unction.

таи́нство конфирма́ции *католическ.* the sacrament of confirmation.

таи́нство креще́ния the sacrament of baptism.

таи́нство миропома́зания unction, the sacrament of anointing.

таи́нство покая́ния the sacrament of confession, penance.

таи́нство пома́зания *см.* елеосвяще́ние, таи́нство елеосвяще́ния.

таи́нство причаще́ния (тж **евхаристия**) the sacramental communion, the sacrament of communion, the Mystery [Sacrament] of the Eucharist, the Eucharist, *католическ.* the Blessed Sacrament.

таи́нство священства the sacrament of orders, ordination.

Тайсия, *прп.* (д. п. 10/23 мая и 8/21 октября) Venerable Taisia.

Та́йго Вансо (1301-82; основатель буддийской секты в Корее) T'aigo Wangsa.

та́йна (то, что непознано или недоступно познанию) arcanum, mystery $\diamond$ **непостижимая** т. uncomprehended mystery; **т. тайн** (в магии, астрологии) лат. arcanum arcanorum.

та́йна исповеди (с начала 6 в. единственной принятой формой исповеди, сопряжённой с соблюдением молчания обо всём, на ней открытом, является тайная исповедь; Римско-католическая церковь, исходя из мнений Фомы Аквинского и целого ряда учёных богословов, устанавливает "печатъ молчания" <the seal of confession, лат. sigillum confessionis>, безусловно воспрещающая священникам говорить кому бы то ни было о том, в чём повинился кающийся на исповеди) the secrets of the confession, confidentiality of the confession.

Та́йная ве́чера (название последнего ужина, к-рый устроил Иисус вместе с учениками накануне своих страданий и во время к-рого он установил таинство причащения, предсказал предательство Иуды и отречение Петра) the Last [Lord's] Supper.

тайновѣдец см. **обаятель**.

тайновѣдственные поучения (см. **тайновѣдство**) the lessons for understanding of Orthodox Holy Mysteries.

тайновѣдство (толкование священных таинств правосл. церкви) mystagogy.

та́йное собра́ние для моле́ния secret meeting for worship; истор. (особ. у англ. неконформистов, к-рые выступали против официальной церкви) conventicle.

та́йное уче́ние esotery, esoterics, esoterism.

"та́йное уче́ние" (практика раннехрист. церкви до 4-5 вв.: не допускать присутствия оглашенных при нек-рых священнодействиях и таинствах) the discipline of the secret, лат. arcani disciplina.

тайносовершенство́ная фо́рмула (произносимая при совершении таинства) sacramental [consecratory] formula.

та́йный (известный только посвящённому) esoteric.

тай-цзи ("великая единица", "великий единственный", "великий предел"; в общекитайской мифологии правящее всем абстрактное верховное божество) the Great Ultimate Principle, t'ai-chi, Tai Chi.

такби́р араб. (произнесение молитвенной формулы "Аллах акбар" ("Аллах превелик!") <Allah Akbar> ("God is most great"); многократный т. – одна из характерных особенностей мусульманского культа – входит, в частности, в призыв на молитву – **азан** и в саму молитву) takbir.

такья́ араб. (благоразумное скрывание своей веры; один из руководящих принципов **шиитов**; дозволенность т. определена Кораном и сунной) taqiya.

таккана (в иудаизме пересмотр устаревшего закона или обычая) takkanah.

такли́д араб. (изначально – следование авторитету **муджахидов**; в более широком значении – традиция, приверженность традиционному исламскому образу жизни и мышления) taqlid.

такья́ см. **такья́**.

талбийя́ (в исламе – молитвенная формула) talbiyah.

та́лес см. та́лит.

талио́н см. зако́н талио́на.

талисмáн (предмет, к-рый, по нек-рым представлениям, обладает магической способностью приносить его владельцу счастье, удачу и т.п.; тж **амуле́т**) amulet, phylactery, obeah, talisman.

та́лит иврит (прямоугольное молитвенное покрывало из шерсти или шёлка с чёрными или голубыми полосками вдоль коротких сторон и **цицáт** по углам; **т.** надевают мужчины на утреннюю молитву; в неортодоксальном иудаизме **т.** надевают мужчины и женщины по торжественным случаям; в **т.** заворачивают тело покойника) prayer scarf, prayer shawl, tallit(h), tallis.

Талмúд (свод религ. трактатов, закрепивших идеологические, культовые и религ.-правовые представления иудаизма) the Talmud ◊ **Вавилонский Т.** (создан ок. 450, намного более подробный, нежели Иерусалимский Т.; является высшим авторитетом во всём, что относится к законам Торы) the Babylonian Talmud, the (Talmud) Bibli, the Talmud of Babylonia; **Иерусалимский Т.** (создан ок. 350 в стране Израиля) the Palestinian [Jerusalem] Talmud, the Talmud of Jerusalem, the Talmud Jerusalmi, the Talmud of the Land of Israel.

талмудизм (традиция иудейского казуистического толкования Талмуда) Talmudism.

талмудист (последователь, знаток и толкователь Талмуда) Talmudist ◊ **опытный т.** (умелый изощрённый спорщик в вопросах толкования Талмуда, Библии) pilpulist.

талмудистский 1. (относящийся к Талмуду, талмудистам) Talmudic(al); 2. (о языке Талмуда, талмудистов, относящийся к языку раввинских комментариев библейского текста) Talmudistic(al).

талмудический см. талмудистский.

талмúд-то́ра (религ. начальная школа для еврейских мальчиков) Talmud Torah.

тама́ (душа или дух в синтоизме) tama.

Тама́ра см. Фама́рь.

та́мас (в философии индуизма одна из трёх гун **са́нхья**, проявляющаяся в косности, пассивности, тупости, неведении, тяжести, глупости, отсутствии реакции и пр.) tamas.

тама́я (синтоистский алтарь, посвящённый духам предков) tamaya.

тамплеи́р истор. (член духовно-рыцарского катол. ордена, основанного франц. рыцарями в 1119 в Иерусалиме после 1-го Крестового похода) Knight Templar, Red Friar ◊ **глава [настоятель] общины т.-ов** preceptor; **община т.-ов** (возникших на землях ордена) preceptory; **орден т.-ов** (тж **Орден рыцарей Хра́ма**) the Order of Knight Templars; **т.-ы** (тж **храмо́вники**) the Templars, the Knights of the Temple, the Poor Knights of Christ and of the Temple of Solomon, *собр.* templardom, templary.

танай́м см. танна́й.

танатоло́гия (наука, изучающая биологические и филос. аспекты проблемы смерти) thanatology ◊ **т. религиозная** (религ. представления и богословские учения о смерти человека; **т.** религиозная является неотъемлемым аспектом эсхатологии) religious thanatology.

- Тана́х** иврит (название Священного Писания или Библии; аббревиатура слов *Тора, Невийм, Кетубйм*) tanach, tanak.
- та́н-ка** (ламаистская икона на парче в форме свитка с изображением одного или нескольких божеств; прикрепляется на знамя для религ. процессий) thang-ka, tanka.
- танна́й** (иудейские законоучители из школы в г. Ябне на Средиземном море, к-рые давали толкование Торы в 3 в.) tannaim.
- Та́нстолл, Ка́тберт** (1474-1559; англ. богослов и религ. деятель) Tunstall [Tonstall], Cuthbert.
- та́нтра** санскрит (1. название священной книги в буддизме; 2. форма буддийской практики) Tantra.
- тантрая́на** ("Колесница особых обрядов"; направление буддизма махаяны, в к-ром подробно разработанные обряды считаются средством достижения Просветления) Tantrayana.
- тантра́зм** (термин западной науки; общее обозначение для всех религ. культов, опиравшихся на практики, мифы и идеи *та́нтры*) Tantra, Tantri(c)ism ♦ **последователь т.-а** Tantrist, Tantrika.
- тантра́ческий** tantric.
- та́нха** (в буддизме – жажда жизни, привязанность к жизни на Земле) tanha.
- та́пас** (аскетизм в индуизме или космический "жар", отражающийся в аскетической религ. практике) tapas.
- Та́ра** (в буддийской мифологии *бодхиса́т(т)ва*, Мать милосердия, наиболее популярный женский мифологический образ, воплощение беспредельного сострадания; в пантеоне *ваджрая́ны* насчитывается 21 Т., они представляются одетыми в платье индийской царевны и различаются по цвету и позам, в к-рых их изображают) Tara.
- Тара́сий, архиеп. Константино́польский, св.** (784-806; д. п. 25 февраля / 10 марта) St. T(h)arasius, Archbp. of Constantinople.
- Тара́х Тарсýйский, мч.** (ум. 304; катол. св., д. п. 11 октября) St. Tarachus of Tarsus, m.
- Та́ргум** (халдейский или, вернее, еврейско-арамейский перевод или перифраз Ветхого Завета с сер. 5 в. до н. э.) the Chaldee Paraphrase, the Targum ♦ **Т. Онкелуса** (перевод Пятикнижия; не сохранился) the Targum of Onkelos, the Babylonian Targum on the Pentateuch; **относящийся к составителю Т.-ов** Targumistic; **относящийся к Т.-ам прил.** Targumic(al); **Первый Иерусалимский Т.** (перевод Пятикнижия, называемый ещё псевдо-Ионафановым <pseudo-Jonathan Targum>) the Targum of Jonathan, the Jerusalem Targum I; **Т. Писаний** (т.е. переводы книг Иова, Псалмов, Притчей, Руфи, Плача Иеремии, Екклесиаста, Есфири и Песни Песней; принадлежит разным авторам и возник в Палестине не ранее 4 в. н.э.) the Targums for Psalms, Proverbs, Job, the Megilloth, and Chronicles; **Т. Пророков** (т.е. перевод книг Иисуса Навина, Судей, всех книг Царств, Исаяи, Иеремии, Иезекииля и 12 малых пророков, сделанный раввином Ионафаном бен Уззиелом, одним из 80 учеников *Гиллеля*) the Targum of Jonathan bar Uzziel, the Babylonian Targum on the Prophets; **составитель Т.-ов или знаток Т.-ов** Targumist.
- тарёлка для сбора пожертвований** (в церкви) (church) plate.

- “тарелочный сбор”** (денежные пожертвования прихожан) the “collection basket”.
- тарель** (тарелка для просфор) Communion bread plate.
- тари́ка** араб. 1. (путь мистического познания; путь религ.-нравственного самосовершенствования *су́фия*) tariqa(h), tariqat; 2. (суфийское братство) tariqa(h), tariqat, tarekat.
- тари́ка́т** тюрк. см. тари́ка́.
- Тарси́зий [Тарси́ций] Рймский, мч.** (3 в.; катол. св., д. п. 15 августа) St. Tarsicius, m.
- Тартак** библи. (неизвестное ассирийское божество) Tartak.
- та́рта́р** (преисподняя) Tartarus, Tartaros.
- тасавву́ф** (мистико-аскетическое течение в исламе; тж определяет этические и моральные нормы поведения верующих) Tasawwuf.
- Тати́ан** (2 в.; христ. писатель-апологет, сириец по происхождению; отвергал брак, мясную пищу и вино даже в причастии, откуда название Татиановой секты – *гидропараста́ты*) Tatian.
- Тати́ана, св. мц.** (ум. ок. 222; д. п. 12/25 января) St. Tatiana, M.
- татиани́ст** (последователь *Тати́ана*) Tatianist.
- та́ттва** (род сущего, признаваемый в той или иной *онтоло́гии*; особенно употребителен термин в джайнистской философии и в *са́нхье*) tattva.
- “Та́ттва-са́нгра́ха”** (название энциклопедического труда индийской полемической философии махаянского мыслителя *Шантарáкшиты*) the Tattva-sangraha.
- Татха́гата** (“Так пришедший” <“Thus Come One”>, или “Так ушедший” <“Thus Gone One”> по пути Будды; а) полностью просветлённое существо; так называл себя Будда после того, как достиг просветления; б) одно из духовных имён всех будд) tathagata.
- та́тхата** (в буддизме, в учении школы *йогача́ра* – абсолютная реальность, подлинная природа всех вещей, непостижимая и невыразимая) tathata, suchness, thusness.
- та́ть** (вор) thief, robber.
- Та́улер, Иогáнн** (ок. 1300-61; немец. мистик и проповедник-доминиканец) Tauler, Johann.
- таумату́ргия** см. тавмату́ргия.
- Та́усен, Ханс** (1494-1561; один из главных поборников Реформации в Дании) Tausen, Hans.
- таухи́д** араб. (в исламе – догмат о единственности и единстве Аллаха, выраженный в формуле “Нет бога, кроме Аллаха”) tawhid, tauhid.
- тафси́р** араб. (комментарий, толкование Корана) tafsir.
- тафя́** (скупья, маленькая шапочка, покрывающая только макушку головы, заимствована русскими у восточных народов; расшивалась шёлком, золотом, жемчугом и не снималась даже в церкви; “Столгав” запретил носить *т.-и*) skullcap.
- тахаджу́д** араб. (чтение Корана ночью) tahajjud.
- тахáра** араб. (ритуальная чистота священнодействий, к-рой в исламе при-даётся важное значение) tahara.
- Таци́ан** см. Тати́ан.

тациани́ст см. **татиани́ст**.

ташбѣх (в исламе – уподобление Бога живому существу) tashbih.

ташлѣх (иврит “бросание”; обряд символического сбрасывания грехов в воду, совершаемый в первый день **Рош Ашана**, когда евреи отправляются на берег моря, реки, ручья или озера и со словами молитвы: “Ты ввергнешь в пучину морскую все наши грехи” встряхивают над водой карманы или углы одежды, где обычно застревают крошки и всякий мелкий мусор) tashlik, tashlich.

таяммѹм (у мусульмам “очищение” песком вместо омовения при отсутствии воды) tayammum.

твѣрная жизнь (в христианстве) creaturely life.

твѣрный мир (в христианстве) every living thing.

тварь (в христианстве – созданное Богом из ничего согласно Его замыслу и воле) creature ◊ **Божья т.** God's creature; **т. и Творец** creature and Creator.

Твѣштар (древнее божество ведийского пантеона, божественный мастер, создатель оружия для Индры) Twashtar.

твой thy; thine ◊ **ц.-сл. да приидет царствие Твое** Thy kingdom come; “Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.” (молитва иерея во время малой ектении) 'For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages'.

творѣние (см. **сотворѣние**) creation ◊ **т. Божие** (создание Богом мира и человека “из ничего” целенаправленным и свободным актом воли и согласно высшему замыслу) God's creation; **первый день т.-я** библ. the first day of the creation.

Творец (Создатель, Бог; обращение, звательный падеж Творче) the Creator, the Maker, the Author, the Protoplast.

творѣть 1. (создавать) to create; **2.** (делать) ◊ **т. добро** to do good; **т. чудеса, исцеляя от недугов** to perform miracles of healing.

творѣть молитву to pray.

теантропѣзм (1. учение о соединении Божественного с человеком; 2. приписывание человеческих качеств божеству) theanthropism, theanthropology, theanthropy.

теантропѣст (последователь **теантропѣзма**) theanthropist.

теантропѣческий theanthropic(al).

теантропѣя см. **теантропѣзм**.

театѣнцы (катол. монашеский орден уставных клириков <the Clerks Regular>; основан в Италии в 1524; тж орден монахинь) the Teati(e)ns, the Teatines.

тебѣ thee ◊ **Тебе, Господи** To Thee, O Lord; **ц.-сл. “Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков”** (молитва иерея во время Божественной литургии) 'For unto Thee are due all glory, honour and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages'.

Тевтѡнский ѡрден (духовно-рыцарский орден, основанный немец. крестоносцами в кон. 12 в.) the Teutonic Knights, the Teutonic Order.

Тегх Бахадур, гурӯ (1621-75; сикхский гуру, преемник гуру Хар Кришна; он получил совершенное сикхское образование и был талантливым поэтом – в “Ади Грантх” представлены 118 написанных им гимнов; был публично казнён по приказу Могольского императора Аурангзеба за отказ принять ислам) Guru Tegh Bahadur.

“Те Деум” лат. (“Тебя, Бога, хвалим” <(we praise) Thee, O God>; хвалебный гимн у католиков и англикан, авторство к-рого традиционно приписывается св. Амеосию Медиоланскому и св. Августину; в наст. время автором считается Никита из Ремисиана (ум. ок. 414) <Niceta of Remesiana>; поётся вместо благодарственного молебна) Te Deum (laudamus).

тэзисы ♦ **95 т.-ов** (к-рые Лютер в 1517 выставил у дверей дворцовой церкви в г. Виттенберг <Wittenberg>, в к-рых он обвинял порочную практику католич. церкви; этот акт Лютера считается началом Реформации) the ninety-five theses.

тезоименитство (день ангела, именины высокопоставленных особ царствующего дома или церк. иерархии) the name(s)-day, smb.'s saint's day ♦ **т. патриарха** the name day of patriarch.

тезоименитый (прил. от **тезоименитство**) having the same name as.

тейзм (термин, введённый в 17 в. для противопоставления атеизму, деизму и пантеизму; учение, признающее существование личного Бога) theism.

тейст (последователь **тейзма**) theist.

теистический theistic(al).

Тейлор, Джереми (1613-67; англ. богослов и религ. писатель) Taylor, Jeremy.

тейлоризм (одно из течений **кальвинизма**) Taylorism.

Тейяр де Шардэн, Пьер (1881-1955; монах-иезуит, франц. учёный-палеонтолог, философ) Teilhard de Chardin, Pierre.

теккэ тюрк. (обитель, приют для суфиев, странноприимный дом, тж **рибат**) tekke, teku.

теккйя см. **теккэ**.

текст (в **герменевтике** рассматривается как свидетельство духовного опыта, нуждающееся в адекватном истолковании) text, (особ. Библии) textus ♦ **т. Библии на иврите** miqra, mikra; **т.-ы Ветхого Завета, предвосхищающие учение Нового Завета** anagoge; **т. Нового Завета** (наиболее употребительный в 16-19 вв. в Англии) the received text, лат. Textus Receptus; **строгое следование букве т.-а** (особ. Священного Писания) textualism.

текстóлог (знарок текста, особ. Священного Писания) textuary, textualist, редко textuarist.

текстолóгия (особ. библейская) textual criticism.

Теку́са, св. мц. (пострадала с Феодотом Анкирским и шестью др. мучениками в 303; д. п. 18/31 мая и 6/19 ноября) St. Thecusa, M.

Тéла Господня прázдник см. Прázдник Пресвяты́х Тéла и Кро́ви Христа́.

телевизио́нный пропове́дник (обычно проповедник протестантизма) TV evangelist, televangelist.

Телема́х Рíмский, св. мч. (ум. ок 400; д. п. 18/31 августа, катол. – 1 января) St. Telemachus [Almachus], m.

телеологический teleologic(al), finalist ◊ **т. аргумент** (обоснование бытия Божия со ссылкой на целесообразность мирового порядка) the teleological [design] argument, the argument from design; **т.-ая этика** (теория морали) teleological ethics.

телеология (1. религ. воззрение о господстве в мире извечно предустановленных целей, ради осуществления к-рых всё окружающее существует и развивается; 2. филос. учение о целесообразности всех явлений природы) teleology.

телѳсные знѳки (знаки на теле последователей той или иной религии: обрѳзанная крайняя плоть, татуировка и т. п.) bodily marks.

телѳсный (в отличие от духовного) outward ◊ **в т.-ом виде** библ. in bodily form.

Телесѳбр, св. (ум. ок. 136; Папа Римский; д.п. 5 января) St. Telesphorus.

телѳц библ. calf ◊ **заклать упитанного телѳца** to kill the fatted calf; **поклоняться златому телѳцу** to worship the golden calf.

телѳ ◊ **т.** (в противоположность душе) the outward man; **грѳшное т.** vile body; **Т. и Кровь Христовы** the Divine Body and Blood; **т. как временная обитель души** the (soul's) tenement; **уничужненное т. наше** библ. this vile body; **Т. Христово** the Body (of Christ).

Темпл, Уильям (1881-1944; англ. теолог, видный деятель англик. церкви) Temple, William.

темплѳн (алтарная преграда раннехрист. и византийских храмов, представляющая собою ряд колонн с архитравом, на к-ром обычно располагались иконы) the columned screen which separated the sanctuary from the nave.

темпорализм (теория, поддерживающая притязания Пап Римских на светскую власть) temporalism.

Тѳнисон, Тѳмас (1636-1715; англ. богослов; в 1694 назначен архиеп. Кентерберийским; написал несколько богословских трактатов, проповедей и речей) Tenison, Thomas.

тенкалаи (вишнуитская секта в Индии) Tenkalai.

Теобѳльд Провинский, прп. (1017-66; катол. св., д. п. 30 июня) St. Theobald [Thibaud] of Provens.

теогонический theogonic.

теогѳния (в античной религии – учение о происхождении богов) theogony.

Теодѳрд, св., архиеп. Нарбѳннский (ум. 893; катол. св., д.п. 1 мая) St. Theodard.

Теодемѳр Бавѳрский, еп. (ум. 1102; катол. св., д.п. 28 сентября) St. Theodmarus [Thiemo] of Bavaria, bp.

теодицѳя (религ. учение, цель к-рого доказать, что существование в мире зла не отменяет религ. представлений о Боге как абсолютном добре) theodicy.

Теодѳрик, прп. (ум. 553; катол. св., д. п. 1 июля) St. Theodoric, St. Thierry.

Теодѳрик Шѳртрский см. Тьеррѳ Шѳртрский.

Теодѳр Кентерберийский, архиеп. (602-90; выдающийся деятель катол. церкви в Англии, миротворец, распространил архиепископскую власть на всю Англию; катол. св., д. п. 19 сентября) St. Theodore of Canterbury, St. Theodore of Tarsus.

- тебзис** (возведение смертного в ранг бога) apotheosis, deification, греч. theosis.
- теокр́азия** (поклонение божествам из разных религий) theocracy.
- теократический** theocratic(al).
- теокр́атия** (форма правления, при к-рой власть в государстве находится в руках церкви и духовенства) theocracy, thearchy, hierarchy, hierocracy.
- теокт́ония** (смерть богов в политеистических религиях) theoktony.
- теблог** (учёный богослов) theologian, theologus, theologue, сокр. theol., doctor, divine; (в средневековых школах) schoolman, Scholastic ♦ **способ мышления т.-а** theologism.
- теологический** (богословский) theological, doctrinal, сокр. theol. ♦ **т.-ая система** theologism.
- теоло́гия** (совокупность церковных учений о Боге и догматах религии, тж богосл́owie) theology, сокр. theol. ♦ **систематическая т.** systematic theology; **создавать систему т.-и** to theologize; **фундаментальная т.** fundamental theology.
- теологумэны** (богосл. термин, применяемый к тем положениям христ. вероучения, к-рые по значимости не уступают догматике, но в силу конкретных истор. причин не являются строго обязательными для приверженцев христ-ва) theologoumena.
- теомáния** (религ. помешательство) theomania.
- теомáхия** (в античности: борьба с богами или борьба между богами) theomachy.
- теоморф́изм** (придание каким-л. реальностям Божественных черт) theomorphism.
- теонóмия** (термин, характеризующий ряд учений, согласно к-рым Сам Бог или Его воля является законом Вселенной) theonomy.
- Тео́, отш́ельник** (ум. ок. 702; катол. св., д. п. 7 января) St. Tillo, (во Франции) Theau, (во Фландрии) Tilman, (в Германии) Hillonius.
- теопант́изм** (мистическое учение, утверждающее, что Бог является единственной реальностью) theopantism.
- теопсих́иты** (греч. еретики 6 в., утверждавшие, что все лица Святой Троицы воплощались и страдали) the Theopaschites.
- теб́рия тенденци́зности** богосл. (теория **Ба́ура** и последователей **Тюбингенской школы** о том, что нек-рые книги Нового Завета являются тенденциозными, т.е. написаны с практической целью и отражают борьбу двух направлений в раннем христ-ве между **паулинизмом** и **петринизмом**) the tendency theory.
- теосóф** theosophist, theosoph(er), сокр. theos.
- теософ́изм** theosophism.
- теософический** см. теосóфский.
- теосóфия** (религ.-филос. учение о возможности непосредственного постижения Бога с помощью мистической интуиции и откровения, доступных избранному кругу посвящённых лиц) theosophy, сокр. theos.
- теосóфская докт́рина** см. теосóфская теб́рия.
- теосóфская теб́рия** theosopheme.
- теосóфский** theosophic(al), сокр. theos.

- “Теософское общество”** (создано в г. Нью-Йорке в 1875 по инициативе Е.П. Блаватской и амер. полковника Г. Олкотта) the “Theosophical Society”.
- теотерапия** (чудесное исцеление верой, молитвой и пр.) theotherapy.
- теофания** (явление Бога в образе человека или ангела или проявление через стихии природы) theophany.
- теофобия** (страх Божий) theophobia.
- теоцентризм** (теологическая концепция, согласно к-рой Бог, понимаемый как абсолютное, совершенное бытие и наивысшее благо, выступает источником всякого бытия и блага) theocentri(c)ism.
- теоцентрический** theocentric.
- теплота́** (горячая вода, вливаемая во время литургии перед причащением в потир с вином; тж иногда сосуд для теплоты) zeon, the warm water, the warmth.
- терапевты** (члены иудейской секты аскетов, к-рые считали себя духовными врачами на службе Бога; см. тж *ессы*) the Therapeutae.
- терафимы** библ. (домашние божества, идолы, по форме напоминающие человека) teraphim.
- Тереза Авильская, дева и Учитель Церкви** (1515-82; катол. св., д. п. 15 октября) St. T(h)eresa of Avila, v. m.
- Тереза Калькуттская** см. **Мать Тереза**.
- Тереза от Младенца Иисуса, дева** (1873-97; катол. св., д. п. 1 октября) St. Theresa of the Child Jesus, v., Therese of Lisieux.
- Тереза Португальская, прп.** (ум. 1250; королева, катол. св., д. п. 17 июня) St. Teresa of Portugal.
- Терентий и Неонила и чада их Сарвил, Фот, Феодул, Иеракс, Нит, Вил и Евнийкий, мчч.** (3 в.; д. п. 28 октября / 10 ноября) Sts. Terentius and Neonila and their children: Photius, Anicetas, Theodulus, Nierarchus and Eunicius.
- терёфа** см. **трёйфа**.
- терминизм** катол. (учение, по к-рому срок, в к-рый грешник может покаяться и вымолить себе прощение у Бога, отнюдь не продолжается до конца жизни грешника: Бог устанавливает определённую границу – “термин”, после к-рого всякое покаяние уже будет напрасно) terminism ♦ **последователь т.-а** terminist.
- тёрние** (колючее растение) prickly plant, Christ's thorn, библ. thorns, thorus ♦ **т.-я и волчцы** (собр. – силы, враждебные человеку) thorns and thistle, thorns and briars.
- терновый венец** библ. (к-рый после осуждения Иисуса рим. солдаты надели Ему на голову) crown of thorns, crucifixion thorn.
- терновый куст** библ. bush ♦ **“И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды т.-ого к.-а. И увидел он, что т. к. горит огнем, но куст не сгорает”** (“Исход 3:2”) ‘And the angel of the Lord appeared unto him in a flame of fire out of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed’.
- теротейзм** см. **зоолатрия**.
- терпение** (христ. добродетель, состоящая в благодушном перенесении всех бед, скорбей и несчастий, неизбежных в жизни каждого человека) patience ♦ **“...с т.-м будем проходить подлежащее нам поприще...”** (Послание к евреям 12:1) ‘let us run with patience the race that is set before us’.

терпѣть (безропотно переносить все бѣды, скорби и несчастья) to suffer, to undergo ◇ **т. охотно неразумных** библ. (перен. — терпеливо, снисходительно относиться к чужой глупости) to suffer fools gladly.

терпѣмость см. **толерантность**.

терпимый tolerant; (свободомыслящий, широких взглядов, терпимый в религ. вопросах) latitudinarian ◇ **быть т.-м к различным вероисповеданиям** to be tolerant towards all religious beliefs.

терраса-гульбище см. **гульбище**.

территориальная конференция (орган управления в нек-рых протест. церквях) local conference.

территориальная система (установлена в Священной Рим. империи по Аугсбургскому миру 1555, по к-рой все проживающие на определённой территории жители должны исповедовать религию своего светского правительства) territorialism, territorial system.

территория, примыкающая к храму (обыкновенно огороженная) (cathedral) precinct.

Тѣртий, ап. от 70-ти (человек, к-рый записал "Послание к римлянам"; предполагается, что он был секретарём ап. Павла; д. п. 4/17 января, 30 октября / 12 ноября, катол. — 21 июля) St. Tertius, Apl.

Тѣртий, Марк, Иуст и Артѣм, апп. от 70-ти (1 в.; д. п. 30 октября / 12 ноября) St. Tertius, Mark, Justus and Artem, Apls.

Тертѣлл см. **Тертѣлл**.

Тертѣлл библ. (ритор, представлявший обвинение синедриона против ап. Павла рим. наместнику Феликсу) Tertullus.

Тертуллиан, Квинт Септѣмий Флоренс (ок. 160-220; христ. апологет, представитель латиноязычной патристики) Tertullian; (полностью) Quintus Septimus Florens Tertullianus.

терциарий (член "Третьего Ордена" <Third Order> братства мирян при нек-рых катол. монашеских орденах) tertiary, Secular Tertiary.

Тѣрций, ап. от 70-ти см. **Тѣртий, ап. от 70-ти**.

Тест-акт истор. (закон о присяге в отречении от признания Папской власти и догмата пресуществления; принят в Англии в 1673; отменѣн в 1828) the Test Act.

тетраграмматон (четыре согласных буквы из иврита, составляющие имя Бога Яхве; писались по-разному: IHVH, JHVH, JHWJ, YHVH, YHWH) the Tetragrammaton.

тетрадиты истор. (утверждали, что Бог четыреедин, праздновали Пасху вместе с иудеями, т.е. в 14-й день первого весеннего месяца нисана и т. п.) the Tetradites.

Тетраевангелие см. **Четвероевангелие**.

тетрако́нх (в средневековой Грузии, Армении и др. тип центрического храма с 4-лепестковым планом: к квадратному внутреннему помещению примыкают 4 апсиды) tetraconchal church.

тетраморф (в христ. изобразительном иск-ве изображение животных, символизирующих четырёх евангелистов, с крыльями и на огненных колёсах, в частности в виде льва — Марк, орла — Иоанн, человека или ангела — Матфей и тельца — Лука) tetramorph.

“Тетра́плы” (труд Оригена, свод текстов из Ветхого Завета на греч. языке, составленных в четыре параллельных колонки в переводах Акилы, Симмаха, Феодотиона и 70-ти) The Tetrapla.

Тетраполита́нская конфессия истор. (протест. исповедание веры, подписанное представителями четырёх городов Страсбурга, Констанца, Линдау и Меммингена в 16 в.) the Tetrapolitan Confession.

тетра́рх библ., истор. (правитель одной из образовавшихся при делении Рим. империи на четыре части зон правления) tetrarch.

тетрархический истор. tetrarchic.

тетра́рхия истор. tetrarchy.

теургический theurgic(al).

теургия́ (вера в присутствие божества в мире и в обряды, посредством к-рых человек может войти в непосредственное общение с божеством) theurgy.

тефи́ллин см. **тфи́л(л)ин**.

Тецель, Иогáнн (ок. 1465-1519; немец. монах, распространитель индульгенций) Tetzl, Johann.

Тёмные у́трени катол. (совершение их предписывалось breviarium на три последних дня Страстной недели; отменены в 1955) лат. tenebrae.

тиа́ра (тройная корона Папы Римского, означающая три царства: небесное, духовное, светское) the (papal) tiara, the triple tiara, the papal [Pope's triple] crown, the triregnum ♦ **увенчанный т.-ой** crowned with the tiara.

Тибётская “Кни́га мёртвых” (в тибетском буддизме собрание наставлений для умершего человека в период сорока девяти дней между смертью и новым рождением) the Tibetan Book of the Dead, the Liberation through Hearing in the Intermediate State.

Тивериа́да библ. (город на юго-западном берегу Геннисаретского озера, или Галилейского [Тивериадского] моря) Tiberias.

Тивериа́дское мо́ре библ. the Sea of Tiberias.

Ти́грий, сщмч., пресви́тер (сторонник Иоанна Златоуста, ум. вместе с чтецом св. Евтропием в 404; д. п. 16/29 июня, катол. – 12 января) St. Tigris, Pr.-M. ♦ **свмч. Т. пресвитер и мч. Евтропий чтец** Sts. Tigris and Eutropius, Ms.

Ти́ллих, Па́уль (1886-1965; протест. мыслитель) Tillich, Paul Johannes ♦ (его труды): **“Мужество быть”** The Courage to Be; **“Теология культуры”** Theology of Culture; **“Систематическая теология”** Systematic Theology.

Ти́лопа (988-1069; буддийский мастер йоги из Бенгалии) Tilopa.

Тимолáй, св. см. Ага́пий, св. мч.

Тимóн библ. (один из семи диаконов, выбранных апостолами) Timon.

Тимофе́й библ. (ап. от 70-ти, ученик и спутник ап. Павла, д. п. 4/17 января, 22 января / 4 февраля, катол. – 26 января) St. Timothy, Apl.

Тимофе́й и Ма́вра, свв. мчч (ум. ок 286; д. п. 3/16 мая) Sts. Timothy and Maurus, Ms.

Тимофе́й Prúсский, еп., сщмч. (ум. 362; д. п. 10/23 июня) St. Timothy, Pr.-M., Bp. of Prusia.

Ти́нда́л, Уи́льям (ум. 1536; англ. богослов, переводчик Библии, сторонник Реформации) Tyndale [Tindale, Hutchins], William.

Тіндал(ь), Мэтью (1637-1733; *представитель англ. деизма*) Tindal, Matthew.

Тіпик см. Типикон.

Типикон (в православии церковно-богослужебный сборник указаний о порядке и образе совершения служб; аналогичен катол. <the Latin Ordo,> но подробнее) typicon, tyrikon, typicum.

Типітака см. Трипітака.

типологіческий (прообразовательный) typological.

типолгія (в христ. богословии метод, позволяющий судить о действующих лицах и событиях Нового Завета с помощью типов Ветхого Завета, т.е. с помощью ветхозаветных персонажей и событий, с точки зрения сходства их значений; так, Адам предполагается типом Христа, вознесение на небо Илии – тип вознесения на небо Христа и т.п.) typology.

“Тіпос” (образец веры, изданный императором Константином II в 648 по совету константинопольского патрх.-а Павла; заставляя всех исповедовать веру согласно с бывшими пятью Вселенскими соборами; всех, кто выступал против “Т.-а” Константин жестоко преследовал, включая и папу Мартина I, к-рый был смещен в 655) The Typos.

Тиранн библ. (один из жителей Ефеса; в его доме ап. Павел ежедневно беседовал об истинах христианской веры с приходившими к нему) Tyrannus.

тіртха (священное место в индуизме) tirtha.

тиртханкар (в джайнизме *т.-ы* – основополагающие вероучители, “боги богов”; наиболее значимым считался *Махавіра*) Tirthankara.

Тит библ. (язычник греч. происхождения; ученик и сподвижник ап. Павла, к-рого тот обратил в свою веру; тж ап. от 70-ти, д. п. 4/17 января, 25 августа / 7 сентября, катол. – 26 января) Titus ♦ Т., ап. St. Titus, Apl.; “Послание к Титу св. ап. Павла” библ. The Epistle of Paul to Titus.

тітла мн. ч. см. тітло.

тітло 1. (заголовок, титул, надпись) title ♦ под т.-м entitled; 2. (заглавная краткая надпись) (short) title ♦ т.-а на Кресте (по приказанию Пилата на Крест, над головою распятого Иисуса Христа, была прибита надпись: I.X.Ц.I. – Иисус Христос Царь Иудейский; на нек-рых русских памятниках эти титулы изображались как: Іс. Хс. Царь славы I.N.R.I. <сокр. от лат. Iesus (Jesus) Nazareus, Rex Iudaeorum, англ. Jesus the Nazarene, the King of the Jews>) the title on the Cross or a crucifix; 3. (знак сокращения в ц-сл. письме; ставится над священными словами для указания на их святость и скрытую в них Божественную тайну и премудрость; слова под т.-м пишутся сокращенно, а читаются полностью) titlo.

Тит Флавій см. Клімент Александрійский.

Тиу, прп. см. Теодорик, прп.

Тіхвинская ікона Божией Матери (один из вариантов Одигитрии, отличающийся более свободным поворотом фигуры Христа; Младенец Иисус изображен вполоборота влево, в обращении к Богородице; согласно преданию, икона была принесена ангелами из г. Константинополя в 1383, явилась над водами Ладожского озера и остановилась в пределах Тихвина в Новгородской земле; этот иконографический тип в Византии назывался Богородица Перивлепта (“Прекрасная”); празднование 26 июня / 9 июля) the Tikhvin icon of the Mother of God, the Icon of the Virgin Mary of Tikhvin.

- Тѣхик** (ап. от 70-ти, ученик ап. Павла, родом из Малой Азии, д. п. 4/17 января и 8/21 декабря) Tychicus.
- Тѣхон Амафѹнтскій, св.** (ум. 425; 16/29 июня) St. Tychon, wonderworker, Br. of Amathunsa.
- Тѣхон Задонскій, св.** (1724-83; в миру Тимофей, духовный писатель; д. п. 13/26 августа) St. Tikhon of Zadonsk.
- Тишá бе-Áв см. Тишá бе-Áв.**
- Тишá бе-Áв** иврит (в иудаизме – день, установленный для поста и траура в память падения Иерусалима и разрушения храма) Tisha be-Av, Tishah b'ab.
- Тѣшендорф, Константѣн** (1815-1874; немец. протест. богослов, библиист) Tischendorf, Lobegott Friedrich Konstantin von.
- тѣшрей см. тѣшри.**
- тѣшри** (первый месяц гражданского и седьмой церк. года в еврейском календарѣ) Tishri.
- тлѣн(иѣ)** corruption, decay; (прах) dust.
- тлѣнный** liable to decay, corruptible, perishable.
- то япон. см. пáгода.**
- Товѣт** библ. (зажиточный, добропорядочный и набожный еврей из Неффалимского колена, история к-рого рассказана в Книге Т.-а <The Book of Tobit, сокр. Tob.>) Tobit.
- Товѣя** библ. (муж. имя нескольких ветхозаветных персонажей; тж сын Товита в "Книге Товита") Tobias, Tobiah.
- Тогорóт** (последний раздел *Мѣшны*) Tohoroth.
- Тóлгская икóна Бóжией Мáтери** (явление иконы произошло в 1314; для неё был учреждён Толгский монастырь под Ярославлем; празднуется 8/21 августа) the Tolga icon of the Mother of God, the Icon of the Virgin Mary of Tolga.
- Тóлгскій Свѣто-Введѣнскій жѣнскій монастырь** (в посёлке Толга, в 20 км от Ярославля, на левом берегу Волги при впадении в неё реки Толга) the Tolga Convent of the Presentation of the Virgin Mary.
- Толѣдскіе собóры** (ок. 30 соборов, созывавшихся в городе Толедо (Испания) с 5 по 16 вв.) the Councils of Toledo.
- толерáнтность** (терпимость к чужим взглядам, верованиям, образу жизни и т.п.; в ситуации нынешнего религ. плюрализма: уважение и терпимое отношение одних общин к религ. взглядам других) tolerance, tolerancy; (на уровне политики государства) toleration.
- толк** (крупное формирование, ветвь какого-л. основного религ. направления) persuasion, grouping, body ♦ **баптисты делятся на множество т.-ов** the Baptists are divided into various bodies.
- толковáние (текста)** interpretation, exposition, paraphrase, commentary ♦ **т.-я на Священное Писание** the commentaries on the Scriptures; **символическое т.** symbolic interpretation.
- толковáние Библии** (Scriptural) exegesis; (ошибочное т. Б., с привнесением собственных воззрений) eisegesis.
- толковáние снов** oneiromancy.
- толковáтель** (тж *герменевт*) expositor, (преим. Священного Писания) exegete ♦ **один из выдающихся т.-ей христ. веры** (об Иоанне Златоусте) one of the great expositors of the Christian faith.

толкователь снов oneiromancer.

толковать to interpret, to draw up a commentary.

толковники (церковнослужители, чей обязанностью было переводить отрывки из Евангелия и проповеди священников перед собравшимися в церкви и говорящими на разных языках, особ. распространены в **Иаковитской церкви**) interpreters, hermeneuts, греч. ermeneuti.

томазйты см. **кристадельфиане**.

Томас Мор, мч. (1478-1535; англ. гуманист, государственный деятель и писатель; канцлер Англии в 1529-32; будучи католиком, отказался дать присягу королю как "верховному главе" англик. церкви, после чего был обвинён в государственной измене и казнён; катол. св., д. п. 22 июня) St. Thomas More.

Томас Херефордский, еп. (ум. 1282; катол. св., д. п. 3 октября) St. Thomas of Hereford, bp., St. Thomas Cantelupe.

томизм (направление в схоластической философии и катол. богословии, порождённое влиянием идей Фомы Аквинского) Thomism.

томист (последователь **томизма**) Thomist.

томистский Thomist.

тонзура катол. (выбритая макушка, знак принадлежности к духовенству) tonsure, (особ. у священника) corona; ирон. bald ♦ **выбривать т.-у** to tonsure; с (выбритой) т.-ой tonsured.

топография, священная 1. (изучение мест, связанных с библ. событиями) the Biblical [Church] geography; 2. (изучение святых мест) the Holy topography.

Тора (древнееврейское наименование Пятикнижия Моисеева, пяти первых книг Библии) the Tora(h), the Pentateuch.

тора (иврит "указание", "руководство"; т. указывает еврею, как он должен вести себя в жизни, чтобы исполнить волю Всевышнего; для культовых целей используется отдельный текст Пятикнижия, написанный вручную на свитке пергамента) the tora(h).

торана (в культовой буддийской архит-ре – ворота, обычно деревянные, с резными рельефами, ведущие через ограду к ступе) toran(a).

Торелло, **отшельник**, блж. (1201-82; катол. св., д. п. 16 марта) Blessed Torello, hermit.

торжественно отмечать см. **праздновать**.

торжественный ухёд (духовенства и хора по окончании службы) recession.

торжество катол. (с 1969 класс праздников, следующий по важности после отдельно стоящих Пасхи и Рождества) solemnity, лат. solemnitate, solemnitas.

"Торжество православия" см. **Неделя торжества православия**.

тории (в архит. Японии священные ворота, отмечающие вход на территорию синтоистского святилища; обычно имеют трапецевидную форму: два наклонных столба перекрыты двумя поперечными балками) torii.

Торкват Кадикский, еп. (1 в.; катол. св., д. п. 15 мая) St. Torquatus of Quadix.

Торквемада, **Томас** (1420-98; монах-доминиканец, Великий инквизитор в Испании; инициатор изгнания евреев из Испании) Torquemada, Tomas de.

Торлакссон, **Гудбрандур** (1541-1627; исландский религ. деятель) Torlaksson, Gudbrandur.

- Торлакúr Исландский**, еп. (1133-93; катол. св., д. п. 23 декабря) St. Thorlac Thorhallsson.
- тосафат** см. **тосафет**.
- тосафет** (критические примечания к Талмуду) tosaphoth.
- Тосефта** (в еврейской религ. лит-ре – сборник толкований Моисеева закона) Tosefta, Tosefta.
- тотем** (магический символ – животное, растение, реже явление природы, неодушевлённый предмет, к-рому поклонялся род первобытного общества; от тотемных предков род вел родословную) totem ♦ **т.-ный столб** (у североамериканских индейцев) totem pole, totem post.
- тотемизм** (одна из ранних форм религии, суть к-рой – вера в происхождение родов, племён и народов от определённых животных, растений или предметов) totemism.
- тотемист** (последователь **тотемизма**) totemist.
- тотемический** totemic.
- Тохорот** (иврит “Законы об очищении”; одна из 6 основных частей **Мйшны** – законы ритуальной чистоты) Tohoroth.
- тоху** (иврит – “пустыня и глушь”; в Книге Бытия – обозначение первоначального хаотического состояния земли) tohubohu, tohu-bohu, tohu and bohu, tohu vavohu.
- Траверсари, Амброджио** (ок. 1386-1439; итал. богослов и гуманист; был генералом ордена камальдулов; труды Т. были посвящены гл. обр. переводу греч. церк. писателей) Traversari, Ambrogio.
- традиционализм** (направление в философии религии, опровергающее идеи определённого времени на основании вечных идей религ. порядка) traditionalism ♦ **религиозный т.** religious traditionalism.
- “традиционные” церкви** (традиционные лютеране, реформаты, англикане и т. п., в противоположность христианам евангелического вероисповедания) (the) mainstream [mainline] churches.
- традиция** (передача образцов и норм духовной жизни, священных текстов и ритуалов из поколения в поколение) tradition ♦ **церк. т.** the tradition of the Church.
- традуцианизм** (направление в христианско-богосл. учении о душе, к-рая создана Богом при сотворении первого человека – Адама и затем передаётся от родителей к детям при зачатии) traducianism.
- трактарианец** (см. **Оксфордское движение**) Tractarian, Puseyite.
- трактарианизм** см. **трактарианство**.
- трактарианство** (см. **Оксфордское движение**) Tractarianism.
- трактат**, **богословский** theological treatise, theological tract.
- трактус** (песнопение **прѡпрія** рим. мессы; исполняется вместо **аллилуйи**, а иногда и **градуала** в дни покаяния, в частности во время Великого поста, и в траурной службе) tract.
- Транквиллин**, св. мч. (ум. 287; д. п. 18 декабря / 1 января) St. Tranquillinus, M.
- транс** (проникновение в потустороннее, выход за пределы реальности нашего мира) trance ♦ **религиозный т.** religious contemplation; ecstasy.
- трансепт** (в средневековой архит-ре поперечный переход, неф, под прямым углом пересекающий главный и боковые продольные нефы; место их пересечения называется **средокрестием**) transept.

трансмиграция (переселение душ, метемпсихоз) transmigration (of souls).

трансубстанция *катол. см. пресуществление.*

трансцендентализм (*амер. религ.-филос. течение 19 в., утверждающее главенство духовного над материальным и т.п.*) transcendentalism.

трансцендентность (*запредельность*) **Бога** God's transcendentality, God's transcendence ∅ **абсолютная т. Бога** (*несоизмеримость Его с нашими словами, понятиями и определениями, что является апофатической основой христ. знания Бога*) the absolute transcendence of God.

трансцендентный (1. *запредельный, находящийся по ту сторону реальностей, познание к-рых возможно эмпирически и рационально; 2. принадлежащий объективным духовным основам бытия, сверхсубъективный*) transcendental, transcendent ∅ **т. Бог** (*Бог, стоящий вне творения и над ним*) transcendent God; **т.-ая истина** transcendental [metaphysical] truth.

трансцендирование (*выход в потусторонний мир*) transcendence, transcendence.

трансцензус *см. транс.*

трапéза 1. (*стол с пищей*) dining table with meal ∅ **трапезный стол в монастыре** refectory table; 2. (*столовая в монастыре, монастырская трапезная*) refectory, сокр. ref, monastery canteen; *истор. frater*; 3. (*престол в алтаре; см. престол II*) trapeza; 4. (*приём пищи*) repast; (*особ. в монастыре*) refectio.

трапéзарь *см. трапéзник.*

трапéзная 1. (*здание в монастыре, в к-ром монашествующие собираются для принятия пищи; тж трапéза 2.*) refectory; (*специальная комната в монастырской трапезной для тех монахов, кому по состоянию здоровья или возрасту предоставляется послабление в пище вопреки требованиям монастырского устава*) misericord(e); 2. *см. трапéзная цéрковь.*

трапéзная цéрковь (*в русских церквях 17-18 вв. — невысокая пристройка с западной стороны между храмом и колокольной, служившая для богослужения в зимнее время и для общественных нужд прихожан*) refectory church.

трапéзник (*в монастыре — монах, наблюдающий за трапезой*) refectorian, refectio.

трапéзница *см. трапéза 2.*

трапéзничать *см. трапéзовать.*

трапéзовать to refect.

траппи́ст *катол. (монах, исповедующий созерцание и превыше всего ставящий литургическую молитву, простоту жизни, включая вегетарианство и молчаливость; орден основан в 1662, а с начала 19 в. т.-ами стали называться реформированные цистерцианцы строгого устава, сосредоточенные в монастыре Ла Траппе <the monastery of La Trappe> в Нормандии; основатель ордена Рансе́) Trappist ∅ (монахини-)траппистки (жен. монашеский орден при ордене траппистов; официальное название <the Cistercian Nuns of Strict Observance>) the Trappistines, the Trappistine sisters.*

тре́ба 1. (*жертвоприношение*) oblation; 2. (*один из богослужебных обрядов, совершаемый для одного или нескольких верующих: молебен, крещение,*

венчание, елеосвящение, погребение, панихида и др.) occasional religious rite, service of need, *англик.* the Occasional Office, *катол.* Missa adventitia, Missa manualis.

трёбище (языческое святилище) pagan [heathen] temple.

трёбник 1. (богослужбная книга, в к-рой содержится изложение священнодействий и молитвословий, называемых **трёбами**) euchology, the book of needs, the Small Euchologion, the Agiasmatarion; *катол.* ritual, (в Средние века) manuale; **2.** библ. (жертвенник) altar.

трёзвѣн (перезвон в несколько колоколов в три приёма; он бывает после благовеста перед началом более торжественных служб, при пении полиелея, при чтении Евангелия на литургии в первый день Пасхи, при начале и окончании молебнов в храмовые праздники и царские дни) changes, change ringing, peal (of bells).

трёйфа (в иудаизме а) мясо животных, запретное для употребления в пищу б) любая некошерная пища) terefa(h), tref, trefa(h).

трётий час (суточного круга, формально соответствующий девятому часу утра; на третьем часе воспоминается сошествие Св. Духа на апостолов) t(i)erce, the third hour; (тж дневное богослужение в это время) undersong, *греч.* hora trite.

трётийны (поминовение усопших у правосл. христиан, совершаемое на третий день после кончины) prayer for the deceased on the third day (after death).

Третьеиса́ия библ. (последние главы 56-66 Книги пророка Исаии) the Trito-Isaiah, the Third Isaiah.

"**трётьи ѱрдены**" *катол.* (конгрегации мирян для набожного бытия при монашеских орденах) the third orders.

треф (трёхлопастный крест) trefoil cross.

трёфа см. **трёйфа**.

трёхбо́жие см. **тритеизм**.

трёхлампа́дник (лампада, состоящая из трёх чашечек, укрепленных на одном основании или на стержне наподобие веток на дереве) three-light lampion.

трёхсвѣчник см. **трикѳрий**.

Трёх царѳй, прѳзднек (Богоявление Господне; один из главных праздников *катол.* церкви, отмечаемый 6 января; в основе праздника – сказание о том, что Младенцу Иисусу пришли поклониться и принесли дары языческие цари-волхвы Каспар, Мельхиор и Валтасар <Gaspar, Melchior and Balthasar>, чьи останки привезены императрицей Еленой в Константинополь, затем перенесены в Милан, а оттуда в Кѳльн) the Feast of the Three Kings.

"**Трёхчасовѳя служба**" см. "**Три часа**".

триадо́логия (учение о Святой Троице) Trinitarianism, the doctrine of the Trinity.

Трибуна́л апо́стольской сигнату́ры (высший *катол.* кассационный суд) the Apostolic Signatura.

тривѳрхий храм (в древнерусской архит-ре трёхглавый храм) three-dome church.

"**Три главы**" (эдикт византийского императора Юстиниана I, направленный на воссоединение с церковью многочисленных монофизитов; издан в

544; в западных церквях эдикт встретил сильную оппозицию) The Three Chapters ♦ спор о “Трёх главах” (Юстинианова эдикта) the Three Chapters controversy.

Тридентский собор (катол. собор, заседал с перерывами с 1545 по 1563, осудил Реформацию) the Council of Trent.

Тридентское исповедание веры (Символ веры Тридентского собора) the Tridentine [Trentine] definitions, the Tridentine [Trentine] profession of faith.

“три драгоценности” (см. тж *Трира́тна*) the three jewels, the three treasures.

триединство trinity, tripersonality, triunity.

триеди́ный triune, tripersonal ♦ **т. Бор** the triune God(head), the Trinitarian God.

три́зна (языческое поминовение умерших) funeral feast.

триипоста́сник (верующий в догмат Троицы) Trinitarian.

триипоста́сное божество́ богосл. (пребывание каждой из ипостасей божества в двух других) circumicession, perchoresis.

трика́я (в буддизме – учение “о трёх телах” Будды – трёх уровнях Просветления) trikaaya.

трики́рий (подсвечник на три свечи, символизирующий Троицу; используется архиереем во время службы) triple-branched [three-armed] candelabrum, triple candlestick, a candelabrum with three arms; греч. tricerion, trikerion, trikirion, trikir, triker.

трико́нх (тип средневекового христ. храма с апсидами, примыкающими с трёх сторон к квадратному в плане внутреннему помещению) triconch.

трили́стник (в иск-ве готики – трёхлопастная форма, элемент орнамента) trefoil ♦ **арка в виде т.-а** trefoil arch.

тримбо́рфий см. **де́исус**, **тя́блб**.

Триму́рти (в индуистской мифологии Божественная триада **Брахмы**, **Ви́шну** и **Ши́вы**; на скульптурных изображениях члены Т. или стоят рядом друг с другом, или тела их как бы вырастают одно из другого) the Trimurti, the Hindu trinity, the Hindu triad.

Трина́дцать символов ве́ры см. **Символ ве́ры**.

тринита́рии (члены катол. монашеского Ордена Пресвятой Троицы <the Order of the Holy Trinity>, основанного в 1198; главной задачей т. считали выкуп христиан, попавших в плен к мусульманам; в 1609 т. причислены к нищенствующим орденам) the (Discalced) Trinitarians, the Redemptionists, the Mathurins.

тринита́рий (верующий в догмат Троицы) Trinitarian.

тринита́рное учение см. **триадо́логия**.

тринита́рный (относящийся к Троице) Trinitarian ♦ **т. догмат** (утверждает антиномическое триединство Бога, три ипостаси в Нём: Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой, “неслитно соединены” и “нераздельно разделены”, что принципиально недоступно пониманию разумом) the Trinitarian doctrine, Trinitarianism, the doctrine of the Trinity.

Трио́дь (богослужбная книга в правосл. церкви, содержащая тексты изменяемых молитвословий подвижного годового богослужбного круга) triodion ♦ **Т. постная** (богослужбная книга, в к-рой излагаются изменяемые молитвословия для подвижных дней, от Недели мытаря и фарисея до первого дня Пасхи) the Fasting [Lenten] triodion; **Т. цветная** (богослужбная

- книга, к-рая содержит службы от Пасхи до Недели всех святых) the pentecostarion.
- трипёрстие** (сложение трёх перстов [пальцев] большого, малого и безымянного при изображении знаменного креста) the sign of the cross (made) with three fingers.
- трипёрстное знамение крестá** (по обычаю, сложившемуся в 15-17 вв. в правосл. церкви, крестообразное осенение себя правой рукой, сложенной в *трипёрстие*, с касанием чела [лба], чрева [живота], правого и левого плеча) (making) the sign of the cross of the three fingers.
- трипёсенный канон** см. **трипёснец**.
- трипёснец** (канон, состоящий не из 8 или 9 песней, как положено для полного канона, а из 3-х) the three odes canon.
- трипёсница** см. **трипёснец**.
- Трипíтака** (наиболее ранний и полный сборник буддийской канонической лит-ры, содержащий откровения Будды в изложении его учеников; тж *Типíтака*) the Tripitaka.
- "три прибежища"** (см. тж *"три драгоценности, Трира́тна"*) the three refuges.
- три́птих** (трёхстворчатый *складень*) triptych.
- Трира́тна** (тж *"три драгоценности"*, *"три прибежища"* – Будда, дхárма и сáнгха, три бесценных источника буддийских верований и практик) the Triratna; (в джайнизме) the Right Faith, the Right Knowledge, the Right Way.
- трисвещник** см. **трикíрий**.
- "Трисвятáя песнь"** см. **"Трисвятóе"**.
- "Трисвятóе"** (название молитвы, в к-рой слово "святой", употребляется три раза в отношении к каждому лицу Пресвятой Троицы: "Святой Боже, святой Крепкий, святой Бессмертный, помилуй нас" <'Holy God, Holy (and) Mighty, Holy (and) Immortal, have mercy upon us'>) the Trisagion, the Thrice Holy (hymn) ∅ **"Благослави, Владыко, время трисвятого"** (возглас диакона на малом входе) 'Bless, Master, the time of the thrice-holy'; **молитва Т.-аго** the Trisagion Prayer, the Prayer of the Thrice Holy.
- Три святых царя** см. **Трёх царей прáздник**.
- трите́йзм** (ересь 6 в., по учению к-рой Бог троичен по существу, три лица Святой Троицы – три Бога) tritheism ∅ **догматы т.-а** tritheistic doctrines.
- трите́йты** (последователи *трите́йзма*) the Tritheists, the Tritheites.
- Трите́мий, Иога́нн** (1462-1516; немец. богослов и историк; писал по церк. и богосл. вопросам, по криптографии, магии и каббалистике) Trithemius, Johannes.
- Трифиллий, св. еп. Левкусыйский на о-ве Кипр** (ум. 370; д. п. 13/26 июня) St. Trephillus, Bp. of Levkusia in Cyprus, St. Tryphyllius, Bp. of Leucosia [Nicosia], Cyprus.
- трифóлий** см. **триля́стник**.
- Три́фон, св. мч.** (ум. 250; д. п. 1/14 февраля, катол. – 10 ноября) St. Tryphon [Trypho], M.
- трифóрий** (в романской и готической архит-ре узкие продольные галереи над боковыми нефами, открытые в центральный неф тройными или двойными арочными проёмами; иногда арки *т.-я* – только декоративные – стен за ними нет) triforium.

трихотомизм богосл. (учение о делении человеческой натуры на тело, душу и дух) trichotomism, trichotomy.

трихотомист (последователь *трихотомизма*) trichotomist.

трихотомия см. **трихотомизм**.

"Три часа" англик., катол. (тж **"Трёхчасовая служба"**; богослужение с полудня до трёх часов в Страстную пятницу в память о крестных муках Христа) the 'Three Hours' Service, the 'Three Hours' Agony.

троекратный three-repeated ♦ **т.-ое погружение в воду** (при крещении) thrice-repeated immersion.

троепёрстие см. **трипёрстие**.

"Троеру́чица" см. **Ико́на Божией Ма́тери "Троеру́чица"**.

Три́ца I (центральный догмат христ. вероучения, согласно к-рому единый Бог существует в трёх неслиянных и неразделённых лицах – Отца, Сына и Духа Святого) the Trinity, сокp. Trin., the Three in One, the Triunity, сокp. the Trine, the Trias, the Triune ♦ **Живона́чная Т.** the Life-Giving Trinity; **Неделимая Т.** the Undivided Trinity; **относящийся к догмату о Т.-е** Trinitarian; **представления о Т.-е** Trinitarian ideas; **Пресвятая Т.** the Blessed [Holy] Trinity, сокp. Н Trin.; *лат.* Sanctissimae Trinitatis; **"Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради"** (молитва) 'O All-Holy Trinity, have mercy on us, O Lord, cleanse away our sins; O Master, forgive us our iniquities; O Holy One, visit us and heal our infirmities, for Thy Name's sake'.

Три́ца II (праздник; в его основе – повествование о сошествии Святого Духа на апостолов на 50-й день после Пасхи, почерпнутый в новозаветной книге "Деяния апостолов"; в правосл. тж **Пятидеся́тница I**) правосл. the (Most Holy) Trinity; (католики и англиканцы празднуют **Т.-у** в первое воскресенье после Пятидесятницы) the Trinity Sunday; (понедельник после Троицына дня) the Trinity Monday.

"Троица" (иконографическая композиция, изображающая триединую сущность Бога в виде трёх ангелов-странников, каковыми они явились Аврааму в сцене, описанной в Ветхом Завете; такая композиция называется **Ветхозаветной Троицей** <the Old Testament Trinity>; в Новозаветной Троице <the New Testament Trinity> Бог Отец изображается в виде старца, каким он являлся пророку Исаии, сын Божий – в виде проповедника, каким его видели люди, и Дух Святой – в виде голубя, каковым он явился при крещении Иисуса) the Trinity ♦ **"Бытие Т.-ы"** (икона) The Existence of the Trinity; **"Явление Т.-ы Аврааму"**, **"Гостеприимство Авраама"** (икона) The Abraham's Hospitality.

Три́це-Дани́ловский мужско́й монасты́рь (г. Переяславль-Залесский Ярославской области) the Trinity Monastery of St. Daniel.

Три́це-Се́ргиева ла́вра (мужской ставропигиальный монастырь в г. Сергиев Посад (Московская обл.), духовный центр РПЦ; основан в 1340-е гг. одним из самых почитаемых святых – прп. **Се́ргием Радо́нежским**; в 1744 монастырь получил высший статус – **лавы**; всемирно известный ныне архит. ансамбль лаверы, включающий более 50 объектов, создавался с 15 по нач. 19 в.; ещё в 1741 в монастыре была открыта Троицкая семинария,

- а в 1814 туда же перевели из Законоспасского монастыря Московскую Духовную академию; после 1917 всё имущество лавры и академии было национализировано, монастырь и академия были закрыты, на их месте организовали музеи, реставрация архит. памятников практически не прекращалась; в 1946 открылся монастырь, а в 1947 открылись академия и семинария; в начале 2000 в лавре было 285 монахов и послушников) the monastery of the Most Holy Trinity at Sergiev-Posad, the Holy Trinity-St. Sergius Lavra, the Trinity lavra of St. Sergius, the monastery of the Trinity and St. Sergius.
- Троицкий собор** the Trinity cathedral.
- Троицын день** см. Троица II.
- тройчен** (тропарь, посвященный прославлению Святой Троицы) греч. triadikon, troichen.
- троичность и единосущность** богосл. (о Троице; триединая сущность Бога) the threeness of the persons and the oneness of the essence.
- троичны** (богослужбные песнопения, содержащие прославление Святой Троицы) the triadic hymns [songs] (in honour of the Holy Trinity).
- трон Господень** the mercy seat.
- трёны** см. престолы.
- тропаріон** (книга, содержащая тропари праздникам и святым) book of troparia.
- тропáрь** (в правосл. богослужении – краткое песнопение, в к-ром раскрывается сущность отмечаемого церковью праздника или события, перечисляются подвиги прославляемого святого) troparion; stanza for festival [saint's day]; (на определённую мелодию и ритм, отличные от ирмоса) idiomelon, automelon ◇ **Воскресный т.** the troparion of the Resurrection, anastasimon, anastasimos; **т. в честь иконы** troparion for the icon; **т. Третьего Часа** the Troparion of the Third Hour; **т. "Христос Воскресе"** the Easter troparion "Christ is risen".
- Трофим и Фебфил, свв. мчч.** (ум. 305; д. п. 23 июля / 5 августа) Sts. Trophimus and Theophilus, Ms.
- Трофим, Савватий и Доримедонт, свв. мчч.** (ум. 276; д.п. 19 сентября / 2 октября) Sts. Trophimus, Sabbatius and Dorymedont, Ms.
- тру́бный глас** (труба архангела, к-рая возвещает день Страшного суда) the crack [trump] of doom, the last trump.
- тру́дник** (человек, продолжительно живущий и работающий в монастыре, но не принадлежащий к братии) monastery worker.
- Тру́лльский собор** истор. (один из двух соборов церкви, собравшийся в купольном помещении "труллие" императорского дворца в Константинополе) ◇ **1-й Т. с.** (680-81; известный как 6-й Вселенский собор <the sixth Ecumenical Council>) the first Trullan Council; **2-й Т. с.** the second Trullan Council [or Synod].
- трясуны** см. шейкеры.
- Тубалкайн** см. Тувалкайн.
- Тувалкайн** библи. (сын Ламеха; считается родоначальником ремесленников, работающих по меди и железу) Tubal-cain.
- туласи** (базилик священный <лат. *Ocium sanctum*>, кустарник, имеющий большое ритуально-магическое значение в вишнуйском культе; специ-

ально выращивается верующими; **т.** является символом Вишну и самостоятельным объектом поклонения) tulsi, toolsi, toolsy, tulasi.

тўлку (тибетская доктрина реинкарнации святого или буддийского иерарха) tulku.

тўлси см. тўласи.

Тулсидас (ок 1532-1623; крупнейший индуистский поэт Северной Индии; главным сочинением поэта является "Рамачаритаманаса" ("Священное озеро деяний Рамы" <"Lake of Rama's Deeds">) Tulsi Das.

тўника (в облачении Богородицы на иконах; длинное платье с узкими рукавами и украшениями на обшлагах – "нарукавьях") tunic.

Турийбий Монгровехский, еп. (ум. ок. 450; катол. св., д. п. 16 апреля) St. Turibius de Mongrovejo, bp.

Туринская плащаница (одна из христ. реликвий; кусок ткани с туманно прорисованным очертанием человеческого тела, к-рой церковь объявила погребальным покровом Иисуса Христа <the winding-sheet in which Christ's body was wrapped for burial>, сохранившим на себе следы его крови и пота; первое упоминание о Т.-ой п.-е относится к 1353, когда она появилась во Франции; с 1578 хранится в Турине в соборе Св. Джованни) the Holy Shroud, the Shroud of Turin.

"Тфйла" (собрание основных еврейских молитв) the Tephillah, иврит haTefillah.

тфёл(л)ин см. тфёл(л)ин.

тфёл(л)ин иврит (см. тж **молитвенные ремни, филактерии**) tephillin, tefillin, tfilin.

тхеравада (одна из ветвей буддизма в Шри-Ланке и Юго-Восточной Азии, приверженцы к-рой верят в то, что они следуют исконному буддизму, и в к-рой старшие монахи [тхеры] обладают высшим авторитетом в вопросах, относящихся к пути Будды) the Theravada ("the way of the elders").

тщета́ vanity.

ты thou.

тысячелетие крещения Русь the millenary of the baptism of Rus.

тысячелетие царствования [тысячелетнее царство] Христа на Земле (см. **хилизм**) millennium, chiliad.

тысячелетний (относящийся к тысячелетнему царству или его ожиданию) millennial.

тысячачальник библ. (начальник над тысячей и более воинов) high [chief] captain.

тысячачальник см. тысячачальник.

тысячник см. тысячачальник.

Тьерри Шартрский (бретонец, ум. после 1151, средневековый философ и теолог, представитель шартрской школы, приверженец философии платонизма, предлагавший в своём учении синтез "физики и Священного Писания") Thierry [Theodoric] of Chartres.

тьма (мрак) darkness ♦ **власть тьмы** the power of darkness; **дела тьмы** the works of darkness, the deeds of darkness; **силы тьмы** the powers of darkness; **т. внешняя** outer darkness; **т. египетская** outer [Egyptian] darkness; **т. на земле Египетской** библ. darkness over Egypt.

Тэмпл, Уильям см. **Темпл, Уильям**.

тэндэй-сю (япон. буддийская школа, основанная в 805 монахом Сайте <Saicho>; аналог китайской школы **тяньтай**) the Tendai school.

Тюбингенская школа (по наименованию университета г. Тюбингена в Германии; группа либерально-протест. теологов; главные труды **Т.-ой ш.-ы** относятся к 19 в. и сосредоточены вокруг истории первоначального христ-ва; основатель профессор теологии Шторп; после 1830 была фактически центром атеизма) the Tübingen school.

турбан (у большинства мусульман, а тж у сикхов в Индии муж. головной убор: полотнище из лёгкой ткани, обёртываемое вокруг головы либо поверх тюбетейки или фески, тж **чалма**) turban.

турбё (надгробное сооружение, мавзолей в странах Ближнего и Среднего Востока) turbeh.

тябло (в русских церквях горизонтальный брус иконостаса, на к-ром устанавливаются иконы; иногда ряд икон над **царскими вратами**) transoms.

тяжкий крест (тяжёлые испытания, выпавшие на долю Христа и, по аналогии, на любого человека) heavy cross.

Тянь (Небо – высшая Божественная сила в китайской религии) T'ien.

Тянь Мин (в конфуцианстве – представление о Божественной власти императора) T'ien Ming.

тяньтай (школа в китайском буддизме) the T'ien-t'ai school.

у

Уайз, Исаак Майер см. **Вйзе, Исаак Майер**.

Уайзмен, Николас Патрик Стйвен (1802-65; кардинал и англ. религ. писатель; будучи ревностным католиком, У. хотел восстановить католицизм во всей Англии) Wiseman, Nicholas Patrick Stephen.

Уайтфилд, Джордж (1714-70; англик. священник, один из основателей методизма) Whitefield, George.

Уар, св. мч. (ум. ок. 307; д. п. 19 октября / 1 ноября) St. Varus, M.

убеждения ♦ **политические и религиозные у.** political and religious creed; **религиозные у.** religious convictions, religious opinions, doxies.

убеждённый strong ♦ **у. католик** strong Catholic.

убежище (монастырского типа) cenacle.

убиквизм (учение Лютера и его последователей о вездесущности Христа, согласно к-рому Иисус Христос имеет не ограниченную пространством возможность телесно присутствовать повсюду, где призывается Его святое имя, и даже во многих местах одновременно) Ubiquitarianism.

убиквисты (последователи **убиквизма**) the Ubiquitarians, the Ubiquists.

убить ♦ **“Не убий!”** (заповедь) You shall not kill; Thou shalt not kill.

убранство decoration, ornamentation ♦ **богатое у.** rich [splendid, gorgeous] ornamentation; **богатство внутреннего у.-а церкви** the sumptuousness of interior of a church; **храмовое у.** the decoration of a church.

убру́с, свято́й (полотенце, на к-ром, по преданию, отпечатался Лик Христа, когда тот отёр Лицо Свое) sudarium.

увенчивать (заканчивать собою верхнюю часть чего-л.) to crown, to top, to surmount ♦ **башня, увенчанная шпилем** a tower crowned with a spire; **увенчанный куполом, шпилем** topped with a dome, with a steeple.

“Ув́ерение апосто́ла Фо́мѣ” (иконографическая композиция; Христос по воскресении явился ученикам, и Фома, не присутствовавший при этом событии, не поверил ему; через восемь дней Христос снова явился ученикам и сказал Фоме: “...подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.” (Ев. от Иоанна 20:27) <“Reach here your finger, and see My hands; and reach here your hand, and put it into My side; and be not unbelieving, but believing”) The Proofing of the Apostle Thomas.

ув́еровать to come to believe (in) ♦ **у. во Христа** to put [place] one's faith in Christ, to receive [accept] Christ, to come to Christ, to come to (know) the Lord, to come to the Gospel, to make a commitment to Christ; **у. и принять Его (Христа)** to believe in Him and to accept Him.

увещание 1. exhortation, (ad)monition; 2. (постановление церк. суда или приказ еп.-а) monition.

“Увеще́ание к парла́менту” истор. (1572; манифест англ. пуритан, всего их было два) the Admonition to Parliament.

увеще́ательное послáние (особ. Папы Римского) monitory (letter).

увеще́ать to exhort, to admonish.

увóлить (какого-л. священнослужителя, особ у квакеров) to disgown.

Уганд́ийские мучени́ки (католики, казнённые в Уганде при правителе Мванге а 1885-87) the Martyrs of Uganda, the Uganda Martyrs.

угодник Бóжий (удобный Богу; лицо, возведённое церковью в ранг святого за совершение “особо удобных Богу” дел или непорочную жизнь) saint, holy God-pleaser, man of God.

угодный Бо́гу pleasing to God ♦ **быть у.-м Бо́гу** to be acceptable before God [in the sight of God].

угоджа́ть Бо́гу to please God.

уголёк (в кадиле) small piece of coal ♦ **горящий у.** burning charcoal.

уготованный prepared.

удалёние см. восхище́ние.

удалиться в монастѣрь to retire to a monastery.

Уда́льрик Аугсб́ургский, св. см. У́льрих Аугсб́ургский, св.

удас́ины (североиндийская сикхская секта, основанная старшим сыном гуру Нанáка Шри Чандром; у. особо почитают первых гуру и не признают установлений десятого гуру Гóбинда Ся́нгха; по обычаям и обрядности они мало отличаются от индуистов) the Udasis.

уедине́ние, моли́твенное (время уединения, общения с Богом во время чтения Библии и молитвы) quiet time; (в специальное религ. учреждение на определённое время) retreat ♦ **тот, кто удаляется на м. у.** retreatant, retreatater.

Уз́ия см. Оз́ия.

узник Ватикана (Папа Римский; именовался так с 1870, когда папа Пий IX отказался покидать территорию Ватикана и власть в Риме перешла к королевству Италии; в 1924, когда Ватикан был образован как независимое государство, папа Пий XI отменил это решение) the prisoner of the Vatican.

Уйклиф, Джон (1320-84; англ. теолог, поборник реформирования католической церкви) Wycliffe, John.

уиклифиты истор. (последователи англ. теолога Дж. Уйклифа; выступали за конфискацию церк. земель и подчинение церкви государству, отвергали папство и епископат, требовали замены лат. языка английским при богослужении) the Wycliffites, the Lollards, the Lollers.

Уилберфорс, Сэмюэл (1805-73; сын Уильяма Уилберфорса, англик. еп. Винчестерский и Оксфордский, писатель, основатель Каддестонского богословского колледжа; получил известность как автор религиозно-нравственных рассказов для детей) Wilberforce, Samuel.

Уилберфорс, Уильям (1759-1833; англ. филантроп, известный своей деятельностью по освобождению негров) Wilberforce, William.

Уинтроп, Джон (1588-1649; англо-амер. политический деятель и теолог-конгрегационалист) Winthrop, John.

указ (постановление Святейшего синода) synodicon; истор. (особ. церковный) constitution.

указатель библийских изречений concordance.

Украинская грекокатолическая церковь the Ruthenian Catholic Church.

украинские грекокатолики см. украинские католики восточного [византийского] обряда.

украинские католики восточного [византийского] обряда the Ruthenian Catholics.

украсть: "Не укради" (заповедь) Neither shall you steal.

украшать церковь to decorate a church ♦ **церковь богато украшена мрамором и фресками** the church is richly decorated with marbles and frescoes.

украшение 1. (резное или лепное) fret(work); (только лепное) stucco moulding;

2. (предмета) adornment ♦ **драгоценное у.** (иконы) precious adornment; **у. церкви** decoration of a church.

украшения (особ.archit.) embellishments; (церк. особ. свисающие) paraments, paramenta; **свисающие у. алтаря** paraments to adorn altar

укрѡпец см. теплотѧ.

ўксус см. оцѣт.

Укэмѡти-но кѧми (богиня злаков и пищи в синтоизме) Ukemochi no Kami.

уламѧ см. улемѧ.

улемѧ (араб. "знающие, учёные"; собир. название признанных и авторитетных знатоков теоретических и практических сторон ислама) ulema, ulama.

уложение (церковное) о наказѧниях (в Зап. христ-ве свод правил для духовников с молитвами, вопросами, к-рые задают кающимся и списком предрешеннѧх с соответствующими епитимьями) penitential (book).

Ўльрик Аугсбѣургский, св. см. Ўльрих Аугсбѣургский, св.

Ўльрик Регенсбѣургский, аббат (ум. 1093; католический св., д. п. 14 июля) St. Ulric of Regensburg [of Zell], abt.

Ўльрих Аугсбурґский, св. (ок. 890-973; немец. религ. деятель, д. п. 4 июля)
St. Ulric(h) of Augsburg, bp.

ультрамонтанство (термин, обозначающий преувеличение верховенства Папы Римского, стремление к централизации церк. власти в Риме за счёт прав епархий, а тж к распространению власти папы на светскую жизнь) ultramontanism.

ультрамонтаны (сторонники **ультрамонтанства**) the ultramontanes.

ультрафундаменталист (фундаменталисты экстремистского толка) ultra-fundamentalist.

Ульфíла (311-83; просветитель и апостол готом: составил алфавит готского языка и перевёл на него Библию) Ulfilas, Wulfila.

Ўма (один из образов супруги Шивы) Uma.

умеренность temperance, sobriety ♦ **умеренный образ жизни** abstemious life, abstemious living.

умереть библ. to go the way of all the earth [flesh], to go to one's last [long] home.

умерщвление плоти mortification of the flesh, self-mortification, bodily mortification, discipline.

умерщвлять плоть to mortify the flesh, to discipline.

Умиление см. Елеуса.

Умíлитас, аббатíса (1226-1310; катол. св., д. п. 22 мая) Humility, abbess.

умилосердить см. **умилостивить**.

умíлостивить to propitiate, to mollify ♦ **у. богов** to propitiate the gods.

умилостивление propitiation, obsecration, mercy seat ♦ "Он есть у. за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира" (Первое послание Иоанна 2:2) 'and He Himself is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for those of the whole world'.

умилостивлительный propitiatory ♦ **у.-ая жертва** propitiatory sacrifice.

умма араб. (мусульманская община) umma(h).

умовение ног см. **омовение ног**.

умовение рук см. **омовение рук**.

умонепостигаемый incomprehensible.

умра араб. (малое мусульманское паломничество) umrah.

умывальница I библ. (большой медный сосуд для омовения священников) laver.

умывальница II катол. lavabo; истор. (в ризнице) piscina, sacarium.

умывать ноги библ. to wash one's feet ♦ "Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны у. н. друг другу" (Ев. от Иоанна 13:14) 'If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet'.

униат (приверженец той или иной церк. унии, особ. член католической церкви Восточного обряда) Uniat(e), Uniat of the Byzantine Rite, Byzantine Uniat, Catholic of the Eastern rite, Greek [Oriental, Eastern-rite] Catholic.

униатские церкви (правосл.-катол. христианские объединения, созданные Брестской унией в 1596, подчиняющиеся Папе Римскому, признающие основные догматы катол. церкви при сохранении правосл. обрядности) the Uniat Churches, the Churches of Eastern Christendom in communion with Rome.

- униáтство** (церк. течение, основанное на союзе [унии] различных правосл. церк. организаций с катол. церковью на условиях признания первыми религ. главенства Папы Римского и катол. догматики при сохранении местного традиционного религ. культа и использовании местного языка для богослужения) profession and practice of Uniat Church, Eastern-rite Catholicism, (преим. неодобрительно) uniatism.
- универсáлизм** (учение о посмертном освобождении от наказания за грехи и спасении всех душ) Universalism.
- Универсáлистская цéрковь** (либеральная протестантская, не отличающаяся сильно по своему учению от униатов и объединившаяся с ними в 1961 в Унитарно-универсалистскую ассоциацию конгрегаций Сев. Америки <the Unitarian Universalist Association of Congregations in North America>) the Universalist Church.
- универсáлисты** (течение в Зап. христ-ве; у. утверждают, что Божья благодать простирается на всех людей без исключения) the Universalists.
- универсум** (единый Космос, Вселенная, мировое целое, включающее в себя человека) the universe, лат. mundus.
- унитариа́нство** (принцип единоличия Бога в лице Бога Отца, а тж религ. учение или движение, исходящее из этого принципа) Unitarianism.
- унита́рий** (приверженец унитариа́нства) Unitarian.
- унита́рный** Unitarian.
- уничи́жение Христа́** богосл. (случай из земной жизни Христа в Его физическом проявлении, как-то: рождение, обучение, страсти, смерть; в отличие от таких случаев, как воскресение, вознесение, прославление Христа, что трактуется как возвышение Христа <the exaltation of Christ>) the humiliation of Christ.
- у́ния цeркóвная** (объединение 2-х или нескольких церквей на началах главенства одной из них и при сохранении другими своей обрядности) union.
- уны́ние** (один из смертных грехов, приводящий к отчаянию; у. рождается там, где угасает вера в Бога, надежда на Него и любовь к Нему и к людям) despondency, gloominess.
- Уо́рбертон, Уи́льям** (1698-1779; англ. богослов, еп. Глостерский) Warburton, William ◊ (его сочинения) "Божественная миссия Моисея" The Divine Legation of Moses; "О союзе церкви и государства" The Alliance between Church and State.
- упа́наяна** (индуистский обряд инициации, посвящения мальчиков; см. **обряд** – о. священной нити) upanayana.
- упанишáды** (религ.-филос. комментарии к Ведам) the Upanishads.
- упасáка** (приверженец Будды) upasaka.
- упасампáда** (буддийский обряд) upasampada.
- упо́вание** hope, trust ◊ непоколебимое у. на Бога unwavering confidence in God; у. на Бога reverential trust.
- упо́вать** to hope, to trust ◊ у. на Бога to trust in God, to place [put] one's trust in God.
- упоко́ение** rest, repose; death ◊ вечное у. everlasting rest; место у.-я everlasting rest; об у.-и (души кого-л.) for the repose of.
- упоко́иться** to find one's resting place, to be buried ◊ "Да упокоится" (название и начальные слова заупокойной катол. молитвы) лат. Requiescat.

упокѡй ♦ **за у. души** for the peace of *smb.*'s soul, for *smb.*'s soul's rest, for the repose of a soul; **молиться за у. (чьей-л.) души** to pray for the repose of a soul.

управитель собѡра англик. (ведает соборной библиотекой, наблюдает за спевками хора, хранит соборную печать, назначает директора соборной школы) the chancellor of a cathedral.

управлѣние, церковное church-government.

упразднѣние монастырѣй (в Англии в 16 в.) истор. the Dissolution (of the Monasteries).

упразднѣние монашества см. **упразднѣние монастырѣй**.

упразднить (монастырь) to abolish, to rescind; (официально церковью религ. праздник, день памяти святого с последующим исключением из списка и из календарей) to suppress ♦ **в 1960 катол. праздник Обретение Святого Креста был упразднѣн** the Invention of the Cross was suppressed in 1960.

Ур библ. (город-государство; родина Авраама) Ur.

уразѡ тюрк. см. сѡум.

уразѡ-байрам тюрк. (мусульманский праздник по случаю окончания месячного поста – уразы; отмечается 1-го шавваля <Shawwal>, 10-го месяца мусульманского лунного календаря, см. **ид аль-фйтр**) the lesser Bairam.

Урбан (имя восьми Пап Римских, в т.ч. **У. II** <1042-89>, вдохновителя 1-го Крестового похода) Urban.

Урбан I (имя свв. правосл. церкви) Urban.

Урбан II библ. (ап. из 70, сподвижник ап. Павла, д. п. 4/17 января и 31 октября / 13 ноября) Urbanus.

Уриѡл (имя библ. архангела; "огонь и свет Бога", д. п. вместе с прочими архангелами и бесплотными силами 8/12 ноября) Uriel.

Урим и Туммим библ. (инструмент предсказания: камни или маленькие жезлы, с помощью к-рых священники зывали к Богу) Urim and Thummim.

Урия библ. (муж. имя, в т.ч. **У. Хеттеянин** <Uriah the Hettite>) Uriah.

урождѣнная (перед девичьей фамилией) née ♦ **Анастасия (монахиня), у. Демидова** Anastasia, née Demidova.

Урсин, Захарій (1534-83; немец. реформатор, кальвинист; в сотрудничестве с Олевуаном **У.** составил "Гейдельбергский катехизис", принятый всеми немец. кальвинистами) Ursinus, Zacharias.

Урсисѣн, прп. (ум. ок. 625; катол. св., д. п. 20 декабря) St. Ursicinus.

Урсмар [Урсмер], аббат (ум. 713; катол. св., д. п. 19 апреля) St. Ursmar, abt.

Урсула Британская, мц. (3-4 вв.; легендарная святая, к-рая была убита вместе с 11 тыс. своих спутниц, зарубленных в Кѣльне, на обратном пути после их паломничества в Рим, катол. св., д.п. 21 октября) St. Ursula, M.

Урсулѡна Венѣри Пѡрмская, дѣва (1375-1410; катол. св., д. п. 7 апреля) St. Ursulina, v.

урсулѡнки (монахини жен. катол. ордена св. Урсулы, основанного в Италии в 1535) the Ursulines.

усекновѣние главѣ beheading, beheadal, decapitation, decollation ♦ **У. г. Продрока, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна** (великий праздник в православии 29 августа/11 сентября, приравненный к двенадцатому и по-

священный воспоминанию события, описанного у евангелистов Матфея и Марка) the Beheading of St. John, Glorious Prophet, Precursor and Baptist, the Decapitation of St. John the Baptist, *устар.* the Decollation of St. John the Baptist, *греч.* Apotome; *катол.* У. г. св. Иоанна, Предтечи и Крестителя Господня the Beheading of John the Baptist, *лат.* Passio S. Ioannis Baptistae.

усердие zeal.

усердный (ревностный) zealous ◊ у.-е молитвы zealous prayers.

условность (изображения, напр. в иконописи) conventionality, conditional idiom, conditionalism, conditionality ◊ у. языка иконописи conditional [formal] idiom of iconpainting.

условный (об изображении) conventional ◊ у.-ое изображение (солнца и т. п.) conventional design.

усмáрь библ. (кожевник, скорняк) tanner.

усóпший (умерший) 1. прил. deceased; 2. сущ. the deceased, the departed.

“Успéние Богомáтери” (иконографическая композиция, в центре к-рой – ложе с умершей Богоматерью в окружении 12 апостолов, над ним сам Христос с душой Богоматери в виде спеленутой фигурки; наверху, Дух Святой в виде голубя, в небе ангелы со всех концов несут в облаках апостолов, возносят в небо Богоматерь на троне; в нижней части иконы – ангел отсекает руки Авфонию, намеревавшемуся расшатать престол Богоматери; иногда всю композицию венчает изображение Бога Отца) the Dormition [Repose] of the Virgin, the Falling Asleep of the Mother of God.

Успéние Богорóдицы см. Успéние Пресвятой Влады́чицы Нáшей Богорóдицы и Приснодéвы Марíи.

Успéние Бóжьей Мáтери (катол. праздник 15 августа) the Assumption (of the Birth-Giver of God).

“Успéние Моисéя” (апокрифическая книга) The Assumption of Moses.

Успéние прáведной Áнны, мáтери Пресвятой Богорóдицы (25 июля / 7 августа) the Dormition of St. Anne, Mother of the Blessed Virgin, Mother of God.

Успéние Пресвятой Влады́чицы Нáшей Богорóдицы и Приснодéвы Марíи (один из двенадцатых праздников в православии; 15/28 августа) the Dormition of Our Most Holy and Glorious Queen, Mother of God and Ever-Virgin Mary, the Falling Asleep of the Most Holy Theotokos.

Успéнский Алексáндровский жéнский монасты́рь (г. Александров Владимирской обл.) the Alexandrov Convent of the Dormition.

Успéнский Вышýйский жéнский монасты́рь (Быкова гора, Шацкий р-н Рязанской обл.) the Vysha Convent of the Dormition.

Успéнский Княги́нин жéнский монасты́рь (г. Владимир) the Knyaginín Convent of the Dormition.

Успéнский Свéнский мужскóй монасты́рь (с. Супоново Брянской обл.) the Svena Monastery of the Dormition.

Успéнский собóр the Dormition Cathedral.

устáв 1. (совокупность правил и требований, регулирующих жизнь монастыря, монашеского ордена) rule, consuetudinary, canon, customary, *лат.* liber ordinarius ◊ **августинский у., у. (ордена) августинцев** the Augustinian rule, the rule of St. Augustine; **жить по [следовать] у.-у** to observe the rule; **монастырский у.** claustral rule, monastic charter; **составить у. ордена** to

draw up the rule of the Order; **Студийский у.** (составленный прп. Феодором Студитом, настоятелем Студийского монастыря <the Studios Monastery>) the Studite rule; **у., к-рый был одобрен Папой Римским** a rule which was papally approved; **у. св. Франциска, францисканский у., у. (ордена) францисканцев** the Franciscan rule, the rule of St. Francis; **2. (церковный)** the Rules, the Church Rule, *катол.* the Observance; (Church) statute ∅ **Древние у.-ы церкви** (содержали Символы веры, правила монашеской жизни, ритуалы священства в западно-европ. странах) the Ancient Statutes of the Church, *лат.* Statuta Ecclesiae Antiquae; **Иерусалимский у.** the Jerusalem statute; **строгое следование у.-у** strict observance; **3. см. Типикон.**

у́став II (тип почерка древних славянских рукописей, написанных кириллицей с чётким начертанием каждой буквы и отсутствием сокращений) uncial (writing).

установе письмо см. устав II.

установи́е кля́рики (в Зап. христ.-ве монахи какого-л. ордена, ведущие активную деятельность в качестве проповедников) clerks regular, *лат.* clerici regulares.

установи́е кля́рики – служи́тели больны́х см. камилля́нцы.

установи́е часы́ моли́тв см. служба I – с.-ы суточного круга.

установи́к (в правосл. церкви старший певчий) senior chorister, preceptor.

устанавли́вать пра́здник во и́мя како́го-л. свято́го to institute a feast in one's name.

установле́ние, церко́вное canon.

установле́ние ча́ина та́инств institution ∅ **у. евхаристии** the institution of the Eucharist, the institution of the Lord's Supper.

установле́ния *катол.* (правила, введённые в пределах епархии или в монастырях) statutes.

устро́йство (внутреннее и внешнее) зда́ния це́ркви church's fabric.

устро́йство це́ркви (образ и форма правления) church polity.

устро́йство, церко́вное см. управле́ние, церко́вное.

усу́ль ад-ди́н араб. (основные догматы ислама) usul al-din.

усу́ль аль-фи́qh араб. (четыре основы мусульманского права – *Кора́н, сунна, иджа́, ки́яс*) usul al-fiqh.

усыновле́ние *библ.* (перен. – признание сыновьями Бога царя, израильтян, а тж тех, кто считает Христа своими отцом небесным) adoption (of sons).

усыпа́льница (склеп для погребения выдающихся людей либо членов одной семьи) burial vault, table tomb; (святого) sepulcher; (в Индии мусульманского святого) dargah, durgah.

у́тварь *собир.* utensils ∅ **литургическая у.** liturgical utensils, (бронзовая, медная) dinanderie; **церковная у.** (вещи и предметы, необходимые для совершения служб: колокола, светильники, священные одежды и облачения, кресты, разного рода сосуды и т. п.) articles of worship and church vessels, articles of the ritual, ritual implements of the church, holy [sacred] vessels; **устар.** (одежда, мебель и т. п.) ornaments; (вышедшее из употребления) *устар.* chapel.

утвержда́ющее богосло́вие см. катафа́тика.

утвержда́ющий см. катафа́тический.

- утешение** consolation, comfort, unction ◊ **у. во Христе** библ. encouragement in Christ; **духовное у.** ghostly comfort; **твердое у.** библ. strong consolation.
- Утешитель** библ. (наименование третьего лица Святой Троицы – Святого Духа, заимствованное из прощальной беседы Иисуса Христа с учениками) the Comforter, the Helper.
- утракви́зм** (умеренное направление в гуситском движении; в нём существовал принцип равноправия прихожан и клира в причастии под обоими видами, т. е. хлебом и вином) Utraquism.
- утракви́сты** (приверженцы **утракви́зма**) the Utraquists, the Calixtin(e)s.
- утра́тить ве́ру** см. **отрека́ться от ве́ры.**
- у́треннее богослуже́ние** morning office, matins, *катол.* (Mattins and) Lauds, *англик.* mattins, Morning Prayer.
- у́тренняя звезда́** библ. (планета Венера, когда она восходит утром) the morning [day] star.
- у́тренняя служба** см. **у́треннее богослуже́ние.**
- у́трени** (общественное богослужение, совершаемое утром или накануне вечером; состоит из полунощницы, утрени и часа первого в восточно-христ. церкви) orthron, orthros.
- Утрехтская це́рковь** (церковь, к-рая в нач. 18 в. откололась от католицизма, приняв учение янсенизма; после 1-го Ватиканского собора У. ц. объединилась со старокатоликами) the Church of Utrecht.
- утро́ба** см. **не́дра.**
- ухажива́ть за больны́ми** (особ. на добровольных началах) to minister to the sick, to nurse the sick.
- у́хо** (колокола) cannon.
- Уц** библ. (родина Иова) Uz.
- уча-байра́м** *тюрк. см. ид аль-фй́тр.*
- уча́стник религиозного обря́да** *амер.* celebrant.
- уче́бное заведе́ние по подгото́вке свяще́нников** institution for training priests.
- уче́ние** (совокупность религ. положений) teaching, doctrine ◊ **здоровое у.** библ. sound doctrine, sound teaching; **у. о соединении в причастном хлебе и вине их материальной природы с природой Тела и Крови Христовых** (связываемое с именем Лютера) consubstantiation; **у. церкви** *катол.* the teaching of the Church; **тайное у.** esoterics, esotery.
- “Уче́ние двена́дцати апо́столов”** (см. *Дидахе́*) The Teaching of the Twelve.
- уче́ние ева́нгельской це́ркви** см. **ева́нгельское христиа́нство.**
- “Уче́ние и заве́ты”** (источник вероучения мормонов, кроме Библии и “Книги Мормона”) The Doctrine and Covenants.
- уче́ние Конфу́ция** см. **конфуциа́нство.**
- уче́ник** (последователь) follower, adherent, библ. disciple ◊ **возлюбленный у.** (об ап. Иоанне) the beloved disciple.
- “Ученики́ Христа́” I** (совокупность протест. церквей, возникших в 1810 в США на основе слияния двух организаций: “Движение христиан” и “Христианская ассоциация”; в 1906 “У. Х.” раскололись на две основные группировки “Церковь Христа” и “У. Х.”) the Disciples of Christ, the Christians.
- “Ученики́ Христа́” II** см. **кампбелли́ты.**

учённость scholarship, learning ♦ **быть известным своей у.-ю** to be noted for one's scholarship.

Учители Вселенские (почётное название для тех знаменитых св. мужей, в творениях к-рых христ. церковь видит источник и подтверждение своей веры; тж **Отцы Церкви**) the Fathers (and Doctors) of the Church; (Восточной церкви) the Fathers of the Greek [Eastern] Church; (Зап. церкви) the Fathers of the Latin [Western] Church.

Учитель (Христос) the Master.

учитель см. гурӯ.

учительный (проповеднический, содержащий в себе поучения, наставления) edifying, instructive.

учительство Церкви катол. magisterium.

Учитель Церкви (1. у католиков – титул, к-рый с 1298 присваивается Церковью нек-рым богословам за особые заслуги и святость; **У.-ями Ц.** у католиков признаны: свв. Григорий Великий, Августин, Фома Аквинский, Бонавентура, Афанасий Великий, Тереза Авильская и многие другие; 2. у православных – авторитетные церк. авторы 3-8 вв., нек-рые из к-рых, в отличие от Отцов Церкви, не канонизированы, напр. Ориген) Doctor of the Church, лат. Doctor Ecclesiae.

учитель язычников библ. a teacher of the Gentiles.

учить ♦ Христос учил людей любить друг друга Christ taught men to love one another.

Ушас (в ведической мифологии богиня зари) Ushas.

Уэн Руанский, еп. (ум. 684; катол. св., д. п. 24 августа) St. Ouen [Owen, Audoenus], archbp. of Rouen.

уэслианские методисты (одна из методистских церквей; образовалась в 1835; названа по имени Джона Уэсли) the Wesleyan Methodists, the Wesleyans, the Wesleyan Methodist Connection, the Wesleyan Reform Union.

уэслианцы см. уэслианские методисты.

Уэсли, Джон (1703-91; англик. священник, основатель **методизма**) Wesley, John.

Уэсли, Чарльз (1707-88; младший брат и помощник Джона Уэсли в создании и укреплении методистской церкви) Wesley, Charles.

Уэсткотт, Брук Фосс (1825-1901; англик. еп., богослов; вместе с Хортом <F.J.A. Hort> подготовил переработанное издание Нового Завета в 1881 <The New Testament in the Original Greek>) Westcott, Broke Foss ♦ (его сочинения) “Введение в изучение Евангелий” An Introduction to the Study of the Gospels; “История английской Библии” The History of the English Bible; “Общий обзор истории создания Нового Завета” The General Survey of the History of the New Testament.

Ф

Фаанáх библ. (крепость хананеев) Taanach.

Фабёр, Жак (ок. 1455-1536; франц. гуманист; известен как толкователь Аристотеля, а тж переводчик нек-рых книг Библии) Faber, Jacobus.

- Фа́бер, Иогáнн** (1478-1541; немец. гуманист и богослов) Faber, Johann.
- Фа́бер, Фредерик Уи́льям** (1814-63; англ. поэт и богослов; автор гимнов и религ. песен, самая известная из к-рых "Ночные пилигримы" <The Pilgrims of the Night>) Faber, Frederick William.
- Фабиáн, па́па и мч.** (ум. 250; мощи его покоятся в Риме в церкви св. Праксе́ды; им установлено освящение мира в Великий четверг; катол. св., д. п. 20 января) St. Fabian, pope and m.
- Фабио́ла, св.** (ум. 309; христианка, учредившая первую общественную больницу в Зап. Европе; катол. св., д. п. 27 декабря) St. Fabiola.
- фа́брика, церко́вная** (1. в катол. и евангелической церкви приходское имущество; 2. церковно-строительные и богослужебные издержки, цель к-рых – поддержание приходских строений и обеспечение правильности совершения богослужения, в отличие от **бенефи́ция** II) advowson.
- Фаветýн Бреши́йский, мч. см. Фавстýн Бреши́йский, мч.**
- Фа́вий, па́па и мч. см. Фабиáн, па́па и мч.**
- Фаво́р би́бл.** (гора в 9 км к юго-востоку от Назарета, имеющая форму усеченного конуса и высоту 588 м; на ней произошло Преображение Христа) Tabor ♦ **Преображение (Христа) на горе Ф.** the Transfiguration on Mount Fabor.
- Фаво́рский свет** (таинственный свет, к-рым просияло лицо Иисуса Христа при Преображении) the Divine [(Divine and) Uncreated] Light.
- Фавст** (кон. 4 в.; еп. манихеев, родом из Африки; написал книгу против ветхозаветного Бога и против догмата воплощения) Faustus of Milevis.
- Фа́вста, св. мц.** (4 в.; д. п. 6/19 февраля) St. Fausta, M.
- Фавстýн Бреши́йский, мч.** (ум. ок. 121; катол. св., д.п. 15 февраля) St. Faustinus of Brescia, m.
- Фавст, св. мч., диа́кон** (ум. ок. 304; д. п. 4/17 октября) St. Faustus, M., deacon.
- Фагóр см. Фегóр.**
- Фадде́й би́бл.** (прозвище одного из 12-ти апп., настоящее имя к-рого, согласно Матфею, было Леввей; д.п. 21 августа / 3 сентября) St. Thaddaeus, Apl.
- Фа́йна, св. мц.** (ум. 303; д. п. 18/31 мая; тж Флена, Полактія) St. Falina, M.
- фа́йд араб.** (в исламской философии эманация Бога) fayd.
- Факéй би́бл.** (предпоследний царь Северного царства Израиль) Peḳah.
- факíр араб.** (мусульманский странствующий дервиш, иногда знахарь, про-рицатель) fakir.
- факíх араб.** (мусульманский богослов-законовед, знаток и толкователь богословско-правового исламского комплекса **фихх**, оказывающий большое влияние на общественно-политическую жизнь, часто занимая высокие светские государственные должности) fakih.
- Факíя би́бл.** (царь Северного царства Израиль) Peḳahiah.
- Факúнд** (6 в.; еп. Гермианский <Br. of Hermiane>; известен защитой "Трёх глав") Facundus.
- Фалалéй и íже с ним, свв. мчч.** (ум. ок. 284; д. п. 20 мая / 2 июня) St. Thalaleus, Martyr and others.
- фалаша** (эфиоп, исповедующий иудаизм) Falasha.
- Фáлек би́бл.** (сын Еве́ра; упоминается в родословии Христа) Phalec.

фаллйческий культ phalli(ci)sm, *устар.* phallic worship.

Фаллу *библ.* (второй сын Рувима) Phallu.

Фалмй *библ.* (муж. имя) Talmai.

фалсафа (философия мусульман Средневековья, ориентированная на античные модели) falsafa.

Фалтийл *библ.* (предводитель колена Иссахара, участвовавший в разделе земли Ханаанской) Paltiel.

Фалтий *библ.* (муж. имя) Phalti.

Фалтия *библ.* (сын Ванеи, один из князей Иерусалимских) Pelatiah.

Фальконьеры, Юлиана (1270-1341; основательница жен. монашеского ордена *сервайтов*, для к-рого она сочинила суровый устав, утверждённый папой Мартином V; *катол. св., д. п.* 19 июня) Falconieri, Juliana.

Фамарь *библ.* (жен. имя и географическое название) Thamar.

фамилиар (демон, принимающий обличье животных; спутник ведьмы) familiar.

фамилиарий *истор.* (служитель инквизиции, особ. тот, кто осуществляет арест и заключение в тюрьму) familiar.

фамилисты *истор.* (голландская секта "Семья любви" <the Family of Love>, основатель – Хенрик Никлаес (1502-80) <Hendric Niclaes or Henry Nicholas>; *ф.* отвергали общественную мораль, практиковали мистицизм, обосновались в Англии, где просуществовали до 17 в.) the Familists.

фамильяр *см.* фамилиарий.

фаммуз *см.* еврейский календарь – тамуз.

Фамна *см.* Фймна.

Фамнаф-Сараи *библ.* (город на горе Ефремовой) Timnath-serah.

Фамний *библ.* (антицарь Северного царства Израиль) Tibni.

фана *араб.* (в суфизме уничтожение личностной воли и замена её Божественной) fana.

Фанар (официальная резиденция вселенского патриарха в Стамбуле; расположена в греч. квартале города на берегу бухты Золотой Рог) the Phanar.

фанариоты (обитатели греч. христ. квартала в Стамбуле; в более широком смысле – сторонники взглядов Константинопольской церкви и патриархии) the Phanariot(e)s.

фанатизм fanaticism, bigotry, *устар.* fanaticism ♦ **религиозный ф.** (слепая, доведённая до крайней степени приверженность религ. идеям, нетерпимость к иноверцам и инакомыслящим) religious fanaticism.

фанатик fanatic ♦ **религиозный ф.** religious fanatic, religionist, devotee; **секты ф.-ов** fanatic sects.

фанатичный fanatic.

Фантин, *прп.* (9-10 вв.; *д. п.* 30 августа / 12 сентября) Venerable Fantinus.

Фануил *библ.* (отец новозаветной пророчицы Анны из колена Асиря) Phanuel.

Фара, аббатиса *см.* Бургундофара, аббатиса.

Фарайльда Бельгийская, дэва (ум. ок. 740, *катол. св., д. п.* 4 января) St. Pharaildis, v., (во Фландрии) Vereide, Veerle, Verylde.

фараон (традиционное обозначение древнеегип. царей) Pharaoh ♦ **царь Египетский ф.** *библ.* Pharaoh king of Egypt.

- Фарель, Гийом** (1489-1565; франц. реформатор) Farel, Guillaume. .
- Фарес** библ. (сын Иуды от его невестки Фамари; упоминается в родословии Иисуса) Phares.
- фарисеи** библ. (открытая для каждого религ. организация в иудействе с испытательным сроком, уставом, дисциплинарным правом, руководимая учёным знатоком Писания; **ф.** находились в оппозиции к священническо-аристократическому высшему слою **саддукеев**; в Евангелии **ф.** представлены как лицемеры и ханжи, внешне набожные) the Pharisees ♦ **ф. и саддукеи** the Pharisees and Sadducees; **учение ф.-ев** Pharisaism.
- фарішта** см. **маліка**.
- Фармуфий, прп.** (4 в.; д. п. 11/14 апреля) Venerable Pharmuthius.
- Фарон Мёский, еп.** (ум. ок. 672; катол. св., д. п. 28 октября) St. Faro, bp. of Meaux.
- Фарра** библ. (муж. имя) Terah.
- Фаррар, Фредерик Уильям** (1831-1903; англ. церк. писатель; нек-рые из его произведений, переведённых на русский язык в 19 в.: "Жизнь Иисуса Христа" (1874) <Life of Christ>, "Жизнь и труды ап. Павла" (1879) <Life and Works of St. Paul>) Farrar, Frederic William.
- Фарсис** библ. (торговый город) Tarshish.
- Фасга** библ. (гора или горы к востоку от северного конца Мёртвого моря, откуда Моисей обозревал Землю обетованную перед своей смертью) Pisgah.
- фася́н** (школа китайского буддизма) Fa-hsiang.
- Фасянь** (ок. 399-414; китайский буддист) Fa-hsien.
- фатва́** см. **фётва́**.
- Фатима́** (ок. 603-33; дочь пророка Мухаммада от первой жены Хадиджи, жена Али, мать Хасана и Хусейна, от к-рых ведут родословную все потомки пророка; **Ф.** – один из наиболее почитаемых женских образов в мусульманском мире) Fatima.
- Фатимиды** (909-1171; династия исмаилитских халифов, возводивших своё происхождение к Али и Фатиме) the Fatimid Dynasty, the Fatimids, the Fatimites.
- Фати́ха** ("Открывающая" – название первой суры Корана) Fatiha(h).
- Феба́дий** (ум. ок. 395; еп. Агенский <Bp. of Agen(num)>; катол. св., д. п. 26 апреля) Phoebadius, St.
- Фёвда** библ. (предводитель иудейского восстания против римлян) Theudas.
- Февилли́ан, прп.** см. **Фоилла́н, прп.**
- Февро́ния, прмц.** (3-4 вв.; д. п. 25 июня / 8 июля) St. Febronia, Virgin-M.
- Фегор** библ. (географическое название) Peor.
- Федайя** библ. (муж. имя) Pedaiah.
- Федеральный совет свободных церквей** (состоит из представителей большинства свободных церквей Англии и Уэльса; имеет соглашение с Британским советом церквей) the Free Church Federal Council.
- Фёкла Китцингёнская, аббатиса** (ум. ок. 790; катол. св., д.п. 15 октября); St. Thecla of Kitzingen, abbess.
- Фёкла, первомц., равноапостольная** (1 в.; д.п. 24 сентября/7 октября, катол. – 23 сентября) St. Thecla, First Virgin-M.

Фекбѡя библ. (название местности) Текоа.

Фекѹса, св. мц. см. Текѹса, св. мц.

Фелѡія библ. (муж. имя) Pelaiah.

Фелѡтія библ. (муж. имя) Pelatiah.

Феликиссѣм, св. мч. (3 в.; д. п. 10/23 августа) St. Felicissimus.

Фѣликс Антѡній (прокуратор Иудеи; держал ап. Павла два года в заточении в Кесарию; в "Деяниях" 23:23-24:27 он называется – **правитель Ф.**) governor Felix, Felix the governor.

Фѣликс Бургѹндскій, еп. (ум. 648; "апостол восточных англѡв" <the Apostle of the East Angles>, катол. св., д. п. 8 марта) St. Felix of Dunwich, bp.

Фѣликс (из) Валуѡ, прп. (1126-1212; основатель ордена **тринитаріев** <the Order of the Most Holy Trinity>, катол. св., д. п. 20 ноября) St. Felix of Valois.

Фѣликс Кантолѣсскій, прп. (ум. 1587; катол. св., д. п. 18 мая) St. Felix of Cantolice.

Фѣликс Нѡльскій, прп. (ум. 260; катол. св., д. п. 14 января) St. Felix of Nola, m.

Фѣликс, св. мч. (ум. ок. 164; д. п. 25 января / 7 февраля) St. Felix, M.

Фелицѡта, св. мц. см. Филицѡта Римская, мц.

Фелициѡн Фолиньѡсскій, еп., сщмч. (ум. 254; катол. св., д. п. 24 января) St. Felician, bp. of Foligno, m.

Фелицитѡта, св. мц. (ум. 203; д. п. 1 февраля / 14 февраля) St. Felicity, M.

фелѡнь (длинная одежда священника без рукавов, имеющая отверстие только для головы; символизирует хламиду Иисуса Христа, к-рую на него в насмешку возложили рим. воины, и толкуется как одежда истины) ph(a)elonion; mandyas, библ. (плащ) cloak.

фельѡнтѡнцы (монашеский орден, выделившийся из ордена **цистерциѡнцев**, основан во Франціи в 1577) the Feuillants.

Фѣма библ. (один из 12-ти сыновей Измаила) Tema.

Фемѡн библ. (сын Елифаза, внук Исава, едомскій старейшина) Temaп.

фемистіѡне см. **агноіты**.

Фенелѡн, Франсуѡ де Салиньѡк де ла Мот (1651-1715; франц. писатель, архиеп. Камбре, автор многих сочинений на религ., педагогические и др. темы) Fénelon, François de Salignac de la Mothe.

Феннѡна библ. (одна из двух жѡн Елканы, отца пророка и судьи Самуила) Peninnah.

феноменолѡгія религіи (ветвь современного религиовѣдения, к-рая ставит целью выделение, описание, систематизацию и анализ феноменов религ. сознания) phenomenology of religion.

Фѡгнѣй, св. мч. (один из девяти мучеников, пострадавших в г. Кизике в кон. 3 в.; д. п. 29 апреля / 12 мая) St. Theogonius, M.

Фѡгност, св. (ум. 1354; митрополит Киевскій и всей Россіи, д. п. 14/27 марта) St. Theognostus.

феодѣція см. **теодѣція**.

Фѡдѡра Александрѣйская, прп. (ум. 304; д. п. 27 мая / 9 июня) Penitent Theodora of Alexandria.

Фѡдѡра дѣва и Дидѣм вѡин, мчч. см. Дидѣм, св. мч.

"Фѡдѡр Драконобѡрец" (икона) St. Theodore the Dragon-slayer.

- Феодори́т блаже́нный, еп. Ки́ррский** (386-457; *писатель и религ. деятель*) Theodore, Bp. of Cyrrhus.
- Феодо́р Мопсуе́стийский** (ок. 350–428; *учёный-богослов, экзегет*) Theodore of Mopsuestia.
- Феодо́р, мч., иже в Перги́и** (2 в.; д. п. 21 апреля / 14 мая) St. Theodore from Perga, Pr.-M.
- Феодоровская ико́на Божией Ма́тери** (чудотворная икона явилась в 1239; находилась в Костромском Успенском соборе; празднество ей установлено в память избрания 14 марта 1613 на царство Михаила Романова; первоначально икона находилась в деревянной церкви Феодора Стратилата в Городце Нижегородской губернии) the Theodorovskaya icon of the Mother of God.
- Феодо́р Освяще́нный, прп.** (ум. 368; д. п. 16/29 мая) St. Theodore the Sanctified, St. Theodore, disciple of St. Pachomius.
- Феодо́р, свт., еп. Еде́сский** (ум. 848; д. п. 9/22 июля) St. Theodore, Bp. of Edessa.
- Феодо́р Сикео́т, прп., еп. Анастасиупо́льский** (ум. 613; д. п. 22 апреля / 5 мая) St. Theodore of Sykeon.
- Феодо́р Страти́лат, св. вмч.** (ум. 130; д. п. 8/21 февраля и 8/21 июня) St. Theodore Stratelates, the Great M.
- Феодо́р Студи́т, прп.** (759-826; *аскет, писатель и религ. деятель*; д. п. 11/24 ноября) St. Theodore Studites, Confessor, Hegumen-Abbot, St. Theodore of Stoudios.
- Феодо́р Тарси́йский, архиеп. см. Теодо́р Кентербе́рийский, архиеп.**
- Феодо́р Тиро́н, вмч.** (ум. 306; д. п. 17 февраля / 2 марта) St. Theodore of Tyre, the Great M., St. Theodore Tiro, St. Theodore Tyron, St. Theodore the Recruit.
- Феодо́р Трихи́на, прп.** (ум. 490; *греч. власяничник; это название дано ему потому, что он всегда ходил во власянице*; д. п. 20 апреля / 3 мая) Venerable Theodore, surnamed "Trichins".
- Феодо́р Чтец** (црк. историк, живший в 6 в.) Theodore the Lector.
- Феодо́сий Вели́кий, прп.** (424-529; *основатель общежития монахов в Палестине*, д. п. 11/24 января) Venerable Theodosius the Great.
- Феодо́сий Пече́рский, прп.** (ок. 1036-91; *игумен Киево-Печерского монастыря, один из его основателей*; д. п. 3/16 мая и 14/27 августа) Our Venerable Father Theodosius of the Cave, Hegumen-Abbot.
- Феодо́сия Ти́рская, св. мч., де́ва** (ум. 307; д. п. 29 мая / 11 июня) St. Theodosia, Venerable-Virgin-M. of Tyre.
- Феодо́тия, мц. и трое ча́д её** (ум. 304; д.п. 29 июля / 11 августа) St. Theodotia M. and her Children.
- Феодо́т Кожеве́нник** (2 в.; *еретик*) Theodotus the Tanner.
- Феодо́т, щмч.** (он же Ф. Анкирский; ум. 303; д.п. 18/31 мая и 7/20 июня) St. Theodotus of Ancyra in Galatia.
- Феодо́л Константино́польский [Царегра́дский], прп.** (ум. 440; д.п. 3/16 декабря) Venerable Theodulus.
- Феоки́ста, прп.** (ум. 311; д.п. 31 января / 13 февраля и 9/22 октября) Venerable Theoktista.

- Феохти́ст**, прп., спóстник Евфíмийя Велíкого (ум. 800; д.п. 4/17 января)
Venerable Theoktist, Hegumen-Abbot, Co-Faster of Euthymius the Great.
- феблог** см. теблог.
- Феопéмпт**, еп. Никомедийский и мч. Фебна, волхв (ум. 303; д.п. 5/18 января)
Sts. Theopemptus and Theonas, Ms.
- Феопрéпий**, св. мч. см. Агафóник, св. мч.
- Феотóн**, прп. (1088-1166; катол. св., д.п. 18 февраля) St. Theotonius.
- Феофáн Византíйский**, св. Исповéдник (он же прп. Ф. Исповедник, Сигри-анский; ум. 818; д.п. 12/25 марта) St. Theophan of Syngria, St. Theophanus, Confessor.
- Феофáн Грек** (ок. 1340 - 1405; один из виднейших древнерусских живописцев, родом из Византии; наиболее известны его росписи Спасо-Преображенской церкви в Новгороде) Theophanes the Greek.
- Феофáн Исповéдник**, творéц канóнов, еп. Никéйский (ум. ок 850; д.п. 11/24 октября) St. Theophanes, Confessor.
- Феофила́кт**, св. (он же прп. Ф., исповедник, еп. Никомедийский; ум. ок. 845; д.п. 8/21 марта) St. Theophylact, Bp. of Nicomedia.
- Феофíл Александрийский**, св. (5 в.; птрх. александрийский, церк. деятель и богослов) St. Theophilus of Alexandria.
- Феофíл Антиохíйский**, св. (2 в.; писатель-апологет; катол. св., д.п. 6 декабря) St. Theophilus, Bp. of Antioch.
- Феофíл Превосхóднейший** библ. (христианин, к-рому посвящены Евангелие от Луки и Деяния апостолов) the most excellent Theophilus.
- Ферапóнт Белозéрский и Можáйский**, прп. (1337-1426; д.п. 27 мая / 9 июня)
St. Therapontus of the White Lake and Mozhaisk.
- Ферапóнтов монастýрь** (мужской монастырь, основанный Ферапонтом Белозерским и Можайским ок. 1389 неподалеку от Кирилло-Белозерского монастыря; славился своей библиотекой; в 1666-76 здесь жил опальный птрх. Никон; монастырь знаменит тж своим собором Рождества Богородицы (15 в.), расписанным Дионисием) St. Therapontus Monastery ♦ **Ферапóнтов Лужецкий мужской монастырь** the Luzhetsky Monastery of St. Therapontus.
- Ферапóнт**, щмч., еп. Кíпрский (4 в.; д.п. 25 мая/7 июня) St. Therapontus, Pr.-M.
- Фéргус Шотлáндский**, еп. (8 в.; катол. св., д.п. 27 ноября) St. Fergus(tus), bp. of the Scots.
- Фердинáнд Кастíльский** (ум. 1252; король Испании, катол. св., д.п. 30 мая)
St. Ferdinand (III, King) of Castle.
- Ферезéи** библ. (народ, обитавший в Палестине в доизраильские времена)
the Perizzites.
- Фернáнд Кастíльский** см. Фердинáнд Кастíльский.
- Феррáр**, Нíколас (1592-1637; англик. проповедник и мистик) Ferrar, Nicholas.
- Феррáро-Флорентíйский собóр** церкви см. Флорентíйский собóр.
- Фессалóника** см. Фессалóники.
- Фессалóники** библ. (крупный портовый город в Древней Греции; во времена Нового Завета был столицей рим. провинции Македония; ныне Салоники)
Thessalonica, Thessalonike.

фессалоникийцы *библ.* the Thessalonians ◊ **Первое или Второе послание к ф.-ам св. ап. Павла** The First or the Second Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians.

Фест *библ.* (прокуратор Иудеи, судивший ап. Павла) Festus.

фётва *араб.* (у мусульман – письменное заключение религ. авторитета, обычно муфтия, по богословско-юридическим вопросам) futwa, fetwah, fatwa.

фетиш (неодушевлённый предмет, окружённый религ. поклонением как носитель чудодейственной силы, в особенности у первобытных племён) fetish, fetich, (в Зап. Африке) juju.

фетишизировать to make a fetish (of), to fetich(ize), to fetich(ii)ze.

фетишизм (поклонение неодушевлённым предметам, к-рым приписываются сверхъестественные свойства) fetishism, fetichism, (в Зап. Африке) jujuism.

фетишист fetishist, fetichist.

фетишистский fetishistic, fetichistic.

Фиáкр (ум. ок. 670; отшельник, катол. св. д.п. 1 сентября) St. Fiacre.

фиáл(а) (древнегреч. металлическая, реже глиняная чаша для пиров; украшалась росписью или рельефами; поэтическое название богослужебного сосуда) phial(e), phialla, vial.

фибула (металлическая застёжка для одежды бронзового и железного веков; деталь одежды иконографических персонажей) fibula.

Фйва *библ.* (1 в.; диакониса Кенхрейской церкви, д. п. 3/16 сентября) Phoebe.

фигу́ра (в произведениях религ. искусства изображение человека или животного) figure ◊ **вытянутость фигур** elongation of figures; **гармоничная величавость её ф.-ы** the stately symmetry of her figure; **дематериализованные ф.-ы на иконах** dematerialized figures in icons; **магическая ф.** pentacle; **расположение фигур** the grouping [spacing] of the figures; **ф.-ы поставлены фронтально** figures are presented frontally; **склонённые ф.-ы (на иконе, картине)** bowed figures.

фидеизм (направление филос. мысли, обосновывающее необходимость религ. веры наряду со знанием; тж религ. мировоззрение, утверждающее примат веры над разумом) fideism.

фидеист (последователь **фидеизма**) fideist.

Фидель Сигмарингёнский, сщмч. (1577-1622; катол. св., д. п. 24 апреля) St. Fidelis of Sigmaringen, m.

фикх (см. **усуль аль-фйкх**) fiqh.

Филадельфийское общество истор. (секта, основанная в 1670 в г. Лондоне мистиком, госпожой Джейн Лид (1623-1704) <Mrs. Jane Lead> и просуществовавшая короткое время) the Philadelphian Society ◊ **член этого общества** Philadelphian.

Филадэльфия *библ.* (название ряда городов) Philadelphia.

Филадэльф, св. мч. (ум. 251; родом из Южной Италии, вместе с братьями Афеом и Киприаном пострадал при Деции; д.п. 10/23 мая) St. Philadelphus.

филактерии (см. **молитвенные ремни, тфйл(л)ин**) phylacteries.

филактерий (в средневековой живописи слова изображённого на рисунке человека, исходящие из его уст) phylactery.

- Филарёт Милостивый, праведный** (8 в.; д. п. 1/14 декабря) St. Filaret, the "Almsgiver".
- Филастрий** (ум. ок. 397; церк. писатель, еп. Бриксийский; в сочинении "О ересьях" <лат. 'Liber de Haeresibus'> он перечисляет 156 ересей: 128 христианских и 28 иудейских; катол. св., д. п. 18 июля) Philaster, Filaster.
- Филей, св. мч., еп. Тмуйтский** (ум. 307; д. п. 4/17 февраля) St. Phileas, bp. of Thmuis.
- Филёрмская икона Божией Матери** (по преданию, была написана евангелистом Лукой; привезена в Россию в 1799 вместе с частью древа Креста Господня и десною рукою Иоанна Крестителя и помещена в церковь Зимнего дворца г. С.-Петербурга; празднование 12/25 октября) the Filermskaya icon of the Mother of God.
- Филиберт, аббат** (ум. ок. 685; катол. св., д. п. 20 августа) St. Philibert, abt.
- Филимон Колосский** библ. (землевладелец, обращённый ап. Павлом в христ-во и живший в Колоссах; он же ап. от 70-ти, д.п. 4/17 января, 19 февраля / 4 марта и 22 ноября / 5 декабря) Philemon ♦ **Послание к Ф.-у св. ап. Павла** The Epistle of Paul, the Apostle to Philemon.
- Филимон, св. мч.** (ум. 287; д. п. 14/27 декабря) St. Philemon, M.
- филиокве** (добавление к Символу веры, сформулированное впервые на Толедском церк. соборе в 589 и принятое в Зап. церкви, о том, что Святой Дух предвечно исходит не только от Бога Отца, как принято в православной церкви, но и от Бога Сына; является одним из главных догматических разногласий между Восточной [правосл.] и Западной [катол.] церквями и связано с пониманием Троицы) the filioque, the double procession of the Holy Ghost ♦ **разногласия [споры] относительно ф.** the filioque controversy.
- Филипп, ап.** (один из 12-ти, ему отводится 5-ое место; ум. 81-91; д. п. 14/27 ноября и 30 июня / 13 июля) St. Philip, one of the Twelve, библ. Philip from Bethaida.
- Филипп, ап., единый от семй диаконов** (один из семи поставленных апостолами диаконов Иерусалимской общины; 1 в.; д. п. 11/24 октября и 4/17 января) St. Philip the Deacon, St. Philip, one of the Seven Deacons ♦ **Ф. благовестник, один из семи диаконов** библ. Philip the evangelist, who was one of the seven.
- Филипп Бенитий, прп.** (1233-85; катол. св., д. п. 23 августа) St. Philip Benizi.
- Филипп де Лас Касас, прмч.** (ум. 1537; катол. св., д. п. 5 февраля) St. Philip de las Casas.
- филиппизм** (учение **Меланхтона, Филиппа**) Philippism.
- филиппийцы** библ. (жители **Филипп**) the Philippians.
- Филипп Нери** см. **Нери, Филиппо.**
- Филипповский пост** см. **пост.**
- Филиппы** библ. (город в Восточной Македонии; ап. Павел основал здесь во время своего второго миссионерского путешествия первую христ. общину на территории Европы; к здешним христианам обращено его **Послание к филиппийцам** <The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians>) Philippi.
- филистимляне** библ. (народ греч. происхождения, от к-рого получила своё название Палестина) the Philistines.

- Филѳт** библ. (отступник, утверждавший, что "воскресение уже было") Philetus.
- Филѳт и Именѳй** библ. (еретики апостольских вреѳен) Philetus and Hymenaeus.
- Филицѳта Рѳмская, мц.** St. Felicity, м. ѳ мц. **Ф. и сыновья ее: Ианнуарий, Феликс, Филипп, Сильван, Александр, Виталий и Марциал** (ум. ок. 165; д. п. 25 января / 7 февраля, катол. – 10 июля) Sts. Felicity and her sons: Januarius, Felix, Philip, Silvanus, Alexander, Vitalis and Martial.
- фѳлия** (отделение катол. или лютеранской церкви) branch.
- Филогѳний, св. еп. Антиохѳйский** (ум. 324; д. п. 20 декабря / 2 января) St. Philogonius, Bp. of Antioch.
- Филолѳг, ап. библ.** (христианин в Риме, к-рого приветствует ап. Павел в своём Послании к римлянам; д. п. 4/17 января и 5/18 ноября) St. Philologus, Apl.
- Филомѳна Неизвѳстная, мц.** (катол. св., д. п. 11 августа; с 1961 её имя было изъѳто из катол. церк. календаря по причине отсутствия каких-л. сведений о её жизни) St. Philomena, m.
- Филѳн Александрѳйский** (15/10 до н.э. - 45/50 н.э.; иудео-эллинистический теолог и религ. философ, неоплатоник) Philo Judaeus.
- Филостѳргий** (ок. 368 - ок. 439; историк церкви; был последователем арианского учения) Philostorgius.
- Филофѳй** (9 в.; инок и игумен синайской обители) Philotheus of Sinai.
- Филумѳн, св. мч.** (ум. 275; д. п. 29 ноября / 12 декабря) St. Philemonus, M.
- фимиѳм 1.** библ. (падан; получаемая из фимиамного дерева смола, к-рая застывает на воздухе в виде зѳрнышек и при нагревании раскалѳнными углями распространяет аромат) frankincense; **2.** библ. (молитва праведного, восходящая к Богу) incense, odours; **3.** (благовонная смола для возкуривания при каждении) incense ѳ **воскурить ф.** to burn incense.
- фимиѳмник** библ. (сосуд для курения ладана) spoon.
- Фѳмна** библ. (географическое название и имя) Timna.
- Фимнѳфа** см. **Фѳмна**.
- Фѳна, дѳва** (ум. 1252; катол. св., д. п. 12 марта) St. Fina [Serafina], v.
- финалѳзм** (учение о движении мира от его начала к predetermined свыше концу) finalism.
- Финѳн Ирлѳндский, еп. см. Финтѳн Ирлѳндский, еп.**
- Финдѳн Рейнаѳский, прп. см. Финтѳн Рейнаѳский, прп.**
- Финеѳс** библ. (муж. имя) Phineas.
- Финлѳндская [Фѳнская] православная церковь** (одна из автономных церквей в православии; имеется 3 епархии, более 40 приходов и 70 часовен, три монастыря) the Finnish Orthodox Church ѳ (глава) **Архиепископ Карельский и всей Финляндии** Archbishop of Karelia and All Finland.
- Финтѳн Ирлѳндский, еп.** (ум. 661; катол. св., д. п. 17 февраля) St. Finan, bp. of Lindisfarne.
- Финтѳн Рейнаѳский, прп.** (ум. 879; катол. св., д. п. 15 ноября) St. Fintan of Rheinau.
- Фѳрмик Матѳрн** (ум. после 360; рим. христианский деятель) Firmicus Maternus.

Фирмилиан, еп. Кесарий Каппадокийской (ум. 268; Ф. участвовал в решении всех вопросов, к-рые в то время волновали церковь: монтеизм, нова-цианская схизма, ересь Павла Самосатского, крещение еретиков и др.; д. п. 28 октября / 10 ноября) St. Firmilian, Bp. of Caesarea in Cappadocia.

Фирмин Амиенский, еп. сщмч. (4 в.; первый амьенский еп., обратил в христ-во многих, даже языческих жрецов, катол. св., д. п. 25 сентября) St. Firmin of Amiens, bp.

Фирс, св. мч. St. Thyrsus, M. ♦ мчч. Ф., Левкий, Каллиник, Филимон, Аполлоний, Ариан, свв. (3 в.; д. п. 14/27 декабря) Sts. Thyrsus, Leucius, Callinicus, Philemon, Appollonius and Arianus, Ms.

фистула катол. (золотая или серебряная трубочка, через к-рую в Средне-вековые иногда получали причащение из потира Папа Римский, его диакон и прихожане) fistula; (с 1969) calamus, reed.

фитиль (лампады) wick; (свечи) candlewick.

фйтна араб. (еретическое выступление в исламе) fitnah.

Фичино, Марсильо (1433-99; итал. писатель-гуманист, философ-платонист, богослов) Ficino, Marsilio.

Фйшер, Джон (1469-1535; профессор теологии в Кембридже; с 1504 еп. Рочестерский <Bp. of Rochester>; противник Лютера, казнён Генрихом VIII; катол. св., д. п. 22 июня) Fisher, John.

флабеллум (церк. опахало у католиков, к-рое несут во время торжественных церемоний, особ. перед Пасхой, когда папа восседает на переносном троне <лат. sedia gestatoria> и его несут 12 человек; в этом случае используют два опахала) flabellum, liturgical fan.

Флавиан, св. (ум. 449; птрх. константинопольский; д. п. 18 февраля / 2 марта, катол. — 18 февраля) St. Flavian(us).

Флэвий Клавдий Юлиан см. Юлиан Отступник.

Флэвий Клемс, мч. (ум. ок. 96; консул, катол. св., д. п. 22 июня) St. Flavius Clemens, m.

Флэвия Домитилла (1 в.; катол. св., д. п. 12 мая) Flavia Domitilla, Domitilla Flavia.

флагеллнты (религ. братство; возникло в Италии в 1210) the Flagellants, (в Испании) the Disciplinants.

Фладд, Рóберт см. Флудд, Рóберт.

Флэций [Флэциус] Иллйрик, Маттиас (1520-75; лютеранский богослов и писатель) Flacius [Vlaci], Matthias Illyricus.

Флегонт библи. (христианин в Риме, к-рого ап. Павел приветствует в своём Послании к римлянам; святой, д. п. 8/21 апреля) Phlegon.

Флерй, Клод (1640-1723; франц. историк церкви) Fleury, Claude.

флерён архит. (см. тж крестоцвет) finial, fleuron; (иногда) flameau; (в форме шара) pommet; (резное украшение на скамьях готических соборов) porphyhead ♦ **ф. шишкообразной формы** pineapple.

Флора, мц. (ум. 851 вместе с Марией Кордовской; катол. св., д. п. 24 ноября) St. Flora, m.

Флорентийская уния (соглашение об объединении катол. и правосл. церквей на Флорентийском соборе в 1439) the Florentine Union, the Union of Florence.

Флорентйский собор (начатый в 1437 в Ферраре и завершённый во Флоренции из-за чумы в Ферраре; был созван папой Евгением IV и византийским императором Иоанном V Палеологом при патрх.-е Иосифе II для соединения Восточной и Западной церквей) the Ferrara-Florence Council.

Флорéнтий Стрáсбургский, еп. (ум. ок. 693; катол. св., д. п. 7 ноября) St. Florentius, bp. of Strasbourg.

Флориáн Лóрхский, мч. (ум. 304; покровитель Польши и Верхней Австрии; катол. св., д. п. 4 мая) St. Florian of Lorsch, m.

Флор Иллирийский St. Florus of Illyria, М. ♦ **Ф. и Лавр** (свв. мученики, родные братья, жившие во 2 в. в Иллирии <Illyria, Балканы>, по ремеслу каменотёсы; д. п. 18/31 августа) Sts. Florus and Laurus, Ms.

Флорóвский, Геóргий Васи́льевич (1893-1979; правосл. богослов, священник с 1932; приват-доцент Новороссийского (Одесского) университета с 1919; играл ведущую роль в экуменическом движении) Florovsky, George.

Флудд, Роберт (1574-1637; англ. писатель, врач, мистик и теософ) Fludd, Robert.

Фоилла́н, прп. (ум. 655; катол. св., д. п. 31 октября) St. Foillan, abt.

Фокá, щмч. (ум. 117; д. п. 22 сентября / 5 октября) St. Phocas, Pr.-M., Bishop of Sinope.

Фокá Вертогра́дарь [Садо́вник], св. мч. (ум. ок. 320; д. п. 22 сентября / 5 октября) St. Phocas the Gardener.

Фокс, Джордж (1624-91; основатель движения *квэкеров*) Fox, George.

Фокс, Ричард (ок. 1448-1528; англ. религ. деятель) Foxe, Richard.

Фóла библ. (муж. имя) Tola.

Фолиéн, прп. см. Фоилла́н, прп.

Фóлуэлл, Джéрри (р. 1933; амер. пастор, телепроповедник и полит. деятель, основатель движения "Моральное большинство" <the Moral Majority>) Falwell, Jerry.

Фомá (один из 12-ти апостолов, учеников Христа, по прозванию *Фома неверующий*) Thomas ♦ **ап. Ф.** (д. п. 6/19 октября) St. Thomas, the glorious Apostle; **Ф., называемый Близнец библ.** Thomas called the Twin, Thomas who is called Didymus; **неверие Ф.-ы** the incredulity [doubting] of Thomas; **уверение Ф.-ы** the proofing of Thomas.

Фомá Аквинáт см. Фомá Акви́нский.

Фомá Акви́нский (1225-74; средневековый философ и богослов, систематизатор зап.-христ. схоластики, основатель *томизма*; катол. св., д. п. 28 января) St. Thomas Aquinas, (прозвище) the Angelic [Cherubic] Doctor, the Angel of the Schools ♦ **доктрины Ф.-ы А.-ого** Thomism; **относящийся к учению Ф.-ы А.-ого** Thomistic(al); **последователь Ф.-ы А.-ого** Thom(a)ean, Thomist; (его основные сочинения) "**Сумма теологии**" (не окончено) лат. Summa Theologica, (иногда, но неправильно) лат. Summa theologiae; "**Сумма философии (об истинности католической веры) против язычников**" лат. Summa Contra Gentiles.

Фомá Бэ́ккет, еп. и св. мч. (он же **Ф. Кентерберийский**; ум. ок. 1170; деятель англ. церкви; катол. св., д. п. 29 декабря) St. Thomas Becket, bp., m.; Thomas à Becket.

Фомá Вальде́нский см. Нёттер, Фомá.

Фомá Кемпýйский (ок. 1380-1471; религ. мыслитель и писатель) Thomas à Kempis ◊ (одна из его работ) **“О подобии Христа”** On the Following [Imitation] of Christ.

Фомá Мор, еп. и мч. (он же **Тóмас Мор, мч.** катол. св., д. п. 22 июня) St. Thomas More, bp., m.

Фомá, прп., иже в Малéи (9 в.; д. п. 7/20 июля) Venerable Thomas of Malea.

Фомá Челáнский (ок. 1190-1260; итал. писатель, автор жизнеописаний св. Франциска) Thomas of Celano.

Фоминá недéля см. **Антипáсха, Фоминó воскресéнье.**

Фоминá седмíца (неделя после Пасхальной недели) the Antipaschal [Low] Week.

Фоминó воскресéнье (первое воскресéнье после Пасхи) St. Thomas' [Low] Sunday, Sunday of St. Tomas, the Apostle.

фонáрь (застеклённый светильник со свечой внутри, укреплённый на длинной рукояти; выносится впереди крестного хода) lantern ◊ **тусклýй ф., зажигающийся на ночной службе** катол. absconce, absconsa.

фонтáнчик с водóй (у вхóда в храм) катол. phiale.

Фонтеврó (духовный орден, основанный Робертом из Арбрисселя, к-рый в кон. 11 в. построил несколько монастырей, в т.ч. один близ Ф., давшего своё имя ордену; орден имел четыре отделения: для девиц и вдов, для больных, для кающихся женщин и для совершающих богослужение священников; ещё в нач. 18 в. орден Ф. насчитывал 57 приоратов во Франции; во время франц. революции орден был упразднён, но восстановлен только как женский в 1806) the Order of Fontevrault.

“Фóрмула Конкóрдия” см. **“Конкóрдия”.**

“Фóрмула соглáсия” см. **“Конкóрдия”.**

Фортуна́т библ. (христианин родом из Коринфа, вместе со своими спутниками Стефаном и Ахаиком посетил в Ефесе ап. Павла) Fortunatus.

Фотий (ок. 820-91; пптрх. константинопольский; один из виднейших и образованнейших византийских богословов 9 в., блестящий полемист с Римом, твёрдый защитник правосл. догматов) Photius ◊ **Ф. Константинопольский, св.** (д. п. 6/19 февраля) St. Photius the Great; (его труды): **“Библиотека”** Myriobiblon or Bibliotheca; **“Мистагогия Св. Духа”** On the Mystagogy of the Holy Spirit; **“Словарь”** Lexicon.

Фóтий и Аникéта, свв. мчч. (ум. 305; д. п. 12/25 августа) Sts. Photius and Anicetus, Ms.

Фотýна [Фотýния] Самаря́нка, св. мч. (с ней вёл беседу Иисус Христос у колодца Иакова; д. п. 20 февраля / 2 марта) St. Photina of Samaria, M.

Фотýн, еп. Сирмýйский (4 в.; еретик, ученик анкирского еп.-а Маркелла <Marcellus of Ancyra>; Ф. утверждал, подобно Пáвлу Самосáтскому, что Слово Божие не имеет личного бытия и не родилось от Отца прежде всех веков, а Христос – простой человек, одушевлённый только Словом Божиим) Photinus, Bp. of Sirmium.

фотиниáне (еретики 4 в.; основателем был **Фотýн, еп. Сирмýйский**) the Photinians.

Фот, св. мч. (ум. 252; д.п. 28 октября / 10 ноября) St. Photius, M.

фра (брат, употребляется с именем при обращении к монаху) Friar.

- фравáши** (в зороастризме олицетворение души человека) fravashi.
- Фра́нка, аббатиса** (1170-1218; катол. св., д.п. 26 апреля) St. Franca Visalta, abbess.
- Фра́нке, А́вгуст Ге́рман** (1663-1727; немец. протест. богослов и педагог, пиетист) Francke, August Herman.
- Франк Липпи, прп.** (1211-91; катол. св., д. п. 11 декабря) St. Franco Lippi.
- франкмасо́н** см. масо́н.
- франкмасо́нский** см. масо́нский.
- франкмасо́нство** см. масо́нство.
- Фра́нко Липпи, прп.** см. Франк Липпи, прп.
- Франк, Себастья́н** (1499-1542; немец. теолог, историк, гуманист) Frank, Sebastian.
- Франк, Яков** (1726-91; еврейский лжемессия; утверждал, что в него переселился дух Саббатая Ц(еви) Frank, Jacob.
- Франсуа́ Бланко́, сщмч.** (ум. 1537; катол. св., д. п. 5 февраля) St. Francis Blanco, pr. m.
- Франсуа́ Кальдеро́льский, блж., прп.** (ум. 1507; д. п. 28 сентября) Blessed Francis of Calderola.
- францискáнский** Franciscan, Conventual.
- францискáнский о́рден** (нищенствующий монашеский орден, основанный св. Франциском Ассизским в 1209 и окончательно утверждённый папой Гонорием III в 1223) the Franciscan Order, the Order of Friars Minor, сокр. OFM, the Order of St. Francis, сокр. O.S.F., лат. Ordo Fratrum Minorum, сокр. O.F.M.
- францискáнцы** (монахи францискáнского о́рдена) the Franciscans, the Franciscan friars, (**минориты**) the Minor(ite)s, the Friars Minor; (в коричневых одеждах) the Friars Minor Conventuals; (в чёрных одеждах; см. **конвен-туáлы**) the Conventuals, the Conventual [Black] Franciscans, the Friars Minor Capuchins; *истор.* the Cordeliers.
- Франциска Рймская, мона́хиня** (1384-1440; основательница конгрегации облатов св. Бенедикта <the Oblates Regular of St. Benedict>; катол. св., д. п. 9 марта) St. Frances of Rome, religious, *итал.* Sta Francesca Romana.
- Франциск Ассизский, св.** (1181-1226; настоящее имя Джованни Бернардо-не, *итал. религ. деятель; основатель ордена францисканцев; катол. св., канонизирован в 1228, с 1939 считается св. патроном Италии, д. п. 4 октября*) St. Francis of Assisi; (его прозвище) Seraphic Father, Seraphic Saint.
- Франциск де Саль, еп. и Учитель Цérкви** см. Франциск Сальский, еп. и Учитель Цérкви.
- Франциск де Сан Мигель, прмч.** (ум. 1597; катол. св., д. п. 5 февраля) St. Francis of St. Michael.
- Франциск Ксаве́р(ий), священник** (1506-52; Учитель Цérкви, миссионер, друг св. Игнатия Лойолы; катол. св., д. п. 3 декабря) St. Francis Xavier, pr.
- Франциск Сальский, еп. и Учитель Цérкви** (1567-1622; один из лидеров Контрреформации в Швейцарии; основатель ордена визитанток) St. Francis de [of] Sales, bp., dr.

- Франческо Караччоло, Исповедник** (1563-1608; иеромонах, миссионер, основатель конгрегации меньших уставных клириков в г. Неаполе <the Minor Clerks Regular>, катол. св., д. п. 4 июня) St. Francis Caracciolo, Confessor.
- фратичелли** (название нескольких еретических групп, преим. в Италии, отделившихся от ордена францисканцев в 13-15 вв., тж полубратья) the Fraticelli.
- Фредерик Ратисбоннский, блж., отшельник** (ум. 1329; катол. св., д.п. 30 ноября) Blessed Frederick of Regensburg.
- Фредерик Утрехтский, еп., сщмч.** (ум. 838; катол. св., д.п. 18 июля) St. Frederick, bp. of Utrecht, m.
- фрэска** (техника настенной росписи по сырой штукатурке) fresco, true [buono] fresco.
- фрэска а сэкко** см. сэкко.
- Фридесвида Оксфордская, аббатиса** (ум. ок. 735; катол. св., д. п. 19 октября) St. Frideswide.
- Фридолин, аббат** (ум. ок. 650; основатель монастырей в Галлии и Швейцарии, катол. св., д. п. 6 марта) St. Fridolin, abt.
- Фридолин из Зеккингена** (ум. ок. 650; христ. миссионер, катол. св., д. п. 6 марта) St. Fridolin of Säckingham.
- Фритесвита Оксфордская, аббатиса** см. Фридесвида Оксфордская, аббатиса.
- Фруктуоз, св.** (ум. 665; родом из королевского дома испан. вестготов; способствовал распространению монашества на Пиренейском полуострове; в 656 был архиеп. в Браге; катол. св., д. п. 16 апреля) St. Fructuosus of Braga, bp.
- Фрумэнтий, еп. Ефиопский [Индийский], св.** (ум. ок. 380; д. п. 30 ноября / 13 декабря, катол. – 27 октября) St. Frumentius.
- Фуа Ажанский, мц.** (3 в.; катол. св., д. п. 6 октября) St. Faith (of Agen), m.
- Фуаллан, прп. см. Фоиллан, прп.**
- Фулемский дворец** (официальная резиденция еп. Лондонского <Bp. of London> на южном берегу Темзы) the Fulham Palace.
- Фуллер, Эндрю** (1754-1815; англ. писатель и богослов, последователь баптизма) Fuller, Andrew.
- Фульберт Шартрский, еп.** (ум. 1029; представитель направления, впоследствии развившегося в схоластику; катол. св., д.п. 10 апреля) St. Fulbert, bp.
- Фульгэнций, еп. Руспийский** (ум. 468-533; христ. деятель и церк. писатель, катол. св., д. п. 1 января) St. Fulgentius, bp. of Ruspee.
- Фульгэнций, Ферранд** (ум. 547; диакон в Карфагене; написал много посланий по догматическим и этическим вопросам) (Fulgentius) Ferrandus.
- Фульк** (имя нескольких катол. свв.) Fulk.
- Фульрад, св.** (ум. 784; франц. аббат в Сен-Дени, катол. св., д. п. 16 июля) St. Fulrad, abt.
- фундаментализм** (консервативное направление в различных религиях, придерживающееся буквального толкования священных книг) fundamentalism
- ♦ **исламский ф.** (течение, выступающее за строгое соблюдение норм ислама в экономической, политической и общественной жизни мусульман) Islamic fundamentalism.

фундаментали́ст (последователь **фундаментализма**) fundamentalist.

Фури́м см. Пурѣм.

Фурка́н см. Корáн.

Фурсе́й, прп. см. Фурсѣй, св.

Фурсѣй, св. (ум. ок. 648; ирландский миссионер, католический святой, д. п. 16 января) St. Fursey.

Фурье́, Пьер, священник см. Пьер Фурье́, священник.

Фу́ску́л(ий) Аффрика́нский, еп., сщмч. (ум. ок. 484; католический святой, д. п. 6 сентября) St. Fuscus, bp., pr., m.

Х

Хаба́д иврит (аббревиатура, составленная из первых букв слов хохма ("мудрость") <hokhmah> (wisdom), бина ("разум") <binah> (understanding), даат ("познание") <da'at> (knowledge) – названий трёх первых каббалистических элементов мироздания – **сефирот**; наиболее крупное из современных направлений **хасидизма** – Агудас Хасидей Хабад ("Союз праведников Хабад"), известное тж под названием любавичского (от местечка Любавичи в современной Смоленской обл. России, к-рое стало центром **Х.-а**, когда в 1813 туда переехал его основатель – раби Шнеер [Шнеур] Залман из Лядов (1745-1813) <Shneur Zalman of Lyady>; центр **Х.-а** находится в Бруклине в Нью-Йорке, отделения его существуют почти во всех странах, где живут евреи) Habad (Hasidism).

хавдалá см. габдалá.

Хави́ла библ. (названная при описании рая в "Бытие" 2:11-12 страна, к-рая обтекается рекой Фисон) Havilah.

Хадáд см. Гадáд.

хадж араб. (паломничество в Мекку с её древним храмом Каабой, сопряжённое с рядом церемоний; является одной из пяти основных обязанностей мусульманина, см. тж **Столпъ ислама**; мусульманин, совершивший х. – получает почётное звание **хадж** и право носить зелёную чалму) hadj, hajj.

хадж́и (почётный титул мусульманина, совершившего хадж) hadji, hajj(i).

Хадѣ́джа (первая жена пророка Мухаммада, мать Фатимы) Khadija.

хадѣ́с (короткий рассказ о высказываниях или поступках пророка Мухаммада; из **х.-ов** составлена **сунна**) Hadis, Hadith(a), Hadithat.

хаз(з)áн иврит (в иудаизме тот, кто ведёт общественную молитву в синагоге; тж **кантор**) haz(z)an, khazzan, chaz(z)an.

хакѣ́ка(т) араб. (высшая ступень познания Бога в суфизме) haqiqah.

хал араб. (в суфизме состояние мистика на пути к Богу) hal.

халдѣ́и I библ. (арамейское, т.е. семитское племя, жившее на юге Месопотамии) the Chaldeans, the Chaldees.

халдѣ́и II см. халдѣ́йские христиáне.

халдѣ́йская це́рковь (католическая церковь восточного обряда) the Chaldean [Chaldee] Church ♦ (глава) **патриарх Вавилона** the Patriarch of Babylon.

халдѣ́йские ма́ги (учёные мудрецы Востока) the Chaldeans.

- халдѣйские христіане** (персидские и иракские несториане, перешедшие в унию с Римом) the Chaldeans, the Catholics of the Chaldean rite.
- халдѣйский обряд** (существует в нек-рых катол. церквах восточного обряда и у несториан; сложился на территории восточной Сирии и современного Ирака; позднее распространился на юге Индии; богослужение традиционно совершается на древнесирийском языке) the Chaldean rite.
- Халдѣя** библ. (южная Вавилония) Chaldaea.
- Халев** библ. (сын Иефони из колена Иуды, основатель названного его именем рода **Х.-а**) Caleb.
- халиф** (духовный и светский глава **халифата**) caliph, calif.
- халифат** (теократическое мусульманское государство) caliphate.
- халица** (еврейский обряд освобождения вдовы от необходимости выйти замуж за брата покойного мужа) halitza.
- Халкидѣон** (город в Малой Азии, на Босфоре, напротив г. Константинополя) Chalcedon.
- халкидѣонский истор.** Chalcedonian ♦ **Х. догмат** (центральный для христологии и христ. антропологии догмат о Богочеловечестве Христа – о двуединстве совершенного Бога и совершенного человека во Христе; принят на 4-ом Вселенском соборе в 451 в Халкидоне как исповедание веры в “Одного и Того же Христа, Сына Господа Единородного, в двух природах неслитно, неизменно, нераздельно, неразлучно <the existence of One Person in Two Natures, which are united unconfusedly, unchangeably, indivisibly, inseparably> познаваемого, так что соединением нисколько не нарушается различие природ, но сохраняется особенность каждой, и они соединяются в одно Лицо и одну Ипостась”) the Definition of Chalcedon, the Chalcedonian definition; **Х. собор** см. **собор II**.
- хальса** (название, данное гуру Гобинд Сингхом сикхской “пятерке любимых” – содружеству наиболее преданных вере сикхов, в наст. время в **х.-е** более 5 членов) khalsa(h), Khalsa.
- Хам** библ. (второй из трёх сыновей Ноя, к-рый был рождён Ноем в возрасте 500 лет ещё перед Всемирным потопом) Ham ♦ **потомок Х.-а** библ. Hamite.
- хамец** (на иврите – любой хлеб, выпеченный из “кислого, подошедшего” теста; у иудеев в вечер накануне **Песаха** существует обычай обходить весь дом с зажжённой свечой в поисках завалявшихся крошек **х.-а**) khametz.
- Хамѣс** библ. (верховный бог, к-рому поклонялись моавитяне) Chemosh.
- Ханаан** библ. (так называлась завоеванная израильтянами земля, к-рая была обещана им Богом) Canaan ♦ **земля Х.-ская** the land of Canaan, the Promised Land; **народ Х.-ский** the people of Canaan.
- Ханаанѣ** см. **Хананѣи**.
- ханака** см. **теккѣ**.
- Хананѣи** библ. Canaanites.
- хананѣянка** библ. (язычица, к-рая имела великую веру во Христа) a woman of Canaan, a Canaanite woman, Syrophenician.
- Ханани(й)** библ. (муж. имя) Hanani.
- ханафиты** (последователи одной из суннитских религ.-правовых школ <the Hanafi school>, сложившихся в Ираке в 8-9 вв.; её основателем считается Абу Ханифа 699-767 <Abu Hanifah>) the Hanifis, the Hanafites.

ханбалитский Hanbalite.

ханбалиты (одна из 4-х суннитских сект, основанных Ахмадом ибн Ханбалем 780-855 <Ahmad ibn Hanbal>) the Hanbalites.

ханиф (странствующий аскет, исповедующий единобожие в доисламский период) hanif(ite).

ханифизм (религ. движение в Аравии в 6 - нач. 7 в, предшествовавшее исламу и оказавшее на него влияние) hanifism.

ханифит см. ханиф.

Ханс, Эверард, блж., мч. (ум. 1581, катол. св., д. п. 31 июля) Blessed Everard Hanse, pr., m.

Хану́ка (иврит "освящение"; храмовый праздник освящения, света, радости, веселья, игр; длится 8 дней; в память о великой борьбе за свободу совести, к-рую вели Маккавеи против сирийского тирана Антиоха, пытавшегося лишить евреев их религии; чудо с маленьким кувшинчиком масла, к-рый в течение восьми дней горел в храмовой **меноре** 1., символизирует вечность еврейства и его духовных ценностей; в свечах, к-рые зажигают в память об этом чуде – в первый день одну, во второй день две и т.д. – отражается свет **меноры** 1.) Hanukah, Hanukka(h), Hannukka, Chanukah, the Feast of the Dedication.

ханукиальный светильник см. хану́кия.

хану́кия (восьмисвечник, к-рый зажигается в Хану́ку, по форме напоминает **менору** 1., т.е. ствол дерева с отходящими в обе стороны ветвями, но в отличие от меноры, имеется дополнительная "ветвь" – ещё для двух подсвечников) khanukiyah.

Хану́кка см. Хану́ка.

Ханумáн (в индуистской мифологии божественная обезьяна, сын бога ветра Ваю <Vayu, the Wind> и обезьяны Анджаны <Anjána>; культ **Х.-а** – один из самых популярных в современном индуизме) Hanuman.

ха́ома (в зороастризме название священного растения или напитка из него) haoma.

ха́ос (обычно трактуется как противоположность упорядоченному [космосу] или как то, что находится за его пределами, то, в чём невозможно обнаружить внутреннюю закономерность, осмысленность) chaos ◊ **первозданный х.** abyss, the bottomless gulf, the internal [bottomless] pit.

Харго́бинд, гуру́ (1556-1604; шестой сикхский гуру, сын и преемник гуру Арджуна; **Х.** стремился пробудить воинственный дух сикхов) Guru Hargobind.

Ха́рдинг, Стёфан см. Стёфан Ха́рдинг.

"Ха́ре Кри́шна" (возглас, прославляющий бога Кришну, у кришнаитов, членов **Международного общества Сознания Кришны**) Hare Krishna.

Ха́ри (одно из имён-эпитетов **Ви́шну** и **Кри́шны**; означает "тот, кто снимает страдания") Hari.

"Харивáмша" (вишнуитский текст, считающийся по традиции дополнительной, 19-й книгой **"Махабха́раты"**) the Harivansa.

хариджа́не (хинди – "люди бога"; эвфемизм для членов каст неприкасаемых в Индии, введенный М. К. Ганди в нач. 1930-х гг.) the Harijans.

хариджи́т (см. **хариджиты**) Kharijite.

хариджиты (самая ранняя в исламе религ.-политическая группировка – 7 в.) the Kharijites, the Khawarij.

харизма (особая Божественная сила, ниспосылаемая человеку свыше) charism(a).

харизмат (член харизматической церкви) charismatic.

харизматизм см. **харизматическое движение**.

харизматик (раннехрист. пророк, отмеченный Святым Духом) an early Christian prophet.

харизматическая церковь см. **харизматическое движение**.

харизматический charismatic ◊ **х. дар** charism; **х. лидер** charismatic leader.

харизматическое движение (религ. движение, декларирующее духовное возрождение в христ. церквах и делающее акцент на деятельность Святого Духа в жизни Церкви и отдельного человека; возникло в США в 1950-е гг. среди лидеров епископальной и др. протест. церквей) charismatic movement, charismatics, charismatic church.

Харимандир см. **“Золотой храм”**.

харистыкия истор. (в греч. церкви лицо, получавшее доход от монастыря или прихода) charisticary.

Харитина, св. мц. (4 в.; д. п. 5/18 октября) St. Charitina, M.

Харитон Исповедник, прп. (ум. 350; д. п. 28 сентября / 11 октября) St. Chariton, Confessor.

Харихара (божество, соединяющее природу **Вайшну** и **Шивы** в индуизме) Harihara.

Харкорт, Уильям, блж., прмч. (1609-79; катол. св., д.п. 20 июня) Blessed William Barrow, Blessed William Harcourt, pr., m.

Харлампий, сщмч. (ум. 202; д. п. 10/23 февраля) St. Charalampias, Pr.-M.

Харнак, Адольф см. **Гарнак, Адольф фон**.

харосёт (в иудаизме – одно из блюд, к-рое едят в праздник **Песах**, состоящее из смеси тёртого яблока и молотых орехов с корицей и вином; смесь по виду напоминает ту глину, из к-рой предки евреев лепили кирпичи во время египетского плена) haroset.

Харрингтон, Уильям, блж., сщмч. (1566-94; катол. св., д.п. 18 февраля) Blessed William Harrington, pr., m.

Хартли, Уильям, блж., сщмч. (ум. 1588; катол. св., д.п. 6 октября) Blessed William Hartly, pr., m.

Хартман, еп., блж. (ум. 1164; катол. св., д.п. 23 декабря) Blessed Hartman, bp.

хартофилáкс (название церк. должности в Византии и восточных церквах; хранитель бумаг при императоре или птрх.-е, тж секретарь, канцлер) chartophylax.

Харт, Уильям, блж., мч. (ум. 1583; катол. св., д.п. 15 марта) Blessed William Hart, pr., m.

Хасан ибн-аль-Саббах (ум. 1124; основатель мусульманской секты **гашишинов** или **ассассинов**, его прозвище “Горный Старец”) Hasan ibn-al-Sabbah.

хасидеи см. **хасиды**.

хасидизм (фундаменталистское религ. движение, возникшее среди евреев Польши и России в сер. 18 в. и сохранившееся до наших дней; цель движе-

ния – истинное поклонение Богу, для чего необходимо духовное пробуждение и восхождение к Нему; в конце этого пути достигается экстатическая радость всецелой самоотдачи Богу) Hasidism, Chasidism.

хасидический Hasidic.

хасиды (приверженцы **хасидизма**) the Assideans, the Hasidim, the Chasidim, the Hasidaeans.

хаслев см. **кислев**.

Хасмоней (во внебибл. лит-ре название иудейской первосвященнической и царской династии Маккавеев) the Hasmon(a)eans.

хатиб см. **хатыб**.

хатха-йога см. **йога**.

хатыб араб. (духовное лицо, читающее проповедь – хутбу в мечети во время пятничной молитвы и праздников; часто является одновременно и имамом мечети – имам-хатыб; как правило, имеет значительное влияние на мусульман) khatib.

Хаук, Альберт см. **Гаук, Альберт**.

Хаутон, Джон, св., прмч. и блж. Хейл, Джон, сщмч. (ум. 1535 во время гонений на католиков в Англии, католич. св., д. п. 4 мая) St. John Houghton and Blessed John Haile, prs., ms.

хафиз араб. (мусульманин, знающий наизусть Коран) hafiz.

хачкар араб. (армянский средневековый памятник; вертикально поставленная каменная плита, покрытая орнаментальной резьбой с изображением креста в центре) khachkar.

Хаягрива (в индуизме один из **дайтеев**, противников богов, укравший Веда при гибели мира) Hayagriva.

хвалá praise, laud, exaltation **о воздавать х.-у** to praise, to exalt; **воздать х.-у Богу** to give praise to [unto] God; **воздать х.-у Господу** to proclaim the Lord; **“Давайте просто хвалить Господа! Let’s just praise the Lord! “Х. Господу”** ‘Praise (be) to God’, лат. Laus Deo.

“Хвалите Бога” (старинное песнопение ликующего характера) Alleluia.

хвалитны (псалмы 148, 149 и 150, к-рые поются или читаются на утрене) the lauds, Psalms 148, 149 and 150 praising the Lord, греч. ainoi, orthros.

Хеваджра (буддийское божество) Hevajra.

“Хеваджра-тантра” (культовая и теоретическая основа доктрины школы буддизма **сакьяпа**) the Hevajra Tantra.

Хеврон (город в 30 км юго-западнее Иерусалима, является местом паломничества для христиан, иудеев и мусульман к гробам Авраама, Исаака и Иакова, а тж к Мамврийскому дубу) Hebron.

хедер иврит (еврейская начальная религ. школа для мальчиков) heder, cheder.

Хедрах библия. (символическое название мидо-персидской монархии) Hedrach.

Херман, Иоганнес (1585-1647; немец. евангелический поэт, писавший духовные песни, певец скорби) Heerman, Johann.

Хезболлах араб. (движение исламских фундаменталистов экстремистского толка в ряде мусульманских стран, особенно в Ливане, Иране) Hizb Allah, Hezbollah, the Party of God.

Хейлер, Фридрих (1892-1967; немец. религ. писатель, новообращённый из католицизма в лютеранство) Heiler, Friedrich ♂ (его важное сочинение) "Молитва" (1932) Prayer.

Хеймрад Гёссенский, священник (ум. 1019; катол. св., д.п. 28 июня) St. Heimrad, pr.

Хелефеи и Фелефеи библ. (чужеземные воины на службе у царя Давида; выходцы из земли филистимлян) the Cherethites and the Pelethites.

Хелхия библ. (муж. имя) Helchiah.

Хельга редко (сканд. вариант) см. **Ольга**.

Хемниц, Мартин (1522-86; лютеранский богослов) Chemnitz, Martin.

херём иврит (в иудаизме – отлучение от общины и **синагоги I**, налагаемое раввином) herem, cherem.

Херибальд Оксёррский, еп. (ум. ок. 857; катол. св., д. п. 25 апреля) St. Heribald, bp. of Auxerre.

Херибёрт Кёльнский, архиеп. (ум. 1021; катол. св., д. п. 16 марта) St. Heribert, bp. of Cologne.

Херибальд Оксёррский, еп. см. **Херибальд Оксёррский, еп.**

Херимон Никопольский, еп. (ум. 250; д. п. 1/14 июня, катол. – 22 декабря) St. Chaermon, bp. of Nicopolis.

Херлуин, блж., аббат (994-1078; катол. св., д. п. 28 августа) Blessed Herluin, abt.

Хермон см. **Ермон**.

Херсонские сщмч., епископствовавшие: Васильи, Ефрём, Капитон, Евгений, Ефёрий (4 в.; д. п. 7/20 марта) Sts. Pr.-Ms. at Chersonia: Basil, Ephrem, Capito, Eugene, Everius, Missionary Bishops.

херувим (второй после серафима чин духовной иерархии из девяти; **х.-ы** изображаются с крыльями и иногда со многими очами на крыльях; **х.** – символ Божественной славы; **х.-ы** благоговейно служат Богу, проникают в тайны спасения и совершенства и ниспосылают Божественную мудрость на верующих) cherub.

Херувимская (песнь) (неизменяемое песнопение правосл. церкви; название получило по начальным словам; поётся во время "Великого входа" непосредственно до и после, на литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого; является приготовительной к достойному присутствию и участию в евхаристии; исполнение **Х.-ой** отличается особой торжественностью) the Cherubic [Cherubimic] Hymn, греч. Cherubikon ♂ (первая часть, к-рая поётся непосредственно до "Великого входа"): "Иже херувимы тайно образуяще, и Животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, Всякое ныне житейское отложим попечение." 'We who mystically represent the Cherubim who sing to the life-giving Trinity, the thrice-holy hymn, let us now lay aside all earthly cares'; или 'Let us who mystically represent the Cherubim, Chant the thrice-holy hymn to the Life-giving Trinity. Let us lay aside all earthly care.'; (вторая часть, к-рая поётся непосредственно после "Великого входа"): "Аминь. Яко да Царя всех подъявим, ангельскими невидимо дароносима чинми. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа." 'Amen. That we may receive the King of the universe born aloft by armies of "unseen angels". Alleluia. Alleluia. Alleluia'; или 'Amen. That we may raise on high the King of all, Who comes

- invisible upborne by the Angelic Hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!'; **х. молитва** the prayer of the cherubic hymn.
- херувимы** *мн.ч.* (см. **херувим**) cherubs, cherubim **о** **многоочие** **х.** many-eyed cherubim.
- Херунда, дева** (6 в.; *катол. св., д. п. 23 июля*) St. Herunda, v.
- Херцог, Иоганн Якоб** см. **Герцог, Иоганн Якоб**.
- Хет** *библ.* (второй из сынов Ханаана, сына Хама, сына Ноева) Heth.
- Хеттеи** *библ.* (этническая группа, к-рая причисляется к Ханаану) the Hittites.
- хеттейский** (относящийся к **Хеттеям**) Hittite.
- Хецрон** см. **Есрон**.
- Хивеяне** см. **Хеттеи**.
- хиджра** *араб.* 1. (переселение Мухаммада из Мекки в Медину в 622) Hegira, Hijra(h), Hejira; 2. (мусульманское летосчисление) the Mohammedan Era.
- хидзир** *истор. япон.* (странствующие буддийские монахи) hijiri.
- Хидр, аль-** (известный святой в исламе) al-Khidr.
- хилиазм** (тысячелетнее царство Божье на Земле и учение о нём; термин использовался гл. обр. в восточной патристике и в эллинизированных регионах; в западно-европ. христ.-ве, а позже в протест. мире были распространены лат. эквиваленты "миллениум" и "милленаризм") chiliasm, chiliad.
- хилиастический** chiliastic.
- хилиасты** (последователи **хилиазма**) chiliasts.
- Хиллель** см. **Гиллель**.
- Хильда, аббатиса** (614-80; *катол. св., д. п. 17 ноября*) St. Hilda, abbess.
- Хильдегарда** (1098-1179; *катол. св., д. п. 17 сентября*) St. Hildegard, v.
- Хильдегунда Мёерская, аббатиса** (ум. 1183; *катол. св., д.п. 6 февраля*) St. Hildegund of Mehre, abbess.
- Хильдегунда Шенгауская, прп.** (ум. 1188; *катол. св., д.п. 20 апреля*) St. Hildegund of Schönaue.
- Хильдольф Трирский, еп.** (ум. ок. 707; *катол. св., д.п. 11 июля*) St. Hildulf, bp. of Trier.
- Химелин, паломник** (ум. ок. 750; *катол. св., д. п. 10 марта*) St. Himelin.
- хинаяна** (санскрит "Узкий путь", "Малая колесница" <Inferior Vehicle>; одно из направлений буддизма, известное как южный буддизм, спасение в к-ром достигается только через монашеское состояние) the Hinayana (Buddhism), the Pali [Early] Buddhism; (менее правильно) the Southern Buddhism.
- Хинкмар** (ок. 806-82; *франц. богослов, церк. и политический деятель*) Hincmar.
- Хиония, св. мц.** (имя двух свв. мцц., погибших в нач. 4 в.; *д. п. 16/29 апреля и 16/29 июня*) St. Chionia, M.
- Хирам** *библ.* (муж. имя) Hiram.
- Хираньягарбха** ("золотой зародыш"; одно из имён Бога-творца; согласно ведийским текстам, рождается силой тепла в первозданных водах и из него происходит Вселенная) Hiranyagarbha.
- хирка** (дырявый плащ, показатель обета бедности у суфиев) khirka(h).
- хиромант** (гадающий по руке) chiromnist, chiromancer.
- хиромантия** (гадание по руке) chiromny, chiromancy, palmistry.

- хиротесія** (руководство; посвящение в низшие церк. должности – чтеца, певца, иподиакона) *chirothesia*.
- хиротонісан** (поставлен во епископы) *consecrated as a bishop*.
- хиротонісать** (посвящать во епископы) *to consecrate as a bishop*.
- хиротонія** (обряд посвящения в священнический сан – диакона, священника, еп.-а) *chirotony, cheirotonia*; (епископа) *consecration as a bishop, устар. sacring*; (диакона, священника) *ordination* ♦ **вторичная х.** (существовавшая вплоть до 12 в. практика повторной х.-и священников, в случае если: первичная х. производилась еп.-ом еретиком или схизматиком <лат. *extra ecclesiam*> или ранее низложенным еп.-ом <лат. *intra ecclesiam*>) *reordination*; **х. еп.-а** the cheirotonia of a bishop; **наречение и х.** (во епископы) *nomination and consecration*.
- хитон** (1. одежда древних греков; нижняя одежда из льняной или шерстяной ткани в виде длинной рубахи; поверх х.-а надевался гиматий; 2. одежда Христа на иконах; 3. принадлежность облачения монахов великой схимы – одежда из грубой ткани, власяница, носимая под рясой; в чинопоследовании пострига называется **х.-ом** вольной нищеты и нестяжания) *chiton, tunic*; *библ. coat*.
- Хйтрон-кёлледж** (иезуитская духовная семинария близ г. Чиппинг-Нортон, графство Оксфордшир, Англия) *the Heythrop College*.
- хламйда** (мантия, плащ) *chlamys, mantle* ♦ **х. багряная** *purple mantle*.
- хлеб** *библ. the staff of life* ♦ **х. насущный** *библ. daily bread*; **х.-ы** *библ. loaves*; **х.-ы и рыбы** *библ. (перен. – земные блага) loaves and fishes*; **чудо приумножения х-ов и рыб** *the miracle of the multiplication of loaves and fishes*.
- хлеб для причастия** *eucharistic [altar] bread, катол. the Eucharistic Host*; (рассылаемый пресвитером по приходам и символизирующий единство веры во Христа) *лат. fermentum*.
- хлеб и вино** (при причастии) *the elements (for the Holy Communion), the Eucharistic elements, the hagia*; (предлагаемые для освящения перед Евхаристией) *катол. oblations*; (приносимые прихожанами для освящения) *offertory*.
- хлебонóсей** *см. дарохранильница*.
- хлебопреломление** (важнейший элемент религ. культа не только христ. ортодоксальных, но и многих протест. церквей – разламывание и раздача хлеба и причастие вином) *breadbreaking*.
- хлэбы предложения** *библ. (двенадцать пресных хлебов, по числу израильских племён, из муки тонкого помола, к-рые должно было еженедельно вновь выпекать к субботе и располагать их на святом месте скинии или Иерусалимского храма, на золотом столе) shewbread, showbread*.
- Хлодо(в)альд Парйжский, прп.** (524-60; катол. св., д.п. 7 сентября) *St. Clodoald [Clou(d)] of Paris, hermit*.
- Хлодóльф Мёцский, еп.** (ум. ок. 696; катол. св., д.п. 7 сентября) *St. Clodulf, bp. of Metz*.
- Хлоты́льда, св. см. Клоты́льда, св.**
- Хлóa** *библ. (женщина, очевидно, принадлежавшая к христ. общине Коринфа) Chloe*.
- хлысты́** (секта, образовавшаяся во второй пол. 17 в. в России) *the Khlysty (flagellants)*.

- хлябь** (водная глубина, бездна) abyss ◇ **библ. х.-и небесные** (ливни) cataracts of heaven.
- ходáтай** intercessor, mediator; *библ.* advocate ◇ “... мы имеем **Ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, Праведника**” (Первое послание Иоанна 2:1) ‘we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous’.
- ходáтайство** (заступничество) intercession, patronage, mediation.
- ходáтайствовать за кого-л.** to intercede (with, to).
- ходжа́** персидский (1. в странах распространения ислама – почётный титул духовных лиц, состоятельных чиновников, феодалов, в нек-рых случаях – поэтов и писателей; 2. в Средней Азии вплоть до нач. 20 в. – человек, претендующий на происхождение от четырёх праведных халифов; 3. член суфийского братства ходжаган; 4. член общины исмаилитов-низаритов, последователей Ага Хана) khoja(h), khodja, khaja, soja.
- ходить пред Б́гом** (вести праведную жизнь, жить по заветам Божиим, общаться с Богом) to walk with God.
- хождение по му́кам** purgatory ◇ “**Х. апостола Павла по мукам**”, или “**Слово и видение апостола Павла**” (апокриф) The Apostle Paul's Purgatory; “**Х. Богородицы по мукам**” (известный древнеславянский апокриф) The Mother's of God Purgatory; “**Х. св. Патрика по мукам**” (легенда) St. Patrick's Purgatory.
- Хо́ли** (трёхдневный индуистский весенний религ. праздник в честь Кришны; справляется в полнолуние месяца пхальгуна <февраль-март>) Holi, Hoolee, Hohlee.
- Холл, Рóберт** (1764-1831; англ. баптистский проповедник) Hall, Robert.
- холокóст** (еврит “уничтожение”; гибель свыше 60% еврейского населения Европы в ходе систематического преследования и уничтожения его нацистами и их пособниками в Германии и на захваченных ею территориях в 1933-45; см. тж **День катастрофы (и геро́йзма)**) the Holocaust.
- холст ико́ны** см. па́волока.
- холсти́на** см. па́волока.
- Хо́льцман, Гёнрих Ю́лиус** см. Го́льцман, Ге́нрих Ю́лиус.
- Хониáт, Никй́та** см. Никй́та Акоминáт.
- Хонэн** (основатель буддийской секты Дзёдо-сю (“Чистая земля”) <the Pure Land> в Японии) Honen.
- хор I** (церковный; собрание певчих для согласного пения; может быть мужским, женским, детским, смешанным) choir, (устаревшее написание) quire ◇ **дирижёр церк. х.-а** choir director; **рождественский х.** (в сочельник, а иногда тж за несколько дней до Рождества; такие х.-ы поют на улицах Англии традиционные рождественские гимны) waits; **руководитель х.-а** chief musician; **сводный х.** massed choir; **сводный х. мужчин и женщин** mixed choir; **служба с х.-м** choir service; (часть богослужения, когда священники, хор и прихожане поют все вместе) (full) choral service; **участник х.-а** choirman; **х. Табернакл** (мормонский хор в составе ок. 400 человек; исполняет произведения классического репертуара; репетирует и даёт концерты в знаменитом молельном доме мормонов **Таберна́кл**) the Tabernacle Choir; **церк. хоровое пение** choir service.

хор II (в западнохрист. церквах часть церкви, расположенная перед алтарной частью, иногда целиком к востоку от средокрестия, а иногда частично захватывая часть главного нефа к западу от средокрестия) choir aisles, choir transept.

Хоразин библ. (некогда цветущий город на северо-западном берегу Генисаретского озера, вместе с Капернаумом и Вифсаидой проклятый Иисусом) Chorazin.

хорáл (форма религ. музыки; мелодия с текстом, к-рая поётся всеми присутствующими в катол. и лютеранской церквах; является частью богослужения) choral(e) ♦ **исполнитель или сочинитель х.-ов** choralist.

хорепíскоп (еп., назначаемый в помощь другому еп.-у для работы в сельских районах) chorepiscopus, chor bishop, country-bishop, истор. chorepiscopal, греч. chorepiscopos.

Хорíв библ. (Божья гора; древнее наименование Синая, горы, на к-рой был дан Моисею закон) Horeb.

хорíст см. пёвчий.

хоровой вика́рий англик. (клирик или мирянин, поющий вместе с хором в соборе и исполняющий обязанности регента) vicar choral.

хóрос (подвесной светильник, к-рый, как правило, размещали в храмах; основой хороса служат крупные металлические обручи в один – три яруса, подвешенные к своду или потолку на растяжках; на обручах по кругу располагаются свечи) corona lucis.

хоругве́нец gonfalonier.

хору́гвь (икона, выполненная на материи или металле в виде знамени с изображением Иисуса Христа, Богородицы, святых, прикреплённая к длинному древку; во время крестного хода х.-и несут впереди шествия; в храме х.-и обычно укреплены возле клиросов) holy banner, labarum; редко vexillum.

хóры архит. 1. (в византийской и древнерусской архит-ре – бáлкон, второй этаж в интерьере храма, предназначенный для царской или княжеской семьи и почётных гостей) (choir) gallery, (choir) balcony, (choir) loft; 2. (место расположения хора в церкви, обычно возвышается над остальной частью церкви) choir, singing gallery, choir place; (в итал. архит-ре) cantoria; 3. (для музыкантов) music-loft.

хохмíческая библи́йская литерату́ра (у иудеев; включала библ. книги Иова, Притчей Соломоновых и Екклесиаста, а тж неканонические книги Премудрости Соломона и книгу Премудрости Иисуса, сына Сирахова; главным предметом служило учение о мудрости, принадлежащей Богу) Chokmah, Hok(h)mah.

Храба́н Мавр, блж. см. Раба́н Мавр, блж.

храм (место отправления религ. культа; здание, где совершаются богослужения; тж **це́рковь I**) temple, church, place of worship ♦ **клетский х.** cellular church, a church of square cottage-like shape; **крестовый х.** митрополитов Крутицких и Коломенских the domestic church of the Metropolitans of Krutitsy and Kolomna; **кубический х.** cubiform church; **напоминающий х.** прил. churchlike, разг. churchy; **пещерный х. или пещерная гробница** (в Древнем Египте) speos; **погребальный х.** funerary temple; **подобаящий**

- х.-у churchlike**, разг. churchy; **предполагаемое местоположение старинного х.-а** the supposed site of an ancient temple; **соборный х.** cathedral (church); **Х. во имя Святых Отцов семи Вселенских соборов** the church in the name of the Holy Fathers of the Seven Ecumenical Councils; **Х. всех святых, в земле Российской просиявших** the Church of all the Saints who shone forth in the Land of Russia; **х. Соломона** библ. Solomon's Temple; **х. Эману-Эль** (синагога в г. Нью-Йорке; принадлежит одной из старейших в городе конгрегаций иудеев-реформаторов <the Hebrew Congregations (Reform)>; одна из крупнейших в мире: рассчитана на 2500 мест в главном молитвенном помещении; уникальные бронзовые решётки на воротах у ковчега Завета, витражи; построена в 1929) Temple Emanu-El.
- храм Василия Блаженного (в Москвѣ)** (или Покровский собор <the Cathedral of the Virgin Protectress>, возведѣнный в 1555-61 на Красной площади в Москве, по обету царя Ивана IV Грозного, в память покорения Казанского ханства; в 1588 к Покровскому собору прибавлен придел Василия Блаженного, давший ему нынешнее, более известное название) the Cathedral of St. Basil.
- храмóвники** (тж *тамплиеры*) the Templars, the Knights of the Temple, the Poor Knights of Christ and of the Temple of Solomon; *собир.* templardom, templary.
- храмовый** (в честь того святого или события, к-рому посвящён данный храм, икона) patronal ♦ **день х.-ого святого** patron saint's day; **х. образ** (икона) patronal icon; **х. праздник** (торжественное празднование со все-нощным бдением и литией, с водосвятным молебном и крестным ходом после литургии священного события или святого, в честь к-рого освящён главный или придельный престол храма; тж *престольный праздник*) patronal festival, patronal feast, patron saint's day, feast of the place; *англик.* dedication day, Dedication Festival; *истор.* wakes; (только с названием храма в честь святого мистического события, напр. Вознесения, или в честь Господа как Икупителя и т.п.) *англик.* feast of the title; **х. святой** (святой, в честь к-рого освящён храм или его придел) titular saint, patron saint of the temple.
- храмоздатель** (храмостроитель) temple builder.
- храмоздательство** (храмостроительство) building of temples.
- храм-памятник** memorial church ♦ **Свято-Покровский х.-п. в Оттаве** the Protection of the Holy Virgin Memorial Church, Ottawa.
- храм Христа Спасителя** (кафедральный собор г. Москвы, архитектор К. А. Тон, 1794-1881; взорван 5 декабря 1931; воссоздан в первоначальном виде в 1993-99; с августа 2000 – патриарший собор) the Cathedral of the Redeemer.
- хранилища** библ. см. молитвенные ремни, филактэрии.
- хранитель книг и рукописей в монастыре** *истор.* armarian.
- хризма** см. монограмма Иисуса Христа, христорограмма.
- Хризостом** см. Иоáнн Златоуст.
- Хрисáнф и Дáрия, свв. мчч.** (ум. 283; *катол. свв., д. п. 17 марта*) Sts. Chrysantus and Darias, Ms.

- Хрисогон**, мч. (ум. ок. 304; д. п. 22 декабря / 4 января, катол. – 24 ноября) St. Chrysogonus, М.
- Хрисостом** см. **Иоанн Златоуст**.
- Христá ради юрбидивый** см. **юрбидивый**.
- христарáдник** (просящий милостыню) begger, mendicant.
- христарáдница** жен. (см. тж **христарáдник**) beggaress, woman beggar.
- христарáдничать** (просить милостыню) to beg, to be a beggar [mendicant], to go begging; to ask charity (in the name of God).
- христарáдничество** begging.
- христарáдный** beggarly, mendicant.
- христиáне 1.** (сторонники Иисуса Христа, впервые названные так в 43 в Антиохии; "Деяния" 11:26) Christians, Christian theists ♦ **восточные х.** the Easterns; **х. из евреев** Jewish Christians; **2. собир.** Christianity, Christendom.
- "Христиáне"** см. **"Ученикá Христá" 1.**
- христиáне евангелъской вѣры** см. **пятидесятники**.
- "христиáне св. Фомы"** см. **малабáрские христиáне**.
- христианизáция 1.** (обращение в христ-во) conversion [adoption] to Christianity; **2. (распространение христ-ва)** adaptation to Christianity.
- христианизировать** to convert to Christianity, to Christianize.
- христианизироваться** to become Christian, to adopt Christianity.
- христиáнин** Christian, сокp. Chr., Xn., Xtian; Galilean ♦ **добрый х.** member of Christ; (**духовно**) **зрелый х.** mature Christian; **любящий Библию х.** biblical Christian; **не подобающий х.-у** unchristian; **образцовый х.** Bible-Christian; **православный х.** Orthodox Christian; **прямой х.** true Christian; **тайный х.** (в Древнем Риме и т. п.) crypto-Christian.
- христиáнка** Christian (woman).
- христиáнская апологѣтика** см. **апологѣтика**.
- христиáнская вѣра** см. **христиáнство 1.**
- Христиáнская вещáтельная телесѣть** (в США, создана в 1977) Christian Broadcasting Network, сокp. CBN.
- христиáнская ѣфика** см. **богослóвие**.
- "Христиáнская наука"** см. **"Сайентíстская цѣрковь"**.
- христиáнская рели́гия** см. **христиáнство 1.**
- Христиáнская реформáтская цѣрковь** (протѣст. секта, основанная в США голландскими иммигрантами в 1857; её образование было результатом отделения от Протестантской голландской церкви <the Protestant Dutch Church>, ныне известной как Реформатская церковь Америки <the Reformed Church of America>; первоначально была известна под названием "Истинная голландская реформатская церковь" <the True Holland Reformed Church>; имеет современное название с 1890; центр в г. Грэнд-Рэпидс, шт. Мичиган) the Christian Reformed Church.
- христиáнская э́тика** см. **богослóвие**.
- христиáнские дары́** (христ. добродетели, качества) the Christian graces.
- христиáнский** Christian.
- христиáнский мир** Christendom, Christianity.
- христиáнский социáлизм** (направление общественной мысли, стремящееся придать христ-ву социалистическую окраску, признающее существо-

вание социального зла в современном общественном строе и стремящееся исправить его при помощи подъёма религ.-нравственных начал в различных слоях общества, не выходя за рамки нынешних государственных форм и сохраняя господство частной собственности; **х.с.** возник во Франции, затем в Англии) Christian socialism.

христианское богопомáзание см. **богопознáние**.

“Христианское усíлие” (молодёжная межцерк. протест. организация по евангелистической работе различных протест. церквей; основана в 1881 в г. Портланде, шт. Мэн, США, Фрэнсисом Е. Кларком; в 1885 была основана объединённая организация <the United Society of Christian Endeavor>) the Christian Endeavor, the Young People's Society of Christian Endeavor.

Христианско-миссионерский союз the Christian and Missionary Alliance.

христианство I (одна из трёх мировых религий, включающая в себя три основных направления: **правослáвие**, **католици́зм** и **протестанти́зм**; каждое из к-рых подразделяется на ряд более мелких вероисповеданий и религ. организаций; по данным ООН, в наст. время в мире насчитывается ок. 1,5 миллиарда последователей **христ-ва**) Christianity, the Christian religion, сокp. Xnty, Xty, Xtianity; (**христ. вера**) the Christian faith, the rock of ages; (**распространение или защита христ-ва**) the cause of Christ ♦ **введе-ние х.-а** the establishment of Christianity; **Восточное х.** Eastern Christianity, the Eastern Church; **Западное х.** Occidental Christianity, the Western Church (all the churches of Western Christendom); **искоренить х.** (обратить страну в другую веру) to dechristianize; **насаждать х.** to plant Christianity; **противный х.-у** unchristian.

христианство II (религ. система, догматы и практика отправления обрядов **христиан**) Christianity ♦ **учение раннего х.-а** Nazarenism.

христианствовать to profess Christianity.

Христíна Болсéнская (3 в.; *катол. св., д. п. 24 июля*) St. Christina of Bolsena, m.

Христíна Досточтíмая, чудотвóрица (1150-1224; *катол. св., д. п. 24 июля*) St. Christina the Astonishing.

Христíна, св. мц. (*из г. Тира; ум. 300; д. п. 24 июля / 6 августа*) St. Christiana of Tyre.

Христóв Christ's, (of) Christ, Christlike, Christly; (*относящийся к Иисусу Христу как к Господу*) dominical ♦ **дух Х.** the spirit of Christ; **жить Х.-ым именем** (*просить милостыню, жить на подаяния*) to live by begging, to live on alms.

христóва неvéста (*монахиня*) spouse of Christ.

Христóв день (*Пасха*) Easter day.

христовéры см. **хлысты́**.

христоро́грамма (*монограмма из греч. букв, символизирующая имя Христа; см. тж моногра́мма Иис́уса Христа*) Christogram.

христологический Christological ♦ **х. догмат** (*утверждает не постигаемое человеческим разумом “неслитное слияние” в Христе двух природ: Божественной и человеческой*) the Christological doctrine.

христолóгия (*раздел теологии, посвящённый жизни и учению Христа*) Christology ♦ **апологетическая [фундаментальная] х.** (*обоснование истины о Воплощённом Сыне Божиим*) apologetic Christology.

христолюбец pious [devout] person.

христолюбивый religious, pious, godly, devout, Christian.

христоподобный Christlike.

христопродавец traitor, Judas.

Христос *библ.* (греч. перевод арамейского "мешийа", "машиах", что значит "помазанник") Christ; *сокр.* Chr., X., Xt.; the Master; the Galilean ♦ **Ваш во Христе** (заключительная фраза в письмах христиан) Yours in Christ; **во имя Христа** in Christ's name, *лат.* in Christi nomine, *сокр.* I.C.N., in nomine Christi, *сокр.* I.N.C.; **воскресший Х.** the Risen Christ; **во Христе** *библ.* in Christ; **Иисус Х.** Jesus Christ; **младенец Х.** the infant Christ, Christ child, the child Jesus; **под водительством Христа** following Christ's lordship; **"Союз Христа и земной Церкви"** the Union of Christ and the Church; **уверовать, прийти ко Христу** to acknowledge Christ; **"Х. во гробе"** (икона) Christ in the Sepulchre; **Х. как Человек, человечество Христа** the human nature of Christ; **Х. – моя надежда** *лат.* spes mea Christus; **"Х. на троне с Марией и Иоанном Крестителем"** (икона) Christ Enthroned with the Virgin Mary and St. John the Forerunner Interceding; **"Х. перед Понтием Пилатом"** (икона) The Judgement of Pontius Pilate; **Х. Спаситель** Christ the Saviour, Christ as Saviour; **через Христа** (во Христе, во имя Христа) through Jesus Christ.

"Христос-Емману́ил" *см.* Емману́ил, "Спас Емману́ил".

Христос как Бог *см.* Божественная природа [сущность] Христа.

христославы (певцы, ходящие по домам в сочельник) waits, carollers.

христосование (пасхальное приветствие; бывает в конце пасхальной утрени, во время пения пасхальных стихир; оно состоит во взаимном целовании с приветствием "Христос воскрес!"; х. начинается в алтаре между священнослужителями; затем и верующие целуют друг друга; производимое при этом приветствие напоминает о радости апостолов при вести о воскресении Спасителя и служит выражением радости самих верующих и знаком мира и братской любви) the kiss of peace, the paschal greeting, *лат.* *пах.*

христосоваться (приветствовать, целовать друг друга со словами "Христос воскрес!" в конце пасхальной утрени, во время многократного пения тропаря Пасхе) to exchange a triple kiss.

"Христос Пантократор" *см.* "Спас Пантократор".

Христос-Царь (католическая церковь считает Иисуса Царём по рождению как Сына Божия) Christ the King ♦ **Праздник Христа-Царя** (католики празднуют его в последнее воскресенье перед началом Адвента) the Feast of Christ the King.

Христофóр Ликийский, св. мч. (один из 14-ти святых помощников, ум. в Ликии в 251; в переводе с греч. означает "Христоносец", "Переносчик Христа"; по преданию, он перенёс младенца Иисуса на своих плечах через реку; Х. – защитник от болезней, покровитель путешественников, в наст. время особ. автомобилистов; д. п. 9/22 мая, католич. – 25 июля) St. Christopher, m.

Христофóр, св. мч. (имя нескольких свв. мчч.; д. п. 19 апреля / 2 мая и 9/22 мая) St. Christopher, M.

- христоцентри́зм** богосл. (любое религ. направление, основой к-рого является личность Христа и его учение) Christocentrism.
- христоцентри́ческий** (основывающийся на Христе и Его учении) Christocentric ◊ **х.-ое богословие** Christocentric theology; **х.-ая модель** (в центре к-рой – Христос) Christocentric model.
- ХР-моногра́мма** см. моногра́мма Иису́са Хри́ста.
- Хродега́нг Ме́цкий, еп.** (712-66; катол. св., д. п. 6 марта) St. Chrodegang of Metz, bp.
- хро́ника** (хронологическое изложение событий) chronicle.
- хроні́ст** (летописец) chronicler.
- хронóграф** 1. (памятник древней письменности) chronicle; 2. (летописец) chronicler.
- Хротегі́льда, св. см. Клоті́льда, св.**
- Хуа́н Аві́льский, священник** (1499-1569; катол. св., д. п. 10 мая) St. John of Avila, pr.
- Хуа́н Бо́жий, мона́х см. Иоа́нн Бо́жий, мона́х.**
- Хуа́н де ла Крус** (1542-91; почётное прозвище, данное Хуану де Елес-и-Альваресу <Juan de Iepes y. Álvares>, к-рый вместе со св. Терезой реформировал кармелитский орден; признан Учителем Церкви, д.п. 14 декабря) St. John of the Cross, испан. Juan de la Cruz.
- Хуа́н де Пра́до, прмч., блж.** (1563-1631; катол. св., д. п. 24 мая) Blessed John of Prado, m.
- Ху́бер, Самуэ́ль см. Гу́бер, Самуэ́ль.**
- Хубма́йер, Бальтаза́р** (1485-1528; немец. анабаптист) Hubmaier, Balthasar.
- Худжа́т аль-Исла́м** араб. (почётный титул высокоавторитетных исламских богословов) Hujjat al-Islam.
- художественное выра́жение религи́озного ку́льта** (живопись, скульптура, музыка, танец, театрализованное действие) aesthetics in religion, aesthetic expressions of religion.
- художник-иконопи́сец** icon-painter.
- худой** (плохой) bad, poor, evil; библич. naughty ◊ **плоды х.-ые** библич. evil fruit; **х.-ые ризы** poor chasubles.
- худоро́дный** of humble birth.
- худоро́дство** humble birth.
- Ху́за** библич. (служащий Ирода Антипы; его жена Иоанна после излечения прикнула к кругу учеников Иисуса) Chuza.
- хула́** (злоречие, оскорбление, осуждение; х. направленная на Бога и Его Церковь называется богохульством, является хулою на Святого Духа и поэтому – тяжёлым смертным грехом; Ев. от Матфея 12:31) blasphemy ◊ **возвести хулу на Св. Дух** to blaspheme the Holy Spirit; **возводить хулу на Бога** to blaspheme (against) God; **“Всякий грех и х. простятся человеку; а х. на Духа не простится человеку”** (Ев. от Матфея 12:31) ‘All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men, but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men’.
- хуле́ние** (порицание) censure; (по отношению к Богу) см. богоху́льство.
- хули́тель** (порицатель святых) blasphemer.
- Ху́нфрид Тербу́нский, еп.** (ум. 871; катол. св., д.п. 8 марта) St. Hunfrid [Humphrey], bp. of Thérouenne.

хупа иврит (в иудаизме особый шелковый или атласный полупрозрачный балдахин, под к-рым стоят жених и невеста во время обряда бракосочетания) huppaḥ.

Хур см. Ор.

хурдз (в ламаизме металлические барабаны-цилиндры с молитвенными текстами, см. *молитвенная мельница*; считается, что один оборот цилиндра равноценен прочтению всех заключённых в нём молитв) the prayer wheels.

ху́рия см. гу́рия.

хуррамы́ты (последователи течения в исламе, соединившего в себе верования ранних *маздакйстов* с идеями "крайних" шиитов; мусульманские богословы крайне враждебно относились к х.-ам, обвиняя их в отходе от основных предписаний шариата; после 15 в. в источниках не упоминаются) араб. Khorram-dinan.

Хусарсафём библи. (царь Арама в Месопотамии) Chushan-rishathaim.

Хусий см. Хусйя.

Хусий Архитянин библи. (человек, к-рый во время восстания Авессалома помог царю Давиду) Hushai.

Хусйя библи. (муж. имя) Cushi.

хутба араб. (в исламе проповедь, к-рая произносится во время пятничной молитвы, праздников жертвоприношения и в особых случаях) khutbah.

Хуттер, Леона́рд см. Гуттер, Леона́рд.

Хуш библи. (1. географическое название и муж. имя; 2. старший сын Хама, сына Ноева) Cush.

Хушай см. Хусий Архитянин.

Хуэй-нэн (638-713; китайский буддийский патриарх) Hui-neng.

Хуэй-юань (334-416; китайский буддийский проповедник) Hui-yuan.

Хьюго Грин, сщмч., блж. (ум. 1642, католический св., д. п. 4 июля) Blessed Hugh Green, pr., m.

Хьюго Мор, сщмч., блж. (1563-88; католический св., д. п. 1 сентября) Blessed Hugh More, pr., m.

Хьюго Фарингтон-Кук, Редингский, аббат, прмч., блж. (ум. 1539; католический св., д. п. 1 декабря) Blessed Hugh Farington-Cook, abt., m.

Хэллоу́ин (в англоязычных странах, особ. в Сев. Америке, популярный ежегодный праздник кануна Дня Всех Святых – 31 октября, символами к-рого считаются ведьма на метле и выдолбленная тыква, внутри к-рой – зажжённая свеча) Halloween, Hallow-E'en, All-Hallows Eve, All-hallowtide.

Хэллоум́с англик., католический. (1 ноября, День Всех Святых) Hallowmas.

Хэ́мптонко́ртский сове́т (1604; собрание еп.-ов и пуритан под председательством короля Якова I; "Тысячелетняя петиция", представленная пуританами в 1602, перечисляла церк. обряды, к-рые пуритане считали оскорбительными, и содержала просьбу о реформировании англик. церкви) the Hampton Court Conference.

Хэ́мфри Миддлмор, блж., мч. (ум. 1535; католический св., д. п. 19 июня) Blessed Humphrey Middlemor, m.

Хю́гель, Фри́дрих фон (1852-1925; философ и католический теолог) Von Hügel, Baron Friedrich.

Ц

ца́д(д)ик (иврит "праведник"; в хасидизме – глава паствы, см. тж **ребе**; в библ. значении – святой, праведный) saddik, tsadik, zaddik.

Цаккарія, Антонио Марія (1502-39; основатель катол. конгрегации в Италии; катол. св., д. п. 5 июля) St. Zaccaria, Antonio Maria.

цари́ца библ. (в Израиле и Иудее – мать правящего царя, царица-мать) queen.

Цари́ца Небёсная (Богоматерь) the Heavenly Queen, the Queen of Heaven.

цари́ца Са́вская библ. (царица **савеев**, к-рая, узнав о мудрости Соломона, решила лично убедиться в достоверности слухов и совершила поездку в Иерусалим, откуда возвратилась с богатыми подарками) the Queen of Sheba; (в Коране – Балкис) Balkis.

ца́рская доли́на библ. (долина под Иерусалимом, первоначально называемая долиной Шаве <the valley of Shaveh>) the king's dale.

ца́рские врата́ (в правосл. храмах центральный вход за алтарную преграду, часть иконостаса; на створках **ц.-х врат** обычно изображаются четыре евангелиста и сцена Благовещения) the Sanctuary [Holy, Royal] doors; греч. Basilikos.

ца́рские двéри см. **ца́рские врата́**.

ца́рские часы́ см. **часы́ 1**.

ца́рствие библ. kingdom ♦ **Ц. Божие** библ. (потустороннее царство, или царство будущего, где избранные будут жить в соединении с Богом) the Kingdom of God; "**Ц. ему небесное!**" God rest in his soul! May the peace of God be with him, Let God rest in his soul; **Ц. Небесное** (особенно часто встречается в Ев. от Матфея, в др. Евангелиях и Посланиях оно заменяется выражением **Ц. Божие**, царство Христово или просто словом "царство") the Kingdom of Heaven.

Царств кни́ги библ. ♦ **Вторая книга Ц.** The Second Book of Samuel, otherwise called the Second Book of the Kings; **Первая книга Ц.** The First Book of Samuel, otherwise called the First Book of the Kings; **Третья книга Ц.** The First Book of the Kings, commonly called the Third Book of the Kings; **Четвертая книга Ц.** The Second Book of the Kings, commonly called the Fourth Book of the Kings.

ца́рство Бо́жие (1. в ортодоксальном христ. понимании "царство Христа и Бога"; 2. в протест. либерализме – состояние нравственного совершенства будущего идеального общества как цели истор. процесса) the kingdom of God.

ца́рство дья́вола devildom, the domain of Satan.

ца́рство сна библ. the land of Nod, the Shut-eye Town.

ца́рство тьмы́ the domain of darkness.

царь 1. библ. (титул предводителей войск, князей колен и городов, правителей народа или народов; царь Ассирийский называется великим царем <the great king>; царю Вавилонскому приписывается титул царя царей <a king of kings>) king ♦ **Ц. Израилев** библ. (имя, к-рым народ приветствовал в

Вербное воскресенье Иисуса при его въезде в Иерусалим) the King of Israel; **Ц. Иудейский** библ. (титул, к-рого Иисус не присваивал себе, но к-рый стал центральным пунктом в обвинениях против него и лёг в основу приговора) the King of the Jews; **Ц. небесный** the King of Heaven, the Heavenly King; *ц.-сл.* “Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняй, сокровище благих и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша” (молитва Св. Духу) ‘O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere and fillest all things, Treasury of blessings and Giver of life; come and abide in us and cleanse us from every impurity, and save, O Gracious One, our souls’; **Ц. Славы** библ. the King of Glory; **Ц. царей** (Христос) the King of kings; “**Ц. царем**” (икона, изображающая Христа в богатых византийских императорских и архиерейских одеждах; означает царь всех царей) The King of Kings; **Ц. царствующих и Господь господствующих** библ. the King of kings, and the Lord of lords; 2. *czar, tsar* ♦ **ц. Алексей (Михайлович)** the Tsar Alexis; **ц. всея Руси** the czar of all the Russias.

Царьград истор. (Константинополь) Tsargrad.

Царьградский Символ веры см. **Никео-цареградский Символ веры**.

ца́та (украшение в форме полумесяца, иногда с фигурно вырезанным краем, подвешиваемое к венцу оклада иконы в виде ожерелья) pendant on icon, half-moon-shaped pendant, crescent collar.

Цветная неделя см. **вербный – В.-ое воскресенье**.

Цветная триодь см. **триодь**.

цвет облачения совр. правосл. (облачение престола и богослужебные облачения духовенства бывают разного цвета – в зависимости от празднований, к-рые совершаются во время богослужения; красный цвет облачения соответствует богослужению Пасхальной недели, а тж богослужению в дни памяти мучеников; золотой и жёлтый цвета – богослужению праздников Иисуса Христа [Рождества, Сретения, Преображения, Вознесения], в воскресные дни, а тж в дни памяти апостолов и святителей; белый цвет – празднику Богоявления; голубой и белый цвета соответствуют праздникам Пресвятой Богородицы [Введение во храм, Благовещение, Успение и др.], а тж дням бесплотных сил [ангелов Господних]; фиолетовый или тёмно-красный – праздникам Креста Господня [Воздвижения и др.]; зелёный цвет – праздникам Святой Троицы, Святого Духа, Входа Господня в Иерусалим, а тж дням памяти преподобных; чёрный цвет или тёмные оттенки других цветов соответствуют богослужениям Великого поста; на Пасху как на праздник праздников священник облачается по очереди в облачения разных цветов; отпевание совершается в облачениях белого цвета) liturgical color.

Цветонбная неделя см. **вербный – В.-ое воскресенье**.

Цветонбное воскресение см. **вербный – В.-ое воскресенье**.

Цветослбв см. **минья – м. праздничная**.

“Цветбчки” (рассказы о Франциске Ассизском) The Little Flowers of St. Francis; *итал.* Fioretti.

цвинглиа́нец (последователь **цвинглиа́нства**) Zwinglian, Tifurine, Helvic.

цвинглиа́нство (протест. учение, сформулированное в трудах **Цвингли** и распространенное в Швейцарии и южной Германии в 16 в.) Zwinglianism.

- Цвингли, Ульрих** (1484-1531; идеолог и вождь швейцарской Реформации) Zwingli, Ulrich [Huldreich].
- Цебаот** см. **Саваоф**.
- Цедд, еп.** (ум. 664; катол. св., д. п. 26 октября) St. Cedd, bp.
- цезарепапизм** (1. сосредоточение верховной церк. и государственной власти в руках одного человека, чаще всего не духовного лица; 2. верховенство государства над церковью в религ. вопросах) caesaropapism, caesaropapacy, caesaropopism.
- Цезарий Гейстербахский** (ок. 1180-1240; монах, приор монастыря ордена цистерцианцев в Гейстербахе близ Кёльна) Caesarius of Heisterbach.
- цезаропапизм** см. **цезарепапизм**.
- Целестин I, св.** (ум. 432; Папа Римский, д. п. 8/21 апреля, катол. – 6 апреля и 27 июля) St. Celestine I.
- Целестин V, св.** (ок. 1215-96; Папа Римский с 5.07 по 13.12.1294, катол. св., д. п. 9 мая) St. Celestine V.
- целестинцы** (члены монашеского ордена, являющегося ответвлением бенедиктинского) the Celestines.
- целибат** (обязательное безбрачие катол. духовенства, установленное папой Григорием VII в кон. 11 в.; в англик. церкви отменено в 1549, см. **тж безбрачие**) celibacy.
- цели христианства** the purposes of the Cross.
- целование** (приветствие поцелуем; в Зап. церкви, особ. в англик., **ц.** заменено на рукопожатие и касание рукой и называется <a sign of peace>) greeting by kissing, the act of kissing performed by the clergy, *греч.* aspasmus, *лат.* osculum pacis; (в Зап. христ-ве) *лат.* pacem $\diamond$ **если служат два или несколько иереев, они дают друг другу ц. мира** if two or more priests concelebrate they now exchange the kiss of peace; **крестное ц.** oath by kissing a cross, oath-taking; **ц. мира** (часть евхаристического священнодействия, совершается одним духовенством, между сослужащими священниками и диаконами; этот обряд **ц.-я** среди мирян сохранился в литургической практике несториан, коптов, армян) the kiss of peace; **последнее ц.** (прощание с покойником) taking leave from the deceased by kissing him in the coffin; "Приветствуйте друг друга святым **ц.-м**" (Первое послание к коринфянам св. ап. Павла) 'Greet one another with a holy kiss'.
- целомудренный** chaste.
- целомудрие** (непорочность; девственность; один из монашеских обетов – обязательство пожизненного безбрачия и полового воздержания) chastity.
- Цельс** (2 в.; философ-эклектик, один из первых античных критиков христ-ва) Celsus.
- Цельс Армагский, еп.** см. **Кельсий Армагский, еп.**
- цена пса** библ. (проституирующие мужчины характеризуются как псы, их плата – **ц. п.**) the price of a dog.
- церемониймейстер** катол. (лицо, к-рому поручена подготовка какой-л. особо торжественной службы с участием еп.-а или папы) master of ceremonies, сокр. MC, *лат.* caerimoniarius.
- церемония $\diamond$ ц. бракосочетания** the solemnization of a marriage; **совершать торжественную ц.-ю** to solemnize; **торжественная ц.** solemnity; (совершение обряда или торжественной церемонии) solemnization.

“Церкви святости” (протест. церкви, часто близкие к пятидесятничеству, рассматривающие рождение свыше как освящение <sanctification>, т.е. освобождение от великого греха; особое значение придает строгой морали, отказу от алкоголя, курения и т. п.; движение святости началось в кон. 19 в. в методистских церквях США) the Holiness Churches.

“Церкви Христа” см. “Ученики Христа” I.

церковка (небольшой храм) churchlet, templet, tiny church, a toy of a church ♦ **старинная ц. с деревянным шпилем** little ancient church with a timbered spire.

“Церковная Армия” англик. (проповедническая организация) the Church Army.

церковная архитектура ecclesiastical architecture.

Церковная ассамблея (верховный орган англик. церкви; основан в 1920; в 1970 преобразован в Генеральный синод) the Church Assembly; (официально) the National Assembly of the Church of England.

церковная должность (положение в церк. иерархии) clericature.

“Церковная история” (произведение христ. писателя и еп.-а города Кесарии, Палестина Евсевия Памфила 264-340) The Ecclesiastical History.

Церковная Комиссия (орган управления финансами англик. церкви, назначается правительством) the Ecclesiastical Commission(ers), the Commissioners Ecclesiastical.

церковная литература ecclesiastical writing.

церковная музыка (музыка христ. церкви) church music.

церковная подать истор. (собираемая священниками на своё содержание, первоначально зерном в день св. Мартина) churchscot, churchshot.

церковная работа (работа от имени какой-л. церкви с определённой целью: благотворительность, посещение больных и т. п., особ. деятельность церкви по распространению религии) church work.

церковная сессия (орган управления приходом в шотл. пресвитерианской церкви; состоит из священников и выборных старшин) the Kirk session.

церковная собственность patrimony ♦ **ц. с. св. Петра истор.** (земли, недвижимость, принадлежавшие Римско-катол. церкви) the Patrimony of St. Peter.

церковная цензура Church's censorship.

церковная школа (содержащаяся на средства церкви) churchschool.

церковник churchman, ecclesiastic; church-goer ♦ **ярый ц.** devotee, man of faith.

церковница (женщина выполняющая различные подсобные служения в храме) churchwoman.

церковное вино см. вино.

“Церковное возрождение” истор. (см. “Живая церковь”) the Revival Church organization.

Церковное государство см. Папская область.

церковное здание church building.

церковное издание church publication.

Церковное миссионерское общество (крупнейшее миссионерское общество англик. церкви; основано в 1799) the Church Missionary Society, сокр. CMS.

церковное обложение (с земель и домов прихода для содержания церкви в Англии и Ирландии; отменено в 1868; осуществляется добровольно на основе фиксированной суммы в соответствии с решением годового собрания прихожан) church rate.

церковное пение см. **пение, церковное.**

церковное право (совокупность религ. и юридических норм, регулирующих структуру и деятельность церкви; тж **каноническое право II**) ecclesiastical [canon] law, лат. jus ecclesiasticum, jus divinum.

“церковное сообщество” (в конгрегационалистских церквях – церк. община как юридическое лицо, имеющее право распоряжаться имуществом и т. п.) ecclesiastical society.

церковное строительство (деятельность по укреплению и расширению Церкви) Church building, Church activity.

церковное управление church government, Church management.

церковное установление canon.

церковное устройство church government.

церковное учение см. **учительство Церкви.**

церковноправовый (относящийся к церковному праву) canonical.

церковно-приходский parish, parochial ♦ **ц.-ая школа** parochial school.

церковно-славянский Church Slavic, Church Slavonic ♦ **ц. язык** (старославянский язык, подвергшийся влиянию живых славянских языков и поэтому имеющий местные разновидности – изводы; богослужебный язык РПЦ; возник в 9 в. как язык Евангелия для славянских народов: при переводе Священных Писаний равноапостольными Кириллом и Мефодием; азбука ц.-сл.-го языка состоит из славянских и греч. букв, многие слова, употребляемые в нём, тж имеют греч. происхождение) the Church Slavonic language.

церковнослужители правосл. (представители низшего духовенства, к-рые играют вспомогательную роль в подготовке и проведении богослужений: алтарники, чтецы, певцы, канонархи, псаломщики, причётники и т.п.; поставляются через посвящение) the minor orders, church attendants.

церковнослужитель 1. правосл. (представитель низшего духовенства, см. тж **церковнослужители**) anagnost; 2. (служитель культа) clergyman, priest, minister.

церковность (соответствие догматам, традициям, духу церкви; преданность церкви) ecclesiasticism.

церковные владения и доходы temporalities.

церковные писатели (так у лат. католиков называются авторы 1-4 вв., учение к-рых не во всём признаётся церковью ортодоксальным, напр. Ориген, Тертуллиан) the ecclesiastical writers.

церковные поместья church-lands, church landed estates, истор. (в Ирландии) cross.

церковные прислужники (см. **церковнослужители**) church attendants, the minor orders.

церковный (относящийся к церкви) ecclesiastical, church(ly), clerical, сокр. cler., устар. ecclesial ♦ **ц. (благотворительный) базар** church fair; **Высшая ц.-ая власть** the Supreme Church Authority; **ц.-е дела** ecclesiastical affairs;

ц.-ое мероприятие (преим. собрание, пикник, вечер отдыха и т. п.) church function; **ц. совет** church board; **современная ц.-ая жизнь** contemporary church life.

Церковный апелляционный суд англик. (собирается в Вестминстерском аббатстве) the Court of the Arches, разг. the Arches; **председатель Ц.-ого а.-ого с.-а** (из мирян) Dean of the Arches.

церковный год см. **год литургический**.

церковный староста churchwarden.

церковный сторож sexton, англ. beadle, шотл. bed(e)ral.

церковный суд ecclesiastical court, Church jurisdiction, Court of Christianity, Court Christian $\diamond$ **председательствующий ц.-ого суда** (в пресвитерианской церкви, как правило в сане священника) moderator; **судья ц.-ого суда** ecclesiastical judge; **тот, кто готовит дела для разбирательства в ц.-ом суде** катол. qualifier.

церковный хор см. **хор I**.

Церковь богосл. (Божественное учреждение) Church $\diamond$ **Ц. видимая** см. **Ц. зримая**; **Ц. воинствующая** (христиане, участвующие в непрекращающейся битве с врагами Церкви; тж христиане, живущие на земле; в противоположность Церкви торжествующей) the Church Militant; **"гостеприимная" Ц.** (ориентированная на ещё не уверовавших) a seeker-friendly church; **Ц. духовная** см. **Ц. небесная**; **Ц. единая** one Holy Church; **Ц. земная** the Church Militant; **Ц. зримая** (все верующие, живущие в настоящее время) the Church Visible; **Ц. небесная** the Church Triumphant; **Ц. невидимая** (Ц. духовная, включающая тж ангелов и святых Церкви небесной) the Church Invisible, the Church Mystical; **созидать ц. Христа** to build Christ's church; **Ц. торжествующая** (верующие, удостоившиеся райского блаженства по смерти) the Church Triumphant.

церковь I (название христ. культового здания, имеющего алтарь и помещение для богослужения) church, ecclesia; устар. dominical $\diamond$ **без церкви** (о деревне, городе и т. п.) прил. churchless; **домовая ц.** (церковь, находящаяся внутри какого-л. здания, дома, напр. при архиерейских покоях, в больнице и т.п.) domestic church; private chapel; **зимняя ц.** см. **тёплая ц.**; **католическая ц.** Roman Catholic church, Mass house; **крестовая ц.** domestic church at the residence of a hierarch [of a metropolitan]; **крестово-купольная ц.** cross-domed church; **летняя ц.** (используемая в тёплое время года) the summer church; **монастырская ц.** minster; **надвратная ц.** gateway church, church over a gateway; **небольшая ц.** (домовая, тюремная, полковая, при учебном заведении и т.п.) chapel; **он регулярно ходит в ц.** he is a regular church goer, he is a regular attender at church; **особая королевская ц.** (храм, подчиняющийся непосредственно монарху) англик. Royal Peculiar; **по направлению к церкви** churchward(s); **походная ц.** ambulatory church; **приводить [приносить] в ц.** (для крещения и т.п.) to church; **сегодня в церкви было много народу** there was a high [large] attendance at church; **создавать [организовывать, основывать, учреждать] новые церкви** to plant new churches; **создание (новых) церквей** church planting; **с точки зрения церкви** within the context of the church; **тёплая ц.** (используемая в холодное время года) the winter church; **трапезная ц.** refectory (church); **ходить**

(регулярно) в ц. to go to a church; ц. для моряков bethel; ц., имеющая купель лат. delubrum; ц., к-рую посещают христиане различных вероисповеданий, сект и т.п. (в небольшом населённом пункте) union church, амер. community church; однокупольная ц. single-domed church; ц., организованная в фасадной части здания (первоначально предназначавшейся под магазин; такие церкви обычно открываются евангелистами в бедных городских районах) амер. storefront church; ц., построенная по обету votive church; ц. при аббатстве (ныне не существующем) англик. abbey (church); ц. при соборе a succursal church of a cathedral; пятиглавая ц. five-domed church; трёхглавая [трёхкупольная] ц. three-domed church; ц. уже не существующего монастыря minster; четырёхстолпная ц. church having four internal piers; шатровая ц. tent-shape type church; "электронная ц." (богослужебные собрания, проводимые по телевидению) electronic church.

цёрковь II (религ. организация, объединённая единством догматов и обрядов) Church, ecclesia, ekklesia; богосл. (с Христом во главе) the Body; (Римско-католическая ц. как власть духовная) obedience; Американская православная ц. the Orthodox Church in America; Англиканская пресвитерианская ц., ц. Англии the Church of England; возвести ц. в положение господствующей (национальной, государственной, официальной) to establish a Church; государственная ц. state church, the State Church, (в Великобритании) the Established Church; католическая и апостольская ц. the Catholic and Apostolic Church; независимые церкви the Independent churches; неконформистская ц. the Free Church; первоначальная ц. the First Church; развитие [разрастание] ц.-и church growth; ранняя ц. (первые века христианства, на заре христианства) the early Church; Римско-католическая ц. the church of Rome; родственные ц.-и sister churches; Святая православная католическая ц. the Holy Orthodox Catholic Church; христианская ц. the Christian Church; библич. heritage; христианская ц. Восточной Римской империи и все её преемники the Eastern-rite church; Ц. Бога во Христе the Church of God in Christ; Ц. Бога в США the Church of God in North America; ц. Божия библич. the church of God; ц. в Уэльсе (Англик. ц. Уэльса) the Church in Wales; ц.-мать (от к-рой отделились другие церкви) mother church; ц., не принадлежащая ни к одному из признанных вероисповеданий (обыкновенно небольшая секта) underground church; ц., отделённая от государства the Free Church, the church independent of the state; ц., отделённая от государства и содержащаяся на средства верующих voluntary church; церкви, основанные апостолами the churches of apostolic foundation; Ц. Семи Соборов (о православ. церкви) the Church of the Seven Councils; "Ц. Христа-учёного" the Church of Christ Scientist; ц. Элладская the Church of Greece.

Цёрковь всех душ (в г. Лондоне, построена в 1824) All Soul's Church.

Цёрковь Мар Фёма (малабарские христиане, вступившие в Англиканское содружество) the 'Mar Thoma' Church.

"Цёрковь Назарянина" (протест. секта, возникла в 1895 в г. Лос-Анджелесе, шт. Калифорния) the (Pentecostal) Church of the Nazarene.

цёрковь обучающая (термин, употребляемый нек-рыми католическими писателями и обозначающий священников) лат. ecclesia docens.

- цѣрковь обучающаяся** (термин, употребляемый нек-рыми катол. писателями и обозначающий мирян) лат. ecclesia discens.
- “Цѣрковь объединѣнія”** (религ. организация, основанная корейским проповедником *Мун*ом) the Unification church.
- Цѣрковь Рождества в Вифлеѣме** (считается одним из немногих почти полностью сохранившихся зданий раннехрист. эпохи; построена в 4 в. императрицей Еленой, матерью императора Константина Великого; ядром церкви является пещера Рождества <the Cave of the Nativity>, где, по преданию, родился Христос) the Church of the Nativity in Bethlehem.
- цѣрковь св. Бригитты** (в центральной части г. Лондона; существует с 6 в., но её здания неоднократно разрушались в результате пожаров и войн) St. Bride's Church.
- цѣрковь св. Варфоломея Великого** (древнейший храм г. Лондона; построен в 1123) St. Bartholomew-the-Great.
- цѣрковь св. Георгия на Хановер-Сквер** (в фешенебельном районе г. Лондона Мейфэр; известна как место аристократических свадеб; построена в 1713-24) St. George's Hanover Square.
- цѣрковь св. Елены** (в г. Лондоне; одна из старейших и самых больших церквей лондонского Сити; построена в 13-14 вв.) St. Helen's Church.
- цѣрковь св. Иоанна Латеранского см. Латеранский собор св. Иоанна Крестителя.**
- цѣрковь св. Клемента Датского** (в г. Лондоне; существует с 9 в., была разрушена во время Второй мировой войны, восстановлена в 1957) St. Clement Danes.
- цѣрковь св. Маргариты** (в Вестминстере, г. Лондон; приходская церковь палаты общин; построена в 1504-23) St. Margaret's Church.
- цѣрковь св. Мартина на полях** (в Лондоне на площади Трафальгар-Сквер, построена в 1726) St. Martin-in-the-Fields.
- цѣрковь св. Петра в цепях** (бывшая приходская церковь Папы Римского в г. Рима, где находится знаменитая статуя “Моисей” Микеланджело) the Church of St. Peter in Chains.
- цѣрковь Святой Троицы** (в г. Стратфорд-он-Эйвон, где похоронен У. Шекспир 1564-1616 и установлен бюст поэта) the Holy Trinity Church, Stratford-on-Avon.
- цѣрковь Сент-Брайдз см. цѣрковь св. Бригитты.**
- цѣрковь Сент-Клемент-Дейнз см. цѣрковь св. Клемента Датского.**
- Цѣрковь Слова Христова см. Цѣрковь Христá.**
- цѣрковь Тѣмпла** (старинная лондонская церковь, один из пяти оставшихся в Англии средневековых храмов круглой формы; сооружена в 1185) the Temple Church; (официальное название) the Church of St. Mary the Virgin ◊ настоятель Т. (титул) Master of the Temple.
- Цѣрковь Христá** (протест. конфессия в США, насчитывающая ок. 2 млн последователей) the Church of Christ.
- Цецѣлія Рѣмская, мц. см. Кикѣлія Рѣмская, мч.**
- Цецѣлія Солунская, мц., дѣва** (3 в.; катол. св., д. п. 22 ноября) St. Cecilia, v, m.

Цзинту-цзун (школа "чистой земли" <the Pure Land School>; буддийская школа **махаяны**, основанная в Китае в 402 монахом Хуэйюанем) Ching Tu Tsung.

Цзинцзин (549-623; китайский буддийский деятель) Chi-tsang.

Цзонкаба см. **Цонкапа**.

Цзонхава см. **Цонкапа**.

цзыжань (в **даосизме** – идеальное состояние человека, вытекающее из полной гармонии с силами природы) tzu-jan.

Цигенбалг, Бартоломей (1682-1719; протест. миссионер) Ziegenbalg, Bartholomaeus.

цикл (богослужебный) см. **круг** (суточный, недельный, годовой).

Циклаг см. **Секелэг**.

цикл, лунный см. **лунное течение, метонов цикл**.

Цилла библ. (одна из двух жён Ламеха, мать Тувалкаина, к-рый ковал орудия из меди и железа, и Наемы) Zilla.

Циллиумские мученики, свв. (12 христиан, семь мужчин и пять женщин, казнённых в Карфагене в 180, катол. свв., д. п. 17 июля) the Scillitan Martyrs.

Цинцендорф, Николаус Людвиг (1700-60; немец. религ. реформатор, основатель общины **гернгутеров**) Zinzendorf, Nicolaus Ludwig, Graf von.

циркумцеллионы см. **агонистики**.

цистерцианцы (члены катол. монашеского ордена, основанного бенедиктинцем св. Робертом Молесмским <Robert de Molesme> в 1098 и возглавленного в 1115 св. Бернардом Клервосским; в наст. время насчитывается немногим более 3 тыс. **ц.-ев**) Cistercians, истор. pied. monks ◊ (**монашеский**) **орден ц.-ев** the Cistercian Order; **устав ордена ц.-ев** (утверждён в 1119 папой Иннокентием III) the Cistercian Rule, лат. Charta Charitatis (Law of Love).

цицит иврит (в иудаизме – кисти на углах четырёхугольной накидки, называемой **талит**, к-рую должен носить еврей) мн. ч. zizith.

Зоан библ. (город, расположенный на восток от дельты Нила) Zoan.

Цонкапа (1357-1419; тибетский религ. деятель, основатель школы **Гелугпа**, т.е. "жёлтые шапки" <the Yellow Hats>) Tsong-kha-pa.

Ч

чада Церкви the children of the Church.

чадо Христово (см. **младенец во Христе**) ◊ стать новым ч.-м Х.-вым to become a new babe in Christ.

чадра тюрк. (в традиционном мусульманском быту – женское покрывало, закрывающее всё туловище и лицо, к-рое, по предписанию шариата, обязаны носить женщины-мусульманки, оставляя открытыми только глаза, тж **паранджа**) yashmak, yashmac; veil ◊ **мусульманка в ч.-е** veiled Moslem.

чайтья санскрит (буддийское культовое сооружение, храм-молельня, вырубленный в скале; иногда отдельно стоящее здание) chaitya.

ча́кра (в индуизме и теософии – один из шести кругов или центров энергии в человеческом теле; тж в брахманистско-индуистской иконографии – атрибут бога **Вйшну**; в буддийской иконографии – “колесо учения”, знак начала проповеди **Будды**) с(h)акра.

чакравá(р)тин (в буддизме и индуизме – идеальный царь, устанавливающий во всём мире царство справедливости) chakravartin.

чалма́ (муж. головной убор у мусульман, а тж у сикхов в Индии; полотнище ткани, обёртываемое вокруг головы, либо поверх фески или тюрбетейки, имеет тж обрядовое значение – служить саваном умершему в пути, тж **тюрбан**) turban ♦ **увенчанный изображением ч.-ы** (о мусульманской гробнице) turbaned.

Чалмерс, То́мас (1780-1847; шотл. богослов) Chalmers, Thomas.

чан см. **котёл**.

Ча́нди (в индуизме грозная ипостась богини **Девы**) Chandi.

ча́нди (в архит-ре острова Ява, Индонезия первоначально название гробницы, затем храма-святилища с изображениями Будды или индуистских божеств) chandi.

Чандраки́рти (ок. 600-50; индийский буддийский мыслитель и учитель **махаяны**) Candrakirti.

Ча́ннинг, Уи́льям Э́ллери (1780-1842; амер. обществ и религ.-деятель, родоначальник унитаризма в США) Channing, William Ellery.

чань(-буддизм) китайский (созерцательная школа буддизма **махаяны**, возникшая в Китае в 6 в.; в Японии **дзэн(-буддизм)**) Ch'an.

Ча́пмен, Джо́н (1865-1933; англ. христ. учёный) Chapman, John ♦ (одно из его сочинений) “**Духовные письма**” (1935) the Spiritual Letters.

чароде́й (маг) magician, библич. sorcerer.

чароде́йство (магические действия) magic, charms.

чаротворе́ние см. **чароде́йство**.

ча́ры magic spell.

часо́вник см. **часосло́в**.

часо́вня (1. в православии маленькая церковь для отдельных частных служб; в отличие от храма ч. не рассчитана на совершение литургии и потому не имеет алтаря; 2. у католиков маленькая церковь) chapel, oratory; (сооружённая на вклад) chantry; (подземная) crypt ♦ **дополнительная ч. или церковь** (в Англии, построенная рядом с собором для удобства и нужд растущего прихода) chapel at ease; **кладбищенская ч.** graveyard chapel; **надгробная ч.** mortuary chapel, funerary monument; (в Индии) chhatri; **небольшая ч. на кладбище** (в раннем христ.-ве) cella (coemeterialis); **поминальная ч.** memorial [funeral] chapel; **придорожная ч.** wayside shrine; **ч. всех (христ.) вероисповеданий** all-faith chapel; **ч. нонконформистов в Англии** bethel; **ч.-памятник (внутри храма)** secellum; **ч., построенная на вклад на поминовение души** chantry chapel; **ч. с прилегающей к ней территорией и имуществом** (в Зап. христ.-ве) chapelry.

часо́вня Ге́нриха VII (название придела Богоматери <Lady Chapel> в Вестминстерском аббатстве в Англии; сооружена 1503-13) the Chapel of Henry VII.

часѡвня св. Геѡргія (в Виндзорском замке; в ней проходит церемонія посвящения в кавалеры ордена Подвязки; построена в 15 в.) St. George's Chapel.

часослѡв (церковно-богослужебная книга, содержащая псалмы, молитвы, песнопения и др. тексты суточного круга богослужения, а тж тексты нек-рых часто употребляемых молитвословий) the horologium, the Horologion, the hour book, the Book of Hours; лат. Horae, истор. (в Англии) the Primer.

частіцы ♦ **ч. просфор** communion particles; **ч. святых мощей** (the) particles of the holy relics.

Частные баптїсты (самое многочисленное течение в баптизме) the Particular Baptists.

часы 1. (службы суточного круга; установленный порядок распределения церк. службы по часам суток) the (daily) canonical hours, the course, the liturgical hours, offices of the hours; лат. horae canonicae, (службы 1-го, 3-го, 6-го и 9-го часов) the lesser [minor, little] hours ♦ **междучасія** offices of prayer and devotion in between the canonical hours, греч. mesorion, meso-ora; **царские ч.** (совершаются в Великую Пятницу, а тж в канун праздников Рождества Христова и Богоявления) the Great [Royal] Hours; **читать положенные (в этот час) молитвы** to say [recite] one's (canonical) hours; 2. (собрание псалмов и молитв) a collection of psalms and prayers.

чачван см. паранджа.

ча́ша библ. vial ♦ "... идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю" (Откровение Иоанна Богослова 16:1) 'Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth'; **ч. гнева Божия** the vial of God's wrath.

ча́ша водосвятная (ча́ша для освящения воды; представляет собой ч.-у из серебра, на низком стояке с круглым основанием; с восточной стороны на чаше имеются ячейки для трёх свечей; если ячейки отсутствуют, то свечи ставятся рядом с чашей с восточной стороны) holy-water basin.

ча́ша горькая библ. bitter cup ♦ **испить г.-ую ч.-у** to drink the bitter cup.

ча́ша Господня chalice.

ча́ша для омовения рук катол. urceole.

ча́ша для причастія (тж *потїр*) the Communion cup, chalice, cruet, франц. burette; (в раннехрист. церкви) amula.

ча́ша Илий проро́ка (употребляется во время трапезы на еврейской Пасхе; ставится с вином, согласно еврейской традиции, для пророка Илии, к-рый может прийти как гость) Elijah's cup.

ча́ша святая см. ча́ша для причастія.

ча́ша со свято́й водо́й (при входе в катол. храм) stoup, stoop (font).

ча́ша страда́ний the cup of suffering.

Чейни, То́мас Ке́лли (1841-1915; англ. богослов; ему принадлежит ряд комментариев к книгам пророков Исаии, Иеремии, Осии и Михея и сочинений по библ. критике и истории) Cheyne, Thomas Kelly.

чела (ученик гуру) chela.

челове́к-бѣг см. человекобѣ.

челове́к-волк см. вервольф.

челове́ки см. лю́ди.

человекобѣ theanthropos.

человеколюбец philanthropist, philanthrope, humanitarian ◇ **ч. Бог наш** our God who loves mankind; **"Яко милостив и ч. Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь."** (молитва) 'For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen'.

человеколюбивый philanthropic(al), philanthropean.

человеколюбие philanthropy, philanthropism, love of mankind, love of fellow-men.

Ченстохова (старинный город в Польше; один из самых крупных центров культа Девы Марии, где находится чудотворная икона Ченстоховской Божьей Матери греч. письма, почитаемая католиками и православными) Czestochowa.

чѣреп (эмблема смерти, изображение смерти) death's-head, (череп и кости) skull and crossbones; лат. caput mortuum.

черѣсла см. **чрѣсла**.

Чѣрное море библ. (в Ветхом Завете часто встречающееся название Акабского залива, рукава Красного моря на востоке полуострова Синай, но тж и Суэцкого залива на западе того же полуострова) the Red sea.

чернец см. **монах**.

чернѣчество см. **монашество**.

Черниговская-Гефсиманская икона Бѣжией Матери (список с чудотворной Черниговской-Ильинской иконы; прославилась в 1860 в Гефсиманском скиту близ Троице-Сергиевой лавры; празднование 2/15 сентября) the Chernigov-Gethsemane icon of the Mother of God.

черница см. **монахиня**.

черниче см. **смоковница**.

чернокнижие (чѣрная магия, в частности использование в колдовских целях "чѣрных книг" — старинных сборников, содержащими руководство для колдовства, вызова демонов и т. п.) black magic.

чернокнижник practitioner of black magic, necromancer.

чернорізец см. **монах**, **чѣрное духовѣнство**.

чернорясник 1. (монах) monk; 2. (священнослужитель в черном облачении) clergyman wearing a black habit or cassock.

черта осѣдлости истор. (для евреев в России) the (Jewish) Pale.

чертѣнок imp.

чертог 1. (дворец, богатые палаты) mansion, palace; 2. upper chamber, chamber ◇ **брачный ч.** bridechamber; 3. библ. temple.

"Честнейшая" (стих молитвы, сложенный в честь Пресвятой Богородицы; начало молитвы см. **Богородица**) ц.-сл. **"Достойно есть, яко воистину блажити Тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. 'Meet it is in truth, to glorify Thee, O Birthgiver of God, ever blessed, and all undefiled, the Mother of our God. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, Thou who without stain didst bear God the word, True Birthgiver of God, we magnify Thee. Под Твою**

милость прибегаем, Богородице Дево, молений наших не презри в скорбех; но от бед избави нас, Едина Чистая и Благословенная. We fly to thy patronage, O Virgin, Mother of God, Despise not our prayer in our necessities, but deliver us from all dangers, who alone art pure and blessed. Преславная Приснодево, Богородице Марие, Мати Христа Бога нашего, прими молитвы наша и принеси я Сыну Твоему и Богу нашему, да спасет и просветит Тебе ради души наша. O Most Glorious Ever-Virgin Mary, Mother of Christ, our God, accept our prayers and present them to thy Son and our God, that He may, for Thy sake enlighten and save our souls. **Вся небесныя силы, святии Ангели и Архангели, молитвe Бога о нас грешных.** All ye heavenly Powers, Holy Angels and Archangels, pray to God for us sinners. **Святии славнии Апостоли, Пророцы и Мученицы, и вси святии, молитвe о нас грешных.** O Holy and glorious Apostles, Prophets, Martyrs and all ye Saints, pray to God for us sinners'.

честно́й 1. (установленный законом, религией, добрым обычаем; святой) holy, sanctified, sainted, saintly ♦ **ч. крест** holy cross; **ч.-ые мощи** sanctified relics; **2.** (драгоценный) precious ♦ **Ч.-ые Дары** the Precious Gifts; **ч.-ая Кровь Христа Твоего** the Precious Blood of Your Christ; **ч.-ое Тело Христа Твоего** the Precious Body of Your Christ.

Четвероблаговѣстник см. **Четвероевѣнгелие**.

Четвероевѣнгелие (часть Нового Завета, состоящая из четырёх Евангелий: от Матфея, Марка, Луки и Иоанна) the canonical Gospels, the Tetraevangelion.

Четвёртая книга Моисеева см. **“Числа”**.

четвертовла́стник см. **тетра́рх**.

“Чётѣре благородныя истины” (суть буддийской доктрины: жизнь есть зло и страдание; причина рождения в жизнь – страсть к удовлетворению желаний; освобождения от зла, т.е. жизни и перерождений, можно достичь отказом от желаний; путь избавления от желаний – следование учению буддизма) the Four Noble Truths.

четыредесятины см. **сорокоу́ст**.

четыредесятники см. **квартодецима́ны**.

Четыредеся́тница (часть Великого поста продолжительностью в шесть недель для приготовления к особой неделе более строгого поста – Страстной седмице) Quadragesima, the forty days of Lent.

“чѣтыре значѣния” (в Библии при истолковании слов и выражений – исторический или буквальный смысл, а тж аллегорический, нравоучительный и мистический; напр. Иерусалим: буквально – город в Иерусалиме, аллегорически – Церковь, нравоучительно – верующая душа, мистически – небесный Иерусалим) the four senses.

четыренадѣсятники см. **тетради́ты**.

Чётѣрнадцать свѣтѣхъ помощников см. **святѣй помощник**.

Чѣты-минѣи (житиѣхъ святѣхъ), расположенные в календарном порядке; является славянской передачей греч. выражения “минолог для чтения”) the Menology, the Synaxary, the Synaxarion.

чечеви́чная похлѣбка библ. (перен. – что-л., не представляющее никакой ценности) mess of pottage.

Чёшские братья см. **Морáвские братья**.

чёшские дейсты см. **абрамыты**.

чёрная мёсса 1. (пародия на христ. мессу, исполняемая поклонниками сатанинских культов) the Black Mass, black market; 2. разг. (заупокойная служба, во время к-рой священник одет в чёрные одежды) black Mass; 3. (в средневековой демонологии – шабаш ведьм) the black Mass, Sabbat.

“чёрная сутана” (катол. священник) black gown.

чёрное духовёнство (монашествующее священство, см. **духовёнство**) the “black” [celebrate, monastic] clergy.

“Чёрные мусульмáне” (воинствующая шовинистическая религ. организация амер. негров; основана в 1930 “пророком” Вали Фарадом <Wali “Prophet” Farad>) the Black Muslims, the Nation of Islam ♦ **член организации “Ч. м.”** Black Muslim.

Чёрный кáмень (камень, предположительно метеорит, почитаемый мусульманами; состоит из нескольких кусков, скреплённых обручем; находится в Мекке; см. **Кáаба**) the Black Stone of Mecca.

Чёрный Лось (1858-1950; амер. индеец, почитавшийся за святого, католик, был известен своими видениями) Black Elk.

Чёрный Олénь см. **Чёрный Лось**.

чёрт (олицетворение зла, враг рода человеческого, нечистый, лукавый, окаянный, бес, демон) devil, deuce.

чётки (шнурок с узелками или бусинами, служащий для счёта прочитанных молитв) (prayer) beads; греч. kombologion; (в Зап. христ-ве, особ. у католиков) rosary; (вариант чётков у католиков, состоящий из 55 <иногда из 59> зёрен) chaplet; (у мусульман) subha; (у мусульман с 99 бусинами) comboloio ♦ **зерно (чётков)** bead; **читать молитву по ч.-ам** to count [say, tell, bid] one's beads.

чётки-лэствица (узкий кожаный плетёный ремешок, изготовленный таким образом, что на его внешней боковой поверхности получается 100 валиков, 9 из к-рых, большего размера, являются разделительными; свободные концы ремешка соединены и заканчиваются двумя вложенными друг в друга двойными треугольными лепестками; сохранились только у старообрядцев) греч. komboschoinion, komvoschinion.

Чжан Дáо-лин (так называемый первый даосский патриарх, рождённый чудесным образом в 34 н. э.; занимался изучением алхимии, магии, искал эликсир жизни <the elixir of life>; среди его потомков выбирались главы последующих даосских организаций) Chang Tao-ling.

Чжуáн-цзы (“учитель Чжуан”; ок. 369 - 286 до н.э.; древнекитайский философ, один из основоположников **даосизма**) Chuang Tzu.

Чжуáн Чжóу см. **Чжуáн-цзы**.

Чжу Си (1130-1200; наиболее известный из неоконфуцианцев) Chu Hsi.

чжэнь-жэнь (в **даосизме** – “совершенномудрый” смертный, достигший высочайшей ступени познания человека) chen-jen.

чин I (порядок совершения богослужения) ♦ **византийский ч. богослужения** the Byzantine order of services; **ч. евхаристии, евхаристический ч.** the eucharistic ordo, the order of the eucharist; **местное видоизменение чина богослужения** катол. use; **ч. богослужения** ordo, liturgy, office, order of

services; **ч. крещения** office of Baptism; **ч. обедни** office of the Mass; **ч. освящения** office of consecration; **ч. повседневных служб** liturgy of the hours; **"ч. священные литургии"** the office of the liturgy; **"ч. чтений"** *катол.* (богослужение, составленное на основе полунощницы; может совершаться в любое время дня) the Office of Readings.

чин II (полное изложение в церк. книгах всех молитв, назначенных для определённого богослужения, с обозначением их последовательности) *akoluthia*, *катол.* ritual.

чин III (богослужебный обряд какой-л. церкви) Rite ♦ **восточный [православный]** **ч.** the Eastern Rite; **(римско-)католический ч.** the Roman Rite.

чин IV (1. установленный порядок расположения икон в каждом ряду иконостаса; 2. любой из рядов [ярусов] в иконостасе, кроме местного ряда) tier, row ♦ **деисусный ч.** (ярус иконостаса с иконами Иисуса Христа, благословляющего правой рукой и с Евангелием в левой руке, и святых, обращающихся к нему в молитве) the Deisis (tier); **праздничный ч.** (в иконостасе горизонтальный ряд икон, расположенных, как правило, над деисусным чином, в к-рых изображаются сцены из Нового Завета, соответствующие названиям отмечаемых правосл. церковью праздников) the Festival tier; **праотеческий ч.** (ряд икон иконостаса, представляющий ветхозаветную "дозаконную" церковь в образах патриархов от Адама до закона Моисеева; в центре его – икона "Отечество", справа от зрителя Адам, слева Ева, за ней Авель; в этом же ряду расположены Исаак, Авраам, Иаков, Моисей, Ной и др. персонажи из первых книг Библии; помещается над пророческим чином) the Patriarchs [or Forefathers] tier; **пророческий ч.** (в иконостасе ряд с изображениями ветхозаветных пророков, высказывания к-рых в христ. толковании были предсказаниями о пришествии Иисуса Христа) the Prophets' tier [or row].

чин V (ангельский) choir, order ♦ **ангельские ч.-ы** celestial hierarchy; **девять ч.-ов ангельских** (ангельские силы подразделяются на девять ангельских чинов или ликов, к-рые делятся на три иерархии [степени]: высшую – серафимы, херувимы, престолы; среднюю – господства, силы, власти; низшую – начальства, архангелы и ангелы) the Nine Choirs of Angels.

чинóвник архиерейского священнослужения (архиерейский служебник) the service book of a hierarch, the Archieraticon.

чинóвник епископского служения (служебник) *катол.* bishop's ceremonial, episcopal service book, *лат.* Caeremoniale Episcoporum.

чиноположение (устав, по к-рому совершается церк. обряд или служба) liturgical [ceremonial] rule.

чинопоследование (фиксированное церк. правилами или традиционно сложившееся последовательное сочетание молитв и песнопений, совокупность к-рых составляет определённое богослужение) ordinary, an ordinary [order] of service, ritual observance, ceremony, sequence of rites and ceremonies.

"Числа" библ. (Четвёртая книга Моисеева; названа так потому, что в ней с самого начала говорится о счислении [переписи] израильтян, годных к воинской службе) The Numbers, сокр. Num(b)., The Fourth Book of Moses, called Numbers.

числѡ Антихриста см. апокалиптическое числѡ, “числѡ звѣря”.

“числѡ звѣря” библ. (таинственное число “666”; в христ-ве это число связывается с Антихристом) the number of the beast – Six hundred threescore and six ♦ **“Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть”** (Откровение св. Иоанна Богослова 13:18) ‘Here is wisdom. Let him that has understanding count the number of the beast: for it is the number of a man: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

чистѣлище (согласно катол. вероучению – промежуточное место между раем и адом, где души грешников, не получившие прощенья в земной жизни, но не отягощённые смертными грехами, прежде чем получают доступ в рай, горят в очищающем огне; правосл. и протест. церкви отвергают учение о ч.) purgatory ♦ **очищение в ч.** purgation.

чистѣлищный (относящийся к чистѣлищу) purgatorial.

чистотѣ, нравственная moral purity.

чѣстый душой pure-minded.

Чѣстый четвёрг правосл. (четверг Страстной седмицы, **Великий четвёрг**) the Great Thursday.

читѣть ♦ ч. Апостол to read the Epistle; ч. вечернюю или утреннюю молитву to say one’s office; ч. краткий стих из псалмов to chant a brief verse from the psalms; ч. молитвы (молитѣся) to say one’s prayers.

чиштийѣ (суфийское братство Индии и Пакистана) the Chishtiyah, the Chishtiyah.

член вѣры (догмат, правило веры) article of faith, credendum.

член господствующей церкви (напр., в Англии и её бывших колониях – член англик. церкви, в Шотландии – пресвитерианин, в США – протестант) Churchman.

член Западной церкви редко Western.

член монашеского ордена катол. regular, oblate ♦ ч. Ордена Непорочной Марии oblate of Mary Immaculate, сокр. O.M.I.

член приходского управлѣния или церк. совѣта vestryman.

член трѣтьего ордена францисканцев см. терциарий.

член церкви (church) member, communicant; (активный) churchman ♦ **стать активным ч.-ом ц.** to take one’s place in the church.

член церковной общины см. член церкви.

члѣны (статьи-документы, содержащие основы англик. вероучения) the Articles ♦ **39 членов англик. церкви** (свод догматов англик. церкви) the Thirty-nine Articles of the Church of England.

члѣны Ордена Искупителя см. редемпторѣсты.

члѣны Ордена Святѣйшего Спасителя см. редемпторѣсты.

члѣны церкви собир. church membership ♦ **номинальные ч. ц., так называемые христиане** nominal Christians, nominal church members.

чод (тибетский эзотерический обряд инициации) chod.

чортѣн (в архит-ре Тибета разновидность ступы, символ мыслей Будды; монументальное величественное сооружение из кирпича на мощном полигональном цоколе, сложенного из грубого камня; ставился рядом с буддийским храмом, иногда на каждой из четырёх сторон света) chorten.

- чрево** *библ. (утроба матери)* womb ◇ **плод ч.-а** fruit of the womb.
- чревоугодие** (*пристрастие к лакомым кушаньям, напиткам*) the sin of gluttony.
- чредѣ** *библ. (очередь)* course ◇ **Авиева ч.** the course of Abia; **священническая ч.** the priestly course, the course of the priests.
- чресла** (*поясница, бѣдра*) loins ◇ **препоясать ч.** *библ.* to gird up one's loins.
- чтѣние Апостола** the reading of the Epistle, the Epistle reading.
- чтѣние Евангелія** the Gospel reading.
- чтѣние молитвы Богородице** saying Aves.
- чтѣние отрывка из Священнаго Писанія на богослужѣнии** lesson, recitation. lections, a passage [reading] from the Bible, *лат.* capitulum.
- чтѣние отрывков из Бѣблии** (*в синагоге*) miqra, mikra.
- чтѣние Писанія** the reading of the Scripture.
- чтѣние Слѣва Бѣжия** the reading of the word of God.
- чтѣние урѣчных молитв** prayer devotion ◇ **руководство для ежедневнаго молитвеннаго ч.-я** devotional guide.
- чтец** (*церковнослужитель, читающий во время богослужения тексты из церк. книг*) (taperer-)reader, *катол.* anagnost, lector, (*мирянин или священнослужитель, читающий Евангеліе на богослужении*) gospel(l)er; (*апостола*) epistler, epistolar ◇ **он был возведѣн в ч.-ы** he was made a reader; **ч. Священной Теології** *катол.* Reader in Sacred Theology, *лат.* Sacrae Theologiae Lector, *сокр.* S.T.L.
- чтѣмый святѣй** revered saint.
- чтить** to honour, to revere ◇ **Чти отца твоего и мать твою** (*заповѣдь*) Honour your father and your mother.
- “Чудеса иконы Богоматери Рѣмской”** (*иконографическая композиція*) The Miracles of the icon of the Virgin of Rome.
- чудесный** (*закрывающий в себе чудо, волшебный*) miraculous ◇ **ч.-ое избавление** miraculous [providential] escape; **ч.-ое исцеление** miraculous healing, miraculous cure.
- чудесным образом** miraculously.
- чудо** (*по религиозным и мифологическим представлениям сверхъестественное явление, вызванное вмешательством Божьей силы*) miracle, wonder, portent, marvel, thaumaturgy, mighty works ◇ **вера в чудеса** belief in the reality of miracles; **творить чудеса** to perform [work] miracles, to work wonders.
- Чудо Архистратѣга Михайла в Хѣнех** *см.* Воспоминаніе чуда Архистратѣга Михайла, бывшаго в Хѣнех [Колѣссах].
- Чудов монастырь** (*Чуда Михаила Архангела; мужской монастырь, находившийся в Московском Кремле; основан в 14 в.; был крупным центром по переводу и переписке книг; не сохранился*) the Monastery of the Miracle (of the Archistratigus Michael).
- “Чудо Геѣргія о змѣе”** (*иконографическая композиція, иллюстрирующая легенду о Геѣргіи, к-рый победил змя, требовавшего человеческих жертв, спас царевну и освободил от врага страну Ливійскую*) St. George and the Dragon.
- чудодѣйственный** miracle-working, miraculous.

чудодеяния см. **чудотворения**.

чудотворения miracles, miracle working; (совершаемые с Божьей помощью) устар. theomagy ∅ **сообщалось о многочисленных ч.-х, свершившихся на его (святого) могиле** numerous miracles were reported at his tomb.

чудотворец (эпитет ряда святых, особо прославившихся даром чудотворения) wonder-worker, miracle-worker, thaumaturge, thaumaturg(us).

чудотворить to work wonders, to work miracles.

чудотворный (в религ. представлениях вызывающий чудо, производящий, творящий чудеса) miracle-working, wonder-working, thaumaturgic ∅ **ч.-ая икона** the miracle-working icon.

“Чудо Феодора Тирона” (иконографическая композиция; предание о Феодоре Тироне восходит к византийской апокрифической лит-ре) The Miracle of St. Theodore Tiro.

чужестранец библ. (варвар) barbarian.

чума pestilence.

Чэд, еп. (ум. 672; катол. св., д. п. 2 марта) St. Chad [Ceadda], bp.

Ш

Шабат (субботний отдых, предписываемый иудейской религией) Sabbath (day), Shabbath, сокp. S, Sab.

шабаш ведьм (в средневековых поверьях – собрание ведьм, сопровождавшееся диким разгулом) witches' Sabbath, Black Sabbath, sabbat(h), шотл. covine [coven] of witches.

Шабут см. **Шавут**.

шаввал (месяц мусульманского календаря) Shawwal.

Шавут (иудейский праздник в память дарования Торы на горе Синай пророку Моисею; празднуется через семь недель после второго дня Песах, шестого <в диаспоре и седьмого> числа месяца сиван, что приходится на май-июнь общегражданского календаря; тж **Пятидесятница II**) иврит Shabuoth, Shavuot, библ. the Feast of Weeks, the day of Pentecost.

шайва-сиддханта (система идеалистической философии, возникшая на юге Индии) Shaiva Siddhanta.

шайтан (по учению ислама, дьявол, бывший ранее ангелом; см. **Иблис**) Shaitan, Sheitan, Shaytan.

Шакти (одна из ипостасей жены Шивы) S(h)akti ∅ **тот, кто поклоняется Матери-Богине Ш.** S(h)akta.

шакти (духовная энергия Шивы, к-рая накапливается в нём во время аскетических бдений; она тесно сплетена с его муж. животворящей силой; со временем **ш.** переместилась на жен. творчески-энергетическое начало, олицетворённое женами Шивы в индуизме, тантризме и пр.) s(h)akti.

шактизм (культ **шакти**; в его основе лежит почитание шакти как силы, творческого, энергетического начала божества и как созидательной силы сознания) S(h)aktism.

Шакьямұни (распространённое имя основоположника буддизма *Гаутамы*, применяемое к тому периоду его жизни, когда он уже получил Просветление, т.е. стал Буддой) S(h)akyamuni.

Шакья-мұни см. **Шакьямұни**.

Шалль фон Белль, Адам (1591-1666; немец. миссионер) Schall von Bell, Adam.

шаман (служитель шаманского культа) shaman ♦ **ш.-знахарь** (преим. у индейцев Южной Америки) medicine man; (у индейцев, живущих на севере Южной Америки) peai.

шаманизм см. **шаманство**.

шаманить to practise shamanism.

шаманство (ранняя форма религии; основывается на представлении об общении шамана с духами во время камлания – ритуала, приводящего шамана в экстатическое состояние; чаще всего сопровождается пением, танцами и музыкой: ударами в бубен и т.п.; основная функция **ш.-а** – “лечение” больных; известно многим народам Африки, Сев. и Восточной Азии, индейцам и др.) shamanism.

шамаш иврит (служитель синагоги) shammash.

Шамб(х)ала (в тибетском буддизме мифическая страна, находящаяся к северу от Тибета, где проживают великие Учители Востока – гималайские махатмы – и сосредоточены знание, мудрость и чистота) Shambala.

Шамгар см. **Самегар**.

Шамир библ. (географическое название и муж. имя) Shamir.

Шамма библ. (муж. имя) Shammah.

Шан-дй (“верховное божество” <the ‘Lord on High’>, “высший предок”; верховный бог древнекитайской мифологии; в даосизме – великий предок) Shang Ti, Shang-ti.

Шанкара (788-820; тамил, последователь **шиваизма**; индийский философ, религ. реформатор, один из главных учителей и проповедников филос. школы **адвайты**(-веданты) Shankara(charya), Sankara.

Шанталь, Жанна Франсуаза де (1572-1641; основательница монашеского Ордена посещения св. Девой Марией Елизаветы <the Order of the Visitation>; катол. св., д. п. 14 декабря) Jeanne Françoise de Chantal, St.

Шантаракшита (крупнейший буддийский мыслитель Индии 8 в.) Shantiraksita.

Шантидева (буддийский мыслитель; кон. 7 - нач. 8 вв.) Shantideva.

Шантиракшита см. **Шантаракшита**.

шәпочка без полей см. **скуфёйка**.

шариат араб. (свод норм мусульманского права, морали, религ. предписаний и ритуалов, призванный охватить всю жизнь мусульман от колыбели до могилы) the Sharia(t), the Shariath, the Sheriat.

шариф (потомок пророка Мухаммада через его дочь *Фатиму*) sherif, sharif, shereef, shareef.

Шарон см. **Сарон**.

Шаррón, Пьер (1541-1603; франц. богослов и моралист) Charron, Pierre.

Шартрэз (колыбель картезианского ордена, большой монастырь в Дофине, основанный в 1084 св. Бруно вблизи места, где он жил отшельником; в 1793 монастырь был упразднён, но в 1816 снова открыт) франц. La Grande Chartreuse.

ша́стра (священный свод законов индуистов, отрасли специальных теоретических знаний, соответствующие им учебные дисциплины и тексты, их трактующие) shastra, shaster.

ша́стри (в индуизме – человек, сведущий в священных писаниях) shastri.

шатро́вый архит. tent-roofed, tent-shaped, pyramidal, hipped ♦ **каменная ш.-ая церковь** stone tent-shaped church; **ш.-ая крыша** hip(ped) roof.

шаттари́йя араб. (суфийское братство) the Shattariyah.

шатх араб. (изречение суфия в момент мистического экстаза) shath.

ша́фер (лицо, состоящее при женихе или невесте в свадебной церемонии и придерживающее венец над головой при церк. обряде венчания) best man (at wedding).

шафи́йты (последователи одной из суннитских религ.-правовых школ, названной по имени Мухаммеда ибн Идриса аш-Шафии (767-820) <Muhammad ibn Idris al-Shafii>) the Shafiites.

шаха́да (от араб. “шахида” – свидетельствовать; формула, содержащая изложение двух основных догматов ислама: “Нет Бога, кроме Аллаха, и Мухаммад – пророк Его” <“There is no god but Allah, and Muhammad is his messenger”>) shahada(h).

шахары́т (иврит “на заре”; самая длинная из иудейских ежедневных молитв – утренняя, длится 35-50 минут) shaharith.

шахры́с см. **шахары́т**.

шахсе́й-вахсе́й (европ. название <происходящее от традиционной фразы “Шах Хусейн, Вах Хусейн”> траурных церемоний в первые 10 дней **муха́ррама** у шиитов в память о мученической гибели имама Хусейна, внука Мухаммада, в 7 в. в битве при Кербеле) the taziyah.

Шва́бахские члѐны (лютеранская Исповедь веры, 1529) the Articles of Schwabach.

шват (одиннадцатый месяц в **еврейском календарѐ**) Shebat.

Шве́нкфельд, Каспа́р фон (1489-1561; немец. теолог и проповедник, лидер Реформации в Силезии) Schwenkfeld, Kaspar von.

Швета́мбара (одно из двух направлений в джайнизме) the Svetambara.

Шеалти́л см. **Салафи́йл**.

шева́т см. **шват**.

Шевуо́т см. **Шавуо́т**.

Шед, еп. см. **Чэд, еп.**

ше́дим библ. (злые духи, демоны, бесы, к-рые приносили в жертву животных и даже своих детей; в синодальном переводе Библии – “лешие”) shedim.

шейке́ры (члены амер. религ. секты **Объединѐнное общество верующих во второе прише́ствие Христа**) the Shakers, the Shaking Quakers, the Militant Church ♦ **доктрины и практика отправления религ. обрядов ш-ов** Shakerism.

шейта́н см. **шайта́н**.

шейх 1. (представитель высшего духовенства у мусульман) sheik(h); **2.** (в Индии индуист или его потомок, перешедший в ислам) shaikh.

шейх-уль-исла́м (1. с 11 в. почѐтный титул видных мусульманских богословов; 2. глава духовного управления мусульман Закавказья) sheikh ul Islam.

шекёр-байрам см. ид аль-фйтр.

шэкеры см. шэйкеры.

Шéлах см. Сáла.

Шемá (краткие отрывки из Пятикнижия, выбранные из "Второзакония" 6:4-9, 11:13-21 и "Чисел" 15:37-41, ежедневно произносимые вместе с определенными благодарственными молитвами в еврейском утреннем и вечернем богослужении; **Ш.** вкладывается в **мезузы** и **тф(э)лин**) the Shema.

"Шемá Исраэ́ль" (иврит "Слушай, Израиль"; название единственного Символа веры иудаизма; "Второзаконие" 6:4 – "Слушай, Израиль: "Господь Бог нам, Господь един есть" <'Hear, oh Israel, the Lord is our God, the Lord is one'; этот догмат провозглашает единство Бога и произносится ежедневно во время службы, а тж обычно вечером перед сном) Shema Yisrael, Shema Yisroel.

Шеминй Ацерёт иврит (заключительное торжество на 8-й день **Праздника кущей**) Shemini A(t)zereth, Shemini Atseret(h).

шеол (в **Ветхом Завете** обозначение царства мёртвых в глубинах земли) Sheol.

Шёрвин, Рудольф (ум. 1581; катол. св., д. п. 1 декабря) St. Shervin, Ralph, pr., m.

шерйф см. шарйф.

Шестикнйжие (название первых шести книг **Ветхого Завета**) the Hexateuch.

шестикры́лый (о серафиме) six-winged.

шестиконечная звезда см. звезда Дави́да.

шестиугольная звезда см. звезда Дави́да.

"Шестна́дцать откровений Божественной любви" (мистический трактат, опубликованный в 1670 и содержащий изложение мистического опыта, включая созерцание ран Иисуса Христа, англ. бенедиктинской монахини Юлианы из Норвича, ок. 1342 - после 1413 <Julian of Norwich>) the (Sixteen) Revelations of Divine Love.

"Шестоднёв" (в христ. письменности – особый литературный жанр толкования книги "Бытие" о шести днях творения, написанный св. Василием Великим и св. Амвросием) the Hexameron.

шестой час (в службах суточного круга формально соответствует двенадцатому часу дня; на **ш.-м часе** вспоминается распятие Господа Иисуса Христа) Sext, греч. hora Hekte.

шестокрыла́тый ц.-сл. см. **шестикры́лый**.

Шестопсалмие (шесть избранных псалмов – 3, 37, 62, 87, 102 и 142, к-рые читают в начале утрени, чтобы расположить молящихся к беседованию с Христом; в богослужебных книгах именуется иногда словом "експсалмы") the Six Psalms, the Exapsalmos.

Шехина (1. в еврейском богословии обозначение Бога, его присутствия в мире и его отношения к миру; 2. облако Божественной славы, к-рое упоминается при многих явлениях Бога в **Ветхом Завете**) the Shekinah, the Shekhina.

Шехтер, Соломон (1847-1915; ортодоксальный теолог, историк иудаизма; в 1896 разыскал в Египте более 90 тыс. рукописей, имеющих важное значение для изучения христ-ва и иудаизма) Schechter, Solomon.

Шéша (в индуизме тысячеголовый космический змей, служащий ложем для спящего Вишну) Shesha, Secha.

Шешáх см. **Сесáх**.

шибболét библ. (пароль, установленный судьей Иеффаем во время войны против ефремян) shibboleth.

Шйва (в индуистской мифологии один из верховных богов, входящий вместе с **Брахмой** и **Вйшну** в так наз. Божественную триаду – **Тримурти**) Shiva, Siva; (эпитет Шивы) Bhairava.

шивá иврит (семидневный траур по близким родственникам у ортодоксальных евреев) shibah, shiva(h) ♦ **семья будет соблюдать ш.-у до пятницы** the family will sit shibah until Friday.

шивайзм (одно из двух главных направлений в индуизме; почитание бога Шивы,) Shaivism, S(h)ivaism.

шивайст (приверженец **шивайзма**) S(h)ivaist, S(h)ivaite, S(h)aiva.

шивайстский Sivaistic.

шийзм (второе по числу приверженцев после **суннийзма** направление в исламе, признающее Али ибн Аби Талиба и его потомков единственно законными преемниками пророка Мухаммада) Shiism.

шийт (приверженец **шийзма**) Shiite, Shiah.

шийтский Shiitic, Shiite.

шийтский ислам см. **шийзм**.

шикхáра (в культовой архит. Индии башня буддийского и индуистского храма) shikhara.

шйла (мораль, нравственность, обеты в буддизме) sila.

Шйма библ. (рождённый в Иерусалиме сын царя Давида и Вирсавии) Shimea.

Шимéй см. **Семéй**.

Шимй см. **Семéй**.

Шимсón иврит см. **Самсón**.

ширýнка 1. (квадратное углубление в стене) square decorative brickwork; **2.** (плат малого размера) towel.

ширк араб. (понятие многобожия с точки зрения мусульман, "придание со- товарищей Аллаху") shirk.

"Ширóкая цёрковь" (направление в англик. церкви, тяготеющее к компромиссным вариантам, выступающее за широкое толкование церк. догматов; возникло в сер. 19 в.) the Broad Church ♦ **относящийся к "Ш.-ой ц.-ви"** Broad-Church; **приверженец "Ш.-ой ц.-и"** Broad-Churchman, Latitudinarian.

Шиттáй см. **Ситтáй**.

"Ши цýн" (китайская конфуцианская священная книга, первая антология народной китайской поэзии, более известная как "Книга песен"; содержит 305 произведений – песен о любви, браке и войне, а тж гимнов, посвящённых праздникам, жертвоприношениям и охоте; согласно легенде, "Ш. ц" сочинил сам Конфуций, что позволяет её датировать периодом между 11 и 6 в. до н.э.) Shih-ching, Shijing.

шкóла 1 (1. направление в искусстве; 2. название известных художественных центров) School ♦ **английская, венецианская и т.п. ш.** (в иск-ве) the British, the Venetian, etc., School; **владими́ро-сузда́льская ш.** (иконописи) the Vladimir-Suzdalian School; **иконописная ш.** (в более узком терри-тори-

альном значении) School of iconpainting manner; **московская ш.** (*иконописи*) the Moscow School; **новгородская ш.** (*иконописи*) the Novgorodian School; **псковская ш.** (*иконописи*) the School of Pskov; **строгановская ш.** (*иконописи*) the Stroganoff School; **тверская ш.** (*иконописи*) the School of Tver; **ш. Андрея Рублёва** the School of Andrei Rublev.

школа II (*учебное заведение*) school ♦ **благотворительная ш. для бедных, руководимая миссионерами** mission-school; **богословская ш.** theological school; **духовная ш.** ecclesiastical school; **огласительная ш.** *истор.* the catechetical school; **певческая ш.** (*при соборе*) *франц.* maotrise; (*при монастыре или соборе в Средневековье*) *лат.* schola cantorum; **церковная ш.** (*содержится на средства церкви*) church school; **ш. для детей во время каникул** (*в США, обычно в здании церкви, где дети обычных школ в течение недели получают нек-рые сведения по религии; в основном же приобщаются к ремёслам, рукоделию, а тж играют*) bible school; **ш. для обращённых** (*при миссии*) mission-school; **ш., принимающая учащихся независимо от религ. принадлежности** nonsectarian school; **ш. церковнохорового пения** *англик.* (*ш. для мальчиков-хористов при соборе или большой церкви*) choir school.

Шлейермáхер, Фрýдрых Даниэль Эрнст (1768-1834; *немец. богослов, философ и общественный деятель*) Schleiermacher, Friedrich Daniel Ernst.

Шлэйме см. Шлóмо.

шлемовидный (*о форме покрытия барабанов православных храмов, характерных для древнерусского церк. зодчества*) helm(et)-shaped.

Шлбйме см. Шлóмо.

Шлóмо *иврит* (Соломон) Shelomoh.

шлошйм *иврит* (30-дневный траур по близким родственникам у ортодоксальных евреев) sheloshim.

Шма см. Шемá.

“Шма Исраэль” см. “Шемá Исраэль”.

Шмалькальдénские артыкулы см. Шмалькальдénские статьи.

Шмалькальдénские статьи (*лютеранское исповедание веры, обнародованное в 1537 Лютером в качестве руководства для прений с католиками на предполагавшемся Вселенском соборе*) the Schmalkald(ic) Articles.

Шмалькальдénский сою́з (*политическое объединение протест. князей и городов в 1531 против Карла V и Лиги католиков*) the League of Schmalkalden, the Schmalkaldic League.

Шменй-Ацерёт см. Шемени́-Ацерёт.

Шминй Ацерёт см. Шемени́-Ацерёт.

“Шмонé-Эсре” *иврит* (“Девятнадцать <первоначально – Восемнадцать> благословений”, в иудаизме основная молитва) Shemoneh Esreh.

Шовáв см. Совáв.

шбйфэр см. шб́фар.

Шотлэндская церковь (*государственная церковь Шотландии*) the Church of Scotland, (*особ. в отличие от Свободной шотл. церкви*) the Auld, the Kirk ♦ **приверженец Ш.-ой ц.-и** kirkman, kirker.

Шоу-сйн (в китайской мифологии и народной традиции божество долголетия; **Ш.-с.** был популярен в народе; у стоящего **Ш.-с.** обычно в одной руке посох с привязанными к нему тыквой-горлянкой [символом процветания потомства] и бумажным свитком [символом долголетия], а в другой – персик, тж символ долголетия) Shou-hsing.

шóфар (в иудаизме бараний рог, в к-рый трубят в синагоге в **Рош-Ашана**) shophar, shofar.

шохёт иврит (в иудаизме благочестивый еврей, обязанность к-рого резать животных особым способом, называемым шхита, т.е. разрезая горло и спуская кровь; за работой **ш.-а** постоянно наблюдает авторитетный раввин) sho(o)het.

Шпéнер, Филипп Якоб (1635-1705; немец. богослов, "Отец пиетизма" <"the Father of Pietism">) Spener, Philipp Jacob ♦ **учение Ш.-а** Spenerism.

шпиль spire, steeple, needle, (тж восьмигранный, поставленный на четырёхугольную в плане башню) broach ♦ **высокий ш.** lofty spire; *архит.* fleche, flesh; **имеющий ш.** spired; **старинная церквушка с деревянным ш.-ем** little ancient church with a timbered spire; **церковь, увенчанная ш.-ем** church topped by a steeple.

шпóнка (деревянная рейка, закреплённая в продольных углублениях доски или досок с тыльной стороны иконы или по её верхнему и нижнему торцу) spline ♦ **ш.-и врезные** inset splines; **ш.-и набивные** nailed splines; **ш.-и торцовые, набивные на кованых гвоздях** (на иконе) splines fixed with forged nails across top and bottom.

шрáддха (в индуизме общее название ряда поминальных обрядов, призванных обеспечить и поддерживать благополучное существование умерших предков в загробном мире) s(h)raddha, sraddh.

шрáмана (титул Будды) санскрит sramana, пали samana.

шрáмана-брáхман (последователь Будды) samana-Brahman.

Шри см. Лákшми.

шривáйшнава (индуистская секта) Srivaisnava.

шру́ти (в индуизме лит.-ра с откровениями божества) sruti.

Штáйнер, Рудóльф (1861-1925; немец. философ-мистик, основатель антропософии) Steiner, Rudolf.

Штрáус, Давíд Фрýдрих (1808-74; немец. теолог и философ, историк и публицист) Strauss, David Friedrich.

Штрéгель, Викторíн (1524-69; немец. протест. богослов, ученик Меланхтона) Strigel, Victorinus.

Штрóсмайер, Ё́сип Ю́рай (1815-1905; хорватский политический деятель, еп. Дьяковарский <Bp. of Diakovár>; добился введения литургии на хорватском [сербском] языке) Strossmayer, Joseph Georg.

штундiзм (общее название протест. конфессий 19 в. юга России, где протестантизм был распространён немец. колонистами) Stundism.

штундiсты (последователи **штундiзма**) the Stundists.

Штурмí (ум. 779; известен как "апостол саксов" <"the Apostle of the Saxons">, первый настоятель Фульдского аббатства <Fulda Monastery> (774), из к-рого в Германии распространялось образование; катол. св., д.п. 17 декабря) St. Sturmí, abt.

- Штурм, Иогáннес** (1507-89; немец. протест. реформатор, педагог и гуманист) Sturm, Johannes.
- Шуддхóдана** (имя персонажа буддийской мифологии, правителя города Капилавасту) Suddhodana.
- шúдра** (ремесленник, член 4-ой варны индийского общества) S(h)udra.
- шуйца** (левая рука) left hand.
- Шулхáн-арух** иврит (свод религ. предписаний средневекового талмудического иудаизма, составленный в 1550-59 раввином Иосифом Каро (1488-1575) <Joseph Caro>) Shulhan Aruk.
- шúнья(та)** (пустотность; краеугольная философская категория буддизма **махаяны**, означающая отсутствие неизменной самосущей природы всех явлений) Sunya(ta).
- Шхíна** см. **Шехíна**.
- шэнь** (духи вещей и явлений в даосизме) shen.

Щ

- щека** cheek ♦ “Ударившему тебя по щеке подставь и другую; и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку” (Ев. от Луки 6:29) ‘Whoever hits [smites] you on the cheek, offer him the other also; and whoever takes away your coat [cloak], do not withhold your shirt from him either’.

Э

- Эбба Млáдшая, аббатíса** (ум. 870; катол. св., д. п. 2 апреля) St. Ebba the Younger, abbess, m.
- Эбба Стáршая, аббатíса** (ум. 683; катол. св., д. п. 25 августа) St. Ebba the Elder, abbess.
- Эберхард** (имя нескольких катол. свв.) Eberhard.
- эбионíты** (одна из самых ранних иудействующих христ. групп; название происходит от еврейского “эвионим” – нищие; э. жили в Палестине) the Ebionites.
- Эбрúльф, аббáт** (517-96; катол. св., д. п. 29 декабря) St. Ebrulf, abt.
- Эвал** см. **Ёвал**.
- Эвальд Саксонец, мч.** (ум. ок. 695; имя двух братьев, один из к-рых назывался “Тёмный” <“the Dark”>, другой – “Светлый” <“the Fair”>; катол. свв. д.п. 3 октября) St. Ewald, m.
- Эванжелíст, отшельник, блж.** (ум. ок. 1250; д. п. 20 марта) Blessed Evangelist, hermit.
- Эвáрист Рíмский** см. **Евáрист, св.**

эвгемеризм (рационалистическое толкование происхождения представлений о богах и героях и содержания мифов, согласно к-рому боги и герои – это некогда жившие выдающиеся люди, обожествлённые после смерти народной фантазией, а мифы – отзвуки их реальных действий; э. получил название от имени греч. философа, жившего в Сицилии, ок. 340 – 260 до н. э. Эвгемера [Евгемера] <Euhemerus> euhemerism ♦ **объяснять** (появление мифов), **исходя из учения э.-а** to euhemerize; **последователь э.-а** euhemerist.

эвгемеристика см. **эвгемеризм**.

эвгемеристический euhemeristic.

Эвермод Датский, еп. (ум. 1178; “апостол вендов” <“the Apostle of the Wends”>, **катол. св., д. п. 17 февраля**) St. Evermos, bp.

эвиониты см. **эбиониты**.

Эвостатевос (ум. 1389; эфиопский христ. деятель) Ewostatewos.

Эгберт, еп. (ум. 729; **катол. св., д. п. 24 апреля**) St. Egbert, bp.

Эгвин Вустерский, еп. (ум. 717; **катол. св., д.п. 30 декабря**) St. Egwin, bp. of Worcester.

Эгед, Ханс (1686-1758; лютеранский миссионер, просветитель Гренландии, “апостол эскимосов” <the ‘Apostle of the Eskimos’>) Egede, Hans.

Эгидий (ум. ок. 712; франц. отшельник, **катол. св., д.п. 1 сентября**) St. Giles, лат. Aegidius.

Эгидий Ассизский, блж. (ум. 1262; сподвижник св. Франциска Ассизского, **катол. св., д. п. 23 апреля**) Blessed Giles of Assisi.

Эгидий Колонна (ум. 1316; средневековый богослов; автор многочисленных богословских сочинений) Giles of Rome.

Эгидий Лауренциана, блж. (ок. 1443-1518; **катол. св., д.п. 14 января**) Blessed Giles (born at Lorenzano, Kingdom of Naples).

Эгидий Мария святого Иосифа, блж. (1729-1812; **катол. св., д.п. 7 февраля**) Giles, Blessed Mary of St. Joseph.

Эгольф Леринский, аббат см. **Айгульф Леринский, аббат**.

Эдберт Ирландский, еп. (ум. 698; **катол. св., д.п. 6 мая**) St. E(a)dbert, bp. of Lindisfarne.

Эдвардс, Джонатан (1703-58; амер. теолог-конгрегационалист) Edwards, Jonathan.

Эдвин Нортумбрийский, мч. (ум. 633; англ. король, **катол. св., д.п. 12 октября**) St. Edwin, m.

Эдем см. **Едем**.

Эден см. **Едем**

Едесса см. **Едесса**.

Ед, Жан, св. (1601-80; основатель **катол. конгрегации священников имени Иисуса и Марии** <the Congregation of Jesus and Mary>) St. John [Jean] Eudes.

Еджидио Ассизский, блж. см. **Эгидий Ассизский, блж.**

“Эдикт о религиозной терпимости” (в отношении некатол. населения в Австрии, 1781) the Edict of Toleration.

Едильтруда, аббатиса см. **Етельдрэда, аббатиса**.

едисты (члены **катол. конгрегации** – “Конгрегация Иисуса и Марии” <the Congregation of Jesus and Mary>) the Eudists.

- Эдйт Вильтѳнская** (962-84; *катол. св., д. п. 16 сентября*) St. Edith of Wilton, v.
- Эдмер Кентерберййский** (1060-1124; *англ. монарх и летописец; автор "Новейшей истории Англии" <лат. Historia Novorum in Anglia>*) Eadmer of Canterbury.
- Эдмонд Английский, св. мч. см. Эдмунд Английский, св. мч.**
- Эдмонд Кентерберййский, архиеп.** (1180-1240; *катол. св., д.п. 16 ноября*) St. Edmund of Abingdon, archbp.
- Эдмонд Солсберййский см. Ёсмонд [Ёсмунд] Солсберййский.**
- Эдмунд Английский, св. мч.** (841-70; *англ. король, катол. св., д.п. 20 ноября*) St. Edmond the Martyr.
- Ёдом см. Ёдом.**
- эдомитянин см. идумей.**
- Эдуард Амброуз Барлоу, щмч.** (1585-1641; *катол. св., д.п. 10 сентября*) St. Ambrose Barlow, pr., m.
- Эдуард Исповедник, св.** (1003-66; *король Англии, основатель Вестминстерского аббатства, катол. св., д.п. 13 октября*) St. Edward the Confessor, the Confessor.
- Эдуард Мученик, св.** (963-78; *англосаксонский король, катол. св., д.п. 18 марта*) St. Edward the Martyr.
- эзотеризм** (*учение, предназначенное только для посвящённых*) esoterism, esotericism.
- эзотерика** (*направления религ. философии, основанные на тайных знаниях и предназначенные только для посвящённых*) esoterica.
- эзотерический** (*о религ. обрядах, писаниях и т.п. – тайный, скрытый, предназначенный исключительно для посвящённых*) esoteric(al) ♦ **э.-е писания** esoterics.
- Ёзра см. Ёз(д)ра.**
- Ёйбел Тѳмас, св. мч. см. Ёвель Тѳмас, св. мч.**
- Ёйдан, св. см. Айдан Линдисфарнский, еп.**
- Ёймз, Уильям см. Амёзиус Гильельмус.**
- Ёйсай** (1140-1215; *первый проповедник дзэн в Японии; основатель школы Риндзай-дзэн <Rinzai Zen>*) Eisai.
- Ёкбатаны см. Ёкбатаны.**
- экзапостиларий см. екзапостиларий.**
- экзасалмы см. Шестопсалмие.**
- экзарх** (1. *глава экзархата*; 2. *название церковно-иерархической степени в Восточной церкви времён Вселенских соборов*) exarch.
- экзархат** (*в православии – церк. округ, как правило, лежащий за пределами страны, в к-рой расположен патриархат, пользующийся определённой самостоятельностью; э. возглавляется еп.-ом – патриаршим экзархом, подчинённым патриарху*) exarchate ♦ **Западноевропейский э. истор.** the West-European Exarchate; **Среднеевропейский э. истор.** the Exarchate of Central Europe; **Украинский э. истор.** the Ukrainian Exarchate; **Э. Центральной и Южной Америки истор.** the Exarchate of the Central and South America.
- экзегёза см. экзегетика.**
- экзегёт** (*толкователь библ. текстов*) exegetist, (biblical) exegete.

экзегэтика (богословская дисциплина, занимающаяся толкованием религ. текстов, прежде всего текстов Библии) exegetics, exegesis ◇ **труды по э.-е** exegetical writings.

экзегетический exegetical ◇ **э.-е работы** exegetical writings.

экзапостиларий см. **экзапостиларий**.

экзёрцизм см. **экзорцизм**.

эконартекс (в нек-рых храмах второй, т.е. внешний притвор) exonarthex.

экзорсизм см. **экзорцизм**

экзорцизм (изгнание из человека, помещения и т.д. демонов, злых духов, нечистой силы посредством заклинаний) exorcism.

экзорцист (изгоняющий нечистую силу) exorcist.

экзотерический (о религ. обрядах, писаниях и т.п. – открытый для всех непосвящённых) exoteric(al).

Экк, Иоганн (1486-1543; немец. катол. богослов, противник Лютера) Eck, Johann Mayer von, Johann Maler 'of Eck'.

экклезиарх см. **екклесиарх**.

“Экклезиаст” см. **“Екклесиаст”**.

экклезиологический ecclesiologic(al).

экклезиология 1. (раздел богословия, занимающийся изучением Церкви, её происхождением, законами, учреждениями) theological science, the theology of the Church, ecclesiology; 2. (изучение церк. archit-ры и убранства, отделки церквей) ecclesiology.

екклесиология см. **экклезиология**

эклесия (христ. община, собрание верующих, особ. в раннем христ.-ве) ecclesia.

эконом (управляющий монастырским хозяйством) housekeeper, steward, oeconomus, provisor ◇ **главный э. патриархии** great oeconomus.

эксапостиларий см. **экзапостиларий**.

эксапсалмь см. **Шестопсалмие**.

эксегеза см. **экзегэтика**.

эксэдра (в Средневековье – хоры в катол. церквах; в православных – то же, что *апсίδα*) exedra.

экс-катэдра (“с папского престола”; фраза, добавляемая при официальном заявлении Папы Римского, когда он выступает по вопросам веры и нравов, т. е. как пастырь всех христиан и обладает непогрешимостью, т. е. безошибочностью суждений) лат. ex cathedra ◇ **Папа (Римский) заявил с высоты своего престола, что ...** the Pope said ex cathedra that – .

экспроприация церковной собственности expropriation of ecclesiastical property.

экстаз, религиозный (выход человеческого духа “из себя”, или за пределы себя, к Высшему бытию) religious possession, religious rapture, religious mania, religious ecstasy; furor(e), religious frenzy, амер. (в протестанском **ревивализме**) power ◇ **мистические э.-ы** ecstasies.

Эксупёр, св. (ум. ок. 412; еп. Тулузский, славился святостью жизни и благотворительностью; катол. св., д. п. 28 сентября) St. Exsuperius (bp. of Toulouse).

ектения см. **ектения**.

экуменизм 1. (движение за сближение, примирение и сотрудничество всех христ. конфессий и церквей) ecumenism; **2.** (общность, универсальность, кафоличность, вселенский характер христ. церкви) catholicity, (о)ecumenicity; **3.** (богословская доктрина Вселенских соборов) ecumenicalism.

экуменический (отстаивающий единство всех христ. конфессий и церквей) ecumenic ♦ **э.-ое движение** Ecumenic movement; **э. диалог** ecumenical dialogue; **э.-ое сотрудничество** ecumenic cooperation.

“Экфэсис” истор. (эдикт Сергия, патрх. Константинопольского, опубликованный в 638, устанавливающий догмат единоволия в Христе) the Ecthesis.

экфрасис (толкование) редко esphrasis.

Экхарт, Иоганн [прозвище **Майстер Экхарт**] (ок. 1260-1327; монах-доминиканец, основатель немец. мистицизма) Eckhart, Johannes, called Meister Eckhart.

Эл Берйт см. **Ва́л-верйф**.

Элэсм Бургёсский см. **Але́м Бургёсский**.

Элйгий (ок. 590-660; просветитель Фландрии, катол. св., д. п. 1 декабря) St. Eligius [Eloi], bp.

Элизабёт Бишьё, прп. (1773-1838; основательница конгрегации “Дочери Креста” <the Daughters of the Cross>, к-рая к 1830 имела во Франции ок. 60 монастырей; катол. св., д. п. 26 августа) St. Elizabeth Bichier des Anges.

Элиб, Ипполйт (1660-1716; франц. историк церкви) Helyot, Hippolyte.

Элиот, Джон (1604-90; англ. миссионер, “апостол индейцев” <the ‘Indian Apostle’>; в 1661 после долгого и упорного труда он напечатал Новый Завет на языке индейцев алгонкинов, а в 1163 и Ветхий Завет) Eliot, John.

Элиуй библ. (муж. имя) Elihu.

Элла́дская це́рковь (занимает 11-ое место в диптихе автокефальных православ. церквей; согласно Конституции 1975, Церковь отделена от государства и является самостоятельной; вместе с тем православие признаётся господствующей религией в государстве и школа не отделена от Церкви; в Э.-ой ц.-ви 80 епархий, управляющихся митрополитами, более 7 тыс. приходских храмов, 7,5 тыс. священников; более 3 тыс. монашествующих являются насельниками 300 женских и мужских монастырей; архиеп. Афинский и всей Эллады является председателем Святого Синода и возглавляет основные церк. учреждения) the Church of Greece.

Элла́д Толéдский, еп. (ум. 633; катол. св., д. п. 18 февраля) St. Helladius, bp. of Toledo.

элли́низм (период в истории стран Восточного Средиземноморья между 323 и 30 до н. э. – подчинение Египта Риму; культура э.-а представляла синтез греч. и местных восточных культур) the Hellenistic period; Hellenism.

эллинистический (относящийся к эллинизму) Hellenistic.

эллинисты см. **еллинисты**.

элли́нский (греч., связанный с культурой Древней Греции) ancient Greek, Hellenic.

эллины (самоназвание греков, распространившееся в античности) the Hellenes, the ancient Greeks.

Элбгим см. Элбхим.

элогйст см. элохйст.

элогистический (в библ. критике – относящийся к тем частям первых шести книг Библии, в к-рых Бог назван именем Элохим) Elohistic.

Элбдия, мц. см. Албдия Испанская, мч.

Элбим см. Элбхим.

Элбхим (одно из имён Бога в Ветхом Завете) Eloah, Elohim.

элохйст (предполагаемый автор одного из первоисточников *Шестикнижия*, в к-ром Бог обозначается как **Элбхим**, см. *яхвйст*) the Elohist.

Элрад, аббат (ум. 875; катол. св., д. п. 13 марта) Heldrad, abt.

элул(ь) библ. (вавилонское, а тж употребляемое в Израиле со времени изгнания (и до сих пор) название месяца, август – сентябрь; см. *еврейский календарь*) Elul.

Элфлёда Уитбййская, аббатиса (ум. 714; катол. св., д. п. 8 февраля) St. Elfleda, abbess of Witby.

Элфрик (ок. 955 - ок. 1020; англ. аббат и церк. писатель) Aelfric.

Эльвйрский собор (христ. церкви, ок. 306 в Эльвире <ныне Гренада> из еп.-ов, гл. обр. южноиспанских; все предписания собора изложены в строгом духе: в большинстве случаев налагается отлучение или публичное покаяние) the Council of Elvira, the Council of Hiberris.

Эльё, мч. (6 в.; катол. св., д. п. 16 июля) St. Helier, m.

Эльм, св. (прозвище св. Педро Гонзалеса (1190-1246) <St. Peter González>, к-рый как доминиканский проповедник жил среди испан. моряков; считается покровителем моряков; катол. св., д. п. 15 апреля) St. Elmo.

Эльм Формййский, еп., св. см. **Еразм Формййский, еп., св.**

Эльред, аббат (ум. 1166; шотл. автор многочисленных проповедей и молитв, а тж сочинения "О духовной жизни" <On Spiritual Life>; катол. св., д. п. 12 января) St. Aelred, abt.

эльф (в германской и скандинавской мифологии – дух природы; э.-ы отождествляются с гномами <иначе – тёмными эльфами>, феями, сильфами) elf, sprite, fairy.

Эльфрик см. Элфрик.

эманатйзм (учение о происхождении всего сущего посредством постепенного "истечения" из основы всех вещей, от Бога) emanationism.

эманация (центральное понятие неоплатонизма, означающее происхождение ["истечение"] множества отдельных вещей из Единого) emanation.

Эмерециана Рймская, мц. (ум. ок. 304; катол. св., д.п. 23 января) St. Emerentiana, m.

Эмерйк (1007-31; сын короля св. **Стёфана Венгёрского**, катол. св., д.п. 4 ноября) St. Emeric.

Эмилиан Кукулат, отшельник (ум. 574; катол. св., д.п. 12 ноября) St. Emilian Cucullatus, the coweled St. Emilian, испан. San Millan de la Coqola.

Эмйлия Родат, прп. (1787-1852; основательница конгрегации Св. семейства (1815) <the Congregation of the Holy Family>, катол. св., д.п. 19 сентября) St. Emily de Rodat.

- эминенция** (с 1630 титул кардинала: преосвященство, высокопреосвященство) Eminence, Eminency.
- Эмма Каринтийская, прп.** (ум. ок. 1045; катол. св., д.п. 29 июня) St. Emma.
- Эмману́йл см. Емману́йл.**
- Эммануэ́ль Руйс, прмч., блж.** (1804-60; катол. св., д.п. 11 июля) Blessed Emmanuel Ruiz.
- Эммá-о** (бог смерти в япон. буддизме, в индуизме ему соответствует бог Яма) Emma-o.
- Эммау́с см. Еммау́с.**
- Эммерáм [Эммерáн] Регенсбúргский, еп., сщмч.** (ум. ок. 690; катол. св., д.п. 29 сентября) St. Emmeramus, bp. of Regensburg, m.
- Эммерáх, Áнна Катарíна** (1774-1824; христ. визионерка, монахиня августинского ордена) Emmerick, Anna Katharina.
- Энгельбéрт** (1185-1225; катол. св., архиеп. Кёльнский, катол. св., д.п. 7 ноября) St. Engelbert, bp.
- Эне́й библ.** (житель города Лода [Лидды], к-рого исцелил ап. Петр) Aeneas.
- Эне́й Га́зский** (ум. 518; философ, принадлежал сначала к школе неоплатоников, а потом принял христ-во) Aeneas of Gaza.
- эне́ргия, божéственная** divine energies, the energies of God.
- энкóлпий** (нагрудный литой крест из двух половин, соединённых в верхней части шарниром; предназначался для хранения частиц св. мощей) encolpion, encolpium.
- энкóлпион см. энкóлпий.**
- энкóльпий см. энкóлпий.**
- энкратíты** (христ. аскетическая секта 2 в.; они осуждали семейную жизнь, клерикализм, употребление мяса и алкогольных напитков) the Encratites.
- энотеíзм см. генотеíзм.**
- Эно́х см. Ено́х.**
- Энтони Мíддлтон, сщмч. блж.** (ум. 1590; катол. св., д.п. 6 мая) Blessed Antony Middleton, pr., m.
- Энтони Тёрнер, прмч. блж.** (ум. 1679; катол. св., д.п. 20 июня) Blessed Antony Turner, m.
- энцýклика** (окружное послание Папы Римского, т.е. послание ко всем католикам по общим вопросам вероучения, нравственности, общественно-политическим проблемам) encyclical ♦ **социальная э.** an encyclical on the social order.
- Энья́н Орлеáнский, еп.** (ум. ок. 453; катол. св., д.п. 17 ноября) St. Anianus [Aignan] of Orléans, bp.
- Еоба́н Утрéхтский, еп., сщмч.** (ум. 755; катол. св., д.п. 5 июня) St. Eoban, bp., m.
- эон** (в эсхатологии иудаизма и христ-ва – эпоха, длительный истор. период; вся история человечества составляет один э.) (а)еон ♦ **семь э.-ов** (в гностицизме – группа из семи планетарных божеств – Солнца, Луны и пяти планет) hebdomad.
- Эпанаго́га** (сборник законов, 884-86, принятых византийским императором Василием и закреплённых его сыновьями Львом и Александром; Э. является пересмотренным изданием закона, или Прохирона) the Epanagoge, the Prochiron, the Constitution of the three emperors, the Constitution of Basil.

Эпанаго́ге см. Эпанаго́га.

επάρχ см. епа́рх.

эпигра́фика (наука о древних надписях) epigraphy, epigraphics.

эпиклэ́за см. епиклэ́сис.

“Эпиклэ́зис” см. епиклэ́сис.

эпистемоло́гия филос. (теория познания) epistemology ◊ **реформатская э.** Reformed epistemology.

эписты́лий (в античной архит-ре название горизонтального ряда балок перекрытия; в древних иконостасах – горизонтальная балка с размещающимися на ней иконами) epistyle, transom.

эпита́фия (надгробная надпись) epitaph, лат. hic jacet.

эпитимия́ см. епитимья́.

эпитимья́ см. епитимья́.

эпитрахиль см. епитрахиль.

эпифа́ния (явление и присутствие Бога или Божества) epiphany.

э́ра ◊ до н. э. (до нашей эры) B.C. (before Christ); (в текстах совр. еврейских авторов) B.C.E. (before Common Era); н. э. (нашей эры) A.D. (Anno Domini); (в текстах современных еврейских авторов) C.E. (of Common Era); **христ. э.** the Christian [Dionysian] Era.

Эра́зм Роттерда́мский, Дезиде́рий (1469-1536; нидерландский гуманист, филолог, писатель, богослов) Erasmus, Desiderius.

эрастиа́низм (доктрина о верховенстве государства над церковью) Erastianism.

Эра́ст(ус), То́мас (1524-83; швейцарский философ немец. происхождения, деятель Реформации) Erastus, Thomas.

Эрембе́рт Тулу́зский, еп. (ум. ок. 672; катол. св., д. п. 14 мая) St. Erembert, bp. of Toulouse.

Эрибе́рт Камберле́ндский, отше́льник см. Ге́рберт Камберле́ндский, отше́льник.

Эри́ Верде́нский, еп. (ум. 588; катол. св., д. п. 1 декабря) St. Agericus [Airy], bp. of Verdun.

Эриге́на, Иоа́нн Скот (ок. 810-77; неоплатоник, сторонник рационализации теологии) Erigena, Johannes Scotus.

Эрменья́лда, аббатиса см. Эрменхья́лда, аббатиса.

Эрменхья́лда, аббатиса (ум. 703; катол. св., д. п. 13 февраля) St. Ermengild(a), abbess.

Эрминольд, абба́т (ум. 1121; катол. св., д. п. 6 января) St. Erminold, abt.

эреми́ты (егип. монахи 3-4 вв.) the Eremites.

Эрне́ст, абба́т, прмч. (ум. 1148; катол. св., д. п. 7 ноября) St. Ernest, abt., m.

Эрски́н, Джон (1509-91; шотл. религ. реформатор) Erskine, John.

Эрхард Регенсбу́ргский, еп. (ум. ок. 686; катол. св., д. п. 8 января) St. Erhart, bp. of Ratisbon.

Эски́л, еп. (ум. ок. 1080; катол. св., д. п. 12 июня) St. Eskil, bp. of Strängnäs, m.

Эскоба́р-и-Мендо́са, Анто́нио (1589-1669; испан. иезуит, казуист) Escobar-y-Mendoza, Antonio.

эссе́ны см. ессе́и.

Эсфи́рь библ. см. Есфи́рь.

- эсхатологізм** (возведение эсхатологіи в ранг абсолютной истины) eschatologism.
- эсхатологіческий** eschatological ♦ **э. психоз** eschatological psychosis.
- эсхатологія** (учение о "конце света" и гибели мира в результате вселенской катастрофы) eschatology.
- этатізм** (гармония Церкви и государства) etatism(e).
- Этельбёрт Кёнтский** (ум. 616; король, катол. св., д.п. 25 февраля) St. Ethelbert of Kent.
- Этельбурга, аббатіса** (ум. ок. 678; катол. св., д.п. 12 октября) St. Ethelburga of Barking, abbess.
- Этельвóльд Винчестерский, еп.** (ум. 984; катол. св., д.п. 1 августа) St. Ethelwold, bp. of Winchester.
- Этельдрéда, аббатіса** (ум. ок. 740; катол. св., д.п. 23 июня) St. Etheldreda [Audrey], abbess.
- этика** (филос. наука, объектом изучения к-рой является мораль) ethics, ethic ♦ **православная э.** (основана на библ. Десяти заповедях, Нагорной проповеди, вечных заповедях Христа о любви к Богу и ближнему) the Eastern Church ethics; **христианская э.** (учение о морали, к-рое основывается на нравственных идеалах Библии, гл. обр. Нового Завета) Christian ethics, moral theology.
- этимасія 1.** (иконографическая композиция с изображением престола, на к-ром лежит книга [Евангелие] и орудия страстей Иисуса Христа – Крест, копие и трость с губкой) the etimasia; **2.** ("престол уготованный", на к-ром восседает Христос во время последнего Суда) the prepared Throne.
- Этингер, Кристоф Фрйдрих** (1702-82; немец. богослов, теософ, глава pietистов) Oetinger, Christoph Friedrich.
- этиологія** (попытка объяснить происхождение или своеобразие существа, вещи или имени; в Библии э. часто применяется для объяснения имени) (a)etiology.
- эти́ческая культу́ра** (амер. религ. движение, отрицающее символ веры и обряды и утверждающее верховенство этического фактора во всех сферах жизни) ethical culture ♦ **Американский э.-ий союз** (федерация Обществ э.-ой к.-ы, образованная в США в 1889) the American Ethical Union; **Общество э.-ой к.-ы** (первое общество, организованное в г. Нью-Йорке профессором Феликсом Адлером в 1876) the Society for Ethical Culture.
- эти́ческие или религи́зные нóрмы поведéния** (основанные на моральных законах) nomism, legalism.
- этно́рх** библ. (вассальный титул, к-рый обычно присваивался царям династии Селевкидов, напр. Маккавею Симону) ethnarch.
- э́тос** (моральные принципы, идеалы и т. п.) ethos ♦ **христианский э.** Christian ethos.
- "Этот Путь"** (одно из первых самоназваний христ-ва) the Way.
- этро́г** (плод цитрусового растения типа лимона, используемый вместе с лу́лавом на еврейский праздник Суккот) et(h)rog.
- Эфёс** см. Ефёс.
- Эфёсский собóр** см. собóр II.

Эфиопская церковь (автокефальная, монофизитская, до 1950 подчинялась коптскому патриарху) the Ethiopian [Abyssinian] Church ♦ **патриарх Э.-ой ц.-ви** (глава) Patriarch of the Ethiopian Church.

Эфраим см. **Ефраим**.

Эчмиадзин (монастырь вблизи г. Еревана, являющийся истор. центром армяно-григорианской церкви) Ejmiadzin.

Эшкэл см. **Есхэл**.

Эзль, аббат см. **Агил, аббат**.

Ю

“Юбилате” (100/99 псалом; поётся в англик. церкви на утреннем богослужении) лат. Jubilate.

юбилейный год (периодически отмечаемые в заранее назначенный год <каждые 25 лет> юбилейные торжества католич. церкви; в течение ю.-ого года Папа Римский дарует полное отпущение грехов (при определённых условиях) для тех, кто посещает Рим, чтобы почтить гробницы апп. Петра и Павла) (ordinary) jubilee; (последние ю.-е годы – 1975 и 2000) the year of jubilee, the holy year (of jubilee) ♦ **внеочередной ю. г.** an extraordinary jubilee.

юбилляция католич. (мелодическое украшение (мелизма) ликующего характера, на к-рую распевается последняя гласная “аллилуй” на мессе) jubilus, jubilato.

Ювеналий, свт. (ум. 458; первый патриарх. Иерусалимский, д. п. 2/15 июля) St. Juvenal, Patriarch of Jerusalem.

юга (в мифологической хронологии индуизма понятие, к-рое обозначает самую мелкую единицу исчисления времени; 12 тыс. человеческих юг составляет 1 божественную югу) Yuga.

Юдифь (героиня апокрифической книги) Judith ♦ **Книга Ю.** (апокрифическая книга Ветхого Завета) The Book of Judith.

Юд, Лёон (1482-1542; швейцарский религ. реформатор; известен своим переводом Ветхого Завета с подлинника и пересказом лютеровского Нового Завета на швейцарском диалекте) Jud, Leo.

юдблие см. **юдбиль**.

юдбиль 1. (равнина) valley; **2.** (земля, жизнь на земле) vale ♦ **земная ю.** the vale of life; **ю. горя** the vale of woe; **ю. печали** the vale of misery; **ю. плача** the vale of tears.

юдофоб (antisemitism) anti-Semite.

юдофобство (antisemitism) anti-Semitism, Judophobia.

Южная баптистская конвенция (одно из самых крупных религ. объединений в США <свыше 12 миллионов человек>; возникла в 1845 в результате церк. раскола по вопросам рабства) the Southern Baptist Convention.

южная часть алтаря католич. (откуда читают Апостол) the epistle side.

южные врата см. **двери, диаконские**.

южные двѣри см. **двѣри, диаконские**.

Юй Ди (*Нефритовый Владыка – главное божество в китайской религии*) Yü Ti, Yuan Di.

Юк, Эварист (1813-60; франц. миссионер) Huc, Evariste.

Юлиана из Норвича, отшельница, блж. см. Юлиания Норвичская, отшельница, блж.

Юлиан Бриудский, мч. (ум. ок. 304; катол. св., д. п. 28 августа) St. Julian of Brioude, m.

Юлиан Галикарнассский (ум. после 518; церк. деятель и писатель, монофизит; сочинения Ю.-а до нас не дошли) Julian, Bp. of Halicarnassus.

Юлиания Корнийнская, прп., блж. (1192-1258; катол. св., д. п. 5 апреля) Blessed Juliana of Mount Cornillon.

Юлиания Норвичская, отшельница, блж. (ум. 1423; катол. св., д. п. 13 мая) Blessed Juliana of Norwich.

Юлиания, св. мч. (ум. 304; д. п. 21 декабря / 3 января) St. Juliana, Virgin-M.

Юлиания Фалькониери, прп. (1270-1341; основательница ордена сервиток Марии) St. Juliana Falconieri.

Юлиан Манский, еп. (3 в.; просветитель Франции, катол. св., д. п. 27 января) St. Julian of Le Mans, m.

Юлиан Отступник (племянник Константина Великого, с 361 рим. император, известный своими попытками восстановить римскую религию во время господства христ-ва) (Julian) the Apostate, (прозвище) Anaclete.

юлианский календарь (применялся с 45 до н.э. до введения григорианского календаря папой Григорием XIII в 1582; ряд правосл. церквей живёт по юлианскому календарю) the Julian calendar ♦ ю. к. был введён в 45 г. до н. э. the Julian calendar was introduced in the year 45 B.C.

юлианское летосчисление см. **юлианский календарь**.

Юлиан Странноприимник (покровитель путешественников, держателей гостиниц, лодочников, катол. св., д. п. 12 февраля) St. Julian the Hospitaller.

Юлиан Тарсянин, св. мч. (ум. 290; д. п. 21 июня / 4 июля) St. Julian of Tarsus, M.

Юлиан Толедский, архиеп. (ум. 690; катол. св., д. п. 8 января) St. Julian of Toledo, archbp.

Юлиан Экланский (ок. 386-454; один из главных борцов пелагианства) Julian, Bp. of Eclanum.

Юлий библи. (римский сотник; он доставил арестованного ап. Павла в Рим) Julius.

Юлий II (1443-1513; Папа Римский с 1503) Julius II.

Юлия библи. (рим. христианка, к-рой посылает привет ап. Павел) Julia.

юнец библи. (бычок, телёнок, телец; тж этим именем называется Иисус Христос) ox, bull.

юниорат (у иезуитов двухгодичный курс обучения, необходимый для принятия духовного сана) juniorate.

юница библи. (телица, телушка; тж в церк. песнопениях это имя придаётся Богородице) heifer.

Юния библ. (один из “прослаившихся” вместе с Андроником апостолов, к-рые принадлежали к роду Павла, были вместе с ним в тюрьме и ещё раньше, чем он, уверовали во Христа; д. п. 17/30 мая) Junia.

Юньган (пещерные буддийские храмы в Китае) Yün-kang caves.

юрисдикция (термин церковно-канонического права, означающий подчинённость и власть) jurisdiction ♦ **особая ю.** англик. (ю. архиеп.-а, еп.-а другой епархии, декана и т.п. над приходом, к-рый таким образом исключается из местной епархии) peculiar jurisdiction, peculiar authority.

юрóдивый (человек, ради смирения своей гордости принявший вид внешне-го, кажущегося безумия, но обладающий даром прорицания, обличающий несправедливость, говорящий правду в глаза “сильным мира сего”) a self-styled prophet, “Christ’s fool”, “God’s fool”, holy fool, the ‘Fool in Christ’.

юрóдствовать to lead the life of “God’s fool”.

юрóдство во Христé (духовно-аскетический подвиг, к-рый заключается в отказе от мирских благ и общепринятых норм жизни, принятии на себя образа человека, не имеющего разума, и смиренном терпении поруганий, презрения и телесных лишений) behaving like a self-styled prophet [“Christ’s fool”], “folly for Christ’s sake”, folly for the sake of Christ.

Юстéйтиус Уáйт, сщмч. (ум. 1591; катол. св., д. п. 10 декабря) St. Eustace White, pr., m.

Юстиниáн (знаменитый император Восточной Римской империи, правил с 527 по 565; известен своим строгим православием, при нём были построены собор св. Софии, Императорский дворец и ипподром) Justinian I.

Юстин де Якобис, Абисси́нский см. Джу́стино де Якобис, Абисси́нский.

Юсти́н Мученик, св. (ок. 100-65; апологет христ-ва; д. п. 1/14 июня) St. Justin (the) Martyr ♦ (его апологии) “Апология” The Apology; “Беседа с Трифоном-иудеем” The Dialogue with Trypho, a Jew.

Юст, св. (ум. 627; архиеп. Кентерберийский, катол. св., д. п. 10 ноября) St. Justus of Canterbury.

Юст, св. мч. (пострадал в Испании в 304; д. п. 11/24 ноября, катол. – 6 августа) St. Justus, M.

Ютта Дизибоденбёргская, аббатýса, блж. (ум. 1136; катол. св., д. п. 22 декабря) Blessed Jutta of Diessenberg, abbess.

Я

Яáков см. Иáков.

Яáца см. Иаáца.

явйть (о Боге) to reveal ♦ **во Христe Бог Себя явил** God reveals Himself in Christ.

явлéние (телесное или духовное сверхъестественное проявление воли Божьей) appearance, apparition, (в спиритизме) manifestation ♦ **чудесное я.** miraculous appearance.

“Явление архангела Михаила Иисусу Навину” (иконографическая композиция) The Appearance of the Archangel Michael to Joshua.

явление Бога epiphany.

“Явление Богоматери и Николы пономарю Юрышу” (иконографическая композиция) The Appearance of the Virgin Mary and St. Nicholas to the Sexton Yrysh.

“Явление Богоматери Сέργию” (иконографическая композиция) St. Sergius's Vision of the Virgin Mary.

Явление Христа (после воскрешения) Christophany.

“Явление Христа народу” (картина художника А. А. Иванова в Третьяковской галерее) Christ's Appearance to the People.

явленный (обнаруженный, открытый неожиданно, чудесным образом, напр. об иконе) appearing miraculously.

являться to appear.

являться воплощением см. **воплощать**.

Ягве см. **Яхве**.

Ядавы (потомки царя Яду из Лунной династии, основателя рода, давшего название скотоводческому племени, к-рое прославилось благодаря принадлежностью к нему Кришны) the Yadavas.

Ядвига Польская, блж. (1374-99; королева, почитаемая в Польше, хотя беатификация не подтверждена; день народной памяти 28 февраля) Blessed Hedwig, Blessed Jadwiga.

яджна (основная форма ведийского обряда; в индуизме я. сменяет пуджа) Yajna.

яджня см. **яджна**.

“Яджурведа” (сборник древнеиндийских обрядовых и богослужебных формул в стихах и прозе) the Yajur-Veda.

язык кóлокола clapper, tongue, striker.

язык, на к-ром ведётся богослужение (в православии – в России, Болгарии, Белоруссии, Венгрии, Украине, Сербии, Славении богослужение ведётся на церковно-славянском; в Румынской церкви на румынском и церковно-славянском; в Коптской церкви на коптском и арабском языках; в Греции на старогреческом; в Антиохийской и Халдейской церквях на старосирийском и арабском языках; по римско-катол. обряду во время литургии, а тж в официальных заявлениях, определении учения, документах и каноническом праве используется латынь; в 1954 Священная Канцелярия разрешила англоязычным католикам США и Канады пользоваться англ. языком в церемониях брака, крещения, соборования, кроме устоявшихся формул; после 2-го Ватиканского собора 1962-65 и другие национальные языки стали широко применяться в богослужении) the liturgical language ♦ **вводить местный я. в церк. службы** to introduce the local vernacular language into Church Services; **церк. язык** the language of the church.

языческий heathen, pagan, profane, устар. ethnic, библ. gentile ♦ **я.-е верования** heathen beliefs; **я.-е (нехристианские) земли** pagan lands, лат. partes infidelium; **я.-е обряды** profane rites; **я.-е обычаи** heathenism; **совершать я.-е обряды** to heathenize; **я.-е страны** устар. христ. (особ. мусульманские) paynim countries.

язычество (термин, введенный в оборот богословами монотеистических религий и служивший для обозначения политеистических религий, т.е. религий, исповедующих веру не в единого Бога, а во множество богов или тайных сил, покровительствующих отдельным творениям, стихиям, природным явлениям) heathenism, paganism, heathendom, paynim, heathenry
 ◇ **обращать в я.** to paganize, to heathenize; **я. под маской христ.-ва** paganism veneered with Christianity.

язычник (последователь той или иной языческой религии) heathen, pagan, infidel, устар. христ. (особ. мусульманин) paynim; библ. gentile ◇ **быть я.-ом** to heathenize.

язычники библ. the Gentiles, the nations ◇ (в христ. лексике) **"И рассвирепели я."** ("Откровение" 11:18) 'And the nations were enraged'.

яйца пасхальные (варёные, крашеные обычно в красный цвет или расписные – традиционный пасхальный атрибут христиан, связанный с апокрифическим эпизодом, когда Мария Магдалина показала рим. императору яйцо как символ Воскресения Христа; окрашенное в красный цвет яйцо символизирует землю, политую кровью Христа; очищенное яйцо своей белой символизирует чистоту души верующего) paschal eggs.

яко (ц.-сл.; как, какого, что, ибо, потому что) for ◇ **"Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех"** (отрывок из молитвы) 'Rejoice and be exceedingly glad: for great is your reward in Heaven'.

якобинцы (название доминиканских монахов во Франции) the Jacobins.

Якоб Маркыйский, прп. (1394-1476; катол. св., д.п. 28 ноября) St. James Gangala, St. James of the March.

Яков Воррагйнский (1230-98; доминиканский монах, ставший архиеп.-ом Генуи; автор "Золотой легенды" <The Golden Legend, лат. Legenda aurea>, компиляции житий святых, жития Девы Марии, а тж др. повествований, касающихся церк. праздников; на англ. переведена с франц. варианта в 1483) Jacobus de Voragine.

Яковитская сирийская церковь см. **Иаковитская церковь.**

яковиты (сирийские монофизиты, получившие своё название от Иакова Барадея; см. **Иаковитская церковь**) the Jacobites.

Якопоне Тодийский, прп., блж. (ум. 1306; поэт Средневековья, беатификация его официально не подтверждена, д. п. 25 декабря) Blessed Jacopone of Todi.

якша (в индуизме, буддизме, джайнизме – божество, дух плодородия, растительности, местный (домашний) дух, ангел-хранитель) yaksha.

якши (в индуизме, буддизме, джайнизме – **якша** жен. пола, особенно опасна людям; якши едят человеческое мясо и пьют кровь детей) yakshi.

Яма (бог смерти в индуизме) Yama.

Ямвлих, св. (один из семи отроков Ефесских) St. Amblichus.

Янг, Брайем (1801-77; один из духовных лидеров мормонов) Young, Brigham.

Янг, Брай(г)эм см. **Янг, Брайем.**

Ян Саркандер, щмч., блж. (1576-1620; катол. св., д. п. 17 марта) Blessed John Sarkander.

янсенизм (религ.-политическое нетрадиционное катол. течение во Франции и в Голландии в 17-18 вв.; принципы **я.-а** изложил голландский теолог **Янсений**, развивший учение Августина о предопределении) Jansenism.

Янсений, Корнелиус Отто (1585-1638; голландский теолог) Jansen, Cornelius Otto.

янтра (в индуизме термин для обозначения предметов религ. назначения, религ. утвари) yantra.

Януарий, св., мч. (ум. 305; еп. Беневетский, катол. св., д. п. 19 сентября) St. Januarius, bp., m.

Японская православная церковь (одна из 4 автономных церквей в православии, богослужение совершается на япон. языке, ок 25 тыс. членов) the Japanese Orthodox Church, the (Autonomous) Orthodox Church of Japan.

Ярославская икона Божией Матери (чудотворная икона, принесена в г. Ярославль в 13 в. благоверными князьями Василием и Константином и находилась в Ярославском кафедральном соборе; празднование 8/21 июня) the Yaroslavl icon of the Mother of God.

ярьцйт иврит (годовщина, в иудаизме дата поминовения покойных родственников) yahrzeit, jahrzeit.

ясли (кормушка для скота; согласно Ев. от Луки 2:7,12, Мария родила младенца Иисуса и положила его в ясли) manger ◊ "и спеленала Его и положила Его в яслях" 'and she wrapped Him in clothes and laid Him in a manger'.

ясновидение (в оккультизме и мистицизме сверхъестественная способность предугадывать будущее, прорицать) clairvoyance ◊ **дар я.-я** the gift of prophecy, the gift of clairvoyance.

ясновидец clairvoyant.

Ясперс, Карл (1883-1969; немец. философ, один из родоначальников экзистенциализма, обосновал мысль о внутреннем родстве философии и религии) Jaspers, Karl.

Яфёт см. **Иафёт**.

Яхве (имя Бога, фигурирующее в Ветхом Завете; иудаизм запрещает верующим произносить его, вместо него читают и говорят "**Адонэй**", т.е. "господь мой"; в русском синодальном переводе Ветхого Завета имя **Я.** почти всюду заменено словом "Господь", близкими по значению словами оно передаётся и в переводах на западные языки) Yahwe(h), Yahve(h), Jahve(h), Jahwe(h); (христ. форма написания) Jehovah ◊ **непроизносимое имя (Бога) Яхве** the ineffable name of Jehovah.

яхвист 1. (предполагаемый автор одного из первоисточников **Шести-книжия**, в к-ром Бог обозначается как **Яхве**; см. **элохист**) the Jehovist, the Yahwist, the Yahvist, the Jahvist, the Jahwist; **2.** (поклоняющийся божеству **Иегове 2.**, тж **иеговист**) Jehovist, Yahwist, Yahvist, Jahvist, Jahwist.

Яхйн см. **Иахйн**.

ящик для жертвований alms-box.

ящик для свечей candle box, candler.

ящик, церковный см. **свечной** – с. **ящик**.

СПРАВОЧНОЕ ИЗДАНИЕ

АЗАРОВ
Алексей
Алексеевич

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
РЕЛИГИОЗНОЙ
ЛЕКСИКИ

Ответственный за выпуск
ЗАХАРОВА Г. В.

Ведущий редактор
МОКИНА Н. Р.

Редакторы
УРВАНЦЕВА А. И.
КИСЛОВА Е. Е.
НИКИТИНА Т. В.

Лицензия ИД № 00179
от 28.10.1999 г.

Подписано в печать 18.07.2002. Формат 70×100/16. Бумага
офсет № 1. Печать офсетная. Печ. л. 48. Усл. печ. л. 62,4.
Тираж 2060 экз. Заказ 6749

«РУССО», 119071, Москва, Ленинский проспект, д. 15,
офис 317. Телефон/факс: 955-05-67, 237-25-02.
Web: <http://www.aha.ru/~russopub/>
E-mail: russopub@aha.ru

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат», 143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.